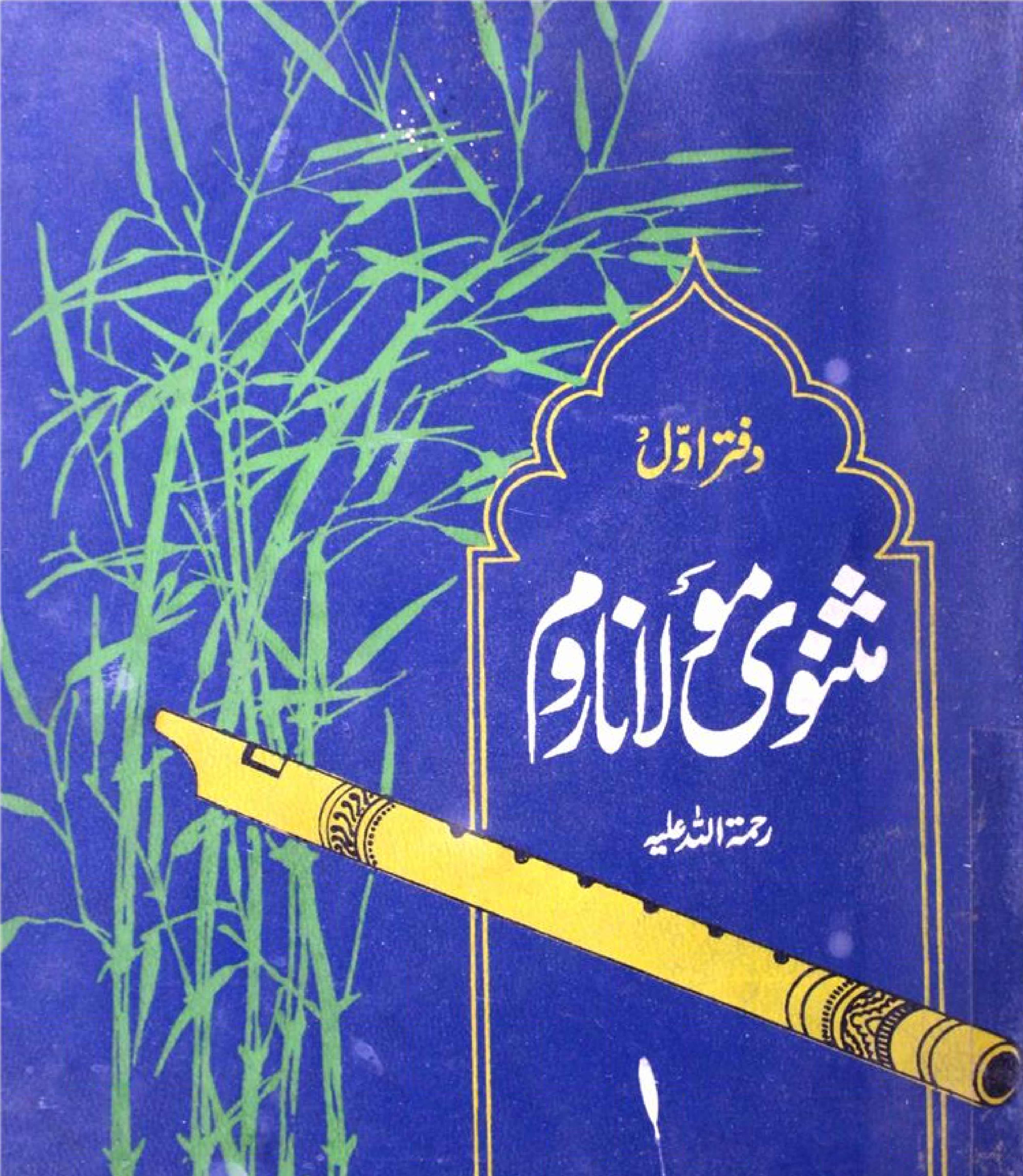


دفتر اول

مثنوی مولانا روم

رحمۃ اللہ علیہ

۱

بشنو از نے چوں حکایت می کند
وز جدائی ہا شکایت می کند

باسمہ سبحانہ

دفتر اول

مثنوی مولوی معنوی رحمۃ اللہ علیہ

ہست قرآں در زبان پہلوی

بترجمہ

مولانا قاضی سجاد حسین صاحب

صدر مدرس مدرسہ عالیہ فتحپوری دہلی

ناشر

سب رنگ کتاب گھر دہلی

سید احمد

Rs 2/-

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

مقدمہ

عجب اتفاق ہے کہ نہ فارسی پڑھی نہ فارسی آئی لیکن ہندوستان میں مُروّج فارسی کی کتابوں کی اشاعت کا کام قدرت نے اِس ہیچمداں سے لے لیا۔ ۱۹۴۷ء کے بعد جبکہ فارسی کے رسم ورواج کے تابوت میں آخری کیل ٹھُک رہی تھی خیال آیا کہ گلستانِ سعدیؒ کو سہل الحصول بنا کر شائع کیا جائے، اُس پر اُردو میں کچھ حواشی لکھے اور اُس کو شائع کردیا۔ اُس کی اشاعت اور قبولیت نے ہمت بندھائی تو بوستانِ سعدیؒ پر بھی طبع آزمائی شروع کردی اور اُردو کے حاشیہ کے ساتھ اُس کو بھی شائع کردیا۔ پھر مُطالبہ شروع ہوا کہ ہر دو کتب کو مُستقل ترجمہ کے ساتھ شائع کردیا جائے۔ چنانچہ یہ بھی ہوا، اِن چاروں کتابوں کی پیہم اشاعت نے کام کے مزید اسباب و وسائل جمع کردیئے اور عزم پیدا ہوگیا کہ ہندوستان کے مکاتب میں مُروّج فارسی کُتب کو آسان حواشی لکھ کر بہترین انداز سے شائع کردیا جائے، مالا بدمنہ شائع کی، اخلاقِ محسنی مترجم شائع کی اور پھر گلزارِ دبستاں کریما، حمد باری اور پند نامہ بھی شائع کردیا۔ ربُّ العزت کا کرم ہے کہ اب اِن کتابوں کی ہندوستان کے طول و عرض میں پھیلے ہوئے مکاتب اور مدارس میں مانگ اور صرف انہی کی مانگ ہے۔ گذشتہ سالوں میں دیوانِ حافظ کو مترجم اور محشّیٰ کیا اور اُس کو بھی شائع کردیا۔ اُس کی مقبولیت وہم و خیال سے بھی زیادہ ہوئی اور ہندوستان کے اہلِ علم اور تعلیمی حلقوں سے اُس کی اِسقدر داد ملی کہ مثنوی مولانا رومؒ پر کام کرنے اور اُس کو شائع کرنے کا ارادہ کرلیا۔ مثنوی کی ضخامت کے پیشِ نظر فیصلہ کیا کہ ابتداءً صرف پہلے دفتر کو شائع کیا جائے۔ اگر زندگی نے وفا کی اور توفیقِ خداوندی شاملِ حال رہی تو بقیہ دفتر بھی ایک ایک کرکے شائع کردیئے جائینگے۔ تقریباً سال بھر گذرتا ہے کہ میں اِس دفترِ اوّل کے ترجمہ اور حواشی لکھ کر فارغ ہوگیا لیکن کتابت کی دشواریاں اِشاعت کی تاخیر کا سبب بنیں۔ اَب جبکہ کتابت کی نگرانی اور تصیح کی مصروفیت سے کچھ وقت بچنے لگا تو یہ چند سطر بطور مقدمہ کے پیشِ خدمت کررہا ہوں۔ کتاب کی اہمیت اور مولانا کی شخصیت کا تقاضہ تو یہ تھا کہ مقدمہ میں سیر حاصل بحثیں کی جائیں لیکن اپنی صلاحیت کی قلت اور وقت کی اِضاعت کی کثرت شاید یہ تمنا پوری کرنے دے پھر بھی خدائی مدد کے بھروسہ پر کچھ لکھ رہا ہوں۔

نام و نسب

محمد نام جلال الدین لقب اور شہرت مولانائے روم کے عنوان سے ہے۔ نسب کا سلسلہ حضرت ابوبکر صدیق رضی اللہ عنہ سے جاملتا ہے۔ محمد صرف مولانا ہی کا نام نہیں ہے بلکہ مولانا کے والد اور دادا بھی مولانا کے ہمنام ہیں۔ مولانا کے والد کا لقب بہاءالدین اور وطن بلخ ہے۔ شیخ بہاؤالدین بڑے صاحب علم وفضل بزرگ تھے اور پورے خراسان میں مرجع خلائق تھے۔ محمد خوارزم شاہ کا دورِ سلطنت تھا وہ خود شیخ بہاؤالدین کے حلقہ بگوشوں میں تھا اور امام فخرالدین رازی کی معیت میں شیخ کے حلقہ میں حاضر ہوا کرتا تھا۔ شیخ کی مقبولیتِ عامہ جب حد سے بڑھی تو اُس پر اور امام فخرالدین رازی کی طبیعتوں پر وہ بار بن گئی شیخ نے اِس کو محسوس کیا اور سنہ ۶۱۰ھ میں شیخ وطن ترک کرکے نیشاپور چلے گئے۔ خواجہ فریدالدین عطار شیخ بہاؤالدین سے نیشاپور میں ملے اُس وقت مولانائے روم کی تقریباً ۶ سال کی عمر تھی۔ مولانا پر بچپن ہی سے سعادتمندی کے آثار نمایاں تھے۔ خواجہ صاحب نے مولانا کو دیکھ کر شیخ بہاؤالدین سے فرمایا: "اِن صاحبزادے کے جوہرِ قابل سے غفلت نہ برتیئے گا" اور اپنی مثنوی اسرار نامہ مولانا کو پڑھنے کیلئے عنایت کی۔ شیخ نیشاپور سے بغداد پہنچے وہاں کچھ دن قیام کرکے حجاز اور شام ہوتے ہوئے زنجان پہنچے اور وہاں سے لارندہ کا رُخ کیا لارندہ کے دورانِ قیام میں شیخ نے جبکہ مولانا کی عمر ۱۸ برس کی تھی مولانا کی شادی کردی اور یہیں مولانا کے فرزندِ رشید سلطان ولد پیدا ہوئے۔ بغداد کے دورانِ قیام میں مولانا کی شہرت شاہِ روم علاؤالدین کیقباد تک پہنچ چکی تھی۔ لارندہ کے قیام کے دوران میں علاؤالدین کیقباد نے درخواست کی تو شیخ، قونیہ میں اُس کے پاس تشریف لے آئے اور اپنی بقیہ زندگی قونیہ ہی میں گذار کر جمعہ کے دن ۱۸ ربیع الثانی سنہ ۶۲۸ھ میں واصل بحق ہو گئے۔ مولانائے روم کی ولادت سنہ ۶۰۴ھ میں بلخ میں ہوئی تھی۔ تعلیم کے ابتدائی مراحل شیخ بہاؤالدین نے طے کرادیئے تھے اور پھر اپنے مُرید سید برہان الدین محقق کو جو اپنے زمانے کے بہت بڑے افاضل علماء میں سے تھے مولانا کا مُعلّم اور اتالیق بنا دیا تھا۔ مولانا نے اکثر علوم وفنون اِنہی سے حاصل کئے اور اپنے والد کی حیات تک اپنے والد ہی کی خدمت میں حاضر رہے۔ والد کے انتقال کے بعد سنہ ۶۲۹ھ میں شام کا قصد کیا۔ ابتداءً حلب کے مدرسہ حلاویہ میں رہ کر مولانا کمال الدین مصنف تاریخ حلبی سے تلمذ کیا۔

مولانائے رومؒ اپنے دور کے اکابر علماء میں سے تھے۔ فقہ اور مذاہب کے بہت بڑے عالم تھے۔ دیگر علوم میں بھی مولانا کو پوری دستگاہ حاصل تھی۔ دورانِ طالبعلمی ہی میں پیچیدہ مسائل میں علماءِ وقت مولانا کی طرف رجوع کرتے تھے۔ اپنے والد صاحب کے وصال کے بعد مولانا نے اپنا روحانی تعلق سید برہان الدین سے قائم کر لیا تھا چنانچہ مثنوی میں مولانا نے اُن کا تذکرہ اپنے پیر ہی کی حیثیت سے کیا ہے۔ مولانا کا یہ وہ دور ہے جس میں مولانا پر ظاہری علوم ہی کا غلبہ تھا۔ سماع سے احتراز کرتے تھے۔ درس وتدریس اور فتویٰ نویسی میں مشغول رہتے تھے۔

مولانا اور شمس تبریز

مولانا کی زندگی کا دوسرا دور شمس تبریز کی ملاقات کے بعد سے شروع ہوتا ہے۔ مولانا کی زندگی میں شمس تبریز کی ملاقات کا

واقعہ جس قدر اہم ہے اسی قدر یہ واقعہ معرضِ خفا میں ہے۔ جواہرِ مضیئہ کے بیان کے مطابق تو واقعہ کی صورت یہ ہے کہ مولانا ایک روز اپنے شاگردوں کے حلقہ میں رونق افروز تھے۔ چاروں طرف کتابوں کے ڈھیر تھے کہ اچانک شمس تبریز قلندرانہ انداز سے آپہنچے اور کتابوں کی طرف اشارہ کرتے ہوئے مولانا سے دریافت کیا کہ یہ کیا ہے۔ مولانا نے فرمایا کہ یہ وہ چیز ہے جس سے تم واقف نہیں ہو۔ مولانا کا یہ فرمانا تھا کہ اچانک کتابوں میں آگ لگ گئی۔ مولانا نے شمس تبریز سے کہا کہ یہ کیا ہے تو انھوں نے جواب دیا کہ یہ وہ چیز ہے جس سے تم واقف نہیں ہو اور یہ کہہ کر مجلس سے روانہ ہو گئے۔ اِس واقعہ سے مولانا کی حالت دگرگوں ہو گئی، تمام گھر بار اور شان و شوکت کو خیرباد کہا اور صحرانوردی شروع کر دی۔ ملک کے گوشوں میں شمس تبریز کو تلاش کرتے پھرے لیکن اُن کا کہیں پتہ نہ چلا۔ مولانا کے مُرید چونکہ مولانا کی اِس کیفیت سے سخت پریشان تھے کہتے ہیں کہ مولانا کے کسی مرید نے شمس تبریز کو مار ڈالا۔

کچھ لوگوں کا کہنا ہے کہ شمس تبریز کو اُن کے پیر بابا کمال الدین جندی نے یہ کہہ کر مولانا کے پاس بھیجا تھا کہ روم جاؤ وہاں ایک سوختہ دل ہے اُس کو گرما آؤ۔ شمس تبریز قونیہ پہنچے، شکر فروشوں کی سرائے میں مقیم ہوئے اور ایک دن جبکہ مولانا نہایت تزک و احتشام سے ایک راستہ سے گذر رہے تھے۔ شمس تبریز نے مولانا سے سرِراہ دریافت کیا کہ مجاہدہ اور ریاضت کا کیا مقصد ہے؟ مولانا نے فرمایا اتباعِ شریعت۔ شمس تبریز نے کہا۔ یہ تو سب ہی جانتے ہیں لیکن اصل مقصد علم و مجاہدے کا یہ ہے کہ وہ انسان کو منزل تک پہنچا دے اور پھر حکیم سنائی کا یہ شعر پڑھا ؎

علم کز تو ترا نہ بستاند جہل زاں علم بہ بود بسیار

جو علم تجھے تجھ سے نہ لے لے اُس علم سے جہل بہت بہتر ہے

اِن جملوں سے مولانا اِس قدر متاثر ہوئے کہ فوراً شمس تبریز کے ہاتھ پر بیعت ہو گئے۔ ایک روایت یہ بھی ہے کہ مولانا کسی حوض کے کنارے کُتب بینی میں مصروف تھے وہاں شمس تبریز آگئے اور مولانا سے دریافت کیا کہ یہ کیا کتابیں ہیں؟ مولانا نے فرمایا کہ تمھیں اِن کتابوں سے کیا غرض۔ اِس پر شمس تبریز نے وہ کتابیں حوض میں پھینک دیں۔ مولانا کو سخت رنج ہوا اور فرمایا کہ میاں درویش تم نے ایسی چیزیں ضائع کر دیں جن میں نادر نکتے تھے اور اَب ان کا ملنا محال ہے۔ اِس پر شمس تبریز نے وہ کتابیں خشک حالت میں حوض سے نکال کر مولانا کے سامنے رکھ دیں۔ مولانا حیران ہوئے تو شمس تبریز نے کہا یہ حال کی باتیں ہیں تم صاحبِ قال اِن کو کیا جانو۔ اِس کے بعد مولانا، شمس تبریز کے ارادتمندوں میں داخل ہو گئے۔

ابن بطوطہ کا بیان ہے کہ ایک حلوہ فروش مولانا کی درسگاہ میں آیا۔ مولانا نے بھی اُس سے حلوہ کی ایک قاش خرید کر کھائی جس سے مولانا کے احوال یکسر بدل گئے۔ بے اختیار اُٹھے اور گھر بار چھوڑ نکل گئے ایک عرصہ تک گم رہے۔ واپس آئے

تو بالکل خاموش تھے۔ جذبہ میں کسی وقت بولتے تو زبان پر اشعار جاری ہو جاتے۔ یہی اشعار ہیں جو بصورتِ مثنوی آج ہمارے سامنے موجود ہیں۔ اِن تمام واقعات سے وہ واقعہ قرینِ عقل ہے۔ جو سپہ سالار نے قلمبند کیا ہے۔ سپہ سالار مولانا کے خاص مُرید ہیں اور تقریبًا چالیس سال تک مولانا کے فیضِ صحبت سے مُستفیض ہوتے رہے ہیں لکھتے ہیں۔ شمس تبریز ولد علاء الدین کیا بزرگ کے خاندان سے تھے جو کہ اسمٰعیلیہ فرقہ کا امام تھا لیکن انھوں نے آبائی مذہب ترک کر دیا تھا۔ علومِ ظاہری حاصل کرنے کے بعد بابا کمال الدین کے مُرید ہو گئے تھے۔ تاجرانہ حیثیت سے زندگی بسر کرتے تھے، کمر بند بُن کر اپنا گذارہ کرتے تھے۔ ایک روز انھوں نے دعا کی کہ خدا کوئی ایسا شخص عطا فرمائے جو میری صحبت کا متحمل ہو سکے غیبی اشارہ ہوا کہ روم جاؤ وہاں ایک شخص مل جائیگا، شمس تبریز قونیہ پہنچ کر برنج فروشوں کی سرائے میں مُقیم ہو گئے وہاں ایک اونچا چبوترہ تھا جہاں شہر کے عمائد اور اُمراء کا مجمع ہو جایا کرتا تھا۔ شمس تبریز بھی اِس مجمع میں جا بیٹھتے تھے۔ مولانا کو شمس تبریز کی آمد کا حال معلوم ہوا تو ملاقات کے لئے پہنچے، شمس تبریز سے آنکھیں چار ہوئیں تو ایک دوسرے کو سمجھا۔ شمس تبریز نے پوچھا کہ مولانا، بایزید بسطامی کے بارے میں مشہور ہے کہ تمام عمر انھوں نے خربوزہ نہیں کھایا کیونکہ اُن کو یہ معلوم نہیں ہو سکا تھا کہ آنحضور صلّی اللہ علیہ وسلّم نے خربوزہ کس طریقہ سے کھایا ہے۔ یہ تو تھا اُن کا اِتباعِ سنّت کا جذبہ، دوسری طرف مشہور ہے کہ بایزید فرماتے تھے "سُبحَانِی مَا اَعْظَمَ شَانِی" اللہ اکبر میری شان کس قدر بڑی ہے۔ حالانکہ آنحضور صلّی اللہ علیہ وسلّم باوجود اپنی جلالتِ شان کے فرماتے ہیں میں ہر دن میں ستّر مرتبہ اپنی مغفرت کی دُعا مانگتا ہوں۔ اَب اِن دونوں باتوں کو کس طرح منطبق کیا جا سکتا ہے؟ مولانا نے فرمایا کہ بایزید بسطامی اگرچہ بہت بڑے بزرگ تھے لیکن وہ منازلِ تقرب میں ایک مقام پر ٹھہر گئے تھے اور اس مرتبہ کی عظمت کے اثر سے اُن کی زبان سے اِس طرح کے اَلفاظ نکل جاتے تھے اور آنحضور صلّی اللہ علیہ وسلّم برابر منازل طے کرتے جاتے تھے اور جب اونچی منزل پر پہنچتے تھے تو نیچے کی منزل اِس قدر پست نظر آتی تھی کہ اُس پر اِستغفار کرتے تھے۔

سپہ سالار کے بیان کے مطابق اِس کے بعد مولانا اور شمس تبریز دونوں، صلاح الدین زرکوب کے حجرے میں چالیس روز تک چلّہ کش رہے۔ اِس عرصہ میں کھانا پینا بالکل ترک کر دیا تھا اور صلاح الدین زرکوب کے علاوہ حجرے میں کوئی داخل نہ ہو سکتا تھا۔ اِس کے بعد مولانا کے اَحوال بالکل بدل گئے۔ پہلے سماع سے محترز تھے اب اِس کے بغیر اُن کو چین نہ آتا تھا۔ مسندِ تدریس اور فتویٰ نویسی بالکل ترک کر دی اور ایک لمحہ کے لئے بھی شمس تبریز سے جدا ہونا گوارا نہ کرتے تھے۔ اِس سے اہلِ شہر میں شمس تبریز کے خلاف شورش بپا ہوئی اور شمس تبریز قونیہ چھوڑ کر دمشق کو چل دیئے۔ مولانا، شمس تبریز کی جدائی سے بے چین ہو گئے اور مولانا نے اس جدائی میں نہایت رقت آمیز اشعار کہنے شروع کر دیئے اِس پر اہلِ شہر اور مولانا کے مُریدوں کو ندامت ہوئی اور طے کیا گیا کہ شمس تبریز کو واپس لایا جائے۔ چنانچہ مولانا کے بڑے صاحبزادے سلطان ولد کی قیادت میں ایک قافلہ دمشق کو روانہ ہوا اور سلطان ولد نے مولانا کا ایک منظوم خط شمس تبریز کی

خدمت میں پیش کیا۔ شمس تبریز متاثر ہوئے اور
قافلہ کے ساتھ قونیہ واپس آگئے اور تقریباً دوسال قونیہ میں رہے
اس کے بعد شمس تبریز کا انجام کیا ہوا؟ اس میں مختلف روایات ہیں
کچھ صاحبان کہتے ہیں کہ مولانا کے صاحبزادے علاؤالدین چلپی سے آزردہ خاطر ہوکر
غائب ہوگئے اور پھر کچھ پتہ نہ چلا۔ کچھ صاحبان کا بیان ہے کہ علاؤالدین کے ہاتھوں شہید ہوگئے۔

ایک مغالطہ اور اُس کا ازالہ

شمس تبریزی جو مولانائے روم کے پیر ہیں اُن کے کچھ حالات ہم نے سپرد قلم کردیئے ہیں۔ اِن کا انجام کیا ہوا، خود وفات پائی یا شہید کئے گئے اِس بارے میں ہم مختلف باتیں تحریر کرچکے ہیں۔ اُن کی قبر کے بارے میں مختلف روایات ہیں لیکن یہ طے ہے کہ ہندوستان سے اُن کی قبر کا کوئی تعلق نہیں ہے۔ ایک مشہور قبر شمس تبریز کے نام سے ملتان کے علاقہ میں موجود ہے وہ یقیناً اُن شمس تبریزی کی نہیں ہے جو مولانائے روم کے پیر تھے اِسلئے کہ یہ بزرگ ساتویں صدی کے تھے اور ہندوستان میں جو صاحب مدفون ہیں یہ دسویں گیارھویں صدی کے ہیں۔ اِس سلسلہ میں ہم خواجہ حسن نظامی دہلوی مرحوم کی وہ عبارت نقل کرتے ہیں جو منشی محمدالدین فوق نے "حالاتِ شمس تبریز" نامی کتاب میں نظام المشائخ کے حوالے سے نقل کی ہے:-

"حضرت شمس (مولانائے روم کے پیر) کے والد کی نسبت بیان کیا گیا ہے کہ وہ فرقہ اسماعیلیہ سے تعلق رکھتے تھے اور حضرت شمس نے یہ مذہب ترک کردیا تھا مجھ کو اس دعوے کے قبول کرنے میں تامّل ہے کیونکہ اسماعیلی فرقہ سے تعلق رکھنے والے شمس دوسرے گذرے ہیں جن کا مزار ملتان میں ہے۔ عوام ملتانی شمس تبریزی کو ہی حضرت مولانائے روم کا مُرشد سمجھتے ہیں حالانکہ یہ غلط ہے۔ یورپین مورخین کو غالباً اسی روایت کی وجہ سے غلط فہمی ہوئی ہے۔

ملتانی شمس تبریز کو تین سو برس کا عرصہ گذرا ہے۔ یہ اسماعیلی فرقہ کے داعی بنکر ہندوستان میں آئے تھے۔ اُن کے ہمراہ دو شخص اور تھے۔ ایک کا نام پیر صدرالدین اور دوسرے کا نام پیر امام الدین تھا۔ صدرالدین نے اُضلاع سندھ و بمبئی میں دعوت شروع کی اور امام الدین نے گجرات و کاٹھیاوار میں۔ شمس الدین سیدھے پنجاب چلے آئے اور یہاں اپنا مشن جاری کیا۔ سندھ اور بمبئی میں جس قدر آغاخانی خوجے ہیں وہ سب صدرالدین کی کوشش سے مسلمان ہوکر آغاخانی (اسماعیلی) جماعت میں شامل ہوئے ہیں۔ امام الدین نے اوّل اوّل تو بحیثیت اسماعیلی داعی کے کام کیا مگر چندروز کے بعد خود مختار ہوکر اپنا علیحدہ طریقہ امام شاہی جاری کردیا۔ امام شاہی طریقہ کے اصول بھی قریب قریب اسماعیلی تھے لیکن وہ خود اپنے تئیں نائبِ امام اور مظہرِ ذاتِ مولیٰ علی بیان کرتے تھے۔ امام الدین کا مزار مقام پیرانہ میں ہے جو احمد آباد گجرات کے قریب ایک قصبہ ہے۔ آج امام شاہی جماعت میں کم از کم پندرہ بیس لاکھ آدمی ہوں گے جن میں کچھ تو ظاہری طور پر مسلمان ہوگئے ہیں جن کا لقب مومن ہے باقی گپتی یعنی پوشیدہ ہیں اور اُن کو اپنے عقائد ظاہر کرنے کا حکم نہیں ہے۔ یہاں تک کہ اگر ایک گھر میں چار ہندو رہتے ہیں اور اُن میں سے تین امام شاہی ہیں تو چوتھے کو خبر نہ ہوگی۔ پیرانہ میں اِن کی خانقاہیں بنی ہوئی ہیں اور گدی ہندو مہنت کے اختیار میں ہے۔

جو بظاہر ہندو ہے اور بباطن امام شاہی۔ اُس
مہنت کے سینکڑوں داعی ہندوانہ لباس میں اپنے مشن کو پھیلانے
اور جماعت سے عُشر اور نذر و نیاز وصول کرنے کیلئے دَورے کرتے رہتے
ہیں۔ مہنت، پیر امام الدین کی اولاد میں اِس عُشر اور نذر و نیاز میں سے معقول
حصّہ تقسیم کرکے باقی خانقاہ کے اخراجات میں صرف کر دیتا ہے۔ اِسی خانقاہ میں جینئو کی درگاہ بنی ہوئی ہے
یعنی جو گپتی ظاہری طریق سے مسلمان ہونا چاہتے ہیں وہ اپنا جینئو اُس درگاہ میں چڑھا کر مسلمان ہو جاتے ہیں اور
پھر اُن کو مومن کا لقب مِل جاتا ہے۔

شمس الدین تبریزی نے جن کا مزار ملتان میں ہے پنجاب کے کہاروں اور سُناروں میں اپنا طریقہ
رائج کیا اور لوگوں کو شمسی ہندو کا لقب دیا۔ شمسی ہندو براہِ راست آغا خاں کے مُعتقد بنائے گئے ہیں اور
سالانہ نذر نیاز اب تک آغا خاں ہی کو دیتے ہیں۔ اُن کی تعداد تیس لاکھ کے قریب صوبہ پنجاب میں ہے۔ بتانی
شمس تبریزی نے کن طریقوں سے اپنا عقیدہ پھیلایا اور کیسے کیسے عجیب و غریب واقعات عوام کی زبانوں
پر اُن کی نسبت مشہور رہیں اُن کے لکھنے کو ایک علیحدہ مضمون کی ضرورت ہے۔ بالفعل یہ بتانا مقصود ہے
کہ حضرت شمس تبریزی (مولانا روم کے پیر) کو اسماعیلی گروہ سے کوئی تعلق نہیں۔ اسماعیلی شمس تبریز ملتان میں اور
مولانا والے شمس تبریز سے سینکڑوں برس بعد ہوئے ہیں۔

صلاح الدین زرکوب

شمس تبریز کی جدائی کے بعد مولانا پر سُکر کی کیفیت طاری رہنے لگی۔ اِس
اضطراب میں پابجولاں رہتے تھے۔ ایک دن صلاح الدین زرکوب کی دوکان
کے سامنے سے گذر رہے تھے اور وہ چاندی کے ورق کوٹ رہے تھے۔ مولانا پر اُن کے ہتھوڑے کی آواز نے سماع
کا اثر پیدا کر دیا وہیں کھڑے ہو گئے اور وجد کی حالت طاری ہو گئی۔ تھوڑی دیر بعد صلاح الدین بھی زرکوبی
کا شغل چھوڑ کر مولانا سے بغلگیر ہو گئے۔ مولانا یہ شعر پڑھ رہے تھے ؎

یکے گنجے پدید آمد ازیں دُکان زرکوبی	زہے صورت زہے معنیٰ زہے خوبی زہے خوبی
اِس زرکوبی کی دوکان سے ایک خزانہ مل گیا	عجب صورت عجب معنیٰ عجب خوبی عجب خوبی

دونوں بزرگ جوش و مستی کی حالت میں ظہر سے عصر تک اِسی وجدی کیفیت میں مبتلا رہے۔ اِسکے بعد صلاح الدین
نے اپنی ساری دکان لُٹا دی اور مولانا کے ساتھ ہو لئے۔ صلاح الدین پہلے بھی صاحبِ حال بزرگ تھے۔ سید
برہان الدین محقق سے بیعت تھے اور اِس طرح پر مولانا کے ہم اُستاد تھے۔ اب مولانا کو صلاح الدین کی صحبت
میں سکون میسّر آنے لگا اور مولانا کی اور صلاح الدین کی صحبتیں گرم ہونے لگیں۔ نو برس تک اِن صحبتوں
کا سلسلہ جاری رہا۔ ۶۶۲ھ میں جب صلاح الدین کا انتقال ہو گیا تو مولانا نے اپنے مرید خاص حضرت

حسام الدین چلپی

کو اپنا ہمدم اور ہمراز بنا لیا اور مولانا کو اُن سے اِس درجہ تعلق خاطر پیدا ہوا
کہ اُن کا ذکر ایسے الفاظ سے کرنے لگے جیسا کہ کوئی اپنے مُرشد و پیر
کا کرتا ہے پھر بھی حسام الدین مولانا کا اِس قدر احترام کرتے تھے
کہ مولانا کے وضوخانہ میں وضو کرنا بھی گستاخی تصوّر کرتے تھے
اور برف باری کے وقت بھی اپنے گھر

جاکر وضو کرکے آتے تھے۔ یہی حسام الدین ہیں
جو مولانا کے مثنوی لکھنے کا باعث ہوئے ہیں اور مولانا نے ہر
دفتر میں کہیں مطلع میں کہیں دوسری جگہ نہایت عزت و احترام
سے اُن کا ذکر کیا ہے۔ ۶۷۲ھ میں قونیہ میں بہت شدت کا زلزلہ آیا۔ تقریباً
چالیس روز تک اُس کے جھٹکے محسوس ہوتے رہے۔ اہلِ شہر نے مولانا سے اِس پریشانی کا ذکر کیا تو مولانا نے فرمایا زمین بھوکی ہے کوئی تر لقمہ چاہتی ہے اور انشاء اللہ کامیاب ہوگی۔ چند روز بعد مولانا کا مزاج ناساز ہوا۔ ہر چند اطبا نے معالجہ کی تدبیریں کیں لیکن کوئی سود مند نہ ہوئی۔ مولانا مرض کی طرف بالکل متوجہ نہ ہوتے تھے۔ بیماری کی شہرت عام ہوئی تو شیخ صدر الدین جو شیخ محی الدین ابن عربی کے تربیت یافتہ تھے اور روم و شام میں مرجعِ اَنام تھے، مزاج پرسی کے لئے تشریف لائے۔ مولانا کے مرض کی کیفیت دیکھ کر بیقرار ہو گئے اور مولانا کی شفا کے لئے دعا کرنے لگے۔ مولانا نے سُنا تو فرمایا شفا آپ کو مبارک ہو۔ محب اور محبوب میں صرف ایک پیرہن کا پردہ رہ گیا ہے کیا آپ نہیں چاہتے کہ وہ اُٹھ جائے اور نُور نُور میں مل جائے۔ اِس پر شیخ روتے ہوئے اُٹھ کر چلے گئے اور سمجھ گئے کہ اب مولانا کا دم واپسیں ہے۔ چنانچہ یکشنبہ کے دن ۵ جمادی الثانی ۶۷۲ھ کو مغرب کے وقت مولانا ہر مذہب و ملت کے لاکھوں انسانوں کو روتا ہوا چھوڑ کر عالمِ آخرت کی طرف روانہ ہو گئے اور قونیہ کی پاک سرزمین میں ہمیشہ کے لئے رُوپوش ہو گئے۔

مولانا اور فرقہ مولویہ

مولانا اپنی زندگی میں بکثرت مجاہدہ اور ریاضت کرتے تھے۔ دس دس اور بیس بیس دن روزہ رکھتے تھے اور مطلقاً کچھ نہ کھاتے تھے، نماز کا وقت آتا تو فوراً قبلہ رُخ ہو جاتے اور چہرے کا رنگ بدل جاتا۔ نماز میں اِس درجہ اِستغراق ہوتا تھا کہ بقول سپہ سالار اکثر عشاء کے بعد دُو رکعت نفل کی نیت باندھتے تھے اور ان ہی دُو رکعتوں میں صبح کر دیتے تھے۔ خود مولانا نے اپنی ایک غزل کے مقطع میں اپنی نماز کی اِستغراقی کیفیت کو بیان کیا ہے ؎

بخدا خبر ندارم چو نماز می گذارم   کہ تمام شد رکوعے کہ امام شد فلانے
جب میں نماز پڑھتا ہوں خدا کی قسم مجھے   یہ نہیں معلوم رہتا کہ رکوع پورا ہو گیا ہے امام کون ہے

ایک روز نماز میں اِس قدر روئے کہ تمام چہرہ اور داڑھی آنسوؤں سے تر ہو گئی اور سردی کی شدت کی وجہ سے آنسو جم کر یخ ہو گئے۔ بسا اوقات مولانا پر سُکر کی کیفیت طاری ہوتی تھی تو اُس حالت میں شریعت کے ظاہری اَحکام کا ہوش نہ رہتا تھا، بیٹھے بیٹھے یکبارگی اُٹھ کھڑے ہوتے تھے اور رقص کرنے لگتے تھے، کبھی خاموشی سے کسی ویرانے کی طرف نکل کھڑے ہوتے تھے اور ہفتوں کی تلاش کے بعد مُریدوں کو ملتے تھے۔ سماع کی مجلس میں کئی کئی دن مدہوشی کی حالت میں گذر جاتے تھے۔ راستہ چلتے کوئی آواز کان میں پڑتی تھی تو بسا اوقات وجد کی کیفیت طاری ہو جاتی تھی۔ سماع کی مجلسوں میں اکثر اپنے کپڑے اُتار کر قوالوں کی نذر کر دیتے تھے۔

یہ ظاہر ہے کہ کسی بزرگ کی سُکری حالت کے اَفعال عام مُریدوں کے لئے شمعِ راہ نہیں بنتے ہیں اور نہ وہ قابلِ اتباع ہوتے ہیں لیکن آج مولانا کے نام پر جو فرقہ مولویہ

یا جلالیہ کہلاتا ہے اور شام، مصر اور قسطنطنیہ وغیرہ میں اُن کی خانقاہیں ہیں۔ مولانا کی طرف مُسکری حالت کا اِتباع کرتے ہیں، خاص قسم کا لباس پہنتے ہیں اور خاص قسم کا رقص اُن کے حلقوں میں ہوتا ہے۔ شریعت اور اُس کے اَحکام سے دور اور اُن سے نابلد رہتے ہیں۔ **شاہ بو علی قلندر** پانی پتی رحمۃ اللہ علیہ بھی ایک عرصۂ دراز تک مولانا کی صحبت میں رہے اور ہندوستان کا فرقہ قلندریہ بھی ایک درجہ میں مولانا کی طرف منسوب ہوتا ہے۔

مولانا کی تصنیف

فیہ ما فیہ۔ یہ مولانا کے اُن خطوط کا مجموعہ ہے جو مولانا نے وقتاً فوقتاً معین الدین پروانہ کو لکھے ہیں۔ معین الدین پروانہ، رکن الدین قلیج ارسلان شاہِ قونیہ کے حاجب تھے اور دربار کے سیاہ سفید کے مالک تھے۔ اُن کو مولانا سے بہت عقیدت تھی اور اکثر و بیشتر مولانا کی خدمت میں نیازمندانہ حاضر ہوا کرتے تھے۔ ایک بار چند اُمرا کے ساتھ مولانا کے یہاں پہنچے تو اُمرا سے طبعی نفرت کی بنا پر مولانا چھپ گئے۔ معین الدین کے دل میں خیال آیا کہ اُمرائے اسلام تو اولوالامر ہیں اور قرآن مجید کے حکم کے اعتبار سے اُن کی اطاعت فرض ہے۔ تھوڑی دیر بعد مولانا باہر تشریف لے آئے اور گفتگو کے اَثنا میں فرمانے لگے۔ ایکدفعہ سلطان محمود غزنوی، شیخ ابوالحسن خرقانی کی ملاقات کو گیا۔ درباریوں نے بڑھ کر شیخ کو سلطان کی آمد کی خبر دی لیکن شیخ متوجہ نہ ہوئے۔ حسن میمندی جو سلطان کا وزیر تھا۔ اُس نے شیخ سے کہا کہ حضرت قرآن مجید میں اَطِیْعُوا اللہَ وَ اَطِیْعُوا الرَّسُوْلَ وَ اُولِی الْاَمْرِ مِنْکُمْ آیا ہے اور سلطان تو اولوالامر ہونے کے ساتھ عادل اور نیک بھی ہے۔ شیخ نے فرمایا کہ مجھے تو ابھی اَطِیْعُوا اللہَ سے ہی فرصت نہیں ملی کہ اَطِیْعُوا الرَّسُوْلَ میں مشغول ہوں اور اولوالامر کا تو ذکر ہی کیا ہے۔ یہ سُن کر معین الدین اور تمام امرا روتے ہوئے اُٹھ کر چلے گئے۔

مولانا کی یہ کتاب بالکل نایاب تھی لیکن گذشتہ سالوں میں مولانا عبدالماجد دریابادی مدظلہ نے اُس کو دریافت کیا اور اُس کی ترتیب و تہذیب کر کے ۱۹۲۸ء میں شائع کر دیا ہے۔ مولانا نے اِس کتاب کے دیباچہ میں تحریر فرمایا ہے کہ رضا لائبریری رامپور میں ۱۹۲۰ء میں اُن کی نظر سے اِس کتاب کا ایک بوسیدہ اور کرم خوردہ نسخہ گذرا پھر ۱۹۲۳ء میں حیدرآباد دکن میں انھیں دو نسخے ملے جن میں سے ایک کتب خانہ آصفیہ کا تھا۔ مقابلہ کرنے پر کتب خانہ آصفیہ کا نسخہ زیادہ صحیح ثابت ہوا۔ پھر انھوں نے پروفیسر نکلسن کی طرف رجوع کیا۔ نکلسن صاحب نے یہ نسخہ قسطنطنیہ بھیجا وہاں اُس پر تحقیق ہوئی اور ۱۹۲۴ء میں ایک صاف نقل مولانا دریابادی کو ملگئی جسکی انھوں نے اشاعت کی۔ اِس کے بعد پھر اِس کتاب کا ایرانی اڈیشن بھی منظرِ عام پر آگیا۔

دیوان۔ عوام اُس کو شمس تبریز کا دیوان سمجھتے ہیں حتیٰ کہ لوح پر دیوان شمس تبریز لکھ دیتے ہیں۔ مغالطہ کی بنیاد یہ ہے کہ مولانا نے اکثر غزلوں کے مقطع میں شمس تبریز کا نام ڈالدیا ہے لیکن دراصل یہ خود مولانا کا دیوان ہے اِس میں پچاس ہزار اشعار ہیں۔ محققین نے تصریح کی ہے کہ مولانا نے یہ دیوان خود شمس تبریز کے نام سے لکھا ہے۔ چنانچہ اکثر شعرا نے اس دیوان کی غزلوں پر غزلیں لکھی ہیں اور مقطع میں تصریح کی ہے کہ یہ غزل مولانا کی غزل کے جواب میں ہے علی حزیں کہتے ہیں:-

اِس جوابِ غزلِ مُرشدِ رومست کہ گفت
من ببوئے تو خوشم نافۂ تاتار مگیر

دوسرا مصرع مولانا کا ہے۔ پورا شعر اِس دیوان میں موجود ہے۔

من بکوئے تو خوشم خانۂ من ویراں کن
من ببوئے تو خوشم نافۂ تاتار مگیر

مثنوی ۔ مولانا کی اِسی کتاب نے مولانا کو حیاتِ جاوداں عطا کی ہے۔ اِس کتاب کی مقبولیت اور ہر دلعزیزی اِس قدر بڑھی کہ تمام ایرانی تصانیف اِس کے مقابلہ میں ہیچ ہوکر رہ گئیں۔ اِس مثنوی کے کل اشعار کی تعداد ۲۶۶۶ ہے۔ مشہور یہ ہے کہ مولانا نے چھٹا دفتر ناتمام چھوڑ دیا تھا اور فرما دیا تھا۔

باقیِ ایں گفتہ آید بے زباں   در دلِ ہر کس کہ دارد نورِ جاں
جس شخص کی جان میں نور ہوگا   اِس مثنوی کا بقیہ حصّہ اُسکے دل میں خود بخود آجائیگا

چنانچہ اِس پیشین گوئی کا مصداق بننے کے لئے ہندوستان کے اربابِ علم وفضل نے بھی مثنوی کے طرز پر دفترِ ہفتم لکھا ہے۔ ہمارے علم میں مفتی الٰہی بخش کاندھلوی رحمۃ اللہ علیہ کا دفترِ ہفتم اور مولانا شیخ محمد تھانوی رحمۃ اللہ علیہ کا دفترِ ہفتم ہے جو اسی بحر اور طرز میں منظوم کیا گیا ہے لیکن تحقیق یہ ہے کہ خود مولانا ہی نے کچھ عرصہ بعد دفترِ ششم مکمل کر کے دفترِ ہفتم تحریر فرمایا ہے۔

مثنوی کے لغوی معنیٰ تو دو والا ہیں، اِصطلاح میں اُس نظم کو مثنوی کہا جاتا ہے جس کے ہر شعر میں دو قافیے ہوں ایک پہلے مصرع میں ایک دوسرے مصرع میں۔ مولانا کی اِس مثنوی کو مثنوی معنوی بھی کہا جاتا ہے کیونکہ اِس میں عالمِ معنیٰ اور احوالِ باطن کے اسرار و معارف کا تذکرہ ہے۔ مسائلِ تصوف اور اسرار و معارف کے بیان میں سلطان ابو سعید ابوالخیر کی رباعیات بھی مشہور ہیں۔ حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ نے حدیقہ لکھا جو تصوف کی پہلی منظوم کتاب ہے۔ خواجہ فریدالدین عطار نے تصوف کے موضوع پر مختلف مثنویاں تحریر فرمائیں جن میں منطق الطیر کو زیادہ شہرت اور مقبولیت حاصل ہوئی۔ لیکن اب اِس موضوع پر سب سے زیادہ اہمیت مولانا روم کی مثنوی ہی کو حاصل ہے۔ اِس مثنوی کی تصنیف کا سبب مولانا کے مُرید حسام الدین چلپی بنے ہیں۔ چنانچہ مولانا نے دفترِ اوّل کے علاوہ ہر دفتر میں ان کا ذکر کیا ہے۔ دفترِ اوّل ختم ہوا تو حسام الدین کی بیوی کا انتقال ہوگیا۔ اِس حادثہ سے حسام الدین اِس درجہ متاثر ہوئے کہ دو برس تک افسردہ خاطر اور پریشان رہے۔ مولانا بھی اِس عرصہ میں خاموش رہے اور مثنوی کا کام رُک گیا۔ پھر جب خود حسام الدین نے استدعا کی تو مولانا نے مثنوی کے دوسرے دفتر کی ابتدا کی اور فرمایا۔

مدّتے ایں مثنوی تاخیر شد   مہلتے بایست تا خوں شیر شد
ایک مدّت تک مثنوی لکھنے میں تاخیر ہوگئی   کچھ وقت چاہیئے تا کہ خون دودھ بنے

چوں ضیاء الحق حسام الدین عناں   باز گردانید ز اوجِ آسماں
جب ضیاء الحق حسام الدین نے   آسمان کی بلندی سے باگ موڑی

چوں بمعراجِ حقائق رفتہ بود
بے بہارش غنچہ ہا نشگفتہ بود

چونکہ وہ حقائق کی معراج میں گئے ہوتے تھے
اُن کی بہار کے بغیر غنچہ نہ کھلا تھا

تیسرے دفتر کے شروع میں فرمایا۔

اے ضیاءالحق حسام الدیں بیار — **ایں سوم دفتر کہ سنّت شد سہ بار**
اے ضیاءالحق حسام الدین تیسرا دفتر لا — کیونکہ تین مرتبہ (وضو میں اعضاء دھونا) سنت ہے

چوتھے دفتر کا آغاز فرمایا تو کہا۔

اے ضیاءالحق حسام الدیں توئی — **کہ گذشت از مہ بنورت مثنوی**
اے ضیاءالحق حسام الدین تو ہی ہے — جسکے نور کیوجہ سے مثنوی چاند سے بھی زیادہ بڑھ گئی ہے

پانچواں دفتر اِس طرح سے شروع کیا۔

شہ حسام الدیں کہ نورِ انجم ست — **طالب آغاز سفر پنجم ست**
حسام الدین جو ستاروں کا نور ہیں — پانچویں کتاب کی ابتدا کے طالب ہیں

چھٹے دفتر کی ابتدا ہے۔

اے حیاتِ دل حسام الدیں بسے — **میل میجوشد بقسمِ سادسے**
اے دل کی زندگی حسام الدین — چھٹی قسم کی طرف دل کا بہت میلان ہو گیا ہے

جیسا کہ اوپر گذرا تحقیق یہی ہے کہ چھٹا دفتر مولانا نے خود مکمّل فرمایا اور اُس کے بعد ساتواں دفتر بھی تحریر فرمایا ہے۔ شیخ اسماعیل قیصری کو یہ ساتواں دفتر سنہ ۱۰۳۵ھ میں دستیاب ہوا اور انھوں نے تحقیق سے ثابت کیا۔ یہ خود مولانا کا ہی تحریر کردہ ہے اور شام و روم کے اہلِ علم نے اِس کو تسلیم کیا ہے جس کی ابتدا حسب ذیل شعروں سے کی ہے۔

اے ضیاءالحق حسام الدیں فرید — **دولتت پاینده فقرت بر مزید**
اے یکتا ضیاءالحق حسام الدین — تیری دولت ہمیشہ رہے تیرے فقر میں اضافہ ہو

چونکہ از چرخِ ششم کردی گذر — **برتر از چرخِ ہفتم کُن سفر**
جبکہ تو چھٹے آسمان سے آگے بڑھ گیا ہے — ساتویں آسمان کی بلندی کا سفر کر

مثنوی کی شہرت اور مقبولیت

ایران کی چار کتابوں کو جس قدر شہرت حاصل ہوئی وہ ایرانی کتب میں سے کسی کو حاصل نہ ہو سکی۔ شاہ نامہ فردوسی، گلستانِ سعدی، دیوانِ حافظ، مثنوی مولانا روم۔ اِن میں سے بھی مثنوی کو جو قبول عام حاصل ہوا بقیہ تین کتابوں کو حاصل نہ ہو سکا۔ اِس کی بڑی دلیل یہ ہے کہ افاضل علماء نے جس قدر مثنوی کی طرف توجّہ کی اور کسی کتاب کی طرف نہ کی۔ اِس مثنوی کی بڑی بڑی ضخیم شرحیں لکھی گئیں کشف الظنون میں جن کا ذکر ہے۔ اُن کے علاوہ مولانا شبلی نے اپنی کتاب سوانح مولانا روم میں محمد افضل الہ آبادی، ولی محمد، مولانا عبد العلی بحر العلوم اور محمد رضا کی شرحوں کا ذکر کیا ہے۔ اِس کے علاوہ سنہ ۱۳۴۳ھ میں مرزا محمد نذیر صاحب عرشی نے مفتاح العلوم کے نام سے ایک ضخیم شرح سترہ جلدوں میں تحریر فرمائی اور اِس سے پہلے مولانا احمد حسین کانپوری کی شرح بصورتِ حواشی شائع ہوئی اور

کلیدِ مثنوی کے نام سے حضرت مولانا اشرف علی تھانوی رحمۃ اللہ علیہ کی کئی دفتروں کی شرح شائع ہو چکی ہے۔ نیز مراۃ المثنوی از جناب تلمذ حسین صاحب اور تشبیہاتِ رومی اور حکمتِ رومی از ڈاکٹر خلیفہ عبد الحکیم بھی قابلِ قدر کتابیں شائع ہوئیں۔

مثنوی پڑھنے والوں کیلئے چند مفید باتیں

(۱) موسیقی سے متعلق بعض اہلِ دل اس نظریہ پر پہنچے ہیں کہ ایک خاص قسم کی موسیقی کے ذریعہ روح اپنی ماہیت اور ماہیتِ حیات و کائنات میں غوطہ زن ہوتی ہے اور موسیقی انسان کو اسی جسمانی واسطے سے روحانی عالم میں پہنچا دیتی ہے۔ روحانی موسیقی بعض مذاہب میں جزوِ عبادت تک شمار ہوئی ہے اور اُس کو غذائے روح قرار دیا گیا ہے۔ مسلمانوں میں سماع کے مسئلہ پر اکابر صوفیاء اور علماء نے بہت بحثیں کی ہیں اور جواز و عدم جواز کو ثابت کیا ہے۔ جہاں تک مولانا کا تعلق ہے وہ سماعِ راست کو جائز اور سماعِ ناراست کو ناجائز قرار دیتے ہیں۔ چنانچہ ارشاد فرمایا ہے۔

بر سماعِ راست ہر کس چیر نیست　　طُعمۂ ہر مرغکے انجیر نیست

صحیح سماع پر ہر شخص قادر نہیں ہے　　انجیر ہر پرندہ کی خوراک نہیں ہے

سماعِ راست کی شرائط اکابر صوفیاء کے ملفوظات میں مذکور ہیں جن کا خلاصہ یہ ہے کہ سننے والا عالی جذبات کا حامل اور سافل جذبات سے عاری ہو اور عالی جذبات کی نشو و نما کے لئے روحانی غذا کا طالب ہو، موسیقی اِس قسم کی ہو جو حیوانی جذبات کو نہ اُبھارے اور روح کو اَسفل سے اَعلیٰ کی طرف لیجائے۔ مولانا نے مثنوی بانسری کے بیان سے شروع کی ہے اور بانسری کے ذریعہ اَسرار و معارف کے جو مضامین پیدا کئے ہیں وہ کسی اور ساز سے پیدا نہ ہو سکتے تھے۔ بانسری کا تعلق روحانیت اور اُلوہیت سے ہندوؤں کے یہاں بھی مسلّم ہے، چنانچہ کرشن جی کے ساتھ بانسری کا تصوّر اِسی حقیقت کو واضح کرتا ہے۔ مولانا نے بھی بانسری کی تشبیہ سے روح کی ماہیت اور اُس کے جذبات کو دلنشین اور دلسوز طریقہ پر پیش فرمایا ہے اور بتایا ہے کہ جس طرح بانسری کے دلسوز نغمے اِس بنا پر ہیں کہ وہ اپنی اصل سے جدا ہوگئی ہے اور اُس کے نغموں کا سوز و گداز نیستاں سے جدا ہو جانے کی بنیاد پر ہے۔ اِسی طرح روحِ انسانی چونکہ روحُ الارواح، ہستیِ مطلق سے جدا ہو کر اِس عالمِ شہود میں آئی ہے لہٰذا اُس کا اضطراب اور بے چینی بھی اِسی بنیاد پر ہے اور جب تک وہ اپنی اصل کی طرف واپس نہ ہو جائے گی اُس کو سکون حاصل نہ ہوگا وہ یَآ اَیَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِیْٓ اِلٰی رَبِّكِ رَاضِیَةً مَّرْضِیَّةً کی منتظر ہے اور جب تک اُس کو یہ پیغام نہ مل جائیگا اُس کو سکون اور چین نصیب نہ ہوگا اور وہ بانسری کی طرح اپنے درد و فراق کا اظہار کرتی رہے گی۔ یہی مضمون جو مولانا نے شروع کیا ہے، مولانا کی پوری مثنوی میں پھیلا ہوا ہے۔

(۲) وَحدت الوجود و وَحدت الشہود

لَآ اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ کے معنیٰ اہلِ ظاہر کے یہاں تو یہ ہیں کہ خدا کے علاوہ کوئی معبود نہیں ہے پرستش اور عبادت صرف اِسی کی ہونی چاہئے۔ اِس

ذاتِ واحد کے علاوہ کسی اور چیز کی پرستش شرک ہے لیکن صوفیاء کے نزدیک لَا اِلٰہَ اِلَّا اللہ کے معنیٰ لَا مَوْجُوْدَ اِلَّا اللہ کے ہیں، یعنی عالمِ وجود میں صرف ذاتِ واحد موجود ہے اِس کے علاوہ کوئی موجود نہیں ہے، کسی دوسری چیز کو حقیقی وجود سے متصف کرنا شرک اور کفر ہے، اب اِس کے بعد یہ بحث پیدا ہوجاتی ہے کہ ممکنات اور وجودِ کائنات کی وجودِ مطلق، وجودِ باری سے کیا نسبت ہے؟ جو صوفیا وحدت الوجود کے قائل ہیں وہ کہتے ہیں کہ وجودِ مطلق ایک ہی ہے جو وجوب، امکان، قدیم، حادث، مجرّد، جسمانی، مومن، کافر، طاہر، نجس مختلف مظاہر میں ظاہر ہے لیکن ہر مَظہر کا حکم جداگانہ ہے۔ مظاہر میں فرق کرنا لازمی امر ہے اور ہر مَظہر پر ایک جداگانہ حکم لگانا ضروری ہے۔ طاہر پر طہارت کا حکم ہے تو نجس پر نجاست کا، کافر کے کچھ اَحکام ہیں تو مومن کے لئے دوسرے اَحکام ہیں۔

ہر مرتبہ از وجود حکمے دارد   گر فرقِ مراتب نہ کنی زندیقی

وجود کے ہر مرتبہ کا ایک حکم ہے   اگر تو مراتب کا فرق نہ کریگا تو تو زندیق ہے

مولانا بحرالعلوم نے وحدت الوجود کی تشریح کرتے ہوئے فرمایا۔ تمام موجودات عین ذاتِ حق ہیں۔ ممکنات کے تعینات اور تشخصات محض ایک پردہ ہیں۔ اگر یہ پردہ اُٹھ جائے تو سوائے ذاتِ حق کے کوئی وجود نہیں ہے اور یہ عالمِ امکاں نیست و نابود ہوجائے۔

قاضی ثناء اللہ صاحب پانی پتی رحمۃ اللہ علیہ نے مزید توضیح کرتے ہوئے فرمایا۔ صوفیاء کے نزدیک وجود سے مُراد مصدری معنیٰ نہیں ہیں کیونکہ وہ خارج میں موجود نہیں ہیں، معقولاتِ ثانیہ میں سے ہیں جس کا وجود صرف ذہن میں ہوتا ہے بلکہ وجود سے اُن کی مراد مابہ الموجودیت ہے، حضرتِ حق جل مجدہٗ اپنے وجود اور ممکنات کے وجود میں غیر کا محتاج نہیں ہے۔ اُس کی ذات ہی خود اُس کے وجود کی مُقتضی ہے اور اسی طرح ممکنات کے وجود کی بھی اُس کی ذات ہی مُقتضی ہے، ممکنات کا مابہ الموجودیت کیا ہے؟ اُن کے وجود سے ارادۂ الٰہی کا تعلق ہے اور یہ ارادہ اللہ کی صفتِ ذاتی ہے جس کا مُقتضی صرف اُس کی ذات ہے لہٰذا ممکنات کا مابہا الموجودیت ذاتِ حق کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اب حضرتِ حق تعالیٰ کو ممکنات کا وجود بمعنیٰ مابہا الموجودیت کہنا بالکل حق اور دُرست ہے۔

حضرت شاہ عبدالعزیز دہلوی رحمۃ اللہ علیہ نے فتاویٰ عزیزی میں وحدت الوجود کی تشریح کی ہے فرمایا کہ پہلے وحدت الوجود کے معنیٰ سمجھ لو پھر حقیقتِ حال سمجھنا۔ وحدت الوجود کے معنیٰ یہ ہیں کہ وجودِ حقیقی (بمعنیٰ مابہ الموجودیت نہ کہ معنیٰ مصدری) ایک چیز ہے جو واجب میں واجب، اور ممکن میں ممکن، اور جوہر میں جوہر، عرض میں عرض ہے اور اُس کے یہ اختلافات ذات کے اختلافات نہیں ہیں جیسا کہ سورج کی شعاعیں پاک اور ناپاک پر پڑتی ہیں اور وہ اپنی ذات کے اعتبار سے پاک ہیں، ناپاک نہیں ہیں۔ یہ مسئلہ اپنی جگہ حق ہے اور کسی طرح بھی شرع کے مخالف نہیں ہے اِسلئے کہ اِس وجودِ حقیقی میں سے ہر مرتبہ کا ایک جداگانہ حکم ہے اور شرع شریف ہر مرتبہ کا حکم بیان کرتی ہے بعض کو ہادی، بعض گمراہ کنندہ، بعض کو واجب الاطاعت، بعض کو واجب العصیان، بعض کو حلال، بعض

کو حرام، بعض کو پاک، بعض کو ناپاک
قرار دیتی ہے، کوتاہ بیں سمجھتا ہے کہ یہ ذات کے اختلاف کی وجہ سے
سے ہے حالانکہ یہ قطعاً نہیں ہے بلکہ شئوں اور اعتبارات کا اختلاف
ہے۔ قرآن مجید کی چند آیتوں سے بھی اِس مسئلہ کی صحت کے اشارات ملتے ہیں۔

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝ أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ۔ عنقریب ہم اُن لوگوں کو اپنی نشانیاں اطرافِ عالم میں دکھائیں گے۔ اُن کے اپنے درمیان میں بھی یہاں تک کہ اُن پر ظاہر ہو جائیگا کہ یہ قرآن حق ہے۔ کیا یہ بات کافی نہیں ہے کہ تمہارا پروردگار ہر چیز کا شاہد ہے۔ یاد رکھو یہ لوگ تو اپنے پروردگار کے حضور میں حاضر ہونے کی طرف سے شک میں ہیں۔ سنو! خدا ہر چیز پر حاوی ہے۔ نیز آیت هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وہی شروع سے ہے وہی آخر تک رہے گا وہی ظاہر ہے وہی پوشیدہ ہے۔ صوفیا کا ایک گروہ ہے جو وحدت الوجود کے قائلوں کی باتوں کو سُکر اور استغراق کی حالت پر محمول کرتا ہے اور وحدت الوجود کی واقعیت سے انکار کرتا ہے اور کہتا ہے کہ بسا اوقات سالک کو وحدت الوجود کا احساس ہوتا ہے لیکن وہ نفس الامری نہیں ہے جیسا کہ سورج کی روشنی میں تمام ستارے چھپ جاتے ہیں تو دیکھنے والا صرف سورج کا وجود سمجھتا ہے اور ستاروں کو معدوم سمجھتا ہے حالانکہ وہ نفس الامر میں موجود اور منور ہوتے ہیں تو یہ لوگ جس کو وحدت الوجود سمجھ گئے ہیں وہ وحدت الشہود ہے۔

اِن دونوں نظریوں میں فرق یہ ہے کہ وحدت الوجود کے قائل تو دراصل وجود کی حقیقی تقسیم وجودِ واجب اور وجود ممکن کے قائل نہیں ہیں اور وحدت الشہود کے قائل وجودِ ممکنات کے بھی قائل ہیں اور کہتے ہیں کہ واجب الوجود کے مشاہدہ کے وقت ممکنات کے وجودات مخفی ہو جاتے ہیں۔ وحدت الوجود کے مدّعی، وجودِ حقیقی اور ممکنات کی تشبیہ دریا اور اُس کی موجوں اور بُلبلوں سے یا رسّی اور اُس کی گرہوں سے دیتے ہیں۔

گفتم از وحدت و کثرت سخنے گوئی بہ رمز	گفت موج و کف و گرداب ہمانا دریاست
میں نے کہا وحدت اور کثرت کی بات اشارہ میں کہئے	اُس نے کہا موجیں اور جھاگ اور بھنور دریا ہی ہیں
اصلِ شہود و شاہد و مشہود ایک ہیں	حیراں ہوں پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں
ہے مشتمل نمودِ صُوَر پر وجودِ بحر	یاں کیا دھرا ہے قطرہ و موج و حباب میں (غالبؔ)

اور وحدت الشہود کے قائل وجودِ حقیقی اور ممکنات کے وجود کے تشبیہ اصل اور اُس کے سایہ سے دیتے ہیں۔ شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے بھی وحدت الشہود کو چند در چند اشاروں کے ذریعہ ثابت کیا ہے۔ بادشاہ کے دربار میں گانوں کے چودھری کا قصہ نقل کر کے اِسی حقیقت کی طرف اشارہ کیا ہے اور بٹ بیچنے کی حکایت میں بھی اِسی حقیقت کو روشناس کرایا ہے۔

ایک مقام پر شاہ عبدالعزیز صاحب رحمۃ اللہ علیہ نے دونوں مسلکوں کی تطبیق بھی کی ہے اور فرمایا ہے کہ وحدت وجودی مرتبۂ ذات میں دُرست ہے اور وحدت الشہود تعینات کے درجہ میں واجب القبول اور صحیح ہے لہٰذا دونوں باتیں اپنی جگہ صحیح ہیں۔

اب ہم اس مسئلہ پر آپ کو "رودِ کوثر"

کے حوالے سے شیخ محمد اکرم کی زبانی کچھ باتیں سناتے ہیں تاکہ مسئلہ کی پوری تنقیح اور توضیح ہو جائے وہ فرماتے ہیں۔

حضرت مجدد سرہندی سے پہلے تمام صوفیاءِ ہند میں ایک ہی فلسفہ رائج تھا اور وہ تھا ابن العربی کا فلسفۂ وحدت الوجود، بیشک اُس کے اخذ و قبول میں مختلف منازل اور مراتب تھے۔ بعض انتہا پسند صوفی تو وحدت الوجود میں اس قدر غلو کرتے تھے کہ وہ قریب قریب دائرۂ اسلام سے باہر آجاتے تھے اور کئی دوسرے اُسے نقطۂ اسی حد تک اختیار کرتے تھے جس حد تک اسلام مانع نہ ہو۔ اب پہلی مرتبہ ایک جُداگانہ فلسفہ مدوّن ہوا جو فلسفہ وحدت الوجود کے مقابل ہوا اور یہ فلسفہ وحدت الشہود تھا جو معنوی اعتبار سے وحدت الوجود کی ضد یعنی تثنیۃ الوجود کا فلسفہ کہلا سکتا ہے۔

وحدت الوجود اور وحدت الشہود دونوں فلسفے ذاتِ باری اور مخلوقات و ممکنات کے تعلقات کو بیان کرتے ہیں اور ان دونوں فلسفوں کو توحیدِ عینی اور توحیدِ ظلّی سے بھی تعبیر کر سکتے ہیں۔ تذکرۂ غوثیہ میں دونوں فلسفوں کے فرق کو ان الفاظ سے سمجھایا گیا ہے۔ وجود یعنی حقیقی ہستی واحد ہے لیکن ایک ظاہر وجود ہے اور ایک باطن، باطن وجود ایک نور ہے جو تمام عالم کے لئے بمنزلہ جان کے ہے اس نورِ باطن کا پرتو ظاہر وجود ہے جو ممکنات کی صورت میں رونما ہے۔ ہر اسم، وصف، فعل جو عالمِ ظاہر میں ہے۔ اُن سب کی اصل وہی وصفِ باطن ہے اور اس کثرت کی حقیقت وہی وحدتِ صرف ہے جیسے امواج کی حقیقت عین ذاتِ دریا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ کائنات کے جملہ افراد تجلیاتِ حق ہیں۔ سُبْحَانَ الَّذِیْ خَلَقَ الْاَشْیَاءَ وَهُوَ عَیْنُهَا اور اس اعتباری کثرت کا وجود اسی حقیقی وحدت سے ہے۔ اَلْحَقُّ مَحْسُوْسٌ وَالْخَلْقُ مَعْقُوْلٌ۔ یہ وحدت الوجود کے فلسفہ کا خلاصہ ہے۔ وحدت الشہود کی تفصیل یہ ہے کہ کائنات کا وجود اور مختلف صفات اور آثار کا ظہور، واحدِ مطلق کی ذات و صفات کا ظل و عکس ہے جو عدم میں منعکس ہو رہا ہے اور یہ ظل و عکس واحدِ مطلق کا عین نہیں ہے بلکہ محض ایک مثال ہے۔ نواب سر احمد حسین نظام جنگ بہادر نے اپنی کتاب فلسفۂ فقرا میں اِن دونوں نظریوں کے فرق کو حسب ذیل نقشہ کی مدد سے نمایاں کیا ہے:۔

	وحدت الوجود (هُوَ الْکُلُّ)	وحدت الشہود هُوَ الْهَادِیْ
نظریہ	ہمہ اوست	ہمہ از وست
رجحانِ تصوف	سکون کی طرف مائل (میں اور وہ جدا نہیں وہ دریا تو میں قطرہ ہوں) وصل	جوش کی طرف مائل میں اسکے ساتھ اور وہ میرے ساتھ ہے۔ عشق
اعتقاد۔	میں کون؟ اَنَا الْحَقُّ	میں کون؟ اَنَا عَبْدُهٗ (عاشق)

حقیقت تو یہ ہے کہ اس طرح کے مباحث محض ذوقی اور وجدانی ہیں اِن کو دلائل سے ثابت کرنا اور اُن کی تشریحات کرنا انتہائی دقت طلب ہیں اسی لئے شریعت نے اِن مباحث میں پڑنے سے روکا ہے اور ذات و صفات کے

مسائل کو نصوص پر محمول کر کے خارج از بحث قرار دیا ہے۔ اِس بحث میں مولانا رومی کا کیا رجحان ہے اور وہ کونسے گروہ کے ترجمان سمجھے جاتے ہیں، مولانا کے پڑھنے والوں کو اس کا فیصلہ کرنا دشوار ہو رہا ہے۔ ایک جگہ فرماتے ہیں۔

می شناسد ہر کہ اُو را منظر ست — کایں فغانِ ایں سرے ہم زاں سرست
صاحبِ نظر جانتا ہے — کہ اِس جانب کی آہ وزاری اُس جانب ہی ہے

ایک جگہ فرماتے ہیں۔
جملہ معشوق ست و عاشق پردۂ
سب کچھ معشوق ہی ہے، عاشق ایک پردہ ہے

کسی مقام پر واضح الفاظ میں فرماتے ہیں کہ صرف ذاتِ واحد ہی موجود ہے اور تعدد یا کثرت محض ایک اعتباری چیز ہے۔

گر ہزاراں اند یک کس بیش نیست — جز خیالاتِ عدد اندیش نیست
اگر ہزاروں بھی ہیں ایک کے علاوہ کچھ نہیں ہے — کثرت اور تعدد محض خیالی ہے

بحرِ وحدانیست جفت و زوج نیست — گوہر و ماہیتش غیرِ موج نیست
صرف واحدیت کا سمندر ہے جفت اور جوڑا کچھ نہیں — اس کی حقیقت اور ماہیت موجوں سے جدا نہیں ہے

نیست اندر بحرِ شرکِ پیچ پیچ — لیک با احول چہ گویم ہیچ ہیچ
سمندر میں کسی چیز کی شرکت نہیں ہے — لیکن بھینگے سے میں کیا کہوں؟

یعنی غیر محدود کثرت کے اندر وجودِ حقیقی ایک ہی ہے، کثرت کو حقیقی سمجھنا ایسا ہی ہے جیسا کہ بھینگا ایک کو دو دیکھتا ہے۔ انسان کی اِس بھینگی آنکھ نے ہی اُس کو مشرک بنایا ہے۔ اگر صحیح بینائی ہو تو وحدت کے علاوہ کچھ نظر نہ آئے۔ یہ اور اس طرح کے بہت سے اشعار پڑھنے والے کو بتاتے ہیں کہ مولانا وحدت الوجود کے داعی ہیں لیکن دوسری طرف اگر غور کیا جائے تو حقیقت اس کے خلاف واضح ہوتی ہے۔

جو لوگ وحدت الوجود کے نظریہ کے قائل ہیں وہ جبر و اختیار کی بحثوں میں جبر کو ترجیح دیتے ہیں اور جبریہ فرقہ ہی کو حق بجانب سمجھتے ہیں۔ اور یہاں تک کہہ دیتے ہیں۔

ہر آں کس را کہ مذہب غیرِ جبر ست — نبی فرمود کُو مانندِ گبر ست
جس شخص کا مذہب جبر کے علاوہ ہے — نبی نے فرمادیا ہے وہ مجوسی ہے

لیکن مولانا اختیار کے قائل ہیں اور جا بجا جبر کے عقیدے کی تردید کرتے ہیں۔ فرماتے ہیں۔

سعی، شکرِ نعمتِ قدرت بُود — جبرِ تو انکارِ آں نعمت بُود
کوشش، قدرت کی نعمت کا شکریہ ہے — جبر اس نعمت کا کفر ہے

شکرِ نعمت نعمتت افزوں کند — کفرِ نعمت از کفت بیروں کند
نعمت کا شکر نعمت کو بڑھاتا ہے — کفرِ نعمت سے محروم کر دیتا ہے

جبرِ تو خفتن بود در رہ مخسپ
تا نہ بینی آں درو درگہ مخسپ

تیرا جبر سو جانا ہے، راستہ میں نہ سو — جبتک اُس در اور دربار کو نہ دیکھ لے نہ سو

جبر خفتن درمیانِ رہزناں — مُرغِ بے ہنگام کے یابد اماں
جبر، ڈاکوؤں میں سو جانا ہے — بے وقت کا مُرغا کب بچا ہے

اِس میں کوئی شک نہیں کہ صوفیا کی وہ اکثریت جو وحدت الوجود کی قائل ہے وہ جبر کی بھی قائل ہے اور جبر کا نتیجہ جدوجہد کا ترک اور گوشہ نشینی کے سوا کچھ نہیں ہے۔ اِسی بنا پر تصوف پر الزام لگانے والے تصوف کا نتیجہ سمجھنے لگے کہ تصوف کا نتیجہ تعطل اور بیکاری اور دنیوی جدوجہد سے دست برداری کے سوا کچھ نہیں ہے اور تصوف مسائلِ زندگی سے ایک راہِ فرار ہے۔

لیکن مولانا جدوجہد اور سعی وعمل کے بہت بڑے داعی ہیں۔

اور "کوششِ بیہودہ بہ از خفتگی"

سو جانے سے، سعی لاحاصل بہتر ہے

تک کے قائل ہیں۔

ایک جگہ شیر کی زبانی فرمایا ہے۔

پایہ پایہ رفت باید سوئے بام — ہست جبری بودن ایں جا طمعِ خام
ایک ایک پٹری کوٹھے کیطرف چڑھنا چاہیئے — اِس جگہ جبری بننا بیکار لالچ ہے

اللہ تعالیٰ نے ہاتھ پاؤں دے کر کوشش اور سعی کی تلقین کی ہے اگر وہ اُن کو بروئے کار نہیں لاتا ہے تو کفرانِ نعمت ہے۔

پائے داری چوں کنی خود را تو لنگ — دست داری چوں کُنی پنہاں تو چنگ
تیرے پیر ہیں اپنے آپ کو تو لنگڑا کیوں بناتا ہے؟ — تیرے ہاتھ ہیں پنجہ کو کیوں چھپاتا ہے؟

خواجہ چوں بیلے بدستِ بندہ داد — بے زباں معلوم شد اُو را مراد
آقا نے جب بیلچہ ہاتھ میں دے دیا — اُس کا مقصد بغیر کہے معلوم ہوگیا

توکل کا ایک غیر شرعی مفہوم عقیدۂ جبر کا لازمی نتیجہ ہے۔ مولانا اِسکے بارے میں فرماتے ہیں۔

گر توکل می کنی در کار کُن — کار کن پس تکیہ بر جبار کُن
اگر توکل کرتا ہے، کام میں کر — کام کر پھر اللہ پر توکل کر

گفت آرے گر توکل رہبر ست — ایں سبب ہم سُنّتِ پیغمبر ست
اُس نے کہا ہاں اگر توکل راہنما ہے — سبب کو اختیار کرنا بھی پیغمبر کی سنت ہے

گفت پیغمبر باوازِ بلند
بر توکل زانوے اشتر بہ بند

پیغمبر نے بلند آواز سے فرمایا — توکل کیساتھ اونٹ کا پیر باندھ

رمزِ الکاسب حبیب اللہ شنو
از توکل در سبب کاہل مشو

"کمانے والا اللہ کا دوست ہے" کا اشارہ سُن توکل کی وجہ سے اسباب اختیار کرنے میں سستی نہ کر

در توکل کسب و جہد اولیٰ تر ست — تا حبیبِ حق شوی ایں بہتر ست
کمانا اور کوشش کرنا توکل کے معاملہ میں بہت بہتر ہے — تاکہ تو اللہ کا سہارا بن جائے یہ اچھا ہے

ایک جگہ فرمایا اسباب کا اختیار کرنا اور زندگی کی جدوجہد میں صبر و استقلال کے ساتھ زندگی کے نشیب و فراز سے دوچار ہونا ہمیشہ سے خاصانِ خدا کا خاصہ رہا ہے۔

سعیِ ابرار و جہادِ مومناں — تا بدیں ساعت زآغازِ جہاں
نیکوں کی کوشش اور مومنوں کا جہاد — دنیا کی ابتدا سے اب تک

حق تعالیٰ جہدِ شاں را راست کرد — آنچہ دیدند از جفا و گرم و سرد
اللہ نے ان کی کوشش اور تمام — گرم و سرد کو صحیح قرار دیا

جہد و عمل کے سلسلہ میں مولانا کا وہ شعر بھی مشہور ہے جس پر غالب جیسا شاعر سر دھنتا ہے۔

بزیرِ کنگرۂ کبریاش مردانند — فرشتہ صید و پیمبر شکار و یزداں گیر
اُس کی کبریائی کے کنگرہ کے زیرِ سایہ وہ انسان بھی ہیں فرشتہ اور پیغمبر جن کا شکار اور وہ خدا کو قابو میں کر لینے والے ہیں

اور اقبال نے اسی شعر کو اپنے الفاظ میں اس طرح کہا ہے۔

در دشتِ جنونِ من جبرئیل زبوں صیدے — یزداں بکمند آور اے ہمتِ مردانہ
میرے جنون کے میدان میں جبرئیل معمولی شکار ہیں — اے ہمتِ مردانہ خدا کو قابو میں کرلے

اِن حالات میں کسی طرح یہ نہیں کہا جا سکتا کہ مولانا وحدت الوجود کے اُس مفہوم کے قائل تھے جو دوسرے صوفیا نے اختیار کیا ہے۔

جبر و قدر انسان جو کام کرتا ہے وہ اپنے اختیار سے کرتا ہے یا بصورتِ جبر اس سے صادر ہوتے ہیں۔ یہ مسئلہ بھی اُن مسائل میں سے ہے جن کا فیصلہ کرنا دشوار ترین امر ہے۔ اس مسئلہ کی بنیاد دراصل اس مسئلہ پر ہے کہ انسان اپنے افعال کا خود خالق ہے یا انسان کے افعال کا خالق بھی اللہ تعالیٰ ہے، حکماء کا ایک گروہ اس بات کا قائل ہے کہ انسانی جملہ افعال بھی اللہ کی تخلیق ہیں انسان کو اُنکے صادر کرنے میں کوئی اختیار اور دخل نہیں ہے۔ وَمَا تَشَاءُونَ اِلَّا اَنْ یَّشَاءَ اللہُ ۔ تمہارا چاہنا کچھ نہیں بجز اسکے کہ اللہ چاہے۔ مَا شَاءَ اللہُ کَانَ وَمَا لَمْ یَشَاءْ لَمْ یَکُنْ جو اللہ نے چاہا وُہ ہوا جو نہ چاہا نہ ہوا۔ اَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْاَمْرُ خلق اور امر صرف اللہ کا ہے۔ جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ۔ ہونے والی باتوں پر قلمِ تقدیر (لکھ کر) خشک ہو چکا ہے۔ اَلْقَلْبُ بَیْنَ اِصْبَعَیِ الرَّحْمٰنِ یُقَلِّبُهَا کَیْفَ یَشَاءُ۔ انسانی قلب اللہ کے قبضہ میں ہے جس طرف چاہتا ہے (برائی یا بھلائی) اُس کو اُس طرف مائل کر دیتا ہے۔ اب اِن دلائل کے پیشِ نظر یہ تسلیم کر لیا جائے کہ انسان مجبورِ محض ہے تو ظاہر ہے کہ اِس صورت میں انسان کے افعال کے حسن و قبح کا کوئی سوال ہی

نہیں پیدا ہوتا ہے اور افعال پر جزا و سزا کا
ترتب بھی بالکل بے معنی ہو جاتا ہے۔ اگر زید کے ہاتھ میں رعشہ کی
اضطراری حرکت ہے تو زید کو اس حرکت کی بنا پر اچھا یا برا کہنا بالکل
غیر معقول ہے، انسان کے سر پر پھول برسیں یا پتھر انسان نہ پھولوں کی ستائش کرتا
ہے نہ پتھر کی شکایت۔ حکماء کے اس گروہ کو جبریہ کہا جاتا ہے۔

دوسرا گروہ قدریہ ہے جو تقدیر ازلی کا منکر ہے اور تمام انسانی افعال کا صدور انسان سے بطور کلی اختیار کے تسلیم کرتا ہے اور بندوں کے افعال کا خالق بندوں ہی کو قرار دیتا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس صورت میں عالم میں دو خالق تسلیم کرنے پڑیں گے۔ ایک خدا اور ایک غیرِ خدا اور اس ثنویت کو اسلام کسی طرح تسلیم نہیں کر سکتا ہے۔ یزداں اور اہرمن کے تصور کو اسلام نے مٹایا ہے اور خالص توحید کی طرف رہنمائی کی ہے۔ اسی بنا پر اس قدریہ فرقہ کو مجوس ہٰذہ الامۃ قرار دیا گیا ہے۔

عقلی اعتبار سے غور کیا جائے تو یہ عقیدہ بھی خلافِ واقعہ نظر آتا ہے، اسلئے کہ انسان کا کسی کام کو کرنا یا کسی کام سے باز رہنا خواہش و ارادہ یا نفرت و اجتناب کی بنیاد پر ہوتا ہے اور انسان کو اپنی قوتِ ارادی یا قوتِ اجتنابی کی تحریک پر کوئی اختیار نہیں ہے۔ اب ان دونوں قوتوں کی تحریک کا جو نتیجہ بھی ہے وہ غیر اختیاری ہو جاتا ہے۔ اشاعرہ نے ایک درمیانی صورت نکالی یعنی انسان کے افعال کا خالق تو اللہ کو قرار دیا اور کسب کو انسان کا اپنا فعل قرار دیا اور یہ عقیدہ ٹھہرایا کہ افعال خواہ خداوندی ہوں یا بندوں کے سب کا خالق اللہ ہی ہے۔ اب بندوں کے افعال کی برائی، بھلائی یا جزا و سزا اس بنیاد پر ہے کہ انسان نے اس کا کسب کیا ہے۔ مولانا روم نے اس مسئلہ پر بہت سے مقامات پر بحث کی ہے۔ ایک جگہ تو جبریہ اور قدریہ دونوں کو غلط کہا ہے اور فرمایا کہ اگر دیکھا جائے تو انسان کا جبرِ مطلق، اختیارِ مطلق کی بہ نسبت بالکل بداہت کے خلاف ہے۔ بداہۃً نظر آتا ہے کہ انسان اپنے افعال میں صاحب اختیار ہے۔ رہی یہ بات کہ یہ اختیار خدا کا عطا کردہ ہے یہ ایک نظری مسئلہ ہے اور فرمایا قدری کی مثال تو اس شخص کی سی ہے جو دھوئیں کو موجود مانتا ہے اور آگ جو اس کی علت ہے اس کا انکار کرتا ہے اور جبری کی مثال بالکل اس شخص کی سی ہے جو دھوئیں کے ہوتے ہوئے اس دھوئیں کے وجود ہی سے انکار کرتا ہے۔ اب فیصلہ کیا جائے کہ کونسا شخص زیادہ حماقت میں مبتلا ہے۔ مولانا کے زمانہ میں اکثر صوفیاء اور علماء جبر کے قائل تھے۔ امام رازی جیسے فاضل نے اپنی تفسیر میں متعدد جگہ جبر پر دلائل قائم کئے ہیں اور پھر مستقل کتاب لکھ کر جبر کے اثبات کے لئے عقلی و نقلی دلائل پیش کئے ہیں لیکن مولانا روم کا رجحان جبر کے بالکل خلاف ہے۔ مَاشَآءَ اللّٰہُ کَانَ وَ مَالَمْ یَشَأْ لَمْ یَکُنْ کے بارے میں مولانا نے فرمایا۔ یہ حدیث جدوجہد کی ترغیب کے لئے ہے۔ مثلاً اگر کوئی شخص کسی شاہی ملازم سے یہ کہے "جو وزیر چاہتا ہے وہی ہوتا ہے" تو اس کا مطلب یہ ہوگا کہ وزیر کو خوش رکھنے کی جدوجہد کرنی چاہئے کیونکہ مقصد کا حصول وزیر کی خوشی پر موقوف ہے۔ یہ نہیں ہے کہ مقصد کا حصول ہمارے
ہاتھ میں ہے لہٰذا وہ بغیر جدوجہد کے ہمیں حاصل ہو جائیگا۔ اسی طرح
اس حدیث کے معنی یہ ہیں کہ نجات اور حصولِ مقاصد تمہارے ہاتھ
میں نہیں ہے کہ جب چاہو حاصل ہو جائے بلکہ اس کے لئے
انتہائی جدوجہد کی ضرورت ہے۔

جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ کَائِنٌ کے بارے میں فرماتے ہیں یہ بالکل سچ ہے لیکن اِسکے یہ معنیٰ کہ جو کچھ ہونا ہے وہ پہلے ہی دن لوحِ تقدیر میں لکھا جا چکا ہے صحیح نہیں ہیں یہ عوام کی غلطی ہے۔ اِس کے معنیٰ یہ ہیں کہ یہ طے ہو چکا ہے کہ ہر کام کا خاص نتیجہ ہے، یہ طے ہو چکا ہے کہ ہر چیز کا ایک سبب ہے، یہ طے ہو چکا ہے کہ نیکی و بدی یکساں نہیں ہیں، یہ طے ہو چکا ہے کہ نیکی کا نتیجہ نیک اور بدی کا بد ہوگا۔

مولانا نے انسان کے اِختیار کے ثبوت کے لئے جو دلائل قائم کئے ہیں وہ حسب ذیل ہیں :-

(۱) ہر شخص کے دل میں اختیار کا یقین ہے گو زبانی اُس کا اِنکار کرے اگر اِسی شخص کے سر پر چھت ٹوٹ پڑے تو کبھی چھت پر غصہ نہ کرے گا اور اگر کوئی دوسرا شخص اُس کے سر پر پتھر مار دے تو اُس پر اُس کو سخت غصہ آئے گا اور یہ اسی بنیاد پر ہے کہ چھت کو اُس نے غیر مختار سمجھا ہے اور اُس شخص کو اُس نے صاحبِ اختیار مانا ہے۔ یہ بھی فرمایا کہ کُتا بھی اِس بات کو سمجھتا ہے کُتا پتھر کو نہیں کاٹتا ہے جو پتھر پھینک کر اُس کے ماریگا اُس کو کاٹے گا۔

(۲) خود انسان کے تمام اَقوال و اَفعال سے اِختیار کا ثبوت ہوتا ہے۔ ہم کسی شخص کو کسی کام کے کرنے کا حکم دیتے ہیں، کسی کو کسی کام کے کرنے کی ممانعت کرتے ہیں اپنے کسی فعل پر خود نادم ہوتے ہیں اور کسی فعل پر خوش، یہ اِس کی دلیل ہے کہ ہم خود اپنے آپ کو اور دوسرے کو صاحبِ اختیار سمجھتے ہیں۔

(۳) جبر کے ثبوت میں سب سے بڑی دلیل یہ دی جاتی ہے کہ اگر خدا ہمارے اَفعال پر قادر نہیں ہے تو مجبور ہے اور اگر قادر ہے اور بندہ کو بھی قادر مانا جائے تو ایک فعل کے دو فاعل قرار پاتے ہیں جو باطل ہے۔ مولانا نے اِس شبہ کا جواب دیا جو شبہ کا جواب بھی ہے اور بجائے خود بندہ کے اِختیار کے لئے دلیل بھی ہے۔ فرمایا جو چیز کسی چیز کی ذاتیات میں سے ہے وہ سلب نہیں ہوتی ہے۔ لوہار کے بسولے میں جبر ہے لوہار کا آلہ بننے کی وجہ سے - اُس کا جبر سلب نہیں ہو جاتا ہے۔ اِسی طرح اِختیار انسان کی ذاتیات میں سے ہے۔ اگر اللہ کو فاعل مانا جائے اور انسان اُس کے لئے بمنزلہ آلہ کے ہو تب بھی اُس کا اختیار باقی رہیگا، انسانی اختیار مسلوب نہ ہوگا اور نہ جبر سے تبدیل ہوگا۔ اگر یہ کہا جائے کہ انسان کا کفر کرنا اللہ کی مرضی سے ہے تو بھی خود یہ ثابت ہو رہا ہے کہ کفر کافر کا فعلِ اختیاری ہے ورنہ کافر، کافر نہیں ہے۔

(۴) انسان کے تمام اَفعال کا خالق اللہ تعالیٰ ہی ہے اُن کا صدور انسان سے ہوتا ہے اللہ کے خالق ہونے کی وجہ سے بسا اوقات افعالِ عباد کی نسبت اللہ کی طرف کر دی جاتی ہے ورنہ دراصل وہ بندہ کا فعل ہے۔ مولانا بحر العلوم نے ایک مقام پر فرمایا ہے ایک فرق بعد الجمع کا مقام ہے۔ جب سالک کی سیر عروج کی طرف ختم ہو جاتی ہے اور اُس کا وجود مقامِ فنا میں پہنچ جاتا ہے تو وہ پھر بشریت کی طرف نزول کرتا ہے اور اپنی ذات کا جلوہ آئینۂ حق میں دیکھتا ہے اور اپنے تمام اَفعال و صفات کو منسوب بسوئے حق دیکھتا ہے اور یہ عرفان کا سب سے بلند مقام ہے۔

مثنوی اور فلسفی مسائل

مولانا کا مقصد مثنوی میں اگرچہ فلسفی

مسائل کو بیان کرنا نہیں ہے ضمناً جو مسائل بیان فرمادیئے ہیں وہ حسب ذیل ہیں :-

تجاذبِ اَجسام کائنات کے تمام اَجسام ایک دوسرے کو اپنی طرف کھینچ رہے ہیں اور اسی تجاذب اور کشش پر نظامِ کائنات قائم ہے۔ یہی وہ مسئلہ ہے جس کی تفاصیل نیوٹن نے کیں اور یہ نظریہ اُس کی طرف منسوب کیا گیا جبکہ مولانا نے سینکڑوں برس قبل یہ نظریہ بیان فرمادیا تھا :-

جملہ اجزاءِ جہاں زاں حکم پیش — جفت جفت و عاشقاں جفتِ خویش
دنیا کے تمام اجزاء جوڑ جوڑ ہیں — اور ہر ایک اپنے جوڑے کا عاشق ہے

آسماں گوید زمیں را مرحبا — باتوام چوں آہن و آہن رُبا
آسمان، زمین کو خوش آمدید کہتا ہے — کہ میری تیری مثال لوہے اور مقناطیس کی سی ہے

فرمایا کہ اجرامِ فلکی کی کشش کی بنیاد پر زمین بیچ میں مُعلّق ہے اور اُس کی مثال ایسی ہی ہے جیسے مقناطیس کا ایک گنبد بنا یا جائے اور لوہے کا ایک ٹکڑا بیچ میں کردیا جائے تو وہ معلّق ہو کر رہ جائے گا۔

آں حکیمش گفت کز جذبِ سما — از جہاتِ شش بماند اندر ہوا
اُس حکیم نے اُس سے کہا کہ آسمان کی وجہ — شش جہات کی کشش کی وجہ سے زمین فضا میں معلق ہے

چوں ز مقناطیس قبہ ریختہ — درمیاں ماند آہنے آویختہ
جس طرح کہ مقناطیس کا گنبد ہو — اور اُس کے درمیان لوہے کا ٹکڑا لٹکا ہو

تجاذبِ ذرّات اب یہ بات مسلّمات میں سمجھ لی گئی ہے کہ اَجسام کی ترکیب ذرّات سے ہے اور اِن ذرّات میں باہمی کشش اور تجاذب ہے اور تمام اَجسام کے ذرّات میں کشش اور تجاذب یکساں نہیں ہے بعض اَجسام کے ذرّات میں باہمی کشش بہت بڑھی ہوئی ہے اور بعض میں کم جیسا کہ لوہا اور لکڑی۔ اِس مسئلہ کو سینکڑوں سال قبل مولانا نے بیان فرمایا :-

میلِ ہر جزئی بہ جزئی می نہد — زاتّحادِ ہر دُو تولیدے جہد
ہر جزئی کا ایک جزئی کی طرف میلان ہے — دونوں کے اتحاد سے پیدائش ہوئی ہے

اِن اَشعار میں مولانا نے تجاذب کی کیفیت کو عشق سے تعبیر کیا ہے اور یہ بھی فرمایا کہ نباتات کے جو اجزاء ہیں وہ جمادی ہیں لیکن اُن میں اور نباتی اَجزاء میں کیونکہ کشش ہے لہٰذا وہ جمادی اجزاء نباتیت اختیار کرلیتے ہیں۔ اِسی طرح نباتی اجزاء حیوانی اجزاء بن جاتے ہیں۔ اگر یہ کشش نہ ہو تو عالَم میں مرکّبات کا فقدان ہوجائے۔

تجدّدِ امثال مولانا بحرالعلوم نے ایک مقام پر فرمایا ہے۔ تجدّدِ امثال یہ ہے کہ کائنات کی صورتیں ہر آن تبدیل ہو رہی ہیں۔ ایک صورت زائل ہوتی ہے اور دوسری صورت اُس کی جگہ لے لیتی ہے اور ذات اِسی طرح باقی رہتی ہے، چونکہ مٹنے والی صورت آنے والی صورت جیسی ہے۔ اِس وجہ سے اِس تبدیلی کا احساس نہیں ہوتا ہے اور بظاہر یہی معلوم ہوتا ہے کہ وہ پہلی صورت علیٰ حالہا باقی ہے۔ جدید تحقیقات اِس مسئلہ

کی تصدیق کرتی ہیں۔ مولانا نے اِس
مسئلہ کو نہایت وضاحت سے بیان کیا ہے۔ فرماتے ہیں:-

پس ترا ہر لحظہ مرگ و رجعتے ست
مصطفٰے فرمود دنیا ساعتے ست

ہر لحظہ تیری موت اور واپسی ہے۔ اِسی لئے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے کہ دنیا ایک ساعت کی ہے

ہر نفس نو مے شود دنیا و ما — بے خبر از نو شدن اندر بقا
ہر سانس میں دنیا نئی بن رہی ہے — ہم اُس کے نئے بننے سے بے خبر رہیں

عمر ہمچو جوئے نو نو می رسد — مستمرے می نماید در جسد
زندگی نہر کے پانی کی طرح نئی نئی آتی رہتی ہے — بدن میں مسلسل نظر آتی ہے

شاخِ آتش را بہ جنبانی بساز — در نظر آتش نماید بس دراز
جلتی لکڑی کو تیزی سے گھماؤ — تو دیکھنے میں ایک لمبی آگ نظر آئے گی

انسان کی زندگی کی بھی یہی صورت ہے۔ ہر لمحہ فنا اور بقا ہے۔ لیکن یہ تبدیلی اِس سرعت کے ساتھ ہے کہ زندگی مُستقل اور مُستمر محسوس ہوتی ہے اور اس کی مثال میں فرمایا کہ نہر کے پانی کی سطح مستقل نظر آتی ہے حالانکہ وہ سطح برابر بدل رہی ہے یا شعلہ کو اگر تیزی سے گھماؤ تو وہ ایک دائرے کی شکل میں نظر آنے لگتا ہے۔ حالانکہ ہر آن وہ شعلہ دائرے میں اپنی جگہ بدل رہا ہے لیکن تم اُسے محسوس نہیں کر رہے ہو۔

مسئلہ ارتقاء دنیا کی موجودات کو چار قسموں پر تقسیم کیا جاتا ہے۔ جمادات، نباتات، حیوانات، انسان۔ اب اِن میں یہ بحث ہے کہ آیا یہ چاروں قسمیں ابتداءِ تخلیق سے اِسی طرح سے مخلوق ہوئی ہیں یا ابتداءِ تخلیق میں صرف ایک چیز پیدا کی گئی تھی پھر اُس نے ترقی اور ارتقار کیا ہے۔ وہ چیز جماد تھی پھر ترقی کرکے نبات بنی پھر ترقی کرکے حیوان بنی اور پھر ترقی کرکے انسان بن گئی۔ یہ آخری نظریہ ڈارون کی طرف منسوب ہے۔ مولانا شبلی کا خیال ہے کہ مولانا بھی ڈاروِن سے بہت پہلے اِسی ارتقار کے قائل تھے اور اُس کے ثبوت کے لئے حسب ذیل اشعار پیش کئے ہیں:-

آمدہ اوّل بہ اقلیمِ جماد — وز جمادی در نباتی اوفتاد
انسان شروع میں جماد تھا — جماد سے نبات بنا

سالہا اندر نباتی عمر کرد — وز نباتی یاد ناورد از نبرد
سالوں نبات رہا — لیکن نباتی زندگی اسے یاد نہیں ہے

وز نباتی چوں بہ حیوانی فتاد — نامدش حالِ نباتی ہیچ یاد
نبات سے جب حیوان بنا — نباتی حالت اُس کو یاد نہیں ہے

جز ہماں میلے کہ دارد سوئے آں — خاصہ در وقتِ بہارِ ضیمراں
ہاں سوائے اُس میلان کے جو اسکو نباتات کیطرف ہے — خصوصاً موسمِ بہار میں ضیمران کے کھلنے کے وقت

ہمچو میلِ کودکاں با مادراں — سِرِّ میلِ خود نہ داند در لباں
جس طرح کا بچوں کا ماؤں کیطرف میلان ہوتا ہے شیر خوارگی کے زمانہ میں اپنے میلان کا راز نہیں جانتا

بازازحیواں سوانسانیش	میکشد آں خالقے کہ دانیش
پھر حیوان سے انسان کی جانب	اُسکو وہ خدالے جاتاہے جواُسکو جانتا ہے
ہمچنیں اقلیم تا اقلیم رفت	تا شد اکنوں عاقل و دانا و زفت
اسیطرح وہ ایک عالم سے دوسرے عالم کیطرف چلتا رہا	یہاں تک وہ عاقل و دانا اور فربہ بن گیا

مولانا کے یہ اشعار صاف لفظوں میں بتارہے ہیں کہ مولانا انسان کی ابتدائی خلقت جمادی مانتے ہیں جس سے ترقی کرکے اس نے جسم نباتی اختیار کیا۔ پھر عالم نباتات سے وہ جسم حیوانی بنا اور جسم حیوانی سے اس نے جسم انسانی اختیار کیا اور موسم بہار میں گل و گلزار کی طرف اُس کے میلان کو اُسکے عالم نباتات سے عالم حیوانات کی طرف منتقل ہونے کی دلیل بتارہے ہیں۔

وجود کے مراتب وجود صرف مادی ہے یا اُس کے مراتب ہیں اور اولی درجہ مادی وجود کا ہے نیز علم کے حصول کا ذریعہ صرف حواس ہیں یا اِس کے ماوراء بھی کچھ علم کے اسباب ہیں۔ اِن دونوں مسئلوں میں اختلاف چلا آرہا ہے۔ مادے کے قائل تو یہ کہتے ہیں کہ وجود کا مدار صرف مادے پر ہے اور مادی وجود کے علاوہ اور کوئی وجود نہیں ہے، حصول علم کے بارے میں بھی لامحالہ اُن کا یہ خیال ہے کہ وہ صرف عقل اور حواس کے ذریعہ حاصل ہوسکتا ہے۔ اب ظاہر ہے کہ یہ گروہ نہ نفس یا روح کی مستقل حیثیت تسلیم کرسکتا ہے اور نہ خدا کا قائل ہوسکتا ہے اور نہ حیات بعدالموت کا۔ اُن کے نزدیک روح کی کوئی مستقل حیثیت نہیں ہے بلکہ وہ عناصر کی خاص ترکیب کی پیداوار ہے۔ جس طرح ساز کے تاروں کے ایک خاص نظم وضبط سے ایک نغمہ پیدا ہوتا ہے اسی طرح وجود کے ذرات کی خاص ترتیب عقل وشعور پیدا کردیتی ہے۔ جب ساز ٹوٹ جائے تو نغمہ بھی ناپید ہوجائیگا۔ اہل شرع اس نظریہ کو الحاد قرار دیتے ہیں۔ مولانا روم نے بھی مثنوی میں جابجا اِس مسئلہ پر اظہار خیال کیا ہے اور بتایا ہے کہ وجود کے مختلف مراتب ہیں اور وجود کا ہر مرتبہ اپنی مخصوص عقل اور اسباب وعلل کا مخصوص نظام رکھتا ہے۔ جیسے جیسے وجود کے مراتب میں ترقی ہوتی ہے ویسے ہی علم اور اُسکے ذرائع میں بھی ارتقار ہوتا ہے۔ نباتی وجود اور عقل، جمادی وجود وعقل سے بالاتر ہے اور نباتات کا شعور جمادات کے شعور سے بڑھا ہوا ہے۔ اِسی طرح حیوانات کا شعور نباتی شعور سے زیادہ بہتر اور وسیع ہے اور پھر حیوانات میں بھی عقل وشعور کے مراتب میں تفاوت ہے۔ انسان تمام حیوانات میں بالاتر ہے اور اُس کی نوع کے افراد میں بھی عقل وشعور میں بیحد تفاوت ہے۔ ایک طرف جنگلی انسانوں کا شعور ہے دوسری طرف حکمار کے شعور کی بلند پروازی ہے۔ مولانا نے فرمایا۔ انسان کے وجود کا ارتقار اور اُس کی عقل کا ارتقار اِس مرحلہ پر پہنچ کر بھی نہیں رُکتا ہے بلکہ حکمار کے علاوہ انبیار اور اولیار کا ایک طبقہ ہے جو حکمار کے مقابلہ میں زیادہ کاشف اسرار ہے۔ فرماتے ہیں۔

باز غیر از عقل وجانِ آدمی	ہست جانے در نبی و در ولی
عام انسانی جان اور عقل کے علاوہ	نبی اور ولی میں ایک اور جان ہے

وحی والہام و نبی مولانا وحی والہام میں فرق نہیں کرتے ہیں۔ اور

اِلہامات نیز اُس بصیرت کے لئے بھی جو عقل و حِس سے ماوراء ہے وحی کا لفظ اِستعمال کرتے ہیں اور فرماتے ہیں۔ انسان کے حواسِ ظاہری کے علاوہ انسان میں حواسِ باطنی بھی ہیں جن سے اُن باتوں کا اِنکشاف ہوتا ہے جو حواسِ ظاہری کے اِدراک سے باہر ہیں۔

پنج حسّے ہست جز ایں پنج حِس آں جو زرِ سُرخ وایں حسہا چو مس
اِن حواسِ خمسہ کے علاوہ اور حواسِ خمسہ ہیں سونا جیسے ہیں اور یہ تانبا ہیں

آئینہ دل چوں شود صافی و پاک نقشہا بینی بروں از آب و خاک
دل کا آئینہ جب پاک و صاف ہوجاتا ہے آب و خاک کے علاوہ وہ اور نقش دیکھتا ہے

پس محلِّ وحی گردد گوشِ جاں وحی چہ بود گفتن از حسِّ نہاں
پھر جان کا کان وحی کا محل بن جاتا ہے وحی کیا ہے؟ اسی پوشیدہ حِس کی گفتگو

اِس اِدراک کو وحی کہئے یا اِلہام، یہ عقل سے بالاتر حسِ باطن کا اِنکشاف ہوتا ہے۔ چونکہ عوام وحی کو انبیاء کے ساتھ خاص سمجھتے ہیں۔ لہٰذا صوفیاء اِس قسم کے انکشافات کو وحیِ دل کہہ دیتے ہیں۔

از پئے رُوپوشِ عامہ در جہاں وحیِ دل گویند او را صوفیاں
دنیا میں عوام سے چھپانے کے لئے اُس کو صوفی دل کی وحی کہہ دیتے ہیں

نبی کا لفظ بھی عام طور پر ایک خاص معنیٰ میں بولا جاتا ہے لیکن مولانا اونچے درجہ کے مصلحین کے لئے بھی لفظ نبی بولتے ہیں۔

فکر کُن در راہ نیکو خدمتے تا نبوّت یابی تو اُز اُمّتے
بھلائی کے راستہ میں خدمت کی فکر کر تاکہ اُمّت میں رہتے ہوئے تو نبوّت پالے

مولانا کی اصطلاح میں نبی اور وحی کے ایسے عام معنیٰ ہیں جو اصطلاحی نبی اور وحی سے وسیع تر ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔

ایں نجوم و طب وحیِ انبیاء ست عقل و حس را سوئے بے سوزہ کجاست
یہ طب اور نجوم نبیوں کی وحی ہے عقل اور حس کو بے جہت چیز کا راستہ نہیں ملتا ہے

قابلِ تعلیم فہم ست ایں خِرد لیک صاحب وحی تعلیمش دہد
اس عقل میں فہم و تعلیم کو قبول کرنے کی صلاحیت ہے لیکن صاحبِ وحی اُس کو تعلیم دیتا ہے

جملہ حرفتہا یقیں از وحی بود اوّل اوّل عقل اُو را بر فزود
یقیناً تمام ہُنر ابتداءً وحی کے ذریعہ معلوم ہوئے پھر عقل نے ان میں اضافہ کیا ہے

مولانا کا یہ بھی خیال ہے کہ جب دل محلِ وحی ہوتا ہے تو وہ اپنی ملکوتی قوت کو متمثّل کرکے پیش کرتا ہے۔ کوئی دوسری شخصیت پیغام رساں نہیں ہوتی ہے۔ محسوس یہ ہوتا ہے کہ جبرئیل کچھ کہہ رہے ہیں حالانکہ خود نبی کی قوتِ ملکوتی یہ تمثّل اختیار کرلیتی ہے۔ جیسا کہ خواب میں انسان دیکھتا ہے کہ دوسرا شخص اُس سے ہم کلام ہے حالانکہ خود اُس کا قلب

دوسرے کو ممثّل کر کے پیش کر دیتا ہے۔

مولانا بحر العلوم نے مولانا کے اشعار کی شرح کرتے ہوئے ایک جگہ فرمایا جبرئیلؑ جو رسولوں کے سامنے آتے ہیں اور اللہ کی جانب سے وحی لاتے ہیں وہ ایک جبرئیلیہ حقیقت ہے جو رسولوں کی قوتوں میں سے ایک قوت ہے اور یہ قوت وہ صورت اختیار کر لیتی ہے جو عالمِ مثال میں اُس کے لئے پوشیدہ تھی۔ وہ رسولوں کے پاس حاضر ہوتی ہے اور اللہ کا پیغام پہنچاتی ہے تو رسول خود اپنے آپ سے فیض حاصل کرتے ہیں نہ کہ کسی دوسرے سے تو جو کچھ رسول دیکھتے ہیں وہ اُنھیں کے خزانہ کی پوشیدہ چیز ہے۔ مولانا کے نزدیک روحِ انسانی کے عروج کے منازل ہیں۔ ایک وہ مقام آتا ہے جہاں روحِ انسانی کا روحِ الٰہی سے غایت درجہ کا اتّصال ہوجاتا ہے

اتّصالے بے تکیّف بے قیاس
اللہ تعالیٰ کا انسانوں سے اتّصال ہے

ہست ربّ الناس را با جانِ ناس
جو قیاس اور بیان سے باہر ہے

اِس مقام پر پہنچ کر حکمت کا طالب خود حکمت کا منبع بن جاتا ہے اور اِس مقام پر پہنچ کر خود انسانی قلب لوحِ محفوظ بن جاتا ہے۔

لوحِ حافظ لوحِ محفوظے شود
حافظ کا دل لوحِ محفوظ بن جاتا ہے

روحِ اُو از روح محفوظے شود
اُس کی روح خدا سے محفوظ ہوتی ہے

اِس حالت میں الٰہی کلام اور فرمان خود اُس کے دل سے اُبھرتا ہے اور یہ اَحسنُ التقویم والا انسان جب روحانی بلندیوں پر پہنچتا ہے تو خود اُس کی یہ کیفیت ہوجاتی ہے۔

پس محلِ وحی گردد گوشِ جاں
روح کا کان وحی کا محل بن جاتا ہے

وحی چہ بود گفتن از حسِ نہاں
وحی کیا ہے، پوشیدہ حس کی گفتگو

گوشِ جان و چشمِ جاں جُز ایں حس ست
روح کے کان اور آنکھ اِن حواس کے علاوہ ہیں

گوشِ عقل و چشمِ ظن زاں مُفلس ست
عقل کا کان، اور ظن کی آنکھ اُن سے محروم ہے

پنبۂ وسواس بیروں کُن زگوش
وسوسوں کی روئی کان سے نکال

تا بگوشت آمد از گردوں خروش
تاکہ تیرے کان میں آسمانی آوازیں آئیں

وحی، نبی، جبرئیل اور لوحِ محفوظ کے بارے میں مولانا کے خیالات اِجمالی طور پر ہم نے عرض کر دیئے ہیں تاکہ مولانا کا کلام سمجھنے میں سہولت ہو لیکن ظاہر ہے کہ یہ مولانا کے اپنے خیالات ہیں اور اربابِ شرع کو ان میں ردّ و قبول کا حق ہے اِن میں سے جو چیزیں ظاہرِ نصوص سے ٹکرائیں وہ یقیناً دوسروں کیلئے لائقِ قبول نہ ہوں گی۔ بزرگوں کے مکاشفات اُسی وقت تک حجّت ہیں جب تک کہ وہ اصولِ شرع کے موافق ہوں۔

بعض اصطلاحیں

صوفی وہ شخص ہے جو اپنے آپ کو غیر اللہ سے محفوظ رکھے دل میں کوئی شیطانی خطرہ نہ آنے دے۔ عبادت و ریاضت میں اصولِ شرع اور سنّتِ رسول پر قائم رہے۔

ابن الوقت۔ وہ صوفی کہلاتا ہے جو اَسرار اور واردات سے مغلوب الحال ہوجائے، اَسرار کا اِظہار کر دے

خوارق اُس سے ظاہر ہو جائیں اور احکام
ظاہری کی مخالفت کر بیٹھے۔ ابن الوقت ہی کو قلندر اور رند بھی کہدیا
جاتا ہے۔ ابن الوقت اُس صوفی کو بھی کہا جاتا ہے جو مقتضائے وقت
پر عمل کرے۔ یہ معنی پہلے معنیٰ سے عام ہیں۔ جو اصطلاحی ابن الوقت اور ابوالوقت
دونوں کو شامل ہیں۔

ابوالوقت۔ وہ صاحبِ مقام صوفی کہلاتا ہے جو آداب شریعت کا پورا پاس کرے۔ حالات اور واردات میں نفس اور رُوح پر قابو رکھے۔ خداوندی حکمت کے مُقتضیٰ کو سمجھتے ہوئے کرامات اور خوارق پر قابو رکھے۔ ابوالوقت کا مقام ابن الوقت سے بہت اعلیٰ سمجھا جاتا ہے۔

ابدال۔ اولیاء اللہ کی وہ جماعت ہے جو کسی دوسری شخصیت کو اپنی شکل وصورت میں تبدیل کر سکتی ہے ان کی تعداد سات ہوتی ہے۔ دنیا کی ساتوں اقلیموں میں سے ہر اقلیم کا اُن میں ایک قطب ہوتا ہے۔

نقباء۔ اولیاء اللہ کی وہ جماعت کہلاتی ہے جن میں سے ہر ایک آسمان کے بارہ برجوں میں سے ہر برج سے متعلق ہوتا ہے اور اُس برج کے نجوم وکواکب کی تاثیرات سے اُس کا تعلق ہوتا ہے۔ ان نقباء کو بھی ابدال کہہ دیا جاتا ہے۔

رجبیّون۔ اولیاء کی وہ جماعت کہلاتی ہے جو رجب کے مہینہ میں اپنی جگہ مقیم رہتی ہے باقی پورے سال عالم میں گشت کرتی رہتی ہے رجب کے پہلے دن اُن پر اس قدر بوجھ ہوتا ہے کہ وہ اپنے کسی عضو کو حرکت تک نہیں دے سکتے ہیں دوسرے دن یہ بوجھ کم ہو جاتا ہے اور تیسرے دن بالکل غائب ہو جاتا ہے۔ اُن کو پورے سال کشف رہتا ہے۔ اُن کی تعداد چالیسؔ ہوتی ہے۔

عالمِ خلق یا عالمِ شہود۔ یہ دنیا کہلاتی ہے جہاں اشیاء اپنے مادّے اور مقدار کے ساتھ موجود ہیں۔

عالمِ مثال۔ وہ عالم ہے جو عالمِ خلق سے بالا ہے وہاں اشیاء میں مقدار تو ہے مادّہ نہیں ہے۔

عالمِ امر یا عالمِ روح۔ وہ عالم ہے جو عالمِ مثال سے بھی بالا ہے اور وہاں اشیاء بغیر مادّہ اور مقدار کے موجود ہیں۔

واصل بحق۔ وہ اولیاء اللہ کہلاتے ہیں جو مادّی خواص سے پاک وصاف ہو کر سراپا روح بن جاتے ہیں اور اُن کا اضطرابِ عشق، وصل کے سکون سے بدل جاتا ہے۔ اِن کو سالکِ واصل بھی کہا جاتا ہے اور سالکِ طالب وہ ہے جو ابھی اِس درجہ تک نہ پہنچا ہو۔

ولی۔ وہ شخص ہے جو اللہ کی ذات وصفات کو پہچانے، ہمیشہ طاعات بجالائے، محرّمات سے بچے، لذتوں اور شہوتوں میں منہمک نہ ہو، نجاستوں سے بچتا ہو، فرائض کا تارک نہ ہو، مجنون اور پاگل نہ ہو، شرمگاہ اور بدن کو برہنہ نہ رکھتا ہو۔

اہلِ ارشاد۔ وہ اولیاء اللہ ہیں جن کے سپرد مخلوق کی ہدایت، قلوب
کی اصلاح وتربیت اور اللہ کا قرب حاصل کرنے کی تعلیم ہوتی ہے، اِن
اولیاء میں سے جو اپنے زمانہ میں سب سے افضل ہوتا ہے وہ
قطبُ الارشاد کہلاتا ہے۔

اہلِ تکوین۔ وہ اولیاءاللہ ہوتے ہیں جن
کے سپرد مخلوق کے معاش کی اِصلاح، دنیا کا انتظام، مصائب کا دفع
کرنا ہوتا ہے۔ اُن میں سے جو اپنے زمانہ میں سب سے اَفضل ہوتا ہے
وہ قطبُ التکوین کہلاتا ہے۔

لطائفِ ستہ۔ روح، نفس، قلب، سر، خفی، اخفیٰ۔ سالک اپنے جسم کے ان مقامات کو ذاکر و شاغل بناتا ہے۔

صحو۔ وہ حالت ہے جس میں ظاہری و باطنی اَحکام میں فرق باقی رہتا ہے۔

سُکر۔ وہ کیفیت ہے جس میں سالک کے لئے ظاہری اور باطنی اَحکام میں امتیاز اُٹھ جائے۔

انبساط، بسط۔ وہ کیفیت ہے جس میں مسلسل وارداتِ غیبی کی وجہ سے روح میں نشاط رہتا ہے۔

انقباض، قبض۔ وہ کیفیت ہے جس میں وارداتِ غیبی کے انقطاع کی وجہ سے روح کو ایک تنگی اور گرفتگی محسوس ہوتی ہے۔

محو اور فنا۔ وہ کیفیت ہے جس میں سالک اپنی ہستی کو مٹا دے اُس کے بالمقابل اِثبات ہے۔

ہشت بہشت۔ خلد، دارالسلام، دارالقرار، جنّتِ عدن، جنّت الماویٰ، جنّت النعیم، علیین، فردوس۔

ہفت دوزخ۔ سقر، سعیر، نطیٰ، حاطمہ، جحیم، جہنم، ہاویہ۔

من و سلویٰ۔ بنی اسرائیل کو تیہ کے میدان میں خدا کی جانب سے من جو کہ ترنجبین کی طرح کی ایک چیز تھی اور سلویٰ جو بٹیروں جیسے پرند تھے، کھانے کے لئے عطا ہوئے۔

علمِ اَحکام۔ وہ علم ہے جو قانونِ کلّی کی صورت میں انبیاء اور مُرسلین کو دیا جاتا ہے۔

علمِ لدنی۔ وہ علم بھی کہلاتا ہے جو خاص جزئی معاملہ میں کسی کلیہ سے اِستثنائی طور پر عنایت ہو جاتا ہے جیسا کہ حضرؑ کو بچہ کے قتل کے سلسلہ میں حاصل ہوا۔

عہدِ الست۔ قرآنِ پاک میں مذکور ہے کہ ازل میں حضرتِ آدمؑ کی ذریت سے اللہ تعالیٰ نے فرمایا تھا۔ "اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ" کیا میں تمہارا پروردگار نہیں ہوں؟ توسب نے جواب میں کہا تھا "بلیٰ" کیوں نہیں۔ اِس قول و قرار کو میثاقِ الست اور عہدِ الست کہا جاتا ہے۔

قصص

اصحابِ کہف۔ اُن بزرگوں کی جماعت ہے جو دقیانوس کے زمانہ میں پیغمبر وقت پر ایمان لائے تھے اور بادشاہ کے ظلم سے بچنے کیلئے ایک غار میں پناہ گزین ہو گئے تھے۔ خدا کی قدرت سے اُن کو ایسی نیند آئی کہ ہزاروں برس گذر گئے اور وہ اسی خوابِ استراحت میں پڑے ہیں، نہ کھاتے پیتے ہیں نہ جاگتے ہیں، آنکھیں کھلی ہوئی ہیں اور بظاہر بیدار معلوم ہوتے ہیں۔

ہاروت و ماروت و زُہرہ۔ مشہور ہے کہ زُہرہ ایک حسین عورت تھی، ہاروت و ماروت جو دو فرشتے
تھے وہ اُس سے زنا کر بیٹھے جس کی پاداش میں اُن دونوں کو بابل کے ایک
کنوئیں میں اُلٹا لٹکا دیا گیا ہے اور زُہرہ اُس اسمِ اعظم کے ذریعہ جو اُس
نے اُن فرشتوں سے سیکھا تھا آسمان پر چڑھ گئی ہے جس کو وہاں
مسخ کر کے زُہرہ ستارہ بنا دیا گیا ہے۔

اور دوسرے مفسرین نے لکھا ہے کہ یہ قصہ یہود کا من گھڑت ہے جس کی کوئی اصل نہیں ہے۔ امر واقعہ صرف اس قدر ہے جس کو قرآن نے ذکر کیا ہے کہ ہاروت و ماروت کو سحر کی تعلیم دینے کے لئے دنیا میں بھیجا گیا تھا جس سے نیک و بد کی آزمائش مقصود تھی۔

اَصْحَابُ الْاُخْدُوْد۔ سورہ بروج میں ہے۔ قُتِلَ اَصْحَابُ الْاُخْدُوْدِ النَّارِ ذَاتِ الْوَقُوْدِ اِذْهُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدٌ وَّهُمْ عَلٰى مَا يَفْعَلُوْنَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ شُهُوْد۔ خندقوں والے ہلاک ہوئے، جو آگ کی تھیں، جن میں ایندھن تھا جبکہ وہ خندقوں پر بیٹھے ہوئے تھے اور جو بدسلوکی مومنوں کے ساتھ کر رہے تھے اُس کو دیکھتے تھے۔
حدیث اور تفسیر کی کتابوں میں لکھا ہے کہ ایک لڑکا ایک جادوگر کے پاس جادو سیکھنے جاتا تھا، اُس کے راستہ میں ایک خدا رسیدہ راہب کا گرجا گھر تھا۔ یہ لڑکا اُس راہب سے مانوس ہوگیا اور اُس سے فیض حاصل کرنے لگا۔ ایک دن یہ لڑکا جا رہا تھا۔ اُس نے دیکھا کہ لوگ ڈرے ہوئے راستہ پر کھڑے ہیں۔ آگے جانے کی ہمت نہیں کر رہے ہیں اُس نے دریافت کیا تو اُنھوں نے بتایا کہ ایک خونخوار شیر نے راستہ روک رکھا ہے۔ یہ لڑکا آگے بڑھا اور اُس نے خدا کا نام لے کر ایک پتھر شیر کے مارا تو شیر ہلاک ہوگیا۔ اِس واقعہ سے اِس لڑکے کی شہرت ہوئی اور لوگ اُس کے گرد جمع ہونے لگے اور مومن بننے لگے۔ اِن واقعات کا بادشاہ کو علم ہوا تو وہ بہت برہم ہوا اِس لئے کہ وہ خود خدائی کا مدّعی تھا اور اُس نے لڑکے کو ہلاک کرنے کا حکم دیدیا۔ اُس لڑکے کو پہاڑ پر سے پھینکا گیا لیکن وہ ہلاک نہ ہوا، اُس کو دریا میں غرق کرنے کی کوشش کی گئی لیکن وہ غرق نہ ہوا۔ تب اُس لڑکے نے بادشاہ سے کہا کہ اگر تو مجھے ہلاک ہی کرنا چاہتا ہے تو صرف ایک تدبیر ہے کہ تو بِسْمِ اللّٰهِ رَبِّ هٰذَا الْغُلَام کہہ کر میری طرف تیر چلا تو میری موت واقع ہوجائے گی۔ چنانچہ اُس نے ایسا ہی کیا اور لڑکا شہید ہوگیا۔ اِس پر جو مجمع تھا وہ سب کا سب مومن ہوگیا۔ بادشاہ نے اُن کو ہلاک کرنے کیلئے خندقیں کھُدوائیں اور اُن میں آگ جلائی اور اُن مومنوں کو آگ میں جلوایا۔

لَيْلَةُ التَّعْرِيْس۔ آخری شب کے پڑاؤ والی رات۔ ۷ھ ہجری میں غزوۂ خیبر سے واپسی پر آپ نے وادی القریٰ اور تیماء کا رخ کیا وہاں سے واپسی پر آنحضورؐ اور صحابہ کرام رضؓ رات بھر مشغولِ سفر رہے۔ صبح کے قریب پڑاؤ ڈالا۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے حضرتِ بلال رضی اللہ عنہ کو مقرر کیا کہ وہ نہ سوئیں اور فجر کی نماز کے وقت سب کو جگادیں لیکن حضرتِ بلال رضی اللہ عنہ پر بھی نیند کا غلبہ ہوگیا اور سب کی آنکھ جب کھلی جبکہ سورج نکل آیا تھا اور فجر کی نماز قضا ہوگئی تھی۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے اِرشاد فرمایا یہاں سے فوراً کوچ کرو، اور کچھ آگے جاکر پڑاؤ کیا اور نماز پڑھی۔ مولانا نے اپنے اشعار میں اِس نیند کو اِستغراقی کیفیت سے تعبیر کیا ہے۔

حضرتِ سلیمان اور انگوٹھی۔ مشہور ہے کہ حضرتِ سلیمان علیہ السلام نے ایک عورت سے نکاح کرلیا جو پوشیدہ طور پر بُت پرست تھی۔ اسکی پاداش میں یہ واقعہ پیش آیا کہ آپ کی وہ انگوٹھی جس کے اثر سے اُن کی حکومت جن و انس پر قائم تھی وہ ایک صخر نامی یا سدیلو نامی جن نے چُرالی اور وہ اُس انگوٹھی کے اثر سے حضرتِ سلیمانؑ کے تخت پر قابض ہوگیا اور حضرتِ سلیمانؑ

رُو پوش ہو گئے۔ اپنی رُو پوشی کی حالت میں وہ
ایک مچھیرے کے گھر کام پر لگ گئے۔ مچھیرے نے اپنی لڑکی کی شادی
اُن سے کر دی۔ کچھ عرصہ بعد وہ انگوٹھی اُس جن کے ہاتھ سے دریا میں گری اور
اُس کو مچھلی نے نگل لیا۔ وہ مچھلی شکار ہو کر اُس مچھیرے کے گھر آ گئی۔ مچھلی کے پیٹ سے
انگوٹھی برآمد ہوئی تو حضرت سلیمانؑ نے اپنی انگوٹھی کو پہچان لیا اور اُس کی تاثیر سے دوبارہ اپنے تختِ سلطنت پر
قابض ہو گئے۔ اِس روایت کی حیثیت افسانہ سے زیادہ کچھ نہیں ہے۔ نبی پر کسی شیطان یا جن کا اِس طرح کا غلبہ
ممکن نہیں ہے۔ یہ محض ایک اسرائیلی روایت ہے جو عصمتِ انبیاء کے شرعی اصول کے بالکل منافی ہے لہٰذا
یہ کسی طرح بھی قابلِ قبول نہیں ہو سکتی۔

مثنوی کی احادیث اور تفسیر حضرت مولانا اشرف علی صاحب رحمۃ اللہ علیہ نے کلیدِ مثنوی میں فرمایا ہے کہ صوفیاء اور بزرگوں کے کلام میں ایسی احادیث پائی جاتی ہیں جو احادیث کی کتابوں میں نہیں ہیں اور محدثین کے نزدیک اُن کا حدیث ہونا ثابت نہیں ہوتا ہے تو اِن بزرگوں کے اِس فعل کی دو توجیہیں ہیں۔ ایک تو یہ کہ جس طرح محدثین نے خواب کی احادیث پر حدیث کا اطلاق کر دیا ہے اِسی طرح اِن بزرگوں نے اپنے کشف وغیرہ کی بنا پر اُن کو احادیث کہہ دیا ہے۔ دوسرے یہ کہ اِن احادیث سے جو مقصد ہے وہ دوسرے شرعی دلائل سے ثابت ہو جاتا ہے۔ لہٰذا اِن احادیث کا غیر واقعی ہونا مقصد کے ثبوت کے لئے مُضر نہیں ہے۔ رہی یہ بات کہ غیرِ حدیث کو حدیث کیوں کہہ دیتے ہیں تو اِس کی وجہ یہ ہے کہ اِن بزرگوں پر حُسنِ ظن غالب رہتا ہے جو کچھ سن لیتے ہیں یا لکھا ہوا دیکھ لیتے ہیں اُس پر یقین کر لیتے ہیں۔ اُن کو زیادہ چھان بین کی عادت ہوتی ہے نہ مہلت۔ یہ وہ تبصرہ تھا جو مولانا تھانوی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا۔ بہر حال مثنوی میں بہت سی احادیث وہ ہیں جو محدثین کی اصطلاح میں کسی طرح بھی حدیث کہلانے کی مستحق نہیں اور ایسی احادیث کو حدیث کہہ کر بیان کر دینے کے معاملہ میں محدثین کا طرزِ عمل بہت سخت ہے۔ اِسی طرح مولانا نے مثنوی میں صحابہ سے متعلق بعض ایسے واقعات کا ذکر کیا ہے جن کا ذکر صحابہ کے حالات پر مشتمل کتابوں میں کہیں نہیں ملتا ہے۔ نیز مولانا نے مثنوی میں بعض آیات کی وہ تفسیر کی ہے جو معتبر مفسرین کے نزدیک کسی طرح درست نہیں ہے۔ لہٰذا مثنوی کا مطالعہ کرنے والوں کو ان امور کا لحاظ رکھنا چاہیئے اور مثنوی کا مطالعہ محض تصوّف کی کتاب سمجھ کر کرنا چاہیئے اور تصوّف کے مسائل ہی میں اُس کو شمعِ راہ بنانا چاہیئے۔ مولانا کی بیان کردہ احادیث و تفسیر پر اعتماد کرنا درست نہیں ہے۔

گذارش ارادہ نہ تھا کہ مقدمہ اِس قدر طویل لکھا جائے لیکن حالات نے مجبور کر دیا اور مقدمہ نے کافی طوالت اختیار کر لی اور پھر بھی بعض بحثیں تشنۂ تکمیل رہ گئیں۔

آخر میں میرا اخلاقی فرض ہے کہ میں اُن مصنفین اور کتابوں کا ذکر کروں جن سے میں نے اپنے اِس
مقدمہ یا اصل کتاب میں استفادہ کیا ہے دعا کرتا ہوں کہ جو مصنفین بقیدِ
حیات ہیں خدا اُن کو دنیا اور آخرت کی بھلائیوں سے نوازے اور جو
اِس جہانِ فانی سے چلے گئے ہیں خدا اُن کی مغفرت فرمائے اور
اپنی اِس کتاب کے ناظرین سے اِستدعا

اور التجا کرتا ہوں کہ وہ مجھے بھی دعائے خیر
سے فراموش نہ فرمائیں۔

جن کتابوں سے میں نے استفادہ کیا وہ حسب ذیل ہیں :۔

کلیدِ مثنوی از مولانا اشرف علی رح
مفتاح العلوم از مولانا نذیر صاحب عرشی
مثنوی مطبوعہ مطبع نامی کانپور
ملفوظاتِ رومی از عبدالرشید صاحب تبسم
حکمتِ رومی و تشبیہاتِ رومی از خلیفہ عبدالحکیم
سوانح مولانا روم از مولانا شبلی
نقدِ اقبال از میکش اکبرآبادی
رسالہ از سپہ سالار
مراۃ المثنوی از تلمذ حسین صاحب
رودِ کوثر از شیخ اکرام

بڑی ناسپاس گذاری ہوگی اگر میں اُن بزرگوں اور دوستوں کا ذکر نہ کروں جنھوں نے دورانِ کار میں طرح طرح سے میری مدد کی ہے۔ حضرت مولانا ابوالحسن صاحب زید نقشبندی مجددی زاد لطفہٗ نے پورا مقدمہ حرفاً حرفاً ملاحظہ فرماکر اُس میں مذکور بحثوں پر اپنے اطمینان کا اظہار کیا۔ اور مثنوی کے اشعار کے مطالب فہمی میں جگہ جگہ مجھے مدد دی۔ عزیزم مولانا مکرم احمد امام مسجد فتحپوری بھی شکریہ کے مستحق ہیں انھوں نے کتابت کی تصحیح میں میرا ہاتھ بٹایا۔ نیز سید نظام الدین صاحب رامپوری نے میرے پورے کام پر نظر ڈالی اور بھرپور تعاون کیا۔ فَلَھُمُ الشُّکْرُ۔

سجاد حسین
۹ ستمبر ۱۹۷۴ء

قطعۂ تاریخ

از جناب قمرؔ سنبھلی

سیّدی سجاد حسین اے عالمِ شیریں سخن
آپ کے زورِ قلم سے زندہ ہیں کچھ علم و فن
اس زمانے میں کہ ہے اپنی زباں بے دست و پا
قندِ پارس سے ہیں لذت یاب اربابِ وطن
یوں تو ہے یہ ہر زباں کے لفظ و معنی کی امیں
فارسی سے ہے مگر اردو چمن اندر چمن
مجملہ تصنیفاتِ سعدی کے تراجم جائیے
جامۂ اردو سے دی دیوانِ حافظ کو پھبن
اک نئی تخلیق کا ہے اے قمرؔ سالِ طبع
مثنویِ رومؔ کا ہے خوب اردو پیرہن

۱۹۷۴ء

بسم اللہ الرحمن الرحیم

بشنو از نےؔ[1] چوں حکایت می کند
بانسری سے سن! کیا بیان کرتی ہے

وز جدائیہا شکایت می کند
اور جدائیوں کی (کیا) شکایت کرتی ہے؟

کز نیستاں تا مرا ببریدہ اند
کہ جب سے مجھے بنسلی سے کاٹا ہے

از نفیرم مرد و زن نالیدہ اند
میرے نالہ سے مرد و عورت (سب) روتے ہیں

سینہ خواہم شرحہ شرحہ از فراق
میں ایسا سینہ چاہتی ہوں جو جدائی سے پارہ پارہ ہو

تا بگویم شرحِ دردِ اشتیاق
تاکہ میں عشق کے درد کی تفصیل سناؤں

ہر کسے کو دور ماند از اصلِ خویش
جو کوئی اپنی اصل سے دور ہو جاتا ہے

باز جوید روزگارِ وصلِؔ[2] خویش
وہ اپنے وصل کا زمانہ پھر تلاش کرتا ہے

من بہر جمعیتے نالاں شدم
میں ہر مجمع میں روئی

جفتِ خوشحالان و بدحالاں شدم
خوش اوقات اور بد احوال لوگوں کے ساتھ رہی

ہر کسے از ظنِ خود شد یارِ من
ہر شخص اپنے خیال کے مطابق میرا یار بنا

وز درونِ من نہ جست اسرارِؔ[3] من
اور میرے اندر سے میرے رازوں کی جستجو نہ کی

سرِ من از نالۂ من دور نیست
میرا راز، میرے نالہ سے دور نہیں ہے

لیک چشم و گوش را آں نور نیست
لیکن آنکھ اور کان کے لئے وہ نور نہیں ہے

[1] نَے۔ بانسری۔ کز۔ کہ از، یہ شعر اور بعد کے پانچ شعر بانسری کا بیان ہیں۔ نیستاں۔ بانس کا جنگل۔ نفیر۔ آہ و زاری، فریاد۔ شرحہ شرحہ۔ پارہ پارہ۔ شرح۔ تفصیل۔ اشتیاق۔ شوق، عشق۔

[2] وصلِ خویش۔ روح، عالمِ ارواح ہیں بانسری، بنسلی میں لوٹنے کی مشتاق ہے۔ خوشحالاں۔ جو لوگ اپنی حالت سدھارے ہوئے ہیں۔ بدحالاں۔ وہ لوگ جنہوں نے دنیا سے لو لگائی ہے۔

[3] اسرار۔ سِر کی جمع بمعنی راز۔ سرِ من یعنی میرے نالہ کو سن کر چھپے ہوئے غم کو سمجھ سکتا ہے۔ آں نور وہ نورِ باطنی جس سے میرا راز دیکھ اور سن سکے۔

تن ز جان و جاں ز تن مستور نیست / لیک کس را دیدِ جاں دستور[1] نیست

بدن، روح سے اور روح، بدن سے چھپی ہوئی نہیں ہے / لیکن کسی کے لئے روح کو دیکھنے کا دستور نہیں ہے

آتش ست ایں بانگِ نائے و نیست باد / ہر کہ ایں آتش ندارد نیست باد

بانسری کی یہ آواز آگ ہے، ہوا نہیں ہے / جس میں یہ آگ نہ ہو، وہ نیست (و نابود) ہو

آتشِ عشق ست کاندر نے فتاد / جوششِ عشق ست کاندر مے فتاد

عشق کی آگ ہے جو بانسری میں لگی ہے / عشق کا جوش ہے جو شراب میں آیا ہے

نے حریفِ ہر کہ از یارے بُرید / پردہایش پردہائے ما درید

بانسری اُس کی ساتھی ہے جو یار سے کٹا ہو / اُس کے راگوں نے ہمارے دل کے پردے پھاڑ دئے

ہمچو نے زہرے و تریاقے[2] کہ دید / ہمچو نے دمساز و مشتاقے کہ دید

بانسری جیسا زہر اور تریاق کس نے دیکھا ہے؟ / بانسری جیسا ساتھی اور عاشق کس نے دیکھا ہے؟

نے حدیثِ راہِ پُرخوں می کُند / قصّہ ہائے عشقِ مجنوں می کُند

بانسری خطرناک راستہ کی بات کرتی ہے / مجنوں کے عشق کے قصّے بیان کرتی ہے

دو دہاں داریم گویا ہمچو نے / یک دہاں پنہاں ست در لبہائے وے

بانسری کی طرح گویا ہم دو منہ رکھتے ہیں / ایک منہ اُس کے لبوں میں چھپا ہوا ہے

یک دہاں نالاں شدہ سوئے شما / ہائے و ہوئے درفگندہ در سما

ایک منہ روتا ہوا تمہاری جانب ہے / آسمان میں شور و غل مچائے ہوئے ہے

لیک داند ہر کہ او را منظر ست / کایں فغانِ[3] ایں سری ہم زاں سر ست

لیکن جسے آنکھ میسّر ہے وہ جانتا ہے / کہ اس سرے کی آہ و فریاد اُس ہی جانب کی ہے

دمدمۂ ایں نائے از دمہائے اوست / ہائے و ہوئے روح از ہیہائے اوست

اِس بانسری کی آواز اسی کی پھونکوں کی وجہ سے ہے / روح کا شور و غل اُسکی تنبیہات کی وجہ سے ہے

محرمِ ایں ہوش جز بیہوش نیست / مر زباں را مشتری چوں گوش نیست

اِس ہوش کا رازداں بیہوش کے علاوہ کوئی نہیں ہے / زبان کا خریدار کان جیسا کوئی نہیں ہے

گر نبودے نالۂ نے را ثمر / نے جہاں را پُر نہ کردے از شکر

بانسری کی فریاد کا اگر کوئی نتیجہ نہ ہوتا / بانسری دُنیا کو شکر سے نہ بھرتی

در غمِ ما روزہا بیگاہ شد / روزہا با سوزہا ہمراہ شد

ہمارے غم میں بہت سے دن ضائع ہوئے / بہت سے دن سوزشوں کے ساتھ ختم ہوئے

[1] دستور نیست۔ بدن، روح کا مشاہدہ نہیں کرسکتا۔ نیست باد، بے عشق انسان کی موت بہتر ہے۔ آتش۔ بانسری میں سوزِ عشق ہے اور شراب میں جوشِ عشق۔ حریف۔ ہم پیشہ، دوست، دشمن دونوں معنی میں مستعمل ہوتا ہے۔ پردہ۔ راگ، حجاب زہرے۔ بانسری میں زہر بھی ہے اور تریاق بھی۔ [2] تریاق۔ تریاک، وہ دوا جو زہر کو زائل کردیتی ہے۔ حدیث۔ قصّہ، بات۔ راہِ پُرخوں۔ خطرناک راستہ۔ مجنوں۔ قیسِ عامری (عرب کے مشہور عاشق) کا لقب ہے۔ دو دہاں۔ بانسری کا ایک منہ بانسری بجانے والے کے منہ میں چھپا ہوا ہوتا ہے اُس کے دوسرے منہ سے جو آواز برآمد ہوتی ہے دراصل وہ بانسری بجانے والے ہی کی ہے اسی طرح ہمارے جملہ کام مشیتِ ایزدی کی وجہ سے ہیں۔ [3] ایں فغاں۔ بانسری کے ظاہری سوراخ سے جو فریاد برآمد ہو رہی ہے وہ اُس سوراخ کی آواز ہے جو بانسری بجانیوالے کے منہ میں چھپا ہوا ہے۔ دمدمہ۔ نقارہ کی آواز دم۔ پھونک۔ ہائے و ہو۔ شور و غل۔ ہیہا۔ ہے کی جمع ہے جو تنبیہ کے لئے بولا جاتا ہے۔ محرم۔ رازداں۔ ہوش۔ دانائی۔ مر بمعنی م

اخاص زاید بھی مستعمل ہوتا ہے۔ مشتری۔ خریدار۔ ثمر۔ پھل، نتیجہ۔ شکر۔ یعنی عشق کی مٹھاس۔ در غم۔ غمِ فراق کا زمانہ بیکار گذرتا ہے اور سوائے سوزشوں کے کچھ حاصل نہیں ہوتا ہے۔

روز ہا گر رفت گو رو باک نیست [1] | تو بماں اے آنکہ چوں تو پاک نیست
دن اگر گذر رہیں تو کہدو گذریں، پرواہ نہیں ہے | اے وہ کہ تجھ جیسا کوئی پاک نہیں ہے، تو رہ!

ہر کہ جز ماہی ز آبش سیر شد | ہر کہ بے روزی ست روزش دیر شد
جو مچھلی کے علاوہ ہے اُس کے پانی سے سیر ہوا | جو بے روزی ہے اُس کا وقت ضائع ہوا

در نیابد حالِ پختہ ہیچ خام | پس سخن کوتاہ باید والسلام
کوئی ناقص، کامل کا حال نہیں معلوم کر سکتا | پس بات مختصر چاہیئے، والسلام

بادہ در جوشش گدائے جوشِ ماست [2] | چرخ در گردش اسیرِ ہوشِ ماست
شراب جوش میں ہمارے جوش کی محتاج ہے | آسمان، گردش میں ہمارے ہوش کا قیدی ہے

بادہ از ما مست شد نے ما ازو | قالب از ما ہست شد نے ما ازو
شراب، ہم سے مست ہوئی نہ کہ ہم اُس سے | جسم، ہماری وجہ سے پیدا ہوا ہے نہ کہ ہم اُس کی وجہ سے

بر سماعِ راست ہر کس چیر نیست | طعمۂ ہر مرغکے انجیر نیست
سچی بات سننے پر ہر شخص قادر نہیں ہے | انجیر، ہر حقیر پرندکی خوراک نہیں ہے

بند بگسل باش آزاد اے پسر | چند باشی بندِ سیم و بندِ زر
اے بیٹا! قید کو توڑ، آزاد ہو جا | سونے، چاندی کا قیدی کب تک رہیگا؟

گر بریزی بحر را در کوزۂ | چند گنجد قسمتِ یک روزۂ
اگر تو دریا کو ایک پیالے میں ڈالے | کتنا آئے گا؟ ایک دن کا حصہ

کوزۂ چشمِ حریصاں پُر نہ شد | تا صدف قانع نہ شد پُر دُر نہ شد
حریصوں کی آنکھ کا پیالہ نہ بھرا | جب تک سیپ نے قناعت نہ کی موتی سے نہ بھرا

ہر کرا جامہ ز عشقے چاک شد [3] | او ز حرص و عیب کلی پاک شد
جس کا جامہ عشق کی وجہ سے چاک ہوا | وہ حرص اور عیب سے بالکل پاک ہوا

شاد باش اے عشقِ خوش سودائے ما | اے طبیبِ جملہ علتہائے ما
خوش رہ، ہمارے اچھے جنون والے عشق! | اے! ہماری تمام بیماریوں کے طبیب

اے دوائے نخوت و ناموسِ ما | اے تو افلاطون و جالینوسِ ما
اے ہمارے تکبر اور عزت طلبی کی دوا! | اے کہ تو ہمارا افلاطون اور جالینوس ہے!

جسمِ خاک از عشق بر افلاک شد | کوہ در رقص آمد و چالاک شد
خاکی جسم عشق کی وجہ سے آسمانوں پر پہونچا | پہاڑ ناچنے لگا اور ہوشیار ہو گیا

[1] روز ہا۔ محبوب اگر باقی ہے تو ایام فراق کی بربادی کی کوئی پرواہ نہیں۔ ماہی۔ مچھلی، مراد عاشق ہے جو دریائے عشق سے کبھی سیر نہیں ہوتا ہے۔ دیر شدن۔ ضائع ہونا۔ در نیابد۔ کامل عاشق کا حال ناقص نہیں سمجھ سکتا، کمالِ عشق کی باتیں عام لوگوں کو سنانا بیکار ہے۔

[2] بادہ۔ شراب میں وہ جوش کہاں جو عشقِ صادق میں ہے۔ آسمان کی سیر و گردش مشہور ہے لیکن عاشقِ صادق کی سیر اُس سے بدرجہا زیادہ ہے بر سماع۔ عاشق اپنے منازل کی سیر کی باتیں عوام کو سنائے تو وہ اُن کے متحمل نہیں ہو سکتے ہیں۔ بند بگسل۔ عشق میں کمال کی راہ یہ ہے کہ انسان ماسوا اللہ کی قیود بند سے آزاد ہو جائے۔ گر بریزی۔ دنیا کی حرص و ہوس کی لغویت کو ظاہر کیا گیا ہے۔ صدف۔ سیپ، بارش کا ایک قطرہ لیکر منہ بند کر لیتا ہے تب اس میں موتی بنتا ہے۔

[3] ہر کرا۔ جذبۂ عشق سے ہی نفسانی رذائل دور ہوتے ہیں۔ شاد باش۔ جنونِ عشق سے بہتر کوئی چیز نہیں وہی تمام نفسانی رذائل کا معالج ہے، تکبر اور حبِ جاہ کی بیماری اسی سے جاتی ہے، وہی ان امراض کا افلاطون اور جالینوس ہے۔ افلاطون۔ حضرت عیسیٰ کے ہم زمانہ کا مشہور حکیم ہے۔ جالینوس۔ روم اور مصر کا مشہور حکیم ہے جس کا مشہور شاگرد بقراط ہے۔ جسمِ خاک۔ آنحضورؐ اور حضرت عیسیٰؑ کو آسمانی معراج عشق سے حاصل ہوئی۔ کوہ۔ یعنی کوہِ طور کا زلزلہ تجلیٔ عشق کی وجہ سے تھا۔

عشق جانِ طور آمد عاشقا ــــ طور مست و خرّ موسیٰ صعقا

اے عاشق! عشق طور کی جان بنا ــــ طور مست بنا اور موسیٰ بیہوش ہو کر گرے

سرِّ پنہاں ست اندر زیر و بم[۱] ــــ فاش اگر گویم جہاں برہم زنم

زیر و بم میں راز چھپا ہوا ہے ــــ صاف صاف بیان کر دوں تو دنیا کو درہم برہم کر دوں

آنچہ نے می گوید اندر ایں دو باب ــــ گر بگویم من جہاں گردد خراب

ان دونوں معاملوں میں بانسری جو کچھ کہتی ہے ــــ اگر میں بیان کر دوں دنیا تباہ ہو جائے

بالبِ دمساز خود گر جفتمے ــــ ہمچو نے من گفتنیہا گفتمے

اگر میں اپنے یار کے ہونٹ سے ملا ہوا ہوتا ــــ بانسری کی طرح کہنے کی باتیں کہتا

ہر کہ او از ہم زبانے شد جدا ــــ بے نوا شد گرچہ دارد صد نوا

جو شخص دوست سے جدا ہوا ــــ بے سہارا بنا، خواہ سو سہارے رکھے

چونکہ گل رفت و گلستاں در گذشت ــــ نشنوی زیں پس ز بلبل سرگذشت[۲]

جب پھول ختم ہوا اور باغ جاتا رہا ــــ اس کے بعد تو بلبل کی سرگذشت نہ سنیگا

چونکہ گل رفت و گلستاں شد خراب ــــ بوئے گل را از کہ جوئیم از گلاب

جب پھول ختم ہوا اور باغ ویران ہو گیا ــــ پھول کی خوشبو کس میں تلاش کروں؟ عرق گلاب میں

جملہ معشوق ست و عاشق پردۂ ــــ زندہ معشوق ست و عاشق مردۂ

تمام کائنات معشوق ہے اور عاشق پردہ ہے ــــ معشوق زندہ ہے اور عاشق مردہ ہے

چوں نہ باشد عشق را پروائے او ــــ او چو مرغے ماند بے پر، وائے او

جب عشق کو اُس کی پروا نہ ہو ــــ وہ بے پر کے پرندے کی طرح ہے اُس پر افسوس ہے

پرّ و بالِ ما کمندِ[۳] عشق اوست ــــ مو کشانش می کشد تا کوئے دوست

ہمارے بال و پر اس کے عشق کی کمند ہیں ــــ اُس کے بال کھینچتی ہوئی اُس کو دوست کے کوچہ تک لیجاتی ہے

من چہ گویم ہوش دارم پیش و پس ــــ چوں نہ باشد نور یارم ہم نفس

میں کیا کہوں کہ میں آگے پیچھے کا ہوش رکھتا ہوں ــــ جب کہ میرے دوست کا نور ساتھی نہ ہو

نور او در یمن و یسر و تحت و فوق ــــ بر سر و بر گردنم چوں تاج و طوق

اُس کا نور دائیں بائیں - نیچے، اوپر ہے ــــ تاج اور طوق کی طرح میرے سر اور گردن میں ہے

عشق خواہد کایں سخن بیروں رود ــــ آئینہ ات غماز نبود چوں بود

عشق چاہتا ہے کہ یہ بات ظاہر ہو ــــ تیرا آئینہ غماز نہ ہو تو کیوں کر ہو؟

---

[۱] زیر و بم - نیچا، اونچا سُر، بانسری کے سروں میں وحدۃ الوجود کا راز پوشیدہ ہے۔ اگر اس مسئلہ کو واضح کیا جائیگا تو عوام نہ سمجھیں گے اور گڑبڑ پھیلے گی۔ دو باب یعنی زیر و بم۔ دمساز۔ یار، دوست۔ جفتمے۔ جفت ہوتے۔ نوا۔ ساز و سامان۔

[۲] سرگذشت۔ بلبل، موسم بہار میں اپنے چہچہوں میں اپنے عشق کی داستان سناتی ہے، موسم خزاں موسم فراق ہے اس میں خاموش ہو جاتی ہے۔ از گلاب۔ فراق میں بوئے یار ہی تسلی کا سبب ہوتی ہے۔ جملہ۔ خدا کا ایک ہی وجود ہے جو تمام کائنات میں موجود ہے، ممکن کا وجود اُس کا محض ایک پردہ ہے۔ چوں نہ باشد۔ رحمتِ خداوندی جبکہ بندہ کے شاملِ حال نہ ہو تو وہ بندہ بے بال و پر کا پرندہ ہے۔

[۳] کمند۔ وہ رسی جس سے شکار پھانسا جاتا ہے۔ یعنی اُس کا عشق ہمارے لئے کمند کا کام کرتا ہے۔ من چہ۔ جب تک نورِ خداوندی شاملِ حال نہ ہو انسان مدہوش ہے۔ عشق خواہد۔ عشقِ خداوندی کا تقاضا ہے کہ ہر قلب پر اُس کی تجلی ہو لیکن زنگ آلود دل تجلی کو قبول نہیں کرتا۔ غماز۔ وہ آئینہ جسمیں عکس پڑتا ہو۔

آئینہ ات دانی چرا غمّاز نیست — زانکہ زنگار از رخش ممتاز نیست
تو جانتا ہے تیرا آئینہ غمّاز کیوں نہیں ہے؟ — اِس لئے کہ زنگ اُس کے چہرے سے علیحدہ نہیں ہے

آئینہ کز زنگ[1] و آلایش جدا است — پُر شعاعِ نورِ خورشیدِ خدا است
وہ آئینہ جو زنگ اور میل سے دور ہے — وہ خدا کے نور کے آفتاب کی شعاعوں سے بھرا ہے

رَو، تو زنگار از رخِ اُو پاک کن — بعد ازاں آں نور را اِدراک کن
جا، اُس کے رُخ سے زنگ کو صاف کر — اُس کے بعد اُس نور کو حاصل کر

ایں حقیقت را شنو از گوشِ دل — تا بروں آئی بکلّی ز آب و گِل
اِس حقیقت کو دل کے کان سے سُن — تاکہ تو پانی اور مٹّی سے بالکل نکل آئے

فہم گر دارید جاں را رہ دہید — بعد ازاں از شوق پا در رہ نہید
اگر سمجھ رکھتے ہو تو روح کو راستہ دو — اس کے بعد شوق سے راستہ پر چلو

حکایت عاشق شدنِ بادشاہ بر کنیزک و خریدنِ اُو

حکایت۔ بادشاہ کا لونڈی پر عاشق ہونا اور اُس کا اُس لونڈی کو

آں کنیزک را و بیمار شدنِ کنیزک و درمانِ بیماری اُو

خریدنا اور لونڈی کا بیمار ہونا اور اُس کی بیماری کا علاج

بشنوید اے دوستاں ایں داستاں — خود حقیقت نقدِ حالِ ما است آں
اے دوستو! اِس قصہ کو سنو — وہ خود ہمارے موجودہ حال کی حقیقت ہے

نقدِ حالِ[2] خویش را گر پے بریم — ہم ز دنیا ہم ز عُقبیٰ بر خوریم
اگر ہم اپنی موجودہ حالت کا سراغ لگائیں — ہم دنیا سے بھی اور عقبیٰ سے بھی پھل کھائیں

بود شاہے در زمانے پیش ازیں — مُلکِ[3] دُنیا بودش و ہم مُلکِ دیں
اب سے پہلے زمانہ میں، ایک بادشاہ تھا — (جس کی حکومت) مُلکِ دنیا پر بھی تھی اور مُلکِ دین پر بھی

اتّفاقاً شاہ روزے شد سوار — با خواصِ خویش از بہرِ شکار
اتّفاقاً! ایک دن بادشاہ سوار ہوا — اپنے خواص کے ساتھ شکار کے لئے

بہرِ صیدے می شد اُو بر کوہ و دشت — ناگہاں در دامِ عشق اُو صید گشت
پہاڑ اور جنگل میں وہ شکار کیلئے پھر رہا تھا — اچانک وہ عشق کے جال میں شکار ہو گیا

یک کنیزک دید اُو بر شاہ راہ — شد غلامِ آں کنیزک جانِ شاہ
اُس نے راستہ پر ایک لونڈی دیکھی — بادشاہ کی جان اُس لونڈی کی غلام بن گئی

---

[1] آئینہ کز زنگ۔ مصفّٰی قلب پر تجلیاتِ رب کا ظہور ہوتا ہے۔ آب و گِل۔ یعنی مادّی جسم۔ فہم گر دارید۔ انسان کو پہلے روح کی تربیت کرنی چاہئے اُسکے بعد راہِ عشق پر گامزن ہو۔

[2] نقدِ حال۔ فی الحال، یعنی ہمیں روح کے امراض کے ازالہ کے لئے ایک ایسے ہی طبیب کی ضرورت ہے جیسا کہ لونڈی کا معالج تھا۔ بر خوریم۔ بر۔ پھل یعنی اگر ہم اپنی اصلاح کریں گے تو دنیا اور آخرت کے فائدہ سے بہرہ اندوز ہو سکیں گے۔

[3] مُلکِ دنیا۔ یعنی وہ دُنیا کی دولت کا مالک تھا اور نیک اعمال بھی تھا۔ خواص خاصہ کی جمع، خدمتگار، نوکر چاکر۔ صید۔ شکار۔ صید شدن۔ عاشق ہو جانا۔ شاہراہ۔ عام راستہ

مُرغِ جانش در قفس چوں در طپید | داد مال و آں کنیزک را خرید
اُس کی جان کا پرندہ جب پنجرے میں تڑپا | مال دیا اور اُس لونڈی کو خرید لیا

چوں خرید اُو را و برخور۱دار شد | آں کنیزک از قضا بیمار شد
جب اُس نے اُس کو خرید لیا اور کامیاب ہوگیا | وہ لونڈی تقدیر سے بیمار ہوگئی

آں یکے خر داشت پالانش نبود | یافت پالاں گرگ خر را در ربود
ایک شخص کے پاس گدھا تھا اُس کا پالان نہ تھا | اُس نے پالان پالیا تو، گدھے کو بھیڑیا لے گیا

کوزہ بودش آب می نامد بدست | آب را چوں یافت خود کوزہ شکست
اُس کے پاس پیالہ تھا، پانی ہاتھ نہ آیا | جب پانی پایا خود پیالہ ٹوٹ گیا

شہ طبیباں جمع کرد از چپ و راست | گفت جانِ ہر دو در دستِ شماست
دائیں، بائیں سے بادشاہ نے طبیبوں کو جمع کیا | کہا، دونوں کی جان تمہارے ہاتھ میں ہے

جانِ من سہل ست و جانِ جانم اوست | دردمند و خستہ ام درمانم اوست
میری جان معمولی ہے، میری جان کی جان وہ ہے | میں دُکھی اور زخمی ہوں میرا علاج وہ ہے

ہر کہ درماں کرد مر جانِ مرا | بُرد گنج دُرّ و مرجانِ مرا
جس نے میری جان کا علاج کر دیا | وہ میرے موتی اور مونگے کا خزانہ لے گیا

جملہ گفتندش کہ جانبازی کنیم | فہم گرد۲آریم و انبازی کنیم
سب نے کہا، ہم جان لڑا دیں گے | خوب غور کریں گے اور مل کر کریں گے

ہر یکے از ما مسیحِ عالَمے ست | ہر الم را در کفِ ما مرہمے ست
ہم میں سے ہر ایک دنیا کا مسیحا ہے | ہمارے پاس ہر درد کا مرہم ہے

گر خدا خواہد نہ گفتند از بَطَر | پس خدا بنمود شاں عجزِ بشر
تکبر کی وجہ سے، انہوں نے ان شاء اللہ نہ کہا | تو خدا نے انسان کی مجبوری اُن پر واضح کردی

ترکِ ۳استثنا مرادم قسوتے ست | نے ہمیں گفتن کہ عارض حالتے ست
ان شاء اللہ نہ کہنے سے میری مراد، سنگدلی ہے | یہ بھی نہیں کہنا چاہیے، کیونکہ یہ ایک عارضی حالت ہے

اے بسا ناوردہ استثنا بگفت | جانِ اُو با جانِ استثناست جُفت
بہت سے لوگوں نے ان شاء اللہ کہے بغیر بات کہی ہے | لیکن اُن کی جان، ان شاء اللہ کی روح کے ساتھ ہے

ہر چہ کردند از علاج و از دوا | گشت رنج افزون و حاجت ناروا
جس قدر بھی انھوں نے علاج اور دوا کی | مرض بڑھا اور مقصد لاحاصل رہا

۱ برخوردار شدن - فائدہ اٹھانا۔ پالاَن - وہ گدّا جو گدھے کی کمر پر بیٹھنے کے لئے کسا جاتا ہے۔ ربودَن - اچک لینا یعنی اس دنیا میں پوری کامیابی حاصل نہیں ہوتی، بادشاہ نے لونڈی خریدلی لیکن اُسکی بیماری کی وجہ سے اُس سے لُطف اندوز نہ ہوسکا۔ ہر دو - معشوق کی موت عاشق کی موت ہے۔ سہَل - آسان، ناچیز۔ درمان علاج - دُر - موتی - مرجان مونگا۔

۲ گرد آوردن - جمع کرنا اَنبازی - شرکت یعنی باہمی مشورے سے علاج کریں گے مسیح - حضرت عیسیٰ کا معجزہ تھا کہ اُن کے پھونک مارنے سے مریض اچھا ہوجاتا تھا - عالَم - جہان اَلَم - درد - خدا خواہد - ان شاء اللہ کا ترجمہ ہے۔ بَطَر - تکبر، عجز - کمزوری، بے بسی۔

۳ اِستثنا - ان شاء اللہ کہنا، یعنی محض زبان سے ان شاء اللہ کہنا کوئی خاص معنی نہیں رکھتا دل میں یہ یقین ہونا چاہئے کہ ہر کام اللہ کی مشیت سے ہے۔ اگر دل کا یہ عقیدہ پختہ ہے تو زبان سے نہ کہنے میں بھی کوئی مضائقہ نہیں ہے۔ رنج - مرض، تکلیف - ناروا - یعنی مقصد پورا نہ ہوا۔

آں کنیزک از مرض چوں موئے[1] شد — چشمِ شاہ از اشکِ خوں چوں جوئے شد
وہ لونڈی مرض کی وجہ سے بال جیسی ہوگئی — بادشاہ کی آنکھ خون کے آنسو سے نہر کی طرح ہوگئی

چوں قضا آید طبیب ابلہ شود — آں دوا در نفعِ خود گمرہ شود
جب موت آتی ہے طبیب بیوقوف ہوجاتا ہے — وہ دوا اپنا نفع پہونچانے میں گمراہ ہوجاتی ہے

از قضا سرکنگبیں صفرا فزود — روغنِ بادام خُشکی مے نمود
تقدیر سے سکنجبین نے صفرا بڑھایا — روغنِ بادام خُشکی بڑھاتا تھا

از ہلیلہ[2] قبض شد اطلاق رفت — آب آتش را مدد شد ہمچو نفت
ہیڑ سے قبض ہوگیا، دست ختم ہوئے — پانی، مٹی کے تیل کی طرح آگ کی مدد بن گیا

سُستی[3] دِل شد فزون و خواب کم — سوزشِ چشم و دل پُر درد و غم
دل کی سستی بڑھ گئی، نیند کم ہوگئی — آنکھوں میں جلن اور دل درد و غم سے بھر گیا

شربت و ادویہ و اسبابِ اُو — از طبیباں بُرد یکسر آب رُو
شربت اور دواؤں اور اُس کے اسباب نے — طبیبوں کی آبرو بالکل ختم کردی

عاجز شدنِ طبیباں از معالجۂ کنیزک و ظاہر شدن

طبیبوں کا علاج سے عاجز آجانا اور بادشاہ کو معلوم ہوجانا

بر بادشاہ و رُو آوردنِ اُو بدرگاہِ بادشاہِ حقیقی

اور حقیقی بادشاہ کی طرف اُس کا رخ کرنا

شہ چوں عجزِ آں طبیباں را بدید — پا برہنہ جانبِ مسجد دوید
بادشاہ نے جب طبیبوں کی بےبسی دیکھی — ننگے پاؤں مسجد کی جانب بھاگا

رفت در مسجد سوئے محراب شد — سجدہ گاہ از اشکِ شاہ پُر آب شد
مسجد میں گیا، محراب کی جانب ہوا — بادشاہ کے آنسوؤں سے سجدے کی جگہ تر ہوگئی

چوں بخویش آمد زغرقابِ فنا — خوش زباں بکشاد در مدح و ثنا
جب وہ فنا کی گہرائی سے نکلکر آپے میں آیا — مدح و ثنا میں خوب زبان کھولی

کاے کمینہ بخششت مُلکِ جہاں — من چگویم چوں تو می دانی نہاں
اے! وہ کہ دنیا کی سلطنت تیری معمولی بخشش ہے — میں کیا کہوں؟ تو خود پوشیدہ بات جانتا ہے

حالِ ما و ایں طبیباں سر بسر — پیشِ لُطفِ عامِ تو باشد ہدر
ہمارا اور اُن طبیبوں کا حال سب کا سب — تیری عام مہربانی کے سامنے بیکار ہے

---

[1] موئے۔ بال۔ جوئے۔ نہر۔ ابلہ۔ بیوقوف۔ گمرہ۔ منزلِ مقصود کے خلاف چلنے والا یعنی دوا نے اپنا فائدہ نہ دیا۔ سرکنگبیں سرکہ اور انگبیں بمعنی شہد سے مرکب بنتا ہے اسی کو سکنجبیں بھی کہتے ہیں۔ صفرا۔ بدن کی ایک خلط ہے، سکنجبین کا خاصہ صفرا کو کم کرنا ہے لیکن اُس نے اور بڑھا دیا، روغنِ بادام تری پیدا کرتا ہے لیکن اُس نے خشکی پیدا کردی۔

[2] ہلیلہ۔ ہیڑ، یہ قبض کشا ہے لیکن اس نے قبض پیدا کردیا اور بسہولت قضاءِ حاجت ہونی بند ہوگئی۔ نفت۔ مٹی کے تیل کی طرح کا ایک مادہ ہے جو بہت جلد آگ پکڑ لیتا ہے۔

[3] سستیٔ دل یعنی طبیبوں کے علاج سے امراض میں اور اضافہ ہوگیا۔ اسباب۔ یعنی مرض کی تشخیص۔ بخویش آمدن۔ ہوش میں آنا۔ غرقاب۔ پانی کی گہرائی۔ فنا۔ محویت، بےخودی۔ کمینہ۔ ادنیٰ۔ ہدر۔ بیکار۔

اے ہمیشہ حاجتِ ما را پناہ
اے! وہ کہ ہمیشہ ہماری حاجت کی پناہ ہے

بارِ[1] دیگر ما غلط کردیم راہ
راستہ سے ہم پھر بھٹک گئے

لیک گفتی گرچہ می دانم سِرت
لیکن تو نے کہا ہے، اگرچہ میں تیرا بھید جانتا ہوں

زود ہم پیدا کنش بر ظاہرت
تو بھی جلد اُس کو اپنی ظاہری حالت کے مطابق بیان کرنے

چوں بر آورد از میانِ جاں خروش
جب اُس نے تہِ دل سے فریاد کی

اندر آمد بحرِ بخشائش بجوش
اُس کی بخشش کا دریا جوش میں آگیا

درمیانِ گریہ خوابش در ربود
روتے روتے اُس کو نیند آگئی

دید در خواب اُو کہ پیرے رُونمود
اُس نے خواب میں دیکھا کہ ایک بزرگ ظاہر ہوئے

گفت اے شہ مژدہ[2]! حاجات روا ست
بولے، اے بادشاہ! بشارت ہے، تیری حاجتیں پوری ہوگئیں

گر غریبے آمدت فردا ز ماست
اگر کل کو کوئی اجنبی شخص آئے تو وہ ہماری طرف سے ہے

چونکہ آید اُو حکیمِ حاذق ست
جب وہ آئے تو ماہر طبیب ہے

صادقش داں کو امین و صادق ست
اُس کو سچّا جاننا، وہ سچّا اور ایماندار ہے

در علاجش سحرِ مطلق را ببیں
اُس کے علاج میں پورا جادو دیکھنا

در مزاجش قدرتِ حق را ببیں
اُس کے مزاج میں خدا کی قدرت دیکھنا

خُفتہ بود ایں خواب دید آگاہ شد
وہ سویا ہوا تھا، یہ خواب دیکھا جاگ اٹھا

گشتہ مملوکِ کنیزک شاہ شد
لونڈی کا غلام، بادشاہ بن گیا

چوں رسید آں وعدہ گاہ و روز شد
جب وعدہ کا وقت آگیا اور دن ہوگیا

آفتاب از شرق اختر سوز شد
سورج مشرق سے، ستاروں کو ختم کرنیوالا ہوگیا

بود اندر منظرہ[3] شہ مُنتظر
بادشاہ جھروکہ میں، منتظر تھا

تا بہ بیند آنچہ بنمودند سِر
تاکہ اس بھید کو دیکھے جو اُس پر ظاہر کیا ہے

دید شخصے کاملے پُر مایۂ
اُس نے ایک شخص، کامل، پُر ہنر دیکھا

آفتابے در میانِ سایۂ
جو اندھیرے میں سورج تھا

می رسید از دور مانندِ ہلال
دور سے، چاند جیسا آرہا تھا

نیست بود و ہست بر شکلِ خیال
معدوم اور موجود تھا خیال کی طرح

نیست وَش باشد خیال اندر جہاں
دنیا میں خیال، معدوم کی طرح ہوتا ہے

تو جہانے بر خیالے بیں رواں
تو دنیا کو بھی خیال کی طرح چلتی پھرتی چیز سمجھ

---

[1] بارِ دیگر۔ پہلی غلطی یہ ہوئی کہ طبیبوں پر بھروسہ کیا دوسری یہ ہے کہ تجھ علامُ الغیوب کو حال سنا رہا ہوں۔ لیک۔ خدا نے فرمایا ”اُدْعُوْنِیْ اَسْتَجِبْ لَکُمْ“ مجھ سے دعا مانگو میں پوری کروں گا۔ رُو نمودن۔ ظاہر ہونا۔ مژدہ[2]۔ خوشخبری۔ حاجات۔ حاجت کی جمع۔ غریب۔ اجنبی، مسافر۔ ز ماست۔ یعنی وہ ہمارا بھیجا ہوا ہے۔ حاذق۔ ماہر، تجربہ کار۔ کو۔ کہ اُو۔ سحرِ مطلق۔ مکمل جادو۔ گشتہ مملوک۔ لونڈی کے غم میں غلاموں کی طرح مجبور محض تھا اب یہ خوشخبری سنکر شاہوں کی طرح غم سے آزاد ہوگیا۔ وعدہ گاہ۔ وعدہ کا وقت۔ اختر سوز۔ سورج کے نکلنے سے تارے روپوش ہوجاتے ہیں۔
[3] مَنظرہ۔ دریچہ، جھروکہ۔ مُنتظر۔ انتظار کرنے والا۔ سِر۔ راز، بھید۔ مایہ۔ پونجی۔ پُرمایہ یعنی معرفت علوم سے بھرا ہوا۔ ہلال۔ چونکہ وہ شخص عبادت اور ریاضت کی وجہ سے نحیف و لاغر تھا یا وہ عید کے چاند کی طرح تھا۔ خیال۔ کبھی موجود ہوتا ہے کبھی معدوم۔ وَش۔ مانند۔ جہانے۔ دنیا کا وجود بھی محض خیالی ہے۔

بر خیالے صلح شان و جنگ شاں — وز خیالے فخر شان و ننگ[51] شاں
اُن کی صلح اور لڑائی خیال کے مطابق ہوتی ہے — اُن کا فخر اور ذلت خیال ہی سے ہے

آں خیالاتے کہ دامِ اولیاست — عکسِ مہ رویانِ بُستانِ خداست
وہ خیالات، جو اولیاء کے لئے جال ہیں — خدا کے باغ کے حسینوں کا عکس ہیں

آں خیالے را شہ در خواب دید — در رُخِ مہماں ہمی آمد پدید
وہ خیال جو بادشاہ نے خواب میں دیکھا — مہمان کے چہرے پر ظاہر ہوا

نورِ حق ظاہر بُوَد اندر ولی — نیک بیں باشی اگر اہلِ دلی
ولی میں اللہ کا نور ظاہر ہوتا ہے — اگر تو صاحبِ دل ہے، اچھی طرح دیکھ لیگا

آں ولیِ حق چو پیدا شد ز دور — از سراپایش ہمی می ریخت نور
وہ اللہ کا ولی جب دور سے نظر آیا — اُس کے سراپا سے نور برستا تھا

شہ بجائے حاجباں[52] در پیش رفت — پیشِ آں مہمانِ غیبِ خویش رفت
بادشاہ، دربانوں کی بجائے آگے بڑھا — اپنے غیبی مہمان کے سامنے آیا

ضیفِ غیبی را چو استقبال کرد — چوں شکر گوئی کہ پیوست اُو بوَرد
غیبی مہمان کا جب استقبال کیا — گویا شکر، گلاب کی پتّی سے پیوستہ ہوئی

ہر دو بحری آشنا آموختہ — ہر دو جاں بے دوختن بر دوختہ
دونوں سمندری، تیرنا سیکھے ہوئے — دونوں جانیں بلا سِئے، سِلی ہوئی

آں یکے لب تشنہ واں دیگر چو آب — آں یکے مخمور واں دیگر شراب
ایک پیاسا اور دوسرا پانی جیسا — ایک مست، دوسرا شراب

گفت معشوقم تو بُودستی نہ آں — لیک کار از کار خیزد در جہاں
اُس نے کہا، میرا معشوق تو تھا نہ وہ — لیکن اس دنیا میں کام سے کام نکلتا ہے

اے مرا[53] تو مصطفٰی من چوں عمرؓ — از برائے خدمتت بندم کمر
اے! تو میرا مصطفٰی ﷺ ہے، میں عمرؓ کی طرح ہوں — تیری خدمتگاری کے لئے میں کمربستہ ہوں

در خواستنِ توفیقِ رعایتِ ادب و وخامتِ بے ادبی

رعایت ادب کی خواہش اور بے ادبی کی نحوست

از خدا جوئیم توفیقِ ادب — بے ادب محروم ماند از فضلِ ربّ
ہم خدا سے ادب کی توفیق چاہتے ہیں — بے ادب خدا کے فضل سے محروم رہا۔

[51] ننگ - ذلت - خیالاتیکہ - اولیاء اللہ کے خیالات علومِ باری کا پرتو ہیں لہٰذا وہ قائم اور ثابت ہیں - نورِ حق - اللہ کے ولی کو نور سے پہچانا جا سکتا ہے - اہلِ دلی - بادشاہ بھی اہلِ دل تھا لہٰذا اُس نے پہچان لیا۔

[52] حاجبان - حاجب کی جمع، دربان - ضیف - مہمان - ورد - گلاب کا پھول - بحری - سمندری - آشنا - تیراکی - ہر دو - یعنی دونوں ایک جان دو قالب ہو گئے - آں یکے - دونوں کے اتحاد کا بیان ہے - کار از کار - لونڈی کا عشق اس غیبی مہمان کی ملاقات کا سبب بنا۔

[53] اے مرا - یعنی میں تیرا ایسا ہی خدمتگذار ہوں جس طرح حضرت عمر رضی اللہ عنہ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے تھے - توفیقِ ادب - مشہور ہے با ادب بانصیب بے ادب بے نصیب - وخامت - نحوست - بے ادب، گنہگار، عالم کی تباہی کا سبب ہوتا ہے -

بے ادب تنہا نہ خود را داشت بد — بلکہ آتش در ہمہ آفاق[1] زد
بے ادب نے نہ صرف اپنے آپ کو خراب کیا — بلکہ اُس نے تمام اطراف میں آگ لگادی

مائدہ از آسماں در می رسید — بے شرا و بیع و بے گفت و شنید
خوان، آسمان سے پہونچتا تھا — بغیر خریدے اور بیچے، اور بغیر کہے سنے

درمیانِ قومِ موسیٰؑ چند کس — بے ادب گفتند کو سیر و عدس
موسیٰؑ کی قوم میں سے چند اشخاص — بے ادب نے کہا لہسن اور مسور کہاں ہے؟

مُنقطع[2] شد خوان و ناں از آسماں — ماند رنجِ زرع و بیل و داسماں
آسمان سے خوان اور روٹی بند ہوگئی — کھیتی اور کدال اور درانتی کا غم باقی رہ گیا

باز عیسیٰؑ چوں شفاعت کرد حق — خواں فرستاد و غنیمت بر طبق
پھر عیسیٰؑ نے جب سفارش کی، اللہ نے — خوان اور طباق میں مالِ غنیمت بھیجا

مائدہ از آسماں شد عائدہ — چونکہ گفت اَنزِل عَلَینا مائدہ
خوان آسمان سے لوٹنے والا ہوا — چونکہ اُس نے "اتار ہم پر خوان" کہا

باز گستاخاں ادب بگذاشتند — چوں گدایاں زلّہ ہا برداشتند
پھر گستاخوں نے ادب چھوڑا — فقیروں کی طرح بچا کھچا اٹھا رکھا

کرد عیسیٰؑ لابہ[3] ایشاں را کہ ایں — دائم ست و کم نہ گردد از زمیں
عیسیٰؑ نے اُن کی خوشامد کی کہ یہ — مستقل ہے، اور زمین سے غایب نہ ہوگا

بدگمانی کردن و حرص آوری — کفر باشد پیشِ خوانِ مہتری
بدگمانی اور لالچ کرنا — شاہی دسترخوان پر ناشکری ہوتی ہے

زاں گدا رُویانِ نادیدہ ز آز — آں درِ رحمت بر ایشاں شد فراز
اُن فقیر صورت، لالچ کے ندیدوں کی وجہ سے — وہ رحمت کا دروازہ اُن پر بند ہوگیا

نان و خواں از آسماں شد مُنقطع — بعد ازاں زاں خواں نشد کس مُنتفع
آسمان سے من و سلویٰ بند ہوگیا — اُس کے بعد اُس دسترخوان سے کوئی فائدہ مند نہ ہوا

ابر ناید از پئے منعِ زکات — وز زنا افتد وبا اندر جہات
زکوٰۃ نہ دینے کی وجہ سے ابر نہیں آتا ہے — اور زناکاری سے اطراف میں وبا پھیلتی ہے

ہرچہ آید بر تو از ظلماتِ غم — آں ز بے باکی و گستاخی ست ہم
تجھ پر جو غم کی اندھیریاں آتی ہیں — وہ بے باکی اور گستاخی کی وجہ سے بھی ہیں

---

[1] آفاق۔ افق کی جمع ہے، آسمان کا کنارہ مراد تمام عالم ہے۔ مائدہ۔ دسترخوان۔ شرا۔ خریداری۔ بیع۔ فروخت۔ سیر۔ لہسن۔ عدس۔ مسور، حضرت موسیٰؑ کی قوم بنی اسرائیل کے پاس قدرتی طریقہ پر منّ جو ترنجبین کی طرح کی ایک چیز تھی اور سلویٰ جو بٹیر کی طرح کا پرندہ تھا پہونچتا تھا لیکن انہوں نے بے ادبی سے لہسن اور مسور کی خواہش کرنی شروع کردی۔

[2] مُنقطع۔ بند۔ زرع۔ کھیتی۔ بیل۔ پھاوڑا، کدال۔ داسماں۔ درانتی۔ شفاعت۔ سفارش۔ غنیمت۔ یعنی منّ و سلویٰ۔ طبق۔ طباق، بعض حضرات نے طبق بمعنیٰ مطابقت کرکے ترجمہ کیا ہے کہ اللہ نے خوان اور مالِ غنیمت بھیجا حضرتِ عیسیٰؑ کی سفارش کے مطابق، طبق زمین کے معنیٰ میں بھی آتا ہے اگر یہ معنیٰ مراد ہوں تو ترجمہ ہوگا خوان اور مالِ غنیمت زمین پہ بھیجا۔ اَنزِل عَلَینا۔ حضرتِ عیسیٰؑ کی دعا ہے۔ زلّہ۔ بچا ہوا کھانا۔

[3] لابہ۔ خوشامد۔ دائم۔ ہمیشہ باقی رہنے والا۔ درِ رحمت۔ یعنی مائدہ کا اترنا۔ فراز۔ کھلنا، بند ہونا۔ ابر ناید۔ انسانی گناہوں سے خدا کی رحمتیں منقطع ہوجاتی ہیں اور مصائب نازل ہوتے ہیں۔ بے ادبی انسان کی بے ادبی مصائب کا سبب بنتی ہے

ہر کہ[۱] بے باکی کُند در راہِ دوست — رہزنِ مرداں شد و نامرد اوست
جو شخص دوست کے راستہ میں بے باکی کرتا ہے — مردوں کا رہزن بنا اور وہ نامرد ہے

از ادب پر نور گشتست ایں فلک — وز ادب معصوم و پاک آمد مَلَک
یہ آسمان ادب سے پُر نور بنا — اور ادب ہی سے فرشتے معصوم اور پاک ہوئے

بُد ز گستاخی کسوفِ آفتاب — شد عزازیلے ز جُرأت ردِّ باب
سورج گرہن گستاخی کی وجہ سے تھا — شیطان گستاخی کی وجہ سے مردودِ بارگاہ ہوا

ہر کہ گستاخی کُند اندر طریق[۲] — گردد اندر وادیِ حیرت غریق
(سلوک کے) راستہ میں جو گستاخی کرتا ہے — حیرت کی وادی میں ڈوب جاتا ہے

حالِ شاہ و میہماں بر گو تمام — زانکہ پایانے ندارد ایں کلام
بادشاہ اور مہمان کا پورا حال کہہ — اس لئے کہ اس کلام کی انتہا نہیں ہے

ملاقاتِ بادشاہ با طبیبِ الٰہی کہ در خوابش

اُس خدائی طبیب سے بادشاہ کی ملاقات جس کو اُس نے خواب میں دیکھا تھا

دیدہ بود و بشارت بقدومِ اُو دادہ شد

اور اُس کی تشریف آوری کی اُس کو خبر دیگئی تھی

شہ چو پیشِ میہمانِ خویش رفت — شاہ بود و لیک بس درویش رفت
بادشاہ، جب اپنے مہمان کے سامنے گیا — بادشاہ تھا لیکن مکمل فقیر بن کے گیا

دست بکشاد و کنارانش گرفت — ہمچو عشق اندر دل و جانش گرفت
ہاتھ پھیلائے، اور اُس سے معانقہ کیا — عشق کی طرح اُس کو دل اور جان میں لیا

دست و پیشانیش بوسیدن گرفت — وز مقام و راہ پُرسیدن گرفت
اُس کے ہاتھ اور پیشانی چومنا شروع کی — مقام اور راستہ کا حال پوچھنا شروع کیا

پُرس پُرساں میکشیدش تا بہ صدر — گفت گنجے یافتم اَمّا بہ صبر
پوچھتے پوچھتے اُس کو صدر تک لیجا رہا تھا — بولا، مجھے خزانہ مل گیا، لیکن صبر سے

صبر تلخ آمد و لیکن عاقبت[۳] — میوۂ شیریں دہد پُر منفعت
صبر، کڑوا ہوتا ہے لیکن بالآخر — میٹھا، اور مفید پھل دیتا ہے

گفت اے نورِ حق و دفعِ حرج — معنیِ اَلصَّبرُ مِفتَاحُ الفَرَج
اُسنے کہا، اے اللہ کے نور، اور تنگی کو دور کرنیوالے — "صبر کشادگی کی کُنجی ہے" کے مصداق!

[۱] ہر کہ۔ احکامِ خداوندی میں بے باکی دوسروں کی تباہی کا سبب بنتی ہے۔ ایں فلک۔ آسمان نے اطاعت کی، چاند اور سورج سے منوّر ہوا۔ فرشتوں نے آدمؑ کے خلیفہ بنائے جانے پر اطاعت کی، معصوم اور پاک قرار دئے گئے۔ گستاخی۔ بدکاروں کو ڈرانے کے لئے سورج گرہن ہوتا ہے۔ عزازیل۔ شیطان نے آدمؑ کو سجدہ نہ کرکے نافرمانی کی، مردود ہو گیا۔

[۲] طریق۔ مدارجِ تصوّف طے کرنیکا راستہ۔ ایں کلام یعنی ادب کی فضیلتیں اور بے ادبی کی برائیاں۔ کناراں۔ کنار کی جمع بمعنی بغل آغوش ہے دونوں مصرعوں میں مہمان مراد ہے۔ مقام۔ مہمان سے وطن اور راستہ کے حالات معلوم کئے جاتے ہیں۔ گنج۔ یعنی طبیبِ الٰہی۔

[۳] عاقبت۔ انجامِ کار۔ منفعت۔ فائدہ۔ سعدیؒ نے کہا ہے صبر تلخ است و لیکن بر شیریں دارد۔ دفع۔ بمعنی دافع حرج۔ تنگی۔ مفتاح۔ کنجی۔ فرج۔ کشادگی۔

اے لقاءِ تو جوابِ ہر سوال
مشکل از تو حل شود بے قیل و قال

اے! تیری ملاقات ہر سوال کا جواب ہے
بیشک تجھ سے مشکل حل ہوتی ہے

ترجمانِ ہر چہ مارا در دل ست
دستگیرِ ہر چہ پایش در گِل ست

جو کچھ ہمارے دل میں ہے، تو اُس کا ترجمان ہے
جس کا پیر دلدل میں پھنسا ہے تو اُس کا مددگار ہے

مرحبا یا مجتبیٰ یا مرتضیٰ
اِن تغب جاءَ القضا ضاق الفضا

خوش آمدید! اے پسندیدہ! اے برگزیدہ!
اگر تو غایب ہوا، موت آجائیگی، فضا تنگ ہوجائیگی

انت مولی القوم من لا یشتھی
قد ردٰی کلا لئن لم ینتہِ

تو قوم کا آقا ہے، جو تجھے نہیں چاہتا
وہ بیشک ہلاک ہوا، یقیناً وہ ہرگز نہ رکا

چوں گذشت آں مجلس و خوانِ کرم
دستِ اُو بگرفت و بُرد اندر حرم

جب وہ مجلس اور خوانِ کرم ختم ہوا
اُس نے اُس کا ہاتھ پکڑا اور حرم سرا میں لے گیا

بُردنِ بادشاہ طبیبِ غیبی را بر سرِ بیمار

بادشاہ کا غیبی طبیب کو بیمار کے پاس لے جانا

قصۂ رنجور و رنجوری بخواند
بعد ازاں در پیشِ رنجورش نشاند

بیمار، اور مرض کا حال سنایا
اس کے بعد اُس کو بیمار کے سامنے بٹھایا

رنگِ رُو و نبض و قارورہ بدید
ہم علاماتش ہم اسبابش شنید

اُس نے چہرہ کا رنگ اور نبض اور قارورہ دیکھا
اُس کی علامتیں اور اسباب بھی سنے

گفت ہر دارو کہ ایشاں کردہ اند
آں عمارت نیست ویراں کردہ اند

اُس نے کہا، جو دوا انہوں نے کی ہے
وہ تعمیر نہیں ہے، انہوں نے ویران کیا ہے

بے خبر بودند از حالِ درون
اَستعیذُ اللہ مما یفترون

وہ، اندرونی حالت سے لاعلم تھے
جو انہوں نے غلط بیانی کی ہے اُس سے خدا کی پناہ چاہتا ہوں

دید رنج و کشف شد بروے نہفت
لیک پنہاں کرد و با سلطاں نگفت

اُس نے مرض دیکھا اور راز اُس پر کھل گیا
لیکن اُسنے چھپایا اور بادشاہ سے نہ کہا

رنجش از صفرا و از سودا نبود
بوئے ہر ہیزم پدید آید ز دُود

اُس کا مرض صفرا اور سودا کی وجہ سے نہ تھا
لکڑی کی بو، دھوئیں سے ظاہر ہو جاتی ہے

دید از زارِیش کو زارِ دل ست
تن خوش ست و او گرفتارِ دل ست

اُس کی بیماری سے وہ سمجھ گیا کہ وہ دل کا بیمار ہے
بدن ٹھیک ہے اور وہ دل کی بیماری میں گرفتار ہے

لہ لقاء۔ ملاقات۔ بے قیل و قال۔ بلا گفتگو، لاکلام، بیشک۔ ترجمان۔ مطلب بیان کرنے والا۔ پا در گِل۔ عاجز، بے بس۔ مرحبا۔ خوش آمدید کے معنیٰ میں ہے۔ آنے والے مہمان کے لئے بولا جاتا ہے۔ مجتبیٰ۔ منتخب۔ مرتضیٰ۔ پسندیدہ۔ قضا۔ کا ہمزہ محذوف ہے، بمعنی کھلا میدان۔ مولیٰ۔ آقا۔ کلّا۔ یہ قرآن پاک میں ابو جہل کے متعلق فرمایا گیا ہے کہ اگر وہ مخالفت سے باز نہ آیا تو ہم اُس کو پیشانی سے پکڑ کر گھسیٹینگے اور جہنم میں داخل کردیں گے، اولیاء اللہ کی مخالفت کا انجام بے حد خطرناک ہے۔

ٹہ خوانِ کرم۔ مہمانی کا کھانا۔ حرم۔ محلسرائے، زنان خانہ۔ رنجور۔ مریض۔ رنجوری۔ مرض۔ قصہ بخواند۔ حال سنایا۔ قارورہ۔ یعنی وہ شیشی جس میں پیشاب جمع کرکے طبیب کو دکھایا جاتا ہے تاکہ وہ اُس کے ذریعہ مرض کی تشخیص کرسکے۔ عمارت۔ آباد کرنا۔ ویران کردن۔ اُجاڑنا۔ یعنی طبیبوں کے علاج سے مریض کی بربادی ہوئی ہے۔ مما یفترون۔ انکی غلط بیانی یہی تھی کہ وہ غیر مرض کو مرض بتاتے تھے۔ کشف شدن۔ ظاہر ہوجانا۔

سہ نہفت۔ پوشیدہ۔ نگفت۔ چونکہ طبیب کو ابھی پورا اطمینان نہ ہوا تھا۔ صفرا و سودا۔ انسان کی اُن چار خلطوں میں سے دو ہیں جنسے انسانی بدن بنا ہے جنکے گھٹنے اور بڑھنے سے امراض پیدا ہوتے ہیں۔ ہیزم۔ جلانیکی لکڑی۔ زاری۔ رونا، لاغری۔ زار۔ بیمار۔

عاشقی پیداست از زاریِ دل[1]
دل کی بیماری سے عاشقی ظاہر ہے

نیست بیماری چو بیماریِ دل
دل کی بیماری جیسی کوئی بیماری نہیں ہے

عِلّتِ عاشق زِ عِلّتہا جُداست
عاشق کی بیماری، بیماریوں سے جدا ہے

عشق اُصطرلابِ اَسرارِ خداست
عشق، خدا کے بھید دل کا اُصطرلاب ہے

عاشقی گر زیں سَر و گر زاں سَرست
عاشقی خواہ اِدھر کی خواہ اُدھر کی ہے

عاقبت ما را بداں شہ رہبرست
بالآخر، اُس شاہ تک ہماری راہنما ہے

ہر چہ گویم عشق را شرح و بیاں
میں عشق کی تشریح اور بیان جو کچھ کرتا ہوں

چوں بعشق آیم خجل باشم ازاں
جب عشق میں پڑتا ہوں اُس سے شرمندہ ہوتا ہوں

گرچہ تفسیرِ زباں روشنگرست
اگرچہ زباں کی تشریح روشنی ڈالنے والی ہے

لیک عشقِ بے زباں روشنترست
لیکن بے زبان عشق، زیادہ روشن ہے

چوں قلم[2] اندر نوشتن می شتافت
جب قلم لکھنے میں مصروف تھا

چوں بعشق آمد قلم بر خود شگافت
جب عشق پر پہنچا خود قلم چر گیا

چوں سخن در وصفِ ایں حالت رسید
جب اِس حالت کے بیان کی بات آئی

ہم قلم بشکست و ہم کاغذ درید
قلم ٹوٹ گیا، اور کاغذ بھی پھٹ گیا

عقل در شرحش چو خر در گل بخفت
عقل، اُس کی شرح میں مٹی میں پھنسے گدھے کی طرح سوگئی

شرحِ عشق و عاشقی ہم عشق گفت
عشق اور عاشقی کی شرح بھی عشق نے ہی کی ہے

آفتاب آمد دلیلِ آفتاب
آفتاب کی دلیل، خود آفتاب بنا

گر دلیلت باید از وے رُو متاب
اگر تجھے دلیل درکار ہے تو اُس سے منہ نہ موڑ

از وے ار سایہ نشانے می دہد
سایہ، اگر اُس کا پتہ دیتا ہے

شمس ہر دم نورِ جانے می دہد
سورج، ہر وقت جان کو نور دیتا ہے

سایہ خواب آرد ترا ہمچوں سَمَر[3]
سایہ، قصہ گوئی کی طرح تجھے سلاتا ہے

چوں برآید شمس انشقّ القمر
سورج جب نکلتا ہے چاند شق ہوجاتا ہے

خود غریبے در جہاں چوں شمس نیست
دنیا میں سورج جیسا کوئی مسافر نہیں ہے

شمسِ جاں باقیست کو را امس نیست
روح کا سورج باقی ہے جس کے لئے کل گذشتہ نہیں ہے

شمس در خارج اگرچہ ہست فرد
سورج، اگرچہ خارج میں ایک ہی ہے

مثلِ او ہم میتواں تصویر کرد
اُس جیسا بھی تصور کیا جاسکتا ہے

[1] زاریِ دل۔ دل کی بیماری عشق کی علامت ہے یعنی طبیب سمجھ گیا کہ لونڈی مرضِ عشق میں مبتلا ہے۔ عِلّت۔ مرض۔ اُصطرلاب۔ ایک آلہ ہے جس سے سِتاروں کی گردش، آفتاب کی بلندی معلوم کیجاتی ہے۔ سَر۔ جانب۔ ایں سَر۔ یعنی عشقِ مجازی آں سَر۔ یعنی عشقِ حقیقی، عشقِ مجازی، عشقِ حقیقی کا ذریعہ بنتا ہے۔ مولانا جامی نے فرمایا ہے۔ شعر
متاب از عشق رو گرچہ مجازی ست
کہ آں بہرِ حقیقت کارسازی ست
ہرچہ۔ عشق کی حقیقت بیان سے باہر ہے۔ گرچہ۔ اقبال نے کہا ہے۔ شعر
نہیں منّت کشِ تابِ شنیدن داستاں میری
خموشی گفتگو ہے بے زبانی ہے زباں میری

[2] چوں قلم۔ عشق ایک ذوقی چیز ہے اس کا بیان نہ زبان سے ممکن ہے نہ قلم سے۔ عشق گفت۔ عشق و عاشقی کا بیان زبان و قلم سے ممکن نہیں خود عشق میں مبتلا ہو تو اس کی کیفیت سمجھ سکتا ہے۔ آفتاب آمد۔ کچھ چیزیں ایسی ہیں کہ ان کے وجود کی دلیل خود اُن کا وجود ہی ہوتا ہے عشق اور آفتاب انہی چیزوں میں سے ہیں۔ ار۔ اگر۔ شمس۔ یعنی ذاتِ حق۔ دنیاوی سورج کی پہچان سایہ سے ہوتی ہے اِس لئے کہ دنیاوی چیزوں میں ہر چیز کی ضد سے اُس کی پہچان ہوتی ہے۔ ذاتِ حق کی پہچان اس نور سے ہوتی جس کا پرتو روحِ انسانی پر پڑتا ہے۔ [3] سَمَر۔ قصہ گوئی۔ القمر۔ چاند یہاں ممکنات کا وجود مراد ہے۔ شمسِ جان۔ ذاتِ حق کے لئے دوام و بقا ہے۔ اَمس۔ کل گذشتہ یعنی ذاتِ حق زمانہ سے منزہ ہے۔

لیک آں شمسیکہ شد مستنش اثیر (۱) — نبودش در ذہن و در خارج نظیر

لیکن وہ سورج جس سے عالَم بالا مست ہے — اُس کی ذہن اور خارج میں کوئی مثال نہیں ہے

در تصوّر ذاتِ اُو را گنج کُو — تا در آید در تصوّر مثلِ اُو

تصوّر میں اُس کی ذات کی گنجائش کہاں ہے — کہ تصوّر میں اُس کی مثال آ سکے

شمسِ تبریزی کہ نورِ مطلق ست — آفتاب ست و ز انوارِ حق ست

شمس تبریزی جو مکمل نور ہے — سورج ہے اور حق کے نوروں میں سے ہے

چوں حدیثِ روئے شمس الدیں رسید — شمسِ چارم آسماں سر در کشید

جب شمس الدین کے چہرہ کی بات آ گئی — چوتھے آسمان کے سورج نے مُنہ چھپا لیا

واجب آمد چونکہ بُردم نامِ اُو — شرح (۲) کردن رمزے از انعامِ اُو

اب جبکہ میں نے اُنکا نام لیا ہے تو ضروری ہو گیا — اُن کے انعام کی تھوڑی سی شرح کرنا

ایں نفس جاں دامنم بر تافتہ ست — بُوئے پیراہانِ یوسف یافتہ ست

اِس وقت میری روح مستعد ہو گئی ہے — اُس نے یوسف کے لباس کی خوشبو سونگھی ہے

کز برائے حقِ صحبت سالہا — باز گو حالے از آں خوش حالہا

برسوں کی صحبت کا حق ادا کرنے کے لئے — اُس خوش اَحوال کا کچھ حال بیان کر

تا زمین و آسماں خنداں شود — عقل و روح و دیدہ صد چنداں شود

تاکہ زمین اور آسمان ہنس پڑیں — عقل، روح اور آنکھیں سَوگنا ہو جائیں

گفتمش (۳) اے دور اوفتادہ از حبیب — ہمچو بیمارے کہ دور ست از طبیب

میں نے کہا اے دوست سے دور پڑی ہوئی — اُس بیمار کی طرح جو طبیب سے دور ہو

لا تُکلّفنی فانّی فی الفنا — کَلّت افہامی فلا اُحصی ثنا

مجھے مجبور نہ کر میں فنا میں ہوں — میری سمجھ درماندہ ہے میں پوری تعریف نہیں کر سکتا

کلُّ شیءٍ قالہٗ غیرُ المفیق — اِن تکلّف اَو تصلّف لا یلیق

مدہوش جو بات بھی کہے — خواہ تکلف کرے یا درازبیانی مناسب نہیں ہے

ہر چہ می گوید موافق چوں نبود — چوں تکلف نیک نالائق نمود

جو کچھ وہ کہتا ہے چونکہ وہ مناسب نہیں ہوتا — اور تکلف کی وجہ سے بہت نامناسب نظر آتا ہے

من چہ گویم یک رگم ہشیار نیست — شرحِ آں یارے کہ آں را یار نیست

میں کیا کہوں؟ میری ایک رگ بھی ہوش میں نہیں ہے — اُس یار کی تفصیل جس کا کوئی شریک نہیں ہے

(۱) شمس۔ یعنی کائناتی سورج اگرچہ ایک ہے لیکن اُس جیسا متصوّر ہو سکتا ہے۔ مَست۔ فریفتہ۔ اَثیر بمعنی بلند و عالی۔ نظیر۔ مثال۔ گنج۔ گنجائش۔ کو۔ کجا۔ تا در آید۔ جبکہ شمس حقیقی کی ذات کا تصور ناممکن ہے تو اُس کے مثل کا تصور کیسے ہو سکتا ہے۔ شمس تبریزی۔ مولانا رومی کے پیر ہیں اُن کے تفصیلی حالات مقدمہ میں ملاحظہ کریجیے۔ حدیث۔ بات، تذکرہ۔ سر در کشیدن۔ مُنہ چھپا لینا۔ چارم۔ چہارم، چوتھا، سورج کو چوتھے آسمان میں مانا جاتا ہے۔

(۲) شرح کردن۔ بیان کرنا۔ رمز۔ اشارہ، تھوڑا سا بیان نفس۔ فا کے زبر کے ساتھ پڑھا جائے بمعنی سانس، لو، وقت۔ دامن بر تافتن۔ دامن سمیٹنا، تیار ہونا۔ پیراہان۔ پیرہن، حضرتِ یعقوبؑ کو اپنے بیٹے یوسفؑ کے لباس کی خوشبو آئی تھی تو وہ بے خود ہو گئے تھے۔ تا زمین۔ پیر نے جو اسرار تصوّف بتائے ہیں، ان کے ذکر سے عالم میں خوشی کی لہر دوڑ جائیگی۔

(۳) گفتم۔ میں نے اپنی روح سے کہا تو اپنے محبوب شمس تبریزی سے دور پڑی ہے، گویا مریض طبیب سے دور ہے۔ لا تکلفنی۔ مجھے تکلیف نہ دے۔ فنا۔ نیستی۔ افہام۔ فہم کی جمع، سمجھ۔ لا اُحصی۔ میں شمار نہیں کر سکتا۔ ثنا۔ تعریف۔ غیر المفیق۔ مدہوش۔ تصلّف۔ لاف زنی کرنا۔ نالائق۔ مدہوش اگر اپنے ممدوح کی تعریف کریگا تو وہ نامناسب ہوگی۔ یار۔ دوسرے مصرع میں دوبار لفظ یار آیا ہے، اوّل کے معنی محبوب جس سے مراد ذاتِ حق ہے دوسرے کے معنی مثل اور شریک کے ہیں۔

خود ثنا[۱] گفتن زمن ترکِ ثناست
میرا تعریف کرنا ہی خود تعریف نہ کرنا ہے
کایں دلیلِ ہستی و ہستی خطاست
اس لئے کہ یہ وجود کی دلیل ہے اور وجود غلط ہے

شرحِ ایں ہجران و ایں خونِ جگر
اس فراق اور خونِ جگر کی تفصیل
ایں زماں بگذار تا وقتِ دگر
اب دوسرے وقت کے لئے چھوڑ

قَالَ اَطْعِمْنِیْ فَاِنِّیْ جَائِعٌ
اُس نے کہا مجھے کھلا میں بھوکی ہوں
فَاعْتَجِلْ فَالْوَقْتُ سَیْفٌ قَاطِعٌ
جلدی کر کہ وقت تیز تلوار ہے

صوفی ابن الوقت[۲] باشد اے رفیق
اے دوست! صوفی ابن الوقت ہوتا ہے
نیست فردا گفتن از شرطِ طریق
کل کا حوالہ دینا طریق (سلوک) کے مناسب نہیں ہے

صوفی ابن الحال باشد در مثال
مثالاً صوفی ابن الحال ہوتا ہے
گرچہ ہر دو فارغ اند از ماہ و سال
اگرچہ دونوں مہینہ اور سال سے بے نیاز ہیں

تو مگر خود مردِ صوفی نیستی
شاید تو خود صوفی نہیں ہے
نقد را از نسیہ خیزد نیستی
نقد کی اُدھار سے تباہی ہوتی ہے

گفتمش پوشیدہ خوشتر سرِّ یار
میں نے اس سے کہا کہ یار کا راز چھپا ہوا اچھا ہوتا ہے
خود تو در ضمنِ حکایت گوش دار
البتہ تو اس کو قصہ کے ضمن میں سُن لے

خوشتر آں باشد کہ سرِّ دلبراں
بہتر یہی ہوتا ہے کہ معشوقوں کا راز
گفتہ آید در حدیثِ دیگراں
دوسروں کے قصہ میں بیان ہو جائے

گفت مکشوف و برہنہ بے غلول
کھلم کھلا، بے پردا اور بے خیانت کے بات کہہ
باز گو رنجم مدہ اے بوالفضول
اے بکواسی! الجھی ہوئی باتیں کر کے مجھے نہ ستا

باز گو اسرار و رمزِ[۳] مرسلیں
رسولوں کے راز اور اشارے بتا
آشکارا بہ کہ پنہاں ذکرِ دیں
دین کا ذکر کھلم کھلا بہتر ہے نہ کہ پوشیدہ

پردہ بردار و برہنہ گو کہ من
پردہ اٹھا دے اور بے پردہ کہہ کیونکہ میں
می نگنجم با صنم در پیرہن
محبوب کے ساتھ پیرہن میں نہیں سما سکتی

گفتم ار عریاں شود او در عیاں
میں نے کہا، اگر وہ آنکھوں کے سامنے بے پردہ ہوگا
نے تو مانی نے کنارہ نے میاں
نہ تو رہیگی، نہ کنارہ، نہ وسط

آرزو می خواہ لیک اندازہ خواہ
مراد مانگ، لیکن اندازہ کے مطابق مانگ
بر نتابد کوہ را یک برگِ کاہ
گھاس کا ایک تنکا پہاڑ کو برداشت نہیں کر سکتا

۱؎ خود - زائد ہے۔ ترک ثنا۔ چونکہ کما حقہٗ تعریف نہیں کر سکتا ہوں۔ ہستی خطا ہیں مقام فنا میں ہوں جہاں اپنی ہستی باقی نہیں رہتی ہے۔ ایں ہجراں مراد مسئلہ وحدۃ الوجود ہے جو اہل اللہ کا سرمایۂ عشق ہے، سالک اپنے ہر مقام کو ہجر سمجھتا ہے اس لئے کہ سیر کی کوئی حد نہیں ہے۔ جائع۔ بھوکا۔ اِعْجَلْ۔ جلدی کر۔ سَیْفٌ قَاطِعٌ۔ تیز تلوار۔ وقت کو تیز تلوار اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ بھی جلد تلوار کی طرح گذر جاتا ہے۔ اطعمنی یہ پورا جملہ روح کا قول ہے۔ صوفی۔ وہ شخص ہے جو اپنے آپ کو غیر اللہ سے محفوظ رکھے دل میں کوئی نفسانی خواہش نہ آنے دے۔

۲؎ ابن الوقت۔ وہ صوفی کہلاتا ہے جو اپنے احوال سے مغلوب ہو جائے راز کو ظاہر کرنے لگے اور اضطراری طور پر اُس سے کرامات کا ظہور ہونے لگے، ایسے صوفی کو رند اور قلندر بھی کہا جاتا ہے نیز ابن الوقت اُس صوفی کو بھی کہا جاتا جو واردات قلبی پر فوراً عمل کرے۔ اور ابو الوقت وہ صوفی کہلاتا ہے جس کو اپنے احوال پر قابو ہے اسرار کو ضبط کرے کوئی کرامت ظاہر نہ ہونے دے۔ فردا گفتن۔ یعنی آج کی بات کو کل پر ٹالنا ہر دو یعنی صوفی اور اُس کا حال یعنی قلبی واردات مگر۔ شاید نسیہ۔ اُدھار۔ نیستی۔

برباری۔ ضمن۔ درمیان۔ حدیث دیگراں، شعر؎ چو اہلِ دل زعشق افسانہ گویند۔ حدیثِ بلبل و پروانہ گویند۔ ۳؎ رمز۔ اشارہ۔ مرسلین۔ مُرسَل کی جمع بمعنی رسول۔ اسرارِ مرسلین۔ یعنی وحدۃ الوجود کا راز۔ (بقیہ ذیل)

آفتابے[1] کز وے ایں عالم فروخت — اندکے گر پیش آید جملہ سوخت
وہ سورج جس سے یہ سارا عالم روشن ہے — اگر تھوڑا سا آگے آجائے تو سب کو جلا دے

تا نگردد خوں دلِ جانِ جہاں — لب بدوز و دیدہ بر بند ایں زماں
تاکہ دنیا کی جان کا دل تباہ نہ ہو — اب ہونٹ سی لے اور آنکھیں بند کر لے

فتنہ[2] و آشوب و خونریزی مجو — بیش ازیں از شمسِ تبریزی مجو
فتنہ و فساد اور تباہی کی کوشش نہ کر — اور اس سے زیادہ شمسِ تبریز کے بارے میں جستجو نہ کر

ایں ندارد آخر از آغاز گو — رو تمامِ ایں حکایت باز گو
اس بات کا اختتام نہیں ہے شروع سے بات کہہ — جا، اس تمام قصے کو پھر بیان کر

خلوت طلبیدنِ طبیب از بادشاہ باں کنیزک جہتِ دریافتِ مرضِ کنیزک

لونڈی کا مرض معلوم کرنے کے لئے طبیب کا بادشاہ سے لونڈی کے ساتھ تنہائی چاہنا

چوں حکیم از ایں سخن آگاہ شد — وز دروں ہمداستانِ شاہ شد
طبیب، جب اس بات سے باخبر ہوگیا — اور اندر سے بادشاہ کا رازدار ہوگیا

گفت اے شہ خلوتی کن خانہ را — دور کن ہم خویش و ہم بیگانہ را
بولا، اے بادشاہ! گھر کو خالی کر دے — اپنے اور غیر کو ہٹا دے

کس[3] ندارد گوش در دہلیز ہا — تا بپرسم از کنیزک چیز ہا
دہلیزوں میں کوئی کان نہ لگائے — تاکہ میں کنیز سے کچھ باتیں پوچھوں

خانہ خالی کرد شاہ و شد بروں — تا بخواند بر کنیزک او فسوں
بادشاہ نے گھر خالی کر دیا اور باہر چلا گیا — تاکہ وہ کنیز پر منتر پڑھے

خانہ خالی کرد و یک دیّار نے — جز طبیب و جز ہماں بیمار نے
گھر خالی کر دیا، اور کوئی گھر والا نہ رہا — سوائے طبیب، اور سوائے بیمار کے کوئی نہ رہا

نرم[4] نرمک گفت شہرِ تو کجاست — کہ علاجِ اہلِ ہر شہرے جداست
آہستگی و نرمی سے (طبیب نے) کہا تیرا شہر کہاں ہے؟ — کیونکہ ہر شہر والے کا علاج جداگانہ ہے

و ندراں شہر از قرابت کیستت — خویشی و پیوستگی با چیستت
اور اُس شہر میں تیرا رشتہ دار کون ہے؟ — اپنایت اور تعلق کس سے ہے؟

دست بر نبضش نہاد و یک بیک — باز می پرسید از جورِ فلک
ہاتھ اُس کی نبض پر رکھا اور ایک ایک — آسمان کے ظلم کا حال پوچھ رہا تھا

(بقیہ صفحہ ۲۲ سے آگے) تمام انبیاء نے لا الٰہ الا اللہ کی تعلیم دی ہے۔ جس سے اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ صفاتِ کمال سے متصف صرف ایک وجودِ باری ہی ہے۔ برتہنہ گو۔ یعنی دوسروں کی حکایتوں کے ضمن میں نہیں۔ پاقنم۔ محبوب کا پیرہن بھی حقیقی وصال سے مانع ہے۔ گفتم۔ یعنی میں نے روح سے کہا کہ اگر اس راز کو بالکل کھولا گیا تو تو درہم برہم ہو جائیگی۔ برنتابد۔ برداشت نہیں کر سکتا۔

[1] آفتابے۔ یعنی حدود سے بڑھ کر وصال وبال بنجاتا ہے اکبر الہ آبادی نے کہا ہے۔ شعر
پروانے نے شمع سے لپٹنا چاہا
پہلے تھا نور میں اور اب نار میں ہے

[2] فتنہ۔ یعنی جب ظاہری شمس کے انوار کی تاب نہیں، تو معنوی شمس کی کیا تاب ہوگی۔ دروں۔ باطن۔ ہمداستاں۔ ہم راز، ہمکلام۔ خلوتی۔ جس میں تنہائی ہو۔

[3] کس ندارد۔ رازِ عشق تنہائی میں ہی پوچھا جا سکتا تھا۔ فسوں۔ منتر، یعنی عشق کا جادو۔ دیّار۔ گھر میں رہنے والا۔

[4] نرمک۔ کاف تصغیر کا ہے۔ علاج۔ مختلف ممالک کے رہنے والوں کے مختلف مزاج ہوتے ہیں، اسی لئے علاج بھی جداگانہ ہوتا ہے۔ جور۔ ظلم۔

چوں کسے را خار در پایش خلد — پائے خود را بر سرِ زانو نہد
جب کسی کے پیر میں کانٹا چبھتا ہے — اپنا پیر ران پر رکھ لیتا ہے

از سرِ سوزن ہمی جوید سرش[1] — ور نیابد می کُند بالب ترش
اُس کا سرا سوئی کی نوک سے تلاش کرتا ہے — اور اگر نہیں ملتا تو اُسے لب سے تر کرتا ہے

خار در پا شد چنیں دشوار یاب — خار در دل چوں بود گوئی جواب
پیر کا کانٹا پانا جب اِس قدر دشوار ہے — دل کے کانٹے کا کیا حال ہوگا؟ جواب دے

خارِ دل را گر بدیدے ہر خسے — کے غماں را دست بودے بر کسے
دل کا کانٹا اگر ہر شخص دیکھ سکتا — تو غموں کو کسی پر کب قابو ہوتا؟

کس بزیرِ دُمِّ خر خارے نہد — خر نداند دفعِ آں بر می جہد
کوئی گدھے کی دُم کے نیچے کانٹا رکھ دیتا ہے — گدھا اُس کو نکالنا نہیں جانتا، کودتا ہے

خر زبہرِ دفعِ خار از سوز و درد — جُفتہ می انداخت صد جا زخم کرد
سوزش اور درد کی وجہ سے گدھے نے کانٹے کو دور کرنے کیلئے — دولتیاں پھینکیں اور سو جگہ زخم کر لئے

آں لکد کے دفعِ خارِ اُو کند — حاذقے باید کہ بر مرکز فتد
وہ دولتی اُس کا کانٹا کہاں نکال سکتی ہے؟ — ایک ماہر چاہیے جو کانٹے کی جگہ کو سمجھے

بر جہد[2] واں خار محکم تر کُند — عاقلے باید کہ خارے بر کَند
وہ گدھا کودتا ہے اور اُس کانٹے کو اور مضبوط کر دیتا ہے — کوئی عقلمند چاہیے جو کانٹے کو نکالے

آں حکیمِ خار چیں اُستاد بود — دست میزد جا بجا می آزمود
وہ کانٹا نکالنے والا طبیب اُستاد تھا — جا بجا ہاتھ مارتا تھا اور آزماتا تھا

زاں کنیزک بر طریقِ راستاں — باز می پُرسید حالِ پاستاں
اُس لونڈی سے سچوں کی طرح — گزشتہ حالات کے بارے میں پوچھتا تھا

با حکیم اُو رازہا می گفت فاش — از مقام و خواجگان و شہرتاش[3]
طبیب سے وہ راز کی باتیں کھل کر کہتی تھی — مقام، اور آقاؤں اور بستی والوں کے متعلق

سوئے قصہ گفتنش میداد گوش — سوئے نبض و جنبشش می داشت ہوش
وہ اُس کی قصہ گوئی پر کان لگائے تھا — نبض اور اُسکی حرکات پر پوری طرح متوجہ تھا

تا کہ نبض از نامِ کہ گردد جہاں — اُو بود مقصودِ جانش در جہاں
تاکہ دریافت کر لے کہ کس نام پر اُسکی نبض پھڑکتی ہے — دنیا میں اُس کا جانی محبوب وہی ہوگا

[1] سرش - کانٹے کا سرا۔ وادہ جواب - صاف جواب یہی ہے کہ مرضِ عشق کو سمجھ لینا آسان کام نہیں ہے۔ خس - کمینہ، ادنیٰ۔ غماں - خلاف قیاس غم کی جمع ہے۔ جہیدن - کودنا، اچھلنا۔ جُفتہ انداختن - دولتیاں پھینکنا۔ لکد - لات۔ حاذق - ماہر، تجربہ کار۔ مرکز - نشانہ۔ تمیدن - تننا، اِردگرد گھومنا۔

[2] بر جہد - اِس مصرعہ میں بعض شارحین نے کند کو بفتح کاف کندن بمعنیٰ کھودنا کا مضارع قرار دیا ہے اس صورت میں بر جہد کا فاعل حکیم کو قرار دیا ہے جو ہمیں مناسب نہیں معلوم ہوا ہم نے دوسرے شارحین کی طرح کند کو کاف کے پیش کے ساتھ کردن کا مضارع قرار دیکر ترجمہ کیا ہے، اس صورت میں بر جہد کا فاعل گدھا ہوگا۔ آں حکیم - اِن اشعار کا مقصد یہ ہے کہ دل کی بیماریوں کا علاج رہبر کامل ہی کر سکتا ہے۔ فاش - کھلم کھلا۔ خواجگان - خواجہ کی جمع بمعنی مالک، آقا۔

[3] شہرتاش - ہم شہر یعنی ایک شہر کے رہنے والے آپس میں شہرتاش کہلائیں گے۔ جَستن - جیم کے فتحہ سے، کودنا جہاں - جیم کے زیر کے ساتھ، کودنے والا۔ جَہاں - دنیا، جیم کے فتحہ سے۔

دوستانِ شہرِ خود را برشمرد
(پہلے) اُس نے اپنے شہر کے دوستوں کو گنا

بعد ازاں شہرِ دگر را نام برد
اُس کے بعد دوسرے شہر کا نام لیا

گفت چوں بیروں شدی از شہرِ خویش
(طبیب نے) کہا جب تو اپنے شہر سے نکلی

در کدامیں شہر بودستی تو بیش[۱]
زیادہ کس شہر میں رہی تھی

نامِ شہرے گفت وزاں ہم در گذشت
اُس نے ایک شہر کا نام لیا اور آگے بڑھی

رنگِ رُو و نبضِ اُو دیگر نہ گشت
چہرہ کا رنگ اور اُس کی نبض نہ بدلی

خواجگان و شہر ہا را یک بیک
آقاؤں اور شہر کا ایک ایک کر کے

باز گفت از جای و از نان و نمک
نام بتایا پھر مقام اور کھانے پینے کا ذکر کیا

شہر شہر و خانہ خانہ قصہ کرد
ایک ایک شہر اور ایک ایک گھر کا ذکر کیا

نے رگش جنبید و نے رُخ گشت زرد
نہ اُس کی نبض پھڑکی، نہ چہرہ زرد پڑا

نبضِ اُو بر حالِ خود بُد بے گزند
اُس کی نبض بلا تکلف اپنی حالت پر تھی

تا بپرسید از سمرقندِ[۲] چو قند
یہاں تک کہ (طبیب نے) شکر جیسے سمرقند کا حال پوچھا

آہِ سردے برکشید اُو ماہ رُو
اُس چاند سے مکھڑے والی نے ٹھنڈی آہ بھری

آب از چشمش رواں شد ہمچو جُو
نہر کی طرح اُس کی آنکھوں سے آنسو بہنے لگے

گفت بازرگانم[۳] آنجا آورید
بولی، مجھے ایک تاجر وہاں لایا

خواجۂ زرگر دراں شہرم خرید
اُس شہر میں ایک مالدار سُنار نے مجھے خرید لیا

در برِ خود داشت شش ماہ و فروخت
اُس نے چھ مہینے اپنے پہلو میں رکھا اور بیچ دیا

چوں بگفت ایں از آتشِ غم بر فروخت
جب اُس نے یہ کہا تو رنج کی آگ سے جل اُٹھی

نبض جست و روئے سُرخش زرد شد
نبض پھڑکی اور اُس کا لال چہرہ زرد ہوگیا

کز سمرقندیِ زرگر فرد شد
اِس لئے کہ سمرقندی سُنار سے جدا ہوگئی

چوں زِ رنجور آں حکیم ایں راز یافت
اُس طبیب نے جب بیمار سے یہ راز پالیا

اصلِ آں درد و بلا را باز یافت
اُس درد اور مصیبت کی جڑ معلوم کرلی

گفت کوئے اُو کدام است و گذر[۴]
اُس (طبیب نے) کہا اُس کا کوچہ اور راستہ کونسا ہے؟

اُو سرِ پل گفت و کوئے غاتفر
اُس (لونڈی) نے کہا (راستہ) سرِ پل اور کوچہ غاتفر ہے

گفت آنکہ آں حکیمِ باصواب
تب اُس راستباز، حکیم نے کہا

آں کنیزک را کہ رستی از عذاب
اُس لونڈی سے کہ تو تکلیف سے نجات پاگئی

---

۱ بیش۔ زیادہ بعض نسخوں میں لفظ بیش ہے جو مناسب نہیں معلوم ہوتا۔ دیگر گشتن متغیر ہونا۔ بُد۔ بود کا مخفف ہے۔ سمرقند۔ ترکستان کا مشہور تاریخی شہر ہے۔ ۳ بازرگاں۔ سوداگر فرد شدن۔ اکیلا ہو جانا۔ یافت۔ طبیب، نبض اور چہرے سے فوراً سمجھ گیا کہ لونڈی اس سُنار کے عشق میں مبتلا ہے۔ باز یافتن۔ حاصل کرنا۔ ۴ گذر۔ گذرگاہ، راستہ غاتفر۔ سمرقند کے ایک محلہ کا نام ہے باصواب۔ صائب الرائے۔ رستن راء کے فتحہ سے، چھوٹنا، نجات پانا۔

چونکہ دانستم کہ رنجت چیست زود
چونکہ میں سمجھ گیا ہوں تیرا مرض کیا ہے جلد

در علاجت سحرہا خواہم نمود
تیرے علاج میں جادو دکھاؤں گا

شاد باش و ایمن و فارغ کہ من
خوش اور مطمئن اور فارغ البال رہ کہ میں

آں کنم با تو کہ باراں[1] با چمن
تیرے ساتھ وہ کچھ کرونگا جو بارش چمن سے کرتی ہے

من غمِ تو میخورم تو غم مخور
میں تیرا غمخوار ہوں تو غم نہ کر

بر تو من مُشفِق ترم از صد پدر
سَو باپوں سے بڑھکر میں تجھ پر مہربان ہوں

ہاں و ہاں ایں راز را باکس مگوی
خبردار، خبردار یہ راز کسی سے نہ کہنا

گرچہ شاہ از تو کُند بس جستجوی
اگرچہ بادشاہ بھی تجھ سے دریافت کرے

تا توانی پیشِ کس مکشائے راز
حتیٰ الامکان کسی پر راز نہ کھولنا

بر کسے ایں دَر مکن زنہار باز
ہرگز کسی پر یہ دروازہ نہ کھولنا

چونکہ اَسرارت نہاں در دل شود
جب تیرا راز دل میں چھپا ہوگا

آں مرادت زودتر حاصل شود
تیری وہ مراد بہت جلد تجھ کو حاصل ہوجائیگی

گفت پیغمبر ہر آں کو سر نہُفت
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے جس شخص نے اپنا راز چھپایا

زود گردد با مرادِ خویش جفت
بہت جلد اپنی مراد سے وابستہ ہوا

دانہ[2] چوں اندر زمیں پنہاں شود
دانہ جب زمین میں چھپتا ہے

بعد ازاں سر سبزیِ بُستاں شود
اُس کے بعد باغ کی سرسبزی (کا سبب) بنتا ہے

زرّ[3] و نقرہ گر نہ بودندے نہاں
سونا اور چاندی اگر چھپے نہ ہوتے

پرورش کے یافتندے زیرِ کاں
تو کان میں پرورش کیسے پاتے

وعدہا و لُطفہائے آں حکیم
اُس طبیب کے وعدوں اور مہربانیوں نے

کرد آں رنجور را ایمن زبیم
اُس بیمار کو خوف سے مطمئن کردیا

وعدہا باشد حقیقی دلپذیر
سچے وعدے دل پسند ہوتے ہیں

وعدہا باشد مجازی تاسہ[4] گیر
(اور) جھوٹے وعدے پریشان کرتے ہیں

وعدۂ اہلِ کرم گنجِ[5] رواں
اہلِ کرم کا وعدہ جاری خزانہ ہے

وعدۂ نا اہل شد رنجِ رواں
(اور) نا اہل کا وعدہ عذابِ جان ہے

وعدہا باید وفا کردن تمام
وعدوں کو پورا کرنا چاہئے

ور نخواہی کرد باشی سرد[6] و خام
اور اگر تو پورا نہ کریگا، تو سرد اور خام بنیگا

---

[1] باراں با چمن۔ جس طرح بارش چمن کو شاداب اور پُر رونق بنا دیتی ہے اسی طرح میں تجھے ہرا بھرا کردونگا۔ ہاں۔ حرفِ تنبیہ ہے۔ چونکہ راز ظاہر ہوجانے پر مخالفوں کو مخالفت کا موقع ملجاتا ہے اور کامیابی دشوار ہوجاتی ہے۔

[2] دانہ۔ زمین میں بیج پوشیدہ ہوتا ہے تب سبز و شاداب ہوکر اُبھرتا ہے۔

[3] زر۔ اِس شعر اور پہلے شعر سے یہ سمجھایا ہے کہ راز کا پوشیدہ رہنا ہی مفید ہے۔

[4] تاسہ۔ اندیشہ، بے قراری۔

[5] گنجِ رواں۔ قارون کے خزانوں میں سے ایک خزانہ کا نام بھی ہے۔

[6] سرد و خام جھوٹے وعدے کرنے والا سرد دل اور خام کار ہوتا ہے۔

وعدہ کردن را وفا باشد بجاں — تا بہ بینی در قیامت فیض آں
وعدہ کو جان (ودل) سے پورا کرنا ضروری ہے — تاکہ قیامت میں تو اُس کا فیض دیکھے

دریافتنِ آں طبیبِ الٰہی رنجِ کنیزک را و بہ شاہ وانمودن
اُس طبیبِ الٰہی کا لونڈی کے مرض کو معلوم کر لینا اور بادشاہ پر ظاہر کرنا

آں حکیمِ مہرباں چوں راز یافت — صورتِ رنجِ کنیزک باز یافت
اُس مہربان طبیب نے جب راز معلوم کر لیا — (اور) لونڈی کے مرض کی صورت کو جان گیا

بعد ازاں برخاست عزمِ شاہ کرد — شاہ را زاں شمۂ[1] آگاہ کرد
اُس کے بعد وہ اٹھا اور بادشاہ کا قصد کیا — بادشاہ کو اُس سے تھوڑا سا آگاہ کر دیا

شاہ گفت اکنوں بگو تدبیر چیست — در چنیں غم موجبِ تاخیر چیست
بادشاہ نے کہا، بتا اب کیا تدبیر ہے؟ — اِس طرح کے غم میں تاخیر کا کیا سبب ہے؟

گفت تدبیر آں بود کاں مرد را — حاضر آریم از پئے ایں درد را
اُس (طبیب) نے کہا، تدبیر یہ ہے کہ اس مرد کو — اِس درد کے علاج کے لئے ہم بلائیں

قاصدے بفرست کاخبارش[2] کند — طالبِ ایں فضل و ایثارش کند
ایک قاصد بھیج جو اُس کو بتائے — (اور) اُس کو اِس انعام اور بخشش کا طلب گار بنائے

مردِ زرگر را بخواں زاں شہرِ دور — با زر و خلعت بدہ اورا غرور
سنار کو اُس دور شہر سے بلالے — نقد اور خلعت سے اُس کو لالچ دے

تا شود محبوبِ تو خوشدل بدو — گردد آساں اینہمہ مشکل بدو
تاکہ تیری محبوبہ اُس کی بدولت خوش ہو جائے — اور اُس کے ذریعہ یہ سب مشکل آسان ہو جائے

چوں بہ بیند سیم و زر آں بے نوا — بہرِ زر گردد ز خان و ماں[3] جدا
جب وہ تنگدست چاندی اور سونا دیکھیگا — تو سونے کی خاطر گھر بار سے جدا ہو جائیگا

زر خرد را والہ و شیدا کند — خاصہ مفلس را کہ خوش رسوا کند
سونا، عقل کو دیوانہ بنا دیتا ہے — خصوصاً مفلس کو کہ خوب ذلیل کرتا ہے

زر اگرچہ عقل می آرد ولیک — مردِ عاقل باید او را نیک نیک
سونا، اگرچہ عقل پیدا کرتا ہے لیکن — اُس کے لئے عقلمند اور بہت نیک آدمی درکار ہے

فرستادنِ بادشاہ رسولاں بسمرقند در طلبِ آں زرگر
بادشاہ کا ایلچیوں کو سمرقند روانہ کرنا، اُس سنار کی تلاش میں

---

[1] شُمّہ۔ بفتح شین تھوڑا سا حصہ، طبیبِ الٰہی نے لونڈی کے عشق کا پورا قصہ نہیں سنایا تاکہ بادشاہ کو غیرت نہ آجائے۔
[2] اِخبار۔ مصدر ہے، خبر دینا۔ فَضل۔ بزرگی، بخشش۔ اِیثار۔ اپنے کو چھوڑ کر دوسرے کو فائدہ پہونچانا۔ خِلعت خاء کے کسرہ کے ساتھ، وہ پوشاک جو بادشاہ کسی کو بطورِ انعام دے۔ غُرُور۔ غین کے ضمّہ کے ساتھ، دھوکا۔ بے نوا۔ تنگدست۔
[3] خان و ماں۔ گھر بار۔ والِہ۔ عاشق، فریفتہ۔ شَیدا۔ عاشق۔ خاصہ۔ خصوصاً۔ خوش۔ بہت، خوب۔

چونکہ سلطاں از حکیم آں را شنید
جب بادشاہ نے طبیب سے وہ بات سنی

پندِ اُو را از دل و جاں برگزید
دل و جان سے اُسکی نصیحت کو قبول کیا

گفت فرمانِ ترا فرماں کنم
اُس (بادشاہ) نے کہا تیرے فیصلہ کے مطابق حکم جاری کر دوں گا

ہر چہ گوئی آنچناں کن آں کنم
جو تو کہیگا کہ ایسا کر میں ویسا ہی کروں گا

پس فرستاد آں طرف یک دو رسول
پھر ایک دو قاصد اُس طرف روانہ کئے

حاذقان[1] و کافیان و بس عدول
جو ماہر، کارگذار اور بہت نیک تھے

تا سمرقند آمدند آں دو امیر
وہ دونوں سردار سمرقند میں آئے

پیشِ آں زرگر ز شاہنشاہ بشیر
اُس سُنار کے پاس بادشاہ کی طرف سے خوشخبری کر

کاے لطیف[2] استادِ کامل معرفت
کہ اے نازک کام کرنیوالے اُستاد پوری شناخت والے

فاش اندر شہرہا از تو صفت
شہروں میں تیری خوبی پھیلی ہوئی ہے

نک فلاں شہ از برائے زرگری
اب فلاں بادشاہ نے زیور گھڑنے کے لئے

اختیارت کرد زیرا مہتری
تجھے چُنا ہے کیونکہ تو (زرگری میں) سردار ہے

اینک ایں خلعت بگیر و زر و سیم
اب یہ جوڑا اور سونا، چاندی لے

چوں بیائی خاص باشی و ندیم
(اور) جب تو آئیگا، خاص اور ہم نشیں ہوگا

مرد مال و خلعتِ بسیار دید
مرد نے جب بہت سا مال اور جوڑا (خلعت) دیکھا

غرّہ شد از شہر و فرزنداں بُرید
تو فریفتہ ہوگیا (اور) شہر اور اولاد سے جدا ہوگیا

اندر آمد شادماں در راہ مرد
مرد، خوشی خوشی راستے پر پڑ گیا

بیخبر کاں شاہ قصدِ جانش کرد
(اس سے) بے خبر کہ بادشاہ نے اُسکی جان کا ارادہ کیا ہے

اسپِ تازی بر نشست و شاد تاخت
عربی گھوڑے پر بیٹھا، اور خوشی خوشی دوڑا

خونبہائے خویش را خلعت شناخت
(اور) اپنے خون کے عوض کو شاہی جوڑا سمجھا

اے[3] شدہ اندر سفر با صد رضا
افسوس کہ ہنسی خوشی سفر کرنے والا

خود بپائے خویش تا سوء القضا
اپنے پاؤں سے بُری موت کی طرف روانہ ہوا ہے

در خیالش مُلک و عزّ و سروری
اُس کے خیال میں تو حکومت، عزّت اور سرداری تھی

گفت عزرائیل رو، آرے بری
مَلَکُ الموت نے کہا کہ جا ہاں یہ سب چیزیں تو حاصل کریگا

چوں رسید از راہ آں مردِ غریب
جب وہ مسافر راستہ طے کرکے آپہنچا

اندر آوردش بہ پیشِ شہ طبیب
تو طبیب اُس کو بادشاہ کے سامنے لایا

---

[1] حاذق۔ ماہر۔ کافی۔ کام میں کفایت کرنے والا، کارگذار۔ عدول۔ وہ شخص جس کی گواہی معتبر ہو۔

[2] لطیف۔ مہربان، باریک کام کرنے والا۔ فاش۔ مشہور۔ صفت۔ تعریف۔ نک۔ اینک کا مخفف ہے، اکنون، اب۔ زیرا۔ از یں رو کہ۔ مہتر۔ بڑا، سردار۔ خلعت۔ شاہی جوڑا۔ ندیم۔ ہمنشین، مصاحب۔ غرّہ۔ غین کے فتحہ اور کسرہ کے ساتھ، فریفتہ ہونا۔ اسپِ تازی۔ عربی گھوڑا جو عمدہ اور قیمتی ہوتا ہے، خونبہا۔ دیت، وہ مال جو مقتول کے بدلے میں مقتول کے وارثوں کو دیا جاتا ہے۔

[3] اے۔ بعض شارحین نے منادیٰ، مخاطب کو بنایا ہے لیکن ہم نے ترجمہ میں منادیٰ زرگر کو قرار دیکر ترجمہ کیا ہے۔ رضا۔ رضامندی۔ سوء القضاء۔ بُری موت۔ مُلک۔ پادشاہی۔ عزّ۔ عزّت۔ آرے۔ حرفِ ایجاب ہے یعنی مَلَکُ الموت نے استہزاءً کہا یہ چیزیں تجھے ضرور ملینگی۔ غریب۔ مسافر، اجنبی۔

پیشِ شاہنشاہ بُردش خوش بناز تا بسوزد بر سرِ شمعِ[1] طراز
اُس کو بادشاہ کے سامنے بڑے ناز کے ساتھ لے گیا تاکہ اُس کو طراز کی شمع کے سر پر جلا دے

شاہ دید اُو را و بس تعظیم کرد مخزنِ زر را بدو تسلیم کرد
بادشاہ نے اُس کو دیکھا اور بہت تعظیم کی (اور) سونے کا خزانہ اس کے سپرد کر دیا۔

پس بفرمودش کہ بر سازد ز زر از سوار و طوق و خلخال و کمر
پھر اُس کو حکم دیا کہ سونے سے بنائے کنگن اور طوق اور پاتوں زیب اور پٹکا

ہم ز انواعِ اَوانی بے عدد کاں چناں در بزمِ شاہنشہ سزد
نیز برتنوں کی قسمیں، اَن گنت جو بادشاہ کی مجلس کے لائق ہوں

زر گرفت آں مرد و شد مشغولِ کار بے خبر از حالتِ ایں کارِ زار
اُس مرد نے سونا لیا اور کام پر لگ گیا وہ اِس خراب کام کی حالت سے بے خبر (تھا)

پس حکیمش گفت کاے سلطانِ مہ آں کنیزک را بایں خواجہ بدہ
پھر طبیب نے اُس سے کہا اے بڑے بادشاہ! وہ لونڈی اُس سردار (سُنار) کو دیدے

تا کنیزک در وصالش خوش شود آبِ وصلش دفعِ ایں آتش[2] شود
تاکہ لونڈی اُس کے وصل سے خوش ہو جائے اور اُس کے وصل کا پانی اس آگ کا دافع ہو

شہ بدو بخشید آں مہ روئے را جُفت کرد آں ہر دو صحبت جوئے را
بادشاہ نے وہ چاند سے مکھڑے والی اسکو بخش دی اُن دونوں وصل چاہنے والوں کا نکاح کر دیا

مدّتِ شش ماہ میراندند کام تا بصحّت آمد آں دختر تمام
چھ مہینے کی مدّت تک اُنہوں نے مقصد برآری کی یہاں تک کہ اُس لڑکی کو پوری صحّت ہو گئی

بعد ازاں از بہرِ اُو شربت بساخت تا بخورد و پیشِ دختر می گداخت
اس کے بعد اس (طبیب) نے اُس کیلئے شربت بنایا جس کو وہ پیتا اور لڑکی کے سامنے گھلتا تھا

چوں ز رنجوری جمالِ اُو نماند جانِ دختر در وبالِ اُو نماند
جب مرض کی وجہ سے اُس کا حُسن نہ رہا تو لڑکی کی جان اُس کے وبال میں نہ رہی

چونکہ زشت و ناخوش و رُخ زرد شد اندک اندک در دلِ اُو سرد[3] شد
چونکہ بدصورت اور ناگوار اور زرد رُو ہو گیا آہستہ آہستہ اُس کے دل میں (عشق) ٹھنڈا ہو گیا

عشقہائے کز پئے رنگے بُوَد عشق نبود عاقبت ننگے بُوَد
وہ عشق جو رنگ کی خاطر ہوتا ہے عشق نہیں ہوتا، انجام کار ذلّت و رسوائی ہوتی ہے

---

[1] شمع۔ موم بتی یہاں مراد لونڈی ہے۔ طراز۔ ملکِ چین کا ایک حُسن خیز شہر ہے۔ مخزن۔ خزانہ۔ بدو۔ باو۔ تسلیم۔ سپرد کرنا۔ سِوار۔ سین کے کسرہ کے ساتھ، ہاتھ کا کنگن۔ طوق۔ گلے کا زیور۔ خلخال پاتوں زیب۔ کمر۔ پٹکا، کمر کی پیٹی۔ انواع۔ نوع کی جمع، قسم۔ اوانی۔ آنیہ کی جمع، برتن۔ مہ۔ بڑا۔ کہ کی ضد۔ خواجہ۔ یعنی سُنار۔

[2] آتش۔ تا، پر کسرہ اور فتحہ دونوں درست ہیں۔ جفت کردن۔ نکاح کر دینا۔ صحبت جوئے۔ وصل چاہنے والا۔ کام۔ مقصد۔ بساخت۔ یعنی طبیب نے زرگر کے لئے ایک زہر آلود شربت تیار کیا جس کو پی کر وہ گھلنے لگا۔ گداختن۔ گھلنا، پگھلنا۔ رنجوری۔ مرض۔ وبال۔ مصیبت مراد عشق ہے۔

[3] سرد شد۔ سچا عشق نہ تھا محض صورت پرستی تھی، صورت بگڑنے سے عشق زائل ہو گیا۔ ننگ۔ شرم، عار۔

کاشکے آں ننگ بودے یکسری — تا نرفتے بر وے آں بد داوری
کاش وہ عار (عشق حسنِ ظاہری) پائیدار رہوتا — تاکہ اُس پر یہ ظلم نہ ہوتا

خوں دوید از چشم ہمچوں جوئے اُو — دشمنِ جانِ وے آمد روئے اُو
اُس کی نہر جیسی آنکھوں سے خون بہنے لگا — (اور) اُس کا چہرہ اُس کی جان کا دشمن بنا

دشمنِ طاؤس آمد پرّ اُو — اے بسا شہ را بکشتہ فرّ اُو
مور کے دشمن اُس کے پر ہوئے — (اور) بہت سے شاہوں کو اُنکی شان و شوکت نے مارا

چونکہ زرگر از مرض بدحال شد — در گدازش شخص اُو چوں نال شد
جب سُنار مرض سے بد حال ہوگیا — (اور) اُسکا جسم پگھل کر قلم کے ریشہ کی طرح ہوگیا

گفت من آں آہوم کز نافِ من — ریخت آں صیاد خونِ صافِ من
اُس نے کہا، میں وہ ہرن ہوں کہ میری ناف سے — اِس صیاد نے میرا صاف خون بہا دیا

اے من آں روباہِ صحرا کز کمیں — سر بُریدندم برائے پوستیں
اے (مخاطب) میں جنگل کی وہ لومڑی ہوں کہ گھات میں بیٹھکر — پوستین کے لئے اُنہوں نے میرا سر کاٹ لیا

اے من آں پیلے کہ زخمِ پیلباں — ریخت خونم از برائے استخواں
میں وہ ہاتھی ہوں کہ پیلبان کے زخم نے — ہڈیوں کی خاطر میرا خون بہا دیا

آنکہ کشتستم پئے مادونِ من — می نداند کہ نخسپد خونِ من
جس نے مجھے مجھ سا کم تر کی خاطر مار ڈالا — اُس کو معلوم نہیں کہ میرا خون رائیگاں نہ جائیگا

بر من ست امروز فردا بروے ست — خونِ چوں من کس چنیں ضائع کے ست
(مصیبت) آج مجھ پر اور کل اُس پر ہے — مجھ جیسے آدمی کا خون یوں رائگاں کیسے ہوسکتا ہے

گرچہ دیوار افگند سایہ دراز — باز گردد سُوئے او آں سایہ باز
اگرچہ دیوار لمبا سایہ ڈالتی ہے — لیکن وہ سایہ پھر اُس کی طرف لوٹتا ہے

ایں جہاں کوہ ست و فعلِ ما ندا — سوئے ما آید ندا ہا را صدا
یہ دنیا ایک پہاڑ ہے اور ہمارا فعل آواز — آوازوں کی گونج ہماری طرف لوٹتی ہے

ایں بگفت و رفت در دم زیرِ خاک — آں کنیزک شد ز درد و رنج پاک
یہ کہا اور فوراً زیرِ زمین چلا گیا — وہ لونڈی درد و غم سے نجات پا گئی

زانکہ عشقِ مُردگاں پایندہ نیست — چونکہ مُردہ سوئے ما آئندہ نیست
اِسلئے کہ مُردوں سے عشق پائیدار نہیں ہے — اِس لئے کہ مُردہ ہماری طرف واپس آنے والا نہیں ہے

---

۱ کاشکے۔ حرف تمنا ہے۔ یکسری۔ پائیدار۔ داوری۔ حکومت، انصاف۔ بدداوری۔ ناانصافی، ظلم۔ یعنی عشقِ مجازی میں بھی اگر پائیداری ہوتی تو وہ ننگ نہ شمار ہوتا۔ روئے او۔ یعنی اُس زرگر کی خوبصورتی اُسکی ہلاکت کا سبب بنی۔ گدازش حاصل مصدر ہے گداختن کا، پگھلنا، لاغر ہونا۔ نال۔ قلم کے بیچ کا ریشہ۔ گفت۔ اگلے چار شعر زرگر کا مقولہ ہیں۔ کز نافِ من۔ ختن کے ہرن اس لئے مارے جاتے ہیں کہ اُن کے نافہ میں سے مُشک نکلتا ہے۔ کمین۔ کسی کی گھات میں بیٹھنا۔

۲ پوستین۔ لومڑی کی کھال سے پوستین بنایا جاتا ہے۔ استخوان۔ ہاتھی دانت کی طرح ہاتھی کی ہڈی بھی قیمتی ہوتی ہے۔ مادون۔ کمتر زرگر نے بادشاہ کو کمتر اس لئے کہا کہ وہ کنیزک کا معشوق تھا اور بادشاہ ناکام عاشق۔ نخسپد۔ یعنی میرے خون کا بدلہ لیا جائیگا خون رائگاں نہ جائیگا۔

۳ گرچہ دیوار۔ مولانا رحؒ نے جزاءِ عمل کو دو مثالوں سے سمجھایا ہے کہ گناہگار کا عمل بصورتِ جزا اس کی طرف لوٹتا ہے۔ ندا۔ پکارنا۔ آواز دینا۔ صدا۔ گونج جو پہاڑ یا کنویں میں انسان کی آواز کے بعد سنائی دیتی ہے۔ دردم۔ فوراً، اسی وقت۔ مُردگاں۔ یعنی فانی اشیاء کا عشق قائم نہیں رہتا۔

عشقِ زندہ[1] در رواں و در بصر — ہر دمے باشد ز غنچہ تازہ تر
زندہ کا عشق روح اور آنکھ (باطن و ظاہر) میں — ہر وقت غنچہ سے بھی زیادہ تر و تازہ رہتا ہے

عشقِ آں زندہ گزیں کو باقی ست — وز شرابِ جانفزایت ساقی ست
اُس زندہ کا عشق اختیار کر جو سدا رہنے والا ہے — اور جانفزا شراب سے تجھے سیراب کرنیوالا ہے

عشقِ آں بگزیں کہ جملہ انبیا — یافتند از عشقِ اُو کار و کیا
اُس کا عشق اختیار کر کہ تمام نبیوںؑ نے — اُس کے عشق سے عزّ و شرف پایا

تو مگو مارا بداں شہ بار نیست — بر کریماں کارہا دشوار نیست
تو یہ نہ کہہ کہ ہماری رسائی اُس بادشاہ تک نہیں ہے — کریموں پر بڑے کام دشوار نہیں ہوتے

دربیانِ آنکہ کشتن مردِ زرگر باشارۂ الٰہی بود نہ بخیالِ باطل

اِس بیان میں کہ سُنار کو مارنا خدائی اشارہ پر تھا، نہ کسی بُرے خیال سے

کشتنِ آں مرد بر دستِ حکیم — نے پئے امّید بود و نے ز بیم
اُس مرد کا طبیب کے ہاتھ سے ہلاک ہونا — نہ کسی اُمید کی بناء پر تھا، نہ کسی خوف سے

اُو نکشتش از برائے طبعِ شاہ — تا نیامد امر[2] و الہامِ الٰہ
اُس نے بادشاہ کی خاطر سے اُسے قتل نہیں کیا — جب تک کہ اللہ کی طرف سے حکم اور الہام نہ آیا

آں پسر را کش خضرؑ ببرید حلق — سرّ آں را در نیابد عام خلق
وہ لڑکا جس کا خضرؑ نے گلا کاٹا تھا — اُس کا بھید عام مخلوق نہیں سمجھ سکتی

آنکہ از حق یابد اُو وحی و خطاب — ہرچہ فرماید بود عینِ صواب
جو شخص اللہ کی جانب سے وحی اور خطاب پاتا ہے — وہ جو کچھ کہتا ہے بالکل درست ہوتا ہے

آنکہ جاں بخشد اگر بکشد رواست — نائب ست و دستِ اُو دستِ خدا ست
جو جان عطا کرتا ہے اگر قتل بھی کرے تو جائز ہے — وہ (اللہ کا) قائم مقام ہے اور اُس کا ہاتھ خدا کا ہاتھ ہے

ہمچو اسمٰعیل[3] پیشش سر بنہ — شاد و خنداں پیشِ تیغش جاں بدہ
حضرتِ اسمٰعیلؑ کی طرح اُس کے سامنے سر جھکا دے — اور ہنسی خوشی اُس کی تلوار سے قتل ہو جا

تا بماند جانت خنداں تا ابد — ہمچو جانِ پاک احمدؐ با احد
تاکہ تیری روح ہمیشہ خوش رہے — جس طرح کہ احمدِ مجتبیٰؐ کی رُوح پاک اللہ کے ساتھ

عاشقاں جامِ فرح آنگہ کشند — کہ بدستِ خویش خوباں شاں کشند
عاشق خوشی کا جام اُس وقت پیتے ہیں — جبکہ معشوق اپنے ہاتھ سے اُن کو قتل کرتے ہیں

[1] زندہ یعنی خدائے حیّ و قیوم۔ گزیں۔ اختیار کر، صیغہ امر ہے گزیدن مصدر سے۔ جانفزا۔ جان کو بڑھانے والا، روح کو قوت دینے والا۔ کیا۔ خداوند، کار فرما۔ کار و کیا یافتند۔ یعنی عزّ و شرف پایا۔ شہ۔ شاہ کا مخفف ہے، یعنی اللہ تعالیٰ۔ بر کریماں۔ یعنی حق تعالیٰ کریم و کارساز ہے وہ اپنے فضل و کرم سے کامیابی و باریابی مرحمت فرمائیگا۔ نے پئے۔ یعنی طبیب کا زرگر کو ہلاک کرنا بادشاہ سے لالچ یا خوف کی وجہ سے نہیں تھا۔

[2] امر۔ حکم۔ الہام۔ جو بات خدا کی طرف سے دل میں ڈالی جائے۔ الٰہ۔ معبود، اللہ تعالیٰ۔ خضر۔ حضرت خضر علیہ السلام، جنہوں نے ایک بچہ کو قتل کیا تھا، قرآن مجید میں اس واقعہ کا ذکر کیا گیا ہے۔ جس کی مصلحت یہ تھی کہ بچہ کافر ہوتا اور اس کے کفر کی وجہ سے والدین کے ایمان کو خطرہ تھا۔ نائب۔ قائمقام یعنی جو خدا کے حکم سے قتل کرتا ہے اُس کا ہاتھ در اصل خدا کا ہاتھ ہے۔

[3] ہمچو اسمٰعیلؑ۔ حضرت اسمٰعیلؑ سے حضرت ابراہیمؑ نے فرمایا کہ مجھے حکم ہوا ہے تمہاری قربانی دوں تو فوراً حضرت اسمٰعیلؑ نے سر جھکا

شاہ آں خوں از پئے شہوت نکرد (۱) — تو رہا کن بدگمانی و نبرد
وہ خون بادشاہ نے شہوت کی خاطر نہیں کیا — تو (اس معاملہ میں) بدگمانی اور جھگڑے کو چھوڑ دے

تو گماں کردی کہ کرد آلودگی — در صفا غش کے ہلد پالودگی
تونے یہ گمان کیا کہ وہ خواہش نفسانی سے ملوث تھا — (لیکن) صاف میں صفائی کھوٹ کو کب چھوڑتی ہے

بہر آنست ایں ریاضت ویں جفا — تا بر آرد کورہ از نقرہ جفا
یہ محنت اور مشقت تو اس لئے ہے — کہ بھٹی چاندی سے میل کو نکال دے

بہر آنست امتحان نیک و بد — تا بجوشد، بر سر آرد زر زبد (۲)
کھرے اور کھوٹے کا امتحان اس لئے ہے — تاکہ وہ جوش میں آئے اور سونا اپنا میل اوپر لے آئے

بگذر از ظن خطا اے بدگماں — اِنَّ بَعضَ الظَّنِّ اِثمٌ را بخواں
اے بدگمان! غلط گمان چھوڑ دے — "بے شک بعض گمان گناہ ہیں" کو پڑھ

گر نبودش کار ز الہامِ الٰہ — او سگے بودے درانندہ نہ شاہ
اگر اس کا کام خدا کے الہام سے نہ ہوتا — تو وہ پھاڑ کھانے والا کتا ہوتا، بادشاہ نہ ہوتا

پاک بود از شہوت و حرص و ہوا — نیک کرد او لیک نیکِ بدنما
وہ شہوت اور حرص و ہوس سے پاک تھا — اس نے اچھا کیا لیکن اچھا بظاہر برا

گر خضرؑ در بحر کشتی را شکست — صد درستی در شکستِ خضر ہست
اگرچہ خضرؑ نے سمندر میں کشتی توڑ دی — (لیکن) خضر کے توڑنے میں سینکڑوں درستیاں تھیں

وہمِ موسیٰؑ با ہمہ نور و ہنر — شد ازاں محجوب (۳) تو بے پر مپر
باوجود تمام نور و ہنر کے موسیٰؑ کا خیال — اس تک نہ پہنچا، تو بھی بے پر کی نہ اڑا

آں گلِ سرخ است تو خونش مخواں — مستِ عقل است او تو مجنونش مداں
وہ سرخ پھول ہے تو اس کو خون نہ کہہ — وہ عقل سے مست ہے تو اس کو دیوانہ نہ سمجھ

گر بدے خونِ مسلماں کامِ او — کافرم گر بردمے من نامِ او
اگر مسلمان کا خون بہانا اس کا مقصود ہوتا — تو میں کافر ہوتا اگر اس کا نام بھی لیتا

می بلرزد عرش از مدحِ شقی — بدگماں گردد ز مدحش متقی
بدبخت (اور سنگدل) کی تعریف سے عرش لرزتا ہے — اور اس کی تعریف سے پرہیزگار بدگمان ہو جاتا ہے

شاہ بود و شاہ بس آگاہ بود — خاص بود و خاصۃ اللہ بود
وہ بادشاہ تھا اور بہت باخبر بادشاہ تھا — وہ خاص تھا اور اللہ تعالیٰ کا مخصوص تھا

۱ شاہ۔ بادشاہ کا زرگر کو قتل کرانا اشارۂ خداوندی سے تھا۔ غش۔ کھوٹ۔ ہلد۔ حاصل مصدر ہے ہلیدن سے چھوڑنا۔ پالودگی۔ صفائی۔ جُفا۔ جیم کے ضمہ کے ساتھ سونے اور چاندی کا میل۔ کورہ۔ بھٹی، جس میں چیزوں کو پگھلایا اور تپایا جاتا ہے۔ ۲ زبد۔ جھاگ، یعنی جس طرح سونا بھٹی میں جاکر نکھرتا ہے اسی طرح انسان کے نفسانی رذائل ریاضت سے دور ہوتے ہیں۔ ظن خطا۔ بدگمانی۔ اِثم گناہ۔ درانندہ۔ پھاڑنے والا۔ نیکِ بدنما۔ بباطن نیک اور بظاہر برا۔ حضرتِ خضرؑ کے کشتی توڑنے کا واقعہ قرآن میں مذکور ہے جو بظاہر بری بات تھی لیکن اس میں مصلحتیں پوشیدہ تھیں ۳ محجوب پردے میں آیا ہوا یعنی حضرتِ موسیٰؑ با این ہمہ نور و ہنر اس مصلحت تک نہ پہنچ سکے جو حضرتِ خضرؑ کے پیشِ نظر تھی۔ آں گل اشارہ بادشاہ کی طرف ہے۔ بُدے۔ بودے کا مخفف ہے۔ کام۔ مقصد و غرض۔ شقی۔ بدبخت۔ سنگدل۔ متقی۔ پرہیزگار۔ آگاہ۔ یعنی عارف باللہ

آں کسے راکش[1] چنیں شاہے کُشد | سوئے تخت و بہتریں جاہے کشد
وہ آدمی جس کو ایسا بادشاہ قتل کرتا ہے | اُس کو تخت اور بہترین مرتبہ عنایت فرماتا ہے

نیم جاں بستاند و صد جاں دِہد | آنچہ در وہمت نیاید آں دِہد
وہ آدھی جان لیتا ہے تو سَو جانیں دیتا ہے | (بلکہ) اتنا دیتا ہے کہ جو تیرے خیال میں بھی نہیں آ سکتا

قہرِ خاصے از برائے لُطفِ عام | شرع می دارد روا بگذار گام
عام مہربانی کے لئے کسی خاص پر قہر | شریعت جائز رکھتی ہے قدم آگے بڑھا

گر ندیدے سُودِ اُو در قہرِ اُو | کے شدے آں لُطفِ مُطلق قہر جُو
اگر (اللہ تعالیٰ) اُس کا فائدہ قہر میں نہ دیکھتا | تو وہ سراپا لُطف و کرم، قہر کیوں کرتا

طفل می لرزد زنیشِ احتجام[2] | مادرِ مُشفق دراں غم شادکام
پچھنے لگانے کی تکلیف سے بچہ تو لرزتا ہے | (لیکن اُس کی) مہربان ماں اِس تکلیف سے خوش ہوتی ہے

تو قیاس از خویش می گیری و لیک | دُور دُور اُفتادہ بنگر تو نیک
تو اپنے اوپر قیاس کرتا ہے، لیکن | تو غور کر (حقیقت سے) بہت دور جا پڑا ہے

پیشتر آتا بگویم قصۂ | بُو کہ یابی از بیانم حصۂ
میرے قریب آ، تاکہ تجھے ایک قصہ سناؤں | ہو سکتا ہے کہ تو میرے بیان سے کچھ حصہ حاصل کرلے

حکایتِ مردِ بقّال[3] و طوطی و روغن ریختنِ طوطی در دُکان

ایک بنیئے اور طوطی کا قصہ اور طوطی کا دُکان کے اندر تیل بہانا

بود بقّالے مر اُو را طوطیے | خوشنوا و سبز و گویا طوطیے
ایک بنیا تھا اور اُس کی ایک طوطی تھی | جو خوش آواز، سبز رنگ اور بولنے والی طوطی تھی

بر دُکاں بودے نگہبانِ دُکاں | نکتہ گفتے با ہمہ سوداگراں
(یہ طوطی) دکان پر دکان کی حفاظت کرتی تھی | اور تمام سوداگروں سے دلچسپ باتیں کرتی تھی

در خطابِ آدمی ناطق بُدے | در نوائے طوطیاں حاذق بُدے
وہ آدمیوں سے خطاب کرنے میں اُن جیسی باتیں کرتی | اور طوطیوں کے ساتھ نواسنجی میں ماہر تھی

خواجہ روزے سوئے خانہ رفتہ بُود | در دُکاں طوطی نگہبانی نمود
مالک ایک دن اپنے گھر کو گیا تھا | طوطی دُکان کی حفاظت کر رہی تھی

گُربۂ برجست ناگہ در دُکاں | ق | بہرِ موشے، طوطیک[4] از بیمِ جاں
اچانک ایک بلّی دکان میں کودی | ایک چوہے کیلئے، اور بیچاری طوطی اپنی جان کے خوف سے

[1] کش۔ کہ اش کا مخفف ہے۔ قہرِ خاصے۔ یعنی اُس زرگر کا قتل ظلم نہ تھا اور اگر ظلم مان بھی لیا جائے تو عام مصلحت اور مفاد کے پیشِ نظر کسی ایک پر ظلم جائز ہے۔ گر ندیدے۔ یعنی زرگر کے قتل ہی میں زرگر کا فائدہ تھا۔

[2] احتجام پچھنے لگوانا یعنی خونِ فاسد جسم سے نکالنے کے لئے عملِ جراحی کرانا۔ مُشفق۔ ہمدرد، مہربان۔ تو قیاس الخ۔ یعنی اللہ کے کاموں کو اپنے کاموں پر قیاس نہ کر۔ بُو کہ۔ یعنی شاید کہ ممکن ہے۔

[3] بقّال۔ سبزی فروش کو کہتے تھے، پھر بنیئے کے معنی میں مستعمل ہونے لگا۔ ناطق۔ قوتِ گویائی رکھنے والا۔ حاذق۔ ماہر زیرک و چالاک۔ جستن۔ جیم کے فتح کے ساتھ کودنا۔ طوطیک۔ کاف تصغیر کا ہے۔

جَست از صدرِ دُکاں بہرِ گریخت
بھاگنے کے لئے دُکان کی بیچ میں کودی

شیشہ ہائے روغنِ گُل را بریخت
(اور) روغنِ گُل کی شیشیاں بہا دیں

از سوئے خانہ بیامد خواجہ اش
اُس کا مالک گھر سے (واپس) آیا

بر دُکاں بنشست فارغ[١] شاد و خوش
(اور) خوش خوش، اطمینان سے دُکان پر بیٹھ گیا

دید پُر روغن دُکان و جامہ چرب
(لیکن) دُکان کو تیل سے پُر اور کپڑوں کو چکنا دیکھ کر

بر سرش زد، گشت طوطی کَل ز ضرب
اُس کے سر پر ایسی مار لگائی کہ طوطی گنجی ہوگئی

روزکے چندے سخن کوتاہ کرد
چند دن تک (طوطی) نے بات کرنی چھوڑ دی

مردِ بقّال از ندامت آہ کرد
بنیئے نے ندامت و افسوس سے آہ کی

ریش بر می کند و می گفت اے دریغ
(وہ اپنی) داڑھی کو نوچتا اور کہتا تھا ہائے افسوس

کافتابِ نعمتم شد زیرِ میغ
میری نعمت کا سورج بدلی میں آ گیا

دستِ من بشکستہ بودے آں زماں
اُس وقت میرے ہاتھ ٹوٹ گئے ہوتے

کہ زدم من بر سرِ آں خوش زباں
جب میں نے اُس خوش زبان (طوطی) کے سر پر ضرب ماری تھی

ہدیہ ہا می داد ہر درویش[٢] را
وہ ہر فقیر کو تحفے تقسیم کر رہا تھا

تا بیابد نُطقِ مُرغِ خویش را
تاکہ اپنی طوطی کی گویائی کو پالے

بعدِ سہ روز و سہ شب حیران و زار
تین دن اور تین رات کے بعد حیران و بدحال

بر دُکاں بنشستہ بد نومید وار
مایوسی کی حالت میں دکان پر بیٹھا تھا

با ہزاراں غصّہ و غم گشتہ جُفت
ہزاروں رنج اور غم میں مبتلا

کاے عجب ایں مُرغ کے آید بگفت
ہائے تعجب! یہ طوطی کب بولے گی؟

می نمود آں مُرغ را ہر گوں شگفت
ہر قسم کی انوکھی چیزیں اُس پرندہ کو دکھاتا تھا

و ز تعجب[٣] لب بدنداں می گرفت
اور پھر تعجب سے اپنے ہونٹ کاٹتا تھا

دمبدم می گفت با اُو ہر سُخن
ہر وقت اُس سے طرح طرح کی باتیں کرتا تھا

تا کہ باشد کاندر آید در سخن
کہ شاید وہ باتیں کرنے لگے

بر اُمیدِ آنکہ مُرغ آید بگفت
اِس امید پر کہ پرندہ بول پڑے

چشمِ اُو را با صُوَر می کرد جُفت
(مختلف قسم کی) تصویریں اُسے دکھاتا

ناگہانی جولقی می گذشت
اتفاقاً ایک گدڑی پوش اُدھر سے گزر رہا تھا

با سرِ بے مُو چو پشتِ طاس و طشت
جس کا سر پرات اور طشت کی پشت کی طرح (بالوں سے صاف) تھا۔

---

١ فارغ۔ یعنی بے فکر۔
کَل۔ گنجا، جس کے سر پہ بال نہوں۔ ضرب۔ چوٹ، مارنا۔ روزکے۔ کاف زائد ہے۔ ریش۔ داڑھی
کندن۔ اکھاڑنا، کھودنا، نوچنا۔ میغ۔ ابر۔
٢ درویش۔ دال کے فتح کے ساتھ، بمعنی فقیر، بھکاری اور دال کے ضمّہ کے ساتھ اولیاء اللہ کیلئے بولا جاتا ہے۔ نُطق۔ گویائی
مُرغ۔ پرند، مراد طوطی ہے
زار۔ عاجز و خوار، ذلیل
نومید وار۔ مایوس، غمگین۔ شگفت۔ عجیب اور انوکھی، شاید وہ ایسی چیز کو دیکھ کر بول پڑے۔
٣ وز تعجب۔ اور جب وہ اس پر بھی نہ بولتی تھی تو تعجب سے ہونٹ کاٹتا تھا۔ گفت۔ گفتگو۔
صُوَر۔ صورت کی جمع، یعنی شاید تصویریں دیکھ کر بول پڑے۔
جولقی۔ کمل پوش فقیر۔
طاس۔ بڑا تھال۔
طشت۔ تھال۔

طوطی اندر گفت آمد آں زماں
طوطی (اُس کو دیکھ کر) فوراً بول پڑی
بانگ بر درویش زد چوں عاقلاں
اُس کو پکارا اور عقلمندوں کی طرح (سوال کیا)

کز چہ اے کل با کلاں آمیختی
اے گنجے! تو گنجوں میں کیوں شامل ہوا؟
تو مگر از شیشہ روغن ریختی
شاید تو نے بھی شیشی سے تیل گرایا ہے

از قیاسش خندہ آمد خلق را
اُس کے اس قیاس سے لوگ ہنس پڑے
کو چو خود پنداشت صاحب دلقؔ را
کہ اُس نے گدڑی والے کو اپنا جیسا سمجھا

کار پاکاں را قیاس از خود مگیر
پاک لوگوں کے کام کو اپنے پر قیاس کر
گرچہ باشد در نوشتن شیر شیر
اگرچہ لکھنے میں شیر (درندہ) اور شیر (دودھ) یکساں ہوتا ہے

شیر آں باشد کہ مرد او را خورد
شیر تو وہ ہے جس کو آدمی پیتا ہے
شیر آں باشد کہ مردم را درد
اور شیر وہ ہے جو آدمیوں کو پھاڑتا ہے

جملہ عالم زیںؔ سبب گمراہ شد
اس وجہ سے پورا عالم گمراہ ہو گیا
کم کسے ز ابدال حق آگاہ شد
بہت کم کوئی خدا کے ابدال سے واقف ہوا

اشقیاء را دیدۂ بینا نبود
بدبختوں کی دیکھنے والی آنکھ نہ تھی
نیک و بد در دیدہ شاں یکساں نمود
اچھا، اور بُرا ان کی آنکھ میں یکساں نظر آیا

ہمسری با انبیاء برداشتند
انہوں نے نبیوں کے ساتھ برابری کا دعویٰ کھڑا کر دیا
اولیاء را ہمچو خود پنداشتند
اور اولیا کو اپنا جیسا سمجھ لیا

گفتہ اینک ما بشر ایشاں بشر
یہ کہا کہ ہم بھی انسان ہیں اور وہ بھی انسان ہیں
ما و ایشاں بستۂ خوابیم و خور
ہم اور وہ سونے اور کھانے کے پابند ہیں

ایں ندانستند ایشاں از عمیؔ
اندھے پن سے وہ یہ نہ سمجھے
ہست فرقے درمیاں بے منتہیٰ
کہ ان دونوں میں بے انتہا فرق ہے

ہر دو گوں زنبور خورد از یک محل
دونوں قسم کی بھڑوں نے ایک ہی جگہ سے کھایا
لیک زیں شد نیش و زاں دیگر عسل
لیکن اس سے ڈنک اور اُس سے شہد بنا

ہر دو گوں آہو گیا خوردند و آب
دونوں قسم کے ہرنوں نے گھاس اور پانی کھایا پیا
زیں یکے سرگیں شد و زاں مشک ناب
اُس ایک کا گوبر بنا اور دوسرے کا خالص مُشک

ہر دو نے خوردند از یک آبخور
دونوں نرسلوں نے ایک گھاٹ سے پانی پیا
آں یکے خالی و آں پُر از شکر
لیکن ایک کھوکھلی اور دوسری شکر سے بھری ہوئی ہے

لہ دلق۔ گدڑی۔
لہ زیں سبب۔ غلطی کرنیکی وجہ سے۔ اَبدال۔ اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت کو کہتے ہیں۔ اَشقیاء۔ شقی کی جمع بمعنی بدبخت۔ گفتہ۔ یعنی برابری کے دعوے میں یہ کہتے ہیں۔ اینک۔ این اسم اشارہ کاف تصغیر کا ہے۔
لہ عمی۔ اندھاپن۔ کفر، گمراہی۔ منتہیٰ۔ انتہا۔ گوں۔ گونہ، قسم۔ زنبور۔ بھڑ، شہد کی مکھی۔ محل۔ جگہ۔ نیش۔ ڈنک۔ عسل۔ شہد۔ سرگین۔ گوبر، مینگنی۔ ناب۔ خالص۔

صد ہزاراں ایں چنیں اَشباہ بیں
اِس طرح کی لاکھوں مثالیں تیرے سامنے ہیں
فرقِ شاں ہفتاد سالہ راہ بیں
(لیکن اُنہیں ستر سالہ راہ کا فرق دکھائی دیتا ہے

ایں[۱] خورد گردد پلیدی زو جدا
یہ کھاتا ہے تو نجاست اِس سے نکلتی ہے
واں خورد گردد ہمہ نورِ خدا
اور وہ جو کچھ کھاتا ہے، سب خدا کا نور بنجاتا ہے

ایں خورد زاید ہمہ بخل و حسد
یہ کھاتا ہے تو سراسر بخل اور حسد پیدا ہوتا ہے
واں خورد زاید ہمہ نورِ اَحَد
اور وہ کھاتا ہے تو سب خدا کا نور بنجاتا ہے

ایں زمینِ پاک و آں شوریست و بد
یہ پاک زمین ہے اور وہ شورا اور خراب
ایں فرشتہ پاک و آں دیوست و دَد
یہ پاک فرشتہ ہے اور وہ بھوت اور درندہ

ہر دو صورت گر بہم ماند رواست
دونوں صورتیں اگر ایک جیسی ہیں ٹھیک ہے
آبِ تلخ و آبِ شیریں را صفا است
نمکین اور شیریں پانی میں صفائی موجود ہے

جز کہ صاحبِ ذوق نشناسد بیاب
سوائے صاحبِ فن کے کوئی نہیں پہچان سکتا ہے، سمجھ لے
اُو شناسد آبِ خوش از شورہ آب
کہ وہی میٹھے اور کھاری پانی کو پہچانتا ہے

جز کہ صاحبِ ذوق نشناسد طعوم
صاحبِ ذوق کے سوا ذائقہ کو کوئی نہیں پہچان سکتا
شہد را ناخوردہ کے داند ز موم
جس نے شہد نہ چکھا وہ شہد اور موم میں امتیاز کب کر سکتا ہے

سحر را با معجزہ کردہ قیاس
جادو کو معجزہ پر قیاس کر کے
ہر دو را بر مکر پندارد اساس[۲]
دونوں کی بنیاد مکر و فریب پر سمجھتا ہے

ساحراں با موسیٰؑ از استیزہ را
جادوگروں نے موسیٰؑ سے لڑائی کے لئے
برگرفتہ چوں عصائے اُو عصا
اُن کی لاٹھی جیسی لاٹھی اٹھائی

زیں عصا[۳] تا آں عصا فرقیست ژرف
دلیکن اِس لاٹھی اور اُس لاٹھی میں گہرا فرق ہے
زیں عمل تا آں عمل راہے شگرف
اِس کام میں اور اُس کام میں بڑا فاصلہ ہے

لعنۃ اللہ ایں عمل را در قفا
اِس کام کے پیچھے اللہ کی لعنت ہے
رحمۃ اللہ آں عمل را در وفا
اُس کام میں اللہ کی رحمت شاملِ حال ہے

کافراں اندر مرے بوزینہ طبع
کافر لوگ جھگڑا کرنے میں بندر کی خصلت رکھتے ہیں
آفتے آمد درونِ سینہ طبع
(اور اُن کی یہ خصلت) سینہ میں چھپی ہوئی ایک فتنہ ہے

ہر چہ مردم می کند بوزینہ ہم
جو کچھ انسان کرتا ہے بندر بھی کرتا ہے
آں کند کز مرد بیند دمبدم
جو انسان سے پے در پے دیکھتا ہے وہ کرتا ہے

---

[۱] ایں خورد — بہرحال بزرگوں کو اپنے اوپر قیاس نہ کرنا چاہیے بہت سی چیزوں کے کام یکساں ہیں لیکن نتائج جداگانہ ہیں۔ دیو۔ بھوت، شیطان۔ دَد۔ درندہ۔ صفا۔ میٹھا اور کھاری پانی دونوں صاف ہوتے ہیں۔ بیاب۔ یافتن سے امر کا صیغہ ہے۔ صاحبِ ذوق۔ جو چکھ کر ذائقوں میں فرق کر سکے۔ ناخوردہ۔ جس شخص نے کبھی شہد نہ کھایا ہو وہ موم اور شہد میں کیا فرق کر سکتا ہے۔

[۲] اَساس۔ بنیاد۔ ساحراں۔ جادوگر۔ اِستیزہ۔ جھگڑا۔ از۔ زیادہ ہے دوسرے نسخے میں "از استیزہا" ہے۔ اس میں از زیادہ نہ ہوگا۔ ژرف۔ گہرا۔ شگرف۔ حیرتناک۔ عجیب۔

[۳] عصا۔ لاٹھی۔ قفا۔ گُدّی، پیچھے۔ وفا۔ وعدہ پورا کرنا، دوستی مرے۔ مرا کا امالہ ہے، جھگڑا کرنا۔ بوزینہ۔ بندر۔ طبع طبیعت۔ دم بدم۔ بندہ انسان کے مسلسل حرکات کو دیکھ کر اُسکی نقل اتارتا ہے۔

اُو گماں بُردہ کہ من کردم چو اُو — فرقِ[1] را کے بیند آں استیزہ جُو

اُس نے گمان کیا کہ میں نے اس کی طرح کیا — وہ لڑاکا فرق کو کب دیکھتا ہے؟

ایں کند از امر و آں بہرِ ستیز — بر سرِ استیزہ رویاں خاک ریز

یہ (مومن) حکمِ خداوندی سے کرتا ہے اور وہ (کافر) جھگڑے کیلئے — جھگڑا کرنے والوں کے سر پہ خاک ڈال

آں منافق با موافق در نماز — از پئے استیزہ آید نے نیاز

وہ منافق مومن کے ساتھ، نماز میں — مقابلہ کے لئے آتا ہے نہ کہ نیاز مندی کیلئے

در نماز و روزہ و حجّ و زکوٰۃ — با منافق مومناں در بُرد و مات

نماز اور روزہ اور حج اور زکوٰۃ میں — مومن، منافق کے ساتھ جیت اور ہار میں ہیں

مومناں را بُرد باشد عاقبت — بر منافق مات اندر آخرت

انجام کار مومنوں کی جیت ہوگی — آخرت میں منافق کو ہار ہوگی

گرچہ ہر دو بر سرِ یک بازی اند — لیک باہم مروزی و رازی اند

اگرچہ دونوں ایک بازی لگائے ہوئے ہیں — لیکن یہ دونوں مرو اور رے کے باشندوں کی طرح (باہم مختلف) ہیں

ہر یکے سوئے مقامِ خود رود — ہر یکے بر وفقِ نامِ خود رود

ہر ایک اپنے مقام کی طرف جاتا ہے — ہر ایک اپنے نام کے مطابق کام کرتا ہے

مومنش[2] خوانیش جانش خوش شود — ور منافق تند و پُر آتش شود

تو اس کو مومن کہے تو اس کی روح خوش ہوتی ہے — اور اگر منافق کہے تو مشتعل اور آگ سے پُر ہو جاتا ہے

نامِ آں محبوب از ذاتِ وے است — نامِ ایں مبغوض ز آفاتِ وے است

اُس کا نام اُس کی ذات کی وجہ سے پیارا ہے — اور اس کا نام اس کی آفتوں کی وجہ سے موجبِ بُغض و عداوت ہے

میم و واؤ و میم و نوں تشریف نیست — لفظِ مومن جز پئے تعریف نیست

میم اور واؤ اور میم اور نون میں کوئی شرافت نہیں ہے — لفظ مومن پہچان کے علاوہ اور کچھ نہیں ہے

گر منافق[3] خوانیش ایں نامِ دوں — ہمچو کژدم می خلد در اندروں

اگر اس کو منافق کہے تو یہ ذلیل نام — بچھو کے ڈنک کی طرح اُس کے دل میں چبھتا ہے

گر نہ آں نام اشتقاقِ دوزخ ست — پس چرا در وے مذاقِ دوزخ ست

اگر وہ نام دوزخ سے نہیں بنا ہے — پھر اس میں دوزخ کا ذائقہ کیوں ہے؟

زشتئِ ایں نام بد از حرف نیست — تلخئِ آں آبِ بحر از ظرف نیست

بُرے نام کی بُرائی حروف کی وجہ سے نہیں ہے — اور اس سمندری پانی کی کڑواہٹ برتن کی وجہ سے نہیں ہے

[1] فرق۔ اصل اور نقل کے فرق کو وہ نہیں سمجھتا۔ آں منافق۔ منافق، مومن کی نماز میں شریک ہوتا ہے لیکن اس کا مقصد عبادت نہیں بلکہ فساد ہے۔ بُرد۔ جیت۔ مات۔ ہار۔ مقام۔ جائے قیام۔ وفق۔ موافق، مطابق۔

[2] مومن۔ مومن کو مومن کہو تو وہ خوش ہوتا ہے، منافق کو منافق کہو تو وہ چڑتا ہے۔ نامِ آں۔ لفظ مومن میں مومن کی ذات کی شرافت سے شرافت آئی منافق کے بُرے حرکات کی وجہ سے یہ لفظ مبغوض بنا۔ مروزی۔ مرو کا رہنے والا۔ رازی۔ رے کا باشندہ۔ مرو خراسان میں ہے اور رَے عراق میں، ان دونوں ملکوں میں بہت فاصلہ ہے۔ میم۔ یعنی مومن کے لفظ میں جس قدر حروف ہیں اُن میں کوئی ذاتی شرافت نہیں ہے، دوسرے اسماء جس طرح مسمّٰی کی شناخت اور پہچان کے لئے ہوتے ہیں یہ بھی ہے اب اس میں شرافت، مومن کے اوصاف کی وجہ سے آئی ہے جو اس کے معنی ہیں۔

[3] منافق۔ اس کے الفاظ میں جو ناگواری ہے وہ بھی معنی کی وجہ سے ہے۔ دوزخ۔ منافق کے معنی میں وہ اوصاف ملحوظ ہیں جو اس کو دوزخ میں پہنچا دیں گے۔

[4] مذاق۔ کسی چیز کا ذائقہ جو زبان سے محسوس ہو ... نمک ... لفظ معنی کا اثر ہے۔

حرف ظرف آمد درو معنی چو آب | بحرِ معنیٰ[1] عِندہٗ اُمُّ الکتاب
حروف برتن ہیں اور انہیں معنیٰ پانی کی طرح ہیں | معنیٰ کا سمندر وہ ہے جس کے پاس اُمُّ الکتاب ہے

بحرِ تلخ و بحرِ شیریں ہمعناں | درمیاں شاں بَرزَخٌ لَّا یَبغِیاں
میٹھا اور شور دریا ساتھ ساتھ رواں ہے | اور اُن کے درمیان ایک آڑ ہے یہ ایک دوسرے پر چڑھتے نہیں

دانکہ ایں ہر دو زیک اصلے رواں | در گذر زیں ہر دو رَو تا اصلِ آں
جان لے کہ یہ دونوں ایک ہی اصل سے رواں ہیں | دونوں سے گذر کر اُن کی اصل تک پہنچ جا

زرِّ قلب و زرِّ نیکو در عیار | بے محک ہرگز ندارد اعتبار
کھوٹا سونا اور کھرا سونا پرکھنے میں | بغیر کسوٹی کے ہرگز قابلِ اعتبار نہیں

ہر کرا در جاں خدا بنہد محک | مر یقیں را باز داند اُو زشک
خدا جس کے دل میں کسوٹی رکھ دیتا ہے | بلاشبہ وہ یقین کو شک سے جدا کر لیتا ہے

آنچہ گفت اِستَفتِ قلبک[2] مصطفیٰ | آں کسے داند کہ پُر بُود از وفا
وہ جو مصطفیٰؐ نے "اپنے دل سے فتویٰ پوچھ" فرمایا ہے | اُس کو وہی جانتا ہے جو وفاداری سے پُر ہے

در دہانِ زندہ خاشاک ار جہد | آنگہ آرامد کہ بیرونش نہد
زندہ کے منہ میں اگر تنکا گر جائے | تو اُس کو چین اسی وقت آتا ہے جب اس کو باہر نکال دے

در ہزاراں لقمہ یک خاشاکِ خُرد | چوں در آمد حسِّ زندہ پے بُبرد
ہزاروں لقموں میں ایک چھوٹا سا تنکا | جب آیا تو زندہ کی حس نے اُس کا پتہ لگا لیا

حسِّ دنیا نردبانِ ایں جہاں | حسِّ عقبیٰ نردبانِ آسماں
دنیا کا احساس، اِس جہاں کی سیڑھی ہے | اور آخرت کا احساس، آسمان کی سیڑھی ہے

صحّتِ ایں حس بجوئید از طبیب | صحّتِ آں حس بجوئید از حبیب[3]
اِس حس کی تندرستی طبیب سے معلوم کرو | اور اُس حس کی تندرستی محبوب سے معلوم کرو

صحّتِ ایں حس ز معموریٔ تن | صحّتِ آں حس ز تخریبِ بدن
اِس حس کی تندرستی بدن کی تندرستی سے ہے | اور اُس حس کی تندرستی بدن کی شکستگی سے ہے

شاہِ جاں مر جسم را ویراں کند | بعد ویرانیش آباداں کند
روح کا بادشاہ، جسم کو ویران کرتا ہے | اور اُس کی ویرانی کے بعد اُس کو آباد کرتا ہے

اے خنک جانیکہ در عشقِ مآل | بذل کرد او خانماں و مُلک و مال
بڑی مبارک ہے وہ جان جس نے عاقبت کی فکر میں | (اپنا) گھر بار اور مُلک و مال خرچ کر ڈالا

[1] بحرِ معنیٰ۔ تمام اوصاف اور معانی کا منبع حضرتِ حق کی ذات ہے جس کے پاس اُمّ الکتاب یعنی لوحِ محفوظ ہے۔ بحرِ تلخ ذاتِ باری، متضاد صفات کی حامل ہے اور ہر صفت کا مظہر دوسری صفت کے مظہر سے ممتاز ہے۔ اصل۔ صفتِ رحمت اور صفتِ قہر کا سرچشمہ ذاتِ واحد ہے اور سالک کا مقصد و منتہیٰ ذاتِ وحدہٗ لاشریک ہے۔ زر۔ سونا۔ قلب۔ کھوٹا عیار۔ پرکھنا۔ محک۔ کسوٹی۔ زرِ قلب۔ نیکی، بدی کسوٹی پر پرکھنے سے معلوم ہوتی ہے۔ محک۔ مومن کے دل میں یہ کسوٹی پیدا ہوتی ہے۔

[2] استفت۔ مفتی سے دریافت کرنے کی ضرورت نہیں دل سے فتویٰ لے لو یہ انہی لوگوں کے لئے حکم ہے جن کے قلوب میں وہ کسوٹی پیدا ہو چکی ہے۔ عوام مفتی کے فتوے پر عمل کریں گے۔ خاشاک۔ تنکا، گھاس پھوس۔ جہد۔ جستن کا فعل مضارع ہے۔ پے بردن۔ سراغ لگا لینا۔ نردبان۔ سیڑھی۔ عقبیٰ۔ آخرت، دین۔ نردبانِ آسمان یعنی جس طرح حسِّ ظاہری دنیاوی ترقی کا باعث ہے اسی طرح اگر کسی کی باطنی حس بیدار ہے اور مکروہات اور گناہوں سے بچتا ہے اسکو اُخروی ترقی اور معراج حاصل ہوتی ہے۔ م

[3] حبیب۔ یعنی محبوبِ خدا جو شیخِ کامل ہو۔ معموری آبادی، آراستگی۔ تخریب۔ تباہی، شکستگی بدن۔
جب ریاضتوں کے ذریعہ انسان بدن کو گھلاتا ہے تو اس کی باطنی حس بیدار ہوتی۔ خنک۔ خوش، سرد۔

کرد ویراں خانہ بہرِ گنجِ زر[1] | وز ہماں گنجش کند معمور تر
سونے کے خزانہ کیلئے اُس نے اپنے گھر کو ویران کیا | اور اُسی خزانہ سے پھر اُسکو بہت زیادہ آباد کر دیتا ہے

آب را بُبرید و جُو را پاک کرد | بعد ازاں در جُو رواں کرد آبخورد
اُس نے پانی کو بند کیا اور نہر کو پاک کیا | پھر اُس نے نہر میں پینے کا پانی چھوڑ دیا ہے

پوست را بشگافت پیکاز اکشید | پوستِ نو بعد ازانش بر دمید
کھال میں شگاف کیا، تیر کو کھینچ | اُس کے بعد نئی کھال اُس سے پیدا ہو گئی

قلعہ ویراں کرد واز کافر ستد | بعد ازاں بر ساختش صد بُرج و سَد
اُس نے قلعہ کو ویران کیا اور کافر سے چھینا ہے | اس کے بعد اُس پر سیکڑوں بُرج اور فصیلیں بنائیں ہیں

کارِ بیچوں را[2] کہ کیفیت نہد | اینکہ گفتم از ضرورت می جہد
یکتا کے کام کی کیفیت کون بیان کرے ؟ | یہ جو کچھ میں نے کہا ہے بضرورت کہا ہے

گہ چنیں[3] بنماید و گہ ضدِّ ایں | جز کہ حیرانی نباشد کارِ دیں
کبھی یوں جلوہ آرا ہوتا ہے اور کبھی اس کے برعکس | دین کا کام حیرت کے بغیر نہیں ہے

کاملاں کز سِرِّ تحقیق آگہند | بیخود و حیران و مست و والہ اند
اہلِ کمال جو حقیقت کے راز سے آگاہ ہیں | بے خود، حیران اور مست اور سرگرداں ہیں

نے چنیں حیراں کہ پشتش سوئے اوست | بل چنیں حیراں کہ رُو در روئے اوست
نہ ایسے حیران کہ اُن کی پُشت اس کی طرف ہو | بلکہ ایسے حیران کہ اُن کا چہرہ اُس کے سامنے ہے

آں یکے[4] را روئے اُو شد سوئے دوست |ویں یکے را روئے اُو خود روئے اوست
اُس ایک کا رُخ دوست کی جانب ہوا | اور اُس ایک کا اپنا رُخ خود دوست کا رُخ ہے

روئے ہر یک می نگر میدار پاس | بو کہ گردی تو ز خدمت بُو شناس
ہر ایک کے رُخ کو دیکھ اور ادب کر | ہو سکتا ہے کہ تو خدمت سے صاحبِ معرفت بن جائے

دیدنِ دانا، عبادت ایں بود | فتحِ ابوابِ سعادت ایں بود
عالم کو دیکھنا بھی ایک عبادت ہوتی ہے | اُس سے نیک بختی کے دروازے کھل جاتے ہیں

فرق درمیانِ محقق و مُدّعی و محقّ و مبطل

صاحبِ تحقیق اور ڈینگیں مارنے والے اور حق گو اور جھوٹے کے درمیان فرق

چوں بسے ابلیس آدم روئے ہست | پس بہر دستے نشاید داد دست
چونکہ بہت سے شیطان انسانی چہرے کے ہیں | اس لئے ہر ہاتھ میں ہاتھ نہ پکڑانا چاہیے

[1] گنجِ زر۔ یعنی روحانی کیفیات حاصل کرنے کے لئے جسم کو لاغر کیا جاتا ہے۔ آب بُریدن۔ پانی بند کرنا۔ آبخورد۔ گھاٹ، پانی۔ ستدن۔ لینا۔ سد۔ دیوار، فصیل، قلعہ کو فتح کرتے ہی ویران کر دیا جاتا ہے، پھر فاتح اس کی تعمیر کرتا ہے اسی طرح جسم کو شیطان کے قبضہ سے نکالنے میں ویران کرنا پڑتا ہے، پھر روح کے ذریعہ اس کی تجدید کیجاتی ہے۔ کارِ بےچوں۔ خدا سے یکتا سے تقرب حاصل کرنیکا بقدرِ ضرورت بیان کیا گیا ہے ورنہ اس کی پوری کیفیات بیان سے باہر ہیں۔

[2] گہ چنیں۔ تجلیاتِ رب گوناگوں ہیں سالک ان میں حیران رہتا ہے۔ کاملاں۔ جو رازِ حقیقت سے آگاہ ہیں وہ ہر معاملہ میں قدرت و حکمت کو دیکھ کر حیران اور مست رہتے ہیں۔ حیراں۔ حیرانی دو قسم کی ہے ایک تو وہ ہے جو شکوک و شبہات پیدا کرتی ہے۔ دوسری وہ ہے جو محویت پیدا کرتی ہے۔

[3] آں یکے حیرانی کی محویت دو طرح کی ہے ایک میں طالب اور مطلوب متمائز ہوتے ہیں دوسری میں طالب و مطلوب میں امتیاز نہیں رہتا۔ روئے ہر یک۔ دونوں قسم کے حیران مقربینِ بارگاہِ الٰہی ہیں جنکی خدمت باعثِ عرفانِ الٰہی ہے۔ دیدن۔ شریعت نے عالم کے دیکھنے کو جو عبادت قرار دیا ہے اس سے ایسے ہی بزرگوں کی زیارت مراد ہے جو باعثِ سعادت ہے۔ چوں۔ بیعت کے لیے شیخ کامل کی جستجو کرنی چاہیے، مکاروں اور نقالوں سے بچنا چاہیے۔

زانکہ صیّاد آورد بانگِ صفیر — تا فریبد مرغ را آں مرغ گیر
شکاری پرندے جیسی آواز اس لیے نکالتا ہے — تاکہ وہ پکڑنے والا، پرندے کو دھوکا دے

بشنود[1] آں مرغ بانگِ جنسِ خویش — از ہوا آید بیابد دام و نیش
وہ پرندہ اپنے ہم جنس کی آواز سنتا ہے — (اور) فضا سے اترتا ہے تو جال اور ڈنک پاتا ہے

حرفِ درویشاں بدزدد مردِ دوں — تا بخواند بر سلیمے زاں فسوں
کمینہ آدمی فقراء کے کلمات چرا لیتا ہے — تاکہ کسی بھولے بھالے پر وہ منتر پڑھے

کارِ مرداں روشنی و گرمی ست — کارِ دوناں حیلہ و بےشرمی ست
مردوں کا کام روشنی اور گرمی (پہنچانا) ہے — (اور) کمینوں کا کام دھوکا (دینا) اور بےشرمی ہے

شیرِ پشمیں از برائے گد کنند — بو مُسیلم را لقب احمد کنند
گداگری کے لئے اون کا شیر بناتے ہیں — مسیلمہ (کذّاب) کو احمد کا لقب دیتے ہیں

بو مُسیلم را لقب کذاب[2] ماند — مر محمدؐ را اُولوالالباب ماند
مسیلمہ کا لقب "کذّاب" رہا — (اور) محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کا "صاحبِ عقل" رہا

آں شرابِ حق ختامش مشکِ ناب — بادہ را ختمش بود گند و عذاب
وہ حق کی شراب ہے جسکی مہر خالص مشک کی ہے — (اور) شراب کی مہر گند گی اور عذاب ہے

داستانِ آں بادشاہِ جہود کہ نصرانیاں را می‌کشت از تعصب

اُس یہودی بادشاہ کا قصّہ جو عیسائیوں کو تعصّب کی وجہ سے قتل کرتا تھا

بود شاہے در جہوداں ظلم ساز — دشمنِ عیسیٰؑ و نصرانی گداز
یہودیوں میں ایک ظالم بادشاہ تھا — حضرتِ عیسیٰؑ کا دشمن اور عیسائیوں کو تباہ کرنیوالا

عہدِ عیسیٰؑ بود و نوبت[3] آنِ اُو — جانِ موسیٰؑ اُو و موسیٰؑ جانِ اُو
حضرتِ عیسیٰؑ کا زمانہ تھا اور اُس (بادشاہ) کی حکومت تھی — (لیکن) وہ حضرتِ موسیٰؑ کی جان اور حضرتِ موسیٰؑ انکی جان تھے

شاہِ احول کرد در راہِ خدا — آں دو دمسازِ خدائی را جدا
بھینگے بادشاہ نے خدا کے راستہ میں — اُن دونوں (حضرتِ عیسیٰؑ اور موسیٰؑ) الٰہی دوستوں کو جدا کردیا

گفت اُستاد احولے را کاندر آ — رو بروں آر از وثاق آں شیشہ را
ایک اُستاد نے بھینگے سے کہا اندر آ — جا گھر میں سے وہ بوتل لے آ

چوں درونِ خانہ احول رفت زود — شیشہ پیشِ چشمِ اُو دو می‌نمود
جب بھینگا فوراً مکان میں گیا — ایک بوتل اُس کی نگاہ میں دو نظر آئیں

[1] بشنود۔ مکّار درویشوں کا روپ بھر کر خلق اللہ کو پھانستے ہیں۔ مردِ دوں۔ یعنی مکّار پیر۔ مرداں۔ یعنی کامل بزرگ۔ روشنی۔ نور۔ گرمی۔ یعنی عشق کی گرمی۔ شیرِ پشمیں۔ گداگر اون کا مصنوعی شیر بنا کر اپنی لکڑی پر آویزاں کرلیتے تھے۔ گد۔ گداگری۔ بومسیلم بوزیادہ ہے۔ اصل مسیلمہ ہے ہاکو ضرورتِ شعری کی وجہ سے حذف کردیا ہے۔ اُس نے یمامہ کے علاقہ میں جھوٹی نبوّت کا دعویٰ کیا تھا اور اپنے مریدوں کی طاقت سے حکومت قائم کرلی تھی، حضرت خالد بن ولیدؓ نے حضرت ابوبکرؓ کے دورِ خلافت میں شکست دیکر اُس کا خاتمہ کیا۔

[2] کذّاب۔ بہت جھوٹا۔ اولو۔ ذو کی جمع بمعنی صاحب۔ اَلباب۔ لُبّ کی جمع بمعنی عقل۔ آں۔ یعنی آنحضورؐ۔ ختام۔ شراب کا ڈھکنا جس کو سربمہر کردیتے تھے۔ مشکِ ناب۔ خالص مُشک۔ بادہ۔ شراب، مسیلمہ مراد ہے۔ گند۔ بدبو۔ جہود۔ یہود۔ گداز۔ گداختن سے بنا ہے بمعنی جلادینا، فنا کردینا۔

[3] نوبت۔ باری یعنی حکومت اُس بادشاہ کی تھی۔ آں۔ وقت، زمانہ۔ اَحول۔ بھینگا، ایک کو دو دیکھنے والا۔ وثاق۔ گھر۔ شیشہ۔ بوتل۔ دو می‌نمود۔ بھینگے کو ایک کے دو نظر آئے۔

گفت احول زاں دو شیشہ تا کدام
بھینگے نے کہا اُن دو بوتلوں میں سے کونسی

پیشِ تو آرم بکن شرحش[1] تمام
تمہارے پاس لاؤں، خوب کھولکر بتاؤ

گفت اُستاد آں دو شیشہ نیست رَو
اُستاد نے کہا دو بوتلیں نہیں ہیں، چل

احولی بگذار و افزوں بیں مشو
بھینگا پن چھوڑ اور زیادہ دیکھنے والا نہ بن

گفت اے اُستا مرا طعنہ مزن
اُس نے کہا اے اُستاد مجھے طعنہ نہ دیجئے

گفت اُستا، زاں دو یک را برشکن
اُستاد نے کہا تو دونوں میں سے ایک کو توڑ ڈال

چوں یکے بشکست ہر دو شد ز چشم
جب اُس نے ایک توڑی نگاہ سے دونوں غائب ہوگئیں

مرد احول گردد از میلان و خشم
انسان محبت اور غصہ سے (بھی) بھینگا بنجاتا ہے

شیشہ یک بود و بچشمش دو نمود
بوتل ایک تھی لیکن اس کو دو نظر آئیں

چوں شکست او شیشہ را دیگر نبود
جب اس نے بوتل توڑ دی تو دوسری موجود نہ تھی

خشم و شہوت[2] مرد را احول کند
غصہ اور شہوت انسان کو بھینگا بنا دیتے ہیں

ز استقامت رُوح را مُبدل کند
(اور) روح کو راست روی سے پھیر دیتے ہیں

چوں غرض آمد ہنر پوشیدہ شد
جب غرض آئی تو ہنر پوشیدہ ہوا

صد حجاب از دل بسوئے دیدہ شد
اور دل کے سینکڑوں پردے آنکھ پر پڑ گئے

چوں دہد قاضی بدل رشوت قرار
جب قاضی دل میں رشوت طے کرے

کے شناسد ظالم از مظلومِ زار
تو وہ ظالم اور عاجز مظلوم میں کب فرق کریگا!

شاہ از حقدِ جہود انہ چناں
بادشاہ یہودیت کے کینہ سے ایسا

گشت احول کالاماں یارب اماں
بھینگا بن گیا کہ اَلْاَمَان وَالْحَفِیْظ!

صد ہزاراں مومن مظلوم کشت
لاکھوں مومن مظلوم مار ڈالے

کہ[3] پناہم دینِ موسیٰؑ را و پشت
کہ میں موسیٰؑ کے دین کی پشت و پناہ ہوں

حکایت وزیر بادشاہ و مکر اُو در تفریق ترسایاں

بادشاہ کے وزیر کا قصہ اور عیسائیوں میں تفرقہ پھیلانے کیلئے مکر و فریب

شہ وزیرے داشت رہزن عشوہ دہ
اُس بادشاہ کا ایک مکار اور رہزن وزیر تھا

کو بر آب از مکر بر بستے گرہ
جو مکاری سے پانی میں گرہ لگاتا تھا

گفت ترسایاں پناہِ جاں کنند
اُس نے کہا نصرانی اپنی جان کی (اس طرح) حفاظت کریں گے

دین خود را از ملک پنہاں کنند
کہ بادشاہ سے اپنے دین کو چھپائیں گے

---

[1] شرح۔ تفصیل۔ اَحوَلی۔ بھینگا پن۔ افزوں۔ زیادہ
اُستا۔ اُستاد کا مخفف ہے۔
برشکن۔ بر زیادہ ہے۔
میلان۔ محبت، طرفداری
خشم۔ غصہ، ناراضگی۔
یعنی محبت اور غصہ میں بھی اصلی حقیقت نظر نہیں آتی ہے۔

[2] شہوت۔ خواہش۔
قرار۔ یعنی جب قاضی رشوت لینے کی ٹھان لے تو اُس کے ذہن میں ظالم اور مظلوم کا فرق نہیں رہتا۔ حقد۔ کینہ۔

[3] کہ۔ میں کاف بیانیہ ہے اُس کی ہا کا تلفظ نہیں کیا جاتا ہے۔ رہزن۔ ڈاکو، یہاں عیار اور چالاک مراد ہے۔ عشوہ۔ دھوکہ۔ کو۔ کہ اُو۔ ترسایاں۔ ترسا کی جمع جو عیسائی اور آتش پرست کے لئے بولا جاتا ہے، یہاں عیسائی کے معنیٰ میں ہے۔

با ملک گفت اے شہِ اسرار جُو — کم[1] کُش ایشاں را و دست از خوں بشو
بادشاہ سے کہا، اے طالبِ اسرار بادشاہ! — اُن کو قتل نہ کر اور اُن کی خونریزی چھوڑ دے

کم کُش ایشاں را کہ کشتن سود نیست — دیں ندارد بوئے مُشک و عود نیست
اُن کو قتل نہ کر کیونکہ قتل کرنا مفید نہیں ہے — مذہب میں خوشبو نہیں ہوتی وہ مُشک اور اگر نہیں ہے

سِرّ نہاں ست اندر صد غلاف — ظاہرش با تُست و باطن بر خلاف
وہ سَو غلافوں میں چھپا ہوا راز ہے — اُس کا ظاہر تیرے ساتھ ہے اور باطن برخلاف ہے

شاہ گفتش پس بگو تدبیر چیست — چارۂ ایں مکر و ایں تزویر چیست
بادشاہ نے اُس سے کہا، تو بتا کیا تدبیر ہے؟ — اور اس مکر و فریب کا کیا علاج ہے؟

تا نماند در جہاں نصرانیئے — نے ہویدا دین و نے پنہانیئے
(میں چاہتا ہوں) کہ دنیا میں کوئی عیسائی نہ بچے — نہ کھلے دین کا اور نہ چھپے دین کا

گفت اے شہ گوش و دستم را بُبُر — بینیم بشگاف و لب از حکمِ مُر
اس نے کہا اے بادشاہ! میرے کان اور ہاتھ کاٹ دے — اور کڑوے حکم سے میری ناک اور ہونٹ چیر دے

بعد ازاں در زیرِ دار آور مرا — تا بخواہد یک شفاعت گر مرا
اس کے بعد مجھے سُولی کے نیچے لے آ — یہاں تک کہ ایک سفارشی مجھے مانگ لے

بر منادی[2] گاہ کن ایں کار تو — بر سرِ راہے کہ باشد چار سُو
تو یہ کام اعلان گاہ پر کر — (اور) اُس راستہ پر کہ جو چوراہا ہو

آنگہم از خود بِراں تا شہرِ دور — تا در اندازم در ایشاں صد فتور
اُس وقت مجھے اپنے پاس سے کسی دور شہر میں نکال دے — تاکہ میں اُن میں سَو فتور ڈال دوں

چوں شوند آں قوم از من دیں پذیر — کارِ ایشاں سر بسر شوریدہ[3] گیر
جب وہ قوم مجھ سے دین قبول کرنے لگے گی — تو اُن کا کام بالکل ابتر ہو جائے گا

در میانِ شاں فتنہ و شور افگنم — کاہرمن حیراں بماند در فنم
اُن میں ایسا فتنہ اور شورش پیدا کر دوں گا — کہ شیطان بھی میرے فن کو دیکھ کر حیران ہو جائیگا

آنچہ خواہم کرد با نصرانیاں — آں نمی آید کنوں اندر بیاں
جو (برتاؤ) میں عیسائیوں سے کروں گا — اِس وقت وہ بیان (بھی) نہیں ہو سکتا

چوں شمارندم امین و رازداں — دامِ دیگر گوں نہم در پیشِ شاں
جب وہ مجھے امانتدار اور رازدار سمجھ لیں گے (تو میں) — انکے آگے ایک اور قسم کا جال پھیلاؤں گا

---

[1] کم۔ کبھی کمی کے معنیٰ میں آتا ہے کبھی نفی کے معنیٰ دیتا ہے، یہاں نفی کے معنیٰ میں ہے۔ دست از چیزے شُستن۔ کسی چیز کو چھوڑ دینا۔ مُشک میم کے کسرہ اور ضمہ سے پڑھا جاتا ہے، مطلب یہ ہے کہ ان کو پہچاننا مشکل ہے۔ تزویر۔ حیلہ۔ مکر و فریب۔ ہویدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ پوشیدہ۔ مُر۔ کڑوا۔ دار۔ سولی۔ شفاعتگر۔ سفارشی۔

[2] منادی گاہ۔ وہ جگہ جہاں اعلانِ عام کیا جاتا ہے۔ چار سو۔ چوک، چوراہہ۔ براں۔ راندن سے امر کا صیغہ ہے۔ دین پذیر۔ دین کی بات قبول کرنے والا۔

[3] شوریدہ۔ پریشان وخراب۔ اہرمن۔ ایرانیوں کے عقیدہ کے مطابق وہ خدا جو خالقِ شر ہے۔ ہم اُس کا ترجمہ شیطان کرتے ہیں۔ امین۔ امانتدار۔ رازداں۔ بھیدی۔ دگرگوں۔ دوسری طرح۔

از حِیَل بفریبم ایشاں را ہمہ
اُن سب کو حیلوں سے فریب دوں گا
واندر ایشاں افگنم صد دَمدَمہ[1]
اور اُن میں سینکڑوں مکر اور فریب پھیلادونگا

تا بدستِ خویش خونِ خویشتن
یہاں تک کہ وہ اپنے ہاتھوں اپنا خون
بر زمیں ریزند کوتہ شد سخن
زمین پر بہائیں گے، بات مختصر ہوئی

تلبیس اندیشیدنِ وزیر بانصاریٰ و مکرِ اُو

وزیر کا عیسائیوں کو دھوکہ دینے کی فکر کرنا اور اُس کا مکر

پس بگویم من بسِر نصرانیم
پھر میں کہوں گا، میں پوشیدہ طور پر عیسائی ہوں
اے خدائے رازداں میدانیم
اے رازداں خدا! تو مجھے جانتا ہے

شاہ واقف گشت از ایمانِ من
بادشاہ میرے ایمان سے واقف ہوگیا
وز تعصّب کرد قصدِ جانِ من
اور اُس نے تعصب کی وجہ سے میری جان لینے کا ارادہ کرلیا

خواستم تا دیں ز شہ پنہاں کنم
میں نے چاہا کہ بادشاہ سے اپنا دین چھپاؤں
آنچہ دینِ اوست ظاہر آں کنم
اور جو اُس کا مذہب ہے وہی اپنا مذہب ظاہر کروں

شاہ بُوئے بُرد از اسرارِ من
بادشاہ نے میرے رازوں کی بُو پالی
مُتَّہم[2] شد پیشِ شہ گفتارِ من
اور میری بات بادشاہ کے سامنے جھوٹی ہوگئی

گفت گفتِ تو چو در ناں سوزن ست
اُس نے کہا، تیری گفتگو روٹی میں سوئی کی طرح ہے
از دلِ من تا دلِ تو روزن ست
اور میرے دل سے تیرے دل تک سوراخ ہے

من ازاں روزن بدیدم حالِ تو
میں نے اُس سوراخ سے تیرا حال دیکھ لیا ہے
حال دیدم کے نیوشم قالِ تو
جب میں نے حال دیکھ لیا تو تیری بات کیوں سنوں؟

گر نبودے جانِ عیسیٰؑ چارہ ام
اگر حضرتِ عیسیٰؑ کی روح میری مددگار نہ ہوتی
اُو جہودانہ بکردے پارہ ام
تو وہ یہودیوں کی طرح میرے ٹکڑے ٹکڑے کردیتا

بہرِ عیسیٰؑ[3] سر ببازم جاں دہم
حضرتِ عیسیٰؑ کے لئے میں جان اور سر دوں
صد ہزاراں منتش بر خود نہم
اُن کے لاکھوں احسان، جان پر سمجھوں

جاں دریغم نیست از عیسیٰؑ ولیک
حضرتِ عیسیٰؑ کے لئے جان دینے میں مجھے تامل نہیں ہے لیکن
واقفم بر علمِ دینش نیک نیک
میں اُنکے دین سے خوب خوب واقف ہوں

حیف می آید مرا کاں دینِ پاک
مجھے اس پر افسوس آتا ہے کہ یہ پاک دین
درمیانِ جاہلاں گردد ہلاک
جاہلوں میں پہنچکر تباہ و برباد ہو

[1] دَمدَمہ۔ مکر و فریب۔ حِیَل۔ حیلہ کی جمع ہے۔ بسِر نصرانیم۔ یعنی بظاہر یہودی پوشیدہ عیسائی ہوں۔ اے خدا۔ یعنی خدا کی قسم کھاکر کہوں گا۔ تعصّب۔ اپنے کی بیجا حمایت۔ دین۔ یعنی عیسائیت۔ دینِ او۔ یعنی یہودیت۔

[2] مُتَّہم۔ تہمت زدہ۔ گفت۔ پہلا گفت فعلِ ماضی۔ دوسرا گفت حاصلِ مصدر ہے۔ روزن۔ کھڑکی، روشن دان، یعنی میں تیرے دل کی بات سے واقف ہوں۔ نیوشیدن۔ سننا۔ قال۔ بات، گفتگو۔ جہودانہ۔ یعنی وہ تعصب جو یہودیوں میں ہے۔ پارہ۔ ٹکڑا۔

[3] بہرِ عیسیٰ۔ حضرت عیسیٰؑ کے لئے جان اور سر دینے کی تمنا ہے، اگر یہ سعادت مجھے ملجائے تو ہزار احسان مانوں۔ حیف۔ یعنی جینے کی تمنا اس لئے کہ دینِ عیسیٰ کی حفاظت اور تبلیغ کروں۔

شکرِ یزداں را و عیسیٰ را کہ ما — گشتہ ایم ایں دینِ حق را رہنما
اللہ اور عیسیٰ کا شکر ہے کہ ہم — اِس سچے دین کے راہنما بن گئے ہیں

از جہودی و ز جہوداں رستہ ایم — بزُنّارے میاں را بستہ ایم
یہودیت، اور یہودیوں سے ہم چھوٹ گئے ہیں — جب سے کہ ہم نے زُنّار سے اپنی کمر کس لی ہے

دور دورِ عیسیٰ ست اے مرد ماں — بشنوید اسرارِ کیشِ او بجاں
اے لوگو! یہ عہد تو حضرت عیسیٰؑ ہی کا عہد ہے — اُن کے مذہب کے اسرار دل و جان سے سنو

کایں شہ بے دین و ظالم بس عدوست — می نہ داند ہیچ دشمن را ز دوست
یہ بادشاہ۔ بے دین اور ظالم بہت بڑا دشمن ہے — دوست اور دشمن میں فرق نہیں کرتا

ایں نسق می گفت با نصرانیاں — لیک بودش دل بسوئے شہ کشاں
وہ عیسائیوں سے اِس طرح کی باتیں کہتا تھا — لیکن اُس کا دل بادشاہ کا گرویدہ تھا

گفت شہ را کاے شہنشہ صبر کن — تا من ایشاں را کنم از بیخ و بُن
بادشاہ سے کہا جہاں پناہ، ذرا صبر کریں — تاکہ میں اُن کی جڑ اور بنیاد اکھاڑ دوں

چوں شمارندم امین و مقتدا — سر نہندم جملہ جویند اہتدا
جب وہ مجھے امانتدار اور پیشوا سمجھ لیں گے — میرے سامنے سب سر جھکا دینگے اور رہنمائی چاہینگے

چوں وزیر ایں مکر را بر شہ شمرد — از دلش اندیشہ را کلّی ببرد
جب وزیر نے بادشاہ کے سامنے یہ فریب بیان کیا — تو اُس کے دل سے فکر کو بالکل دور کر دیا

کرد با وے شاہ آں کاریکہ گفت — خلق حیراں ماندزاں رازِ نہفت
بادشاہ نے اُس کے ساتھ وہی کام کیا جو اُس نے کہا — اور اُس چھپے ہوئے بھید سے لوگ بے خبر رہے

کرد رسوایش میانِ انجمن — تا کہ واقف شد ز حالش مرد و زن
بادشاہ نے اُس کو بھری انجمن میں رسوا کیا — یہاں تک کہ مرد اور عورت اُس کے حال سے واقف ہو گئے

راند اُو را جانبِ نصرانیاں — کرد در دعوت شروع اُو بعد ازاں
اُس کو عیسائیوں کی جانب بھگا دیا — اِس کے بعد اُس نے تبلیغ کا کام شروع کر دیا

چوں چناں دیدند ترسایانش زار — می شدند اندر غمِ اُو اشکبار
عیسائیوں نے جب اُس کو ایسا عاجز و بدحال دیکھا — تو وہ اُس کی حالت زار پر رو پڑے

حالِ عالم ایں چنیں ست اے پسر — از حسد میخیزد اینہا سر بسر
اے لڑکے! دنیا اسکا حال یہی ہے — اور یہ سب باتیں حسد سے پیدا ہوتی ہیں

قبول کردن نصاریٰ مکر وزیر را

*

ل جہودی۔ یہودیت۔ جہوداں بادشاہ کے متعلقین یہودی زُنّار۔ جنیو، وہ دھاگا جسے عیسائی اپنی گردن میں صلیب ڈالتے ہیں۔ دَور۔ عہد، زمانہ یعنی اس وقت لوگ حضرتِ عیسیٰؑ کی شریعت کے مکلّف ہیں۔ کیش۔ دین، مذہب۔ می نہ داند دشمنی میں اندھا ہے۔ نسق طرز، اُسلوب۔ یعنی جو باتیں عیسائیوں سے کہیگا وہ بادشاہ کو سنائیں۔ کشاں۔ مائل۔

ک کنم۔ کاف کے فتحہ سے، کندن اکھاڑنا۔ بن۔ جڑ، بنیاد۔ مقتدا۔ جس کی پیروی کیجائے۔ اہتدا۔ ہدایت حاصل کرنا۔ شمرد۔ اس نے گنا، شمار کیا۔ کلّی۔ بالکل۔ گفت۔ یعنی بادشاہ نے اُس کے ہاتھ، پیر، ناک، کان کاٹ کر عیسائیوں کے علاقہ میں نکلوا دیا۔

ت دعوت یعنی دین کی تبلیغ زار۔ عاجز، بدحال۔ اشکبار۔ آنسو بہانے والا۔ حال۔ یعنی حسد یہ سب کراتا ہے جو وزیر عیسائیوں کے ساتھ کر رہا تھا۔

جمع آمدنِ نصاریٰ با وزیر و راز گفتن او با ایشاں

وزیر کے پاس عیسائیوں کا جمع ہونا اور اُس کا اُن سے راز کہنا

صد ہزاراں مردِ ترساؑ سوئے اُو — اندک اندک جمع شد در کوئے او
لاکھوں عیسائی اُس کی حمایت میں — تھوڑے تھوڑے اُسکے کوچہ میں جمع ہوگئے

اُو بیاں می کرد با ایشاں براز — سِرّ انگلیُوں و زُنّار و نماز
وہ اُن سے رازداری کے ساتھ بیان کرتا تھا — انجیل اور رشتۂ صلیب اور نماز کے اسرار

اُو بیاں می کرد با ایشاں فصیح — دائماً اقوال و افعالِ مسیحؑ
وہ اُن سے فصاحت کے ساتھ بیان کرتا تھا — ہمیشہ حضرت مسیحؑ کے اقوال اور افعال

اُو بظاہر واعظِ احکام بود — لیک در باطن صفیر و دام بود
وہ بظاہر (دین کے) حکموں کا واعظ تھا — لیکن بباطن سیٹی اور جال (دوالا معاملہ) تھا

بہرِ ایںؑ معنیٰ صحابہ از رسول — مُلتمس بودند مکرِ نفسِ غول
اسی سبب سے صحابہ رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) سے — نفسانی بھوت کے مکر کے بارے میں سوال کیا کرتے تھے

کُو چہ آمیزد ز اغراضِ نہاں — در عباداتہا و در اخلاصِ جاں
کہ وہ کیا پوشیدہ طور پر خودغرضیاں ملا دیتا ہے — عبادتوں اور دل کے اخلاص میں

فضلِ طاعت را نجستندے ازو — عیبِ باطن را بجستندے کہ کو
اُن سے عبادت کی فضیلتیں نہ تلاش کرتے — (بلکہ) باطنی عیب کی جستجو کرتے کہ فرمایئے

مُو بمو و ذرّہ ذرّہ مکرِ نفس — میشناسیدند چوں گُل از کرفس
نفس کی مکاری کا بال بال اور ذرّہ ذرّہ — وہ پہچان لیتے جس طرح پھول کو کرفس سے (جدا پہچانا جا سکتا)

گفت زاں فصلے حذیفہؓ با حسنؒ — تا بداں شد وعظ و تذکیرش حسن
اسی کا کچھ حصہ حضرت حذیفہؓ نے حضرت حسنؒ کو بتایا — جس سے اُنکا وعظ اور بیان خوب ہوگیا

مُوشگافانِ صحابہ جملہ شاں — خیرہ گشتندے دراں وعظ و بیاں
تمام نکتہ شناس صحابہ — اُس وعظ اور بیان سے حیران رہ جاتے تھے۔

دِل بدو دادند ترسایاں تمام — خود چہ باشد قوّتِ تقلیدِ عام
تمام عیسائیوں نے اُس کو دِل دیدیا — عام تقلید کی قوّت (بھی) کیا ہوتی ہے

در درونِ سینہ مہرش کاشتند — نائبِ عیسیٰش می پنداشتند
اُنہوں نے اپنے سینوں میں اس کی محبت کا بیج بولیا — وہ اُسکو حضرت عیسیٰؑ کا نائب سمجھ رہے تھے

؁ ترسا۔ عیسائی۔ انگلیون۔ انجیل کو کہتے ہیں۔ زُنّار یعنی اُس صلیب کا دھاگا جو عیسائی گلے میں لٹکاتے ہیں۔ احکام۔ عیسوی مذہب کے احکام۔ صفیر۔ وہ آواز جو شکاری جانوروں کو پھنسانے کے لیئے نکالتا ہے۔

؁ ایں معنیٰ۔ شیطانی مکر و فریب۔ غول۔ شیطان، چھلاوہ۔ کو۔ کہ او۔ اغراض۔ نفسانی خواہشیں۔ کرفس۔ ایک تیز بدبودار گھاس ہے۔ حذیفہؓ ابن الیمان مشہور صحابی ہیں، جنکو دین کے اسرار حضورؐ سے بہت حاصل ہوئے تھے۔ حسنؒ۔ حسنِ بصری مراد ہیں۔ اگرچہ یہ حضرت حذیفہؓ کی وفات کے بعد پیدا ہوئے ہیں انکو بالواسطہ حضرتِ حذیفہؓ کے علوم پہونچے ہیں۔ امام غزالیؒ نے فرمایا ہے کہ حسنِ بصری کا کلام انبیاء کے کلام سے مشابہ ہوتا ہے۔

؁ موشگاف۔ نکتہ شناس، محقق۔ خیرہ۔ حیران۔ دل بکسے دادن۔ عاشق ہونا، معتقد ہونا۔ تقلید۔ بلا دلیل کسی کی پیروی کرنا۔ دجال۔ ایک جھوٹے کا نام ہے جو قیامت کے قریب رونما ہوگا بہت سے لوگ اسکی شعبدہ بازی سے معتقد ہو کر اس کے پیرو بنجائیں گے۔

اُو بسر دجّالِ یک[1] چشمِ لعیں — **ای خدا فریادرس نِعْمَ المُعِیں**

وہ خفیہ طور پر ملعون، کانا دجّال ہے — اے خدا، اچھے مددگار ہماری فریاد سن

صد ہزاراں دام و دانہ ست ای خدا — **ما چو مرغانِ حریص و بے نوا**

اے خدا لاکھوں، جال اور دانے ہیں — اور ہم لالچی بھوکے پرندوں کی طرح ہیں

دمبدم پابستۂ دامِ نوایم — **ہر یکے گر باز و سیمرغے شویم**

ہم ہر وقت ایک نئے جال میں گرفتار ہیں — اگرچہ ہم سب باز اور سیمرغ بن جائیں

می رہانی ہر دمے ما را و باز — **سوئے دامے می رویم اے بے نیاز**

تو ہمیں ہر وقت چھڑاتا ہے اور پھر — ہم کسی جال کی طرف چل دیتے ہیں، اے بے نیاز!

ما دریں انبانِ گندم می کنیم — **گندمِ جمع آمدہ گم می کنیم**

ہم اس بورے میں گیہوں بھرتے ہیں — جمع شدہ گیہوں کو گم کر دیتے ہیں

می بیندیشیم آخر ما بہوش — **کایں خلل در گندم است از مکرِ موش**

جب ہم عقل سے سوچتے ہیں — تو گیہوؤں میں یہ کمی چوہے کی مکاری سے ہے

موش تا انبانِ ما حفرہ زدہ ست — **از فنش انبارِ ما ویراں شدہ ست**

چوہے نے ہمارے بورے میں سوراخ کر لیا ہے — اس کے مکر سے ہمارا ذخیرہ برباد ہو گیا ہے

اوّل[2] ای جاں دفعِ شرِّ موش کن — **وانگہ اندر جمعِ گندم جوش کن**

اے عزیز! پہلے چوہے کی شرارت کو دفع کر — پھر گیہوں جمع کرنے کی کوشش کر

بشنو از اخبارِ آں صدرُ الصدور — **لا صلوٰۃ تمّ الا بالحضور**

صدروں کے صدر کی یہ حدیث سن لے — کہ کوئی نماز بغیر حضورِ قلب کے مکمل نہیں ہوتی

گر نہ موشے دزد در انبانِ ماست — **گندمِ اعمالِ چل سالہ کجاست**

اگر کوئی چوہا ہمارے بورے میں چور نہیں ہے — تو چالیس سالہ اعمال کے گیہوں کہاں ہیں؟

ریزہ ریزہ صدقِ ہر روزہ چرا — **جمع می ناید دریں انبارِ ما**

ہر روز کا ذرا ذرا سا صدق کیوں — ہمارے اس انبار میں جمع نہیں ہوتا ہے؟

بس[3] ستارۂ آتش از آہن جہید — **وایں دلِ سوزیدہ پذرفت و کشید**

آگ کی بہت سی چنگاریاں لوہے سے نکلیں — اور اس دیوانہ دل نے ان کو قبول اور جذب کیا

لیک در ظلمت یکے دزدِ نہاں — **می نہد انگشت بر استارگاں**

لیکن ایک چھپا ہوا چور اندھیرے میں — چنگاریوں پر انگلی دھر دیتا ہے

[1] یک چشم۔ کانا، دجّال کانا ہوگا۔ لعین۔ ملعون نعم المعین۔ اچھا مددگار سیمرغ۔ کہا جاتا ہے کوئی نادر الوجود پرندہ ہے جو کوہِ قاف میں رہتا ہے۔ اس کے پروں میں تیس رنگ ہوتے ہیں۔ انبان تھیلا، بورا۔ حفرہ۔ گڑھا، سوراخ۔

[2] اوّل۔ یعنی انسان کو پہلے شیطانی وساوس سے نجات حاصل کرنی چاہئے اس کے بعد عبادت کا ذخیرہ کرے۔ لا صلوٰۃ۔ یعنی نماز جب ہی مکمل ہوگی جب دل میں شیطانی وسوسوں کا دخل نہ رہے۔ چل سالہ عموماً چالیس سالہ عمر جوانی کی ہوتی ہے جس میں انسان باطن کی اصلاح کی طرف متوجہ نہیں ہوتا ہے۔

[3] ستارۂ آتش۔ آگ کی چنگاری۔ جہیدن۔ نکلنا۔ شوریدہ۔ دیوانہ۔ دزدِ نہاں یعنی شیطان اُن شراروں کو بجھا دیتا ہے جو عبادت سے پیدا ہوتے ہیں۔

میکُشد استارگان را یک بیک | تاکہ نفروزد چراغے بر فلک
چنگاریوں کو فوراً بجھا دیتا ہے | تاکہ آسمان پہ کوئی چراغ روشن نہو

چوں عنایاتت شود با ما مُقیم[1] | کے بود بیمے ازاں دُزدِ لئیم
جب تیری عنایتیں ہمارے ساتھ ہوجائینگی | تو اُس کمینہ چور کا ڈر کب ہو سکتا ہے ؟

گر ہزاراں دام باشد ہر قدم | چوں تو با مائی نباشد ہیچ غم
اگر ہر قدم پہ ہزاروں جال ہوں | جب تو ہمارے ساتھ ہے تو کچھ غم نہیں

ہر شبے از دامِ تن ارواح را | می رہانی می کُنی اَلواح را
روحوں کو بدن کے جال سے ہر شب | تو رہا کر دیتا ہے، تختیاں اکھاڑ دیتا ہے

می رہند ارواح ہر شب زیں قفس | فارغاں بے حاکم و محکومِ کس
روحیں ہر شب اس پنجرے (جسم) سے چھوٹ جاتی ہیں | فارغ البال بغیر افسری اور ماتحتی کے

شب ز زنداں بے خبر زندانیاں | شب ز دولت بے خبر سلطانیاں
(جس طرح) رات کو قیدی، قید خانہ سے بے خبر ہوتے ہیں | (اور) رات کو کارکنان، سلطنت سے بے خبر ہوتے ہیں

نے غم و اندیشۂ سُود و زیاں | نے خیالِ ایں فلان و آں فلاں
نہ کسی کو فائدہ اور نقصان کا غم اور فکر | نہ اِس فلانے اور اُس فلانے کا خیال

حالِ عارف ایں بوَد بیخواب ہم | گفت یزداں ہُم رُقُودٌ[2] زیں مَرَم
خداشناس کی یہ حالت بغیر نیند کے بھی ہوتی ہے | خدا نے فرمایا ہے "وہ سوئے ہوئے ہیں" اِس سے نہ بھاگ

خفتہ از احوالِ دنیا روز و شب | چوں قلم در پنجۂ تقلیبِ رب[3]
وہ دن و رات دنیا کے احوال سے غافل ہوتا ہے | خدا کے دستِ تصرف میں قلم کی طرح ہے

آنکہ اُو پنجہ نہ بیند در رقم | فعل پندارد بہ جنبش از قلم
(وہ شخص) جو لکھنے میں ہاتھ کو نہیں دیکھتا | وہ قلم کی حرکت کو اُسی کا فعل سمجھتا ہے

تمثیلِ مردِ عارف و تفسیرِ اَللّٰہُ یَتَوَفَّی الْاَنْفُسَ حِیْنَ مَوْتِہَا

مردِ عارف کی مثال اور "اللہ جانوں کو ان کی موت کے وقت قبض کر لیتا ہے" کی تفسیر

شمّۂ[4] زیں حالِ عارف وانمود | خلق را ہم خوابِ حسّی در ربود
عارف کے حال کا کچھ حصہ (اللہ نے) واضح کر دیا ہے | کہ لوگوں کو حسّی نیند بھی بے خود کر دیتی ہے

رفتہ در صحرائے[5] بے چوں جانِ شاں | روحِ شاں آسودہ و اَبدانِ شاں
اُن کی جان ایک بے مثال بیابان میں چلی جاتی ہے | اُن کی روح اور اُن کے بدن آرام میں ہوتے ہیں

[1] مُقیم۔ قائم، شاملِ حال۔ با مائی۔ تو ہمارے ساتھ ہے۔ اَلواح۔ لوح کی جمع بمعنی تختہ۔ یعنی جس طرح خدا روحوں کو آزاد کر دیتا ہے اسی طرح ہمیں شیطانی وسوسے سے آزاد کر دے۔ فارغاں۔ ہر طرح کی تکالیف سے آزاد۔ عارف۔ جس کو خدا کی معرفت حاصل ہو گئی ہو۔

[2] ہُم رُقُودٌ۔ وہ سوئے ہوئے ہیں یہ قرآن پاک میں اصحابِ کہف کے بارے میں فرمایا گیا ہے۔ اصحابِ کہف بزرگوں کی ایک جماعت تھی جو دقیانوس بادشاہ کے زمانہ میں پیغمبرِ وقت پر ایمان لے آئے تھے۔ بادشاہ کے ظلم کے خوف سے ایک غار میں جا چھپے تھے۔ مَرَم یعنی اصحابِ کہف کے بارے میں اِس عقیدہ سے گریز نہ کر۔

[3] چوں قلم۔ اصل کاتب کا پنجہ ہے وہ جس طرح چاہتا ہے قلم چلتا ہے۔

[4] شمّۂ۔ تھوڑا سا حصہ۔ عارف۔ وہ شخص جس کو خدا کی معرفت حاصل ہو گئی ہو۔

[5] صحرائے بے چوں۔ اس سے مراد عالمِ مثال ہے جس کو عالمِ برزخ بھی کہتے ہیں۔ یہ عالم جو ہماری آنکھوں کے سامنے ہے اس کو عالمِ اجسام یا عالمِ شہادت کہا جاتا ہے۔ جو کچھ عالمِ شہادت میں ہے وہ بلا کسی مادّہ کے عالمِ مثال میں بھی ہے یہی عالمِ مثال مرنے کے بعد تا قیامت انسان کا مقام ہے۔[6]

[6] خواب میں یہی عالمِ مثال نظر آتا ہے اس کے علاوہ ایک عالمِ ارواح ہے جو مادّہ اور کیفیت دونوں سے منزّہ ہے۔

فارغاں از حرص و اِکبابؔ و حَصَص
(یہ لوگ) حرص اور جھکاؤ اور پریشانی سے فارغ ہوتے ہیں

مُرغ وار از دام جستہ وز قفص
اُس پرندہ کی طرح جو جال اور پنجرے سے آزاد ہو گیا ہو

تُرکِ روز آخر چو باز زرّیں سپر
آخر جب دن کے سپاہی نے سنہری ڈھال لگا کر

ہندوئے شب را بہ تیغ افگند سَر
رات کے چور کا تلوار سے سر کاٹ گرایا

میلِ ہر جانے بسوئے تن بُوَد
ہر جان کا جسم کی طرف میلان ہوتا ہے

ہر تنے از روح آبستن بُوَد
ہر بدن روح سے باردار ہو جاتا ہے

از صفیرے باز دام اندر کَشی
سیٹی کے ذریعہ تو پھر جال بچھا دیتا ہے

جملہ را در دامِ دَرد آوَر کَشی
سب کو مصیبت کے جال میں پھانس دیتا ہے

چونکہ نورِ صبحدم سَر بر زند
جب صبح کے وقت کا نور نمودار ہوتا ہے

کرگسِ زرّینِ گردوں پَر زند
اور آسمان کا سنہری گدھ اڑنے لگتا ہے

فَالِقُ الْاِصْبَاحؔ اسرافیل وار
صبح کو پیدا کرنے والا، اسرافیل کی طرح

جملہ را در صورت آرد زاں دِیار
اُن جگہوں سے سب کو صورت میں لاتا ہے

روحہائے مُنبسِط را تن کُند
منتشر روحوں کو جسم میں لے آتا ہے

ہر تنے را باز آبستن کُند
ہر جسم کو پھر باردار کر دیتا ہے

اسپِ جاں را می کند عاری زِیں
روح کے گھوڑے کو زین سے ننگا کر دیتا ہے

سِرِّ اَلنَّوْمُ اَخُ الْمَوْت ست ایں
نیند موت کی بہن ہے کا مطلب یہی ہے

لیک بہرِ آنکہ روز آیند باز
لیکن اس لئے کہ وہ دن میں واپس آئیں

بر نہد بر پائے شاں بندِ دراز
اُن کے پیر میں لمبی رسّی باندھ دیتا ہے

تا کہ روزش واکشد زاں مرغزارؔ
تا کہ اُس سبزہ زار سے دن میں واپس لے آئے

وز چراگاہ آردش در زیرِ بار
اور چراگاہ سے اُسکو بوجھ کے نیچے لاتا ہے

کاش چوں اصحابِ کہف آں روح را
کاش اصحابِ کہف کی طرح اُس روح کو

حفظ کردے یا چو کشتی نوح را
محفوظ کر دیتا یا اس طرح جیسے کشتی نے نوح کی حفاظت کی

تا ازیں طوفانِ بیداری و ہوش
تا کہ بیداری اور ہوش کے اِس طوفان سے

وارہیدے ایں ضمیر و چشم و گوش
چھوٹ جاتے، یہ دل اور آنکھ اور کان

اے بسا اصحابِ کہف اندر جہاں
اے (مخاطب) بہت سے اصحابِ کہف دنیا کے اندر

پہلوئے تو پیشِ تو ہست ایں زماں
تیرے پہلو میں، تیرے سامنے اب بھی موجود ہیں

لہ اِکباب۔ کسی چیز پر اوندھا گرنا۔ حَصَص۔ بفتحتین، دوڑنا، سر کے بالوں کا کم ہونا جو فکر اور پریشانی سے ہوتا ہے۔ تُرک۔ ترکستان کا رہنے والا سپاہی۔ ہندو۔ چور، غلام، ہندوستان کا رہنے والا۔ آبستن۔ حاملہ ہونا، بوجھل ہونا۔ صفیر۔ شکاری کی سیٹی جس سے شکار مائل ہو جاتا ہے۔ دامِ دردآور۔ بیداری میں طرح طرح کے دردوں سے دوچار ہونا پڑتا ہے۔ سر بر زدن۔ ظاہر ہونا۔ کرگس۔ گدھ۔ پر زدن۔ اڑنا۔

ٹہ فَالِقُ الْاِصْبَاح۔ صبح کو رات کی تاریکی سے نکالنے والا اسرافیل۔ اُس فرشتہ کا نام ہے جو قیامت کے قریب صور پھونکے گا۔ مُنبسِط۔ آزاد۔ عاری۔ خالی، برہنہ۔ زین۔ کاٹھی۔ سِرّ۔ بھید۔ نوم۔ نیند۔ اخ۔ بھائی۔ برنہد۔ بر زیادہ ہے۔ واکشیدن۔ زور، یا حیلہ کے ذریعہ کھینچنا۔

ٹلہ مرغزار۔ چراگاہ۔ وزن واز۔ زیرِ بار۔ جانوروں کو چراگاہ سے واپس لانے کے بعد لادا جاتا ہے۔ کشتی۔ حضرت نوحؑ کی کشتی نے چند روز حفاظت کی۔ طوفان بیداری میں انسان طرح طرح کے مصائب اور افکار سے دوچار ہوتا ہے۔ بسا۔ اصحاب کہف کی طرح کے م

[illegible]

یار با او، غار با او ہم سرود
یار اور غار (دونوں) اُن کے ہمساز ہیں

مُہر بر چشم ست و بر گوشت چہ سُود
لیکن تیری آنکھ اور کان پر تو مُہر ہے، کیا فائدہ

بازداں[1] کز چیست ایں روپوشہا
اب سمجھ لے کہ یہ حجابات کس لئے ہیں؟

ختمِ حق بر چشم ہا و گوش ہا
آنکھوں اور کانوں پر خدا کی مُہر کس وجہ سے ہے؟

سوال کردنِ خلیفہ از لیلیٰ و جوابِ اُو
خلیفہ کا لیلیٰ سے سوال کرنا اور اُس کا جواب

گفت لیلیٰ را خلیفہ کاں توئی
خلیفہ نے لیلیٰ سے کہا کیا تو وہی ہے

کز تو مجنوں شد پریشان و غوی
کہ تیری وجہ سے مجنوں پریشان اور دیوانہ ہوا ہے

از دگر خوباں تو افزوں نیستی
تو دوسرے حسینوں سے بڑھ کر تو نہیں ہے

گفت خامُش چوں تو مجنوں نیستی
اُس نے کہا خاموش رہ چونکہ تو مجنوں نہیں ہے

دیدۂ مجنوں اگر بودے تُرا
اگر تیرے پاس مجنوں کی آنکھ ہوتی

ہر دو عالم بے خطر بودے تُرا
(تو) تیرے لئے دونوں جہاں بے قدر ہوتے

باخودی تو لیک مجنوں بیخود ست
تو ہوش میں ہے لیکن مجنوں بے ہوش ہے

در طریقِ عشق بیداری بد ست
عشق کی راہ میں بیداری بُری ہے

ہر کہ بیدار[2] ست او در خواب تر
جو بیدار ہے، وہ زیادہ نیند (غفلت) میں ہے

ہست بیداریش از خوابش بتر
اُس کی بیداری، نیند سے بدتر ہے

ہر کہ در خواب ست بیداریش بہ
جو خواب (غفلت) میں ہے اُس کا بیدار ہونا بہتر ہے

مستِ غفلت عینِ ہشیاریش بہ
غفلت کے مدہوش کا عین ہوشیار ہونا بہتر ہے

چوں بحق بیدار نبود جانِ ما
جب ہماری جان خدا کے معاملہ میں بیدار نہ ہو

ہست بیداری چو دربندانِ ما
تو ہماری بیداری قیدخانہ کی بیداری کی طرح ہے

جاں[3] ہمہ روز از لگدکوبِ خیال
پورے دن جان، خیالات کی پائمال

وز زیان و سود و از خوفِ زوال
اور نقصان و نفع اور زوال کے خوف سے

نے صفا میماندش نے لُطف و فر
نہ اُس میں صفائی رہتی ہے نہ پاکیزگی اور قوت

نے بسوئے آسماں راہِ سفر
نہ آسمان کی طرف سفر کا راستہ

خُفتہ آں باشد کہ اُو از ہر خیال
سویا ہوا وہ ہے جو ہر خیال سے

دارد امید و کُند با اُو مقال
امید وابستہ کرے اور اُس کے متعلق گفتگو کرے

---

[1] بازداں - یہ ظاہر ہے کہ یہ بے بصیرتی ہماری معصیت کاری کی وجہ سے ہے۔ کاں - کہ آں - غوی - دیوانہ، گمراہ مجنوں نیستی - سعدیؒ نے فرمایا ہے لیلیٰ را از دریچہ چشمِ مجنوں بایستے نگریستے خطر - قدر و منزلت - باخود ہوشیار - بے خود بیہوش، مجذوب -

[2] ہر کہ - جو شخص دنیاوی کاروبار میں پھنسا ہے اور جاگ رہا ہے اُس کی بیداری نیند سے بدتر ہے - بتر - بدتر خواب - خوابِ غفلت میں مبتلا لوگوں کا بیدار ہو جانا بہتر ہے - بحق - اللہ کے معاملہ میں بیدار رہنا چاہیے -

[3] جاں - دنیاوی دھندوں میں روح مکدر ہو جاتی ہے اور اُس کو عالمِ بالا کی سیر کا راستہ نہیں ملتا - ہر خیال خیالوں کی دنیا میں آباد بیدار غفلت کی نیند میں ہے مقال - گفتگو -

نے چنانکہ از خیال آید بحالؔ — آں خیالش گردد اُو را صد وبال
وہ ایسا نہیں ہے کہ خیال سے وجد میں آئے — (بلکہ) اُس کا وہ خیال اُس کے لئے سَو وبال ہے

دیو را چوں حور بیند اُو بخواب — پس ز شہوت ریزد اُو با دیو آب
وہ خواب میں شیطان کو حور دیکھتا ہے — پھر شہوت سے اُس سے ہم بستری کرتا ہے

چونکہ تخمِ نسل در شورہ بریخت — اُو بخویش آمد خیال از وے گریخت
جیسے ہی نسل کا بیج اُس نے شور زمین میں ڈالا — وہ بیدار ہوا اور خیال اُس سے روانہ ہوا

ضُعفِ سَر بیند ازان و تن پلید — آہ ازاں نقشِ پدیدِ ناپدید
اُس کی وجہ سے سَر کی کمزوری محسوس کرتا ہے اور جسم پلید — اُس ظاہری اور معدوم نقش پر افسوس ہے

مُرغ بر بالا پَران و سایہ اش — میدوَد بر خاک پرّاں مُرغ وش
پرندہ اوپر اُڑ رہا ہے اور اُس کا سایہ — پرندہ کی طرح زمین پر اُڑان کر رہا ہے

ابلہے صیّادِ آں سایہ شود — میدوَد چندانکہ بے مایہ شود
بیوقوف اُس سایہ کا شکاری بنتا ہے — اتنا دوڑتا ہے کہ بے طاقت ہو جاتا ہے

بے خبر کاں عکسِ آں مُرغِ ہواست — بے خبر کہ اصلِ آں سایہ کجاست
اس سے غافل ہے کہ وہ ہوا کے پرندہ کا عکس ہے — اور اس سے بے خبر ہے کہ اُس سایہ کی اصل کہاں ہے

تیر اندازد بسوئے سایہ اُو — ترکشش خالی شود در جستجو
وہ سایہ کی طرف تیر اندازی کرتا ہے — اور جستجو ہی میں اُس کا ترکش خالی ہو جاتا ہے

ترکشِ عُمرش تہی شد عُمر رفت — از دویدن در شکارِ سایہ تفت
اُس کی عمر کا ترکش خالی ہوا، عمر (برباد) گئی — سایہ کے شکار میں دوڑنے سے جل بھن گیا

سایۂ یزداں چو باشد دایہ اش — وا رہاند از خیالِ سایہ اش
جب اللہ کا سایہ اُس کی دایہ ہو — تو اُس کو سایہ کے خیال سے نجات دیدے گا

در تحریضِ متابعتِ ولیِّ مُرشد
(ترغیب — تابعداری کی — ولی — رہنما)

سایۂ یزداں بُود بندہ خدا — مُردۂ ایں عالَم و زندہ خدا
خدا کا بندہ اللہ کا سایہ ہوتا ہے — وہ اِس دنیا کا مُردہ اور خدا کا زندہ ہوتا ہے

دامنِ اُو گیر زُو تر بے گماں — تا رہی از آفتِ آخر زماں
اُس کا دامن شک و شبہ کے بغیر جلد تھام لے — تاکہ آخرت کی مصیبت سے تو چھوٹ جائے

۱؎ حالؔ۔ وجد کی وہ کیفیت جو سالکوں پر طاری ہوتی ہے۔ دیوؔ۔ شیطان۔ آبؔ یعنی نُطفہ، منی تخمِ نسل۔ نُطفہ، منی۔ ضُعفِ سَر۔ بدخوابی سے دماغ کمزور ہو جاتا ہے۔ پدید ناپدید خواب میں جو ظاہر ہوا حقیقت میں وہ کچھ نہیں ہے۔
۲؎ مُرغ۔ واہی خیالات کے پیچھے بھاگنے والوں کی دوسری مثال ہے۔ اصلؔ۔ یعنی پرندہ۔ ترکش۔ تیروں کا تھیلا۔ تفت۔ فعلِ ماضی تفتن بمعنی سوختن۔
۳؎ سایۂ یزداں۔ یعنی اولیاء اللہ۔ دایہ۔ انّا، مراد مُرشدِ کامل ہے۔ سایہ۔ یعنی خیالاتی دنیا۔ تحریض۔ برانگیختہ کرنا۔ بندہ خدا۔ یعنی خدا کا خاص بندہ زود تر۔ زود تر کا مخفف ہے، بہت جلد۔

کیفَ مدّ الظِّل نقشِ اولیاست
"کیفَ مدّ الظِّل" اولیاء کا وجود ہے

کو دلیلِ نورِ خورشیدِ خداست
جو اللہ کے آفتاب کے نور کے رہنما ہیں

اندریں وادی مرو بے ایں دلیل
اِس وادی میں بغیر رہنما کے نہ چل

لا اُحِبُّ الآفِلیں گو چوں خلیل
خلیل اللہ کی طرح کہہ دے میں ڈوب جانیوالوں کو پسند نہیں کرتا ہوں

رَو زِ سایہ آفتابے را بیاب
جا، سایہ کے ذریعہ آفتاب کو حاصل کرلے

دامنِ شہ شمسِ تبریزی بتاب
اور شاہ شمسِ تبریزی کا دامن تھام لے

رہ ندانی جانبِ ایں سُور و عُرس
اس جشن اور شادی کا اگر تجھے راستہ معلوم نہیں ہے

از ضیاء الحق حُسام الدیں بپرس
تو ضیاء الحق حُسام الدین سے پوچھ لے

ور حَسَد گیرد ترا در رہ گلو
اگر راستہ میں حَسَد تیرا گلا دبائے

در حَسَد ابلیس را باشد غلو
حَسَد میں شیطان کو غلو ہے

کو ز آدم ننگ دارد از حَسَد
اِس لئے کہ وہ حَسَد کی وجہ سے آدم سے ذلّت محسوس کرتا ہے

با سعادت جنگ دارد از حَسَد
اور حَسَد کی وجہ سے نیک بختی سے جنگ کرتا ہے

عقبۂ زیں صعب تر در راہ نیست
راستہ میں اِس سے سخت گھاٹی نہیں ہے

اے خنک آں کش حَسَد ہمراہ نیست
وہ شخص بڑا خوش نصیب ہے جسکے ساتھ حَسَد نہیں ہے

ایں جسد خانۂ حَسَد آمد بداں
یہ جسم حَسَد کا گھر ہے، سمجھ لے

کز حَسَد آلودہ گردد خانداں
حَسَد میں پورا خاندان مبتلا ہو جاتا ہے

خانمانہا از حَسَد گردد خراب
حَسَد سے گھرانے تباہ ہو جاتے ہیں

بازِ شاہی از حَسَد گردد غراب
حَسَد کی وجہ سے شاہی باز (دل) کو اُنجتا ہے

گر جسد خانۂ حَسَد باشد و لیک
اگرچہ جسم حَسَد کا گھر ہو سکتا ہے، لیکن

آں جسد را پاک کرد اللہ نیک
جسم کو اللہ نے خوب پاک کر دیا ہے

یافت پاکی از جنابِ کبریا
اللہ تعالیٰ کی جناب سے پاکی پائی ہے

جسمِ پُر از کبر و پُر حقد و ریا
اُس جسم نے جو کبر اور کینہ اور ریاکاری سے بھرا ہے

"طَہِّرا بَیْتِیَ" بیانِ پاکی ست
"تم دونوں میرے گھر کو پاک کرو" پاکی کا بیان ہے

گنجِ نور ست ار طلسمش خاکی ست
نور کا خزانہ ہے اگرچہ اُس کا نقش مٹی کا ہے

چوں کُنی با بے حَسَد مکر و حَسَد
جب تو کسی صاف دل کے ساتھ مکر اور حَسَد کریگا

زاں حَسَد دل را سیاہیہا رسد
تو اس حَسَد سے دل میں سیاہیاں پیدا ہوں گی

لہ کیفَ مدّ الظِّل۔ یہ قرآنی آیت کا ٹکڑا ہے اسمیں فرمایا گیا ہے اے نبی کیا تم اپنے رب کی طرف نہیں دیکھتے کہ اُس نے کس طرح سایہ کو دراز کیا ہے، مولانا فرماتے ہیں کہ اِس سایہ سے اولیاء اللہ کے وجود کی طرف اشارہ ہے۔ دلیل۔ یعنی مُرشدِ کامل۔ لا اُحِبُّ الآفِلین۔ حضرتِ ابراہیمؑ نے ستارے کی اُلوہیت سے انکار کرتے ہوئے فرمایا تھا میں چھپ جانیوالوں کو پسند نہیں کرتا مراد دنیائے ناپائیدار کے تعلقات ہیں۔ شمس تبریزی۔ مولانا رومی کے شیخ ہیں تفصیلی حالات مقدمہ میں ملاحظہ کریں۔ سُور۔ سین کے ضمہ سے، مجلسِ شادی جشن۔ ضیاء الحق حُسام الدین۔ شمسِ تبریزی سے بیعت تھے پھر مولانا سے مستفیض ہوئے۔ تفصیلی حالات مقدمہ میں ملاحظہ کریں۔

لہ ور حَسَد۔ تو اس حَسَد کو شیطانی وسوسہ سمجھ اِس لئے کہ شیطان کو حَسَد پیدا کرنے میں غلو ہے۔ کو۔ کہ او، شیطان نے حضرتِ آدمؑ کی قدر و منزلت دیکھ کر حَسَد کیا اور یہ کہکر کہ وہ مٹی سے بنا ہے اور میں آگ سے اِس حَسَد کا اظہار کیا تو ہمیشہ کیلئے سعادت سے محروم ہو گیا۔ عقبہ۔ عین اور قاف کے زبر کے ساتھ پہاڑ کی دشوار گذار گھاٹی۔ صَعب۔ دشوار، سخت۔ جسد۔ جسم۔ خانداں۔

خاک شو مردانِ حق را زیرِ پا — خاک بر سر کُن حسد را ہمچو ما
خاصانِ خدا کے پیر کے نیچے خاک بن جا — ہماری طرح حسد پر مٹی ڈال

در بیانِ حسد کردنِ وزیرِ جہود

یہودی وزیر کے حسد کے بیان میں

آں وزیرک از حسد بودش نژاد — تا بباطل گوش و بینی باد داد
وہ کمینہ وزیر، حسد سے بنا تھا — اِسی لئے اُس نے ناحق کان اور ناک برباد کئے

بر امید آنکہ از نیشِ حسد — زہرِ اُو در جانِ مسکیناں رسد
اس امید پر کہ حسد کے ڈنک کے ذریعہ — اُس کا زہر مسکینوں کی جان پر پہونچ جائیگا

ہر کسے کو از حسد بینی کند — خویش را بے گوش و بے بینی کند
جو شخص حسد کی وجہ سے اپنی ناک کاٹتا ہے — وہ اپنے آپ کو ہی کان اور بے ناک کا کر لیتا ہے

بینی آں باشد کہ اُو بوئے برد — بوئے اُورا جانب کوئے برد
ناک تو وہ ہے جو بُو سونگھے — بو اُس کو کوچہ کی طرف لے جائے

ہر کہ بویش نیست بے بینی بود — بوئے آں بو نیست کاں دینی بود
جس میں بُو کی صلاحیت نہیں وہ بے ناک کا ہوتا ہے — اور بُو وہ بُو ہے جو دین کی ہو

چونکہ بوئے برد و شکرِ آں نہ کرد — کفرِ نعمت آمد و بینیش خورد
اور جب بُو سونگھی اور اُس کا شکر نہ کیا — تو یہ کفرانِ نعمت ہوا اور (گویا) وہ اُسکی ناک کو کھا گیا

شکر کُن مر شاکراں را بندہ باش — پیشِ ایشاں مُردہ شو پایندہ باش
شکر کر اور شکر گزاروں کا غلام بن — اُن کے سامنے مُردہ بن اور عمرِ دوام حاصل کر

چوں وزیر از رہزنی جامہ مساز — خلق را تو بر میاور از نماز
وزیر کی طرح رہزنی کا سامان نہ کر — لوگوں کو نماز سے نہ روک۔

فہم کردنِ حاذقانِ نصاریٰ مکرِ وزیر را

ماہر عیسائیوں کا وزیر کے مکر کو سمجھ جانا

ناصحِ دیں گشتہ آں کافر وزیر — کردہ اُو از مکر در لوزینہ سیر
وہ کافر وزیر، دین کا واعظ بن گیا — اُس نے مکر سے بادام کے حلوہ میں لہسن ملا دیا

ہر کہ صاحب ذوق بود از گفتِ اُو — لذتے میدید و تلخی جفتِ اُو
جو صاحبِ ذوق تھا وہ اُس کی گفتگو سے — لذت محسوس کرتا اور اُس کے ساتھ کڑواہٹ بھی

لہ مردانِ حق۔ اولیاء اللہ
خاک شو۔ فرمانبردار بنجا
خاک بر سر کن۔ دفع کر۔
وزیرک۔ کاف تصغیر کا ہے
نژاد۔ اصل، باطل۔ ناحق
باد داد۔ برباد داد۔
۲ مسکیناں۔ یعنی عیسائی۔
بینی کندن۔ انکار کرنا۔
بے گوش۔ یعنی اپنے آپ کو بہرا بناتا ہے۔ کوئے یعنی راہِ خدا۔ بوئے بردن۔ پہچاننا، سراغ لگا لینا۔
کفرِ نعمت۔ احسان فراموشی یعنی ولیِ کامل کو پہچان کر فائدہ نہ اٹھانا کفرانِ نعمت ہے
۳ مردہ شو۔ مرید کو شیخ کے سامنے ایسا بنجانا چاہیے جیسا کہ مردہ غسل دینے والے کے لئے۔ از نماز۔ یعنی خدا کی یاد۔ صاحبِ ذوق۔ یعنی صاحبِ ذوق لوگ بیان کی لذت بھی محسوس کرتے تھے اور مکاری کی تلخی بھی محسوس کرتے تھے۔

تخلیطِ وزیر در احکامِ انجیل و مکرِ آں

انجیل کے حکموں میں وزیر کا گڑبڑ کرنا اور اُس کی چالاکی

ساخت طومارے[1] بنامِ ہر یکے ۔۔۔ نقشِ ہر طومار دیگر مسلکے

اُس نے ہر ایک کے نام پر ایک تحریر تیار کی ۔۔۔ اور ہر تحریر کی عبارت دوسرے مسلک کی تھی

حکمہائے ہر یکے نوعِ دگر ۔۔۔ ایں خلافِ آں زپایاں تا بسر

ہر ایک کے احکام دوسری قسم کے ۔۔۔ یہ اوّل سے آخر تک اُس کے بالکل خلاف

در یکے راہِ ریاضت را و جوع ۔۔۔ رُکنِ توبہ کردہ و شرطِ رجوع

ایک میں ریاضت اور بھوکا رہنے کو ۔۔۔ توبہ کا رکن بنایا اور اللہ کی طرف رجوع کی شرط

در یکے گفتہ ریاضت سود نیست ۔۔۔ اندریں رہ مخلصی جز جود نیست

ایک میں کہا کہ ریاضت کا کوئی فائدہ نہیں ۔۔۔ اور اس راستہ میں سخاوت کے علاوہ چارہ نہیں

در یکے گفتا کہ جوع و جودِ تو ۔۔۔ شرک باشد از تو تا معبودِ تو

ایک میں کہا کہ تیری فاقہ کشی اور سخاوت ۔۔۔ تیرے اور تیرے معبود کے درمیان شرک ہے

جز توکّل جز کہ تسلیم[2] تمام ۔۔۔ در غم و راحت ہمہ مکر ست و دام

توکّل اور رضا کے علاوہ ۔۔۔ غم اور راحت میں سب چالاکی اور جال ہے

در یکے گفتہ کہ واجب خدمت ست ۔۔۔ ورنہ اندیشہ توکّل تہمت ست

ایک میں کہا، کہ اطاعت ضروری ہے ۔۔۔ ورنہ توکّل کا خیال تہمت ہے

در یکے گفتہ کہ امر و نہی[3] ہاست ۔۔۔ بہرِ کردن نیست شرحِ عجزِ ماست

ایک میں کہا کہ کرنے نہ کرنے کے جو حکم ہیں ۔۔۔ کرنے کے لئے نہیں ہیں، ہمارے عجز کی تفصیل ہیں

تا کہ عجزِ خود بہ بینیم اندراں ۔۔۔ قدرتِ حق را بدانیم آں زماں

تاکہ ہم اُن میں عجز دیکھ لیں ۔۔۔ اُس وقت خدا کی قدرت کو پہچانیں

در یکے گفتا کہ عجزِ خود مبیں ۔۔۔ کفرِ نعمت کردن ست آں عجز ہیں

ایک میں کہا کہ اپنے عجز کو نہ دیکھ ۔۔۔ خبردار! وہ عجز احسان فراموشی ہے

قدرتِ خود بیں کہ ایں قدرت از وست ۔۔۔ قدرتِ خود نعمتِ اُو داں کہ ہُوست

اپنی قدرت کو دیکھ یہ قدرت اُسی کی دی ہوئی ہے ۔۔۔ اپنی قدرت کو اُس کا انعام سمجھ، کہ وہی وہ ہے

در یکے گفتہ کزیں دو[4] در گذر ۔۔۔ بُت بُود ہر چہ بگنجد در نظر

ایک میں کہا اِن دونوں سے گزر جا ۔۔۔ بُت ہوگا جو نظر میں سمائیگا (اِن دونوں میں سے

---

[1] طومار۔ لمبی چوڑی تحریر۔ نقش۔ تحریر۔ ریاضت۔ یعنی عبادت میں محنت کرنا۔ جوع۔ بھوکا رہنا، فاقہ کشی۔ رجوع۔ لوٹنا۔ در یکے۔ یعنی ریاضت سے کوئی فائدہ نہیں، سخاوت کرنا کافی ہے۔ شرک باشد۔ یعنی نجات دہندہ خدا ہے، فاقہ کشی اور سخاوت کو ذریعۂ نجات بنانا شرک ہے۔

[2] تسلیم۔ یعنی۔ عبادت و ریاضت ضروری ہے۔ توکّل۔ یعنی خدا پر اعتماد کی ضرورت ہے اور اپنے آپکو خدا کے سپرد کر دینا ذریعۂ نجات ہے۔ خدمت۔ یعنی عبادت و اطاعت۔ تہمت است۔ یعنی محض توکّل کو ذریعۂ نجات سمجھنا نبی پر تہمت کے مُترادف ہے کیونکہ نبی نے عبادت کو ضروری قرار دیا ہے۔

[3] امر و نہی۔ یعنی جسقدر خدائی احکام ہیں وہ کرنیکے لئے نہیں بلکہ بندہ کو اُس کا عجز تسلیم کرانے کے لئے ہیں۔ اِن پر عمل ناممکن ہے لہذا بندہ اپنے آپ کو عاجز تسلیم کریگا، یہ جبر کی تعلیم ہے۔ عجزِ خود مبیں۔ اپنے آپ کو مجبورِ محض نہ سمجھو ورنہ خدا کی عطا کردہ نعمتِ قدرت کا کفر ہوگا، انسان کی قدرت خدا کا عطیہ ہے، لہذا انسان قادر ہے اور اپنے افعال کا خود خالق ہے۔ دو۔ یعنی جبر اور اختیار کی بحث میں پڑنا القدم

ہے تجوف ہوتا ہے

لہذا یہ بحثیں بمنزلہ بت ہیں۔

دین و دل را کُل بدو بسپرد خلق — پیشِ امر و نہیِ او می مُرد خلق[1]
لوگوں نے دین اور دل بالکل اُس کے سپرد کر دیا — اُس کے حکم اور ممانعت پر لوگ جان دیتے تھے

پیغامِ شاہ پنہانی بسوئے وزیرِ پُر تزویر
بادشاہ کا خفیہ پیغام مکّار وزیر کے نام

درمیانِ شاہ و اُو پیغام ہا — شاہ را پنہاں بدو آرام ہا
اُس کے اور بادشاہ کے درمیان پیغامات جاری تھے — بادشاہ کو خفیہ طور پر اُن سے آرام و اطمینان حاصل تھا

آخرُ الامر[2] از برائے آں مُراد — ق تا دہد چوں خاکِ ایشاں را بباد
بالآخر اُس مقصد کے لئے — کہ اُن کو خاک کی طرح برباد کر دے

پیشِ اُو بنوشت شہ کائے مُقبلم — وقت آمد زود فارغ کن دلم
اُس کو بادشاہ نے لکھا کہ اے میرے اقبال مند! — وقت آگیا، جلد میرے دل کو فارغ کر

ز انتظارم دیدہ و دل بر رہ ست — زیں غمم آزاد کن گر وقت ہست
انتظار میں میرے دیدہ و دل راستہ پر لگے ہیں — اس غم سے مجھے نجات دے، اگر موقع ہے

گفت اینک اندراں کارم شہا — کافگنم در دینِ عیسیٰؑ فتنہا
اُس نے کہا کہ اے بادشاہ میں ابھی اُسی کام میں لگا ہوا ہوں — کہ حضرتِ عیسیٰؑ کے دین میں فتنے ڈال دوں

قومِ عیسیٰؑ را بُد اندر دار و گیر — حاکمِ شاں دہ امیر و دو امیر[2]
عیسائیوں کے انتظام میں — اُن کے بارہ امیر لگے ہوئے تھے

ہر فریقے مر امیرے را تبع — بندہ گشتہ میرِ خود را از طمع
ہر فریق ایک امیر کے ماتحت تھا — جو لالچ سے اپنے امیر کا غلام بنا ہوا تھا

ایں دہ و ویں دو امیر و قومِ شاں — گشتہ بندہ آں وزیرِ بدنشاں
یہ بارہ حاکم اور ان کی قوم — اُس بدنشاں وزیر کے غلام بن گئے

اِعتمادِ[3] جملہ بر گفتارِ اُو — اِقتدائے جملہ بر رفتارِ اُو
سب کو اس کی بات پر بھروسہ تھا — سب اُس کی چال کے مُقتدی تھے

پیشِ اُو در وقت و ساعت ہر امیر — جاں بدادے گر بدو گفتے بمیر
فوراً ہر امیر اُس کے آگے — جان دے دیتا اگر وہ اُس سے کہتا کہ مر جا

چوں زبوں کرد آں جہودک[4] جملہ را — فتنہ انگیخت از مکر و دہا
جب اُس کینہ یہودی نے سب کو قابو میں کر لیا — مکر اور چالاکی سے فتنہ برپا کر دیا

---

[1] می مُرد خلق۔ یعنی اُس کے احکام پر جان دینے لگے۔ آخرالامر۔ بالآخر۔ مُقبل۔ اقبال مند۔ بُد۔ بود۔ دار و گیر۔ انتظام۔ تبع۔ تابع۔
[2] دہ امیر و دو امیر۔ یعنی دوازدہ سبطِ نصاریٰ
[3] اعتماد۔ بھروسہ۔ اقتدار۔ پیروی۔ در وقت و ساعت فوراً۔ بمیر۔ مُردن کا امر ہے۔ زبوں۔ عاجز، بے چارہ۔
[4] جہودک۔ کینہ یہودی۔ دہا۔ چالاکی۔

بیانِ دوازدہ امیر*

نکتہ ہا میگفت او آمیختہ — در جلاب و قند زہرے ریختہ

وہ ملے جلے نکتے بیان کرتا تھا — گلاب اور شکر میں زہر ملاتا تھا

ہانؔ مشو مغرور زاں گفتِ نکو — زانکہ باشد صد بدی در زیرِ او

خبردار! اُس بھلی بات سے دھوکے میں نہ پڑنا — اِس لئے کہ اُس کی تہ میں سَو بُرائیاں ہوتی ہیں

ہر کہ باشد زشت گفتش زشت داں — ہر چہ گوید مُردہ آنرا نیست جاں

جو شخص بُرا ہو، اُس کی گفتگو بُری سمجھ — جو بات مردہ کہے اُس میں جان نہیں ہے

گفتِ انساں پارۂ انساں بُود — پارۂ از ناں یقیں ہم ناں بُود

انسان کی گفتگو انسان کا ٹکڑا ہوتی ہے — روٹی کا ٹکڑا یقیناً روٹی ہوتا ہے

زاں علیؓ فرمود نقلِ جاہلاں — بر مزابل ہمچو سبزہ است اے فلاں

اسی لئے حضرت علیؓ نے فرمایا ہے کہ جاہلوں کی بات — اے فلاں! کوڑیوں پر سبزہ کی طرح ہے

بر چناں سبزہ ہر آنکو بر نشست — بر نجاست بیشکے بنشستہ است

ایسے سبزہ پر جو شخص بیٹھا — وہ بے شک نجاست پر بیٹھا ہے

بایدش خود را بشستن از حدث — تا نمازِ فرضِ او نبود عبث

اُس کو اپنے آپ کو ناپاکی سے پاک کرنا چاہئے — تاکہ اُس کی فرض نماز بیکار نہ ہو جائے

ظاہرش میگفت در رہ چست شو — واز اثر میگفت جاں را سست شو

اُس کا ظاہر کہتا تھا معرفت کی راہ میں چست ہو جا — اور اثر کے اعتبار سے جان کو کہتا تھا، سُست ہو جا

ظاہرِ نقرہ سپید ست و منیر — دست و جامہ زاں سیہ گردد چو قیر

چاندی کا ظاہر اگرچہ سفید اور روشن ہے — ہاتھ اور کپڑے اُس سے سیاہ ہو جاتے ہیں تارکول کی طرح

آتش ار چہ سُرخ رواست از شرر — تو ز فعلِ او سیہ کاری نگر

آگ اگرچہ چنگاریوں کی وجہ سے سُرخ رُو ہے — لیکن تو اُس کے کام کی سیاہ کاری کو دیکھ

برق اگرچہ نور آید در نظر — لیک ہست از خاصیت دُزدِ بصر

بجلی اگرچہ نگاہ کو نور دکھائی دیتی ہے — لیکن خاصیت میں بینائی کو چرانیوالی ہے

ہر کہ جز آگاہ و صاحب ذوق بُود — گفتِ او در گردنِ او طوق بُود

صاحبِ ذوق اور باخبر آدمی کے علاوہ جو بھی تھا — اُس روزیا کی گفتگو اُس کی گردن کا طوق تھی

مدّتِ شش سال در ہجرانِ شاہ — شد وزیرِ اتباعِ عیسیٰؑ را پناہ

بادشاہ سے چھ سال دوری میں — وزیر، عیسائیوں کی پناہ ہو گیا

لہ ہاں۔ حرف تنبیہ ہے۔ مغرور۔ دھوکے میں مبتلا۔ زشت۔ یعنی بُرے کی بات بھی بُری ہوتی ہے۔ نقل قول، بات۔ مزابل۔ مزبلہ کی جمع، کوڑی۔ کوڑا ڈالنے کی جگہ۔

سے حدث۔ ناپاکی۔ عبث۔ باطل۔ ظاہرش۔ بظاہر اگرچہ نصیحت کرتا تھا لیکن تاثیر اُلٹی تھی۔ ظاہرِ نقرہ۔ یہ تینوں شعر اِس مضمون کو واضح کرنیکے لئے ہیں کہ ظاہر کی خوبی باطن کی خوبی کی دلیل نہیں ہے۔

سے قیر۔ ایک قسم کا سیاہ روغن، تارکول۔ طوق لوہے کا حلقہ جو قیدیوں کے گلے میں ڈالا جاتا تھا۔ گلے کا زیور۔ ہجراں۔ جدائی۔ اتباع۔ تابع کی جمع۔ پیروی کرنے والے۔ تابعدار۔

در یکے گفتہ کہ عجز و قدرتت — بگذرد[1] وز ہر چہ اندر فکرتت

ایک میں کہا کہ تیرا عجز اور قدرت — اور جو کچھ تیرے فکر میں ہے (خود بخود) گذر جائیگا

از ہوائے خویش در ہر ملتے — گشتہ ہر قومے اسیر ذلتے

ہر مذہب میں اپنی خواہشِ نفسانی سے — ہر قوم ذلت میں گرفتار ہوئی ہے

در یکے گفتہ مکش ایں شمع را — کایں نظر چوں شمع آمد جمع را

ایک میں کہا (عقل کی) اس شمع کو نہ بجھا — اس لئے کہ یہ غور و فکر شمعِ محفل ہے

از نظر چوں بگذری واز خیال — کشتہ باشی نیم شب شمعِ وصال

خیال اور غور و فکر کو جب تو چھوڑ دے گا — تو گویا تو نے وصال کی شمع کو آدھی رات میں بجھا دیا

در یکے گفتہ بکش باکے مدار — تا عوض بینی یکے با صد ہزار

ایک میں کہا، بجھا دے، پروا نہ کر — تاکہ ایک کے بدلے میں لاکھ پائے

کہ ز کشتن[2] شمع جاں افزوں شود — لیلیت از صبر تو مجنوں شود

اس لئے کہ شمع کے بجھانے سے روح بڑھیگی — تیرے صبر کی وجہ سے تیری لیلیٰ مجنوں کی طرح ہو جائیگی

ترکِ دنیا ہر کہ کرد از زہدِ خویش — بیش آمد پیشِ اُو دنیا ز پیش

جس نے اپنے زہد کی وجہ سے دنیا کو چھوڑ دیا — اُس کے سامنے دنیا پہلے سے زیادہ آتی ہے

در یکے گفتہ کہ آنچت داد حق — بر تو شیریں کرد در ایجاد حق

ایک میں کہا، جو کچھ اللہ نے تجھے دیا ہے — وہ آفرینش کے وقت اللہ نے تیرے لئے شیریں کر دیا

بر تو آساں کرد و خوش آں را بگیر — خویشتن را در میفگن در زحیر

تیرے لئے آسان اور خوشگوار کر دیا ہے اُسکو لیلے — اپنے آپ کو پیچش میں مبتلا نہ کر

در یکے گفتہ کہ بگذر زانِ خود — کاں قبولِ[3] طبعِ تو رد ست و بد

ایک میں کہا، اپنی ملکیت سے دستکش ہو جا — اسلئے کہ تیری مرغوبِ طبع چیز مردود اور بُری ہے

راہہائے مختلف آساں شدست — ہر یکے را ملتے چوں جاں شدست

مختلف راستے آسان ہو گئے ہیں — ہر ایک کیلئے ایک مذہب جان کی طرح بنگیا ہے

گر میسر کردنِ حق رہ بُدے — ہر جہود و گبر ازو آگہ بُدے

اگر اللہ کا آسان کر دینا ہی کوئی راستہ ہوتا — ہر یہودی اور آتش پرست اُس سے واقف ہوتا

در یکے گفتہ میسر آں بُود — کہ حیاتِ دل غذائے جاں بُود

ایک میں کہا، کہ آسان چیز وہ ہوتی ہے — جو دل کی زندگی اور جان کی غذا ہوتی ہے

---

[1] بگذرد۔ یعنی جبر و قدر کی بحثیں اور جو کچھ انسانی افکار ہیں خود بخود ختم ہو جائیں گے لہٰذا اُن کو ترک کرنیکے اہتمام کی ضرورت نہیں۔ ہَوا۔ نفسانی خواہش یعنی اِن بحثوں کا ترک بھی نفسانی خواہش ہے جو گمراہی کا سبب ہے۔ ایں شمع۔ شمع سے مراد عقل اور غور و فکر ہے، یعنی مذہبی احکام اور عقائد، عقلی ہیں انسان کو اپنی عقل سے کام لینا چاہیئے۔ بکش۔ یعنی دینی معاملوں میں عقل کو دخل نہ دے اور دیوانگی اختیار کر۔

[2] کہ ز کشتنِ شمع۔ یعنی دیوانگی اختیار کرنے سے تو خدا کا محبوب بنجائیگا۔ ترکِ دنیا۔ عقل کو بالائے طاق رکھ کر جو دنیا کو چھوڑ دیگا دنیا اور زیادہ اُسکو ملیگی۔ دادِ حق۔ خدا نے ازل میں جو کچھ تیرے لئے مقدر کر دیا ہے وہ ملکر رہیگا اس کے لئے کیوں سعی کرتا ہے اور کیوں حلال و حرام کی بحثیں پیدا کرتا ہے۔ آنچت۔ مخفف ہے آنچہ ترا کا۔ ایجاد۔ کسی چیز کو پیدا کرنا۔ خوش۔ پسندیدہ۔ زحیر۔ پیچش، پیچ و تاب۔ آن۔ ملکیت۔

[3] قبول۔ مقبول۔ رَد۔ نامنظور، مردود۔ بد۔ یعنی جس چیز کی طرف دل راغب ہو وہ بُری اور مردود ہے، اُس کو اختیار نہ کر۔ راہہا۔ اپنی پسند کی چیز اختیار کرنے سے ہی یہ اختلافِ مذاہب پیدا ہوا ہے جو فساد کا سبب ہے۔ راہہائے۔ لہٰذا پسندیدگی حقانیت کی دلیل نہیں ہے۔ میسّر۔ آسان یعنی آسان چیز بھی درست ہے جس سے دل زندہ ہوتا ہے اور روح کے لئے وہ غذا ہے۔

هر چہ ذوقِ[1] طبع باشد چوں گذشت
جو چیز طبیعت کے ذوق کے مطابق ہوتی ہے جب گذر جاتی ہے
بر نیارد ہمچو شورہ ریع و کشت
تو شور زمین کی طرح پیداوار اور فصل نہیں دیتی ہے

جز پشیمانی نباشد ریعِ اُو
اُس کی پیداوار شرمندگی کے سوا نہیں ہوتی
جز خسارت بیش نارد بیعِ اُو
اور اُس کی بیع کا حاصل نقصان کے سوا کچھ نہیں ہوتا

آں مُیَسَّر نبُود اندر عاقبت
انجام کار وہ آسان نہیں ہوتی
نامِ اُو باشد مُعَسَّر عاقبت
اور آخر میں اُس کا نام دشوار ہوتا ہے

تو مُعَسَّر از مُیَسَّر باز داں
تو دشوار اور آسان کے فرق کو سمجھ
عاقبت بنگر جمالِ این و آں
اِس اور اُس کے حُسن کے نتیجہ پر نظر رکھ

در یکے گفتہ کہ اُستادے[2] طلب
ایک نے کہا، کسی اُستاد کی طلب کر
عاقبت بینی نیابی در حسب
محض، ذاتی شرافت سے تجھے عاقبت اندیشی حاصل نہیں ہو سکتی

عاقبت دیدند ہر گوں ملّتے
(بغیر اُستاد) جس قوم نے انجام کو معلوم کیا
لاجرم گشتند اسیرِ زلّتے
لا محالہ لغزش میں گرفتار ہوئی

عاقبت دیدن نباشد دست باف
آخرت کو سمجھنا (اپنے) ہاتھ کا کام نہیں ہے
ورنہ کے بودے ز دینہا اختلاف
ورنہ مذہبوں میں اختلاف نہ ہوتا

در یکے گفتہ کہ اُستا ہم توئی
ایک نے کہا، اُستاد بھی تو ہی ہے
زانکہ اُستا را شناسا ہم توئی
اِس لئے کہ اُستاد کو پہچاننے والا تو ہی ہے

مرد باش و سُخرۂ[3] مرداں مشو
مرد بن اور لوگوں کا بیگاری نہ بن
رَو سرِ خود گیر و سرگرداں مشو
جا، خود اپنی فکر کر اور پریشان نہ ہو

چشم بر سِرّت بدار و از خلاف
اپنی ذاتی رائے قائم کر اور خلاف سے
دُور شو تا یابی از حق ایتلاف
بھاگ، تاکہ تو اللہ کا وصال پا لے

در یکے گفتہ کہ ایں جملہ یکے ست
ایک نے کہا، یہ سب (کائنات) ایک (ذات) ہے
ہر کہ او دو بیند احول مردکے ست
جو دو سمجھے وہ کمینہ، بھینگا ہے

در یکے گفتہ کہ صد یک چوں بود
ایک نے کہا کہ سو ایک کیسے ہو سکتے ہیں
اینکہ اندیشد مگر مجنوں بُود
جو یہ سوچے وہ شاید پاگل ہو

ہر یکے قولے ست ضدِّ یکدگر
ہر ایک قول دوسرے کی ضد ہے
چوں یکے باشد بگو زہر و شکر
بتا، زہر اور شکر ایک کیسے ہو سکتے ہیں؟

[1] ذوقِ طبع۔ آسان اور مزاج کے موافق چیزیں اختیار کرنے سے کوئی فائدہ نہیں ہے عاقبت۔ انجام کار۔ مُیَسَّر آسان۔ مُعَسَّر۔ دشوار گذار عاقبت۔ یعنی آسان کام شروع میں آسان ہے لیکن، انجام کے اعتبار سے دشوار ہے۔ رَیع۔ کھیتی کا محصول، پیداوار۔ تو مُعَسَّر۔ روح اور عقل جس کام کو آسان سمجھے وہ عین دین ہے۔ عاقبت۔ انجام بینی حَسَب حا اور سین کے فتح سے، ذاتی خوبیاں، شخصی کمالات

[2] اُستاد۔ یعنی شیخِ طریقت ہر گوں۔ ہر نوع۔ لاجرم۔ ضرور۔ زلّت۔ لغزش، خطا۔ دست باف۔ ہاتھ کا کام، آسان کام۔ اُستا۔ اُستاد کا مخفف ہے۔ یعنی تو خود اُستاد ہے کسی شیخ کی کیا ضرورت ہے اِسلئے کہ جو شیخ کو شناخت کر سکتا ہے وہ خود آخرت کو بھی سمجھ سکتا ہے۔

[3] سُخرہ۔ بیگاری۔ سرِ خود گیر اپنی فکر کر۔ سرگرداں۔ حیران سِر۔ باطن، ذاتی رائے۔ ایتلاف۔ اتحاد، وصال ایں جملہ۔ وجود صرف واحد ہے جو تمام کائنات میں جاری اور ساری ہے۔ صد۔ یعنی کروڑوں کائنات ایک وجود کب بن سکتی ہیں۔ زہر و شکر۔ یعنی اِن باتوں میں ایسا ہی اختلاف تھا جیسے زہر اور شکر میں۔

درمعانی اختلاف و در صُور ۝ روز و شب بین خار و گل سنگ و گہر
معنوں اور صورتوں میں اختلاف ۝ دن اور رات، کانٹے اور پھول، پتھر اور موتی کا سا اختلاف

تا ز زہر و از شکر در نگذری ۝ کے تو از گلزار وحدت بُو بری
جب تک تو زہر اور شکر سے نہ گذرے گا ۝ وحدت کے چمن کی خوشبو کب سونگھے گا؟

وحدت اندر وحدت ست این مثنوی ۝ از سمک رو تا سماک اے معنوی
یہ مثنوی وحدت در وحدت ہے ۝ اے معنی کے طالب مچھلی سے سماک تک چلا جا

در بیان آنکہ اختلاف در صورت روش ست نے در حقیقت راہ

اِس بیان میں کہ رفتار کی صورت میں اختلاف ہے نہ کہ راستہ کی حقیقت میں

زیں نمط زیں نوع دہ طومار و دو ۝ بر نوشت آں دین عیسیٰ را عدو
اس انداز اور اس قسم کے بارہ لمبے خطوط ۝ اُس حضرت عیسیٰ کے دین کے دشمن نے لکھے

اُو ز یک رنگی عیسیٰ بُو نداشت ۝ وز مزاج خُمّ عیسیٰ خُو نداشت
اُس کو حضرت عیسیٰ کی یکرنگی کی خوشبو نہ پہونچی تھی ۝ اور نہ حضرت عیسیٰ کے خم کے مزاج کی عادت رکھتا تھا

جامۂ صد رنگ ازاں خُمّ صفا ۝ سادہ و یک رنگ گشتے چوں ضیا
اُس صفائی کے خم سے صد رنگے کپڑے ۝ نور کی طرح سادہ اور یکرنگ ہو جاتے تھے

نیست یکرنگی کزو خیزد ملال ۝ بل مثال ماہی و آب زلال
ایسی یکرنگی نہیں جس سے طبیعت اُکتا جائے ۝ بلکہ اس کی مثال، مچھلی اور صاف پانی کی ہے

گرچہ در خشکی ہزاراں رنگہاست ۝ ماہیاں را با یبوست جنگہاست
اگرچہ خشکی میں ہزاروں رنگ ہیں ۝ لیکن مچھلیوں کو خشکی سے بڑی مخالفت ہے

کیست ماہی چیست دریا در مَثَل ۝ تا بداں ماند خدا عزّ و جلّ
کون ہے مچھلی کیا ہے دریا، مثال دیتے ہیں ۝ کہ اُس سے خدائے عزّ و جلّ مشابہ ہو

صد ہزاراں بحر و ماہی در وجود ۝ سجدہ آرد پیش آں دریائے جود
موجودات میں سے لاکھوں دریا اور مچھلیاں ۝ اُس بحرِ سخاوت کے سامنے سربسجود ہیں

چند باراں عطا باراں شدہ ۝ تا بداں آں بحر دُر افشاں شدہ
بخشش کی بہت سی بارشیں برسیں ۝ یہاں تک کہ اُن سے وہ سمندر موتی برسانے والا بنا

چند خورشید کرم افروختہ ۝ تا کہ ابر و بحر جُود آموختہ
کرم کے بہت سے سورج طلوع ہوئے ۝ تب بادل اور سمندر نے سخاوت سیکھی

له درمعانی۔ یعنی اُن طوماروں کے الفاظ و معانی میں سب سے زیادہ اختلاف تھا۔ تا ز زہر یعنی جب تک مختلف مظاہر سے گذر کر ذات واحد تک نہ پہونچیگا تکمیل نہ ہوگی۔ سمک - مچھلی۔ ایک فرضی عقیدہ ہے کہ ایک مچھلی ہے اُس مچھلی کی پشت پر ایک بیل ہے اُس بیل کے سینگوں پر زمین ٹکی ہوئی ہے۔ سماک دو ستارے ہیں جو انتہائی بلندی پر ہیں ایک کو سماکِ اعزل دوسرے کو سماکِ رامح کہتے ہیں وحدت یعنی اس مثنوی میں وحدت الوجود ہی کا بیان ہے جس کے ذریعہ زمین سے آسمانوں تک کی سَیر کیجا سکتی ہے۔ نمط۔ روش، طرز۔

ته نوع - قسم۔ عدو۔ یعنی مکار وزیر۔ یکرنگی - ایک رنگ کا ہونا۔ بُو - سراغ، علامت۔ خُمِ عیسیٰ - حضرت عیسیٰؑ کا مٹکا مشہور ہے کہ حضرت عیسیٰؑ رنگریزی کا کام کرتے تھے رنگ کا ایک مٹکا تھا جس میں سے ہر رنگ کا کپڑا رنگ کر نکالدیتے تھے۔ جامۂ صد رنگ - یعنی مذہبی اختلاف۔ خُمِ صفا - یعنی حضرت عیسیٰؑ کی تعلیمات۔ ضیا - نور۔ خیزد - پیدا ہو۔ ملال - اُکتا جانا۔ آبِ زلال - صاف پانی یعنی وہ یکرنگی ایسی نہ تھی جس سے انسان اُکتائے بلکہ اُس کی مثال دریا کی یک رنگی کی سی ہے جس سے مچھلی کبھی نہیں ھ اُکتاتی خشکی - کوئی زمین کالی ہے کوئی لال کہیں ریتیلا ہے کہیں مٹی۔ کیست - کون ہے۔ چیست - کیا ہے۔ سے مَثَل - میم اور ثا کے فتحہ کیساتھ مثال، مانند، مشابہ۔ عزّ - وہ غالب ہوا۔ جَلّ - وہ بزرگ ہوا۔ باران - بارش ھ یعنی سمندر کی دُرافشانی اُس کی عطا ہے۔ ابر و بحر - ابر اور سمندر کی سخاوت اُس کی مہربانی سے ہے۔

چند خورشیدِ کرم تاباں شدہ — تا بداں آں ذرّہ سرگرداں شدہ
کرم کے بہت سے سورج روشن ہوئے — تب اُن سے وہ ذرّہ چکر کاٹنے والا بنا

پرتوِ ذاتش زدہ بر ماء و طین — تا شدہ دانہ پذیرندہ[۱] زمیں
مٹی اور پانی پر اُس کی ذات کی روشنی پڑی — تب زمین، دانے کو قبول کرنیوالی بنی

خاک امین و ہر چہ در وے کاشتی — بے خیانت جنسِ آں برداشتی
زمین امانتدار (بنی) اور جو کچھ تو نے اُس میں بویا — بغیر کسی خیانت کے اُس کی جنس کو اُٹھایا

ایں امانت زاں عنایت یافتست — کآفتابِ عدل بر وے تافتست
(زمین نے) یہ امانتداری اُسکی مہربانی سے پائی ہے — کیونکہ اُس پر انصاف کا سورج چمکا ہے

تا نشانِ حق نیاید نو بہار — خاک سبزہ را نسازد آشکار
جب تک موسمِ بہار اللہ کا حکم بن کر نہیں آتا — مٹی سبزے کو ظاہر نہیں کرتی

آں جوادے کو جمادے را بداد — ایں خبرہا، ویں امانت ویں سداد
وہ سخی جس نے جمادات کو دے — یہ پیغامات اور یہ امانت اور یہ راہ روی

آں جمادِ[۲] از لطف چوں جاں میشود — زمہریر از قہر پنہاں میشود
وہ جماد، مہربانی سے جان کی طرح ہو جاتا ہے — سخت جاڑا خوف سے چھپ جاتا ہے

آں جمادے گشت از فضلش لطیف — کُلُّ شَیٍٔ مِّن ظَرِیفٍ ھُوَ ظَرِیف
وہ جمادات اُس کی مہربانی سے لطیف ہو گئی — جو چیز خوب کی طرف سے ہوتی ہے خوب ہوتی ہے

ہر جمادے را کند فضلش خبیر — عاقلاں را کردہ قہرِ او ضریر
اُس کا کرم ہر جماد کو باخبر بنا دیتا ہے — اور اُس کا قہر عقلمندوں کو اندھا کر دیتا ہے

جان و دل را طاقتِ ایں جوش نیست — با کہ گویم در جہاں یک گوش نیست
جان اور دل میں اِس جوش کی طاقت نہیں ہے — کس سے کہوں؟ دُنیا میں کوئی کان نہیں ہے

ہر کجا[۳] گوشے بُد از وے چشم گشت — ہر کجا سنگے بُد از وے یشم گشت
جہاں کہیں کان تھا اُس جوش کی وجہ سے آنکھ بنگیا — اور جہاں کہیں پتھر تھا وہ یشب بن گیا

کیمیا سازے ست چہ بُود کیمیا — معجزہ بخشے ست چہ بُود سیمیا
وہ کیمیا ساز ہے، کیمیا کیا ہوتی ہے؟ — معجزہ عنایت کرنے والا ہے، سیمیا کیا ہوتی ہے

ایں ثنا گفتن ز من ترکِ ثناست — کایں دلیلِ ہستی و ہستی خطاست
میرا یہ تعریف کرنا، تعریف نہ کرنا ہے — اسلئے کہ یہ (اپنے) وجود کی دلیل ہے اور وجود کا (احساس) غلطی ہے۔

---

۱ دانہ پذیرندہ۔ پانی اور مٹی پر اُس کا کرم ہی زمین کی صلاحیت کا سبب ہے
پرتو۔ روشنی۔ ماء۔ پانی
طین۔ مٹی۔ عدل۔ انصاف
نشان۔ فرمان، حکم۔ سِر۔ بھید، چھپی ہوئی چیز۔
جواد۔ سخی۔ جماد۔ پتھر وغیرہ
سِداد۔ سین کے کسرہ سے درستی، سچائی، راستی۔
۲ آں جماد۔ جمادات اگرچہ بے جان ہیں لیکن عنایتِ خداوندی سے جان داروں کا سا کام کرنے لگتے ہیں۔ زمہریر۔ سخت جاڑا۔ ظریف۔ خوش طبع۔ فضل۔ کرم، مہربانی۔ خبیر۔ باخبر، آگاہ
قہر۔ غضب، جلال۔ ضریر۔ نابینا۔ ایں جوش۔ قدرت کے کمالات بیان کرتے ہوئے دل میں جو جوش پیدا ہوتا ہے اُس کی تاب نہیں ہے۔
۳ ہر کجا۔ اِس جوش سے شنیدہ، دیدہ ہو گیا۔ سنگ دل بھی نور سے معمور ہو کر سنگ یشب بنگیا۔ یشم۔ ایک قسم کا قیمتی نورانی پتھر ہے اسی کو سنگ یشب کہتے ہیں۔ کیمیا۔ وہ فن جس سے قلعی، تانبے وغیرہ کو چاندی، سونا بنا دیا جاتا ہے۔ سیمیا۔ وہ علم ہے جس کے ذریعہ انسان مختلف شکلیں اختیار کر سکتا ہے۔

پیشِ ہستِ[1] اُو بباید نیست بود
اُس کے وجود کے سامنے نیست ہو جانا چاہیئے

چیست ہستی پیشِ اُو کور و کبود
ہستی کیا ہوتی ہے؟ اُس کے سامنے اندھی اور سیاہ پوش ہے

گر نبودے کور ازو بگداختے
اگر اندھی نہ ہوتی اُس سے پگھل جاتی

گرمیِ خورشید را بشناختے
آفتاب کی گرمی کو پہچانتی

ور نبودے اُو کبود از تعزیت
اگر وہ (ہستی) تعزیت کی وجہ سے سیاہ پوش نہ ہوتی

کے فسردے ہمچو یخ ایں ناحیت
تو اِس جانب (دنیا) برف کی طرح کیوں ٹھٹھرتی

بیانِ خسارتِ وزیر دریں خدعہ و مکر

اِس مکر و فریب میں وزیر کے خسارہ اٹھانے کا بیان

ہمچو شہ نادان و غافل بُد وزیر
وزیر، بادشاہ کی طرح نادان اور غافل تھا

پنجہ میزد[2] با قدیم و ناگزیر
جو واجب الوجود اور قدیم سے پنجہ لڑاتا تھا

ناگزیرِ جملگاں حیِّ قدیر
جو سب کے لئے ضروری ہے زندہ، قادر ہے

لایزالُ و لم یزلُ فرد و بصیر
ہمیشہ رہیگا، اور ہمیشہ رہا، اکیلا اور تنہا ہے

با چناں قادر خدائے کز عدم
ایسے قادر خدا سے کہ جو عدم سے

صد چو عالم ہست گرداند بدم
اس عالم جیسے سَو عالم ایک دم میں پیدا کرتا ہے

صد چو عالم در نظر پیدا کند
اس عالم جیسے سَو عالم ایک نظر میں پیدا کر دے

چونکہ چشمت را بخود بینا کند
جب تیری آنکھوں کو اپنے معاملہ میں بینا کر دے

گر جہاں[3] پیشت بزرگ و بے تنیست
اگرچہ عالم تیرے نزدیک بڑا اور وسیع ہے

پیشِ قدرت ذرّہ میداں کہ نیست
سمجھ لے، قدرت کے آگے ایک ذرہ بھی نہیں ہے

ایں جہاں خود حبسِ جانہائے شماست
یہ عالم تمہاری جانوں کا قید خانہ ہے

ہیں دوید آنسو کہ صحرائے خداست
خبردار! اُس جانب دوڑو جو خدا کا میدان ہے

ایں جہاں محدود و آں خود بیحد است
یہ عالم محدود اور وہ غیر محدود ہے

نقش و صورت پیشِ آں معنی سَد است
نقش اور صورت اُس معنیٰ کے سامنے آڑ ہیں

صد ہزاراں نیزۂ فرعون را
فرعون کے لاکھوں نیزے

در شکست آں موسیٰؑ با یک عصا
موسیٰؑ نے ایک لاٹھی سے توڑ دیے

صد ہزاراں طبِّ جالینوس بُود
جالینوس کی لاکھوں طبیں تھیں

پیشِ عیسیٰؑ و دمش افسوس بُود
حضرت عیسیٰؑ اور اُنکی پھونک کے سامنے بیکار تھیں

---

[1] ہست اُو۔ حضرت حق کی ذات کے سامنے ممکن ہونے کے باوجود عدم ہے، اپنے وجود کا احساس مشاہدہ کا حجاب ہے جس نے آنکھوں کو اندھا اور محرومی کی وجہ سے سیاہ پوش بنا رکھا ہے۔ خورشید۔ آفتابِ حق کا مشاہدہ فنا کر ڈالتا ہے۔ تعزیت۔ ماتم پرسی۔ فسردن۔ ٹھٹھرنا۔ یخ۔ برف۔ ناحیت۔ طرف، کنارہ۔

[2] ناگزیر۔ ضروری، واجب الوجود۔ جملگاں۔ جملہ کی جمع۔ حیّ۔ زندہ۔ لایزال۔ جو ہمیشہ رہیگا۔ لم یزل۔ جو ہمیشہ سے ہے۔ بصیر۔ بینا، اللہ کے ناموں میں سے ایک نام ہے۔ با چناں۔ وہ وزیر اُس خدا سے پنجہ کشی کر رہا تھا جو قادرِ مطلق ہے۔ ہست۔ موجود۔ بخود بینا کند۔ یعنی اللہ تعالےٰ اپنی معرفت عطا فرما دے۔

[3] بے تن۔ وسیع و کشادہ۔ حبس۔ قید خانہ۔ ہیں۔ کلمۂ تنبیہ ہے۔ صحرا۔ جنگل مراد عالمِ بالا ہے۔ سَد۔ دیوار۔ آنسو۔ یعنی عالمِ بالا۔ نقش و صورت۔ یعنی عالمِ سفلی عالمِ علوی کے لئے سدِّ راہ ہے۔ جالینوس۔ یونان کا مشہور حکیم ہے جو حضرت عیسیٰؑ کا ہمعصر تھا۔ افسوس۔ کھیل، مذاق۔

صد ہزاراں دفترِ اَشعار بُود — پیشِ حرفِ اُمّیش آں عار بُود
اَشعار کے لاکھوں دیوان تھے — جو اُس کے اُمّی (محمدؐ) کے کلام کے سامنے موجبِ ننگ تھے

باچناں غالب خداوندے کسے — چوں نمیرد گر نباشد اُو خسے
ایسے غالب خدا کے آگے کوئی — کیسے نہ مرے اگر وہ کمینہ نہیں ہے!

بس دلِ چوں کوہ را انگیخت اُو — مُرغِ زیرک بادو پا آویخت اُو
پہاڑ جیسے بہت سے دلوں کو اُس نے اکھاڑ دیا — چالاک پرندے کو دو پیروں سے ہوتے ہوئے اُلٹا لٹکا دیا

فہم و خاطر تیز کردن نیست راہ — جُز شکستہ می نگیرد فضلِ شاہ
عقل اور طبیعت کو تیز کر لینا راہ نہیں ہے — شاہ کا فضل، عاجز کے سوا کسی کی دستگیری نہیں کرتا

اے بسا گنجِ آگنانِ گنجِ کاؤ — کاں خیال اندیشِ را شد ریشِ گاؤ
اے (مخاطب) بہت سے گنجِ کاؤ جیسے خزانے جمع کرنے والے — عقلمندوں کے لئے سامانِ تمسخر بن گئے

گاؤ کہ بُود تا تو ریشِ اُو شوی — خاک کہ بُود تا حشیشِ اُو شوی
بیل کیا چیز ہے؟ کہ تو اُس کی داڑھی بنے — خاک کیا ہے؟ کہ تو اُس کی گھاس بنے

زرّ و نقرہ چیست تا مفتوں شوی — چیست صورت تا چنیں مجنوں شوی
سونا اور چاندی کیا ہے؟ کہ تو اُس کا عاشق بنے — صورت کیا ہے؟ کہ تو ایسا پاگل بنے

ایں سرا و باغِ تو زندانِ تُست — مُلک و مالِ تو بلائے جانِ تُست
یہ محل اور باغ، تیرا قید خانہ ہے — تیرا مُلک اور مال تیری جان کیلئے مصیبت ہے

آں جماعت را کہ ایزد مسخ کرد — آیتِ تصویرِ شاں را نسخ کرد
جس گروہ کو اللہ نے مسخ کیا — اُن کی صورت کی پہچان کو مٹا دیا

چوں زنے از کارِ بد شد روئے زرد — مسخ کرد اُو را خدا و زہرہ کرد
جب عورت بدکاری کی وجہ سے زرد رُو ہوئی — اُس کو خدا نے مسخ کر دیا اور زُہرہ بنا دیا

عورتے را زُہرہ کردن مسخ بُود — آب و گِل گشتن نہ مسخ ست اے عنود
عورت کو زُہرہ بنا دینا تو مسخ تھا — کیا پانی اور مٹی ہو جانا مسخ نہیں ہے، اے سرکش!

روح می بُرد ست سوئے عرشِ بریں — سوئے آب و گِل شدی در اسفلیں
روح تو تجھے عرشِ بریں کی طرف لیجاتی (لیکن)، — تو پانی اور مٹی کی طرف نچلے درجوں میں آ گیا

خویش را تو مسخ کردی زیں سفول — باوجودے کہ بُداں شکِ عقول
تو نے اپنے آپ کو اس پستی کی وجہ سے مسخ کر لیا — حالانکہ وہ جو عقولِ عشرہ کیلئے باعثِ رشک تھا

لہ حرف یعنی کلام اللہ۔ اُمّی۔ اُمّ یعنی ماں کی طرف منسوب ہے وہ بچہ جو سایۂ پدری سے محروم ہو کر صرف ماں کے زیرِ سایہ پلا ہو اور علومِ مُروّجہ نہ حاصل کر سکا ہو، آنحضورؐ کو بھی اُمّی کہا جاتا ہے۔ چوں نمیرد۔ اپنے آپ کو فانی نہ سمجھے۔ مرغِ زیرک۔ چالاک پرندہ، مراد فلسفی ہے۔ فہم و خاطر۔ یعنی فلاسفہ اور حکماء محض عقل کے زور پر معرفت حاصل کر لیں یہ ممکن نہیں ہے، اللہ عجز و نیاز سے ہی دستگیری فرماتا ہے۔ گنج آگناں۔ خزانہ بھرنے والے۔ گنجِ گاؤ۔ مشہور خزانہ جو جمشید کے زمانہ کا تھا، بہرام کے زمانہ میں ایک کاشتکار کے ہاتھ آیا تھا، اس میں گائے بیل کے طلائی بُت بھی تھے اس لئے اس کا نام گنجِ گاؤ پڑ گیا تھا۔ خیال اندیش۔ فلسفی۔

ٹہ ریشِ گاؤ۔ بیل کی داڑھی، اس سے احمق، بیوقوف مراد ہوتا ہے۔ حشیش۔ گھاس۔ مفتوں۔ فریفتہ۔ مجنوں۔ دیوانہ، عاشق۔ سرا و باغ۔ دنیاوی چیزیں، راہِ طریقت کی رکاوٹیں ہیں۔ کارِ بد۔ بُرا کام۔ زنا۔ زہرہ۔ ایک ستارے کا نام ہے عوام میں مشہور ہے کہ زہرہ ایک عورت تھی ہاروت و ماروت دو فرشتوں نے اس سے زنا کر لیا اس سزا میں وہ دونوں فرشتے چاہِ بابل میں اُلٹے لٹکا دیے۔

پس بتر[1] زیں مسخ کردن چوں بُوَد — **پیشِ آں مسخ ایں بغایت دوں بُوَد**
اِس سے بدتر مسخ کرنا کیا ہوگا؟ — بلکہ اُس مسخ کے بالمقابل یہ مسخ گرا ہوا ہے

اسپِ ہمّت سوئے اختر تاختی — **آدمِ مسجود را نشناختی**
تو نے ہمّت کا گھوڑا ستاروں کی طرف تو دوڑایا — لیکن مسجود، آدم کو تو نے پہچانا

آخر آدم زادۂ اے ناخلف — **چند پنداری تو پستی را شرف**
اے ناخلف! آخر تو آدمؑ کی اولاد ہے — ذلت کو شرافت کب تک سمجھیگا؟

چند گوئی من بگیرم عالمے — **ایں جہاں را پُر کنم از خود ہمے**
کب تک کہیگا؟ میں تمام دنیا کو فتح کروں گا — اور اُس دنیا کو اپنے سے بھر دوں گا

گر جہاں پُر برف گردد سر بسر — **تابِ خور بگدازدش از یک نظر**
اگر پوری دنیا بالکل برف سے بھر جائے — سورج کی گرمی ایک نظر میں اسکو پگھلا دے

وزرِ[2] او و وزرِ چوں او صد ہزار — **نیست گرداند خدا از یک شرار**
اُس (وزیر) کے بوجھ اور اُس جیسے لاکھوں کے بوجھ کو — خدا ایک چنگاری سے نیست و نابود کر دے

عینِ آں تخییل را حکمت کُند — **عینِ آں زہراب را شربت کُند**
بعینہٖ اُن خیالات کو دانائی بنا دے — اور اُس زہریلے پانی کو شربت بنا دے

در خرابی گنجہا پنہاں کند — **خار را گل جسمہا را جاں کند**
ویرانہ میں خزانوں کو محفوظ رکھتا ہے — کانٹے کو پھول اور جسموں کو جان بنا دیتا ہے

آں گماں انگیز را سازد یقیں — **مہرہا رویاند از اسبابِ کیں**
وہ گمان پیدا کرنیوالی بات کو یقین بنا دیتا ہے — اور کینہ کے اسباب سے، محبتیں اُگا دیتا ہے

پرورد در آتش ابراہیمؑ را — **ایمنیِ روح سازد بیم را**
حضرتِ ابراہیمؑ کو آگ میں پال دیتا ہے — اور خوف کو روح کے اطمینان کا ذریعہ بنا دیتا ہے

از سبب[3] سازیش من سودائیم — **وز سبب سوزیش سوفسطائیم**
اُس کی علت آفرینی سے میں دیوانہ ہوں — اور اُس کی سبب سوزی سے میں سوفسطائی ہوں

در سبب سازیش سرگرداں شدم — **در سبب سوزیش ہم حیراں شدم**
اُس کی سبب سازی سے میں سرگرداں ہوں — اُس کی سبب سوزی سے بھی میں حیران ہوں

مکر کردنِ وزیر و در خلوت نشستن و شور افگندن در قوم
وزیر کا مکر کرنا اور تنہائی میں بیٹھنا اور قوم میں شورش پیدا کر دینا

---

[1] بتر۔ بدتر۔ آں مسخ۔ صوری مسخ۔ ایں مسخ۔ معنوی مسخ۔ دوں۔ کم رتبہ، خراب۔ اختر۔ ستارہ۔ مسجود۔ جس کو سجدہ کیا جائے۔ آدم زادہ۔ زادۂ آدم۔ خلف۔ نیک فرزند۔ ناخلف۔ بد فرزند۔ شرف۔ بزرگی، بلندی۔ تاب۔ تپش۔ خور۔ سورج

[2] وزر۔ بوجھ، گناہ۔ نیست۔ معدوم یعنی خدا کی بخشش سے ناامید نہ ہونا چاہئے۔ تخییل۔ خیالی بات، وہمی علوم۔ حکمت۔ دانائی کی بات۔ زہراب۔ زہریلا پانی۔ خراب۔ ویرانہ۔ در آتش۔ حضرت ابراہیمؑ کو نمرود نے آگ میں ڈلوایا لیکن وہ آگ باغ بن گئی۔

[3] سبب سازی۔ سبب بنانا، علت و معلول کا سلسلہ قائم کرنا یعنی ایک وجود کو کسی دوسرے وجود پر موقوف رکھنا۔ سبب سوزی۔ بلا علت کوئی کام کرنا۔ سوفسطائی۔ حکماء کا ایک گروہ ہے جو کسی حقیقت کو موجود نہیں مانتا، ہر شے کے وجود کو وہمی اور خیالی مانتا ہے۔

چوں وزیرِ ماکر[1] بد اعتقاد — **دینِ عیسیٰؑ را بدل کرد از فساد**
جب مکار، بد اعتقاد وزیر نے — حضرتِ عیسیٰؑ کے دین کو فساد ڈالنے کے لئے بدل ڈالا

مکرِ دیگر آں وزیر از خود بہ بست — **وعظ را بگذاشت در خلوت نشست**
دوسرا مکر اُس وزیر نے اختیار کیا — وعظ کہنا چھوڑا، تنہائی میں بیٹھ گیا

در مُریداں در فگند از شوق سوز — **بود در خلوت چہل پنجاہ روز**
مُریدوں میں شوق کی سوزش ڈالدی — چالیس، پچاس روز تک تنہائی میں رہا

خَلق دیوانہ شدند از شوقِ اُو — **از فراقِ حال و قال و ذوقِ اُو**
اُس کے شوق سے لوگ دیوانے ہو گئے — حال اور گفتگو اور اُس کے ذوق کی جدائی سے

لابہ و زاری ہمی کردند و اُو — **از ریاضت گشتہ در خلوت دو تو**
لوگ خوشامد اور عاجزی کرتے تھے اور وہ — مجاہدہ کی وجہ سے تنہائی میں کبڑا ہو گیا تھا

گفتہ ایشاں بے تو ما را نیست نور — **بے عصا کش چوں بود احوالِ کور[2]**
انہوں نے کہا تیرے بغیر ہمارے لئے روشنی نہیں ہے — لاٹھی پکڑنیوالے کے بغیر نابینا کا حال کیا ہوگا؟

از سرِ اکرام و از بہرِ خدا — **بیش ازیں از خود مکُن ما را جدا**
ازراہِ مہربانی اور خدا کے لئے — اِس سے زیادہ ہم کو اپنے سے جدا نہ کر

ما چو طفلانیم و ما را دایہ تو — **بر سرِ ما گستراں آں سایہ تو**
ہم بچوں کی طرح ہیں اور تو ہماری دایہ ہے — وہی سایہ تو ہمارے اوپر ڈالدے

گفت جانم از محبّاں دور نیست — **لیک بیروں آمدن دستور[3] نیست**
اُس نے کہا میری جان دوستوں سے دور نہیں ہے — لیکن باہر آنے کا میرے لئے حکم نہیں ہے

آں امیراں در شفاعت آمدند — **واں مُریداں در ضراعت آمدند**
وہ امیر سفارش کے لئے آئے — اور وہ مُرید عاجزی کرنے لگے

کاینچہ بدبختی ست ما را اے کریم — **از دل و دیں ماندہ ما بے تو یتیم**
کہ اے بزرگ! یہ ہماری کیسی بدبختی ہے — ہم دل اور دین سے تیرے بغیر محروم رہ گئے

تو بہانہ می کنی و ماز درد — **میزنیم از سوزِ دل دمہائے سرد**
تو تو بہانہ کر رہا ہے اور ہم درد سے — دل کی جلن سے ٹھنڈی آہیں بھر رہے ہیں

ما بگفتارِ خوشت خو کردہ ایم — **ماز شیرِ حکمتِ تو خوردہ ایم**
ہمیں تیری میٹھی باتوں کی عادت ہو گئی ہے — ہم نے تیری دانائی کا دودھ پیا ہے

---

[1] ماکر۔ مکر کرنیوالا۔ حال۔ حالتِ مستی۔ قال۔ گفتگو۔ ذوق۔ وجدان، روحانی احساس۔ لابہ۔ خوشامد۔ زاری۔ عاجزی۔ دوتو۔ کُبڑا، منحنی، دوہرا۔ عصاکش۔ یعنی اندھے کی لاٹھی پکڑ کر چلنے والا۔
[2] کور۔ نابینا۔ دایہ۔ دودھ پلانیوالی عورت، انّا۔
[3] دستور۔ حکم، اجازت، طریقہ۔ امیراں۔ بارہ سردار۔ ضراعت۔ عاجزی، خوشامد۔ کریم۔ بزرگ۔ یتیم۔ بے باپ کا بچہ، محروم۔ دمہائے سرد۔ ٹھنڈے سانس۔ خو۔ عادت۔ شیر۔ دودھ۔ حکمت۔ دانائی۔ خوردہ۔ نوشیدہ۔

اللہ اللہ ایں جفا با ما مکن — لطف کن امروز را فردا مکن
خدا کے لیے یہ ظلم ہم پر نہ کر — مہربانی کر، اور آج کو کل پر نہ ٹال

می دہد دل[1] مر ترا کیں بیدلاں — بے تو گردند آخر از بے حاصلاں
کیا تیرا دل اسکی اجازت دیتا ہے کہ یہ بیدل — تیرے بغیر محروموں میں شامل ہو جائیں؟

جملہ در خشکی چو ماہی می طپند — آب را بکشا ز جُو بردار بند
سب ایسے تڑپ رہے ہیں جیسے مچھلی خشکی میں — پانی کھول دے اور نہر سے بند اٹھا دے

ای کہ چوں تو در زمانہ نیست کس — اللہ اللہ خلق را فریاد رس
اے وہ کہ دنیا میں تجھ جیسا کوئی نہیں ہے! — خدا کے لئے لوگوں کی فریاد سن لے

دفع کردن وزیر مریدان و اتباعِ خود را

وزیر کا اپنے مریدوں اور متبعین کو دفع کرنا

گفت ہاں اے سُخرگانِ گفتگو — وعظ و گفتار و زبان و گوش جو
اُس نے کہا، خبردار! اے گفتگو کے پابندو! — وعظ اور کان، گفتار اور زبان کے تلاش کرنیوالو

پنبہ اندر گوشِ حسِّ دوں کنید — بندِ حسّ از چشمِ خود بیروں کنید
حسّی کان کے اندر روئی ٹھونس لو — اپنی آنکھ سے ظاہری رکاوٹ دور کرو

پنبۂ آں گوشِ سِر گوشِ سَر ست — تا نگردد ایں کر آں باطن کر ست
باطنی کان کی روئی، سَر کا کان ہے — جب تک یہ بہرا نہو باطن بہرا ہے

بے حس و بے گوش و بے فکرت شوید — تا خطابِ ارجعی[2] را بشنوید
بے حس اور بغیر کان کے اور بے فکر ہو جاؤ — تاکہ ارجعی کے خطاب کو سنو

تا بگفت و گوئے بیداری دری — تو ز گفتِ خواب بوئے کے بری
جب تک تو بیداری کی گفتگو میں ہے — تو خواب کی گفتگو سے کب خوشبو حاصل کر سکتا ہے؟

سیرِ بیرونی ست فعل و قولِ ما — سیرِ باطن ہست بالائے سما
ہمارا فعل اور قول بیرونی سیر ہے — باطنی سیر آسمانوں پر ہے

حسِّ خشکی دید کز خشکی بزاد — موسیِ جاں پائے بر دریا نہاد
حس نے خشکی دیکھی ہے چونکہ وہ خشکی سے پیدا ہوئی — جان کے موسیٰؑ نے دریا پر قدم دھر دیا

سیرِ جسمِ خشک بر خشکی فتاد — سیرِ جاں پا در دلِ دریا نہاد
خشک جسم کی سیر خشکی پر ہوئی ہے — جان کی سیر نے دریا کے دل پر پیر دھر دیا ہے

---

[1] دل دادن - آمادہ کرنا - بیدل - عاشق - بے حاصل محروم - طپیدن - تپیدن، تڑپنا، جلنا - ہاں - کلمہ تنبیہ ہے - سُخرگان - سُخرہ کی جمع ہے، تابع - پنبہ - روئی - گوشِ حس - ظاہری کان - دوں - کمینہ، چشم - یعنی قلبی بینائی - گوشِ سِر باطنی کان - گوشِ سَر - ظاہری کان، یعنی جب تک ظاہری کان کھلے ہوئے ہیں، باطنی کان کام نہیں کرتے ہیں۔

[2] ارجعی - تو لوٹ آ، قرآن پاک میں فرمایا گیا ہے یَا اَیَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِیْ اِلٰی رَبِّكِ رَاضِیَةً مَّرْضِیَّةً یعنی اے مطمئن جان اپنے پروردگار کی طرف خود خوش ہوتی اور اسکو خوش کرتی لوٹ جا۔ حس یعنی حسِ ظاہری، چونکہ مٹی سے بنا ہے لہٰذا اُس کی سیرگاہ یہی عالمِ آب و گِل ہے۔ روح - ملاءِ اعلیٰ کی چیز ہے، اسکی سیر بھی ملاءِ اعلیٰ میں ہوتی ہے، حضرت موسیٰ پیدائش کے بعد دریائے نیل میں بہا دئے گئے تھے - دریا - یعنی عالمِ آخرت۔

چونکہ عمر اندر رہِ خشکی گذشت — گاہ کوہ و گاہ صحرا، گاہ دشت
چونکہ عمر خشکی کے راستہ میں کٹی ہے — کبھی پہاڑ، کبھی جنگل، اور کبھی میدان میں

آبِ حیواں را کجا خواہی تو یافت — موجِ دریا را کجا خواہی شگافت
تو آبِ حیات کو کب پا سکیگا؟ — دریا کی موج کو کب چیر سکیگا؟

موجِ خاکی فہم و وہم و فکرِ ماست — موجِ آبی محو[۱] و سکر است و فناست
خاکی موج، ہماری سمجھ، ہمارا وہم اور ہماری سوچ ہے — آبی موج محویت اور سکر اور فنا ہے

تا دریں سکری ازاں سکری[۲] تو دور — تا ازیں مستی ازاں جامے نفور
جب تک تو اس سکر میں ہے اُس سکر سے دور ہے — جب تک تو اس سے مست ہے، اُس جام سے نفرت کرنے والا ہے

گفتگوئے ظاہر آمد چوں غبار — مدّتے خاموش خو کن ہوشدار
ظاہری گفتگو، غبار کی مانند ہے — کچھ مدت چپ رہنے کی عادت ڈال، ہوش میں آ

مکرّر عرض کردن مُریداں کہ خلوت را بشکن
مریدوں کا مکرّر عرض کرنا کہ خلوت کو چھوڑیئے

جُملہ گفتند اے حکیمِ رخنہ جُو — ایں فریب و ایں جفا با ما مگو
سب نے کہا، اے حکیم، خلل انداز — یہ فریب اور یہ ظلم، ہمیں نہ سُنا

ما اسیرانیم تا کے ایں فریب — بیدل و جانیم تا کے ایں عتیب[۳]
ہم قیدی ہیں، یہ فریب کب تک؟ — ہم بے دل اور بے جان ہیں، یہ غصّہ کب تک؟

چوں پذیرفتی تو مارا ز ابتدا — مرحمت کن ہمچنیں تا انتہا
تو نے جب ہمیں ابتداء سے قبول کرلیا ہے — اسی طرح آخر تک ہم پر رحم کر

ضُعف و عجز و فقرِ ما دانستہٴ — دردِ مارا ہم دوا دانستہٴ
تو نے ہماری کمزوری، عاجزی اور احتیاج جان لی ہے — ہمارے درد کی دوا بھی تو نے جان لی ہے

چار پا را قدرِ طاقت بار نہ — بر ضعیفاں قدرِ قوّت کار نہ
چوپائے پر، طاقت کے مطابق بوجھ لاد — کمزوروں پر بقدرِ قوّت کام ڈال

دانہٴ ہر مُرغ اندازہ ویست — طُعمہٴ ہر مُرغ انجیرے کے ست
ہر پرندہ کا دانہ اُس کے اندازے کے مطابق ہے — ہر پرندہ کی خوراک انجیر کب ہے؟

طفل را گر نان دہی بر جائے شیر — طفلِ مسکیں را ازاں ناں مردہ گیر
تو اگر بچے کو دودھ کی بجائے روٹی دے — مسکین بچہ کو اُس روٹی سے مردہ سمجھ

۱؎ محو۔ مٹا دینا، تصوّف کی اصطلاح میں فنا فی الذات کو کہتے ہیں جس کے مقابل اِثبات ہے۔ سُکر۔ مستی، تصوّف میں وہ کیفیت مراد ہے، جس میں انوارِ غیبی کے غلبہ سے ظاہری اور باطنی احکام میں امتیاز ختم ہو جاتا ہے اس کے بالمقابل کیفیتِ صحو ہے۔

۲؎ سُکر۔ یعنی انوارِ غیبی کے غلبہ کی کیفیت۔ جام۔ یعنی جامِ معرفت۔ نفور۔ متنفر۔ غبار۔ یعنی حجابِ قلب، حدیث شریف میں ہے، کثرتِ کلام دل میں قساوت پیدا کرتا ہے۔ رخنہ جُو۔ چونکہ ہماری تباہی کو پسند کر رہا ہے۔ اسیر۔ محبت کا قیدی۔

۳؎ عتیب۔ عتاب کا اِمالہ ہے۔ غصہ، ناراضی۔ چوں۔ وضعداری یہی ہے کہ جب ہمیں خادم بنایا ہے تو خادم بنائے رکھ۔ دانستہ۔ یعنی تجھے معلوم ہے کہ ہماری دوا تیز قربی ہے۔ چار پا۔ یعنی ہمارے ساتھ اب وہ برتاؤ نہ کر جو ہمارے لئے ناقابلِ برداشت ہے۔ دانہ۔ ہر پرندہ کا دانہ اُسکی حیثیت کے مطابق ہے۔

چونکہ دندانہا بر آرد بعد ازاں — خود بخود گردد دلش جویاۓ ناں
جب وہ دانت نکال لے گا — تو اُس کا دل خود بخود روٹی تلاش کریگا

مُرغِ ۱؎ پَرنارُستہ چوں پَرّاں شود — لُقمۂ ہر گربۂ دَرّاں شود
جس پرندے کے پَر نہ نکلے ہوں جب وہ اڑے گا — ہر درندہ بلّی کا لقمہ بنجائے گا

چوں بر آرد پر بپرّد اُو بخود — بے تکلّف بے صفیرِ نیک و بد
جب پر نکال لیگا وہ خود بخود اُڑ لیگا — اچھی، بُری سیٹی کے بغیر، بلا تکلف

دیو را نطقِ تو خامُش می کند — گوشِ ما را گفتِ تو ہُش می کند
تیری گفتگو، شیطان کو چپ کر دیتی ہے — تیری گفتگو ہمارے کان کو ہوشمند کر دیتی ہے

گوشِ ما ہوش ست چوں گویا توئی — خُشکِ ما بحر ست چوں دریا توئی
جب تو گویا ہوتا ہے ہمارے کان (ہمہ تن) ہوش ہوتے ہیں — چونکہ تو دریا ہے، ہمارا خُشک بھی سمندر ہے

با تو ما را خاک بہتر از فلک — اے سماکؒ ۲؎ از تو منوّر تا سمک
تیرے ساتھ، ہمارے لئے زمین آسمان سے بہتر ہے — اے وہ ذات کہ تجھ جیسے سماک سے سمک تک روشن ہے

بے تو ما را بر فلک تاریکی ست — با تو اے ماہ ایں زمیں تاریکے ست
تیرے بغیر ہمارے لئے آسمان پر اندھیرا ہے — اے چاند! تیرے ہوتے ہوتے یہ زمین کب اندھیری ہے؟

با مہِ روئے تو شب تاریکے ست — روز را بے نورِ تو تاریکی ست
تیرے چہرہ کے چاند کے ہوتے ہوئے رات کب تاریک ہے؟ — دن، تیرے نور کے بغیر تاریک ہے

با تو بر خاک از فلک بُردیم دست — بر سما ما بے تو چوں خاکیم پست
تیرے ذریعہ زمین پر رہتے ہوئے ہم آسمان پر سبقت لے گئے — تیرے بغیر ہم آسمان پر بھی، زمین کی طرح پست ہیں

صورتِ رفعت بُود افلاک را — معنیٔ رفعت روانِ پاک را
آسمانوں کو ظاہری بلندی حاصل ہے — پاک، روح کو معنوی بلندی حاصل ہے

صورتِ رفعت برائے جسمہا ست — جسمہا در پیشِ معنیٰ اسمہا ست
جسموں کی، ظاہری بلندی ہے — جسم، معنیٰ کے سامنے (محض) نام ہیں

اللہ اللہ یک نظر بر ما فگن — لا تقنطنا فقد طال الحزن
اللہ ہم پر ایک نظر ڈال دے — ہمیں مایوس نہ کر، غم دراز ہو گیا ہے

جوابِ گفتنِ وزیر کہ خلوت را نمی شکنم

وزیر کا جواب دینا کہ میں تنہائی نہ چھوڑوں گا

۱؎ مُرغ۔ تو ہمارے لئے بمنزلہ پروں کے ہے، تیرے بغیر ہماری ہلاکت ہے۔ دیو۔ شیطان۔ نطق۔ گویائی۔ ہُش۔ ہوش کا مخفف ہے یعنی ہمارا شیطان سے بچاؤ اور ہمارا ہوش تیری صحبت اور گفتگو پر موقوف ہے۔
۲؎ سِماک۔ ستارہ کا نام ہے۔ سَمک۔ مچھلی۔ تاریکی۔ اندھیرا۔ تاری۔ اندھیرا۔ بُردیم دست۔ دست بُردن۔ غالب آنا، سبقت لیجانا۔ سَما۔ آسمان۔ صورتِ رفعت ظاہری بلندی۔ معنیٔ رفعت حقیقی بلندی۔

گفت حُجّتہائے خود کوتہ کُنید ‏ ‏ پند[1] را در جان و در دل رہ کُنید
اُس نے کہا اپنی حُجّتوں کو مختصر کرو ‏ ‏ جان اور دل میں نصیحت کو راستہ دو

گر امینم مُتّہم نبُوَد امیں ‏ ‏ گر بگویم آسماں را من زمیں
اگر میں امانتدار ہوں تو امین مُتّہم نہیں ہوتا ہے ‏ ‏ خواہ میں آسمان کو زمین کہوں

گر کمالم با کمال انکار چیست ‏ ‏ ور نیم ایں زحمت و آزار چیست
اگر میں کامل ہوں، تو کمال کے ہوتے ہوئے انکار کیا ہے؟ ‏ ‏ اور اگر نہیں ہوں تو یہ زحمت اور تکلیف کیوں ہے؟

من نخواہم شد ازیں خلوت برُوں ‏ ‏ زانکہ مشغولم باحوالِ درُوں
میں خلوت سے باہر نہ نکلوں گا ‏ ‏ اِس لئے کہ میں باطنی احوال میں مشغول ہوں

لابہ کردنِ مُریداں در خلوت وزیر بارِ دگر

وزیر کی خلوت کے متعلق مریدوں کا دوبارہ خوشامد کرنا

جُملہ گفتند اے وزیر انکار نیست ‏ ‏ گفتِ ما چوں گفتۂ اغیار نیست
سب نے کہا اے وزیر! انکار نہیں ہے ‏ ‏ ہماری بات غیروں کی سی بات نہیں ہے

اشکِ[2] دیدہ است از فراقِ تو دواں ‏ ‏ آہ آہ ست از میانِ جاں رواں
تیری جدائی سے آنکھوں کے آنسو بہ رہے ہیں ‏ ‏ جان سے آہ آہ نکل رہی ہے

طفل[3] با دایہ نہ استیزد ولیک ‏ ‏ گِرید او گرچہ نہ بد داند نہ نیک
بچہ دایہ سے نہیں لڑتا لیکن ‏ ‏ وہ روتا ہے اگرچہ اچھا بُرا نہیں جانتا ہے

ما چو چنگیم و تو زخمہ میزنی ‏ ‏ زاری از ما نے تو زاری میکُنی
ہم سارنگی کی طرح ہیں اور تو مضراب مارتا ہے ‏ ‏ رونا ہمارا نہیں ہے تو روتا ہے

ما چو نائیم و نوا در ما ز تُست ‏ ‏ ما چو کوہیم و صدا در ما ز تُست
ہم بانسری کی طرح ہیں اور ہم میں آواز تجھ سے ہے ‏ ‏ ہم پہاڑ کی طرح ہیں اور ہم میں گونج تجھ سے ہے

ما چو شطرنجیم اندر بُرد و مات ‏ ‏ بُرد و مات ما ز تُست اے خوش صفات
ہار جیت میں ہم شطرنج کی طرح ہیں ‏ ‏ اے خوش صفات! ہماری ہار جیت تیری طرف سے ہے

ما کہ باشیم اے تو ما را جانِ جاں ‏ ‏ تا کہ ما باشیم با تو در میاں
اے وہ کہ تو ہماری جان کی جان ہے ہم کیا ہوتے ہیں؟ ‏ ‏ تیرے ہوتے ہوئے، درمیان میں ہم کون ہوتے ہیں؟

ما عدمہائیم و ہستی ہائے ما ‏ ‏ تو وجودِ مُطلق فانی نما
ہم اور ہماری ہستیاں معدوم ہیں ‏ ‏ تو فانی نما، وجودِ مُطلق ہے

---

[1] پند را۔ یعنی نصیحت کو دل و جان سے قبول کر لو۔ مُتّہم۔ تہمت زدہ۔ گفت گفتگو گفتہ۔ کہا ہوا۔ اغیار غیر کی جمع یعنی ہماری یہ باتیں اپنوں کی باتیں ہیں جو آپ کے کمال کے انکار کی وجہ سے نہیں ہیں۔
[2] اشک۔ اگر کمال کا انکار ہوتا تو ہماری یہ حالت کیوں ہوتی۔
[3] طفل۔ یعنی بچہ اپنی اندرونی تکلیف سے روتا ہے ماں کو ستانا مقصود نہیں ہوتا اس لئے ہم جو کچھ کر رہے ہیں اس سے مقصد آپ کو ستانا نہیں ہے۔ ماچو چنگیم۔ یہاں سے مولانا کا اپنا بیان شروع ہو گیا ہے، اِس کا تعلق وزیر کے مریدوں سے نہیں ہے۔ نائے۔ بانسری۔ نوا۔ آواز۔ صدا۔ گونج، آوازِ بازگشت۔
[4] شطرنج۔ مشہور کھیل ہے۔ بُرد و مات۔ ہار جیت۔ ما کہ باشیم۔ تیرے وجود کے بالمقابل ہمارا وجود معدوم ہے۔ فانی نما۔ یعنی ممکن کا وجود حقیقت میں کچھ نہیں، صرف نظر آتا ہے لہٰذا وہ ہستی نما عدم ہے اور واجب کا وجود حقیقی ہے جو نظر نہیں آتا لہٰذا وہ وجودِ مطلق فانی نما ہے۔

ماہمہ شیراں ولے شیرِ علَم — حملہ شاں از باد باشد دمبدم

ہم سب شیر ہیں لیکن جھنڈے کے شیر — جس کا مسلسل حملہ ہوا کی وجہ سے ہوتا ہے

حملہ شاں پیدا و ناپیداست باد — آنکہ ناپیداست ہرگز گم مباد

اُن کا حملہ نظروں میں ظاہر ہے اور ہوا نظر سے غائب ہے — وہ ذات جو کہ نظروں سے غائب ہے کبھی (دل سے) گم نہ ہو

بادِ ما و بودِ ما از دادِ تُست — ہستیِ ما جملہ از ایجادِ تُست

ہماری ہوا اور ہمارا وجود تیری عطا سے ہے — ہم سب کی ہستی تیری ایجاد سے ہے

لذّتِ ہستی نمودی نیست را — عاشقِ خود کردہ بودی نیست را

تو نے معدوم کو وجود کی لذت چکھائی — تو نے معدوم کو اپنا عاشق بنا یا تھا

لَذّتِ انعامِ خود را وامگیر — نُقل و خمر و جامِ خود را وامگیر

اپنے اِنعام کی لذّت کو واپس نہ لے — شراب کے نُقل اور اپنے جام کو واپس نہ لے

ور بگیری کیست جُست و جُو کُند — نقش با نقّاش چوں نیرو کُند

اور اگر تو لے لے کون ہے جو جستجو کر سکے؟ — نقش، نقّاش کے ساتھ کیا زور آزمائی کرے؟

منگر اندر ما مکُن در ما نظر — اندر اکرام و سخائے خود نگر

ہمیں نہ دیکھ، ہم پر نظر نہ کر — اپنے اکرام اور سخاوت کو دیکھ

ما نبودیم و تقاضا ماں نبود — لُطفِ تو ناگفتۂ ما می شنُود

نہ ہم تھے نہ ہمارا تقاضا تھا — تیری مہربانی ہماری اَن کہی سنتی تھی

نقش باشد پیشِ نقّاش و قلم — عاجز و بستہ چو کودک در شکم

نقش، نقّاش اور قلم کے سامنے ہوتا ہے — عاجز اور مجبور جس طرح بچہ، پیٹ میں

پیشِ قدرت خلقِ جملہ بارگہ — عاجزاں چوں پیشِ سوزن کارگہ

قدرت کے سامنے، عالَم کی تمام مخلوقات — عاجز ہیں، جس طرح سوئی کے سامنے کڑھائی کا کپڑا

گاہ نقشِ دیو و گہ آدم کُند — گاہ نقشِ شادی و گہ غم کُند

کبھی شیطان کا، کبھی آدم کا نقش بناتا ہے — کبھی خوشی کا اور کبھی غم کا نقش کھینچتا ہے

دست نے تا دست جنباند بدفع — نُطق نے تا دم زند از ضرّ و نفع

کوئی ہاتھ نہیں، جو روکنے کو ہاتھ ہلائے — گویائی نہیں، جو نفع اور نقصان پر دم مارے

تو ز قرآں باز خواں تفسیرِ بیت — گفت ایزد مَا رَمَیْتَ اِذْ رَمَیْتَ

تو قرآن سے (اس) شعر کی تفسیر پڑھ لے — اللہ نے فرمایا تو نے نہیں پھینکا جب تو نے پھینکا

ا حملہ شاں۔ جھنڈا ہوا سے ہلتا ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ شیر حملہ آور ہے۔ لذّتِ ہستی۔ ہم معدوم تھے تو نے وجود کا مزا چکھایا ازل میں ہم سے عہدِ الست لے کر ہم کو شیدا بنا دیا۔ وا۔ باز، واپس۔ نُقل۔ وہ میوہ یا نمکین وغیرہ جو شراب کے ساتھ کھایا جاتا ہے۔ نقش۔ ممکنات، واجب کا نقش و نگار ہیں۔

۲ ما نبودیم۔ ہمارا وجود بھی نعمت ہے جو بلا مانگے ملی اور ہمیں اشرف المخلوقات بنایا۔ عاجز و بستہ۔ اگر خدا اپنی نعمتیں ہم سے چھین لے تو ہم کیا کر سکتے ہیں۔ بارگہ۔ عالَم، دنیا۔ سوزن۔ سوئی۔

۳ کارگہ۔ وہ کپڑا جس پر نقّاش بیل بوٹے کاڑھتا ہے۔ دست۔ ہاتھ، طاقت۔ دفع۔ روکنا، دھکیلنا۔ نُطق۔ قوّتِ گویائی۔ ضرر۔ نقصان۔ بیت۔ یعنی ان اشعار کی تفسیر۔ مَا رَمَیْتَ۔ غزوۂ بدر میں آنحضورؐ نے ایک مٹھی کنکریاں کفار کی طرف پھینکیں جس سے وہ بدحواس ہو کر شکست کھا گئے۔

گر بپرانیم تیر آں کے زماست — **ماکمان و تیر اندازش خداست**

اگر ہم تیر چلاتے ہیں تو وہ ہماری وجہ سے کب ہے؟ — ہم تو کمان ہیں، اور تیر چلانے والا خدا ہے

ایں نہ جبر ایں معنی جباری ست — **ذکر جباری برائے زاری ست**

یہ جبر نہیں ہے، یہ جباری کے معنی ہیں — جباری کا ذکر (انسان کا) عجز ظاہر کرنے کیلئے ہے

زاری ما شد دلیل اضطرار — **خجلت ما شد دلیل اختیار**

ہمارا عجز، اضطرار کی دلیل ہے — ہماری شرمندگی، اختیار کی دلیل ہے

گر نبودے اختیار ایں شرم چیست؟ — **ویں دریغ و خجلت و آزرم چیست؟**

اگر اختیار نہ ہوتا تو یہ شرم کیا ہے؟ — اور یہ افسوس اور شرمندگی اور صلح جوئی کیا ہے؟

زجر استاداں بشاگرداں چراست؟ — **خاطر از تدبیرہا گرداں چراست؟**

استادوں کی جھڑکی، شاگردوں کو کیوں ہے؟ — تدبیروں میں طبیعتیں سرگرداں کیوں ہیں؟

ور تو گوئی غافل ست از جبر او — **ماہِ حق پنہاں کند در ابر او**

اگر تو کہے، وہ جبر سے غافل ہے — اللہ کا چاند اُس کو اپنے ابر میں چھپا دیتا ہے

ہست ایں را خوش جواب ار بشنوی — **بگذری از کفر و بر دیں بگروی**

اگر تو سنے تو اس کا (بھی) اچھا جواب ہے — تو کفر سے بچ جائیگا اور دین پر مائل ہو جائیگا

حسرت و زاری کہ در بیماری ست — **وقتِ بیماری ہمہ بیداری ست**

حسرت اور عاجزی جو بیماری میں ہے — بیماری کا وقت پوری بیداری ہے

آں زماں کہ میشوی بیمار تو — **میکنی از جرم استغفار تو**

جس وقت تو بیمار ہوتا ہے — تو گناہ سے توبہ کرتا ہے

می نماید بر تو زشتی گنہ — **میکنی نیت کہ باز آیم برہ**

تیرے اوپر گناہ کی برائی کھل جاتی ہے — تو ارادہ کرتا ہے کہ راہ راست پر لوٹ آؤں گا

عہد و پیماں میکنی کہ بعد ازیں — **جز کہ طاعت نبودم کار گزیں**

تو عہد اور پیماں کرتا ہے کہ اس کے بعد — عبادت کے علاوہ کوئی کام نہ کروں گا

پس یقیں گشت آنکہ بیماری ترا — **می بہ بخشد ہوش و بیداری ترا**

لہذا یقین ہوگیا کہ تیری بیماری — تجھے ہوش اور بیداری بخشتی ہے

پس بداں ایں اصل را اے اصل جو — **ہر کرا درد است اُو برد است بُو**

اے راز کے طالب! اس حقیقت کو سمجھ لے — جس میں درد ہے اُس کو پتہ مل گیا ہے

؎ ماکمان۔ ہم محض ایک آلہ ہیں اصل فاعل خدا کی ذات ہے۔ جبر۔ زبردستی، فرقہ جبریہ کا عقیدہ ہے کہ انسان اپنے افعال میں مجبورِ محض ہے، اُسے بالکل اختیار نہیں ہے، اہلِ سنت کے نزدیک انسان کو اختیار ہے لیکن یہ اختیار خدا کے اختیار کے تابع ہے۔ جباری۔ زبردستی دباؤ۔ زاری۔ ضعف، ناتوانی۔ برائے۔ یعنی اللہ کی جباری سے انسان کا مجبورِ محض ہونا لازم نہیں آتا۔

؎ اضطرار۔ مجبوری۔ خجلت۔ شرمندگی۔ یعنی انسان میں جبر اور اختیار ملا جلا ہے، لہذا وہ مضطر بھی ہے اور مختار بھی۔ دریغ۔ افسوس۔ آزرم صلح جوئی۔ شرم چیست اگر انسان مجبورِ محض ہوتا تو اپنے گناہوں پر کیوں شرماتا۔ زجر۔ جھڑکی خاطر۔ طبیعت، دل۔ گرداں۔ پریشان۔ چراست۔ یعنی اگر شاگرد مجبورِ محض ہوتا تو استاد اس کو کیوں جھڑکتا گرداں۔ مدبروں کا تدبیریں کرنا بھی جبر کے منافی ہے۔ ور۔ یعنی اگر یہ اعتراض ہو کہ مدبروں کی سرگردانی اور استاد کا جھڑکنا اس بنیاد پر ہے کہ ان کو جبر کا احساس نہیں۔

؎ خوش جواب۔ اسکا بہت

ہر کہ اُو بیدار تر پُر درد تر
جو زیادہ ہوشمند ہے وہی زیادہ پُر درد ہے

ہر کہ اُو آگاہ تر رُخ زرد تر[1]
جو زیادہ باخبر ہے اُس کا چہرہ زیادہ زرد ہے

گر ز جبرش آگہی زاریت کُو
اگر تو اُسکے جبر کا معتقد ہے تو تیری عاجزی کہاں ہے؟

جنبشِ زنجیرِ جبّاریت کُو
تیری مجبوری کی زنجیر کی جھنکار کہاں ہے؟

بستہ در زنجیر رادی چوں کند
زنجیر سے جکڑا ہوا، سخاوت کیسے کر سکتا ہے؟

چوبِ اشکستہ عمادی چوں کند
ٹوٹی ہوئی لکڑی ستون کب بن سکتی ہے؟

کے اسیرِ حبس[2] آزادی کند
قید خانہ کا قیدی، آزادی کب منا سکتا ہے؟

کے گرفتارِ بلا شادی کند
مصیبت میں گرفتار، خوشی کب منا سکتا ہے؟

ور تو می بینی کہ پایت بستہ اند
اگر تو دیکھتا ہے کہ تیرے پیر باندھ دئے ہیں

بر تو سرہنگانِ شہ بنشستہ اند
تجھ پر بادشاہ کے سپاہی مسلط ہیں

پس تو سرہنگی مکُن با عاجزاں
لہٰذا تو کمزوروں پر سپاہی نہ بن

زانکہ نبُود طبع و خوئے عاجزاں
اسلئے کہ یہ عاجزوں کی طبیعت اور عادت نہیں ہوتی ہے

چوں تو جبرِ اُو نمی بینی مگو
جب تو اُسکا جبر نہیں دیکھتا ہے، تو قائل نہ ہو

ور ہمی بینی نشانِ دید کُو
اور اگر تو دیکھتا ہے، تو دیکھنے کی دلیل کہاں ہے؟

اندراں کارے کہ میل ستت بداں
جس کام میں تیرا میلان ہوتا ہے اُس میں

قدرتِ خود را ہمی بینی عیاں
تو اپنی قدرت کو کھلا دیکھتا ہے

اندراں کارے کہ میلت نیست و خواست
جس کام میں تیری خواہش اور میلان نہیں ہے

اندراں جبری شوی کیں از خداست
اُس میں تو جبری بنتا ہے کہ یہ خدا کی جانب سے ہے

انبیا[3] در کارِ دنیا جبری اند
انبیاء دنیا کے کام میں جبری ہیں

کافراں در کارِ عقبیٰ جبری اند
کافر، آخرت کے کام میں جبری ہیں

انبیا را کارِ عقبیٰ اختیار
انبیاء کے لئے آخرت کے کام اختیاری ہیں

کافراں را کارِ دنیا اختیار
کافروں کے لئے دنیا کے کام اختیاری ہیں

زانکہ ہر مُرغے بسوئے جنسِ خویش
کیونکہ ہر پرندہ اپنی جنس کی طرف

میرود اُو در پس و جاں پیش پیش
پیچھے پیچھے جاتا ہے اور جان آگے آگے

کافراں چوں جنسِ سجّین آمدند
کافر، چونکہ سجین کی جنس کے ہیں

سجنِ دنیا را خوش آئین آمدند
دنیا کے قید خانہ کے قوانین خوب سمجھتے ہیں

[1] رُخ زرد۔ چہرے کی زردی خوف کی علامت ہے۔ گر۔ اگر اللہ کی طرف سے جبر ہو تو انسان کو ہر کام سے عاجز ہونا چاہئے۔ حالانکہ ایسا نہیں ہے اور کہیں تو جبر کی آواز ہونی چاہئے۔ رادی۔ سخاوت، راد۔ سخی۔ اسیر۔ قیدی۔

[2] حبس۔ قید خانہ۔ سرہنگ۔ سپاہی۔ سرہنگی سپاہیانہ جبر و تشدد۔ زانکہ۔ مجبور دوسروں پر جبر نہیں کر سکتا اور انسان دوسروں پر جبر و ظلم کرتا ہے۔ خواست۔ خواہش جبری۔ مجبور۔ کیں۔ کہ ایں از خداست۔ یہ انسان کی عادت ہے کہ حسب منشا کاموں میں اپنا اختیار سمجھتا ہے اور جو کام نہ کرنا چاہے اُس میں اپنے آپ کو مجبور ظاہر کرتا ہے۔

[3] انبیاء۔ دنیاوی کاموں میں ترکِ اسباب کرتے ہیں اور کافر آخرت کے کاموں میں۔ اختیار۔ انبیاء آخرت کے کاموں کو اختیاری سمجھتے ہیں اور کافر دنیا کے کاموں کو۔ ہر مرغے۔ پرند اسقدر خوشی سے جاتا ہے کہ خود تو پیچھے ہو جاتا ہے اور اُس کی جان اُس سے بھی آگے ہوتی ہے۔ سجین۔ وہ جگہ جہاں کفار کے نام محفوظ ہیں، جہنم کی ایک وادی کا بھی نام ہے۔

انبیاء چوں جنسِ علیینؔ[1] بُدند — سوئے علیین بجان و دل شدند

انبیاء، چونکہ علیین کی جنس کے تھے — اس لئے وہ دل و جان سے علیین کی طرف متوجہ ہوئے

ایخدا بنما تو جاں را آں مقام — کاندرو بے حرف میروید کلام

اے خدا! تو جان کو وہ مقام دکھادے! — جہاں بلا حرفوں کے کلام بنتا ہے

ایں سخن پایاں ندارد لیک ما — باز گوئیم آں تمامی قصہ را

اس بات کی تو کوئی انتہاء نہیں ہے لیکن ہم — پھر اُس باقی قصہ کو سناتے ہیں

نومید کردنِ وزیر مُریداں را در نقضِ خلوت

وزیر کا مریدوں کو تنہائی چھوڑنے سے نا امید کرنا

آں وزیر از اندروں آواز داد — کاے مریداں از من ایں معلوم باد

اُس وزیر نے اندر سے آواز دی — اے مریدو! میری جانب سے یہ معلوم رہے

کہ مرا عیسیٰؑ چنیں پیغام کرد — کز ہمہ یاران و خویشاں باش فرد

کہ مجھے حضرت عیسیٰؑ نے ایسا پیغام دیا ہے — کہ تمام دوستوں اور اپنوں سے اکیلے رہو

روئے در دیوار کُن تنہا نشیں — وز وجودِ خویش ہم خلوت گزیں

گوشہ نشین بن، اکیلا بیٹھ — اپنے وجود سے بھی تنہائی اختیار کر

بعد ازیں دستوری گفتار نیست — بعد ازیں با گفتگویم کار نیست

اس کے بعد بات چیت کا حُکم نہیں ہے — اس کے بعد بات چیت سے میرا کوئی واسطہ نہیں ہے

اَلوداع اے دوستاں من مُردہ ام — رخت بر چارم فلک بر بُردہ ام

اے دوستو! رخصت، میں مُردہ ہوں — سامان چوتھے آسمان پر لے جا چکا ہوں

تا بزیرِ چرخِ ناری[2] چوں حَطَب — می نسوزم در عنا و در عَطَب

تاکہ میں آگ کے کُرہ کے نیچے، ایندھن کی طرح — مشقت اور محنت میں نہ جلوں

پہلوئے عیسیٰ نشینم بعد ازیں — بر فرازِ آسمان چارمیں

اس کے بعد حضرت عیسیٰؑ کے پہلو میں بیٹھوں گا — چوتھے آسمان کی بلندی پر

ولی عہد ساختنِ وزیر ہر یک امیر را جدا جُدا

ولی عہد بنانا وزیر کا ہر سردار کو علیحدہ علیحدہ

وانگہانے آں امیراں را بخواند — یک بیک تنہا بہر یک حرف راند

تب اُن امیروں کو بلایا — اور ایک ایک کرکے تنہائی میں ہر ایک سے بات کی

[1] علیین۔ نیکیوں کا رجسٹر، جنت کا ایک مقام۔ جان کا یعنی روح کو وہ مقام عنایت فرمادے جہاں بلا قال و قیل مُکاشفہ سے مسائل حل ہو جاتے ہیں۔ چارم چہارم، حضرت عیسیٰؑ چوتھے آسمان پر زندہ و سلامت ہیں۔

[2] چرخِ ناری۔ آگ کا کُرہ جو ہوا کے کرہ سے اوپر ہے۔ حَطَب۔ ایندھن عنا۔ مشقت۔ عَطَب ہلاکت۔ عیسیٰ حضرت عیسیٰ چرخ چہارم پر ہیں فراز۔ وسعت۔ حرف زدن بات کرنا۔

گفت ہر یک را بدینِ عیسوی
ہر ایک سے کہا کہ عیسوی دین میں
نائبِ حق[1] و خلیفہ من توئی
اللہ کا نائب اور میرا خلیفہ تو ہی ہے

واں امیرانِ دگر اتباعِ تو
اور دوسرے امیر، تیرے تابع ہیں
کرد عیسیٰ جملہ را اشیاعِ تو
حضرتِ عیسیٰ نے سب کو تیرا پیرو بنادیا ہے

ہر امیرے کو کشد گردن بگیر
جو امیر سرکشی کرے اُس کو گرفتار کرلے
یا بکُش یا خود ہمیدارش اسیر
یا مار ڈال یا اُس کو اپنا قیدی بنالے

لیک تا من زندہ ام ایں را مگو
لیکن جب تک میں زندہ ہوں یہ بات نہ کہنا
تا نمیرم ایں ریاست را مجو
جب تک میں مر نہ جاؤں اِس سرداری کی کوشش نہ کرنا

تا نمیرم من تو ایں پیدا مکُن
جب تک میں نہ مروں یہ ظاہر نہ کرنا
دعویٔ شاہی و استیلا مکُن
بادشاہی اور غلبہ کا دعویٰ نہ کرنا

اینک ایں طومار و احکامِ مسیحؑ
اب یہ دفتر اور حضرتِ مسیحؑ کے احکام
یک بیک برخواں تو بر اُمت فصیح
ایک ایک کرکے صاف طور پر قوم کے سامنے پڑھ دے

ہر امیرے را چنیں گفت اُو جدا
ہر امیر سے علیحدہ علیحدہ ایسا ہی کہا
نیست نائب جُز تو در دینِ خدا
کہ خدا کے دین میں تیرے سوا کوئی نائب نہیں ہے

ہر یکے را کرد اُو یک یک عزیز[2]
ہر ایک کو اُس نے ایک ایک کرکے معزز بنایا
ہر چہ اُو را گفت ایں را گفت نیز
جو اُس سے کہا اِس سے بھی کہا

ہر یکے را اُو یکے طومار داد
ہر ایک کو اُس نے ایک دفتر دیدیا
ہر یکے ضدِّ دگر بُد المُراد
اور ہر ایک کا مقصد دوسرے کے خلاف تھا

متنِ آں طومار ہا بُد مختلف
اُن دفتروں کی عبارتیں باہم مختلف تھیں
ہمچو شکلِ حرفہا یا تا الف
جیسا کہ الف، با، تا کے حروف

حُکمِ ایں طومار ضدِّ حُکمِ آں
اِس دفتر کا حکم اُس دفتر کے خلاف تھا
پیش ازیں کردیم ایں ضد را بیاں
اور اِس اختلاف کو ہم پہلے بھی بیان کرچکے ہیں

ضدِّ ہم دیگر زپایاں تا بسر
سر سے پیر تک ایک دوسرے کی ضد
شرح دادستیم ایں را اے پسر
اے صاحبزادے! ہم اِس کی تفصیل بتاچکے ہیں

کشتنِ وزیر خود را در خلوت از مُریداں

مُریدوں سے تنہائی میں وزیر کا اپنے آپ کو مار ڈالنا

[1] نائب۔ قائم مقام۔ خلیفہ۔ جانشین۔ اَتباع تابع کی جمع، پیرو۔ اَشیاع شیعہ کی جمع، طرفدار۔ کشد گردن۔ سرکشی کرے۔ اَسیر۔ قیدی۔ ریاست۔ حکومت۔ پیدا۔ ظاہر۔ استیلا۔ غلبہ۔
[2] عزیز۔ معزز، باعزت۔ الف۔ حروفِ تہجی میں سے ہر ایک کی شکل جدا ہے۔ اے پسر۔ گزشتہ مضامین میں اِس کی تشریح کردی گئی ہے۔

بعد ازاں چل روز دیگر در بہ بست — خویش را کُشت از وجودِ خود برست
اس کے بعد پھر چالیس روز دروازہ بند رکھا — اور اپنے آپ کو قتل کر کے اپنے وجود سے چھٹکارا پایا

چونکہ خلق از مرگِ اُو آگاہ شد — بر سَرِ گورش قیامتؔ گاہ شد
جب لوگ اُس کی موت سے آگاہ ہوئے — تو اُس کی قبر پر قیامت کا میدان بن گیا

خَلق چنداں جمع شد بر گورِ اُو — مُوکَناں جامہ دراں در شورِ اُو
اُس کی قبر پر بے شمار لوگ جمع ہو گئے — بال نوچتے ہوئے، کپڑے پھاڑتے ہوئے اسکے غم میں

ق

کاں عددرا ہم خدا داند شمرد — از عرب وز ترک و ز رومی و کُرد
اُن کی تعداد کو خدا ہی گننا جانتا ہے — عرب اور ترک اور رومی اور کُرد سب ہی انہیں شامل تھے

خاکِ اُو کردند بر سرہائے خویش — دردِ اُو دیدند درمانِ خویش
اُس کی مٹی اپنے سروں پر ڈالی — اور اپنا علاج اُس کے درد کو سمجھا

آں خلائق بر سرِ گورش مہے — کردہ خوں را از دو چشم خود رہے
اُن لوگوں نے ایک مہینہ تک اُسکی قبر پر — اپنی دونوں آنکھوں سے خون بہایا

جُملہ از دردِ فراقش در فغاں — ہم شہاں و ہم کہاں و ہم مِہاں
اُس کی جدائی کے درد سے سب آہ وزاری میں تھے — بادشاہ بھی، چھوٹے بھی اور بڑے بھی

طلب کردنِ اُمّتِ عیسیٰؑ کہ ولیعہد از شما کدام ست

حضرتِ عیسیٰؑ کی اُمّت کا معلوم کرنا کہ تم میں سے ولی عہد کون ہے؟

بعدِ ماہے خلق گفتند اے مِہاں — از امیراں کیست بر جایش نشاں
ایک مہینہ کے بعد لوگوں نے کہا اے بزرگو! — سرداروں میں سے اس کا قائم مقام کون ہے

تا بجائے اُو شناسیمش امام — تا کہ کارِ ما ازو گردد تمام
تاکہ اُس کی جگہ ہم اُسکو امام سمجھیں — تاکہ ہمارا کام اُس کے ذریعہ مکمل ہو

سر ہمہ بر اختیارِ اُو نہیم — دستؔ بر داماں و دستِ اُو زنیم
ہم سب اُس کے حکم کی اطاعت کریں — اور اُس کے دامن اور ہاتھ کو پکڑ لیں

چونکہ شد خورشید و مارا کرد داغ — چارہ نبود بر مقامش از چراغ
جبکہ سورج غروب ہو گیا اور ہمیں داغ دے گیا — تو اُس کی جگہ چراغ ضروری ہو گیا ہے

چونکہ شد از پیشِ دیدہ روئے یار — نائبے باید ازو ماں یادگار
جب دوست کا چہرہ آنکھوں سے غائب ہو گیا — (تو) ہمیں اُس کا قائم مقام اسکی یادگار چاہیئے

لہ قیامت گاہ - میدانِ حشر - مُو - بال - کَنَاں - کَندن، کھودنا، اکھاڑنا - دراں - دریدن، پھاڑنا - کُرد - کاف کے ضمّہ کے ساتھ، ایک قوم ہے - درد - تکلیف - درماں - علاج - مَہے - ایک مہینہ

ٹہ راہ کردن - جاری کرنا - کہاں - کہ کی جمع، کم رتبہ، چھوٹا - مِہاں - مہ کی جمع، بزرگ، بڑا - ولی عہد - کسی حاکم کے بعد حاکم ہونے والا -

تہ دست بر داماں زدن - سہارا پکڑنا - دست بر دست زدن - بیعت کرنا - خورشید یعنی وزیر - چارہ - علاج، تدبیر - چراغ - سورج کے ڈوبنے پر چراغ جلانا پڑتا ہے - ماں - مارا -

چونکہ گل بگذشت و گلشن شد خراب — بوئے گل را از کہ جوئیم از گلاب

جب فصلِ گل ختم ہوگئی اور چمن تباہ ہوگیا — تو پھول کی خوشبو کس سے طلب کریں؟ گلاب سے

حق تعالےٰ چوں نیاید در عیاں — نائب حقند ایں پیغمبراں

چونکہ خدا مشاہدہ میں نہیں آتا ہے — یہ پیغمبر اللہ کے قائم مقام ہیں

نے[1] غلط گفتم کہ نائب یا منوب — گر دو پنداری قبیح آید نہ خوب

نہیں میں نے نائب غلط کہا بلکہ وہ اصل ہیں — اور اگر اُن کو دو سمجھوگے تو بُرا ہوگا، اچھا نہ ہوگا

نے دو باشد تا توئی صورت پرست — پیشِ او یک گشت کز صورت برست

نہیں، وہ دو ہیں جب تک تو ظاہر پرست ہے — جو ظاہر بینی سے گذرا اُس کے لئے ایک ہیں

چوں بصورت بنگری چشمت دو است — تو بنورش در نگر کاں یک تو است

جب تو بظاہر دیکھے گا تو تیری دو آنکھیں ہیں — تو اُن کے اُس نور کو دیکھ کہ وہ ایک ہی ہے

لاجرم چوں بر یکے افتد بصر — آں یکے بینی دو ناید در نظر

لامحالہ جب ایک چیز پر نظر پڑتی ہے — تو اُسکو تو ایک ہی دیکھے گا، دو نظر نہ آئیں گی

نورِ ہر دو چشم نتواں فرق کرد — چونکہ بر نورش نظر انداخت مرد

دونوں آنکھوں کی روشنی میں فرق نہیں کیا جا سکتا — جب انسان اُن کے نور پر نظر ڈالے

در بیانِ آنکہ جملہ پیغمبراں حق اند کہ لَا نُفَرِّقُ بَیْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِہٖ

اِس کا بیان کہ تمام پیغمبر بر حق ہیں اِس لئے کہ "ہم اُس کے رسولوں میں سے کسی میں تفریق نہیں کرتے" (ارشاد ہوا ہے)

دہ[2] چراغ ار حاضر آری در مکاں — ہر یکے باشد بصورت غیرِ آں

اگر تو دس چراغ ایک جگہ لے آئے — تو ہر ایک چراغ صورت میں دوسرے سے جدا ہوگا

فرق نتواں کرد نورِ ہر یکے — چوں بنورش روئے آری بیشکے

ہر ایک کے نور میں فرق نہیں کیا جا سکے گا — بیشک جب تو اُس کے نور کی طرف رخ کرے گا

اُطْلُبِ الْمَعْنٰی مِنَ الْفُرْقَانِ وَ قُلْ — لَا نُفَرِّقُ بَیْنَ اٰحَادِ الرُّسُلْ

اِس کا مطلب قرآن میں تلاش کر اور کہہ — کہ ہم رسولوں کی شخصیتوں میں فرق نہیں کرتے ہیں

گر تو صد سیب و صد آبی بشمری — صد نماید یک شود چوں بفشری

اگر تو سَو سیب اور سَو بہی گنے — تو سَو نظر آئیں گے لیکن جب اُنکو نچوڑے گا تو ایک ہو جائیں گے

در معانی قسمت و اعداد نیست — در معانی تجزیہ و افراد نیست

معانی میں تقسیم اور عدد نہیں ہے — تجزیہ اور اکائیاں بھی معانی میں نہیں ہیں

---

[1] نے - پہلی بات صحیح نہیں ہے کہ میں نے پیغمبر کو نائب کہہ دیا ہے۔ نے - نہیں یعنی دونوں جداگانہ بھی ہیں۔ صورت پرست - ظاہر پرست۔ صورت برست - جو ظاہر بینی سے نکلا۔ چشمت - یعنی آنکھیں دو ہیں لیکن اُنکی روشنی میں وحدت ہے۔ لاجرم - یقیناً، دونوں آنکھیں جب کسی چیز کو دیکھتی ہیں تو وہ ایک نظر آتی ہے۔

[2] دہ چراغ - دس چراغ بظاہر دس ہیں لیکن سب کی روشنی میں وحدت ہے۔ و قُل - قرآن پاک میں فرمایا گیا - لَا نُفَرِّقُ بَیْنَ اَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِہٖ "ہم اُس کے رسولوں میں سے کسی میں تفریق نہیں کرتے ہیں"۔ در معانی - تعداد الفاظ میں ہے اور معنیٰ میں وحدت ہے اور اصل چیز معنیٰ ہیں۔

اِتّحادِ یار با یاراں خوش ست — پائے معنیٰ گیر صورت سرکش ست
یار کا یاروں سے اِتحاد بہتر ہے — معنیٰ کا اِتّباع کر، ظاہر تو سرکش ہے

صورتِ[1] سرکش گدازاں کُن برنج — تا بہ بینی زیرِ آں وحدت چو گنج
سرکش ظاہر کو ریاضت سے پگھلا دے — تاکہ تو اُس کے نیچے خزانہ کی طرح وحدت کو دیکھ لے

ور تو نگدازی عنایت ہائے اُو — ہم گدازد اے دلم مولائے اُو
اور اگر تو نہ پگھلا سکے تو اُس کی مہربانیاں — بھی پگھلا دینگی اے (مخاطب) میرا دل اُسکا غلام ہے

اُو نماید ہم بدلہا خویش را — اُو بدوزد خرقۂ درویش را
وہ اپنے آپ کو دلوں میں بھی ظاہر کردیتا ہے — اور وہ درویش کی گدڑی سی دیتا ہے

مُنبسِط بودیم و یک گوہر ہمہ — بے سر و بے پا بُدیم آں[2] سر ہمہ
ہم بسیط اور بالکل ایک جوہر تھے — ہم بے سر و پا تھے اور وہ ہم سب کا سردار و مربی تھا

یک گہر بُودیم ہمچوں آفتاب — بے کدر بودیم و صافی ہمچو آب
ہم سورج کی طرح ایک جوہر تھے — ہم میں گدلا پن نہ تھا اور پانی کی طرح صاف تھے

چوں بصورت آمد آں نورِ سرہ — شد عدد چوں سایہ ہائے کنگرہ
جب اُس خالص نور نے صورت اختیار کی — تو وہ کنگرہ کے سایوں کی طرح متعدد بنگیا

کنگرہ[3] ویراں کنید از منجنیق — تا رود فرق از میانِ ایں فریق
گوپھن کے ذریعہ کنگرہ کو ڈھا دو — تاکہ اِس فریق سے فرق مٹ جائے

دربیانِ آنکہ انبیاء علیہم السلام گفتند کَلِّمُوا النَّاسَ عَلٰی قَدرِ عُقُولِہِم زیراکہ آنچہ ندانند انکار کنند وایشاں را زیاں دارد

اس بیان میں کہ انبیاء علیہم السلام نے کہا ہے "لوگوں سے انکی عقلوں کے مطابق بات کرو" اس لئے کہ جس کو وہ نہ سمجھیں گے، انکار کردینگے اور اُن کا نقصان ہوگا

قَالَ عَلَیہِ السَّلَام "اُمِرنَا اَن نُنزِلَ النَّاسَ مَنَازِلَہُم"

آنحضور علیہ السّلام نے ارشاد فرمایا "ہمیں حکم دیا گیا ہے کہ لوگوں کو ان کے مرتبوں پر رکھیں"

شرحِ ایں را گفتمے من از مرے — لیک ترسم تا نہ لغزد خاطرے
اِس راز کی تفصیل میں زور شور سے بیان کرتا — لیکن میں ڈرتا ہوں کہ کہیں کوئی دل لغزش نہ کھا جائے

نکتہا چوں تیغِ الماس ست تیز — گر نداری تو سپر واپس گریز
نکتے، تیز تلوار کی طرح تیز ہیں — اگر تیرے پاس ڈھال نہیں ہے واپس بھاگ جا

[1] صورتِ سرکش۔ یعنی ظاہر پرستی، محنت اور ریاضت کے ذریعہ ختم کردے تو وحدت نظر آنے لگیگی۔ ورنہ۔ اگر تیری ریاضت بھی کام نہ کریگی تو اللہ کی مہربانیاں اِس منزل پر پہونچادینگی۔ اُو۔ قلب مومن، مظہرِ ذات خداوندی ہے، اپنے جمال سے درویش کے ٹوٹے دل کو جوڑ دیتا ہے۔

[2] آں سر۔ عالمِ ارواح میں سب ایک بسیط جوہر تھے اعضاء بھی نہ تھے۔ چوں آں بصورت۔ جب اِس خالص نور کا مظہر کائنات بنی تو اُس میں تعدّد پیدا ہوگیا۔ جیسا کہ سورج کی بسیط روشنی مختلف کنگروں پر پڑکر تعدّد کو قبول کر لیتی ہے۔

[3] کنگرہ۔ ریاضت کے ذریعہ مختلف مظاہر سے قطع نظر کر لینے کی طاقت پیدا کرو تاکہ یہ تعدّد اور فرق مٹ جائے۔ مرے۔ مِرا کا امالہ ہے۔ لڑنا جھگڑنا۔ تیغِ الماس۔ تیز تلوار۔

پیشِ ایں الماس بے اسپر[1] میا — کز بُریدن تیغ را نبود حیا
اِس تیز تلوار کے سامنے سپر کے بغیر مت آ — اِس لئے کہ تلوار، کاٹنے سے نہیں شرماتی

زیں سبب من تیغ کردم در غلاف — تاکہ کژ خوانے نخواند بر خلاف
اسی وجہ سے میں نے تلوار، غلاف میں کر لی ہے — تاکہ کوئی الٹا پڑھنے والا، اُلٹا نہ پڑھے

آمدیم اندر تمامی داستاں — از وفاداریِ جمعِ دوستاں
ہم قصہ کے اختتام پر آ گئے — دوستوں کے مجمع کی وفاداری کی وجہ سے

کز پسِ ایں پیشوا[2] برخاستند — بر مُقامش نائبے میخواستند
کہ وہ جو اِس پیشوا کے بعد اُٹھے — اُس کی جگہ کوئی قائم مقام چاہتے تھے

مُنازعت کردنِ اُمرا با یک دیگر
سرداروں کا، ایک دوسرے سے جھگڑا کرنا

یک امیرے زاں امیراں پیش رفت — پیشِ آں قومِ وفا اندیش رفت
اُن سرداروں میں سے ایک سردار آگے بڑھا — اور اُس وفا اندیش قوم کے سامنے گیا

گفت اینک نائبِ آں مرد من — نائبِ عیسیٰؑ منم اندر زمن
بولا، اب اِس مرد کا میں قائم مقام ہوں — اور زمانہ میں حضرت عیسیٰؑ کا نائب میں ہوں

اینک ایں طومار بُرہانِ من ست — کایں نیابت بعد ازو آنِ من ست
اب! یہ دفتر میری دلیل ہے — کہ یہ قائم مقامی اُس کے بعد میری ملکیت ہے

آں امیرِ دیگر آمد از کمیں — دعویِ اُو در خلافت بُد ہمیں
دوسرا سردار اپنی جگہ سے آیا — اور قائم مقامی میں اُس کا بھی یہی دعویٰ تھا

از بغل اُو نیز طومارے نمود — تا برآمد ہر دُو را خشم و جُحود
اُس نے بھی بغل میں سے دفتر دکھایا — یہاں تک کہ دونوں کو غصہ اور ضد آ گئی

آں امیرانِ دگر یک یک قطار — بر کشیدہ تیغہائے آبدار
دوسرے سرداروں نے بھی صف بستہ ہو کر — تیز تلواریں سونت لیں

ہر یکے را تیغ و طومارے بدست — در ہم افتادند چوں پیلانِ مست
ہر ایک کے ہاتھ میں تلوار اور دفتر تھا — اور یہ سب مست ہاتھیوں کی طرح باہم گُتھ گئے

ہر امیرے داشت خیلِ بیکراں — تیغہا را بر کشیدند از میاں
ہر امیر کے پاس اَن گنت لشکر تھا — اور اُنہوں نے تلواریں نیام سے نکال لیں

[1] اِسپر- ڈھال- کژ خواں- کج خواں، جو غلط مطلب سمجھے-
[2] پس ایں پیشوا- وزیر کے مرنے کے بعد- وفا اندیش- وفادار- بُرہان دلیل- آنِ من- میری ملکیت- جُحود- یعنی ایک دوسرے کی بات کا انکار- بیکراں- لاتعداد-

صد ہزاراں مردِ ترسا[1] کُشتہ شد
لاکھوں عیسائی مارے گئے

تا ز سرہائے بُریدہ پُشتہ شد
یہاں تک کہ اُن کے کٹے ہوئے سروں سے پُشتہ بن گیا

خوں رواں شد ہمچو سیل از چپ و راست
دائیں، بائیں سے سیلاب کی طرح خون بہ نکلا

کوہ کوہ اندر ہوا زیں گرد خاست
پہاڑ در پہاڑ ہوا میں غبار اڑا

تخمہائے فتنہا کو کِشتہ بود
فتنوں کے بیج جو اُس نے بوئے تھے

آفتِ سرہائے ایشاں گشتہ بود
وہ اُن کے لئے آفتِ سر بن گئے

جوزہا بشکست و آنکو مغز داشت
وہ اخروٹ ٹوٹے، اور جس میں گری تھی

بعدِ کُشتن روحِ پاک و نُغز داشت
مرنے کے بعد وہ ایک پاکیزہ اور عمدہ روح رکھتا تھا

کشتن و مُردن کہ بر نقشِ تن ست
مارنا اور مرنا جو جسم سے متعلق ہے

چوں انار و جوز را بشکستن ست
انار اور اخروٹ توڑنے کی طرح ہے

آنچہ شیرین ست آں شد یارِ دانگ
جو میٹھا ہے وہ قیمتی بنا

وانچہ پوسیدہ ست نبود غیر بانگ
اور جو گلا، سڑا ہے وہ آواز کے علاوہ کچھ نہیں ہے

آنچہ پُر مغز ست چوں مُشک ست پاک
جو گری سے بھرا ہے، مُشک کی طرح پاک ہے

وانچہ پوسیدہ ست نبود غیر خاک
جو گلا، سڑا ہے وہ سوائے خاک کے کچھ نہیں ہے

آنچہ با معنیٰ[2] ست خوش پیدا شود
جو پُر حقیقت ہے وہ اچھا ہو جاتا ہے

وانچہ بے معنیٰ ست خود رسوا شود
اور جو بے حقیقت ہے وہ خود رسوا ہو جاتا ہے

رو بمعنیٰ کوش اے صورت پرست
اے صورت کے پجاری! جا معنیٰ کی کوشش کر

زانکہ معنیٰ بر تنِ صورت پر ست
اس لئے کہ معنیٰ ظاہر کے جسم کے لئے پَر ہیں

ہمنشینِ اہلِ معنیٰ باش تا
اہلِ باطن کا ہمنشیں بن تاکہ

ہم عطا یابی و ہم باشی فتی
انعام بھی پائے اور مرد بھی بنے

جانِ بے معنیٰ دریں تن بیخلاف
اس بدن میں بے معنیٰ جان، یقیناً

ہست ہمچوں تیغِ چوبیں در غلاف
غلاف میں لکڑی کی تلوار کی طرح ہے

تا غلاف[3] اندر بود با قیمت ست
جب تک وہ غلاف میں ہو قیمتی ہے

چوں بروں شد سوختن را آلت ست
جب باہر نکلی، جلانے کی چیز ہے

تیغِ چوبیں را مبر در کارزار
میدانِ جنگ میں لکڑی کی تلوار نہ لے جا

بنگر اوّل تا نگردد کار زار
پہلے دیکھ لے تاکہ کام خراب نہ ہو

[1] ترسا۔ عیسائی۔ کوہ کوہ۔ یعنی غبار کے پہاڑ ہوا میں اڑنے لگے۔ جوز۔ اخروٹ۔ نغز۔ نادر، عمدہ، عجیب۔ بانگ۔ آواز یعنی خراب اخروٹ میں ٹوٹنے کی آواز کے سوا کچھ نہیں ہوتا۔

[2] معنیٰ۔ حقیقت، باطنی خوبیاں۔ پَر۔ جسم کی پرواز باطنی خوبیوں کے ذریعہ ہوتی ہے۔ اہلِ معنیٰ۔ یعنی اولیاء اللہ۔ فتی۔ نوجوان، عارف باللہ۔ جانِ بے معنیٰ۔ وہ روح جس میں کوئی بزرگی نہ ہو۔

[3] تا غلاف۔ زندگی میں کچھ قدر و قیمت ہو سکتی ہے۔ مرنے کے بعد جہنم کا ایندھن ہے۔ کارزار۔ میدانِ جنگ، خراب کام یعنی میدانِ حشر میں وہی روح کام کی ثابت ہوگی جو فضائل سے پُر ہوگی۔

گر بُود چوبیں برو دیگر طلب
اگر وہ لکڑی کی ہے، جا دوسری لے
ور بُودِ الماس پیش آبا طرب
اور اگر تیز تلوار ہے تو خوشی سے سامنے آ

تیغ در زرّاد خانہ اولیاست
تلوار، اولیاء کے اسلحہ خانہ میں ہے
دیدنِ ایشاں شمار اکیمیاست
اُن کا دیدار تمہارے لئے کیمیا ہے

جُملہ دانایاں ہمیں گفتہ ہمیں
تمام سمجھداروں نے یہی کہا ہے
ہست دانا رحمۃٌ للعالمیں
کہ عقل مند دونوں جہان کے لئے رحمت ہے

ق

گر انارے میخری خنداں بخر
اگر تو انار خریدے، کھلا ہوا خرید
تا دہد خندہ ز دانہ اُو خبر
تاکہ کھلا ہونا اُس کے دانہ کی بابت بتادے

اے مُبارک خندہ اش کو از دہاں
اُس شخص کی مسکراہٹ بڑی مبارک ہے
مینماید دل چو دُر از دُرجِ جاں
جو موتی جیسا صاف اور آبدار دل جان کی ڈبیہ سے دکھاتا ہے

نامُبارک خندۂ آں لالہ بُود
منحوس ہنسی اُس گلِ لالہ کی تھی
کز دہانِ اُو سوادِ دل نمود
جس کے مُنہ سے اُسکے دل کی سیاہی ظاہر ہوگئی

نارِ خنداں باغ را خنداں کند
مُسکراتا انار، باغ کو مسکراتا بنا دیتا ہے
صحبتِ مرداںت از مرداں کند
مردوں کی صحبت تجھے مردوں میں سے بنا دیگی

یک زمانے صحبتے با اولیاء
تھوڑی سی دیر، اولیاء کی ہمنشینی
بہتر از صد سالہ طاعت بے ریا
سَو سالہ، بے ریا عبادت سے بہتر ہے

گر تو سنگِ خارہ و مرمر شوی
اگر تو سنگِ خارہ اور سنگِ مرمر ہو
چوں بصاحب دل رسی گوہر شوی
جب صاحبِ دل کے پاس پہنچے گا تو موتی بن جائے گا

مہرِ پاکاں درمیانِ جاں نشاں
پاک لوگوں کی محبت جان میں بٹھالے
دل مدہ اِلّا بمہرِ دل خوشاں
خوش دل لوگوں کی محبت کے علاوہ دل نہ دے

کوئے نومیدی مرو کامیدہاست
مایوسی کے کوچہ میں نہ جا، کیونکہ امیدیں ہیں
سوئے تاریکی مرو خورشیدہاست
اندھیرے کی طرف نہ جا، سورج ہیں

دل ترا در کوئے اہلِ دل کشد
دل تجھے اہلِ دل کے کوچہ کی طرف کھینچتا ہے
تن ترا در حبسِ آب و گل کشد
اور جسم تجھے پانی، مٹی کے قید خانہ کی طرف کھینچتا ہے

ہیں غذائے دل بدہ از ہمدلے
ہاں! کسی دل والے سے (دلیکر) دل کو خوراک دے
رَو بجو اقبال را از مُقبلے
جا! کسی نصیبہ والے سے نصیبہ تلاش کر

۱؎ تیغ۔ اگر اپنی رُوح کو آبدار تلوار کی طرح قیمتی بنانا ہے تو اولیاء اللہ کی صحبت اختیار کرو وہ اکسیر ہے۔ زرّاد خانہ۔ اسلحہ خانہ۔ انارے۔ یعنی شیخِ طریقت اُسکو بناؤ جس میں آثارِ نبوت نمایاں ہوں اور اُس کا دل موتی کی طرح مُصفّٰی ہو۔

۲؎ نار۔ انار کا مخفف ہے۔ مرداں یعنی اولیاء اللہ۔ یک زمانے۔ بعض نسخوں میں دوسرا مصرعہ "بہتر از صد سال بودن در تقا" ہے جس کا ترجمہ ہے سَو سال تقوے میں گذارنے سے بہتر ہے۔" سنگِ خارہ۔ ایک قسم کا سخت پتھر ہے۔ مرمر۔ ایک قسم کا سفید پتھر ہے۔ دل مدہ۔ انسان کو اولیاء اللہ کی محبت کا شیدائی ہونا چاہئے۔

۳؎ کوئے نا امیدی۔ یعنی شیخِ کامل کے وجود سے انسان کو مایوس نہ ہونا چاہئے۔ خورشید ہا۔ یعنی اولیاء اللہ۔ اہلِ دل۔ اہلِ باطن، اولیاء اللہ۔ آب و گل۔ یعنی مادّی لذتیں۔ کشد۔ یعنی انسان کی طبیعت کے مختلف تقاضے ہیں۔ ہیں۔ کلمہ تنبیہ ہے۔ ہمدل۔ وہ شخص جس سے دل لگے۔ مُقبل۔ اقبال مند۔

دست زن[1] در ذیلِ صاحب دولتے — تا ز افضالش بیابی رفعتے

کسی دولت والے کا دامن تھام لے — تاکہ اُس کی بزرگی سے تو بلندی پالے

صحبتِ صالح تُرا صالح کند — صحبتِ طالح ترا طالح کند

نیک کی صحبت تجھے نیک بنائے گی — بدبخت کی صحبت تجھے بدبخت بنائیگی

نعت تعظیم مصطفیٰ کہ در انجیل بود

آنحضورؐ کی تعظیم کی تعریف جو انجیل میں تھی

بود در انجیل نامِ مصطفیٰؐ — آن سرِ پیغمبران بحرِ صفا

مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) کا نام انجیل میں تھا — جو پیغمبروں کے سردار اور صفا کے سمندر ہیں

بود ذکرِ حُلیہ[2] ہا و شکلِ اُو — بود ذکرِ غزو و صوم و اکلِ اُو

اُن کے حلیہ اور شکل کا ذکر تھا — اُن کے جہاد اور روزے اور کھانے کا ذکر تھا

طائفہ نصرانیاں بہرِ ثواب — چوں رسیدندے بداں نام و خطاب

عیسائیوں کی ایک جماعت ثواب کے لئے — جب اُس نام اور خطاب پر پہنچتے

بوسہ دادندے براں نامِ شریف — رُو نہادندے بداں وصفِ لطیف

اُس متبرک نام کو بوسہ دیتے — اُس پاک تعریف پر منہ رکھ دیتے

اندریں قصہ کہ گفتم آں گروہ — ایمن از فتنہ بُدند و از شکوہ

اُس قصہ میں جس گروہ کا ہم نے ذکر کیا ہے — وہ خوف وخطر سے بے خوف تھا

ایمن از شرِّ امیران و وزیر — در پناہِ نامِ احمد مُستجیر[3]

سرداروں اور وزیر کے شر سے مطمئن — اور احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کے نام کی پناہ میں پناہ گزیں تھا

نسلِ ایشاں نیز ہم بسیار شد — نورِ احمد ناصر آمد یار شد

اُن کی نسل بھی زیادہ ہو گئی — اور احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کا نور ساتھی اور مددگار بن گیا

واں گروہِ دیگر از نصرانیاں — نامِ احمد داشتندے مُستہاں

لیکن عیسائیوں کا دوسرا گروہ — احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کے نام کی بے حرمتی کرتا تھا

مُستہان و خوار گشتند از فتن — از وزیرِ شوم رائے شوم فن

وہ فتنوں کی وجہ سے ذلیل وخوار ہو گئے — بدرائے اور بدکار وزیر کے

مُستہان و خوار گشتند آں فریق — گشتہ محروم از خود و شرطِ طریق

وہ فریق ذلیل اور خوار ہو گیا — اپنے سے بھی محروم ہوا اور مذہب کے آداب سے بھی

---

[1] دست زدن۔ پکڑ لینا۔ ذیل۔ دامن۔ اِفضال۔ ہمزہ کے کسرہ کے ساتھ، بزرگی، فضل وکرم۔ رِفعت۔ راء کے کسرہ کے ساتھ بلندی۔ صالح۔ نیک۔ طالح۔ بدبخت۔

[2] حُلیہ۔ حاء کے ضمہ سے، صورت، خلقت۔ غزو۔ جنگ، وہ جنگ جس میں آنحضورؐ نے شرکت کی۔ صوم۔ روزہ۔ اکل۔ کھانا۔ طائفہ۔ جماعت، گروہ۔ نامِ شریف۔ آنحضورؐ کا نامِ نامی۔ ایمن۔ مامون، مطمئن۔ شکوہ۔ خوف،

[3] مُستجیر۔ پناہ پکڑنے والا۔ ناصر۔ مددگار۔ مُستہان۔ ذلیل، بے قدر۔ فِتن۔ فتنہ کی جمع۔ شوم۔ منحوس۔ فن۔ ہنر، پیشہ۔ از خود۔ یعنی فتنوں میں مارے گئے۔ شرطِ طریق۔ یعنی دین اور مذہب کے آداب۔

هم مُخبّط دینِ شاں و حُکمِ شاں ¹ | از پئے طومار ہائے کژ بیاں

اُن کا مذہب اور اُن کا قانون بھی تہ و بالا ہو گیا | کج بیان دفتروں کی وجہ سے

نامِ احمدؐ چوں چنیں یاری کند | تا کہ نورش چوں مددگاری کند

احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام جب اس طرح مدد کرتا ہے | تو اُن کا نور کس قدر مدد کر سکتا ہے؟

نامِ احمدؐ چوں حصارے شد حصیں | تا چہ باشد ذاتِ آں روحُ الامیں

احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام جب مضبوط قلعہ بنا | تو اُس روح الامین کی ذات کس درجہ کی ہو گی؟

حکایتِ بادشاہِ جہودِ دیگر کہ در ہلاکِ دینِ عیسیٰؑ جہد می کرد

ایک دوسرے یہودی بادشاہ کی حکایت جو حضرت عیسیٰؑ کے دین کی تباہی کی کوشش کرتا تھا

بعد ازیں خونریزِ درماں ناپذیر | کاندر افتاد از بلائے آں وزیر

اس ناقابلِ علاج خونریزی کے بعد | جو اُس وزیر کی مصیبت کی وجہ سے واقع ہوئی تھی

یک شہِ دیگر ز نسلِ آں جہود | در ہلاکِ قومِ عیسیٰؑ رُو نمود

اُس یہودی کی نسل سے ایک دوسرا بادشاہ | حضرت عیسیٰؑ کی قوم کی ہلاکت کی طرف متوجہ ہوا

گر خبر خواہی ازیں دیگر خروج ² | سورہ بر خواں وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوج

اگر تو اس دوسری بغاوت کی خبر چاہتا ہے | تو سورۂ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوج کو پڑھ لے

سنّتِ بد ³ کز شہِ اوّل بزاد | ایں شہِ دیگر قدم بر وے نہاد

بُرا طریقہ جو پہلے بادشاہ سے پیدا ہوا | اس دوسرے بادشاہ نے اُس پر قدم رکھا

ہر کہ او بنہاد ناخوش سُنّتے | سوئے او نفریں رود ہر ساعتے

جس کسی نے کوئی بُرا طریقہ ایجاد کیا | اُس کی جانب ہر وقت لعنت جاتی ہے

زانکہ ہر چہ ایں کند زانگوں ستم | زاولیں جوید خدا بے بیش و کم

اس لئے کہ جو کچھ یہ اس طرح کا ظلم کریگا | بغیر کمی بیشی کے خدا پہلوں سے باز پرس کریگا

نیکواں رفتند و سنّتہا بماند | وز لئیماں ظلم و لعنتہا بماند

نیک لوگ گذر گئے اور اُنکے طریقے رہ گئے | اور کمینوں سے ظلم اور لعنتیں ہی باقی رہ گئیں

تا قیامت ہر کہ جنسِ آں بداں | در وجود آید بُود رویش بداں

قیامت تک اُن بُروں کی جنس سے جو | وجود میں آتا ہے اُس کا رُخ اُنکی طرف ہوتا ہے

رگ رگ است ایں آبِ شیریں و آبِ شور | در خلائق میرود تا نفخِ صور

یہ میٹھا پانی اور کھاری پانی رگ رگ میں ہے | جو لوگوں میں صور پھونکے جانے تک جاری رہیگا

---

¹ مُخبّط۔ اُلٹ پلٹ، تہ و بالا۔ کژ۔ کج۔ حصار۔ قلعہ۔ حصین۔ مضبوط۔ روحُ الامین۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم چونکہ آپ اُمّت کے مدبّر اور امانتدار ہیں، حضرت عیسیٰؑ، حضرت جبرئیلؑ۔ جہد۔ کوشش۔ خروج۔ بغاوت، فتنہ و فساد۔

² البروج۔ سورۂ بروج کی آیت قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ میں ایک واقعہ کی طرف اشارہ ہے جس کی تفصیل مقدمہ میں ملاحظہ کریں۔

³ سُنّتِ بد۔ جو کوئی بُری رسم جاری کرتا ہے تو قیامت تک جو لوگ اُس پر عمل کریںگے گے اُن کی بُرائی میں شریک سمجھا جائیگا اور نیک طریقہ ایجاد کرنیوالے کو قیامت تک عمل کرنیوالوں کی نیکیوں میں شریک سمجھا جائیگا۔ آبِ شیریں۔ یعنی خوبیاں۔ آبِ شور۔ یعنی بُرائیاں۔ نفخِ صور۔ یعنی اسرافیل فرشتہ کا بوق بجانا جو قیامت کے قریب ہو گا۔

نیکواں[1] را ہست میراث از خوشاب
نیکوں کا ورثہ میٹھا پانی ہے

آنچہ میراث ست اَوْرَثْنَا الْکِتَاب
جو "اَوْرَثْنَا الْکِتَاب" کی میراث ہے

شد نیاز طالباں ار بنگری
اگر تو غور کرے تو طالبوں کی نیاز مندی

شعلہا از گوہر پیغمبری
پیغمبری جوہر کے شعلے ہیں

شعلہ ہا با گوہراں گرداں بود
شعلے، جواہر کے ساتھ گردش کرتے ہیں

شعلہ آں جانب رود ہم کاں بود
انوار اُس جانب جاتے ہیں جہاں وہ ہوتے ہیں

نور روزن گرد خانہ می دود
روشندان کی روشنی گھر کے چاروں طرف دوڑتی ہے

زانکہ خور برجے بہ برجے می رود
اسلئے کہ سورج ایک برج سے دوسرے برج میں جاتا ہے

ہر کرا با اخترے پیوستگیست
جس کو کسی ستارے سے وابستگی ہے

مر ورا با اختر خود ہم تگی ست
اُس کی اپنے ستارے کے ساتھ دوڑ ہے

طالعش گر زہرہ[2] باشد در طرب
اگر اُس کا نچھتر زہرہ ہوگا تو عیش و طرب

میل کلی دارد و عشق و طلب
اور عشق و طلب میں پورا میلان رکھے گا۔

ور بود مریخی خوں ریز خو
اور اگر وہ مریخ جیسی خونریز عادت والا ہے

جنگ و بہتان و خصومت جوید او
تو وہ لڑائی، بہتان اور جھگڑے کی جستجو کریگا

اختراند از ورائے اختراں
ستاروں کے پیچھے اور ستارے ہیں

کاحتراق و نحس نبود اندراں
اُن میں جلانے کا میلان اور نحوست نہیں ہے

سائراں در آسمانہائے دگر
جو دوسرے آسمانوں میں گردش کر رہے ہیں

غیر ایں ہفت آسمان مشتہر
اِن مشہور سات آسمانوں کے علاوہ

راسخاں در تاب انوار خدا
(وہ ستارے) خدا کے انوار کی گرمی میں ثابت قدم ہیں۔

نے بہم پیوستہ نے از ہم جدا
نہ باہمی جڑے ہوتے ہیں نہ ایک دوسرے سے جدا ہیں

ہر کہ باشد طالع او زاں نجوم
جس شخص کا نچھتر اِن ستاروں سے ہوگا

نفس او کفار سوزد در رجوم
اُس کا نفس کفار کو رجوم کے وقت جلا دیگا

خشم مریخی نباشد خشم او
اُس کا غصہ مریخی غصہ نہیں ہوگا

منقلب و غالب و مغلوب خو
وہ سر جھکا کر چلنے والا، غالب اور مغلوب عادت والا ہے

نور غالب ایمن از کسف و غسق
وہ غالب نور والا ہے، گہن اور اندھیرے سے محفوظ

در میان اصبعین نور حق
اللہ کے نور کی دو انگلیوں کے درمیان

[1] نیکواں۔ نیکو کی جمع۔ خوشاب میٹھا پانی۔ الکتاب۔ جو قرآن پاک میں مذکور ہے ثُمَّ اَوْرَثْنَا الْکِتَابَ الَّذِیْنَ اصْطَفَیْنَا مِنْ عِبَادِنَا۔ "پھر ہم نے اپنے بندوں میں سے اُن لوگوں کو اس کتاب کا وارث ٹھہرایا جنکو ہم نے انتخاب کیا۔" تو اس آیت میں جس میں میراث کا ذکر ہے یہی اخلاقِ حسنہ اور عباداتِ صالحہ مراد ہیں۔ شعلہا۔ یعنی انوارِ نبوّت۔ گوہراں۔ یعنی اولیاء اللہ۔ کاں بود۔ جہاں اولیاء اللہ ہوں گے وہاں ہی انوارِ نبوّت ہونگے۔ نورِ روزن۔ ازل سے آفتابِ نبوّت مختلف انبیاء پر ضو فگن ہوتا رہا تو انبیاء کو روشنی ایک ہی جگہ سے حاصل ہوتی اسی لئے اصولِ دین میں سب متحد ہیں۔ پیوستگی وابستگی۔ ہم تگی۔ مل کر دوڑنا۔

[2] زہرہ۔ سیارہ کا نام ہے اُس سے جس کو مناسبت ہوتی ہے، اُس آدمی کا عشق و محبت کی طرف میلان ہوتا ہے۔ مریخ۔ ستارہ کا نام ہے جس کے اثرات جنگ جوئی اور خونریزی مانے گئے ہیں، ستاروں کے لامحالہ اثرات پڑتے ہیں، اگر ستاروں کی تاثیرات بقضاء اللہ مانی جائیں تو کوئی مضائقہ نہیں، ہاں اُن کو مؤثرِ حقیقی ماننا کفر ہے۔ اختراند۔ یعنی اولیاء اللہ ایسے ستارے ہیں جنکی تاثیر میں خیر ہی خیر ہے۔ سائراں۔ اولیاء اللہ کی سیران ساتوں آسمانوں سے وراء الوراء ہے۔ [3] راسخاں۔ اولیاء اللہ کی صفات بیان فرمائی ہیں۔ نے۔ فلکی ستاروں میں باہمی اتصال اور جدائی سے جو نقائص پیدا ہوتے ہیں اولیاء اللہ اُنسے بری ہیں۔ [4] رجوم۔ رجم کی جمع وہ چیز جو پھینک کر ماری جائے فلکی ستاروں سے قدرت یہ کام

(بقیہ صفحہ … پر)

حق فشاند آں نور را بر جانہا
اللہ تعالیٰ نے اُس نور کو روحوں پر نچھاور فرمایا
مُقبلاں بر داشتہ داماں ہا
جس سے نصیبہ ور اپنے دامن بھرے ہوئے ہیں

واں نثارِ[1] نور ہر کو یافتہ
جس نے اُس نور کا نچھاور پالیا
روئے از غیر خُدا بر تافتہ
اُس نے منہ خدا کے غیر سے موڑ لیا

ہر کرا دامانِ عشقے نابُدہ
جس کے پاس عشق کا دامن نہ تھا
زاں نثارِ نور بے بہرہ شدہ
وہ اُس نور کے نچھاور سے بے حصّہ رہا

جزو ہا را رُو بہا سوئے کُل ست
اجزاء کے رُخ، کُل ہی کی طرف ہیں
بُلبلاں را عشق بارُوئے گُل ست
بُلبلوں کو پھول کے چہرہ سے عشق ہے

گاؤ را رنگ از بروں و مرد را
بیل کا رنگ باہر ہے اور انسان کا
از دروں جو رنگ سُرخ و زرد را
اندر سے ڈھونڈھ سُرخ اور زرد رنگ

رنگہائے نیک از خُم[2] صفا ست
نیک لوگوں کے رنگ صفا کے مٹکے سے ہیں
رنگ زشتاں از سیاہ آبہ[3] جُفا ست
اور بروں کے رنگ، میل کچیل کے سیاہ پانی سے ہیں

صِبغۃُ اللہ[4] نامِ آں رنگ لطیف
صبغۃ اللہ اُس پاک رنگ کا نام ہے
لعنۃُ اللہ بوئے ایں رنگ کثیف
لعنۃُ اللہ اِس گندے رنگ کی بد بو ہے

آنچہ از دریا بدریا می رَود
جو پانی دریا سے آتا ہے، دریا میں جاتا ہے
از ہماں جا کآید آنجا می رَود
جس جگہ سے آتا ہے اُسی جگہ جاتا ہے

از سرِ کُہ سیلہائے تیز رَو
پہاڑ کی چوٹی سے تیز رَو سیلاب
وز تنِ ما جانِ عشق آمیز رَو
اور ہمارے جسم سے عشق میں ڈوبی ہوئی جان رواں (ہوتی ہے)

آتش افروختنِ بادشاہ و بُت نہادن پہلوئی آتش کہ
بادشاہ کا، آگ جلانا اور آگ کے پاس بُت رکھنا کہ

ہر کہ ایں بُت را سجود کند از آتش رہائی یابد
جو بُت کو سجدہ کرے گا وہ آگ سے نجات پائے گا

آں جہودِ سگ بہ بیں چہ رائے کرد
دیکھو! اُس یہودی کتّے نے کیا تدبیر کی؟
پہلوئے آتش بُتے برپائے کرد
آگ کے پاس ایک بُت کھڑا کر دیا

کانکہ ایں بُت را سجود آرد برست
کہ جو اُس بُت کو سجدہ کریگا چھوٹ جائیگا
ور نیارد در دلِ آتش نشست
اور اگر نہیں کریگا، آگ میں بھسم ہو جائیگا

(بقیہ صفحہ ۱۰۴ سے آگے)
یتی ہے کہ جب شیاطین غیبی باتیں اُچکنے کے لئے آسمان کی طرف جاتے ہیں تو ستارے اُنپر پھینک کر مارے جاتے ہیں جس کے وہ لگتے ہیں وہ جل بھُن جاتا ہے اولیاء اللہ بھی نفسِ امّارہ اور کافروں کیلئے رجوم ہیں۔ غالب یعنی اللہ کی مدد سے وہ غالب ہیں لیکن منکسرالمزاجی کی وجہ سے مغلوب نظر آتے ہیں۔ کسف۔ ستارہ کا بے نور ہو جانا، گہن۔ غسق۔ رات کی تاریکی۔ اِصبعین۔ اِصبع کا تثنیہ ہے، اُنگلی۔

---

[1] نثار۔ روپیہ پیسہ جو کسی پر صدقہ کر کے نچھاور کر دیا جائے۔ زرد و سرخ۔ جانوروں کا رنگ کھال سے دیکھا جاتا ہے۔ اِنسانی رنگ سے مراد باطنی اوصاف ہیں۔ خُم۔ مٹکا۔
[3] سیاہ آبہ۔ کالا پانی۔ جُفا۔ جیم کے ضمہ سے، میل کچیل، جیم کے فتحہ سے، ظلم و زیادتی۔
[4] صبغۃ اللہ۔ اللہ کا رنگ قرآن پاک میں ہے صِبغۃَ اللہِ وَ مَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللہِ صِبْغَۃً "اللہ کا رنگ، اور کون ہے اللہ سے زیادہ اچھا از روئے رنگ کے"۔ از دریا۔ سمندر کا پانی بخارات بنکر بادل میں تبدیل ہوتا ہے اور پھر برس کر اسی سمندر میں واپس ہو جاتا ہے۔ برپا کرد۔ کھڑا کر دیا۔

چوں سزائے آں بُتِ نفسِ او نداد
چونکہ اُس نے اپنے نفس کے بُت کو سزا نہ دی تھی
از بُتِ نفسش بُتے دیگر بزاد
اُس کے نفس کے بت سے ایک دوسرا بُت پیدا ہوگیا

مادرِ بُتہا بُتِ نفسِ شماست
تمہارا نفس تمام بُتوں کی ماں ہے
زانکہ آں بُت مار و ایں بُت اژدہاست
کیونکہ وہ بُت سانپ اور یہ بُت اژدہا ہے

آہن و سنگ ست نفس و بُت شرار
نفس لوہا اور پتھر ہے اور بُت چنگاری
آں شرار از آب می گیرد قرار
چنگاری، پانی سے بجھ جاتی ہے

سنگ و آہن زآب کے ساکن شود
(لیکن) پتھر اور لوہا پانی سے کب ساکن ہو سکتے ہیں
آدمی با ایں دو کے ایمن شود
آدمی ان دونوں کے ہوتے ہوئے کب مطمئن ہو سکتا ہے

سنگ و آہن در درُوں دارند نار
پتھر اور لوہا (اپنے) اندر آگ رکھتے ہیں
آب را بر نارِ شاں نبود گذار
پانی کا اُن کی آگ پر گذر نہیں ہے

زآب چوں نارِ بروں کُشتہ شود
پانی سے باہر کی آگ بجھ جاتی ہے
در درونِ سنگ و آہن کے رود
(وہ پانی) پتھر اور لوہے کے اندر کب جاسکے گا؟

سنگ و آہن چشمۂ نار و دود
لوہا اور پتھر آگ اور دھوئیں کے چشمے ہیں
قطرہ ہاشاں کفر و ترسا و جہود
کفر اور عیسائیت اور یہودیت اُسکے قطرے ہیں

بُت سیہ آب ست در کوزہ نہاں
بُت، کوزہ میں چھپا، کالا پانی ہے
نفس مر آبِ سیہ را چشمہ داں
نفس کو اس سیاہ پانی کا چشمہ سمجھو

آں بُتِ منحوت چوں سیلِ سیاہ
وہ تراشا ہوا بُت، کالا سیلاب ہے
نفسِ بُت گر چشمہ بر شاہراہ
بُت ساز، نفس شارعِ عام پر چشمہ ہے

بُت درونِ کوزہ چوں آبِ کدر
بُت، کوزہ میں، گدلا پانی ہے
نفسِ شُومت چشمۂ آں اے مُصر
تیرا بدبخت نفس اُسکا چشمہ ہے، اے کج بحث!

صد سُبو را بشکند یک پارہ سنگ
پتھر کا ایک ٹکڑا سَو گھڑے توڑ دیتا ہے
و آبِ چشمہ میزہاند بے درنگ
اور چشمہ کا پانی فوراً اسکو اُچھال دیتا ہے

آبِ خُم و کوزہ گر فانی شود
مٹکے اور پیالے کا پانی اگر ختم ہو جائے
آبِ چشمہ تازہ و باقی بُود
چشمہ کا پانی تازہ اور باقی رہے گا

بُت شکستن سہل باشد نیک سہل
بُت توڑنا، آسان، اور بہت آسان ہوتا ہے
سہل دیدن نفس را جہل ست جہل
نفس کے معاملہ کو آسان سمجھنا نادانی ہی نادانی ہے

لہ نفس۔ اصل بُت انسان کا نفس ہے جو سینکڑوں بُتوں کو جنم دیتا ہے۔ آہن ۔ لوہے سے لوہا، پتھر سے پتھر ٹکراتا ہے تو چنگاری نکلتی ہے۔ چنگاری کو بجھا دینا ممکن ہے لیکن پتھر کے اندر جو چنگاری پیدا کرنیکا مادہ ہے اُس کو نہیں بجھایا جاسکتا اسی طرح نفس کے پیدا کردہ بُت فنا کئے جاسکتے ہیں لیکن نفس کی وہ قوت جو بُت پیدا کرتی ہے اُس کا ازالہ بہت دشوار ہے اس سے مطمئن نہ ہونا چاہئیے۔ سو بُت کی مثال اُس سیاہ پانی کی ہے جس کا سرچشمہ نفسِ انسانی ہے۔ صد سبو۔ گندے پانی کے سو گھڑے ایک پتھر سے توڑے جا سکتے ہیں لیکن چشمہ بند نہیں کیا جاسکتا۔

صورتِ نفس ار بجوئی اے پسر
اے بیٹا! اگر تجھے نفس کی تصویر کی طلب ہو ہے

قصّۂ دوزخ[1] بخواں با ہفت در
تو سات دروازے والی دوزخ کا قصہ پڑھ لے

ہر نفس مکرے و در ہر مکر زاں
(اس نفس کے) ہر سانس میں ایک مکر ہے اور اس کے ہر مکر میں

غرق صد فرعون با فرعونیاں
سَو فرعون، فرعونیوں کے ساتھ غرق ہیں

در خدائے موسیٰ[2] و موسیٰؑ گریز
موسیٰؑ کے خدا، اور موسیٰؑ کی طرف بھاگ

آبِ ایمان را ز فرعونی مریز
فرعونیت سے ایمان کی آبرو ریزی نہ کر

دست را اندر اَحَد واحمد بزن
اَحَد اور احمدؐ سے تعلق پیدا کر

اے برادر وارہ از بوجہل تن
اے بھائی! جسم کے ابوجہل سے چھٹکارا حاصل کر

آوردنِ بادشاہِ جہود زنے را با طفل و انداختنِ اُو طفل را در آتش و بسخن آمدنِ طفل درمیانِ آتش

یہودی بادشاہ کا ایک عورت کو مع بچے کے لانا اور اس کا بچہ کو آگ میں ڈالنا اور آگ میں سے بچہ کا بولنا

یک زنے با طفل آورد آں جہود
وہ یہودی ایک عورت کو مع بچے کے لایا

پیشِ آں بُت و آتش اندر شعلہ بود
بُت کے سامنے، اور آگ شعلہ زن تھی

گفت اے زن پیشِ ایں بُت سجدہ کن
بولا، اے عورت! اس بُت کے سامنے سجدہ کر

ورنہ در آتش بسوزی بے سخن
ورنہ لا کلام تو آگ میں جلے گی

بود آں زن پاک دین و مومنہ
وہ عورت پاک دین والی، اور مومنہ تھی

سجدۂ آں بُت نہ کرد آں موقنہ[3]
اُس یقین والی نے بُت کو سجدہ نہ کیا

طفل از و بستید در آتش فگند
اُس نے اُس سے بچے کو چھینا اور آگ میں ڈال دیا

زن بترسید و دل از ایماں بکند
عورت ڈری اور دل کو ایمان سے ہٹا یا

خواست تا اُو سجدہ آرد پیشِ بُت
اُس نے چاہا کہ وہ بُت کے سامنے سجدہ کرے

بانگ زد آں طفل کہ انّی لم اَمُت
بچہ چیخا کہ میں مرا نہیں

اندر آ مادر کہ من اینجا خوشم
اماں! اندر آجا میں اس جگہ اچھا ہوں

گرچہ در صورت میانِ آتشم
اگرچہ بظاہر آگ میں ہوں

چشم بندست آتش از بہرِ حجیب
آگ نظر بندی کے لئے ایک پردہ ہے

رحمتست ایں سر برآوردہ ز جیب
(ورنہ) یہ ایک رحمت ہے جو رونما ہے

---

[1] قصّۂ دوزخ۔ دوزخ کے جس قدر عذاب ہیں وہ دراصل نفسِ خبیث ہی کے اعمال ہیں تو گویا نفس کی مکمل تصویر دوزخ ہے۔ ہر نفس۔ نفس ہر سانس میں ایک مکر کرتا ہے جس میں سینکڑوں فرعونی شخصیتیں غرق رہتی ہیں۔

[2] موسیٰ۔ فرعون کی مناسبت سے حضرت موسیٰؑ کا ذکر ہے۔ اَحَد۔ خدا اور رسول کا اتباع ہی ذریعۂ نجات ہے۔ ابوجہل کا راستہ ہلاکت کا ہے۔ شعلہ زن۔ لپٹیں مارنے والی۔ بے سخن۔ لامحالہ، لاکلام۔

[3] مُوقنہ۔ مومنہ۔ بستید ماضی ہے ستیدن کا۔ لینا۔ فگند۔ آگ میں ڈال دیا۔ دل از چیزے برکندن۔ کسی چیز کو چھوڑ دینا۔ چشم بند۔ نظر بندی، نظر فریبی۔ حجیب۔ حجاب کا امالہ ہے، پردہ۔ ز جیب سر برآوردن۔ ظاہر ہونا۔

اندر آ مادر ببیں برہانِ حق — تا بہ بینی عشرتِ خاصانِ حق
ماں! اندر آ سچائی کی دلیل دیکھ — تاکہ تو خاصانِ خدا کے عیش کو دیکھے

اندر آ و آب بیں آتش مثال[1] — از جہانے کاتش ست آبش مثال
اندر آ اور آگ کی صورت کا، پانی دیکھ — اُس دنیا سے جسکا پانی (بھی) آگ جیسا ہے

اندر آ اسرارِ ابراہیمؑ بیں — کو در آتش یافت وَرد و یاسمیں
اندر آ حضرتِ ابراہیمؑ کے راز دیکھ — جس نے آگ میں گلاب اور چنبیلی کے پھول پائے

مرگ می دیدم گہِ زادن زتو — سخت خوفم بود افتادن زتو
تجھ سے پیدا ہونے کے وقت مجھے موت نظر آرہی تھی — تجھ میں سے نکل پڑنیکا مجھے بہت ڈر تھا

چوں بزادم[2] رستم از زندانِ تنگ — در جہانے خوش ہوائے خوب رنگ
جب میں پیدا ہوا تنگ قیدخانہ سے چھوٹا — اچھے مقام اور اچھے رنگ کی دنیا میں (آگیا)

ایں جہاں را چوں رحم دیدم کنوں — چوں دریں آتش بدیدم ایں سکوں
اب میں اِس دنیا کو رحم کی طرح سمجھتا ہوں — جب میں نے اِس آگ میں یہ سکون دیکھا

اندریں آتش بدیدم عالَمے — ذرّہ ذرّہ اندرو عیسیٰؑ دمے
میں نے اِس آگ میں وہ دنیا دیکھی — جس میں ایک ایک ذرّہ عیسیٰؑ کے دم کی طرح ہے

نک جہانے نیست[3] شکلے ہست ذات — واں جہانے ہست شکلے بے ثبات
اب ایک دُنیا ہے بظاہر معدوم، دراصل موجود — اور وہ دنیا کی موجودہ شکل ناپائیدار ہے

اندر آ مادر بحقِ مادری — بیں کہ ایں آذر ندارد آذری
ماں! اندر آ مادری حقوق کا واسطہ — دیکھ یہ آگ، آگ کی تاثیر نہیں رکھتی ہے

اندر آ مادر کہ اقبال آمدست — اندر آ مادر مدہ دولت زدست
ماں! اندر آ کہ خوش قسمتی آگئی ہے — ماں! اندر آ دولت کو ہاتھ سے نہ دے

قدرتِ آں سگ بدیدی اندر آ — تا بہ بینی قدرت و لطفِ خدا
تو نے اُس کتّے کی طاقت دیکھ لی، اندر آ — تاکہ تو اللہ کی قدرت اور مہربانی دیکھ لے

من ز رحمت میکشایم پائے تو — کز طرب خود نیستم پروائے تو
میں محبت کی وجہ سے تیرا پیر کھول رہا ہوں — ورنہ خوشی کی وجہ سے مجھے تیری پروا نہیں ہے

اندر آ و دیگراں را ہم بخواں — کاندر آتش شاہ بنہادست خواں
اندر آجا، اور دوسروں کو بھی بلالے — کیونکہ آگ میں شاہ نے دسترخوان بچھا دیا ہے

---

[1] آتش مثال - طاعات، بظاہر ناگوار ہیں لیکن اُن کا نتیجہ بہت اچھا ہے، گناہ بظاہر میٹھا ہے در حقیقت بہت تلخ ہے۔ وَرد۔ گلاب کا پھول۔ یاسمین۔ چنبیلی کا پھول۔ زادن زتو۔ رحمِ مادر کی زندگی پسند تھی، پیدا ہونے سے خوف لگتا تھا۔

[2] چوں بزادم۔ پیدا ہونے کے بعد دنیا اچھی لگنے لگی۔ ایں جہاں۔ جیسا کہ پہلے رحمِ مادر کو اچھا سمجھتا تھا اور دنیا کو بُرا لیکن پھر دنیا اچھی لگنے لگی اسی طرح دنیا کو چھوڑ کر آگ میں آنے کو بُرا سمجھا لیکن آگ میں آنے کے بعد دنیا بُری لگنے لگی۔ دَمے۔ آگ کو مُہلک سمجھتا تھا لیکن معلوم ہوا کہ اُس کے ذرّہ ذرّہ میں دمِ مسیحائی ہے نک۔ اینک، اب۔

[3] نیست شکل، صورتاً معدوم۔ ہست ذات۔ حقیقتاً موجود۔ بے ثبات بے قیام۔ آذر۔ آگ آذری۔ آگ کی تاثیر۔ اقبال۔ سعادت۔ پائے تو۔ دنیا کے پنجے سے باہر نکال رہا ہوں۔ طرب۔ خوشی مستی۔ شاہ۔ یعنی اللہ تعالیٰ۔

اندر آئید اے ہمہ پروانہ وار — اندریں آتش کہ دارد صد بہار
اے لوگو! تم سب پروانوں کی طرح اندر آجاؤ — اس آگ میں جس میں سینکڑوں بہاریں ہیں

اندر آئید اے مسلماناں ہمہ — غیرِ عذبِ[1] دیں عذاب ست آں ہمہ
اے مسلمانو! سب اندر چلے آؤ — دین کے میٹھے پانی کے علاوہ سب عذاب ہے

اندر آئید و بہ بینید ایں چنیں — سرد گشتہ آتشِ گرمِ مہیں
اندر آجاؤ اور دیکھو کس طرح — یہ دہکتی ہوئی آگ ٹھنڈی ہو گئی ہے؟

اندر آئید اے ہمہ مست و خراب — اندر آئید اے ہمہ عینِ عتاب
اے مست اور تباہ لوگو! اندر آجاؤ — اے مجسم عتاب، اندر آجاؤ

اندر آئید اندریں بحرِ عمیق[2] — تا کہ گردد روح صافی و رقیق
اس گہرے سمندر میں، اندر آجاؤ — تاکہ روح، صاف اور لطیف بن جائے

مادرش انداخت خود را نزدِ او — دستِ او بگرفت طفلِ مہر جو
اس کی ماں نے اپنے آپ کو اس کے پاس پھینک دیا — محبت کے جویاں بچے نے اس کا ہاتھ پکڑ لیا

اندر آمد مادرِ آں طفلِ خورد — اندر آتش گوئے دولت را ببرد
اس چھوٹے بچے کی ماں اندر آگئی — آگ میں اس نے دولت کی بازی جیت لی

مادرش ہم زاں نسق گفتن گرفت — دُرِّ[3] وصفِ لطفِ حق سُفتن گرفت
اس کی ماں نے بھی اسی طرح کہنا شروع کر دیا — اللہ کی مہربانی کے موتیوں کو پرونا شروع کر دیا

بانگ میزد درمیانِ آں گروہ — پُر ہمی شد جانِ خلقاں از شکوہ
اس جماعت میں وہ پکار رہی تھی — لوگوں کی جان عظمت سے پُر ہو رہی تھی

نعرہ میزد خلق را کاے مردماں — اندر آتش بنگرید ایں بوستاں
اس نے لوگوں کو پکارا، اے لوگو! — آگ کے اندر اس باغ کو دیکھو

انداختنِ مردماں خود را در آتش از سرِ ذوق

ذوق کی وجہ سے لوگوں کا اپنے آپ کو آگ میں ڈالنا

خلق خود را بعد زاں بیخویشتن — میفگندند اندر آتش مرد و زن
اس کے بعد بے خود ہو کر لوگ اپنے آپکو — مرد و عورت، آگ میں ڈال رہے تھے

ق

بے مُوکَّل بے کشش از عشقِ دوست — زانکہ شیریں کردنِ ہر تلخ ازوست
دوست کے عشق کی وجہ سے کسی کے بلانے اور کشش کے بغیر — اس لئے کہ ہر تلخ کا شیریں کر دینا اسی کی جانب سے ہے

---

[1] عذب۔ شیریں پانی۔ مِہین۔ میم اور ہا کے کسرہ کے ساتھ، بزرگ تر۔ مست و خراب۔ جو دنیا کی لذتوں میں مست اور برباد ہیں۔ عینِ عتاب۔ سخت معتوب۔ بحر۔ سمندر۔

[2] عمیق۔ گہرا۔ رقیق۔ باریک، لطیف۔ گوئے بُردن۔ گیند لیجانا۔ بازی جیت لینا۔ نسق۔ طرز، ترتیب۔

[3] دُر۔ موتی۔ سُفتن۔ پرونا۔ جان پُر شدن۔ جوش میں آنا، بہادری پیدا ہو جانا۔ خلقاں۔ خلق کی جمع مخلوق۔ شکوہ۔ عظمت، دبدبہ۔ بُوستاں۔ باغ۔ بے خویشتن۔ از خود رفتہ۔ موکَّل۔ وہ شخص جس کو کوئی کام سپرد کیا گیا ہو۔

تا چناں شد کاں عَوَانانؔ خلق را — منع میکردند کاتش در میا
یہاں تک ہوا کہ وہ سپاہی، لوگوں کو — منع کرتے تھے کہ آگ میں نہ آؤ

آں یہودی شد سیہ رُوی و خجل — شد پشیماں زیں سبب بیمارِ دل
وہ یہودی سیہ رُو اور شرمندہ ہوگیا — دل کا بیمار، اِس وجہ سے پشیمان ہوگیا

کاندر آتش خلق عاشق تر شدند — در فنائے جسم صادق تر شدند
کہ لوگ آگ میں گرنے کے اور زیادہ عاشق ہوگئے — جسم کو فنا کرنے میں اور سچے ہو گئے

مکرِ شیطاں ہم درو پیچید شُکر — دیو خود را ہم سیہ رُو دید شُکر
شُکر ہے، شیطان کا مکر اُسی کو چمٹ گیا — شکر ہے، شیطان نے اپنے آپ کو بھی کالا مُنہ دیکھا

آنچہ میمالید بر روئے کساں — جمع شد در چہرۂ آں ناکساںؔ
(وہ سیاہی) جو وہ لوگوں کے مُنہ پر ملتا تھا — اُن کمینوں کے چہروں پر اکٹھی ہوگئی

آنکہ می درید جامۂ خلق چُست — شد دریدہ آنِ اُو زِیشاں درست
جو تیزی سے لوگوں کی جامہ دری کرتا تھا — اُس کا جامہ چاک ہوگیا، اُن کا درست ہوگیا

کژ ماندنِ دہانِ آں شخص کہ نامِ پیغمبرؐ را بہ تسخر بُرد

اُس شخص کا مُنہ ٹیڑھا رہ جانا جس نے آنحضورؐ کا نام تمسخر کے ساتھ لیا تھا

آں دہن کژ کرد و از تسخر بخواند — نامِ احمدؐ را دہانش کژ بماند
جس نے مُنہ ٹیڑھا کیا اور تمسخر سے لیا — احمد (صلّی اللہ علیہ وسلّم) کا نام، اُسکا مُنہ ٹیڑھا رہ گیا

باز آمد کاے محمدؐ عفو کن — اے ترا الطاف و علمِ مِن لَدُنْ
واپس آیا کہ اے محمدؐ معاف کر دیجئے — اے (حضرت) آپکو مہربانیاں اور علمِ لدُنی حاصل ہے

من ترا افسوسؔ می کردم ز جہل — من بُدم افسوس را منسوب و اہل
میں نے جہالت کی وجہ سے آپ کا مذاق اُڑایا — (حالانکہ تمسخر کے قابل اور مستحق تو میں تھا

چوں خدا خواہد کہ پردہ کس دَرَد — میلش اندر طعنۂ پاکاں بَرَد
جب خدا چاہتا ہے کہ کسی کی پردہ دری کرے — اُس کا میلان پاک لوگوں پر طعنہ زنی میں کر دیتا ہے

ور خدا خواہد کہ پوشد عیب کس — کم زند در عیب معیوباں نفس
اور اگر خدا چاہتا ہے کہ کسی کی عیب پوشی کرے — تو عیب داروں کے عیب بھی نہیں بیان کرتا

چوں خدا خواہد کہ ماں یاری کند — میل مارا جانب زاری کند
جب خدا ہماری مدد کرنا چاہتا ہے — تو ہمیں انکساری کی طرف مائل کر دیتا ہے

لہ عَوَان۔ عین کا فتحہ، واؤ کی تشدید، سخت گیر۔ مکرِ شیطان۔ مولانا فرماتے ہیں خدا کا شکر ہے شیطان خود اپنے جال میں پھنس گیا۔

ٹہ ناکس۔ بے وجود، کمینہ کژ ماندن۔ ٹیڑھا ہو جانا۔ جس طرح یہ یہودی بادشاہ اپنے کام سے خود ذلیل ہوا اُسی طرح آنحضور کا مذاق اڑانیوالا ذلیل ہوا۔ تسخر تمسخر۔ علم لدُنی۔ وہ علم جو براہِ راست خدا سے بدون کسی اُستاد کے واسطہ کے حاصل ہوا ہو۔

سہ افسوس۔ استہزاء، تمسخر۔ اہل۔ قابل، صاحب نفس زدن۔ سانس لینا، بات کرنا۔ یاری۔ مدد۔

اے خنک چشمے کہ او گریانِ اوست ۔۔۔ وے ہمایوں دل کہ او بریانِ اوست

بڑی مبارک ہے وہ آنکھ جو اُس کے لئے روتی ہے ۔۔۔ اور وہ دل بہت مبارک ہے جو اُسکے لئے جل بھن رہا ہے

از پئے ہر گریہ آخر خندہ ایست ۔۔۔ مردِ آخر بیں مبارک بندہ ایست

ہر رونے کے بعد بالآخر ہنسی ہے ۔۔۔ انجام پر نظر رکھنے والا مبارک انسان ہے

ہر کجا آبِ رواں سبزہ بود ۔۔۔ ہر کجا اشکِ رواں رحمت شود

جہاں کہیں آبِ رواں ہو، سبزہ ہوتا ہے ۔۔۔ جہاں کہیں اشکِ رواں ہو، رحمت ہوتی ہے

باش چوں دولاب نالاں چشم تر ۔۔۔ تا ز صحنِ جانت بر روید خضر

رہٹ کی طرح نالاں اور گریاں رہ ۔۔۔ تاکہ تیری روح کے صحن سے سبزہ اُگے

مرحمت فرمود سید عفو کرد ۔۔۔ چوں ز جرأت توبہ کرد آں روئے زرد

سیدالکونین ﷺ نے رحم فرمایا، معاف کر دیا ۔۔۔ جب اُس شرمندہ نے ہمت کر کے توبہ کی

رحم خواہی رحم کن بر اشکبار ۔۔۔ رحم خواہی بر ضعیفاں رحم آر

تو رحم چاہتا ہے تو آنسو بہانے والے پر رحم کر ۔۔۔ تو رحم چاہتا ہے تو کمزوروں پر رحم کر

عتاب کردن جہود آتش را کہ چرا نمی سوزد و جواب او

یہودی بادشاہ کا آگ پر غصہ کرنا کہ کیوں نہیں جلاتی اور اُسکا جواب

رو بآتش کرد شہ کاے تند خو ۔۔۔ آں جہاں سوزِ طبیعی خوت کو

بادشاہ آگ کی طرف متوجہ ہوا کہ اے تند مزاج! ۔۔۔ تیری دنیا کو جلانے والی فطری عادت کہاں ہے؟

چوں نمیسوزی چہ شد خاصیّتت ۔۔۔ یا ز بختِ ما دگر شد نیّتت

تو جلاتی کیوں نہیں، تیری خاصیت کہاں گئی؟ ۔۔۔ یا ہمارے نصیب سے تیری نیت بدل گئی

می نہ بخشائی تو بر آتش پرست ۔۔۔ آنکہ نپرستد ترا چوں او برست

تو آگ کے پوجنے والے کو بھی نہیں بخشتی ہے ۔۔۔ جو تجھے نہیں پوجتا وہ کیوں بچ گیا

ہرگز اے آتش تو صابر نیستی ۔۔۔ چوں نسوزی چیست قادر نیستی

اے آگ! تو صبر کرنیوالی ہرگز نہیں ہے ۔۔۔ کیوں نہیں جلاتی ہے؟ کیا ہے جو تو قادر نہیں ہے؟

چشم بند است اے عجب یا ہوش بند ۔۔۔ چوں نسوزاند چنیں شعلہ بلند

ہائے تعجب! یہ نظر بندی ہے یا حواس بندی ۔۔۔ ایسا بلند شعلہ جلاتا کیوں نہیں ہے؟

جادوئے کردت کسے یا سیمیات ۔۔۔ یا خلافِ طبعِ تو از بختِ ماست

کسی نے تجھ پر جادو کیا ہے یا طلسم ۔۔۔ یا تیرا طبیعت کے خلاف کام ہمارے نصیبہ کی وجہ ہے؟

---

۱ گریاں۔ یعنی اللہ کے خوف سے۔ بریاں۔ یعنی اللہ کی محبت میں۔ آخر خندہ۔ ہر سختی کے بعد راحت ہوتی ہے۔ آخر بیں۔ جو شخص انجام پر نظر رکھتا ہے وہ قابلِ مبارک باد ہے۔

۲ رحمت۔ اللہ کے خوف سے تنہائی میں رو پڑنا اللہ کو بہت زیادہ محبوب ہے۔ خضر۔ سبزہ۔ سید۔ یعنی آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم روئے زرد۔ شرمندہ، نادم خوت۔ خوئے تو۔ کو۔ کجا می نہ بخشائی۔ تو اپنے پجاریوں کو بھی نہیں بخشتی تو نے اُن کو جو کہ تجھے پوجتے نہیں کیوں نہیں جلایا۔ چشم بند۔ نظر بندی۔

۳ ہوش بند۔ جس سے انسان کے حواس گم ہو جائیں سیمیا۔ وہ علم ہے جس کے ذریعہ انسان اپنی شکل بدل لیتا ہے، موہوم چیزوں کو موجود کر کے دکھا دیتا ہے۔

گفت آتش من ہمانم آتشم — اندر آتا تو ببینی تابشم[1]

آگ نے کہا میں وہی آگ ہوں — اندر آجا، تاکہ تو میری گرمی دیکھے

طبع من دیگر نگشت و عُنصرم — تیغ حقم ہم بدستوری بُرم

میری طبیعت اور اصل نہیں بدلی ہے — میں خدا کی تلوار ہوں، اجازت ہی سے کاٹتی ہوں

بر در خرگہ سگان ترکماں — چاپلوسی کردہ پیش میہماں

ترکمانوں کے کتے، خیمہ کے دروازہ پر — مہمان کے آگے خوشامد کرتے ہیں

ور بخرگہ بگذرد بیگانہ رُو — حملہ بیند از سگاں شیرانہ اُو

اگر خیمہ کے پاس سے اجنبی گذرتا ہے — تو وہ کتوں سے شیروں جیسا حملہ دیکھتا ہے

من ز سگ کم نیستم در بندگی — کم ز تُرکے نیست حق در زندگی

میں غلامی میں، کتے سے کم نہیں ہوں — اللہ تعالیٰ زندہ ہونے میں کسی تُرک سے کم نہیں ہے

آتشِ طبعت اگر غمگین کُند — سوزش از امر ملیکِ دیں کُند

اگر تیرے مزاج کی آگ تجھے غمگین کرتی ہے — دین کے مالک کے حکم سے سوزش کرتی ہے

آتش طبعت اگر شادی دہد — اندرو شادی ملیکِ دیں نہد

اگر تیرے مزاج کی گرمی، خوشی دیتی ہے — دین کا مالک، اُس میں خوشی رکھتا ہے

چونکہ غم بینی تو استغفار[2] کُن — غم بامرِ خالق آمد کارکُن

جب تو غم دیکھے، تو توبہ کر — غم، خدا کے حکم سے کام کرتا ہے

چوں بخواہد عینِ غم شادی شود — عینِ بندِ پائے آزادی شود

جب وہ چاہتا ہے عینِ غم، خوشی بنجاتا ہے — خود بیڑی، آزادی بنجاتی ہے

باد و خاک و آب و آتش بندہ اند — با من و تو مُردہ با حق زندہ اند

ہوا، مٹی، پانی اور آگ غلام ہیں — میرے اور تیرے اعتبار سے مُردہ ہیں لیکن اللہ کے نزدیک زندہ ہیں

پیشِ حق آتش ہمیشہ در قیام — ہمچو عاشق روز و شب بیجاں مدام

آگ، اللہ کے سامنے ہمیشہ کھڑی ہے — عاشق کی طرح، بے جان، دن اور رات مسلسل

سنگ بر آہن زنی آتش جہد — ہم بامرِ حق قدم بیروں نہد

تو لوہے پر پتھر ماریگا آگ نکلے گی — وہ بھی خدا کے حکم سے باہر نکلتی ہے

آہن و سنگ از ستم بر ہم مزن — کایں دو میزایند ہمچو مرد و زن

ظلم کے لوہے اور پتھر کو باہم نہ ٹکرا — اسلئے کہ دونوں مرد اور عورت کی طرح بچے دیتے ہیں

جوابِ دادنِ آتش

[1] تابش۔ تپش۔ عُنصر۔ اصل مادہ۔ دستوری۔ حکم، اجازت۔ بُرم۔ باکا معنی بُریدن کا فعل مضارع متکلم ہے۔ خرگہ۔ خیمہ۔ ترکماں۔ ترکوں کی ایک قوم ہے، ڈاکو۔ آتشِ طبعت جس طرح ظاہری آگ خدا کے حکم کی پابند ہے، اسی طرح باطنی آگ بھی خدا کے حکم کی پابند ہے۔ ملیک۔ مالک۔ دین۔ بدلہ، جزا۔

[2] استغفار۔ توبہ، غم کا سبب گناہ ہے۔ عینِ غم۔ خدا اسباب کی تاثیرات بدل دیتا ہے۔ باد۔ جسقدر عناصر ہیں خدا کے حکم کے پابند ہیں اور اُس کے احکام کو سمجھتے ہیں صرف آگ ہی خدا کے حکم کی پابند نہیں ہے۔ آتش۔ آگ اللہ کے احکام کی منتظر رہتی ہے۔ قدم بیروں نہادن۔ پیدا ہونا۔

سنگ و آہن خود سبب آمد ولیک — تو ببالا تر نگر اے مردِ نیک

پتھر اور لوہا خود سبب ہیں لیکن — اے نیک مرد! تو زیادہ اونچا دیکھ

کیں سبب را آں سبب آورد پیش — بے سبب کے شد سبب ہرگز زخویش

اس لئے کہ اس سبب کو اُس سبب نے پیدا کیا ہے — کوئی سبب، بلا کسی سبب کے خود بخود کب ہوا ہے؟

ایں سبب را آں سبب عامل کند — باز گاہے بے بر و عاطل کند

اس سبب کو وہ سبب، عمل کرنیوالا بناتا ہے — پھر کبھی بے پر، اور معطل بنا دیتا ہے

واں سببہا کانبیا را رہبر ست — آں سببہا زیں سببہا برتر ست

وہ اسباب جو انبیاء کے رہنما ہیں — وہ اسباب، ان اسباب سے بالاتر ہیں

ایں سبب را محرم آمد عقلِ ما — واں سببہا راست محرم انبیا

اس سبب سے ہماری عقل واقف ہے — اور اُن اسباب کو انبیاء جانتے ہیں

ایں سبب چہ بود بتازی گو رسن — اندریں چہ ایں رسن آمد بفن

یہ سبب کیا ہوتا ہے؟ عربی میں کہدے رسّی — اس کنوئیں میں یہ رسّی تدبیر سے آئی ہے

گردشِ چرخ ایں رسن را علت ست — چرخ گرداں را ندیدن زلت ست

گھیڑی کی گردش، اس رسّی کی علت ہے — گھیڑی گھمانے والے کو نہ دیکھنا غلطی ہے

ایں رسنہائے سببہا در جہاں — ہاں و ہاں زیں چرخِ سرگرداں مداں

دنیا میں ان اسباب کی رسّیوں کو — ہرگز، ہرگز اس گھومنے والے چرخ (آسمان) کی وجہ سے نہ جان

تا نمانی صِفر و سرگرداں چو چرخ — تا نہ سوزی تو زبے مغزی چو مرخ

تاکہ تو خالی، اور آسمان کی طرح سرگرداں نہ رہے — اور بے عقلی کی وجہ سے مرخ کی طرح نہ جلے

باد و آتش میشوند از امرِ حق — ہر دو سرمست آمد از خمرِ حق

ہوا، اور آگ اللہ کے حکم سے وجود میں آتے ہیں — اللہ کی شراب سے دونوں مست ہیں

آبِ حلم و آتشِ خشم اے پسر — ہم زحق بینی چو بکشائی نظر

اے بیٹا! بُردباری کا پانی اور غصّہ کی آگ — بھی تو اللہ کی جانب سے دیکھیگا اگر آنکھ کھولیگا

گر نبودے واقف از حق جانِ باد — فرق کے کردے میانِ قومِ عاد

ہوا کی جان، اگر اللہ سے واقف نہ ہوتی — قومِ عاد (کے نیک و بد) میں کب فرق کرتی؟

قصۂ ہلاک کردنِ باد قومِ ہود علیہ السلام را

ہوا کا ہود علیہ السلام کی قوم کو ہلاک کرنے کا قصہ

---

۱ ببالا تر نگر۔ حقیقۃً اللہ تعالیٰ مُسبّبُ الاسباب ہے یعنی اسباب میں تاثیرات وہی پیدا کرتا ہے۔ آں سبب۔ اللہ تعالیٰ۔ عقلِ ما۔ عوام کی نگاہ اسبابِ ظاہری پر رہتی ہے، انبیاء کی نظر مسبّب الاسباب پر رہتی ہے۔ رسن۔ ڈول کے کھینچنے کا سبب بظاہر رسّی ہے لیکن حقیقی سبب رسّی کو کھینچنے والا ہے۔ چہ۔ چاہ، کنواں۔

۲ گردشِ چرخ۔ فلاسفہ آسمان کو مسبّب الاسباب مانتے ہیں۔ مولانا نے فرمایا کہ اسباب بمنزلہ رسّی کے ہیں اور آسمان بمنزلہ گھیڑی ہے اور اصل سبب گھیڑی کو گھمانے والا اللہ تعالیٰ ہے۔ چرخ۔ فلاسفہ فلک الافلاک کی گردش کو سبب حقیقی قرار دیتے ہیں۔ صِفر۔ خالی۔

۳ مرخ۔ ایک درخت ہے جس سے آگ نکالتے ہیں۔ میشوند۔ وجود میں آتے ہیں۔ خمر۔ یعنی شرابِ محبت۔ عاد۔ ایک قوم کا نام ہے جس میں حضرت ہودؑ کو پیغمبر بنا کر بھیجا گیا تھا، اُن کی سرکشی اور نافرمانی کی وجہ سے اُن پر ہوا کو مسلّط کیا گیا جس نے اُن میں سے کافروں کو ہلاک کر دیا۔

ہُود گردِ مُومناں خطّے کشید
مُومنوں کے چاروں طرف حضرتِ ہُودؑ نے خط کھینچ دیا۔
نرم میشد باد کانجا میرسید
جب ہوا اُس جگہ پہونچتی، نرم پڑ جاتی

ہر کہ بیروں بُود زاں خط جملہ را
جو اُس خط کے باہر تھا، سب کو
پارہ پارہ می شکست اندر ہوا
ہوا اندر سے ٹکڑے ٹکڑے کر رہی تھی

ہمچنیں شیبانِ[1] راعی می کشید
اسی طرح (حضرت) شیبان چرواہے کھینچ دیتے تھے
گردِ بر گردِ رمہ خطّے پدید
ق ریوڑ کے چاروں طرف نمایاں خط

چوں بجمعہ میشد اُو وقتِ نماز
جب نماز کے وقت جمعہ کو جاتے
تا نیارد گرگ آں جا تُرکتاز
تاکہ اُس جگہ بھیڑیا غارتگری نہ کرے

ہیچ گرگے در نرفتے اندراں
اُس میں کوئی بھیڑیا نہ گھستا
گوسپندے ہم نگشتے زاں نشاں
کوئی بکری بھی اُس علامت سے باہر نہ نکلتی

بادِ حرصِ گرگ و حرصِ گوسپند
بھیڑیئے کی حرص اور بکری کی حرص کی ہوا
دائرہ مَردِ خدا را بُود بند
(اُس) مردِ خدا کے دائرہ میں بند تھی

ہمچنیں بادِ اجل با عارفاں
اسی طرح، اولیاء اللہ پر موت کی ہوا
نرم و خوش ہمچو نسیمِ بُوستاں
باغ کی نسیم کی طرح نرم اور خوشگوار ہے

آتشِ ابراہیمؑ را دنداں نزد
آگ نے (حضرتِ) ابراہیمؑ کو تکلیف نہیں پہونچائی
چوں گزیدۂ حق بُود چونش گزد
جبکہ اللہ کا برگزیدہ ہو وہ کس طرح گزند پہونچائے؟

آتشِ شہوت نسوزد اہلِ دیں
دینداروں کو شہوت کی آگ نہیں جلاتی ہے
باغیاں را بُردہ تا قعرِ[2] زمیں
سرکشوں کو زمین کی تہ میں لیجاتی ہے

موجِ دریا چوں بامرِ حق بتاخت
دریا کی موج چونکہ خدا کے حکم سے اٹھی
اہلِ موسیٰ را ز قبطی واشناخت
موسیٰ والوں کو قبطی سے پہچان لیا

خاکِ قاروں را چو فرماں در رسید
قارون کی زمین کو جب حکم پہونچا
با زر و تختش بقعرِ خود کشید
اُس کو دولت اور تخت کے ساتھ اپنی گہرائی میں کھینچ لیا

آب و گل چوں از دمِ عیسیٰ چرید
مٹی اور پانی نے جب حضرتِ عیسیٰ کی پھونک کو چکھا
بال و پر بکشاد و مُرغے شد پدید
بال اور پر کھولے اور پرندہ بن گیا

از دہانت چوں بر آید حمدِ حق
جب تیرے منہ سے اللہ کی تعریف نکلتی ہے
مُرغِ جنت سازدش ربُّ الفلق
صبح کا رب اُس کو جنت کا پرندہ بنا دیتا ہے

[1] شیبان۔ ایک ولی کا نام ہے۔ راعی۔ چرواہا۔ رمہ۔ ریوڑ۔ پدید۔ ظاہر، نمایاں نشان۔ یعنی وہ خط جو شیبان نے کھینچا تھا۔ باد۔ چونکہ گزشتہ اشعار میں ہوا کے تابع فرمان ہونے کا ذکر تھا اس جگہ پر لفظ باد ہی استعمال کیا ہے یعنی بھیڑیئے کو دائرہ میں داخل ہونے اور بکریوں کو دائرے سے نکلنے کی حرص تھی۔ اجل۔ اولیاء اللہ پر موت کے بہتر آثار طاری ہوتے ہیں۔

[2] قعر۔ گہرائی، یہاں دوزخ مراد ہے۔ دریا۔ فرعون نے حضرت موسیٰؑ کا تعاقب کیا تو دریائے نیل کی موجوں نے اُس کو اور اُس کی قوم قبطیوں کو غرق کر دیا۔ قارون۔ حضرت موسیٰؑ کا چچیرا بھائی، بہت مالدار تھا۔ حضرت موسیٰؑ کو اُس نے بہت ستایا تو مع خزانوں کے زمین میں دھنسا دیا گیا۔ دمِ عیسیٰ۔ حضرت عیسیٰؑ نے چمگادڑ جیسی شکل کا ایک پرندہ گارے سے بنایا اور اُس پر دم کیا تو وہ اڑنے لگا۔

ہست تسبیحت[۱] بجائے آب و گِل — مرغِ جنت شد ز نفخِ صدقِ دل
تیرا سبحان اللہ کہنا جو بجائے پانی اور مٹی کے ہے — دل کی سچائی کی پھونک سے جنت کا پرندہ بنا

کوہِ طور از نورِ موسیٰؑ شد برقص — صوفیِ کامل شد و رست او ز نقص
کوہِ طور (حضرتِ) موسیٰؑ کے نور سے رقص میں آگیا — باکمال صوفی بن گیا اور نقص سے بری ہوگیا

چہ عجب[۲] گر کوہ صوفی شد عزیز — جسمِ موسیٰؑ از کلوخے بود نیز
اے عزیز! اگر پہاڑ صوفی ہوگیا تو کیا تعجب ہے — حضرتِ موسیٰؑ کا جسم بھی تو مٹی کا ہی تھا

طنز و انکار کردنِ بادشاہِ جہود نصیحتِ ناصحاں را

یہودی بادشاہ کا نصیحت کرنے والوں کی نصیحت پر طنز اور انکار

ایں عجائب دید آں شاہِ جہود — جز کہ طنز و جز کہ انکارش نبود
(جب) یہودی بادشاہ نے یہ عجائب دیکھے — سوائے طنز اور سوائے انکار کے اُس سے کچھ نہ ہوا

ناصحاں گفتند از حد مگذراں — مرکبِ استیزہ را چنداں مراں
نصیحت کرنیوالوں نے کہا، حد سے نہ گذر — جھگڑے کی سواری کو اس قدر تیز نہ دوڑا

بگذر از کشتن مکن ایں فعلِ بد — بعد ازیں آتش مزن در جانِ خود
قتل کرنا چھوڑ دے، یہ بُرا کام نہ کر — اس کے بعد اپنی جان میں آگ نہ لگا

ناصحاں را دست بست و بند کرد — ظلم را پیوند در پیوند کرد
اُس نے نصیحت کرنیوالوں کے ہاتھ باندھے اور قید کر دیا — ظلم کو پیوند در پیوند کر دیا

بانگ آمد کار چوں اینجا رسید — پائے دار اے سگ کہ قہرِ ما رسید
جب کام یہاں تک پہونچا، آواز آئی — اے کتے! ٹھہر ہمارا قہر آپہونچا ہے

بعد ازاں آتش[۳] چہل گز بر فروخت — حلقہ گشت و آں جہوداں را بسوخت
اس کے بعد آگ چالیس گز ابھری — گھیرا ڈالا اور اُن یہودیوں کو جلا دیا

اصلِ ایشاں بود ز آتش ز ابتدا — سوئے اصلِ خویش رفتند انتہا
اُن کی اصل شروع ہی سے آگ تھی — بالآخر اپنی اصل کی طرف چلے گئے

ہم ز آتش زادہ بودند آں فریق — جزوہا را سوئے کُل باشد طریق
وہ لوگ آگ ہی سے پیدا ہوئے تھے — اور اجزاء کا کل کی طرف راستہ ہوتا ہے

ہم ز آتش زادہ بودند آں خساں — حرف میراندند از نار و دُخاں
وہ کمینے آگ سے پیدا ہوئے تھے — آگ اور دھوئیں کی بات کرتے تھے

---

[۱] تسبیحت۔ تمہارا سبحان اللہ کہنا بمنزلہ گارے کے پرندہ کے ہے اور صدقِ دل سے کہنا بمنزلہ دمِ عیسیٰؑ کے ہے۔ کوہِ طور۔ حضرت موسیٰؑ طور پر گئے اور اُن کے لئے تجلی رب رونما ہوئی تو طور پہاڑ کو وجد آگیا اور اُس میں صفتِ انسانی یعنی حرکتِ وجدی پیدا ہوگئی اور اُس کا نقصِ جمادیت ختم ہوگیا۔

[۲] چہ عجب۔ حضرت موسیٰؑ سرخیلِ صوفیا ر بھی مٹی کے بنے ہوئے تھے اگر مٹی کا پہاڑ صوفی بنگیا تو کیا تعجب ہے۔ ناصحاں۔ ناصح کی جمع، نصیحت کرنیوالا۔ استیزہ۔ لڑائی۔ جھگڑا۔ در جانِ خود۔ چونکہ ظلم جہنم میں جلنے کا سبب بنیگا۔

[۳] ز آتش۔ یہ بھی شیاطین تھے اور شیطان آگ سے بنا ہے۔ انتہا۔ چونکہ آگ سے بنے تھے آگ میں چلے گئے۔ خس۔ کمینہ۔ حرف راندن۔ بات کرنا۔ دُخان۔ دال کے ضمہ کے ساتھ، دھواں۔

* برجستنِ آتش

آتشے بودند مومن سوز و بس — سوخت خود آتش مرایشاں را چو خس[1]

وہ محض مومن سوز، آگ تھے — آگ نے خود اُن کو تنکے کی طرح جلا دیا

آنکہ او بودست اُمّ الہاویہ — ہاویہ آمد مر او را زاویہ

جو شخص ہاویہ (دوزخ) کی جڑ ہے — ہاویہ ہی اُس کا گوشہ بنی

مادر فرزند جویائے وے ست — اُصلہا مر فرعہا را در پے ست

بچّے کی ماں اپنے بچّے کی جویا ہے — جڑیں، شاخوں کے درپے ہیں

آب اندر حوض گر زندانی ست — باد نشفش میکند کار کانی ست

پانی اگرچہ حوض میں بند ہے — ہوا اُسکو جذب کرتی ہے کیونکہ وہ عنصری ہے

مے رہاند می بَرد تا معدنش — اندک اندک تا نہ بینی بُردنش

(ہوا) اُس کو رہائی دیتی ہے اور اُسکے معدن تک لیجاتی ہے — تھوڑا، تھوڑا، تاکہ تم اُس کے لیجانے کو نہ دیکھو

ویں نفس جانہائے ما را ہمچناں — اندک اندک دُزدد از حبسِ جہاں

اسی طرح یہ سانس ہماری جانوں کو — دنیا کے قید خانہ سے تھوڑا تھوڑا چُراتا ہے

تا الیہ یصعد اطیاب الکلم[2] — صاعدا منّا الی حیث علم

یہانتک کہ پاک کلمات اُس (اللہ) کی طرف چڑھتے ہیں — ہماری طرف سے اُس جگہ تک چڑھتے ہیں جسکو وہ جانتا ہے

ترتقی انفاسنا بالاتقاء — متحفا منّا الی دار البقاء

پرہیزگاری کی وجہ سے ہمارے سانس چڑھتے ہیں — ہماری جانب سے بطور تحفہ کے دار البقاء تک

ثمّ یاتینا مکافات المقال — ضعف ذاک رحمۃ من ذی الجلال

پھر کلمات کا بدلہ ہمیں ملتا ہے — اُس کا دوگنا ذوالجلال کی رحمت سے

ثمّ یلجینا الی امثالہا — کی ینال العبد ممّا نالہا

پھر وہ ہمیں مجبور کرتا ہے اُن جیسوں پر — تاکہ بندہ حاصل کرے وہی جو اُنسے حاصل کرچکا ہے

ھکذا تعرج و تنزل دائما — ذا فلا زالت علیہ قائما

اسی طرح وہ چڑھتے اور اُترتے ہیں ہمیشہ — یہ، تو وہ اُس پر ہمیشہ قائم ہیں

پارسی گوئیم یعنی ایں کشش — زانطرف آمد کہ آمد ایں چشش

ہم فارسی میں کہتے ہیں یعنی یہ کشش — اُس طرف سے آئی ہے کہ جس طرف سے یہ ذوق آیا ہے

چشم ہر قومے بسوئے ماندہ است — کانطرف یکروز ذوقے راندہ است

ہر قوم کی نظر اُس طرف رہتی ہے — کہ جس طرف ایک دن کوئی مزا حاصل کیا ہے

[1] خس - تنکا۔ ہاویہ - دوزخ کے طبقے کا نام ہے، یہ قرآن پاک کی آیت اَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُمُّهٗ هَاوِيَةٌ کا اقتباس ہے یعنی جس کے نیک اعمال ہلکے ٹھہرے اُسکا ٹھکانا ہاویہ ہے۔ زاویہ - کونہ، گوشہ۔ مادر - کفار کی ماں جہنم ہے لہذا اُنکو طلب کریگی زندانی قیدی۔ نشف - چوسنا، خشک کردینا۔ کار کانی ست کہ ارکانی است، ارکان چاروں عنصروں کو کہا جاتا ہے یعنی پانی بھی عنصر ہے اور ہوا بھی لہذا ہوا پانی کو اپنی طرف کھینچ لیتی ہے۔ معدن - مکان یہاں پانی کا کرہ مراد ہے۔ جانہا - چونکہ روح عالمِ بالا کی چیز ہے تو سانس کی ہوا اُسکو رفتہ رفتہ اُس کے اصل مقام پر پہونچا دیتی ہے۔

[2] اطیاب - طیب کی جمع ہے، پاکیزہ۔ الکلم - کاف کا فتحہ اور لام کے کسرہ کے ساتھ کلمۃ کی جمع یعنی کلماتِ طیبات کا بھی اصل مقام ملأ اعلیٰ ہے لہذا وہ اپنے مقام کی طرف رجوع کرتے ہیں۔ انفاس - نفس نون اور فاء کے فتحہ کے ساتھ کی جمع ہے، سانس۔ متحف - وہ چیز جو تحفہ میں پیش کیجائے۔ دار البقاء - آخرت۔ مکافات - بدلہ، معاوضہ۔ مقال - گفتگو، کلماتِ طیبات مراد ہیں۔ ضعف ضاد کے کسرہ کے ساتھ، دوگنا۔ ذی الجلال - متغرب ہوں۔

یلجینا - الجاء سے بنا ہے، مجبور کرنا، مؤنث کی ضمیریں مکافات کی طرف لوٹتی ہیں۔ تعرج - کلماتِ طیبات چڑھتے ہیں۔ تنزل - خدا کی رحمت اترتی ہے۔ علیہ - یعنی عروج و نزول۔ چشش - چشیدن کا حاصل مصدر ہے۔ چکھنا، یعنی انسان کو جس چیز کا ذوق ہوتا ہے اُسی کی طرف کھنچتا ہے۔

ذوقِ جنس از جنسِ خود باشد یقیں — ذوقِ جزو از کُلِّ خود باشد ببیں
یقیناً جنس کو اپنی جنس سے ذوق ہوتا ہے — دیکھو جزو کا ذوق اپنے کُل سے ہوتا ہے

یا مگر آں قابلِ جنسے بُوَد — چوں بدو پیوست جنسِ اُو شَوَد
یا شاید وہ چیز جنس کو قبول کرنیوالی ہے — جب اُس جنس سے ملے اُسی جنس کی ہو جائے

ہمچو آب و ناں کہ جنسِ ما نبُود — گشت جنسِ ما و اندر ما فزُود
جیسے پانی اور روٹی ہماری جنس کا نہ تھا — ہماری جنس بنگیا اور ہم میں اضافہ کر دیا

نقشِ جنسیت ندارد آب و ناں — ز اعتبارِ آخر آنرا جنس داں
پانی اور روٹی جنسیت کی صورت نہیں رکھتے — لیکن انجام کے اعتبار سے انکو جنس سمجھو

ور بغیرِ جنس باشد ذوقِ ما — آں مگر مانند باشد جنس را
اور اگر غیر جنس سے ہمارا ذوق ہو گا — وہ شاید ہماری جنس سے مناسبت رکھتا ہو

آنکہ مانندست باشد عاریت — عاریت باقی نماند عاقبت
جو مشابہ ہے وہ عارضی ہوتا ہے — انجام کار عارضی چیز باقی نہیں رہتی

مُرغ را گر ذوق آید از صفیر — چونکہ جنسِ خود نیابد شد نفیر
پرندہ کو اگر سیٹی سے لُطف آتا ہے — جب وہ اپنی جنس کو نہیں پاتا، بھاگ جاتا ہے

تشنہ را گر ذوق آید از سراب — چوں رسد در وے گریزد جوید آب
پیاسے کو، اگر سراب سے ذوق آتا ہے — جب اُسمیں پہونچتا ہے، بھاگتا ہے، پانی کی جستجو کرتا ہے

مُفلساں گر خوش شوند از زرِ قلب — لیک آں رُسوا شود در دارِ ضرب
مُفلس، اگر کھوٹے سونے سے خوش ہوتے ہیں — لیکن وہ ٹکسال میں جا کر بے قدر ہو جاتا ہے

تا زَرَاندودیت از رہ نفگند — تا خیالِ کژ ترا چہ نفگند
خبردار! کوئی ملمع ساز تجھے، راستہ سے نہ بھٹکا دے — خبردار ٹیڑھ خیالی تجھے کنوئیں میں نہ گرا دے

از کلیلہ باز جو آں قصہ را — واندراں قصہ طلب کُن حصہ را
اُس قصّہ کو کلیلہ دمنہ میں تلاش کر — اور اُس قصہ میں اپنا حصہ طلب کر

در کلیلہ خواندہ باشی لیک آں — قشر و افسانہ بُود نے مغزِ جاں
تونے کلیلہ میں پڑھا ہو گا لیکن وہ — چھلکا اور افسانہ تھا نہ کہ جان کا مغز

قصۂ نخچیراں و بیانِ توکّل و ترکِ جہد کردن

شکار کے جانوروں کا قصّہ اور توکّل اور کوشش ترک کردینے کا بیان

لہ یا مگر۔ دراصل تو ہر ایک کو اپنی جنس سے ذوق ہوتا ہے اور کبھی اُس چیز سے بھی ذوق ہوتا ہے جو فی الحال تو ہم جنس نہیں ہے لیکن بعد میں ہم جنس بنجاتی ہے جیسے روٹی پانی کہ وہ انسان کی جنس میں سے نہیں ہے لیکن انسانی بدن میں جاکر انسان کا جزو بنجاتی ہے۔ ٢ہ آں مگر۔ کبھی ذوق اِس وجہ سے ہوتا ہے کہ وہ چیز حقیقتاً ہم جنس تو نہیں ہے لیکن ہم جنس سے مشابہت رکھتی ہے لیکن یہ ذوق بہت عارضی ہے۔ مُرغ۔ پرندہ، شکاری کی سیٹی کی طرف اِسوجہ سے کھنچتا ہے کہ وہ اُسکے ہم جنس پرندہ کی آواز سے مشابہت رکھتی ہے لیکن فوراً ہی حقیقت کھلنے پر بھاگتا ہے۔ سَراب۔ چمکتا ہوا ریتہ جو دور سے پانی نظر آتا ہے۔ زرِ قلب۔ کھوٹا سونا۔ دارِ ضرب۔ ٹکسال۔ تا۔ یہاں سے مولانا کا قول شروع ہوتا ہے۔ کژ۔ کج۔

٣ہ کلیلہ دمنہ۔ مشہور کتاب ہے۔ کلیلہ اور دِمنہ دو فرضی گیدڑوں کے نام ہیں جنکی زبانی بہت نصیحت آمیز قصّے کہانیاں نقل کی گئی ہیں یہ اصل کتاب سنسکرت میں تھی پھر اُس کا فارسی ترجمہ ہوا اور پھر خلیفہ ہارون الرشید نے فارسی تھم عربی میں منتقل کرائی اب اُس کے سنسکرت اور فارسی کے نسخے مفقود ہیں عربی نسخے سے یہ کتاب دنیا کی مشہور زبانوں میں منتقل ہوئی ہے۔ قشر۔ چھلکا۔ افسانہ۔ کہانی۔ جہد۔ جیم کا فتحہ اور ضمہ دونوں صحیح ہیں۔ ۴م

۵م۔ کوشش محنت۔

طائفہ[1] نخچیر در وادیِ خوش
شکار کے جانوروں کی ایک ٹکڑی، عمدہ وادی میں

بود شاں، با شیر دائم کشمکش
اُن کی شیر کے ساتھ مستقل کشمکش رہتی تھی

بسکہ آں شیر از کمیں در می ربود
چونکہ وہ شیر گھات سے اٹھا لیجاتا تھا

آں چرا بر جملہ ناخوش گشتہ بود
وہ چراگاہ سب کے لئے ناگوار ہوگئی تھی

حیلہ کردند آمدند ایشاں بہ شیر
اُنہوں نے تدبیر کی، وہ شیر کے پاس آئے

کز وظیفہ ما ترا دادیم سیر
کہ تجھے ہم نے پیٹ بھر کر خوراک دینا منظور کیا ہے

جز وظیفہ در پئے صیدے میا
راتب کے علاوہ کسی شکار کے پیچھے نہ آ

تا نگردد تلخ بر ما ایں گیا
تاکہ یہ گھاس ہمارے لئے کڑوی نہ بنے

جوابِ شیر نخچیراں را و بیانِ خاصیّتِ جہد
شیر کا شکار کو جواب دینا اور کوشش کی خاصیت کا بیان

گفت آرے گر وفا بینم نہ مکر
اُس نے کہا، ہاں اگر میں وفاداری دیکھوں نہ مکاری

مکر ہا دیدم بسے از زید و بکر
زید و بکر سے میں نے بہت مکر دیکھے ہیں

من ہلاکِ[2] قول و فعلِ مردمم
میں لوگوں کے قول اور فعل سے تباہ ہوں

من گزیدہ زخمِ مار و کژدمم
میں سانپ اور بچھو کا زخم خوردہ ہوں

نفس ہر دم از درونم در کمیں
میرے اندر سے نفس ہر وقت گھات میں ہے

از ہمہ مردم بتر در مکر و کیں
مکر اور کینہ میں سب انسانوں سے بدتر ہے

گوشِ من لَا یُلْدَغُ الْمُؤْمِن شنید
میرے کان نے لَا یُلْدَغُ الْمُؤْمِن سنا ہے

قولِ پیغمبر بجان و دل گزید
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کے قول کو جان و دل سے اختیار کر لیا ہے

باز ترجیح نہادنِ نخچیراں توکّل را بر جہد و اکتساب[3]
شکاروں کا کوشش اور کمانے پر توکل کو پھر ترجیح دینا

جملہ گفتند اے امیرِ باخبر
سب نے کہا اے باخبر سردار!

اَلْحَذَرْ دَعْ لَیْسَ یُغْنِیْ عَنْ قَدَرْ
احتیاط کو چھوڑ دو، تقدیر سے بے نیاز نہیں کرتی ہے

در حذر شوریدنِ شور و شر است
بچاؤ میں، شور و شر کا برانگیختہ ہونا ہے

رو توکّل کن توکّل بہتر است
جا، توکل کر، توکل بہتر ہے

با قضا پنجہ مزن[4] اے تند و تیز
اے تند و تیز! خدائی فیصلہ کا مقابلہ نہ کر

تا نگیرد ہم قضا با تو ستیز
تاکہ خدائی فیصلہ تجھ سے برسرِ پیکار نہ ہو

---

[1] طائفہ۔ جماعت، گروہ۔ وادیِ خوش۔ سرسبز میدان۔ نخچیر۔ شکار کرنا، شکارگاہ، شکار کیا ہوا جانور، وہ جانور جس کا شکار کھیلا جاتا ہے۔ کَش مَکَش صیغہ امر و نہی کا مجموعہ ہے جیسے گومگو، کھینچا تانی۔ بسکہ۔ چونکہ۔ کمیں۔ گھات کی جگہ۔ چرا۔ جیم فارسی کے فتحہ کے ساتھ، چریدن سے، چراگاہ۔ حیلہ۔ تدبیر، مکر۔ وظیفہ۔ روزینہ، راتب۔ سیر۔ پیٹ بھر کھانا۔ گیا۔ گھاس۔ آرے۔ مجھے منظور ہے، ہاں۔ زید و بکر۔ یعنی عام انسان۔

[2] ہلاک۔ برباد۔ مردم۔ لوگ۔ گزیدہ۔ ڈسا ہوا۔ مار۔ سانپ۔ کژدم۔ ٹیڑھی دم والا، بچھو۔ نفس۔ یہاں سے مولانا نے نفسِ امّارہ کے مکر کا ذکر شروع کیا ہے۔ لَا یُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ۔ حدیث ہے لَا یُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ وَاحِدٍ مَرَّتَیْنِ مومن ایک سوراخ سے دو مرتبہ نہیں ڈسا جا سکتا۔

[3] اکتساب۔ کمانا۔ اَلْحَذَر۔ پرہیز، بچاؤ، چوکنّا رہنا۔ احتیاط۔ دَعْ۔ امر کا صیغہ ہے وَدَعَ وَدعاً سے، چھوڑنا۔ قَدَر۔ تقدیر، قضائے الٰہی۔ شوریدن۔ برانگیختہ ہونا۔ فتنہ بپا ہونا۔ شر۔ برائی۔ تدبیر اور دیگر اسباب کو جو مؤثرِ حقیقی سمجھتے ہیں وہ زندیق سمجھے جاتے ہیں۔ م

[4] پنجہ زدن۔ مقابلہ کرنا۔ ستیز۔ جنگ و جدل۔

مُردہ[1] باید بود پیشِ حکمِ حق | تا نیاید زحمت از ربّ الفلق
اللہ کے حکم کے سامنے مُردہ ہو جانا چاہیے | تاکہ ربّ الفلق کی جانب سے عذاب نہ آئے

باز ترجیح نہادنِ شیر جہد را بر توکّل و تسلیم

شیر کا پھر کوشش کو توکّل اور تسلیم پر ترجیح دینا

گفت آرے گر توکّل رہبر ست | ایں سبب ہم سُنّتِ پیغمبر ست
اُس نے کہا بیشک اگرچہ توکّل رہ نما ہے | یہ سبب (اختیار کرنا) بھی پیغمبر کی سُنّت ہے

گفت پیغمبر بآوازِ بلند | بر توکّل زانوئے اُشتر بہ بند
پیغمبرؐ نے بلند آواز سے کہا ہے | توکّل کے ساتھ اونٹ کے گھٹنے باندھ دو

رمزِ الکاسب[2] حبیب اللہ شنو | از توکّل در سبب کاہل مشو
الکاسب حبیب اللہ کا نکتہ سُنو | توکّل کی وجہ سے سبب کے معاملہ میں سُست نہ بنو

در توکّل کسب و جہد اولیٰ تر ست | تا حبیبِ حق شوی ایں بہتر ست
توکّل میں کمائی اور کوشش زیادہ بہتر ہے | تاکہ تو اللہ کا محبوب بنجائے، یہ بہتر ہے

رَو توکّل کُن تو باکسب اے عمو | جہد می کُن کسب می کُن مو بمو
اے چچا! جا، مع کوشش کے توکّل کر | کوشش کر، کمائی کر، سر بسر

جہد کن جدّے نما تا وا[3] رہی | گر تو از جہدش بمانی ابلہی
کوشش کر، تن دہی کرتا کہ نجات پائے | اگر تو اس کی کوشش سے باز رہا تو بیوقوف ہے

باز ترجیح نخچیراں توکّل را از جہد و کسب

نخچیروں شکاروں کا توکّل کو کوشش اور کمائی پر ترجیح دینا

قوم گفتندش کہ کسب از ضعفِ خلق | لقمۂ تزویر داں بر قدرِ حلق
قوم نے اُس سے کہا کہ کوشش لوگوں کی کمزوری کی وجہ سے ہے | اور اُس کو بقدرِ حلق فریب کا لقمہ سمجھ

پس بداں آنکہ کسبہا از ضعف خاست | در توکّل تکیہ بر غیرے خطا ست
پس جان لے کہ کوششیں ضعف کی وجہ سے پیدا ہوئیں | توکّل، میں غیر پر بھروسہ غلط ہے

نیست کسبے از توکّل خوب تر | چیست از تسلیم خود محبوب تر
کوئی کوشش، توکّل سے بہتر نہیں ہے | رضا و تسلیم سے زیادہ محبوب کیا چیز ہے؟

بس گریزند از بلا سوئے بلا | بس جہند از مار سوئے اژدہا
بہت لوگ ایک مصیبت سے دوسری مصیبت کی طرف بھاگتے ہیں | بہت لوگ سانپ سے اژدھے کی طرف کودتے ہیں

---

[1] مُردہ بُودن۔ یعنی سرِ تسلیم خم کرنا۔ زحمت۔ صدمہ، مار پیٹ، عذاب۔ ربّ الفلق صبح کی سفیدی پیدا کرنیوالا اللہ تعالیٰ۔ سبب۔ اسباب کو اختیار کرنا "آنحضورؐ کی" سنّت ہے۔ بآوازِ بلند۔ علی الاعلان۔ زانوئے اُشتر۔ آنحضورؐ نے فرمایا ہے اِعقل وَتوکّل "اونٹ کے رسّی باندھ اور خدا پر بھروسہ کر" یعنی حفاظت کے جو اسباب ہیں وہ بھی اختیار کر۔

[2] الکاسب حبیب اللہ۔ کسب کرنیوالا اللہ کا محبوب ہے۔ یہ مشہور مقولہ ہے۔ کاہل۔ سُست، یعنی انسان کو اسباب اختیار کرنے میں سُستی نہ کرنی چاہیے۔ در توکّل۔ انسان کا محنت کرنا اور اسبابِ دنیوی اختیار کرنا توکّل کے خلاف نہیں ہے۔ عمو۔ چچا، بزرگ۔ مو بمو۔ سر بسر، پوری طرح۔ جِدّ۔ جیم کے کسرہ سے، کوشش۔

[3] وا۔ جدا۔ رَہی۔ رہیدن کا فعلِ مضارع، چھوٹنا۔ اَبلہ۔ بیوقوف۔ خَلق۔ مخلوق۔ تزویر۔ مکر و فریب۔ ضُعف۔ یعنی انسان کو کسب اس لئے کرنا پڑتا ہے کہ اس کے عقیدے میں کمزوری آگئی ہے، خدا پر پورا بھروسہ نہیں کرتا ہے۔ تکیہ۔ بھروسہ۔ تسلیم۔ خدا کے حکم پر سر جھکا دینا۔

حیلہ کرد انسان و حیلش دام بود
انسان نے تدبیر کی اور اُس کی تدبیر جال تھی

آنکہ جاں پنداشت خوں آشام بود
جس کو جان سمجھا وہ خون پینے والی تھی

در ببست و دشمن اندر خانہ بود
(اُس نے) دروازہ بند کرلیا اور دشمن گھر ہی میں تھا

حیلۂ فرعون زیں افسانہ بود
فرعون کی تدبیر اسی قسم کی تھی

صد ہزاراں طفل کشت آں کینہ کش
اُس کینہ والے نے لاکھوں بچے مار ڈالے

وانکہ او می جست اندر خانہ اش
اور جس کو وہ تلاش کرتا تھا اُسکے گھر میں تھا

دیدۂ ما چوں بسے علت دروست
جبکہ ہماری نگاہ میں بڑی خرابیاں ہیں

رو فنا کن دید خود در دید دوست
جا، اپنی صوابدید کو دوست کی صوابدید میں فنا کردے

دید ما را دید او نعم العوض
اُس کی صوابدید ہماری صوابدید کا بہترین بدلہ ہے

ہست اندر دید او کلی غرض
اُس کی صوابدید میں تمام مقاصد موجود ہیں

طفل تا گیرا و تا پویا نہ بود
بچہ جب تک پکڑنے والا اور چلنے والا نہ تھا

مرکبش جز گردن بابا نہ بود
بابا کی گردن کے علاوہ اُس کی سواری نہ تھی

چوں فضولی گرد و دست و پا نمود
جب اُس نے بیکار بات کی اور ہاتھ پیر نکالے

در عنا افتاد و در کور و کبود
(تو) مشقت و مصیبت اور اندھیرے میں پھنس گیا

جانہائے خلق پیش از دست و پا
لوگوں کی روحیں، ہاتھ، پیر سے پہلے

می پریدند از وفا اندر صفا
کمال کی وجہ سے، عالم غیب میں پرواز کرتی تھیں

چوں بامر اہبطوا بندی شدند
جب اِہبطوا کے حکم سے قیدی بنگئیں

حبس خشم و حرص و خورسندی شدند
غصہ اور حرص اور خوشی میں گرفتار ہوگئیں

ما عیالِ حضرتیم و شیرخواہ
ہم اللہ کے عیال، اور شیر خوار ہیں

گفت الخلق عیال للالٰہ
(خدا نے) فرمایا ہے مخلوق اللہ کی عیال ہے

آنکہ او از آسماں باراں دہد
جو آسمان سے بارش عطا فرماتا ہے

ہم تواند کو ز رحمت ناں دہد
یہ بھی کرسکتا ہے کہ وہ کرم سے روٹی دیدے

دیگر بار بیان کردن شیر ترجیح جہد بر توکل
شیر کا توکل پر کوشش کو دوسری بار ترجیح دینا

گفت شیر آرے ولے ربّ العباد
شیر نے کہا، ہاں لیکن بندوں کے پروردگار نے

نردبانے پیش پائے ما نہاد
ہمارے پیروں کے پاس سیڑھی رکھدی ہے

لہ حیلہ - تدبیر - دام - جال
خون آشام - خونخوار، فرعون
یہ لقب ہے نام ولید بن
مُصعب ہے یہ مصر کا ظالم
بادشاہ گذرا ہے، کاہنوں
نے اُس کو بتایا تھا کہ بنی اسرائیل
کا لڑکا تمہاری سلطنت کے
زوال کا باعث ہوگا، اس
بنا پر اُس نے بنی اسرائیل
میں پیدا ہونے والے بچوں
کو قتل کرانا شروع کردیا۔
حضرت موسیٰ کو اُن کی
والدہ نے پیدائش کے بعد
دریائے نیل میں ڈالدیا
جو بالآخر فرعون کے گھر
پہنچ گئے اور وہیں اُن کی
پرورش ہوئی اور وہی
اُس کی سلطنت کے زوال
کا سبب بنے۔

ٹہ دید - نظر، صوابدید
علت - بیماری، نقص -
نعم العوض - اچھا بدلہ -
گیرا - گیرندہ - پکڑنیوالا -
پویا - دوڑنے والا - مرکب
سواری - بابا - باپ -
فضولی - غیرضروری بات،
بیہودگی - عنا - مشقت -
کور - یعنی اندھاپن کبود -
کالا، تاریک - جانہائے
روحیں عالم ازل میں بغیر ہاتھ
پیر کے اڑتی پھرتی تھیں -
صفا - عالم بالا چونکہ وہ
مادہ سے صاف ہے۔
سے اہبطوا - نیچے اترو، حضرت
آدم و حوا اور شیطان کو
گندم خوری کے بعد حکم ہوا
تھا کہ سرزمین پر اترو۔ م

ھ عیال - بال بچے، کنبہ جو لوگ کسی کی سرپرستی میں ہوں - آرے - ہاں - و لے - لیکن ربّ العباد - بندوں کا پروردگار - نردبان - سیڑھی، زینہ -

پایہ پایہ رفت باید سوئے بام
کوٹھے پر رفتہ رفتہ چڑھنا چاہیئے

ہست جبری بودن اینجا طمع خام
اس مقام پر جبری ہونا خام خیالی ہے

پا داری چوں کنی خود را تو لنگ
تو پیر رکھتا ہے، کیوں اپنے کو لنگڑا بناتا ہے؟

دست داری چوں کنی پنہاں تو چنگ
تو ہاتھ رکھتا ہے، پنجہ کو کیوں چھپاتا ہے؟

خواجہ چوں بیلے بدستِ بندہ داد
آقا نے، جب غلام کو بیلچہ تھما دیا

بے زباں معلوم شد اُو را مُراد
بغیر کچھ کہے اس کا مقصد معلوم ہوگیا

دست ہمچوں بیل اشارتہائے اوست
بیلچہ کی طرح، ہاتھ اُس کے اشارے ہیں

آخر اندیشی عبارتہائے اوست
جس کا مطلب انجام بینی ہے

چوں اشارتہاش را بر جاں نہی
جب تو اس کے اشاروں کو دل پر جمالے گا

در وفائے آں اشارت جاں دہی
اور اُن اشاروں کو پورا کرنے میں جان دیدیگا

ق

پس اشارتہاش اسرارت دہد
تب اُس کے اشارے تجھے راز عطا کریں گے

بار بردارد ز تو، کارت دہد
تیرا بوجھ ہلکا کر دیں گے، تجھے کام دیں گے

حاملی محمول گرداند ترا
تو بار بردار ہے تو تجھے سوار کر دے گا

قابلی مقبول گرداند ترا
تو (حکم کو) ماننے والا ہے تو تجھے مقبول بنا دیگا

قابلِ امرِ وی قابل شوی
تو اُس کے حکم کو قبول کرنیوالا ہے (دربار کے) قابل ہو جائیگا

وصل جوئی بعد ازاں واصل شوی
تو وصل کا طالب ہے، اُس کے بعد وصال والا بنجائیگا

سعیِ شکرِ نعمتِ قدرت بُوَد
کوشش، قدرت کی نعمت کا شکر ادا کرنا ہے

جبرِ تو انکارِ آں نعمت بُوَد
اور تیرا جبری ہونا اُس نعمت کا انکار ہے

شکرِ نعمت نعمتت افزوں کُند
نعمت پر شکر ادا کرنا تیری نعمت کو بڑھائیگا

کفرِ نعمت از کفت بیروں کُند
اور نعمت کا کفر، (اسکو) تیرے قبضہ سے نکالدیگا

جبرِ تو خفتن بُوَد در رہِ مخسپ
اپنے آپ کو مجبور سمجھنا، سو جانا ہے، راستہ میں نہ سو

تا نہ بینی آں در و درگہ مخسپ
جب تک اُس در اور درگاہ کو نہ دیکھ لے، نہ سو

ہاں مخسپ اے جبریِ بے اعتبار
اے بے بھروسہ جبری! ہرگز نہ سونا

جُز بزیر آں درختِ میوہ دار
اُس میوہ دار درخت کے نیچے کے سوا

تا کہ شاخ افشاں کند ہر لحظہ باد
تاکہ ہوا ہر لحظہ شاخ کو ہلائے

بر سرت دائم برہ ریزد نُقل و زاد
داور ہمیشہ تیرے لئے نُقل و توشہ مہیا کرتی ہے

پایہ پایہ - درجہ بدرجہ۔ بام - کوٹھا، بالاخانہ۔ جبری - مجبور۔ لنگ - لنگڑا۔ چنگ - چنگل، پنجہ۔ خواجہ - مالک، آقا۔ بندہ - غلام، نوکر۔ بیل - بیلچہ۔ بے زبان - بغیر کہے ہوئے۔ مُراد - آقا کا مطلب یہ ہے کہ زمین کھودو، جب خدا نے یہ اعضاء دیئے ہیں تو اشارہ ہے کہ ہاتھ پیر کو کام میں لاؤ۔ بر جان نہی - تو دل پر نقش کرلیگا۔ وفا - پورا کرنا۔ اسرارت - یعنی جب تم محنت اور ریاضت کروگے تو مجاہدہ سے کشف شہود ہوگا۔ حامل - بوجھ اٹھانیوالا۔ محمول - لدا ہوا، یعنی اب تو تم پر اعمال کا بار ہوگا کل کو یہی اعمال باعثِ راحت ہوں گے۔ قابل - قبول کرنیوالا۔ مقبول - یعنی مقبولِ بارگاہ۔ امرِ وی - یعنی امرِ رب ہستی۔ قدرت - اختیار۔ جبر - مجبور ہونا، بے بسی، بے اختیاری۔ در و درگہ - یعنی جب تو جنابِ باری میں پہونچ جائے اور تجھے مشاہدۂ حق میسر ہو جائے۔ ہاں - کلمۂ تنبیہ ہے۔ جبری - وہ شخص جو عقیدۂ جبر کا قائل ہو، انسان کو مجبورِ محض سمجھتا ہو۔ بے اعتبار - اپنے منافع کے لئے تو بھاگا پھرتا ہے اور عبادات و طاعات میں اپنے آپ کو مجبور سمجھتا ہے۔ درخت - یعنی وصول الی اللہ کا درخت۔ افشاندن - جھاڑنا۔ نُقل - وہ چیزیں جو شراب کے ساتھ کھائی جاتی ہیں۔ زاد - توشہ۔

جبر، خفتن درمیانِ رہزناں ؎۱ | مرغِ بے ہنگام کے یابد اماں
خود کو مجبور سمجھنا، ڈاکوؤں کے درمیان سوجانا ہے | بے وقت اذان دینے والا مرغ کب بچتا ہے؟

ور اشارتہاش را بینی زنی | مرد پنداری و چوں بینی زنی
اگر اُس کے اشاروں پر تو ناک چڑھائے گا | تو اپنے آپ کو مرد سمجھتا ہے، اور جب غور کرے گا تو عورت ہے

آں قدر عقلے کہ داری گم شود | سر کہ عقل از وے بپرد دُم شود
تو جس قدر عقل رکھتا ہے، وہ گم ہو جائیگی | جس سر سے عقل اُڑ جائے وہ دُم بنجاتا ہے

زانکہ بے شکری بُوَد شوم و شنار | می برد ناشکر را در قعرِ نار
چونکہ ناشکری، منحوس اور نامبارک ہوتی ہے | ناشکرے کو جہنم کے گڑھے میں لیجاتی ہے

گر توکل میکنی در کار کُن ؎۲ | کسب کن پس تکیہ بر جبار کُن
اگر تو توکل کرتا ہے، کاروبار میں کر | کما، اور پھر اللہ پر بھروسہ کر

تکیہ بر جبار کن تا وارہی | ورنہ اُفتی در بلا و گمرہی
خدا پر بھروسہ کر، تاکہ نجات پائے | ورنہ مصیبت اور گمراہی میں مبتلا ہو جائیگا

باز ترجیح نہادنِ نخچیراں توکل را بر جہد

شکاریوں کا توکل کو کوشش پر پھر ترجیح دینا

جملہ با وے بانگ ہا برداشتند | کاں حریصاں کیں سبب ہا کاشتند
سب اُس پر چیخ پڑے | کہ جن حریصوں نے یہ اسباب بوئے ہیں

صد ہزار اندر ہزاراں مرد و زن | پس چرا محروم ماند اندر زمن ق
لاکھوں، لاکھ مرد اور عورت | زمانہ میں کیوں محروم رہے؟

صد ہزاراں قرن ؎۳ ز آغازِ جہاں | ہمچو اژدرہا کشادہ صد دہاں
ابتداءِ آفرینش سے لاکھوں صدیاں | اژدہوں کی طرح سینکڑوں منہ کھولے ہوئے

مکرہا کردند آں دانا گروہ | کہ ز بُن برکندہ شد زاں مکر کوہ
اُن عقلمندوں نے ایسی چالاکیاں کیں | کہ اُن کی چالاکیوں سے پہاڑ جڑ سے اکھڑ گیا

کردہ مکر و حیلہ آں قوم خبیث | گر زما باور نداری ایں حدیث
اُس خبیث قوم نے چالاکی اور تدبیر کی | اگر ہماری اِس بات پر تجھے یقین نہیں آتا

کرد وصفِ مکرشاں ذوالجلال | لِتَزُولَ مِنْهُ اَقْلَالُ الْجِبَالِ ق
اللہ نے اُن کے مکر کا بیان فرمایا ہے | اُس سے پہاڑ کی چوٹیاں ہٹ جاتی ہیں

؎۱ رہزناں۔ یعنی شیاطین
مُرغ۔ جو مرغ بے وقت اذان دیتا تھا اُس کو ذبح کر لیا جاتا تھا۔ بینی زدن۔ ناک چڑھانا۔ زنی۔ تو عورت ہے۔ عقلے۔ قوتِ عقلیہ کو اگر کام میں نہ لایا جائے گا وہ بیکار ہو جائے گی۔ دُم۔ یعنی بدترین عضو۔ شوم منحوس۔ شنار۔ شین کے ضمہ کے ساتھ، نامبارک۔ قعر۔ گہرائی۔ نار۔ آگ یعنی نعمت کا کفران عذاب کا سبب ہے۔
؎۲ کار۔ یعنی کام میں لگ کر توکل کرنا چاہئے۔ جبار۔ اللہ تعالیٰ۔ تکیہ۔ خدا پر بھروسہ ضروری ہے ورنہ انسان مصائب میں مبتلا ہو جاتا ہے۔ حریصاں یعنی حریص انسان اسباب اختیار کرتے ہیں۔ زمن۔ زمانہ، یعنی اگر اسباب اختیار کرنا مفید ہوتا تو لاکھوں انسان جنہوں نے اسباب اختیار کئے محروم کیوں ہوگئے
؎۳ قرن۔ صدی۔ صد ہزاراں لاکھوں۔ اژدرہا۔ اژدہے پیٹ بھرنے پر اژدہا سو جاتا ہے، ورنہ زبان لٹکائے پھرتا ہے۔ زبُن۔ اس مصرع میں قومِ عاد کی سنگتراشی کا بیان نہیں ہے بلکہ اس کا مطلب وہی ہے جو آئندہ اشعار میں بیان کیا گیا ہے مکر و حیلہ۔ فریب، مکاری خبیث۔ ناپاک، بد اعتقاد۔ مرد اور عورتیں لوگ ہیں جو اسباب کو حقیقی مؤثر مانتے ہیں۔ وصف۔ بیان، تعریف۔ اقلال۔ قلۃ کی جمع، چوٹیاں۔ جبال۔ جبل کی جمع، پہاڑ۔

جُز کہ آں قسمت کہ رفت اندر ازل — روئے ننمود از سگال و از عمل
سوائے اُس حصّہ کے جو ازل میں مقرر ہوا ہے — غور و فکر اور عمل سے (کچھ) نہ ملا

جُملہ افتادند از تدبیر و کار — ماند کار و حکمہائے کردگار
سب، تدبیر اور کام سے عاجز آگئے — اللہ کا کام اور اُس کے احکام باقی رہے

کسب جُز نامے مداں اے نامدار — جہد جز وہمے مپندار اے عیار
اے نامدار! کوشش کو برائے نام سمجھ — اے ہوشیار! کوشش کو وہم کے سوا کچھ نہ سمجھ

نگریستن عزرائیل علیہ السّلام بر مردے و گریختن او در سرائے سلیمان علیہ السّلام و تقریر ترجیح توکّل بر جہد و کوشش

عزرائیل علیہ السّلام کا ایک شخص کو گھورنا اور اُس کا سلیمان علیہ السّلام کے گھر کی طرف بھاگنا اور توکّل کی مشقت اور کوشش پر ترجیح کی تقریر

سادہ مردے چاشتگاہے در رسید — در سرا عدلِ سلیمانی در دوید
ایک بھولا آدمی دن چڑھے آیا — اور حضرت سلیمانؑ کی عدالت میں دوڑا

رُویش از غم زرد و ہر دو لب کبود — پس سلیماںؑ گفت اے خواجہ چہ بُود
غم سے اُس کا چہرہ زرد اور دونوں ہونٹ نیلے تھے — (حضرت) سلیمانؑ نے پوچھا اے صاحب کیا ہوا؟

گفت عزرائیل در من ایں چنیں — یک نظر انداخت پُر از خشم و کیں
اُس نے کہا، عزرائیل (علیہ السّلام) نے مجھ پر ایسی — ایک نظر ڈالی جو غصّہ اور کینہ سے بھری ہوئی تھی

گفت ہیں اکنوں چہ میخواہی بخواہ — گفت فرما باد را اے جاں پناہ ق
انہوں نے کہا اب جو کچھ چاہتا ہے بیان کر — اُس نے کہا، اے جاں پناہ! ہوا کو حکم دیجیے

تا مرا زینجا بہندستاں برد — بُو کہ بندہ کاں طرف شد جاں برد
تاکہ مجھے اُس جگہ سے ہندوستان لیجائے — ہو سکتا ہے بندہ اُس طرف چلا جائے تو جان بچالے

پس سلیماںؑ کرد بر باد ایں برات — بُرد بادِ او را بسوئے سومنات
تو حضرت سلیمانؑ نے ہوا کو یہ حکم دیا — ہوا، اُس کو سومنات کی طرف لے گئی

باد را فرمود تا او را شتاب — بُرد سوئے خاکِ ہندوستاں بر آب
ہوا کو حکم دیا اور وہ فوراً اُس کو — پانی پر (سوار) کر کے ہندوستان کی سرزمین کی طرف لے گئی

نک ز درویشی گریزانند خلق — لقمۂ حرص و امل زانند خلق
اب! افلاس سے لوگ بھاگتے ہیں — اس لئے لوگ حرص اور خواہش کا لقمہ ہیں

سگال۔ غور و فکر، سوچ
عمل۔ کسب، کاروبار۔ افتادند
رہ گئے، عاجز آگئے۔ کردگار۔
کام کا مالک، اللہ تعالےٰ۔
سادہ۔ بھولا بھالا۔ چاشتگاہ۔
ایک پہر دن چڑھے کا وقت
سرائے عدل۔ عدالت،
محکمہ۔ سلیمانؑ نبی جو
حضرت داؤد علیہ السّلام
کے صاحبزادے ہیں جنکو
نبوّت کے ساتھ دنیا کی
عظیم الشّان سلطنت
بھی ملی تھی، انسانوں کے
علاوہ جنوں پر بھی حکمراں
تھے۔
کبود۔ نیلا۔ خواجہ۔ مالک
آقا، بزرگ۔ عزرائیل۔
ملک الموت۔ کیں۔ کینہ
ہیں۔ کلمۂ تنبیہ ہے۔ باد۔
ہوا بھی حضرت سلیمانؑ
کے تابع تھی۔ بُو، بود،
ہو سکتا ہے، ممکن ہے۔
جاں بُرد۔ بچ جائے،
زندہ رہے۔ برات تحریری
حکم، شاہی حکم۔ سومنات
علاقہ گجرات کا ایک شہر
ہے جس کا مندر دنیا میں
مشہور ہے جس کو سلطان
محمود نے منہدم کر دیا تھا
اور اب حکومت ہند نے
اُس کی دوبارہ تعمیر کرائی
ہے۔ نک۔ اینک کا مخفف
ہے، اب۔ گریزیدن۔
بھاگنا، بچنا۔ امل۔ آرزو
زانند۔ ازاں اند۔

ترسِ درویشی مثالِ آں ہراس ۔۔۔ حرص و کوشش را تو ہندوستاں شناس
افلاس کا ڈر، اُس خوف کی مثال ہے ۔۔۔ حرص اور کوشش کو تو ہندوستان سمجھ

روزِ دیگر وقتِ دیوان و لقا ۔۔۔ شہ سلیمانؑ گفت عزرائیلؑ را
دوسرے دن دربار اور ملاقات کے وقت ۔۔۔ حضرتِ سلیمانؑ نے عزرائیل (علیہ السّلام) سے کہا

ق

کاں مسلماں را بخشم از چہ سبب ۔۔۔ بنگریدی باز گو اے پیکِ رب
اُس مسلمان کو غصّہ سے کس وجہ سے ۔۔۔ تو نے دیکھا؟ اے اللہ کے قاصد! بتا

اے عجب ایں کردہ باشی بہرِ آں ۔۔۔ تا شود آوارہ اُو از خانماں
تعجب ہے! یہ تو نے اس لئے کیا تھا ۔۔۔ تاکہ وہ گھر بار سے آوارہ ہو جائے

گفتش اے شاہِ جہانِ بے زوال ۔۔۔ فہم کژ کرد و نمود اُو را خیال
حضرتِ عزرائیل نے اُن سے کہا کہ اے لازوال جہان کے بادشاہ ۔۔۔ اُس نے غلط سمجھا اور اُسکو خیال نے غصہ دکھایا

کہ مرا فرمود حق کامروز ہاں ۔۔۔ جانِ اُو را تو بہ ہندوستاں ستاں
اس لئے کہ مجھے اللہ تعالیٰ نے حکم دیا ہے کہ آج ہی ۔۔۔ اُس کی جان ہندوستان میں نکال لے

دیدمش اینجا و بس حیراں شدم ۔۔۔ در تفکر رفتہ سرگرداں شدم
میں نے اُس کو یہاں دیکھا تو بہت حیران ہوا ۔۔۔ میں فکر میں ڈوب کر پریشان ہوا

از عجب گفتم گر اُو را صد پرست ۔۔۔ اُو بہ ہندوستاں شدن دور اندرست
تعجب سے میں نے کہا کہ اگر اُس کے سو پر بھی ہوں ۔۔۔ اُس کا ہندوستان پہونچنا دور از قیاس ہے

چوں بامرِ حق بہ ہندوستاں شدم ۔۔۔ دیدمش آنجا و جانش بستدم
میں جب اللہ کے حکم سے ہندوستان پہونچا ۔۔۔ میں نے اُسکو وہاں دیکھا اور اُسکی جان نکال لی

تو ہمہ کارِ جہاں را ہم چنیں ۔۔۔ کُن قیاس و چشم بکشا و ببیں
(اے مخاطب) تو دنیا کے تمام کاموں کو اس پر ۔۔۔ قیاس کرلے، اور آنکھ کھول اور دیکھ

از کہ بگریزیم از خود، ایں مُحال ۔۔۔ از کہ برتابیم از حق ایں وبال
ہم کس سے بھاگیں؟ اپنے آپ سے؟ یہ ناممکن ہے ۔۔۔ ہم کس سے سرتابی کریں؟ خدا سے! یہ تو تباہی ہے

باز ترجیح نہادنِ شیر جہد را بر توکل و فوائدِ جہد بیان کردن

شیر کا پھر توکل پر کوشش کو ترجیح دینا اور کوشش کے فائدے بیان کرنا

شیر گفت آرے ولیکن ہم ببیں ۔۔۔ جہد ہائے انبیا و مرسلیں
شیر نے کہا درست ہے، لیکن یہ بھی تو دیکھ ۔۔۔ انبیاء اور رسولوں کی کوششیں

۱؎ ترس۔ یعنی افلاس کے ڈر سے لوگ توکل کو ترک کرتے ہیں پھر بھی محروم رہتے ہیں جیساکہ وہ شخص وہاں سے ہندوستان کی طرف بھاگا لیکن وہاں بھی نہ بچا۔ دیوان و لقا یعنی دربارِ عام جس میں لوگوں سے ملاقات ہوتی ہے۔

۲؎ جہانِ بے زوال۔ عالمِ آخرت، حضرتِ سلیمانؑ نبی بھی تھے، لہذا اُن کو شاہِ آخرت کہا ہے۔ کژ۔ کج۔ ٹیڑھا۔ ہاں۔ کلمۂ تنبیہ ہے۔ ستاں۔ ستاندن کا امر ہے، لینا۔ صد پر یعنی اگر اُس شخص کے سو پر بھی لگ جائیں گے۔

۳؎ از کہ۔ تقدیر سے بھاگنا ایسا ہے جیساکہ خود انسان اپنے آپ سے بھاگے جو ناممکن ہے۔ انبیاء و مرسلین۔ رسولوں اور نبیوں نے بھی اسباب دنیوی اختیار کئے ہیں اور جد و جہد کی ہے۔

سَعیِ اَبرارؔ[1] و جہادِ مومناں — تا بدیں ساعت ز آغازِ جہاں

نیکوں کی کوشش، مومنوں کا جہاد — ابتدائے آفرینش سے اب تک

حق تعالیٰ جہدِ شاں را راست کرد — آنچہ دیدند از جفا و گرم و سرد

اللہ نے اُن کی کوشش درست کر دی — جو کچھ اُنہوں نے ظلم اور گرم و سرد دیکھا

حیلہ ہاشاں جُملہ حال آمد لطیف — کُلُّ شَیٍٔ مِنْ ظَرِیفٍ ہُوَ ظَرِیف

بہرحال اُنکی تدبیریں، پاکیزہ ثابت ہوئیں — بھلے کی ہر شے بھلی ہوتی ہے

دامہاشاں مُرغِ گردونی گرفت — نقصہاشاں[2] جُملہ افزونی گرفت

اُن کے جالوں نے آسمانی پرندے پکڑے — اُنکی تمام کمیوں نے، ترقیاں حاصل کرلیں

جہد میکن تا توانی اے کیا — در طریقِ انبیاؔ و اولیاء

اے عقلمند! جس قدر بھی ہو سکے کوشش کر — انبیاء اور اولیاء کے طریقہ پر

با قضا پنجہ زدن نَبُوَد جہاد — زانکہ ایں راہم قضا برما نہاد

جہاد، تقدیرِ الٰہی کا مقابلہ نہیں ہے — اِس لئے کہ یہ بھی تقدیرِ الٰہی نے ہم پر رکھا ہے

کافرم من گر زیاں کردست کس — در رہِ ایمان و طاعت یک نفس

میں کافر ہوں، اگر کسی نے نقصان اٹھایا ہو — ایمان اور اطاعت کے راستہ میں، تھوڑی دیر کیلئے بھی

سر شکستہ نیست ہیں سر را مبند — یک دو روزے جہد کن باقی بخند

تیرا سر پھٹا ہوا نہیں ہے، خبردار سر کو نہ باندھ — ایک دو روز کوشش کرلے پھر آرام اُٹھا

بد مُحالےؔ[3] جست کو دنیا بجُست — نیک حالے جست کو عقبیٰ بجُست

جس نے دُنیا کی جستجو کی اُس نے باطل کی جستجو کی — جس نے آخرت کی جستجو کی اس نے اچھی حالت کی جستجو کی

مکرہا در کارِ دنیا بارد ست — مکرہا در ترکِ دنیا وارد ست

دنیاوی کام میں تدبیر کرنا بیکار ہے — دنیا چھوڑنے میں، تدبیر کرنا منقول ہے

مکر آں باشد کہ زنداں حُفرہ کرد — آنکہ حُفرہ بست ایں مکریست سرد

تدبیر یہ ہے کہ قید خانہ میں سُرنگ لگا دی — جس نے سُرنگ بند کر دی یہ غلط تدبیر ہے

ایں جہاں زندان و ما زندانیاں — حُفرہ کُن زندان و خود را وا رہاں

یہ دنیا قید خانہ ہے، اور ہم قیدی ہیں — قید خانہ میں سُرنگ لگا دے اور اپنے آپ کو چھڑا لے

چیست دُنیا از خدا غافل بُدن — نے قماش و نقرہ و فرزندان و زن

دُنیا کیا ہے؟ اللہ سے غافل ہونا — نہ کہ سازوسامان اور چاندی اور بچے، بیوی

---

[1] اَبرار۔ بَر کی جمع ہے، نیک آدمی۔ راست کرد۔ اُن کو غلبہ دیا اور طرح طرح سے اُن کی مدد کی۔ حیلہ۔ تدبیر۔ جُملہ حال۔ بہرحال لطیف۔ پاکیزہ، ظریف۔ نیک، بھلا، خوش طبع۔ دام۔ جال۔ گردونی۔ آسمانی۔

[2] نقص۔ کمی۔ افزونی۔ زیادتی، بڑھوتی۔ کیا۔ دانا، پہلوان، بادشاہ قضا۔ انسان کی کوشش بھی تقدیرِ الٰہی کے ماتحت ہے۔ یک نفس۔ تھوڑی دیر۔ سر شکستہ۔ معذور، تو معذور ہے لیکن تندرست معذور نہیں سمجھا جاسکتا ہے۔

[3] مُحال۔ باطل، ناممکن بارد۔ ٹھنڈا، بے اثر۔ وارد۔ قرآن و حدیث میں منقول ہے۔ مکر۔ قیدی کی رہائی کی یہ تدبیر ہے کہ وہ قید خانہ میں سُرنگ لگا کر نکل بھاگے، دنیا مومن کا قید خانہ ہے۔ بُدن۔ بودن۔ قماش۔ سازوسامان۔ نقرہ۔ چاندی۔

مال را کز بہرِ دیں باشی حمولؔ[1] — نِعمَ مالٌ صالحٌ خواندش رسول
وہ مال دین کے لئے تو جس کا بار بردار ہو — اُسکو رسول صلی اللہ علیہ وسلم نے بہترین اچھا مال فرمایا ہے

آب در کشتی ہلاکِ کشتی ست — آب اندر زیرِ کشتی پشتی ست
کشتی میں پانی بھرنا، کشتی کی تباہی ہے — کشتی کے نیچے پانی کا ہونا کشتی کے لئے مددگار ہے

چونکہ مال و مُلک را از دل براند — زاں سلیمان خویش جز مسکیں نخواند
چونکہ مال اور ملک کو دل سے نکالدیا تھا — اسلئے (حضرت) سلیمان (علیہ السلام) نے اپنے آپکو مسکین کے علاوہ کچھ نہ کہا

کوزۂ سر بستہ اندر آبِ زفت — از دلِ پُر باد فوقِ آب رفت
سر بندھا پیالہ، گہرے پانی میں گیا — اور ہوا سے پیٹ بھرا ہونے کی وجہ سے، پانی پر تیرا

بادِ درویشی چو در باطن بوَد — بر سرِ آبِ جہاں ساکن بوَد
جب دل میں فقیری کی ہوا بھری ہوگی — دنیا کے پانی کے اوپر، پُرسکون ہوگا

آب نتواند مر او را غوطہ داد — کش دل از نفخِ[2] الٰہی گشت شاد
پانی اُس کو غوطہ نہیں دے سکتا ہے — کیونکہ اُس کا دل خدائی پھونک سے، مسرور ہوگیا ہے

گرچہ جملہ ایں جہاں مِلکِ وے ست — مُلک در چشمِ دلِ او لاشی ست
خواہ یہ تمام دنیا اُس کی مِلک ہو — سلطنت اُس کے دل کی نگاہ میں ہیچ ہے

پس دہانِ دل ببند و مُہر کُن — پُر کُنش از بادگیرِ من لدُن
پس دل کا دہانہ بند کر، اور مُہر لگا — مِن لدُن کے دریچہ سے اُس کو بھر لے

جہد حق ست و دوا حق ست و درد — منکر اندر نفیِ جہدش جہد کرد
کوشش حق ہے، اور دوا کرنا حق ہے، اور درد حق ہے — منکر اپنی کوشش کی نفی میں کوشاں ہے

کسب کن سعیِ نما و جہد کُن — تا بدانی سرِّ علمِ من لدُن
کما، کوشش کر، اور جد و جہد کر — تاکہ تو علمِ مِن لدُن کا راز سمجھ لے

گرچہ[3] ایں جملہ جہاں پُر جہد شد — جہد کے در کامِ جاہل شہد شد
اگرچہ یہ تمام دنیا جد و جہد سے پُر ہو رہی ہے — جاہل کے منہ میں جد و جہد کب شیریں ہوتی ہے؟

مقرر شدن ترجیح جہد بر توکل

کوشش کی توکل پر ترجیح ثابت ہو جانا

زیں نمط بسیار برہان گفت شیر — کز جوابِ آں جبریاں گشتند سیر
شیر نے اُس طریقہ پر بہت سے دلائل بیان کئے — جنکے جواب سے وہ جبر کے قائل خاموش ہوگئے

[1] حمولؔ - باربردار، بوجھ اٹھانیوالا - آب اندر - اندر زیادہ ہے - پشتی - مدد، سہارا - براند - دور کردیا - مسکین - غریب، خاکسار - زفت - موٹا، سخت - فوق - اوپر - باطن - اندر، قلب - ساکن - ٹھہرا ہوا - کِش - کہ اُس -
[2] نفخ - پھونک - وے - یعنی وہ شخص جس کے قلب میں درویشی ہے - لاشی - ناچیز - بادگیر - روشندان، دریچہ - مِن لدُن - پاس سے یعنی وہ علم جو خدا کی جانب سے براہِ راست حاصل ہو جس کو علمِ لدُنی کہا جاتا ہے - منکر - جد و جہد کا منکر اس انکار میں خود جد و جہد کرتا ہے - لدُن - علمِ لدُنی وہ علم ہے جو براہِ راست جنابِ باری سے حاصل ہو جیسا کہ آیت وَعَلَّمْنٰہُ مِنْ لَّدُنَّا عِلْمًا میں فرمایا گیا ہے "اور اُسکو ہم نے اپنے پاس سے علم دیا"
[3] گرچہ - یعنی تمام دنیا عالمِ اسباب ہے لیکن جاہل یعنی اس عقیدہ پر یقین نہ رکھنے والا اُس کو نہیں سمجھتا ہے - نمط - طرز، طریقہ - برہان - دلیل - جبریاں - یعنی وہ جانور جو جبر کے قائل تھے - سیر - پیٹ بھرا، خاموش -

روبہ و خرگوش و آہو و شغال ۔ جبر را بگذاشتند و قیل و قال
لومڑی، خرگوش، ہرن اور گیدڑ نے ۔ جبر کے عقیدے کو اور بحث مباحثہ کو چھوڑ دیا

عہدہا کردند با شیرِ ژیاں ۔ کاں دریں بیعت نیفتد در زیاں
غضبناک شیر سے اُنہوں نے عہد کئے ۔ کہ اُس قول و قرار میں وہ نقصان میں نہ رہیگا

قسمِ ہر روزش بیاید بے ضرر ۔ حاجتش نبود تقاضائے دگر
ہر روز اُس کو حصّہ بے ضرر پہنچیگا ۔ اُس کو دوبارہ تقاضا کرنے کی حاجت نہ ہوگی

عہد چوں بستند و رفتند آں ہماں ۔ سوئے مرعیٰ ایمن از شیرِ ژیاں
جب اُنہوں نے عہد کرلیا اُسوقت وہ روانہ ہوئے ۔ چراگاہ کی طرف غضبناک شیر سے مطمئن ہوکر

جملہ بنشستند یکجا آں وُحوش ۔ او فتادہ در میانِ جملہ جوش
وہ وحشی جانور اکٹھے ہوکر بیٹھے ۔ سب میں جوش پھیلا ہوا تھا

ہر کسے تدبیر و رائے می زدند ۔ ہر کسے در خونِ ہر یک می شدند
ہر ایک اپنی تدبیر اور رائے لڑاتا تھا ۔ ہر ایک دوسرے کے خون کے درپے ہوتا تھا

عاقبت شد اتّفاقِ جملہ شاں ۔ تا بیاید قُرعہ اندر میاں
بالآخر اُن سب کا اتّفاق ہوگیا ۔ تاکہ درمیان میں قُرعہ اندازی ہو

قُرعہ بر ہر کو زند او طعمہ است ۔ بے سخن شیرِ ژیاں را لُقمہ است
جس پر قرعہ نکلے وہ خوراک ہے ۔ بلا عذر وہ تُند شیر کا لُقمہ ہے

ہم بریں کردند آں جملہ قرار ۔ قُرعہ آمد سربسر را اختیار
سب نے اِس پر اتفاق کرلیا ۔ قرعہ، سب کو پسند آگیا

قُرعہ بر ہر کو فتادے روز روز ۔ سوئے آں شیر او دویدے ہمچو یوز
ہر روز جس پر قُرعہ نکلتا ۔ وہ چیتے کی طرح اُس شیر کی طرف دوڑ جاتا

انکار کردنِ نخچیراں بر خرگوش در تاخیر رفتن بر شیر

خرگوش کے شیر کے پاس جانے میں تاخیر پر شکاروں کی ناپسندیدگی

چوں بخرگوش آمد ایں ساغر بدور ۔ بانگ زد خرگوش کاخر چند جَور
جب یہ ساغر دور میں خرگوش کے پاس آیا ۔ تو خرگوش چیخا آخر ظلم کب تک؟

قوم گفتندش کہ چندیں گاہ ما ۔ جاں فدا کردیم در عہد و وفا
قوم نے اُس سے کہا اتنی مرتبہ ہم نے ۔ عہد اور وفا کی خاطر جان قربان کی ہے

۱؎ روبہ ۔ لومڑی۔ آہو ۔ ہرن ۔ شغال ۔ گیدڑ ۔ قیل و قال ۔ گفتگو، بحث مباحثہ ۔ ژیاں ۔ غضبناک ۔ بیعت ۔ عہد، قرار، معاملہ ۔ زیاں ۔ نقصان ۔ قسم ۔ حصّہ ۔ بے ضرر ۔ بلا تکلیف ۔ مرعیٰ ۔ چراگاہ ۔

۲؎ وُحوش ۔ وحشی کی جمع الجمع، جنگلی جانور ۔ عاقبت ۔ انجام کار ۔ قُرعہ ۔ پانسہ ۔ طُعمہ ۔ خوراک ۔ روز روز ۔ روز بروز ۔ یوز ۔ چیتا ۔ ساغر ۔ جامِ شراب ۔ دَور ۔ چکر ۔ بانگ ۔ آواز ۔

تو مجو بدنامیِ ما اے عنود[۱] — تا نرنجد شیر رَو تو زود زود

اے جھگڑالو! تو ہماری بدنامی نہ چاہ — تاکہ شیر خفا نہ ہو، جلد جلد جا

جوابِ گفتنِ خرگوش نخچیراں را و مُہلت خواستن

خرگوش کا شکاروں کو جواب دینا اور مُہلت چاہنا

گفت اے یاراں مرا مُہلت دہید — تا بمکرم از بلا ایمن شوید

اُس نے کہا اے یارو! مجھے مُہلت دو — تاکہ تم میری تدبیر کی وجہ سے مصیبت سے بے خوف ہو جاؤ

تا اماں یابد زِ مکرم جانِ تاں — ماند ایں میراث فرزندانِ تاں

میری تدبیر سے تمہاری جان امان پا لے — یہ (جنگل) تمہاری اولاد کی میراث بنا رہے

ہر پیمبر اُمّتاں را در جہاں — ہمچنیں تا مخلصی میخواند شاں

ہر پیغمبر، اُمتیوں کو دُنیا میں — اسی طرح اُنکو نجات کی طرف بلاتا رہا ہے

کز فلک راہِ برون[۲] شو دیدہ بُود — در نظر چوں مردمک پیچیدہ بُود

اسلئے کہ وہ آسمان سے باہر نکلنے کا راستہ دیکھ چکے تھے — وہ نگاہ میں پُتلی کی طرح پوشیدہ تھے

مردمش چوں مردمک دیدند خُرد — در بزرگی مردمک کس رہ نبرد

انسانوں نے پُتلی کی طرح ان کو چھوٹا سمجھا — پُتلی کی بڑائی کا کسی کو پتہ نہ چلا

اعتراضِ نخچیراں بر سخنِ خرگوش

شکاروں کا خرگوش کی بات پر اعتراض

قوم گفتندش کہ اے خر، گوش دار[۳] — خویش را اندازۂ خرگوش دار

قوم نے اُس سے کہا، اے گدھے سُن — اپنے آپ کو خرگوش کے رُتبے میں رکھ

ہیں چہ لاف است ایں کہ از تو مہتراں — در نیاوردند اندر خاطر آں

خبردار! یہ کیا بکواس ہے کہ تجھ سے بڑے — دل میں کبھی یہ نہیں لائے

مُعجبی یا خود قضاماں در پے است — ورنہ ایں دم لائق چوں تو کے ست

تو خود پسند ہے، یا ہماری قضا ہمارے درپے ہے — ورنہ یہ دعویٰ تجھ جیسے کے کب مناسب ہے؟

گفت اے یاراں حقم الہام داد* — مر ضعیفے را قوی رائے فتاد

اُس نے کہا اے دوستو! مجھے خدا نے الہام کیا ہے — ایک کمزور کی سمجھ میں مضبوط رائے آگئی ہے

آنچہ حق آموخت مر زنبور را — آں نباشد شیر را و گور را

اللہ نے جو کچھ شہد کی مکھی کو سکھا دیا ہے — وہ شیر اور گور خر کو میسّر نہیں ہے

---

۱ عنود - جھگڑالو، ضدی - مکر - حیلہ، تدبیر - ایمن - بے خوف - میراث - ورثہ، ترکہ - ہر پیمبر - یعنی میں جس طرح نجات کی کوشش کر رہا ہوں ہر نبی نے اپنی امّت کی نجات کی کوشش کی ہے -

۲ بیرون شو - باہر نکلنے والا - مردمک - آنکھ کی پتلی - پیچیدہ - ملا جلا، مخلوط، چھپا ہوا - خُرد - چھوٹا، پتلی ایک چھوٹی سی چیز ہے - لیکن اُس میں اتنی طاقت ہے کہ بحر و بر کو اپنے اندر سما لیتی ہے، یہی حال انبیاء علیہم السّلام کا ہے - خر - گدھا، بیوقوف -

۳ گوش دار - سُن - لاف - گپ، شیخی - مہتراں - بزرگ - خاطر - دل - مُعجب - خود پسند، ممتکبر - قضاماں - موت یا - دم - دعویٰ - الہام غیبی اشارہ - فتاد - یعنی در دل - زنبور - شہد کی مکھی - گور - گور خر جنگلی گدھا -

---

باز جواب دادن خرگوش*

خانہا سازد پُر از حلوائے[1] تر
وہ تر حلوے سے بھرے ہوئے خانے بناتی ہے
حق بروآں علم را بکشود در
اللہ نے اس علم کا دروازہ اُس پر کھولدیا ہے

آنچہ حق آموخت کرمِ پیلہ را
جو کچھ اللہ نے ریشم کے کیڑے کو سکھادیا ہے
ہیچ پیلے داند آنگوں حیلہ را؟
اُس طرح کی تدبیر کوئی ہاتھی جانتا ہے؟

آدمِ خاکی زحق آموخت علم
مٹی کے آدم نے اللہ سے علم سیکھا
تا بہفتم آسماں افروخت علم
علم نے ساتواں آسمان تک روشن کردیا

نام و ناموسِ مَلک را درشکست
فرشتوں کی عزت و آبرو کو شکست دیدی
کوریِ آنکس کہ با حق درشک ست
اُس شخص کے اندھے پن نے جو اللہ کے معاملہ میں شک کرتا ہے

زاہدِ ششصد[2] ہزاراں سالہ را
چھ لاکھ برس کے زاہد کے
پوزبندے ساخت آں گوسالہ را
مچھکا چڑھا دیا، اُس بچھڑے کے

تا نتاند شیرِ علمِ دیں کشید
تاکہ علمِ دین کا دودھ نہ پی سکے
تا نگردد گرد آں قصرِ مشید
تاکہ اُس مضبوط قلعہ کے چکر نہ کاٹے

علمہائے اہلِ حس شد پوزبند
اہلِ حس کے علوم، مچھکا بن گئے
تا نگیرد شیر ازاں علمِ بلند
تاکہ وہ اعلیٰ علم کے دودھ کو نہ پی سکیں

قطرۂ دل را یکے گوہر فتاد
قطرۂ دل کو ایک گوہر عطا ہوا
کاں بدریاہا و گردوں ہا نداد
جو دریاؤں اور آسمانوں کو نہ دیا

چند صورت آخر اے صورت پرست
اے صورت کے پجاری! آخر صورت (پرستی) کب تک؟
جانِ بے معنیت از صورت نرست
تیری بے معنی جان نے صورت سے رہائی نہ پائی

احمد[3] و بوجہل در بت خانہ رفت
احمد صلی اللہ علیہ وسلم اور ابوجہل جب بت خانے میں گئے
زیں شدن تا آں شدن فرقیست زفت
اُن کے جانے اور اُس کے جانے میں گہرا فرق ہے

ایں درآید سر نہند آں را بتاں
یہ اندر آتے ہیں تو بت اُنکے سامنے سرنگوں ہو گئے ہیں
واں در آید سر نہد چوں اُمتاں
وہ اندر آتا ہے تو پجاریوں کی طرح ماتھا ٹیکتا ہے

نقش بر دیوار مثلِ آدم ست
دیوار کی تصویر آدمی جیسی ہے
بنگر از صورت او چہ کم ست
غور کر اُس کی صورت میں کیا چیز کم ہے؟

جاں کم ست آں صورتِ بیتاب را
اُس بے طاقت تصویر میں جان کم ہے
رَو بجو آں گوہرِ نایاب را
جا، اُس نایاب گوہر کو تلاش کر

---

[1] حلوۂ تر۔ نرم و لذیذ حلوہ، یہاں شہد مراد ہے۔ کرمِ پیلہ۔ ریشم کا کیڑا۔ پیل۔ ہاتھی۔ آنگوں۔ اُس قسم کا۔ حیلہ۔ تدبیر۔ نام و ناموس۔ فرشتوں نے حضرت آدمؑ کی خلافت پر اعتراض کیا، حضرت آدمؑ کے علم کی وجہ سے پھر اُن کو آدمؑ کی خلافت تسلیم کرنی پڑی۔

[2] ششصد ہزاراں۔ چھ لاکھ، مشہور ہے کہ شیطان نے ملعون ہونے سے قبل چھ لاکھ سال عبادت کی تھی۔ پوزبند۔ وہ جالی جو گائے کے بچے کے مُنہ پر چڑھادیجاتی ہے تاکہ وہ بے وقت گائے کا دودھ نہ پی سکے۔ گوسالہ۔ بچھڑا، یہاں شیطان مراد ہے۔ نتاند۔ نتواند کا مخفف ہے۔ قصر۔ محل۔ مشید۔ چونہ گچ لگا ہوا، مضبوط۔ اہلِ حس۔ وہ عقلاء جو مشاہدہ ہی کو دلیلِ وجود مانتے ہیں۔ اور باطنی و بشری علوم کے مخالف ہیں۔ قطرۂ دل۔ امانتِ الٰہی کا بار آسمانوں، زمینوں، اور پہاڑوں نے برداشت کرنے سے انکار کردیا صرف انسان کا قلب اس کا متحمل ہوا۔

[3] احمد۔ یعنی آنحضورؐ اور ابوجہل کی صورت تو یکساں ہی تھی لیکن باطنی اوصاف اور معنویت کا کتنا بڑا فرق تھا، آنحضورؐ فتح مکہ کے موقع پر خانہ کعبہ میں داخل ہوتے تھے تو بُت م[1]اوندھے منہ گرے۔ نقش۔ یہ دوسری مثال ہے جس کے ذریعہ باطنی اوصاف کے فرق کو سمجھایا ہے۔ بیتاب۔ بے طاقت۔ صورت۔ تصویر۔ نایاب۔ جو ہاتھ نہ لگے۔

شد سرِ شیرانِ عالم جملہ پست — چوں سگِ اصحابؑ[1] را دادند دست
دنیا کے تمام شیروں کا سر جھک گیا — جب (قضا و قدر) نے اصحابِ کہف کے کتے کو غلبہ دیدیا

چہ زیانستش ازاں نقشِ نفور — چونکہ جانش غرق شد در بحرِ نور
اُس قابلِ نفرت صورت سے اُسکو کیا نقصان ہے — جبکہ اُسکی روح نور کے سمندر میں ڈوبی ہوئی ہے

وصفِ صورت نیست اندر خامہا — عالم و عادل بود در نامہا
قلموں میں صورت کی تعریف لکھنے کا رواج نہیں ہے — خطوں میں، عالم عادل (لکھا) ہوتا ہے

عالم و عادل ہمہ معنیٰ ست و بس — کش نیابی در مکانِ پیش و پس
عالم اور عادل سب معنیٰ ہیں فقط — جن کو تو آگے اور پیچھے کسی جگہ نہیں پائے گا

میزند بر تن ز سوئے لامکاںؑ[2] — می نگنجد در فلک خورشیدِ جاں
یہ لامکاں سے جسم پر وارد ہوتے ہیں — جان کا سورج، آسمان میں نہیں سما سکتا ہے

ایں سخن پایاں ندارد ہوش دار — گوش سوئے قصۂ خرگوش دار
واضح ہو، یہ بات انتہا نہیں رکھتی ہے — خرگوش کے قصہ کی طرف کان لگائے رکھو

گوشِ خر بفروش و دیگر گوش خر — کیں سخن را در نیابد گوشِ خر
گدھے کے کان فروخت کر دے، دوسرے کان خرید لے — اسلئے کہ اس بات کو گدھے کے کان نہیں سن سکتے

ذکرِ دانشِ خرگوش و بیانِ فضیلت و منافعِ دانش

خرگوش کی عقلمندی کا ذکر اور عقلمندی کی فضیلت اور نفعوں کا بیان

رو تو روبہ بازیِ خرگوش بیں — مکر و شیر اندازیِ خرگوش بیں
چل بیٹا خرگوش کی چالاکی دیکھ — خرگوش کا مکر اور شیر کو پچھاڑنا، دیکھ

خاتمِ ملکِ سلیمانؑ[3] ست علم — جملہ عالم صورت و جان ست علم
علم حضرتِ سلیمانؑ کے ملک کی انگوٹھی ہے — تمام دنیا صورت، اور علم جان ہے

آدمی را زیں ہنر بیچارہ گشت — خلقِ دریاہا و خلقِ کوہ و دشت
اس ہنر کی وجہ سے آدمی کے لئے فرمانبردار ہو گئی ہے — پہاڑ، جنگل اور دریا کی مخلوق

زو پلنگ و شیر ترساں ہمچو موش — زو شدہ پنہاں بدشت و کُہ وحوش
اُس سے چیتا اور شیر بھی، چوہے کی طرح خوفزدہ ہیں — اُس سے وحشی جانور، جنگل اور پہاڑ میں چھپ گئے

زو پری و دیو ساحلہا گرفت — ہر یکے در جائے پنہاں جا گرفت
اُس سے پری اور دیو نے سمندر کا کنارہ پکڑا — ہر ایک نے پوشیدہ مقام میں جگہ بنا لی

---

[1] اصحاب۔ یعنی اصحابِ کہف۔ اِس شعر میں بھی معنوی اَوصاف کی بنیاد پر فوقیت کو سمجھایا ہے۔ زیاں۔ نقصان۔ نقش۔ ظاہری صورت۔ نفور۔ قابلِ نفرت۔ وصفِ صورت۔ یعنی ظاہری حُسن قابلِ تحریر نہیں ہے۔ انسان کی باطنی خوبیوں کو تحریر میں لایا جاتا ہے۔ کش۔ کہ اُسکو۔ یعنی یہ معنوی خوبیاں مکان و زمان کے ساتھ مُقید نہیں ہوتی ہیں۔

[2] لامکاں۔ عالمِ قدس۔ یعنی اِن باطنی خوبیوں کا نزول عالمِ قدس سے ہوتا ہے۔ خورشیدِ جان۔ روح کی وسعتیں لامحدود ہیں۔ پایاں۔ خاتمہ، انتہا۔ گوش دار۔ کان لگا۔ ہوشدار۔ ہوش رکھ، خوب سمجھ۔ خر۔ گدھا، بیوقوف۔ بخر۔ خریدن کا امر ہے۔ روبہ بازی۔ مکر و فریب۔ بیں۔ دیدن سے امر کا صیغہ ہے۔ شیر اندازی۔ شیر کو مغلوب کرنا۔

[3] خاتم۔ انگوٹھی، مُہر۔ مشہور ہے کہ حضرتِ سلیمان کے پاس انگوٹھی تھی جس کی وجہ سے تمام عالم اُن کے لئے مسخر ہو گیا تھا۔ آدمی۔ انسان علم ہی کی بدولت بحر و بر پر حکمراں ہے۔ پلنگ۔ تیندوا چیتے کو فارسی میں یوز کہتے ہیں۔ کُہ۔ کوہ کا مخفف ہے۔ زو۔ از او۔ ساحل۔ سمندر کا کنارہ۔

آدمی را دشمنِ پنہاں بسے ست
آدمی کے چھپے ہوئے دشمن بہت ہیں

آدمیِ باحذر[1] عاقل کسے ست
محتاط آدمی، سمجھدار انسان ہے

خلقِ خوب و زشت ہست از ما نہاں
اچھی اور بُری مخلوق ہم سے چھپی ہوئی موجود ہے

میزند بر دل بہر دم کوبِ شاں
اُن کی چوٹ ہر وقت دل پر لگتی ہے

بہرِ غسل ار در روی در جوئبار
تو اگر نہر میں غسل کے لئے جائے گا

بر تو آسیبے زند در آب خار
تو کانٹا، پانی میں تجھے تکلیف پہونچائے گا

گرچہ پنہاں خار در آب ست پست
اگرچہ کانٹا پانی کے نیچے چھپا ہوا ہے

چونکہ در تو میخلد دانی کہ ہست
چونکہ تیرے چبھتا ہے تو جانتا ہے کہ موجود ہے

خار خارِ حِس ہا و وسوسہ
حواس اور وسوسہ کے کانٹے

از ہزاراں کس بُود نے یک کسہ
ہزاروں اشخاص کی جانب سے ہیں نہ کہ ایک شخص کی (جانب سے)

باش[2] تا حسہائے تو مُبدل شود
ٹھہر، تاکہ تیرے حواس تبدیل ہوجائیں

تا بہ بینی شاں و مشکل حل شود
تاکہ تو ان کو دیکھ لے اور مشکل حل ہوجائے

تا سخنہائے کیاں رد کردہ
تاکہ معلوم ہوجائے کن ہستیوں کی باتوں کو تونے رد کیا ہے!

تا کیاں را سرورِ خود کردہ
اور کن کو تو نے اپنا سردار بنایا ہے؟

بازجستنِ نخچیراں سِرّ و اندیشۂ خرگوش را

پھر شکاریوں کا خرگوش کی تدبیر اور راز کو معلوم کرنا

بعد ازاں گفتند کائے خرگوشِ چُست
پھر انہوں نے کہا اے چالاک خرگوش!

درمیاں نہ آنچہ در ادراکِ تست
سامنے رکھدے جو تیری سمجھ میں آیا ہے

اے کہ با شیرے تو در پیچیدہ
اے وہ! کہ شیر سے تو بھڑا ہے

باز گو رائے کہ اندیشیدہ
بتا، تو نے کیا تدبیر سوچی ہے؟

مشورت ادراک و ہشیاری دہد
مشورہ، عقل اور سمجھ عطا کرتا ہے

عقلہا[3] مر عقل را یاری دہد
عقلیں، عقل کی مدد کرتی ہیں

گفت پیغمبر بکن اے رائے زن
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے اے رائے زنی کرنے والے!

مشورت کالمُستشار مؤتمن
مشورہ کرے اسلئے کہ مشورہ دینے والا، امین ہوتا ہے

قولِ پیغمبر بجاں باید شنود
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کے قول کو دل وجان سے سننا چاہئے

باز گو تا چیست مقصودِ تو زود
تو جلدی بتا، تیرا مقصد کیا ہے؟

---

[1] حذر - بچنا، پرہیز کرنا، احتیاط۔ خلق خوب - اچھی مخلوق، فرشتے۔ زشت - بُرا، یعنی شیاطین۔ کوب - چوٹ، صدمہ، اوپر کے اشعار میں انسان کے غلبہ کو بتایا گیا تھا، اب یہ سمجھایا ہے کہ انسان کو باوجود غلبہ کے پُرخطر اور شیاطین کے مکر سے ہوشیار رہنا چاہئے۔ جوئبار - نہر۔ آسیب - صدمہ۔ پست - نیچے۔ دانی - بعض چیزیں نظروں سے غائب ہیں لیکن اُن کے اثرات سے اُنکا وجود معلوم ہوجاتا ہے۔ خارخار لفظوں کی تکرار کثرت کے معنیٰ دیتی ہے۔

[2] باش - یعنی ریاضت اور مجاہدہ سے حواسِ باطنی پیدا ہوتے ہیں تو نظروں سے غائب چیزیں مشاہدہ میں آجاتی ہیں۔ کیاں - کیا کی جمع، بزرگ، دانا۔ کیاں - استفہام جمع کے لئے مستعمل ہوتا ہے۔ سرور - سرداز کاتے - کہ اے۔ چُست - چالاک۔ نہ - نہادن سے امر کا صیغہ ہے۔ اِدراک - عقل - سمجھ۔

[3] عقلہا - یعنی مشورہ دینے والوں کی عقلیں۔ عقل - یعنی مشورہ لینے والے کی عقل۔ یاری - مدد۔ بکن - مفعول دوسرے مصرع میں مشورت ہے۔ المستشار - جس سے مشورہ لیا جائے۔ موتمن - جس کے پاس امانت رکھی جائے۔

پوشیدہ داشتن خرگوش راز را از نخچیراں

خرگوش کا شکاروں سے راز کو پوشیدہ رکھنا

گفت ہر رازے نشاید باز گفت — جُفت[1] طاق آید گہے گہ طاق جُفت

اس نے کہا ہر راز کہنے کے لائق نہیں ہوتا — کبھی جُفت، طاق آتا ہے، کبھی طاق، جُفت آتا ہے

از صفا گر دم زنی با آئینہ — تیرہ گردد زود با ما آئینہ

اگر تو آئینہ پر پھونک مارے تو صفائی کی وجہ سے — وہ بہت جلد ہمارے لئے اندھا ہو جائیگا

در بیانِ ایں سہ کم جُنباں لبت — از ذِہاب[2] و از ذہب و ز مذہبت

ان تین چیزوں کے بیان میں لب کشائی نہ کر — سفر اور سونا اور اپنی منزلِ مقصود کے بارے میں

کیں سہ را خصم ست بسیار و عدو — در کمینت ایستد چوں داند او

اسلئے کہ ان تینوں کے مخالف اور دشمن بہت ہیں — تیری گھات میں رہیگا جب وہ جان جائیگا

ور بر انی با یکے گوئی اَلوَداع — کُلُّ سِرٍّ جاوَزَ الاِثنَینِ شاع

اگر تم نے ایک سے کہدیا تو الوداع کہدو — ہر راز جو دو (لب) سے گذرا، مشہور ہوا

گر دو سہ پرندہ را بندی بہم — بر زمیں مانند محبوس از الم

اگر تو دو تین پرندوں کو آپس میں باندھ دے — تکلیف کی وجہ سے زمین پر مقید رہیں گے

مشورت[3] دارند سِرّ پوشیدہ خوب — در کنایت با غلط افگن مشوب

چھپے ہوئے راز کا مشورہ بہتر سمجھتے ہیں — کنایہ جو غلطی میں مبتلا کرنے والی بات سے مخلوط ہو

مشورت کردے پیمبر بستہ سر — گفت ایشانش جواب و بے خبر

پیمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) سربستہ مشورہ کرتے — اور وہ انکو بے خبری میں جواب دیدیتے

در مثالے بستہ گفتے رائے را — تا ندانند خصم از سر پائے را

رائے کو کسی مثال سے وابستہ کرکے فرمادیتے — تاکہ مخالف سر، پیر نہ سمجھ سکے

اُو جوابِ خویش بگرفتے ازو — وز سوالش می نبردے غیر بو

وہ اس سے اپنا جواب نکال لیتے — ان کے سوال کی غیر کو بو بھی نہ لگتی

ایں سخن پایاں ندارد باز گرد — سوئے خرگوش دلاور تا چہ کرد

اس بات کا خاتمہ نہیں، لوٹ — بہادر خرگوش کی جانب کہ اس نے کیا کیا؟

وقصۂ مکر کردنِ خرگوش با شیر و بسر بُردن

خرگوش کا شیر کے ساتھ چالاکی کرنے اور انجام کو پہونچنے کا قصہ

[1] جُفت۔ جوڑ۔ طاق۔ اکیلا، بعض کھیلوں میں ہار جیت اس بات پر ہوتی ہے کہ جس چیز کے ذریعہ کھیلا جاتا ہے وہ جوڑ نکلتی ہے یا بے جوڑ، یعنی انسان جیتنے کی آرزو کرتا ہے اور ہارنے کا پانسا آجاتا ہے۔ از صفا۔ آئینہ صاف چیز ہے لیکن اس پر اگر پھونک ماردیجائے تو دھندلا ہوجاتا ہے، اسی طرح دوست کا سینہ صاف ہوتا ہے، اگر اس سے راز کہدیا جاتا ہے تو اس کے دل میں طرح طرح کے خیالات گھومنے لگتے ہیں۔ جو اکثر مفید نہیں ہوتے۔

[2] ذِہاب۔ سفر۔ ذہب سونا، یعنی مال و دولت مذہب۔ اس سے منزل مراد ہے، جہاں انسان جارہا ہے، دین مراد لینا مناسب نہیں ہے۔ الوداع رخصت کرنا، یعنی اگر تم نے اپنا راز کسی ایک سے بھی کہدیا تو اس کو الوداع کہدو اب وہ راز، راز نہیں رہیگا۔ الاثنین۔ دونوں ہونٹ مراد ہیں۔ پرندہ۔ راز کی مثال پرندوں کی سی ہے، اگر بندھے پڑے رہینگے تو بہتر ہیں۔

[3] مشورت۔ مشورہ ایسے طور پر کر جس میں دوسرے پر بات نہ کھلے وہ مغالطہ میں پڑا رہے اور تمہیں مشورہ بھی ملجائے۔ مشوب ملا ہوا۔ بے خبر۔ صحابہ کو صحیح بات کا پتہ نہ لگتا تھا اور مشورہ بھی ہوجاتا تھا۔

حاصل آں خرگوش رائے خود نگفت
الحاصل، اُس خرگوش نے اپنی رائے نہ بتائی
مکر اندیشید با خود طاق و جُفت
جوڑ توڑ کر کے خود تدبیر سوچ لی

با وحوش از نیک و بد نکشاد راز
وحشی جانوروں پر اچھے بُرے کا راز نہ کھولا
سرّ خود با جانِ خود میراند باز
اپنا راز اپنے آپ سے کہتا رہا

ساعتے تاخیر کرد اندر شدن
جانے میں ایک گھنٹہ تاخیر کی
بعد ازاں شد پیشِ شیرِ پنجہ زن
اُس کے بعد پنجہ زن شیر کے سامنے گیا

زاں سبب کاندر شدن اُو ماند دیر
اس سبب سے کہ جانے میں دیر تک توقف کیا
خاک رامیکند و میغرید شیر
شیر زمین کو کھود رہا تھا اور غرّا رہا تھا

گفت من گفتم کہ عہدِ آں خساں
اُس نے کہا میں نے کہا تھا کہ اُن کمینوں کا عہد
خام باشد خام و زشت و نارساں
کچا ہوگا اور بُرا اور نامکمل ہوگا

دمدمہ ایشاں مرا از خر فگند
اُن کے مکر نے مجھے مار ڈالا
چند بفریبد مرا ایں دہر چند
یہ زمانہ مجھے آخر کتنا فریب دے گا؟

سخت درماند امیرِ سست ریش
بیوقوف حاکم بہت عاجز رہتا ہے
چوں نہ پس بیند نہ پیش از احمقیش
جب اپنی بیوقوفی سے نہ آگا دیکھے نہ پیچھا

راہ ہموارست و زیرش دامہا
راستہ صاف ہے، اور اُس کے نیچے جال ہیں
قحطِ معنیٰ درمیانِ نامہا
لفظوں میں معنیٰ کا قحط ہے

لفظہا و نامہا چوں دامہاست
لفظ اور نام جالوں کی طرح ہیں
لفظِ شیریں ریگِ آبِ عمرِ ماست
میٹھا لفظ ہماری عمر کے پانی کا ریت ہے

عمر چوں آب است وقت اُو را چو جُو
عمر پانی کی طرح ہے، اس کے لئے وقت بمنزلہ نہر کے ہے
خلقِ باطن ریگِ جوئے عمرِ تو
باطنی اخلاق، تیری عمر کی نہر کا ریت ہیں

آں یکے ریگے کہ جوشد آب ازو
وہ ریت جس سے پانی اُبلے
سخت کمیاب ست رَو آں را بجو
بہت کمیاب ہے، جا، اُسکو تلاش کر

ہست آں ریگ اے پسر مردِ خدا
اے بیٹا! وہ ریت مردِ خدا ہے
کو بحق پیوست و از خود شد جدا
جو اللہ سے جڑا اور اپنے سے جدا ہوا

آبِ عذبِ دیں ہمی جوشد ازو
دین کا میٹھا پانی اُس سے اُبلتا ہے
طالباں را زاں حیات ست و نمو
طلبگاروں کی اُس سے زندگی اور نشوونما ہے

---

۱ ساعت - گھنٹہ، تھوڑی دیر۔ شدن - جانا۔ پنجہ زن - پنجہ مارنیوالا۔ را - جدا، اگر کسی فعل کے ساتھ ملاکر مستعمل ہوتا ہے۔ میکند - کندن، کھودنا۔ غرّیدن - غرّانا، دہاڑنا۔ خساں - یعنی شکاری جانور۔ خام - کچا۔ زشت - بُرا۔ نارساں - ناتمام۔ دمدمہ - مکر و فریب۔

۲ از خر افگندن - دور کردینا، ہلاک کردینا۔ چند - تا چند، کب تک۔ دہر - زمانہ۔ مراد اہلِ زمانہ ہیں۔ درماندن - عاجز رہنا۔ سست ریش - بیوقوف۔ احمقی - حماقت۔ ہموار - صاف، برابر۔ دام - جال۔ قحط - کال۔

۳ لفظہا - یعنی جھوٹے پیروں کے بڑے بڑے القاب بہت میٹھے ہیں لیکن یہ مرید کی زندگی کو برباد کرتے ہیں۔ جو - نہر۔ خلقِ باطن - یعنی شیخ کے باطنی احوال۔ ریگے - شیخِ کامل کی تلاش کر۔ مردِ خدا - خدارسیدہ۔ عذب - شیریں۔ حیات - زندگی۔ نمو - بڑھنا۔

غیرِ مردِ حق چو ریگِ خشک داں[1]
جو مردِ خدا نہیں اُس کو خشک ریت سمجھ

کآب عمرت را خورد اُو ہر زماں
جو ہر وقت تیری زندگی کا پانی چوس رہا ہے

طالبِ حکمت شو از مردِ حکیم
مردِ دانا سے ، دانائی کا طالب بن

تا ازو گردی تو بینا و علیم
تاکہ تو اُس سے صاحبِ بصیرت اور عالم بنے

منبعِ حکمت شود حکمت طلب
دانائی کا طالب، دانائی کا چشمہ بنجاتا ہے

فارغ آید اُو ز تحصیل و سبب
وہ تحصیلِ علم اور سببِ (ظاہری) سے بے نیاز ہوجاتا ہے

لوحِ حافظ لوحِ محفوظے شود
حافظ کی لوح، لوحِ محفوظ بنجاتی ہے

عقلِ اُو از روح محظوظے[2] شود
اُس کی عقل روح سے بہرہ یاب ہوجاتی ہے

چوں معلّم بود عقلش ز ابتدا
عقل، شروع میں جو اُس کی اُستاد تھی

بعد ازاں شد عقل شاگردے و را
اُس کے بعد عقل اُس کی شاگرد بن گئی

عقل چوں جبریل گوید احمدا
جبرئیل (علیہ السلام) کی طرح عقل کہتی ہے اے احمد!

گر یکے گامے نہم سوزد مرا
اگر ایک قدم بڑھاؤں (تجلی) مجھے جلادے گی

تو مرا بگذار زیں پس پیش راں
مجھے پیچھے چھوڑ دیجئے اور آپ آگے جائیے

حدِّ من ایں بود اے سلطانِ جہاں
اے جہاں کے بادشاہ! میری یہ سرحد تھی

ہر کہ ماند از کاہلی بے شکر و صبر
جو شخص سستی کی وجہ سے بے شکر اور بے صبر رہا

اُو ہمی داند کہ گیرد پائے جبر
وہ سمجھتا ہے کہ اُس نے جبر کا پایہ تھاما ہے

ہر کہ جبر آورد خود رنجور کرد
جس نے جبر اختیار کیا اُس نے خود کو بیمار بنالیا

تا ہماں رنجوریش در گور کرد
یہانتک کہ اسکو اسی بیماری نے قبر میں پہنچا دیا

گفت پیغمبر کہ رنجوری بہ لاغ
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا کہ مذاق کی بیماری

رنج آرد تا بمیرد چوں چراغ
مرض پیدا کردیتی ہے یہانتک کہ (مریض) چراغ کی طرح بجھ جاتا ہے

جبر چہ بود بستنِ اِشکستہ را
جبر کیا ہے؟ ٹوٹے ہوئے کو باندھنا

یا بہ پیوستن رگِ بگسستہ را
یا ٹوٹی رگ کو جوڑنا

چوں دریں رہ پائے خود نشکستۂ
جب تو نے اس راہ میں اپنے پیر کو نہیں توڑا ہے

بر کہ میخندی چہ پا را بستۂ
کس پر ہنستا ہے، پاؤں کو کیوں باندھا ہے؟

وانکہ پایش در رہِ کوشش شکست
جس نے کوشش کی راہ میں اپنے پیر کو توڑا

در رسید اُو را بُراق و بر نشست
اُس کے لئے بُراق پہونچا اور وہ سوار ہوا

---

[1] غیرِ مردِ حق - یعنی مکار پیر وہ ریت ہے جو تیری عمر برباد کررہا ہے۔ مردِ حکیم - شیخ کامل۔ منبع - شیخ کامل کی تربیت سے مرید، علوم اور حکمتوں کا سرچشمہ بنجاتا ہے اُسکو مدرسہ میں جانے اور اسبابِ تحصیلِ علم اختیار کرنیکی ضرورت نہیں رہتی اُسکو علمِ لدنی حاصل ہوجاتا ہے۔ لوح - تختی۔ حافظ - حفظ کرنیوالا۔ لوحِ محفوظ - وہ غیبی دفتر جس میں اللہ کی قدرت کے تمام احوال جو گذر گئے یا آنیوالے ہیں درج ہیں۔ روح - جان - روح - الہام۔

[2] محظوظ - حصہ پانے والا۔ شاگرد - یعنی جب اسرارِ الٰہی حاصل ہوجاتے ہیں تو عقل اُن سے روشنی حاصل کرتی ہے۔ گام - قدم۔ معراج میں حضرت جبرئیل نے آنحضور سے کہا تھا۔ اگر یکسر موئے برتر پرم فروغِ تجلی بسوزد پرم۔ کاہلی - یعنی اپنی کوتاہی اور بے عملی کو جبر سمجھتا ہے۔ رنجور - بیمار، یعنی کاہلی کو جبر سمجھنا ایسی بیماری ہے جو اُسکو درگور کردیگی۔ لاغ - ہنسی مذاق۔ رنج - مرض۔ جبر - لغت میں ٹوٹے کو جوڑنے کے معنی میں ہے اسی لئے جبیرہ وہ پٹی کہلاتی ہے جو ٹوٹی ہڈی پر جوڑنیکے لئے باندھی جاتی ہے۔ لہذا م پہلے طلب میں پیر توڑو۔ اس کے بعد جبر کا عقیدہ اختیار کرو۔ اشکستہ - الف زیادہ ہے۔ بُراق - وہ سواری جو آنحضور کو معراج میں ملی تھی، یعنی مجاہدہ کے بعد جذبِ الٰہی کا مقام حاصل ہوتا ہے۔

حاملِ دیں بود اُو محمول شد
وہ دین کا بوجھ اٹھانیوالا تھا (اب) سوار بن گیا

قابلِ فرماں بُد اُو مقبول شد
اللہ کے فرمان کو قبول کرنیوالا تھا، مقبول (بارگاہ) ہوگیا

تاکنوں فرماں پذیرفتے ز شاہ
اب تک بادشاہ کا فرمان مانتا تھا

بعد ازیں فرماں ساند بر سپاہ
اس کے بعد سپاہیوں کا فرماں روا ہوگیا

تاکنوں اختر اثر کردے درو
اب تک ستارہ اُس میں اثر کرتا تھا

بعد ازاں باشد امیرِ اختر اُو
اس کے بعد وہ ستارے کا حاکم ہوگیا

گر ترا اشکال آید در نظر
اگر تجھ کو اِس میں اِشکال نظر آتا ہے

پس تو شک داری در انشق القمر
تو تو اِنشقّ القمر میں شک رکھتا ہے

تازہ کن ایماں نہ از گفتِ زباں
ایمان کو تازہ کرلے، نہ صرف زبانی

اے ہوا را تازہ کردہ در نہاں
اے وہ شخص جس نے اپنے اندر خواہش کو تازہ کیا ہے

تا ہوا تازہ است ایماں تازہ نیست
جب تک خواہش تازہ ہے، ایمان تازہ نہیں ہے

چوں ہوا جز قفلِ آں دروازہ نیست
خواہش کے علاوہ اُس دروازہ کا کوئی قفل نہیں ہے

کردۂ تاویل حرفِ بکر را
تونے اچھوتے حرف میں تاویل کی ہے

خویش را تاویل کن نے ذکر را
اپنے آپ کو بدل، قرآن میں تاویل نہ کر

فکرِ تو تاویل کردہ ذکر را
تیرے فکر نے قرآن میں تاویل کی ہے

ذکر را ماں و بگرداں فکر را
قرآن کو اپنی حالت پر رہنے دے، فکر میں تبدیلی کر

بر ہوا تاویلِ قرآں میکنی
خواہش کے مطابق تو قرآن کی تاویل کرتا ہے

پست و کژ شد از تو معنیٔ سنی
تیری وجہ سے روشن معنی پست اور کج ہوگئے ہیں

زیافتِ تاویلِ رکیکِ مگس
مکھی کی رکیک تاویل کا بودا پن

ماند احوالت بداں طرفہ مگس
تیرے احوال اُس عجیب مکھی کی طرح ہیں

کو ہمی پنداشت خود را ہست کس
جو اپنے آپ کو کچھ سمجھتی تھی

از خودی سرمست گشتہ بے شراب
جو بغیر پیے، تکبر کی وجہ سے مست ہوگئی تھی

ذرۂ خود را شمردہ آفتاب
جس نے اپنے ذرّہ کو آفتاب سمجھ لیا تھا

وصفِ بازاں را شنیدہ در زماں
اُس نے زمانہ میں بازوں کی تعریف سنی تھی

گفتہ من عنقائے وقتم بیگماں
بولی بے شک میں اپنے وقت کا عنقا ہوں

لہ حامل۔ مجاہدہ میں دین کے احکام کا حامل تھا، اب جذبِ الٰہی، وصول الی اللہ کا سبب ہوگیا ہے۔ تاکنوں۔ یعنی فرمانبرداری کے بعد فرماں روائی کا مقام ملتا ہے۔ امیرِ اختر۔ بطور کرامت ستاروں پر حکمرانی کرتا ہے۔ اِنشق القمر شقِ قمر کا معجزہ اِس کی دلیل ہے۔ گفت۔ گفتگو۔ نہاں۔ باطن۔ ہوا۔ خواہشِ نفسانی۔ لہ قفل۔ تالا۔ یعنی جب تک انسان پر خواہشِ نفسانی کا غلبہ ہے اُس پر علومِ ربّانی کا دروازہ نہیں کھلے گا۔ تاویل۔ پھیرنا، بدلنا، عبارت کی ظاہری مراد کو چھوڑ کر کوئی محتمل معنیٰ مراد لینا۔ بِکر۔ با کے کسرہ سے۔ کنوارا، کنواری محفوظ۔ قرآن کو بکر اسلئے کہا ہے کہ وہ شیطانوں کے تصرّف سے محفوظ ہے۔ لہ ذِکر۔ قرآنِ مجید۔ ماں۔ صیغۂ امر ہے، ماندن، بمعنیٰ گذاشتن کا۔ گرداں۔ پھیر دے۔ کژ۔ ٹیڑھا۔ سَنی۔ روشن۔ ماند۔ ماندن کا مضارع ہے، مشابہ ہونا۔ طُرفہ۔ عجیب، نادر۔ خودی۔ خود پسندی، تکبّر۔ بازاں۔ باز کی جمع۔ عَنقا۔ عین کے فتحہ کے ساتھ کوئی خوبصورت پرندہ تھا جو اب معدوم ہوگیا ہے۔ معدوم کے معنی میں بھی مستعمل ہوتا ہے۔

*آں مگس بر برگِ کاہ و بولِ خر
وہ مکھی گھاس کے تنکے اور گدھے کے پیشاب پر

ہمچو کشتی باں ہمی افراشت[1] سر
ملّاح کی طرح شیخی بگھارتی تھی

گفت من کشتی دریا خواندہ ام
بولی میں نے دریا کی کشتی کے بارے میں پڑھا ہے

ق

مدّتے در فکرِ آں می ماندہ ام
ایک مدّت تک میں اُسکی فکر میں رہی ہوں

اینک ایں دریا و ایں کشتی و من
یہ دریا اور یہ کشتی ہے اور میں ہوں

مردِ کشتیبان و اہلِ رائے و فن
کشتی بان اور صاحبِ تدبیر و فن ہوں

بر سرِ دریا ہمی راند اُو عمَد
دریا پر وہ چپّو چلا رہی تھی

مینمودش اینقدر بیروں زحد
اور وہ اُس کو لا محدود نظر آتا تھا

بود بے حد آں چمیں نسبت بدو
اُس کے اعتبار سے وہ پیشاب لا محدود تھا

آں نظر کو بیند آنرا[2] راست کو
اُس کی وہ نگاہ کہاں تھی کہ اُسکو صحیح طور پر دیکھتی

عالمش چنداں بود کش بینش ست
اُس کا عالم بھی اتنا ہی ہے جسقدر اُسکی نگاہ ہے

چشم چندیں بحر ہم چندینش ست
جتنی اُس کی آنکھ ہے، اُتنا ہی اُس کا دریا ہے

صاحبِ تاویلِ باطل چوں مگس
باطل تاویل کرنیوالا، مکھی کی طرح ہے

وہمِ اُو بولِ خر و تصویر خس
اُس کا خیال، گدھے کا پیشاب اور تنکے کی صورت ہے

گر مگس تاویل بگذارد برائے
اگر مکھی رائے کی وجہ سے تاویل کرنا چھوڑ دے

آں مگس را بخت گرداند ہمائے
تو نصیبہ اُس مکھی کو ہُما بنا دے

آں مگس نبود کش ایں غیرت[3] بود
وہ مکھی نہیں ہے جسمیں یہ غیرت ہو (کہ باطل تاویل کرے)

روحِ اُو نے در خورِ صورت بود
اُس کی روح اُس کی صورت کے موافق نہیں ہوتی ہے

ہمچو آں خرگوش کو بر شیر زد
اُس خرگوش کی طرح جس نے شیر پر حملہ کیا

روحِ اُو کے بود اندر خورد قد
اُس کی روح، قد کے مطابق کب تھی؟

رنجیدنِ شیر از دیر آمدنِ خرگوش

خرگوش کے دیر میں آنے سے شیر کا رنجیدہ ہونا

شیر میگفت از سرِ تیزی و خشم
شیر، تندی اور غصہ سے کہہ رہا تھا

کز رہِ گوشم عدو بر بست چشم
دشمن نے میرے کان کے راستہ سے آنکھیں بند کر دیں

مکرہائے جبریانم بستہ کرد
جبر کا عقیدہ رکھنے والوں کے مکر نے مجھے مجبور کر دیا

تیغ چوبین شاں تنم را خستہ کرد
اُن کی لکڑی کی تلوار نے میرے جسم کو زخمی کر دیا

***قصۂ مگس و اندیشہ کردن**

[1] سر افراشتن۔ شیخی بگھارنا۔ خواندہ ام۔ یعنی کتابوں میں ذکر پڑھا ہے۔ عمَد: چپّو، یعنی وہ لکڑی جس کے ذریعہ کشتی چلائی جاتی ہے۔ چمیں۔ پیشاب، پاخانہ یہاں پیشاب مراد ہے۔

[2] راست۔ ٹھیک بینش۔ نگاہ۔ چندیں۔ اتنی سی۔ تاویلِ باطل۔ غلط معنی، یعنی زیغ میں مبتلا لوگ جو قرآن کی غلط تاویل کرتے ہیں اُن کے خیالات گدھے کے پیشاب اور تنکے کی طرح ہیں اور وہ خود مکھی جیسے ہیں۔ ہُما۔ ایک پرندہ ہے جو بہت مبارک سمجھا جاتا ہے، مشہور ہے کہ جس کے سر پر سے وہ گذر جائے بادشاہ ہو جاتا ہے۔

[3] غیرت۔ یعنی دین کی ایسی غیرت ہو کہ تاویلِ باطل نہ کرے۔ روحِ او۔ یعنی اُس کی روح بلند ہوتی ہے، خواہ صورت اور علمِ ظاہری اتنا بلند نہ ہو۔ ہمچو۔ خرگوش کا قد تو چھوٹا تھا، لیکن اُس کی روح بلند تھی۔ کز رہِ گوشم۔ یعنی دشمن نے ایسی باتیں سنائیں کہ میں عقل کا اندھا ہو گیا۔ جبریاں۔ جبر کا قائل، مراد شکاری جانور ہیں۔ چوبیں۔ لکڑی کی، جانوروں کے دلائل کو لکڑی کی تلوار قرار دیا ہے۔

زیں سپس[1] من نشنوم آں دمدمہ — بانگِ دیوان[1] ست و غولاں آں ہمہ
اس کے بعد میں اُس مکر کو نہ سنوں گا — وہ سب شیطانوں اور بھوتوں کی آواز ہے

بر دراں اے دل تو ایشاں را کہ نیست — پوستِ شاں بر کن کہ غیرِ پوست نیست
اے دل! تو اُن کو پھاڑ ڈال، نہ رگ — اُنکی چمڑی اُدھیڑ دے وہ چھلکے کے سوا کچھ نہیں ہیں

پوست چہ بود گفتہائے رنگ رنگ — چوں زرہ بر آب کش نبود درنگ
چھلکا کیا ہوتا ہے؟ رنگا رنگ باتیں — جیسے پانی کی زرہ کہ وہ تھوڑی دیر بھی باقی نہیں رہتی

ایں سخن چوں پوست معنیٰ مغز داں — ایں سخن چوں نقش معنیٰ ہمچو جاں
یہ بات چھلکے کی طرح ہے، معنیٰ کو مغز سمجھ — یہ بات صورت کی طرح ہے اور معنیٰ جان کی طرح ہیں

پوست باشد مغزِ بد را عیب پوش — مغزِ نیکو را زغیرت غیب پوش
چھلکا، خراب گری کا عیب پوش ہوتا ہے — اچھی گری کے لئے غیرت کی وجہ سے غائب رکھکر پوشیدہ رکھنے والا ہوتا ہے

چوں ز باد ست قلم دفتر ز آب — ہر چہ بنویسی فنا گردد شتاب[2]
جب تیرا قلم ہوا کا ہے اور دفتر پانی کا — تو جو کچھ لکھیگا وہ جلد فنا ہو جائیگا

نقش آب ست ار وفا خواہی ازاں — باز گردی دست ہائے خود گزاں
وہ نقش بر آب ہے اگر تو اُس سے وفا چاہیگا — اپنے ہاتھ کو کاٹتا ہوا (پشیمان) واپس لوٹیگا

باد در مردم ہوا و آرزوست — چوں ہوا بگذاشتی پیغامِ ہوست
انسانوں میں ہوا، خواہش اور آرزو ہے — جب تو نے خواہش کو ترک کیا (بس یہی) اللہ کا پیغام ہے

خوش بود پیغامہائے کردگار — کو ز سر تا پائے باشد پائدار
خدا کے پیغام متبرک ہوتے ہیں — جو سر سے پیر تک پائیدار ہوتے ہیں

خطبۂ شاہاں بگردد واں کیا[3] — جز کیا و خطبہائے انبیا
بادشاہوں کے خطبے اور اُن کی سرداری بدلجاتی ہے — بخلاف نبیوں کے قصوں اور سرداری کے

زانکہ بوشِ بادشاہاں از ہوا ست — بار نامہ انبیا با کبریا ست
اسلئے کہ بادشاہوں کی کروفر خواہش نفسانی سے ہے — انبیاء کی عزت خدا کی جانب سے ہے

از درمہا نامِ شاہاں بر کنند — نامِ احمدؐ تا قیامت میزنند
بادشاہوں کے نام، سکوں سے مٹا دیتے ہیں — احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام قیامت تک منقش کرتے

نامِ احمدؐ نامِ جملہ انبیاست — چونکہ صد آمد نود ہم پیشِ ماست
احمد صلی اللہ علیہ وسلم کا نام، تمام انبیاء کا نام ہے — جب سو آئے تو ننانوے بھی ہمارے سامنے ہے

[1] سپس۔ بعد، پیچھے۔ دیوان۔ دیو کی جمع ہے۔ غول۔ چھلاوا۔ بردراں۔ بر زیادہ ہے دراں، درانیدن بمعنیٰ پھاڑنا سے بنا ہے۔ پوست کھال، چھلکا۔ زرہ۔ یعنی وہ لہریں جو بشکلِ زرہ پانی پر پیدا ہوتی ہیں اُن کا بقا چند منٹ کا ہوتا ہے۔ پوست۔ چھلکا عیب کو چھپاتا ہے اور عمدہ مغز کو نظروں سے پوشیدہ رکھنے کا بھی کام کرتا ہے۔
[2] شتاب۔ جلدی یعنی نقش بر آب جلد فنا ہو جاتا ہے۔ نقش بر آب۔ ناپائیدار چیز۔ گزاں۔ گزیدن بمعنیٰ کاٹنا سے بنا ہے۔ ہوا۔ خواہشِ نفسانی۔ ہو۔ باری تعالےٰ کی ذات کا اسم ہے۔ خوش۔ اچھا۔ کردگار۔ کرنیوالا، کام کا مالک۔
[3] کیا۔ پہلوان اِس شعر میں بمعنیٰ ملکیت اور سرداری بولا گیا ہے۔ بوش۔ بار کے فتحہ کے ساتھ، کروفر، شان و شوکت۔ بار نامہ۔ تجمل، تفاخر۔ کبریا۔ اللہ تعالےٰ۔ بر کنند۔ نکال ڈالتے ہیں۔ میزنند۔ منقش کرتے ہیں۔ صد۔ سَو۔ نود۔ نون اور واؤ کے فتحہ کے ساتھ ننانوے ۹۹، یعنی آنحضورؐ انبیاء کا مجموعہ ہیں لہذا جیسا کہ سَو کے ضمن میں ننانوے کا عدد موجود ہے اِسی طرح صہ
صہ آنحضورؐ کے نام میں تمام انبیاء کا نام آجاتا ہے۔

ایں سخن پایاں ندارد اے پسر
اے بیٹا! اس بات کا خاتمہ نہیں ہے
قصۂ خرگوش گو و شیرِ نر
خرگوش اور نر شیر کا قصہ سنا

ہم در بیانِ مکرِ خرگوش و تاخیر او در رفتن پیشِ شیر
یہ بیان بھی خرگوش کی چالاکی اور اس کا شیر کے سامنے دیر سے جانیکا ہے

در شدن خرگوش بس تاخیر کرد
خرگوش نے جانے میں بہت دیر کی
مکر را با خویشتن تقریر کرد
اور اپنی حیلہ سازی کو ثابت کیا

در رہ آمد بعدِ تاخیرِ دراز
بہت دیر کے بعد راستہ پر پڑا
تا بگوشِ شیر گوید یک دو راز
تاکہ شیر کے کان میں ایک دو راز کہے

تا چہ عالمہاست در سودائے عقل
دیکھو! عقل کے فکر میں کیا عالم ہیں
تا چہ با پہناست ایں دریائے عقل
دیکھ! یہ عقل کا دریا کسقدر وسیع ہے

بحرِ بے پایاں بود عقلِ بشر
انسان کی عقل لامحدود سمندر ہے
بحر را غوّاص باید اے پسر
اے بیٹا! سمندر کے لئے غوطہ خور چاہیئے

صورتِ ما اندریں بحرِ عذاب
ہماری صورتیں اِس شیریں سمندر میں
مے رود چوں کاسہا بر روئے آب
اس طرح دوڑ رہی ہیں جس طرح پانی کی سطح پر پیالے

تا نشد پُر بر سرِ دریاست طشت
جب تک بھرا نہیں، طشت دریا کے اوپر ہے
چونکہ پُر شد طشت در وے غرق گشت
جب طشت بھرا اس میں غرق ہوا

عقل پنہان ست و ظاہر عالمے
عقل مستور ہے اور عالم ظاہر ہے
صورتِ ما موج یا از وے نمے
ہماری صورت موج یا اُس کی نمی ہے

ہرچہ صورت می وسیلت سازدش
جو موجود (متعین) ہے صورت اُسکو وسیلہ بناتی ہے
زاں وسیلت بحر دور اندازدش
اُس وسیلہ کی وجہ سے سمندر اُسکو دور پھینکدیتا ہے

تا نہ بیند دل، دہندہ راز را
جب تک دل، راز عطا کرنیوالے کو نہ دیکھ لے
تا نہ بیند تیر، دور انداز را
جب تک کہ تیر، دور سے پھینکنے والے کو نہ دیکھ لے

ق

اسپِ خود را یاوہ داند و ز ستیز
اپنے گھوڑے کو گم شدہ سمجھتا ہے اور جھگڑے کی وجہ
مے دواند اسپِ خود در راہ تیز
اپنے گھوڑے کو تیز دوڑاتا ہے

اسپِ خود را یاوہ داند آں جواد
وہ جوانمرد، اپنے گھوڑے کو گم شدہ سمجھتا ہے
و اسپِ خود او را کشاں کردہ چو باد
اور گھوڑا اُس کو ہوا کی طرح اڑائے لئے جارہا ہے

سلہ شدن۔ ہونا، جانا۔ تاخیر۔ دیر لگانا۔ تقریر۔ بیان کرنا، ثابت کرنا۔ تا۔ کلمۂ تنبیہ ہے۔ چہ۔ تفخیم کے لئے ہے۔ عقل۔ یعنی وہ قوتِ شعور جو حیوانات میں بھی ہے۔ بحر۔ سمندر۔ بے پایاں۔ لامحدود۔ غوّاص۔ غوطہ خور۔ صورت۔ یعنی جسمِ انسانی۔ عذاب۔ شیریں، بحرِ عذاب سے مراد دریائے عقل و روح ہے۔ تا نشد پُر۔ جب تک اجسام روحانیت سے پُر نہیں ہوتے ہیں اُن پر مادیت کا غلبہ رہتا ہے۔ عقل۔ دریائے عقل اگرچہ نظروں سے غائب ہے، لیکن جسم اسی کی ایک موج ہے۔ ہرچہ۔ مظاہر پرست جو تعینات کو وسیلہ بناتے ہیں دریائے وحدت سے دور جا پڑتے ہیں۔ دہندۂ راز۔ رہنمائے کامل۔

سلہ دور انداز۔ دور پھینکنے والا۔ یاوہ۔ بیہودہ، آوارہ، گم۔ ستیز۔ جنگ، جھگڑا۔ اسپِ خود را۔ یعنی جب تک انسان کو روح کا مشاہدہ اور اُس سے توسّل حاصل نہیں ہوتا تو وہ سمجھتا ہے کہ روح غیر موجود ہے تو اُس کی مثال اُس شہسوار کی ہے جو گھوڑے پر سوار ہو اور اپنے گھوڑے کو گم شدہ سمجھ رہا ہو۔ جواد۔ سخی،

درفغان و جستجو آں خیرہ سر[1]
وہ حیران فریاد اور جستجو میں ہے

ہر طرف پرسان و جویاں در بدر
ہر جانب پوچھنے والا اور در بدر تلاش کرنیوالا ہے

کانکہ دزدید اسپِ ما را کو و کیست
جس شخص نے ہمارا گھوڑا چرایا ہے کہاں ہے کون ہے؟

ایں کہ زیرِ ران تست ای خواجہ چیست
اے صاحب! یہ جو آپ کی ران تلے ہے یہ کیا ہے

آرے ایں اسپ است لیک آں اسپ کو
ہاں، یہ گھوڑا ہے، لیکن وہ گھوڑا کہاں ہے؟

با خود آ اے شہسوار اسپ جو
اے گھوڑے کی جستجو کرنیوالے شہسوار! ہوش میں آ

وصفہا را مستمع گوید براز
سننے والا، اس کی نشانیاں چپکے سے بتاتا ہے

تا شناسد مرد اسپِ خویش باز
تاکہ وہ اپنے گھوڑے کو پھر پہچان لے

جاں ز پیدائی و نزدیکی ست گم
جان، نمایاں اور قریب ہونیکی وجہ سے گم ہے

چوں شود پُر آب و لب خشکے چو خم[2]
جس طرح مٹکا پانی سے بھرا ہوا اور کنارے خشک ہوں

در درونِ خود بیفزا درد را
اپنے اندر درد کو بڑھا

تا بہ بینی سبز و سرخ و زرد را
تاکہ سبز، سرخ اور زرد کو دیکھے

کے بہ بینی سرخ و سبز و بور را
تو سرخ اور سبز اور گلابی کو کب دیکھ سکیگا؟

تا نہ بینی پیش ازیں سہ نور را
جب تک ان تینوں سے پہلے، نور کو نہ دیکھ لیگا

لیک چوں در رنگ گم شد ہوشِ تو
لیکن چونکہ تیرے ہوش رنگ میں گم ہو گئے ہیں

شد ز نورِ آں رنگہا روپوشِ تو
تو وہ رنگ، نور کی وجہ سے تیرے روپوش بنگئے ہیں

چونکہ شب آں رنگہا مستور[3] بود
چونکہ وہ رنگ رات کو چھپے ہوئے تھے

پس بدیدی دیدِ رنگ از نور بود
لہذا تونے دیکھ لیا رنگ کا دیکھنا نور کی وجہ سے تھا

نیست دیدِ رنگ بے نورِ بروں
رنگ کا دیکھنا۔ بیرونی روشنی کے بغیر نہیں ہوتا

ہم چنیں رنگِ خیالِ اندروں
یہی حال اندرونی خیال کے رنگ کا ہے

ایں بروں از آفتاب و از سہا ست
یہ باہر کی روشنی آفتاب اور سُہا کی وجہ سے ہے

واں دروں از عکسِ انوارِ علا ست
وہ باطنی روشنی عالَمِ بالا کے انوار کے عکس سے ہے

نورِ نورِ چشم خود نورِ دل ست
خود بینائی کا نور، دل کا نور ہے

نورِ چشم از نورِ دلہا حاصل ست
بینائی کا نور دلوں کے نور سے حاصل ہوتا ہے

باز نورِ نورِ دل نورِ خدا ست
پھر دل کی بصیرت کا نور خدا کا نور ہے

کو ز نورِ عقل و حس پاک و جدا ست
جو عقل اور حس کے نور سے پاک اور جدا ہے

[1] خیرہ سر۔ بدمزاج، حیران۔ کو۔ کجا۔ کیست۔ کراست۔ آرے۔ ہاں۔ وہ شہسوار اپنے گھوڑے سے استقدر غافل ہے کہ اسکی علامتیں بیان کر دینے کے بعد بھی اُس کو نہیں پہچانتا۔ مستمع۔ سننے والا۔ پیدائی۔ ظاہر ہونا۔

[2] خم۔ مٹکا۔ یعنی روح، انتہائی نزدیکی اور ظہور کی وجہ سے مخفی ہوگئی ہے، کسی چیز کا انتہائی بدیہی ہونا اُس کے مخفی ہونے کا سبب بنجاتا ہے اس لئے کہ ہر چیز اپنی انتہاء کو پہونچکر اپنی ضد کی طرف منتقل ہو جاتی ہے جیسا کہ خوشی کی زیادتی رونے کا سبب بنجاتی ہے۔ سبز و سرخ۔ صوفیاء کے نزدیک لطائفِ غیب مختلف رنگوں کے ہیں۔ بور۔ گلابی، سُرخ مائل بسیاہی۔ نور۔ نورِ باطن جب تک پیدا نہوگا، لطائفِ غیبیہ کے رنگ نظر نہ آئیں گے۔ ہوش۔ عقل۔ روپوش۔ نقاب، حجاب۔

[3] مستور۔ پوشیدہ۔ نیست۔ ظاہری رنگ دن کی روشنی کے بغیر نظر نہیں آتے، اسی طرح باطنی رنگ بغیر باطنی نور کے نظر نہیں آتے۔ بروں۔ ظاہری روشنی آفتاب اور سُہا ستارے کی وجہ سے اور نورِ باطنی عالمِ بالا کے انوار کا عکس ہے۔ ص۔ نور۔ یعنی بصارتِ چشم، بصیرتِ قلبی کا فیض ہے۔ باز۔ یعنی بصیرتِ قلبی خدا کے نور کا فیض ہے جو عقل و حس سے علیحدہ اور جدا ہے۔

شب نہ بُد[۱] نور و ندیدی رنگ را
رات کو نور نہ تھا اور تو نے رنگ نہ دیکھا

پس بضد نور پیدا شد ترا
پس ضد (شب کی تاریکی) کی وجہ سے نور نمایاں ہو گیا

شب ندیدی رنگ کاں بے نور بود
رات کو تو نے رنگ نہ دیکھا کیونکہ وہ بے نور تھی

رنگ چہ بود مُہرۂ کور و کبود
رنگ کیا ہوتا ہے، ایک اندھا، نیلا منکا

کہ نظر بر نور بود آنگہ برنگ
کیونکہ نور پر نظر تھی پھر رنگ پر

ضد بضد[۲] پیدا بود چوں روم و زنگ
ایک مقابل دوسرے مقابل سے واضح ہوتا ہے جیسے رومی اور حبشی

دیدنِ نور ست آنگہ دیدِ رنگ
پہلے نور کا نظر آنا ہے پھر رنگ کا دیکھنا

ویں بضدِ نور دانی بے درنگ
اور اس کو تو نور کی ضد سے بغیر تاخیر سمجھتا ہے

پس بضدِ نور دانستی تو نور
پس نور کی ضد سے تو نور کو پہچانا

ضد ضد را می نماید در صدور
ضد، ضد کو سینوں میں واضح کر دیتی ہے

رنج و غم را حق پئے آں آفرید
اللہ تعالےٰ نے رنج کو اس لئے پیدا فرمایا ہے

تا بدیں ضد خوشدلی آید پدید
تاکہ اس ضد سے خوشدلی واضح ہو جائے

پس نہانیہا بضد پیدا شود
پس پوشیدہ چیزیں ضد سے واضح ہوتی ہیں

چونکہ حق را نیست ضد پنہاں بود
اللہ تعالےٰ کی چونکہ کوئی ضد نہیں ہے وہ پوشیدہ ہے

نورِ حق را نیست ضدے در وجود
اللہ کے نور کی بھی ضد وجود میں نہیں ہے

تا بضد او را تواں پیدا نمود
تاکہ ضد سے اسکو پہچانا جا سکے

لاجرم ابصارُنا لا تُدرکہ
یقیناً ہماری نگاہیں اُس کا ادراک نہیں کر سکتیں

وہو یُدرک بیں از موسیٰ و کہ
اور وہ ادراک کر لیتا ہے، حضرت موسیٰ اور پہاڑ کے قصہ کو دیکھ

صورت[۳] از معنیٰ چوں شیر از بیشہ دل
صورت کی نسبت معنی سے ایسی ہے، جیسے شیر کی نسبت کچھار سے

یا چو آوازِ و سخن ز اندیشہ داں
یا جیسے بات اور آواز کی نسبت خیال سے ہے

ایں سخن و آواز از اندیشہ خاست
یہ بات اور آواز خیال سے پیدا ہوئی

تو ندانی بحرِ اندیشہ کجاست
تجھے یہ معلوم بھی نہیں کہ خیال کا سمندر کہاں ہے؟

لیک چوں موجِ سخن دیدی لطیف[۴]
لیکن جب تو نے بات کی موج کو پاکیزہ پایا

بحرِ آں دانی کہ ہم باشد شریف
اُس کے سمندر کے متعلق بھی تو نے سمجھ لیا کہ وہ بھی شاندار ہے

چوں ز دانش موجِ اندیشہ بتافت
جب عقل سے خیال کی موج اٹھی

از سخن و آواز او صورت بساخت
اُس نے بات اور آواز کی صورت اختیار کر لی

۱؎ نہ بُد - نہ بُود۔ ضد - مخالف، مقابل۔ پیدا - ظاہر، نمایاں یعنی نور کا احساس ہمیں اُس کی ضد رات کی وجہ سے ہوا۔ مُہرہ - منکا، ہار کا دانہ۔ کور - اندھا۔ کبود - نیلا، سیاہ رنگ، یعنی نور کے بدون کوئی رنگ نظر نہیں آتا۔

۲؎ ضد - مشہور مقولہ ہے، چیزیں اپنی نقیضوں سے پہچانی جاتی ہیں۔ رنج - خوشی کی وضاحت رنج و غم کے ذریعہ ہوتی ہے۔ چونکہ - اللہ تعالےٰ کا کوئی ندّ اور ضد نہیں ہے لہٰذا وہ نگاہوں سے مخفی ہے۔ لاجرم - لامحالہ، یقیناً۔ ابصار - بصر کی جمع، بینائی۔ ادراک - کسی چیز کی حقیقت معلوم کر لینا، کسی چیز کا احاطہ کر لینا۔ موسیٰ - حضرت موسیٰ علیہ السلام نے دیکھنے کی خواہش کی تو فرما دیا گیا کہ تم دیکھ نہیں سکتے ذرا سی تجلی دکھائی تو پہاڑ پاش پاش ہو گیا اور حضرت موسیٰؑ بیہوش ہو گئے۔

۳؎ صورت - صورت اور معنیٰ کی نسبت ایسی ہے جیسا کہ شیر اور اُس کی کچھار یا آواز اور خیالات کی، ظاہر ہے کہ کچھار اور خیال ایک پائیدار چیز ہے اُس کی نسبت شیر اور آواز جلد فنا ہو جانے والی

۴؎ چیزیں ہیں۔ لطیف - پاکیزہ، نازک۔ شریف - بزرگ، شاندار۔

از سخن[1] صورت بزاد و باز مُرد — موج خود را باز اندر بحر بُرد
بات سے صورت پیدا ہوئی اور پھر مر گئی — موج اپنے آپ کو پھر سمندر میں لیگئی

صورت از بے صورتے آمد برُون — باز شد که انّا الیهِ راجعون
صورت ایک بے صورت سے پیدا ہوئی — پھر لوٹ گئی کہ ہم اُسی طرف لوٹنے والے ہیں

پس ترا ہر لحظہ مرگ و رجعتے ست — مُصطفیٰ[ا] فرمودہ دُنیا ساعتے ست
پس تیرے لئے ہر لحظہ موت اور واپسی ہے — آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا دنیا ایک گھڑی (وقت) ہے

فکر ما تیرے ست از ہُو در ہوا — در ہوا کے پاید آید تا خدا
ہمارا خیال ایک تیر ہے جو اللہ کی جانب سے ہوا میں ہے — ہوا میں کب تک ٹھہرے؟ خدا کی طرف لوٹتا ہے

ہر نفس[2] نو می شود دنیا و ما — بے خبر از نو شدن اندر بقا
ہر دم دنیا نئی ہو جاتی ہے، اور ہم — زندگی میں اُس کے نئے ہونے سے بے خبر ہیں

عمر ہمچوں جوئے نو نو میرسد — مُستمرے می نماید در جسد
نہر کی طرح (تیری) عمر نئی نئی آتی رہتی ہے — جو جسم میں لگاتار نظر آتی ہے

آں ز تیزی مستمر شکل آمد ست — چوں شرر کش تیز جنبانی بدست
تیزی کی وجہ سے وہ لگاتار شکل بنی ہے — اُس انگارے کی طرح جس کو تو ہاتھ سے تیز گھمائے

شاخ آتش[3] از بجنبانی بساز — در نظر آتش نماید بس دراز
اگر تو جلتی لکڑی کو کوشش سے گھمائے — تو وہ بہت لمبی آگ نظر آئے گی

ایں درازی مدت[4] از تیزی صنع — مینماید سرعت انگیزی صنع
ایجاد کی تیزی سے یہ بقا کا طول — اللہ تعالیٰ کی ایجاد کی تیزی کو ظاہر کرتا ہے

طالب ایں سر اگر علامہ ایست — نک حُسام الدین که سامی نامہ ایست
اس راز کا طالب اگر کوئی علامہ ہے — اب حسام الدین ہے، جو متبرک کتاب ہے

وصف او از شرح مستغنی بُود — رو حکایت گو که بے گہ میشود
اُسکی تعریف شرح سے بے نیاز ہے — چل قصّہ بیان کر کہ بے وقت ہوا جاتا ہے

رسیدن خرگوش به شیر و خشم شیر برو ے

خرگوش کا شیر کے پاس پہونچنا اور شیر کا اُس پر غصّہ کرنا

شیر اندر آتش و در خشم و شور — دید کاں خرگوش می آید ز دور
شیر نے آگ اور غصّہ اور شور میں — دیکھا کہ وہ خرگوش دور سے چلا آرہا ہے

[1] از سخن۔ آواز نکلتی ہے اور فنا ہو جاتی ہے جس طرح دریا کی موج اٹھتی ہے اور پھر دریا میں فنا ہو جاتی ہے۔ صورت۔ یعنی کلام اور آواز۔ بے صورت۔ یعنی خیال اور عقل۔ انّا الیہ۔ یعنی ہر چیز اپنی اصل کی طرف لوٹ جاتی ہے۔ رجعت۔ واپسی، دوبارہ زندہ ہونا۔ ساعت۔ گھڑی، وقت کا تھوڑا سا حصّہ۔ ساعتے یعنی اس دنیا میں تجدّدِ امثال ہوتا ہے ہر آن ایک چیز فنا ہوتی ہے اور اُس جیسی ہی اُس کے قائم مقام بنجاتی ہے۔ ہُو۔ اسمِ ذاتِ باری ہے اس کو بعض صاحبان نے اسمِ اعظم بھی قرار دیا ہے۔

[2] ہر نفس صرف آواز اور کلام میں ہی نہیں دنیا کی ہر چیز میں تجدّدِ امثال ہو رہا ہے۔ جُو۔ نہر۔ مستمر۔ لگاتار۔ مسلسل دائم۔ ہمیشہ رہنے والا۔ جسد۔ جسم، بدن۔ نو۔ نیا، یعنی نہر کا پانی ہر آن بدل رہا ہے لیکن نظر میں ایک ہی پانی ہے اسی طرح عمر کی حالت ہے۔ شرر۔ چنگاری۔ شعلہ کش۔ کہ آتش۔ جنبانی۔ جنبانیدن، ہلانا کا مضارع مخاطب ہے۔

[3] شاخ آتش۔ جلتی لکڑی۔ ساز۔ بناوٹ، کوشش، ایک انگارے کو تیزی سے گھماؤ گے تو وہ شعلہ جو الا نظر آئیگا۔

[4] درازی مدت۔ زندگی کی طوالت۔ صنع۔ پیدا کرنا، ایجاد کرنا۔ علامہ۔ بڑا عالم۔ نک۔ اب ک کا مخفف ہے۔ سامی۔ بزرگ۔ نامہ کتاب۔ حسام الدین۔ ضیاء الحق یہ مولانا رومی کے خلیفۂ اعظم ہیں، مثنوی لکھنے کے محرک بھی ہوئے ہیں۔ مستغنی۔ بے نیاز۔ بے گہ۔ بے وقت

میدوَد بے دہشت و گستاخ او — خشمگین و تند و تیز و ترش رُو

بے خوف، دلیرانہ وہ دوڑ رہا ہے — غضبناک، تند اور تیز اور منہ بگاڑے

کز شکستہ[1] آمدن تہمت بُوَد — وز دلیری دفعِ ہر ریبت بُوَد

اسلئے کہ انکسار سے آنا وجہ تہمت ہوتا — اور دلیری سے ہر تہمت کا دفعیہ ہوتا ہے

چوں رسید او پیشتر نزدیک صف — بانگ بر زد شیر ہاں اے ناخلف

جب وہ صف کے نزدیک آگے پہنچا — شیر چیخا کہ ہاں اے ناخلف!

من کہ گاواں را ز ہم بدریدہ ام — من کہ گوشِ شیرِ نر مالیدہ ام

میں جس نے گایوں کو چیرا ہے — میں جس نے نر شیروں کی گوشمالی کی ہے

نیم[2] خرگوشے چہ باشد کو چنیں — امرِ ما را افگند او بر زمیں

ناقص خرگوش کیا ہوتا ہے کہ اس طرح — وہ ہمارے حکم کو نیچے ڈال دے

ترکِ خوابِ غفلتِ خرگوش کُن — غرّہ ایں شیر اے خر گوش کُن

غفلت اور خوابِ خرگوش چھوڑ دے — اے گدھے! اس شیر کی گرج سن

عذر گفتن خرگوش بہ شیر از تاخیر و لابہ کردن

تاخیر کی وجہ سے خرگوش کا شیر سے معذرت اور خوشامد کرنا

گفت خرگوش الاماں عذریم ہست — گر دہد عفوِ خداوندیت دست

خرگوش نے کہا جان کی بخشش، میرا ایک عذر ہے — اگر تیری مالکانہ خطا بخشی دستگیری کرے

باز گویم چوں تو دستوری دہی — تو خداوندی و شاہ و من رہی

اگر تو اجازت دے تو میں کہوں — تو مالک اور بادشاہ ہے اور میں غلام ہوں

گفت چہ عذر اے قصورِ[3] ابلہاں — ایں زماں آیند در پیشِ شہاں

اُس نے کہا اے بیوقوفوں میں سے کمترین! کیا عذر ہے؟ — بادشاہوں کے سامنے اِس وقت آتے ہیں؟

مرغِ بے وقتی سرت باید برید — عذرِ احمق را نمی باید شنید

تو بے وقت کا مرغ ہے تیرا سر قلم کرنا چاہئے — احمق کے عذر کو نہ سننا چاہیئے

عذرِ احمق بدتر از جرمش بُوَد — عذرِ ناداں زہرِ ہر دانش شود

احمق کا عذر، اس کے جرم سے بھی بدتر ہوتا ہے — ناسمجھ کا عذر، ہر عقل کا زہر ہوتا ہے

عذرت اے خرگوش از دانش تہی — من نہ خر گوشم کہ در گوشم نہی

اے بے عقل خرگوش! تیرا عذر — میں گدھے کا کان نہیں ہوں کہ تو عذر سناتا ہے

---

[1] شکستہ۔ بدحال، اِنکسار تہمت۔ الزام۔ رِیبت۔ شک وشبہ، یہ شعر مولانا کا مقولہ ہے۔ ہاں۔ حرفِ تنبیہ ہے۔ ناخلف۔ وہ شخص جو بزرگوں کا صحیح جانشین نہو۔

[2] نیم۔ آدھا، ناچیز، ناقص، خوابِ خرگوش۔ کچھوے اور خرگوش کی مشہور کہانی کی طرف اشارہ ہے۔ غرّہ۔ گرج۔ خر۔ گدھا۔ لابہ۔ خوشامد، چاپلوسی۔ الاماں۔ جان بخشی۔ عذریم۔ میرا عذر۔ دست دادن۔ دستگیری کرنا۔ دستوری۔ اجازت۔ رہی۔ غلام، خادم۔

[3] قصورِ ابلہاں۔ بیوقوفوں میں سے سب سے کم، حقیر مرغِ بے وقت۔ مرغِ بے ہنگام، وہ مرغ جو بے وقت اذان دے ایسے مرغ کو ذبح کر دیا جاتا ہے تاکہ غیر وقت میں صبح صادق کا دھوکہ نہ لگے۔ خرگوش۔ گوشِ خر۔ از دانش تہی۔ عقل سے خالی، بے عقل۔

گفت اے شہ ناکسے را کس شمار [1]
اُس نے کہا، اے شاہ! نالائق کو لائق سمجھ کر
عذرِ استم دیدگاں را گوش دار
مظلوموں کا عذر سُن لے

خاص از بہرِ زکوٰۃِ جاہِ خود
خاص طور پر، اپنے مرتبہ کے صدقہ میں
گم رہے را تو مراں از راہِ خود
ایک گمراہ کو اپنے راستہ سے نہ ہٹا

بحر کو آبے بہر جُو می دہد
وہ دریا جو ہر نہر کو پانی دیتا ہے
ہر خسے را بر سر و رُو [2] می نہد
اور ہر تنکے کو سر اور منہ پر رکھتا ہے

کم نخواہد گشت دریا زیں کرم
اُس کرم کی وجہ سے دریا کم نہ ہوگا
از کرم دریا نگردد بیش و کم
کرم کی وجہ سے، دریا کا کچھ گھٹتا بڑھتا نہیں ہے

گفت دارم من کرم بر جائے او
اُس نے کہا میں اُسکے موقع پر کرم کرتا ہوں
جامۂ ہر کس بُرم بالائے او
ہر شخص کا کپڑا اُس کے قد کے مطابق تراشتا ہوں

گفت بشنو گر نباشد جائے لُطف
اُس نے کہا سن لے، اگر مہربانی کا موقع نہ ہوگا
سر نہادم پیش اژدرہائے عُنف
میں سختی کے اژدھے کے سامنے سر دھرتا ہوں

من بوقتِ چاشت در راہ آمدم
میں چاشت کے وقت راستہ پر پڑا
با رفیقِ خود سوئے شاہ آمدم
اپنے ساتھی کے ساتھ شاہ کی جانب آنے لگا

با من از بہرِ تو خرگوشے دگر
تیرے لئے، میرے ساتھ ایک دوسرا خرگوش
جُفت و ہمرہ کردہ بودند آں نفر
اُس جماعت نے ساتھ کر دیا تھا

شیرے اندر راہ قصدِ بندہ کرد
راستہ میں ایک شیر نے بندے کا قصد کیا
قصدِ ہر دو ہمرہِ آئندہ کرد
(بلکہ) ہم دونوں ساتھ آنے والوں کی طرف جھپٹا

گفتمش ما بندۂ شاہنشہیم
میں نے اُس سے کہا ہم بادشاہ کے غلام ہیں
خواجہ تاشان [3] کہ آں درگہیم
ہم دونوں اُس درگاہ کے ادنیٰ حاضر باش ہیں

گفت شاہنشہ کہ باشد شرم دار
اُس نے کہا، شہنشاہ کون ہوتا ہے، شرم کر
پیشِ من تو نامِ ہر ناکس میار
میرے سامنے تو کسی نالایق کا نام نہ لے

ہم ترا و ہم شہت را بر درم
تجھے اور تیرے بادشاہ کو بھی پھاڑ ڈالوں گا
گر تو با یارت بگردی از برم
اگر تو اپنے ساتھی کے ساتھ میرے سامنے سے گیا

گفتمش بگذار تا بارِ دگر
میں نے اُس سے کہا، چھوڑ دے تا کہ ایک بار
روئے شہ بینم، برم از تو خبر
بادشاہ کا چہرہ دیکھ لوں اور تیری اطلاع کر دوں

---

[1] ناکس۔ نالائق۔ اِستم۔ ستم، ظلم، الف زیادہ ہے۔ اِستم دیدگاں۔ مظلوم لوگ۔ جاہ۔ رُتبہ۔ گمرہ۔ یعنی خرگوش۔ بحر۔ دریا، سمندر۔ جُو۔ نہر۔ خس۔ تنکا، کمینہ

[2] بر سر و رُو نہادن۔ عزت کرنا۔ کرم۔ احسان۔ برجا۔ موقع پر۔ بُرم۔ بُریدن بمعنیٰ قطع کرنا سے ہے۔ اژدرہا۔ جمع اژدہا۔ عُنف۔ عین کے ضمہ کے ساتھ، سختی، درشتی۔ چاشت۔ ایک پہر دن چڑھے۔ رفیق۔ سفر کا ساتھی۔ شاہ۔ یعنی شیر۔ جُفت۔ جوڑا، جوڑی دار۔ نفر۔ جماعت، مراد شکاری جانور ہیں۔ بندہ۔ غلام، یعنی خرگوش۔

[3] خواجہ تاش۔ ایک آقا کے اگر چند نوکر ہوں تو ایک دوسرے کا خواجہ تاش کہلائیگا۔ ناکس۔ نالائق۔ بَردرم۔ بَر زیادہ ہے، دَرم دریدن کا واحد متکلم ہے۔ گردی۔ گردیدن سے مخاطب کا صیغہ ہے۔

گفت ہمرہ را گِرَو نِہ پیشِ من ¹
اُس نے کہا، ساتھی کو میرے پاس گِروی رکھدے
ورنہ قربانی تو اندر کیشِ من
ورنہ تو میرے مذہب میں قربان ہے

لابہ کردمش بسے سُودے نہ کرد
میں نے اُس کی بہت خوشامد کی، فائدہ نہ دیا
یارِ من بستد مرا بگذاشت فرد
میرے یار کو پکڑ لیا، مجھے اکیلا چھوڑ دیا

ماند آں ہمرہ گِرَو در پیشِ اُو
وہ ساتھی اُس کے پاس گروی رہ گیا
خوں رواں شد از دلِ بیہوشِ اُو
اُس کے مدہوش دل سے خون بہنے لگا

یارم از زفتی سہ ² چنداں بُد کہ من
میرا یار میرے اعتبار سے تگنا تھا
ہم بلطف و ہم بخوبی ہم بتن
پاکیزگی میں بھی اور خوبی میں بھی اور بدن میں بھی

بعد ازیں زاں شیر آں رہ بستہ شد
اِس کے بعد اُس شیر کی وجہ سے راستہ بند ہو گیا
حالِ ما ایں بود با تو گفتہ شد
ہمارا حال یہ تھا تجھ سے کہہ دیا گیا

از وظیفہ بعد ازیں امید بُر
اِس کے بعد روزینے سے امید منقطع کرلے
حق ہمی گویم ترا الحق مُر ³
تجھ سے سچ کہتا ہوں، سچی بات کڑوی ہوتی ہے

گر وظیفہ بایدت رہ پاک کُن
اگر تجھے روزینہ چاہئے تو راستہ صاف کردے
ہیں بیا و دفع آں بیباک کُن
ہاں آ اور اُس بے شرم کو دفع کردے

جواب گفتنِ شیر خرگوش را و رواں شدن با اُو

شیر کا خرگوش کو جواب دینا اور اس کے ساتھ روانہ ہونا

گفت بسم اللہ بیا تا اُو کجاست
اس نے کہا بسم اللہ، آ، میں دیکھوں وہ کہاں ہے؟
پیش رَو شو گر ہمی گوئی تو راست
اگر تو سچ کہتا ہے تو آگے آگے چل

تا سزائے اُو و صد ⁴ چوں اُو دہم
تاکہ اس کو (بلکہ) اس جیسے سَو کو سزا دوں
ور دروغ ست ایں سزائے تو دہم
اور اگر یہ جھوٹ ہے، تجھے سزا دوں

اندر آمد چوں قلاوز ⁵ بہ پیش
وہ رہبر کی طرح آگے آیا
تا بَرَد اُو را بسوئے دامِ خویش
تاکہ اُس کو اپنے جال کی جانب لے جائے

سوئے چاہے کو نشانش کردہ بود
ایک کنوئیں کی جانب جس کا اُس نے پہلے پتہ لگا لیا تھا
چاہِ مَغ را دامِ جانش کردہ بود
گہرے کنوئیں کو اُس کی جان کا جال بنا رکھا تھا

میشدند ایں ہر دو تا نزدیکِ چاہ
دونوں کنوئیں کے نزدیک تک جا پہنچے
اِینت خرگوشے چو آب زیر کاہ
واہ واہ خرگوش، گویا گھاس کے نیچے کا پانی ہے

¹ گِرَو۔ گروی۔ کیش۔ مذہب، دین۔ لابہ۔ خوشامد، چاپلوسی۔ فرد۔ اکیلا۔ ہمرہ۔ یعنی دوسرا خرگوش۔ زفتی۔ فربہی، موٹاپا۔

² سہ چنداں۔ تگنا۔ بُد۔ بُود کا مخفف ہے۔ کت۔ کو ترا۔ وظیفہ۔ روزینہ۔ الحق مُر۔ سچی بات کڑوی ہے۔ بیباک۔ بے پروا۔

⁴ صد۔ سَو۔ دروغ۔ جھوٹ۔ ⁵ قلاوز۔ بدرقہ، رہبر، پیشرو۔ تا۔ سببیہ ہے۔ دام۔ جال۔ مَغ۔ میم کے فتحہ کے ساتھ، گہرا۔ اِینت۔ الف کے کسرہ اور نونِ غنہ کے ساتھ، واہ واہ۔ آب زیر کاہ۔ مکر اور دھوکے میں ضرب المثال ہے، ناواقف آدمی اُس کو گھاس سمجھ کر قدم رکھتا ہے اور ڈوبتا ہے۔

آب کا ہے راز ہاموںؔ[1] می بَرَد | آب کوہے را عجب چوں میبرد
پانی ایک تنکے کو جنگل سے بہالیجاتا ہے | تعجب ہے، پانی ایک پہاڑ کو کس طرح بہالئےجارہا ہے

دامِ مکرِ اُو کمندِ شیر بود | طُرفہ خرگوشے کہ شیرے را ربود
اُس کے مکر کا جال شیر کا پھندا تھا | عجب خرگوش تھا کہ شیر کو اچک لے گیا

موسیِ فرعون را تا رودِ نیل | میکشد با لشکر و جمعِ ثقیل
ایک موسیٰؑ فرعون کو دریائے نیل تک | لشکر اور بھاری مجمع کے ساتھ لیجارہے ہیں

پشۂ نمرودؔ[2] را با نیم پَر | میشگافد میرود تا مغزِ سَر
مچھر، آدھے پَر کے ساتھ نمرود کو | شگاف دیتا ہے اور سَر کے بھیجے تک جاتا ہے

حالِ آں کو قولِ دشمن را شنود | بیں جزائے آنکہ شد یارِ حسود
ایسی ہے) اُس کی حالت جس نے دشمن کی بات سُنی | دیکھ، اُس کی سزا جو دشمن کا دوست بنا

حالِ فرعونے کہ ہاماںؔ را شنود | حالِ نمرودیکہ شیطاں را ستود
یہی حال اُس فرعون کا ہے جس نے ہامان کی شنوائی کی | اور یہی حال اُس نمرود کا ہے جس نے شیطان کی تعریف کی

دشمن ارچہ دوستانہ گویدت | دام داں گرچہ ز دانہ گویدت
دشمن اگرچہ تجھ سے دوستانہ بات کرے | جال سمجھ اگرچہ وہ تجھ سے دانہ کہے

گر ترا قندے دہد آں زہر داں | گر بتو لطفے کند آں قہر داں
اگر تجھے شکر دے، اُس کو زہر سمجھ | اگر تجھ پر مہربانی کرے، اُس کو قہر سمجھ

چوں قضا آید نہ بینی غیرِ پوستؔ[3] | دشمناں را باز نشناسی ز دوست
جب قضا آتی ہے چھلکے کے علاوہ کچھ نہ دیکھے گا | دشمنوں اور دوستوں میں امتیاز نہ کر سکے گا

چوں چنیں شد ابتہال آغاز کن | نالہ و تسبیح و روزہ ساز کن
جب ایسا ہو گڑگڑانا شروع کردے | زاری اور تسبیح اور روزے کا سامان کر

نالہ میکن کاے تو علّامُ الغیوب | زیرِ سنگِ مکرِ بد مارا مکوب
رُو کہ اے (خدا) تو جو غیب کا جاننے والا ہے | ہمیں بُرے مکر کے پتھر کے نیچے نہ کچل

یا کریمَ العفو ستّارَ العیوب | انتقام از ما مکش اندر ذنوب
اے معافی کے داتا، عیبوں کی پردہ پوشی کرنیوالے | گناہوں کا ہم سے بدلہ نہ لے

آنچہ در کونؔ است ز اشیا ہر چہ ہست | وا نُما جانؔا بہ ہر حالت کہ ہست
موجودات میں سے جو چیزیں بھی دنیا میں ہیں | دل پر اُس حالت میں ظاہر کردے جس پردہ میں ہیں

[1] ہاموں - جنگل - کوہ - یعنی شیر - موسیٰ - یعنی خرگوش - فرعون - یعنی شیر، ولید بن مصعب جو فرعون کے لقب سے مشہور ہے، حضرت موسیٰؑ کے تعاقب میں نیل میں غرق ہوگیا تھا - جمع - مجمع - ثقیل - بھاری -
[2] نمرود - ایک بادشاہ کا لقب ہے - جو بابل عراق کے علاقہ کا حاکم تھا اور خدائی کا مدعی تھا اُس نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کو آگ میں ڈالا تھا - خدا نے اُس کو ایک مچھر کے ذریعہ ہلاک کیا، مچھر اُس کے دماغ میں گھس گیا جو اُس کی موت کا سبب بنا، حسود - حسد کرنیوالا - ہامان - فرعون مصر کے وزیر کا نام جس نے گمراہ کیا تھا - ستود - نمرود شیطان کا مداح اور اُس کا پجاری تھا - دام داں - یعنی اُس کی بات کو الٹا سمجھ - قند - شکر - لطف - مہربانی -
[3] غیر پوست یعنی انسان اصل معاملہ تک نہیں پہونچ سکتا - ابتہال - گڑگڑانا - ساز کن - سامان کر - علّام الغیوب - غیب کی باتوں کا جاننے والا - مکوب - کوفتن، کوٹنا سے نہی کا صیغہ ہے - کریم - جوانمرد، سخی، گناہ بخشنے والا - ذنوب - ذنب کی جمع ہے، گناہ - کون - دنیا -
[4] جہان - وا - کشادہ، ظاہر - نما - نمودن - رکھنا سے امر کا صیغہ ہے -

گر سگی[1] کردیم اے شیر آفریں
اے شیر کو پیدا کرنیوالے اگرچہ ہم نے کتاپن کیا ہے

شیر را مگمار بر ما زیں کمیں
اِس گھات کی جگہ سے شیر کو ہم پر مسلّط نہ کر

آبِ خوش را صورتِ آتش مدہ
اچھے پانی کو، آگ کی صورت میں نمایاں نہ کر

اندر آتش صورتِ آبی منہ
آگ میں پانی کی صورت نہ رکھ

از شرابِ قہر چوں مستی دہی
قہر کی شراب سے جب تو مست کر دیتا ہے

نیستہا را صورتِ ہستی دہی
معدوم چیزوں کو موجود کی صورت دیدیتا ہے

چیست مستی بندِ چشم[2] از دیدِ چشم
مستی کیا ہے؟ آنکھ کا آنکھ کے دیکھنے سے بند ہونا

تا نماید سنگ گوہر پشم یشم
یہانتک کہ پتھر، موتی اور اون، یشب نظر آئے

چیست مستی حسہا مبدل شدن
مستی کیا ہے؟ حسوں کا بدل جانا

چوب گز اندر نظر صندل شدن
جھاؤ کی لکڑی کا نگاہ میں صندل ہوجانا

قصہ سلیمان علیہ السّلام و ہُدہُد و بیان آنکہ چوں قضا آید چشمہا بستہ شود

حضرتِ سلیمان علیہ السّلام اور ہُدہُد کا قصہ اور اس کا بیان کہ جب قضا آتی ہے آنکھیں بند ہوجاتی ہیں

چوں سلیمانؑ را سراپردہ زدند
جب حضرتِ سلیمانؑ کا خیمہ لگایا گیا

جملہ مرغانش بخدمت آمدند
تمام پرندے خدمت میں حاضر ہوئے

ہمزبان و محرمِ خود یافتند
اُن کو اپنا ہم زبان اور محرم پایا

پیش اُو یک یک بجاں بشتافتند
ایک ایک کر کے دل و جان سے اُنکے سامنے دوڑ آئے

جملہ مُرغاں ترک کردہ چیک چیک[3]
تمام پرندوں نے چیں چیں چھوڑ کر

با سلیمانؑ گشتہ اَفصَح مِن اَخیک
حضرتِ سلیمانؑ کے ساتھ تیرے بھائی سے بھی زیادہ فصیح ہوگئے

ہمزبانی خویشی و پیوندی ست
ہمزبانی، قرابت اور رشتہ داری ہے

مرد با نامحرماں چوں بندی ست
انسان، نامحرموں کے ساتھ قیدی جیسا ہے

اے بسا ہندو و تُرک ہمزباں
اے (مخاطب) بہت سے ہندو اور ترک ہمزبان (غیرمحرم ہیں)

اے بسا دو تُرک چوں بیگانگاں
اے (مخاطب) دو ترک بیگانوں کی طرح ہیں

پس زبانِ محرمی خود دیگر ست
محرمی کی زبان دوسری ہے

ہم دلی از ہم زبانی بہتر ست
ہم دلی، ہم زبانی سے بہتر ہے

غیرِ نطق و غیرِ ایماء و سجل
بغیر بولے اور بغیر اشارے اور لکھنے کے

صد ہزاراں ترجماں خیزد زدل
دل سے لاکھوں ترجمان پیدا ہوجاتے ہیں

---

[1] سگی - کتاپن - مگمار - گماشتن بمعنی مقرر کرنا سے نہی کا صیغہ ہے - کمین - گھات کی جگہ - آبِ خوش یعنی جو حقیقت ہے وہ ہم پر واضح کردے - نفس کی خواہش کی وجہ سے ہم مضر چیز کو مفید نہ سمجھیں - مستی - دیوانگی - نیستہا - غیر موجود چیزیں - ہستی - وجود، موجودگی -

[2] بندِ چشم - بستگی چشم - پشم - اون - یشم - سبز رنگ کا قیمتی پتھر ہے - جس کو عربی میں یشب کہتے ہیں - گز - جھاؤ، کپڑا وغیرہ ناپنے کا آلہ - سلیمانؑ مشہور نبی ہیں - جن کی حکومت جن و انس پر تھی اور وہ پرندوں کی بولیاں سمجھتے تھے - سراپردہ خیمہ - محرم - میم اور راء کا فتحہ ہے، واقف کار، رازدار -

[3] چیک چیک - پرندوں کا چہچہانا - افصح - زیادہ خوش گفتار - مِن اَخیک - تیرے بھائی سے - خویشی - قرابت - پیوندی رشتہ داری - بندی - قیدی، گرفتار - ہندو - ہندوستانی - تُرک - ترکستان کا رہنے والا جو خوش رنگ ہوتا ہے - محرمی - ہمراز ہونا - ہمدلی - قلبی یگانگت - نطق - گویائی - ایماء - اشارہ - سجل - سین اور جیم کے کسرہ اور لام کی تشدید کے ساتھ، تحریر، کتاب، صحیفہ -

جملہ مُرغاں ہر یکے اَسرارِ[1] خود
تمام پرندوں میں سے ہر ایک اپنے راز
ق
از ہُنر واز دانش واز کارِ خود
ہنر اور عقل اور اپنے کام

با سلیماں یک بیک وا می نمود
حضرت سلیمان علیہ السّلام سے ایک ایک کرکے ظاہر کر رہا تھا
از برائے عَرضہ خود را می ستود
پیش کرنے کے لئے اپنی تعریف کرتا تھا

از تکبّر نے واز ہستیِ خویش
نہ تکبّر سے، اور نہ اپنی خودی سے
بہرِ آں تا رہ دہد اُو را بہ پیش
اس لئے کہ وہ اپنی پیشی کا راستہ دیدیں

چوں بباید بَردہ را خواجہ
جب کسی غلام کے پاس کوئی آقا آتا ہے
عَرضہ دارد از ہُنر دیباجہ
وہ ہنر کا رُخسار پیش کرتا ہے

چونکہ دارد از خریداریش ننگ[2]
جب وہ اس کی خریداری کو ذلّت سمجھتا ہے
خود کند بیمار و کرّ و شلّ و لنگ
اپنے آپ کو بیمار اور بہرا اور لولا اور لنگڑا بنا لیتا ہے

نوبتِ ہُدہُد رسید و پیشہ اش
ہُدہُد اور اُس کے پیشے کی باری آئی
واں بیانِ صنعت و اندیشہ اش
تو اُس کی کاریگری اور تدبیر کا بیان ہوا

گفت اے شہ یک ہُنر کاں کہتر ست
اُس نے کہا اے شاہ! ایک ہُنر جو چھوٹا ہے
باز گویم گفتِ کوتہ بہتر ست
کہتا ہوں، مختصر بات بہتر ہے

گفت برگو تا کدام ست آں ہُنر
اُنہوں نے کہا، کہہ وہ ہُنر کونسا ہے؟
گفت من آنگہ کہ باشم اوجِ بر
اُس نے کہا جس وقت میں بلندی پر ہوتا ہوں

بنگرم از اوجؔ با چشمِ یقیں
بلندی سے، یقین کی آنکھ سے دیکھتا ہوں
می ببینم آب در قعرِ زمیں
زمین کی گہرائی میں پانی کو دیکھ لیتا ہوں

تا کجا ایست و چہ عُمقستش چہ رنگ
کہ کہاں ہے اُس کی کتنی گہرائی ہے، کیا رنگ ہے؟
از چہ میجوشد ز خاکے یا ز سنگ
کس چیز میں سے اُبل رہا ہے مٹی سے یا پتھر سے؟

اے سلیماں بہرِ لشکر گاہ را[3]
اے سلیمانؑ! فوجی کیمپ کے لئے
در سفر میدار ایں آگاہ را
سفر میں اِس باخبر کو ساتھ رکھ

پس سلیماںؑ گفت مارا شو رفیق
پس حضرت سلیمانؑ نے کہا، ہمارا سفر کا ساتھی بنجا
در بیاباں ہائے بے آب اے شفیق
اے مہربان! بے آب جنگلوں میں

تا بیابی بہرِ لشکر آب را
تاکہ تو لشکر کے لئے پانی دریافت کرے
در سفر سقّا شوی اصحاب را
ساتھیوں کے لئے، سفر میں سقا بنجائے

[1] اَسرار۔ سِر کی جمع، راز۔ کارِ خود۔ پیشہ۔ عَرضہ۔ عین کے فتحہ کے ساتھ، پیش کرنا۔ ہستی۔ خودی، غرور۔ بَردہ۔ غلام۔ خواجہ۔ مالک، آقا۔ دیباچہ۔ چہرہ، رُخسار، کتاب کا شروع۔

[2] ننگ۔ شرم، ذلّت۔ کرّ۔ بہرا۔ شَلّ۔ لُنجا، جس کے ہاتھ پیر بیکار ہوگئے ہوں۔ لَنگ۔ لنگڑا۔ ہُدہُد۔ کھٹ کھٹ بڑھیا۔ صنعت۔ ہنر، کاریگری۔ اندیشہ۔ خیالات۔ کوتہ۔ کوتاہ، مختصر۔

[3] اَوج۔ بلندی۔ قَعر۔ گہرائی۔ عمیق۔ گہرا۔ لشکر گاہ۔ فوجی کیمپ۔ آگاہ۔ واقف، تجربہ کار۔ رفیق۔ سفر کا ساتھی، ساتھی۔ شفیق۔ مہربان۔ سقّا۔ پانی پلانیوالا۔ اصحاب۔ یعنی لشکر والے۔

همرهِ ما باشی و هم پیشوا — تا کنی تو آب پیدا بہرِ ما
ہمارا ساتھی اور نیز پیشرو بن — تاکہ تو ہمارے لئے پانی مہیا کردے

باش همراهِ من اندر روز و شب — تا نہ بیند از عطشؔ لشکر تعب
دن رات ہمارے ساتھ رہ — تاکہ لشکر، پیاس سے تکلیف نہ اٹھائے

بعد ازاں ہُدہُد بُد و همراه بود — زانکہ از آبِ نہاں آگاه بود
اُس کے بعد ہُدہُد ان کے ساتھ تھا — اِس لئے کہ وہ چھپے پانی سے باخبر تھا

طعنہ زدنِ زاغ در دعویِ ہُدہُد

کوّے کا ہُدہُد کے دعوے میں طعنہ زنی کرنا

زاغ چوں بشنود آمد از حسد — با سلیمانؑ گفت کو کژ گفت و بد
جب کوّے نے سنا، حسد کی وجہ سے آیا — حضرتِ سلیمانؑ سے کہا کہ اس نے غلط اور غیر مناسب کہا ہے

از ادب نبوَد بہ پیشِ شہ مقال — خاصہ خود لاف دروغین و محال
بادشاہ کے سامنے بات کرنا خلافِ ادب ہے — خصوصاً جھوٹی شیخی اور ناممکن بات

گر مرا اُو را ایں نظر بودے مُدام — چوں ندیدے زیرِ مشتِ خاک دام
اگر اُس کی ہمیشہ یہ نظر ہوتی — ایک مٹھی مٹی کے نیچے جال کیوں نہ دیکھ لیتا

چوں گرفتار آمدے در دامِ اُو — چوں قفس اندر شدے ناکامِ اُو
جال میں وہ کیوں پھنستا — ناکام ہو کر وہ کیوں پنجرے میں ہوتا

پس سلیمانؑ گفت کاے ہُدہُد رواست — کز تو در اوّل قدح ایں دُرد خاست
پھر حضرتِ سلیمان نے کہا اے ہدہد کیا مناسب ہے؟ — تیرے پہلے ہی پیالے میں یہ تلچھٹ نکلے

چوں نمائی مستی اے خوردہ تو دوغ — پیشِ من لافے زنی آنگہ دروغ
اے چھاچھ پئے ہوئے! اپنے آپکو مست کیوں کھاتا ہے — میرے سامنے شیخی مارتا ہے وہ بھی جھوٹ

جواب گفتن ہُدہُد مر سلیمانؑ را در ایں طعنہ

اِس طعنہ کے بارے میں ہُدہُد کا حضرتِ سلیمان علیہ السلام کو جواب دینا

گفت اے شہ برمنِ عُورِ گدا — قولِ دشمن مشنو از بہرِ خدا
اس نے کہا، اے شاہ! مجھ ننگے اور فقیر کے خلاف — خدا کے لئے دشمن کی بات نہ سُن

گر بہ بطلان ست دعویٰ کردنم — من نہادم سر ببُر از گردنم
اگر میرا دعویٰ کرنا غلطی سے ہے — میں نے سر رکھ دیا (اس کو گردن سے قطع کردے

لہ عطش۔ پیاس۔ تعب۔ رنج، تھکن۔ بُد و۔ اصل میں بادوتھا۔ الف کو دال سے بدل لیا جاتا ہے۔ زاغ۔ کوا۔ کو۔ کہ او۔ کژ۔ کج، غلط۔ مقال۔ گفتگو۔ خود۔ زیادہ ہے۔ لاف۔ گپ، شیخی کی بات۔
لہ دروغین۔ دروغ، جھوٹ۔ یا اور نون نسبت کا ہے جیسے زریں، بلوریں میں ہے۔ محال۔ ناممکن، باطل۔ مدام۔ ہمیشہ۔ دام۔ جال۔ قفس۔ پنجرا۔ قدح۔ قاف اور دال کے فتحہ کے ساتھ، پیالہ۔ دُرد۔ دال کے ضمہ کے ساتھ، تلچھٹ، گاد۔ دوغ۔ مکھن نکالا ہوا دودھ، چھاچھ۔ لاف۔ گپ۔ دروغ۔ جھوٹ۔ عُور۔ عین کے ضمہ کے ساتھ، برہنہ، ننگا۔ سر نہادن۔ سر رکھنا، اطاعت کرنا۔

زاغ کو حکمِ[1] خدا را منکر ست — گر ہزاراں عقل دارد کافر ست
کوا جو کہ خدا کی قضا کا منکر ہے — اگر لاکھ عقل رکھتا ہو، کافر ہے

در تو تا کافے بود از کافراں — جائے گند و شہوتی چوں کافراں
اگر تجھ میں کافروں کا ایک کاف ہو — تو گندگی اور شہوت کا مقام ہے شرمگاہ کی طرح

من ببینم دام را اندر ہوا — گر نپوشد چشم عقلم را قضا
میں ہوا میں سے جال کو دیکھتا ہوں — اگر میری عقل کی آنکھ کو قضا بند نہ کر دے

چوں قضا آید شود دانش بخواب — مہ سیہ گردد بگیرد آفتاب
جب قضا آتی ہے، عقل سو جاتی ہے — چاند کالا ہو جاتا ہے، سورج گرہن ہو جاتا ہے

از قضا ایں تعبیہ[5] کے نادر ست — از قضا داں کو قضا را منکر ست
قضا سے یہ چھپانا کب نئی بات ہے؟ — یہ بھی قضا سے سمجھ کہ وہ قضا کا منکر ہے

قصّہ آدم علیہ السّلام و بستن قضا نظر او را از مراعات[شف] صریحِ نہی و ترکِ نہی و تاویل

حضرتِ آدم علیہ السّلام کا قصّہ اور قضا کا اُن کی آنکھ کو بند کر دینا صاف ممانعت کی نگاہ داشت اور ممانعت کو ترک کرنا اور تاویل کرنا

بو البشر کو علّم الاسما بگ ست — صد ہزاراں علمش اندر ہر رگ ست
انسانوں کا باپ جو علّم الاسماء کا سردار ہے — جس کی ہر رگ میں لاکھوں علم ہیں

اسمِ ہر چیزے چناں کاں چیز ہست — تا بپایاں جان او را داد دست
ہر چیز کا نام جس طرح وہ چیز ہے — آخر تک ان کی جان کو حاصل ہو گیا

ہر لقب کو داد آں مُبدل نشد — آنکہ چُستش خواند او کاہل نشد
جو لقب اُس نے دیا وہ نہ بدلا — جس کو اس نے چُست کہا وہ سست نہ ہوا

ہر کرا او مُقبل[۳] و آزاد خواند — او عزیز و خرّم و دلشاد ماند
جس کو اُس نے با اقبال اور آزاد کہا — وہ باعزت اور خوش اور مسرور رہا

ہر کہ آخر مومن ست اوّل بدید — ہر کہ آخر کافر او را شد پدید
جو آخر میں مومن ہے، شروع میں دیکھ لیا — جو آخر میں کافر ہے وہ اس پر ظاہر ہو گیا

ہر کہ آخر بیں بود او مومن ست — ہر کہ آخر بیں بود او بیدن ست
جو آخرت کو دیکھے وہ مومن ہے — جو چراگاہ پر نظر رکھے، بے دین ہے

---

[1] حکم۔ یعنی کوا تقدیر اور قضاءِ الٰہی کا انکار کنندہ ہے۔ کافر۔ اللہ کی قضا و قدر کا منکر کافر ہے۔ کافے۔ یعنی کفریہ عقیدوں میں سے ایک کا ماننے والا بھی کافر ہے۔ کافِ ران۔ شرمگاہ۔ بخواب شدن۔ سو جانا۔ گرفتنِ آفتاب۔ سورج کا گرہن میں آجانا۔ [5] تعبیہ۔ آراستہ کرنا، چھپا دینا۔ نادر۔ عجیب، انوکھا۔ ابو البشر انسانوں کے باپ، آدم علیہ السلام۔ بگ۔ بیگ کا مخفف ہے۔ سردار، بہادر۔ پایاں۔ انجام، خاتمہ۔ دست دادن۔ حاصل ہونا۔ ہر لقب۔ حضرتِ آدمؑ کو صرف ناموں کی تعلیم نہیں دی گئی تھی بلکہ ان کو اشیاء کی حقیقتیں بتا دی گئیں تھیں تو جس چیز کو جو لقب آدم علیہ السّلام نے دیا اس میں تبدیلی نہ آئی۔ مُقبل[عہ]۔ با اقبال، خوش نصیب۔ عزیز۔ باعزت۔ ہر کہ۔ ایمان اور کفر کا مدار انسان کے آخری احوال پر ہے۔ آخر بیں۔ آخرت کی طرف نظر رکھنے والا۔ آخُر۔ چوپایوں کے چارہ کھانے کی جگہ۔ بیدن بے دین کا مخفف ہے۔

اسمِ ہر چیزے تو از دانا شنو — رمز و سرِّ علّم الاسما شنو
تو ہر چیز کا نام عقلمند سے سُن — عَلّم الاسماء کا اشارہ اور راز سُن

اسمِ ہر چیزے برِ ما ظاہرش — اسمِ ہر چیزے برِ خالق سرِش
ہمارے نزدیک ہر چیز کا نام اس کے ظاہر پر ہے — اللہ کے نزدیک ہر چیز کا نام اسکے باطن پر ہے

نزدِ موسیٰ نامِ چوبش بُد عصا — نزدِ خالق بود نامش اژدہا
موسیٰ (علیہ السلام) کے نزدیک اُن کی لکڑی کا نام عصا تھا — اللہ کے نزدیک اس کا نام اژدہا تھا

بُد عمرؓ را نام اینجا بُت پرست — لیک مومن بود نامش در اَلَست
اس جگہ عمرؓ کا نام بُت پرست تھا — لیکن ازل میں اس کا نام مومن تھا

آنکہ بُد نزدیکِ ما نامش منی — پیشِ حق ایں نقش بُد کہ با منی
وہ جس کا نام ہمارے نزدیک منی تھا — اللہ کے سامنے وہ صورت تھی جیساکہ تو میرے سامنے ہے

صورتے بُد ایں منی اندر عدم — پیشِ حق موجود نے بیش و نہ کم
عدم میں یہ منی ایک صورت تھی — جو خدا کے سامنے بغیر کمی بیشی کے موجود تھی

حاصل آں آمد حقیقت نامِ ما — پیشِ حضرت کاں بود انجامِ ما
الحاصل ہمارا نام وہی حقیقت بنا — جو اللہ کے سامنے ہمارا انجام تھا

مرد را بر عاقبت نامے نہند — نے براں کو عاریت نامے نہند
انسان کا انجام کے اعتبار سے نام رکھتے ہیں — نہ اُس پر جو چند روز کے لئے رکھتے ہیں

چشمِ آدمؑ کو بنورِ پاک دید — جان و سرِّ نامہا گشتش پدید
حضرت آدمؑ کی آنکھ نے پاک نور کے ذریعہ دیکھا — ناموں کی حقیقت اور راز اُن پر ظاہر ہوگیا

چوں ملک انوارِ حق بروے بیافت — در سجود افتاد و در خدمت شتافت
جب فرشتوں نے اللہ کے انوار اُن پر پائے — سربسجود ہوئے اور خدمت کے لئے دوڑے

چوں ملائک نورِ حق دیدند ازو — جملہ افتادند در سجدہ برو
جب فرشتوں نے اُن سے اللہ کے نور کا مشاہدہ کیا — سب ان کے سامنے سجدے میں گر گئے

مدحِ ایں آدمؑ کہ نامش می برم — گر ستایم تا قیامت قاصرم
جس آدم کا میں نام لے رہا ہوں انکی تعریف سے — اگر میں قیامت تک مدح کروں تو قاصر ہوں

ایں ہمہ دانست و چوں آمد قضا — دانشِ یک نہی شد بر وے خطا
وہ یہ سب جان گئے اور جب قضا آئی — ایک ممانعت کی سمجھ میں اُن سے غلطی ہوئی

لے رمز۔ اشارہ۔ سِرّ۔ راز
برِ ما۔ انسان کسی چیز کے ظاہر کو دیکھ کر اُس کا نام لیتا ہے۔ اللہ تعالےٰ اس کی حقیقت کے اعتبار سے اس کا نام لیتا ہے۔
چوبش۔ حضرتِ موسیٰؑ کا عصا بظاہر لکڑی تھا۔ لیکن حقیقت میں سانپ تھا۔ یومِ اَلَست۔ یومِ میثاق، وہ دن جس میں اللہ تعالےٰ نے اپنی ربوبیت کا سب سے اقرار کرایا تھا۔ منی۔ انسان کا نطفہ انجام کے اعتبار سے انسانی صورت اختیار کرتا ہے۔ اللہ کے یہاں منی بھی صورت اختیار کئے ہوئے موجود ہے۔

ئہ انجام۔ یعنی جو جس چیز کا انجام ہے اس اعتبار سے اللہ کے یہاں اس کا نام ہے۔
عاقبت۔ انجام۔ خاتمہ۔
عاریت۔ مانگی ہوئی چیز۔
چوں ملک۔ ملک کا تعلق دوسرے مصرع سے ہے یعنی ملک در سجود افتاد۔
ئہ آدم۔ یعنی اُن کی تعریف قیامت تک ممکن نہیں ہے۔
دانش۔ عقل۔ قضا۔ حکمِ الٰہی، فیصلہ خداوندی
نہی۔ ممانعت، حکمِ امتناعی۔

کاے عجب نہی از پئے تحریم[۱] بود — یا بتاویلے بُدو توہیم بود

تعجب ہے! ممانعت حرام ہونیکی وجہ سے تھی — یا کسی تاویل کی وجہ سے تھی اور وہم میں ڈالنا تھا

در دلش تاویل چوں ترجیح یافت — طبع در حیرت سوئے گندم شتافت

ان کے دل میں جب تاویل نے ترجیح حاصل کرلی — طبیعت، حیرانی میں گیہوں کی طرف دوڑ پڑی

باغباں را خار چوں در پائے رفت — دُزد فرصت یافت کالا بُرد تفت

جب باغباں کے پیر میں کانٹا چبھ گیا — چور نے موقع پالیا، تیزی سے سامان لے بھاگا

چوں ز حیرت رُست باز آمد براہ — دیدہ بُردہ دُزد رخت از کارگاہ

جب حیرت سے انہیں چھٹکارا ملا، راستہ پر آئے — دیکھا، کارخانے سے چور سامان لے بھاگا

ربَّنَا اِنَّا ظلمنا گفت و آہ — یعنی ظلمت آمد و گم گشت راہ

"ہمارے رب ہم نے ظلم کیا" کہا اور آہ کی — یعنی اندھیرا چھا گیا اور راستہ گم ہوگیا

ایں قضا ابرے بُود خورشید پوش — شیر و اژدرہا بود زو ہمچو موش

یہ قضا سورج کو چھپا لینے والا ابر ہے — اس سے شیر اور اژدہا، چوہے کی طرح بنجاتا ہے

من اگر دامے نہ بینم گاہِ حکم[۲] — من نہ تنہا جاہلم در راہِ حکم

اگر میں قضا کے وقت جال نہیں دیکھتا ہوں — میں ہی تنہا قضا کے راستہ میں بے خبر نہیں ہوں

اے خنک آں کو نکوکاری کند — زور را بگذارد و زاری کند

اے (مخاطب) قابلِ مبارکباد ہے وہ شخص جو نیکی کرے — زور کو چھوڑدے اور عاجزی کرے

گر قضا پوشد سیہ ہمچوں شبت — ہم قضا دستت بگیرد عاقبت

اگر قضا سیاہ بنکر تجھے رات کی طرح ڈھانپ لے — بالآخر قضا ہی تیری دستگیری کرے گی

گر قضا صد بار قصدِ جاں کند — ہم قضا جانت دہد درماں کند

اگر قضا سو بار تیری جان لینا چاہے — قضا ہی تیری جاں بخشی کرے گی، علاج کرے گی

ایں قضا صد بار اگر راہت زند — بر فرازِ چرخ خرگاہت[۳] زند

یہ قضا اگر سو بار تجھے لوٹتی ہے — آسمان کی وسعت پر تیرا خیمہ گاڑتی ہے

از کرم داں اینکہ می ترساندت — تا بملکِ ایمنی بنشاندت

کرم سمجھ یہ کہ قضا تجھے ڈراتی ہے — تاکہ امن کی سرزمین میں تجھے بٹھادے

چوں بترساند ترا آگہ شوی — ورنہ ترساند ترا گمرہ شوی

جب تجھے ڈراتی ہے تو باخبر ہوجاتا ہے — اگر تجھے نہ ڈرائے تو گمراہ ہوجائے

---

۱ تحریم۔ حرام قرار دینا۔ تاویل۔ کلام کو ظاہری مفہوم سے پھیر کر کسی معنی پر محمول کرنا جس کا احتمال صحیح ہو۔ توہیم۔ وہم دلانا۔ ترجیح یافت۔ حضرت آدمؑ سمجھے کہ ممانعت صرف وقتی تھی۔ کالا۔ سامان۔ تفت۔ گرم۔ فرصت۔ موقع پانا۔ یعنی جس طرح پیر میں کانٹا چبھنے پر چور کو موقع ملجاتا ہے اسی طرح حضرت آدمؑ کی حیرانی نے شیطان کو موقع دیدیا۔ براہ۔ یعنی حضرت آدمؑ سمجھے کہ ممانعت تحریم کی وجہ سے تھی۔ دُزد۔ چور۔ کارگاہ۔ کارخانہ۔ ربَّنَا اِنَّا ظَلَمْنَا۔ اے ہمارے رب بیشک ہم نے ظلم کیا، یہ دعا آخر تک حضرت آدمؑ نے پڑھی تھی۔ قضا۔ خداوندی قضا و قدر۔ چمکدار کو بے نور اور بہادروں کو بزدل بنا دیتی ہے۔

۲ حکم۔ یعنی قضا خداوندی۔ اے خنک۔ اوپر ہُدہُد کی تقریر تھی اب مولانا کا مقولہ شروع ہوا۔ گر قضا۔ اگر تقدیر سے مصائب آئیں تو اسکی تدبیر دعا و استغفار ہے۔ درماں۔ علاج۔

۳ خرگاہ۔ خیمہ۔ کرم داں۔ اللہ کی جانب سے مصائب، تنبیہات ہیں، تاکہ انسان غفلت سے بیدار ہوجائے۔ ورنہ امن و اطمینان کی زندگی بسا اوقات غفلت کا سبب بنجاتی ہے۔

ایں سخن پایاںؔ ندارد گشت دیر — گوش کن تو قصۂ خرگوش و شیر

اس بات کی انتہا نہیں ہے، دیر ہوگئی — شیر اور خرگوش کا قصہ سُن

پائے واپس کشیدنِ خرگوش از شیر چوں نزدیکِ چاہ آمد

کنویں کے پاس آکر خرگوش کا شیر سے پیچھے ہٹنا

شیر با خرگوش چوں ہمراہ شد — پُرغضبؔ پُرکینہ و بدخواہ شد

شیر جب خرگوش کے ساتھ ہوگیا — غضبناک، کینہ سے پُر اور دشمن ہو رہا تھا

بود پیشاپیش خرگوشِ دلیر — ناگہاں پا را کشیدؔ از پیش شیر

بہادر خرگوش اس کے آگے تھا — اچانک، شیر کے آگے سے پیچھے کو ہٹا

چونکہ نزدِ چاہ آمد شیر دید — کز رہ آں خرگوش ماند و پا کشید

جب شیر کنویں کے پاس پہونچا، دیکھا — کہ خرگوش پیچھے رہ گیا اور ہٹ گیا

گفت پا واپس کشیدی تو چرا — پائے را واپس مکش پیش اندر آ

اُس (شیر) نے کہا تو پیچھے کیوں ہٹا ہے — پیچھے کو نہ ہٹ، آگے آ

گفت کو پایم کہ دستؔ و پا برفت — جانِ من لرزید و دِل از جا برفت

اُس نے کہا (خرگوش) کہاں ہیں، میرے ہاتھ پیر ختم ہوگئے — روح کانپ رہی ہے دِل دھڑک رہا ہے

رنگِ رویم را نمی بینی چو زر — ز اندروں خود می دہد رنگم خبر

میرے چہرے کا رنگ نہیں دیکھ رہا ہے، سونے کا سا — میرا رنگ اندرونی حالت کی خبر دے رہا ہے

حق چو سیمارا معرّفؔ خواندہ است — چشمِ عارف سوئے سیما ماندہ است

جب اللہ نے پیشانی کو حال بتانیوالا فرمایا ہے — پہچاننے والے کی نگاہ، پیشانی پر پڑتی ہے

رنگ و بُو غمّازؔ آمد چوں جرس — از فرس آگہ کند بانگِ فرس

رنگ اور بو، گھڑیال کی طرح چغلخور ہے — گھوڑے کی آواز گھوڑے کی خبر دیتی ہے

بانگِ ہر چیزے رساند زو خبر — تا بدانی بانگِ خر از بانگِ در

ہر چیز کی آواز اس کی خبر دیتی ہے — گدھے کی آواز کو دروازے کی آواز سے جدا سمجھ

گفتؔ پیغمبر بہ تمییزِ کساں — مرءُ مخفیٌّ لدی طیِّ اللساں

انسانوں کے پہچاننے کے سلسلہ میں پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا — انسان زبان بند رکھنے کے وقت، پوشیدہ ہے

رنگِ رو از حالِ دل دارد نشاں — رحمتم کن مہرِ من در دل نشاں

چہرہ کا رنگ، دل کی حالت کی علامت ہے — مجھ پر رحم کر، دل میں میری محبت بٹھا

لہ پایاں - خاتمہ، انجام - پُرغضب - یعنی خرگوش کے بتائے ہوئے دوسرے شیر پر غضبناک ہو رہا تھا - پا کشیدن - پیچھے ہٹنا، ٹھہرنا - پیشاپیش، الف زیادہ ہے - کو - کجا، کہاں - دست و پا رفتن - بدحواس ہوجانا - از جائے رفتن - گھبراجانا - سیما - نشان، علامت، پیشانی -

سلہ معرّف - بتانیوالا - عارف پہچاننے والا، قرآن پاک میں فرمایا گیا ہے "تعرفہم بسیماہم" تو ان کو پیشانی سے پہچانتا ہے - غمّاز - اشارہ کرنیوالا، چغلخور - جرس - گھڑیال - در - دروازہ، بعض نسخوں میں زر ہے جو زرہ بمعنی چیونٹی کی جمع ہے -

سلہ گفت - حدیث ہے - "المرءُ مخبوءٌ فی لسانہٖ لا فی طیلسانہٖ" انسان اپنی زبان میں چھپا ہوا ہے چادر میں نہیں - در دل - یعنی در دل خود - نشاں - علامت، نشاندن بمعنی بٹھانا سے امر کا صیغہ ہے -

رنگِ روئے سُرخ دارد بانگِ شُکر
سُرخ چہرے کی رنگت، شکر کی صدا رکھتی ہے

رنگِ روئے زرد دارد صبرونُکر
زرد چہرے کی رنگت، صبر اور تکلیف (کی علامت) رکھتی ہے

درمن آمد آنچہ دررو گشت مات
مجھ میں وہ چیز آگئی جس میں مات کھا گئے

آدمی و جانور جامد نبات
انسان اور جانور، جمادات اور نباتات

درمن آمد آنکہ دست و پا بُرد
مجھ میں وہ چیز آگئی جو حواس باختہ کر دیتی ہے

رنگِ رُو و قوّت و سیما بُرد
چہرے کا رنگ اور طاقت اور نشانی ختم کر دیتی ہے

آنکہ در ہر چہ در آید بشکند
مجھ میں وہ چیز آگئی جو جس چیز میں آجائے اس کو شکستہ کر دے

ہر درخت از بیخ و بُن اُو برکند
درخت کو جڑ اور بنیاد سے اکھاڑ دے

ایں خود اجزا اند کلیات ازو
یہ چھوٹی چیزیں ہیں لیکن بڑی چیزیں اُنکی وجہ سے

زرد کردہ رنگ و فاسد کردہ بُو
رنگت زرد کئے ہوئے ہیں اور بُو بگاڑے ہوئے ہیں

تاجہاں گہ صابرست و گہ شکور
یہانتک کہ دنیا کبھی صابر ہے اور کبھی شکر گذار

بُوستاں گہ حُلّہ پوشد گاہ عُور
باغ کبھی جوڑا پہنتا ہے، کبھی ننگا ہے

آفتابے کُو بر آید نار گوں
سورج جو آگ کی طرح برآمد ہوتا ہے

ساعتے دیگر شود اُو سرنگوں
دوسرے وقت وہ اوندھا ہو جاتا ہے

اختران تافتہ بر چار طاق
چار گوشہ خیمہ (آسمان) پر چمکنے والے یہ ستارے

لحظہ لحظہ مُبتلائے اِحتراق
دم بدم جلنے میں مبتلا ہیں

ماہ کو افزود ز اختر در جمال
چاند جو حُسن میں ستاروں سے بڑھا ہوا ہے

شد ز رنج دِق اُو ہمچوں ہلال
دِق کے مرض کی وجہ سے ہلال کی طرح ہے

ایں زمین باسکون و باادب
یہ پُر سکون اور باادب زمین

اندر آرد زلزلہ اش در لرز و تب
زلزلہ اس کو جاڑے بخار میں مبتلا کر دیتا ہے

اے بسا کہ زیں بلائے مُردہ ریگ
اے (مخاطب) بہت سے پہاڑ اس ذلیل مصیبت سے

گشتہ است اندر جہاں اُو خوردہ ریگ
دنیا میں وہ باریک ریت بن گئے ہیں

ایں ہوا باروح آمد مقترن
یہ ہوا جو روح سے وابستہ ہے

چوں قضا آید وبا گشت و عفن
جب قضا آتی ہے تو وبا اور گندی بنجاتی ہے

آبِ خوش کو روح را ہمشیرہ شد
خوشگوار پانی اگرچہ روح کا بھائی بن گیا ہے

در غدیرے زرد و تلخ و تیرہ شد
لیکن گڑھے میں زرد اور کڑوا اور گدلا ہو گیا

۱؎ رنگ - چہرے کی سرخی سے دل کی شکر گذاری کا پتہ چلتا ہے اور چہرے کی زردی دل کی تکلیف کی علامت ہے - بانگ - آواز - نُکر - عذاب، تکلیف - مات - شکست خوردہ - جامد - جمادات یعنی اینٹ پتھر وغیرہ - نبات - یعنی نباتات، اُگنے والی چیزیں یا درخت گھاس وغیرہ - سیما - علامت آنکہ - یعنی موت کا تصور اَجزاء - یعنی چھوٹی مخلوق کلیات - یعنی بڑی مخلوقات جیسے آسمان، زمین - صابر - صبر کرنیوالا - شکور - شکر کرنیوالا - حُلّہ - پوشاک، شاہانہ لباس - عُور - برہنہ نار - آگ - سرنگوں - اوندھا یعنی غروب کے وقت -

۲؎ چار طاق - ایک قسم کا چارگوشہ خیمہ - اِحتراق - جل جانا، اہلِ نجوم کی اصطلاح میں کسی ستارے کا سورج کے برج میں آکر اپنی شعاعوں کو کھو دینا - ماہ - چاند چودھویں رات میں مکمل ہوتا ہے پھر بشکلِ ہلال ایسا ہو جاتا ہے، جیسا کہ دق زدہ مریض ایں زمین - زمین ساکن اور باادب ہے زلزلہ میں ایسی ہو جاتی ہے جیسے جاڑے بخار میں مبتلا مریض کہ - کوہ کا مخفف ہے - پہاڑ -

۳؎ مُردہ ریگ - مُردے کا مال، ناچیز، خوردہ - باریک - ہوا - ہوا پر مدارِ زندگی ہے، قضا آتی ہے

آتشے کو باد دارد در بُروتؔ ﴿۱﴾ — ہم یکے بادے برو خوانَد تموت
آگ جو نہایت سرکش اور مغرور ہے — یکایک اس پر ہوا "تو مرے" پڑھ دیتی ہے

خاک کو شد مایۂ گُل در بہار — ناگہاں بادے برآرد زو دَمار
مٹی جو موسمِ بہار میں پھولوں کا سرمایہ ہے — اچانک ہوا اُس کو تباہ کر دیتی ہے

حالِ دریا ز اضطراب و جوشِ اُو — فہم کن تبدیلہائے ہوشِ اُو
دریا کا حال اس کے اضطراب و جوش سے — سمجھ لے۔ یہی اس کے ہوش کی تبدیلی ہے

چرخِ سرگرداں کہ اندر جُستجوست — حالِ اُو چوں حالِ فرزندانِ اوست
سرگرداں آسمان جو جستجو میں ہے — اس کی حالت اُس کے فرزندوں جیسی ہے

گہ حضیض و گہ میانہ گاہ اَوج — اندرو از سعد و نحسے فوج فوج
کبھی حضیض اور کبھی اوسط، کبھی اوج — اس میں فوج در فوج سعد اور نحس ہیں

گہ شرف ﴿۲﴾ گاہے صُعود و گہ فرح — گہ وبال و گہ ہبوط و گہ ترح
کبھی شرف کبھی صُعود اور کبھی فرح — کبھی وبال اور کبھی ہبوط اور کبھی ترح

از خودت اے جزو ز کُلہا مختلط — فہم می کن حالتِ ہر مُنبسط
اپنے سے، اے جزو جو کل سے ملا جلا ہے — ہر مفرد کی حالت کو سمجھ لے

چوں نصیبِ مہتراں دردست و رنج — کہتراں را کے تواند بود گنج
جب بڑوں کا حصہ درد اور رنج ہے — تو چھوٹوں کو کب خزانہ مل سکتا ہے

چونکہ کُلیات را رنج ست و درد — جزوِ ایشاں چوں نباشد روئے زرد
جب کلّیات کو رنج اور درد ہے — تو ان کا جزو کیوں زرد چہرہ نہ ہوگا

خاصہ جزوے کو ز اَضداد است جمع — ز آب و خاک و آتش و بادست جمع
خصوصاً وہ جزو جو اَضداد کا مجموعہ ہے — پانی اور مٹی اور آگ اور ہوا کا مجموعہ ہے

ایں عجب نبوَد کہ میش از گرگ جست — ایں عجب کیں میش دل در گرگ بست
یہ تعجب کی بات نہ ہوگی کہ بھیڑ، بھیڑیئے سے چھوٹ بھاگی — یہ تعجب ہے کہ بھیڑ نے بھیڑیئے سے دل لگا لیا

زندگانی آشتیِ ضدّہاست — مرگ آں کاندر میانِ شاں جنگ خاست
زندگی، مخالف چیزوں کا باہمی تعلق ہے — موت یہ ہے کہ ان کے درمیان جنگ شروع ہو گئی

صُلحِ اَضداد ست ایں عمرِ جہاں — جنگِ اَضداد ست عمرِ جاوداں
اِس دنیا کی زندگی، مخالف چیزوں کی صلح ہے — مخالف چیزوں کی لڑائی، ابدی زندگی ہے

﴿۱﴾ بُروت۔ مونچھ، باد۔ دربروت داشتن، مغرور ہونا، اس سرکش آگ کو ہوا کا ایک جھونکا بجھا دیتا ہے۔ دمار۔ ہلاکت، تباہی۔ اضطراب دریا۔ دریا کا موجیں مارنا۔ تبدیلِ ہوش۔ حواس باختگی۔ فرزنداں۔ یعنی عناصرِ اربعہ۔ آگ، پانی، ہوا، مٹی اور موالیدِ ثلاثہ یعنی حیوانات اور نباتات اور جمادات ہیں جنکے تغیرات کا بیان ہو چکا ہے۔ حضیض۔ ساتوں ستارے ایک دائرہ پر حرکت کرتے ہیں، اس دائرہ کا مرکز فلک الافلاک کے مرکز سے اوپر ہے، اس دائرہ پر ایک نقطہ فلک الافلاک کے مرکز سے بہت قریب ہے اسکو حضیض کہتے ہیں اور ایک نقطہ بہت زیادہ بعید ہے اُس کو اَوج کہتے ہیں اور اس دائرہ کے محیط پر دو نقطے ہیں جنکا فاصلہ فلک الافلاک کے مرکز سے یکساں ہے جنکو اوسط کہتے ہیں، مولانا نے انہی کو میانہ کہا ہے۔ سعد۔ سعادت، نیک بختی، نحس۔ نحوست، بد بختی۔

﴿۲﴾ شرف۔ شرافت، ہر ستارے کا ایک اصل برج ہے، یہ ستارہ حرکت کرتا ہوا جب اس برج میں داخل ہوتا ہے تو وہ برج اس کا خانۂ شرف کہلاتا ہے آفتاب کے لئے برجِ حمل خانۂ شرف ہے۔ اس کے مقابل وبال ہے۔ وبال یعنی ستارے کا خانۂ شرف چھوڑ کر انتہائی دوری یعنی ساتویں برج میں داخل ہو جانا آفتاب کا برجِ دلو میں پہونچنا وبال کہلائے گا۔ صُعود۔ اوپر چڑھنا اسکی ضد ہبوط ہے۔ نیچے اترنا، کسی ستارے کا برجِ شرف سے نکلکر بالمقابل برج میں آجانا۔ مثلاً آفتاب کا برج میزان میں آجانا فرح خوشی، ہر ستارے کا ایک خاص خانہ، خانۂ فرح کہلاتا ہے۔ مثلاً عطارد کیلئے حمل کو خانۂ فرح قرار دیا گیا ہے۔ ترح۔ رنج، کسی ستارے کا خانۂ فرح کو چھوڑ کر ساتویں خانہ میں پہونچ جانا جیسا کہ عطارد کا میزان میں پہونچنا۔ مختلط۔ ملا جلا، مرکب۔ منبسط۔ بسیط، مفرد۔ جزو۔ یعنی انسان

(۱۵۵)

زندگانی[1] آشتیِ دشمناں — مرگ وا رفتن باصلِ خویش داں

زندگی، دشمنوں کی صلح ہے — موت کو اپنی اصل کی طرف لوٹنا سمجھ

صلحِ دشمن وار باشد عاریت — دل بسوئے جنگ تا زد عاقبت

دشمنوں کی صلح عارضی ہوتی ہے — بالآخر لڑائی کی طرف ان کے دل دوڑتے ہیں

روزکے چنداز برائے مصلحت — با ہمند اندر وفا و مرحمت

چند دن کے لئے از راہِ مصلحت — وفا اور محبت میں ملے جلے ہیں

عاقبت ہر یک بجوہر باز گشت — ہر یکے با جنسِ خود انباز گشت

بالآخر ہر ایک اپنی اصل کی طرف پلٹ گیا — ہر ایک اپنی جنس کا ساتھی بن گیا

لطفِ باری ایں پلنگ و رنگ را — الف داد و بُرد زیشاں جنگ را

خدا کی مہربانی ہے کہ اس تیندوے اور پہاڑی بکرے کو — محبت عطا فرمادی، اور ان کی مخالفت ختم کردی

لطفِ حق ایں شیر را و گور را — الف دادست ایں دو ضد را در وفا

اللہ کا کرم ہے کہ شیر اور گورخر — دو مخالفوں کو وفاداری میں الفت عطا کردی

چوں جہاں رنجور و زندانی بود — چہ عجب رنجور گر فانی بود

جب دنیا بیمار اور قیدی ہو — تو کیا تعجب ہے اگر بیمار فانی ہو

پرسیدنِ شیر سببِ پائے واپس کشیدنِ خرگوش را و جواب او

شیر کا خرگوش سے رکنے کا سبب پوچھنا اور اس کا جواب

خواند بر شیر او ازیں رُو پندہا — گفت من پس ماندہ ام زیں بندہا

اس نے شیر کو اس قسم کی نصیحتیں سنائیں — بولا میں ان رکاوٹوں کی وجہ سے پیچھے رہا ہوں

شیر گفتش تو ز اسبابِ مرض — ایں سبب گو خاص کا نیستم غرض

شیر نے اس سے کہا مرض کے اسباب میں سے — خاص سبب بتا کہ میرا مقصد یہ ہے

پائے را واپس کشیدی تو چرا — میدہی بازیچہ و واہی مرا

تو پیچھے کیوں ہٹا — (کیا) تو مجھے سست اور بیہودہ دھوکا دے رہا ہے

گفت آں شیر اندریں چہ ساکن ست — اندریں قلعہ ز آفات ایمن ست

خرگوش نے کہا وہ شیر اس کنویں میں مقیم ہے — وہ اس قلعہ میں آفتوں سے محفوظ ہے

یارِ من بستاند از من چاہ بُرد — برگرفتش از رہ و بے راہ بُرد

میرے دوست (خرگوش) کو مجھ سے الگ کرکے کنویں میں لے گیا — راستہ چلتے اس کو پکڑ لیا اور غلط راستہ پر لے گیا

(بقیہ صفحہ سابق سے آگے)

عناصر اربعہ کا جزو ہے اور عناصر اربعہ جو کلیات ہیں یہ ان سے مکر رہا ہے۔

سے مہتراں۔ یعنی عناصر اربعہ جنکے تغیرات کا ذکر آچکا ہے۔ کہتراں یعنی وہ چیزیں جو ان سے بنی ہیں۔ گنج۔ خزانہ، خوشی۔ روئے زرد یعنی تغیر کی وجہ سے۔ میش۔ بھیڑ۔ گرگ۔ بھیڑیا۔

---

[1] زندگانی۔ شعر ؎
زندگی کیا ہے عناصر میں ظہور ترتیب
موت کیا ہے انہی اجزا کا پریشاں ہونا

آشتی۔ صلح، دوستی۔ عمرِ جاوداں۔ ابدی زندگی، آخرت کی زندگی۔ صلح۔ حقیقی دشمنوں کی صلح بالکل عارضی ہوگی وہ پھر دشمنی پر اُتر آئیں گے۔ روزکے۔ کاف تصغیر کا ہے۔ باہمند۔ باہم اند۔ عاقبت۔ بالآخر۔ جوہر۔ اصل۔ انباز۔ شریک۔ پلنگ۔ تیندوا۔ رنگ۔ پہاڑی بکرا۔ الف۔ ہمزہ کے کسرہ کے ساتھ، الفت، محبت۔ گور۔ گورخر۔ فانی۔ فنا ہونے والا۔ بند۔ قید، خیال، حیلہ۔ بازیچہ۔ دھوکا، چکمہ۔ واہی۔ سست، فضول۔ چہ۔ چاہ کا مخفف ہے، کنواں۔ ایمن۔ مطمئن۔ بے راہ۔ غلط، جو راستہ صحیح نہ ہو۔

قعرِ[1] چہ بگزید ہر کو عاقل ست — زانکہ در خلوت صفاہائے دل ست
جو سمجھدار ہے اُس نے کنویں (جیسی) گہرائی اختیار کرلی — اِسلئے کہ تنہائی میں دل کی صفائیاں ہیں

ظُلمتِ چہ بہ کہ ظلمت ہائے خَلق — سَر نہ بُرد آں کس کہ گیرد پائے خلق
مخلوق کی سیہ کاریوں سے کنویں کا اندھیرا بہتر ہے — جو شخص لوگوں کے پاؤں پکڑے، سَر نہیں بچا سکتا ہے

گفت پیش آ زخمم اُو را قاہر ست — تو ببیں کاں شیر در چہ حاضر ست
اُس نے کہا، آگے آ، میرا اس پر زخم لگانا قہر ڈھانیوالا ہے — تو دیکھ لے کہ وہ شیر کنویں میں موجود ہے

گفت من سوزیدہ ام زاں آتشی — تو مرا اندر برِ خویشم کشی
اُس نے کہا، میں اس آتش مزاج سے جلا ہوا ہوں — ہاں، اگر تو مجھے اپنی بغل میں لے لے

تا بہ پشتِ تو من اے کانِ کرم — چشم بکشایم بچہ در بنگرم
تاکہ اے کرم کی کان! تیری مدد سے — میں آنکھ کھولوں، کنویں میں دیکھوں

من بہ پشتِ تو توانم آمدن — کہ نگہ دارم دراں چہ بے رسن
میں تیری مدد سے (آگے) آسکتا ہوں — تاکہ بلا رسّی کے اس کنویں میں نگاہ ڈالوں

نظر کردنِ شیر در چاہ و دیدنِ عکسِ خود و عکسِ آں خرگوش

شیر کا کنویں میں جھانکنا اور اپنے اور اس خرگوش کے عکس کو دیکھنا

چونکہ شیر اندر برِ خویشش کشید — در پناہِ شیر تا چہ می دوید
جب شیر نے اُس کو اپنی بغل میں لے لیا — شیر کی حفاظت میں وہ کنویں تک دوڑا

چونکہ در چہ بنگریدند اندر آب — اندر آب از شیر و اُو در تافت تاب
جب اُنہوں نے کنویں کے پانی میں دیکھا — پانی میں، شیر اور اُس کی جھلک دکھائی دی

شیر عکسِ خویش دید از آب تفت — شکلِ شیر و در برش خرگوشِ زفت
شیر نے گرم مزاجی میں پانی میں اپنا عکس دیکھا — شیر کی شکل اور اُس کی بغل میں موٹا خرگوش

چونکہ خصمِ خویش را در آب دید — مر اُو را بگذاشت اندر چہ دوید
جب اس نے پانی میں اپنے دشمن کو دیکھا — اس کو چھوڑ دیا، اور کنویں میں دوڑ گیا

در فتاد اندر چہے کو کندہ بود — زانکہ ظلمے بر سرش آئندہ بود
اُس کنویں میں جا گرا جو اُس نے کھودا تھا — کیونکہ ظلم اُس کے سر پڑنے والا تھا

چاہِ مُظلم گشت ظلمِ ظالماں — ایں چنیں گفتند جملہ عالماں
ظالموں کا ظلم اندھیرا کنواں تھا — تمام عالموں نے یہی کہا ہے

---

[1] قعر۔ گہرائی یعنی گوشۂ تنہائی میں دل کی صفائی حاصل ہوتی ہے، لہٰذا یہ عقلمندی کا کام ہے، انسانوں سے زیادہ اختلاط کرنے سے دل میں تاریکی پیدا ہوتی ہے جو کہ غفلت کا سبب ہے اور غافل ہلاک ہو جاتا ہے۔ زخم۔ چوٹ، حملہ۔ قاہر۔ غالب، زبردست۔ کاں۔ کہ آن۔ سوزیدہ۔ سوختہ۔ آتشی۔ آتش مزاج۔ بر۔ بغل، گود۔ پشت۔ مدد، اعانت سے۔ کانِ کرم۔ بخشش کی کان۔ بچہ۔ در چاہ۔ تانم۔ توانم۔ در تافت۔ چمکا۔ تاب۔ چمک، عکس۔ او۔ یعنی خرگوش۔ دید۔ دیکھا، سمجھا۔ تفت۔ گرم۔ زفت۔ فربہ، موٹا۔ کندہ بود۔ کھودا تھا، شیر نے کنواں تو نہ کھودا تھا لیکن چونکہ وہ اپنے مظالم کی وجہ سے گرا تو "ہر چاہ کن را چاہ در پیش" کے اعتبار سے گویا اس نے ہی کھودا تھا۔ مظلم۔ تاریک۔ ظلمِ ظالماں۔ ظالموں کے ظلم کا نتیجہ ان کے لئے اندھا کنواں ہوتا ہے۔

ہر کہ ظالم تر چہش[1] با ہول تر — عدل فرمودست بدتر را بتر
جو زیادہ ظالم ہے، اُسکا کنواں زیادہ خوفناک ہے — انصاف نے فرمایا ہے بدتر کو بدتر

ایکہ تو از ظلم چاہے میکنی — از برائے خویش دامے می تنی
اے وہ کہ تو ظلم کرکے کنواں کھودتا ہے — خود اپنے لئے جال تنتا ہے

بر ضعیفاں گر تو ظلمے میکنی — داں کہ اندر قعر چاہِ بے بُنی
اگر تو کمزوروں پر ظلم کرتا ہے — سمجھ لے کہ تو اتھاہ کنویں کی گہرائی میں ہے

گردِ خود چوں کرمِ پیلہ بر متن — بہرِ خود چہ میکنی اندازہ کن
ریشم کے کیڑے کی طرح اپنے چاروں طرف نہ تن — تو اپنے لئے کنواں کھود رہا ہے، اندازے سے کھود

مر ضعیفاں را تو بے خصمے مداں — از نُبے اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللہِ بخواں
تو کمزوروں کو بے حمایتی نہ سمجھ — قرآن سے اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللہِ کو پڑھ لے

گر تو پیلی خصمِ تو از تو رمید — نک جزا طیراً ابابیلت رسید[2]
اگر تو ہاتھی ہے، تیرا مد مقابل تجھ سے بھاگ گیا — دیکھ طیراً ابابیل کی سزا تیرے پاس پہنچ گئی ہے

گر ضعیفے در زمیں خواہد اماں — غلغل افتد در سپاہِ آسماں
اگر کوئی کمزور زمین میں امان کا خواہاں ہوتا ہے — آسمان کے سپاہیوں میں شور مچ جاتا ہے

گر بدندانش گزی پُر خوں کُنی — دردِ دندانت بگیرد چوں کُنی
اگر تو اُسے دانتوں سے کاٹ کر لہولہان کریگا — تجھے دانتوں کا درد آ پکڑیگا تو تو کیا کریگا

شیر خود را دید در چہ وز غلو[3] — خویش را نشناخت آندم از عدو
شیر نے اپنے آپ کو کنویں میں دیکھا اور غلو کی وجہ سے — اپنی ذات اور دشمن میں اسوقت امتیاز نہ کرسکا

عکس خود را او عدوِ خویش دید — لاجرم بر خویش شمشیرے کشید
اُس نے اپنے عکس کو اپنا دشمن سمجھا — لامحالہ اپنے اوپر تلوار سونت لی

اے بسا ظلمے کہ بینی در کساں — خوئے تو باشد در ایشاں اے فلاں
اے ظالم (ظلم کی صفت) جو تو لوگوں میں دیکھتا ہے — اے فلاں! وہ اکثر تیری ہی خصلت اُن میں ہوتی ہے

اندر ایشاں تافتہ ہستیِ تو — از نفاق و ظلم و بد مستیِ تو
ان میں تیری ہستی نمایاں ہو رہی ہے — تیرے نفاق اور تیرے ظلم اور تیری بد مستی ہے

آں توئی واں زخم بر خود میزنی — بر خود آں دم تارِ لعنت می تنی
وہ تو ہی ہے اور وہ زخم تو اپنے آپ پر لگا رہا ہے — اور تو اُس وقت اپنے اوپر لعنت کے تار تن رہا ہے

---

[1] چہش۔ چاہ اُو۔ بتر۔ بدتر۔ می تنی۔ تو تنتا ہے۔ قعر۔ گہرائی۔ بے بُن۔ بے تھاہ۔ کرمِ پیلہ۔ ریشم کا کیڑا۔ اندازہ کن۔ اندازے سے کھود۔ خصم۔ دشمن، یہاں حمایتی مراد ہے۔ نُبے۔ نون کے ضمہ با کے کسرہ اور یائے مجہول کے ساتھ، قرآن مجید مراد ہے اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللہِ۔ جب اللہ کی مدد آئی، یہ سورۂ نصر کی آیت ہے، اس میں بتایا گیا ہے کہ مسلمان مظلوموں کے لئے ایک وقت وہ آئیگا جب فوج در فوج ہوں گے اور ظالموں کو ظلم کا بدلہ چکھا دیں گے۔ پیلی۔ پیل، ہاتھی یا خطاب کی ہے۔ رمید۔ بھاگ گیا۔ نک۔ اینک، دیکھ۔

[2] طیراً ابابیل۔ سورۂ فیل میں مذکور ہے کہ ابرہہ نامی بادشاہ بیت اللہ کو ڈھانے کے لئے ایک بہت بڑے ہاتھی پر سوار ہوکر مع لشکر کے مکہ پر حملہ آور ہوا جس کا اہل مکہ تو مقابلہ نہ کرسکے خدا نے پرندوں کی ایک جماعت بھیجی جنکے پنجوں اور چونچوں میں کنکریاں تھیں ان کنکریوں کے ذریعہ یہ لشکر تباہ کردیا گیا۔ سپاہِ آسماں۔ آسمانی فرشتے مظلوم کی مدد کے لئے دوڑ پڑتے ہیں۔ گزی از گزیدن کاٹنا کا صیغہ مخاطب ہے۔

[3] دوسرے کو ظالم سمجھتا ہے، حالانکہ وہ خود اس کا عکس ہے جو دوسرے میں دیکھ رہا ہے۔ اندر۔ دوسرے لوگوں میں نفاق، ظلم اور تکبر جو تجھ کو نظر آتا ہے وہ در اصل وہ خود اس کی صفات ہیں، جو دوسرے میں منعکس ہو رہی ہیں۔

درخود[1] ایں بد را نمی بینی عیاں
تو اس بدی کو اپنے اندر نمایاں نہیں پاتا ہے
ورنہ دشمن بودۂ خود را بجاں
ورنہ تو خود اپنی جان کا دشمن بنا ہوا ہے

حملہ بر خود میکنی اے سادہ مرد
اے بیوقوف! تو اپنے اوپر حملہ کرتا ہے
ہمچو آں شیرے کہ بر خود حملہ کرد
اُس شیر کی طرح جس نے اپنے اوپر حملہ کیا

چوں بقعرِ خوئے خود اندر رسی
جب تو اپنی عادت کی گہرائی پر پہونچیگا
پس بدانی کز تو بود آں ناکسی
پھر تو جانے گا کہ وہ نالائقی تیری ہی تھی

شیر را در قعر پیدا شد کہ بود
شیر کو گہرائی میں جاکر معلوم ہوا کہ
نقشِ اُو آں کش دگر کس می نمود
وہ اُس کا اپنا ہی عکس تھا جو دوسرے کا نظر آرہا تھا

ہر کہ دندانِ ضعیفے میکند
جو کسی کمزور پر ظلم کرتا ہے
کارِ آں شیرِ غلط بیں میکند
وہ اس غلط بیں شیر کا کام کرتا ہے

اے بدیدہ خالِ بد بر روئے عم
اے چچا کے چہرے پر بدنما تل دیکھنے والے!
عکسِ خالِ تست آں از عم مرم
وہ تیرے تل کا عکس ہے، چچا سے نفرت نہ کر

مومناں آئینۂ یکدیگر اند
مومن، ایک دوسرے کا آئینہ ہے
ایں خبر[2] را از پیمبر آورند
یہ حدیث رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے بیان کی

پیشِ چشمت داشتی شیشۂ کبود
تو نے اپنی آنکھوں پر اندھا چشمہ لگایا ہے
زاں سبب عالم کبودت می نمود
اس وجہ سے تجھے دنیا تاریک نظر آرہی ہے

گر نہ کوری ایں کبودی داں ز خویش
اگر تو اندھا نہیں ہے، تو یہ تاریکی اپنی طرف سے سمجھ
خویش را بد گو مگو کس را تو بیش
اپنے آپ کو بُرا کہہ، آئندہ کسی کو بُرا نہ کہہ

مومن ار ینظر[3] بنور اللہ نبود
اگر مومن "ینظر بنور اللہ" نہیں تھا
عیبِ مومن را برہنہ چوں نمود
تو اس نے مومن کا عیب صاف کیسے بتا دیا

چونکہ تو ینظر بنار اللہ بُدی
چونکہ تو ینظر بنار اللہ تھا
نیکوئی را اندیدی از بدی
(اس لئے) نیکی کو بدی سے پہچان سکا

اندک اندک آب بر آتش بزن
آگ پر تھوڑا تھوڑا پانی چھڑک
تا شود نارِ تو نور اے بوالحزن
اے غمگین! تاکہ تیری آگ نور بن جائے

تو بزن یاربنا آبِ طہور
اے ہمارے رب تو پاک پانی چھڑک
تا شود ایں نارِ عالم جملہ نور
تاکہ یہ دنیا کی آگ سب نور بن جائے

---

[1] درخود - اپنے عیب تمہیں نظر نہیں آرہے ہیں، ورنہ خود اپنے جانی دشمن ہوتے - سادہ مرد بیوقوف - قعر - گہرائی - ناکسی - نالائقی، کوتاہی، گناہ - پیدا - ظاہر - دندان کندن - دانت اکھاڑنا، تکلیف پہونچانا - خال - تل - عم - چچا - مرم - رمیدن بھاگنا سے نہی کا صیغہ ہے۔

[2] خبر - حدیث، حدیث شریف ہے "المومن مرأۃ المومن" ایک مومن دوسرے مومن کا آئینہ ہے یعنی جس طرح ایک شخص آئینہ میں دیکھکر اپنی اصلاح کرتا ہے اسی طرح ایک مومن دوسرے مومن کو دیکھ کر اپنی اصلاح کرسکتا ہے، یہ ان لوگوں کے بارے میں فرمایا ہے جو صحیح معنی میں مسلم ہیں لوگوں کو چاہیے کہ اُن کے حالات دیکھ کر اپنی اصلاح کریں۔ پہلے اشعار میں غلط نکتہ چینیوں کا بیان تھا کہ ان کو اپنے عیوب دوسروں میں نظر آتے ہیں۔ کبود - کالا، تاریک یعنی اگر تمہاری آنکھوں پر غفلت کی پٹی بندھی ہوئی ہے تو تم المومن مرأۃ المومن سے فائدہ نہ اٹھا سکو گے۔

[3] ینظر بنور اللہ - وہ دیکھتا ہے خدا کے نور کے ذریعہ حدیث شریف میں آیا ہے۔ اتقوا فراسۃ المومن فانہ

ینظر بنور اللہ - مومن کی فراست سے ڈرتے رہو وہ اللہ کے نور کے ذریعہ دیکھتا ہے، تمہارے سارے عیوب تاڑ لیگا - ینظر بنار اللہ - اللہ کی آگ کے ذریعہ دیکھتا ہے - آگ سے مراد صفاتِ نفسانیہ ہیں - بدی - بودی ھم

بوالحزن - غم کا باپ، غمگین - آب - یعنی کسی بزرگ کی صحبت کا فیضان - آب زدن - پانی چھڑکنا - طہور - پاک کر دینے والا -

کوہ و دریا جملہ در فرمانِ تُست[1] — آب و آتش اے خداوند آنِ تُست
پہاڑ اور دریا سب تیرے حکم کے ماتحت ہیں — اے خدا! پانی اور آگ تیری ملکیت ہے

گر تو خواہی آتش آبِ خوش شود — ور نخواہی آب ہم آتش شود
اگر تو چاہے، آگ عمدہ پانی بن جائے — اگر نہ چاہے تو پانی بھی آگ بن جائے

بے طلب تو ایں طلب[2] ماں دادہ — بیشمار و عدّ عطا بنہادہ
بغیر مانگے تو نے ہمیں مرادیں دی ہیں — اَن گنت اور بے شمار تو نے انعام فرمائے ہیں

با طلب چوں ندہی اے حیّ ودود — کز تو آمد جملگی جود و وجود
اے حیّ ودود! تو مانگنے پر کیوں نہ دیگا؟ — جبکہ تمام بخشش اور ہستی تیری ہی طرف سے ہے

در عدم کے بود مارا خود طلب — بے سبب کردی عطاہائے عجب
عدم میں کب ہمارا مطالبہ تھا — تو نے بغیر مانگے عجیب نعمتیں عطا فرمائیں

جان و نان دادی و عمرِ جاوداں — سائرِ نعمت کہ ناید در بیاں
جان، رزق اور ابدی زندگی عطا فرمائی — اور باقی نعمتیں جنکا بیان ناممکن ہے

بے شمار و حد عطاہا دادہ — بابِ رحمت بر ہمہ بکشادہ
تو نے اَن گنت اور بے حد نعمتیں عطا فرمائیں — تو نے سب پر رحمت کا دروازہ کھولا ہے

ایں طلب در ما ہم از ایجادِ[3] تُست — رُستن از بیداد یارب دادِ تُست
یہ ہمارا مانگنا بھی تیری ہی ایجاد ہے — اے خدا! ظلم سے نجات پانا، تیری عطا ہے

بے طلب ہم میدہی گنجِ نہاں — رائیگاں بخشیدۂ جانِ جہاں
تو بغیر مانگے پوشیدہ خزانے دیدیتا ہے — تو نے دنیا کو جان مفت بخشی ہے

ھٰکَذَا اَنْعِمْ اِلَی دَارِ السَّلَامِ — بِالنَّبِیِّ الْمُصْطَفٰی خَیْرِ الْاَنَامِ
جنت میں جانے تک اسی طرح انعام فرما — سرورِ کائنات نبی مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے طفیل میں

مژدہ بُردنِ خرگوش سوئے نخچیراں کہ شیر در چاہ افتاد
خرگوش کا شکاروں کے پاس خوشخبری لے جانا کہ شیر کنوئیں میں گر گیا ہے

چونکہ خرگوش از رہائی شاد گشت — سوئے نخچیراں رواں شُد تا بدشت
خرگوش جب رہائی سے خوش ہوا — جنگل میں شکاروں کی طرف روانہ ہوا

شیر را چوں دید محوِ ظلمِ خویش — سوئے قوم خود دوید او پیش پیش
اُس نے جب شیر کو اپنے ظلم میں مبتلا دیکھا — بہت تیز اپنی قوم کی طرف بھاگا

[1] آن۔ ملکیت۔ آتش یعنی تکلیف کے اسباب آب۔ یعنی راحت کے اسباب۔
[2] طلب۔ درخواست ماں۔ مارا۔ عدد۔ شمار۔ حیّ۔ زندہ۔ وَدود۔ دوست رکھنے والا۔ یہ دونوں اللہ تعالیٰ کے نام ہیں۔ جاوداں۔ ابدی۔ سائر۔ بقیہ۔ ناید۔ نیاید
[3] ایجاد۔ وجود میں لانا۔ داد۔ انصاف، بخشش۔ بیداد۔ ظلم۔ رائیگاں۔ مفت، بلا عوض۔ دار السلام جنت۔ انام۔ مخلوق، کائنات۔

شیر را چوں دید کُشتہ ظلمِ خود — میدوید او شادمان و بارَشَد
جب اس نے شیر کو اپنے ظلم سے ہلاک ہوتا دیکھ لیا — وہ خوش خوش، سیدھے راستہ دوڑ رہا تھا

شیر را چوں دید در چہ کُشتہ زار — چرخ میزد شادماں تا مرغزار
جب اس نے شیر کو بُری حالت میں کنوئیں کے اندر دیکھ لیا — تو چراگاہ میں خوشی سے قلابازیاں کھاتا پھرتا تھا

دست میزد چوں رَہید از دستِ مرگ — سبز و رقصاں در ہوا چوں شاخ و برگ
جب موت کے پنجے سے چھوٹا، تالیاں بجاتا تھا — جس طرح شاخ اور پتے ہوا میں سبز اور رقصاں ہوتے ہیں

شاخ و برگ از حبسِ خاک آزاد شد — سَر برآورد و حریفِ باد شد
شاخ اور پتے مٹی کی قید سے آزاد ہوئے — تو سر ابھارا اور ہوا کے دوست ہو گئے

برگہا چوں شاخ را بشگافتند — تا بہ بالائے درخت اشتافتند
پتوں نے جب شاخ کو چیرا — یہاں تک کہ درخت کے اوپر تک چڑھ گئے

با زبانِ شَطْأَهٗ شکرِ خدا — می سراید ہر بر و برگے جدا
"شطأه" کی زبان سے خدا کا شکر — ہر برگ و بار الگ الگ ادا کر رہا ہے

بے زباں ہر بار و برگ و شاخہا — می ستاید شکر و تسبیحِ خدا
ہر پھل اور پتا اور شاخیں بغیر زبان کے — شکرِ خدا اور تسبیح کا راگ گاتے ہیں

کہ بپرورد اصلِ ما را ذوالعطا — تا درخت استغلظ آمد فاستویٰ
عطا کرنے والے نے ہماری جڑ کی پرورش کی — یہاں تک کہ درخت موٹا ہو گیا، پھر سیدھا ہو گیا

جانہائے بستہ اندر آب و گِل — چوں رہند از آب و گِلہا شاد دل
پانی اور مٹی میں مقید، جانیں — جب پانی اور مٹی سے خوشی کے ساتھ رہا ہو جاتی ہیں

ق

در ہوائے عشقِ حق رقصاں شوند — ہمچو قرصِ بدر بے نقصاں شوند
اللہ کے عشق کی ہوا میں ناچتی ہیں — چودھویں رات کے چاند کی طرح بے نقصان ہو جاتی ہیں

جسمِ شاں در رقص و جانہا خود مپرس — وانکہ گرد جاں از آنہا خود مپرس
انکے جسم رقص کرتے ہیں جانوں کے متعلق تو نہ پوچھ — اور جو مجسم جان بنجاتے ہیں ان کے بارے میں بھی نہ پوچھ

شیر را خرگوش در زنداں نشاند — ننگِ شیرے کو ز خرگوشے بماند
شیر کو خرگوش نے قیدخانہ میں ڈال دیا — شیر کیلئے شرمناک بات ہے کہ وہ ایک خرگوش سے عاجز ہو گیا

در چنیں ننگی وانگہ اے عجب — فخرِ دیں خواہی کہ گویندت لقب
تو ایسے ہی ننگ میں (مبتلا) ہے اور پھر تعجب ہے — تو چاہتا ہے کہ تجھے فخرِ دیں کا لقب دیں

شادماں۔ خوش۔ رُشد را کے ضمہ اور شین کے سکون اور را کے فتحہ کے ساتھ دونوں طریقہ پر صحیح ہے، راستی، سچائی، ہدایت۔ زار۔ خراب۔ چرخ زدن۔ قلابازیاں کھانا۔ دست زدن۔ تالیاں بجانا۔ در ہوا۔ اس کا تعلق شاخ و برگ سے ہے۔ حبس۔ قید۔ حریف۔ مقابل، ساتھی۔ برسر آوردن۔ ظاہر ہونا۔ پھوٹ نکلنا۔ اشتافتند۔ الف زیادہ ہے۔ شطأہ۔ سبز شاخ جو سب سے پہلے زمین سے نکلتی ہے۔ بَر۔ پھل۔ تسبیح۔ کائنات کی ہر چیز خدا کی تسبیح کرتی ہے۔ ذوالعطا۔ عطا والا۔ یہ اللہ کی صفت ہے۔ استغلظ۔ موٹا ہوا۔ استوٰی۔ سیدھا ہوا۔ یہ قرآن پاک کی آیت فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوٰی کی طرف اشارہ ہے، یعنی خدا کی قدرت سے ایک چھوٹے بیج سے پودا نکلتا ہے پھر وہ موٹا ہوتا ہے اور سیدھا کھڑا ہو جاتا ہے۔ بستہ۔ مقید۔ آب و گِل۔ جسمِ عنصری۔ قرص۔ ٹکیا۔ بدر۔ چودھویں رات کا مکمل چاند یعنی جس طرح نباتات زمین کی قید سے نکلکر لہلہاتی ہیں اسی طرح نیک لوگوں کی روحیں جسمِ عنصری کی قید سے آزاد ہو کر خوشی میں رقص کرتی ہیں۔ جسمِ شاں۔ نیک لوگوں کے جسم بھی بُرے اخلاق سے صفائی کے بعد رقص کرتے ہیں اور ایسے لوگوں کی جان کا تو پوچھنا کیا کہ کس قدر رقص کرتی ہے۔ وانکہ۔ وہ لوگ جو مجسم روح بنجاتے ہیں اور زندگی میں علائقِ جسمانی سے آزاد ہو جاتے ہیں انکا تو مزہ کیا ہی پوچھنا ہے۔ ننگ۔ جو شیر خرگوش سے مات کھا جائے اس کیلئے ڈوب مرنیکا مقام ہے۔ ننگی۔ تو شیر ہے اور تیرا نفس خرگوش اگر تو اس سے مار کھا گیا تو یہی ننگ اور ذلت تیرے لئے ہے۔

فخرِ دیں۔ ممکن ہے اس سے امام فخر الدین رازی مراد ہوں۔

اے تو شیری در تگِ[ل] ایں چاہِ ما ۔۔۔ نفسِ چوں خرگوش خوں ریزد بقہر

اے (غافل) تو زمانہ کے اس کنوئیں کی گہرائی میں شیر کی (طرح ہے) ۔۔۔ تیرا نفس خرگوش کی طرح ہے جو قہر سے تیرا خون بہاتا ہے

نفسِ خرگوشت بصحرا در چرا ۔۔۔ تو بقعرِ ایں چہِ چون و چرا

تیرا خرگوش (صفت) نفس جنگل کے اندر چرنے میں (مشغول ہے) ۔۔۔ اور تو چوں و چرا کے اس کنوئیں کی گہرائی میں ہے

سوئے نخچیراں دوید آں شیر گیر ۔۔۔ کابشروا یا قوم اذ جاء البشیر

وہ شیر کو پھانسنے والا، شکاروں کی طرف دوڑا ۔۔۔ کہ اے قوم خوشخبری حاصل کرو جبکہ خوشخبری دینے والا آگیا

مژدہ مژدہ اے گروہِ عیش ساز ۔۔۔ کاں سگِ دوزخ بدوزخ رفت باز

مبارک، مبارک اے عیش منانیوالے گروہ ۔۔۔ وہ دوزخ کا کتا پھر دوزخ میں چلا گیا

مژدہ مژدہ کاں عدوئے جانہا ۔۔۔ کند قہرِ خالقش دندانہا

مبارک، مبارک کہ وہ جانوں کا دشمن ۔۔۔ اللہ کے قہر نے اس کے دانت توڑ دئے

مژدہ مژدہ کز قضا ظالم بچاہ ۔۔۔ او فتاد از عدل و لطفِ بادشاہ

مبارک مبارک کہ تقدیر سے ظالم، کنوئیں میں ۔۔۔ گر گیا، خدا کے انصاف اور مہربانی سے

آنکہ از پنجہ بسے سرہا بکوفت ۔۔۔ ہمچو خس جاروبِ مرگش ہم بروفت

وہ جس نے پنجے سے بہت سے سر توڑ ڈالے ۔۔۔ موت کی جھاڑو نے اسکو بھی کوڑے کی طرح جھاڑ (دیا)

آنکہ جز[ل۲] ظلمش دگر کارے نبود ۔۔۔ آہِ مظلومش گرفت و کوفت زود

جس کو ظلم کے سوا دوسرا کام نہ تھا ۔۔۔ مظلوم کی آہ نے اسکو پکڑ لیا اور فوراً تباہ کر دیا

گردنش بشکست و مغزش بر درید ۔۔۔ جانِ ما از قیدِ محنت وارہید

اس کی گردن توڑ دی اور اس کا مغز پھاڑ دیا ۔۔۔ ہماری جان مشقت کی قید سے رہائی پا گئی

گم شد و نابود شد از فضلِ حق ۔۔۔ بر مُہم دشمن شمارا شد سبق

اللہ کی مہربانی سے وہ گم اور نابود ہو گیا ۔۔۔ اور عظیم دشمن سے تمہیں سبق مل گیا

جمع شدنِ نخچیراں نزدِ خرگوش و ثنا و مدح گفتن اورا

شکاروں کا خرگوش کے پاس جمع ہونا اور اس کی مدح و ثنا کرنا

جمع گشتند آں زماں جملہ وحوش ۔۔۔ شاد و خنداں از طرب در ذوق و جوش

اس وقت سب وحشی جمع ہو گئے ۔۔۔ ذوق و جوش اور مسرت کے عالم میں ہنسی خوشی

حلقہ کردند او چو شمع در میاں ۔۔۔ سجدہ کردندش ہمہ صحرائیاں

انہوں نے حلقہ کرلیا، وہ شمع کی طرح درمیان میں تھا ۔۔۔ اور تمام صحرائی جانوروں نے اسکی تعظیم کی

ل۔ تگ۔ کنوئیں کی تلی۔ چرا۔ چرنا۔ چون و چرا۔ سوال جواب، شک و شبہ۔ دنداں کندن۔ تکلیف پہونچانا۔ بادشاہ اللہ تعالے۔

ل۲ جز۔ سوا۔ زود۔ جلد۔ بر۔ زیادہ ہے۔ قیدِ محنت۔ شیر کی وجہ سے جس مشقتوں میں ہم جکڑے ہوئے تھے۔ وحوش۔ یعنی جنگلی جانور۔ طرب۔ مستی۔ صحرائیاں۔ جنگلی جانور۔

تو فرشتہ آسمانی یا پری
تو آسمانی فرشتہ ہے یا پری ہے
یا تو عزرائیل[1] شیران نری
یا تو نر شیروں کا ملک الموت ہے

ہر چہ ہستی جانِ ما قربانِ تست
تو جو کچھ بھی ہے ہماری جان تجھ پر قربان ہے
دستبُرد دست و بازوت درست
تیرے دست و بازو کا غلبہ درست ہے

راند حق این آب را در جوئے تو
اللہ نے یہ پانی تیری نہر میں بہایا
آفریں بر دست و بر بازوئے تو
تیرے دست و بازو کو شاباش ہے

باز گو تا قصہ درمانہا شود
پھر کہو تا کہ یہ قصہ (ہمارے درد کا) علاج بنجائے
باز گو تا مرہم جانہا شود
پھر کہو تا کہ جانوں کا مرہم بن جائے

باز گو تا چوں سگالیدی بمکر
یہ تو کہو کہ تو نے یہ تدبیر کس طرح سوچی
آں عواں را چوں بمالیدی بمکر
اُس ظالم کو چالاکی سے تونے کیسے پامال کیا

باز گو کز ظلم آں استم[2] نما
پھر کہو، کیونکہ اُس ظالم کے ظلم سے
صد ہزاراں زخم دارد جانِ ما
ہماری جان میں ہزاروں زخم ہیں

باز گو آں قصہ کاں شادی فزاست
پھر سنا، کیونکہ وہ قصہ خوشی بڑھانیوالا ہے
رُوح مارا قوت و دل را جانفزاست
ہماری روح کیلئے غذا اور دل کیلئے جان کو بڑھانے والا ہے

گفت تائید خدا بود اے مہاں
اُس نے کہا اے بزرگو! خدا کی تائید تھی
ورنہ خرگوشے چہ باشد در جہاں
ورنہ خرگوش دنیا میں کیا چیز ہے

قوتم بخشید و دل را نور داد
اُس نے مجھے قوت عطا فرمائی اور دل کو نور دیا
نورِ دل مر دست و پا را زور داد
دل کے نور نے ہاتھ اور پیر کو طاقت دیدی

پند دادن خرگوش نخچیران را کہ از مُردن خصم شاد مشوید

خرگوش کا شکاریوں کو نصیحت کرنا کہ دشمن کے مرنے پر خوش نہو

از برِ حق میرسد تفضیل ہا
فضیلتیں اللہ کی جانب سے ملتی ہیں
باز ہم از حق رسد تبدیل ہا
پھر خدا کی جانب سے ہی تبدیلیاں ہوجاتی ہیں

جملہ فضلِ اوست دانید ایں چنیں
یہ سمجھو کہ سب اُس کا فضل ہے
سجدہ اش از جان و دل آرید ہیں
ہاں، جان اور دل سے اُسکا سجدہ بجالاؤ

حق بدور[3] و نوبت ایں تائید را
باری باری سے اللہ تعالےٰ یہ تائید
مینماید اہل ظن و دید را
دکھا دیتا ہے اہلِ گمان اور اہلِ مشاہدہ کو

---

[1] عزرائیل۔ ملکُ الموت
دستبُرد۔ غلبہ۔ آب در جوء۔ دولت، حکومت، کامیابی سے کنایہ ہے۔ سگالیدن سوچنا۔ مکر۔ حیلہ، تدبیر۔ عوان۔ ظالم۔ مالیدن۔ پائمال کرنا، ملیامیٹ کرنا۔

[2] اِستم۔ الف زیادہ ہے
قوت۔ روزی۔ غذا۔ تائید۔ مدد۔ مہاں۔ مِہ کی جمع، سردار۔ خرگوشے یار تحقیر کی ہے۔ از برِ حق۔ عزت، ذلت سب من جانب اللہ ہے اور دنیا کی کسی حالت کو قرار نہیں ہے۔

[3] دَور۔ چکر، باری۔ نوبت۔ باری۔ اہلِ ظن۔ ناقص لوگ جو مشاہدہ کے درجہ کو نہیں پہونچے اہلِ دید۔ وہ کاملین جو مقامِ مشاہدہ تک پہونچ چکے ہیں۔

ہیں بمُلکِ نوبتی[1] شادی مکُن — اے تو بستہ نوبت آزادی مکُن
خبردار! باری والی سلطنت پر خوش نہ ہو — اے مخاطب تو باری سے وابستہ ہے (اظہارِ) آزادی نہ کر

آنکہ مُلکش برتراز نوبت تنند — برتراز ہفت انجمش نوبت زنند
جس کی سلطنت باری سے بالاتر قائم کرتے ہیں — اُس کا نقارہ سات ستاروں کے اوپر بجاتے ہیں

برتراز نوبت مُلوکِ باقیند — دورِ دائم روح ہا را ساقیند
باری سے بلند وہ باقی رہنے والے بادشاہ ہیں — جو دائمی دور کے ساتھ روح کے ساقی ہیں

چوں نہ نوبت می دہند ایں دولت — از چہ شد پُرباد آخر سبلت
جب تجھے یہ سلطنت باری باری دیتے ہیں — تو کس وجہ سے تیری مونچھوں میں ہوا بھری؟

ترکِ ایں شُرب ار بگوئی یکدو روز — ترکُنی اندر شرابِ خُلد پوز
ایک دو روز اگر تو اس شراب کو چھوڑ دے — جنّت کی شراب سے منہ تر کرے

یکدو روزے چہ کہ دُنیا ساعتے ست — ہر کہ ترکش کرد اندر راحتے ست
ایک دو روز کیا بلکہ دنیا ایک ساعت ہے — جس نے اُس کو چھوڑ دیا وہ راحت میں ہے

معنی التّرکُ راحت گوش کُن — بعد ازاں جامِ بقا را نوش کُن
"چھوڑنا راحت ہے" کا مطلب سمجھ لے — اس کے بعد بقا کا پیالہ پی

باسگاں بگذار ایں مُردار را — خُرد بشکن شیشۂ پندار را
اس مُردار کو کتوں کے لئے چھوڑ دے — غرور کے شیشے کو چورا چورا کر دے

تفسیر "رجعنا من الجہادِ الاصغرِ الی الجہادِ الاکبر"

"ہم چھوٹے جہاد سے بڑے جہاد کی طرف لوٹتے ہیں" کی تفسیر

اے شہاں کُشتیم ما خصمِ برون — ماند خصمے زاں بتر در اندروں
اے بزرگو! ہم نے باہر کے دشمن کو مار ڈالا — لیکن اُس سے زیادہ بدتر دشمن باطن میں بچا رہ گیا

کُشتنِ ایں کارِ عقل و ہوش نیست — شیرِ باطن سخرۂ خرگوش نیست
اس دشمن کو مارنا عقل و ہوش کا کام نہیں ہے — باطن کا شیر خرگوش کے قابو کا نہیں ہے

دوزخ ست ایں نفس و دوزخ اژدہا — کو بدریا ہا نگردد کم و کاست
یہ نفس دوزخ ہے اور دوزخ اژدہا ہے — کہ وہ دریاؤں سے بھی کم نہیں ہوتا

ہفت دریا را در آشامد ہنوز — کم نہ گردد سوزشِ آں خلق سوز
سات سمندروں کو پی لے، پھر بھی — اُس مخلوق سوز کی جلن کم نہ ہو

---

[1] مُلکِ نوبت۔ وہ سلطنت جو باری باری خاندانوں اور افراد میں منتقل ہوتی رہتی ہے۔ نوبت زنند۔ نقارہ بجاتے ہیں۔ انجم۔ نجم کی جمع ہے ستارہ ساقی اند۔ یعنی اپنی روح کو محبتِ الٰہی کی شراب سے سیراب کرتے رہتے ہیں۔ سَبَلَت۔ پہلے تینوں حرفوں پر فتحہ ہے فارسی والے بار کو ساکن کردیتے ہیں۔ سبلت پُر باد شدن۔ مونچھوں میں ہوا بھرنا کبر و غرور سے کنایہ ہے۔ شُرب۔ یعنی شراب پینا۔ پوز۔ مونہہ۔ یکدو روز۔ یعنی دنیاوی زندگی میں۔ ساعت۔ گھڑی۔

[2] راحت۔ مشہور مقولہ ہے "الدُّنیا ساعۃٌ وترکُہا راحۃٌ" دنیا ایک گھڑی ہے اُسکا چھوڑنا راحت ہے۔ باسگاں۔ مشہور مقولہ ہے "الدُّنیا جیفۃٌ وطالبُہا کلابٌ" دنیا ایک مردار جانور ہے اور اُس کے طلبگار کتے ہیں۔ جہادِ اصغر۔ یعنی کافر سے جہاد کرنا۔ الجہادُ الاکبر۔ یعنی نفسِ امارہ سے جہاد کرنا۔

[3] برون۔ یعنی ظاہری دشمن۔ خصمِ اندروں۔ نفسِ امارہ جو باطن میں ہے۔ سخرہ۔ بیگار۔ بدریا۔ یعنی اس اژدھے کی پیاس سات سمندر بجھانے سے بھی نہ بجھیگی۔ ہفت دریا۔ یعنی کل مخلوق۔ آشامیدن۔ پینا۔

سنگہا[1] و کافرانِ سنگدل — اندر آیند اندرو خوار و خجل
پتھر اور سنگدل کافر — اُس میں ذلیل اور شرمندہ ہو کر داخل ہونگے

ہم نگردد ساکن از چندیں غذا — تا ز حق آید مر اُو را ایں ندا
اِسقدر خوراک سے بھی اُسکو سکون نہ ہوگا — ق یہانتک کہ اللہ تعالیٰ کی جانب سے اُسکو ندا آئیگی

سیر گشتی سیر گوید نے ہنوز — اینت آتش اینت تابش اینت سوز
تیرا خوب پیٹ بھر گیا وہ کہے گی ابھی نہیں — زہے آگ، زہے تابش، زہے جلن

عالمے را لقمہ کرد و درکشید — معدہ اش نعرہ زناں ہل من مزید
اُس نے دنیا بھر کو لقمہ بنایا اور نگل گئی — اُس کا معدہ نعرہ لگا رہا ہے "کیا کچھ اور ہے"

حق قدم بر وے نہد از لامکاں — آنگہ اُو ساکن شود از کُن فکاں
اللہ تعالیٰ اُس پر لامکاں سے قدم رکھ دیگا — اُس وقت وہ "کُن فکان" سے ساکن ہو جائیگی

چونکہ جزوِ دوزخ ست ایں نفسِ ما — طبعِ کُل دارد ہمیشہ جزوہا[2]
چونکہ ہمارا یہ نفس دوزخ کا حصہ ہے — اور اجزاء ہمیشہ کل کی طبیعت رکھتے ہیں

ایں قدم حق را بُود کو را کُشد — غیر حق کو کہ کمانِ او کشد
یہ اللہ تعالیٰ ہی کا قدم ہوگا جو اُسکی پیاس بجھائے گا — سوائے اللہ تعالیٰ کے کون ہے جو اُسکی کمان کو کھینچے

در کماں ننہند الا تیرِ راست — ایں کماں را باژگوں کژ تیرہاست
کمان میں سیدھا تیر ہی رکھتے ہیں — اِس کمان کے اُلٹے ٹیڑھے تیر ہیں

راست شو چوں تیر وارہ از کماں — کز کماں ہر راست بجہد بیگماں
تیر کی طرح سیدھا ہو جا، کمان سے چھوٹ جا — اِسلئے کہ کمان سے یقیناً ہر سیدھا تیر چھوٹ جاتا ہے

چونکہ واگشتم ز پیکارِ بروں — روئے آوردم بہ پیکارِ دروں
چونکہ میں ظاہری جنگ سے فارغ ہو گیا ہوں — باطنی جنگ کی طرف متوجہ ہوتا ہوں

قد رجعنا من جہاد الاصغریم — با نبی اندر جہادِ اکبریم
ہم "واپس ہوئے چھوٹے جہاد سے" کے مصداق ہیں — نبی کے سہارے جہادِ اکبر میں لگے ہیں

قوتے خواہم ز حق دریا شگاف[3] — تا بسوزن برکنم ایں کوہِ قاف
خدا تعالیٰ سے میں سمندر کو چاک کردینے والی قوت چاہتا ہوں — تاکہ اِس کوہِ قاف کو سوئی سے اکھاڑ دوں

سہل شیرے داں کہ صفہا بشکند — شیر آنست آں کہ خود را بشکند
وہ شیر (بننا) آسان سمجھ جو کہ صفیں پھاڑ دے — شیر وہی ہے جو خود کو شکست دیدے

[1] سنگہا۔ قرآن پاک میں ہے "وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ" جہنم کی خوراک انسان اور پتھر ہوں گے۔ سیر گشتی۔ قرآن پاک میں ہے اللہ تعالیٰ جہنم سے دریافت فرمائیں گے "هَلِ امْتَلَأْتِ" کیا تیرا پیٹ بھر گیا وہ کہیگی "هَلْ مِنْ مَزِيدٍ" کیا کچھ اور ہے۔ حق قدم حدیث میں آیا ہے کہ جہنم کا پیٹ نہ بھریگا تب اللہ تعالیٰ اُس پر اپنا قدم رکھدیں گے، اِس پر وہ کہیگی کافی ہے کافی ہے کُن فکان۔ ہو جا وہ ہو گیا۔ قرآن پاک میں ہے "إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ" اُس کی شان تو یہ ہے کہ وہ جب کسی چیز کا ارادہ کرتا ہے تو اُسکو کہتا ہے ہو جا وہ ہو جاتی ہے۔

[2] جزوہا۔ لہٰذا نفس کی پیاس بھی محض رب کی تجلی سے بجھ سکتی ہے۔ راست۔ سیدھا۔ باژگوں واژگوں۔ اُلٹا۔ کژ۔ ٹیڑھا۔ کز کماں۔ کمان سے ٹیڑھا تیر نہیں چلتا سیدھا تیر خوب چلتا ہے۔ با نبی۔ نبی کے سہارے یعنی اُنکی سنت کی پیروی کرکے۔ بعض نسخوں میں با تنے ہے یعنی نفس کے بُت کے ساتھ جہادِ اکبر کر رہے ہیں۔

[3] شگافتن۔ پھاڑنا۔ [5] برکنم۔ میں کھود لوں۔ کوہِ قاف۔ بلندی اور عظمت میں مشہور تھا۔ تا بسوزن۔ انسان کی اپنی قوت سوئی جیسی ہے اور نفس بمنزلہ کوہِ قاف کے ہے تو سوئی سے کوہِ قاف اللہ تعالیٰ کی عطا کردہ قوت سے اکھاڑا جا سکتا ہے۔

تا شود شیرِ خدا از عونِ او
تاکہ اللہ کی مدد سے اللہ کا شیر بنجائے

وا رہد از نفس و از فرعونِ[۱] او
نفس اور اُس کے فرعون سے نجات پائے

آمدنِ رسولِ قیصرِ روم بنزدِ عمر رضی اللہ عنہ برسالت

قیصرِ روم کے ایلچی کا پیغام لے کر حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے پاس آنا

دربیانِ ایں بشنو یک قصّہ
اِس سلسلہ میں ایک قصّہ سُن لے

تا بری از سِرّ گفتم حصّہ
تاکہ تو میری بات کے راز کا ایک حصّہ پائے

بر عمرؓ آمد ز قیصر یک رسول
قیصر کا ایک ایلچی (حضرت) عمرؓ کے پاس آیا

در مدینہ از بیابانِ نغول
دور و دراز جنگل سے، مدینہ میں

گفت کو قصرِ خلیفہ اے حشم
بولا اے متعلقین خلیفہ کا محل کہاں ہے؟

تا من اسپ و رخت را آنجا کشم
تاکہ میں گھوڑا اور سامان وہاں لے جاؤں

قوم گفتندش کہ اُو را قصر نیست
لوگوں نے کہا، اُن کا کوئی محل نہیں ہے

مر عمرؓ را قصر جانِ روشنے ست
عمرؓ کا محل تو اُن کی روشن جان ہے

گرچہ از میری و را آوازہ ایست
گرچہ اُن کی سرداری کی شہرت ہے

ہمچو درویشاں مر او را کازہ ایست
لیکن فقیروں جیسی اُنکی جھونپڑی ہے

اے برادر چوں بہ بینی قصرِ اُو
اے بھائی! تو اُس کا محل کیسے دیکھ سکتا ہے؟

چونکہ در چشمِ دلت رُستست مُو
جبکہ تیرے دل کی آنکھ میں پڑوال اُگا ہے

چشمِ دل از موئے علّت[۲] پاک آر
دل کی آنکھ کو پڑوال سے صاف کر لے

وانگہاں دیدارِ قصرش چشم دار
پھر اُس کے محل کے دیکھنے کی امید کر

ہر کرا ہست از ہوسہا جانِ پاک
جس کی جان ہوسوں سے پاک ہے

زود بیند حضرت و ایوانِ پاک
وہ دربار اور پاک محل جلد دیکھ لیگا

چوں محمدؐ پاک شد از نار و دود
جب محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) آگ اور دھوئیں سے پاک ہوگئے

ہر کجا رُو کرد وجہُ اللہ بود
جس طرف بھی رُخ کیا خدا کی ذات تھی

چوں رفیقی وسوسہ بدخواہ را
جبکہ تو دشمن وسوسہ کا دوست ہے

کے بہ بینی ثَمَّ وَجہُ اللہ را
اللہ کی ذات کو کب دیکھ سکتا ہے؟

ہر کرا باشد ز سینہ فتحِ[۳] باب
جس کسی کے سینہ کا دروازہ کھل جائے

اُو ز ہر ذرّہ بہ بیند آفتاب
وہ ہر ذرّہ میں آفتاب دیکھے گا

۱؎ فرعون - انسان کا نفس پر غلبہ ایسا ہی ہے جیسا کہ موسیٰ کا فرعون پر غلبہ، اسی مناسبت سے دریا شگاف قوت کی دعا کی ہے - ایں - یعنی نفس پر غلبہ - قیصر - شاہان روم کا لقب ہے - نغول - عمیق، دراز - قصر - محل، ایوان - حشم - نوکر چاکر، عوام - رخت - سامان - کشم - بَرم - میری - سرداری - وِرا - اُورا - آوازہ - شہرہ - کازہ - جھونپڑیا -

۲؎ موئے علت - بیماری کا بال، یعنی آنکھ میں جو پڑوال پیدا ہو جاتا ہے حضرت - دربار، کچہری - ایوان - محل، قلعہ - نار، آگ یعنی خواہشات نفسانی - دُود - دھواں یعنی خواہشات نفسانی کے اثرات - وجہُ اللہ - اللہ کا چہرہ، اللہ کی ذات، یہ قرآن پاک کی آیت "اَیْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْہُ اللّٰہِ" "تم جدھر کو رخ کرو وہاں اللہ کی ذات موجود ہے" کی طرف اشارہ ہے -

۳؎ فتح - کشایش - باب - دروازہ - حق - اللہ تعالیٰ کا مشاہدہ دوسری چیزوں کی عظمت ختم کر دیتا ہے جیسے ستارے چاند کے مشاہدہ کے وقت بے وقعت ہو جاتے ہیں -

حق پدیدست از میانِ دیگراں — ہمچو ماہ اندر میانِ اختراں
دوسروں کے درمیان اللہ اس طرح روشن ہے — جیسا کہ ستاروں میں چاند

دو سرِ[1] انگشت بر دو چشم نہ — ہیچ بینی از جہاں انصاف دہ
دو انگلیوں کے سرے دونوں آنکھوں پر رکھ — انصاف کر، دنیا کا تجھے کچھ نظر آتا ہے

ور نہ بینی ایں جہاں معدوم نیست — عیب جز انگشتِ نفسِ شوم نیست
اگر تو نہیں دیکھتا ہے یہ دنیا تو معدوم نہیں ہے — منحوس نفس کی انگلی کے علاوہ کوئی عیب نہیں ہے

تو ز چشم انگشت را بردار ہیں — وانگہانے ہر چہ میخواہی ببیں
خبردار! آنکھ سے انگلی ہٹا لے — پھر تو جو کچھ چاہتا ہے، دیکھ

نوح را گفتند امّت کو ثواب — گفت او زانسوئے واستغشوا ثیاب
امّت نے نوح (علیہ السلام) سے کہا ثواب کہاں — اس نے کہا وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ کے اُس طرف

رُو و سر[2] در جامہا پیچیدہ اید — لاجرم با دیدہ و نادیدہ اید
تم نے منہ اور سر کپڑوں میں لپیٹ رکھا ہے — لامحالہ آنکھ والے ہو کر بھی نابینا بنے ہو

آدمی دیدست باقی پوست است — دید آنست آنکہ دیدِ دوست است
آدمی تو بینائی ہے، باقی کھال ہے — دید تو دراصل محبوب کی دید ہے

چونکہ دیدِ دوست نبود کور بہ — دوست کو باقی نباشد دور بہ
جبکہ دوست کا دیدار نہ ہو اندھا ہونا اچھا ہے — جو دوست باقی رہنے والا نہ ہو اُسکا دور ہونا اچھا ہے

چوں رسولِ روم ایں الفاظِ تر — در سماع آورد شد مشتاق تر
جب روم کے ایلچی نے یہ تر و تازہ لفظ — سُنے، تو وہ زیادہ مشتاق ہو گیا

دیدہ را بر جُستنِ عمرؓ[3] گماشت — رخت را و اسپ را ضائع گذاشت
آنکھیں حضرت عمرؓ کے ڈھونڈنے پر لگا دیں — سامان اور گھوڑے کو بغیر حفاظت کے چھوڑ دیا

ہر طرف اندر پئے آں مردِ کار — میشدے پُرسان اُو دیوانہ وار
اُس مردِ کار کی تلاش میں ہر طرف — دیوانوں کی طرح پوچھتا پھرتا

کایں چنیں مردے بُود اندر جہاں — وز جہاں مانندِ جاں باشد نہاں
کہ ایسا آدمی بھی دنیا میں ہوگا — جو جان کی طرح دنیا سے پوشیدہ ہو

جُست او را تاش چوں بندہ بُود — لاجرم جوئندہ یابندہ بُود
اُنکو ڈھونڈا تاکہ اُنکا غلام جیسا ہو جائے — لامحالہ تلاش کرنیوالا، پا لینے والا ہوتا ہے

[1] دو سرِ انگشت - اگر کوئی شخص آنکھیں بند کرے تو دنیا کی کوئی چیز اسکو نظر نہ آئے گی لیکن چیزیں معدوم نہیں ہیں اسی طرح دل کی آنکھیں اگر بند ہوں تو مشاہدۂ حق نہ ہوگا لیکن وہ موجود ہے۔ اِسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ - انہوں نے اپنے کپڑے اپنے اوپر ڈھانپ لئے، قرآن پاک میں یہ حضرتِ نوح علیہ السلام کی قوم کا حال بیان کیا گیا ہے کہ اُن کی دعوت پر انہوں نے کانوں میں انگلیاں ٹھونس لیں اور اپنے اوپر کپڑے اوڑھ لئے تاکہ نہ اُنکی بات سُن سکیں نہ اُنکو دیکھ سکیں، حضرتِ نوحؑ کے جواب کا خلاصہ یہ ہے کہ جب تک تمہارا کفر ہے ثواب کہاں نظر آئیگا۔

[2] رُو - منہ۔ جامہ - کپڑا۔ لاجرم - لامحالہ۔ دیدہ - آنکھ۔ آدمی - یعنی اگر آدمی حقیقت کا ادراک نہ کرے وہ آدمی کہلانے کا مستحق نہیں ہے اور ادراک بھی محبوبِ حقیقی سے متعلق ہو۔ کور بہ - یعنی اُس آدمی کا اندھا ہونا اچھا ہے جو محبوب کا دیدار نہ کرے اور قابلِ محبت فانی کائنات نہیں ہے۔ تر - پُر مغز و تازہ

[3] عمرؓ - صحیح تلفظ عین کے ضمہ اور میم کے فتحہ کے ساتھ ہے۔ لیکن ضرورتِ شعری سے

یافتنِ رسولِ قیصرِ روم عمرؓ را خفتہ در زیرِ درختِ خرما

قیصرِ روم کے ایلچی کا حضرت عمرؓ کو کھجور کے درخت کے نیچے سوتا ہوا پانا

دید اعرابی[1] زنے او را دخیل
ایک بدو عورت نے اُس کو اجنبی دیکھ کر

گفت عمرؓ نک بزیرِ آں نخیل
کہا یہ عمرؓ اس کھجور کے نیچے ہیں

زیرِ خرما بُن زِ خلقاں او جدا
کھجور کے درخت کے نیچے مخلوق سے جدا

زیرِ سایہ خفتہ بیں سایۂ خدا
خدا کے سایہ کو سایہ میں سوتا دیکھ

آمد او آنجا و از دور ایستاد
وہ اُس جگہ آیا اور دور کھڑا ہوگیا

مر عمرؓ را دید و در لرزہ فتاد
(حضرت) عمرؓ کو دیکھا اور کپکپی میں مبتلا ہوگیا

ہیبتے زاں خفتہ آمد بر رسول
ایلچی پر اُس سوتے ہوئے کی ہیبت طاری ہوگئی

حالتے خوش کرد بر جانش نزول
ایک اچھی حالت اُس کی جان پر نازل ہوگئی

مہر و ہیبت ہست ضدِ یک دگر
محبت اور ہیبت ایک دوسرے کی ضد ہیں

ایں دو ضد را جمع دید اندر جگر
ان دو ضدوں کو اُس نے اپنے جگر میں جمع دیکھا

گفت با خود من شہاں را دیدہ ام
اپنے سے بولا میں نے بادشاہوں کو دیکھا ہے

پیشِ سلطاناں خوش و بگزیدہ[2] ام
میں بادشاہوں کے سامنے مطمئن اور برگزیدہ رہتا ہوں

از شہانم ہیبت و ترسے نبود
بادشاہوں کی مجھ پر کوئی ہیبت اور خوف نہ تھا

ہیبتِ ایں مرد ہوشم در ربود
اس شخص کی ہیبت نے میرے حواس گم کردیے

رفتہ ام در بیشۂ شیر و پلنگ
میں شیر اور تیندوے کی جھاڑی میں گیا ہوں

روئے من زایشاں نگردانید رنگ
میرے چہرے کا اُن سے رنگ نہیں بدلا

بس شدم من در مصاف و کارزار
میں بہت سے معرکوں اور جنگوں میں گیا ہوں

ہمچو شیر آں دم کہ باشد کار زار
شیر کی طرح، جبکہ کام سخت ہو

بس کہ خوردم بس زدم زخمِ گراں
بہت سے بھاری زخم کھائے اور بہت سے لگائے

دل قوی تر بودہ ام از دیگراں
اور دوسروں سے قوی دل رہا ہوں

بے سلاح ایں مرد خفتہ بر زمیں
یہ شخص بغیر ہتھیاروں کے زمین پر سویا پڑا ہے

من بہ ہفت اندام[3] لرزاں چیست ایں
میں ساتوں، اعضا سے لرز رہا ہوں یہ کیا ہے؟

ہیبتِ حق ست ایں از خلق نیست
یہ خدا کی ہیبت ہے، مخلوق کی نہیں ہے

ہیبتِ ایں مردِ صاحب دلق نیست
اِس گدڑی پوش انسان کی ہیبت نہیں ہے

---

[1] اعرابی - بدو - دخیل - اجنبی - خرما بُن - کھجور کا درخت - خلقاں - خلق کی جمع، مخلوق - سایۂ خدا - منصف حاکم خدا کا سایہ ہے - نزول یعنی ایلچی کے دل میں ایک عجیب خوشکن کیفیت پیدا ہوگئی - مہر یعنی ایلچی کے دل میں حضرت عمرؓ کی محبت بھی پیدا ہوئی اور خوف بھی - با خود - اپنے دل میں -

[2] بگزیدہ - برگزیدہ - بیشہ - درندے کے رہنے کی جھاڑی - پلنگ - تیندوا - مصاف - صف بندی کی جگہ - کارزار - کام کی جگہ - زار - خراب - سلاح - ہتھیار -

[3] ہفت اندام - سات اعضا، سر، سینہ، پشت، دونوں ہاتھ، دونوں پاؤں - دلق - گدڑی - صاحب دلق - کملی والا فقیر -

ہر کہ ترسید از حق و تقویٰ گزید[۱]
ترسد از وے جن و انس و ہر کہ دید

جو اللہ (تعالیٰ) سے ڈرا اور اُس نے تقویٰ اختیار کیا
اُس سے جن اور انسان اور جو بھی اُسکو دیکھے ڈرتا ہے

*اندریں فکرت بحرمت دست بست
بعد یک ساعت عمرؓ از جا جست[۲]

اسی فکر میں وہ ادب سے دست بستہ ہوا
ایک گھنٹہ بعد (حضرت) عمرؓ جگہ سے اُٹھے

کرد خدمت مر عمرؓ را و سلام
گفت پیغمبر[۳] سلام آنگہ کلام

اُس نے (حضرت) عمرؓ کی تعظیم کی اور سلام کیا
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا پہلے سلام پھر کلام

پس علیکش گفت و اُو را پیش خواند
ایمنش کرد و بنزدِ خود نشاند

پھر (حضرت عمرؓ نے) اُسکو علیک کہا اور آگے بلایا
اُس کو مطمئن کیا اور اپنے پاس بٹھایا

ہر کہ ترسد مر اُو را ایمن کنند
مرد دل ترسندہ را ساکن کنند

جو ڈرتا ہے اُسکو مطمئن کرتے ہیں
جس کا دل ڈرے اُس کو تسکین دیتے ہیں

لا تخافوا ہست نزل خائفاں
ہست در خور از برائے خائف آں

ڈرنیوالوں کی مہمانی کا کھانا "نہ ڈرو" ہے
اور اُس سے ڈرنے والوں کے لائق (خوشخبری) ہے

آنکہ خوفش نیست چوں گوئی مترس
درس چہ دہی نیست او محتاج درس

جس کو ڈر نہ ہو، اُسکو "نہ ڈر" تو کیسے کہے گا؟
سبق کیا سکھاتا ہے وہ سبق کا ضرورتمند نہیں ہے

خاطرِ ویرانش را آباد کرد
آں دلِ از جا رفتہ را دلشاد کرد

اُس کی برباد طبیعت کو آباد کر دیا
اُس گھبرائے ہوئے کو خوش کر دیا

سخن گفتن عمرؓ با رسول قیصر روم و سوال رسول قیصر روم با عمرؓ

حضرت عمرؓ کا قیصر روم کے ایلچی سے بات کرنا اور روم کے ایلچی کا حضرت عمرؓ سے سوال کرنا

بعد ازاں گفتش سخنہائے دقیق
در صفاتِ پاکِ حق نعم الرفیق

اُسکے بعد انہوں نے اُس سے باریک باتیں کیں
اللہ پاک کی صفات کے بارے میں جو بہترین رفیق ہے

وز نوازشہائے حق ابدال را
تا بداند اُو مقام و حال را

اور اولیاء پر اللہ تعالیٰ کی نوازشوں کے بارے میں
تاکہ وہ مقام اور حال کو سمجھ جائے

حال چوں جلوہ است زاں زیبا عروس
ویں مقام آں خلوت آمد با عروس

حال، گویا اُس حسین دلہن کا جلوہ ہے
اور مقام، دلہن کے ساتھ خلوت ہے

جلوہ بیند شاہ و غیرِ شاہ نیز
وقتِ خلوت نیست جز شاہِ عزیز

جلوہ تو شاہ اور شاہ کے غلام (بھی) دیکھتے ہیں
لیکن خلوت کے وقت باعزت بادشاہ کے سوا کوئی نہیں ہوتا ہے

---

[۱] ہر کہ - شعر
تو ہم گردن از حکم داور مپیچ
کہ گردن نہ پیچد ز حکم تو ہیچ
جَستَ - یعنی سو کر اُٹھے -
خدمت - ادب تعظیم -
[۳] پیغمبر - حدیث شریف میں آیا ہے - اَلسَّلامُ قَبْلَ الْکَلامِ سلام، بات چیت سے پہلے ہے علیک - یعنی وعلیکم السلام ہر کہ - یعنی جو شخص خدا سے ڈرتا ہے۔ اُسکو طمانیت حاصل ہو جاتی ہے پھر کسی چیز کا اُسکو خوف نہیں رہتا ہے - نزل - مہمانی کا کھانا - درخور - لائق - خائف - خوفزدہ - [۴] خاطرِ ویران - شکستہ دل - دل از جا رفتہ - گھبرایا ہوا - دقیق - باریک نعم الرفیق - اچھا ساتھی ابدال - اولیاء اللہ کی ایک مخصوص جماعت ہے یہاں مطلقاً اولیاء اللہ مراد ہیں مقام - وہ باطنی کیفیت ہے جو شریعت پر عمل کرنے اور کسب و ریاضت سے حاصل ہوتی ہے حال - وہ قلبی کیفیت ہے جو بلا کسب کے پیدا ہوتی ہے جیسے شوق، استغراق چنانچہ مشہور مقولہ ہے - اَلْمَقَامَاتُ مَکَاسِبُ وَالْاَحْوَالُ مَوَاہِبُ یعنی مقامات، کسب سے حاصل کئے جاتے ہیں اور احوال خدا کی دین ہیں -
[۵] جلوہ - نمائش حسن، ناز و کرشمہ دکھانا - زیبا - خوبصورت - عروس - دلہن، و دولھا - مقام - ایک مستقل کیفیت ہے لہذا اُس کو دلھن کے ساتھ خلوت سے تشبیہ دی ہے اور حال ایک زوال پذیر کیفیت ہوتی ہے لہذا اُسکو جلوہ قرار دیا ہے۔

* بیدار شدن امیر رض

جلوہ کرد عام و خاصاں را عروس — خلوت اندر شاہ باشد با عروس

دُلہن عوام اور خواص کو جلوہ دکھاتی ہے — دلہن کے ساتھ خلوت میں (صرف) بادشاہ ہوتا ہے

ہست بسیار اہلِ حال از صوفیاں — نادرست اہلِ مقام اندر میاں

صوفیوں میں اہلِ حال بہت ہیں — اُن میں صاحبِ مقام کم ہیں

از منازلہائے جانش یاد داد — وز سفرہائے روانش یاد داد

اُس کو جان کی منزلیں بتلائیں — اور اُس کو روح کے سفر یاد دلائے

وز زمانے کز زماں خالی بُدست — وز مقامِ قُدس کہ اجلالی شدست

اُس زمانہ کی یاد دلائی جو (قیدِ) زماں سے خالی تھا — اور اُس مقامِ قُدس کی جو جلالی ہے

وز ہوائے کاندرو سیمرغِ رُوح — پیش ازیں دیدست پروازِ فتُوح

اور اُس ہوا کی جس میں رُوح کے سیمرغ نے — اِس سے پہلے خوشی کی پرواز دیکھی ہے

ہر یکے پروازش از آفاق بیش — وز امید و نہمتِ مشتاق بیش

اُس کی ہر ایک پرواز عالم سے بڑھی ہوئی تھی — مشتاق کی امید اور قصد سے بڑھی ہوئی تھی

چوں عمرؓ اغیار رُو را یار یافت — جانِ اُو را طالبِ اسرار یافت

جب (حضرت) عمرؓ نے بیگانہ صورت کو یار پایا — اور اُس کی طبیعت کو اسرار کا طالب پایا

شیخِ کامل بود و طالب مُشتہی — مردِ چابک بود و مرکب درگہی

شیخ کامل تھا، اور طالب پُرشوق — سوار ہوشیار تھا، اور سواری تیار

دید آں مُرشد کہ او ارشاد داشت — تخمِ پاک اندر زمینِ پاک کاشت

مُرشد نے دیکھا کہ وہ استعداد رکھتا ہے — پاک بیج پاک زمین میں بو دیا

مرد گفتش کاے امیر المومنین — جاں ز بالا چوں درآمد بر زمیں

(اُس) شخص نے اُن سے کہا، اے امیر المومنین — رُوح (عالمِ) بالا سے زمین پر کیونکر آگئی؟

مُرغِ بے اندازہ چوں شد در قفس — گفت حق بر جاں فسوں خواند و قصص

لاتعداد پرندے پنجرے میں کیسے آگئے — اُنہوں نے کہا اللہ تعالٰی نے رُوح پر افسوں اور افسانے پڑھ دیے

بر عدمہا کاں ندارد چشم و گوش — چوں فسوں خواند ہمی آید بجوش

وہ معدوم جو آنکھ اور کان نہیں رکھتے — جب وہ اُن پر افسوں پڑھتا ہے وہ جوش میں آجاتے ہیں

از فسونِ اُو عدمہا زود زود — خوش معلق میزند سوئے وجود

اُس کے افسوں سے معدوم چیزیں جلد جلد — وجود کی جانب قلابازیاں کھاتی ہیں

۱؎ جلوہ۔ یعنی اہلِ حال کے آثار ہر کس و ناکس پر ظاہر ہو جاتے ہیں، صاحبِ مقام کی کیفیت عوام سے پوشیدہ رہتی ہے۔

منازلہائے۔ روح کی منزلیں یہی ہیں کہ وہ پہلے مجرد تھی پھر عالمِ مثال میں آئی پھر عالمِ خلق یعنی ناسوت میں آئی اُس کے بعد جسم سے جدا ہو کر عالمِ برزخ میں جائیگی پھر حشر میں اُس جسم سے متعلق ہو جائے گی۔

وز زماں۔ زمانہ مخلوق اور حادث ہے اِس سے پہلے ایک ایسی حالت تھی جو زمانہ سے خالی تھی۔ مقامِ قدس۔ عالمِ جبروت یعنی مرتبۂ صفاتِ الٰہیہ۔ فتوح کشائش۔ امنگ، شوق۔ آفاق۔ اطرافِ عالم۔ نہمت۔ خواہش، حرص۔

۲؎ چوں عمر۔ یہ شرط ہے، جزا تیسرے شعر کا دوسرا مصرع ہے۔ مشتہی۔ شائق۔ چابک۔ چالاک۔ درگہی۔ درگاہ میں حاضر۔ ارشاد۔ کامگاری، صلاحیت۔ مرد۔ یعنی ایلچی۔ امیر المومنین۔ ایمان والوں کے سردار یعنی حضرت عمرؓ۔ بالا۔ یعنی عالمِ امر۔ زمیں۔ یعنی عالمِ خلق۔ بے اندازہ۔ روح مادہ سے پاک ہے لہٰذا اُسکو بیمقدار کہا ہے۔ قفس۔ پنجرا، یعنی جسمِ انسانی۔ فسوں۔ افسوں۔

۳؎ قصص۔ قصہ کی جمع ہے

باز بر موجود افسونے چو خواند
پھر جب موجود پر اُس نے افسوں پڑھا
زود اُو را در عدم دو اسپہ[1] راند
جلد اُس کو عدم میں تیز دوڑا دیا

گفت با جسم آیتے تا جاں شد اُو
جسم کو کوئی آیت سنا دی، تو وہ جان بن گیا
گفت با خورشید تا رخشاں شد اُو
سورج سے کہا، تو وہ چمکدار ہو گیا

باز در گوشش دمد نکتہ مخوف
پھر اُس کے کان میں کوئی خوفناک نکتہ پھونک دیا
در رُخِ خورشید اُفتد صد کسوف
تو سورج کے رخ میں سو گرہن آ گئے

گفت در گوشِ گُل و خنداں اش کرد
پھول کے کان میں کچھ کہا، اُس کو شگفتہ کر دیا
گفت با لعلِ خوش و تاباں اش کرد
خوبصورت لعل سے کچھ کہا اور اُسکو چمکدار بنا دیا

تا بگوشِ خاک حق چہ خواندہ است
(معلوم نہیں) زمین کے کان میں کیا پھونک دیا ہے؟
کو مُراقب گشت و خاموش ماندہ است
کہ وہ منتظر اور خاموش ہو گئی ہے

تا بگوشِ ابر آں گویا چہ خواند
(نہ معلوم) اُس بولنے والے نے ابر کے کان میں کیا کہا ہے؟
کو چو مشک از دیدۂ خود آب راند
کہ اُس نے مشک کی طرح اسی آنکھ سے پانی بہا دیا

در تردد ہر کہ اُو آشفتہ است
جو شخص تردد میں پریشان ہے
حق بگوشِ اُو مُعما گفتہ است
اللہ تعالےٰ نے اس کے کان میں کوئی معما کہا ہے

تا کند محبوسش اندر دو گماں
تاکہ اُس کو دو گمانوں میں مبتلا کر دے
آں کنم کو گفت یا خود ضدِّ آں
وہ کروں جو (فلاں نے) کہا یا اُس کی ضد

ہم ز حق ترجیح[2] یابد یک طرف
پھر اللہ تعالےٰ کی طرف سے ایک جانب کا رجحان پاتا ہے
زاں دو یک را بر گزیند زاں کنف
اُس طرف سے دونوں میں سے ایک کو اختیار کرتا ہے

گر نخواہی در تردد ہوشِ جاں
اگر تو جان کے ہوش کو تردد میں مبتلا کرنا نہیں چاہتا ہے،
کم فشار ایں پنبہ اندر گوشِ جاں
اس روئی کو جان کے کان میں نہ ٹھونس

پنبۂ وسواس بیروں کن ز گوش
وسوسہ کی روئی کو کان سے نکال دے
تا بگوش[3] آید ز گردوں خروش
تاکہ آسمان سے آواز تیرے کان میں آئے

تا کنی فہم آں معماہاش را
تاکہ تو اُس کے اِن معموں کو سمجھ لے
تا کنی ادراک رمز و فاش را؟
تاکہ تو واضح بات اور اشاروں کا ادراک کر سکے

پس محلِ وحی[4] گردد گوشِ جاں
پھر جان کا کان وحی کی جگہ بنجاتا ہے
وحی چہ بود گفتن از حسِ نہاں
وحی کیا ہوتی ہے؟ پوشیدہ حس کی گفتگو ہے

---

[1] دو آسپہ۔ تیز رفتار، جو باری باری دو گھوڑوں سے سفر کریگا جلد منزل مقصود پر پہونچ جائیگا
جسم۔ جسم کا زندہ ہونا اور سورج کا چمکنا اُس کے حکم سے ہے
کسوف۔ گرہن، حدیث میں ہے کہ چاند اور سورج کا گرہن کسی کی موت اور زندگی کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ یہ اللہ کی آیتیں یعنی علامتیں ہیں جن سے اللہ اپنے بندوں کو تنبیہ کرتا ہے۔ مُراقب مراقبہ کرنیوالا، منتظر، گردن جھکانے والا۔
گویا۔ گفتن سے اسم فاعل کا صیغہ ہے۔
تردد۔ کسی کام کے کرنے نہ کرنے کا فیصلہ نہ کر سکنا
معمہ۔ اندھا بنایا ہوا، چھپایا ہوا، وہ کلام جس کا مطلب پوشیدہ کر دیا گیا ہو۔ محبوس۔ پابند قیدی۔ کو۔ کہ او۔

[2] ترجیح۔ دو چیزوں میں سے ایک کو اختیار کرنا۔ طرف۔ شق، فریق، جانب۔ کنف۔ کنارہ، طرف۔ ہوشِ جاں۔ روحانی زندگی۔ وسواس۔ یعنی مشاغل دنیوی۔

[3] تا بگوشت۔ یعنی انسان جب دنیاوی مشاغل چھوڑ دیتا ہے اُس کو ملاءِ اعلیٰ سے مناسبت ہو جاتی ہے۔

[4] وحی۔ اس سے مراد الہام ہے جو غیر نبی کو بھی ہوتا ہے۔

گوشِ[۱] جان و چشمِ جاں جز ایں حس ست
جان کے کان اور آنکھ اِس حس کے علاوہ ہیں

گوشِ عقل و چشمِ ظن زاں مُفلس ست
عقل کا کان اور گمان کی آنکھ اُس سے خالی ہے

لفظِ جبرم عشق را بے صبر کرد
جبر کے لفظ نے میرے عشق کو بے قرار کر دیا

وانکہ عاشق نیست حبسِ جبر کرد
جو عاشق نہیں ہے اُسکو جبر کا قیدی بنا دیا

ایں معیّت با حق ست و جبر نیست
یہ اللہ تعالٰی کے ساتھ معیّت ہے، اور جبر نہیں ہے

ایں تجلّیِ مہ ست ایں ابر نیست
یہ چاند کی تجلّی ہے، ابر نہیں ہے

ور بُوَد ایں جبر جبرِ عامہ نیست
اگر یہ جبر ہے تو عوام کا جبر نہیں ہے

جبرِ آں امّارۂ خود کامہ نیست
خود غرض (نفسِ) امارہ کا جبر نہیں ہے

جبر را ایشاں شناسند اے پسر
اے بیٹا! جبر کو وہی پہچانتے ہیں

کہ خدا بکشاد شاں در دل بصر
جن کے دل کی آنکھ خدا نے کھول دی ہے

غیب و آیندہ بر ایشاں گشت فاش
غیب اور آنیوالی چیزیں اُن پر منکشف ہوگئی ہیں

ذکرِ ماضی پیشِ ایشاں گشت لاش
گذشتہ کی یاد تو اُن کے لئے کچھ بھی نہیں

اختیار و جبرِ ایشاں دیگر ست[۲]
اُن کا اختیار اور جبر دوسرا ہی ہے

قطرہا اندر صدفہا گوہر ست
صدفوں میں قطرے گوہر ہیں

ہست بیروں قطرۂ خورد و بزرگ
باہر وہ چھوٹے اور بڑے قطرے ہیں

در صدف آں دُرہائے خورد ست و سترگ
لیکن صدف میں وہ چھوٹے اور بڑے موتی ہیں

طبعِ نافِ آہو ست آں قوم را
اِس قوم کی طبیعت ہرن کا نافہ ہے

از بروں خون و دروں شاں مُشکہا
باہر خون ہے اور اُن کے اندر مُشک ہے

تو مگو کیں نافہ بیروں خوں بُوَد
تو نہ کہہ کہ یہ نافہ باہر خون ہوتا ہے

چوں بُوَد در نافہ مُشکے چوں شود
جب ناف میں جاتا ہے مُشک کیوں بنجاتا ہے

تو مگو کایں مس بروں بُد محتقر
تو نہ کہہ کہ یہ تانبا باہر نا چیز تھا

در دلِ اکسیر چوں گشت ست زر
اکسیر کے دل میں پہنچکر سونا کیسے بنگیا؟

اختیار و جبر در تو بُد خیال
اختیار اور جبر تجھ میں ایک خیال تھا

چوں در ایشاں رفت شد نورِ جلال
جب اُن میں پہنچا تو نورِ جلال بن گیا

نان چوں در سُفرہ ست او باشد جماد
روٹی جب تک دسترخوان میں ہے وہ بے روح ہے

در تنِ مردم شود او روحِ شاد
انسان کے جسم میں پہونچکر وہ بشّاش روح بنجاتی ہے

---

[۱] گوشِ جاں۔ روح کے کان اور آنکھ جسم کے کان اور آنکھ کے علاوہ ہیں نیز وہ عقل کے کان اور گمان کی آنکھ سے بھی جدا گانہ ہیں۔ جبر یعنی جب یہ بات سمجھ میں آگئی کہ مُطلق اختیار صرف ذاتِ باری کو حاصل ہے تو میرے عشق میں اور اضافہ ہوگیا جو عبادت اور ریاضت کے اضافہ کا مُتقاضی ہے۔ جو لوگ عشق سے خالی ہیں وہ جبر کے معنیٰ مجبورِ محض کے لیکر عبادات کو ترک کر بیٹھتے ہیں۔ معیّت با حق۔ جب ذاتِ باری سے تعلق قائم ہو جاتا ہے تو وہ اُس کو ہی مُتصرّفِ حقیقی سمجھتا ہے لیکن اُسکو جبر کہنا غلطی ہے۔ عامہ۔ عام لوگ۔ امّارہ۔ یعنی وہ نفس جو بُرائی پر آمادہ کرتا رہتا ہے۔ خود کامہ۔ خود غرض۔ نیست۔ یعنی اگر کوئی اللہ کے کامل اختیار کے مقابلہ میں اپنے ناقص اختیار کو جبر کے ساتھ تعبیر کرے تو کوئی مضائقہ نہیں ہے۔ آئندہ۔ مستقبل۔ فاش۔ ظاہر۔ لاش۔ لاشئی، غیر موجود۔

[۲] دیگر ست۔ عارفین کا جبر مزید عشق و اطاعت کا سبب ہے عوام جو جبر کے معنیٰ لیتے ہیں وہ شرعی احکام کے مُعطّل ہو جانیکا باعث ہے۔ قطرہا۔ جبرِ محمود اور جبرِ مذموم کو چند مثالوں سے سمجھایا ہے۔ پہلی مثال پانی کے قطروں کی ہے کہ وہ صدف سے باہر ہو

* دسترخوان میں وہ ایک بے جان چیز ہے انسانی بدن میں پہونچکر وہ روح بنجاتی ہے۔

در دلِ سُفرہ[1] نگشتہ مُستحیل — مُستحیلش جاں کُند از سلسبیل
دسترخوان میں وہ متغیر نہیں ہوتی ہے — روح اس کو سلسبیل کے ذریعہ متغیر کرتی ہے

قوتِ جاں است ایں اے راست خواں — تا چہ باشد قوتِ آں جانِ جاں
اے سچی بات پڑھنے والے! یہ روح کی طاقت ہے — تو روح کی روح کی کیا طاقت ہوگی؟

نان قوتِ تن ولیکن در نگر — تا چہ قوتِ جانش باشد اے پسر
اے بیٹا! روٹی بدن کی غذا ہے، لیکن غور کر — اس کی روح کی غذا کیا ہوگی؟

گوشت پارہ آدمی از زورِ جاں — می شگافد کوہ را با بحر و کاں
آدمی جو گوشت کا ٹکڑا ہے، جان کے زور سے — پہاڑ کو مع سمندر اور کان کے پھاڑ دیتا ہے

زورِ جانِ کوہکن شقّ الحجر — زورِ جانِ جاں در انشقّ القمر
کوہکن کی جان کے زور نے پتھر پھاڑا — جان کی جان کا زور انشق القمر میں ہے

گر کشاید دل سرِ انبانِ راز — جاں بسوئے عرش سازد ترکتاز
اگر دل راز کے تھیلے کا منہ کھولدے — جان عرش کی جانب دوڑ جائے

گر زباں گوید ز اسرارِ نہاں — آتش افروزد[2] بسوزد ایں جہاں
اگر زبان چھپے راز کہدے — آگ لگا دے (اور) اس جہان کو جلادے

اضافت کردنِ آدم علیہ السلام زلّت را بخویش کہ ربّنا ظلمنا

حضرت آدم علیہ السلام کا اپنی لغزش کو اپنی طرف منسوب کرنا کہ اے ہمارے رب ہم نے ظلم کیا

و اضافت کردنِ ابلیس بحق تعالےٰ کہ ربّ بما اغویتنی

اور شیطان کا اللہ تعالےٰ کی طرف منسوب کرنا کہ اے میرے رب مجھے تو نے کیوں گمراہ کیا

فعلِ حق و فعلِ ما ہر دو ببیں — فعلِ ما را ہست دال پیدا ایں
اللہ کے فعل اور ہمارے فعل، دونوں کو دیکھ — ہمارے فعل کو تو موجود سمجھ، یہ ظاہر ہے

گر نباشد فعلِ خلق اندر میاں — پس مگو کس را چرا کردی چناں
اگر مخلوق کا فعل موجود نہ ہو — تو کسی کو نہ کہہ کہ تو نے ایسا کیوں کیا؟

خلقِ حق افعالِ ما را مُوجِد است — فعلِ ما آثارِ خلقِ ایزد است
اللہ کی آفرینش ہمارے افعال کی موجد ہے — ہمارے فعل اللہ کی آفرینش کے نتیجے ہیں

لیک ہست ایں فعلِ ما مختارِ ما[3] — زو جزا گہ مارِ ما گہ یارِ ما
لیکن ہمارا یہ فعل ہمارے اختیار میں ہے — اُس کی جزا کبھی ہمارے لئے سانپ ہے اور کبھی ہماری دوست ہے

[1] سُفرہ۔ دسترخوان۔ مُستحیل متغیر ہو جانیوالا۔ جاں۔ روحِ حیوانی۔ سلسبیل۔ جنت کا چشمہ ہے یہاں بدن کی قوتِ محللہ مراد ہے جانِ جاں۔ روحِ انسانی، کیونکہ وہ روحِ حیوانی سے متعلق ہے اور روحِ حیوانی جسم سے متعلق ہے۔ نان۔ روٹی روحِ حیوانی کی غذا ہے روحِ انسانی کی غذا علوم و معارف ہیں کوہکن۔ پہاڑ کھودنے والا، فرہاد جو شیریں کا عاشق تھا جس نے شیریں سے وصال کے شوق میں پہاڑ کھود ڈالا تھا لیکن نامراد رہا۔ انشق القمر۔ چاند پھٹ گیا، آنحضور کے معجزہ شق القمر کی طرف اشارہ ہے کہ روحِ انسانی کی طاقت یہ کام کر ڈالتی ہے۔ انبان۔ تھیلا۔ ترکتاز لوٹ مار۔

[2] آتش افروزد۔ پوشیدہ اسرار کے بیان کو عوام نہ سمجھیں گے تو عوام کے فساد کا سبب بنجائے گا۔ ربّنا ظلمنا۔ اے ہمارے رب ہم نے ظلم کیا قرآن پاک میں یہ حضرت آدم کا قول نقل کیا گیا ہے اسمیں انہوں نے اپنی خطا کو اپنی طرف منسوب کیا۔ ربّ بما اغویتنی اے رب تو نے مجھے کس سبب سے گمراہ کیا یہ قرآن نے شیطان کا قول نقل کیا ہے اسمیں شیطان نے گمراہ کرنے کی نسبت اللہ تعالےٰ کی طرف کی ہے۔ [3] مختار۔ پسند کرنیوالا، پسندیدہ۔ مار۔ سانپ یعنی جزا بصورتِ عذاب ہوگی۔ یار۔ دوست۔ یعنی جزا ہمارے لئے پسندیدہ ہوگی۔

زانکہ ناطق حرف بیند یا غرض[۱] — کے شود یک دم محیطِ دو عرض
اسلئے کہ بولنے والا یا حرفوں کو دیکھتا ہے، یا مطلب کو — ایکدم دو حالتوں پر کیسے حاوی ہو سکتا ہے؟

گر بمعنیٰ رفت شد غافل ز حرف — پیش و پس یکدم نہ بیند ہیچ طرف
اگر معنیٰ کی طرف گیا، حروف سے غافل ہوا — کوئی آنکھ ایکدم آگے اور پیچھے نہیں دیکھ سکتی

آں زماں کہ پیش بینی آں زماں — تو پس خود کے بہ بینی ایں بداں
جس وقت تو آگے دیکھتا ہے، اُس وقت — تو اپنے پیچھے کب دیکھ سکتا ہے، یہ سمجھ لے

چوں محیطِ حرف و معنیٰ نیست جاں — چوں بود جاں خالقِ ایں ہر دو آں
جب ایک جان حروف اور معنیٰ پر حاوی نہیں ہو سکتی ہے — تو جان دونوں کی خالق کیسے ہو سکتی ہے؟

حق محیطِ جملہ آمد اے پسر — وا ندارد کارش از کارِ دگر
اے بیٹا! اللہ سب پر حاوی ہے — اُسکو ایک کام دوسرے کام سے نہیں روکتا ہے

گفتِ ایزد جانِ ما را مست کرد — چوں ندانند آنکہ را خود ہست کرد
اللہ کے قول نے ہماری جان کو مست کر دیا — جس کو اُس نے پیدا کیا ہے وہ اُسکو کیوں جانیگا؟

گفت شیطاں کہ بما اغویتنی — کرد فعلِ خود نہاں دیو دنی
شیطان نے کہا کہ مجھے کیوں گمراہ کیا؟ — کمینے شیطان نے اپنے فعل کو چھپا لیا

گفت آدمؑ کہ ظلمنا نفسنا[۲] — او ز فعلِ خود نبد غافل چو ما
آدم (علیہ السلام) نے کہا ہم نے اپنے اوپر ظلم کیا — وہ اپنے فعل سے ہماری طرح غافل نہ تھے

در گنہ او از ادب پنہانش کرد — زاں گنہ بر خود زدن او بر بخورد
انہوں نے گناہ (کے معاملہ) پر ادب کی وجہ سے اس (اللہ کے فعل) کو چھپا لیا — اپنے اوپر گناہ لے لینے سے انہوں نے پھل کھایا

بعدِ توبہ گفتش اے آدم نہ من — آفریدم در تو آں جرم و محن
توبہ کے بعد اُسنے کہا اے آدم! کیا میں نے نہیں — پیدا کیا تھا تجھ میں وہ جرم اور مصیبتیں

نے کہ تقدیر و قضائے من بد آں — چوں بوقتِ عذر کردی آں نہاں
کیا وہ میری تقدیر اور قضا نہ تھی؟ — تو نے عذر کے وقت اس کو کیوں چھپایا؟

گفت ترسیدم ادب نگذاشتم — گفت من ہم پاس آنت داشتم
حضرتِ آدمؑ نے کہا میں ڈرا، ادب کو نہ چھوڑا — (اللہ تعالیٰ) نے فرمایا میں نے بھی تیرے لئے اُس کا لحاظ رکھا

ہر کہ آرد حرمت او حرمت برد — ہر کہ آرد قند لوزینہ خورد
جو شخص تعظیم کرتا ہے عزت پاتا ہے — جو شخص شکر لاتا ہے وہ بادامی حلوہ کھاتا ہے

---

[۱] زانکہ۔ مولانا یہ ثابت فرما رہے ہیں کہ انسان اپنے احوال کا خود خالق نہیں ہے بلکہ انسان کے افعال کا خالق بھی اللہ تعالیٰ ہے اسلئے کہ خالق کا اپنی مخلوق پر علمی احاطہ ضروری ہے ورنہ وہ اُس کو کیسے پیدا کر سکیگا اور انسان کو اپنے افعال کا ہر طرح سے علم ہو ایسا نہیں ہے۔ لہذا انسان کو اپنے افعال کا خالق قرار نہیں دیا جا سکتا ہے۔ ناطق۔ بولنے والا۔ غرض۔ مطلب، مفہوم۔ یکدم۔ ایک آن میں۔ محیط۔ احاطہ کرنیوالا، گھیر لینے والا۔ عرض۔ حالت۔ طرف۔ آنکھ۔ ہر دو آں۔ یعنی حروف اور مطلب۔ وا ندارد "لَا یَشْغَلُہٗ شَانٌ عَنْ شَانٍ" اللہ تعالیٰ کو ایک حالت دوسری حالت سے غافل نہیں بناتی ہے۔ گفت۔ قول، یعنی کلمۂ کُن۔ دیو۔ شیطان۔ دنی۔ کمینہ۔ فعلِ خود۔ یعنی اپنے کسب کو۔

[۲] آدمؑ۔ حضرتِ آدمؑ نے ظلم کی اپنی طرف نسبت کسب کے اعتبار سے کی ورنہ اس کا خلق اللہ کی طرف منسوب تھا جس کو ادباً ذکر نہیں کیا۔ شعر
گناہ اگرچہ نبود اختیارِ ما حافظ
تو در طریقِ ادب کوش و گو گناہِ من
بر خود زدن۔ اپنے اوپر لگا لینا، اپنے ذمہ لازم کر لینا۔ بر خوردن۔ پھل پانا، نتیجہ حاصل کرنا۔ آفریدم۔ میں نے پیدا کیا۔ محن۔ محنت کی جمع

طیّبات[1] از بہر کہ للطیّبیں | یار[2] را خوش کن مرنجان و ببیں
پاک چیزیں کس کے لئے ہیں پاک لوگوں کے لئے | دوست کو خوش رکھ، رنجیدہ نہ کر اور دیکھ

تمثیل

یک مثال اے دل پئے فرقے[3] بیار | تا بدانی جبر را از اختیار
اے دل! ایک مثال فرق کرنے کے لئے لا | تاکہ تو جبر کو اختیار سے جدا سمجھ سکے

دست کو لرزاں بود از ارتعاش | وانکہ دستے را تو لرزانی زجاش
وہ ہاتھ جو رعشہ سے ہل رہا ہے | اور وہ ہاتھ جسکو تو جگہ سے ہلا رہا ہے

ہر دو جنبش آفریدۂ حق شناس | لیک نتواں کرد ایں با آں قیاس
دونوں حرکتوں کو اللہ کی پیدا کردہ سمجھ | لیکن اسکو اُس پر قیاس نہیں کیا جا سکتا ہے

زاں پشیمانی کہ لرزانیدیش | چوں پشیماں نیست مرد مرتعش
اُس سے تو شرمندہ ہے جس کو تو نے ہلایا ہے | رعشہ والا انسان کیوں شرمندہ نہیں ہے؟

مرتعش را کے پشیماں دیدۂ | بر چنیں جبرے چہ بر چسپیدۂ
رعشہ والے کو تو نے کب شرمندہ دیکھا ہے؟ | اس قسم کے جبر کو تو کیوں چپٹا ہوا ہے؟

بحث[4] عقل ست ایں چہ عقل آں حیلہ گر | تا ضعیفے[5] رہ برد آنجا مگر
یہ عقلی بحث ہے، عقل کیا ہے، حیلہ گر ہے | شاید کوئی کمزور اسکے ذریعہ اُس مقام تک پہنچ جائے جو

بحث عقلی گر دُر و مرجاں بود | آں دگر باشد کہ بحث جاں بود
عقلی بحث، خواہ موتی اور مونگا ہو | روحانی بحث دوسری ہی چیز ہے

بحث جاں اندر مقامے دیگرست | بادۂ جاں را قوامے دیگرست
روحانی بحث کا مقام دوسرا ہے | روحانی شراب کا قوام ہی دوسرا ہے

آں زماں کہ بحث عقلی ساز بود | ایں عمرؓ با بوالحکم[6] ہمراز بود
جس زمانہ میں عقلی بحث مہیا تھی | یہ (حضرت) عمرؓ ابوجہل کے ساتھ ہمراز تھے

چوں عمرؓ از عقل آمد سوئے جاں | بوالحکم بوجہل شد در بحث آں
عمرؓ جب عقل سے روح کی طرف آئے | انکی بحث میں ابوالحکم ابوجہل بن گیا

سوئے عقل و سوئے حس او کامل ست | گرچہ خود نسبت بجاں او جاہل ست
عقل اور حواس کے اعتبار سے وہ پورا ہے | اگرچہ روح کے اعتبار سے وہ جاہل ہے

---

[1] طیّبات۔ پاک چیزیں، پاک عورتیں طیّبیں۔ پاک لوگ۔ [2] یار۔ یعنی خدائے تعالےٰ۔ [3] فرقے۔ یعنی جبر اور اختیار میں امتیاز کرنے کے لئے۔ ارتعاش۔ لرزہ، رعشہ کا مرض۔ از جاش۔ از جائے او۔ ہر دو۔ ہاتھ کی دونوں قسم کی حرکت اللہ کی پیدا کردہ ہے۔ لیکن دونوں میں فرق ہے۔ ایک جبری ہے ایک اختیاری ہے۔ مرتعش۔ حرکت اضطراری کی وجہ سے انسان کبھی شرمندگی محسوس نہیں کرتا، اختیاری ناشائستہ حرکت سے شرمندہ ہوتا ہے۔ [4] بحث۔ یعنی جبر و اختیار کا فرق سمجھانے کے لئے جو ہم نے پہلے تقریر کی یہ عقلی بحث ہے، لیکن عقل بیچاری خود کیا چیز ہے جو اُس کی بحث قابل قدر ہو۔ یہ تو محض عوام روحانیت سے خالی لوگوں کے لئے ایک راہ نمائی کی تدبیر ہے۔ [5] ضعیف۔ یعنی وہ لوگ جنکو وہبی علوم حاصل نہیں ہیں۔ دُر۔ موتی۔ مرجان۔ مونگا۔ یعنی عقلی بحث خواہ کیسی حسین ہو روحانی بحث کا مقام حاصل نہیں کر سکتی۔ مقام۔ روحانی بحث کا مرتبہ وحی و الہام کا مرتبہ ہے۔ بادہ۔ شراب۔ قوام۔ کسی چیز کے حقیقی اجزاء۔ ساز بودن۔ سامان ہونا۔ [6] ابوالحکم عمرو بن ہشام کی پہلی کنیت ہے اِس کے بعد اُسکی م

بحثِ عقل و حس اثر داں یا سبب
عقلی اور حسّی بحث کو اثر یا سبب سمجھ

بحثِ جانی یا عجب یا بوالعجب
روحانی بحث یا عجیب ہے، یا اُس سے بھی بڑھ کر ہے

ضوءِ جاں آمد نماند اے مستضی
اے روشنی کے طالب! روح کا نور جب آیا

لازم و ملزوم و نافی مقتضی
لازم اور ملزوم اور نافی مُقتضی نہ رہے

زانکہ بینا را کہ نورش بازغ ست
اسلئے کہ وہ بینا جسکی روشنی چمک رہی ہے

از عصا و از عصاکش فارغ ست
لاٹھی اور لاٹھی پکڑنے والے سے بے نیاز ہے

تفسیر آیۃ وَھُوَ مَعَکُمْ اَیْنَمَا کُنْتُمْ و بیانِ آں

"وہ تمہارے ساتھ ہے جہاں بھی تم ہو" آیت کی تفسیر اور اُس کا بیان

بارِ دیگر ما بقصہ آمدیم
ہم پھر قصّہ کی طرف لوٹتے ہیں

ما ازیں قصہ بروں خود کے شدیم
ہم اس قصّہ سے باہر ہی کب نکلے ہیں؟

گر بجہل آئیم آں زندانِ اوست
اگر ہم جہل میں مبتلا ہیں تو وہ اُسکا قید خانہ ہے

ور بعلم آئیم آں ایوانِ اوست
اگر علم سے بہرہ ور ہوں، تو وہ اُس کا محل ہے

گر بخواب آئیم مستانِ وئیم
اگر ہم سو جاتیں تو ہم اُس کے مست ہیں

ور بہ بیداری بدستانِ وئیم
اگر بیدار ہیں تو اُس کے داستان گو ہیں

ور بگرییم ابرِ پُر زرقِ وئیم
اگر ہم روئیں تو اُس کا صاف پانی بھرا ابر ہیں

ور بخندیم آں زماں برقِ وئیم
اگر ہم ہنسیں تو اُس وقت ہم اُس کی بجلی ہیں

ور بخشم و جنگ عکسِ قہرِ اوست
اگر غصّہ اور لڑائی میں ہیں تو اُس کے قہر کے پرتو ہیں

ور بصلح و عذر عکسِ مہرِ اوست
اگر صلح اور معذرت میں ہیں تو اُس کی مہربانی کا پرتو ہیں

ما کہ ایم اندر جہانِ پیچ پیچ
اِس پیچ در پیچ دنیا میں ہم کیا ہیں؟

چوں الف او خود چہ دارد ہیچ ہیچ
اُلف کی طرح ہیں جس کے پاس کچھ نہیں ہے

چوں الف گر تو مجرّد می شوی
اگر اَلِف کی طرح تو خالی ہو جائے

اندریں رہ مردِ مفرد می شوی
تو اس راستہ میں تو یگانہ انسان بنجائے

جہد کن تا ترکِ غیرِ حق کنی
کوشش کر تاکہ تو ماسوی اللہ کو ترک کرے

دل ازیں دنیائے فانی بر کنی
اِس فانی دنیا سے دل کو ہٹا لے

ایں سخن را نیست پایاں اے پسر
اے بیٹا! اِس بات کی انتہا نہیں ہے

از رسولِ روم برگو وز عمرؓ
روم کے ایلچی اور حضرت عمرؓ کی بات کر

١ اثر۔ یعنی اثر سے مؤثر پر استدلال جیسے دھوئیں سے آگ کے وجود پر استدلال جس کو دلیل اِنّی کہتے ہیں۔ سبب۔ یعنی علّت سے معلول کے وجود پر استدلال جس کو دلیل لِمّی کہتے ہیں۔ جیسے سورج کے نکلنے سے دن کے وجود پر استدلال عجب۔ عجیب۔ بوالعجب۔ عجیب کا باپ یعنی بہت زیادہ تعجب خیز۔ مُستضی روشنی حاصل کرنے والا۔

٢ لازم و ملزوم۔ یعنی لازم کے وجود سے ملزوم کے وجود پر یا ملزوم کے وجود سے لازم کے وجود پر استدلال۔ نافی مُقتضی یعنی نافی کے وجود سے منفی کے وجود پر یا مُقتضی کے وجود سے مُقتضا کے وجود پر استدلال بازغ۔ چمکنے والا۔ فارغ۔ یعنی عقلی بحث اندھے کی لاٹھی ہے جو اُس کی رہنمائی کرتی ہے بینا کے کو اُس کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔

٣ جہل۔ نادانی، یہ خدا کا قید خانہ ہے۔ علم۔ یعنی قربِ الٰہی یہ اُس کے دربار میں باریابی کا سبب ہے۔ دستاں۔ داستان ابر۔ بادل۔ زرق۔ صاف پانی۔ برق۔ بجلی۔ ور بخشم غرضیکہ جملہ صفاتِ انسانی اللہ کی شانوں کا مظہر ہیں۔ الف۔ یعنی جو ہر چیز سے خالی ہے نہ اُس پر نقطہ ہے نہ حرکت۔ مجرّد۔ خالی۔ مردِ مفرد۔ یگانہ انسان بے مثال

سوال کردنِ رسولِ روم از عمرؓ سببِ ابتلائے ارواح با ایں آب و گلِ جسم

روم کے ایلچی کا حضرتِ عمرؓ سے روحوں کے اس آب و گل کے جسم میں مبتلا ہونیکا سبب پوچھنا

از عمرؓ چوں آں رسول ایں را شنید[1] — روشنے در دلش آمد پدید
اُس ایلچی نے (حضرتِ) عمرؓ سے جب یہ سُنا — اس کے دل میں ایک روشنی پیدا ہو گئی

محو شد پیشش سوال و ہم جواب — گشت فارغ از خطا و از صواب
سوال اور جواب بھی اُس کے سامنے مٹ گیا — صحیح اور غلط سے بے نیاز ہو گیا

اصل را در یافت بگذشت از فروع — بہرِ حکمت کرد در پرسش شروع
اُس نے اصل معلوم کر لی فروع کو چھوڑ دیا — حکمت کی بات پوچھنی شروع کر دی

با عمرؓ گفت اُو چہ حکمت بود و سرّ — حبسِ ایں صافی دریں خاکِ کدر
(حضرتِ) عمرؓ سے بولا کیا حکمت اور کیا راز تھا — اِس مصفّٰی چیز کو اس مکدّر مٹی میں قید کرنیکا

آبِ صافی در گِلے پنہاں شدہ — جانِ صافی بستۂ ابدال شدہ
صاف پانی، مٹی میں چھپا ہوا ہے — مُصفّٰی روح جسموں سے وابستہ ہو گئی

فائدہ فرما کہ ایں حکمت چہ بود — مُرغ را اندر قفس کردن چہ سود
فرمائیے یہ کیا حکمت تھی؟ — پرندہ کو پنجرے میں بند کرنیکا کیا فائدہ ہے؟

گفت تو بحثے شگرفے می کُنی — معنئے را بندِ حرفے می کُنی
(حضرتِ عمرؓ نے) کہا تو عجیب بحث کر رہا ہے — معنیٰ کو لفظوں میں قید کر رہا ہے

حبس[2] کردی معنئ آزاد را — بندِ حرفے کردۂ تو باد را
آزاد معنیٰ کو تونے قید کر دیا — آواز کو بھی تو نے لفظوں کا پابند کر دیا

از برائے فائدہ ایں کردۂ — تو کہ خود از فائدہ در پردۂ
تونے فائدہ کے لئے یہ کیا ہے — حالانکہ تو خود فائدہ سے حجاب میں ہے

آنکہ از وے فائدہ زائیدہ شد — چوں نہ بیند آنچہ ما را دیدہ شد
جس ذات سے وہ فائدہ پیدا ہوا ہے — وہ اُس کو کیوں نہ دیکھے گا جس کو ہم نے دیکھا ہے

صد ہزاراں فائدہ است و ہر یکے — صد ہزاراں پیشِ آں یک اندکے
لاکھوں فائدے ہیں — اور اُن میں سے ایک کے سامنے لاکھوں فائدے کم ہیں

آں دمِ نطقش کہ جانِ جانہاست — چوں بود خالی ز معنی گوئے راست
اسکی گویائی کا افسوں جو جانوں کی جان ہے — معنیٰ سے کب خالی ہو گا؟ سچ کہنا

سلہ ایں را شنید۔ یعنی حضرتِ عمرؓ نے روح کے بارے میں جو تقریر کی تھی۔ محو شد یعنی سوال و جواب ختم ہو گئے اور اُس کو شرحِ صدر ہو گیا۔ اصل یعنی اُس کو معلوم ہو گیا کہ اشیاء کے وجود کا اصل سبب کلمۂ کُن ہے۔ فروع۔ یعنی اشیاء کے وجود کے جزوی اسباب۔ حکمت۔ یعنی اللہ کے افعال کی حکمتیں۔ گفت اُس نے دریافت کیا کہ روح کو جسم میں مقیّد کرنیکی کیا حکمت ہے۔ آبِ صافی۔ یعنی روح۔ گِل۔ یعنی انسانی جسم۔ مُرغ۔ یعنی روح۔ قفس یعنی انسانی بدن۔ شِگرف۔ شین کے کسرہ اور گاف کے فتحہ کے ساتھ، عجیب، عظیم۔

سلہ حبس۔ قید کرنا۔ باد۔ ہوا۔ یعنی آواز، انسان معنیٰ اور آواز جیسی آزاد چیز کو لفظوں میں مقید کرتا ہے تو اس میں لامحالہ کوئی نہ کوئی حکمت اور فائدہ پیشِ نظر ہوتا ہے۔ آنکہ۔ جو ذات فائدوں کی خالق ہے اُس کے افعال میں کوئی نہ کوئی فائدہ کیوں مضمر نہ ہوگا۔ صد ہزاراں۔ روح کو مقید کرنے میں لاکھوں فائدے ہیں اور اُس میں سے ہر ایک ہمارے لاکھ فائدوں سے ہے بڑھا ہوا ہے۔ دمِ نطقش۔ یعنی عمرؓ کی گویائی۔ جانِ جانہا۔ تمام جانداروں کی جان کا اصل سبب ہے۔ معنی۔ یعنی دانا و ربیت۔

آں دمِ نُطقت کہ جزوِ جزوہاست
فائدہ شُد کُلِّ کُل خالی چراست

تیری گویائی جو جزوؤں کا جزو ہے
مفید ہوئی، تو کُل کا کُل خالی کیوں ہے؟

تو کہ جُزوی کارِ تو با فائدہ است
پس چرا در طعنِ کُل آری تو دست

تو جو کہ ایک جزو ہے، تیرا کام با فائدہ ہے
پھر تو کُل پر طعنہ زنی کیلئے کیوں آمادہ ہوتا ہے؟

گفت اگر فائدہ نبُود مگو
ور بُوَد ہِل اعتراض و شُکر جو

بولنے میں اگر فائدہ نہ ہو تو نہ بول
اگر ہو تو اعتراض چھوڑ دے اور شُکر ادا کر

شُکرِ حق چوں طوق ہر گردن بُوَد
نے جدال و رُو تُرش کردن بُوَد

اللہ کا شُکر ہر گردن میں طوق کی طرح ہونا چاہئے
نہ کہ جھگڑا اور منہ بگاڑنا

گر تُرش رو بودن آمد شُکر و بس
ہمچو سرکہ شُکر گوئے نیست کس

اگر ترش رو ہونا ہی صرف شُکر ہے
تو سرکہ کا سا شُکر گذار کوئی نہیں ہے

سرکہ را گر راہ باید در جگر
گو بشو سرکنگبیں اُو از شکر

اگر سرکہ کو جگر میں جانے کا راستہ چاہیئے
کہدو، شکر سے ملکر سکنجبیں بنے

معنی اندر شعر جُز با خبط نیست
چوں فلاسنگ ست آں ضبط نیست

شعر میں معنی بیان کرنا بغیر گڑبڑ ممکن نہیں ہے
جنگل کے پتھروں کی طرح ہے اُن کا ضبط کرنا ممکن نہیں ہے

دربیانِ حدیث مَنْ اَرَادَ اَنْ یَّجْلِسَ مَعَ اللّٰہِ فَلْیَجْلِسْ مَعَ اَھْلِ التَّصَوُّف

حدیث، "جو اللہ کے ساتھ بیٹھنے کا قصد کرے وہ اہلِ تصوّف کے ساتھ بیٹھے"، کا بیان

آں رسول اینجا رسید و شاہ شد
والہِ اندر قدرتُ اللہ شد

وہ ایلچی اِس جگہ پہونچکر شاہ بنگیا
اللہ کی قدرت کا فریفتہ ہو گیا

آں سوال از خود دلشدزیں یکدو جام
نے رسالت یاد ماندش نے پیام

وہ ایلچی ان ایک دو جام سے بیخود ہو گیا
نہ اُس کو سفارت یاد رہی نہ پیغام

سیل چوں آمد بدریا بحر گشت
دانہ چوں آمد بمزرع کشت گشت

سیلاب دریا میں پہنچا، دریا بن گیا
دانہ جب کھیت میں پہونچا، کھیتی بنگیا

سیل چوں آمد بدریا محو گشت
میغ پیشِ تیغِ شمسی ضحو گشت

سیلاب جب دریا میں پہنچا فنا ہو گیا
ابر، سورج کی تلوار کے آگے دھوپ بنگیا

چوں تعلق یافت ناں با بو البشر
نانِ مردہ زندہ گشت و باخبر

روٹی کا تعلق جب حضرتِ آدمؑ سے ہوا
مُردہ روٹی، زندہ اور باخبر ہو گئی

سلہ دمِ نطقت۔ یعنی انسان کا کلام جو حادث ہے۔ جب وہ فائدے سے خالی نہیں ہے تو کُلِّ کُل۔ یعنی کلامِ قدیم کلامِ کُن فائدے سے کیسے خالی ہو سکتا ہے۔ تو کہ۔ جب انسان کا کام فائدہ سے خالی نہیں ہوتا ہے تو کُل یعنی ذاتِ باری کے کلام پر بے فائدہ ہونیکے طعنہ کا کیا موقع ہے۔ گفت۔ تیرا کلام جو تو نے سوال میں کیا ہے اگر مفید ہے تو مدّعٰی ثابت ہو گیا یعنی کلامِ باری بھی مفید ہوگا جیسا کہ اوپر کے اشعار میں بتایا گیا اور اگر یہ تیرا کلام غیر مفید ہے تو ایسا کلام ہی نہ کرنا چاہئے لہٰذا تجھے یہ سوال ترک کر دینا چاہئے نیز یہ مطلب بھی ہے کہ غیر مفید سوال کرنا درست نہیں ہے، مفید سوال بھی بشکلِ اعتراض نہ ہونا چاہئے بلکہ شکر گوئی کے طریقہ پر ہونا چاہئے۔ شکرِ حق۔ انسان کا شکر گذار ہونا اللہ کا شکر گذار ہونا ہے۔ نے جدال۔ لڑائی اور جھگڑے کے طریقہ پر سوالات کرنا شکر گذاری کا طریقہ نہیں ہے۔ سرکہ۔ اگر ترشروئی، شکر یہ ادا کرنیکا طریقہ ہو تو پھر سرکہ سے زیادہ شکر گذار کون ہوگا۔ از شکر۔ اگر جگر تک مقبولیت کی خواہش ہے تو سرکہ کو شکر میں ملا کر سکنجبین بنالو سلہ معنی۔ اِس موضوع کی وضاحت شعروں کے ذریعہ نہیں ہو سکتی شعر میں

* تیسری مثال ہے۔ باخبر۔ زندہ کا جزو زندہ اور باخبر کا جزو باخبر ہوگا یہ چوتھی مثال ہے۔

مومؔ و ہیزم چوں فدائے نار شد
موم اور سوختہ لکڑی جب آگ پر قربان ہوئی

ذاتِ ظلمانی او انوار شد
اس کی تاریک ذات انوار بنگئی

سنگِ سرمہ چونکہ شد در دیدگاں
سُرمہ کا پتھر جب آنکھوں میں پہونچا

سنگِ بینائی شد اینجا دیدباں
بینائی کا پتھر اور آنکھ کا نگہبان بنگیا

اے خنک آں مرد کز خود رستہ شد
بہت ہی قابلِ مبارکباد ہے وہ شخص جو خودی سے نکل گیا

در وجودِ زندۂ پیوستہ شد
اور کسی زندہ کے وجود سے وابستہ ہوگیا

وائے آں زندہ کہ با مردہ نشست
افسوس ہے اُس زندہ پر جو مُردے کا ہم نشین ہوا

مردہ گشت و زندگی از وے بجست
مردہ ہوگیا اور زندگی اس سے نکل بھاگی

چوں تو در قرآنِ حق بگریختی
جب تو نے قرآن کی پناہ میں آگیا

با روانِ انبیاء آمیختی
انبیاء کی روح سے گھل مل گیا

ہست قرآں حالہائے انبیاء
قرآن میں انبیاء کے احوال ہیں

ماہیانِ بحرِ پاکِ کبریا
جو اللہ کے پاک دریا کی مچھلیاں ہیں

ور بخوانی و نۂ قرآن پذیر
اگر تو پڑھتا ہے اور تو قرآن پر عمل کرنیوالا نہیں ہے

انبیاءؑ و اولیاء را دیدہ گیر
انبیاء اور اولیاء کا دیدار سمجھ

ور پذیرائی چو برخوانی قصص
اگر تو عمل پیرا ہے، جب قصے پڑھے

مرغِ جانت تنگ آید در قفص
تو تیری جان کا پرند پنجرے میں تنگ ہوجائے

مرغ کو اندر قفس زندانی ست
جو پرند پنجرے میں قیدی ہے

می نجوید رستن از نادانی ست
چھٹکارا نہ چاہے، تو نادانی ہے

روحہائے کز قفسہا رستہ اند
جو روحیں پنجروں سے آزاد ہوگئی ہیں

انبیاءؑ و رہبرِ شائستہ اند
انبیاء اور شائستہ مرشد ہیں

از بروں آوازشاں آید بریں
باہر سے انکی آواز اس طرح آتی ہے

کہ رہِ رستن ترا اینست ایں
کہ تیرے چھٹکارے کا راستہ یہی ہے یہی ہے

ما بدیں رستیم زیں تنگیں قفص
ہم اس تنگ پنجرے سے اسی (راستہ) سے چھوٹے ہیں

غیر ایں رہ نیست چارہ ایں قفص
اس راستے کے علاوہ اس پنجرے سے (چھٹنے کی) کوئی تدبیر نہیں ہے

خویش را رنجور سازو زار زار
اپنے آپ کو رنجور اور زار و نزار بنالے

تا ترا بیروں کنند از اشتہار
تاکہ تجھے شہرت سے نکال لائیں

۱؎ موم ۔ یہ بھی فیضِ صحبت سے تبدیلی کی ایک مثال ہے۔ سنگِ سرمہ ۔ یعنی ناقص، کامل کی صحبت سے کمال حاصل کرلیتا ہے۔ زندہ ۔ یعنی مردِ خدا ولی اللہ جو زندہ دل ہے۔ زندہ ۔ یعنی وہ شخص جس میں صلاحیت تھی۔ مردہ ۔ یعنی مردہ دل، ناقص پیر۔ گریختن بھاگنا۔ درگریختن ۔ پناہ پکڑنا۔ قرآن ۔ یعنی اگر ولیِ کامل میسر نہ آئے تو قرآن سے فیض حاصل کرنا چاہیئے۔ قرآن پذیر ۔ یعنی قرآنی احکام کا عامل۔

۲؎ انبیاء و اولیاء ۔ یعنی انبیاء اور اولیاء کی تعلیمات پر عمل کرنا جس طرح مفید ہے اسی طرح اُنکی زیارت بھی مفید ہے اسی طرح قرآنی تعلیمات پر عمل کرنا بھی مفید ہے اور محض بانی تلاوت بھی مفید ہے۔ قفص ۔ یعنی دنیا، قرآنی تعلیمات پر عمل آخرت کی طرف متوجہ کردیگا ۔ دنیا سے دل گھبرانے لگیگا۔ مرغ ۔ روح کو آزاد کرنیکی ترکیب قرآن خوانی ہے۔ اگر اس پر کوئی عمل نہ کرے تو نادانی ہے۔

۳؎ انبیاجیبی اور کامل مُرشد کی روحیں قفص سے آزاد ہیں۔ بروں ۔ یعنی عالمِ بالا، ان بزرگوں کی روحیں عام انسانوں کو درسِ عبرت م- دے رہی ہیں اور روح کی آزادی کا طریقہ بتا رہی ہیں۔ قفص ۔ سین اور صاد دونوں سے صحیح ہیں رنجور ۔ بیمار، منکسر المزاج، انسان کا کبر و غرور اس راہ پر چلنے میں رکاوٹ ہے۔

کاشتہارِ[1] خَلق بندِ مُحکم ست — در رہِ ایں از بندِ آہن کے کم ست
مخلوق میں شہرت، مضبوط بیڑی ہے — راہ میں یہ لوہے کی بیڑی سے کب کم ہے

یک حکایت بشنوے از یار رفیق — تا بدانی شرطِ ایں بحرِ عمیق
اے اچھے ساتھی! ایک قصہ سن لے — تاکہ اس گہرے سمندر کی مواقف ہوا کو تو سمجھ لے

بشنو اکنوں داستانے در مثال — تا شوی واقف بر اسرارِ مقال
اب ایک قصہ بطور مثال کے سن لے — تاکہ بات کے رازوں سے تو باخبر ہو جائے

قصہ بازرگاں کہ بہندوستان بتجارت میرفت و پیغام

ایک سوداگر کا قصہ جو ہندوستان کو تجارت کے لئے جا رہا تھا اور ایک قیدی

دادنِ طوطیِ محبوس بطوطیانِ ہندوستان

طوطی کا ہندوستان کی طوطیوں کو پیغام دینا

بود بازرگانے اُو را طوطے[2] — در قفس محبوس زیبا طوطے
ایک سوداگر کے پاس ایک طوطی تھی — ایک خوبصورت طوطی جو پنجرے میں قیدی تھی

چونکہ بازرگاں سفر را ساز کرد — سوئے ہندوستاں شدن آغاز کرد
جب سوداگر نے سفر کا سامان کیا — اور ہندوستان کی طرف روانگی کا آغاز کیا

ہر غلام و ہر کنیزک[3] را زجُود — گفت بہرِ تو چہ آرم گوئے زود
ہر غلام اور لونڈی کو بطور بخشش کے — کہا، جلد بتا، تیرے لئے کیا لاؤں؟

ہر یکے از وے مُرادے خواست کرد — جملہ را وعدہ بداد آں نیک مرد
ہر ایک نے اُس سے اپنی ایک خواہش ظاہر کی — اِس نیک مرد نے سب سے وعدہ کیا

گفت طوطی را چہ خواہی اَرمغاں — کآرمت از خطۂ ہندوستاں
اُس نے طوطی سے کہا تو کیا سوغات چاہتی ہے — جو تیرے لئے ہندوستان سے لاؤں؟

گفتش آں طوطی کہ آنجا طوطیاں — چوں بہ بینی کُن زحالِ من بیاں
اُس طوطی نے اُس سے کہا وہاں طوطیاں ہیں — جب تو دیکھے، میرا حال بیان کر دینا

کہ فلاں طوطی کہ مُشتاقِ شماست — از قضائے آسماں در حبسِ ماست
کہ فلاں طوطی جو تمہاری مشتاق ہے — ق آسمانی فیصلہ کے مطابق وہ ہماری قید میں ہے

بر شما کرد اُو سلام و داد خواست — وز شما چارہ رہِ ارشاد خواست
اُس نے تمہیں سلام کہا ہے اور انصاف کی درخواست کی ہے — اور تم سے راستہ کی تدبیر اور رہنمائی چاہی ہے

---

[1] اِشتہار۔ مال و دولت کے ذریعہ شہرت طلبی۔ شرط۔ سمندر کی ہوا جو جہاز کے موافق ہو۔ بحرِ عمیق۔ گہرا سمندر۔ اَسرار۔ بِتر کی جمع، راز۔ مقال۔ قول، بات۔ قصہ۔ پہلے سمجھایا گیا ہے کہ واصل بحق ہونیکا طریقہ فنا ہے، شہرت مانع بنتی ہے۔ اِس قصہ اور حکایت کا خلاصہ یہی ہے کہ ایک طوطی نے مردہ بنکر دوسری طوطی کو تعلیم اور قفس سے رہائی کا راستہ بتایا، مُوتُوا قبلَ اَنْ تَمُوتُوا کی یہی تفسیر ہے۔ بازرگان۔ تاجر، سوداگر۔ زیبا۔ خوبصورت۔

[3] کنیزک۔ لونڈی۔ جود۔ سخاوت۔ نیک مرد یعنی سوداگر۔ اَرمغاں۔ تحفہ، سوغات۔ خطہ۔ مُلک، علاقہ۔ حبس۔ قید۔ داد۔ انصاف۔ چارۂ رہ۔ یعنی راہِ نجات کی تدبیر۔ اِرشاد۔ رہنمائی۔

گفت ہیں شاید کہ من در اشتیاق
اُس نے کہا ہے کیا یہ مناسب ہے کہ میں شوق میں
جاں دہم اینجا بمیرم در فراق
اِس جگہ جان دیدوں اور فراق میں مرجاؤں

ایں روا باشد کہ من در بندِ سخت
کیا یہ جائز ہوگا کہ میں سخت قید میں ہوں
گہ شما بر سبزہ گاہے بر درخت
اور تم کبھی سبزہ پر اور کبھی درخت پر؟

ایں چنیں باشد وفائے دوستاں
اے دوستو! وفا ایسی ہی ہوتی ہے
من دریں حبس و شما در بوستاں
میں اِس قید میں رہوں اور تم باغ میں؟

یاد آرید اے مہانِ ایں مرغِ زار
اے صاحبان! اِس تباہ حال پرند کو یاد کرلو
یک صبوحے درمیانِ مرغزار
کسی صبح کو سبزہ زار میں

یاد آرید از محبتہائے ما
ہماری محبتوں کو یاد کرو
حقِ مجلسہا و صحبتہائے ما
ہماری ہمنشینیوں اور صحبتوں کے حق کو (یاد کرو)

یادِ یاراں یار را میموں بود
دوستوں کی یاد دوست کے لئے مبارک ہوتی ہے
خاصہ کاں لیلیٰ و ایں مجنوں بود
خصوصاً جبکہ وہ لیلیٰ اور یہ مجنوں ہو

اے حریفاں با بتِ موزونِ خود
اے دوستو! (تم) اپنے حسین محبوب کے ساتھ (جام نوش کررہے ہو)
من قدحہا می خورم از خونِ خود
میں اپنے خون کے پیالے پی رہی ہوں

یک قدح مے نوش کن بر یادِ من
میری یاد میں ایک پیالہ شراب کا پی
گر ہمی خواہی کہ بدہی دادِ من
اگر میرے حق میں انصاف کرنا چاہتا ہے

یا بیادِ ایں فتادہ خاک بیز
یا، اِس افتادہ خاک چھاننے والے کی یاد میں
چونکہ خوردی جرعہ بر خاک ریز
جب تو پیئے، ایک گھونٹ زمین پر بہادے

اے عجب آں عہد و آں سوگند کو
ہائے تعجب! وہ عہد اور قسمیں کہاں گئیں؟
وعدہ ہائے آں لبِ چوں قند کو
اُس شکر جیسے ہونٹ کے وعدے کہاں گئے؟

گر فراقِ بندہ از بد بندگی ست
اگر بندہ سے جدائی اُسکی بندگی کی کوتاہی کی وجہ سے ہے
چوں تو با بد بد کنی پس فرق چیست
جب تو بُرے کیساتھ بُرا کرے تو فرق کیا ہے؟

اے بدی کہ تو کنی در خشم و جنگ
اے (خدا) تو جو برائی غصہ اور لڑائی میں کرتا ہے
با طرب تر از سماع بانگِ چنگ
سارنگی کی آواز کے سننے سے بھی زیادہ خوشگوار ہے

اے جفائے تو ز دولت خوب تر
اے (خدا) تیرا ظلم (دنیا کی) دولت سے بہتر ہے
وانتقامِ تو ز جاں محبوب تر
اور تیرا انتقام جان سے زیادہ پیارا ہے

۱ بوستاں - باغ -
مہان - مہ کی جمع، سردار -
صبوح - صبح کی شراب۔
مرغزار - چمن -
۲ میموں - مبارک -
خاصہ - یعنی خصوصاً
جب عشق و محبت ایسا
ہو جیسا لیلیٰ اور مجنوں
میں تھا - قدح - پیالہ،
جام - سوگند - قسم -
جرعہ - گھونٹ - فرق
چیست - عمر خیام نے کہا
ہے - (شعر)
ناکردہ گناہ درجہاں کیست بگو
آنکس کہ گنہ نکرد چوں زیست بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دہی
پس فرقِ میانِ من و تو چیست بگو
۳ طرب - مستی - سماع -
سننا - چنگ - سارنگی -
انتقام - بدلہ لینا۔

نارِ تو اینست نورت چوں بُوَد — **ماتم این تا خود کہ سُورت چوں بُوَد**

تیری آگ یہ ہے تو تیرا نور کیسا ہوگا؟ — تیرا غم ایسا ہے تو تیری شادی کیسی ہوگی؟

از حلاوتہا کہ دارد جورِ تو — **وز لطافت کس نیابد غورِ تو**

تیرا ظلم جو شیرینیاں رکھتا ہے — اور لطافت، کوئی شخص تیری گہرائی کو نہیں پا سکتا ہے

فی المثل جورت اگر عُریاں شود — **گر جہاں گریاں بُوَد خنداں شود**

بالفرض اگر تیرا ظلم منکشف ہو جائے — عالَم اگر رو رہا ہو تو ہنسنے لگے

نالم و ترسم کہ اُو باور کند — **وز ترحم جور را کمتر کند**

میں روتا ہوں اور ڈرتا ہوں کہ وہ یقین کر لے — اور رحم کھا کر ظلم کو گھٹا دے

عاشقم بر قہر و بر لطفش بجِد — **اے عجب من عاشقِ ایں ہر دو ضد**

میں اس کے قہر اور مہربانی پر واقعۃً عاشق ہوں — تعجب ہے میں ان دو مخالف چیزوں کا عاشق ہوں

عشقِ من بر مصدرِ ایں ہر دو شُد — **چوں نباشد عشق کز و نیست بُد**

میرا عشق اِن دونوں کے منبع سے ہے — عشق کیوں نہ ہو اس سے چارہ نہیں ہے

واللہ ار زیں خار در بستاں شوم — **ہمچو بلبل زیں سبب نالاں شوم**

واللہ اگر اس خار سے (ہٹ کر) باغ میں چلا جاؤں — اس وجہ سے بلبل کی طرح نالہ کروں

ایں عجب بلبل کہ بکشاید دہاں — **تا خورد او خار را با گلستاں**

یہ عجیب بلبل ہے کہ منہ پھیلاتی ہے — تاکہ گلستاں کو مع کانٹے کے نگل لے

ایں نہ بلبل ایں نہنگِ آتش ست — **جملہ ناخوش ہا ز عشق او را خوش ست**

یہ بلبل نہیں ہے (بلکہ) یہ آگ کا نگر مچھ ہے — عشق کی وجہ سے تمام ناگواریاں اُسکو گوارہ ہیں

عاشقِ کُل ست و خود کُل ست او — **عاشقِ خویش ست و عشقِ خویش جو**

وہ کُل کا عاشق ہے اور وہ خود کُل ہے — اپنے آپ کا عاشق ہے اور اپنے عشق کا جویاں ہے

صفت اُولی اجنحہ طیورِ عقولِ الٰہی

عقولِ الٰہی کے پر دار پرندوں کا ذکر

قصہ طوطی جاں زیں ساں بُوَد — **کو کسے کو محرمِ مُرغاں بُوَد**

جان کی طوطی کا حال اِس طرح کا ہے — وہ کہاں ہے جو اُن پرندوں کا محرم ہو؟

کو یکے مُرغے ضعیفے بے گناہ — **و اندرونِ او سلیمانؑ با سپاہ**

جو کہ ایک پرند، کمزور، بے گناہ ہے — جس کے اندر حضرت سلیمانؑ سپاہیوں کے ساتھ ہیں

سلہ نار۔ یعنی سزا۔ نور۔ یعنی ثواب۔ ماتم۔ رنج کی مجلس سُور۔ شادی کی محفل۔ لطافت۔ باریکی، نزاکت غور۔ گہرائی۔ عُریاں۔ منکشف، ننگا، ایک مؤمن کی تکالیف اِس کیلئے کفارۂ سیئات ہوتی ہیں تو انجام کے اعتبار سے یہ مصائب خوشی کا سبب ہیں۔ باور کند۔ یقین کرلے کہ میرا رونا مصیبت کے ازالہ کیلئے ہے اور رحم کھاکر ستانا چھوڑ دے۔ جِد۔ جیم کے کسرہ کے ساتھ کوشش، واقعۃً۔

سلہ ضد۔ مخالف، متباین مصدر۔ نکلنے کی جگہ۔ یعنی ذاتِ باری تعالیٰ جس سے قہر اور مہر کا صدور ہوتا ہے۔ خار۔ یعنی قہر۔ زیں سبب یعنی قہر کے مہر میں تبدیل ہونے کی وجہ سے۔ عجب بلبل۔ یعنی عاشقِ صادق کے لئے دوست کی جانب سے قہر اور مہر میں یکساں لذت ہے کُل۔ یعنی ذاتِ باری جو جامع الصفات ہے۔ عاشقِ خویش است۔ ہم اسی کُل کے جزو ہیں لہذا کُل سے عشق گویا اپنے سے عشق ہے، عراقی نے لکھا ہے۔ شعر

ظاہر و باطن تو ئی طالب و مطلوب تو
واں دگر نامے ست اندر جہاں انداختہ

سلہ اجنحہ۔ جناح کی جمع، بازو طیور۔ طائر کی جمع، پرند۔ عقول۔ یعنی مجرد روحیں۔ کو۔ کہاں، کہ او۔ محرم۔ رازدار ہم

ہمراز۔ مُرغ۔ یعنی روح، جس کا جسمِ عنصری ریاضتوں سے کمزور ہوگیا ہے اور معصوم ہے اسمیں حضرت سلیمانؑ اور اُن کے لشکر کی قوت ہے۔

چوں بنالد زار بے شکر و گلہ — افتد اندر ہفت گردوں غلغلہ

جب وہ بغیر شکر اور شکوے کے خوب روتا ہے — تو ساتوں آسمانوں میں شور مچ جاتا ہے

ہر دمش صد نامہ صد پیک از خدا — یاربے زو شصت لبیک از خدا

اُس کے پاس ہر وقت سَو پیام اور سَو قاصد خدا کی جانب سے (آتے) ہیں — اسکی طرف سے ایکبار یارب ہوتا ہے اور خدا ساٹھ مرتبہ لبیک کہتا ہے

زلتِ اُو بہ ز طاعت پیشِ حق — پیشِ کفرش جملہ ایماں ہا خلق

اُسکی لغزش خدا کے نزدیک اطاعت سے بہتر ہے — اُسکے کفر کے بالمقابل تمام ایمان پُرانے ہیں

ہر دمے اُو را یکے معراجِ خاص — بر سرِ تاجش نہد حق تاجِ خاص

اُس کو ہر لحظ ایک خاص معراج ہوتی ہے — اُسکے تاج پر اللہ تعالیٰ ایک خاص تاج رکھ دیتا ہے

صورتش بر خاک و جاں در لامکاں — لامکانے فوق وہمِ سالکاں

اُس کا جسم زمین پر ہے اور روح لامکان میں ہے — وہ لامکاں جو سالکوں کے تصور سے بالا ہے

لامکانے نے کہ در وہم آیدت — ہر دمے در وے خیالے زایدت

وہ ایسا لامکاں نہیں ہے جو تیرے تصور میں آئے — ہر لحظ اُس کے بارے میں تیرا ایک خیال پیدا ہو

بل مکان و لامکاں در حکمِ او — ہمچو در حکمِ بہشتی چار جُو

بلکہ مکان اور لامکان اُس کے حکم میں ہیں — جیسے بہشتی کے حکم میں چار نہریں

شرحِ ایں کوتہ کن و رُخ زیں بتاب — دم مزن واللہ اعلم بالصواب

اِس بات کی شرح مختصر کر دے اور اِس سے رُخ موڑ لے — دم نہ مار، اللہ ہی بہتر جانتا ہے

باز میگردیم ازیں اے دوستاں — سوئے مرغ و تاجرِ ہندوستاں

اے دوستو! ہم یہاں سے پلٹتے ہیں — پرندے اور ہندوستان کے تاجر کے قصے کی طرف

دیدنِ خواجہ در دشت طوطیاں را و پیغام رسانیدن

سوداگر کا جنگل میں طوطیوں کو دیکھنا اور پیغام پہونچانا

مردِ بازرگاں پذیرفت ایں پیام — کو رساند سوئے جنس از وے سلام

سوداگر نے یہ پیغام قبول کر لیا — کہ وہ اُسکے ہم جنس کو اُسکا سلام پہونچا دیگا

چونکہ تا اقصائے ہندوستاں رسید — در بیاباں طوطی چندے بدید

جب وہ ہندوستان کے حدود میں پہونچا — اُس نے جنگل میں چند طوطیاں دیکھیں

مرکب استانید و پس آواز داد — آں سلام و آں امانت باز داد

سواری روکی اور پھر آواز دی — وہ سلام اور وہ امانت پہونچا دی

لہ نالد۔ یعنی جب ایسی روح دردِ فراق سے نالاں ہوتی ہے تو ملائکہ متاثر ہوتے ہیں۔ ہر دمش ایسی روح سے اللہ تعالیٰ کے نامہ و پیام جاری رہتے ہیں وہ ایک بار یارب کہتی ہے تو جناب باری کی طرف سے متعدد بار لبیک کی آواز آتی ہے پیک۔ قاصد۔ شصت۔ ساٹھ۔ لبیک۔ میں حاضر ہوں، خدا کی طرف جب اُس کی نسبت ہو تو دعا قبول کرنیکے معنی میں ہوگا زلت۔ لغزش، چونکہ اسکی لغزش توبہ اور استغفار کا سبب بنتی ہے تو مراتب اور بڑھ جاتے ہیں۔ خلق۔ خا اور لام کے فتحہ کے ساتھ، پُرانا۔

سہ کفر۔ یعنی خلافِ شریعت بات جیسے بعض اولیاء اللہ کا کلمہ سُبحانی ما اعظم شانی میری ذات پاک ہے، میری شان کسقدر بڑی ہے، معراج۔ یعنی درجات کی ترقی۔ صورت۔ جسم۔ لامکاں۔ وہ جگہ جو مکان و زمان سے منزہ ہے۔ سالکاں۔ علماء ظاہر۔ چار جو۔ چار نہریں جو بہشت میں جنتیوں کے حکم کے تابع ہوں گی۔ پانی کی نہر، شہد کی نہر، دودھ کی نہر۔ شراب کی نہر

سہ سوئے جنس۔ یعنی دوسری طوطیں۔ اقصائے ہند۔ ہندوستان کی سرحد۔ مرکب۔ سواری۔ امانت۔ یعنی طوطی کا پیغام۔

طوطیے از طوطیاں لرزید و پس — اُو فتاد و زود بگسستش نفس

طوطیوں میں سے ایک طوطی کانپنے لگی اور پھر — گر پڑی اور بہت جلد اس کا دم ٹوٹ گیا

شد پشیماں خواجہ[1] از گفتِ خبر — گفت رفتم در ہلاکِ جانور

خبر پہونچانے سے خواجہ پریشان ہوا — اور بولا میں ایک جاندار کی ہلاکت کے درپے ہوا

ایں مگر خویش ست با آں طوطیک — ایں مگر دو جسم بُود و روح یک

شاید یہ طوطی اُس طوطی کی رشتہ دار ہے — شاید یہ دو جسم اور ایک جان تھے

ایں چرا کردم چرا دادم پیام — سوختم بیچارہ را زیں گفتِ خام

میں نے یہ کیوں کیا؟ کیوں پیغام پہونچایا؟ — اس فضول بات سے میں نے بیچاری کو جلا ڈالا

ایں زبان چوں سنگ و فم آہن وش ست — آنچہ بجہد از زباں چوں آتش ست

یہ زبان پتھر کی طرح ہے اور مُنہ لوہا جیسا ہے — جو زبان سے نکلتا ہے آگ کی طرح ہے

سنگ و آہن را مزن برہم گزاف — گہ ز روئے نقل و گہ از روئے لاف

خواہ مخواہ پتھر اور لوہے کو نہ ٹکرا — کبھی نقل کے طور پر اور کبھی شیخی سے

زانکہ تاریکی ست ہر سو پنبہ زار — درمیانِ پنبہ چوں باشد شرار

کیونکہ اندھیرا ہے ہر جانب روئی ہے — شعلہ روئی میں کیسے رُک سکتا ہے؟

ظالم آں قومیکہ چشماں دوختند — وز سخنہا عالمے را سوختند

وہ لوگ ظالم ہیں جنہوں نے آنکھیں سی لیں — اور باتوں سے جہاں کو جلا ڈالا

عالمے را یک سخن ویراں کُند — روبہانِ مردہ را شیراں کُند

ایک بات، جہان کو ویران کر دیتی ہے — مُردہ لومڑیوں کو شیر بنا دیتی ہے

جانہا در اصلِ[2] خود عیسیٰ دم اند — یکزماں زخم اند و دیگر مرہم اند

روحیں اپنی اصل میں (حضرت) عیسیٰؑ کا سا دم رکھتی ہیں — ایک وقت زخم ہیں اور دوسرے وقت مرہم ہیں

گر حجاب از جانہا برخاستے — گفتِ ہر جانے مسیح آساستے

اگر روحوں سے پردہ اُٹھ جائے — تو ہر روح کی بات مسیح جیسی ہے

گر سخن خواہی کہ گوئی چوں شکر — صبر کُن زیں حرص و ایں حلوا مخور

اگر تو شکر جیسی بات کہنا چاہتا ہے — (تب بھی) اس حرص سے صبر کر اور یہ حلوا نہ کھا

صبر[3] باشد مشتہائے زیرکاں — ہست حلوا آرزوئے کودکاں

عقلمندوں کو صبر مرغوب ہوتا ہے — حلوا کھانے کی آرزو تو بچوں کو ہوتی ہے

[1] خواجہ - یعنی سوداگر۔ سنگ پتھر۔ فم - مُنہ۔ گزاف - بیہودہ بات۔ لاف شیخی۔ تاریکی، یعنی دلوں کی تاریکی۔ پنبہ۔ روئی۔ شرار۔ یعنی اسرارِ توحید تاریک دل عوام کے سامنے بیان کرنا تباہی اور بربادی کا سبب ہے۔ چشماں۔ یعنی وہ لوگ جو دل کے اندھے ہیں اور مدعی ہیں غلط انداز سے اسرار کی باتیں کرکے عالم میں فساد برپا کرتے ہیں۔ روبہانِ مردہ۔ مردہ لومڑیاں یعنی وہ لوگ جو دین کی باتوں پر اعتراض کرنیکے عادی ہیں۔

[2] اصل۔ فطرت۔ عیسیٰ دم۔ وہ لوگ جنکی پھونک میں وہ اثر ہو جو حضرت عیسیٰؑ کے دم کردینے میں تھا کہ بیمار اچھے ہو جاتے تھے۔ گفت۔ گفتار، بات آسا۔ مانند۔ گر۔ روح سے جسمانی حجاب رفع کرنیکی ترکیب ہے۔ حلوا۔ یعنی جسمانی لذت کی باتیں۔

[3] صَبر۔ صاد کے فتحہ سے، ضبطِ نفس، کسرِ خواہش اور صاد کے کسرہ سے بمعنی ایلوا جو ایک کڑوی دوا ہے۔ مشتہیٰ۔ وہ چیز جسکو دل چاہے

هر که صبر آورد گردوں بر رود[1] | هر که حلوا خورد واپس تر رود
جو صبر اختیار کر لیتا ہے، آسمان سے بلند ہو جاتا ہے | جس نے حلوا کھایا وہ لوٹ جاتا ہے

تفسیرِ قولِ شیخ فرید الدین عطارؒ قدس سرّہ
شیخ فرید الدین عطار قدس سرّہ کے قول کی تفسیر

تو صاحب نفسی اے غافل میانِ خاک خوں میخور | که صاحب دل اگر زہرے خورد آں انگبیں باشد
اے عقلمند! تو صاحبِ دل ہے مٹی میں خون پیتا جا | اس لئے کہ صاحبِ دل اگر زہر کھاتا ہے وہ شہد بن جاتا ہے

صاحبِ دل را ندارد آں زیاں | گر خورد او زہرِ قاتل را عیاں
صاحبِ دل کو نقصان نہیں پہونچتا ہے | اگرچہ وہ صاف طور پر قاتل زہر کھائے

زانکه صحت یافت و ز پرہیز رست | طالبِ مسکیں میانِ تپ درست
اسلئے کہ وہ صحتیاب ہو گیا ہے اور پرہیز سے نجات پا گیا | اور مسکین طالب بخار میں مبتلا ہے

گفت پیغمبر کہ اے طالبِ جری | ہاں مکن با ہیچ مطلوبے مری
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے کہ اے گستاخ مرید | کسی مرشد کی کبھی برابری نہ کر

گفتِ احمدؐ گر نمی خواہی زلل | ہیں مکن با ہیچ مطلوبے جدل[2]
احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے اگر تو نقصان کا خواہشمند نہیں ہے | ہرگز کسی مرشد سے جھگڑا نہ کر

ور تو نمرودی است آتش در مرو | رفت خواہی اول ابراہیم شو
اگر تو نمرود ہے تو آگ میں نہ جا | اگر جانا چاہتا ہے تو پہلے ابراہیم بن

چوں نئی سبّاح[3] نے دریائیے | در میفگن خویش از خود رائیے
جبکہ تو نہ تیراک ہے نہ دریائی | خود سری سے اپنے آپ کو دریا میں ڈال

او ز قعرِ بحر گوہر آورد | از زیانہا سود بر سر آورد
وہ دریا کی گہرائی سے موتی لاتا ہے | نقصانوں سے فائدہ اٹھاتا ہے

کاملے گر خاک گیرد زر شود | ناقص ار زر بُرد خاکستر شود
کامل انسان اگر خاک لے لے سونا ہو جائے | ناقص اگر سونا لے لے خاک ہو جائے

دستِ ناقص دستِ شیطان است و دیو | زانکه اندر دامِ تلبیس است و ریو
ناقص کا ہاتھ، شیطان اور بھوت کا ہاتھ ہے | کیونکہ وہ دھوکے اور مکر کے جال میں ہے

چوں قبولِ حق بود آں مرد راست | دستِ او در کارہا دستِ خدا ست
سچا انسان چونکہ اللہ کا مقبول ہوتا ہے اسلئے | کاموں میں اسکا ہاتھ، خدا کا ہاتھ ہے

[1] ہر کہ - صبر کرنے والوں کے مراتب بلند ہوتے ہیں اور لذائذِ جسمانی سے انسان کے مراتب کا تنزل ہوتا ہے - تو صاحب نفسی - یعنی ناقص لوگوں کے لئے جو باتیں مضر ہیں درجۂ کمال پر پہونچکر مضر نہیں رہتی ہیں - آں - یعنی زہر - عیاں - برملا، کھلم کھلا - زانکہ - بہت سی چیزیں مریض کے لئے مضر ہوتی ہیں وصحتیاب ہونے پر وہ مضر نہیں رہتیں بلکہ مفید ہوتی ہیں - طالب - جو علمِ معرفت کے ابتدائی مراحل طے کر رہا ہے - مری - لڑائی جھگڑا - مطلوب - یعنی مرشدِ کامل - احمد - آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم، یہ کوئی حدیث نہیں ہے مفہوم ایک درجہ میں صحیح ہے - زلل - لغزش - جدل - جھگڑا، بحث -

[2] مطلوب - یعنی مرشد، راہنما - نمرود - وہی ظالم بادشاہ ہے جس نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کو دہکتی آگ میں ڈالوایا تھا اور اللہ کے فضل و کرم سے وہ آگ ان کے لئے گلزار بنگئی تھی یعنی نمرودی صفات ہیں تو آگ، آگ ہے اور اگر تم اپنے اندر ابراہیمی صفات پیدا کر لو تو تمہارے لئے آگ گلزار ہے -

[3] سبّاح - تیراک، یعنی کسبی کمالات - دریائی - دریا کا رہنے والا، یعنی جسیں وہبی کمالات ہوں - از زیانہا - یعنی ناقص جو چیزیں، اور باتیں مضر ہیں، کامل انسے نفع اندوز ہوتا ہے - ناقص - وہ پیر جو معرفت سے خالی ہیں - تلبیس - دھوکا دینا - دیو - مکر و فریب - قبول - مقبول - مرد راست - راست باز شخص -

جہل آید پیشِ اُو دانش شود | جہل شد علمیکہ در ناقص رَوَد
اُس کے سامنے جہل بھی آتا ہے، تو عقل بنجاتا ہے | جو علم ناقص میں چلا جائے وہ جہل بنجاتا ہے

ہر چہ گیرد علّتی[۱] علّت شود | کفر گیرد کاملے ملّت شود
بیمار جو لیتا ہے، بیماری بنجاتی ہے | کامل انسان کفر اختیار کرتا ہے دین بنجاتا ہے

اے مِرے کردہ پیادہ با سوار | سر نخواہی بُرد اکنوں پائے دار
اے پیدل! تو سوار سے لڑتا ہے | سنبھل کہ تو اب سر سالم نہ لیجائے گا

تعظیم کردنِ ساحراں موسیٰ را کہ اوّل تو عصا بینداز

جادوگروں کا موسیٰ (علیہ السلام) کی تعظیم کرنا کہ پہلے آپ لاٹھی ڈالئے

ساحراں در عہدِ فرعونِ لعیں | چوں مِرے کردند با موسیٰؑ ز کیں
ملعون فرعون کے زمانہ میں جادوگروں نے | کینہ وری کی وجہ سے جب حضرت موسیٰ سے جھگڑا کیا

لیک موسیٰؑ را مقدّم داشتند | ساحراں اُو را مکرّم[۲] داشتند
لیکن (حضرت) موسیٰ کو آگے کیا | جادوگروں نے ان کو معزز مانا

زانکہ گفتندش کہ فرمان آنِ تست | گر تو میخواہی عصا بفگن نخست
اسلئے کہ انہوں نے انسے کہا کہ آپ صاحبِ فرمان ہیں | اگر آپ چاہیں تو پہلے عصا ڈالیں

گفت نے اوّل شما اے ساحراں | افگنید آں مکرہا اندر میاں
انہوں نے فرمایا اے جادوگرو! نہیں پہلے تم | وہ شعبدہ دکھاؤ

ایں قدر تعظیم دیں شاں را خرید | وز مِرے آں دست و پاہاشاں برید
دین کی اسقدر تعظیم نے ہی انہیں خرید لیا | اور مقابلہ بازی میں انکے ہاتھ اور پیر کاٹ دیے

ساحراں چوں قدرِ اُو بشناختند | دست و پا در جرمِ آں در باختند
جادوگروں نے جب انکا مرتبہ پہچان لیا | اس جرم میں ہاتھ اور پیر ہار بیٹھے

لقمہ و نکتہ ست کامل[۳] را حلال | تو نۂ کامل مخور، می باش لال
نوالہ اور نکتہ کامل کے لیئے حلال ہے | تو کامل نہیں ہے، نہ کھا، گونگا بنجا

چوں تو گوشی اُو زباں نے جنسِ تو | گوشہا را حق بفرمود انصتوا
تو کان کی طرح ہے اور وہ زبان، جو تیری جنس نہیں ہے | کانوں کو اللہ تعالیٰ نے حکم دیا کہ خاموشی سے سنو

کودک[۴] اوّل چوں بزاید شیر نوش | مدّتے خامش بود اُو جملہ گوش
بچہ جب دودھ پیتا پیدا ہوتا ہے | ہمہ تن کان بنکر ایک مدت تک چپ رہتا ہے

---

[۱] علّتی۔ بیمار۔ علّت۔ بیماری۔ ملّت۔ دین، شریعت۔ پیادہ۔ پیدل، یعنی مردِ ناقص۔ سوار۔ یعنی مردِ کامل۔ پائے داشتن۔ ثابت قدم رہنا۔ ساحر۔ جادوگر، شعبدہ باز۔ مِرے۔ اِمالہ ہے مِرار کا، جھگڑا، مقابلہ، اختلاف۔ مقدّم۔ آگے۔

[۲] مکرّم۔ با عزت، معزز۔ آن۔ ملکیت۔ عصا۔ لاٹھی۔ مکر۔ یعنی جادوگری، شعبدہ بازی۔ ایں قدر۔ ساحروں نے حضرتِ موسیٰؑ کی تعظیم بھی کی اور انسے مقابلہ بھی کیا، تعظیم کے نتیجہ میں تو وہ خود مومن ہوگئے اور مقابلہ کی گستاخی کی وجہ سے انجام کار ان کے ہاتھ پیر کٹے۔ ساحراں۔ ساحر جب حضرتِ موسیٰؑ کے معتقد ہوگئے تو اپنی گستاخی کی بخوشی سزا بھگتنے پر آمادہ ہوگئے ورنہ کسی حیلہ سے فرعون سے نجات پا سکتے تھے۔

[۳] کامل یعنی تکمیلِ مراتب کے بعد لذائذ کا استعمال اور تصوّف کے باریک مسائل کا بیان جائز ہے، سالک کے لئے ترکِ لذائذ ضروری ہے اور اس کو مسائلِ تصوّف پر کلام کرنیکی اجازت نہیں ہے۔ لال۔ گونگا۔ تو۔ ناقص کا کام سننا ہے لہذا وہ بمنزلہ کان کے ہے کامل کا کام تعلیم دینا ہے لہٰذا وہ بمنزلہ زبان کے ہے۔

[۴] امّہ۔ یعنی مردِ کامل۔ کودک۔ بچہ۔ ایک عرصہ تک سنتا ہے پھر بولتا ہے۔

مدّتے می بایدش لب دوختن — از سخن گویاں سخن آموختن
اُس کو ایک مدّت تک ہونٹ سینے چاہئیں — بات کرنیوالوں سے بات سیکھنی چاہیئے

تا نیاموزد[1] نگوید صد یکے — ور بگوید حشو گوید بے شکے
جب تک سیکھ نہیں لیتا سَو میں سے ایک بھی نہیں کہتا ہے — اگر بولتا ہے تو بلا شبہ بیکار بولتا ہے

ور نباشد گوش تی تی می کند — خویشتن را گنگ گیتی می کند
اگر کان نہوں تو تی تی کرتا ہے — اپنے کو تمام عمر کے لئے گونگا بنالیتا ہے

کرِّ اصلی کش نبود آغاز گوش — لال باشد کے کُند در نُطق جوش
مادرزاد بہرا جس کے شروع سے کان نہوں — گونگا ہوتا ہے بولنے کی ہمت کب کرتا ہے

زانکہ اوّل سمع[2] باید نطق را — سوئے منطق از رہِ سمع اندرا
اِس لئے کہ بولنے کے لئے پہلے سننا چاہیئے — بولنے کی جانب سننے کے راستہ سے اندر آ

اُدخلوا الابیات من ابوابہا — واطلبوا الارزاق من اسبابہا
گھروں میں اُن کے دروازوں سے داخل ہو — رزقوں کو اُن کے ذرائع سے تلاش کرو

نطق کاں موقوفِ راہِ سمع نیست — جز کہ نطقِ خالقِ بے طمع نیست
وہ گویائی جو سننے کی راہ پر موقوف نہیں ہے — بے نیاز، اللہ تعالیٰ کی گویائی کے علاوہ نہیں ہے

مبدع[3] ست و تابعِ اُستاد نہ — مُسنِد جملہ و را اسناد نہ
وہ موجد ہے اور کسی اُستاد کے تابع نہیں ہے — سب کو سہارا دینے والا ہے اسکو سہارے کی ضرورت نہیں ہے

باقیاں ہم در حِرف ہم در مقال — تابعِ اُستاد و محتاجِ مثال
باقی سب ہی دستکاریوں اور گفتگو میں — اُستاد کے تابع اور مثال کے محتاج ہیں

زیں سخن گر نیستی بیگانۂ — دلق و اشکے گیر در ویرانۂ
اگر تو اِس بات سے ناآشنا نہیں ہے — کسی ویرانے میں گدڑی اور اشکباری اختیار کر

زانکہ آدمؑ زاں عتاب از اشک رست — اشکِ تر باشد دمِ توبہ پرست
اِسلئے کہ آدم (علیہ السلام) اُس عتاب سے آنسوؤں سے بچے — اشکِ تر توبہ کرنے والے کیلئے ایک مؤثر تدبیر ہے

بہرِ گریہ آدمؑ آمد بر زمیں — تا بود گریاں و نالاں و حزیں
آدم (علیہ السلام) رونے کے لئے زمین پر آئے — تاکہ روئیں اور چلائیں اور غمگین ہوں

آدمؑ از فردوس و از بالائے ہفت — پائے ماچاں[5] از برائے عذر رفت
آدم (علیہ السلام) جنّت اور سات آسمانوں پرسے — ایک پیر پر کان پکڑے کرتے ہوئے عذر کیلئے چلے

[1] تا نیاموزد - بچّہ جب تک تعلیم مکمل نہیں کر لیتا ہے اُس وقت تک خاموشی سے سنتا ہے۔ اور اگر بولتا بھی ہے تو غلط سلط بول جاتا ہے۔ ور نباشد جو مادرزاد بہرا ہوتا ہے وہ گونگا بھی ہوتا ہے اُس کو بولنا نہیں آتا۔ تی تی۔ یعنی گونگے کی تتلاہٹ گنگ۔ گونگا۔ گیتی۔ زمانہ مدّت العمر۔ کرِّ اصلی۔ مادرزاد بہرا۔ لال گونگا۔

[2] سمع۔ سننا۔ نُطق گویائی۔ مَنطِق۔ بولی۔ گفتگو۔ اندرآ۔ یعنی تقاضائے فطرت یہی ہے کہ پہلے سنو اور جب خوب سیکھ جاؤ تب بولو۔ اُدخلوا۔ یعنی ہر کام کو اس کے طریقے کے مطابق کرنا چاہیئے۔ نُطق۔ خدا کی گویائی سننے کی محتاج نہیں ہے، انسان کی گویائی لامحالہ سننے کے بعد ہے۔

[3] مُبدِع۔ ایجاد کرنیوالا۔ تابع۔ پیروی کرنیوالا۔ مُسنِد۔ سہارا دینے والا۔ اِسناد۔ ٹیک، سہارا۔ حِرَف۔ حا کے کسرہ اور را کے فتحہ کے ساتھ حرفہ کی جمع ہے پیشہ، دستکاری۔ دلق۔ باطن کی تکمیل کا یہ طریقہ ہے کہ گدڑی پہنکر ویرانے میں آہ وزاری کرو۔ عتاب غصّہ۔ حضرت آدمؑ کو انکی آہ وزاری اور اشکباری نے نجات دلائی تھی اور انکی توبہ قبول ہوئی تھی۔ ص

[5] پائے ماچاں۔ فقرا میں ایک سزا کی نوعیت ہے جب کسی سے کوئی قصور ہو جاتا ہے تو اسکو ایک پیر پر جوتیوں میں کھڑا کیا جاتا ہے اور کان پکڑوائے جاتے ہیں۔

گر ز پشت آدمی وز صلب او — در طلب می باش ہم در طلب[1] او
اگر تو آدم (علیہ السلام) کی پشت اور انکی کمر سے ہے — جستجو میں رہ نیز انکی جماعت میں

ز آتش دل و آب دیدہ نقل ساز — بوستاں از ابر و خورشید ست تاز
دل کی آگ اور آنکھ کے پانی سے چبینا تیار کر — باغ، ابر اور آفتاب سے تازہ ہے

تو چہ دانی ذوق آب اے شیشہ دل — زانکہ ہمچوں خر شدی تو پایہ گل
اے نازک دل! تو آنسوؤں کا ذوق کیا جانے — اسلیئے کہ تو گدھے کی طرح دھنسا ہوا ہے

تو چہ دانی ذوق آب دیدگاں — عاشق نانی تو چوں نادیدگاں
تو آنکھوں کے آنسوؤں کا ذوق کیا جانے — تو ندیدوں کی طرح روٹی کا عاشق ہے

گر تو ایں انبان[2] ز ناں خالی کنی — پُر ز گوہر ہائے اجلالی کنی
اگر تو اس تھیلے کو روٹی سے خالی کر لے — انوار کے موتیوں سے پُر کر لے

طفل جاں از شیر شیطاں باز کن — بعد از انش با ملک انباز کن
جان کے بچے کو شیطان کے دودھ سے روک — اس کے بعد اُس کو فرشتوں کا ساتھی بنالے

تا تو تاریک و ملول و تیرۂ — داں کہ با دیو لعیں ہمشیرۂ
جب تک تو تاریک، رنجیدہ اور سیاہ ہے — سمجھ لے کہ ملعون شیطان کا دودھ شریک بھائی ہے

لقمۂ کاں نور افزود و کمال — آں بود آوردہ از کسب حلال
جس لقمہ نے نور اور کمال بڑھایا ہے — وہ حلال کمائی سے حاصل کیا ہوا ہوتا ہے

روغنے کاید چراغ ما کشد — آب خوانش چوں چراغے را کشد
وہ تیل جو آئے بھی ہمارا چراغ بجھا دے — چونکہ وہ چراغ کو گل کرتا ہے اس کو پانی کہو

علم و حکمت زاید از لقمہ حلال — عشق و رقت[3] زاید از لقمہ حلال
حلال لقمہ سے علم اور دانائی پیدا ہوتی ہے — عشق اور دل کی نرمی حلال لقمہ سے پیدا ہوتی ہے

چوں ز لقمہ تو حسد بینی و دام — جہل و غفلت زاید آنرا داں حرام
جب تو دیکھے کہ لقمہ سے ہمیشہ حسد اور مکر — جہل اور غفلت پیدا ہوتی ہے تو اسکو حرام سمجھ

ہیچ گندم کاری و جو بر دہد — دیدہ اسپے کہ کرہ خر دہد
کبھی (ایسا ہوا ہے) کہ تو نے گیہوں بویا اور جو پیدا ہوئے — تو نے دیکھا ہے کہ گھوڑی نے گدھے کا بچہ جنا ہو؟

لقمہ تخم ست و برش اندیشہا — لقمہ بحر و گوہرش اندیشہا
لقمہ بیج ہے اور اس کا پھل خیالات ہیں — لقمہ سمندر ہے اور اسکے موتی خیالات ہیں

[1] طَلَب - جماعت، تا کے ساتھ بھی مستعمل ہے صُلب - پشت - نُقل - چبینا - ابر - یعنی جس طرح باغ کا نشو و نما اور تازگی ابر کے پانی اور آفتاب کی گرمی سے ہے اسی طرح انسان کی تر و تازگی آبِ دیدہ اور عشق کی گرمی سے ہے - گِل - مٹی -

[2] اَنبان - تھیلہ یعنی پیٹ - گوہرِ اجلالی - انوارِ معرفت - ملک - فرشتہ اَنباز - شریک - کسبِ حلال - جائز کمائی - روغنے - یعنی جو تیل چراغ بجھائے وہ تیل نہیں بلکہ پانی ہے

[3] رِقت - یعنی قلب کی نرمی - کاری - کاشتن بمعنی بونا کا صیغہ واحد مخاطب ہے - بَر - پھل - کُرہ - بکاف کے ضمہ سے، گھوڑے یا گدھے کا بچہ۔

زاید از لقمہ[1] حلال اندر دہاں — میلِ خدمت عزمِ رفتن آں جہاں

منہ میں حلال لقمہ سے پیدا ہوتا ہے — عبادت کا رجحان (اور) اس جہاں (آخرت) میں جانے کا پختہ ارادہ

زاید از لقمۂ حلال اے مہ حضور — در دلِ پاکِ تو و در دیدہ نور

اے سردار! حلال لقمہ سے حضوری پیدا ہوتی ہے — تیرے پاک دل اور آنکھوں میں نور پیدا ہوتا ہے

ایں سخن پایاں ندارد اے کیا — بحثِ بازرگان و طوطی کن بیا

اے بزرگ! اس بات کی کوئی انتہا نہیں ہے — سوداگر اور طوطی کی بحث شروع کر

باز گفتنِ بازرگاں با طوطی آنچہ در ہندوستان دیدہ بود

سوداگر کا پھر طوطی سے کہنا جو کچھ اس نے ہندوستان میں دیکھا تھا

کرد بازرگاں تجارت را اتمام — باز آمد سوئے منزل[2] شاد کام

سوداگر نے تجارت مکمل کر لی — اور وطن کی طرف خوشی سے لوٹا

ہر غلامے را بیاورد ارمغاں — ہر کنیزک را بہ بخشید او نشاں

ہر غلام کے لئے سوغات لایا — اس نے ہر کنیز کو ایک نشانی دی

گفت طوطی ارمغانِ بندہ کو — آنچہ دیدی آنچہ گفتی باز گو

طوطی بولی باندی کا تحفہ کہاں ہے؟ — جو تو نے دیکھا اور جو کہا وہ بھی بیان کر

گفت نے من خود پشیمانم[3] ازاں — دستِ خود خایاں و انگشتاں گزاں

وہ بولا نہیں، میں اس سے خود شرمندہ ہوں — اپنے ہاتھ کو چبا رہا ہوں اور انگلیوں کو کاٹ رہا ہوں

کہ چرا پیغام خامے از گزاف — بردم از بیدانشی و از نشاف

کہ کیوں لغویت سے بیکار پیغام — میں لے گیا، بے عقلی اور غلطی سے

گفت اے خواجہ پشیمانی ز چیست — چیست ایں کیں خشم و غم را مقتضی ست

اس نے کہا اے خواجہ! کس بات سے شرمندگی ہے — کونسی بات ہے جو غصہ اور غم کی مقتضی ہے

گفت، گفتم آں شکایتہائے تو — با گروہِ طوطیاں ہمتائے تو

اس نے کہا میں نے تیری شکایتیں بتائیں — تیری ہم جنس طوطیوں کو

آں یکے طوطی ز دردت بوئے برد — زہرہ اش بدرید و لرزید و بمرد

ایک طوطی کو تیرے درد کا احساس ہوا — اس کا پتہ پھٹا، کپکپائی اور مر گئی

من پشیماں گشتم ایں گفتن چہ بود — لیک چوں گفتم پشیمانی چہ سود

میں شرمندہ ہوا کہ یہ کیا کہنے کی بات تھی — لیکن جب کہہ چکا تو شرمندگی سے کیا فائدہ؟

---

[1] لقمہ۔ یعنی انسان جس طرح کی غذا کھائیگا ویسے ہی خیالات پیدا ہوں گے۔ خدمت۔ اطاعت۔ بندگی۔ مہ۔ سردار، حضور۔ دل کی توجہ، محویت۔ کیا۔ بزرگ، بڑا۔

[2] منزل۔ وطن۔ شاد کام۔ بامقصد، خوش۔ ارمغاں۔ تحفہ۔ نشان۔ علامت، نشانی۔

[3] پشیماں۔ شرمندہ۔ خایاں۔ چباتا ہوا۔ گزاں۔ کاٹتا ہوا۔ نشاف۔ بے عقلی، غلطی۔ کیں۔ کہ ایں۔ مقتضی۔ باعث، موجب۔ ہمتا۔ برابر، ہم جنس۔ بوئے بردن۔ معلوم کر لینا، محسوس کرنا۔ زہرہ۔ زا کے فتحہ کے ساتھ، پتہ، جگر۔

نکتہ[۱] کاں جست ناگہ از زباں
جو بات اچانک زبان سے نکل گئی

ہمچو تیرے داں کہ جست آں از کماں
اُس کو تُو اُس تیر جیسا سمجھ جو کمان سے نکل جائے

وانگردد از رہ آں تیر اے پسر
اے بیٹا! وہ تیر راستہ سے واپس نہیں آسکتا

بند باید کرد سیلے را ز سر
سیلاب کو ابتدا ہی سے بند کرنا چاہیے

چوں گذشت از سر جہاں را گرفت
جب پانی سر سے گذر گیا اُس نے دُنیا کو گھیر لیا

گر جہاں ویراں کند نبود شگفت
اگر دنیا کو ویران کر دے تو بڑی کوئی تعجب نہ ہوگا

فعل را در غیب اثرہا زادنی ست
غیب میں فعل کے آثار پیدا ہونے والے ہیں

واں مَوالیدش بحکمِ خلق نیست
اور اُس کے وہ نتیجے مخلوق کے حکم سے نہیں ہیں

بے شریکے جملہ مخلوقِ خدا ست
بغیر شرکت یہ سب خدا کے پیدا کردہ ہیں

آں مَوالید ارچہ نسبت شاں بما ست
تمام نتیجے، اگرچہ اُنکی نسبت ہماری طرف ہے

زید پرّانید تیرے سوئے عَمر
زید نے عَمرو کی طرف تیر چلایا

عَمر را بگرفت تیرش ہمچو نَمر
اور اُس کے تیر نے عَمرو کو تیندوے کی طرح دبوچ لیا

مدّتِ سالے ہمی زائید درد
سال بھر درد ہوتا رہا

درد ہا را آفریند حق نہ مرد
دردوں کو خدا پیدا کرتا ہے، نہ کہ انسان

زید رامی آندم ار مُرد از وَجَل
اگر تیر چلانیوالا زید خوف سے اسی وقت مرگیا

درد ہامی زاید آنجا تا اَجل[۲]
اُس جگہ مرنے تک درد پیدا ہوتے رہینگے

زاں مَوالیدِ وجع چوں مُرد او
جب وہ درد کے اُن نتیجوں سے مرگیا

زید را ز اوّل سبب قتّال گو
زید کو ابتدائی سبب کی وجہ سے قاتل کہو

آں وجعہا را بدو منسوب دار
اُن دردوں کو اُسی کی طرف منسوب کر

گرچہ ہست آں جملہ صُنعِ کردگار
اگرچہ وہ سب اللہ کی کار فرمائی ہے

ہمچنیں کسب و دم و دام و جماع
اِسی طرح کمائی اور تدبیر اور جال اور ہمبستری

آں مَوالید ست حق را مُستطاع
وہ سب کام اللہ کے پیدا کردہ اور مقدور ہیں

بستہ در ہائے مَوالید از سبب
سبب سے نتیجوں کے دروازے بند ہو جاتے

چوں پشیماں شد ولی از دستِ رب
خدا کے ہاتھ سے، جب ولی شرمندہ ہوتا ہے

اولیاء[۳] را ہست قدرت از اِلٰہ
اللہ کی جانب سے اولیاء کو قدرت حاصل ہے

تیر جستہ باز آرندش ز راہ
(کہ وہ) چھوٹے ہوئے تیر کو راستہ سے واپس لے آئیں

---

۱ نکتہ۔ بات۔ سَیل بہاؤ۔ شگفت۔ عجب۔ فعل۔ یعنی ہر انسان کے عمل کا عالمِ غیب میں اثر و نتیجہ مرتب ہوتا ہے۔ زادنی۔ پیدا ہونے کے لائق۔ مَوالید۔ مولود کی جمع ہے، نتیجہ، اثر۔ بے شریک خدا کی صفت ہے۔ نَمر۔ تیندوا، فہد۔ ان دونوں شعروں میں خدا کے افعال کی بندوں کی طرف مجازاً منسوب کئے جانے کی مثال ذکر کی ہے۔ رامی۔ تیرانداز۔ وَجَل۔ خوف۔

۲ تا اَجل۔ یعنی عمرو کے مرنے تک، تو معلوم ہوا کہ درد کا خالق اللہ ہے۔ نہ کہ زید ورنہ زید کے مرنے پر درد ختم ہو جاتا۔ دَم۔ مکر، تدبیر۔ مُستطاع۔ مقدور۔ ولی۔ یعنی اللہ کا دوست جب کبھی اپنے کسی فعل پر شرمندہ ہوتا ہے تو اللہ تعالیٰ سبب سے پیدا ہونیوالے نتائج کے دروازے بند کر دیتے ہیں اور اُس سبب پر نتائج مرتب نہیں ہوتے ہیں۔

۳ اولیاء ولی کی جمع ہے، ولی وہ شخص ہے جس میں یہ تین باتیں ہوں اللہ کی ذات و صفات کی معرفت، طاعات کی بجا آوری محرمات سے اجتناب۔ تیر جستہ۔ کمان سے چلے ہوئے تیر کو واپس کر سکتے ہیں، اولیاء کی کرامت حق ہے۔

گفتہ ناگفتہ کُنَد از فتحِ باب[1] — تا ازاں نے سیخ سوزد نے کباب
دروازہ کھلا ہوا ہو یہی وجہ وہ کہے ہوئے کو نہ کہا ہوا کردے — تاکہ اُس سے سیخ جلے نہ کباب

از ہمہ دلہا کہ آں نکتہ شنید — آں سخن را کرد محو و ناپدید
اُن تمام دلوں سے جنہوں نے وہ بات سنی ہے — اُس بات کو محو اور نابود کردے

گر ترا برہاں بباید و حجت مِہا — از نبی خواں آیۂ اَوْ نُنْسِہا
اے بزرگ اگر تجھے حجت اور دلیل چاہیے — قرآن میں سے آیت اَوْ نُنْسِہا پڑھ لے

آیۂ اَنْسَوْکُمْ ذِکْرِی بخواں — قوتِ نسیاں نہادن شاں بداں
اَنْسَوْکُمْ ذِکْرِی آیت پڑھ لے — اور اُن میں بھلا دینے کی قوت پیدا کئے جانے کو سمجھ لے

چوں بہ تذکیر و بہ نسیاں قادرند — بر ہمہ دلہائے خلقاں قاہرند
چونکہ وہ یاد دلانے اور بھلانے پر قادر ہیں — تمام مخلوق کے دلوں پر حاکم ہیں

چوں بہ نسیاں بست اُو راہِ نظر — کار نتواں کرد ور باشد ہنر
جب اُس نے بھلا دینے کے ذریعہ غور و فکر کی راہ بند کردی — کام نہیں کرسکتا ہے خواہ ہنر موجود ہو

فَاتَّخَذْتُمُوْ سِخْرِیًّا اَہْلَ السُّمُوْ — از نبی خوانید تا اَنْسَوْکُمْ
مرتبہ والوں کو تم نے مذاق بنایا — اَنْسَوْکُمْ تک قرآن میں پڑھو

صاحبِ دہ پادشاہِ جسمہاست — صاحبِ دل شاہِ دلہائے شماست
شہر کا حاکم جسموں کا بادشاہ ہے — تمہارے دلوں کا بادشاہ اہلِ دل ہے

فرعِ[2] دید آمد عمل بے ہیچ شک — پس نباشد مردم اِلّا مردمک
بلاشک عمل دیکھنے کی شاخ ہے — تو انسان پتلی کے سوا کچھ نہ ہوگا

مردمش چوں مردمک دیدند خُرد — در بزرگی مردمک کس پے نبرد
لوگوں نے اُس کو پتلی کی طرح حقیر سمجھا — پتلی کی بڑائی کا کسی نے پتہ نہ لگایا

من تمامِ ایں را نیارم گفت زاں — منع می آید ز صاحب مرکزاں
میں انکو پورا نہیں بتا سکتا کیونکہ — مرکز والوں کی طرف سے اسکی ممانعت ہوتی ہے

چوں فراموشیِ خلق و یادِ شاں — با وے است و میرسد فریادِ شاں
چونکہ لوگوں کی بھول اور اُن کی یاد — اُس سے متعلق ہے، اور وہ اُنکی فریاد کو پہونچتا ہے

صد ہزاراں نیک و بد را آں بہی[3] — می کند ہر دم ز دلہا شاں تہی
وہ باکمال لاکھوں اچھے اور بُرے خیالات کو — اُنکے دلوں سے ہر دم نکالتا ہے

---

[1] فتحِ باب۔ اولیاء پر اللہ کے قرب کا دروازہ کھلا ہوا ہوتا ہے۔ گرت۔ اگر ترا۔ مِہا۔ اے مہ، اے سردار۔ نبی۔ قرآن مجید۔ اَوْ نُنْسِہا۔ قرآنِ پاک میں ہے مَا نَنْسَخْ مِنْ آیَۃٍ اَوْ نُنْسِہَا نَاْتِ بِخَیْرٍ مِّنْہَا، نہیں منسوخ کرتے ہیں ہم کسی آیت کو یا بھلاتے ہیں اُس کو مگر یہ کہ لاتے ہیں بہتر اُس سے۔ خذتمو قرآنِ پاک میں ہے فَاتَّخَذْتُمُوْہُمْ سِخْرِیًّا حَتّٰی اَنْسَوْکُمْ ذِکْرِیْ یعنی تم نے اُن نیک لوگوں کا مذاق اڑایا تو اُنہوں نے تمہارے دلوں سے میری یاد بھلادی۔ صاحبِ دہ۔ دنیاوی بادشاہ جسموں پر حکمرانی کرتے ہیں اور اولیاء اللہ دلوں پر فرماں روائی کرتے ہیں۔

[2] فرع۔ شاخ، یعنی علم کے بعد عمل ہے اور علم کا ذریعہ آنکھ ہے تو انسان دراصل پتلی کا نام ہے لیکن لوگ اُس کو ایک چھوٹی چیز سمجھتے ہیں یہی حال اولیاء اللہ کا ہے کہ بظاہر وہ معمولی انسان ہیں لیکن اُن کے کارنامے عظیم الشان ہیں۔ صاحب مرکز۔ یعنی بڑے اولیاء اللہ۔

[3] بہی۔ بار کا فتحہ، باکمال، یعنی بزرگ رات کے اوقات میں متعلقین کے خیالات پر تصرف کرتے ہیں۔

روزؔ دلہا را ازاں پُر میکنُد — آں صدفہا را پُر از دُر میکنُد
دن میں دلوں کو اُن (خیالات) سے پُر کرتا ہے — اُن سیپوں کو موتیوں سے پُر کرتا ہے

آں ہمہ اندیشہ پیشانہا — می شناسند از ہدایت جانہا
تمام گذشتہ خیالات کو — (اولیاء کی) روحیں پہچان لیتی ہیں اللہ کی رہنمائی کی وجہ سے

پیشہ و فرہنگ تو آید بتو — تا درِ اسباب بکشاید بتو
تیرا پیشہ اور عقل تیرے پاس آجاتے ہیں — تاکہ تجھ پر اسباب کا دروازہ کھول دیں

پیشۂ زرگر باہنگر نشُد — خوئے ایں خوشخویاں منکر نشُد
سُنار کا پیشہ، لوہار کے لئے نہیں ہوتا ہے — اُس خوش اخلاق کی عادت اُس منکر کی طرف نہیں جاتی ہے

پیشہا و خلقہاؔ ہمچوں جہیز — سوئے خصم آیند روزِ رستخیز
پیشے اور اخلاق سامانِ سفر کی طرح — قیامت کے دن مالک کی طرف آئیں گے

صورتے کاں بر نہاد غالب ست — ہم براں تصویر حشرت واجب ست
وہ صورت جو تیرے وجود پر غالب ہے — اُسی صورت پر تیرا حشر ضروری ہے

پیشہا و خلقہا از بعدِ خواب — واپس آید ہم بخصم خود شتاب
پیشے اور اخلاق، سونے کے بعد — اپنے مالک کی طرف فوراً لوٹ آتے ہیں

پیشہاؔ و اندیشہا در وقتِ صبح — ہم بدانجا شد کہ بُود آں حُسن و قبح
پیشے اور خیالات صبح کے وقت — اُسی جگہ پہونچ جاتے ہیں جہاں وہ حُسن و قبح (کا سبب) تھے

چوں کبوترہائے پیک از شہرہا — سوئے شہر خویش آرد بہرہا
نامہ بری کے کبوتروں کی طرح، شہروں سے — اپنے شہر کی جانب (نامہ و پیام کے) حصّے لاتے ہیں

ہر چہ بینی سوئے اصلِ خود رود — جُزو سوئے کُلِّ خود راجع شود
تو جس چیز کو دیکھیگا، اپنی اصل کی طرف جاتی ہے — جزو اپنے کُل کی طرف لوٹتا ہے

شنیدنِ آں طوطی حرکتِ آں طوطی را و مُردنِ او و نوحۂ خواجہ بر اُو
طوطی کا اُس طوطی کی حرکت کو سننا اور اُس کا مرجانا اور مالک کا اُس پر رونا

چوں شنید آں مرغ کاں طوطی چہ کرد — ہم بلرزید و فتاد و گشت سرد
جب اُس پرند نے سنا کہ اُس طوطی نے کیا کیا — وہ بھی کپکپایا اور گرا اور ٹھنڈا ہو گیا

خواجہ چوں دیدش فتادہ ایں چنیں — بر جہید و زد کُلہ را بر زمیں
مالک نے جب اُس کو اس طرح پڑا ہوا دیکھا — تڑپ گیا اور ٹوپی زمین پر پٹخ دی

لہ روزؔ۔ دن میں اپنی توجہ کے ذریعہ دلوں میں بہترین خیالات پیدا کر کے دلوں کے سیپوں کو موتیوں سے پُر کرتے ہیں۔ آں ہمہ۔ شیخ اپنی قوتِ باطنی سے مُرید کے پہلے خیالات اور وساوس کو جان جاتا ہے۔ درِ اسباب۔ پیشہ اور ہنر کمائی کا ذریعہ اور سبب ہے۔

ےہ خلق۔ اخلاق۔ جہیز۔ سامانِ سفر۔ خصم۔ یعنی وہ شخص جس کے وہ اخلاق ہیں۔ روزِ رستخیز۔ روز قیامت۔ نہاد۔ طبیعت۔

ےلہ پیشہا۔ صبح ہوتے ہی وہ پیشے اور خیالات اُن اشخاص تک پہونچ جاتے ہیں جنکے لئے وہ اچھائی یا بُرائی کا سبب ہوتے ہیں۔ بہرہ۔ حصّہ یعنی وہ نامہ بر کبوتر اپنے حصّہ کی خبریں لے کر اپنے شہر کو لوٹتے ہیں۔ گشت سرد۔ مر کر ٹھنڈا ہو گیا۔

چون بدین رنگ و بدین حالش بدید — خواجہ برجست و گریبان را درید

جب اس کو اس حالت اور اس رنگ میں دیکھا — مالک تڑپا اور گریبان چاک کر لیا

گفت اے طوطی خوبِ خوش جبیں — ہے چہ بود ایں چرا گشتی چنیں

بولا کہ اے حسین اور اچھی پیشانی والی طوطی! — ہائے، تجھے یہ کیا ہوا، تو ایسی کیوں ہو گئی؟

اے دریغا مرغِ خوش آوازِ من — اے دریغا ہمدم و ہمرازِ من

ہائے افسوس! میرے خوش الحان پرندے — ہائے افسوس میرے ساتھی اور میرے ہمراز

اے دریغا مرغِ خوش الحانِ من — راحِ روح و روضۂ رضوانِ من[1]

ہائے افسوس! میرے خوش آواز پرند — میری روح کی راحت اور میری جنت

گر سلیمان را چنیں مرغے بُدے — کے دگر مشغولِ آں مرغاں شدے

اگر (حضرت) سلیمانؑ کے پاس ایسا پرند ہوتا — وہ پھر کب اُن پرندوں میں مصروف ہوتے؟

اے دریغا مرغ کارزاں یافتم — زود رو از روے او بر تافتم

ہائے افسوس! پرند جس کو میں نے سستا خریدا — بہت جلد میں نے اُس کے دیدار سے منہ موڑ لیا

اے زباں تو بس زیانی مر مرا — چوں توئی گویا چہ گویم مر ترا

اے زبان! تو سراسر میرا نقصان ہے — تو ہی چونکہ بات کرنے والی ہے، تجھے کیا کہوں؟

اے زباں ہم آتش و ہم خرمنی[2] — چند ایں آتش دریں خرمن زنی

اے زبان! تو آگ بھی ہے اور خرمن بھی — کب تک اِس خرمن میں تو آگ لگاتی رہے گی؟

در نہاں جاں از تو افغاں میکند — گرچہ ہر چہ گویدش آں میکند

پوشیدہ طور پر جان تجھے فریاد کرتی ہے — اگرچہ تو اُس سے جو کہتی ہے وہ وہی کرتی ہے

اے زباں ہم گنجِ بے پایاں توئی — اے زباں ہم رنجِ بے درماں توئی

اے زبان! بے شمار خزانہ تو ہے — اے زبان! لاعلاج مرض بھی تو ہے

ہم صفیر و خدعۂ مرغاں توئی[3] — ہم انیسِ وحشتِ ہجراں توئی

سیٹی بجانیوالی اور پرندوں کے لئے دھوکے کا سبب تو ہے — ہجر کی وحشت میں محبت بھری بھی تو ہے

ہم خفیر و رہبرِ یاراں توئی — ہم بلیس و ظلمتِ کفراں توئی

دوستوں کی رہبر اور قاصد بھی تو ہے — شیطان اور کفر کی تاریکی بھی تو ہے

چند امانم میدہی اے بے اماں — اے تو زہ کردہ بکینِ من کماں

اے بے امان! تو مجھے کب امن دے گی؟ — اے کہ تو نے میری دشمنی میں کمان پر چلہ چڑھا رکھا ہے

[1] رِضوان۔ داروغۂ جنت کا نام ہے۔ سلیمانؑ حضرت سلیمانؑ پرندوں کی بولی سمجھتے تھے اِسی لئے پرندوں سے دلچسپی رکھتے تھے۔ دریغا۔ حسرت، افسوس، اِس میں الف ندبہ کا ہے۔ اے زبان یعنی میری زبان سے تجھے یہ نقصان پہونچا، نہ وہ مرنے والی طوطی کا قصہ سناتی نہ میری طوطی مرتی لیکن میں زبان کا شکوہ کیا کروں، جبکہ یہ شکوہ بھی زبان ہی ادا کر رہی ہے۔

[2] ہم آتش زبان ہی ذخیرہ کرتی ہے اور زبان ہی اُس کو تباہ کرتی ہے۔ در نہاں۔ انسان کی تباہی زبان کی بدولت ہوتی ہے، زبان دیکر انسان کو بسا اوقات خلافِ مزاج کام کرنا پڑتا ہے۔ گنج۔ زبان خزانے بھی جمع کرتی ہے اور لاعلاج مصائب میں بھی مبتلا کرتی ہے۔

[3] صفیر۔ سیٹی۔ خدعہ۔ دھوکے کی چیز۔ خفیر۔ رہبر۔ انیس۔ محبت کرنیوالا۔ یعنی زبان ہی سیٹی بجاکر پرندوں کے دھوکے کا سبب بنتی ہے اور وہ اپنے ہم جنس کی آواز سمجھ کر آکر جال میں پھنس جاتے ہیں اور یہی زبان تنہائی میں مونس اور غمخوار بنتی ہے۔ خفیر۔ رہبر۔ یاراں۔ دوستان۔ قاصد۔ بلیس۔ ابلیس کا مخفف ہے۔ شیطان

نک بپرّانیدۂ مُرغِ مرا
اب تو نے میرے پرندے ۔۔ کو اڑا دیا ہے

در چراگاہِ ستم کم کُن چرا
ظُلم کی چراگاہ میں چرنا کم کر دے

یا جوابِ من بگو یا داد دہ
یا میرا جواب دے یا انصاف کر

یا مرا اسبابِ شادی یاد دہ
یا مجھے خوشی کے اسباب یاد دلا

اے دریغا نورِ ظلمت سوزِ من
ہائے افسوس! میرے اندھیرے کو ختم کرنیوالے نور

اے دریغا صبحِ روز افروزِ من
ہائے افسوس! میرے دن کو روشن کرنیوالی صبح

اے دریغا مُرغِ خوش پروازِ من
ہائے افسوس! میرے خوش پرواز پرند

زانتہا پرّید تا آغازِ من
اِنتہا سے میری اِبتدا تک تلف ہوگیا

عاشقِ رنج ست نادان تا ابد
نادان (انسان) ہمیشہ رنج کا خوگر ہے

خیز ولا اُقسِمُ بخوان تا فی کبد
اُٹھ، اور لَا اُقسِمُ کو فی کبد تک پڑھ لے

از کبد فارغ شدم با روئے تو
تیرے چہرہ کی وجہ سے میں رنج سے خالی ہوا

وز زبد صافی بدم در جوئے تو
میں تیری نہر میں میل سے صاف تھا

اے دریغا خیالِ دیدن ست
ہائے افسوس! دیدار کا خیال ہے

وز وجودِ نقدِ خود بریدن ست
اپنے موجودہ وجود سے جُدا ہونا ہے

غیرتِ حق بود با حق چارہ نیست
اللہ کی غیرت تھی اور اللہ کے سامنے چارہ نہیں ہے

کو دلے کز حُکمِ حق صد پارہ نیست
کونسا دل ہے جو اللہ تعالیٰ کے حکم سے ٹکڑے ٹکڑے نہیں ہے؟

غیرت آں باشد کہ اُو غیرِ ہمہ است
غیرت یہ ہے کہ وہ سب سے غیر ہے

آنکہ افزون از بیان و دمدمہ است
جو کہ بیان اور مکر و حیلہ سے بالاتر ہے

اے دریغا اشکِ من دریا بُدے
ہائے افسوس! میرے آنسو دریا ہوتے

تا نثارِ دلبرِ زیبا شُدے
تاکہ حسین معشوق پر نثار ہوتے

طوطیِ من مُرغِ زیرک سارِ من
میری طوطی میرے عقلمند پرند

ترجمانِ فکرت و اسرارِ من
میرے فکر اور رازوں کے ترجمان

ہر چہ روزی داد و ناداد آمدم
اُس نے مجھے عطا کیا میں ناشکرا ثابت ہوا

اُو ز اوّل گفت تا یاد آمدم
پہلے وہ بولی یہانتک کہ مجھے (خدا) یاد آیا

طوطئے کاید ز وحی آوازِ او
وہ طوطی (روح)، جس کی آواز وحی سے ہے

پیش ز آغازِ وجود آغازِ او
وجود کی اِبتدا سے پہلے اُسکی اِبتدا ہے

۱ مُرغِ مرا۔ یعنی سوداگر کی طوطی۔ شادی۔ خوشی۔ پرّید۔ تلف ہوگیا، زائل ہوگیا۔ اِس کا فاعل لطف و عیش مقدر ہے۔
۲ ناداں۔ یعنی انسان فی کبد۔ سورۃ لَا اُقسِمُ میں فرمایا گیا ہے۔ "لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِیْ كَبَدٍ" ہم نے انسان کو رنج اور سختی میں پیدا کیا ہے۔ از کبد۔ یعنی اے طوطی تجھے دیکھ کر میرا رنج و غم مٹ جاتا تھا یا اِس شعر سے عالمِ اَرواح اور اُس سے جدائی کا تذکرہ شروع کیا ہے اِس صورت میں روئے تو سے مراد دیدارِ خداوندی ہے۔
۳ وز وجود۔ اب دیدار جب ہی ہوگا جب روح جسدِ عنصری سے جدا ہوجائیگی۔ غیرت۔ اللہ نے یہ چاہا کہ اُسکو پہچانا جائے لہذا ہمیں عالمِ عنصری میں پیدا فرمادیا۔ آنکہ۔ یعنی اُسکی غیرت کا بیان ناممکن ہے۔ دلبر۔ یعنی مُردہ طوطی اِس شعر سے پھر طوطی کا نوحہ شروع کیا ہے۔ زیرک۔ ذہین، سمجھدار۔ سار، مثل، مانند، مینا۔ ہرچہ۔ یہ طوطی اللہ کا ایک عطیہ تھی، جسکا میں شکر نہ ادا کرسکا وہ صبح اُٹھ کر اللہ کی یاد میں لگ جاتی تھی اس کی وجہ سے مجھے بھی خدا کی یاد آجاتی تھی۔ طوطئے۔ یہاں سے طوطی کے قصے سے روح
کا بیان شروع کیا ہے۔ رُوح کا مُلہم اور جسم سے پہلے مخلوق ہونا مشہور ہے۔

اندرونِ تُست آں طوطی نہاں — عکسِ[1] اُو را دیدہ تو بر این و آں

وہ طوطی تیرے اندر پوشیدہ ہے — تو اِس پر اور اُس پر اُس کا عکس دیکھتا ہے

می بَرَد شادیت را تو شاد ازو — می پذیری ظلم را چوں داد ازو

وہ (عکس) تیری خوشی برباد کر رہا ہے تو اس سے خوش ہے — تو اُس کے ظلم کو انصاف کی طرح قبول کر رہا ہے

ایکہ جاں از بہرِ تن می سوختی — سوختی جاں را و تن افروختی

اے وہ کہ تو نے جان کو جسم کے لئے جلا دیا ہے — تو نے جان کو جلا دیا اور جسم کو روشن کیا

سوختم من سوختہ خواہد کسے — تاز من آتش زند اندر خسے

میں جل چکا ہوں، کوئی جلنا چاہے — تو مجھ سے پھونس میں آگ لگا لے

سوختہ چوں قابلِ آتش بُوَد — سوختہ بستاں کہ آتش کش بُوَد

جلا ہوا آگ کے قابل کب ہو سکتا ہے؟ — ایسا جلا ہوا لے جو آگ کو قبول کرنے والا ہو

اے دریغا اے دریغا اے دریغ — کاینچناں ماہے[2] نہاں شد زیرِ میغ

ہائے افسوس، ہائے افسوس، ہائے افسوس — ایسا چاند ابر کے نیچے چھپ گیا

چوں زنم دم کآتشِ دل تیز شد — شیرِ ہجر آشفتہ و خونریز شد

کیسے دم ماروں کیونکہ دل کی آگ تیز ہو گئی ہے — ہجر کا شیر غضبناک اور خونریز ہو گیا ہے

آنکہ اُو ہشیار خود تند ست و مست — چوں بُوَد چوں اُو قدح گیرد بدست

وہ جو کہ ہوش کی حالت میں تند اور مست ہے — اُس کا کیا حال ہوگا جب وہ ہاتھ میں پیالہ تھام لے

شیرِ مستے[3] کز صفت بیروں بُوَد — از بسیطِ مرغزار افزوں بُوَد

وہ مست شیر جو اپنے آپے سے باہر ہو — وہ جنگل کے میدان سے بڑھ جاتا ہے

قافیہ اندیشم و دلدارِ من — گویدم مندیش جز دیدارِ من

میں قافیہ کی فکر میں ہوں اور میرا محبوب — مجھ سے کہتا ہے، سوائے میرے دیدار کے کچھ نہ سوچ

خوش نشیں اے قافیہ اندیشِ من — قافیہ دولت توئی در پیشِ من

اے میرے قافیہ سوچنے والے! آرام سے بیٹھ — تو میرے رُو برو خوش نصیبی کے ہم معنی ہے

حرف چہ بُوَد تا تو اندیشی ازاں — صوت چہ بُوَد خارِ دیوارِ رزاں

حرف کیا ہوتا ہے جو تو اُس کی فکر میں ہے — آواز کیا ہوتی ہے، انگور کی ٹٹی کا کانٹا

حرف و صوت و گفت را برہم زنم — تاکہ بے ایں ہر سہ با تو دم زنم

حرف اور آواز اور بولی کو میں مٹا دیتا ہوں — تاکہ ان تینوں کے بغیر تجھ سے بات کروں

[1] عکس۔ یعنی تم روح کو نہیں دیکھ سکتے ہو اُس کے آثار جو جسم پر طاری ہیں انکو دیکھتے ہو۔ می برد۔ یعنی روح کے عکس میں مشغولیت باعثِ رنج ہے، روح میں مشغول ہونا چاہئے۔ ایکہ۔ انسان تن پروری میں لگتا ہے اور روح کو فنا کرتا ہے۔ سوختم۔ میں عشقِ الٰہی میں اپنے جسم کو جلا چکا ہوں اگر کوئی عشق کی آگ میں جلنا چاہے مجھسے آگ لے لے۔ سوختہ۔ جو شخص روح کو بالکل فنا کر چکا ہو اسمیں آتشِ عشق نہیں لگتی ایسا شخص تلاش کرو جو اُس آگ کو قبول کر سکے۔

[2] ماہے۔ یعنی روح۔ میغ۔ یعنی جسم۔ چوں زنم۔ عشقِ الٰہی کا بیان ممکن نہیں رہا۔ آنکہ۔ یعنی میں صحو کی حالت میں بھی عشق کے بیان پر قادر نہیں مستی کی حالت میں کیا بیان کر سکوں گا۔

[3] شیرِ مستے۔ یہ خود مولانا نے اپنی حالت بیان کی ہے۔ قافیہ میں جب شعر کا قافیہ تلاش کرتا ہوں تو محبوب کا تقاضہ ہوتا ہے کہ میرے دیدار کے علاوہ کچھ تلاش نہ کر۔ قافیہ۔ سمجھے آنیوالا۔ قافیہ دولت۔ یعنی قافیہ کی تلاش میں مشاہدہ کی دولت حاصل ہو

آں دمے کز آدمش کردم نہاں — با تو گویم اے تو اسرارِ جہاں
وہ بات جو آدمؑ سے میں نے پوشیدہ رکھی — اے اسرارِ جہاں! تجھ سے میں کہونگا

آں دمے را کہ نگفتم با خلیل — واں دمے را کہ نداند جبرئیل
وہ بات جو میں نے خلیلؑ سے نہ کہی — اور وہ بات جو جبرئیلؑ (بھی) نہیں جانتا

آں دمے کز وے مسیحا دم نزد — حق ز غیرت نیز بے ما ہم نزد
وہ بات جو مسیحاؑ نے نہ کہی — (اور) اللہ نے غیرت کی وجہ سے (بغیر فنا حاصل کیے ہوئے ہم سے) نہیں (کہی)

ما چہ باشد در لغت اثبات و نفی — من نہ اثباتم منم بے ذات و نفی
(لفظِ) ما کیا ہے لغت میں اثبات اور نفی کے معنیٰ — میں اثبات نہیں ہوں، میں بے ذات ہوں اور نفی

من کسی در ناکسی دریافتم — پس کسی در ناکسی در تافتم
میں نے ہستی فنا میں پائی ہے — اس لئے ہستی کو فنا میں لپیٹ دیا

بند کن چوں سیل سیلانی کند — ورنہ رسوائی و ویرانی کند
بند باندھ لے جب سیلاب طغیانی پر آئے — ورنہ خرابی اور بربادی کر دے گا

من چہ غم دارم کہ ویرانی بود — زیرِ ویراں گنجِ سلطانی بود
میں کیا غم کروں کہ ویرانی ہو گی — شاہی خزانہ ویرانہ میں ہی ہوتا ہے

غرقِ حق خواہد کہ باشد غرق تر — ہمچوں موجِ بحر جاں زیر و زبر
اللہ میں ڈوبا ہوا چاہتا ہے کہ زیادہ ڈوب جائے — سمندر کی موج کی طرح جان زیر و زبر ہو جائے

زیرِ دریا خوشتر آید یا زبر — تیرِ اُو دلکش تر آید یا سپر
دریا کے نیچے بہتر ہوگا یا دریا کے اوپر — اُس کا تیر زیادہ پسندیدہ ہوگا یا ڈھال

پس بونِ وسوسہ باشی دلا — گر طرب را باز دانی از بلا
اے دل تو وسوسہ کا مارا ہوا ہوگا — اگر تو نے خوشی اور مصیبت میں فرق کیا

گر مرادت را مذاقِ شکر ست — بیمرادی نے مرادِ دلبر ست
اگر تیری مراد میں شکر کا مزہ ذائقہ ہے — کیا بے مرادی محبوب کی مراد نہیں ہے؟

ہر ستارہ اش خونبہائے صد ہلال — خونِ عالم ریختن اُو را حلال
اُسکا ہر ستارہ سو چاندوں کا خون بہا ہے — عالم کا خون بہانا اُس کے لئے درست ہے

ما بہا و خونبہا را یافتیم — جانبِ جاں باختن بشتافتیم
ہم نے قیمت اور خون بہا پا لیا ہے — ہم جان کی بازی ہارنے کی طرف دوڑے ہیں

لہ آں دمے۔ قرآن پاک میں ہے۔ فَاَوْحیٰ اِلٰی عَبْدِہٖ مَا اَوْحیٰ پھر اللہ نے آنحضورؐ کو وحی کی جو بھی کی۔ اس آیت میں اُن اسرار کی طرف اشارہ ہے جو بغیر حضرت جبرئیلؑ کی وساطت کے حضورؐ کو بتائے گئے اور چونکہ وہ اسرار طریقہ محمدیہ سے متعلق تھے دوسرے انبیاء سے اُن کا کوئی تعلق نہ تھا لہذا وہ اسرار ان کو نہیں بتائے گئے۔ ما۔ لفظ ما عربی میں دو معنیٰ میں مستعمل ہوتا ہے ایک نفی جس کو ما نافیہ کہتے ہیں دوسرے ما موصولہ جو اثبات کے معنیٰ دیتا ہے لیکن جب میں اپنے لئے لفظ ما بولوں تو نفی کے معنیٰ ہوں گے۔ اسلئے کہ میں اپنی ذات کو فنا کر چکا ہوں اور نفی محض ہوں۔ ۵ے کسی۔ ہستی۔ ناکسی۔ نیستی، فنا۔ تافتن۔ بٹنا۔ موڑنا۔ سیلانی۔ طغیانی۔ ویرانی۔ بربادی، ورنہ۔ مولانا اپنے آپ کو کہتے ہیں۔ تجلّی بے حجاب کے سوال سے باز آ ورنہ اس عالم میں بربادی کا سبب ہوگی جیسا کہ کوہِ طور کے ساتھ ہوا۔ من چہ غم۔ مولانا فرماتے ہیں مجھے ویرانی کا غم نہیں ہے۔ ویرانہ میں خزانہ ملتا ہے۔ ۵ے غرق۔ جو شخص مقامِ شہود تک پہونچ گیا وہ تو اور بھی قرب کا متمنّی ہوگا اور چاہیگا کہ جسدِ عنصری کا حجاب جلد رفع ہو جائے۔ زیر۔ عشق میں فانی مزید فنا چاہیگا کسی طرح اپنی بقا پسند نہ کریگا۔ گر طرب۔ فانی کو عتاب اور لطف میں یکساں لطف آتا ہے۔ گر مرادت۔ عاشقِ صادق مراد اور بے مرادی کو منشاءِ باری سمجھ کر دونوں سے لطف اندوز ہوتا ہے۔ ہلال۔ یعنی عاشق خمیدہ کمر۔ بہا۔ قیمت خون بہا۔ خون کی قیمت۔ ہر ستارہ۔ یعنی تجلیاتِ باری۔

جملہ شاہاں پستِ[1] پستِ خویش را
تمام بادشاہ اپنے آگے جھکنے والے کے سامنے جھکتے ہیں

جملہ مستاں مستِ مستِ خویش را
اپنے عاشق کے تمام عاشق، عاشق ہوتے ہیں

جملہ شاہاں بردۂ بردہ خود اند
تمام بادشاہ اپنے غلام کے غلام ہیں

جملہ خلقاں مُردۂ مردہ خود اند
تمام لوگ اپنے مُردہ کے لئے مُردہ ہیں

می شود صیاد مُرغاں را شکار
شکاری، پرندوں کا شکار بنتا ہے

تا کُند ناگاہ ایشاں را شکار
تاکہ اچانک اُن کا شکار کرے

دلبراں[2] بر بیدلاں فتنہ بجاں
معشوق، عاشقوں پر دل سے عاشق ہوتے ہیں

جملہ معشوقاں شکارِ عاشقاں
تمام معشوق، عاشقوں کا شکار ہوتے ہیں

ہر کہ عاشق دیدیش معشوق داں
جس کو تو عاشق دیکھے اُس کو معشوق سمجھ

کو بہ نسبت ہست ہم ایں و ہم آں
کیونکہ نسبت کی وجہ سے وہ یہ بھی ہے اور وہ بھی ہے

تشنگاں گر آب جویند از جہاں
اگرچہ دنیا میں پیاسے پانی تلاش کرتے ہیں

آب ہم جوید بعالم تشنگاں
پانی بھی دنیا میں پیاسوں کو تلاش کرتا ہے

چونکہ عاشق اوست تو خاموش باش
جبکہ وہ عاشق ہے، تو چپ رہ

او چو گوشت می کشد تو گوش باش
جب اُس نے تجھے کان دے دیئے ہیں (تو ہمہ تن) کان بنجا

اے حیاتِ عاشقاں در مُردگی
اے (طالب!) عاشقوں کی زندگی مرنے میں ہے

دل نیابی جز کہ در دلبردگی
دل گم کئے بغیر، تو دل نہ پائے گا

من دلش جستہ بصد ناز و دلال[3]
میں نے سو ناز و انداز سے اُسکی دلجوئی کی

او بہانہ کردہ با من از ملال
اُس نے ناراضی کی وجہ سے مجھ سے بہانہ کر دیا

منش جستہ با نیاز و بے ملال
میں نے عاجزی سے کسی ملال کے بغیر اُسکی جستجو کی

او بہانہ کردہ از ناز و دلال
اُس نے ناز و انداز کی وجہ سے ٹال دیا

گفتم آخر غرق تست ایں عقل و جاں
میں نے کہا یہ عقل اور جان آخر تجھ میں غرق ہے

گفت رو رو بر من ایں افسوں مخواں
بولا۔ جا جا مجھ پر جادو نہ چلا

من ندانم آنچہ اندیشیدۂ
مجھے معلوم نہیں تو نے کیا سوچ رکھا ہے؟

اے دو دیدہ دوست را چوں دیدۂ
اے دوئی والے تو نے دوست کو کیا سمجھ رکھا ہے

اے گرانجاں خوار دیدستی مرا
اے پست ہمت! تو نے مجھے بے قدر سمجھا

زانکہ بس ارزاں خریدستی مرا
اِس لئے کہ تو نے مجھے سستا خریدا ہے

[1] پست۔ جھکنے والا۔ مست۔ عاشق یعنی جب اطاعت کمال کو پہونچ جاتی ہے تو آقا اُس کی بات پر سرِ تسلیم خم کرنے لگتا ہے اور عاشق اپنے عاشقوں سے عشق کرنے لگتا ہے۔ بردہ۔ غلام، مسخر، تابع۔ مُردہ۔ بے جان۔ جملہ۔ یعنی بادشاہ اپنے فرمانبرداروں کے فرمانبردار بنجاتے ہیں اور جس غلام نے مولیٰ کی مرضی میں اپنے آپ کو فنا کر دیا ہو مولیٰ اُسکے لئے فنا ہوتا ہے۔ میشود۔ شکاری شوق میں خود شکار بنتا ہے پھر کہیں شکار اُسکے ہاتھ لگتا ہے۔

[2] دلبر۔ معشوق۔ فتنہ بجاں۔ کسی پر مرنے والا۔ ہر کہ۔ عاشقِ صادق، معشوق کے دل میں گھر کر لیتا ہے اِس اعتبار سے وہ معشوق بنجاتا ہے۔ آب جویند۔ نہروں اور دریاؤں میں پانی بہکر پیاسوں کی تلاش کرتا ہے چونکہ عاشق اوست۔ جب حضرتِ حق خود مہربان ہوگئے ہیں اور رؤف و رحیم ہیں تو اب تو ہمہ تن گوش بنجا اور آہ و فریاد چھوڑ دے۔ اے۔ عاشق کی زندگی موت میں مُضمر ہے جب تک تو دل کو محبت میں فنا نہ کر دیگا تو وہ حقیقی دل نہ ہوگا۔ دل جستن دل جوئی کرنا۔

[3] ناز و دلال۔ ناز و انداز۔ بہانہ کردن۔ ٹال دینا۔

ملال۔ ناراضی۔ یعنی میں دیدار کا طالب ہوا اُس نے فردائے قیامت پر ٹال دیا۔ ایں افسوں۔ یعنی جان و دل کی زاری دکھا کر دیدار کا طالب نہ بن جب تک تجھے جان و دل کا خیال ہے دیدار کا مستحق نہیں ہے۔ دو دیدہ

مم دو دیکھنے والے، چونکہ اُس نے اپنے جان اور دل کی طرف بھی نظر کی اور محبوب کی طرف بھی۔ گرانجاں۔ کاہل، پست ہمت۔ خوار۔ بے قدر۔

ہر کہ اُو ارزاں[1] خرد ارزاں دہد — گوہرے طفلے بقُرصِ ناں دہد

جو سستا خریدتا ہے، سستا دے ڈالتا ہے — ایک بچہ موتی ایک روٹی کی ٹکیا میں دیدیتا ہے

غرق عشقے شو کہ غرق ست اندریں — عشقہائے اوّلین و آخریں

عشق میں ڈوب جا کہ اس میں غرق ہیں — اگلے پچھلوں کے عشق

مجمَلش گفتم نکردم من بیاں — ورنہ ہم اَفہام سوزد ہم زباں

میں نے اس کو مجملاً بتایا، میں نے تفصیل نہیں کی — ورنہ عقلیں جل جائیں اور زبان بھی

من چو لب گویم لبِ دریا بوَد — من چو لا گویم مُرادِ الّا بوَد

میں جب لب کہتا ہوں (مطلب) لبِ دریا ہوتا ہے — میں جب لا کہتا ہوں تو الّا مراد ہوتا ہے

من ز شیرینی[2] نشینم رُو ترش — من ز بسیاریِ گفتارم خمش

میں مٹھاس سے ترش رُو ہو کر بیٹھ جاتا ہوں — میں اپنی باتوں کی کثرت کی وجہ سے چپ ہو جاتا

تا کہ شیرینیِ ما از دو جہاں — در حجابِ رُوترش باشد نہاں

تاکہ ہماری مٹھاس دونوں جہان میں — ترشروئی کے پردہ میں پوشیدہ رہے

تا کہ در ہر گوش ناید ایں سخن — یک ہمی گویم ز صد سرِّ لدُن

تاکہ ہر کان میں یہ بات نہ آئے — علم لدُنی کے سو رازوں میں سے ایک کہہ رہا ہوں

تفسیر قولِ حکیم سنائی[3] رَوَّحَ اللّٰہُ رُوحَہٗ

حکیم سنائی کے قول کی تفسیر — خدا اُنکی روح کو راحت دے

بہر چہ از راہ وا مانی چہ کفر آں حرف و چہ ایماں

جس چیز کی وجہ سے تو راستہ سے بھٹک جائے وہ کلمہ کفر ہوا تو کیا اور ایمان ہوا تو کیا

بہر چہ از دوست دور افتی چہ زشت آں نقش و چہ زیبا

جس سے تم دوست سے دور ہو جاؤ وہ نقش بُرا ہو تو کیا اچھا ہو تو کیا

وَفِی مَعْنیٰ قَوْلِ النَّبِیِّ عَلَیْہِ السَّلَامُ اِنَّ سَعْدًا[4] لَغَیُوْرٌ وَّاَنَا اَغْیَرُ مِنْہُ

اور آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے اس فرمان کے معنی کہ سعد بیشک غیرت مند ہے اور میں اس سے بھی زیادہ غیرتمند ہوں

وَاللّٰہُ اَغْیَرُ مِنِّیْ وَمِنْ غَیْرَتِہٖ حَرَّمَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَہَرَ مِنْہَا وَمَا بَطَنَ

اور اللہ مجھ سے بھی زیادہ غیرتمند ہے اور اللہ نے اپنی غیرت کی وجہ سے تمام کھلی اور ڈھکی بدکاریوں کو حرام قرار دیا ہے

جملہ عالم زاں غیور[5] آمد کہ حق — بُرد در غیرت بریں عالم سبق

تمام دنیا اس لئے غیرتمند بنی کہ اللہ تعالےٰ — غیرت میں اس دنیا پر سبقت لے گیا ہے

---

[1] ارزاں۔ چونکہ اس کے دریائے کرم سے دوست اور دشمن سیراب ہو رہے ہیں۔ طفلے۔ بچے کو جب مُفت موتی ملجاتا ہے وہ ایک روٹی کے ٹکڑے میں فروخت کر ڈالتا ہے۔ غرق عشقے۔ یہاں سے مولانا کا مقولہ ہے۔

[2] شیرینی۔ یعنی اسرارِ معرفت کی مٹھاس۔ رُوترش یعنی خاموش، یعنی اسرارِ معرفت سے واقفیت کے باوجود اپنے آپ کو لاعلم ظاہر کرتا ہوں کیونکہ ہر آدمی کے سامنے وہ مضامین بیان نہیں کئے جا سکتے ہیں۔

[3] حکیم سنائی۔ غزنیں کے رہنے والے تھے ابتداءً شاعری کی پھر فقر اور تجرید اختیار کر لی آپکا شمار مشہور اولیاء اللہ میں ہے ۵۲۶ھ میں وفات پائی۔ تصوّف میں آپکی حدیقۃ الحقیقۃ کتاب بہت مشہور ہے۔ مولانا روم نے اپنی مثنوی میں کئی جگہ اس کتاب سے اقتباس کیا ہے۔ حکیم سنائی کے مقولہ کا خلاصہ یہ ہے کہ طاعت بھی جناب قدس سے دوری کا سبب بنے تو وہ معصیت ہی ہے مثلاً کوئی فرضِ عین جہاد چھوڑ کر نفلی حج کیلئے جائے۔

[4] سعد بن عبادہ رضی اللہ عنہ مشہور صحابی ہیں حدِ قذف کے سلسلہ میں انہوں نے عرض کیا تھا کہ اگر بیوی کو زنا کرتے ہوئے دیکھوں گا تو فوراً قتل کر دوں گا چار گواہ لاؤں گا۔

[5] مخلوق کی غیرت، غیرتِ حق کا پرتو ہے۔

اُو چو جان است و جہاں چوں کالبد[1]
وہ جان کی طرح ہے اور دنیا جسم کی طرح

کالبد از جان پذیرد نیک و بد
جسم، جان سے نیکی اور بدی قبول کرتا ہے

ہرکہ محرابِ نمازش گشت عین
جس کی نماز کی محراب ذات ہو

سوئے ایماں رفتنش می داں تو شین
اُس کا ایمان کی طرف جانا تو عیب سمجھ

ہرکہ شد مرشاہ را اُو جامہ دار
جو بادشاہ کا مہتمم توشہ خانہ ہو

ہست خسراں بہر شاہش اتجار
اُس کا بادشاہ کے لئے تجارت کرنا ٹوٹے کی بات ہے

ہرکہ با سلطاں شود اُو ہمنشیں
جو بادشاہ کا ہمنشیں ہو

بر درش شستن بود حیف و غبیں
اُس کا دروازہ پر بیٹھنا قابلِ افسوس اور نقصان کی بات ہے

دست بوسش[2] چوں رسید از بادشاہ
جب اُسکو بادشاہ کی دست بوسی حاصل ہوگئی

گر گزیند بوسِ پا باشد گناہ
اگر پابوسی اختیار کرے تو گناہ ہوگا

چوں بیابی دست گردِ پا مگرد
جب تو ہاتھ پالے، پیر کے چکر نہ کاٹ

ہست سربازی نشانِ مردِ مرد
سر دینا بڑے بہادر کی علامت ہے

گرچہ سر بر پا نہادن خدمت ست
اگرچہ پیروں پر سر رکھدینا خدمت ہے

پیشِ آں خدمت خطا و زلّت ست
(لیکن) اُس خدمت کے مقابلہ میں غلطی اور لغزش ہے

شاہ را غیرت بود بر ہر کہ اُو
بادشاہ کو اُس پر غیرت آئے گی جو

بُو گزیند بعد ازاں کہ دید رُو
خوشبو اختیار کرے جبکہ چہرہ دیکھ لیا ہے

غیرتِ حق بر مثلِ گندم بود
اللہ کی غیرت، گیہوں جیسی ہے

کاہِ خرمن غیرتِ مردم بود
انسانوں کی غیرت بھوسے کی طرح ہے

اصلِ غیرتہا بدانید از الٰہ
غیرتوں کی جڑ خدا سے سمجھو

آنِ خلقاں فرعِ حق بے اشتباہ
بلا شبہ مخلوق کی غیرت خدا کی غیرت کی شاخ ہے

شرح[3] ایں بگذارم و گیرم گلہ
اس کی شرح چھوڑتا ہوں، شکوہ شروع کرتا ہوں

از جفائے آں نگارے دہ دلہ
اُس دس دل والے محبوب کی جفا کا

نالم ایرا نالہا خوش آیدش
اسلئے روتا ہوں کہ اُسکو رونا اچھا لگتا ہے

از دو عالم نالہ و غم بایدش
دونوں جہاں کی جانب سے اُسکو رونا پسند آتا ہے

چوں ننالم تلخ از دستانِ اُو
اُسکے ناز و انداز کی وجہ سے کڑوے آنسو کیوں نہ بہاؤں

چوں نیم در حلقۂ مستانِ اُو
اُس کے عاشقوں کے حلقے میں کیوں داخل ہوں؟

[1] اُو۔ جسم حرکات و سکنات میں روح کے تابع ہے، اسی طرح کائنات کے احوال مشیتِ باری کے تابع ہیں۔ محرابِ نماز۔ مرکزِ توجہ۔ عین۔ یعنی ذاتِ باری۔ ایمان۔ یعنی مشاہدہ سے تنزل اختیار کرکے دلائل سے یقین حاصل کرنا غیرتِ رب کا سبب ہے۔ شین۔ عیب۔ جامہ دار۔ بخشی، مہتمم توشہ خانہ ہو کر کپڑے کا تاجر بنے۔ شستن۔ نشستن، بیٹھنا کا مخفف ہے۔ حیف۔ ظلم، افسوس۔ غبین۔ زیاں کار، یہ غیرت کی تیسری مثال ہے۔

[2] دست بوسش۔ یعنی اعلیٰ مرتبہ چھوڑ کر ادنیٰ مرتبہ اختیار کرنا بھی غیرت کا سبب ہے۔ پیشِ آں۔ یعنی دست بوسی کے مقابلہ میں یہ خدمت کا ادنیٰ درجہ ہے۔ شاہ را غیرت۔ یہ بھی غیرت کی بات ہے کہ دیدار کا موقع ہو تو اُس کو چھوڑ کر خوشبو سونگھنے پر اکتفا کرلے۔ غیرتِ حق۔ یعنی اصل غیرتِ حق ہے اور انسانوں کی غیرت بھوسے کی طرح بے قدر ہے۔

[3] شرح ایں۔ یعنی غیرتِ حق کی تفصیل۔ گلہ۔ شکوہ۔ نگار۔ معشوق۔ دہ دلہ۔ چونکہ حضرتِ حق کی شئون مختلف ہیں لہٰذا اُسکو دہ دلہ کہا ہے۔ ایرا۔ زیرا، حدیث شریف میں آیا ہے اللہ کو دو قطرے بہت محبوب ہیں ایک وہ قطرہ جو اللہ کے[4]

[4] خوف سے آنکھ سے بہ پڑے ایک وہ خون کا قطرہ جو جہاد میں ٹپک جائے۔ تلخ نالیدن۔ نہایت درد سے رونا۔ دستاں۔ مکر و فریب، ناز و انداز۔ مستاں۔ عشاق۔

چوں نباشم ہمچو شب[1] بے روز او — بے وصالِ روئے روز افروز او
اُس کے دن کے بغیر میں رات کی طرح کیوں نہ ہو جاؤں — اُس کے، دن کو روشن کرنیوالے چہرے کے وصال کے بغیر

ناخوشِ او خوش بُود در جانِ من — جاں فدائے یارِ دل رنجانِ من
اسکی جانب سے ناگوار، میری جان کو گوارا ہے — دل دُکھانے والے یار پر میری جان قربان ہے

عاشقم بر رنجِ خویش و دردِ خویش — بہرِ خوشنودی شاہِ فردِ خویش
میں اپنے رنج اور اپنے درد کا عاشق ہوں — اپنے بے مثال شاہ کی خوشنودی کے لئے

خاکِ غم را سُرمہ سازم بہرِ چشم — تاز گوہر پُر شود دو بحرِ چشم
میں غم کی خاک کو آنکھوں کے لئے سرمہ بناتا ہوں — تاکہ آنکھوں کے دونوں سمندر موتیوں سے بھر جائیں

اشک کاں از بہرِ او بارند خلق — گوہر ست و اشک پندارند خلق
لوگ جو آنسو اس کے لئے بہاتے ہیں — موتی ہیں، لوگ انکو آنسو سمجھتے ہیں

من ز جانِ جاں شکایت میکنم — من نیم شاکی روایت[2] میکنم
میں جانِ جاناں کی شکایت کرتا ہوں — میں شاکی نہیں ہوں، بیان کر رہا ہوں

دل ہمی گوید از و رنجیدہ ام — وز نفاقِ سُست میخندیدہ ام
دل کہتا ہے میں اُس سے رنجیدہ ہوں — کمزور نفاق سے، میں ہنستا ہوں

راستی کُن[3] اے تو فخرِ راستاں — اے تو صدر و من درت را آستاں
اے وہ ذات کہ تو سچوں کا فخر ہے! سیدھا چل — اے وہ کہ تو صدر ہے اور میں تیرے در کی دہلیز ہوں

آستان و صدر در معنی کجاست — ما و من کو آں طرف کو یارِ ماست
حقیقتاً آستاں اور صدر کہاں ہے؟ — جہاں ہمارا یار ہے وہاں "ما و من" کہاں ہے؟

اے رہیدہ جانِ تو از ما و من — اے لطیفہ روح اندر مرد و زن
اے وہ کہ تیری ذات "ما و من" سے آزاد ہے — اے! مرد اور عورت میں لطیفۂ روح

مرد و زن چوں یک شود آں یک توئی — چونکہ یکہا محو شد آں نک توئی
مرد و زن جب ایک ہو جائیں وہ ایک تو ہی ہے — جب سب مٹ جائیں اب تو ہی ہے

ایں من و ما بہرِ آں بر ساختی — تا تو با خود نردِ خدمت باختی
"اِس من و ما" کو تو نے اِس لئے بنایا ہے — تاکہ تو خدمت کی بازی کھیلے

تا تو ما و تو زیک جوہر شوی — عاقبت محض چناں دلبر شوی
جب تو "ما و تو" ایک جوہر بن جائے گا — بالآخر اسی طرح خالص دلبر ہو جائے گا

[1] شب۔ رات۔ یعنی سیاہ بختی۔ روز۔ یعنی دن کی طرح روشن ہے۔ ناخوش۔ معشوق، عاشق کے درد سے اِس لئے خوش ہے کہ وہ درد تقاضائے عشق ہے۔ لہٰذا اُسکی خوشی کی خاطر ہم اپنے درد اور رنج سے خوش ہیں۔ اشک یعنی جو آنسو محبوب کی یاد میں بہے وہ موتی ہے۔

[2] روایت۔ یعنی میں اپنے درد کا جو بیان کرتا ہوں وہ بصورت شکایت ضرور ہے لیکن دراصل وہ شکایت نہیں بلکہ ایک واقعہ کو نقل کرنا ہے۔ دل۔ یعنی حِول، محبوب سے رنجیدہ ہونیکا اظہار کرتا ہے میں اُس کے اُس نفاق پر ہنستا ہوں اسلئے کہ وہ دل دراصل خوشی محسوس کر رہا ہے۔

[3] راستی کُن۔ یعنی مجھے ناز و کرشمہ نہ دکھا تو صدرِ مجلس ہے میں آستاں جیسا پامال ہوں لہٰذا مجھ پر ظلم کرنا تیری شایانِ شان نہیں ہے۔ آستاں۔ چونکہ پہلے شعر میں محبوب کو صدر اور اپنے آپ کو آستاں کہا تو اس سے دوئی کی بُو آئی جو فنا کے خلاف ہے لہٰذا اب اِسکا تدارک کیا ہے۔ اے۔ ذاتِ حق واحد ہے یہ ممکنات اسکے عارضی تعینات ہیں وہی ذاتِ واحد لطیفۂ روح ہے جو مرد و زن کے عارضی جسم کو جو قائم کئے ہوئے ہے۔ نک۔ اینک کا مخفف ہے، اب، یہ ہے خدمت۔ دنیاوی کاروبار۔ من و ما۔ یعنی جملہ مخلوقات۔

تا من و تو با همه یک جاں شوند
جب "من و تو" سب ایک جان ہو جائینگے

عاقبت مستغرقِ جاناں شوند
انجام کار جاناں میں فنا ہو جائینگے

ایں همه هست و بیا اے امر کن
یہ سب کچھ ہے، اور آجا اے حاکم

اے منزه از بیان و از سخن
اے وہ (ذات) جو بیان اور کلام سے پاک ہے

چشمِ جسمانی تواند دیدنت
جسمانی آنکھ تجھے نہیں دیکھ سکتی ہے

در خیال آرد غم و خندیدنت
تجھے خیال میں لا سکتا ہے غم اور ہنسنا؟

دل که او بستهٔ غم و خندیدن ست
وہ دل جو غم اور ہنسی سے وابستہ ہے

تو بگو کے لائقِ آں دیدن ست
تو بتا وہ دیدار کے قابل ہے؟

آنکه او بستهٔ غم و خنده بود
جو غم اور ہنسی سے مقید ہو

او بدیں دو عاریت زنده بود
وہ ان دونوں عارضی چیزوں سے زندہ رہتا ہے

باغِ سبزِ عشق کو بے منتهاست
عشق کا سبز باغ جو دائمی ہے

جز غم و شادی درو بس میوه هاست
اسمیں غم اور خوشی کے علاوہ بہت سے میوے ہیں

عاشقی زیں هر دو حالت برترست
عاشقی ان دونوں حالتوں سے بلند و بالا ہے

بے بهار و بے خزاں سبز و ترست
(وہ) بے بہار اور بے خزاں سبز اور تر ہے

ده زکوٰة روئے خود اے خوبرو
اے (محبوب) خوبرو اپنے مکھڑے کی زکوٰۃ عطا کر

شرحِ جانِ شرحه شرحه باز گو
پارہ پارہ جان کی شرح پھر کر دے

کز کرشمهٔ غمزهٔ غمازهٔ
چغلخور ناز کے انداز سے

بر دلم بنهاد داغِ تازهٔ
اُس نے میرے دل پر تازہ داغ لگا دیا ہے

من حلالش کردم ار خونم بریخت
میں نے اس کے لئے حلال کر دیا اگر وہ میرا خون بہائے

من همی گفتم حلال اُو میگریخت
میں حلال حلال کہتا رہا وہ گریز کرتا رہا

چوں گریزانی ز نالهٔ خاکیاں
خاکساروں کے نالے سے تو کیوں گریزاں ہے؟

غم چه ریزی بر دلِ غمناکیاں
غمگینوں کے دل پر کیوں غم پاشی کرتا ہے؟

اے که هر صبحی که از مشرق بتافت
اے محبوب! ہر صبح جو مشرق سے نمودار ہوئی

همچو چشمهٔ مشرقت در جوش یافت
اُس نے مشرق کے سورج کی طرح تجھے تاباں پایا

چه بهانه میدهی شیدات را
اپنے عاشق سے تو کیوں بہانے کرتا ہے

اے بهانه شکرِ لبهات را
اے وہ (محبوب) جسکے ہونٹوں کی شکر کی کوئی قیمت نہیں ہے

ؔ۱ عاقبت۔ یعنی یہ ممکنات کے عارضی تعینات ختم ہو جائیں گے تو وہی ذاتِ واحد قیوم باقی رہجائیگی۔ اَمرِ کُن۔ امر کنندہ، حاکم۔ یعنی بیشک ذاتِ واجب الوجود ممکنات کے حجاب میں محجوب ہے لیکن میری تمنا یہی ہے کہ بیان و سخن سے گذر کر اُس کی ذات کا مشاہدہ کر لوں۔ ؔ۲ چشمِ جسمانی۔ اب مضمونِ سابق سے گریز کرتے ہیں کہ یہ تمنا غلط ہے یہ ہماری جسمانی آنکھ کب مشاہدہ کر سکتی ہے اور جب تک ہم غم و شادی کے پابند ہیں ہم پر مادی عوارض طاری ہیں کیسے مشاہدہ کر سکتے ہیں۔ دل۔ یعنی وہ دل جو طبعی کیفیتوں کا مقید ہے وہ دیدار ہی نہیں کر سکتا ہے۔ عاریت۔ مانگی ہوئی چیز جو چند روز اپنے پاس رہتی ہے۔ یعنی غم و خندہ بے منتہا۔ لافانی، یعنی جب انسان میں لافانی صفات پیدا ہو جائیں گی تب وہ دیدارِ الٰہی کے قابل ہوگا۔ ؔ۳ دو حالت یعنی خزاں اور بہار، باغِ عشق کی تر و تازگی لافانی ہے۔ شرحِ جاں۔ یعنی یہ بتا کہ ہماری روح کو کب دیدار میسّر آئیگا۔ شرحہ شرحہ ٹکڑے ٹکڑے۔ غمزہ۔ آنکھ کا اشارہ غمازہ۔ چغلخور۔ غمزہ کو غمازہ اس لئے کہا جاتا ہے کہ وہ دل کی بات ظاہر کر دیتا ہے۔ داغِ تازہ۔ یعنی نئی تجلّی۔ حلال۔ یعنی میں یہی کہتا رہا کہ میرا خون بہانا حلال ہے مگر وہ خونریزی پر آمادہ نہوا بلکہ گریز کر گیا۔ چشمۂ مشرق۔ آفتاب۔ بہانہ۔ قیمت نہیں ہے۔

اے جہانِ کہنہ را تو جانِ نَو ۔۔۔ از تنِ بیجان و دل افغاں شنو
اے (محبوب) پرانی دنیا کی تو تازہ جان ہے ۔۔۔ بے جان اور بے دل جسم کی فریاد سُن لے

شرحِ گل بگذار از بہرِ خدا ۔۔۔ شرحِ بلبل گو کہ شد از گل جدا
(اے دل) خدا کے لئے پھول کی تشریح چھوڑ ۔۔۔ اُس بلبل کی تفصیل بتا جو پھول سے جدا ہو گئی ہے

از غم و شادی نباشد جوشِ ما ۔۔۔ با خیال و وہم نبود ہوشِ ما
غم اور خوشی سے ہمارا جوش (وابستہ) نہیں ہے ۔۔۔ ہمارا ہوش خیال اور وہم سے (وابستہ) نہیں ہے

حالتِ دیگر بود کاں نادرست ۔۔۔ تو مشو منکر کہ حق بس قادرست
ایک دوسری ہی حالت ہے جو کمیاب ہے ۔۔۔ تو منکر نہ بن اللہ بہت قدرت والا ہے

تو قیاس از حالتِ انساں مکن ۔۔۔ منزل اندر جور و در احساں مکن
تو انسان کی حالت پر قیاس نہ کر ۔۔۔ ظلم و احسان میں ٹھکانہ نہ کر

جور و احساں رنج و شادی حادث است ۔۔۔ حادثاں میرند و حق شاں وارث است
ظلم اور احسان، رنج اور خوشی سب نوپید ہیں ۔۔۔ نوپید چیزیں فنا ہو جاتی ہیں اور اللہ انکا وارث ہے

صبح شد اے صبح را پشت و پناہ ۔۔۔ عذرِ مخدومی حسام الدین بخواہ
اے صبح کے پشت و پناہ! صبح ہو گئی ۔۔۔ میرے مخدوم حسام الدین سے معذرت کر

عذر خواہِ عقلِ کل و جاں توئی ۔۔۔ جانِ جان و تابشِ مرجاں توئی
عقلِ کل اور جان سے معذرت چاہنے والا توہی ہے ۔۔۔ جان کی جان اور مونگے کی چمک توہی ہے

تافت نورِ صبح ما از نورِ تو ۔۔۔ در صبوحی با مئے منصورِ تو
ہماری صبح کا نور تیرے نور سے چمک اُٹھا ۔۔۔ صبح کی شراب نوشی کے وقت، تیری منصور شراب کے ذریعہ

دادۂ حق چوں چنیں دارد مرا ۔۔۔ بادہ کہ بود تا طرب آرد مرا
اللہ کی عطا جب مجھے ایسا بنائے رکھتی ہے ۔۔۔ شراب کیا ہوتی ہے جو مجھے مست کرے؟

بادہ در جوشش گدائے جوشِ ماست ۔۔۔ چرخ در گردش فدائے ہوشِ ماست
شراب، جوش میں ہمارے جوش کی بھکاری ہے ۔۔۔ آسمان، گردش میں ہمارے ہوش پر قربان ہے

بادہ از ما مست شد نے ما ازو ۔۔۔ قالب از ما ہست شد نے ما ازو
شراب ہم سے مست ہوئی ہے، نہ کہ ہم اُس سے ۔۔۔ جسم ہماری وجہ سے پیدا ہوا ہے نہ کہ ہم اسکی وجہ سے

ما چو زنبوریم و قالب ہا چو موم ۔۔۔ خانہ خانہ کردہ قالب را چو موم
ہم شہد کی مکھی کی طرح ہیں اور جسم موم کی طرح ۔۔۔ اُس نے جسم کو موم کی طرح خانہ خانہ بنا رکھا ہے

لہ جہانِ کہنہ۔ دنیا میں چونکہ تغیرات ہیں اسلئے اُسکو کہنہ کہا ہے۔ جانِ نو۔ حضرتِ حق، قیوم ہے لہٰذا وہ عالم کیلئے بمنزلہ جان ہے اور ہر روز اُس کی ایک شان کا ظہور ہوتا ہے۔ شرحِ گل۔ یعنی محبوب کے دیدار کی باتیں ختم کر کے اب عاشق کی مجبوری کا حال سُنا۔

سے حالتِ انسان۔ یعنی عشقِ مجازی کی لذت اور تکلیف محبوب کے قہر اور مہر پر موقوف ہے۔ عشقِ حقیقی کو عشقِ مجازی پر قیاس نہ کرنا چاہیے۔ اِس لئے کہ اُس کی کیفیات عوارض سے وابستہ ہیں جو فانی ہیں اور عشقِ حقیقی کا تعلق ذاتِ باری سے ہے جو حی و قیوم ہے۔ صبح شد۔ یعنی تجلیات کی محویت میں سحر ہو گئی اور مثنوی لکھنے میں تاخیر ہوئی لہٰذا اے عشق تجھے حسام الدین سے عذر خواہی کرنی چاہیے۔ جنکی فرمائش اور اصرار پر مثنوی لکھنی شروع کی گئی ہے۔ حسام الدین مولانا کے خاص مرید ہیں جن کا ذکر مولانا بڑی تعظیم سے کرتے ہیں۔ توئی۔ یعنی عشق۔ عقل، جان، مرجان۔ یعنی مونگا۔ مراد مولانا حسام الدین۔ نورِ تو۔ نورِ عشق۔ صبوحی۔ صبح کی شراب۔

سے منصور۔ یعنی خدائی مدد سے بہرہ یاب۔ دادۂ حق یعنی عشقِ الٰہی۔ بادہ۔ انگوری شراب یعنی انگوری شراب کا جوش ہماری مستی کے جوش کے مقابلہ میں ہیچ ہے۔ نیز ہمارے وجد اور حال کی گردش آسمان کی گردش سے بڑھی ہوئی ہے۔ ما چو زنبوریم۔ اِس شعر میں ایک احتمال تو یہ ہے کہ ما سے مراد انسان اور قالبہا سے دیگر مخلوقات مراد ہوں۔ خانہ خانہ کردہ۔ یعنی اپنے تصرف میں لایا۔

بس درازست ایں حدیث اے خواجہ گو — تا چہ شد احوالِ آں مردِ نکو[1]

یہ قصہ دراز ہے اے صاحب! بتائیے — اُس نیک مرد کے کیا احوال ہوئے؟

رجوع بحکایتِ خواجۂ تاجر

خواجہ سوداگر کی حکایت کی طرف رجوع

خواجہ اندر آتش و درد و حنیں — صد پراگندہ ہمی گفت ایں چنیں

خواجہ، آگ اور درد اور رونے کی حالت میں — اِسی طرح کی سینکڑوں بہکی بہکی باتیں کر رہا تھا

گہ تناقض گاہ ناز و گہ نیاز — گاہ سودائے حقیقت گہ مجاز

کبھی متضاد باتیں، کبھی ناز اور کبھی نیاز — کبھی حقیقی پاگل پن اور کبھی بناوٹی

مردِ غرقہ گشتہ جانے میکند — دست را در ہر گیاہے میزند

ڈوبنے والا، جان توڑتا ہے — ہر تنکے پر ہاتھ مارتا ہے

تا کدامیں دست گیرد در خطر — دست و پائے میزند از بیمِ سر

تا کہ خطرے میں اُس کی کوئی دستگیری کرے — سر کے ڈر سے ہاتھ پیر مارتا ہے

دوست دارد دوست ایں آشفتگی — کوشش بیہودہ بہ از خفتگی

اس پریشان حالی کو دوست پسند کرتا ہے — سونے سے لاحاصل کوشش بہتر ہے

آنکہ اُو شاہ ست اُو بیکار نیست — نالہ از وے طُرفہ کو بیمار نیست[2]

جو شاہ ہے وہ (بھی) بیکار نہیں ہے — جو بیمار نہیں ہے اُس کی آہ و زاری عجیب بات ہے

بہرِ ایں فرمودہ رحمٰن اے پسر — کُلَّ یَوْمٍ هُوَ فِي شَانٍ اے پسر

اے بیٹا! رحمٰن نے اس لئے فرمایا ہے — اے بیٹا! وہ ہر روز کسی کام میں ہے

اندریں رہ می تراش و می خراش[3] **— تا دمِ آخر دمے فارغ مباش**

اس راستہ میں کانٹ چھانٹ کرتے رہو — آخری سانس تک کسی وقت خالی نہ رہو

تا دمِ آخر دمے آخر بوَد — کہ عنایت با تو صاحب سر بوَد

مرتے دم تک کوئی وقت ضرور ہو گا — کہ عنایتِ (خداوندی) تیری ہمراز ہو گی

ہر کہ میکوشد گر مرد و زن ست — گوش و چشمِ شاہِ جاں بر روزن ست

جو بھی کوشش کرتا ہے، خواہ مرد ہو یا عورت — جان کے مالک کے کان اور آنکھیں جھروکے پر لگی ہیں

ایں سخن پایاں ندارد اے عمو — قصۂ طوطی و خواجہ باز گو

اے چچا! اِس بات کا خاتمہ نہیں ہے — طوطی اور خواجہ کا قصہ سُنا

---

[1] مردِ نکو - یعنی سوداگر۔ حنین - رونے کی آواز۔ گیا ہے۔ مشہور ہے ڈوبتے کو تنکے کا سہارا۔ بیمِ سر - موت کا ڈر۔ دوست - یعنی اللہ تعالیٰ کو کوشش اور سعی پسند ہے اگرچہ نتیجہ اُس نے اپنے قبضۂ قدرت میں رکھا ہے۔ شاہ ست - یعنی اللہ تعالیٰ باوجود تمام بے نیازیوں اور صمدیت کے مصروفِ کار ہے۔

[2] نالہ - بدون بیماری کے آہ و زاری جس طرح باعثِ تعجب ہے اسی طرح حضرتِ حق کی بے نیازی کے باوجود مشغولیت باعثِ تعجب ہے۔ رحمٰن - اللہ کا اسم ہے نیز سورۂ رحمٰن بھی مراد ہو سکتی ہے چونکہ یہ آیت اسی سورہ کی ہے۔ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَانٍ یعنی صفاتِ ذات جن کا وہ اظہار کرتا رہتا ہے کسی کو مارتا ہے کسی کو رزق دیتا ہے کسی کو حیات بخشتا ہے۔

[3] تراش و خراش۔ تراشیدن - بمعنی کاٹنا۔ اور خراشیدن بمعنی چھیلنا سے امر کے صیغے ہیں یہاں کوشش اور سعی مراد ہے۔ آخر - دو جگہ ہے پہلے کے معنی پچھلا اور دوسرے کے معنی یقیناً ہیں۔ ہر کہ - قرآن میں ہے "لَآ اُضِيْعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى" ہیں تم میں سے کسی کام کرنیوالے کے کام ضائع نہ کروں گا خواہ وہ مرد ہو یا عورت۔ گوش - یعنی اللہ تعالیٰ ہر شخص کے کام کا سننے اور دیکھنے والا ہے۔

بیروں انداختنِ خواجہ طوطئ مُردہ را از قفس و پریدنِ آں

خواجہ کا مُردہ طوطی کو پنجرے سے باہر پھینکنا اور اُس کا اُڑ جانا

بعد ازانش از قفس بیروں فگند — طوطیک پرّید تا شاخِ بلند
اُس کے بعد اُس کو پنجرے سے باہر پھینکا — طوطی بلند شاخ پر اُڑ گئی

طوطئ مُردہ چناں پرواز کرد — کآفتاب از شرق ترکی تاز[1] کرد
مُردہ طوطی نے اِس طرح اُڑان بھری — جیسے سورج مشرق سے دوڑ دھوپ کرتا ہے

خواجہ حیراں گشت اندر کارِ مُرغ — بے خبر ناگہ بدید اسرارِ مُرغ
پرندے کے کام سے خواجہ حیران ہو گیا — اچانک، بے خبر اُس نے پرندے کے راز دیکھے

روئے بالا کرد و گفت اے عندلیب — از بیانِ حالِ خودماں دِہ نصیب
اوپر مُنہ اٹھایا اور بولا اے بُلبل! — اپنے حال کے بیان سے ہمیں حصّہ دے

اُو چہ کرد آنجا کہ تو آموختی — چشمِ ما از مکرِ خود بردوختی
اُس نے وہاں کیا کیا جو تو نے سیکھ لیا — اپنی تدابیر سے تو نے ہماری آنکھیں بند کر دیں

ساختی مکرے و مارا سوختی — سوختی مارا و خود افروختی
تو نے مکر کیا اور ہمیں جلا ڈالا — ہمیں جلا دیا اور خود کو روشن کر لیا

گفت طوطی کو بفعلم پند داد — کہ رہا کُن نطق و آواز و گشاد
طوطی نے کہا کہ اُس نے عمل سے مجھے نصیحت کی — کہ بول چال اور خوشی کو ترک کر دے

زانکہ آوازت[2] تُرا در بند کرد — خویش اُو مُردہ پئے ایں پند کرد
کیونکہ تیری آواز نے تجھے قید کرایا — اُس نے اِس نصیحت کیلئے اپنے آپکو مُردہ بنا لیا

یعنی اے مُطرب شدہ با عام و خاص — مُردہ شو[3] چوں من کہ تا یابی خلاص
یعنی اے خاص و عام کو مست کرنیوالے — میری طرح مُردہ بنجا تاکہ نجات پائے

دانہ باشی مرغگانت بر چنند — غنچہ باشی کودکانت بر کنند
دانہ بنے گا تو پرندے تجھے چُگ لیں گے — کلی بنے گا تو بچے تجھے نوچ لیں گے

دانہ پنہاں کُن بکُلّی دام شو — غنچہ پنہاں کُن گیاہِ بام شو
دانے کو چھپا، بالکل جال بنجا — کلی کو چھپا لے محل کا سبزہ بنجا

ہر کہ داد اُو حُسنِ خود را در مزاد — صد قضائے بد سوئے اُو رُو نہاد
جس نے اپنے حُسن کو بڑھایا — سینکڑوں آفتوں نے اُس کا رخ کیا

---

[1] ترکی تاز۔ ترکتاز یعنی ترکوں کی طرح دوڑ دھوپ کرنا عندلیب۔ بُلبل۔ نصیب حصّہ۔ بفعل پند دادن۔ عملی طور پر نصیحت کرنا۔ رہا کردن چھوڑنا۔ گشاد۔ انبساط، خوشی۔

[2] آوازت۔ طوطی کی خوش الحانی گرفتاری کا سبب بنتی ہے۔ ایک بار پہلے گذرا ہے کہ تاجر کی طوطی نے جنگل کی طوطی سے اپنی نجات کی راہنمائی چاہی تھی تو جنگل کی طوطی نے مرکر اس کو تعلیم دی کہ خاموشی نجات کا سبب ہے۔

[3] یعنی۔ مرکر اُس نے یہ سمجھایا تھا کہ مرکر تیری خوش بیانی ختم ہوگی تو تجھے نجات ملیگی۔ دانہ باشی۔ یہ مولانا کا مقولہ ہے یعنی انسان کی نمود اُسکی تباہی ہے۔ مزاد۔ زیادتی۔ قضا۔ آفت۔ رُو نہادن۔ متوجہ ہونا۔

چشمہا و خشمہا و رشکہا — بر سرش بارد چو آب از مشکہا
آنکھیں اور غصے اور رشک — اُس پر اس طرح برس پڑینگے جیسے مشک سے پانی

دشمناں اُو را ز غیرت مے دَرند — دوستاں ہم روزگارش میبرند[1]
دشمن، حسد سے اُسے پھاڑ ڈالیں گے — دوست بھی اُس کا وقت ضائع کریں گے

آنکہ غافل بُود از کشتِ بہار — اُو چہ داند قیمتِ ایں روزگار
جو موسمِ بہار کی کھیتی سے غافل ہو — وہ اُس وقت کی قیمت کیا جانے

در پناہِ لُطفِ حق باید گریخت[2] — کُو ہزاراں لُطف بر ارواح ریخت
اللہ کی مہربانی کی پناہ میں آنا چاہیئے — جس نے روحوں پر ہزاروں مہربانیاں برسائی ہیں

تا پناہے یابی آنگہ چہ پناہ[3] — آب و آتش مر ترا گردد سپاہ
اُسوقت تک کہ تو پناہ حاصل کرلے اور پناہ بھی کیسی — کہ پانی اور آگ تیرے سپاہی بنجائیں

نوح و موسیٰ را نہ دریا یار شد — نے بر اعداشاں بکیں قہار شد
کیا نوح اور موسیٰ (علیہما السلام) پر دریا مہربان نہیں ہوا؟ — کیا اُنکے دشمنوں پر اُس نے قہر نہیں ڈھایا؟

آتش ابراہیم را نے قلعہ بُود — تا برآوُرد از دلِ نمرود[4] دُود
کیا آگ ابراہیم (علیہ السلام) کے لئے قلعہ نہیں بنی؟ — یہانتک کہ نمرود کے دل سے دھواں اُٹھا دیا

کوہ یحییٰ را نہ سوئے خویش خواند — قاصدانش را بزخمِ سنگ راند
کیا پہاڑ نے یحییٰ علیہ السلام کو اپنی طرف نہیں بلایا؟ — اور اُن کا قصد کرنیوالوں کو پتھر مار کر بھگایا؟

گفت اے یحییٰ بیا در من گریز — تا پناہت باشم از شمشیرِ تیز
اُس نے کہا اے یحییٰ! آ مجھ میں بھاگ آ — تاکہ تیز تلوار سے تیری پناہ بنوں

وداع کردنِ طوطی خواجہ را و پند دادن و پریدن
طوطی کا خواجہ کو رخصت کرنا اور نصیحت کرنا اور اُڑ جانا

یک دو پندش داد طوطی بے نفاق — بعد ازاں گفتش سلام الفراق
طوطی نے اُس کو مخلصانہ دو ایک نصیحتیں کیں — اُس کے بعد اُس نے کہا، سلام ہے، الفراق

اَلوداع اے خواجہ کردی مرحمت — کردی آزادم ز قید و مظلمت
اَلوداع اے خواجہ! تو نے کرم کیا — مجھے قید اور تاریکی سے آزاد کر دیا

اَلوداع اے خواجہ رفتم تا وطن — ہم شوی آزاد روزے ہمچو من
اے خواجہ الوداع، میں وطن کو جاتی ہوں — تو بھی میری طرح کسی دن آزاد ہو جائے

---

[1] روزگارش می برند۔ اوقات ضائع کرینگے۔ کشت۔ کھیتی۔ بہار۔ موسم بہار۔ اُو چہ داند۔ دنیا آخرت کی کھیتی ہے اگر یہاں بیج نہ بوؤ گے تو آخرت میں نہ کاٹ سکو گے۔ در پناہِ حق۔ انسانوں سے خلوت اختیار کرکے اللہ سے دوستی جوڑنی چاہیئے۔

[2] چہ پناہ۔ خدا کی پناہ۔ وہ پناہ ہے جس کے ذریعہ کائنات خادم بنجاتی ہے

شعر

تو ہم گردن از حکم داور مپیچ
کہ گردن نہ پیچد ز حکم تو ہیچ

نوح و موسیٰ۔ طوفان آیا جو حضرت نوح کی نجات اور دشمنوں کی تباہی کا سبب بنا۔ دریائے نیل نے فرعون کو ڈبو دیا حضرت موسیٰ کو نجات دلائی۔ قلعہ۔ یعنی پناہ گاہ۔ دود از دل برآوردن۔ حسرت زدہ بنانا، محروم کرنا۔

[3] نمرود۔ وہی ظالم بادشاہ ہے جس نے حضرت ابراہیم کو آگ میں ڈلوایا تھا۔ یحییٰ۔ مشہور ہے کہ حضرت یحییٰ کو قوم نے جب قتل کرنیکا ارادہ کیا تو ایک پہاڑ نے اُن کو اپنے اندر پناہ دی اور جب قوم انکے تعاقب میں پہونچی تو اسی پہاڑ کے پتھروں نے اُس قوم کو ہلاک کر دیا۔ وداع کردن۔ رخصت کرنا۔ الوداع الفراق۔ یہ دونوں کلمے جدائی کے موقع پر بولے جاتے ہیں۔ ظلمت۔ اندھیرا۔ آزاد۔ یعنی دنیوی علائق کی قید سے۔

خواجہ گفتش فی امان اللہ برو ـــ مر مرا اکنوں نمودی راہِ نو
خواجہ نے اُس سے کہا فی امان اللہ جا ـــ تو نے مجھے اب نئی راہ دکھا دی

سوئے ہندوستانِ اصلی رُو نہاد ـــ بعد شدّت از فرح دل گشت شاد
اصلی وطن ہندوستان کی طرف اُس نے رخ کیا ـــ سختی کے بعد خوشی سے اُس کا دل خوش ہو گیا

خواجہ باخود گفت ایں پندِ من ست ـــ راہِ اُو گیرم کہ ایں رہ روشن ست
خواجہ نے اپنے آپ سے کہا یہ میرے لئے نصیحت ہے ـــ اُس کا راستہ اختیار کروں گا، یہ راستہ واضح ہے

جانِ من کمتر ز طوطی کے بُوَد ـــ جاں چنیں باید کہ نیکو پے بُوَد
میری جان طوطی سے کیا کم ہے ـــ ایسی جان چاہیئے جو نیک قدم ہو

مضرّتِ تعظیمِ خلق و انگشت نما شدن
لوگوں کی تعظیم اور شہرت کی مضرت

تن قفس شکل ست زاں شد خارِ جاں ـــ از فریبِ داخلاں و خارجاں
جسم، پنجرے کی طرح ہے، اسی وجہ سے جان کیلئے کانٹا ہے ـــ اندرونی اور بیرونی لوگوں کے مکر کی وجہ سے

اینش گوید من شوم همرازِ تو ـــ وانش گوید نے منم انبازِ تو
یہ اس کو کہتا ہے میں تیرا ہمراز ہوں ـــ اور وہ اُس سے کہتا ہے نہیں میں تمہارا ساتھی ہوں

اینش گوید نیست چوں تو در وجود ـــ در کمال و فضل و در احسان و جود
یہ اُس سے کہتا ہے تجھ جیسا کوئی موجود نہیں ہے ـــ کمال اور فضل اور احسان اور سخاوت میں

آنش گوید ہر دو عالم آنِ تست ـــ جملہ جانہائے ما طفیلِ جانِ تست
وہ اُس سے کہتا ہے دونوں جہان تیری ملکیت ہیں ـــ ہم سب کی جانیں تیری جان کی طفیلی ہیں

اینش گوید گاہِ عیش و خرّمی ـــ آنش گوید گاہِ نوش و ہمدمی
یہ اُس سے کہتا ہے، عیش اور خوشی کا وقت ہے ـــ وہ اُس سے کہتا ہے۔ پینے پلانے اور یاری دوستی کا وقت ہے

اُو چو بیند خلق را سرمستِ خویش ـــ از تکبّر میرود از دستِ خویش
وہ جب لوگوں کو اپنا شیدائی دیکھتا ہے ـــ تکبّر کی وجہ سے آپے سے باہر ہو جاتا ہے

اُو نداند کہ ہزاراں را چو او ـــ دیو افگندست اندر آبِ جو
وہ نہیں سمجھتا کہ اُس جیسے ہزاروں کو ـــ شیطان نے نہر کے پانی میں پھینک دیا ہے

لطف و سالوسِ جہاں خوش لقمہ ایست ـــ کمترش خور کو پُر آتش لقمہ ایست
دنیا کی مہربانی اور مکاری مزیدار نوالہ ہے ـــ اُس کو نہ کھا کیونکہ وہ آگ بھرا ہے

ـــــ

ف۱ فی امان اللہ۔ اللہ کی حفاظت میں یہ کلمہ بھی رخصت کرتے وقت بولا جاتا ہے۔ اصلی۔ وطنِ محذوف کی صفت ہے۔ فرح۔ خوشی۔ انگشت نما شدن۔ مشہور ہونا۔
ف۲ اینش۔ جلوت کی جو مُضرتیں ہیں اُنکا بیان ہے

شعر:
مل کے یاروں سے ہوا شوقِ گناہ
آدمی کا آدمی شیطان ہے

انباز۔ شریک۔ ساتھی۔ جود۔ سخاوت۔ دیو۔ شیطان۔ سالوس۔ مکر و فریب۔

آتشش[1] پنہان و ذوقش آشکار — دُودِ اُو ظاہر شود پایانِ کار

اُسکی آگ ڈھکی ہوئی ہے اور مزا کھلا ہوا ہے — اُس کا دھواں آخر میں ظاہر ہوتا ہے

تو مگو تا مدح را من کے خرم — از طمع می گوید اُو من پے برم

تو یہ نہ کہہ خوشامد کا میں کب خریدار ہوں؟ — مجھے معلوم ہے وہ لالچ کی وجہ سے کہہ رہا ہے

مادحت گر ہجو گوید بر ملا — روزہا سوزد دلت زاں سوزہا

تیری تعریف کرنیوالا، اگر کھلم کھلا برائی کرے — اُن سوزشوں سے تیرا دل عرصہ تک جلیگا

گرچہ دانی کُو ز حرماں گفت آں — کاں طمع کہ داشت از تو شد زیاں

اگرچہ تو جانتا ہے کہ اُس نے محروم رہنے کی وجہ سے وہ کہا ہے — کیونکہ وہ لالچ جو اسکو تجھ سے تھا، نہ ملا

آں اثر میماندت در اندروں[2] — در مدیح ایں حالتے ہست آزموں

اُس کا اثر تجھ میں رہیگا — تعریف میں (بھی) یہ حالت معیار ہے

آں اثر ہم روزہا باقی بُوَد — مایۂ کبر و خداعِ جاں شود

وہ اثر بھی عرصہ تک باقی رہتا ہے — جو جان کے تکبر اور دھوکے کا سرمایہ بنتا ہے

نیک بنماید چو شیریں ست مدح — بد نماید زانکہ تلخ اُفتاد قدح

تعریف چونکہ میٹھی ہے، اچھی لگتی ہے — برائی چونکہ کڑوی ہے بُری لگتی ہے

ہمچو مطبوخ ست و حَبّ کاں را خوری — تا بدیرے شورش و رنج اندری

(وہ برائی) مسہل اور گولی کی طرح ہے جو تو کھاتا ہے — جس کی شورش اور تکلیف دیر تک تجھ میں رہتی ہے

ور خوری حلوا بُوَد ذوقش دمے — ایں اثر چوں آں نمی پاید ہمے

اگر تو حلوا کھائے اُس کا مزا تھوڑی دیر رہتا ہے — اُسکا اثر بھی اُس کے اثر کی طرح پائیدار نہیں ہے

چوں نمی پاید ہمی ماند نہاں — ہر ضدے[3] را تو بضدِ آں بداں

چونکہ (حلوے کا ذائقہ منہ میں) نہیں ٹھہرتا ہے (چھپا رہتا ہے) — ہر ایک ضد کو دوسری ضد سے پہچان لے

چوں شکر ماند نہاں تاثیرِ اُو — بعد چندے دُمّل آرد نیش جُو

چونکہ شکر کی تاثیر پوشیدہ رہتی ہے — چند دن بعد قابلِ نشتر پھوڑا پیدا کر دیتی ہے

ور حَبّ و مطبوخ کم خوردی اے ظریف — اندروں شد پاک از اخلاطِ کثیف

اے خوش مزاج! اگر تو گولی اور مسہل پیئے — گندے مواد سے تیرا باطن پاک ہو جائے

نفس از بس مدحہا فرعون شد — کُن ذلیل النفس ہوناً لا تَسُد

نفس تعریفوں سے فرعون بنگیا — تو منکسر مزاج خاکسار بنجا، سرداری نہ چاہ

[1] آتشش - مدح سرائی سے انسان ابتداءً لطف اندوز ہوتا ہے۔ لیکن انجام تباہی ہے۔ تو مگو۔ بعض لوگ سمجھتے ہیں کہ لوگوں کی غلط مدح سرائی سے ہم پر کوئی اثر نہیں ہوتا۔ مولانا اسکی تردید کرتے ہیں کہ ضرور اثر ہوتا ہے جو تمہارے لئے غیر محسوس ہے۔ گرچہ دانی۔ یعنی تم خود سمجھتے ہو کہ چونکہ تم نے اُسے محروم کیا ہے اس لئے برائی کر رہا ہے لیکن اُس کی برائی سے متاثر ہوتے ہو۔

[2] اندروں - باطن، قلب - مدیح - مدح، تعریف - خداع - مکر و فریب - قدح - عیب جوئی، طعنہ زنی - مطبوخ - پکا ہوا یعنی مسہل کی دوا جو پکا کر پلائی جاتی ہے - حَبّ - گولی - تا بدیرے - مسہل کا اثر سارے دن رہتا ہے - پیٹ میں مروڑ ہوتا رہتا ہے اور دست آتے رہتے ہیں - ایں - حلوہ کا ذائقہ - آں - مسہل کا اثر -

[3] ہر ضدے - ایک ضد کو دوسری ضد سے پہچانا جاتا ہے - جب کڑوی دوا کا اثر دیر تک رہتا ہے تو شکر کا بھی اثر دیرپا ہوگا - چوں شکر - شکر کا اندرونی اثر یہ ہوگا کہ اس سے پھوڑے پیدا ہونگے جن پر شگاف لگانیکی ضرورت پڑیگی - ظریف - خوش مزاج - اخلاط - خلط کی جمع ہے - جسم کا مادہ - کثیف - گاڑھا - ذلیل النفس - منکسر مزاج - ہُون - خاکساری - لا تَسُد - سردار نہ بن، سیادت کا فعل نہی ہے۔

تا توانی بندہ شو سُلطان مباش — زخم کش چوں گوئے شو چوگاں مباش

جب تک ہو سکے خادم بن بادشاہ نہ بن — گیند کی طرح چوٹ برداشت کرنیوالا بن بلّا نہ بن

ورنہ چوں لُطفت نماند ویں جمال — از تو آید آں حریفاں را ملال

ورنہ جب تیری مہربانی اور حُسن نہ رہیگا — اُن دوستوں کے تجھسے دل بھر جائینگے

آں جماعت کِت ہمی دادند ریو — چوں ببینندت بگویندت کہ دیو

وہی لوگ جو تجھے دھوکا دیتے تھے — جب تجھے دیکھیں گے تجھے بھوت کہیں گے

جُملہ گویندت چو بینندت بدر — مُردہ از گورِ خود بر کردہ سر

جب تجھے دروازہ پر دیکھیں گے سب تجھے کہیں گے — مردہ اپنی قبر سے نکل آیا ہے

ہمچو امرد کہ خدا نامش کُنند — تا بداں سالوس در دامش کُنند

امرد (لڑکے) کی طرح کہ اُس کو خدا کہتے ہیں — تاکہ اِس مکاری سے اُسکو جال میں پھانس لیں

چوں بہ بدنامی برآید ریش او — دیو را ننگ آید از تفتیش او

جب بدنامی کے ساتھ اُس کی داڑھی نکل آئی — اُس کے احوال معلوم کرنے سے شیطان کو (بھی) ذلّت محسوس ہوتی ہے

دیو سوئے آدمی شُد بہر شر — سوئے تو ناید کہ از دیوی بتر

شیطان شر پھیلانے آدمی کی طرف آتا ہے — تیری جانب نہیں آتا، کیونکہ تو شیطان سے بدتر ہے

تا تو بُودی آدمی دیو از پیت — مید وید و میچشانید از میت

جب تک تو آدمی تھا شیطان تیرے پیچھے — دوڑتا تھا اور تجھے شراب پلاتا تھا

چوں شُدی در خوئے دیوی اُستوار — میگریزد از تو دیو اے نابکار

جب تو شیطنت میں پختہ کار ہو گیا — اے نالائق! شیطان تجھ سے بھاگتا ہے

آنکہ اندر دامنت آویخت او — چوں چنیں گشتی ز تو بگریخت او

جو تیرے دامن سے چمٹا ہوا تھا — جب تو ایسا ہو گیا وہ تجھ سے بھاگ گیا

تفسیر مَا شَآءَ اللّٰهُ کَانَ وَمَا لَمْ یَشَأْ لَمْ یَکُنْ

جو اللہ نے چاہا ہوا اور جو نہ چاہا نہ ہوا کی تفسیر

اینہمہ گفتیم لیک اندر بسیج — بے عنایاتِ خدا ہیچیم ہیچ

یہ سب کچھ ہم نے کہا لیکن ارادہ میں — خدا کی عنایتوں کے بغیر ہم ہیچ در ہیچ ہیں

بے عنایاتِ حق و خاصانِ حق — گر مَلک باشد سیہ ہستش ورق

اللہ اور اللہ کے مخصوص بندوں کی عنایتوں کے بغیر — اگر فرشتہ (بھی) ہے تو اُسکا نامۂ اعمال سیاہ ہے

گوئی۔ گیند، گیند بلّے کی چوٹ کھاتی ہے۔ چوگاں۔ بلّا، گیند پر ضرب لگاتا ہے۔ ورنہ۔ وہی خوشامدی تجھ سے بھاگیں گے۔ کِت۔ کہ ترا۔ ریو۔ فریب، دھوکا۔ دیو۔ شیطان۔ بھوت۔ بدر۔ بر در۔ دروازہ پر۔ امرد۔ نوخیز لڑکا۔ خدا۔ یعنی اس کے چاہنے والے اس کو دل و جان کا مالک بتاتے تھے۔ بدنامی۔ عاشقوں کی صحبت کی وجہ سے۔ دیوی بتر۔ تو شیطان سے بھی بڑا شیطان ہے۔ از پیت۔ از پئے تو۔ میت۔ ترا مے می چشانید۔ آنکہ۔ شعر
بوقتِ تنگدستی آشنا بیگانہ می گردد
صراحی چوں شود خالی جدا پیمانہ می گردد
ماشاء اللہ۔ جو اللہ نے چاہا، اہلِ سنّت کا عقیدہ ہے کہ خدا کی مشیت اور ارادہ سے اُس کی مراد جدا نہیں ہوسکتی جو خدا چاہتا ہے وہ ہو کر رہتا ہے۔ بسیج۔ بروزن بسریش۔ قصد و ارادہ۔ ہیچ۔ ناچیز۔ خاصانِ حق۔ انبیاء اور مُرسلین۔ ورق۔ نامۂ اعمال۔

اے خدا اے قادرِ بیچون[1] و چند
اے خدا! اے قدرت والے کیفیت اور کمیت سے

از تو پیدا شد چنیں قصرِ بلند
اس قدر بلند محل تجھ سے بنا ہے

واقفی بر حالِ بیرون و درون
تو ظاہری اور باطنی حالت سے واقف ہے

بے کم و بے بیش و بے چندی و چون
تو بلا کمی اور زیادتی کے اور کمیت اور کیفیت کے

اے خدا اے فضلِ تو حاجت روا
اے خدا! اے وہ ذات کہ تیری عنایت حاجت روا ہے

با تو یادِ ہیچ کس نبود روا
تیرے سامنے کسی کی یاد درست نہیں ہے

ایں قدر ارشادِ تو بخشیدۂ
اسقدر رہنمائی تو نے بخشی ہے

تا بدیں بس عیبہا پوشیدۂ
جس سے تو نے بہت سے عیب ڈھکے ہیں

قطرۂ دانش[2] کہ بخشیدی ز پیش
پہلے سے تو نے جو علم کا قطرہ بخشا ہے

متصل گرداں بدریاہائے خویش
اُس کو اپنے دریاؤں سے ملا دے

قطرۂ علم ست اندر جانِ من
میری جان میں علم کا ایک قطرہ ہے

وا رہانش از ہوا و زِ خاکِ تن
اُسکو خواہش اور جسم کی مٹی سے بچا دے

پیش ازیں کیں خاکہا خسفش کنند
اس سے پہلے کہ یہ مٹیاں اُسکو دھنسا لیں

پیش ازیں کیں بادہا نشفش کنند
اس سے پہلے کہ یہ ہوائیں اُسکو سکھائیں

گرچہ چوں نشفش کند تو قادری
اگرچہ تو اس پر قادر ہے کہ جب وہ اُسکو سکھائیں

کش ازیشاں وا ستانی وا خری
کہ اُس کو تو اُن سے واپس لے لے

قطرۂ کو در ہوا شد یا کہ ریخت
وہ قطرہ جو ہوا میں اُڑ گیا یا بہہ گیا

از خزینہ قدرتِ تو کے گریخت
تیری قدرت کے خزانے سے کب بھاگ سکتا ہے

گر در آید در عدم یا صد عدم
اگر وہ عدم یا سَو عدموں میں بھی آجائے

چوں بخوانیش اُو کند از سر قدم
جب تو اُسے بُلائے وہ سر کے بل آئے

صد[3] ہزاراں ضد ضد را می کُشد
لاکھوں متضاد چیزیں متضاد چیزوں کو فنا کرتی ہیں

باز شاں فضلِ تو بیروں می کشد
پھر تیرا فضل اُنکو باہر نکال لاتا ہے

از عدمہا سوئے ہستی ہر زماں
ہر وقت عدموں سے وجود کی طرف

ہست یا رب کارواں در کارواں
اے خدا! قافلہ در قافلہ (رواں) ہے

خاصہ ہر شب جملہ افکار و عقول
خصوصاً ہر رات تمام فکریں اور عقلیں

نیست گردد غرق در بحرِ نغول
نیند کے سمندر میں غرق ہو کر معدوم ہو جاتی ہیں

---

[1] بیچون - وہ ذات جسکی حقیقت دریافت نہ کیجا سکے
چند - مقدار - قصرِ بلند - آسمان - روا - بر لانے والا، جائز - ارشاد - رہنمائی، ہدایت -

[2] قطرۂ دانش - انسان کا علم اللہ کے علم کی نسبت سے سمندروں کے اعتبار سے ایک قطرہ بھی نہیں ہے - خسف - زمین کا کسی چیز کو اپنے اندر دھنسا لینا - نشف - خشک کرنا - کش - کہ او را واستاندن - واپس لینا - واخریدن - اپنی چیز کو واپس خرید لینا -

[3] صد ہزاراں - دنیا میں تنازع للبقاء کا عمل جاری ہے اشیاء فنا ہو جاتی ہیں قدرت پھر انکو پیدا کرتی ہے - خاصہ - جس طرح موجوداتِ خارجی معدوم سے موجود ہوتے ہیں اسی طرح خیالات کا بھی حال ہے - نغول - بفتحتین ژرف - گہرا -

باز وقتِ صبح چوں اللّٰہیاں
پھر صبح کو خدا پرستوں کی طرح

بر زنند از بحرِ سر چوں ماہیاں
مچھلیوں کی طرح سمندر سے سر ابھارتی ہیں

در خزاں[۱] بیں صد ہزاراں شاخ و برگ
خزاں (کے موسم) میں لاکھوں شاخیں اور پتّے

از ہزیمت رفتہ در دریائے مرگ
شکست کھا کر موت کے دریا میں چلے جاتے ہیں

زاغ پوشیدہ سیہ چوں نوحہ گر
کوّے نے نوحہ گر کی طرح سیاہ لباس پہنا ہے

در گلستاں نوحہ کردہ بر خضر
باغ میں سبزہ پر نوحہ کرتا ہے

باز فرماں آید از سالارِ دہ
پھر ربّ العالمین کی جانب سے حکم آتا ہے

مر عدم را کانچہ خوردی باز دہ
عدم کیلئے، کہ جو کچھ تو نے کھایا ہے واپس دے

آنچہ خوردی وادہ اے مرگِ سیاہ
اے کالی موت! جو تو نے کھایا ہے، واپس دے

از نبات و ورد و از برگ و گیاہ
پودے اور گلاب اور پتّے اور گھاس

اے برادر عقل یک دم با خود آر
اے بھائی! تھوڑی دیر ہوش سنبھال

دمبدم در تو خزان ست و بہار
تجھ میں (کبھی) ہر وقت خزاں اور بہار ہے

اے برادر یک دم از خود دور شو
اے بھائی! تھوڑی دیر کیلئے خودی چھوڑ دے

با خود آ و غرق بحرِ نور شو
ہوش میں آ، اور نور کے سمندر میں ڈوب جا

باغِ دل را سبز و تر و تازہ بیں
دل کے باغ کو سبز اور تر و تازہ دیکھ

پُر ز غنچہ و ورد و سرو و یاسمیں
غنچے اور گلاب اور سرو اور چنبیلی سے

ز انبہیِ برگ پنہاں گشتہ شاخ
پتّوں کی کثرت سے شاخیں ڈھکی ہوئی ہیں

ز انبہیِ گل نہاں صحرا و کاخ
پھولوں کی کثرت سے جنگل اور محل ڈھکے ہوئے ہیں

ایں سخنہا[۲] ئیکہ از عقلِ کل ست
یہ باتیں، جو عقلِ کل کی جانب سے ہیں

بوئے آں گلزار و سرو و سنبل ست
سرو اور سنبل کے چمن کی خوشبو ہیں

بوئے گل دیدی کہ آنجا گل نبود
جس جگہ پھول نہ تھا تو نے پھول کی خوشبو سونگھی

جوشِ مل دیدی کہ آنجا مل نبود
تو نے شراب کا نشہ اس جگہ دیکھا ہے جہاں شراب بھی نہ تھی

بو[۳] قلاوز ست و رہبر مر ترا
خوشبو تیری راہنما اور رہبر ہے

مے برد تا خلد و کوثر مر ترا
تجھے جنت اور کوثر تک لیجائے گی

بو دوائے چشم باشد نور ساز
خوشبو نور پیدا کرنے والی، آنکھ کی دوا ہے

شد ز بوئے دیدۂ یعقوب[ع] باز
خوشبو سے (حضرت) یعقوبؑ کی آنکھیں کھل گئیں

[۱] در خزاں۔ موسمِ خزاں میں شاخیں اور پتّے فنا ہو جاتے ہیں اور کوّے گویا اُن پر نوحہ گری کرتے ہیں اور قدرت پھر اُن کو پیدا کر دیتی ہے۔ سالارِ دہ۔ ربّ العالمین۔ نبات۔ زمین سے اُگنے والی چیزیں۔ ورد۔ پھول۔ گلاب۔ اے برادر۔ انسان کے نفس میں خزاں یہ ہے کہ تعلقاتِ کونیہ سے وہ متعلق ہو اور بہار یہ ہے کہ معارفِ وجدانیہ سے سرفراز ہو۔

[۲] ایں سخنہائے۔ یہ مضامین جو سمجھائے جا رہے ہیں یہ اسی باطنی گلزار کی مہک ہے۔ عقلِ کل یعنی ذاتِ باری تعالیٰ۔ مل۔ شراب۔ جوشِ مل۔ مستی۔ مل نبود۔ یعنی شراب کے بغیر مستی ممکن نہیں اور گل کے بغیر خوشبو ممکن نہیں ہے۔ لہٰذا ان مضامین میں جوش اور خوشبو لامحالہ باطنی شراب اور باطنی گلزار کا فیض ہے۔

[۳] بو۔ خوشبو، باطنی گلزار کی خوشبو جنت اور کوثر کی رہنمائی کرتی ہے۔ قلاوز۔ بدرقہ، جو شخص لشکر کے آگے راہنمائی کے لئے چلتا ہے۔ خلد۔ جنت۔ کوثر۔ جنت میں ایک نہر ہے۔ نور ساز۔ نور افزا۔ یعقوب۔ حضرت یعقوب علیہ السلام حضرت یوسف علیہ السلام کے فراق میں روتے روتے اندھے ہو گئے تھے۔ حضرت یوسف علیہ السلام کا کرتا آیا تو اس کی خوشبو سے بینا ہو گئے۔

بوئے بد مر دیدہ را تاری کند ۔ بوئے یوسفؑ دیدہ را یاری کند
بدبو آنکھ کو تاریک کرتی ہے ۔ یوسف (علیہ السلام) کی خوشبو آنکھ کی مدد کرتی ہے

تو کہ یوسفؑ نیستی[1] یعقوبؑ باش ۔ ہمچو او با گریہ و آشوب باش
تو جب یوسفؑ نہیں ہے، یعقوبؑ بنجا ۔ اُس کی طرح رونے اور مصیبت میں رہ

چوں تو شیریں نیستی[1] فرہاد باش ۔ چوں نہ لیلیٰ تو مجنوں گرد فاش
جب تو شیریں نہیں ہے فرہاد بن ۔ جب تو لیلیٰ نہیں ہے تو کھلا مجنوں بنجا

تفسیر قول حکیم سنائی قدس سرہٗ

حکیم سنائی قدس سرہٗ کے قول کی تفسیر

ناز را روئے بباید ہمچو ورد ۔ چوں نداری گردِ بدخوئی مگرد
ناز کرنیکے لئے گلاب جیسا چہرہ چاہیئے ۔ جب تو نہیں رکھتا ہے بدمزاجی کے قریب جا

عیب[2] باشد چشم نابینا و باز ۔ زشت باشد روئے نازیبا و ناز
عیب ہے، اندھی آنکھ اور کھلی ہوئی ۔ بُری بات ہے بدصورت چہرہ اور ناز

بشنو ایں پند از حکیم غزنوی ۔ تا بیابی در تنِ کہنہ نوی
حکیم غزنوی سے یہ نصیحت سُن لے ۔ تاکہ پرانے جسم میں نیا پن پائے

ایں رُباعی را شنو از جان و دل ۔ تا بکُل بیروں شوی از آب و گل
جان و دل سے اس رُباعی کو سن لے ۔ تاکہ تو بالکلیہ آب و گل سے نکل جائے

پندِ اُو را از دل و جان گوش کُن ۔ ہوش را جاں ساز و جاں را ہوش کُن
اُس کی نصیحت کو دل و جان سے سُن ۔ ہوش کو جان بنا اور جان کو ہوش بنالے

آں حکیم غزنوی شیخ کبیر ۔ گفتہ است ایں پند نیکو یاد گیر
اُس بڑے شیخ حکیم غزنوی نے ۔ کہا ہے، اِس نصیحت کو اچھی طرح یاد کرلے

پیشِ[3] یوسف نازش و خوبی مکُن ۔ جُز نیاز و آہِ یعقوبی مکُن
یوسفؑ کے سامنے ناز اور نخرے نہ کر ۔ سوائے عاجزی اور یعقوبی آہ کے (کچھ) نہ کر

معنئ مُردن ز طوطی بُد نیاز ۔ در نیاز و فقر خود را مُردہ ساز
طوطی کے مرنے کا مطلب عاجزی تھا ۔ عاجزی اور احتیاج میں اپنے آپ کو مردہ بنالے

تا دمِ عیسیٰؑ ترا زندہ کُند ۔ ہمچو خویشت خوب و فرخندہ کُند
تاکہ (حضرت) عیسیٰؑ کا دَم تجھے زندہ کردے ۔ اپنی طرح تجھے نیک اور مُبارک بنادے

---

[1] نیستی - یعنی اگر تم مطلوب نہیں ہو تو طالب ہی ہو۔ چوں تو - اسکا مطلب بھی یہی ہے کہ مطلوب نہیں ہو تو طالب ہی بنجاؤ۔ وَرد - گلاب کا پھول۔

[2] عیب - اندھی آنکھ سے کوئی غمزے کرے تو وہ عیب ہوگا۔ غزنوی - یعنی حکیم سنائی۔ آب و گل - یعنی جسدِ عنصری۔ ہوش را - یعنی مطالب سمجھنے میں پورے ہوش وحواس سے کام لو۔

[3] پیشِ یوسفؑ - یعنی مطلوب کے سامنے غمزہ و ناز مناسب نہیں ہے، عاجزی اور آہ وزاری سے کام لے۔ معنئ - یعنی طوطی کا مرنا اِس بات کی طرف اشارہ ہے کہ نیاز سے کام لے اور مطلوب کے سامنے اپنے آپکو مردہ بنالے۔ دمِ عیسیٰ - یعنی مطلوب کا فیض تجھے زندہ کردیگا۔

در بہاراں[1] کے شود سر سبز سنگ — خاک شو تا گُل بروید رنگ رنگ
پتھر (موسم) بہار میں کب سر سبز ہوتا ہے — مٹی بنجا تاکہ رنگ برنگ کے پھول اُگیں

سالہا تو سنگ بودی دلخراش — آزموں را یک زمانے خاک باش
تو سالوں دلخراش پتھر رہا ہے — آزمائش کے طور پر تھوڑی دیر کیلئے خاک بنجا

درمیانِ ایں شنو یک داستاں — تا بدانی اعتقادِ راستاں
اس بیان میں ایک داستان سُن لے — تاکہ تجھے راست بازوں کا عقیدہ معلوم ہوجائے

داستانِ پیرِ چنگی کہ در عہدِ عمرؓ از بہرِ خداوند تعالےٰ

سارنگی بجانیوالے بوڑھے کا قصہ جو حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے زمانے میں

در گورستاں در روزِ بینوائی چنگ میزد

فاقہ کے روز اللہ واسطے سارنگی بجاتا تھا

ایں شنیدستی کہ در عہدِ عمرؓ — بود چنگی مُطربے با کرّ و فر
تونے یہ سنا ہے کہ (حضرت) عمرؓ کے زمانہ میں — ایک سارنگی بجانیوالا گویا شان و شوکت سے تھا

بلبل از آوازِ اُو بے خود شدے — یک طرب ز آوازِ خوبش صد شدے[2]
بلبل اُس کی آواز سے مست ہوجاتی — اُس کی حسین آواز سے ایک مستی سَو مستیاں بنجاتیں

مجلس و مجمع دمش آراستے — وز نوائے اُو قیامت خاستے
اُس کی آواز مجلس اور مجمع کو آراستہ کردیتی — اور اُس کی آواز سے قیامت برپا ہوجاتی

ہمچو اسرافیلؑ کآوازش بفن — مُردگاں[3] را جاں در آرد در بدن
وہ (حضرت) اسرافیلؑ جیسا تھا کہ اسکی آواز فن کے ذریعہ — مُردوں کے بدن میں جان ڈالدیتی

یا رسائل بود اسرافیلؑ را — کز سماعش پر بر ستے فیل را
یا وہ (حضرت) اسرافیلؑ کا ہم آواز تھا — کہ اُس کے سننے سے ہاتھی کے پر لگجاتے

ساز د اسرافیلؑ روزے نالہ را — جاں دہد پوسیدۂ صد سالہ را
(حضرت) اسرافیلؑ ایک روز نالہ کا ساز و سامان کرینگے — سَو سال کے پرانے (جسم) کو جان عطا کرینگے

اولیاء را در دروں ہم نغمہاست — طالباں را زاں حیاتِ بے بہاست
اولیاء کے اندر (بھی) نغمے ہیں — اُن سے طالبوں کو اَنمول زندگی حاصل ہوتی ہے

نشنود آں نغمہا را گوشِ حس — کز ستمہا گوشِ حس باشد نجس
اُن نغموں کو حسّی کان نہیں سنتے ہیں — اِسلئے کہ (دنیا کی) باتوں سے حسّی کان ناپاک ہوجاتے ہیں

---

[1] در بہاراں ۔ موسمِ بہار میں پتھر پر سبزہ نہیں اُگتا مٹی اور خاک پر سبزہ اُگتا ہے تو پتھر نہ بن خاکسار بن سالہا ۔ تعلقاتِ دنیوی سے تو سنگ بن گیا ہے ۔ راستاں راست باز لوگ ۔ چنگی ۔ چنگ ، سارنگی ، یا نسبت کی ہے ، سارنگی بجانیوالا ۔ مُطرب ۔ مستی پیدا کرنیوالا ، گویّا ۔ کرّ و فر ۔ شان و شوکت ۔

[2] صد شدے ۔ یعنی اسکی آواز سے مستی سو گنا بڑھ جاتی تھی ۔ دَم ۔ آواز ، سرود ۔ نوا ۔ آواز ، موسیقی کے ایک مقام کا نام ہے ۔ اسرافیل ۔ ایک فرشتہ کا نام ہے جو قیامت کے قریب صور پھونکے گا جس سے تمام نظامِ کائنات درہم برہم ہوجائیگا انسان بیہوش ہوجائیں گے ۔ پھر چالیس ۴۰ سال کے بعد وہ دوسرا صور پھونکے گا تو تمام کائنات اصلی حالت پر آجائیگی ۔ فن ۔ تدبیر ، حیلہ ۔

[3] مُردگاں ۔ مُردے ۔ رسائل ۔ رسیلہ کی جمع ، ہمزباں ، ہم آواز ۔ پر رُستن ۔ پر نکل آنا یعنی مست ہوجانا ۔ نالہ ۔ یعنی صور پھونکنا ۔ دروں ۔ باطن ۔ نغمہ ۔ نرم اور شیریں آواز جمع بناتے وقت آخری حرف گر جائیگا اور جمع نغمہا آئیگی ۔ بے بہا انمول ۔ گوشِ حس ۔ کان نجس ناپاک ۔

نشنود نغمہ پری را آدمی
پری کا نغمہ آدمی نہیں سنتا

کو بود ز اسرارِ پریاں اعجمی[1]
کیونکہ وہ پریوں کے رازسے نابلد ہے

گرچہ ہم نغمہ پری زیں عالم ست
اگرچہ پری کا نغمہ بھی اِسی عالم کا ہے

نغمۂ دِل برتر از ہر دو دم ست
لیکن دل کا نغمہ دونوں نغموں سے بلند ہے

کہ پری و آدمی زندانی اند
اس لئے کہ پری اور آدمی قیدی ہیں

ہر دو در زندانِ ایں نادانی اند
دونوں اِسی نادانی کے قیدخانہ میں ہیں

سورۂ رحمٰن بخواں اے مُبتدی
اے نوآموز! سورۃ الرحمٰن پڑھ

تا شوی بر سِرِّ پریاں مُہتدی
تاکہ تو پریوں کے بھید سے واقف ہوجائے

معشر[2] الجن سورۂ رحمٰن بخواں
سورۃ الرحمٰن کی "معشر الجن" پڑھ

تستطیعوا تنفذوا را باز داں
"تستطیعوا" اور "تنفذوا" کو سمجھ

نغمہائے اندرونِ اولیاء
اولیاء کے باطن نغمے

اوّلا گوید کہ اے اجزاءِ لا
پہلے کہتے ہیں اے معدوم کے جزو!

ہیں ز لائے نفی سرہا بر زنید
خبردار! عدم کے لا سے نکلو

ایں خیال و وہم بیروں افگنید
اس خیال اور وہم کو نکال پھینکو

اے ہمہ پوسیدہ در کون و فساد
اے بالکلیہ کون اور فساد میں ڈوبے ہوؤ

جانِ[3] باقی تاں نرویید و نزاد
تمہاری باقی رہنے والی روح نہ اُگی نہ پیدا ہوئی

کارِ ایشاں ست زانسوئے پرے
ان (اولیاء) کا کام اس سے بھی آگے کا ہے

گر ددت روشن چو جوئی رہبرے
جب تو رہبر تلاش کریگا تجھ پر کھلیگا

گر بگویم شمۂ زاں نغمہا
اگر میں اُن نغموں کا تھوڑا سا بیان کردوں

جانہا سر بر زنند از دخمہا
تو روحیں قبروں سے نکل پڑیں

گوش را نزدیک کن کاں دور نیست
کان کو قریب کر وہ دور نہیں ہیں

لیک نقلِ آں بتو دستور نیست
لیکن اُنکو تجھسے نقل کرنیکا دستور نہیں ہے

ہیں کہ اسرافیلِ وقتند اولیاء
خبردار! ہو اولیاء وقت کے اسرافیل ہیں

مُردہ را زیشاں حیاتست و نما
مُردے کی اُن سے زندگی اور نشوونما ہے

جانہائے مُردہ اندر گورِ تن
جسم کی قبر میں مُردہ جانیں

بر جہد ز آوازِ شاں اندر کفن
اُنکی آواز سے کفن میں تڑپنے لگتی ہیں

---

[1] کو - کہ او - اعجمی - گونگا - کسی زبان سے ناواقف - دو دم - یعنی پری اور گویّے کا نغمہ - زندانی - قیدی - نادانی - غفلت، یعنی تعلقاتِ دنیوی - مُبتدی - ابجد پڑھنے والا، نوآموز - مہتدی - ہدایت یافتہ، واقف کار -

[2] معشر - گروہ - رحمٰن - سورۃ الرحمٰن میں جن اور پری کا ذکر ہے اس میں انسانوں کے ساتھ جنوں کو بھی خطاب کیا گیا ہے اسی سورت میں فرمایا گیا ہے یَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَطَعْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوْا - لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ۔ اے جن اور انسانوں کے گروہ اگر تم سے ہوسکے کہ تم آسمان اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ (اور ہم سے بچ جاؤ) تو نکل جاؤ - نہ نکلوگے مگر زور سے - لا - نفی کا کلمہ ہے یعنی ظاہری ہستی جو کالعدم ہے - ایں خیال - یعنی خودی کا خیال - کون و فساد - بننا اور بگڑنا یعنی عالم دنیا -

[3] جانِ باقی - روحِ حقیقی - رہبر - شیخ کامل - سر بر زدن - نکل پڑنا - دخمہ - مجوسیوں کا قبرستان - دستور - یعنی وہ نغمے خود سنو انکے سنانیکا دستور نہیں ہے - اولیاء - اولیاء اللہ بھی وہی کام کرتے ہیں جو اسرافیل کرینگے۔ انکے صور سے مردے زندہ ہوجائیں گے اولیاء بھی مردہ دلوں کو زندگی عطا کرتے ہیں۔ جانہا آئے۔ اولیاء اللہ کے نغمے مردہ دلوں کو زندگی عطا کردیتے ہیں۔

گویداین[1] آوازِ آواہا جداست | زندہ کردن کارِ آوازِ خداست
وہ کہتی ہے یہ آواز، آوازوں سے جداگانہ ہے | زندہ کرنا خدا کی آواز کا کام ہے

چون زصوتِ اولیاء آگاہ شوند | از طرب گویند چوں بارہ شوند
جب وہ اولیاء کی آواز سے واقف ہو جاتی ہیں | جب راستہ پر چل پڑتی ہیں تو خوش ہو کر کہتی ہیں

ما بمُردیم و بکلّی کاستیم | بانگِ حق آمد ہمہ برخاستیم
ہم مر گئے تھے اور بالکل مضمحل ہو گئے تھے | خدا کی آواز آئی، ہم سب اٹھ کھڑے ہوئے

بانگِ حق اندر حجاب و بے حجیب | آں دہد کو داد مریم راز جیب
اللہ کی آواز پردے میں اور بے پردہ | وہ چیز عطا کرتی ہے جو اس نے جیب سے مریم کو دی

اے فناتاں نیست کردہ زیرِ پوست | بازگردید از عدم ز آوازِ دوست
اے لوگو! تمہیں فنا نے کھال کے اندر نابود کر دیا ہے | دوست کی آواز پر عدم سے واپس آجاؤ

مُطلق آں آواز از شہ بُود | گرچہ از حلقومِ عبداللہ[2] بُود
وہ مطلق آواز شاہ کی ہوتی ہے | اگرچہ اللہ کے بندے کے حلق سے ہو

گفتہ اورا من زبان و چشمِ تو | من حواس و من رضا و خشمِ تو
اُسکو خدا نے کہدیا ہے میں تیری زبان اور آنکھ ہوں | میں تیرے حواس اور تیری رضا اور ناراضی ہوں

رَو کہ بی یَسمَعُ و بی یُبصِرُ توئی | سرّ توئی چہ جائے صاحبِ سرّ توئی
جا! بی یسمع و بی یبصر تو ہے | تو راز ہے چہ جائیکہ تو صاحب راز ہو

بیان حدیث "مَن کَانَ لِلّٰہِ کَانَ اللّٰہُ لَہٗ"

حدیث "جو شخص اللہ کے لئے ہوگیا اللہ اُس کے لئے ہوگیا" کا بیان

چون شدی مَن کَانَ لِلّٰہ از وَلَہ | من ترا باشم کہ کَانَ اللّٰہُ لَہٗ
جب تو عشق کی وجہ سے مَن کَانَ لِلّٰہ بنا | میں تیرا ہو گیا کیونکہ کَانَ اللّٰہُ لَہٗ ہے

گہ توئی گویم ترا گاہے منم | ہرچہ گویم آفتابے روشنم
کبھی تجھے تو ہے کبھی میں ہوں کہتا ہوں | جو کچھ بھی کہتا ہوں میں روشن آفتاب ہی ہوں

ہر کجا تابم زمشکاتِ دمے | حل شد آنجا مشکلاتِ عالمے
جس جگہ تھوڑی دیر کیلئے تیرے طاقچہ سے چمک جاتا ہوں | اُس جگہ دنیا کی مشکلات حل ہو جاتی ہیں

ہر کجا تاریکی آمد ناسزا | از فروغِ ما بود شمس الضحیٰ
جس جگہ نامناسب تاریکی آتی ہے | ہماری تجلی سے شمس الضحیٰ بنجاتی ہے

[1] گوید۔ جب اُن روحوں اور دلوں کو زندگی ملجاتی ہے تو وہ اولیاء کے نغموں کی آواز کو خدا کی آواز سمجھتے ہیں اسلئے زندہ کر دینا خدا کی آواز کی تاثیر ہے۔ صوت۔ آواز، نغمہ۔ بارہ۔ رو براہ، راہ پر چلنے والا۔ بکلّی۔ بالکل کاستن۔ گھٹنا، مضمحل ہونا۔ بانگ۔ آواز یعنی اولیاء کے نغمے۔ حجاب۔ پردہ۔ حجیب۔ حجاب کا امالہ ہے، یعنی وہ آواز جو خدا کی براہ راست ہے بالواسطہ رسول کی ہے۔ مریم۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا مبارک نام ہے، خدا کی آواز نے انکو حضرت عیسیٰ جیسا اولوالعزم پیغمبر عطا فرمادیا۔ فنا۔ یعنی فانی دنیا کے تعلقات۔ مُطلق۔ یعنی اس سے قطع نظر کہ وہ کس کے حلقوم سے آرہی ہے۔

[2] عبداللہ۔ یعنی انبیاء اور اولیاء۔ حواس۔ حاسہ کی جمع۔ رضا۔ خوشنودی۔ خشم۔ غصہ۔ ناراضی حدیث شریف میں ہے "میں جب بندہ سے محبت کرتا ہوں تو اسکا کان بنجاتا ہوں۔ جس سے وہ سنتا ہے، اُسکا ہاتھ بنجاتا ہوں جس سے وہ پکڑتا ہے۔" بی یسمع۔ میرے ذریعہ سے سنتا ہے بی یبصر۔ میرے ذریعے دیکھتا ہے۔ سرّ۔ یعنی اب وہ صرف رازداں نہیں ہے بلکہ مجسّم راز ہے یعنی کان۔

ظلمتے[1] را کافتابش بر نداشت | از دم ما گردد آں ظلمت چو چاشت
جس تاریکی کو سورج نہ اٹھا سکا | ہمارے دم سے وہ تاریکی چاشت بنجاتی ہے

آدمے را او بخویش اسما نمود | دیگراں را ز آدم اسما می کشود
آدمؑ پر اس نے اپنی جانب سے ناموں کا اظہار کیا | دوسروں پر آدم کے ذریعہ نام منکشف ہو گئے

آب خواہ از جو بجو یا از سبو | کیں سبو را ہم مدد باشد ز جو
پانی خواہ نہر سے لے یا مٹکے سے | مٹکے کی مدد بھی تو نہر سے ہے

نور خواہ از مہ طلب خواہی ز خور | نور مہ ہم ز آفتاب ست اے پسر
روشنی چاند سے طلب کر یا سورج سے | اے بیٹا! چاند کی روشنی بھی سورج سے ہے

مقتبس شو زود چوں یابی نجوم | گفت پیغمبر کہ اصحابی[2] نجوم
جلد روشنی حاصل کر لے جب تو ستارے پالے | پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا میرے صحابہ ستارے ہیں

خواہ ز آدم گیر نورش خواہ از و | خواہ از خم گیر مے خواہ از کدو
اسکا نور آدم سے لے یا اس سے لے | شراب خواہ مٹکے سے لے یا کدو سے

کیں کدو با خم بہ پیوست ست سخت | نے چو تو شاد آں کدوئے نیک بخت
یہ کدو مٹکے سے سخت جڑا ہوا ہے | اے نیک بخت تیری طرح وہ کدو بے نیاز نہیں ہے

گفت طوبیٰ من رآنی[3] مصطفیٰ | والذی یبصر لمن وجھی یریٰ
مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا خوشخبری ہے اس کیلئے جس نے مجھے دیکھا | اور جو اسکو دیکھے جس نے میرا چہرہ دیکھا

چوں چراغے نور شمع را کشید | ہر کہ دید آں را یقیں آں شمع دید
جب چراغ نے شمع کی روشنی حاصل کر لی | جس نے اس کو دیکھا یقیناً اس نے شمع کو دیکھا

ہمچنیں تا صد چراغ ار نقل شد | دیدن آخر لقائے اصل بد
اسی طرح اگر وہ سو چراغوں میں منتقل ہوئی | آخری کا دیکھنا، اصل کی ملاقات تھی

خواہ از نور پسیں بستاں تو آں | ہیچ فرقے نیست خواہ از شمع داں
خواہ آخری روشنی سے تو وہ لے | کوئی فرق نہیں خواہ شمع سے سمجھ لے

خواہ نور از اولیں بستاں بجاں | خواہ از نور پسیں فرقے مداں
خواہ پہلے والے سے تو دل و جان سے روشنی لے | خواہ آخری روشنی سے، کوئی فرق نہ سمجھ

خواہ بیں نور از چراغ آخریں | خواہ بیں نورش ز شمع غابریں[4]
خواہ روشنی آخری چراغ کی دیکھے | خواہ اس کی روشنی گذرے ہوؤں کی سمجھ

[1] ظلمت۔ تاریکی۔ چاشت ایک پہر چڑھے دن کا وقت آدمے۔ حضرت آدمؑ کو دنیا کی چیزوں کے نام سکھائے پھر فرمایا دوسروں کو یہ نام بتا دو تو یہ فیض حضرت آدم کے واسطے سے خدا ہی کا ہے۔ آب۔ چند مثالیں دیکر سمجھایا گیا ہے کہ واسطہ درمیان میں آجانے سے حقیقت نہیں بدلتی ہے پانی نہر ہی کا ہے خواہ مٹکے سے لے کر پیا جائے نور۔ چاند کی روشنی۔ سورج ہی کی روشنی ہے نجوم۔ ستارے۔

[2] اصحابی نجوم۔ میرے صحابہ ستارے جیسے ہیں جس سے ہدایت حاصل کرو گے ہدایت پاجاؤ گے یہ حدیث شریف ہے۔ ایں کدو۔ یعنی اولیاء اللہ کا ذات باری سے اتحاد ہے کدو۔ کدو کو خشک کرکے اس کے اندر سے گودا نکالکر اسمیں شراب بھر لیتے تھے۔

[3] من رآنی۔ حدیث شریف ہے "طوبیٰ لمن رآنی ولمن رأی من رآنی" خوشخبری ہے جس نے مجھے دیکھا یا اس شخص کو دیکھا جس نے مجھے دیکھا، صحابہ ہیں بالواسطہ حضورؐ کا نور تھا چوں چراغے۔ جو چراغ شمع سے روشن ہوا ہے اس چراغ کو دیکھنا گویا کہ شمع کو دیکھنا ہے۔ صد چراغ۔ بیعت میں اگر چند واسطے بھی ہوں تو صد نور اصل سے ہی حاصل ہوا ہے لہذا شیخ طریقت سے بیعت آنحضورؐ سے بیعت ہے خواہ۔ غرضیکہ جو روشنی منتقل ہوتی چلی آرہی ہے اس سے فیض حاصل کرنا اصل ہی سے فیض حاصل کرنا ہے

[4] غابریں۔ غابر کی جمع بمعنی گذشتہ و آئندہ یہاں گذشتہ کے معنی میں ہے۔

بسم اللہ الرحمن الرحیم

در معنی حدیث اِنَّ لِرَبِّکُمْ فِی اَیَّامِ

اِس حدیث کے معنی کے بیان میں کہ تمہارے رب کی تمہارے

دَھْرِکُمْ نَفَحَاتٌ اَلَا فَتَعَرَّضُوْا

زمانہ میں خوشبوئیں ہیں، آگاہ، اُن سے وابستہ ہو جاؤ!

گفت پیغمبر کہ نفحتہائے حق
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا ہے کہ اللہ کی خوشبوئیں

اندریں ایام می آرد سبق
اِس زمانہ میں آگے بڑھی ہیں

گوش ہُش دارید ایں اوقات را
اِن اوقات میں ہوش کے کان لگائے رکھو

در ربائید ایں چنیں نفحات را
اِس طرح کی خوشبوئیں حاصل کر لو

نفحہ آمد شما را دید و رفت
خوشبو آئی، اُس نے تمہیں دیکھا اور چل دی

ہر کرا می خواست جان بخشید و رفت
جس نے چاہا اُس نے اُسکو جان بخش دی اور چلی گئی

نفحۂ دیگر رسید آگاہ باش
خبردار! دوسری خوشبو آئی

تا ازیں ہم وا نمانی خواجہ تاش
اے پیر بھائی! اِس سے بھی محروم نہ رہنا

جانِ آتش یافت زاں آتش کُشے
جہنمی جان نے اُس سے آگ کو بجھانے والا پا لیا

جانِ مردہ یافت از وے جُنبشے
مُردہ جان نے اُس سے زندگی پالی

جانِ ناری یافت از وے انطفا
جہنمی جان نے اُس سے بجھاؤ حاصل کر لیا

مُردہ پوشید از بقائے اُو قبا
مُردے نے اُس کے وجود سے قبا پہن لی

نَفَحات۔ نَفْحَۃ کی جمع، خوشبو، مہک۔ سَبَق۔ پیش قدمی، آگے بڑھنا، ہُش۔ ہوش کا مخفف ہے، اَوقات۔ وقت کی جمع، وقت صوفیاء کی اصطلاح میں وہ وقت ہے جس میں وارداتِ غیبی کا دل پر نزول ہوتا ہے۔ نفحہ آمد۔ یعنی حضورؐ کے دمِ مبارک کی خوشبو۔ ہر کرا میخواست۔ ہر کہ اورا میخواست۔ نفحۂ دیگر۔ اولیاء اللہ کے دمِ مبارک کی خوشبو۔ وا ماندن۔ محروم رہنا، خواجہ تاش۔ ایک آقا کے غلاموں میں سے ہر ایک دوسرے کا خواجہ تاش کہلاتا ہے۔ یہاں پیر بھائی مراد ہے۔ جانِ آتش۔ وہ جان جو آگ کے لائق ہو۔ آتش کشے۔ اگر کشے کے کاف پر زبر پڑھا جائے تو معنی ہوں گے آگ کو کھینچنے والا یعنی جلا دینے والا تو پہلے مصرع کا مطلب ہوگا جن بد نصیبوں نے اُس خوشبو سے فائدہ نہ اٹھایا وہ مزید تباہی میں مبتلا ہوئے اور اگر کشے کے کاف پر پیش پڑھا جائے تو معنی ہوں گے آگ کو بجھا دینے والا تو مصرع کا مطلب ہوگا کہ اُن گنہگاروں نے ایسی چیز حاصل کر لی جس سے اُن کے گناہ معاف ہو گئے۔ مُردہ۔ یعنی جن کے دل مُردہ ہو گئے تھے۔ جُنبش۔ حرکت، زندگی۔ ناری۔ دوزخی۔ اِنطفا۔ بجھ جانا، بے نور ہو جانا۔ مُردہ۔ شعر ۲

تازگی و جُنبشِ طوبیٰ ست ایں — ہمچو جُنبش ہائے خلقاں نیست ایں
یہ طوبیٰ کی تازگی اور جُنبش ہے — یہ مخلوق کی جُنبشوں کی طرح نہیں ہے

گر در افتد در زمین و آسماں — زُہرہ شاں آب گردد در زماں
اگر وہ زمین اور آسمان پر آپڑے — فوراً اُن کا پِتّہ پانی ہوجائے

خود ز بیمِ ایں دمِ بے منتہا — باز خواں فَاَبَیْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا ق
اِس بے انتہا ہوا کے خوف سے — پڑھ فَاَبَیْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا

ورنہ خود اَشْفَقْنَ مِنْهَا چوں بُدے — گرنہ از بیمش دلِ کُہ خوں شُدے
ورنہ اَشْفَقْنَ مِنْهَا کیوں ہوتا؟ — اگر اُس کے خوف سے پہاڑ کا دل خوں نہ بنتا

دوش دیگر گونہ ایں میداد دست — لُقمہ چندے در آمد در بہ بست
کل، یہ عجیب طرح سے حاصل ہورہا تھا — چند لُقمے آگئے، دروازہ بند ہوگیا

بہرِ لُقمہ گشت لُقمانے گرو — وقتِ لُقمان ست اے لُقمہ برو
لُقمہ کی وجہ سے لُقمان گروی ہوگیا — اے لُقمے جا! لُقمان کا وقت ہے

از ہوائے لُقمۂ ایں خار خار — از کفِ لُقماں بروں آرید خار
لُقمہ کی خواہش میں یہ بے قراری — لُقمان کے تلوے سے کانٹا نکال دو

در کفِ اُو خار و سایش نیز نیست — لیک تاں از حرصِ آں تمییز نیست
اُس کے تلوے میں کانٹا اور اُس کا اثر بھی نہیں ہے — لیکن تجھے حرص کی وجہ سے تمیز نہیں ہے

خار داں آں را کہ خُرما دیدۂ — زانکہ بس نان کور و بس نادیدۂ
جس کو تونے چھوارا سمجھا ہے اُسکو کانٹا سمجھ — کیونکہ توبہت ناشکرا اور ندیدہ ہے

جانِ لُقماں کہ گلستانِ خداست — پائے جانش بستۂ خارے چراست
لُقمان کی جان، جو خدا کا باغ ہے — اُس کی جان کا پاؤں کانٹے سے کیوں البتہ ہے؟

اُشتر آمد ایں وجودِ خار خوار — مُصطفیٰ زادے بریں اُشتر سوار
یہ کانٹے خور وجود، اونٹ ہے — مُصطفیٰ زادہ اِس اونٹ پر سوار ہے

اُشترا تنگِ گلے بر پُشتِ تُست — کز نسیمش در تو صد گلزار رُست
اے اونٹ! پھولوں کی گٹھری تیری پیٹھ پر ہے — جس کی خوشبو سے تجھ میں سَو گلزار اُگے ہیں

میلِ تو سوئے مُغیلاں ست و ریگ — تا چہ گُل چینی ز خار اے مُردہ ریگ
تیرا میلان کیکر اور ریت کی طرف ہے — اے حقیر! تو کانٹے سے کیا پھول چُنے گا

طوبیٰ ۔ خوشخبری، جنت کے ایک درخت کا نام ہے، میرے نزدیک شعر کا مطلب یہ ہے کہ اولیاء کے نفحات سے جو زندگی اور تازگی میسر آجاتی ہے وہ شجرِ طوبیٰ کی سی تازگی اور زندگی ہو ممکنات کی سی عارضی تازگی نہیں ہے۔ در افتد یعنی وہ نفحہ اور تجلی زمین اور آسمان برداشت نہیں کرسکتے ہیں۔ دم ۔ نفحہ ۔ فَاَبَیْنَ قرآنِ پاک میں ہے۔ اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَیْنَ اَنْ یَّحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا ہم نے امانت آسمانوں اور زمین اور پہاڑوں پر پیش کی، انھوں نے انکار کیا کہ وہ اُس کو اٹھائیں اور اُس سے ڈر گئے۔ ایں یعنی نفحات اور تجلیات۔ لُقمہ ۔ یعنی نفسانی لذت۔ لُقمان ۔ مشہور دانا بزرگ گذرے ہیں بعض اُنکو نبی مانتے ہیں، یہاں مُراد روح ہے۔ خارخار ۔ تردد، پریشانی ۔ سایہ ۔ یعنی کانٹے کا نشان۔ خُرما ۔ چھوارا، کھجور، یعنی لذتِ نفس کو تو مفید سمجھتا ہے حالانکہ وہ مُہلک ہے۔ نان کور ۔ ناشکرا، نادیدہ ۔ حریص، بھوکا۔ لُقمان ۔ رُوح اور جان پر چونکہ وحیِ الٰہی کا نزول ہوتا ہے اسلئے اُسکو لُقمان قرار دیا ہے۔ خار یعنی نفسانی خواہش۔ اُشتر ۔ اونٹ، یہاں جسمِ انسانی مراد ہے۔ خارخوار ۔ اونٹ ببول وغیرہ کے کانٹے کھاتا ہے۔ مُصطفیٰ زادہ روح کو شرافت کی وجہ سے مُصطفیٰ زادہ کہا ہے۔ تُنگ ۔ تاء کے ضمہ کے ساتھ بورا، گٹھڑی۔ نسیم ۔ ہلکی خوشگوار ہوا۔ مُغیلاں ۔ کیکر کا درخت، اونٹ ریگستان میں خوش رہتا ہے اور کیکر کے کانٹے اسے مرغوب ہیں۔ مُردہ ریگ ۔ حقیر، ناچیز۔

اے بگشتہ زیں طلب ہر کُو بکُو — چند گوئی آں گُلستاں کُو وکُو

اے اِس طلب میں کوچہ بکوچہ گھومنے والے! کب تک کہے گا، وہ چمن کہاں ہے، کہاں ہے؟

پیش ازاں کیں خارِ پا بیروں کُنی — چشم تاریک ست جولاں چوں کُنی

اس سے پہلے کہ تو پاؤں کے اِس کانٹے کو نکالے آنکھیں اندھی ہیں، تو کیونکر دوڑ سکتا ہے؟

آدمی کو می نگنجد در جہاں — در سرِ خارے ہمی گردد نہاں

وہ انسان جو دنیا میں نہیں سماتا ایک کانٹے کے پیچھے چھپ جاتا ہے

مُصطفیٰ آمد کہ سازد ہمدمی — کَلِّمِینِیْ یَا حُمَیْرَا کَلِّمِیْ

مُصطفیٰ آئے کہ ہم کلامی کریں اے حُمیرا! مجھ سے بات کر، بات کر

اے حُمیرا آتش اندر نہ تو نعل — تا ز نعلِ تو شود ایں کوہ نعل

اے حُمیرا! نعل آگ میں ڈال تاکہ تیرے نعل کی وجہ سے یہ پہاڑ نعل بنجائے

ایں حُمیرا لفظِ تانیث ست و جاں — نام تانیثش نہند ایں تازیاں

یہ حمیرا مؤنث لفظ ہے اور جان اہلِ عرب اُس کا نام مؤنث رکھتے ہیں

لیک از تانیث جاں را باک نیست — رُوح را با مرد و زن اشراک نیست

لیکن جان کو مؤنث ہونے کی کوئی پرواہ نہیں ہے روح کی مرد و عورت سے کوئی شرکت نہیں ہے

از مؤنث و ز مذکر برتر ست — ایں نہ آں جان ست کز خشک و تر ست

وہ مذکر اور مؤنث سے بالا ہے یہ وہ جان نہیں ہے جو خشک اور تر سے ہے

ایں نہ آں جاں ست کافزاید ز ناں — یا گہے باشد چنیں گاہے چُناں

یہ وہ جان نہیں ہے جو روٹی سے بڑھتی ہے یا کبھی ایسی اور کبھی ویسی ہوتی ہے

خوش کنندہ است و خوش و عینِ خوشی — بے خوشی نبود خوشی اے مُرتشی

خوش کرنیوالی ہے اور خوش ہے اور مجسم خوشی ہے اے رشوت خور! خوشی بغیر خوشی کے نہیں ہے

مُرتشی را ہست از رشوت خوشی — صد خوشی یابی چو دست اندر کشی

رشوت خور کو رشوت سے خوشی ہوتی ہے تو اگر رشوت سے دست کش ہوجائے تو سو خوشیاں پائے

چوں تو شیریں از شکر باشی بُود — کاں شکر گاہے ز تو غائب شود

اگر تو شکر کی وجہ سے میٹھا ہے تو ہوسکتا ہے کہ وہ شکر کبھی تجھ سے غائب ہوجائے

چوں شکر گردی ز تاثیرِ وفا — پس شکر کے از شکر گردد جُدا

جب وفا کی تاثیر سے تو خود شکر بن جائے تو شکر، مٹھاس سے کب جدا ہوتی ہے؟

گُلستاں ـ یعنی علم و معرفت کا باغیچہ. کُو ـ کوچہ. کُو ـ کہاں. آدمی ـ روح لامکانی چیز ہے، عالم کی وسعتیں اِس کیلئے تنگ ہیں لیکن لذتِ نفس سے وہ غائب ہوجاتی ہے. ہمدمی ـ ہمکلامی. حُمیرا ـ حمرا کی تصغیر ہے یعنی سُرخ، یہ حضرتِ عائشہ رضی اللہ عنہا کا لقب ہے. یہاں مُصطفیٰ سے مراد مردِ عارف اور حمیرا سے مراد روح ہے یعنی عارف کامل اپنی رُوح سے ہمکلام ہوتا ہے. اے حمیرا ـ مردِ عارف کہتا ہے اے روحِ عشقِ الٰہی میں بےچین کردے تاکہ جسم بےقرار ہوجائے. نعل در آتش نہادن ـ یہ کوئی عمل ہے، نعل کو کچھ پڑھ کر آگ میں ڈالدیا جاتا ہے تو معمول بےچین ہوجاتا ہے لہٰذا اسکے معنی بیقرار کردینا ہوگئے ہیں. کوہ ـ یعنی بدن. حمیرا ـ مؤنث کا صیغہ ہے اور عربی میں روح یعنی نفس کو مؤنث مانا جاتا ہے لہٰذا لفظِ حمیرا سے روح مراد لینا مناسب ہے. باک ـ خوف، خطرہ. اِشراک ـ شرکت. ایں ـ یعنی اس روح سے روحِ حیوانی مراد نہیں ہے جسکی پرورش خشک اور تر غذاؤں سے ہوتی ہے. مُرتشی ـ رشوت خور. روح کے مراتبِ عشق تین ہیں ایک تو یہ کہ روح عشق کو خوش کرنیوالی ہو دوسرے یہ کہ عشق سے خود خوش ہو تیسرے یہ کہ عینِ خوشی بنجائے. صد خوشی ـ اگر انسان لذتِ نفس کی رشوت خوری چھوڑ دے تو صدہا مسرتیں حاصل ہوں. وفا ـ عشق میں وفا کے ذریعہ عینِ شکر بنجائے گا تو خوشی

زہرِ محض ست آں کہ باشد بے وفا[۱]
جو بے وفا ہے، وہ خالص زہر ہے
ھَبْ لَنَا یَا رَبَّنَا نِعْمَ الْوَرٰی
اے ہمارے پروردگار! ہمیں اچھی مخلوق عطا فرمادے

عاشق از حق چوں غذا یابد رحیق
عاشق جب اللہ کی جانب سے شراب کی غذا پا لیتا ہے
عقل آنجا گم شود گم اے رفیق
اے دوست! عقل اس جگہ بالکل بیکار ہوجاتی ہے

عقلِ جزوی عشق را منکر بُوَد
تھوڑی عقل عشق کی منکر ہوتی ہے
گرچہ بنماید کہ صاحب سِرّ بُوَد
اگرچہ (بظاہر) نظر آتا ہے کہ رازداں ہوگی

زیرک و داناست اما نیست نیست
وہ عقلمند اور سمجھدار ہے لیکن (صاحبِ) فنا نہیں ہے
تا فرشتہ لا نشد اہرمنے ست[۲]
جب تک فرشتہ نیست نہ ہوجائے شیطان ہے

اُو بقول و فعل یارِ ما بُوَد
وہ قول اور فعل میں ہماری دوست ہے
چوں بحکمِ حال آئی لا شود
جب تو عالمِ حال کے ماتحت آجائیگا معدوم ہوگی

لا بُوَد اُو چوں نشد از ہست نیست
وہ کچھ نہیں ہے جبکہ ہست سے نیست نہ ہو
زانکہ طوعاً لا نشد کرہاً بسے ست
جبکہ وہ خوشی سے نیست نہ بنی تو مجبوریاں بہت ہیں

جاں کمال ست و ندائے اُو کمال
جان کمال ہے اور اسکی آواز کمال ہے
مصطفیٰ گویاں اَرِحْنَا یَا بِلَال
مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) فرماتے ہیں اے بلال! ہمیں آرام پہنچا

اے بلال افراز بانگِ سلسلت
اے بلال! اپنی حسین آواز بلند کر
زاں دمے کاندم دمیدم در دلت
اُس فیض سے جو میں نے تیرے دل میں پھونکا ہے

اے بلال ایں گلبنت را جاں سپار
اے بلال! اپنے اِس بوٹے میں جان ڈال
خیز بلبل وار جاں می کن نثار
اُٹھ، بلبل کی طرح جان نچھاور کر

زاں دمے کادم ازو مدہوش شد
اُس آواز سے جس سے آدم مدہوش ہوگئے
ہوشِ اہلِ آسماں بے ہوش شد
آسمان والوں کے ہوش بے ہوش ہوئے

مصطفیٰ بے ہوش شد زاں خوب صوت[۳]
مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) اُس حسین آواز سے مدہوش ہوئے
شد نمازش از شبِ تعریس فوت
لیلۃ التعریس میں اُن کی نماز فوت ہوگئی

سر ازاں خوابِ مبارک بر نداشت
بابرکت نیند سے سر نہ اُٹھایا
تا نمازِ صبحدم آمد بچاشت
یہانتک کہ صبح کی نماز کے بعد چاشت کا وقت آگیا

در شبِ تعریس پیشِ آں عروس
شبِ تعریس میں، اُس دلہن کے سامنے
یافت جانِ پاکِ ایشاں دستبوس
آپ کی پاک روح نے دست بوسی کی

---

[۱] بے وفا۔ عشق میں بیوفائی زہر ہے۔ نِعْمَ الْوَرٰی۔ اچھی مخلوق جو عشق میں وفادار ہے۔ رحیق۔ شراب کا نام ہے عقل یعنی عقلِ فلسفی۔ عقلِ جزوی۔ ناقص عقل وجزوی جو دلائل قائم کرکے واقفِ اسرار ہونا ظاہر کرتی ہے لیکن عشق کے عجائب کی منکر ہے۔ زیرک۔ دانا، ہوشیار۔ نیست۔ نابود، فنا۔ لا۔ نیست۔ اہرمن[۲]۔ دیو، شیطان۔ یار یعنی بات چیت اور کاموں میں عقل رہنمائی کرتی ہے۔ حال۔ کیفیتِ باطنی، ذوقِ معرفت۔ طوعاً۔ خوشی سے۔ کرہاً۔ جبراً۔ کمال یعنی عینِ کمال۔ افراز۔ بلند کر۔ سلسلت۔ خوشگوار، شیریں بانی۔ دم۔ آواز۔ دمیدن۔ پھونکنا۔ گلبن۔ بوٹا، سرخ پھولوں کا درخت۔ زاں دمے۔ وحی الٰہی سے حضرت آدمؑ مدہوش ہوگئے تھے۔ [۳] خوبصوت۔ حسین آواز یعنی حضرتِ بلالؓ کی اذان۔ تعریس۔ آخری شب میں پڑاؤ کرنا۔ غزوہ بنی المصطلق سے واپسی پر آنحضورؐ کی صبح کی نماز قضا ہوگئی تھی۔ نمازِ صبحدم۔ نمازِ فجر یعنی آنحضورؐ کی نیند دراصل ایک استغراقی کیفیت تھی جس کی وجہ سے بروقت حضورؐ نماز نہ پڑھ سکے تھے۔ عروس۔ دولھا، دلہن۔ دستبوس۔ ہاتھ چومنا۔

عشق ؤجاں ہر دُو نہانند و ستیر — گر عروسش خواندہ ام عیبے مگیر
معشوق اور جان دونوں پوشیدہ اور مستور ہیں — اگر میں نے اُس کو دلہن کہہ دیا ہے عیب گیری نہ کر

از ملالِ یار خامُش گردمے — گر ہم اُو مہلت بدادے یکدمے
یار کے ملال سے ہیں چُپ ہو جاتا — اگر تھوڑی دیر کے لئے وہ بھی وہ مجھے مہلت دیتا

لیک می گوید بگو ہیں عیب نیست — جُز تقاضائے قضائے غیب نیست
لیکن وہ کہتا ہے، کہہ خبردار عیب نہیں ہے — (یہ کلمات) غیب کے تقاضے کے بغیر نہیں ہیں

عیب باشد کو نہ بیند جُز کہ عیب — عیب کے بیند روانِ پاکِ غیب
(یہ کلمات) عیب ہونگے اُس کیلئے جو عیب کے علاوہ کچھ نہیں دیکھتا ہے — عالمِ غیب کی پاک روح عیب کب دیکھتی ہے؟

عیب شد نسبت بمخلوقِ جہول — نے بہ نسبت باخداوندِ قبول
جاہل مخلوق کے اعتبار سے عیب ہو گا — مقبولِ بارگاہ (شخص) کی نسبت سے عیب نہ ہوگا

کفر ہم نسبت بخالق حکمت ست — چوں بما نسبت کُنی کفر آفت ست
اللہ کے اعتبار سے کفر بھی حکمت ہے — جب تو ہمارا اعتبار کرے کفر، مصیبت ہے

ور یکے عیبے بود با صد صفات — بر مثالِ چوب باشد در نبات
اگر سَو خوبیوں کے ساتھ ایک عیب ہو — تو وہ مصری میں لکڑی کی طرح ہو گا

در ترازو ہر دُو را یکساں کشند — زانکہ آں ہر دُو چو جسم و جاں خوشند
ترازو میں دونوں کو یکساں رکھتے ہیں — اس لئے وہ دونوں جسم اور اچھی جان کی طرح ہیں

پس بزرگاں ایں نہ گفتند از گزاف — جسمِ پاکاں عینِ جاں افتاد صاف
تو بزرگوں نے یہ خواہ مخواہ نہیں کہا — پاک لوگوں کا جسم جان کی طرح مُصفّٰی ہے

گفتِ شاں و فعلِ شاں و ذکرِ شاں — جملہ جانِ مطلق آمد بے نشاں
اُن کا قول اور اُن کا فعل اور اُن کا ذکر — سب بے نشان، مُطلق جان ہیں

جانِ دُشمن دارِ شاں جسمے ست صِرف — چوں زیاد از نرد اُو اسمے ست صِرف
اُن کے دشمن کی جان صرف جسم ہے — جیسے نرد کا زیاد کہ وہ صرف نام ہے

آں بخاک اندر شد و کُل خاک شد — ایں نمک اندر شد و کُل پاک شد
وہ خاک میں مِلا اور پورا خاک ہو گیا — یہ نمک میں گیا اور سب پاک ہو گیا

آں نمک کز وے محمد املح ست — زاں حدیثِ بانمک اُو افصح ست
وہ نمک جس سے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ملیح تر ہوئے — اُس نمکین بات سے وہ فصیح تر ہوئے

عشق بیلہ یعنی معشوق. ستیر. مستور، چھپا ہوا. اگر عروسش جس طرح دلہن پردہ میں ہوتی ہے اسیطرح عشق اور جان بھی پوشیدہ ہے. از ملال. یعنی میں ذاتِ حق کو عروس کہنے سے باز بھی آجاتا لیکن غلبۂ حال کیوجہ سے کہنے پر مجبور ہوں. قضائے غیب یعنی یہ کلمات غیبی اشارے میں نے کہے ہیں. عیب یعنی کلمات کہنا انھیں کے نزدیک عیب ہوگا جنکو عیب کے سوا کچھ نظر نہیں آتا ہو. جہول. نادان. خداوندِ قبول. صاحبِ قبولیت مقبول. یعنی بعض کلمات جاہل کہیں تو عیب شمار ہوگا اور اگر وہی کلمات صاحبِ حال کہے تو اُس کے اعتبار سے وہ عیب نہیں ہے. کفر ہم یعنی نسبت کے بدل جانے سے کلمات اور اقوال کا حکم بدل جاتا ہے مثلاً کفر ہے اللہ کی طرف اُس کے خلق کی نسبت عین حکمت ہے ہماری نسبت سے وہ انتہائی خراب بات اور عیب ہے. ور یکے. یعنی میں نے حضرتِ حق کے بارے میں بہت سی باتوں کا ذکر کیا ہے جنکی وجہ سے مجھ میں خوبیاں گنی جائینگی اگر ایک لفظ عروس کہہ دینا میرا عیب بھی ہے تو گرفت نہ کرو شکر کے ساتھ تنکا بھی اُسی بھاؤ تُل جاتا ہے. پس بزرگاں. یعنی جب برائی اور بھلائی نسبتی ہو تو جسم عوام کے اعتبار سے روح سے کم درجہ کی چیز ہے لیکن بزرگوں کے اعتبار سے جسم اُنکی روح کی طرح پاک و صاف ہے. گفتِ شاں. پاک لوگوں کے جو افعال جسم سے تعلق رکھتے ہیں وہ بھی بمنزلہ روح کے ہیں. دشمن دار. دشمنی رکھنے والا. زیاد. نرد کی سات بازیوں میں سے ایک

آں نمک باقی ست از میراثِ اُو ❊ با تو اَند آں وارثانِ اُو بجُو

آپ کی میراث کا وہ نمک باقی ہے ❊ آپ کے وہ وارث تیرے ساتھ ہیں، تلاش کرلے

پیشِ تو شسته ترا خود پیش کو ❊ پیشِ ہستنت جانِ پیش اندیش کو

تیرے آگے بیٹھے ہیں، خود تجھے آگا کب میسر ہے؟ ❊ تیرے وجود کے سامنے آگے سوچنے والی جان کہاں ہے؟

گر تو خود را پیش و پس داری گماں ❊ بستۂ جسمی و محرومی ز جاں

اگر تو اپنے لئے آگے پیچھے کا گمان رکھتا ہے ❊ تو تو جسم کا پابند ہے اور جان سے محروم ہے

زیر و بالا پیش و پس وصفِ تن ست ❊ بے جہتہا ذاتِ جانِ روشن ست

نیچا اور اونچا، آگا اور پیچھا جسم کی صفتیں ہیں ❊ پاک جان بغیر سمتوں کے ہے

بر کُشا از نورِ پاکِ شہ نظر ❊ تا نہ پنداری تو چوں کوتہ نظر ق

شاہ کے پاک نور سے نظر کر ❊ تاکہ کوتاہ نظر کی طرح تو یہ نہ خیال کرے

کہ ہمینی در غم و شادی و بس ❊ اے عدم گو مر عدم را پیش و پس

کہ تو صرف غمی اور خوشی کے لئے ہے اور بس ❊ اے معدوم! معدوم کا آگا پیچھا کہاں ہے؟

از وجود و از عدم گر بگذری ❊ از حیاتِ جاودانی برخوری

تو اگر وجود اور عدم سے گزر جائے ❊ تو ابدی زندگی حاصل کرلے

روزِ باران ست میرو تا بہ شب ❊ نے ازیں باراں ازاں بارانِ رب

بارش کا دن ہے، رات تک چلا چل ❊ اِس بارش سے نہیں، خدا کی بارش سے

ہست باراں ہا جُز ایں باراں بداں ❊ می نمی بیند ورا جز چشمِ جاں

سمجھ لے! اِس بارش کے علاوہ اور بارش بھی ہے ❊ جس کو صرف جان کی آنکھ دیکھتی ہے

چشمِ جاں را باز کُن نیکو نگر ❊ تا ازاں باراں عیاں بینی خضر

جان کی آنکھ کھول، اچھی طرح دیکھ ❊ تاکہ اُس بارش کا سبزہ صاف دیکھے

سوال کردنِ عائشہؓ از پیغمبر علیہ السلام کہ باراں شد و

حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کا پیغمبر علیہ السلام سے سوال کرنا کہ بارش ہوئی اور آپ

جامۂ مبارک تو تر نگشت و جواب آں

کے بابرکت کپڑے نہ بھیگے اور اُس کا جواب

مصطفیٰ روزے بگورستاں برفت ❊ با جنازہ یارے از یاراں برفت

مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) ایک روز قبرستان تشریف لے گئے ❊ دوستوں میں سے ایک دوست کے جنازے کیساتھ تشریف لے گئے

ازمیراثِ اُو: آنحضورؐ نے ارشاد فرمایا علماء انبیاء کے وارث ہیں یعنی آپکی معرفت کی چاشنی اور ملاحت علماء اور اولیاء میں منتقل ہوئی ہے جو اب بھی دنیا میں موجود ہیں۔ پیشِ تو: وہ وارثان نبی موجود ہیں لیکن وہ لوگ جو اپنے وجود میں روح کو گم کئے ہوئے ہیں انکو احساس نہیں ہے جبتک انسان اپنی ہستی کو فنا نہیں کرتا اُسکو پیش بین روح میسر نہیں آتی۔ گر تو: اگر انسان کو اپنے آگے پیچھے کا خیال ہے تو وہ جسمانی صفات میں اُلجھا ہوا ہے اور روح کی لذتوں سے محروم ہے۔ زیر و بالا: یہ سب صفات جسم کی ہیں روح اُنسے پاک ہے۔ نورِ پاک: حقیقی معرفت حاصل ہوجانے پر انسان غم اور خوشی وغیرہ جسمانی صفات سے بے نیاز ہوجاتا ہے۔

بگزری: دست بردار شوی۔ حیاتِ جاودانی: ابدی زندگی۔ برخوری: پھل کھائے۔ روزِ باراں: یعنی الٰہی فیوض برس رہے ہیں ایسی حالت میں گھر میں بیٹھا رہنا مناسب نہیں ہے اُن سے نفع اندوز ہونا چاہیئے۔ چشمِ جاں: فیوض کی بارش کا روح کی آنکھ ادراک کرسکتی ہے۔ خضر: سبزہ۔ یار: یعنی صحابی۔

خاک را در گورِ اُو آگندہ کرد
اُن کی قبر میں مٹی بھر دی

زیرِ خاک آں دانۂ اش را زندہ کرد
مٹی کے نیچے اُن کے دانہ کو زندہ کر دیا

ایں درختانند ہمچوں خاکیاں
مٹی میں دفن کئے ہوؤں کی مانند یہ درخت (بھی) ہیں

دست ہا بر کردہ اند از خاکداں
جو مٹی سے ہاتھ باہر نکالے ہوئے ہیں

سوئے خلقاں صد اشارت میکنند
لوگوں کی طرف سو اشارے کر رہے ہیں

وانکہ گوشستش عبارت میکنند
جن کے کان ہیں اُن کے لئے تقریر کر رہے ہیں

تیز گوشاں رازِ ایشاں بشنوند
تیز کان والے اُن کا راز سنتے ہیں

غافلاں آوازہا را نشنوند
غافل لوگ آوازوں کو نہیں سنتے ہیں

با زبانِ سبز و با دستِ دراز
سبز زبان سے اور لمبے ہاتھ سے

از ضمیرِ خاک میگویند راز
خاک میں چھپے ہوئے راز بتا رہے ہیں

ہمچو بطّاں سر فرو بُردہ بآب
بطخوں کی طرح پانی میں غوطہ مارے ہوئے

گشتہ طاؤساں و بودہ چوں غُراب
مور بن گئے، اور کوّے کی طرح

در زمستاں شاں اگر محبوس کرد
جاڑوں میں اگر اُن کو قید کیا

آں غُراباں را خدا طاؤس کرد
اُن کوّوں کو اللہ (تعالیٰ) نے مور بنا دیا

در زمستاں شاں اگرچہ داد مرگ
جاڑوں میں اگرچہ اُن کو مارا

زندہ شاں کرد از بہار و داد برگ
اُن کو بہار سے زندہ کر دیا اور پتّے دیدیئے

مُنکراں گویند ہست ایں خود قدیم
مُنکر کہتے ہیں یہ قدیم ہیں

ایں چرا بندیم بر ربِّ کریم
ربِّ کریم سے اُن کا تعلق کیوں کریں؟

جملہ پندارند کیں خود دائم ست
سب یقین کرتے ہیں کہ یہ ہمیشہ سے ہے

وز قدیم ایں جملہ عالم قائم ست
اور ہمیشہ سے یہ تمام عالم قائم ہے

کوریِ ایشاں درونِ دوستاں
(دہریہ عقیدہ) انکے اندھے پن سے ہے، دوستوں کے دل میں

حق برویانید باغ و بُوستاں
اللہ (تعالیٰ) نے باغ اور بُوستاں اگا دیا ہے

ہر گلے کاندر دروں بویا بُوَد
جو پھول اپنے اندر سے خوشبو دے رہا ہو

آں گُل از اسرارِ کُل گویا بُوَد
وہ پھول تمام اسرار کا پتہ دیتا ہے

بوئے ایشاں رغمِ انفِ مُنکراں
اُن کی خوشبو منکروں کی ذلّت کے ساتھ

گردِ عالم می رَوَد پردہ دراں
پردہ دری کرتے ہوئے دنیا کا چکر کاٹتی ہے

دانۂ اش یعنی دنیوی موت کے بعد اسکو برزخی زندگی نصیب ہوگئی۔ خاکیاں: مٹی سے پیدا ہونیوالے اور مرکر مٹی میں مدفون ہونیوالے۔ بر کردن: نکالنا۔ خاکداں: دُنیا۔ عبارت: تقریر۔ برگِ درختانِ سبز درنظرِ ہوشیار ہر ورقے دفتریست معرفتِ کردگار۔ قرآنِ پاک میں فرمایا گیا ہے کائنات کی ہر چیز خدا کی تسبیح پڑھتی ہے تم نہیں سمجھتے ہو۔ زبانِ سبز یعنی پتّے۔ دستِ دراز یعنی شاخیں۔ ضمیر: دل کی بات۔ ہمچو: درختوں کی ۳ حالتوں کو تین پرندوں سے تشبیہ دی ہے درخت موسم خزاں میں ہریالی ختم ہوکر کالے کوّے کی طرح ہوجاتے ہیں۔ رطوبت کو حاصل کرنے میں گویا وہ بطخیں ہیں جو پانی میں غوطہ لگا کر غذا حاصل کرتی ہیں موسم بہار میں پھول پتیاں نکلنے کے بعد وہ مور بن جاتے ہیں۔ مُنکراں یعنی دہریہ جو وجودِ باری کے مُنکر ہیں اور فلاسفہ جو خدا کو صانع اور مختار نہیں مانتے ہیں۔ ایں یعنی کائنات قدیم ہے خدا سے اُس کا کوئی تعلق نہیں۔ کوری۔ اندھا پن۔ رویانیدن۔ روئیدن کا متعدی مصدر ہے یعنی اولیاء اللہ کے سینے علوم معرفت سے باغ و بہار ہیں۔ اسکے گل اور بوٹے کی خوشبو سے منکر اسطرح پریشان ہوتے ہیں جیسے گوبر کا کیڑا خوشبو سے یا کمزور دماغ والا ڈھول کی آواز سے۔ بویا۔ خوشبو دینے والا۔ گویا۔ بولنے والا۔

مُنکراں ہمچو جُعل زاں بوئے گُل — **یا چو نازک مغز از بانگِ دُہل**

اُس کے پھول کی خوشبو سے مُنکر گبر ونڈے کی طرح ہیں — یا ایسے جیسے ڈھول کی آواز سے نازک دماغ

خویشتن مشغول می سازند و غرق — **چشم می دوزند از لمعانِ برق**

اپنے آپ کو مشغول اور غرق کرتے ہیں — بجلی کی چمک سے آنکھیں سی لیتے ہیں

چشم می دوزند و آنجا چشم نے — **چشم آں باشد کہ بیند مامنے**

آنکھیں سی لیتے ہیں اور اُن کی آنکھیں ہی نہیں ہیں — آنکھ تو وہ ہے جو جائے پناہ کو دیکھ لے

چوں ز گورستاں پیمبرؐ بازگشت — **سوئے صِدّیقہ شد و ہمراز گشت**

جب پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) قبرستان سے لوٹے — صِدّیقہ (رضی اللہ عنہا) کی طرف گئے اور ہمراز بنے

چشمِ صِدّیقہ چو بر رُویش فتاد — **پیش آمد دست بر وے می نہاد**

صِدّیقہ (رضی اللہ عنہا) کی نظر جب آپ کے چہرے پر پڑی — آگے بڑھیں اور آپ پر ہاتھ رکھا

بر عمامہ، بر رُخ و بر مُوئے اُو — **بر گریباں و بر و بازوئے اُو**

عمامہ پر اور آپ کے چہرے اور بالوں پر — گریبان پر اور جسم پر اور آپ کے بازو پر

گفت پیغمبرؐ چہ می جوئی شتاب — **گفت باراں آمد امروز از سحاب**

پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا جلد جلد کیا ڈھونڈتی ہو؟ — بولیں آج بادل سے بارش برسی ہے

جامہایت می بجویم در طلب — **تر نمی بینم ز باراں اے عجب**

جستجو میں آپ کے کپڑے چھوتی ہوں — تعجب ہے! بارش سے تر نہیں دیکھتی ہوں

گفت چہ بر سر فگندی از اِزار — **گفت کردم آں ردائے تو خمار**

فرمایا، سر پر کونسا کپڑا اوڑھا تھا؟ — بولیں آپ کی چادر کو دوپٹہ بنایا تھا

گفت بہرِ آں نمود اے پاک جیب — **چشمِ پاکت را خدا بارانِ غیب**

فرمایا، اے پاک دل! اسی لئے دکھائی — خدا نے تیری پاک آنکھ کو غیبی بارش

نیست آں باراں ازیں ابرِ شما — **ہست ابرِ دیگر و دیگر سما**

وہ بارش تمہارے اس ابر کی نہیں ہے — وہ دوسرا ابر اور دوسرا آسمان ہے

ایں چنیں باراں ز ابرِ دیگرست — **رحمتِ حق در نزولش مُضمرست**

اس طرح کی بارش دوسرے ابر کی ہے — جس کے نازل ہونے میں خدا کی رحمت پوشیدہ ہے

بشنو از قولِ سنائیؒ در رُموز — **معنیٔ تا واقف آئی بر کنوز**

اشارات کے بارے میں سنائیؒ کے قول کے — ایک معنیٰ سن، تاکہ تو خزانوں سے واقف ہو جائے

جُعل۔ گبرونڈا، گوبر کی گولیاں بنا کر لڑھکانے والا کیڑا۔
دُہل۔ ڈھول۔ مشغول۔ یعنی منکرین جو محض عقلی غلط دلائل میں اپنے آپ کو مصروف کئے ہوئے ہیں اور صحیح دلائل کی روشنی سے آنکھوں کو بند کئے ہوئے ہیں۔
چشم نے۔ دراصل اُن کے آنکھ ہی نہیں ہے آنکھ تو وہی ہے جو صحیح دیکھے۔
بازگشت۔ واپس آئے۔ صِدّیقہ۔ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کا لقب ہے۔ ہمراز۔ راز کی باتیں کرنے والا۔ عِمامہ عین کے کسرہ سے، پگڑی۔ بر۔ پہلو، بغل۔ سحاب۔ ابر۔ اِزار۔ تہ بند، لنگی۔ زوار۔ چادر۔
خمار۔ اوڑھنی۔ جیب گریبان، سینہ، دل۔ سما۔ آسمان۔ مُضمر۔ پوشیدہ۔ سنائی۔ مشہور حکیم، شاعر، بزرگ ہیں۔ رُموز۔ رمز کی جمع، اشارہ۔ کنوز۔ کنز کی جمع، خزانہ۔

گر تو بکشائی ز باطن دیدہ — زود یابی سُرمۂ بگزیدہ
اگر تو باطن کی آنکھیں کھول لے — بہت جلد پسندیدہ سُرمہ حاصل کر لے

تفسیرِ بیتِ حکیم سنائی رَوّحَ اللّٰہُ رُوحَہٗ

حکیم سنائی (خدا اُن کی روح کو راحت پہنچائے) کے شعر کی تفسیر

آسمانہاست در ولایتِ جاں[1] — کار فرمائے آسمانِ جہاں
روح کی اقلیم میں آسمان ہیں — جو دنیا کے آسمان میں کار فرما ہیں

در رہِ روح پست و بالاہاست — کوہ ہائے بلند و دریا ہاست
روح کے راستہ میں پستی اور بلندیاں ہیں — اُونچے پہاڑ اور دریا ہیں

پیرِ دانا اندریں رمزے کہ گفت — در حقیقت زیں صدف دُرّے بسُفت
دانا بزرگ نے اِس سلسلہ میں جو اشارہ کیا — حقیقتاً اِس سیپ کا موتی پرو دیا

غیب را ابرے و آبے دیگر ست — آسمان و آفتابے دیگر ست
(عالمِ) غیب کا ابر اور پانی دوسرا ہے — آسمان اور آفتاب دوسرا ہے

ناپدید آں اِلّا کہ بر خاصاں پدید — باقیاں فِی لَبسٍ مِن خَلقٍ جَدید
وہ صرف خاصانِ (خدا) پر ظاہر ہوتا ہے — باقی لوگ اِس نئی مخلوق سے شُبہ میں ہیں

ہست باراں از پئے پروردگی — ہست باراں از پئے پژمردگی
ایک بارش پرورش کے لئے ہے — ایک بارش مُرجھانے کے لئے ہے

نفعِ بارانِ بہاراں بوالعجب[2] — باغ را بارانِ پائیزی چو تب
موسمِ بہار کی بارش کا نفع تعجب خیز ہے — خزاں کی بارش باغ کے لئے بخار کی طرح ہے

باغ را بارانِ نیسانی طرب — باز بارانِ خرابی ہمچو تب
نیساں کی بارش باغ کی مستی ہے — پھر خزاں کی بارش بخار کی طرح ہے

آں بہاری ناز پروردش کند — ویں خزانی ناخوش و زردش کند
موسمِ بہار کی بارش اُس کی ناز پروری کرتی ہے — یہ خزاں کی بارش اُس کو خراب اور زرد کر دیتی ہے

ہمچنیں سرما و باد و آفتاب — بر تفاوت داں و سر رشتہ بیاب
اِسی طرح جاڑا اور ہوا اور سورج — جداگانہ سمجھ اور اصول کو سمجھ لے

ہمچنیں در غیب انواع ست ایں — در زیان و سود و در رنج و غبیں
اِسی طرح (عالمِ) غیب میں اِس کی قسمیں ہیں — نفع اور نقصان، تکلیف اور ٹوٹے میں

[1] ولایتِ جان۔ عالمِ روح۔ پیرِ دانا۔ حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ۔ رمز۔ اشارہ۔ صدف۔ سیپ۔ دُر۔ موتی۔ فی لبس۔ یہ آیت حشر کے منکروں کے بارے میں ہے۔ مولانا نے امورِ غیبیہ پر شبہ کرنے والوں کے لئے استعمال کر دی ہے۔ ہست باراں۔ یعنی غیبی بارش کی بھی دو قسمیں ہیں۔ مضر اور مفید۔

[2] بوالعجب۔ بہت تعجب خیز۔ پائیز۔ خزاں۔ نیساں۔ وہ دن جب آفتاب برجِ حمل میں ہوتا ہے، ایامِ بہار۔ تَپ۔ بخار۔ تفاوت۔ فرق۔ سر رشتہ۔ بات کا سرا، کھوج۔ انواع۔ نوع کی جمع، قسم۔ زیاں۔ نقصان۔ سُود۔ نفع۔ غبین۔ خاتر العقل، ٹوٹے میں پڑا ہوا۔

اِیں دَمِ اَبدال باشد زاں بہار
اَبدال کا کلام اِسی بہار سے ہوتا ہے

دردل و جاں روید از وے سبزہ زار
اِس سے دل و جان میں سبزہ اُگتا ہے

فعلِ بارانِ بہاری با درخت
موسمِ بہار کی بارش کا درختوں سے جو معاملہ ہے

آید از انفاسِ شاں اے نیک بخت
اے نیک بخت! اُن کے سانسوں سے حاصل ہوتا ہے

گر درختِ خشک باشد در مکاں
اگر کسی جگہ کوئی خشک درخت ہو

عیبِ آں از بادِ جاں فزا ید آں
اُس کا وہ عیب روحانی ہوا سے بڑھ جاتا ہے

باد کارِ خویش کرد و بر وزید
ہوا نے اپنا کام کیا اور چلی گئی

آنکہ جانے داشت بر جانش گزید
جس میں جان تھی اس نے اُسکو اپنی جان پر ترجیح دی

وانکہ جامد بود خود واقف نشد
اور جو پتھر تھا واقف نہ ہوا

وائے او جانے کہ او عارف نشد
اُس جان پر افسوس جو پہچاننے والی نہ بنی

در معنیِ حدیث کہ اِغْتَنِمُوْا بَرْدَ الرَّبِيْعِ فَاِنَّهٗ يَعْمَلُ بِاَبْدَانِكُمْ كَمَا
اِس حدیث کے معنی کے بیان میں کہ موسمِ ربیع کی سردی کو غنیمت سمجھو وہ تمہارے بدنوں پر

يَعْمَلُ بِاَشْجَارِكُمْ وَاجْتَنِبُوْا بَرْدَ الْخَرِيْفِ فَاِنَّهٗ يَعْمَلُ بِاَبْدَانِكُمْ
وہی عمل کرتی ہے جو تمہارے درختوں پر اور موسمِ خریف کی سردی سے بچو وہ تمہارے جسموں پر

كَمَا يَعْمَلُ بِاَشْجَارِكُمْ
وہی عمل کرتی ہے جو تمہارے درختوں پر

قولِ پیغمبر شنو اے جانِ من
اے جانِ من! پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کی بات سُن

دور کُن از خویشتن انکار و ظن
اِنکار اور گمان اپنے سے دور کر

گفت پیغمبر ز سرمائے بہار
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا موسمِ بہار کی سردی سے

تن مپوشانید یاراں زینہار
یارو! ہرگز بدن نہ ڈھکو

زانکہ با جانِ شما آں می کُند
اِس لئے کہ وہ تمہاری جان کے ساتھ وہی کرتا ہے

کاں بہاراں با درختاں میکُند
جو موسمِ بہار درختوں کے ساتھ کرتا ہے

بس غنیمت باشد آں سرمائے او
اُس کی سردی غنیمت ہوتی ہے

در جہاں بر عارفانِ وقت جُو
دنیا میں، وقت کے تلاش کرنیوالے عارفوں پر

در بہاراں جامہ از تن بر کُنید
(موسمِ) بہار میں کپڑے اُتار دو

تن برہنہ جانبِ گلشن روید
ننگے بدن، باغ کی طرف چلو

دَم - سانس، کلام۔ اَبدال۔ اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت ہے یعنی اولیاء کے اَنفاس بہار کا کام کرتے ہیں۔ اور دلوں میں سبزہ اُگاتے ہیں۔ اَنفاس نفَس کی جمع سانس۔ گر درخت یعنی بزرگوں کے اَنفاس سے بدبختوں کی بدبختی میں اضافہ ہو جاتا ہے جبکہ وہ اُن اَنفاس کے مُنکر ہو جائیں۔ باد۔ اولیاء کی بادِ بہاری اِصلاحِ عوام کا کام کر جاتی ہے اور جو اُس سے مستفید ہوا وہ اولیاء اُن پر جان نثار کرتے ہیں۔ جامد جن کے دل پتھر کے ہو گئے ہیں اور ناقابلِ اِصلاح ہیں۔

ربیع۔ موسمِ بہار۔ خریف۔ موسمِ خزاں۔ سرمائے بہار۔ یعنی غیبی فیوض و برکات۔ با درختاں جس طرح موسمِ بہار کی بارش سے درخت سرسبز و شاداب ہوتے ہیں فیوضِ غیبیہ سے روح تازہ ہوتی ہے۔

سرمائے او۔ یعنی فیوض و برکات۔ وقت۔ یعنی وہ وقت جس میں غیبی واردات کا قلب پر نزول ہو۔

لیک بگریزید از بادِ خزاں
لیکن بادِ خزاں سے بچو

کاں کُند کاں کرد با باغ و رزاں
اِسلئے کہ وہی کریگی جو اُس نے باغ اور انگوروں کیساتھ کیا

راویاں ایں را بظاہر بُردہ اند
روایت کرنیوالوں نے اِسکو ظاہری معنی پر محمول کیا

ہم براں صورت قناعت کردہ اند
اور اُنھوں نے اِنہی معنی پر قناعت کرلی

بے خبر بودند از سرِّ آں گروہ
یہ جماعت، راز سے بے خبر تھی

کوہ را دیدہ ندیدہ کاں بکوہ
پہاڑ کو دیکھا، پہاڑ میں کان کو نہ دیکھا

آں خزاں نزدِ خدا نفس و ہواست
وہ خزاں اللہ تعالیٰ کے نزدیک نفس اور خواہش ہے

عقل و جاں عینِ بہارست و بقاست
عقل اور روح عینِ بہار اور بقا ہے

گر ترا عقلے ست جُزوی در نہاں
اگر تجھ میں ناقص عقل ہے

کاملُ العقلے بجو اندر جہاں
دنیا میں مکمل عقل والا تلاش کرلے

جزوِ تو از کُلِّ اُو کُلّی شود
تیری ناقص عقل، اُسکی کامل عقل سے کامل ہو جائیگی

عقلِ کُل بر نفس چوں غُلّے شود
کامل عقل نَفس کے لئے طوق بن جائے گی

پس بتاویل ایں بُود کانفاسِ پاک
(اِس حدیث کے معنی) تاویل کیساتھ یہ ہونگے کہ پاک سانس

چوں بہارست و حیاتِ برگ و تاک
(موسم) بہار کیطرح ہیں اور پتّوں اور انگور کی حیات ہیں

از حدیثِ اولیا نرم و درشت
اولیاء کی نرم اور سخت بات سے

تن مپوشاں انکہ دینت است پشت
پہلوتہی نہ کر کیونکہ وہ تیرے دین کی پشت پناہ ہیں

گرم گوید سرد گوید خوش بگیر
گرم کہیں، سرد کہیں خوشی سے تسلیم کر

تا ز گرم و سرد بجہی و ز سعیر
تاکہ گرم اور سرد اور جہنم سے نجات پالے

گرم و سردش نوبہارِ زندگی ست
اُن کا گرم و سرد (کہنا)، زندگی کی نوبہار ہے

مایۂ صدق و یقین و بندگی ست
صدق اور یقین اور بندگی کا سرمایہ ہے

زانکہ زاں بُستانِ جانہا زندہ است
اِسلئے کہ اُن سے جانوں کا باغ تروتازہ ہے

زاں جواہر بحرِ دل آگندہ است
اُن جواہر سے دل کا سمندر پُر ہے

بر دلِ عاقل ہزاراں غم بود
عقلمند کے دل پر ہزاروں غم چھا جاتے ہیں

گر ز باغِ دل خلالے کم بود
اگر دل کے باغ سے ایک تنکا کم ہوجاتا ہے

رزاں۔ رَز کی جمع، انگور، خزاں کی ہوا سے یہ چیزیں تباہ ہوجاتی ہیں۔ راویاں۔ راوی کی جمع، حدیث نقل کرنے والا یعنی عام طور پر روایت کرنیوالوں نے اِس حدیث کے ظاہری معنی لئے ہیں۔ سِرّ۔ راز، یہاں پر عالمِ غیب کی باد بہار اور خزاں مراد ہے۔ کان۔ معدن۔ ہوا۔ خواہش نفسانی۔ بقا۔ تقویٰ، پرہیزگاری۔ گر ترا۔ یعنی اگر یہ مضامینِ غیب تیری سمجھ میں نہیں آتے تو کسی شیخ کامل کا دامن پکڑلے پھر سمجھ میں آجائینگے۔ کُلّ او۔ یعنی شیخ کامل کی مکمل عقل۔ غُل۔ گردن کا طوق یعنی اُس کی بیعت تجھے ہوا و حرص سے روک دے گی۔ تاویل۔ کسی عبارت سے ظاہری معنی مراد نہ لینا۔ حیات۔ زندگی۔ تاک۔ انگور۔ نرم و درشت۔ پیاری اور تلخ نصیحتیں۔ پُشت یعنی پُشت پناہ۔ گرم و سرد گفتن۔ سخت و سُست کہنا۔ گرم و سرد۔ مصائب۔ سَعیر۔ جہنم۔ نوبہار۔ بارش کی ٹھنڈک اور سورج کی گرمی سبزہ زار پیدا کرتی ہے اسی طرح شیخ کی گرم و سرد نصیحتیں ایمان کی تازگی کا سبب ہیں۔ بُستانِ جاں۔ روحانی باغ۔ بحر۔ سمندر۔ آگندہ۔ پُر۔

پرسیدنِ عائشہ رضی اللہ عنہا از مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم

حضرتِ عائشہ رضی اللہ عنہا کا آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم سے دریافت کرنا

کہ سرِّ بارانِ امروز چہ بود

کہ آج کی بارش کا کیا راز تھا؟

پس سؤالش کردہ صدیقہ زِ صدق
صدیقہ (رضی اللہ عنہا) نے سچائی سے آپ سے سوال کیا
باخشوع وباادب از جوشِ عشق
محبت کے جوش سے عاجزی اور ادب کے ساتھ

کاے خلاصہ ہستی وزبدہ وجود
اے ہستی کے خلاصہ اور وجود کے برگزیدہ!
حکمتِ بارانِ امروزی چہ بود
آج کی بارش میں کیا حکمت تھی؟

ایں ز بارانہائے رحمت ہاست یا
یہ رحمتوں کی بارشوں میں سے ہے، یا
بہرِ تہدیدات وعدلِ کبریا
دھمکیوں اور خدا کے انصاف کے لئے ہے

ایں ازاں لطف و بہاریات بود
یہ (بارش) مہربانی اور موسمِ بہار کی بارشوں میں سے تھی
یا ز پائیزی پُر آفات بود
یا آفتوں بھری خزاں کی بارش تھی

گفت ایں از بہرِ تسکینِ غم ست
فرمایا کہ یہ اس غم کی تسکین کے لئے ہے
کز مصیبت بر نژادِ آدمؑ ست
جو آدمؑ کی نسل پر مصیبت کی وجہ سے ہے

گر براں آتش بماندے آدمی
اگر آدمی اس آگ میں رہتا
بس خرابی اوفتادے وکمی
بہت خرابی اور کمی واقع ہو جاتی

ایں جہاں ویراں شدے اندر زماں
یہ دنیا فوراً ویران ہو جاتی
حرصہا بیروں شدے از مردماں
انسانوں میں سے حرص نکل جاتی

اُستنِ ایں عالم اے جاں غفلت ست
اے جان! اس عالم کا ستون غفلت ہے
ہوشیاری ایں جہاں را آفت ست
ہوشیاری اس عالم کی آفت ہے

ہوشیاری زاں جہان ست وچو آں
ہوشیاری اُس عالم کی ہے اور جب وہ
غالب آید پست گردد ایں جہاں
غالب آجائے تو یہ عالم پست ہو جاتا ہے

ہوشیاری آفتاب وحرص یخ
ہوشیاری سورج ہے اور یہ حرص برف ہے
ہوشیاری آب وایں عالم وسخ
ہوشیاری پانی ہے اور یہ عالم میل ہے

زاں جہاں اندک ترشح می رسد
اس عالم سے تھوڑی سی رِستی رہتی ہے
تانہ خیزد زیں جہاں حرص وحسد
تاکہ اس عالم سے حرص اور حسد ختم نہ ہو جائے

صدق۔ سچائی۔ خشوع۔ عاجزی۔ خلاصہ ہستی۔ مخلوقات کے کمالات کا جامع۔ زبدہ۔ مکھن، برگزیدہ۔ تہدید۔ دھمکی۔ عدل۔ انصاف۔ لطف۔ مہربانی۔ بہاریات۔ سامانِ بہار۔ پائیزی۔ خزانی۔ تسکین۔ ساکن کرنا۔ نژاد۔ نسل، اولاد۔ گر۔ یعنی اگر انسان کو غم سے بالکل سکون نہ ملے تو مشاغلِ زندگی میں بہت خلل پڑ جائے۔
ایں جہاں۔ انسان غم کی مایوسیوں میں پڑا رہتا اور حرص کی وجہ سے جو جوش ہے وہ ختم ہو جاتی اور دنیا ویران ہو جاتی۔ اُستن۔ ستون۔ غفلت۔ لاپروائی۔ ہوشیاری۔ احساس۔ آفت۔ مشہور مقولہ ہے "لولا الحمقاء لخربت الدنیا"۔ اگر احمق نہ ہوتے تو دنیا تباہ ہو جاتی۔ ہوشیاری۔ آخرت کا پورا احساس ہو جائے تو پھر دنیا بے حقیقت نظر آنے لگے۔ ہوشیاری کا سورج حرص کے برف کو پگھلا دے اور یہ دنیا جو میل کچیل ہے، ہوشیاری کا پانی اس کو دھو ڈالے۔
زاں جہاں۔ عالمِ آخرت سے اس دنیا میں تھوڑا تھوڑا ترشح ہوتا ہے تاکہ لوگ غفلت میں مبتلا رہ کر حرص وحسد کی بنیاد پر دنیا کا کاروبار کرتے رہیں اگر غفلت زیادہ بڑھ جائے تو ہر انسان سکر میں مبتلا ہو جائے اور دنیا سے اچھی اور بری صفات کا خاتمہ ہو جائے۔

گر ترشح بیشتر گردد ز غیب — نے ہنر ماند دریں عالم نہ عیب
اگر غیب سے یہ رساؤ زیادہ بڑھ جائے — اس عالم میں نہ ہنر رہے نہ عیب

ایں ندارد حد سوئے آغاز رو — سوئے قصۂ مردِ چنگی باز رو
اِس کا خاتمہ نہیں ہے شروع کی طرف چل — سارنگی بجانے والے کے قصہ کی طرف واپس چل

بقیۂ قصۂ پیرِ چنگی و بیانِ مخلصِ آں
سارنگی بجانے والے بوڑھے کے قصہ کا بقیہ اور اُس کا خلاصہ

مُطرِبے[1] کز وے جہاں شد پُر طرب — رُستہ ز آوازش خیالاتِ عجب
وہ گویا جس سے، عالم مستی سے بھرا ہوا تھا — اُس کی آواز سے عجیب خیالات پیدا ہوتے تھے

از نوایش مُرغِ دل پرّاں شدے — وز صدایش ہوشِ جاں حیراں شدے
اُس کی آواز سے مُرغِ دل اُچھلنے لگتا تھا — اُسکی صدا سے جان کا ہوش حیران ہوجاتا تھا

چوں بر آمد روزگارش پیر شد — بازِ جانش از عجز پشّہ گیر شد
جب اُسکی عمر ڈھل گئی، اور بوڑھا ہوگیا — اُسکی جان کا باز عاجزی سے مچھر کا شکاری بنگیا

بازچہ[2] گر پیل باشد بیگماں — پشّہ اش ساز د ضعیف و ناتواں
باز کیا، اگر ہاتھی بھی ہو تو بلا شبہ — مچھر اُس کو کمزور اور بے طاقت بنادے

پُشتِ او خم گشت ہمچوں پُشتِ خُم — ابرواں بر چشم ہمچوں پارِ دُم
اُس کی کمر مٹکے کی طرح ٹیڑھی ہوگئی — آنکھ پر ابروئیں دُمچی کی طرح ہوگئیں

گشت آوازِ لطیف و جانفزاش — ناخوش و مکروہ و زشت و دلخراش
اُس کی پاکیزہ اور جان کو بڑھانیوالی آواز — خراب اور مکروہ اور بُری اور دلخراش ہوگئی

آں نوا کہ رشکِ زُہرہ آمدہ — ہمچوں آوازِ خرِ پیرے شدہ
وہ آواز جو زُہرہ کے لئے باعثِ رشک تھی — بوڑھے گدھے کی آواز کی طرح ہوگئی

خود کدامیں خوش کہ آں ناخوش نشد — یا کدامیں سقف کاں مفرش نشد
کونسا خوش ہے جو ناخوش نہ ہوا ہو؟ — یا کونسی چھت ہے جو پامال نہ ہوئی ہو؟

غیرِ آوازِ عزیزاں در صدور — کہ بُود از عکسِ دمِ شاں نفخِ صُور[3]
(اللہ کے) پیاروں کی آواز کے علاوہ جو سینوں میں ہے — کہ صُور کا پھُکنا بھی اُن کی آواز کی گونج ہے

آں دروں کیں دروں ہا مست ازوست — نیستے کیں ہستہا ماں ہست ازوست
وہ باطن کہ یہ باطن اُس سے مست ہیں — وہ فانی کہ ہمارے وجود اُس سے (قائم) ہیں

مُطرِب[1]۔ اُس گویے کی آواز مستی اور عجیب خیالات پیدا کردیتی تھی، انسانوں کے دل دھڑکنے لگتے تھے۔ اور مدہوشی کا عالم چھاجاتا تھا پشّہ گیر۔ مچھر کا شکار کرنیوالا یا مچھر کا شکار۔ یعنی وہ گویا انتہائی کمزور ہوگیا۔

بازچہ[2] یعنی باز ہی نہیں ہاتھی بھی اپنی ناتوانی کے وقت مچھروں سے عاجز آجاتا ہے۔ خُم مٹکا۔ پاردم۔ دُمچی۔ لطیف۔ نازک پاکیزہ جانفزا۔ جان کو بڑھانیوالا۔ زشت۔ بُرا۔ دل خراش۔ دل کو چھیلنے والا۔ زُہرہ۔ ایک ستارہ کا نام ہے جس کو اہلِ نجوم گانے بجانے والی عورت کی ہمشکل تصوّر کرتے ہیں اور اُس کو رقاصۂ فلک کہتے ہیں۔ خر۔ گدھا، گدھے کی آواز کو بدترین سمجھا گیا ہے۔ سقف۔ چھت۔ مفرش۔ پامال۔ نشد۔ مشہور ہے ہر کمالے را زوالے۔ عزیزاں۔ یعنی اولیاء اللہ جو اللہ تعالیٰ کے پیارے ہیں۔ صدور۔ صدر کی جمع، سینہ۔

نفخِ صور[3]۔ دوسری مرتبہ صُور پھونکنے پر مُردے زندہ ہوجائینگے۔ آں دروں۔ یعنی اولیاء کے باطن کی وجہ سے بہت سے باطن مست ہیں وہ فنا ہونے والے ضرور ہیں لیکن ہمارے وجود اُنکے وجود سے قائم ہیں

آں زماں حق بر عمرؓ خوابے گماشت — **تاکہ خویش از خواب نتوانست داشت**

اُسوقت اللہ (تعالیٰ) نے حضرت عمرؓ پر نیند طاری کردی — یہاں تک کہ نیند کی وجہ سے اپنے آپ کو نہ سنبھال سکے

در عجب افتاد کیں معہود نیست — **ویں زغیب افتاد بے مقصود نیست**

تعجب کیا کہ یہ عادت نہیں ہے — یہ غیب سے آئی ہے بلا مقصد نہیں ہے

سر نہاد و خواب بُردش خواب دید — **کامدش از حق ندا جانش شنید**

سر رکھا اور اُن کو نیند آگئی، خواب دیکھا — انکو اللہ تعالیٰ کی آواز آئی جو اُن کی جان نے سُنی

آں ندائے کاصلِ ہر بانگ و نواست — **خود ندا آنست واِیں باقی صداست**

وہ آواز، جو ہر آواز اور صدا کی اصل ہے — وہی آواز ہے اور یہ سب گونج ہے

تُرک و کُرد و پارسی گو و عرب — **فہم کردہ آں ندا بے گوش و لب**

تُرک اور کُرد اور فارسی بولنے والے اور عرب — بغیر کان اور ہونٹ کے اُس آواز کو سُن چکے ہیں

خود چہ جائے تُرک و تاجیک ست و زنگ — **فہم کردست ایں ندا را چوب و سنگ**

تُرک اور تاجیک اور حبشی پر منحصر نہیں ہے — اِس آواز کو تو لکڑی اور پتھر نے سُنا ہے

ہر دمے از وے ہمی آید اَلَسْت — **جوہر و اعراض می گردند ہست**

ہر وقت اُسکی جانب سے اَلَسْت (کی آواز) آتی ہے — جس سے جوہر اور عرض ہست ہو جاتے ہیں

گر نمی آید بلیٰ زیشاں ولے — **آمدن شاں از عدم باشد بلیٰ**

اگرچہ اُنکی جانب سے "بلیٰ" نہیں نکلتا ہے لیکن — اُن کا عدم سے آنا "بلیٰ" ہے

آنچہ من گفتم ز فہمِ چوب و سنگ — **در بیانش قصّہ بشنو بے درنگ**

وہ جو میں نے لکڑی اور پتھر کے سمجھنے کی بات کہی ہے — اُس کے بیان میں فوری طور پر ایک قصہ سُن لے

آنچہ گفتم زا شنائی سنگ و چوب — **در بیانش قصّہ ہُشدار خوب**

میں نے پتھر اور لکڑی کی سمجھ بوجھ کی جو بات کہی ہے — اُس کے بیان میں ایک قصہ ہے خوب غور کر

نالیدنِ ستونِ حنّانہ از فراقِ پیغمبر علیہ السلام کہ جماعت انبوہ شدند و

پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کی جُدائی کی وجہ سے حنّانہ ستون کے رونے کا قصہ جبکہ ایک مجمع جمع ہوا اور

گفتند کہ ما روئے مبارکِ ترا چوں آں نشستہ نمی بینیم و منبر ساختن و

انھوں نے کہا کہ جب آپ اُسپر بیٹھتے تھیں ہم آپ کا چہرۂ مبارک نہیں دیکھ پاتے اور منبر کا بنانا اور

شنیدن رسول خدا نالۂ ستون را بصریح و مکالمات آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم با آں ستون

رسول خدا کا ستون کا رونا صاف سُننا اور آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کی اُس سے گفتگو

خویش داشتن۔ اپنے آپ کو قابو میں رکھنا۔ معہود۔ عادت کے مطابق۔ بے مقصود۔ بلا وجہ۔ جانش شنید۔ چونکہ وہ غیبی آواز تھی۔ اصل۔ جڑ۔ نوا۔ آواز۔ ندا آنست۔ چونکہ وہ کلمہ کُن کی آواز تھی جس سے تمام کائنات وجود میں آئی ہے۔ صدا۔ گونج، آوازِ بازگشت۔ تُرک۔ ترکستان کی مشہور جنگجو قوم ہے۔ کُرد۔ کُردستان کے بسنے والے۔ پارسی گو۔ فارسی بولنے والے۔ بے گوش و لب۔ چونکہ وہ اللہ کی آواز ہے اور لب سے منزّہ ہے اُس کو دل سُنتا ہے کان کی ضرورت نہیں ہے۔ تاجیک۔ ایک قوم کا نام ہے — اور وہ عربی النسل جو عجم میں پیدا ہوا ہو۔ زنگ۔ حبشہ۔ اَلَسْت یعنی "کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں" یہ خدا نے ازل میں روحوں کو خطاب کرکے فرمایا جس پر روحوں نے "بلیٰ" ہاں کہا یہ عہدِ اَلَسْت کہلاتا ہے۔ جوہر۔ وہ موجودات جو خود قائم ہیں جیسے انسان فرشتے وغیرہ وغیرہ۔ اعراض۔ عرض کی جمع جو اپنے وجود میں دوسرے موجود کا محتاج ہو جیسے رنگ وغیرہ وغیرہ۔ آمدن یعنی کائنات اگرچہ زبان سے بلیٰ نہیں کہتی لیکن اُس کا وجود میں آنا بلیٰ کہنے کے مترادف ہے۔ آنچہ یعنی میں نے یہ بات کہی کہ پتھر اور لکڑی بھی روحانی کلام کو سنتے ہیں اِس سلسلہ میں استوانۂ حنّانہ کا قصہ سُن لو

اُستنِ[1] حنّانہ در ہجرِ رسول — نالہ می‌زد ہمچو اربابِ عقول

حنّانہ ستون رسول کی جدائی میں سمجھداروں کی طرح روتا تھا

درمیانِ مجلسِ وعظ آنچناں — کز وے آگاہ گشت ہم پیر و جواں

وعظ کی مجلس کے دوران اس طرح (رویا) کہ اُس سے بوڑھے اور جوان واقف ہوگئے

در تحیّر ماند اصحابِ رسول ؐ — کز چہ می نالد ستوں با عرض و طول

رسولؐ کے صحابہؓ حیرت میں پڑگئے کہ ستون لمبائی اور چوڑائی کیساتھ کیوں روتا ہے

گفت پیغمبرؐ چہ خواہی اے ستوں — گفت جانم از فراقت گشت خوں

پیغمبر (صلّی اللہ علیہ وسلّم) نے فرمایا اے ستون تو کیا چاہتا ہے؟ بولا کہ میری جان آپکے فراق سے خون ہوگئی ہے

از فراقِ تو مرا چوں سوخت جاں — چوں ننالم بے تو اے جانِ جہاں

چونکہ میری جان آپ کی جدائی میں جل گئی ہے اے جانِ عالم! آپ کے بغیر میں کیوں نہ روؤں

مسندت[2] من بودم از من تاختی — بر سرِ منبر تو مسند ساختی

میں آپ کی مسند تھا، آپ مجھ سے دُور ہوگئے اور منبر پر آپ نے مسند بنالی

پس رسولش گفت کاے نیکو درخت — اے شدہ با سِرّ تو ہمراز بخت

تو رسول (صلّی اللہ علیہ وسلّم) نے فرمایا اے بھلے درخت! اے وہ کہ تیرے باطن کو خوش نصیبی حاصل ہے!

گر ہمی خواہی ترا نخلے کنند — شرقی و غربی ز تو میوہ چنند

اگر تو چاہتا ہے تجھے کھجور بنادیں مشرق اور مغرب کے لوگ تیرا میوہ چُنیں

یا دراں عالم حقت سروے کند — تا تر و تازہ بمانی تا ابد

یا اُس جہان میں اللہ (تعالیٰ) تجھے سرو بنادے تاکہ تو ہمیشہ تروتازہ رہے

گفت آں خواہم کہ دائم شد بقاش[3] — بشنو اے غافل کم از چوبے مباش

بولا میں وہ چاہتا ہوں کہ جس کی بقا دائمی ہو اے غافل سُن! تو لکڑی سے کم نہ بن

آں ستوں را دفن کرد اندر زمیں — کہ چو مردم حشر گردد یومِ دیں

اُس ستون کو زمین میں دفن کردیا جو انسانوں کی طرح قیامت میں اُٹھایا جائیگا

تا بدانی ہر کرا یزداں بخواند — از ہمہ کارِ جہاں بیکار ماند

تاکہ تو سمجھ جائے کہ جس کو خدا نے پکار لیا وہ دنیا کے تمام کاموں سے بیکار ہوگیا

ہر کرا باشد ز یزداں کار و بار — یافت بار آنجا و بیروں شد ز کار

جس کا خدا (تعالیٰ) سے کاروبار ہوتا ہے وہ وہاں باریاب سمجھا جاتا ہے اور (دنیا کے) کام کا نہیں رہتا

---

[1] اُستن۔ ستون۔ اربابِ عقول۔ عقل والے۔ تحیّر۔ حیرانی۔ عرض۔ چوڑائی۔ طول۔ لمبائی۔

[2] مسند۔ وہ چیز جس پر ٹیک لگائی جائے۔ تاختن۔ بھاگنا گریز کرنا۔ سِرّ۔ باطن۔ ہمراز۔ ساتھی، رفیق۔ نخل۔ کھجور۔ چنند۔ چینند کا مخفف ہے۔ سرو۔ مشہور درخت ہے۔

[3] بقاش۔ بقائے او۔ بشنو یعنی لکڑی نے حیاتِ ابدی کی خواہش کی انسان کو اس سے کم سمجھدار نہ ہونا چاہئیے۔ حشر۔ قبر سے اٹھایا جانا۔ یومِ دین۔ بدلے کا دن، قیامت۔ تا بدانی۔ استوانہ حنّانہ کو دفن کرنا، اِس بات کی طرف اشارہ ہے کہ جو خدا کا ہوگیا دنیا کے دھندے سے بیکار ہوگیا۔ بار۔ دخل۔

وانکہ او را نبود از اسرار[1] داد — کے کند تصدیق او نالۂ جماد
وہ شخص جس کو اسرار کی بخشش نہ ہو — وہ بے جان کے رونے کی کب تصدیق کرتا ہے؟

گو بدآرے نے ز دل بہرِ وفاق — تا نگویندش کہ ہست اہلِ نفاق
موافقت کی خاطر ہاں (زبان سے) کہدیگا نہ کہ دل سے — تاکہ اس کو لوگ منافق نہ کہیں

گر نبندے واقفانِ امرِ کُن — در جہاں رُو گشتہ بودے ایں سخن
اگر امرِ کُن کے واقف کار نہ ہوتے — تو دنیا میں یہ بات مانی نہ جاتی

صد ہزاراں ز اہلِ تقلید[2] و نشاں — افگنند شاں نیم وہمے در گماں
لاکھوں مقلدوں اور لکیر کے فقیروں کو — آدھا وہم (پورے) وہم میں مبتلا کر دیتا ہے

کہ بظن تقلید و استدلال شاں — قائم ست و جملہ پرّ و بالِ شاں
اس لئے کہ ان کی تقلید اور ان کا استدلال ظن پر — قائم ہے اور ان کے سب بال و پر (ظنیات ہیں)

شبہ می انگیزد آں شیطانِ دُوں — در فتند ایں جملہ کوراں سرنگوں
وہ کمینہ شیطان، شبہ پیدا کر دیتا ہے — جس سے یہ سب اندھے اوندھے گر جاتے ہیں

پائے استدلالیاں چوبیں بُوَد — پائے چوبیں سخت بے تمکیں بُوَد
(عقلی) دلائل والوں کا پیر لکڑی کا ہوتا ہے — (اور) لکڑی کا پیر بہت کمزور ہوتا ہے

غیر آں قطب[3] زماں دیدہ ور — کز ثباتش کوہ گردد خیرہ سر
سوائے اس قطب دوراں صاحبِ بصیرت کے — کہ اس کے جماؤ سے پہاڑ حیران ہو جاتا ہے

پائے نابینا عصا باشد عصا — تا نیفتد سرنگوں او بر حصا
اندھے کا پیر لاٹھی ہوتی ہے لاٹھی — تاکہ وہ کنکریوں پر سر کے بل نہ گرے

آں سوارے کو سپہ را شد ظفر — اہلِ دل را کیست سلطانِ بصر
وہ سوار جو سپاہیوں کی فتح (کا باعث) ہے — دینداروں کیلئے کون ہے؟ فرمانروائے بصیرت ہے

با عصا کوراں اگر رہ دیدہ اند — در پناہِ خلق روشن دیدہ اند
اندھوں نے اگر لاٹھی سے راستہ ٹٹول لیا ہے — تو روشن چشم مخلوق کی پناہ میں ہیں

گر نہ بینایاں بُدندے و شہاں — جملہ کوراں خود بمردندے عیاں
اگر آنکھوں والے اور شاہ نہ ہوتے — تمام اندھے صاف مر جاتے

نے ز کوراں کشت[4] آید نے درود — نے عمارت نے تجارتہا و سود
اندھوں سے نہ بونا آئے نہ کاٹنا — نہ تعمیر کرنا، نہ تجارت اور نہ نفع

---

[1] اسرار۔ علومِ باطن۔ داد۔ حصہ۔ جماد۔ وہ چیز جس میں حس و حرکت نہ ہو۔ آرے۔ ہاں، تصدیق کا کلمہ ہے۔ اہلِ نفاق۔ منافق۔ رو گشتہ۔ یعنی یہ بات کوئی تسلیم نہ کرتا۔

[2] اہلِ تقلید و نشاں یعنی فلاسفہ۔ ظن۔ وہ علم ہے جو شک ڈالنے سے زائل ہو جاتا ہے۔ دوں۔ کمینہ۔ کوراں۔ کور کی جمع، اندھا۔ استدلال۔ یعنی عقلی دلیل سے کام لینا۔ چوبیں۔ لکڑی کی چیز۔ بے تمکیں۔ کمزور۔ پائے استدلالیاں۔ اس کے بعد بعض نسخوں میں یہ شعر بھی ہے ؎

گر باستدلال کارِ دیں بُدے
فخرِ رازی رازدارِ دیں بُدے

یعنی اگر دین کے تمام مسائل کا مدار عقلی دلائل پر ہوتا تو فخر الدین رازی دین کے سب سے بڑے رازداں ہوتے۔

[3] قطب۔ صاحبِ ارشاد ولی۔ دیدہ ور۔ صاحبِ بصیرت۔ ثبات۔ ثابت قدمی۔ خیرہ سر۔ حیران۔ عصا۔ لاٹھی۔ حصا۔ کنکری۔ ظفر۔ فتح، کامیابی۔ سلطانِ بصر۔ فرمانروائے بصیرت۔ بینایاں۔ صاحبِ بصیرت یعنی اولیاء اللہ۔ شہاں۔ شاہ کی جمع یعنی ولی اللہ۔ کوراں۔ یعنی عوام الناس۔

[4] کشت۔ فصل بونا۔ درود۔ فصل کاٹنا۔ عمارت۔ تعمیر۔ یعنی جس طرح اندھے اپنی ضروریات میں دوسروں کے محتاج ہیں اسی طرح عوام شیخ کامل کی رہبری کے محتاج ہیں۔

گر نبودے رحمت و افضالِ شاں — در شکستے چوبِ استدلالِ شاں
اگر اُن کی مہربانیاں اور شفقت نہ ہوتی — اُن کے استدلال کی لاٹھی ٹوٹ جاتی

ایں عصا چہ بُود قیاسات و دلیل — آں عصا کہ دادشاں بینا جلیل
یہ لاٹھی کیا ہے، قیاس اور دلیل — یہ وہ لاٹھی ہے جو اُنکو (خدا) بصیر جلیل نے دی ہے

اُو عصاتاں داد تا پیش آمدید — آں عصا از خشم ہم بر وے زدید
اُس نے تمھیں لاٹھی دی تاکہ آگے بڑھو — غصہ سے وہ لاٹھی تم نے اُس پر دے ماری

چوں عصا شد آلتِ جنگ و نفیر — آں عصا را خورد بشکن اے ضریر
جب لاٹھی جنگ اور بھگدڑ کا ذریعہ ہوگئی — اے اندھے! اُس لاٹھی کا چورا چورا کردے

حلقۂ کوراں بچہ کار اندرید — دیدباں را در میانہ آورید
تم اندھوں کے حلقہ میں کیوں ہو؟ — کسی صاحب بصیرت کو درمیان میں لاؤ

دامنِ اُو گیر کو دادت عصا — در نگر کادمؑ چہا دید از عصیٰ
اُس کا دامن پکڑ جس نے تجھے لاٹھی دی ہے — غور کر آدم (علیہ السلام) نے نافرمانی سے کیا دیکھا؟

چوں عصا شد مار و اُستن با خبر — معجزہ موسیٰؑ و احمدؐ در نگر
لاٹھی سانپ کیسے بنی اور ستون کیسے باخبر ہوا؟ — (حضرت) موسیٰ اور (حضرت) احمد علیہما السلام کے معجزے پر غور کر

از عصا ماری و از اُستن حنیں — پنج نوبت میزنند از بہرِ دیں
لاٹھی کا سانپ بن جانا اور ستون کا رونا — دین کے لئے پانچ وقت نقارہ پیٹتے ہیں

گر نہ نامعقول بودے ایں مزہ — کے بُدے حاجت بچندیں معجزہ
اگر یہ مزہ عقل میں نہ آنے والا نہ ہوتا — تو اس قدر معجزوں کی کب ضرورت پڑتی؟

ہر چہ معقول ست عقلش میخورد — بے بیانِ معجزہ بے جزر و مد
جو عقل میں آنیوالی بات ہوتی ہے تیری عقل اُسکو قبول کرتی ہے — بغیر معجزہ کے ظہور کے اور بغیر ردّ و کد کے

ایں طریقِ نکر نامعقول بیں — در دلِ ہر مقبلے مقبول بیں
اس انوکھے اور عقل میں نہ آنیوالے طریقہ کو دیکھ — ہر بانصیب مُقبول (شخص) کے دل میں دیکھ

آں چناں کز بیمِ آدم دیو و دد — در جزائر در رمیدند از حسد
جس طرح آدمی کے ڈر سے جن اور درندے — حسد کی وجہ سے جزیروں میں بھاگ گئے ق

ہم ز بیمِ معجزاتِ انبیا — سر کشیدہ منکراں زیرِ گیا
نبیوں کے معجزوں کے خوف سے بھی — منکروں نے گھاس کے نیچے سر چھپا لیا

۱۔ لو نبودے۔ اگر بزرگوں کی توجہ نہ ہو تو محض استدلال سے علومِ معرفت حاصل نہیں ہو سکتے ہیں۔ ایں عصا۔ اللہ تعالےٰ نے ان فلاسفہ کو قوتِ استدلال اسلئے دی تھی کہ انبیا کو پہچانیں لیکن اُنھوں نے اُلٹا کام لیا اور ان دلائل سے انکار کا کام لینا شروع کر دیا۔

۲۔ چوں عصا۔ جب دلائل مقصد کے خلاف استعمال ہو تو اُن دلائل کو ترک کردینا چاہئے۔ حلقہ۔ جماعت۔ دیدبان۔ صاحب بصیرت یعنی شیخ کامل۔ عصیٰ۔ اُس نے نافرمانی کی۔ حضرت آدمؑ کے بارے میں قرآن پاک میں ہے فعصیٰ آدم ربہٗ فغویٰ "آدمؑ نے اپنے رب کی نافرمانی کی تو بھٹک گئے۔" ماری۔ مار شدن۔ حنین۔ گریہ زاری۔ بہرِ دیں۔ معجزات کے ذریعہ دین کے غلبہ کا اظہار ہوتا ہے۔

۳۔ نامعقول۔ الٰہیات کی بحثیں محض دلائلِ عقلیہ سے طے نہیں ہوسکتی ہیں لامحالہ وحی پر اعتماد کرنا ضروری ہے۔ معقول یعنی جو چیز عام انسانوں کی عقل کے مطابق ہو۔ میخورد۔ قبول می کند۔ بیان۔ اظہار۔ جزر۔ سمندر کے پانی کا سمٹاؤ۔ مد۔ سمندر کے پانی کا چڑھاؤ۔ نکر۔ انوکھا۔ مُقبل۔ بانصیب۔ مقبول۔ خدا رسیدہ۔ یعنی علومِ اخروی کا ادراک عام عقلوں سے بالاتر ہے اُن کا ادراک کشف اور ذوق سے ہوتا ہے۔

۴۔ دیو۔ جن۔ شیطان۔ دَد۔ درندہ۔ جزیرہ۔ زمین کا وہ ٹکڑا جو چاروں طرف سمندر سے گھرا ہوا ہو۔ زیر گیا۔ یعنی مولانا کے دور کے ملحد اپنے آپکو ظاہر نہ کرتے تھے بلکہ ہوشیار کے لباس میں چھپے رہتے تھے۔

تا بناموس[1] مسلمانی زِیند — در تسلّس تا ندانی کہ کِیند
تاکہ مسلمانی کی عزت کے ساتھ زندہ رہیں — مکاری ہیں، تاکہ تو یہ نہ سمجھ سکے کہ وہ کون ہیں،

ہمچو قُلّابان بر آں نقدِ تباہ — نُقرہ می مالند و نامِ پادشاہ
کھوٹے سکّے بنانیوالوں کی طرح اُس خراب سکّہ پر — چاندی اور بادشاہ کا نام چڑھاتے ہیں

ظاہرا الفاظِ توحید و شرع — باطنِ آں ہمچو در ناں تخمِ ضرع
بظاہر توحید اور شریعت کے الفاظ ہیں — باطن اُن کا ایسا ہے جیسے روٹی میں ضرع کے بیج

فلسفی را زہرہ نے تا دم زند — دم زند دینِ حقش بر ہم زند
فلسفی کی مجال نہیں کہ دم مارے — دم مارے تو سچا دین اس کو بیخ دے

دست و پائے اُو جماد[2] و جانِ اُو — ہر چہ گوید آں دُو در فرمانِ اُو
اُسکے ہاتھ اور پیر جماد ہیں اور اُس کی روح — جو کچھ کہتی ہے وہ دونوں اُسکے حکم میں ہیں

با زباں گرچہ کہ تہمت می نہند — دست و پا شاں گواہی می دہند
زبان سے اگرچہ وہ تہمت دھرتے ہیں — اُن کے ہاتھ اور پیر گواہی دیتے ہیں

اظہارِ معجزۂ[3] پیغمبر علیہ السلام و بسخن آمدنِ سنگریزہ در دستِ ابوجہل
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کا معجزہ ظاہر کرنا اور سنگریزوں کا ابوجہل کے ہاتھ میں بات کرنا

و گواہی دادن بر رسالتِ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم
اور گواہی دینا آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت پر

سنگہا اندر کفِ بُوجہل بُود — گفت اے احمد بگو ایں چیست زُود
سنگ ریزے ابوجہل کی مٹھی میں تھے — بولا اے احمد جلد بتا یہ کیا ہے؟

گر رسولی[4] چیست در دستم نہاں — چوں خبر داری ز رازِ آسماں
اگر تو رسول ہے میرے ہاتھ میں کیا چھپا ہے — جبکہ آسمان کے راز کا تو خبردار ہے

گفت چوں خواہی بگویم کآں چہاست — یا بگویند آنکہ ما حقیم و راست
فرمایا، تو کیا چاہتا ہے، میں بتاؤں کہ وہ کیا ہے؟ — یا وہ کہیں کہ ہم برحق اور سچے ہیں

گفت بُوجہل آں دُوم نادر تر است — گفت آرے حق ازاں قادر تر است
ابوجہل نے کہا دوسری بات زیادہ انوکھی ہے — فرمایا ہاں (اللہ تعالیٰ) اِس سے زیادہ پر قادر ہے

گفت شش پارہ حجر در دستِ تست — بشنو از ہر یک تو تسبیحِ درست
فرمایا تیرے ہاتھ میں پتھر کے چھ ٹکڑے ہیں — اور ہر ایک سے تو صحیح تسبیح سُن لے

---

[1] ناموس۔ عزت و آبرو، قاعدہ قانون۔ تسلّس، سالوس سے بنا ہے، مکر و فریب کرنا۔ زِیند۔ زیستن کا مضارع ہے۔ کِیند۔ کدام اند۔ قلّاب کھوٹے سکّے بنانے والا۔ تباہ۔ کھوٹا، خراب۔ ضرع۔ ایک زہریلی کڑوی گھاس ہے۔

[2] جماد یعنی انہیں کوئی عقل اور سمجھ نہیں ہے۔ دُو۔ ہاتھ اور پیر۔ با زبان یعنی فلسفی یہ کہتے رہتے ہیں کہ جمادات میں شعور نہیں وہ کیسے کسی کا حکم مان سکتے ہیں اُن کے ہاتھ پیر خود اُن کے خلاف گواہی دیتے ہیں کہ اُن میں بھی شعور نہیں ہے لیکن روح کے حکم کو مانتے ہیں۔

[3] معجزہ۔ اس معجزہ کا تذکرہ حدیث کی معتبر کتابوں میں نہیں ہے۔ مولانا کا منشاء یہ ہے کہ ندائے غیبی کو جس طرح نباتات سنتی ہیں جسکو استوانہ حنانہ کے واقعہ نے ثابت کیا اِسی طرح جمادات بھی سنتی ہیں۔ ابوجہل۔ اسلامی دور سے پہلے اُسکو ابوالحکم کہا جاتا تھا۔ آنحضور کی انتہائی دشمنی میں جو حماقتیں کیں اُسکی وجہ سے اسلامی دور میں اُسکو ابوجہل کہا گیا۔

[4] گر رسولی جب تم آسمانوں کے راز بتاتے ہو تو یہ قریب کی چیز ہے اُسکو ضرور بتا دینا چاہیے۔ گفت حضورؐ نے فرمایا کہ میں بتاؤں کہ تیری مٹھی میں کیا ہے یا جو چیز مٹھی میں ہے وہ بتائے کہ میں کون ہوں۔ دُوم یعنی مٹھی

کنکریاں جو تمہاری مٹھی میں ہیں بات کریں

ازمیانِ مُشتِ اُو ہر پارہ سنگ — در شہادت گفتن آمد بے درنگ
اُس کی مٹھی میں ہر سنگریزے نے — فورًا (کلمۂ) شہادت پڑھنا شروع کردیا

لَآ اِلٰہ[1] گفت و اِلَّا اللہ گفت — گوہرِ احمد رسول اللہ سُفت
لا الٰہ کہا اور الّا اللہ کہا — احمد رسول اللہ کا موتی پرویا

چوں شنید از سنگہا بوجہل ایں — زد زخشم آں سنگہارا برزمیں
ابوجہل نے جب پتھروں سے یہ سُنا — غصہ سے اُن پتھروں کو زمین پر دے مارا

گفت نبوَد مثلِ تو ساحرِ دِگر — ساحراں را سَر توئی و تاجِ سَر
بولا تجھ جیسا کوئی دوسرا جادوگر نہ ہوگا — تو ساحروں کا سردار اور سرتاج ہے

چوں بدید آں معجزہ بوجہل تفت — گشت در خشم و بسوئے خانہ رفت
جب ابوجہل نے وہ معجزہ دیکھا، جل گیا — غصہ میں بھر گیا اور گھر کی طرف چلا گیا

رہ گرفت و رفت از پیشِ رسولؐ — او فتاد اندر چہ آں زشتِ سفول
راستہ لیا، اور رسولؐ کے سامنے سے چلا گیا — وہ بدبخت پست فطرت کنوئیں میں جا گرا

معجزہ را دید و شد بدبخت و زفت — سوئے کفر و زندقہ شد تیز رفت
معجزہ دیکھا اور مزید بدبخت اور سخت ہو گیا — کفر اور بے دینی کی طرف تیز رو ہو گیا

خاک بر فرقش کہ بد کور و لعیں — چشمِ او ابلیس آمد خاک بیں[2]
اُس کے سر پر خاک، کیونکہ اندھا اور ملعون تھا — اُس کی آنکھ خاک کو دیکھنے والا شیطان ثابت ہوئی

ایں سخن را نیست پایاں اے عمو — قصۂ آں پیرِ چنگی باز گو
اے چچا! اس بات کا اختتام نہیں ہے — سارنگی نواز بوڑھے کا قصہ پھر سُنا

باز گرد و حالِ مُطرب گوش دار — زانکہ عاجز گشت مُطرب ز انتظار
واپس لوٹ اور گویّے کا حال سُن — اِس لئے کہ گویا انتظار میں عاجز آگیا

بقیۂ قصۂ پیرک چنگی و پیغام رسانیدن باو

حقیر، بوڑھے سارنگی نواز کا بقیہ قصہ اور اُس کو پیغام پہونچانا

بانگ آمد مر عمرؓ را کاے عمرؓ — بندۂ مارا ز حاجت باز خر
عمر (رضی اللہ عنہ) کو آواز آئی، اے عمرؓ — ہمارے ایک بندہ کو ضرورت سے نجات دلا

بندۂ داریم خاص و محترم — سوئے گورستاں تو رنجہ کُن قدم
ہمارا ایک خاص اور محترم بندہ ہے — قبرستان کی جانب جا

[1] لا الٰہ۔ یعنی خدا کی وحدانیت کی گواہی دی۔ پھر آنحضورؐ کی رسالت کی گواہی دی۔
ساحر۔ جادوگر۔ تفت۔ تا کے فتحہ کے ساتھ، گرم غضبناک۔
خشم۔ غصہ۔ زشت۔ بدبخت، شقی، بُرا۔ سفول۔ پست فطرت، کمینہ۔ زفت۔ زا کے فتحہ کے ساتھ، سخت، درشت۔
زندقہ۔ بے دینی۔ تیز رفت۔ تیز رفتار۔ فرق۔ سر کے بالوں کی مانگ۔ بد۔ بود کا مخفف ہے۔

[2] خاک بیں۔ شیطان نے حضرت آدمؑ کے پتلے کو مٹی کا خیال کیا، باطنی اوصاف کو نہ دیکھا۔ کاے۔ کہ اے۔
باز خریدن۔ نجات دلانا، چھڑا لینا۔ محترم۔ معزز۔ قدم رنجہ کُن۔ تشریف لے جایئے۔

اے عمرؓ، برجہ زبیت المالِ عام — ہفتصد دینار بر کف نہ تمام

اے عمرؓ! اُٹھ، عام بیت المال سے — پورے سات سَو دینار ہاتھ میں لے

پیشِ اُو بر کاے تو مارا اختیار — ایں قدر بستاں کنوں معذور دار

اُس کے سامنے لیجا کہ اے ہمارے برگزیدہ! — اتنا لے لے، اب معذور سمجھ

ایں قدر از بہرِ ابریشم بہا — خرج کن چوں خرج شد اینجا بیا

یہ مقدار، جو سارنگی کا انعام ہے — خرچ کر، جب خرچ ہو جائے اس جگہ آ جانا

پس عمرؓ زاں ہیبت آواز جست — تا میاں را بہرِ ایں خدمت بہ بست

تو عمر (رضی اللہ عنہ) اُس آواز کی ہیبت سے اُٹھ کھڑے ہوئے — اور اس خدمت کے لئے کمر بستہ ہو گئے

سوئے گورستاں عمرؓ بنہاد رُو — در بغل ہمیاں دواں در جستجو

عمر (رضی اللہ عنہ) نے قبرستان کا رُخ کیا — ہمیانی بغل میں تھی، جستجو میں دوڑ رہے تھے

گردِ گورستاں دواں شد اُو بسے — غیرِ آں پیر اُو ندید آنجا کسے

قبرستان کے چاروں طرف بہت دوڑے — اُس بوڑھے کے علاوہ کسی کو نہ دیکھا

گفت ایں نبود دگر بارہ دوید — ماندہ گشت و غیرِ آں پیر اُو ندید

کہا، یہ نہ ہوگا، پھر دوڑے — تھک گئے اور اُس بوڑھے کے سوا نہ دیکھا

گفت حق فرمود ما را بندہ ایست — صافی و شائستہ و فرخندہ ایست

کہا اللہ (تعالیٰ) نے فرمایا ہے ہمارا ایک بندہ ہے — پاک، شائستہ اور بابرکت ہے

پیرِ چنگی کے بود خاصِ خدا — حبّذا اے سرِّ پنہاں حبّذا

بوڑھا سارنگی نواز خدا کا خاص کب ہوگا؟ — واہ واہ، اے پوشیدہ راز! واہ واہ

بارِ دیگر گردِ گورستاں بگشت — ہمچو آں شیرِ شکاری گردِ دشت

پھر قبرستان کا چکر لگایا — جیسے شکاری شیر جنگل کے گرد (چکر لگاتا ہے)

چوں یقیں گشتش کہ غیرِ پیر نیست — گفت در ظلمت دلِ روشن بسے ست

جب اُنکو یقین ہو گیا کہ بوڑھے کے علاوہ کوئی نہیں ہے — بولے، بہت سے روشن دل اندھیرے میں ہوتے ہیں

آمد و با صد ادب آنجا نشست — بر عمرؓ عطسہ فتاد و پیر جست

آئے، اور بہت ادب سے وہاں بیٹھے — عمر (رضی اللہ عنہ) کو چھینک آئی اور بوڑھا اُٹھ بیٹھا

مر عمرؓ را دید و ماند اندر شگفت — عزمِ رفتن کرد و لرزیدن گرفت

عمر (رضی اللہ عنہ) کو دیکھا اور حیران ہو گیا — چل دینے کا ارادہ کیا اور کانپنے لگا

---

[1] بیت المال۔ شاہی خزانہ جو عوام کے لئے ہوتا ہے۔ برجہ۔ امر ہے جہیدن کا، کودنا۔ بر زیادہ ہے۔ تمام۔ مکمل۔ بَر۔ بُردن کا امر ہے۔ اختیار۔ برگزیدہ۔ ابریشم بہا۔ سارنگی بجانے کا انعام۔ میاں بستن۔ کمر کسنا، کسی کام کے لئے تیار ہو جانا۔ ہمیاں۔ نقد کی تھیلی۔ صافی۔ پاک۔ شائستہ۔ لائق، مہذب۔ فرخندہ۔ مبارک۔ حبذا۔ تعریف کا کلمہ ہے واہ واہ سبحان اللہ۔

[2] چوں۔ تلاش کے بعد کوئی سارنگی نواز کے علاوہ نہ ملا تو سمجھے وہی چھپا ہوا بزرگ ہے۔ آنجا یعنی بوڑھے کے پاس۔ عطسہ۔ چھینک۔ جست۔ وہ سویا ہوا تھا چھینک کی آواز سے اُٹھ بیٹھا۔ شگفت۔ حیرت، تعجب۔ لرزیدن۔ کانپنا، لرزنا۔

گفت در باطن خدایا از تو داد
دل میں بولا اے خدا تیری دُہائی ہے
مُحتسب بر پیرِ کے چنگی فتاد
ناچیز سارنگی نواز پر مُحتسب آپڑا

چوں نظر اندر رخِ آں پیر کرد
جب اُس بوڑھے کے چہرے پر نظر کی
دید اُو را شرمسار و رُوئے زرد
اُس کو شرمندہ اور زرد رُو دیکھا

پس عُمر رض گفتش مترس از من مرم
عُمر (رضی اللہ عنہ) نے اُس سے کہا خوف نہ کر مجھ سے نہ بھاگ
کِت بشارتہائے حق آوردہ ام
کیونکہ میں تیرے لئے خدا کی جانب سے خوشخبریاں لایا ہوں

چند یزداں مدحتِ خوئے تو کرد
اللہ (تعالیٰ) نے تیری خصلت کی اسقدر تعریف کی
تا عُمرؓ را عاشقِ رُوئے تو کرد
کہ عمرؓ کو تیرے چہرے کا عاشق بنا دیا

پیشِ من بنشیں و مہجوری مساز
میرے سامنے بیٹھ، اور جدائی نہ کر
تا بگوشت گویم از اقبال راز
تا کہ تیرے کان میں تیری اقبالمندی کا راز کہوں

حق سلامت میکند می پرسدت
اللہ تعالےٰ نے تجھے سلام کہا ہے اور تجھے دریافت کیا ہے
چونی از رنج و غمانِ بے حدت
کہ بے حد غموں اور تکلیفوں میں تیرا کیا حال ہے؟

نک قُراضہ چند ابریشم بہا
یہ ہے کچھ تھوڑا سا سارنگی بجانے کا انعام!
خرج کُن ایں را و باز ایں جا بیا
اِس کو خرچ کر اور پھر اِس جگہ آجانا

پیر لرزاں گشت چوں ایں را شنید
جب یہ سُنا تو بوڑھا کانپ گیا
دست می خائید و بر خود می طپید
ہاتھ کاٹتا تھا اور تڑپتا تھا

بانگ می زد کاے خدائے بے نظیر
چلّاتا تھا کہ اے بے مثال خدا!
بسکہ از شرم آب شد بیچارہ پیر
بیچارہ بوڑھا شرم سے پانی پانی ہو گیا

چوں بسے بگریست و ز حد رفت درد
جب بہت رویا اور درد حد سے بڑھ گیا
چنگ را زد بر زمیں و خُرد کرد
سارنگی کو زمین پر دے مارا اور ریزہ ریزہ کردیا

گفت اے بودہ حجابم از الٰہ
بولا اے (سارنگی)، تو ہی خدا سے میرا پردہ تھی
اے مرا تو راہزن از شاہراہ
اے سارنگی تو ہی میرے لئے شاہراہ سے راہزن تھی

اے بخوردہ خونِ من ہفتاد سال
اے (سارنگی)، تو نے ہی ستر سال میرا خون پیا
اے ز تو رویم سیہ پیشِ کمال
اے (سارنگی)، تیری وجہ سے میرا منھ اہلِ کمال کے سامنے کالا تھا

اے خدائے با عطائے با وفا
اے خدا تو کہ عطا والا اور باوفا ہے
رحم کُن بر عمرِ رفتہ در جفا
اُس زندگی پر رحم کردے جو ظلم میں بسر ہوئی

باطن۔ دل۔ داد۔ فریاد، دہائی۔
مُحتسب۔ اسلامی دور میں ایک شخص مقرر کیا جاتا تھا جو لوگوں کی نگرانی رکھتا تھا اور بدکاروں کو سزا دیتا تھا۔ مرم۔ رمیدن سے نہی کا صیغہ ہے نہ بھاگ۔ کِت۔ کہ ترا۔ کہ برائے تو۔ بشارت۔ خوشخبری۔ چند۔ اسقدر۔ مدحت۔ تعریف۔ خوئے۔ خصلت، عادت۔
مہجوری۔ جدائی۔ اقبال۔ خوش نصیبی۔ سلامت میکند۔ ترا سلام می کند۔ می پرسدت۔ ترا می پرسد۔ چونی۔ چگونہ ہستی۔ نک۔ اینک کا مخفف ہے، اب۔ قُراضہ۔ ریزگاری، کترن۔ ابریشم بہا۔ سارنگی بجانے کا انعام۔
خائیدن۔ چبانا۔ برخود طپیدن۔ لوٹنا، مُضطرب ہوجانا۔ آب شدن۔ پسینہ میں ڈوب جانا، شرمندہ ہونا۔ خرد کرد۔ ریزہ ریزہ کردیا۔
حجاب۔ پردہ، رکاوٹ۔
راہزن۔ ڈاکو۔ شاہراہ۔ آباد راستہ۔ کمال۔ اہل کمال۔ جفا۔ ظلم۔

دادِ حق عمرے کہ ہر روزے ازاں ۔۔۔ کس نداند قیمتِ آں در جہاں
اللہ تعالیٰ نے جو عمر دی ہے اسکے ہر دن کی قیمت ۔۔۔ اسکی قیمت دنیا میں کوئی نہیں جانتا ہے

خرج کردم عمرِ خود را دمبدم ۔۔۔ در دمیدم جملہ را در زیر و بم
میں نے اپنی عمر کا لمحہ لمحہ خرچ کر دیا ۔۔۔ اور زیر و بم میں سب کو پھونک دیا

آہ کز یادِ رَہ و پردہ عراق ۔۔۔ رفت از یادم دمِ تلخ فراق
افسوس! رَہ اور پردۂ عراق کی یاد میں ۔۔۔ میں موت کے تلخ وقت کو بھول گیا

وائے کز تری زیرا فگندِ خرد ۔۔۔ خشک شد کشتِ دلِ من دل بمرد
ہائے! ناچیز زیرا فگندِ خرد کی تری سے ۔۔۔ میرے دل کی کھیتی خشک ہو گئی میرا دل مُردہ ہو گیا

وائے کز آوازِ ایں بست و چہار ۔۔۔ کارواں بگذشت بیگہ شد نہار
ہائے! اس چوبیس کی آواز کی وجہ سے ۔۔۔ قافلہ چلا گیا، دن بے وقت ہو گیا

اے خدا فریاد ازیں فریاد خواہ ۔۔۔ داد خواہم نے ز کس زیں داد خواہ
اے خدا! اسی فریادی سے، فریاد ہے ۔۔۔ انصاف چاہتا ہوں اور کسی سے نہیں اسی داد خواہ سے

دادِ خود را چوں ندادم در جہاں ۔۔۔ عمر شد ہفتاد سال از من جہاں
چونکہ میں نے خود اپنے آپکے اس جہان میں نقصان کیا ۔۔۔ میری ستّر سال کی عمر بیکار گزر گئی

دادِ خود از کس نیابم جز مگر ۔۔۔ زانکہ او از من بمن نزدیک تر
اپنا انصاف کسی سے نہ حاصل کر سکونگا سوائے ۔۔۔ اس کے جو خود میری ذات سے زیادہ مجھ سے قریب ہے

کیں منی از وے رسد دم دم مرا ۔۔۔ پس ورا بینم چو ایں شد گم مرا
اسلئے کہ یہ ہستی لمحہ بلمحہ مجھے اُس سے مل رہی ہے ۔۔۔ جب یہ مجھ سے گم ہو گئی ہے تو میں اسکو دیکھ رہا ہوں

ہمچو آنکو با تو باشد زر شمر ۔۔۔ سوئے او داری نہ سوئے خود نظر
جیسے وہ شخص جو تجھے روپے گن کر دے رہا ہو ۔۔۔ تو اُس کی طرف دیکھتا ہے نہ کہ اپنی جانب

ہمچنیں در گریہ و در نالہ او ۔۔۔ می شمر دے جرمِ چندیں سالہ او
اسی طرح رو رو کر اور چلا چلا کر ۔۔۔ وہ اپنے سالہا سال کے گناہ گن رہا تھا

گردانیدنِ عمر رضی اللہ عنہ نظرِ او از مقامِ گریہ کہ ہستی ست بمقامِ استغراق

حضرت عمر (رضی اللہ عنہ) کا اُس کو مقامِ گریہ سے جو کہ ہستی ہے مقامِ استغراق کی طرف پھیر دینا

لہ داد یعنی خدا نے جو عمر عطا کی ہے اسکے دنوں کی قیمت کا کوئی اندازہ نہیں کر سکتا اور انسان انکو ضائع کرتا ہے۔ زیر و بم۔ موسیقی میں آوازوں کے نام ہیں۔ زیر ہلکا سُر بم بھاری سُر۔ رَہ۔ راہ کا مخفف ہے۔ موسیقی میں سُر جمانے کو کہتے ہیں۔ پردۂ عراق۔ ایک راگ کا نام ہے۔ دمِ تلخ فراق۔ موت کا کڑوا وقت۔ تری۔ رونق۔ را کو ضرورتِ شعری کی وجہ سے مشدد کر دیا ہے۔ سلہ زیرا فگندِ خرد۔ موسیقی کے مشہور چوبیس ۲۴ راگوں میں سے ایک راگ کا نام ہے۔ بست و چہار۔ یعنی چوبیس ۲۴ راگنیاں بے گہ۔ بے وقت۔ نہار۔ دن۔

اے خدا یعنی میں نے خود اپنے اوپر ظلم کیا ہے اے خدا میں تجھی تجھ سے داد و فریاد چاہتا ہوں۔ دادِ خود۔ قرآن پاک میں فرمایا گیا ہو گناہ اور کفر سے خود انسان اپنے اوپر ظلم کرتا ہے۔ نزدیک تر۔ قرآن پاک میں فرمایا ہے ہم انسان سے اسکی شہ رگ سے بھی زیادہ قریب ہیں۔

سلہ منی۔ خودی، ہستی، صوفیاء کے نزدیک تجدد امثال ہے یعنی انسان کا ہر آن ایک وجود فنا ہوتا ہے اور اللہ کی جانب سے اسی آن میں اُس جیسا دوسرا وجود عطا ہوتا ہے۔ گم۔ یعنی جب اپنی ہستی کو فنا کر دونگا تو دیدار میسر آئے گا۔ مقامِ گریہ جب انسان اپنے گناہوں کا احساس کر کے روتا ہے تو اسکی اپنی طرف نظر ہوتی ہے اسلئے وہ مقام ہستی ہے جسمیں اپنے وجود کا دھیان رہتا ہے۔ اور مقامِ استغراق میں انسان اپنے اور ماسوی اللہ کے وجود سے غافل ہو کر صرف بحرِ وحدت میں غرق ہو جاتا ہے۔

پس عمر گفتش کہ ایں زاریِ تو — ہست ہم آثارِ ہُشیاریِ تو

حضرت عمر (رضی اللہ عنہ) نے اُسسے فرمایا کہ یہ تیرا رونا — بھی تیرے ہوش کی علامت ہے

بعد ازاں اُو را ازاں حالت براند[۱] — زاعتذارش سوئے اِستغراق خواند

اُسکے بعد اُس کو اُس حالت سے ہٹایا — اُس کو عذر خواہی سے اِستغراق کی طرف بُلایا

ہست ہُشیاری زیادِ مامضیٰ — ماضی و مستقبلت پردۂ خدا

گذشتہ کی یاد سے ہوشیاری پیدا ہوتی ہے — تیرا ماضی اور مستقبل خدا سے پردہ ہے

آتشے برزن بہر دُو تا بکے — پُرگرہ باشی ازیں ہر دُو چو نے

دونوں کو جلادے ، کب تک — تو ان دونوں سے نے کی طرح پُرگرہ رہے گا

تا گرہ با نَے بوَد ہمراز نیست — ہمنشینِ آں لب و آواز نیست

جب تک بانسری میں گرہ ہے ہمراز نہیں ہے — اس لَب اور آواز کی ساتھی نہیں ہے

چوں بطوفِ خود بطوفی مُرتدی — چوں بخانہ آمدی ہم باخودی

جبتک تو خودی کے چکر کیساتھ طواف کرتا ہو مُرتد ہو — جب تو خانہ (کعبہ) میں آیا تب بھی خودی میں ہے

اے[۲] خبرہات از خبردِہ بے خبر — توبۂ تو از گناہِ تو بتر

اے (مخاطب) تیری خبریں خبر دینے والے سے غیر متعلق ہیں — تیری توبہ، تیرے گناہ سے بدتر ہے

راہِ فانی گشتہ راہِ دیگر ست — زانکہ ہُشیاری گناہِ دیگر ست

فناشدہ کا راستہ، دوسرا ہی راستہ ہے — اس لئے کہ ہُشیاری ایک دوسرا گناہ ہے

اے تو از حالِ گذشتہ توبہ جُو — کے کُنی توبہ ازیں توبہ بگو

اے تو کہ گذشتہ حالت سے توبہ کرنیوالا ہے — بتا اس توبہ سے کب توبہ کرے گا؟

گاہ بانگِ زیر را قبلہ کُنی — گاہ گریۂ زار را قُبلہ زنی

کبھی تو نرم آواز کو قبلہ بناتا ہے — کبھی پھوٹ پھوٹ کر رونے کا بوسہ لیتا ہے

چونکہ[۳] فاروق آئینۂ اسرار شد — جانِ پیر از اندروں بیدار شد

چونکہ (عمر) فاروق اسرار کا آئینہ ہو گئے — بوڑھے کی جان باطن سے بیدار ہو گئی

ہمچو جاں بے گریہ و بے خندہ شد — جانش رفت و جانِ دیگر زندہ شد

(وہ بوڑھا) روح کیطرح گریہ اور خندہ سے آزاد ہو گیا — اسکی (ایک) جان چلی گئی دوسری جان زندہ ہو گئی

حیرتے آمد درونش آں زماں — کہ بروں شد از زمین و آسماں

اُسکے باطن میں اُس وقت ایک حیرت پیدا ہوئی — جس سے وہ زمین اور آسمان سے باہر ہو گیا

---

[۱] براند یعنی مقامِ مستی سے مقامِ استغراق میں پہنچا دیا۔ ہست۔ گذشتہ واقعات کی یاد خودی ہے، گذشتہ اور آئندہ کی فکر خدا سے حجاب ہے۔ آتشے۔ گذشتہ اور آئندہ کی یاد کو نَے کی گرہوں سے تعبیر کیا ہے جو حجاب ہیں، بانسری کی جب گرہیں صاف کر دی جاتی ہیں تب وہ بجانیوالے کی ہمراز بنتی ہے۔ چوں۔ خودی کے ساتھ طوافِ کعبہ قبر کے۔

[۲] آے۔ جو اپنے ماضی اور مستقبل کی فکر میں ہے وہ واقعات پیدا کرنیوالے سے غافل ہے۔ ایسے شخص کی اپنے واقعات سے توبہ، گناہ سے بدتر ہے۔ فانی۔ مقامِ فنا میں انسان سب کچھ فراموش کر دیتا ہے۔ اے تو۔ جبتک خودی باقی ہے اور اس حالت میں توبہ کرتا ہے اسکو اس توبہ سے توبہ کرنی چاہیئے۔ گاہ۔ گویّے کو خطاب ہے تو کبھی نغمہ میں مشغول تھا اب گریہ و زاری کی خودی میں مشغول ہے۔

[۳] چونکہ۔ حضرت عمرؓ کے رُخِ انور سے اسرارِ الٰہی نمایاں تھے انکو دیکھ کر بوڑھے کی روح بیدار ہو گئی۔ ہمچو۔ اب وہ مجسّم روح تھا، روح گریہ اور خندہ سے منزّہ ہے۔ اب بوڑھے کی روحِ حیوانی فنا ہو چکی تھی اور اسکو روحِ مجرد حاصل ہو گئی تھی۔ حیرت۔ یہ ایک کیفیت ہے جو

[illegible]

جُستجوئے ماورائے جُستجو — من[۱] نمیدانم تو میدانی بگوی
جُستجو کے علاوہ ایک جُستجو (تھی)، — میں نہیں جانتا، تو جانتا ہے تو بتا

جُستجوئے از ورائے حال و قال — غرقہ گشتہ در جمالِ ذوالجلال
ایک جُستجو (کے ساتھ) جو حال و قال سے ماوراء تھی — وہ ذوالجلال کے جمال میں مُستغرق ہو گیا

غرقہ نے کہ خلاصی باشدش — یا بجز دریا کسے بشناسدش
وہ مُستغرق نہیں کہ جس کو چھٹکارا حاصل ہو — یا دریا کے علاوہ اس کو کوئی پہچان سکے

عقلِ جزو از کُل گویا نیستے — گر تقاضا بر تقاضا نیستے
جزوی عقل (عقلِ) کُل کے بارے میں نہ بتا سکتی — اگر تقاضہ پر تقاضہ نہ ہوتا

چوں[۲] تقاضا بر تقاضا می رسد — موجِ آں دریا بدینجا می رسد
چونکہ تقاضہ پر تقاضہ ہو رہا ہے — اُس دریا کی موج اِس جگہ تک پہنچتی ہے

چونکہ قصّہ حالِ پیر اینجا رسید — پیر و جانش رُوئے در دریا کشید
جبکہ بوڑھے کے حال کا معاملہ یہاں تک پہنچا — بوڑھا اور اُس کی جان دریا میں ڈوب گئی

پیر دامن را زِ گفت و گو فشاند — نیم گفتہ در دہانِ اُو بماند
بوڑھے نے گفتگو سے دامن جھاڑا — آدھی بات کہی (آدھی) اُسکے منہ میں رہ گئی

از پئے ایں عیش و عشرت ساختن — صد ہزاراں جاں بشاید باختن
اس عیش و عشرت کے حاصل کرنے کیلئے — لاکھوں جانیں قربان کر دینی چاہئیں

در شکارِ بیشۂ جاں باز باش — ہمچو خورشیدِ جہاں جاں باز باش
رُوح کی جھاڑی کے شکار میں باز بن جا — دنیا کے سورج کی طرح جانباز بن جا

جاں فشاں[۳] اُفتاد خورشیدِ بلند — ہر دمے تی می شود پُر می کنند
اونچا آفتاب جان چھڑکنے والا واقع ہوا ہے — ہر سانس میں خالی ہوتا ہے اور وہ بھر دیتے ہیں

در وجودِ آدمی جان و رَواں — میرسد از غیب چوں آبِ رَواں
انسان کے جسم میں جان اور روح — جاری پانی کی طرح غیب سے پہنچتی رہتی ہے

ہر زماں از غیب نَو نَو می رسد — وز جہانِ تن بروں شو می رسد
غیب سے ہر وقت نئی نئی پہنچتی رہتی ہے — اور دنیا سے چل (کی آواز) آتی رہتی ہے

جانفشاں اے آفتابِ معنوی — مر جہانِ کُہنہ را بنما نوی
اے رُوحانی سورج! جانفشانی کر — پُرانی دنیا کو تو نئی (دنیا) بنا دے

۱ من۔ یہ مولانا کا مقولہ ہے یعنی انکی جُستجو کسبی تھی بلکہ انجذابی تھی جس کی کیفیت واضح نہیں کیجا سکتی ذوالجلال۔ اللہ تعالےٰ۔ خلاصی۔ نجات۔ دریا یعنی دریائے وحدت۔ عقلِ جزو۔ انسانِ عارف۔ کُل یعنی ذاتِ حق گویا۔ بولنے والا۔

۲ چوں یعنی جو کچھ ذاتِ باری کے متعلق کہا گیا ہے تقاضہائے غیبی کی بنا پر کہا گیا ہے۔ اینجا یعنی مقامِ حیرت دامن فشاندن۔ ترک کر دینا۔ نیم گفتہ۔ آدھی بات عیش و عشرت یعنی جو جان دیکر بوڑھے کو حاصل ہو جائے۔ بیشۂ جاں۔ عالمِ روح۔ باز۔ مشہور شکاری پرندہ ہے۔ جانباز۔ سورج اپنی روشنی ہر وقت دوسروں پر نچھاور کرتا رہتا ہے۔

۳ جاں فشاں۔ جان کو صرف کرنیوالا۔ تی۔ تہی کا مخفف ہے۔ خالی۔ پُر می کنند۔ عالمِ غیب سے اسکو روشنی عطا ہوتی رہتی ہے۔ آبِ رواں۔ دریا کی سطح جو آپ کو نظر آتی ہے ہر آن آپ سے سامنے کا پانی گذرتا رہتا ہے اور نیا پانی اُس کی جگہ لیتا رہتا ہے۔ یہی حال صوفیا کے نزدیک روحِ انسانی کا ہے۔ وز جہانِ تن بروں شو۔ جسم کی دنیا سے نکل جا۔ یہ غیبی آواز آتی ہے۔ آفتابِ معنوی۔ روحانی سورج یعنی شیخِ کامل۔ نوی۔ نیا۔

تفسیرِ دعائے آں دو فرشتہ کہ ہر روز بر سرِ بازار منادی کنند کہ اَللّٰھُمَّ

اُن دو فرشتوں کی دعا، کی تفسیر جو کہ ہر روز بر سرِ بازار اعلان کرتے ہیں کہ اے اللہ ہر

اَعْطِ کُلَّ مُنْفِقٍ خَلَفًا وَکُلَّ مُمْسِكٍ تَلَفًا وبیان آنکہ

خرچ کرنیوالوں کو اچھا بدل اور ہر بخیل کو تباہی عطا فرما اور اُس کا بیان کہ خرچ

مُنفِق مجاہدِ راہِ حق ست نہ مُسرفِ راہِ ہوا

کرنے والا اللہ کے راستہ کا مجاہد ہے نہ کہ خواہشات میں اڑانے والا

گفت پیغمبر کہ دائم[۱] بہرِ پند
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا کہ نصیحت کیلئے ہمیشہ

دو فرشتہ خوش منادی می کنند
دو فرشتے عمدہ منادی کرتے ہیں

کاے خدایا مُمسکاں را در جہاں
کہ اے خدا! دنیا میں بخیلوں کو

تو مدہ اِلّا زیاں اندر زیاں
تو نہ عطا فرما مگر تباہی در تباہی

اے خدایا مُنفقاں را دِہ خلَف
اے خدا! خرچ کرنیوالوں کو اچھا بدلہ دے

اے خدایا مُمسکاں را دِہ تلَف
اے خدا! بخیلوں کو تباہ کردے

مُنفق و مُمسک محل بیں بہ بُوَد
موقع دیکھکر خرچ کرنیوالے اور نہ خرچ کرنیوالے اچھے ہیں

چوں محل باشد مُؤثِّر می شود
جب موقع ہوتا ہے تو اثر کرتا ہے

اے بسا اِمساک[۲] کز اِنفاق بہ
اے (مخاطب) بہت سی جگہوں پر خرچ نہ کرنا خرچ کرنے سے

مالِ حق را جز بامرِ حق مدِہ
اللہ کے مال کو اللہ کے حکم کے بغیر خرچ نہ کر

تا عوض یابی تو گنجِ بیکراں
تاکہ تو لاتعداد خزانہ بدلے میں پالے

تا نباشی از عدادِ کافراں
تاکہ تو کافروں کی شمار میں نہ آئے

ق

کاُشتراں قرباں ہمی کردند تا
جو کہ اونٹوں کی قربانی کرتے تھے تاکہ

چیرہ گردد تیغِ شاں بر مُصطفیٰ
اُنکی تلوار مُصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) پر غالب آجائے

امرِ حق را باز داں از واصلے
اللہ (تعالیٰ) کا حکم کسی پہنچے ہوئے سے معلوم کرلے

امرِ حق را در نیابد ہر دلے
ہر دل، خدا کے حکم کو معلوم نہیں کرسکتا

چوں غلامے باغیِ کو عدل کرد
اُس باغی غلام کی طرح جس نے انصاف کیا

مالِ شہ بر باغیاں اُو بذل کرد
اُس نے بادشاہ کا مال باغیوں پر خرچ کردیا

طُرفہ تر کاں را ہمی پنداشت عدل
زیادہ عجیب یہ ہے کہ اُسنے اُسکو انصاف سمجھا

کز سخاوت کردہ ام ایثار و بذل
کہ میں نے سخاوت کیوجہ سے فائدہ رسانی کی اور خرچ کیا

---

[۱] دائم۔ ہمیشہ۔ پند۔ نصیحت۔ مُنادی۔ پکارنیوالا۔ مُمسک۔ بخیل۔ زیاں۔ تباہی، نقصان۔ مُنفق۔ خرچ کرنے والا۔ خلف۔ قائم مقام۔ مُنفق و مُمسک۔ یعنی موقع پر خرچ کرنے والا اور بے موقع نہ خرچ کرنے والا بہتر ہوتا ہے۔

[۲] اِمساک۔ روکنا، بخل کرنا۔ اِنفاق۔ خرچ کرنا۔ بیکراں۔ لامحدود۔ عُداد۔ شمار۔ چیرہ۔ غالب۔ واصل۔ یعنی واصل بحق۔ عدل۔ انصاف۔ بذل۔ خرچ کرنا۔ طُرفہ۔ عجیب۔ ایثار۔ کسی فائدہ کے معاملہ میں اپنے اوپر دوسرے کو ترجیح دینا۔

بندہ پندارد کہ اُو خود عَدل کرد — مالِ شہ را بر مساکیں بَذل کرد
غلام سمجھتا ہے کہ اُس نے انصاف کیا — بادشاہ کا مال مسکینوں پر خرچ کیا

عَدلِ ایں باغی و دادش پیشِ شاہ — چہ فزاید دوری و روئے سیاہ
بادشاہ کے روبرو اِس باغی کا انصاف اور عطا — کیا بڑھائے گا؟ دوری اور سیاہ رُوئی

در [۱] نُبے اِنذارِ اہلِ غفلت ست — کاینہمہ اَنفاقہاشاں حسرت ست
قرآن میں غافلوں کے لئے دھمکی ہے — کہ اُنکی یہ فضول خرچیاں حسرت (کا سبب) ہیں

قربانی کردنِ سردارانِ عرب بامیّدِ قبول افتادن
عرب کے سرداروں کا قبولیت کی امید پر قربانی کرنا

سرورانِ مکّہ در حربِ رسول — بودشاں قرباں باُمیّدِ قبول
رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) سے لڑائی میں مکّے کے سرداروں کی — قربانی قبولیت کی امید پر تھی

بہرِ ایں مُومن ہمی گوید زبیم — در نماز اِھدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ
اسی سبب سے، مُومن خوف سے کہتا ہے — نماز میں (اے خدا) سیدھے راستہ کی رہنمائی کر

آں درم دادن سخی [۲] را لائق ست — جاں سپردن خود سخائے عاشق ست
روپیہ خرچ کرنا، سخی کے لئے مناسب ہے — عاشق کی سخاوت، جان سپرد کر دینا ہے

ناں دہی از بہرِ حق نانت دہند — جاں دہی از بہرِ حق جانت دہند
اگر تو خدا کیلئے روٹی دیگا، تجھے روٹی دینگے — تو خدا کے لئے جان دیگا، تو تجھے جان دینگے

گر بریزد برگہائے ایں چنار — برگِ بے برگیش بخشد کردگار
اگر اس چنار کے پتّے جھڑ جائیں — خدا اُس کی بے سامانی کو سامان سے بدل دیتا ہے

گر [۳] نماند از جود در دستِ تو مال — کے کُند فضلِ الٰہت پائمال
اگر سخاوت کیوجہ سے تیرے ہاتھ میں مال نہ رہا — تو خدا کی مہربانی تجھے برباد کب کریگی؟

ہر کہ کارد گردد اَنبارش تہی — لیکنش اندر مزرعہ باشد بہی
جو بوتا ہے اُس کا ڈھیر خالی ہو جاتا ہے — لیکن اُس کی کھیتی میں خوبی ہوتی ہے

وانکہ در اَنبار مانْد و صرفہ کرد — اُسپش و موشِ حوادثہاش خورد
اور جس نے ڈھیر میں رہنے دیا اور بخل کیا — اُس کو حوادث کے گھُن اور چوہے نے کھایا

ایں جہاں نفی ست در اثبات جُو — صورتت صفر ست در معنات جُو
یہ جہان عدم ہے، وجود میں (مقصد) تلاش کر — تیرا جسم صفر ہے، معنیٰ میں (مقصد) ڈھونڈ

[۱] نُبے۔ نون کے ضمہ با کے کسرہ اور یائے مجہول کے ساتھ فارسی لفظ ہے بمعنی قرآنِ مجید۔ انذار۔ ڈرانا۔ حسرت۔ یعنی یہی فضول خرچی باعثِ حسرت اور افسوس بنے گی۔ سرور۔ سردار۔ حرب۔ جنگ۔ قرباں۔ قربانی۔ بہرِ ایں۔ یعنی خرچ کے مصرف میں غلطی کے ڈر سے۔

[۲] سخی۔ یعنی سخی کا کام اللہ (تعالیٰ) کے دربار میں مال و دولت پیش کرنا ہے اور عاشق کا کام جان پیش کرنا ہے۔ ناں۔ روٹی خیرات کرنیسے رزق کی فراخی ہوگی جان قربان کرنیسے ابدی زندگی ملے گی۔ چنار۔ درخت پت جھڑ ہوتا ہے تو اللہ تعالیٰ اُس کو پتّے دیتے ہیں تم جان قربان کروگے تو اللہ جان عطا فرمادینگے۔

[۳] گر نماند۔ اللہ کی راہ میں اگر مال خرچ ہوگا تو اللہ کا فضل کبھی ذلیل نہ ہونے دیگا۔ ہر کہ۔ خدا کی راہ میں دینا ایسا ہے جیسے غلّہ بونا فی الحال تو اُس سے ڈھیر میں کمی آئے گی لیکن انجام میں کئی گنا حاصل ہوگا۔ وانکہ۔ اگر کوئی تخم ریزی نہ کریگا اور غلّہ کو جمع رکھے گا وہ بجائے بڑھنے کے تباہ ہو جائیگا۔ نفی۔ نابود، معدوم۔ صفر۔ خالی۔ معنات۔ معنیٔ تو۔

جانِ[1] شور و تلخ پیشِ تیغ بر — جان چوں دریائے شیریں را بخر
کھاری اور کڑوی جان کو تلوار کے سامنے کر دے — میٹھے دریا جیسی جان خرید لے

ور نمی تانی شدن زیں آستاں — گوش کُن بارے زِمن ایں داستاں
اگر تو اس آستانہ سے نہیں جا سکتا ہے — تو ذرا یہ قصہ مجھ سے سُن لے

قصۂ آں خلیفہ کہ در کرم از حاتمِ طائی گذشتہ بود
اُس خلیفہ کا قصہ جو سخاوت میں حاتم طائی سے بڑھا ہوا تھا

یک خلیفہ بود در ایّامِ پیش — کردہ حاتم را گدائے جودِ خویش
پہلے زمانہ میں ایک خلیفہ تھا — جس نے حاتم کو بھی اپنی بخشش کا فقیر بنا دیا تھا

رایتِ[2] اکرام و جُود افراشتہ — فقر و حاجت از جہاں برداشتہ
جس نے اکرام اور سخاوت کا جھنڈا بلند کر رکھا تھا — افلاس اور احتیاج کو دنیا سے اُٹھا دیا تھا

بحر و کاں از بخشش صاف آمدہ — دادِ اُو از قاف تا قاف آمدہ
سمندر اور کانیں اُس کی بخشش کی وجہ سے بچے — اُس کی بخشش قاف سے قاف تک تھی

در جہانِ خاک ابر و آب بود — مظہرِ بخشائشِ وہّاب[3] بود
خاکدان (دنیا) میں ابر اور پانی تھا — وہ وہّاب (اللہ تعالیٰ) کی بخشش کا مظہر تھا

از عطایش بحر و کاں در زلزلہ — سوئے جودش قافلہ در قافلہ
اُس کی عطا سے سمندر اور کانیں ہلچل میں تھیں — اُس کی عطا کی طرف (انسانوں کے) قافلے در قافلے تھے

قبلۂ حاجت در و دروازہ اش — رفتہ در عالم بجود آوازہ اش
اُس کا در اور دروازہ حاجتوں کا قبلہ تھا — سخاوت میں اُس کا شہرہ عالم میں تھا

ہم عجم ہم روم ہم تُرک و عرب — ماندہ از جُود و سخایش در عجب
عجم بھی روم بھی ترک اور عرب بھی — اُس کی بخشش اور عطا سے تعجب میں تھے

آبِ حیواں بُود دریائے کرم — زندہ گشتہ ہم عرب زو ہم عجم
وہ آبِ حیات اور دریائے کرم تھا — اُس کی وجہ سے عرب اور عجم میں بھی جان پڑ گئی تھی

اندر ایّامِ چنیں سلطانِ داد — بشنو اکنوں داستانے باکشاد
اُس جیسے داد و دہش کے بادشاہ کے زمانہ میں — اب خوشی سے ایک قصہ سُن

قصۂ اعرابی درویش و ماجرا کردنِ زن با او از فقر و درویشی
ایک فقیر بدو کا قصہ اور اس کی بیوی کا اس سے جھگڑا کرنا فقر اور افلاس کے بارے میں

---

[1] جانِ شور یعنی عارضی زندگی کی بجائے حیاتِ ابدی حاصل کر لے۔ تانی۔ توانی کا مخفف، توانستن، سکنا۔ خلیفہ۔ قائم مقام، بادشاہ کو ... رسول کا نائب سمجھا جاتا تھا اسلئے اُس کو خلیفہ کہا جاتا تھا۔ حاتم۔ بنو طے قبیلہ کے مشہور سخی سردار کا نام ہے جو آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ سے قبل وفات پاگیا تھا اُسکے صاحبزادے عدی رضی اللہ عنہ مسلمان ہوئے تھے۔

[2] رایت۔ جھنڈا۔ بحر۔ سمندر۔ کان۔ معدن۔ صاف آمدہ۔ یعنی اُسنے سمندر کے موتی اور کانوں کا سارا چاندی سونا صرف کر ڈالا تھا اور سمندر موتیوں سے اور کانیں چاندی سونے سے خالی ہوگئی تھیں۔ قاف۔ ایک پہاڑ ہے جسکے بارے میں یہ تخیل تھا کہ وہ دُنیا کے چاروں طرف گھوما ہوا ہے لہٰذا قاف تا قاف کے معنی سارے عالم کے لئے جاتے تھے۔ جہانِ خاک۔ دنیا۔

[3] وہّاب۔ بہت زیادہ دینے والا یہ اللہ تعالیٰ کا نام ہے۔ قبلہ و کعبہ یعنی مرکزِ توجہات۔ قبلۂ حاجت۔ وہ شخص جس کی طرف لوگ ضروریات میں توجہ ہوں۔ آبِ حیواں۔ کوئی چشمہ ہے جس کا پانی پینے سے ابدی زندگی حاصل ہو جاتی ہے۔ ایّام۔ زمانہ۔ داستان۔ قصہ۔ کشاد۔ فرحت، خوشی۔

یک شب اعرابی[1] زنے مر شوئے را — گفت و از حد بُرد گفت و گوئے را
ایک رات، بدو عورت نے، شوہر سے — کہا، اور گفت گو حد سے بڑھا دی

کیں ہمہ فقر و جفا ہا می کشیم — جملہ عالم در خوشی ما ناخوشیم
کہ ہم یہ سب محتاجی اور سختیاں جھیلتے ہیں — ساری دنیا خوش ہے اور ہم ناخوش ہیں

نانِ ماں نے، نان خورش ما درد و رشک — کوزہ ماں نے آبِ ماں از دیدہ اشک
ہمارے لئے روٹی نہیں ہے، ہمارا سالن درد و رشک ہے — ہمارے پاس پیالہ نہیں ہے، ہمارا پانی آنکھ کے آنسو ہیں

جامۂ ما روز تابِ آفتاب — شب نہالین و لحاف از ماہتاب
ہمارا لباس دن میں سورج کی دھوپ ہے — رات میں ہمارا بچھونا اور لحاف، چاندنی ہے

قرصِ مہ را قرصِ ناں پنداشتہ — دست سوئے آسماں برداشتہ
ہم نے چاند کی ٹکیا کو روٹی کی ٹکیا سمجھا ہے — اور آسمان کی طرف ہاتھ اٹھائے ہوئے ہیں

ننگِ درویشاں ز درویشیِ ما — روز شب از روزی اندیشیِ ما
ہماری فقیری فقیروں کیلئے (باعث) ذلت ہے — روزی کی فکر میں ہمارا دن، رات ہے

خویش و بیگانہ شدہ از ما رماں[2] — بر مثالِ سامری از مردماں
اپنا اور پرایا ہم سے گریزاں ہے — جیسا کہ سامری انسانوں سے

گر بخواہم از کسے یکمشت نسک — مر مرا گوید خمش، کُن مرگ و جسک
اگر میں کسی سے ایک مُٹھی مسور مانگوں — (تو وہ) مجھ سے کہتا ہے کہ چپ ہو جا، غم کھائے جا اور مر جا

مر عرب را فخر غزوست[3] و عطا — در عرب ما ہمچو خط اندر خطا
عرب کیلئے خصوصاً جنگ اور بخشش (موجبِ) فخر ہے — عرب میں ہم ایسے ہیں جیسے خط میں حرفِ غلط

چہ غزا ما بے غذا خود کُشتہ ایم — یا بشمشیرِ عدم سرگشتہ ایم
کہاں کی جنگ، ہم بغیر غذا کے مُردہ ہیں — یا موت کی تلوار سے پریشان ہیں

چہ خطا ما بے خطا در آتشیم — چہ دوا ما در دو غم را مفرشیم
کیسی خطا، ہم بلا قصور کے، آگ میں ہیں — دوا کیسی؟ ہم تو درد و غم سے پامال ہیں

چہ عطا ما بر گدائی مے تنیم — مر مگس را در ہوا رگ می زنیم
کیسی بخشش، ہم بھیک مانگنے پر آمادہ ہیں — ہوا میں مکھی کے نشتر مارتے ہیں

گر کسے مہماں رسد گر من منم — شب بخسپد دلقِ اُو را بر کنم
اگر کوئی مہمان پہنچ جائے اگر میں، میں ہوں — رات کو سوئے تو اُس کی گدڑی اُتاروں

---

[1] اعرابی زنے۔ بدوی عورت۔ شوئے۔ شوہر۔ ماں۔ ہمارا۔ ناں خورش۔ سالن۔ رشک۔ حسد۔ قرص۔ ٹکیا۔ دست۔ یعنی ہم نے جو آسمان کیطرف دعا کیلئے ہاتھ اٹھا رکھے ہیں، گویا چاند کو روٹی کی ٹکیا سمجھ رکھا ہے۔ ننگ۔ یعنی ہم اس قدر مُفلس ہیں کہ ہمارے اِس افلاس سے فقیر بھی شرما جاتے ہیں، روزی کی فکر میں ہمارا دن بھی شبِ تاریک ہے۔

[2] رماں۔ اسمِ حالیہ ہے۔ رمیدن سے بمعنی بھاگنا۔ سامری۔ وہ شخص جس نے حضرت موسیٰؑ کی عدم موجودگی میں بنی اسرائیل کو گئو سالہ پرستی میں لگا دیا تھا۔ پھر حضرت موسیٰؑ کی اُس کو بد دعا لگی تو اُس کا یہ حال ہو گیا کہ اگر اُس کو کوئی چھوئے تو دونوں کو بخار چڑھ جاتا تھا اسلئے وہ لوگوں سے بچا پھرتا تھا۔ نسک۔ نون کا فتحہ اور سین کا سکون، مسور۔ خمش۔ خاموش ہو جا۔ کُن مرگ۔ مر جا۔ جسک۔ رنج و بلا یعنی جسک بکُن۔

[3] غزو۔ جنگ، جہاد۔ خط اندر۔ اندر خط۔ خطا۔ یعنی غلط حرف۔ سرگشتہ۔ حیران، پریشان۔ مفرش۔ فرش، پامال۔ گدائی۔ بھکاری پن۔ مگس۔ یعنی تاکہ اُس سے روزی حاصل کریں۔ من منم۔ یعنی میں اپنی اصلیت پر آجاؤں۔ دلق۔ گدڑی۔

زیں نمط[1] زیں ماجرا و گفتگو
اِس طور پر یہ قصہ اور گفتگو
بُرد از حدِّ عبارت پیشِ شو
بیان سے بڑھی ہوئی شوہر سے کرتی

کز عَنا و فقر ما گشتیم خوار
کہ مشقت اور افلاس سے ہم ذلیل ہو گئے ہیں
سوختیم از اضطراب و اِضطرار
پریشانی اور مجبوری سے ہم جل گئے ہیں

تا بکے ما ایں چنیں خواری کشیم
ہم کب تک اِس طرح کی ذلّت برداشت کریں؟
غرقہ اندر بحرِ ژرفِ آتشیم
آگ کے گہرے سمندر میں ہم غرق ہیں

تا کہ ار روزے در آید میہماں
اگر کسی روز اچانک کوئی مہمان آجائے
شرمسار یہا بریم از وے بجاں
ہمیں انتہائی شرمندگی اُٹھانی پڑے

لیک مہماں گر در آید بے ثبوت
لیکن اگر کوئی مہمان بلا تحقیق آجائے
دانکہ کفشِ مہماں سازیم قوت
سمجھ لے کہ ہم مہمان کا جوتہ بیچ کھائیں گے

مغرور[2] شدنِ مریدانِ محتاج و تشبیہ مُدّعیانِ مُزوَّر
ضرورت مند مریدوں کا دھوکا کھانا اور بناوٹی مدّعیوں سے شبہ میں

وایشاں را شیخ و اصل پنداشتن و نقد را از
پڑنا اور اُن کو پہنچا ہوا بزرگ سمجھنا اور کھرے کو نقل سے

نقل ندانستن و نیافتن
نہ پہچاننا اور نہ پانا

بہرِ ایں گفتند دانایاں بفن
اِسی لئے فن کے سمجھداروں نے کہا ہے
میہمانِ مُحسناں باید شدن
مُحسنوں کا مہمان بننا چاہیئے

تو مرید و میہمانِ آں کسی
تو ایسے شخص کا مہمان اور مُرید ہے
کُو ستاند حاصِلت را از خسی
جو تیری کمائی کمینہ پن سے وصول کرے

نیست چیرہ[3] چوں ترا چیرہ کند
وہ قابو پانیوالا نہیں ہے کہ تجھے قابو پانیوالا بنائے
نور ندہد مر ترا تیرہ کند
روشنی نہ دے گا، تجھے تاریک بنا دیگا

چوں وُرا نورے نہ بُد اندر قِراں
جبکہ اُس کے باطن میں نور نہیں ہے
نور کے یابند از وے دیگراں
تو اُس سے دوسرے کب روشنی حاصل کرسکتے ہیں؟

ہمچو اعمش کو کُند دار وے چشم
اُس چُندھے کی طرح جو آنکھ کا علاج کرے
چہ کشد در چشم ہا اِلّا کہ پشم
آنکھوں میں سوائے (سنگ) یشم کے اور کیا لگائیگا؟

[1] نمط۔ طور، طریقہ۔ شو۔ شوہر۔ عنا۔ رنج و مشقت۔ غرقہ۔ ڈوبا ہوا۔ ژرف۔ گہرا۔ بے ثبوت۔ یعنی ہماری حقیقت معلوم کیئے بغیر۔ سازیم قوت۔ یعنی ہم اُسکے جوتے بیچ کھائیں۔

[2] مغرور۔ دھوکہ میں مبتلا۔ مُدّعی۔ بزرگی کا جھوٹا دعویدار۔ مزوّر۔ دھوکے باز۔ شیخ واصل۔ وہ بزرگ جو اللہ تعالیٰ تک پہنچا ہوا ہو۔ نقل۔ نقل، سکّہ۔ مُحسناں۔ بخشش کرنیوالے۔ حاصلت۔ تیری کمائی۔ خسی۔ کمینہ پن۔

[3] چیرہ۔ غالب یعنی خصلتوں پر قابو پانے والا۔ تیرہ۔ تاریک۔ نبُد۔ نہ تھا۔ اعمش۔ چندھا، جس کی آنکھیں مریض ہوں، پانی بہتا ہو۔ یشم۔ ایک پتھر ہے۔ بعض نسخوں میں پشم بمعنی اون ہے۔

حالِ ما این ست در فقر و عنا[1]
اِفلاس اور مشقت میں ہمارا یہ حال ہے
ہیچ مہمانے مبا مغرورِ ما
کوئی مہمان ہم سے دھوکا نہ کھائے

قحطِ دہ سال ار ندیدی در صُوَر
اگر تو نے مجسّم دس سال قحط نہ دیکھا ہو
چشمہا بکشا و اندر ما نگر
تو آنکھیں کھول اور ہمیں دیکھ لے

ظاہرِ ما چوں درونِ مُدّعی
ہمارا ظاہر مدّعی کے باطن کی طرح ہے
در دلش ظلمت زبانش شعشعی
اُسکے دل میں تاریکی ہے اور اُسکی زبان چمکیلی (تیز و طرار)

از خدائے بُوئے اُو را نے اثر
اُس میں خدا کی نہ بُو ہے نہ اثر
دعوتش افزوں ز شیث و بوالبشر[2]
اُسکی دعوت شیثؑ اور ابوالبشرؑ سے بڑھی ہوئی ہے

دیو ننمودہ وُرا ہم نقشِ خویش
شیطان نے (بھی) اُسکو اپنی صورت نہیں دکھائی
اُو ہمی گوید ز اَبدالیم بیش
وہ یہ کہتا ہے کہ میں اَبدال سے بھی بڑھا ہوا ہوں

حرفِ درویشاں بدُزدیدہ بسے
درویشوں کی بہت سی باتیں چُرالی ہیں
تا گماں آید کہ ہست اُو خود کسے
تاکہ یہ گمان ہو کہ وہ بھی کچھ ہے

خُردہ گیرد در سخن بر بایزیدؒ[3]
باتوں میں (حضرت) بایزیدؒ کی عیب گیری کرتا ہے
ننگ دارد از درونِ اُو یزید
اُس کے باطن سے یزید کو (بھی) شرم آتی ہے

ہر کہ داند مر وُرا چوں بایزیدؒ
جو اُس کو (حضرت) بایزیدؒ کی طرح سمجھتا ہے
روزِ محشر حشر گردد با یزید
قیامت کے دن اُس کا حشر یزید کے ساتھ ہوگا

بے نوا از نان و خوانِ آسماں
آسمان کی روٹی اور خوان سے بے سر و سامان ہے
پیشِ اُو نداخت حق یک اُستخواں
اللہ (تعالےٰ) نے اُسکے سامنے ایک ہڈی (بھی) نہیں ڈالی ہے

اُو ندا کردہ کہ خواں بنہادہ ام
اُس نے مُنادی کی ہے کہ میں نے دسترخوان بچھا رکھا ہے
نائبِ حقّم خلیفہ زادہ ام
میں اللہ (تعالےٰ) کا نائب اور خلیفہ زادہ ہوں

الصلا سادہ دلانِ پیچ پیچ
اے پیچ در پیچ احمقو! صلائے عام ہے
تا خورید از خوانِ جُودم ہیچ ہیچ
میری بخشش کے خوان سے کھاؤ حالانکہ ہیچ در ہیچ ہے

سالہا بر وعدۂ فردا کساں
کل کے وعدہ پر لوگ سالوں
گردِ آں در گشتہ فردا نارساں
اُس دروازہ کے گرد چکر کھاتے ہیں اور کل آنیوالی نہیں ہے

دیر باید تا کہ سِرِّ آدمی
کافی وقت چاہیئے کہ انسان کا بھید
آشکارا گردد از بیش و کمی
کمی اور بیشی میں واضح ہو

---

[1] عنا۔ رنج و مشقت۔ مبا۔ مباد کا مخفف ہے۔ در صُوَر یعنی صورتوں میں مجسّم۔ شعشعی۔ روشن، چمکدار۔ اثر نشان۔ شیث حضرت آدم علیہ السلام کے بیٹے جو نبی تھے۔

[2] بوالبشر۔ انسانوں کے باپ یعنی آدم علیہ السلام۔ دیو۔ شیطان۔ اَبدال۔ اولیاء کی ایک جماعت ہے۔ خُردہ۔ عیب۔ ننگ۔ ذلت، شرم۔ یزید۔ ابن معاویہؓ جس کے دورِ حکومت میں حضرت حسینؓ شہید ہوئے۔

[3] بایزید بسطامی مشہور بزرگ ہیں۔ نان و خوانِ آسمان۔ غیبی، روحانی غذائیں۔ استخواں۔ یعنی معمولی غذا۔ الصلا۔ کھانا کھانے کیلئے پکارنا۔ سادہ دلاں۔ بیوقوف لوگ۔ پیچ پیچ۔ یہ مولانا کا قول ہے۔ فردا۔ یعنی کل کا وعدہ۔ سِر۔ راز، باطنی حالت۔

زیرِ دیوارِ بدن گنجیست[1] یا | خانۂ مورست و مار و اژدہا
جسم کی دیوار کے نیچے خزانہ ہے یا | چیونٹی اور سانپ اور اژدھے کا بھٹ ہے

چونکہ پیدا گشت کو چیزے نبود | عمرِ طالب رفتہ آگاہی چہ سود
جب معلوم ہوا کہ وہ کچھ نہ تھا | تو مُرید کی عمر گذر گئی، اب معلوم ہونے سے کیا فائدہ

دربیانِ آنکہ نادر افتد کہ مُریدے در مُدّعی مزوّر اعتقاد بصدق بندد کہ اُو کیست و بدیں اعتقاد بمقامے برسد کہ شیخش بخواب ندیدہ باشد و آب و آتش اُو را گزند نہ کنند و شیخش را گزند کنند و لیکن نادر[2] نادر باشد

اس بات کا بیان کہ کم ہوتا ہے کہ کوئی مُرید جھوٹے مُدّعی کا سچائی سے معتقد ہوجائے کہ وہ کچھ ہے اور اس اعتقاد کے ذریعہ وہ ایسے مقام پر پہنچ جائے کہ اُس کے پیر نے خواب میں بھی نہ دیکھا ہو اور پانی اور آگ اسکو نقصان نہ پہنچائے اور اُس کے پیر کو نقصان پہنچادے لیکن نادر تو نادر ہی ہوتا ہے

لیک نادر طالبِ آید کز فروغ | در حقِ اُو نافع آید آں دروغ
لیکن نادر ہے کہ مرید کو روشنی کیوجہ سے | اُس کے حق میں وہ جھوٹ مفید ہوجائے

اُو بقصدِ نیکِ خود جائے رسد | گرچہ جاں پنداشت آں آمد جسد
وہ اپنے نیک ارادہ کیوجہ سے ایک مقام تک پہنچ جاتا ہے | اگرچہ جس کو اُس نے جان جانا تھا جسم ثابت ہوا

مر وُرا رُومی نماید حالہا | کہ ندید آں ہیچ شیخش سالہا
اُس کے لئے ایسے احوال رونما ہوتے ہیں | کہ اُس کے نابینا پیر نے سالوں (بھی) نہیں دیکھے

چوں تحرّی در دلِ شب قبلہ را | قبلہ نے واں نمازِ اُو روا[3]
جیساکہ آدھی رات میں قبلہ کی اٹکل کرنا | اُدھر قبلہ نہیں ہے (لیکن) اُسکی نماز درست ہوگئی

مُدّعی را قحطِ جاں اندر سرست | لیک مارا قحطِ نانِ ظاہرست
مُدّعی کے باطن میں روح کا قحط ہے | لیکن ہمارے ظاہر پر روٹی کا قحط ہے

ماچرا چوں مُدّعی پنہاں کنیم | بہرِ ناموسِ مزوّر جاں کنیم
مُدّعی کی طرح ہم کیوں چھپائیں | جھوٹی آبرو کے لئے جان دیں

صبر فرمودنِ اعرابی زنِ خود را و فضیلتِ صبر گفتن

بدو کا اپنی بیوی کو صبر کا حکم دینا اور صبر کی فضیلت بیان کرنا

[1] گنجیست یعنی معارفِ الٰہیہ کا خزانہ۔ مور۔ چیونٹی۔ مار۔ سانپ یعنی بُرے اخلاق۔ پیدا۔ ظاہر۔ طالب۔ مُرید۔

[2] نادر۔ کمیاب۔ فروغ۔ روشنی۔ گرچہ یعنی مُرید نے پیر کو مجسّم رُوح سمجھا وہ جسمِ محض نکلا۔ تحرّی۔ صحیح بات کی جستجو کرنا۔ دلِ شب۔ آدھی رات۔

[3] روا۔ درست یعنی قبلہ معلوم نہ ہونے کی صورت میں اگر اٹکل سے نماز پڑھی اور وہ قبلہ رُو نہ تھا تب بھی نماز درست ہوجائیگی۔ مُدّعی۔ بناوٹی پیر یعنی بناوٹی پیر کی طرح ہمیں اپنے افلاس کو چھپانے کی ضرورت نہیں ہے اور جھوٹی آبرو کے لئے جان کھپانے کی ضرورت نہیں ہے۔

شوئے گفتش چند جوئی دخل¹ و کشت
شوہر نے اس سے کہا تو آمدنی اور پیداوار کی کبتک جستجو کریگی،

خود چہ ماند از عمر افزوں تر گذشت
خود زندگی کتنی رہی ہے؟ زیادہ تو گذر گئی ہے

عاقل اندر بیش و نقصاں ننگرد
سمجھدار کمی بیشی کو نہیں دیکھتا ہے

زانکہ ہر دو ہمچو سیلے بگذرد
اس لئے کہ دونوں بہاؤ کی طرح گذر جاتے ہیں

خواہ صاف و خواہ سیلِ تیرہ رو
خواہ صاف ہو یا بہاؤ کی گدلی رَو ہو

چوں نمی پاید دمے از وے مگو
جبکہ وہ ٹھیرنے والی نہیں ہے اسکا کچھ ذکر نہ کر

اندریں عالم ہزاراں جانور
اس دنیا میں ہزاروں جاندار

میزیند خوش عیش بے زیر و زبر
بغیر کسی تردد کے آرام سے جی رہے ہیں

شکر می گوید خدا را فاختہ
فاختہ، اللہ (تعالٰی) کا شکر ادا کرتی ہے

بر درخت و برگِ شب ناساختہ
درخت پر حالانکہ اُسنے رات کا کچھ ساماں نہیں کیا ہے

حمد می گوید خدا را عندلیب²
بلبل، خدا کی تعریف کرتی ہے

کاعتماد رزق بر تست اے مجیب
کہ اے قبول کرنیوالے! رزق کا تجھ پر بھروسہ ہے

باز دستِ شاہ را کردہ نوید
باز نے بادشاہ کے ہاتھ کو دعوت نامہ بنا کر

از ہمہ مردار ببریدہ امید
تمام مرداروں سے اُمید منقطع کر لی

ہمچنیں از پشہ گیری تا بہ پیل
اسی طرح مچھر سے لے کر ہاتھی تک

شد عیالُ اللہ و حق نعم المعیل
سب اللہ (تعالٰی) کا کنبہ ہیں اور اللہ (تعالٰی) بہترین پرورش کرنیوالا ہے

ایں³ ہمہ غمہا کہ اندر سینہ ہاست
یہ سب غم جو سینوں میں ہیں

از غبار و گرد بادِ بودِ ماست
ہماری ہستی کے غبار اور بگولے ہیں

ایں غمانِ بیخ کن چوں داسِ ماست
یہ جڑ کھودنے والے غم ہمارے لئے درانتی کیطرح ہیں

ایں چنیں شد و انچناں وسواسِ ماست
اسطرح ہو گیا، اُسطرح ہو گیا، ہمارے وسوسے ہیں

دانکہ ہر رنجے ز مُردن پارہ ایست
سمجھ لے کہ ہر غم موت کا ایک ٹکڑا ہے

جزوِ مرگ از خود بِراں گر چارہ ایست
اگر کوئی تدبیر ہے تو موت کے حصہ کو اپنے سے دفع کر دے

چوں ز جزوِ مرگ نتوانی گریخت
جب تو موت کے حصہ سے نہیں بھاگ سکتا ہے،

دانکہ کلش بر سرت خواہند ریخت
سمجھ لے کہ اسکے کل کو تجھ پر طاری کر دینگے

جزوِ مرگ ار گشت شیریں مر ترا
اگر موت کا جزو تیرے لئے میٹھا ہو گیا ہے

دانکہ شیریں میکند کل را خدا
سمجھ لے کہ خدا کل کو میٹھا کر دے گا

---

¹ دخل۔ آمدنی۔ کشت۔ کھیتی، پیداوار۔ بگذرد۔ دنیا میں نہ راحت کو بقا ہے نہ رنج کو۔ خوش عیش۔ آرام کی زندگی۔ زیر و زبر۔ فکر و تردد۔ برگِ شب۔ رات کا سامان۔

² عندلیب۔ بلبل، ہزار داستاں۔ مجیب۔ دعا کو قبول کرنیوالا یعنی اللہ تعالٰی۔ باز۔ باز کو ہاتھ پر بٹھایا جاتا ہے۔ نوید۔ دعوت نامہ، خوشخبری۔ مردار۔ باز کی اصل خوراک مُردوں کی ہڈیاں ہیں۔ پشہ۔ مچھر۔ پیل۔ ہاتھی۔ عیال۔ وہ لوگ جن کے اخراجات ذمہ ہوں۔ معیل۔ عیال کو پالنے والا۔

³ ایں یعنی یہ غم ہماری موہوم ہستی کے اثرات ہیں۔ غماں۔ غم کی جمع ہے۔ داس۔ کھیتی وغیرہ کاٹنے کی درانتی۔ دانکہ۔ رنج و غم موت کے اجزاء ہیں اور موت سے مفر نہیں ہے تو ان سے بھی مفر نہیں ہے۔ قید حیات و بندِ غم اصل میں دونوں ایک ہیں موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں کُل۔ یعنی موت۔

دردہا از مرگ می آید رسول[1]
درد، موت کے قاصد ہیں
از رسولش رُو مگرداں اے فضول
اے بیوقوف! قاصد سے مُنھ نہ موڑ

ہر کہ شیریں می زید اُو تلخ مُرد
جو شخص خوشگوار زندگی بسر کرتا ہے وہ تلخ موت مرتا ہے
ہر کہ اُو تن را پرستد جاں نبرد
جو شخص تن پروری کرتا ہے جاں نہ بچا سکیگا

گوسفنداں را ز صحرا می کشند
بکری کو جنگل سے لاتے ہیں
آنکہ فربہ تر مرُ اُو را می کُشند
جو زیادہ موٹی ہوتی ہے اسکو ذبح کرتے ہیں

شب گذشت و صبح آمد اے قمر
اے چاند! رات گذر گئی اور صبح ہو گئی
چند گیری ایں فسانہ را ز سر[2]
تو اس قصہ کو کب تک دُہرائے گی؟

تو جواں بودی و قانع تر بُدی
تو جوان تھی تو زیادہ صابر تھی
زر طلب گشتی خود اوّل زر بُدی
تو زر کی طلبگار بن گئی پہلے تو خود زر تھی

رز بُدی پُر میوہ چوں کاسد شدی
تو میوے سے بھری انگور کی بیل تھی کیوں خراب ہو گئی
وقتِ میوہ پختنت فاسد شدی
میوہ پکنے کے وقت تو سڑ گئی

میوہ ات باید کہ شیریں تر شود
چاہیئے تھا کہ تیرا میوہ اور زیادہ میٹھا ہوتا
چوں[3] رسن تاباں نہ واپس تر رود
نہ کہ بٹی ہوئی رسّی کی طرح بل اُترنے لگے

جُفتِ مائی جُفت باید ہم صفت
تو میرا جوڑا ہے جوڑے کو یکساں ہونا چاہیئے
تا بر آید کارہا بر مصلحت
تاکہ مصلحت کے مطابق کام چلیں

جُفت باید بر مثالِ ہمدگر
جوڑے کو ایک دوسرے کی طرح ہونا چاہیئے
در دو جُفتِ کفش و موزہ درنگر
جوتے اور موزے دونوں کے جوڑے کو دیکھ

گر یکے کفش از دو تنگ آید بپا
دونوں میں سے اگر ایک جوتہ پیر میں تنگ آئے
ہر دو جُفتش کار ناید مر ترا
تو پورا جوڑا ہی تیرے کام میں نہیں آتا

جُفتِ در یک خُرد و آں دیگر بزرگ
جوڑے میں سے ایک پاؤں میں چھوٹا اور دوسرا بڑا
جُفتِ شیرِ بیشہ دیدی ہیچ گرگ
تو نے دیکھا ہو کہ جنگل کے شیر کا جوڑا بھیڑیا ہو

راست ناید بر شتر جُفتِ جوال
بوروں کا جوڑا، اونٹ پر ٹھیک نہیں ہو سکتا
آں یکے خالی و آں پُر مالِ مال
کہ انہیں سے ایک خالی ہو اور دوسرا مال سے بھرا ہوا

من روم سوئے قناعت دل قوی
میں جرأت سے قناعت کی طرف جاتا ہوں
تو چرا سوئے شناعت می روی
تو بُرائی کی طرف کیوں جاتی ہے؟

۱ رسول۔ قاصد، پیغامبر۔ بُرکہ جو مصائب جھیلنے کا عادی نہیں ہے موت کے وقت اس کو بڑی تکالیف کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔
گوسفند۔ بکری، یعنی موٹی بکری کی موت جلد آتی ہے۔ اے قمر۔ چاند کہہ کر بیوی کو خطاب کیا ہے۔

۲ از سر گرفتن۔ تکرار کرنا۔ قانع۔ صابر۔ زر بُدی یعنی استغناء کی وجہ سے تو خود بمنزلہ سونے کے تھی۔ رز۔ انگور، انگور کی بیل۔ کاسد۔ کھوٹا۔ فاسد۔ خراب۔

۳ چوں رسن۔ جس رسّی کو اُلٹا بل دیا جائے چھوڑنے سے فوراً اُس کے بل اُتر جاتے ہیں۔ جُفت۔ جوڑا، نر مادہ۔ گر یکے۔ ایک موزہ یا جوتہ اگر پیر میں تنگ ہو تو دوسرا بھی بیکار ہے۔ بیشہ۔ جھاڑی۔ گرگ۔ بھیڑیا یعنی شیر اور بھیڑیئے سے جوڑا نہیں بنتا ہے۔ راست۔ ٹھیک۔ جوال۔ گون، تھیلا۔ قناعت۔ تھوڑے پر صبر کرنا۔ شناعت۔ بُرائی

مردِ قانع از سرِ اخلاص و سوز [1] | زیں نسق می گفت با زن تا بروز
صابر مرد خلوص اور دل (سوزی) سے | دن نکلنے تک اسی طرح بیوی سے کہتا رہا

نصیحت کردن زن شوہر را کہ سخن افزوں از قدم و مقامِ خود مگو کہ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ کہ ایں سخنہا اگرچہ راست ست امّا مقامِ توکّل ترا نیست و ایں سخن گفتن فوقِ مقام و معاملہ خود ترا زیاں [2] دارد و کَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰہِ باشد

بیوی کا شوہر کو نصیحت کرنا کہ اپنی بساط اور مقام سے بڑھ کر بات نہ کر کیونکہ (فرمایا گیا ہے) جو تم نہیں کرتے ہو وہ کہتے کیوں ہو، اس لئے کہ یہ باتیں اگرچہ سچی ہیں لیکن تجھے توکّل کا مقام حاصل نہیں ہے اور یہ بات کہنا مقام اور معاملے سے بڑھ کر تیرے نقصان کا باعث ہے اور، اللہ کے نزدیک بڑی موجبِ عذاب ہے" کا مصداق) ہوگی

زن برو زد بانگ کاے ناموس کیش | من فسونِ تو نخواہم خورد بیش
عورت اُس پر چیخی کہ اے عزت کے شیدائی! | اب میں زیادہ تیرے فریب میں نہ آؤں گی

تُرّہات از دعوی و دعوت مگو | رَو سخن از کبر و از نخوت مگو
دعوے اور دعوت کی بکواس نہ کر | جا، تکبر اور غرور کی بات نہ کر

چند حرفِ طُمطراق و کاروبار | کار و حالِ خود ببین و شرم دار
دنیاداری اور کرّوفر کی باتیں کب تک؟ | اپنا کام اور حال دیکھ اور شرم کر

نخوت و دعویٰ و کبر و تُرّہات | دُور کُن از دل کہ تا یابی نجات
تکبر اور دعویٰ اور غرور اور بکواس | دل سے نکال دے تاکہ تو نجات پائے

کبر زشت و از گدایاں زشت تر | روزِ سرد [3] و برف و آنگہ جامہ تر
تکبر بُرا ہے اور مفلسوں سے اور زیادہ بُرا ہے | ٹھنڈا دن اور برف اور پھر کپڑے بھیگے ہوئے

چند آخر دعویٰ و بادِ بروت | اے ترا خانہ چو بیتُ العنکبوت
دعویٰ اور مونچھوں کا تاؤ کب تک؟ | اے وہ کہ تیرا گھر مکڑی کے جالے کی طرح ہے

از قناعت کے تو جاں افروختی | از قناعتہا تو نام آموختی
تو نے قناعت سے کب روح روشن کی ہے؟ | تو نے قناعتوں کا نام سیکھ لیا ہے

[1] سوز یعنی سوزِ دل۔ مَقتاً قرآنِ پاک میں ہے کَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰہِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا تَفْعَلُوْنَ، اللہ کے نزدیک یہ بات بڑی موجبِ عذاب ہے کہ تم وہ بات کہو جو کرتے نہیں ہو۔

[2] زیاں۔ نقصان۔ ناموس۔ عزت۔ کیش۔ طریقہ۔ فسوں۔ مکر و فریب۔ تُرّہات۔ جھوٹی بناوٹی باتیں۔ طُمطراق۔ شان و شوکت۔ نخوت۔ تکبر۔ زشت۔ بُرا

[3] روزِ سرد یعنی مفلسی اور محتاجی اور پھر غرور ایسا ہے جیسے جاڑے کا زمانہ، پھر برف باری اور کپڑے بھی گیلے ہوں، یعنی مصیبت بالائے مصیبت ہے۔ بادِ بروت۔ مونچھ کی ہوا یعنی تکبر۔ بیتُ العنکبوت۔ مکڑی کا جالا، جو کمزوری میں ضرب المثل ہے۔

گفت[۱] پیغمبر قناعت چیست؟ گنج — گنج را تو وا نمیدانی ز رنج
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا قناعت کیا ہے؟ خزانہ ہے — تو رنج اور گنج میں فرق نہیں سمجھتا ہے

ایں قناعت نیست جز گنجِ رواں — تو مزن لاف اے غم و رنجِ رواں
یہ قناعت تو گنجِ رواں ہی ہے — اے چلتے پھرتے رنج و غم ہتوڑ، ڈینگیں نہ مار

تو مخوانم جُفت و کمتر زن بغل[۲] — جُفتِ انصافم نیم جُفتِ دغل
تو مجھے بیوی نہ کہہ اور شوہر ہونے کا اظہار نہ کر — میں انصاف کی (بنیاد پر) بیوی ہوں، مکاری کی بیوی

چوں قدم باشاہ و بابگ می زنی — چوں مگس را در ہوا رگ می زنی
تو بادشاہ اور سردار کے ساتھ کیوں ہمسری کرتا ہے؟ — اڑتی مکھی کے کیوں نشتر مارتا ہے؟

باسگاں زیں استخواں در چالشی — چوں نے اِشکم تہی در نالشی
تو ہڈی پر کتوں سے چھینا جھپٹی کرتا ہے — تو خالی پیٹ بانسری کی طرح آہ و فریاد کرتا ہے

سوئے ما منگر بخواری سُست سُست — تا نگویم آنچہ در رگ ہائے تست
میری جانب حقارت اور ذلت کی نگاہ سے دیکھ — تاکہ تیری رگ رگ کا حال نہ کہہ ڈالوں

عقلِ خود را از من افزوں دیدۂ — تو منِ کم عقل را چوں[۳] دیدۂ
تو نے اپنی عقل کو میری عقل سے بڑا سمجھا ہے — تو نے مجھ کم عقل کو کیوں پسند کیا ہے؟

ہمچو گرگِ زشت اندر ما مجہ — اے ز ننگِ عقلِ تو بے عقل بہ
بدمزاج، بھیڑیے کی طرح مجھ پر نہ جھپٹ — تیری قابلِ شرم عقل سے بے عقل ہونا اچھا ہے

چونکہ عقلِ تو عقیلہ مردم ست — آں نہ عقل ست بلکہ مار و کژدم ست
چونکہ تیری عقل انسانوں کے لئے پھندا ہے — یہ عقل نہیں ہے بلکہ سانپ اور بچھو ہے

خصمِ ظلم و مکرِ تو اللہ باد — دستِ عقلِ تو ز ما کوتاہ باد
تیرے ظلم اور مکر کو اللہ سمجھے — (خدا کرے) تیری عقل کی دست درازی ہم پر نہ ہو

ہم تو ماری ہم فسوں گر اے عجب — مار گیر و ماری اے ننگِ عرب
ہائے تعجب! تو سانپ بھی ہے اور منتر پڑھنے والا بھی — اے عرب کے لئے باعثِ ذلت تو سانپ بھی ہے اور سپیرا بھی

زاغ اگر زشتیِ خود بشناختے — ہمچو برف از رنج و غم بگداختے
کوّا اگر اپنی بدصورتی کو پہچان لیتا — رنج اور غم سے برف کی طرح پگھل جاتا

مردِ افسوں گر بخواند چوں عدو — اُو فسوں بر مار و مار افسوں برو
منتر پڑھنے والا دشمن کی طرح پڑھتا ہے — وہ سانپ پر منتر اور سانپ اُس پر منتر (پڑھتا ہی)

---

[۱] گفت پیغمبر۔ حدیث شریف میں آیا ہے ——
اَلْقَنَاعَةُ کَنْزٌ لَا یَفْنٰی
قناعت ایسا خزانہ ہے جو کبھی ختم نہیں ہوتا ہے۔
گنجِ رواں۔ قارون کے خزانوں میں سے ایک خزانہ کا نام ہے۔ مخواں۔ نہ بلا۔

[۲] بغل زدن۔ جوڑے پن کو ظاہر کرنا۔ دو کبوتروں کا مل کر پرواز کرنا جوڑا ہونے کی نشانی ہے۔ دغل۔ کھوٹ مکر۔ قدم زدن۔ برابری کرنا۔ بگ۔ بیگ کا مخفف ہے سردار۔ مگس۔ مکھی۔ رگ زدن۔ خون نکالنا۔ چالش۔ حملہ، چھینا جھپٹی۔ اِشکم۔ شکم ہمزہ زیادہ ہے۔ نالش۔ رونا چیخنا، فریاد۔ خواری۔ ذلت۔ سُست نگریستن۔ ذلت سے دیکھنا۔

[۳] چوں دیدۂ۔ جوڑے کے لئے مجھے کیوں پسند کیا ہے۔ عقیلہ۔ رسّی، یعنی تو اپنی عقل کے ذریعہ لوگوں کو پھانستا ہے۔ ہم تو۔ تو انسانوں کو تباہ کرتا ہے تو تو سانپ ہے، لوگوں کو پھنساتا ہے تو تو سپیرا ہے۔ زشتیِ خود یعنی اپنی بدصورتی۔ مرد۔ سپیرا اگر سانپ پر منتر پڑھتا ہے تو سانپ بھی اس پر منتر پڑھتا ہے جس کا اثر یہ ہے کہ سپیرا سانپ پکڑنے کے شوق میں مبتلا ہے۔

گر نبودے[1] دامِ اُو افسونِ مار — کے فسونِ مار را گشتے شکار

اگر سانپ کا منتر اُس کے لئے جال نہ ہوتا — تو وہ سانپ کے منتر کا شکار کب بنتا؟

مردِ افسوں گر ز حرصِ کسب و کار — در نیابد آں زماں افسونِ مار

منتر پڑھنے والا، کمائی اور کام کی حرص کیوجہ سے — اُسوقت سانپ کے منتر کو محسوس نہیں کرتا ہے

مار گوید اے فسوں گر ہیں و ہیں — آنِ خود دیدی فسونِ من بہ بیں

سانپ کہتا ہے، اے سپیرے! خوب دیکھ لے — تو نے اپنا منتر دیکھا، میرا منتر (بھی) دیکھ لے

تو بنامِ[2] حق فریبی مر مرا — تا کُنی رُسوائے شور و شر مرا

تو اللہ کے نام کے ذریعہ مجھے پھانستا ہے — تاکہ تو مجھے شور و شر سے رُسوا کرے

نامِ حقّم بست نے آں رائے تو — نامِ حق را دام کردی وائے تو

مجھے اللہ کے نام نے باندھا نہ کہ تیری رائے نے — تو نے اللہ کے نام کو جال بنایا، تجھ پر افسوس ہے

نامِ حق بستاند از تو دادِ من — من بنامِ حق سپردم جان و تن

اللہ (تعالیٰ) کا نام تجھ سے مجھے انصاف دلائیگا — میں نے اللہ کے نام پر جان اور جسم سپرد کر دیا ہے

تا بزخمِ من رگِ جانت بُرد — یا ترا چوں من بزندانے[3] بَرد

تاکہ وہ میرے زخم کے بدلے تیری جان کی رگ کاٹ دے — یا تجھے میری طرح قید خانہ میں ڈالدے

زن ازیں گونہ خشن گفتار ہا — خواند بر شوئے خود آں طومار ہا

عورت اِس قسم کی سخت باتیں — دفتر در دفتر شوہر کو سُناتی رہی

نصیحت کردن مرد زن را کہ در فقیراں بخواری منگر و در کارِ حق بگمانِ کمال نگر و طعنہ مزن در فقر و فقیراں از بے نوائیِ خویشتن

مرد کا عورت کو نصیحت کرنا کہ فقیروں کو ذلت سے نہ دیکھ اور اللہ کے معاملہ میں کمال کے گمان سے نظر کر اور اپنے اِفلاس کی وجہ سے فقر اور فقیروں پر طعنہ زنی نہ کر

مرد چوں ایں طعنہ ہا از زن شُنُفت — مستمع شد بعد ازیں بیں تا چہ گفت

مرد نے جب یہ طعنے عورت کے سُنے — سُنتا رہا، اِس کے بعد دیکھ کہ کیا کہا؟

گفت اے زن تو زنی یا بو الحزن — فقر فخر آمد مرا طعنہ مزن

بولا، اے بیوی! تو عورت ہے یا مجسّم غم — مجھے طعنہ نہ دے فقر (باعث) فخر ہے

---

[1] گر نبودے۔ سانپ نے جو منتر پڑھا ہے وہ سپیرے کے لئے جال ہے۔ آنِ خود۔ یعنی اپنا منتر۔

[2] نامِ حق۔ منتر میں اللہ کے نام استعمال ہوگئے ہیں۔ شور و شر۔ یعنی سانپ کا تماشہ دیکھنے والوں کا۔ نامِ حق۔ چونکہ سپیرے نے اللہ کے ناموں کا غلط کاموں کے لئے استعمال کیا ہے۔

[3] زندانے۔ یعنی جس طرح سپیرے نے قید کیا ہے۔ خشن۔ سخت، ناگوار۔ طومار۔ دفتر۔ مستمع۔ سننے والا۔ بُو الحزن۔ غموں کا باپ یعنی بہت غمگین، مالداروں کو حشر میں بہت غم اُٹھانے پڑینگے۔

مال و زر سر را بود ہمچوں کلاه[1]
مال و زر ایسے ہیں جیسے سر کی ٹوپی

کل بود آں کز کلہ سازد پناه
جو شخص ٹوپی کی پناہ پکڑتا ہے، گنجا ہوتا ہے

آنکہ زلف و جعدِ رعنا باشدش
جس کی زلف حسین اور گھونگر یالے بال ہوں

چوں کلاہش رفت خوشتر آیدش
جب اُس کی ٹوپی نہ ہو تو اور زیادہ حسین ہوتا ہے

مردِ حق باشد بمانندِ بصر
مردِ خدا بینائی کی طرح ہے

پس برہنہ بہ کہ پوشیدہ بصر
پس بینائی کھلی اچھی ہے یا ڈھکی ہوئی؟

وقتِ عرضہ[2] کردن آں بردہ فروش
غلام فروش دکھاتے وقت

برکند از بندہ جامۂ عیب پوش
غلام کے عیب چھپانیوالے کپڑے اتار دیتا ہے

ور بود عیبے برہنہ اش کے کند
اگر کوئی عیب ہو، اُس کو ننگا کب کریگا؟

بل بجامہ خدعۂ با وے کند
بلکہ کپڑوں کے ذریعہ اُس کو دھوکا دیگا

گوید ایں شرمندہ است از نیک و بد
کہے گا، یہ اچھے بُرے سے شرماتا ہے

از برہنہ کردن او از تو رمد
ننگا کرنے سے تیرے پاس سے بھاگ جائیگا

خواجہ در عیبست غرقہ تا بگوش
آقا کانوں تک عیب میں ڈوبا ہوا ہے

خواجہ را مال ست و مالش عیب پوش
(لیکن) آقا کے پاس مال ہے اور اُسکا مال عیب چھپانے والا ہے

کز طمع عیبش نہ بیند طامعے
لالچی لالچ کی وجہ سے اُسکے عیب نہیں دیکھتا ہے

گشت دلہا را طمعہا جامعے
لالچ دلوں کو جوڑنے والا بن گیا ہے

ور گدا گوید سخن چوں زرِ کاں[3]
اگر فقیر کان کے سونے کی سی بات کہے

رہ نیابد کالۂ او در دکاں
اُسکا سامان دُکان میں راہ یاب نہیں ہوتا ہے

کارِ درویشی ورائے فہمِ تست
درویشی کا معاملہ تیری سمجھ سے اونچا ہے

سوئے درویشاں بمنگر سست سست
تو ذلت سے درویشوں کو نہ دیکھ

زانکہ درویشی ورائے کارہاست
کیونکہ درویشی دنیوی کاموں سے جداگانہ چیز ہے

دمبدم از حق مر ایشاں را عطاست
اُن (درویشوں) کیلئے اللہ کیطرف سے ہر وقت بخشش ہے

بلکہ درویشاں ورائے ملک و مال
بلکہ درویش ملک اور مال کے علاوہ

روزیِ دارند ژرف از ذو الجلال
اللہ سے ایک بھاری روزی پاتے ہیں

حق تعالےٰ عادل ست و عادلاں
اللہ تعالیٰ عادل ہے، اور عادل

کے کنند استمگری بر بے دلاں
کمزوروں پر کب ظلم کرتے ہیں؟

---

[1] کلاه۔ ٹوپی۔ کل۔ گنجا۔ کلہ۔ کلاه کا مخفف ہے۔ جعد۔ گھنگر یالے بال۔ رعنا۔ حسین، خوبصورت۔

[2] عرضہ کردن۔ پیش کرنا۔ بردہ۔ غلام، لونڈی۔ خدعہ۔ دھوکا۔ وے۔ یعنی خریدار۔ خواجہ۔ آقا۔ طامع۔ لالچی۔ دلہا۔ یعنی لالچی اور مالدار کے دل۔ جامع۔ اکٹھا کرنے والا۔

[3] زرِکان۔ خالص سونا جو کان سے برآمد ہوا ہے۔ کالا۔ سامان۔ دکان یعنی سننے والے کا کان۔ فہم۔ سمجھ، عقل۔ کارہا۔ دنیا کے معاملے۔ ذوالجلال۔ اللہ تعالےٰ۔ اِستمگری۔ ستمگری، ہمزہ زیادہ ہے۔

آں یکے را نعمت و کالا دہند — ویں دگر را بر سرِ آتش[۲۱] نہند

ایک کو نعمت اور سامان دیں — دوسرے کو آگ پر رکھیں

آتشش سوزد کہ دارد ایں گماں — بر خدائے خالقِ ہر دو جہاں

اُس کو آگ جلائے جو یہ گماں کرے — دونوں جہان کے خالق کے بارے میں

"فقر فخری" نز گزافست و مجاز — صد ہزاراں عزّ پنہان ست و ناز

"فقر میرا فخر ہے" نہ گپ ہے نہ مجاز — لاکھوں عزّتیں اور ناز پوشیدہ ہیں

از غضب بر من لقبہا راندہٗ — مار خوی و مار گیرم خواندہٗ

تو نے غصّہ سے میرے بہت نام دھرے — تو نے مجھے سانپ جیسی خصلت والا اور سپیرا بتایا

گر بگیرم مار و دندانش کنم — تاکشش از سر کوفتن ایمن کنم

اگر میں سانپ پکڑتا ہوں اور اُسکے دانت اکھاڑ دیتا ہوں — تو اسلئے کہ اس کو سر کچلنے سے محفوظ کر دوں

زانکہ آں دنداں عدوئے جانِ اوست — من عدو را می کنم زیں علم دوست

چونکہ دانت اُس کی جان کے دشمن ہیں — میں دشمن کو اس علم کے ذریعہ دوست بناتا ہوں

از طمع ہر گز نخوانم من فسوں — ایں طمع را کردہ ام من سرنگوں

میں لالچ کی وجہ سے منتر نہیں پڑھتا ہوں — میں نے تو لالچ کو اوندھے منہ کر دیا ہے

حاش لِلّٰہ طمعِ من از خلق نیست — از قناعت در دلِ من عالمے ست

خدا کی قسم مجھے لوگوں سے لالچ نہیں ہے — میرے دل میں قناعت کا ایک جہان ہے

از سرِ[۲۳] امرود بن بینی چناں — زاں فرود آتا نماند آں گماں

تو امرود کے درخت سے ایسا دیکھتی ہے — اس سے اُتر آ تاکہ وہ گمان نہ رہے

چونکہ[۲۴] برگردی و سر گشتہ شوی — خانہ را گردندہ بینی و آں توئی

جب تو گھومے اور سر چکرانے لگے — تو گھر کو گھومتا دیکھے گا مگر گھومنے والا تو ہی ہے

دربیانِ آنکہ جنبیدن ہر کسے از انجاست کہ ویست

اِس بیان میں کہ ہر چیز کا حرکت کرتے نظر آنا اِس لئے ہے کہ وہ

ہر کسے را از چنبرہ وجودِ خود بیند تا بہ کبود آفتاب را

ہر چیز کو اپنے وجود کے حلقہ سے دیکھتا ہے۔ یہاں تک کہ نیلے رنگ کے

کبود نماید و سرخ سرخ نماید چوں تا بہا از رنگ

ذریعہ سورج کو نیلا اور سرخ کے ذریعہ سرخ دکھاتا ہے جب چمک رنگ سے

[۲۱] آتش یعنی مفلس کی آگ۔ [۲۲] آتشش سوزد یعنی جو خدا کے بارے میں یہ خیال کرے کہ غنی باعثِ رحمت اور فقر باعثِ عذاب ہے خدا اُسکو برباد کر دے۔ الفقر فخری۔ حدیث صحیح ہے اور اپنے حقیقی معنی میں ہے۔ لقبہا یعنی بیوی نے جو سپیرا کہا۔ ایمن مطمئن۔ کفتن۔ سانپ کو اُسکے دانتوں کی وجہ سے مارا جاتا ہے۔ زیں علم منتر۔ ایں طمع یعنی میں نے لالچ کو دل سے نکال دیا ہے۔ قناعت۔ تھوڑے پر صبر کرنا۔ [۲۳] سر امرود۔ مولانا نے دفتر چہارم میں ایک قصہ نقل کیا ہے کہ ایک بدکار عورت نے اپنے شوہر کیساتھ یہ فریب کیا کہ اُسکو باغ میں لے گئی اور ایک امرود کے درخت کے نیچے بٹھا کر بولی کہ تو نیچے رہ میں اوپر سے امرود دوں گی شوہر نیچے رہا وہ اوپر سے امرود دینے لگی پھر تھوڑی دیر بعد شور مچانے لگی کہ تو بد فعلی کیوں کر رہا ہے مرد حیران ہوا اور انکار کیا تو بولی اچھا تو اوپر چڑھ کر امرود توڑ کر مجھے دے اور خود نیچے اُتر آئی جب وہ امرود توڑ کر دے رہا تھا اُس نے اپنے ایک یار کو بلایا اور اُس سے زنا میں مصروف ہو گئی شوہر اوپر سے چیخا کہ یہ کیا حرکت ہے تو کہنے لگی کہ کچھ نہیں ہاں یہ اس پیڑ کا اثر ہے کہ جو اِسپر چڑھا ہوتا ہے اُسکو نیچے کا آدمی بد فعلی کرتا نظر آتا ہے۔ مولانا نے اسی قصہ کیطرف اس شعر میں اشارہ کیا ہے۔ بن بوٹا پودا۔ [۲۴] چونکہ جس شخص کا سر گھومتا ہے اُسکو ہر چیز گھومتی نظر آتی ہے۔ چنبرہ حلقہ۔ کبود۔ نیلا۔ دربیان۔ اس عنوان کا خلاصہ یہ ہے کہ "اَلْمَرْءُ یَقِیْسُ عَلٰی نَفْسِہٖ" ہر انسان اپنے اوپر دوسرے کو قیاس کرتا ہے بُرے کو سب بُرے اور اچھے کو سب اچھے نظر آتے ہیں

بیروں آید و سفید شود از ہمہ تابہائے دیگر راست گو تر باشد
صاف ہوجاتی ہے اور سفید ہوجاتی ہے تو تمام دوسری روشنیوں سے زیادہ صحیح دکھانے والی ہوتی ہے

دید احمدؐ را ابو جہل و بگفت — زشت نقشی کز بنی ہاشم شگفت
ابو جہل نے احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کو دیکھا اور کہا — تو بد صورت ہے جو بنی ہاشم میں پیدا ہوا ہے

گفت احمدؐ مر ورا کہ راستی — راست گفتی گرچہ کار افزاستی[1]
احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا کہ تو سچا ہے — تو نے سچ کہا ہے اگرچہ بیہودہ گو ہے

دید صدّیقؓ[2] نقش بگفت اے آفتاب — اے ز شرقی نے ز غربی خوش بتاب
حضرت صدیق (رضی اللہ عنہ) نے انکو دیکھا تو کہا اے آفتاب! — اے وہ کہ جو نہ مشرقی ہے نہ مغربی خوب روشن ہو

گفت احمدؐ راست گفتی اے عزیز — اے رہیدہ تو ز دنیائے پچیز
احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے کہا، اے عزیز! تو نے — اے وہ کہ جو ناچیز دنیا سے آزاد ہے

حاضراں گفتند کاے صدرُ الوریٰ — راست گو گفتی تو دو ضد گو[3] را چرا
حاضرین نے کہا، کہ اے سرورِ عالمؐ! — آپ نے دو متضاد باتیں کہنے والوں کو سچا کیوں کہا؟

گفت من آئینہ ام مصقولِ دست — تُرک و ہندو در من آں بیند کہ ہست
فرمایا میں ہاتھ کا منجھا ہوا آئینہ ہوں — تُرک اور ہندوستانی مجھ میں وہی دیکھتا ہے جو وہ خود ہے

ہر کرا آئینہ باشد پیشِ رُو — زشت و خوبِ خویش را بیند در و
جس کے منہ کے سامنے آئینہ ہو — اپنے اچھے اور بُرے کو اُس میں دیکھے گا

اے زن ار طمّاع می بینی مرا — زیں تحرّیِ زنانہ بر تر آ
اے بیوی! اگر تو مجھے لالچی سمجھتی ہے — تو اِس زنانہ اٹکل سے باہر نکل

آں طمع را مانَد و رحمت بُود — کو طمع آنجا کہ آں نعمت بُود
وہ (فقر) لالچ کے مشابہ ہے اور رحمت ہوتا ہے — جہاں یہ نعمت ہو وہاں لالچ کہاں؟

اِمتحاں کُن فقر را روزے دو تو — تا بفقر اندر غنا بینی دو تو
تو دو دِن فقر کو آزمالے — تاکہ فقر کے ذریعہ تجھے دوگنی غنا نظر آئے

صبر کُن با فقر و بگذار ایں ملال — زانکہ در فقر ست عِزِّ ذو الجلال
فقر پر صبر کرلے اور اِس رنج کو ترک کردے — کیونکہ فقر میں خداداد عزت ہے

۱؎ کار افزا۔ ضرورت سے زیادہ کام کرنے والا۔
۲؎ صدّیق۔ حضرت ابو بکرؓ کا لقب ہے۔ نے ز غربی۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نہ صرف مشرق والوں کے لئے ہیں نہ مغرب والوں کے لئے بلکہ آپ رحمۃٌ للعالمین ہیں۔ پچیز۔ ناچیز۔ کاے۔ کہ اے۔ صدر الوریٰ۔ مخلوق کے سردار۔
۳؎ ضد گو۔ خلاف بولنے والا۔ مصقول۔ منجھا ہوا۔ تُرک یعنی گورا۔ ہندو یعنی کالا۔ تحرّی۔ اٹکل کرنا۔ آں۔ لوگوں کو مسخر کرنا۔ آں نعمت۔ یعنی رحمتِ خداوندی۔ دو تو۔ دوگنا۔

سِرکہ مفروش و[۵۱] ہزاراں جاں ببیں | از قناعت غرق بحرِ انگبیں
تُرش روئی نہ کرا اور دیکھ ہزاروں جانیں | قناعت کی وجہ سے شہد کے سمندر میں ڈوبی ہوئی ہیں

صد ہزاراں جان تلخی کش نگر | ہمچو گل آغشتہ اندر گل شکر
تلخی برداشت کرنیوالی لاکھوں جانوں کو دیکھ | گلقند میں پھولوں کی طرح لت پت ہیں

اے دریغا مر ترا گنجا بُدے | تا ز جانم شرحِ دل پیدا شدے
ہائے افسوس! تجھ میں اگر گنجائش ہوتی | تو میری جان سے دل کی شرح ظاہر ہوتی

ایں سخن شیر است در پستانِ جاں | بے کشندہ خوش نمیگردد رواں
یہ باتیں جان کے پستان میں دودھ ہیں | چوسنے والے کے بغیر اچھی طرح جاری نہیں ہوتی ہیں

مستمع چوں تشنہ و جویندہ شد | واعظ ار مُردہ[۵۲] بُود گویندہ شد
سُننے والا جب پیاسا اور طلبگار ہو | وعظ کہنے والا اگر مُردہ (بھی) ہو تو بولنے لگتا ہے

مستمع چوں تازہ آید بے ملال | صد زباں گردد بگفتن گنگ و لال
سُننے والا جب تازہ دم اور بے تکان ہو | سینکڑوں گونگی زبانیں بولنے لگتی ہیں

چونکہ نامحرم در آید از درم | پردہ در پنہاں شوند اہلِ حرم
جب دروازے سے کوئی نامحرم آتا ہے | مستورات پردے میں چھپ جاتی ہیں

ور در آید محرمے دور از گزند | بر کشایند آں ستیراں روئے بند
اور اگر کوئی محرم آتا ہے خدا اُسکو سلامت رکھے | تو مستورات نقاب اُٹھا دیتی ہیں

ہر چہ[۵۳] را خوب و خوش و زیبا کنند | از برائے دیدہ بینا کنند
جس چیز کو اچھا اور عمدہ اور حسین بناتے ہیں | دیکھنے والی آنکھ کے لئے بناتے ہیں

کے بُود آوازِ چنگ از زیر و بم | از برائے گوشِ بے حِسّ اصم
سارنگی کی زیر و بم کی آواز کب ہوتی ہے؟ | بہرے، بے حس کے کان کے لئے

مُشک را حق بیہدہ خوشدم نکرد | بہرِ شم کرد و پئے اخشم نکرد
اللہ تعالٰے نے مُشک کو خوشبودار بیکار نہیں بنایا | سونگھنے کیلئے بنایا ہے، بے حس ناک والے کیلئے نہیں بنایا

نائے را حق بیہدہ خوشدم نکرد | بہرِ انس آمد پئے اہرم نکرد
اللہ تعالٰی نے بانسری کو خوش آواز بیکار نہیں بنایا | انسان کیلئے بنی ہے شیطان کیلئے نہیں بنی

حق زمین و آسماں بر ساختہ است | در میاں بس نور و نار افروختہ است
اللہ تعالٰی نے زمین و آسمان کو بنایا ہے | درمیان میں نور اور نار کو روشن کیا ہے

---

۵۱ سِرکہ مفروش۔ ترش روئی نہ کر۔ قناعت۔ تھوڑے پر صبر کرنا۔ انگبیں۔ شہد۔ آغشتن۔ آلودہ ہونا۔ گلشکر۔ گلقند۔ گنجا۔ گنجائش کا مخفف ہے۔ ایں سخن یعنی اسرارِ معرفت شیخ پر اسیوقت وارد ہوتے ہیں جب کوئی طالب صادق ہو۔

۵۲ مُردہ بود۔ یعنی شیخ کی طبیعت حاضر نہ بھی ہو تو واردات شروع ہو جاتی ہیں۔ گنگ۔ گونگا۔ لال۔ گونگا۔ نامحرم۔ اجنبی، یعنی وہ شخص جو اسرار سننے کی صلاحیت نہ رکھتا ہو۔ اہلِ حرم۔ زنانخانہ یعنی اسرارِ معرفت۔ ستیراں۔ مستورات یعنی اسرارِ معرفت۔ روئے بند۔ نقاب۔

۵۳ ہرچہ۔ یعنی اسرار اہلِ معرفت کے لئے ہیں۔ اصم۔ بہرا۔ شم۔ سونگھنا۔ اخشم۔ جس کی ناک میں حس نہ ہو۔ خوشدم۔ خوش آواز۔ اِنس۔ انسان۔ اہرم۔ شیطان، دیو۔ نور و نار۔ خیر و شر۔

این زمین را از برائے خاکیان
اِس زمین کو خاک والوں کے لئے

آسمان را مسکنِ افلاکیان
آسمان کو آسمان والوں کے رہنے کی جگہ (بنایا)

مردِ سفلی۱ دشمنِ بالا بُود
نیچے رہنے والا انسان، اوپر کا مخالف ہوتا ہے

مشتریِ ہر مکاں پیدا بُود
ہر مکان کا خریدار پیدا ہو جاتا ہے

اے ستیرہ ہیچ تو برخاستی
اے پردہ نشین! کبھی تو تیار ہوئی ہے

خویشتن را بہرِ کور آراستی
اپنے آپ کو اندھے کے لئے تونے آراستہ کیا ہے

گر جہاں را پُر دُرِ۲ مکنوں کُنم
اگر میں دنیا کو اچھوتے موتیوں سے بھر دوں

روزیِ تو چوں نباشد چوں کُنم
تب بھی تیرا حصہ نہ ہو تو میں کیا کروں؟

ترکِ جنگ و رہزنی اے زن بگو
اے بیوی! ڈکیتی اور جنگ ترک کر دے

ور نمیگوئی بترکِ من بگو
اگر نہیں چھوڑتی ہے تو مجھے چھوڑ دے

مر مرا چہ جائے جنگِ نیک و بد
نیک و بد کی لڑائی کا میرے لئے کیا موقع ہے؟

کایں دلم از صُلحہا ہم می رمد
اس لئے کہ میرا دل تو صُلح سے بھی بھاگتا ہے

بر سرِ ایں ریشہا نیشم مزن
میرے اِن زخموں پر ڈنک نہ مار

زخمہا بر جانِ بے خویشم مزن
میری بے خود جان پر زخم نہ لگا

گر خمش گردی وگرنہ آں کُنم
اگر تو چپ ہوتی ہے تو خیر ورنہ میں یہ کرونگا

کہ ہمیں دم ترکِ خان و ماں کُنم
کہ ابھی گھر بار چھوڑ دوں گا

پا تہی گشتن بہ است از کفشِ۳ تنگ
تنگ جوتے سے، پیر کا ننگا ہونا بہتر ہے

رنجِ غربت بہ کہ اندر خانہ جنگ
خانہ جنگی سے، سفر کی تکلیف بہتر ہے

مُراعات کردنِ زن شوئے را و استغفار نمودن از گفتۂ خود

عورت کا مرد کی رعایت کرنا اور اپنے کہے ہوئے سے توبہ کرنا۔

زن چو دید اُو را کہ تند و توسن ست
جب عورت نے اسکو دیکھا کہ تند اور تیز ہے

گشت گریاں گریہ خود دامِ زن ست
رونے لگی، رونا تو خود عورت کا جال ہے

گفت از تو کے چنیں پنداشتم
بولی، میں تمہیں ایسا نہ خیال کرتی تھی

از تو من اُمّیدِ دیگر داشتم
تم سے تو مجھے اور ہی توقع تھی

۱ سفلی۔ نچلے درجہ کا۔ دشمن۔ مخالف۔ مشتری۔ خریدار۔ ستیرہ۔ مستورہ، پردہ نشین۔ کور۔ اندھا۔

۲ درِ مکنوں۔ سیپ میں چھپا ہوا موتی جو نہایت آبدار ہوتا ہے۔ مرا۔ یعنی جنگ و جدل تو درکنار صلح کی بھی میرے دل میں گنجائش نہیں، علائق دنیوی ختم کر چکا ہوں۔ نیش۔ ڈنک۔ بے خویش۔ کمزور، بے طاقت۔ خان وماں۔ گھر بار۔

۳ کفش۔ جوتا۔ غربت۔ مسافرت، بے وطنی۔ مراعات۔ رعایت برتنا۔ استغفار۔ معافی چاہنا۔ توسن۔ سین کے فتحہ کے ساتھ، سرکش گھوڑا۔ دام۔ جال۔ دیگر۔ یعنی جو تونے کہا اس کے خلاف۔

زن در آمد از طریقِ نیستی[1]
عورت خاکساری سے پیش آئی

گفت من خاکِ شمایم نے سنی
بولی میں تمہاری خاک ہوں، بیوی نہیں ہوں

جسم و جانم ہر چہ ہستم آنِ تُست
میرا جسم اور جان جو کچھ بھی ہے تیری ملک ہے

حکم و فرماں جُملگی فرمانِ تُست
حکم اور فرمان سب تیرا (حق) ہے

گر ز درویشی دلم از صبر جَست
اگر فقیری سے میرا دل اُکھڑا

بہرِ خویشم نیست ایں بہرِ توست
یہ اپنے لئے نہیں (بلکہ) تیرے لئے ہے

تو مرا در دردہا بودی دَوا
تو میرے دردوں کی دوا رہا ہے

من نمی خواہم کہ باشی بے نوَا
میں نہیں چاہتی کہ تو بے سروسامان رہے

جانِ تو کز بہرِ خویشم نیست ایں
تیری جان کی قسم، یہ اپنے لئے نہیں ہے

از برائے تُست ایں بانگ و حنیں
یہ رونا اور چیخنا تیرے لئے ہے

خویشِ من واللہ کہ بہرِ خویشِ تو
خدا کی قسم میری ہستی تیرے لئے ہے

ہر نفس خواہد کہ میرد پیشِ تو
وہ ہر وقت چاہتی ہے کہ تجھ پر قربان ہو جائے

کاشِ[2] جانت کش روانِ من فدے
کاش تیری وہ جان جس پر میری جان فدا ہے

از ضمیرِ جانِ من واقف شُدے
میری جان کے دل کی بات سے واقف ہو جاتی

چوں تو با من ایں چنیں بودی بظن
جبکہ تیرا گمان میرے ساتھ یہ ہے

ہم ز جاں بیزار گشتم ہم ز تن
میں جسم و جان سے بیزار ہو گئی ہوں

خاک را بر سیم و زر کردیم چوں
میں نے چاندی سونے پر خاک ڈالی، جبکہ

تو چنینی[3] با من اے جانِ سکوں
تیرا میرے ساتھ یہ معاملہ ہے اے سکونِ دل!

تو کہ در جان و دلم جا می کُنی
تو جو کہ میرے دل و جان میں جگہ بنائے ہوئے ہے

زیں قدر از من تبرّا می کُنی
مجھ سے اِسقدر (اظہارِ) بیزاری کر رہا ہے

تو تبرّا کُن کہ ہستت دستگاہ
تو بیزار ہو جا، کیونکہ تجھے اختیار ہے

اے تبرّائے تُرا جاں عُذر خواہ
اے (وہ کہ) تیری بیزاری سے میری جان معافی چاہتی ہے

یاد می کُن آں زمانے را کہ من
وہ وقت بھی یاد کر لے کہ ..... میں

چوں صنم بُودم تو بُودی چوں شمن
بُت کی طرح تھی اور تو پجاری کی طرح تھا

بندہ بر وفقِ تو دل افروخت ست
بندی نے تیری موافقت کیلئے دل منور کر لیا ہے

ہر چہ گوئی پخت گویم سوخت ست
جس کو تو کہے گا پک گیا میں کہونگی جل گیا ہے

---

[1] نیستی. خاکساری. ہستی. نیک عورت آن. ملکیت. جُملگی. تمام. بہرِ تو. تیرے لئے. جانِ تو. تیری جان کی قسم. بانگ. چیخ و پکار. حنین. رونا. خویشِ من. میری ہستی. ہر نفس. ہر دم

[2] کاش. تو کہ جس پر میری جان قربان ہے میرے دل کی بات سے واقف ہو جاتا اور میرے ظاہری الفاظ سے بُرا نہ مانتا. چوں. تُو نے بدگمانی سے سمجھا کہ میں محض اپنے آرام کے لئے زر کی طالب ہوں لہٰذا میں جینے سے بیزار ہوں.

[3] تو چنینی یعنی جب تیرا میرے بارے میں یہ خیال ہے. تبرّا. اظہارِ بیزاری. دستگاہ. قدرت، قابو. صنم. بُت. شمن. شین اور میم کے فتحہ کے ساتھ. بُت پرست. ہر چہ. یعنی تجھ سے ایک قدم آگے بڑھ کر تائید کرونگی.

من سپاناخ[۱] توام ہر چم پزی — یا بہ ترشی یا بہ شیریں می سزی
میں تیرے لئے پالک کا ساگ ہوں جس چیز میں تُو چاہے — کھٹائی میں یا مٹھائی میں، تیرے لئے مناسب ہے

کفر گفتم نک بایماں آمدم — پیشِ حکمت از سرِ جاں آمدم
میں نے کفر بکا اب میں ایمان لے آئی ہوں — تیرے حکم کے سامنے جان سے حاضر ہوں

خوئے شاہانہ ترا نشناختم — پیشِ تو گستاخ خر[۲] در تاختم
تیرے شاہانہ مزاج کو میں نہ پہچانی — تیرے سامنے بے باکی سے میں نے سواری ہانکی

چوں زعفوِ تو چراغے ساختم — توبہ کردم اعتراض انداختم
اب تیرے عفو کو میں نے چراغ بنالیا — میں نے توبہ کرلی، اعتراض کو چھوڑ دیا

می نہم پیشِ تو شمشیر و کفن — می کشم پیشِ تو گردن را بزن
میں تیرے سامنے تلوار اور کفن رکھتی ہوں — تیرے سامنے گردن جھکاتی ہوں، مجھے مارڈال

از فراقِ تلخ می گوئی سخن — ہر چہ خواہی کن و لیکن ایں مکن
تو کڑوے فراق کی بات کرتا ہے — جو چاہے کر، لیکن یہ نہ کر

در تو از من عذر خواہے ہست سرّ — با تو بے من او شفیعے مستمر[۳]
تیرے بارے میں تجھ میں عذرخواہی کرنیوالی ایک پوشیدہ چیز ہے — جو میری عدم موجودگی میں ہمیشہ تجھ سے سفارش کرنیوالی ہے

عذر خواہم در درونت خُلقِ تست — زاعتمادِ او دلِ من جرم جُست
میرا عذرخواہ جو تیرے اندر ہے، وہ تیرا اخلاق ہے — اُس کے بھروسہ پر میرے دل نے جرم کیا ہے

رحم کُن پنہاں ز خود اے خشمگیں — اے کہ خُلقت بہ ز صد من انگبیں
اے غضبناک! اپنی طرف سے چپکے سے رحم کردے — اے وہ کہ تیرا خُلق سَو من شہد سے بہتر ہے

زیں نسق می گفت با لُطف و گشاد — در میانِ گریہ بر رُو او فتاد
اِس طور پر نرمی سے اور دل کھولکر وہ کہہ رہی تھی — روتے روتے مُنہ کے بل گر پڑی

گریہ چوں از حد گزشت و ہائے ہائے — از حنینش مرد را شُد دل زجائے
جب اُسکا رونا اور ہائے ہائے کرنا حد سے بڑھ گیا — اُس کے رونے سے مرد کا دل پگھل گیا

چوں قرارش ماند و صبرش بجائے — زانکہ بے گریہ بُد او خود دلربائے
اُس کا صبر و قرار کس طرح باقی رہتا — اِس لئے کہ وہ تو روئے بغیر (ہی) دلربا تھی

ز اں باراں یکے برقے پدید — زو شرارے بر دلِ مرد کے جہید
اُس بارش سے ایک بجلی چمکی — اور اُس کی ایک چنگاری مرد کے دل پر آگری

---

[۱] سپاناخ۔ پالک کا ساگ۔ ہر چم۔ بہر چہ مرا۔ پزی۔ پختن بمعنی پکانا کا مضارع مخاطب ہے۔ می سزی۔ ترا سزاوار است۔

[۲] خر۔ گدھا، سواری۔ تاختن۔ دوڑانا چراغ یعنی مشعلِ راہ۔ ایں مکن۔ جدائی نہ کر۔ سرّ۔ باطن۔

[۳] مستمر۔ ہمیشہ۔ شفیع۔ سفارشی۔ خُلق۔ اخلاقِ حسنہ۔ انگبیں۔ شہد۔ نسق طرز، طریق۔ گشاد۔ کشائشِ دل۔ حنین۔ رونا۔ دل از جا شدن رحم آنا۔ شرار۔ چنگاری۔

زانکه بنده رُوئے خوبش بُود مرد (۱)
اس لئے کہ مرد اس کے حسین چہرہ کا غلام تھا
چوں بُود چوں بندگی آزاد کرد
کیا ہوگا جب آزاد غلامی کرنے لگے؟

آنکه از کبرش دلت لرزاں بُود
وہ جس کے تکبر سے تیرا دل لرزتا ہو
چوں شوی چوں پیشِ تو گریاں شود
تیرا کیا حال ہوگا اگر وہ تیرے سامنے رونے لگے

آنکه از نازش دل و جاں خوں بُود
وہ جس کے ناز سے دل اور جان خون ہوں
چونکه آید در نیاز او چوں بُود
جب وہ نیازمندی کرنے لگے تو کیا ہوگا؟

آنکه در جور و جفایش دامِ ماست
وہ جو ظلم و ستم میں ہمارے لئے جال ہے
عذرِ ما چه بُود چو او در عذر خاست
اگر وہ عذر خواہی کرنے لگے تو ہمارا کیا عذر ہوگا؟

آنکه جز خونریزیش کارے نبُود
وہ جس کا خونریزی کے علاوہ کوئی کام نہ تھا
چوں نهد گردن زہے سودا و سُود
جب وہ گردن جھکا دے تو کتنا اچھا سودا اور نفع ہے

آنکه جز گردن کشی ناید ازو
وہ جس کو تکبر کے سوا کچھ نہ آتا ہو
خوش در آید با تو چوں باشد بگو
تجھ سے اچھی طرح پیش آئے تو بتا کیا ہوگا؟

زُیِّنَ لِلنَّاسِ حق آراسته است (۲)
"زُیِّنَ لِلنَّاسِ" کو خدا نے آراستہ کیا ہے
زانکه حق آراست چوں تانند رست
جسکو خدا نے آراستہ کیا ہو اُس سے چھٹکارا کیسے ہوسکتا ہے؟

چوں پئے یَسْکُنَ اِلَیْہَاش آفرید
جب اُس کو یَسْکُنَ اِلَیْہَا کیلئے پیدا فرمایا ہے
کے تواند آدمؑ از حوّا برید
تو آدمؑ حوّا سے کیسے جدا ہوسکتے ہیں؟

رستمِ زال ار بود وز حمزه بیش (۳)
اگر رستمِ زال ہو اور حضرت حمزہؓ سے بھی بڑھا ہوا
هست در فرماں اسیرِ زالِ خویش
وہ اپنی بوڑھی (بیوی) کے حکم کا قیدی ہے

آنکه عالَم مستِ گفتنش آمدے
وہ ذات جس کی گفتگو سے عالم مست ہو جاتا
کَلِّمِیْنِیْ یَا حُمَیْرَا میزدے
فرماتی تھی کہ اے حمیرا! مجھ سے بات کر

آب غالب شد بر آتش از نهیب
بڑائی کی وجہ سے پانی آگ پر غالب ہے
آتشش جوشد چو باشد در حجیب
پردے میں ہو تو وہ آگ سے جوش کھانے لگتا ہے

چونکه دیگے حائل آمد هر دو را
جب دیگ دونوں میں حائل ہوگئی
نیست کرد آں آب را کردش ہوا
اُس آگ نے پانی کو معدوم کر دیا اسکو ہوا بنا دیا

ظاهرًا بر زن چو آب ار غالبی
اگرچہ بظاہر تو عورت پر پانی کی طرح غالب ہے
باطنًا مغلوب و زن را طالبی
درپردہ تو مغلوب اور عورت کا شیدائی ہے

---

۱ بندہ۔ غلام۔ بندگی غلامی۔ آزاد یعنی محبوب جو آزاد و آقا کی طرح ہوتا ہے۔ نیاز۔ عاجزی۔ آنکہ در جور۔ محبوب کا جور و جفا عاشق کا جال ہے تو معشوق کی عذر خواہی کے بعد عاشق کا کیا حال ہوگا۔ زہے سودا یعنی جب معشوق فرمانبرداری کرنے لگے تو پھر سبحان اللہ۔

۲ زُیِّنَ۔ قرآنِ پاک کی آیت ہے زُیِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوٰتِ مِنَ النِّسَاءِ الخ لوگوں کو مرغوب چیزوں یعنی بیویوں کی دلبستگی بھلی معلوم ہوتی ہے۔ یَسْکُنُ اِلَیْہَا وہ اُس سے سکون حاصل کرلے حضرتِ آدمؑ اور حوّا کے بارے میں قرآنِ پاک میں فرمایا گیا ہے کہ حوّا کو اس لئے پیدا کیا تاکہ آدمؑ اُس سے سکون حاصل کریں۔

۳ رستمِ زال یعنی زال کا بیٹا رستم۔ زال۔ بوڑھی یہاں بیوی مراد ہے۔ حمزہ۔ ایک مشہور پہلوان بھی ہے اور آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے سب سے چھوٹے چچا کا نام بھی ہے جن کی شجاعت ضرب المثل ہے۔ حُمیرا۔ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کا لقب ہے۔ نہیب۔ عظمت، رعب۔ حائل۔ آڑ۔ ہر دو۔ آگ پانی۔ باطنًا۔ چونکہ تعلق خاطر ہے۔

این چنیں خاصیتے[1] در آدمی ست | مہر حیواں را کم ست آں از کمی ست

یہ انسان کی خصوصیت ہے | حیوان میں محبت کم ہے، یہ نقصان کی وجہ سے ہے

در بیانِ حدیث اِنّھُنَّ یَغْلِبْنَ الْعَاقِلَ وَیَغْلِبُھُنَّ الْجَاھِلُ

اس حدیث کے بیان میں کہ بیشک وہ عورتیں عقلمند پر غالب ہیں اور جاہل اُن پر غالب ہے

گفت پیغمبر کہ زن بر عاقلاں | غالب آید سخت بر صاحبدلاں

پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا کہ عورت عقلمندوں | اور صاحب دلوں پر بہت غالب ہے

باز بر زن جاہلاں چیرہ شوند | زانکہ ایشاں تُند و بس خیرہ روند

پھر جاہل لوگ عورت پر غالب ہو جاتے ہیں | کیونکہ وہ بد مزاجی اور اکھڑپن سے چلتے ہیں

کم بود شاں رقّت و لُطف و وِداد[2] | زانکہ حیوانی ست غالب بر نہاد

اُن میں نرمی، مہربانی اور محبت کم ہوتی ہے | کیونکہ اُن کی طبیعت پر حیوانیت غالب ہے

مہر و رقّت وصفِ انسانی بُوَد | خشم و شہوت وصفِ حیوانی بُوَد

محبت اور نرمی انسانی وصف ہوتا ہے | غصہ اور شہوت حیوانی وصف ہوتا ہے

پرتوِ حق ست آں معشوق نیست | خالق ست آں گوئیا مخلوق نیست

وہ اللہ (تعالیٰ) کا عکس ہے، معشوق نہیں ہے | گویا وہ خالق ہے، مخلوق نہیں ہے

تسلیم کردنِ مرد خود را بانچہ التماسِ زن بُود از

مرد کا عورت کی درخواست کو قبول کرنا جو روزگار کے بارے میں

طلبِ معیشت و آں اعتراض را اشارۂ حق دانستن

تھی اور اُس اعتراض کو اللہ کا اشارہ جاننا

بنزدِ عقل ہر دانندہ ہست | کہ با گردندہ گردانندہ ہست

ہر عقلمند کے نزدیک یہ (مسلّم) ہے | کہ گھومنے والے کے ساتھ گھمانے والا ہے

از آں چرخے کہ گرداند زنِ پیر | قیاسِ چرخِ گرداں[3] را ہمی گیر

اُس چرخے کی طرح جس کو بوڑھی گھما رہی ہو | گھومنے والے آسمان کو قیاس کر لو

مرد از آں گفتن پشیماں شُد چناں | کز عوانی ساعتِ مُردن عواں

مرد اُس گفتگو سے ایسا شرمندہ ہوا | جیسے ظالم مرتے وقت ظلم سے

گفت خصمِ جانِ جاں چوں آمدم | بر سرِ جانِ من لگدہا چوں زدم

بولا، جانِ جاں کا میں مدِّ مقابل کیوں بنا؟ | میں نے اپنی جان سے بد سلوکی کیوں کی؟

---

[1] خاصیتے۔ یعنی اُنس و محبت انسان کا خاصہ ہے۔ از کمی۔ یعنی حیوان کی خلقت انسان سے ناقص ہے۔ حدیث۔ یہ حدیث ان الفاظ کے ساتھ حدیث کی مشہور کتابوں میں نہیں ہے۔ تُند۔ بد مزاج۔ خیرہ۔ بیہودہ۔ رقّت۔ دل کی نرمی۔

[2] وِداد۔ محبت۔ پرتو۔ روشنی، عکس، شعاع۔ خالق۔ عورت، مرد کو جنم دیتی ہے اور تربیت کرتی ہے۔ التماس۔ درخواست کرنا۔ مَعیشت۔ روزگار۔

[3] چرخِ گرداں۔ آسمان۔ عَوان۔ عین کا زبر اور واؤ کا تشدید ہے لیکن یہاں بلا تشدید پڑھا جائے، ظالم سخت گیر، عوانی میں یائے مصدری ہے۔ خصم۔ دشمن۔ مخالف۔ جانِ جاں۔ محبوب۔ لگد۔ لاتیں مارنا، بدسلوکی کرنا۔

چوں قضا آید نماند فہم و رائے — کس نمی داند قضا را جز خدائے
جب قضا آتی ہے عقل اور سمجھ نہیں رہتی ہے — خدا کے علاوہ قضا کو کوئی نہیں جانتا ہے

چوں قضا آید فرو پوشد بصر — تا نداند عقلِ ما پا را ز سر
جب قضا آتی ہے آنکھیں بند کر دیتی ہے — تاکہ ہماری عقل سر پیر کو نہ سمجھ سکے

زاں امامُ المتقین[1] داد ایں خبر — گفت اِذَا جَاءَ الْقَضَاءُ عَمِیَ الْبَصَر
اسی لئے متقیوں کے امام نے یہ خبر دی ہے — فرمایا "جب قضا آتی ہے آنکھیں اندھی ہو جاتی ہیں"

چوں قضا بگذشت خود را می خورد — پردہ بدریدہ گریباں می درد
جب قضا گذر جاتی ہے انسان اپنے آپکو کاٹتا ہے — پردہ چاک کر کے گریبان چاک کرتا ہے

مرد گفت اے زن پشیماں می شوم — گر بدم کافر مسلماں می شوم
مرد نے کہا، اے بیوی! میں شرمندہ ہوں — اگر میں کافر تھا تو مسلمان ہوتا ہوں

من گنہگارم تو اَم رحمے بکُن — بر مکَن یکبار گیم از بیخ و بُن
میں خطا وار ہوں، تو مجھ پر رحم کر — ایک بار گی میری بیخ کنی نہ کر

کافر پیر ار پشیماں می شود — چونکہ عُذر آرد مسلماں می شود
بوڑھا کافر اگر شرمندہ ہوتا ہے — جب عذر کرتا ہے تو مسلمان ہو جاتا ہے

من گنہگارم تو اَم رحمے بکُن — عُذرِ من بپذیر و بشنو ایں سخن
میں خطا وار ہوں تو مجھ پر رحم کر — میرا عذر قبول کر لے اور یہ بات سن

حضرتِ[2] پُر رحمت ست و پُر کرم — عاشقِ اُو ہم وجود و ہم عدم
رحمت اور کرم سے بھرا دربار ہے — وجود اور عدم (دونوں) اُس کے عاشق ہیں

کفر و ایماں عاشقِ آں کبریا — مِس و نقرہ بندۂ آں کیمیا
کفر اور ایمان اُس کبریا کے عاشق ہیں — تانبا اور چاندی اُس کیمیا کے غلام ہیں

در بیانِ آنکہ موسیٰؑ و فرعون ہر دو مسخّرِ یک تمشیت اند چنانکہ زہر و پا زہر و ظلمت و نور وخلوتِ فرعون با حق تعالےٰ

اُس بیان میں کہ موسیٰ (علیہ السلام) اور فرعون دونوں ایک ہی تمشیت کے تابع ہیں جیسا کہ زہر اور تریاق اور تاریکی اور روشنی اور فرعون کی اللہ تعالےٰ سے خلوت

[1] امام المتقین. یعنی حضرتِ علی کرم اللہ وجہہٗ۔ می خورد. یعنی افسوس میں ہاتھوں کو کاٹتا ہے۔ پردہ. یعنی غفلت کا پردہ۔ مکن. کندن بمعنی اکھاڑنا سے نہی کا صیغہ ہے۔

[2] حضرت. یعنی دربارِ خداوندی۔ وجود. یعنی وجود اور عدم دونوں اُس کے حکم کے تابع ہیں۔ مِس. تانبا۔ مسخر. تابع۔ تمشیت. بمشیت خداوندی۔ پا زہر. تریاق۔

موسیٰؑ و فرعون معنے را رہی[1] ظاہر آں رہ دارد و ایں بے رہی

موسیٰ (علیہ السلام) اور فرعون ایک حقیقت کے تابع ہیں بظاہر وہ راستہ پر ہے اور یہ بے راہ

روز موسیٰؑ پیشِ حق نالاں شدہ[2] نیم شب فرعون ہم گریاں شدہ

موسیٰ (علیہ السلام) دن میں بھی اللہ کے سامنے روتے تھے آدھی رات کو فرعون بھی رو یا

کایں چہ غُل ست اے خدا برگردنم ورنہ غُل باشد کہ گوید من منم

کہ اے خدا! میری گردن میں یہ کیسا طوق ہے؟ اگر طوق نہ ہوتو "میں میں ہوں" کون کہے؟

زانکہ موسیٰؑ را تو مہ رُو کردہٗ ماہِ جانم راسیہ رُو کردہٗ

جس سے تو نے موسیٰ (علیہ السلام) کو چاند کی شکل کر دیا ہے میری جان کے چاند کو سیہ رُو کر دیا ہے

زانکہ موسیٰؑ را منوّر کردہٗ مر مرا زاں ہم مکدّر کردہٗ

جس سے تو نے موسیٰ (علیہ السلام) کو روشن کر دیا ہے اُسی سے مجھے غبار آلود کر دیا ہے

بہتر از ماہے نمود استارہ ام چوں خسوف آمد چہ باشد چارہ ام

میرا استارہ چاند سے بہتر معلوم ہوتا تھا جب گرہن لگ گیا، میں کیا کروں؟

نوبتم گر ربّ و سلطاں می زند مہ گرفت[5] و خلق پنگاں می زند

اگر لوگ میرے رب اور سلطان ہونے کا ڈنکا بجاتے ہیں تو چاند گرہن میں آ گیا، لوگ تھالی بجاتے ہیں

میزنند آں طاس و غوغا می کنند ماہ را زاں زخمہ رسوا می کنند

لوگ طشت بجاتے ہیں اور شور مچاتے ہیں چاند کو اُس ڈنکے سے رُسوا کرتے ہیں

من کہ فرعونم[6] زخلق اے وائے من زخمِ طاس آں ربّی الاعلائے من

میں جو کہ فرعون ہوں، ہائے افسوس مخلوق کی جانب سے ڈنکے کی چوٹ میرے "رَبِّیَ الْاَعْلیٰ" پر

خواجہ تاشانیم اما تیشہ ات می شگافد شاخ را در بیشہ ات

ہم ایک آقا کے غلام ہیں لیکن تیرا کلہاڑا ق تیرے جنگل میں شاخ میں شگاف لگاتا ہے

باز شاخے را مُوَصَّل می کند شاخِ دیگر را معطّل می کند

پھر ایک شاخ پر پیوند چڑھا دیتا ہے اور دوسری شاخ کو بیکار کر دیتا ہے

شاخ را بر تیشہ دستے ہست نے ہیچ شاخ از دستِ تیشہ رَست نے

شاخ کو کلہاڑے پر قابو ہے؟ نہیں کوئی شاخ کلہاڑے سے بچی، نہیں

حقِ آں قدرت کہ آں تیشہ تراست از کرم کُن ایں کژیہا را تو راست

اُس قدرت کے طفیل جو کہ تیرا کلہاڑا ہے کرم کر کے ان کجیوں کو تو سیدھا کر دے

---

[1] رہی۔ غلام۔ بے رہی۔ گمراہی یعنی نیکوکار اور خطاکار دونوں اپنے اختیار کیساتھ تابع فرمان ہیں۔ کایں۔ کہ ایں۔ غُل۔ طوق، یعنی انانیت کا طوق۔ من منم یعنی انانیت کا دعویٰ۔ مکدّر۔ چاند کی سی شکل والا۔ مکدّر۔ میلا۔ استارہ۔ ستارہ الف زیادہ ہے۔ خسوف۔ چاند گرہن۔ نوبت زدن۔ نقارہ پیٹنا۔

[5] مہ گرفت۔ چاند گرہن میں ہے۔ پنگاں۔ تھالی، بعض قومیں چاند گرہن کے وقت تھالیاں بجاتی اور ڈھول پیٹتی ہیں تاکہ چاند گرہن سے نکل جائے۔ طاس۔ طشلا۔ غوغا۔ شور و غل۔ زخمہ۔ وہ چھلا جو انگلی میں پہن کر ستار بجایا جاتا ہے، مضراب۔

[6] فرعون۔ شاہانِ مصر کا لقب تھا۔ حضرت موسیٰؑ کے زمانے کے فرعون کا نام مصعب بن ولید تھا لہٰذا فرعون سے مراد شاہِ مصر ہے۔ اَنَا رَبُّکُمُ الْاَعْلیٰ۔ میں تمہارا سب سے اونچا رب ہوں یہ فرعون کا مقولہ ہے۔ خواجہ تاش۔ ایک آقا کے دو غلام ہوں تو ہر ایک دوسرے کا خواجہ تاش کہلائیگا۔ تیشہ۔ تبر، کلہاڑا۔ بیشہ۔ جنگل۔ مُوَصَّل۔ پیوند۔ نے۔ یعنی شاخ کا کلہاڑے پر کوئی بس نہیں ہے۔ حق۔ یعنی بحق آں قدرت۔ کژی۔ کجی۔ راست۔ سیدھا۔

باز با خود گفتہ فرعونے عجب
پھر فرعون اپنے دل میں کہتا، ہائے تعجب
ق
من نہ در یا رَبَّنا[۱] ام جملہ شب
کیا میں تمام رات یا رَبَّنا میں نہیں ہوتا ہوں؟

در نہاں خاکی موزوں می شوم
تنہائی میں متواضع اور معتدل ہو جاتا ہوں
چون بموسیٰ می رسم چوں می شوم
جب موسیٰ کے سامنے پہنچتا ہوں، کیسا ہو جاتا ہوں؟

رنگ زرِ قلب دہ تو می شود
کھوٹے سونے کا رنگ دس گنا ہوتا ہے
پیشِ آتش چوں سیہ رُو می شود
آگ کے سامنے کیسا کالا مُنھ ہو جاتا ہے

نے کہ قلب و قالبم در حکم اوست
کیا ایسا نہیں ہے کہ ہمارا قلب اور جسم اُسکے تابع ہے؟
لحظۂ مغزم کُند یک لحظہ پوست
ایک لحظہ میں ہمیں گودا بنا دیتا ہے ایک لحظہ میں چھلکا

لحظۂ ماہم[۲] کُند، لحظہ سیاہ
ایک لحظہ میں ہمیں چاند بنا دیتا ہے ایک لحظہ میں کالا
خود چہ باشد کارِ ایں غیر آلہ
خدا کے علاوہ یہ کس کا کام ہو سکتا ہے؟

سبز گردم چونکہ گوید کشت باش
جب وہ کہے کھیتی بن جا، میں سبز ہو جاؤں
زرد گردم چونکہ گوید زشت باش
جب وہ کہے بدصورت بن جا، میں زرد ہو جاؤں

پیشِ چوگانہائے حکمِ کُن فکان
"کُن فکان" کے حکم کے بلّے کے آگے
میدویم اندر مکان و لا مکان
ہم مکان اور لامکان میں دوڑ رہے ہیں

چونکہ بے رنگے اسیرِ رنگ شد
جب بے رنگ، رنگ کا پابند ہو گیا
موسیٰ با موسیٰ در جنگ شد
ایک موسیٰ کا دوسرے موسیٰ سے اختلاف ہو گیا

چوں بہ بیرنگی شدی کاں داشتی
جب تو اُس بے رنگی میں آ جائے جو تو رکھتا تھا
موسیٰؑ و فرعون دارند آشتی[۳]
معلوم ہو گا کہ موسیٰؑ اور فرعون باہمی صلح رکھتے ہیں

گر ترا آید بریں گفتہ سوال
اگر تو میری اِس گفتگو پر سوال کرے
رنگ کے خالی بود از قیل و قال
رنگ قیل و قال سے کب خالی ہو سکتا ہے؟

اے عجب کایں رنگ از بیرنگ خاست
تعجب ہے، یہ رنگ بے رنگ سے پیدا ہوا
رنگ با بیرنگ چوں در جنگ خاست
رنگ بے رنگ سے کیوں مختلف ہوا؟

اصلِ روغن زآب افزوں می شود
تیل کا بیج، پانی سے بڑھتا ہے
عاقبت با آب ضد چوں می شود
انجام کار، پانی کے مخالف کیوں ہوتا ہے؟

چونکہ روغن را ز آب اسرشتہ اند
جبکہ تیل کو پانی سے تیار کیا ہے
آب با روغن چرا ضد گشتہ اند
تو پانی اور تیل میں کیوں تضاد ہے؟

---

[۱] یا رَبَّنا۔ اے ہمارے پروردگار یعنی تمام رات خدا کو پکارتا ہوں۔ خاکی۔ منکسر المزاج۔ موزوں معتدل۔ رنگ۔ مولانا فرماتے ہیں فرعون کی عادتیں ملمع شدہ تھیں حضرت موسیٰ کی آتش کے سامنے اُنکا سنہرا رنگ سیاہ پڑ جاتا تھا۔ کہ۔ بلکہ۔ قلب۔ روح۔ قالب جسم، فرعون کی بات کا دوسرا جواب یہ ہے کہ یہ سب مشیت کے تابع ہیں وہ جسکے ساتھ جو معاملہ چاہتا ہے کرتا ہے۔

[۲] ماہم کند۔ مرا ماہ کند۔ کشت کھیتی۔ زشت۔ بُرا۔ کُن فکان۔ ہو جا۔ پس ہو گیا قرآنِ پاک میں ہے جب خدا کسی بات کا ارادہ فرماتا ہے تو اسکو حکم دیتا ہے کہ ہو جا۔ پس وہ ہو جاتی ہے بے رنگ۔ وجودِ مطلق۔ اسیرِ رنگ۔ یعنی وجودِ مطلق جب تعین کی قید میں آتا ہے اور وہ وجود صفتِ امکاں کے ساتھ متصف ہو جاتا ہے۔ موسیٰ۔ یہاں مراد مطلقاً نبی ہے۔

[۳] دارند آشتی۔ یعنی جو کچھ اختلافات ہیں وہ تعینات کی وجہ سے ہیں، وجودِ مطلق کا تقاضہ آشتی اور صلح ہے۔ قیل و قال۔ یعنی اختلافات۔ اے عجب۔ یعنی جب وجودِ مطلق ہی کے سب تعینات ہیں تو وجودِ مطلق کے خواص ممکنات میں کیسے بدل گئے۔ اصل۔ اس اشکال کا جواب ہے کہ تلہن

چوں گُل از خارست و خار از گُل چرا ۔۔۔ ہر دو در جنگ اند و اندر ماجرا
جب پھول کانٹے سے اور کانٹا پھول سے ہے کیوں؟ دونوں جنگ میں (مبتلا) ہیں اور بحث و تمحیص میں؟

یا نہ جنگ ست ایں برائے حکمت ست ۔۔۔ ہمچو جنگِ خرفروشاں صنعت ست
یا یہ جنگ نہیں ہے، بلکہ مصلحت کیلئے ہے ۔ دلالوں کی جنگ کی طرح مصنوعی ہے

یا نہ ایں ست و نہ آں حیرانی ست ۔۔۔ گنج باید گنج در ویرانی ست
یا نہ یہ ہے اور نہ وہ، حیرانی ہے ۔ خزانہ چاہیئے اور خزانہ ویرانی میں ہے

آنچہ تو گنجش توہم می کنی ۔۔۔ زاں توہم گنج را گم می کنی
جس کو تو خزانہ سمجھ رہا ہے ۔ اس وہم سے تو خزانہ گم کر رہا ہے

چوں عمارت داں تو وہم و رایہائے ۔۔۔ گنج نبود در عمارت جائیہائے
وہم اور تدبیر کو تو آبادی کی طرح سمجھ ۔ آبادیوں میں خزانہ نہیں ہوتا ہے

در عمارت ہستی و جنگے بود ۔۔۔ نیست را از ہستہا ننگے بود
عمارت میں ہستی اور اختلاف ہوتا ہے ۔ فانی کو ہستیوں سے نفرت ہوتی ہے

نے کہ ہست از نیستی فریاد کرد ۔۔۔ بلکہ نیست آں ہست را واداد کرد
(یہ بات) نہیں ہے کہ ہست نے نیستی سے نفرت کی ۔ بلکہ نیست نے اُس ہست کو رد کر دیا ہے

تو مگو کہ من گریزانم ز نیست ۔۔۔ بلکہ اُو از تو گریزانست بایست
تو یہ نہ کہہ کہ میں نیست سے گریز کرتا ہوں ۔ بلکہ وہ تجھ سے گریز کرتا ہے، ٹھہر

ظاہراً میخواندت اُو سوئے خود ۔۔۔ وز دروں می راندت با چوبِ رد
بظاہر وہ تجھے اپنی طرف بلاتا ہے ۔ (لیکن) باطن میں تجھے ہکانے کی لکڑی سے بھگاتا ہے

قومے اندر آتشِ سوزاں چو ورد ۔۔۔ قومے اندر گلستاں با رنج و درد
ایک قوم جلانیوالی آگ میں پھولوں کیطرح ہے ۔ (اور) ایک قوم باغ میں رنج اور درد میں ہے

نعلہائے باژگونہ است اے سلیم ۔۔۔ نفرتِ فرعون را داں از کلیم
اے سلیم! یہ اُلٹے نعل ہیں ۔ فرعون کی نفرت کو موسیٰ (علیہ السلام) کی جانب سے سمجھ

سببِ حرمانِ اشقیا از دو جہاں کہ خَسِرَ الدُّنیَا وَالآخِرَة

بدبخت لوگوں کے دو جہاں سے محروم رہنے کا سبب جنھوں نے دنیا اور آخرت میں خسارہ اٹھایا

آں حکیمک اعتقادے کردہ است ۔۔۔ کآسماں بیضہ زمیں چوں زردہ است
اُس فلسفی نے اعتقاد کیا ہے ۔ کہ آسمان انڈے کیطرح اور زمین زردی کیطرح ہے

لہ چوں گل ۔ یہ دوسرا جواب ہے یعنی گل اور خار دونوں کا نشو ونما ایک درخت سے ہے پھر بھی دونوں میں تضاد ہے۔ یا نہ جنگ تیسری بات یہ ہے کہ انمیں حقیقی اختلاف نہیں ہے بلکہ مصلحت کی وجہ سے بناوٹی اختلاف ہے۔ حیرانی ۔ ادراک اور احساس کا تعطل۔ گنج ۔ خزانہ یہاں استغراق فی الحق مراد ہے۔ ویرانی حیرت مجاہدہ۔ گنجش گنج سے مراد دنیوی لذتیں ہیں۔

لہ عمارت ۔ آبادی یعنی وہم اور خیالات آبادی کی طرح ہیں۔ خزانہ ویرانہ میں ملتا ہے آبادی میں نہیں ہوتا۔ نیست یعنی فانی فی اللہ۔ ہستہا ۔ یعنی دنیادار، مدعیانِ ہستی۔ فریاد کردن شاکی ہونا، نفرت کرنا۔ واداد ۔ واپس۔ نیست ۔ صاحب فنا۔ راندن ۔ ہانکنا، ہٹانا۔

لہ چوب رد ۔ وہ ڈنڈا جو بلی کتے کو بھگانے کیلئے بنایا جاتا ہے۔ قومے ۔ یعنی اہل اللہ ورد ۔ گلاب کا پھول۔ نعلہائے باژگونہ ۔ چور جوتوں میں اُلٹے نعل جڑوا لیتے ہیں تاکہ کھوجی انکی آمد کو رفت سمجھ لے، یعنی دراصل تو اہل اللہ کو اہل دنیا سے نفرت ہوتی ہے لیکن نظر یہ آتا ہے کہ دنیادار انکو ذلیل سمجھ رہے ہیں۔ کلیم ۔ حضرت موسیٰ کلیم اللہ۔ حکیمک ۔ فلسفی کاف تصغیر کا ہے۔ زردہ ۔ انڈے کی زردی۔

گفت سائل چوں بماند ایں خاکداں[1]
سوال کرنیوالے نے کہا کہ یہ زمین کس طرح ٹھری ہوئی ہے؟

درمیانِ ایں محیطِ آسماں
اس احاطہ کرنے والے آسمان کے درمیان میں

ہمچو قندیلے معلق در ہوا
ہوا میں ایک معلق قندیل کی طرح

نے بر اسفل می رود نے بر علا
(جو) نہ نیچے جاتی ہے نہ اوپر

آں حکیمش گفت کز جذبِ سما
اُس فلسفی نے کہا کہ آسمان کی کشش ہے

از جہاتِ شش بماند اندر ہوا
شش جہات سے، ہوا میں ہے

چوں ز مقناطیس قبہ ریختہ
جیسے مقناطیس سے ڈھلا ہوا قبہ

درمیاں ماند آہنے آویختہ
لٹکا ہوا لوہا (اس کے) درمیان رہتا ہے

آں دگر گفت آسمانِ باصفا[2]
دوسرے نے کہا مصفّیٰ آسمان

کے کشد در خود زمینِ تیرہ را
تاریک زمین کو اپنی طرف کب کھینچے گا؟

بلکہ دفعش می کند از شش جہات
بلکہ اس کو چھ جانبوں سے دفع کرتا ہے

تا بماند درمیانِ عاصفات
تاکہ تیز ہواؤں کے درمیان میں رہے

پس ز دفعِ خاطرِ اہلِ کمال
اہلِ کمال کی طبیعت کے دفع کرنے کیوجہ سے

جانِ فرعوناں بماند اندر ضلال
فرعونوں کی جان گمراہی میں پڑی رہی

پس ز دفعِ ایں جہان و آں جہاں
پس اِس جہان اور اُس جہان کے دفع کرنے کیوجہ سے

ماندہ اند ایں بیرہاں بے این و آں
یہ گمراہ بغیر اِس کے اور بغیر اُس کے رہے

سرکشی از بندگانِ ذوالجلال
اللہ کے بندوں سے تو سرکشی اس لئے کرتا ہے

زانکہ دارند از وجودِ تو ملال
کیونکہ وہ تیرے وجود سے رنجیدہ ہیں

کہربا[3] دارند و چوں پیدا کنند
اُن کے پاس کہربا ہے جب وہ اسکو ظاہر کرتے ہیں

کاہِ ہستیِ ترا شیدا کنند
تیرے وجود کے تنکے کو عاشق بنا لیتے ہیں

کہربائے خویش چوں پنہاں کنند
اپنے کہربا کو جب وہ چھپا لیتے ہیں

زود تسلیمِ ترا طغیاں کنند
فوراً تیری اطاعت کو سرکشی بنا دیتے ہیں

آنچناں کہ مرتبہ حیوانی ست
جس طرح حیوانی مرتبہ ہے

کو اسیر و سغبۂ انسانی ست
کہ وہ انسان کا قیدی اور فرمانبردار ہے

ق

مرتبہ انساں بدستِ اولیا
انسان کا مرتبہ اولیاء کے ہاتھ میں ہے

سغبہ چوں حیواں شناسش اے کیا
حیوان کی طرح فرمانبردار سمجھ! اے عقلمند!

---

[1] خاکداں۔ زمین۔ محیط۔ احاطہ کرنیوالا۔ معلق۔ لٹکا ہوا۔ اسفل۔ نیچے کی چیز۔ علا۔ بلندی۔ جذب۔ کشش۔ سما۔ آسمان۔ شش جہات۔ دایاں، بایاں، اوپر، نیچے، آگا، پیچھا۔ مقناطیس میم اور طاء کا کسرہ ہے۔ ایک پتھر ہے جو لوہے کو اپنی طرف کھینچتا ہے۔ قبہ۔ گنبد۔ ریختہ۔ ڈھلا ہوا۔

[2] باصفا۔ صاف و شفاف۔ تیرہ۔ غبار آلود۔ یک۔ دفع۔ دور کرنا۔ شش جہات۔ چھ طرفین۔ عاصفات۔ عاصفہ کی جمع، تیز ہوا۔ خاطر۔ قلب۔ اہلِ کمال یعنی اولیاء اللہ۔ ضلال۔ گمراہی۔ ایں جہاں۔ دنیا۔ آں جہاں۔ آخرت۔ بیرہاں۔ گمراہان۔ ذوالجلال۔ اللہ تعالیٰ۔ ملال۔ رنج۔

[3] کہربا۔ کاہ ربا، وہ پتھر جو تنکے کو اپنی طرف کھینچتا ہے۔ کاہ۔ تنکا۔ تسلیم۔ مان لینا۔ طغیان۔ سرکشی، انکار۔ اسیر۔ قیدی۔ سغبہ۔ سین کے فتح کے ساتھ، مطیع، مغلوب۔ فریفتہ۔

بندۂ خود خواند احمدؐ در رشاد — **جملہ عالم را بخواں قُل یا عباد**[1]

قرآن میں احمد صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنا بندہ کہکر پکارا ہے — تمام جہان کو "قُل یا عِبادِ" پڑھ لے

عقلِ تو ہمچوں شتر باں تو شتر — **می کشاند ہر طرف در حکمِ مُر**

تو اونٹ ہے اور عقل شتربان کی طرح ہے — سخت حکم سے ہر طرف کھینچتی ہے

عقلِ عقلند اولیا و عقلہا — **بر مثالِ اشتراں تا انتہا**

اولیاء عقل کی عقل ہیں اور عقلیں — آخیر تک اونٹوں کی طرح ہیں

اندر ایشاں بنگر آخر ز اعتبار — **یک قلاؤز ست و جانِ صد ہزار**

اُن کو عبرت کی نگاہ سے دیکھ — ایک رہنما ہے اور لاکھوں جانیں ہیں

چہ قلاؤز و چہ اُشتربان بیاب — **دیدۂ کاں دیدہ بیند آفتاب**

رہنما کیا اور شتربان کیا، حاصل کر — وہ آنکھ جو آنکھ آفتاب کو دیکھ سکے

نک جہاں در شب بماندہ میخ دوز — **منتظر موقوفِ خورشید ست روز**

یہ، دنیا تاریکی میں ہے، بیکار — منتظر اور سورج اور دن پر موقوف ہے

اینت خورشیدے نہاں در ذرّۂ — **شیرِ نر در پوستینِ برّۂ**

حیرت ذرّہ میں سورج پوشیدہ ہے — بکری کے بچّہ کی کھال میں شیر نر ہے

اینت[2] **دریائے نہاں در زیرِ کاہ** — **پا برایں کہ ہیں منہ با اشتباہ**

حیرت، گھاس کے نیچے چھپا دریا ہے — خبردار شبہ میں اس گھاس پر پاؤں نہ رکھنا

اشتباہے و گمانے در دروں — **رحمتِ حق ست بہرِ رہنموں**

باطن میں حسنِ ظن اور گمان — رہنمائی کے لئے اللہ کی رحمت ہے

ہر پیمبر فرد آمد در جہاں — **فرد بود و صد جہانش در نہاں**

ہر پیغمبر دنیا میں تنہا آیا — تنہا تھا اور اُس میں سَو جہان چھپے ہوئے تھے

عالمِ کبریٰ[3] **بقدرت سحرہ کرد** — **کرد خود را در کہیں نقشے نورد**

قدرت سے عالمِ کبریٰ کو مسخر کر لیا — معمولی نقش میں اپنے آپ کو لپیٹ دیا

ابلہانش فرد دیدند و ضعیف — **کے ضعیف ست آنکہ با شہ شد حریف**

بیوقوفوں نے اُس کو اکیلا اور کمزور سمجھا — وہ کمزور کب ہوگا جو شاہ کا مصاحب ہو

ابلہاں گفتند مردے بیش نیست — **وائے آنکو عاقبت اندیش نیست**

بیوقوفوں نے کہا ایک انسان سے زیادہ نہیں ہے — اُس پر افسوس ہے جو عاقبت اندیش نہیں ہے

---

[1] قُل یا عِبادِی ۔ کہہ دو اے میرے بندو، عام مفسرین یا عبادی کو اللہ کا مقولہ قرار دیتے ہیں لیکن مولانا نے یہاں جو تفسیر کی ہے اُسکے اعتبار سے یا عبادی کو آنحضورؐ کا مقولہ بتایا ہے۔ مُر ۔ کڑوا، سخت۔ عقلِ عقلند ۔ یعنی اولیاء لوگوں کی عقل کے لئے بمنزلہ عقل کے ہیں۔ اعتبار ۔ عبرت اور سبق حاصل کرنا۔ قلاؤز ۔ رہبر۔ صد ہزار ۔ لاکھ۔ چہ ۔ یعنی اولیاء کو قلاؤز اور شتربان جیسا سمجھنا غلط ہے بلکہ وہ آفتاب ہیں۔ نک ۔ اینک کا مخفف ہے۔ میخ دوز ۔ ساکن، بیکار۔ منتظر ۔ یعنی اولیاء کے بغیر دنیا میں اندھیرا ہے دنیا اپنی روشنی کیلئے اُنکے وجود کی منتظر ہے جس طرح رات اپنے منوّر ہونے میں سورج کی منتظر رہتی ہے۔

[2] اینت ۔ اینک ۔ یہ خورشید یعنی روح۔ ذرّہ یعنی جسم انسانی۔ زیرِ کاہ جس دریا کی سطح پر گھاس ہو وہاں بڑی احتیاط کی ضرورت ہوتی ہے انسان گھاس سمجھ کر قدم دھرتا ہے نیچے گہرا پانی ہوتا ہو۔ کہ ۔ کاہ۔ اشتباہے ۔ فقراء کے ساتھ حسنِ ظن قائم رکھنے سے رہنما ملجاتا ہے۔ ہر پیمبر ۔ یعنی پیغمبر درحقیقت پوری ایک اُمّت ہوتا ہے۔

[3] عالمِ کبریٰ ۔ جہان، عالمِ صغریٰ انسان کو کہا جاتا ہے۔ نقشے ۔ یعنی پیغمبر انسان کی صورت میں رونما ہوتا ہے لیکن کائنات پر اُسکا تصرف ہوتا ہے۔

ابلہاں ۔ ابلہ کی جمع بیوقوف ۔ فرد ۔ اکیلا ۔ حریف ۔ مُقرّب، مقابل ۔ مردے بیش نیست یعنی ایک انسان سے زیادہ کوئی حیثیت نہیں ہے ۔ عاقبت اندیش ۔ انجام کو سوچنے والا ۔

عاقبت دیدن بُود از کاملی [1] — دور بودن ہر نفس از جاہلی

کامل ہونا، انجام پر نظر رکھنا ہے — ہر وقت جہالت سے دُور رہنا ہے

بشنو اکنوں قصّۂ صالحؑ رواں — بگذر از صورت طلبِ معنےٰ دراں

اب (حضرت) صالحؑ کا مشہور قصہ سُن — الفاظ سے گزر جا اُن میں معنیٰ طلب کر

زانکہ صورت بیں نہ بیند عاقبت [2] — عاقبت بینی بیابی عافیت

کیونکہ ظاہر بیں انجام کو نہیں دیکھتا ہے — تو انجام پر نظر کرے گا تو عافیت کو پا لیگا

حقیر دیدن خصمانِ صالحؑ ناقہ را چوں حق تعالےٰ خواہد لشکرے

دشمنوں کا حضرتِ صالحؑ کی اونٹنی کو حقیر سمجھنا۔ جب خدا چاہتا ہے کہ کسی لشکر کو

را ہلاک گرداند در نظرِ ایشاں خصماں را حقیر نماید وَیُقَلِّلُکُمْ

ہلاک کرے، اُن کی نگاہ میں دشمنوں کو حقیر دکھاتا ہے اور وہ تم کو اُن

فِیْٓ اَعْیُنِہِمْ لِیَقْضِیَ اللّٰہُ اَمْرًا کَانَ مَفْعُوْلًا

کی نظر میں کم دکھاتا تھا تاکہ اُس کام کو سرانجام دے جو کرنا چاہتا ہے

ناقۂ صالحؑ بصورت بُد شتر — پے بریدندش بجہل آں قومِ مُر

(حضرت) صالحؑ کی اونٹنی بظاہر ایک اونٹنی تھی — اُس سخت قوم نے جہالت سے اسکی کونچیں کاٹ دیں

از برائے آب چو خصمش شُدند — آب کور و ناں کور ایشاں بُدند

وہ نہر کے پانی کیوجہ سے اُس کے دشمن ہو گئے — وہ پانی اور روٹی کے احسان فراموش ہو گئے

ناقۃ اللہ آب خورد از جوئے میغ — آبِ حق را داشتند از حق دریغ

اللہ کی اونٹنی نے ابر کی نہر سے پانی پیا — اُنھوں نے اللہ کا پانی، اللہ سے روکا

ناقۂ صالحؑ چو جسمِ صالحاں [3] — شُد کمینے در ہلاکِ طالحاں

(حضرت) صالحؑ کی اونٹنی کی مثال نیکوں کے جسم کی سی ہے — (جو) بد بختوں کی ہلاکت کی کمین گاہ بنی

تا براں اُمّت ز حکمِ مرگ و درد — نَاقَۃُ اللّٰہِ وَسُقْیٰھَا چہ کرد

دیکھ لو! کہ اُس قوم پر موت اور درد کے ذریعہ — اللہ کی اونٹنی اور اُس کے پانی پینے نے کیا کیا

شحنۂ قہرِ خدا از ایشاں بجُست — خونبہائے اُشترے شہرے درست

خدا کے قہر کے داروغہ نے اُن سے طلب کیا — اونٹنی کے خون کے بدلے میں، ایک پورا شہر

روحِ صالحؑ بر مثالِ اُشتر است — نفسِ گمرہ مر ورا چوں پے بُرست

روح جو بمنزلہ (حضرتِ) صالحؑ کے ہے اونٹ جیسی چیز پر (سوار) ہے — اور گمراہ نفس اسکی کونچیں کاٹنے والے کیطرح ہے

[1] کاملی وجاہلی میں یا مصدری ہے۔ صالحؑ۔ قوم ثمود کے نبی تھے اُنکے لیئے بطور معجزہ ایک اونٹنی پتھر سے پیدا کر دیگئی جسکو قوم نے اِس ضد میں مار ڈالا کہ وہ تالاب کا بیشتر پانی پی لیتی تھی اسپر قوم ثمود پر زلزلہ کا عذاب آیا اور وہ تباہ ہو گئی۔ رواں۔ جاری، مشہور۔ صورت۔ ظاہری حیثیت، لفظی پہلو۔

[2] عاقبت۔ انجام کار۔ خصمان خصم کی جمع، مخالف۔ وَیُقَلِّلُکُمْ۔ یہ آیت جنگ بدر کے متعلق نازل ہوئی ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ قدرت نے مشرکین کی نظروں میں مسلمانوں کو قلیل کر کے دکھایا تاکہ وہ جنگ پر آمادہ ہوں اور قدرت مسلمانوں کے ہاتھ سے اُن کا خاتمہ کرائے۔ پے بریدن۔ ایڑی کے اوپر سے پیر کے رگ پٹھے کاٹ دینا تاکہ چلنے کے قابل نہ رہے۔ مُر۔ کڑوا۔ آب کور، ناں کور۔ احسان فراموش۔ جوئے میغ یعنی اس تالاب اور نہر میں قدرتی پانی تھا۔ میغ۔ ابر۔ آبِ حق۔ قدرتی پانی۔

[3] ناقہ۔ یعنی نیک لوگوں کو ستانا ہلاکت کا باعث ہے حضرتِ صالحؑ کی اونٹنی کو ستا کر قوم ثمود ہلاک ہوئی۔ نَاقَۃُ اللّٰہِ وَسُقْیٰھَا۔ یہ سورہ شمس کی آیت ہے جس میں کہا گیا ہے کہ اللہ کے رسول نے اُن سے کہا کہ اللہ کی اونٹنی کو نہ ستانا اور نہ اُس کا پانی بند کرنا لیکن اُنھوں نے نہ مانا تو خدا نے اُنکو ہلاک کر دیا۔ شحنہ۔ کوتوال۔ خونبہا۔ خون کا عوض۔ روحِ صالح یعنی انسان میں روح کو حضرتِ صالح کیطرح اور جسم کو بمنزلہ انکی اونٹنی کے سمجھو اور نفسِ انسانی گویا قدار ہے جسنے اونٹنی کو ہلاک کر دیا تھا۔

روحِ ہمچو صالحؒ و تن ناقہ است
روح بمنزلہ (حضرت) صالحؑ ہے اور جسم اونٹنی ہے

روح اندر وصل[1] و تن در فاقہ است
روح وصل (کی خوشی) میں ہے اور جسم فاقہ میں ہے

روحِ صالح قابلِ آفات نیست
روح (جو بمنزلہ) صالحؑ ہے مصائب کو قبول کرنیوالی نہیں ہے

زخم بر ناقہ بود بر ذات نیست
زخم اونٹنی پر ہوگا، ذات پر نہیں ہے

روحِ صالح قابلِ آزار نیست
روح (جو بمنزلہ) صالحؑ ہے تکالیف کو قبول کرنیوالی نہیں ہے

نورِ یزداں سغبۂ کفّار نیست
اللہ کا نور کافروں کا تر لقمہ نہیں ہے

حق ازاں پیوست با جسمے نہاں
اللہ تعالیٰ نے اسکو جسم سے پوشیدہ طور پر پیوست کر دیا ہے

تاش آزارند و بینند امتحاں
تاکہ وہ اس کو ستائیں اور آزمائش میں پڑیں

بے خبر کآزارِ ایں آزارِ اوست
(وہ) اس سے بے خبر ہیں کہ اس (روح) کا ستانا اس اللہ (کا ستانا ہے)

آبِ ایں خم متصل با آبِ جوست
اس مٹکے کا پانی نہر کے پانی سے وابستہ ہے

زاں[2] تعلق کرد با جسمش الٰہ
اس کو اللہ نے جسم سے اسلئے متعلق کیا

تاکہ گردد جملہ عالم را پناہ
تاکہ وہ تمام دنیا کے لئے پناہ بنے

کس نیابد بر دلِ ایشاں ظفر
اُن کے دل پر کوئی فتح نہیں پاتا ہے

بر صدف آید ضرر نے بر گہر
ضرر سیپ کو پہنچتا ہے نہ کہ موتی کو

ناقۂ جسمِ ولی را بندہ باش
ولی کے جسم کی اونٹنی کا غلام بن جا

تا شوی با روحِ صالح خواجہ تاش[3]
تاکہ روحِ صالح کے ساتھ تجھے ہمخواجگی حاصل ہو

گفت صالحؑ چونکہ کردید ایں حسد
حضرتِ صالحؑ نے فرمایا کہ چونکہ تم نے یہ حسد کیا

بعدِ سہ روز از خدا نقمت رسد
تین دن کے بعد خدا کا عذاب آئے گا

بعدِ سہ روزِ دگر از جاں ستاں
اگلے تین دن بعد جان لینے والے (اللہ) کیجانب سے

آتشے آید کہ دارد سہ نشان
ایک آگ آئے گی جس کی تین علامتیں ہیں

رنگِ روئے جملہ تاں گردد دِگر
تم سب کے چہروں کا رنگ دگرگوں ہو جائیگا

رنگ رنگِ مختلف اندر نظر
جو دیکھنے میں مختلف رنگ کے ہوں گے

روزِ اوّل روئے تاں چوں زعفراں
پہلے دن تمہارے چہرے زعفران جیسے ہونگے

در دوم رو سرخ ہمچوں ارغواں
دوسرے دن چہرے ارغواں کی طرح سرخ ہونگے

در سوم گردد ہمہ روہا سیاہ
تیسرے دن سب چہرے سیاہ ہو جائیں گے

بعد ازاں اندر رسد قہرِ الٰہ
اس کے بعد اللہ کا عذاب آ جائے گا

---

[1] وصل یعنی وہ واصل بحق ہے اور مسرور ہے۔ تن یعنی جسم پر مصائب آتے ہیں۔ ذات یعنی روح۔ سغبہ۔ چکنی چیز۔ امتحان یعنی شریر لوگ نیکوں کے جسم کو ستاتے ہیں تو عذاب میں مبتلا ہوتے ہیں۔ ایں یعنی روح۔ او۔ یعنی اللہ تعالیٰ۔ آب۔ یعنی روح کی نسبت اللہ تعالیٰ سے وہی ہے جو مٹکے کے پانی کی نہر کے پانی سے ہے۔

[2] زاں۔ انبیاء اور اولیاء کی روح کو جسموں سے اس لئے بھی متعلق کیا گیا ہے کہ وہ عالم کی پناہ بنیں۔ ظفر۔ فتح۔ صدف۔ سیپ۔ گہر۔ موتی۔ جسم۔ یعنی جو بمنزلہ ناقہ کے ہے۔ روح یعنی جو بمنزلہ حضرت صالحؑ کے ہے۔

[3] خواجہ تاش۔ ایک آقا کے دو غلام ہر ایک دوسرے کا خواجہ تاش کہلائیگا۔ حسد۔ یعنی انکو اونٹنی کے پانی پینے سے جلن پیدا ہوئی۔ نقمت۔ عذاب۔ جاں ستاں۔ جان کو لینے والا یعنی اللہ تعالیٰ۔ نشاں۔ علامت۔ تاں۔ جمع مخاطب کی ضمیر ہے۔ ارغواں۔ گل بابونہ جو نہایت سرخ ہوتا ہے۔

گر نشاں خواہید از من زیں وعید[1] — کُرّۂ ناقہ بسوئے کُہ دوید
اگر تم مجھ سے اِس دھمکی کی علامت چاہتے ہو — اونٹنی کا بچہ پہاڑ کی جانب بھاگا جا رہا ہے

گر توانیدش گرفتن چارہ ہست — ورنہ خود مُرغِ امید از دام جست
اگر اُس کو پکڑ سکو تو (یہ) تدبیر ہے — ورنہ اُمید کا پرندہ جال سے نکل گیا ہے

چوں شنیدند ایں ز وجملہ تگ — در پئے اُشتر دویدندے چو سگ
جب انھوں نے اُن سے یہ سُنا سب نے دوڑ کر — اونٹ (کے بچے) کے پیچھے کُتے کی طرح بھاگے

کس نتانست اندراں کرّہ رسید — رفت و در کُہسارہا شُد ناپدید
کوئی شخص اُس بچہ تک نہ پہنچ سکا — وہ چلا گیا اور پہاڑوں میں غائب ہوگیا

ہمچو روحِ پاک کو از ننگِ[2] تن — میگریزد جانبِ ربّ المِنَن
پاک روح کی طرح جو کہ جسم کی نفرت سے — خدا کی جانب بھاگتی ہے

گفت دیدید ایں قضا مُبرم شُدست — صورتِ اُمّید را گردن زدست
فرمایا، تم نے دیکھ لیا یہ فیصلہ قطعی ہوگیا ہے — جس نے امید کی صورت معدوم کردی ہے

کُرّۂ ناقہ چہ باشد خاطرش — کہ بجا آرید احسان و برش
اونٹنی کا بچہ کس کی مثال ہے اُسکے دل کی — کہ جس کے ساتھ احسان اور خدمت بجالاؤ

گر بجا آید دلِش[3] رستید ازاں — ورنہ نومیدید و ساعد ہا گزاں
اگر اُس کا دل صاف ہوجائے، اُس (عذاب) سے چھوٹ گئے — ورنہ نا امید اور حسرت زدہ رہو گے

چوں شنیدند آں وعیدِ مُنکدر — چشم بنہادند آں را مُنتظر
جب اُنھوں نے ہولناک دھمکی سُنی — سراپا انتظار بن کر انتظار کرنے لگے

روزِ اوّل رُوئے خود دیدند زرد — میزدند از نا اُمیدی آہِ سرد
پہلے دن اپنے چہروں کو زرد دیکھا — اور نااُمیدی سے ٹھنڈی آہیں بھریں

سُرخ شد رُوئے ہمہ روزِ دوم — نوبتِ اُمید و توبہ گشت گم
دوسرے دن سب کے چہرے سُرخ ہوگئے — امید اور توبہ کا وقت ختم ہوگیا

شد سیہ روزِ سوم رُوئے ہمہ — حُکمِ صالحؑ راست شد بے ملحمہ
تیسرے دن سب کے چہرے سیاہ ہوگئے — (حضرت) صالحؑ کا حکم بلا اختلاف صحیح ثابت ہوا

چوں ہمہ در نا اُمیدی سر زدند — ہمچو اُشتر در دو زانو آمدند
جب سب نااُمیدی میں مبتلا ہوگئے — اونٹ کی طرح گھٹنوں کے بل آئے

---

[1] وعید۔ بُری بات کا وعدہ۔ کرّہ۔ چوپائے کا بچہ۔ کُہ۔ کوہ کا مخفف ہے، پہاڑ۔ چارہ ہست۔ یعنی عذاب سے بچنے کی تدبیر ہے۔ تگ۔ دوڑ۔ دویدندے۔ یار زیادہ ہے، ماضی مطلق کا صیغہ ہے۔ نتانست۔ نتوانست۔ کہسار۔ کوہستان۔

[2] ننگ۔ عیب، ذلت۔ مِنَن۔ منّت کی جمع ہے، احسان۔ قضا۔ فیصلۂ خداوندی۔ مُبرم۔ محکم، قطعی۔ گردن زدن۔ مار ڈالنا۔ کرّہ۔ یعنی حضرت صالحؑ کی اونٹنی کے بچہ کی مثال ایک ولی کے دل کو سمجھو جس کی خدمت اور احسانمندی تمہارے لئے ضروری ہے، اگر اونٹنی کا بچہ اُنسے راضی ہوجاتا تو عذابِ الٰہی سے نجات پا جاتے اِسی طرح اگر ولی کے دل کو خوش رکھوگے نجات پاجاؤگے ورنہ حسرت اور افسوس سے دوچار ہوگے۔

[3] دل بجا آمدن۔ طبیعت کا بحال ہوجانا، مطمئن ہونا۔ ساعد۔ کلائی۔ مُنکدر۔ مکدّر۔ چشم نہادن۔ انتظار کرنا۔ حکم۔ فیصلہ۔ ملحمہ۔ معرکہ، اختلاف۔

درنبیؑ آورد جبریلِ امیں — شرح ایں زانو زدن را جاثمیں

قرآن میں جبریل امین لائے ہیں — گھٹنوں کے بل بیٹھنے کی شرح "جاثمین"

زانو آں دم زن کہ تعلیمت کنند — وز چنیں زانو زدن بیمت کنند

تو دو زانو اُس وقت بیٹھ، جب تجھے پڑھائیں — اور اُس طرح دو زانو بیٹھ جانے سے تجھے ڈرائیں

منتظر گشتند زخمِ قہر را — قہر آمد نیست کرد آں شہر را

قہر کی چوٹ کے منتظر ہو گئے — قہر ٹوٹا (اور) اُس شہر کو نیست و نابود کر دیا

صالحؑ از خلوت بسوئے شہر رفت — شہر دید اندر میانِ دود و تفت

(حضرتِ) صالحؑ خلوت سے شہر کی جانب گئے — شہر کو دھویں اور سوختگی میں دیکھا

نالہ از اجزائے ایشاں می شنید — نوحہ پیدا، نوحہ گویاں ناپدید

اُن کے اجزاء سے وہ نالہ سنتے تھے — رونا موجود تھا رونے والے معدوم تھے

زاستخوانہا شاں شنید او نالہا — اشکِ خوں از جانِ شاں چوں ژالہا

انھوں نے اُن کی ہڈیوں سے رونا سنا — اُنکی جانوں سے خون کے آنسو اولوں کی طرح (دیکھے)

گریہ چوں از حد گذشت و ہائے ہائے — گریہ ہائے جانفزائے دلربائے

رونا اور ہائے ہائے جب حد سے گزر گیا — وہ رونا جو جانفزا اور دلربا تھا

صالحؑ آں بشنید و گریہ ساز کرد — نوحہ بر نوحہ گراں آغاز کرد

(حضرتِ) صالحؑ نے وہ سنا اور رونا شروع کر دیا — رونے والوں پر رونا شروع کر دیا

گفت اے قومِ بباطل زیستہ — وز شما من پیشِ حق بگریستہ

فرمایا، اے باطل میں زندگی بسر کرنیوالی قوم! — اور تم سے میں خدا کے سامنے نالاں رہا ہوں

حق بگفتہ صبر کن بر جورِ شاں — پند شاں دِہ بس نماند از دورِ شاں

اللہ (تعالےٰ) نے فرمایا اُن کے ظلم پر صبر کر — اُنکو نصیحت کر، اُن کا دور زیادہ نہیں رہا ہے

من[۳] بگفتہ پند شد بند از جفا — شیرِ پند از مہر جوشد وز صفا

میں نے عرض کیا نصیحت جور و جفا کی وجہ سے بند ہو گئی — نصیحت کا دودھ محبت اور صفائی سے جوش میں آتا ہے

بسکہ کردید از جفا بر جائے من — شیرِ پند افسرد در رگہائے من

میرے بارے میں تم نے بہت ظلم کئے — نصیحت کا دودھ میری رگوں میں ٹھٹھر گیا

حق مرا گفتہ ترا لطفے دہم — بر سرِ آں زخمہا مرہم نہم

اللہ (تعالیٰ) نے مجھ سے فرمایا تجھے (صفتِ) لطف عطا کرونگا — اُن زخموں پر مرہم رکھ دوں گا

---

[۱] نبےؔ۔ قرآن پاک۔ جاثمیں۔ سینہ کے بل اوندھے ہو جانیوالے۔ قرآن پاک میں قوم ثمود کے بارے میں فرمایا گیا ہے۔ "فَاَصْبَحُوْا فِیْ دَارِهِمْ جٰثِمِیْنَ" پس ہو گئے وہ اپنے گھروں میں اوندھے۔ زانو۔ انسان کو تعلیم حاصل کرنے کے لئے اُستاد اور پیر کے سامنے دو زانو ہو کر بیٹھنا چاہیئے۔ بیم۔ ناامیدی۔

[۲] خلوت۔ خا کے فتحہ کے ساتھ، تنہائی۔ دود۔ دھواں۔ تفت۔ گرمی۔ جانفزا۔ جان کو بڑھانے والا۔ چونکہ اُن کا رونا باعث عبرت تھا جس کے وجہ سے روحانی ترقی ہوتی ہے اِس لئے اُس کو جانفزا کہا ہے۔ بس۔ بہت۔ دَور۔ زمانہ۔

[۳] من بگفتہ میں نے اللہ تعالیٰ سے عرض کیا نصیحت کے جذبات تو محبت سے اُبھرتے ہیں بسکہ۔ اُن لوگوں نے مجھ پر ظلم کئے تو نصیحت کا دودھ خشک ہو گیا ہے۔ لطفے دہم۔ خدا نے فرمایا ہم تجھ میں اپنی صفت لطف ودیعت کر دینگے۔ آں زخمہا۔ اُنکی ایذارسانی کے زخم۔

صاف کردہ حق دلم را چوں سما (۱)
اللہ (تعالیٰ) نے میرے دل کو آسمان کی طرح صاف کر دیا
روفتہ از خاطرم جورِ شما
تمہارے ظلم کو میری طبیعت سے جھاڑ دیا

در نصیحت من شدہ بارِ دگر
میں دوبارہ نصیحت میں لگ گیا ہوں
گفتہ امثال و سخنہا چوں شکر
شکر جیسی باتیں اور مثالیں کہنے لگا ہوں

شیرِ تازہ از شکر انگیختہ
شکر سے، تازہ دودھ نکالا
شیر و شہدے با شکر آمیختہ
دودھ اور شہد کو شکر سے ملایا

در شما چوں زہر گشتہ ایں سخن
اُس بات نے تم میں زہر کا کام کیا
زانکہ زہرستانُ بُدید از بیخ و بُن
اس لئے کہ تم جڑ اور بنیاد سے سراپا زہر تھے

چوں شوم غمگیں کہ غم شد سرنگوں
میں غمگین کیوں ہوں جبکہ غم اوندھا ہو گیا؟
غم شما بودید اے قومِ حروں
اے سرکش قوم! غم تو تم تھے

ہیچ کس بر مرگِ غم نوحہ کُند
غم کے ختم ہو جانے پر کوئی روتا ہے؟
ریشِ سر چوں شُد کسے مُو بر کَند (۲)
جب سر کا زخم اچھا ہو جائے کون بال کھاڑتا ہے؟

رُو بخود کرد و بگفت اے نوحہ گر
اپنی طرف رُخ کیا اور کہا اے نوحہ گر!
نوحہ ات را می نیرزند ایں نفر
یہ لوگ تیرے نوحے کے لائق نہیں ہیں

کژ مخواں اے راست خوانندۂ مُبین
اے قرآنِ مُبین کے صحیح پڑھنے والے! غلط نہ پڑھ
کَیفَ اٰسیٰ خَلفَ قَومٍ کافِرِین
میں کافروں کی قوم پر کس طرح غمخواری کروں؟

باز اندر چشمِ خود او گریہ یافت
پھر اُن (صالحؑ) نے اپنی آنکھ میں رونا محسوس کیا
رحمتِ بے علتے بر وے بتافت
بے علت رحمت نے اُن پر تجلی کی

قطرہ می بارید و حیراں گشتہ بُود
قطرے ٹپک رہے تھے اور وہ (صالحؑ) حیران تھے
قطرۂ بے علت از دریائے جُود (۳)
وہ قطرے جو بخشش کے دریا سے کسی وجہ کے بغیر آ رہے تھے

عقلِ اُو می گفت کیں گریہ ز چیست
اُن کی عقل کہتی تھی کہ یہ رونا کس وجہ سے ہے؟
بر چنیں افسوسیاں شاید گریست
ایسے ظالموں پر رونا چاہیئے ؟

بر چہ می گریی بگو بر فعلِ شاں
کس چیز پر روتے ہو؟ بتاؤ اُن کے کام پر
بر سپاہِ کینۂ بد نعلِ شاں
اُن کی پُر کینہ شریر فوج پر

بر دلِ تاریکِ پُر زنگارِ شاں
اُن کے زنگ آلود تاریک دل پر
بر زبانِ زہر ہمچوں مارِ شاں
اُن کی سانپ جیسی زہر آلود زبان پر

---

۱ سما۔ آسمان کی صفائی ضرب المثل ہے۔ روفتن جھاڑ دینا، صاف کر دینا۔ شیر۔ دودھ یعنی نصیحت۔ شکر۔ یعنی میٹھی باتیں۔ زہرستان۔ زہر کی جگہ۔ بُدید۔ بودید۔ سرنگوں۔ اوندھا، مغلوب۔ حروں۔ سرکش۔ مرگِ غم۔ زوالِ غم۔ ریش۔ زخم۔

۲ مُو بر کندن۔ بال نوچنا، اظہارِ غم کرنا۔ رُو بخود کرد۔ یعنی اپنے آپ کو مخاطب کیا۔ نفر۔ جماعت۔ کژ۔ کج، ٹیڑھا۔ کیفَ اٰسیٰ۔ قرآن میں حضرت شعیبؑ کا مقولہ منقول ہے کہ میں کافروں کی ہلاکت پر کیسے غم کروں۔ آیت میں علیٰ قوم ہے مولانا نے خلف قوم۔ فرمایا ہے یعنی مجھے اب غم کرنے کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔ باز۔ حضرت صالحؑ نے اپنے آپ کو تسلی دی لیکن پھر بھی آنکھوں میں آنسو آ گئے۔ رحمتِ بے علت۔ خدا کی رحمت بلا علت اور بغیر غرض کے ہوتی ہے۔ حیران۔ حضرت صالحؑ حیران تھے کہ آنکھوں سے آنسو کیوں بہے جاتے ہیں۔

۳ دریائے جُود۔ یعنی رحمتِ خداوندی۔ افسوس۔ ظلم۔ افسوسیاں۔ ظلم کرنیوالے۔ برچہ۔ نیچے کے متعدد شعر عقل کا مقولہ ہیں۔ سپاہِ کینہ۔ یعنی قوم کا ہر ہر فرد مجسم کینہ تھا اور پوری قوم کینہ کے سپاہی تھے۔ بدنعل۔ وہ گھوڑا جو نعلبندی کے وقت شرارت کرے۔

بردم و دندانِ سگسارانہ شاں	بر دہان و چشم کژدم[۱۵] خانہ شاں
اُن کے کتوں جیسے دانتوں اور سانس پر	اُن کے منہ اور آنکھ پر جو بچھوؤں کا گھر تھے
بر ستیز و تسخر و افسوس شاں	شکر کن، چوں کرد حق محبوس شاں
اُن کی جنگجوئی اور تمسخر اور ظلم پر	اللہ (تعالیٰ) کا شکر کرو جبکہ اللہ نے انکو گرفتار کر لیا ہے
دستِ شاں کژ پائے شاں کژ چشم کژ	مہر شاں کژ صلح شاں کژ خشم کژ
اُن کے ہاتھ کج اُن کے پیر کج آنکھیں کج	اُن کی محبت کج اُن کی دوستی کج، غصہ کج
از پئے تقلید و از آیاتِ نقل	پا نہادہ بر سرِ ایں پیرِ عقل
تقلید اور منقول کہانیوں کی وجہ سے	اُس عاقل شیخ کے سر کو پامال کر رکھا تھا
پیرِ خر[۱۶] نے جملہ گشتہ پیرِ خر	از زبان و چشم و گوشِ ہمدگر
پیر کے خریدار نہیں تھے سب بوڑھے گدھے ہوگئے تھے	ایک دوسرے کی زبان اور آنکھ اور کان کیوجہ سے
از بہشت آورد یزداں بندگاں	تا نماید شاں سقر پروردگاں
اللہ (تعالےٰ) اپنے بندوں کو بہشت سے (اسلئے) باہر لایا	تاکہ اُنہیں دوزخیوں (کے انجام) کو دکھائے

در معنیٔ آیت مَرَجَ الْبَحْرَیْنِ یَلْتَقِیَانِ بَیْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا یَبْغِیَانِ

(اس) آیت کے معنی کے بیان میں "ملائے دو دریا ملکر چلنے والے اِن دونوں میں ہے ایک پردہ جو ایکدوسرے پر زیادتی نہ کرے"

اہلِ نار و خلد را بیں ہمدکاں	در میانِ شاں برزخ لا یبغیان
جہنمیوں اور جنتیوں کو ہمنشیں دیکھ	انکے بیچ میں پردہ ہے ایکدوسرے سے خلط ملط نہیں ہیں
اہلِ نار و اہلِ نور آمیختہ	در میانِ شاں کوہِ قاف انگیختہ
ناری اور نوری ملے جلے ہیں	اُن کے درمیان کوہ قاف کھڑا ہے
اہلِ نار و نور باہم درمیاں	در میانِ شاں بحرِ ژرف[۱۷] بیکراں
ناری اور نوری آپس میں متحد ہیں	اُن کے درمیان ناپیداکنار گہرا سمندر ہے
ہمچو در کاں خاک و زر کرد اختلاط	در میانِ شاں صد بیابان و رباط
جس طرح معدن میں مٹی اور سونا باہم ملے ہوئے ہیں	اُن کے درمیان سینکڑوں جنگل اور سرائے ہیں
ہمچنانکہ عقدِ در دُر و شبہ	مختلط چوں میہمانِ یکشبہ
جس طرح کہ ہار میں موتی اور پوتھ	ایک رات کے مہمان کیطرح ملے جلے ہوئے ہیں
صالح و طالح بصورت مشتبہ	دیدہ بکشا بو کہ گردی منتبہ
نیک اور بد صورت میں ملے جلے ہیں	آنکھ کھول ہوسکتا ہے تو آگاہ ہوجائے

۱۵ کژدم خانہ۔ بچھو کے سوراخ یعنی اُنکی آنکھوں اور مُنھ سے زہر آلود نظریں اور باتیں نکلتی تھیں۔ ستیز۔ جنگ وجدل۔ تسخر۔ تمسخر۔ محبوس۔ یعنی گرفتارِ عذاب۔ دست۔ یعنی اُنکے جملہ اعضاء میں بھی تھی کوئی عضو صحیح کام نہ کرتا تھا۔ تقلید یعنی آبا و اجداد کی تبلیغ۔ آیاتِ نقل یعنی جو غلط باتیں اپنے بڑوں سے سنی تھیں۔ پیرِ عقل حضرت صالح ؑ۔

۱۶ پیرِ خر نے یعنی وہ پیر کے خریدار نہ تھے۔ پیرِ خر بوڑھا گدھا جس کی بے عقلی میں اور اضافہ ہوجاتا ہے۔ از زبان یعنی ایکدوسرے کو اپنی زبان اور آنکھ کے ذریعہ اور زیادہ حماقتوں میں مبتلا کر دیا تھا۔ سقر۔ دوزخ، انبیاء کی بعثت اسلئے بھی ہوتی ہے کہ وہ کافروں کا حسرتناک انجام دیکھیں۔ مرج یعنی دو سمندروں کی طرح دوزخی اور بہشتی ملے جلے ہیں اور امتیاز اوصاف سے ہے۔ ہمدکاں۔ ہمنشیں پڑوسی۔ برزخ۔ پردہ حائل۔ بحر۔ سمندر۔

۱۷ ژرف۔ گہرا۔ رباط۔ سرائے۔ عقد۔ ہار۔ عقدِ در۔ دُر عقد۔ شبہ۔ کانچ کا موتی، پوتھ۔ میہمانِ یکشبہ۔ جو صرف ایک رات کا مہمان ہے اور اہلِ خانہ سے ملا جلا ہوا ہے لیکن اگلے روز ہی جدا ہوجائے گا۔ طالح۔ بدبخت۔ بو۔ بود کا مخفف۔ منتبہ۔ آگاہ۔

بحر را نیمش شیریں چوں شکر — طعم شیریں رنگ روشن چوں قمر
سمندر کا آدھا شکر جیسا میٹھا — میٹھا مزا، رنگ چاند جیسا چمکدار ق

نیمِ[1] دیگر تلخ ہمچوں زہرِ مار — طعم تلخ و رنگ مُظلم قیر وار
دوسرا آدھا، سانپ کے زہر کی طرح کڑوا — مزا کڑوا اور رنگ روغنِ قیر کی طرح کالا

ہر دو بر ہم میزنند از تحت و اوج — بر مثالِ آبِ دریا موج موج
دونوں آپس میں اوپر اور نیچے سے ٹکراتے ہیں — موج در موج دریا کے پانی کی طرح

صورتِ برہم زدن از جسمِ تنگ — اختلاطِ جانہا در صلح و جنگ
تنگ نظری کی وجہ سے ایک دوسرے سے بھڑنا — صلح اور جنگ میں روحوں کا شامل ہونا ہے

موجہائے[2] صلح برہم میزنند — کینہ ہا از سینہ ہا بر می کنند
(نوری) صلح کی موجوں کو ابھارتے ہیں — سینوں سے کینوں کو نکالتے ہیں

موجہائے جنگ بر شکلِ دگر — مہر ہا را می کُند زیر و زبر
(ناریوں کی) جنگ کی موجیں (اسکے) برعکس — محبتوں کو تہ و بالا کرتی ہیں

مہر تلخاں را بشیریں می کشد — زانکہ اصلِ مہر ہا باشد رَشد
محبت کڑووں کو مٹھاس کی طرف کھینچتی ہے — اس لئے کہ محبتوں کی اصل راہ روی ہے

قہر شیریں را بہ تلخی می برد — تلخ با شیریں کجا اندر خورد
عداوت میٹھے کو تلخ بناتی ہے — کڑوا، میٹھے سے کب مناسبت رکھتا ہے؟

تلخ و شیریں زیں نظر ناید پدید — از دریچہ[3] عاقبت تانند دید
کڑوا اور میٹھا اس نگاہ سے نظر نہیں آتا ہے — انجام کے دریچہ سے دیکھ سکتے ہیں

چشمِ آخر بیں تواند دید راست — چشمِ اوّل بیں غرور ست و خطاست
انجام پر نظر رکھنے والی آنکھ صحیح دیکھ سکتی ہے — ابتدا کو دیکھنے والی آنکھ دھوکا اور غلط ہے

اے بسا شیریں کہ چوں شکّر بود — لیک زہر اندر شکر مُضمر بود
(اے) مخاطب بہت سی چیزیں شکر جیسی ہوتی ہیں — لیکن شکر میں زہر چھپا ہوا ہوتا ہے

آنکہ زیرک تر بود بشناسدش — چونکہ دید از دورش اندر کشمکش
جو زیادہ سمجھدار ہوتا ہے اُس کو پہچانتا ہے — جبکہ دور سے اُس کو کشمکش میں دیکھتا ہے

وآں دگر در پیش رُو بوئے بَرد — وآں دگر چوں دست بنہد کرد رد
اور وہ (دوسرا) سامنے آنے پر سونگھ لیتا ہے — اور وہ (تیسرا) جب ہاتھ رکھتا ہے رد کر دیتا ہے

[1] نیم۔ آدھا۔ زہرمار۔ سانپ کا زہر۔ قیر۔ ایک کالا روغن ہے۔ ہردو یعنی ناری اور نوری لوگوں میں ٹکراؤ ہوتا رہتا ہے لیکن دونوں اپنی اپنی حالت پر رہتے ہیں چونکہ یہ کیفیت ازلی ہے جسم۔ یعنی یہ جسموں کی کشمکش دراصل روحوں کی کشمکش ہے۔

[2] موجہائے صلح یعنی نوری یہ کوشش کرتے ہیں کہ حق کیطرف سے ناریوں میں کینہ نہ رہے محبت پیدا ہوجائے موجہائے جنگ۔ ناری اسکے کوشاں رہتے ہیں کہ عداوت پھیلے محبت کا غلبہ نہ ہوسکے۔ تلخاں۔ یعنی ناری۔ اندر خوردن موافقت کرنا۔ زیں نظر۔ یعنی ظاہر بیں نظر۔ پدید ظاہر۔

[3] دریچہ عاقبت یعنی انجام کی آنکھ کا دریچہ۔ غرور۔ دھوکا۔ مُضمر۔ پوشیدہ۔ آنکہ زیرک یعنی سمجھدار آدمی فوراً ہی اس ملمع سازی کو سمجھ جاتا ہے۔ مدعی فقراء کو پہچاننے میں انسانوں کے مختلف مراتب ہیں جن کو مولانا نے ان اشعار میں سمجھایا ہے۔ بوئے برد یعنی یعنی بعض لوگ مصنوعی پیر کو جب سمجھتے ہیں جب بالکل اس کے سامنے پہنچیں اور بعض جب سمجھتے ہیں جب ہاتھ میں ہاتھ پکڑا دیں۔

وآں دگر بشناسدش تا بُو کند — **وآں دگر چوں بر لب و دنداں نہد**
اور وہ (چوتھا) اُسکو جب پہچانتا ہے جب سُونگھتا ہے — اور وہ (پانچواں) جب ہونٹ اور دانت پر رکھتا (چباتا) ہے

پس لبش ردّش کند پیش از گلو — **گرچہ نعرہ میزند شیطاں کلوا**
تو حلق سے پہلے ہی اسکے ہونٹ اُسکو رد کر دیتے ہیں — اگرچہ شیطان نعرہ لگاتا ہے کہ کھا جاؤ

وآں دگر را در گلو پیدا کند — **وآں دگر را در بدن رسوا کند**
اور وہ (چھٹا) حلق میں پہنچنے پر معلوم کر لیتا ہے — اور اُس (ساتویں) کو بدن میں پہنچکر شرمندہ کرتا ہے

وآں دگر را در حدث سوزش کند — **دمبدم زخمِ جگر دوزش دہد**
اور اُس (آٹھویں) کے پاخانہ پھرنے میں جلن پیدا کرتا ہے — پے در پے اسمیں جگر دوز زخم پیدا کرتا ہے

وآں دگر را بعدِ ایام و شہور — **وآں دگر را بعدِ مرگ اندر قبور**
اور وہ (نواں) دنوں اور مہینوں کے بعد — اور اُس (دسویں) کو مرنے کے بعد قبر میں

ور دہندش مہلت اندر قعرِ گور — **لابد آں پیدا شود یوم النشور**
اور اگر اُسکو قبر کے گڑھے میں مہلت دیدیتے ہیں — لامحالہ وہ حشر کے دن ظاہر ہوتا ہے

ہر نبات و شکرے را در جہاں — **مہلتے پیداست از دورِ زماں**
ہر مصری اور شکر کے لئے دنیا میں — رفتارِ زمانہ سے، ایک وقت درکار ہے

سالہا باید کہ تا از آفتاب — **لعل یابد رنگ و رخشانی و تاب**
سالوں چاہئیں تاکہ سورج سے — لعل رنگ اور چمک اور روشنی حاصل کرے

پنج سال و ہفت باید تا درخت — **یا بد از میوہ رسانی فرّ و بخت**
پانچ اور سات سال درکار ہیں تاکہ درخت — پھل دینے کی وجہ سے شان شوکت اور نصیبہ حاصل کرے

باز ترّہ در دو ماہ اندر رسد — **باز تا سالے گلِ احمر رسد**
پھر سبزی دو مہینے میں تیار ہو جاتی ہے — اور گلاب کا پھول ایک سال میں آتا ہے

بہر ایں فرمود حق عزّ و جل — **سورۃ الانعام در ذکرِ اجل**
اسی لئے اللہ عزّ و جلّ نے ذکر فرمایا ہے — سورہ انعام کو مدت کے بارے میں

ایں شنیدی مو بمویت گوش باد — **آب حیوانست خوردی نوش باد**
تونے یہ سُنا خدا کرے تیرا رُواں رُواں کان ہو جائے — جو تونے پیا آبِ حیات ہے، خدا کرے تریاق ثابت ہو

آبِ حیواں خواں مخواں ایں را سخن — **روح نو بیں در تنِ حرفِ کہن**
اِس کو آبِ حیات کہہ، بات نہ کہہ — پرانے حرفوں کے قالب میں نئی روح دیکھ

---

[1] بُو کنند بعض جب سمجھتے ہیں جب ان کی میل جول ہوتا ہے۔ لب و دنداں بعض جب سمجھتے ہیں جب برت لیتے ہیں۔ پیش از گلو یعنی اس مصنوعی پیر کی تعلیمات کو حلق تک نہیں پہنچنے دیتے ہیں۔ در گلو بعض جب سمجھتے ہیں جب وہ تعلیمات حلق تک پہنچ جاتی ہیں۔ در بدن۔ بعض کو جب احساس ہوتا ہے جب اُسکی زہریلی تعلیمات کا بدن پر اثر پڑتا ہے۔ در حدث۔ خراب غذا کا اثر بسا اوقات پاخانہ پھرنے کے وقت ظاہر ہوتا ہے۔ ایام یعنی زندگی میں بد اثرات کو محسوس کر لیتے ہیں۔

[2] قعرِ گور: قبر کا گڑھا یعنی بعض اشخاص کو ان بری تعلیمات کا احساس قبر میں جاکر ہوتا ہے۔ یوم النشور حشر کا دن، غرضیکہ بد عقیدہ پیر کی تعلیمات کا مُضر اثر محسوس کرنے میں انسانوں میں بہت تفاوت ہے اور ہر انسان کیلئے انکو محسوس کرنے میں ایک وقت لگتا ہے اللہ کی جانب سے ہر کام کا ایک وقت مقرر ہے اُس وقت سے پہلے اُس کام کی تکمیل نہیں ہوتی ہے۔ ہر نبات۔ اللہ نے ہر چیز کی تکمیل کی ایک میعاد مقرر فرمادی ہے لعل۔ آفتاب لعل کی ہزاروں برس تربیت کرتا ہے تب اُس کا رنگ و روپ نکھرتا ہے۔ درخت۔ پھلدار درخت میں پھل پانچ سات سال میں آتا ہے۔ ترّہ۔ سبزی۔ اجل۔ سورہ انعام میں ہے

نکتۂ دیگر تو بشنو اے رفیق — ہمچو جاں[۱] اُو سخت پیدا و دقیق

اے دوست: تو ایک دوسرا نکتہ سُن — جو روح کیطرح بالکل ظاہر بھی ہے اور باریک بھی ہے

در مقامے ہست ایں ہم زہرِ مار — از تصاریفِ خدائے خوشگوار

ایک جگہ یہ سانپ کا زہر ہے — خدا کے تصرفات سے جو خوشگوار (بنانیوالا) ہے

در مقامے زہر[۲] و در جائے دوا — در مقامے کفر و در جائے روا

ایک جگہ زہر ہے اور ایک جگہ دوا ہے — ایک جگہ کفر ہے اور ایک جگہ جائز ہے

در مقامے خار و در جائے چو گُل — در مقامے سرکہ در جائے چو مُل

ایک جگہ کانٹا ہے اور ایک جگہ پھول جیسا ہے — ایک جگہ سرکہ ہے اور ایک جگہ شراب جیسا ہے

در مقامے خوف و در جائے رجا — در مقامے بُخل و در جائے سخا

ایک جگہ خوف ہے اور ایک جگہ امید ہے — ایک جگہ بُخل ہے اور ایک جگہ سخاوت ہے

در مقامے فقر و در جائے غنا — در مقامے قہر و در جائے رضا

ایک جگہ فقر ہے اور ایک جگہ غنا ہے — ایک جگہ قہر ہے اور ایک جگہ خوشنودی ہے

در مقامے جور[۳] و در جائے وفا — در مقامے منع و در جائے عطا

ایک جگہ ظلم ہے اور ایک جگہ وفا ہے — ایک جگہ منع کرنا ہے اور ایک جگہ بخشش ہے

در مقامے دُرد و در جائے صفا — در مقامے خاک و جائے کیمیا

ایک جگہ تلچھٹ ہے اور ایک جگہ صاف ہے — ایک جگہ خاک ہے اور ایک جگہ کیمیا ہے

در مقامے عیب و در جائے ہُنر — در مقامے سنگ و در جائے گُہر

ایک جگہ عیب ہے اور ایک جگہ ہُنر ہے — ایک جگہ پتھر ہے اور ایک جگہ موتی ہے

در مقامے حنظل و جائے شکر — در مقامے خشک و در جائے مطر

ایک جگہ اندرائن ہے اور ایک جگہ شکر ہے — ایک جگہ خشکی ہے اور ایک جگہ بارش ہے

در مقامے ظلم و جائے محضِ عدل — در مقامے جہل و جائے عینِ عقل

ایک جگہ ظلم ہے اور ایک جگہ خالص عدل ہے — ایک جگہ جہل لیکن ایک جگہ پوری عقل ہے

گرچہ ایں جا اُو گزندِ جاں بُود — چوں بدانجا در رسد درماں بُود

اگرچہ اِس جگہ وہ جان کا نقصان ہے — جب اُس جگہ پہنچے تو علاج ہے

آب در غورہ تُرش باشد ولیک — چوں بانگوری رسد شیرین و نیک

رس کچے انگور میں کھٹا ہوتا ہے لیکن — جب پختگی پر آتا ہے تو میٹھا اور عمدہ ہوتا ہے

---

۱ ہمچو جان جسطرح روح، ظاہر بھی ہو اور مخفی بھی اسیطرح یہ نکتہ ہے یعنی اگرچہ منجانب اللہ ہر چیز کیلئے میعاد کا مقرر ہونا آب حیات ہے لیکن یہ یاد رکھنا چاہیئے کہ اس مسئلہ کے متضاد پہلو اور اثرات ہیں جن کو مولانا نے نیچے کے تیرہ شعروں میں واضح کیاہے۔ زہر مار جو لوگ میعاد و قدر کے معاملہ میں اسباب کو مؤثر بالذات اور اللہ کا غیر سمجھتے ہیں وہ ہلاک ہوتے ہیں۔ خوشگوار۔ یہ مسئلہ اُن کیلئے خوشگوار ہے جو اسباب کی کثرت میں وحدتِ حق کا مشاہدہ کرتے ہیں۔

۲ زہر۔ اُن لوگوں کیلئے ہے جو اسباب کی کثرت کو غیر حق سمجھ بیٹھتے ہیں۔ دوا۔ اُن لوگوں کیلئے ہیں جو کثرت میں وحدت کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ خوف یعنی یہی مسئلہ خوف کا سبب ہے اور اسی سے اُمید وابستہ ہے نیز دل اسکے سمجھنے میں کبھی بُخل سے کام لیتاہے کبھی سخا سے کام لیتاہے۔ فقر یعنی دولتِ ایمان سے تہی دست بنا دیتاہے کبھی ایمان سے مالامال کر دیتاہے کبھی قہرِ خداوندی کا سبب بنتاہے کبھی رضائے الٰہی کا سبب بنجاتاہے۔

۳ جور۔ جبکہ اس مسئلہ کو غلط طور پر انسان سمجھے تو یہی ظلم ہے۔ صحیح سمجھے تو اپنے ساتھ وفاداری ہے حصولِ سعادت سے مانع بھی ہے اور سعادت عطا بھی کرتاہے۔ دُرد۔ تلچھٹ صفا یعنی صاف شراب۔ حنظل۔ اندرائن۔ ایں جا یعنی جبکہ اُسکو صحیح طور پر نہ سمجھے۔ غورہ۔ کچا انگور یعنی محل کے بدلنے سے چیزوں کے خواص اور تاثیرات بدل جاتی ہیں۔

باز در خُم اُو شود تلخ و حرام ۱؎ — در مقامِ سرکگے نعم الادام

پھر مٹکے میں وہ کڑوا اور حرام بن جاتا ہے — سرکہ کے مقام پر وہ بہترین سالن ہے

ایں چنیں باشد تفاوت در امور — مردِ کامل ایں شناسد در ظہور

اسی طرح معاملات میں فرق ہوتا ہے — کامل انسان اس کو خوب پہچانتا ہے

دربیانِ آنکہ آنچہ ولیِ کامل کُند مریداں را نشاید گستاخی

اس بات کے بیان میں جو ولیِ کامل کرے مریدوں کے لئے گستاخی کرنا اور

کردن و ہماں فعل کردن کہ حلوا طبیب را زیاں ندارد و

وہ کام کرنا مناسب نہیں ہے اس لئے کہ حلوا طبیب کو مضر نہیں ہے اور

مریض را زیاں دارد و سرما و برف انگور رسیدہ را زیاں

مریض کو نقصان پہنچاتا ہے اور جاڑا اور برف پکے انگور کو نقصان نہیں پہنچاتا

ندارد امّا غورہ را زیاں دارد کہ در راہ است و نا رسیدہ

ہے لیکن کچے انگوروں کو نقصان پہنچا دیتا ہے کیونکہ ابھی راہ میں ہیں اور پختہ نہیں

لیغفر لک اللہ ما تقدم من ذنبک وما تأخر صدق اللہ

ہیں تاکہ اللہ بخش دے تیرے اگلے پچھلے گناہ اللہ نے سچ فرمایا

گر ولی زہرے خورد نوشے شود — ور خورد طالب سیہ ہوشے شود

اگر ولی زہر کھائے تریاق ہو جائے — اگر طالب کھائے تو بے ہوش ہو جائے

ربّ ہب لی ۲؎ از سلیماں آمدست — کہ مدہ غیر مرا ایں مُلک و دست

"ربّ ہب لی" حضرت سلیمانؑ سے منقول ہے — کہ میرے سوا کسی کو یہ سلطنت اور غلبہ عطا کر

تو مکُن با غیر من ایں لطف و جود — ایں حسد را ماند امّا آں نبود

میرے غیر پر تو یہ مہربانی اور عطا نہ فرما — یہ حسد سے مشابہ ہے، لیکن حسد نہیں تھا

نکتۂ لا ینبغی میخواں بجاں — سرِّ من بعدی ز بخل او مداں

"لا ینبغی" کا نکتہ غور سے پڑھ — "من بعدی" کا راز اُنکے بخل کی وجہ سے نہ سمجھ

بلکہ اندر مُلک دید او صد خطر — مُو بمُو ۳؎ مُلکِ جہاں بُد بیمِ سر

بلکہ سلطنت میں انھوں نے سَو خطر محسوس کئے — پوری دنیا کی سلطنت، جان کا خطرہ تھی

بیمِ سر با بیمِ سِرّ یا بیمِ دیں — امتحانے نیست مارا مثلِ ایں

جان کا خطرہ یا روحانی خوف یا دین کا خوف — ہمارے لئے اس جیسی کوئی آزمائش نہیں ہے

۱؎ حرام۔ جب شیرۂ انگور خمر بنجائے تو حرام ہے سرکہ بنجائے تو بہترین سالن ہے۔ لیغفر لک۔ بعض مباحات کاملوں کے لئے مفید ہیں۔ لیکن ناقصوں کیلئے مضر ہوتے ہیں، حضورؐ کا وہ مقام تھا جسمیں کسی مباح سے تلذذ اور نفع اندوزی نقصان کا سبب نہیں بن سکتی تھی۔

۲؎ ربّ ہب لی ملکاً لا ینبغی لاحد من بعدی یہ حضرت سلیمانؑ کی دعا ہے جو قرآن میں منقول ہے یعنی اے خدا میری جیسی سلطنت میرے بعد کسی کو نہ دینا۔ مولانا اس آیت کا مطلب یہ سمجھا رہے ہیں کہ یہ دعا حسد پر مبنی نہ تھی بلکہ حضرت سلیمانؑ یہ سمجھتے تھے کہ اس عظیم الشان سلطنت کا بار میں تو اٹھا سکتا ہوں کوئی دوسرا نہیں اٹھا سکے گا اس کے لئے اس قسم کی سلطنت مُضر ہوگی تو یہ فرمانا دوسروں پر شفقت کی وجہ سے تھا نہ کہ حسد کی وجہ سے۔

۳؎ مو بمو۔ بال بال، یعنی مکمل۔ بیمِ سر۔ جان کا خوف۔ بیمِ سِرّ یعنی روح کے لئے خطرہ۔ بیمِ دیں۔ یعنی دین کے لئے خطرہ۔

پس سلیمانؑ ہمّتے باید کہ اُو | بگذرد زیں صد ہزاراں رنگ و بُو[۱]
پس کوئی سلیمان جیسی ہمت والا چاہیئے کہ جو | اِن لاکھوں رنگ و بو سے درگذر کر نکل جائے

باچناں قوّت کہ اُو را بُود ہم | موجِ آں مُلکش فرومی بست دم
اُس قوّت کے ہوتے ہوئے جو اُنکو حاصل تھی | اُس سلطنت کی موجیں اُن کا سانس گھونٹتی تھیں

خواں وَ اَلْقَیْنَا عَلٰی کُرْسِیِّہٖ | چوں بماند از تخت و مُلک خود تہی
اَلْقَیْنَا عَلٰی کُرْسِیِّہٖ پڑھ | کس طرح اپنے تخت و سلطنت سے خالی ہو گئے

چوں برو بنشست زیں اندوہ گرد | بر ہمہ شاہانِ عالم رحم کرد
جب اُن پر اس غم کی گرد بیٹھی | دنیا کے تمام بادشاہوں پر ترس کھایا

شد تشفیع و گفت ایں مُلک و لِوا[۲] | باکمالے دہ کہ دادی مر مرا
سفارشی بن گئے اور کہا یہ سلطنت اور جھنڈا | اُس کمال کے ساتھ عنایت فرما جو تو نے مجھے دیا

ہر کرا بدہی و بکنی آں کرم | اُو سلیمان ست و آنکس ہم منم
جس کو تو عطا کرے اور وہ کرم کرے | وہ سلیمان ہے اور وہ میں ہی ہوں

اُو نباشد بعدی اُو باشد معی | خود معی چہ بُود منم بے مُدّعی
وہ میرے بعد نہ ہوگا وہ میرے ساتھ ہوگا | میرے ساتھ ہونا کیا ہوتا ہے وہ میں ہی ہوں بغیر کسی عیب کے

شرحِ ایں فرض ست گفتن لیک من | باز میگردم بقصّہ مرد و زن
اس کی تشریح کرنا ضروری ہے لیکن میں | پھر مرد اور عورت کے قصّہ کیطرف لوٹتا ہوں

مُخلَصِ ماجرائے عرب و جُفت اُو در فقر و شکایت
اعرابی اور اُس کی بیوی کے فقر اور شکایت کے قصّہ کا خلاصہ

ماجرائے مرد و زن را مُخلَصے | باز می جوید رَوانِ مُخلِصے
مرد اور عورت کے قصّہ کے خلاصے کو | ایک مخلص کی روح تلاش کر رہی ہے

ماجرائے مرد و زن اُفتاد نقل | ایں مثال[۳] نفس خود می دان و عقل
مرد اور عورت کا قصّہ ایک مثال واقع ہوا ہے | اس کو اپنے نفس اور عقل کی مثال سمجھ

ایں زن و مردے کہ نفس ست و خرد | نیک بایست ست بہر نیک و بد
یہ عورت اور مرد جو کہ نفس اور عقل ہے | نیک اور بد کے لئے ضروری ہے

ویں دو پابستہ دریں خاکی سرا | روز و شب در جنگ و اندر ماجرا
یہ دونوں اس عالمِ سفلی کے پابند ہیں | دن رات، جنگ اور بحث میں ہیں

۱؎ رنگ و بُو۔ یعنی سلطنت کے گوناگوں مسائل۔ اَقدا۔ یعنی حضرت سلیمانؑ میں اس عظیم سلطنت کے بار کے تحمل کی قوت تھی لیکن پھر بھی وہ خلل انداز ہوئی۔ اَلْقَیْنَا عَلٰی کُرْسِیِّہٖ جَسَدًا ہم نے ڈالدیا اُس کی کرسی پر ایک جسم، یہ آیت حضرت سلیمانؑ کے قصّہ میں مذکور ہے جس کی تفسیر بعض مفسرین نے یہ کی ہے کہ حضرت سلیمانؑ نے لاعلمی میں ایک مشرک عورت سے نکاح کر لیا جس کی پاداش میں انکی وہ انگوٹھی صخر نامی جن لے گیا جس میں اُن کی سلطنت کا راز مضمر تھا اور آپکے تختِ سلطنت پر قابض ہو گیا چند روز بعد وہ انگوٹھی پھر حضرت سلیمانؑ کے ہاتھ آئی تب تختِ سلطنت پر دوبارہ قابض ہوئے۔

۲؎ لِوا۔ جھنڈا۔ کمالے۔ تاکہ وہ اس کمال کے ذریعہ غلطی کی تلافی کر سکے۔ بعدی۔ مولانا نے اسکے معنی یہ لئے ہیں کہ وہ مجھ سے کم رتبہ نہ ہو۔ معی۔ میرے ساتھ یعنی کمالات میں مجھ جیسا ہو۔ مَخلَص۔ میم اور لام کے فتحہ کے ساتھ، خلاصہ، میم کے ضمہ اور لام کے کسرہ کے ساتھ، خالص محبت والا دوست

۳؎ ایں مثال۔ یعنی عورت سے مراد نفس اور مرد سے مراد عقل ہے۔ پابستہ۔ مُقیّد۔ خاکی سرا۔ دنیا۔ ماجرا۔ جھگڑا

زن ہمی خواہد حویج[1] خانقاہ — یعنی آبِ رُو و نان و خوان و جاہ
عورت گھر کی ضروریات چاہتی ہے — یعنی آبرو اور روٹی اور خوان اور عزت

نفس ہمچوں زن پئے چارہ گری — گاہ خاکی گاہ جوید سروری
نفس عورت کی طرح تدبیر کے درپے ہے — کبھی عاجزی کرتا ہے کبھی بڑائی چاہتا ہے

عقل خود زیں فکرہا آگاہ نیست — در دماغش جز غمِ اللہ نیست
عقل، اِن افکار سے واقف نہیں ہے — اُس کے دماغ میں اللہ کے غم کے سوا کچھ نہیں ہے

گرچہ سرِ قصہ ایں دانہ است و دام — صورتِ قصہ شنو اکنوں تمام
اگرچہ قصہ کا راز یہ دانہ ہے، اور جال — قصہ کا ظاہر ہے، اب پورا قصہ سُن

گر بیانِ معنوی کامل شدے — خلقِ عالم عاطل و باطل بُدے
اگر باطن کا بیان مکمل ہوجائے — عالم کی پیدائش بیکار اور باطل ہوجائے

گر محبت فکرت و معنے ستے — صورتِ صوم و نمازت نیستے
اگر محبت، فکر اور باطنی معاملہ ہوتا — تو تیری نماز اور روزے کی صورت معدوم ہوجاتی

ہدیہ[2] ہائے دوستاں باہم دگر — نیست اندر دوستی الّا صُوَر
دوستوں کے ایک دوسرے کو تحفے — دوستی میں محض صورتیں ہیں

تا گواہی دادہ باشد ہدیہا — بر محبت ہائے مُضمَر در خفا
تاکہ تحفے گواہی دیں — اندر چھپی ہوئی محبتوں پر

زانکہ احساں ہائے ظاہر شاہد اند — بر محبت ہائے سرّ اے ارجمند
کیونکہ ظاہری احسانات گواہ ہیں — اے گرامی قدر، چھپی ہوئی محبتوں پر

شاہدت[3] گہ راست باشد گہ دروغ — مست گاہے از مے و گاہے ز دوغ
تیرا گواہ کبھی سچا ہوتا ہے کبھی جھوٹا — مست کبھی شراب سے اور کبھی چھاچھ سے

دوغ خوردہ مستیئے پیدا کند — ہائے و ہوئے و سرگرانیہا کند
چھاچھ پینے والا مستی ظاہر کرتا ہے — ہائے و ہو اور نشہ دکھاتا ہے

آں مُرائی در صلوٰۃ و در صیام — می نماید جدّ و جہدے بس تمام
ریاکار نماز اور روزے میں — ق پوری جدّ و جہد ظاہر کرتا ہے

تا گماں آید کہ او مست وِلاست — چوں حقیقت بنگری غرقِ ریاست
تاکہ گمان ہوجائے کہ وہ دوستی سے مست ہے — جب تو اصلیت دیکھے گا تو وہ ریاکاری میں غرق ہے

[1] حویج۔ حوائج کا اختصار ہے۔ خانقاہ۔ گھر۔ خاکی۔ عاجزی۔ سروری۔ سرداری۔ گرچہ۔ یعنی اس قصہ کی حقیقت بمنزلہ دانہ کے ہے اور قصہ کی صورت جال ہے۔ معنوی۔ باطنی۔ عاطل۔ بیکار، عبث۔ باطل۔ لغو۔ گر محبت۔ اگر محبت خداوندی محض ایک باطنی معاملہ ہوتا تو پھر نماز روزہ کی فرضیت کی ضرورت نہ ہوتی، حالانکہ یہ بھی شریعت میں ضروری ہیں۔

[2] ہدیہ ہائے۔ دوستوں میں باہمی تحفوں کا لین دین قلبی محبت کے گواہ ہیں جو دل میں چھپی ہوئی ہے۔ مُضمَر۔ پوشیدہ۔ خفا۔ باطن۔ احسانہائے ظاہر۔ ظاہری احسانات چھپی ہوئی محبت کے گواہ ہوتے ہیں۔ ارجمند۔ بوزن نقشبند صاحب رتبہ، عزیز۔

[3] شاہد۔ لیکن گواہ ہمیشہ سچا ہی نہیں ہوتا جو ظاہری مستی دکھاتا ہے کبھی وہ حقیقتاً مست ہوتا ہے کبھی اس کی مستی بناوٹی ہوتی ہے۔ دوغ۔ مٹھا، چھاچھ۔ مُرائی۔ ریاکار یعنی ریاکار کی نماز اور روزہ جھوٹے گواہ ہیں اس کا دل محبتِ خداوندی سے خالی ہوتا ہے۔ وِلا۔ دوستی۔ ریا۔ دکھاوا۔

حاصل افعالِ[1] برونی رہبرست — تا نشاں باشد بر آنچہ مُضمرست

الحاصل، ظاہری افعال رہبر ہیں — تاکہ اُس چیز کی علامت بنیں جو پوشیدہ ہے

راہبر گہ حق بود گاہے غلط — گہ گزیدہ باشد و گاہے سَقط

رہبر، کبھی صحیح ہوتا ہے، کبھی غلط ہوتا ہے — کبھی برگزیدہ ہوتا ہے، کبھی ناکارہ ہوتا ہے

یارب آں تمیزِ دِہ ما را بخوست — تا شناسیم آں نشانِ کژ ز راست

اے خدا! درخواست پر ہمیں وہ تمیز عطا کردے — کہ ہم غلط علامت کو صحیح علامت سے جدا سمجھ سکیں

حِس را تمییز دانی چوں شود — زانکہ حِس یَنظُر بِنُورِ اللہ بُوَد

تجھے معلوم ہے حِس کو تمیز کیسے حاصل ہوتی ہے؟ — جبکہ حِس "وہ اللہ کے نور سے دیکھتا ہے" بنجائے

ور اثر نَبُود سبب ہم مُظہرست — ہمچو خویشی کز محبت مُخبرست

اگر اثر نہ پایا جائے سبب بھی ظاہر کرنیوالا ہے — جیسے رشتہ داری جو محبت کی خبر دینے والی ہے

نَبُود[2] آنکہ نورِ حقش شد امام — مر اثر ہا یا سبب ہا را غلام

جس شخص کیلئے اللہ کا نور امام بنجائے وہ نہیں رہتا — آثار اور اسباب کا غلام

چونکہ نور اللہ در آید در مَشام — مر اثر را یا سبب را نبود غلام

جب اللہ کا نور دماغ میں سما جاتا ہے — وہ اثر یا سبب کا غلام نہیں رہتا

تا محبت در درونِ شعلہ زند — زفت گردد وز اثر فارغ کُند

جب باطن میں محبت شعلہ زن ہوتی ہو — تو قوی ہو جاتی ہے اور اثر سے فارغ کر دیتی ہے

حاجتش نبود پئے اعلامِ مہر — چوں محبت نورِ خود زد بر سپہر

محبت ظاہر کرنے کیلئے اُسکو کوئی ضرورت نہیں رہتی ہے — جبکہ محبت اپنا نور آسمان پر پہنچا دیتی ہے

ہست تفصیلات تا گردد تمام — ایں سخن لیکن بجو تو والسلام

بہت تفصیلات ہیں کہ پوری ہو — یہ بات، لیکن تو خود تلاش کرلے والسلام

گرچہ[3] شد معنیٰ دریں صورت پدید — صورت از معنیٰ قریب ست و بعید

اگرچہ معنیٰ اس صورت میں ظاہر ہوئے ہیں — (لیکن) صورت معنیٰ سے قریب بھی ہے اور دور بھی ہے

در دلالت ہمچو آب اند و درخت — چوں بماہیّت روی دور اند سخت

دلالت کرنے میں پانی اور درخت کیطرح ہیں — تو اگر حقیقت پر غور کریگا (ایکدوسرے) بہت دور ہیں

دانہ بیں کز آب و خاک و آفتاب — چوں درختے گشت در عالم شتاب

دانہ کو دیکھ پانی اور مٹی اور سورج کیوجہ سے — کیسے بہت جلد دنیا میں درخت بن گیا

---

[1] افعالِ برونی۔ ظاہری افعال۔ گزیدہ۔ برگزیدہ، یعنی سچا راہبر۔ سَقط۔ بیکار، ناکارہ۔ بخواست۔ یعنی ہماری درخواست ہے۔ نشان۔ علامت یعنی ظاہری اعمال۔ حِس۔ یعنی عملِ حقیقی اور ریاکاری میں انسان جب فرق کرسکتا ہے جب اُسکو اللہ اپنا نور عطا فرمائے۔ ور اثر۔ یعنی ظاہری اعمال کے علاوہ اور اسباب بھی محبت کا پتہ دیتے ہیں مثلاً رشتہ داری ہے، اگر ظاہری لین دین نہ ہو تو بھی رشتہ داری یہ بتاتی ہے کہ باہمی محبت ہے۔ مُظہر۔ ظاہر کرنیوالا۔ مُخبر۔ خبر دینے والا۔

[2] نبود۔ یعنی جب نورِ خداوندی دل میں سما جاتا ہے تو اعمالِ ظاہری بتقاضائے محبت صادر ہوتے ہیں، ثواب عذاب یا اظہارِ عبودیت اُنکا مقصود نہیں ہوتا ہے۔ تا محبت۔ جب کسی کے باطن میں محبت کی آگ لگی ہوتی ہے اور وہ محبت توانائی حاصل کرلیتی ہے تو بغیر علامتوں کے بھی پہچانی جاتی ہے۔ اِعلام۔ بتانا۔ لیکن بجو تو۔ اس مضمون کی تفصیلات بہت ہیں تو خود تلاش کرلے

[3] گرچہ۔ یعنی محبت کا ظہور بصورتِ اعمال ہوتا ہے لیکن محبت اور علامت میں بہت مناسبت بھی ہے اور دونوں

ور بماہیت بگردانی نظر
اگر تو حقیقت پر نظر ڈالے

دور دور اند ایں ہمہ از یک دگر
ایک دوسرے سے بہت دور ہیں

ترکِ ماہیات و خاصیات گو
ماہیتوں اور خاصیتوں (کے بیان) کو چھوڑ

شرح کن اقوالِ آں دو رزق جو
اُن دونوں رزق کے طلبگاروں کی باتوں کی بتا

باز گو از ماجرائے مرد و زن
مرد اور عورت کا قصہ پھر سنا

زانکہ انجامے ندارد ایں سخن
اس لئے کہ اس بات کا خاتمہ نہیں ہے

دل نہادنِ مردِ عرب بر التماسِ[1] دلبرِ خویش و سوگند خوردن کہ مرا دریں تسلیم حیلتے و امتحانے نیست

اعرابی کا اپنی محبوبہ کی بات پر راضی ہو جانا اور قسم کھانا کہ اس رضامندی سے میرا مقصد کوئی حیلہ اور آزمائش نہیں ہے

مرد گفت اکنوں گذشتم از خلاف
مرد نے کہا اب میں خلاف سے باز آیا

حکم داری تیغ برکش از غلاف
تجھے حکم دینے کا حق ہے تلوار نیام سے نکال

ہر چہ گوئی مر ترا فرماں برم
جو تو کہے گی تیرا حکم بجا لاؤں گا

در بد و نیک آید آنرا ننگرم
اگر اچھائی برائی آئیگی اُس کو نظر انداز کروں گا

در وجودِ تو شوم من منعدم[2]
میں تیرے وجود میں فنا ہو جاؤں گا

چوں محبم حُبّ یُعمی و یُصم
جبکہ میں عاشق ہوں، محبت اندھا اور بہرا کر دیتی ہے

گفت زن آہنگِ برّم می کنی
عورت نے کہا، تو میرے ساتھ بھلائی کا ارادہ کر رہا ہے

یا بحیلت کشفِ سرّم می کنی
یا چالاکی سے میرا راز کھول رہا ہے

گفت واللہ عالم السرّ الخفی
اُس نے کہا اللہ (تعالیٰ)، چھپے ہوئے بھید کا جاننے والا ہے

کآفرید از خاک آدم را صفی
جس نے برگزیدہ آدم (علیہ السلام) کو مٹی سے پیدا کیا ہے

در سہ گز قالب کہ دادش وانمود
تین گز کے جسم میں جو اُنکو دیا، ظاہر فرما دیں

آنچہ در ارواح و در الواح[3] بود
وہ تمام چیزیں جو روحوں اور تختیوں میں تھیں

یاد دادش لوحِ محفوظِ وجود
اُن کو وجود کی لوحِ محفوظ یاد کرا دی

تا ابد انست آنچہ در الواح بود
یہانتک کہ وہ اُن تمام باتوں کو جان گئے جو تختیوں میں تھیں

تا ابد ہر چہ کہ از پس بود و پیش
ابد تک جو ماضی اور مستقبل میں تھا

درس کرد از علّم الاسماء خویش
اپنے اسماء کی تعلیم کے ذریعہ اُن کو پڑھا دیا

---

[1] التماس۔ گزارش۔ دلبر۔ معشوق۔ سوگند۔ قسم۔ گذشتم از خلاف میں نے اختلاف چھوڑ دیا۔ حکم داری تجھے حکم دینے کا اختیار ہے۔ تیغ۔ یعنی تلوار چلائے تو گردن حاضر ہے۔

[2] منعدم۔ محو۔ فنا۔ محبّم۔ محب ہستم۔ یُعمی۔ اندھا کر دیتا ہے۔ یُصم۔ بہرا کر دیتا ہے۔ بّر۔ احسان۔ سلوک۔ حیلت۔ تدبیر۔ کشفِ سر۔ راز کھولنا۔ آفریدن۔ پیدا کرنا۔ صفی۔ برگزیدہ، منتخب۔ قالب۔ یعنی جسمِ آدمؑ۔

[3] الواح۔ لوح کی جمع ہے، تختی، الواح سے لوحِ محفوظ مراد ہے یا دیگر لوحیں مراد ہیں۔ ابد۔ ختم نہ ہونے والا مستقبل زمانہ۔

تا ملک بیخود شُد از تدریسِ اُو
اُس علم کی تعلیم سے فرشتے مدہوش ہو گئے

قُدسِ دیگر یافت از تقدیس[1] اُو
اُن فرشتوں نے (اللہ کی) پاکی بیان کرکے اور پاکیزگی حاصل کرلی

آں کشادِ شاں کز آدم رُو نمود
وہ انکشافات جو انکو (حضرتِ) آدمؑ سے حاصل ہوئے

در کشادِ آسمانہا شاں نبود
وہ آسمانوں کے انکشافات میں انکو حاصل نہ تھے

در فضائے عرصۂ آں پاک جاں
اُس پاک جان کے میدان کی وسعت (کے مقابلہ) میں

تنگ آمد عرصۂ ہفت آسماں
ساتوں آسمانوں کا میدان تنگ ہو گیا

گفت پیغمبر[2] کہ حق فرمودہ است
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا کہ اللہ (تعالیٰ) نے فرمایا ہے

من نگنجم ہیچ در بالا و پست
میں اوپر نیچے (کہیں) نہیں سما سکتا ہوں

در زمین و آسمان و عرش نیز
زمین اور آسمان اور عرش میں بھی

من نگنجم ایں یقیں داں اے عزیز
میں نہیں سما سکتا ہوں، اے پیارے! یقین کر

در دلِ مومن بگنجم اے عجب
تعجب ہے، مومن کے دل میں سما جاتا ہوں

گر مرا جوئی دراں دلہا طلب
اگر میری تلاش کرے اِن دلوں میں تلاش کر

گفت[2] فادخل فی عبادی تلتقی
(اللہ تعالیٰ) نے فرمایا میرے بندوں میں داخل ہو جا تو پالیگا

جنّۃً من رؤیتی یا متقی
میرے دیدار کی جنّت اے پرہیزگار!

عرش[3] با آں نور و پہنائی خویش
عرش نے باوجود اپنے نور اور وسعت کے

چوں بدید اُو را برفت از جائے خویش
جب اُس کو دیکھا، بے قرار ہو گیا

خود بزرگیِ عرش باشد بس پدید
عرش کی بڑائی بہت واضح ہے

لیک صورت کیست چوں معنیٰ رسید
لیکن صورت کیا چیز ہے جب معنیٰ آپہنچیں؟

ہر ملک می گفت ما را پیش ازیں
ہر فرشتہ کہتا تھا، ہمیں اِس سے پہلے

اُلفتے می بُود بر روئے زمیں
روئے زمین سے محبت تھی

تخمِ خدمت در زمیں می کاشتیم
ہم نے زمین میں خدمت کے بیج بوئے تھے

زاں تعلق ما عجب می داشتیم
اُس تعلق سے ہم متعجب تھے

کایں تعلق چیست با ایں خاکداں
کہ اِس زمین سے یہ تعلق کیسا ہے؟

چوں سرشتِ ما بُدست از آسماں
جبکہ ہمارا خمیر آسمان سے ہے

الف ایں انوار با ظلمات چیست
اِن نوروں کو تاریکیوں سے محبت کیوں ہے؟

چوں تواند نور با ظلمات زیست
نور تاریکیوں کیساتھ کیسے زندہ رہ سکتا ہے؟

[1] تقدیس یعنی فرشتوں نے کہا سُبحانَکَ لا عِلمَ لَنا اِلّا ما عَلَّمتَنا "اے خدا تیری ذات پاک ہے ہمیں بجز اُسکے کچھ معلوم نہیں جو تونے ہمیں بتا دیا ہے۔ آں کشاد۔ جو معلومات فرشتوں کو آدمؑ سے حاصل ہوئیں وہ آسمانوں سے حاصل نہ تھیں۔ در فضائے۔ اسمار کی تعلیم کے بعد آدمؑ کی وسعتوں کی آسمانوں میں گنجائش نہ تھی۔ گفت پیغمبر۔ حدیث قدسی ہے "لا یسعُنی اَرضی وَلا سَمائی وَلکِن یَسعُنی قَلبُ عَبدِیَ المُومِن" مجھے نہ میری زمین سما سکتی ہے نہ میرا آسمان ہاں میرے مومن بندے کا دل سما سکتا ہے۔

[2] گفت۔ قرآنِ پاک میں ہے۔ "فَادخُلی فی عِبادی وَادخُلی جَنَّتی" پس داخل ہو ہمارے بندوں میں اور داخل ہو جا ہماری جنت میں" مولانا نے اس آیت کا مطلب یہ لیا ہے کہ مومن کے دل میں سما کر دیدار کی جنت میں پہنچ جا، یعنی قلبِ مومن میں اللہ کی رویت میسر آسکتی ہے۔

[3] با۔ باوجود۔ پہنا۔ وسعت۔ از جا رفتن۔ بیقرار ہونا۔ صورت۔ یعنی مادی چیز۔ معنی۔ یعنی روحانی چیز۔ خاکداں۔ زمین۔ الف۔ الفت محبت۔ انوار۔ یعنی ملائکہ۔ ظلمات۔ یعنی دنیا کی چیزیں۔

آدما آں الف از بوئے تو بود
اے آدم! وہ محبت تیری خوشبو کیوجہ سے تھی

زانکہ جسمت را زمیں بد تار و پود[1]
کیونکہ تیرے جسم کا تانا بانا زمین تھی

جسمِ خاکت را ازیں جا یافتند
تیرے خاکی جسم کو اس جگہ سے حاصل کیا

نورِ پاکت را در آنجا تافتند
تیرے پاک نور کو اس جگہ چمکایا

ایں کہ جانِ ما ز روحت یافت ست
یہ جو کچھ ہماری جان نے تیری روح سے حاصل کیا ہے

پیش پیش از خاک آں می تافت ست
پہلے پہلے زمین سے چمکا ہے

در زمیں بودیم و غافل از زمیں
ہم زمین پر تھے اور زمین سے غافل تھے

غافل از گنجے کہ در وے بد دفیں
اس خزانہ سے غافل تھے جو اسمیں مدفون تھا

چوں سفر فرمود ما را زاں مقام
جب ہمیں اس جگہ سے سفر کرنیکا حکم فرمایا

تلخ شد ما را ازاں تحویل کام
اس تبدیلی سے ہمارا حلق کڑوا ہو گیا

تا کہ حجتہا ہمی گفتیم ما
یہاں تک کہ ہم نے حجتیں کیں

کہ بجائے ما کہ آید اے خدا
کہ اے خدا! ہماری جگہ کون آئیگا؟

نورِ ایں تسبیح و ایں تہلیل را
اس تسبیح اور تہلیل کے نور کو

می فروشی[2] بہرِ قال و قیل را
تو لڑائی، جھگڑے سے تبدیل کرتا ہے

حلمِ حق گسترد بہرِ ما بساط
اللہ (تعالیٰ) کے حلم نے ہمیں موقع دیا ق

کہ بگوئید از طریقِ انبساط
کہ کھل کر کہو

ہر چہ آید بر زبان تان بے حذر
بلاخوف، جو تمہاری زبان پر آئے

ہمچو طفلانِ یگانہ با پدر
جیسے بے تکلف بچے اپنے باپ سے

ما ہمی دانیم خود رازِ شما
تو ہم تمہارے راز کو جانتے ہیں

لیک می خواہیم آوازِ شما
لیکن تمہاری آواز (میں)، سننا چاہتے ہیں

زانکہ ایں دم ہا[3] چہ گر نالائق ست
اسلئے کہ یہ معمولی باتیں اگرچہ مناسب نہیں ہیں

رحمتِ من بر غضب ہم سابق ست
(لیکن) میری رحمت، غصہ پر سبقت رکھتی ہے

از پئے اظہارِ ایں سبق اے ملک
اے فرشتو! اس سبقت کے اظہار کیلئے

در تو بنہم داعیۂ اشکال و شک
میں تم میں اشکال اور شک کا داعیہ پیدا کر رہا ہوں

تا بگوئی و نگیرم بر تو من
تاکہ تم کہو اور میں تم پر گرفت نہ کروں

منکرِ حلمم نیارد دم زدن
میری بردباری کا منکر دم نہ مار سکے

[1] تار و پود۔ تانا، بانا۔ جسمِ خاکت۔ یعنی آدمؑ کا جسم تو خاکی ہے اس میں نورِ علم آسمانی ہے۔ ایں کہ۔ یعنی علم کا نور۔ چوں سفر۔ اللہ نے فرشتوں کو زمین سے منتقل ہونیکا حکم دیا تو فرشتوں پر یہ حکم بھاری پڑا۔ حجتہائے۔ یعنی فرشتوں نے یہ کہنا شروع کر دیا کہ تو زمین میں ہماری جگہ انسانوں کو بسانا چاہتا ہے جو زمین میں فتنہ وفساد برپا کرینگے۔

[2] می فروشی۔ یعنی فرشتوں نے کہا کہ ہم تو زمین پر تیری تسبیح وتہلیل کرتے ہیں تو انسانوں کو آباد کریگا تو وہ تسبیح وتہلیل کے بجائے فتنہ وفساد کرینگے۔ حلم۔ بردباری۔ گستردن۔ بچھانا۔ بساط۔ بچھونا۔ بساط گستردن۔ موقع دینا۔ انبساط۔ خوشی۔ کشائش دل۔ بے حذر۔ بلاخوف۔ آوازِ شما۔ یعنی تمہاری زبان اور آواز سے ہم سننا چاہتے ہیں۔

[3] دمہا چہ۔ چہ تصغیر کیلئے ہے یعنی ادنیٰ باتیں۔ رحمت۔ حدیثِ قدسی ہے۔ اِنَّ رَحْمَتِیْ سَبَقَتْ غَضَبِیْ میری رحمت میرے غصہ سے آگے ہے۔ سَبَق۔ سبقت۔ داعیہ۔ جذبہ۔ تا بگوئی۔ یعنی تاکہ فرشتے اعتراض کریں اور میں گرفت نہ کروں اور میرے حلم کا ثبوت ہو جائے اور انکے لئے انکار کا موقع نہ رہے۔

صد پدر[۱] صد مادر اندر حلم ما
سو باپ اور سو مائیں ہمارے حلم میں
ہر نفس زاید در افتد در فنا
ہر لمحہ پیدا ہو کر فنا ہو رہی ہیں

حلم ایشاں کف بحر حلم ماست
اُن کا حلم ہمارے حلم کے سمندر کا جھاگ ہے
کف رود آید و لے دریا بجاست
جھاگ تو آتے جاتے ہیں لیکن دریا اپنی جگہ پر ہے

خود چہ گویم پیش آں دُر ایں صدف
میں کیا بتاؤں، اُس موتی کے سامنے یہ سیپ
نیست الا کف کف کف کف
جھاگ ہی جھاگ کے سوا کچھ بھی نہیں ہے

حق آں کف حق آں دریائے صاف
اُس جھاگ کی قسم اور اُس صاف دریا کی قسم
کامتحانی نیست ایں گفت و نہ لاف
یہ گفتگو نہ آزمایش ہے نہ بکواس

از سر مہر و صفا ہست و خضوع
محبت اور خلوص اور عاجزی کی وجہ سے ہے
حق آنکس کہ بدو دارم رجوع[۲]
اُس ذات کی قسم جس کی طرف مجھے لوٹنا ہے

گر بہ پیشت امتحان ست ایں ہوس
اگر تیرے نزدیک یہ خواہش آزمایش کیلئے ہے
امتحاں را امتحاں کن یک نفس
تھوڑی دیر کیلئے آزمایش کو آزما لے

سر مپوشاں تا پدید آید سرم
راز کو نہ چھپا، تاکہ میرا راز (بھی) ظاہر ہو جائے
امر کن تو ہر چہ بر وے قادرم
جو میں کر سکتا ہوں اُس کا حکم دے

دل مپوشاں تا پدید آید دلم
دل (کی بات) نہ چھپا، تاکہ میرے دل (کی بات) ظاہر ہو جائے
تا قبول آید ہر آنچہ قابلم
تاکہ جس بات کے میں قابل ہوں اُسکو قبول کر لوں

چہ کنم در دست من چہ چارہ است
کیا کروں میرے قابو میں کیا تدبیر ہے؟
در نگر تا جان من چہ کارہ است
غور کر لے، میں کس کام کا ہوں

تعیین کردن زن طریق طلب روزی شوئے
عورت کا اپنے شوہر کے لئے روزی طلب کرنے کا راستہ متعین کرنا

خود را و قبول کردن او
اور اُس کا قبول کر لینا

گفت زن نک آفتابے تافت ست
عورت نے کہا، یہ آفتاب چمکا ہے
عالمے زو روشنائی یافت ست
(اور) دنیا نے اُس سے روشنی پائی ہے

نائب رحماں خلیفہ کردگار
خدا کا قائم مقام، اللہ کا خلیفہ
شہر بغداد[۳] ست ازو چوں بہار
بغداد شہر اُس کی وجہ سے موسم بہار جیسا ہے

---

۱ صد پدر یعنی سینکڑوں ماں باپ کی بردباری اللہ کی بردباری کے سامنے ہیچ در ہیچ ہے۔ کف۔ جھاگ، سمندر کے مقابلہ میں جھاگ بے حقیقت چیز ہوتی ہے۔ دُر یعنی حلم باری تعالیٰ۔ صدف۔ یعنی ماں باپ کی بردباری۔ گفت۔ گفتگو۔ لاف۔ گپ بکواس۔ حق آں کف۔ یہ مقولہ بدو کا شروع ہوا ہے: بیوی نے کہا تھا کہ تیرا اظہار محبت امتحان کے لئے ہے یا حقیقت پر مبنی ہے اسکے جواب میں کہا ہے کہ میری باتیں محبت پر مبنی ہیں امتحانی اور آزمائشی نہیں ہیں۔

۲ رجوع۔ واپسی یعنی مرنے کے بعد۔ صفا خلوص۔ خضوع۔ عاجزی، انکساری۔ ہوس۔ یعنی صلح کی خواہش۔ سر۔ راز۔ قادر۔ قدرت والا۔ چہ کنم۔ اب جبکہ تو روزی کمانے کو کہتی ہے تو بتا کس طرح کماؤں۔ نک۔ اینک، اب۔ آفتاب۔ یعنی خلیفہ وقت۔

۳ بغداد ـــــــ عراق کا مشہور شہر ہے اصل میں باغ داد تھا اس باغ میں بیٹھ کر نوشیرواں انصاف کیا کرتا تھا۔

گر بہ پیوندی[۱] بداں شہ شہ شوی — سوئے ہر ادبار تا کے می روی
اگر تو اس بادشاہ سے وابستہ ہوجائیگا بادشاہ بنجائیگا — ہر نحوست کی طرف کب تک چلے گا؟

ہمنشینیٔ مقبلاں چوں کیمیاست — چوں نظر شاں کیمیائے خود کجاست
نصیبہ ور لوگوں کی مصاحبت، کیمیا ہے — اُن کی نظر جیسی، (کیمیا بھی) کب ہے؟

چشمِ احمدؐ بر ابوبکرؓ زدہ — اُو زِیک تصدیق صدّیقے شدہ
احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی نگاہ ابوبکر (رضی اللہ عنہ) پر پڑی — وہ ایک تصدیق سے صدیق ہوگئے

گفت من شہ را پذیرا چوں شوم — بے بہانہ سوئے اُو من چوں روم
اُس نے کہا بادشاہ کے یہاں میں مقبول کسطرح ہوسکتا ہوں؟ — ذریعہ کے بغیر میں اس کے پاس کیسے جاؤں؟

نسبتے باید مرا یا حیلتے — ہیچ پیشہ راست شد بے آلتے
مجھے کوئی تعلق یا تدبیر چاہیئے — کوئی پیشہ بغیر اوزار کے چلاہے؟

ہمچو مجنونے کہ بشنید از یکے — کہ مرض آمد بہ لیلےٰ اندکے
مجنوں کی طرح، کہ جب اس نے کسی سے سنا — کہ لیلےٰ کسی قدر بیمار ہے

گفت آوہ بے بہانہ چوں روم — ور بمانم از عیادت چوں شوم
بولا، افسوس! بغیر بہانہ کے کیسے جاؤں؟ — اگر مزاج پرسی سے رہ جاؤنگا تو میرا کیا حال ہوگا؟

لَیْتَنِی کُنْتُ طَبِیْبًا حَاذِقًا — کُنْتُ اَمْشِیْ نَحْوَ لَیْلٰی شَائِقًا
کاش میں ماہر طبیب ہوتا — لیلےٰ کے پاس شوق سے جاتا

قُلْ تَعَالَوْا گفت حق ما را بداں — تا بُوَد شرمِ[۲] اِشکنی ما را نشاں
اللہ (تعالےٰ) نے "قُلْ تَعَالَوْا" ہمارے لئے اسی لئے فرمایا ہے — تاکہ ہماری شرم ٹوٹنے کا نشان بن جائے

شب پرہ ہا را اگر نظر و آلت بدے — روز شاں جولان و خوش حالت بُدے
چمگادڑوں کے لئے اگر نظر اور ذریعہ ہوتا — دن میں اُن کی گردش اور اچھی حالت ہوتی

گفت چوں شاہِ کرم میداں رود — عینِ ہر بے آلتی آلت شود
بولی، جب شاہِ کرم میدان میں نکلتا ہے — ہر بے سروسامانی، ذریعہ بن جاتی ہے

زانکہ آلت دعوی ست و ہستی ست — کار در بے آلتی و پستی ست
کیونکہ سامان تو دعویٰ اور انانیت ہے — (اصل) کام بے سروسامانی اور ذلّت ہے

گفت کے بے آلتی[۳] سودا کنم — تا نہ من بے آلتی پیدا کنم
(شوہر نے) کہا کہ بے سروسامانی کا میں کب خیال کر سکتا ہوں؟ — جب تک میں بے سروسامانی پیدا نہ کرلوں

۱۔ پیوندی۔ پیوستن کا فعل مضارع مخاطب ہے۔ شہ۔ یعنی خلیفہ۔ شہ یعنی بالدار۔ ادبار۔ بدبختی۔ چوں یعنی شاہوں کی نظر کیمیا سے بھی بڑھ کر ہے۔ یک تصدیق۔ یعنی معراج کے واقعہ کی تصدیق۔ صدیق۔ بہت سچ بولنے والا، بہت زیادہ تصدیق کرنیوالا، یہ حضرت ابوبکرؓ کا لقب ہے۔ پذیرا۔ مقبول۔ بہانہ۔ حیلہ۔ مجنوں۔ قیس عامری کا لقب ہے۔ عیادت۔ بیمار کی مزاج پرسی کرنا۔ قل تعالوا۔ قرآن پاک کی آیت ہے: "اے نبی کہدے چلے آؤ"۔

۲۔ شرم اشکنی۔ شرم کو توڑنا یعنی اللہ تعالیٰ نے چلے آؤ فرما کر بغیر حیلہ جانے میں جو شرم تھی اس کو توڑا ہے۔ شاہِ کرم۔ بخشش والا بادشاہ۔ عینِ بے آلتی یعنی بے سروسامانی کامیابی کا ذریعہ بن جاتی ہے۔ زانکہ۔ ساز و سامان میں انانیت ہے جس سے محرومی ہوتی ہے بے سروسامانی اور عاجزی سے سوال میں کامیابی ہوتی ہے۔

۳۔ بے آلتی۔ بے سروسامانی۔ سودا۔ خیال، شوق، یعنی اتنا خلوص ہوجائے کہ تحفہ کی ضرورت نہ رہے۔

پس گواہے بایدم بر مُفلسی	تا شہم رحمے کُند در مفلسی
پس مفلسی پر میرا کوئی گواہ ہونا چاہئے	تاکہ بادشاہ مفلسی میں مجھ پر رحم کرے
تو گواہی غیر گفت و گو و رنگ	وانما تا رحم آرد شاہ شنگ
(اے مخاطب) تو (بھی) گفتگو اور وضع کے علاوہ کوئی گواہی	پیش کر تاکہ محبوب بادشاہ تجھ پر رحم کرے
کایں گواہی کش ز گفت و رنگ بُد	نزد آں قاضی القضاۃ آں جرح شد
اسلئے کہ گواہی جو گفت گو اور وضع کی تھی	احکم الحاکمین کے سامنے مجروح ہو گئی ہے
پس گواہے زاندروں می بایدم	نے گواہی بروں می بایدم
مجھے کوئی باطنی گواہ درکار ہے	ظاہری گواہی کی مجھے ضرورت نہیں ہے
صدق می باید گواہِ حالِ اُو	تا بتابد نورِ اُو بے قالِ اُو
سچائی اس کے حال کی گواہ ہونی چاہئے	تاکہ اس کا نور اس کی گفتگو کے بغیر چمک جائے

ہدیہ بردنِ آں عرب سبوئے آبِ باراں از میانِ بادیہ سوئے بغداد بنزدِ خلیفہ و پنداشت کہ آنجا قحطِ آب ست

اس بدوی کا جنگل سے بارش کے پانی کا مٹکا ہدیہ میں لے جانا خلیفہ بغداد کے پاس اور اس نے خیال کیا کہ وہاں پانی کا قحط ہے

گفت زن صدق آں بُود کز بودِ خویش	پاک برخیزی تو از مجہودِ خویش
عورت نے کہا کہ سچائی یہ ہے کہ اپنے وجود سے	اپنی کوشش سے بالکل علیحدہ ہو جا
آبِ باراں ست مارا در سبو	مِلکت و سرمایہ و اسبابِ تو
ٹھلیا میں ہمارا بارش کا پانی ہے	جو تیری ملکیت اور سرمایہ اور اسباب ہے
ایں سبوئے آب را بردار و رو	ہدیہ ساز و پیشِ شاہنشاہ شو
پانی کی یہ ٹھلیا اٹھا اور جا	تحفہ قرار دے اور بادشاہ کے پاس پہنچ جا
گو کہ مارا غیر ازیں اسباب نیست	در مفازہ[۳] ہیچ بہ زیں آب نیست
کہنا، ہمارے پاس اس سامان کے علاوہ کچھ نہیں ہے	جنگل میں اس سے اچھا پانی نہیں ہے
گر خزانہ اش پُر ز دُرّ و گوہرست	ایں چنیں آبش نباشد نادرست
اگرچہ اُسکا خزانہ موتیوں اور جواہر سے بھرا ہوا ہے	اس کے پاس ایسا پانی نہ ہوگا، یہ کمیاب ہے
چیست آں کوزہ تنِ محصورِ ما	اندراں آب ایں حواسِ شورِ ما
وہ ٹھلیا کیا ہے؟ ہمارا گھرا ہوا بدن ہے	اس میں پانی ہمارے نمکین حواس ہیں

[۱] گواہے۔ صدق اور اخلاص کی کوئی علامت ہونی چاہیے تو گواہی۔ مولانا فرماتے ہیں کہ خدا کے سامنے جانیکے لئے بھی اخلاص کی گواہی کی ضرورت ہے اگر دل میں اخلاص نہ ہوگا محض ظاہری گفتگو سے کام نہ چلے گا۔ پس گواہے۔ شوہر نے کہا باطنی گواہ کی ضرورت ہے۔ صدق آں بود۔ عورت نے شوہر سے کہا اپنی ہستی اور اپنی جدوجہد سے بردار ہو جانا ہی سچائی ہے۔ سبو۔ ٹھلیا۔ مِلکت۔ ملوک تو۔

[۳] مفازہ۔ جنگل۔ فاخر۔ قیمتی، قابلِ فخر۔ نادر۔ کمیاب۔ چیست آں کوزہ۔ یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوا ہے یعنی جس طرح بدو اپنی ٹھلیا شاہِ بغداد کی خدمت میں پیش کرنے کیلئے چلا ہمیں بھی اپنے بدن کی ٹھلیا دربارِ خداوندی میں پیش کرنی ہے۔

اے خداوند این خم و کوزہ مرا
اے خدا میرے اِس مٹکے اور کوزے کو

درپذیر از فضلِ اللہ اشتری[1]
"اللہ اشتریٰ" کی مہربانی سے قبول فرمالے

کوزۂ با پنج لولہ پنج حِس
پانچ ٹوٹیوں کا کوزہ (جو) پانچ حواس ہیں

پاک دار این آب را از ہر نجس
اِس پانی کو ہر قسم کی نجاست سے پاک رکھ

تا شود زیں کوزہ منفذ سوئے بحر
تاکہ اس کوزہ کا راستہ سمندر کی جانب ہوجائے

تا بگیرد کوزۂ من خوئے بحر
تاکہ میرا کوزہ سمندر کی خصلت اختیار کرلے

تا چو ہدیہ پیشِ سلطانش بری
تاکہ ہدیہ میں جب تو اس کو بادشاہ کے سامنے لیجائے

پاک بیند باشدش شہ مشتری[2]
اُسکو وہ پاک دیکھے ہوسکتا ہے کہ بادشاہ اُسکا خریدار بنجائے

بے نہایت گردد آبش بعد ازاں
اُس کے بعد اُس کا پانی لاانتہا ہوجائے گا

پُر شود از کوزۂ من صد جہاں
میرے کوزے سے سَو جہان بھر جائیں گے

لولہا بربند و پُر دارش ز خُم
اُس کی ٹونٹیاں بند کردے اور اُسکو مٹکے سے بھر رکھ

گفت غُضّوا عن ہویٰ ابصارکم
فرمایا ہے خواہش نفسانی سے اپنی نگاہیں نیچی رکھ

ریشِ او پُر باد کیں ہدیہ کراست
وہ مغرور تھا کہ یہ تحفہ کس کو میسّر ہے؟

لائقِ چوں تو شہے اینست راست
تجھ جیسے بادشاہ کے لائق ہے یہ درست ہے

آں نمی دانست کانجا بر گذر
اُس کو یہ خبر نہ تھی کہ وہاں راستہ پر

ہست جاری دجلۂ ہمچوں شکر
شکر جیسا دجلہ بہہ رہا ہے

درمیانِ شہر چوں دریا رواں
شہر کے درمیان سمندر کی طرح جاری ہے

پُر ز کشتیہا و شستِ[3] ماہیاں
کشتیوں اور مچھلی پکڑنے کے کانٹوں سے پُر ہے

رَو بر سلطان و کار و بار بیں
بادشاہ کے پاس جا، اور کاروبار دیکھ

حُسنِ تجری تحتہا الانہار بیں
"تجری تحتہا الانہار" کا حُسن دیکھ

ایں چنیں حسہا و ادراکاتِ ما
اسی طرح ہماری معلومات اور احساسات

قطرۂ باشد دراں بحرِ صفا
اُس صاف سمندر میں ایک قطرہ ہیں

باز جوی و باز بیں و باز یاب
طلب کر اور مشاہدہ کر اور حاصل کر

از کہ از من عندہٗ امّ الکتٰب
کس سے؟ اُس ذات سے جسکے پاس لوحِ محفوظ ہے

در نمد دوختن زن سبوئے آب را و مُہر بر وے نہادن

عورت کا ٹھلیا کو نمدہ میں سینا اور اُس پر مُہر لگانا

[1] اللہ اشتریٰ۔ قرآن پاک میں ہے اِنّ اللہَ اشتریٰ من المؤمنین انفسہم واموالہم بانّ لہم الجنّۃ۔ "خدا نے مومنین سے اُن کی جانیں اور مال خرید لیا ہے بعوض جنت کے۔" لولہ۔ ٹونٹی یعنی بدن کی ٹھلیا میں پانچ حواس بمنزلہ پانچ ٹونٹیوں کے ہیں اِن حواس کے ذریعہ اندر گندگی نہ پہنچنی چاہیے۔ منفذ۔ سوراخ۔ بحر۔ یعنی وحدت کا سمندر۔ خوئے بحر۔ حدیث شریف میں ہے اللہ کے اخلاق اپنے اندر پیدا کرو۔

[2] مشتری۔ خریدار۔ ریش او پُر باد۔ بدو کو گھمنڈ تھا کہ ایسا تحفہ کسی کو میسّر نہ آیا ہوگا اور یہ عجیب تحفہ یقیناً بادشاہ کے لائق ہے۔ گذر۔ گذرگاہ، راستہ۔ دجلہ۔ دال کے فتحہ کے ساتھ عراق کا مشہور دریا ہے جس کے دونوں طرف شہر بغداد آباد ہے۔

[3] شست۔ شین کے فتحہ سے نشتر، مچھلی پکڑنے کا کانٹا۔ تجری تحتہا الانہار۔ نہریں اسکے نیچے جاری ہیں قرآن میں یہ جنت کے بارے میں فرمایا گیا ہے۔ بحر صفا۔ علوم الٰہی کا سمندر۔ باز جو۔ علوم الٰہی کا طالب بن وہ تجھے خدا سے حاصل ہونگے۔

مرد گفت آرے سبُو را سر ببند [1]
مرد نے کہا، ہاں، ٹھلیا کا مُنھ بند کر دے
ہیں کہ ایں ہدیہ ست ما را سُود مند
یقیناً یہ تحفہ ہمارے لئے مفید ہے

در نمد در دوز تو ایں کوزہ را
تو اس کوزہ کو نمدے میں سی دے
تا کُشاید شہ بہدیہ روزہ را
تاکہ بادشاہ تحفہ سے روزہ کشائی کرے

کایں چنیں اندر ہمہ آفاق نیست
اِس طرح کا تحفہ دنیا میں نہیں ہے
جز رحیق و مایۂ اذواق نیست
(یہ) عمدہ شراب اور لذّتوں کے سرمایہ کے سوا کچھ نہیں ہے

زانکہ ایشاں زابہائے تلخ و شور
اس لئے کہ یہ لوگ کڑوے اور نمکین پانی کیوجہ سے
دائماً پُر علت اند و نیم کور
ہمیشہ بیمار اور آدھے اندھے ہیں

مُرغ کآبِ شور باشد مسکنش [2]
جس پرندہ کی جائے رہائش کھاری پانی ہو
اُو چہ داند جائے آبِ روشنش
وہ اپنے صاف پانی کی جگہ کیا جانے؟

ایکہ اندر چشمۂ شور ست جات
اے وہ کہ تیری جگہ کھاری چشمہ ہے!
تو چہ دانی شطِ جیحون و فرات
تو جیحوں اور فرات (دریا) کے کنارے کو کیا جانے؟

اے تو نارستہ ازیں فانی رباط
اے وہ کہ تو اس فانی سرائے سے نہیں چھوٹا!
تو چہ دانی صحو و سُکر و انبساط
تو صحو اور سُکر اور انبساط کو کیا جانے؟

ور بدانی نقلت از اب و جد ست
اگر تو جانتا (بھی) ہے تو باپ دادا سے سُنا سُنایا ہے
پیشِ تو ایں نامہا چوں ابجد ست
تیرے سامنے یہ نام حروف تہجی کی طرح ہیں

ابجد و ہوز چہ فاش ست و پدید [3]
ابجد اور ہوز کس قدر واضح اور ظاہر ہیں
بر ہمہ طفلاں و معنیٰ بس بعید
تمام بچوں پر، اور معنیٰ کس قدر دُور ہیں

پس سبُو برداشت آں مردِ عرب
اُس بدو مرد نے ٹھلیا اُٹھائی
در سفر شُد می کشیدش روز و شب
سفر میں (روانہ) ہو گیا، دن رات اُسکو اُٹھاتا تھا

بر سبُو لرزاں بُد از آفاتِ دہر
زمانے کی آفتوں سے ٹھلیا کے بارے میں خوفزدہ تھا
ہم کشیدش از بیاباں تا بشہر
اُس کو جنگل سے شہر کی طرف لئے جاتا تھا

زن مُصلّیٰ باز کردہ از نیاز
عورت نے عاجزی سے مُصلّیٰ بچھایا
رَبِّ سَلِّم وِرد کردہ در نماز
نماز میں "اے خدا اس کو سلامت رکھ" کی دُعا شروع کر دی

کہ نگہدار آب ما را از خساں
کہ ہمارے پانی کو کمینوں سے محفوظ رکھ
یا رب ایں گوہر بداں دریا رساں
اے خدا! یہ موتی اُس دریا تک پہنچا دے

---

[1] سر بہ بند۔ مُنھ بند کر دے۔ ہیں۔ کلمہ تنبیہ ہے۔ دوز۔ سی دے۔ رحیق۔ شراب۔ اذواق۔ ذوق کی جمع ہے، مزہ، لُطف۔ زانکہ۔ اعرابی (بدوی) کو یہ غلط فہمی اس لئے تھی کہ لوگ جنگل میں عموماً شور اور تلخ پانی پی کر بیمار رہتے ہیں اور کمزور ہو جاتے ہیں۔

[2] آبِ شور۔ کھارا پانی۔ جات۔ جائے تو۔ شط۔ کنارہ۔ جیحوں۔ ایران کا مشہور دریا۔ فرات۔ عراق کا مشہور دریا جو کوفہ کے قریب سے گذرتا ہے۔ رباط۔ سرائے یعنی دنیا۔ صحو و سکر و انبساط۔ روحانی کیفیتیں جو سالک کو پیش آتی ہیں۔ اب۔ باپ۔ جد۔ دادا۔

[3] ابجد۔ بچوں کو حروف تہجی کے حقائق کا کوئی علم نہیں وہ صرف رٹ لیتے ہیں نہ انکو یہ معلوم ہے کہ انہی ابجد ہوز کی ترتیب سے اعداد کے ذریعہ تاریخیں نکالی جاتی ہیں نہ یہ معلوم کہ یہی حروف تعویذات اور طلسمات میں کام آتے ہیں نہ یہ معلوم کہ انہی حروف سے اسماء باری بنے ہیں جنکی تاثیرات غیر متناہی ہیں نہ یہ معلوم کہ ان حروف تہجی کو ملا کر جو آٹھ کلمات بنائے گئے ہیں انہیں حضرت آدم ع کے واقعات کی پوری تاریخ ہے وغیرہ۔ مصلّیٰ۔ جائے نماز۔ رَبِّ سَلِّم۔ اے خدا اس ٹھلیا کو سلامت رکھنا۔ خساں۔ یعنی چور ڈاکو۔ گوہر یعنی ٹھلیا۔ دریا یعنی خلیفہ

گرچہ شویم آگہ ست و پُرفن ست ۔ لیک گوہر را ہزاراں دشمن ست
اگرچہ میرا شوہر باخبر اور صاحبِ تدبیر ہے ۔ لیکن موتی کے ہزاروں دشمن ہیں

خود چہ باشد گوہر آبِ کوثر[۱] ست ۔ قطرۂ زاں آب کا صلِ گوہر ست
موتی کیا ہوگا (حوضِ) کوثر کا پانی ہے ۔ اس پانی کا قطرہ ہے جو اصل میں گوہر ہے

از دعا ہائے زن و زاریِ او ۔ وز غمِ مَرد و گراں باریِ اُو
عورت کی دُعاؤں اور اُس کی عاجزی سے ق ۔ مَرد کے غم اور اُس کی جفاکشی سے

سالم از دُزداں و از آسیبِ سنگ ۔ بُرد تا دارُالخلافہ بے درنگ
چوروں اور پتھر کے صدمے سے سالم ۔ بلا توقف دارُالخلافہ تک لے گیا

دید درگاہے پُر از انعامہا ۔ اہلِ حاجت گسترِیدہ دامہا
انعاموں سے بھرا ایک دربار دیکھا ۔ ضرورت مندوں نے جال بچھا رکھے ہیں

دمبدم ہر سُوئے صاحب حاجتے ۔ یافتہ زاں در عطا و خلعتے[۲]
لمحہ بہ لمحہ ہر جانب ضرورتمند ۔ اُس دَر سے عطا اور خلعت پا رہے ہیں

بہرِ گبر و مومن و زیبا و زِشت ۔ ہمچو خورشید و مَطر بل چوں بہشت
کافر اور مومن اور اچھے اور بُرے کیلئے (وہ دربار) ۔ سورج اور بارش کی طرح بلکہ بہشت کیطرح تھا

دید قومے در نظر آراستہ ۔ قومِ دیگر مُنتظر برخاستہ
ایک قوم کو دیکھا جو سامنے آراستہ تھی ۔ دوسری قوم مُنتظر کھڑی تھی

خاص و عامہ از سلیمانؑ تا بمور ۔ زندہ گشتہ چوں جہاں از نفخِ صور
خاص اور عام (حضرتِ) سلیمانؑ سے لیکر چیونٹی تک ۔ جی اُٹھے جیسے کہ دنیا صُور پھونکنے سے

اہلِ صورت در جواہر تافتہ ۔ اہلِ معنیٰ بحرِ معنیٰ یافتہ
اہلِ ظاہر جواہر میں لدے ہوئے تھے ۔ اہلِ باطن نے حقیقت کا سمندر پا یا تھا

آنکہ بے ہمّت چہ با ہمّت شُدہ ۔ وانکہ باہمّت چہ بانعمت شُدہ
جو بے ہمّت تھا کس قدر باہمّت ہوگیا ۔ جو باہمّت تھا کس قدر نعمت والا ہوگیا

بانگ می آمد کہ اے طالب بیا ۔ جُود محتاجِ گدایاں چوں گدا
آواز آتی تھی کہ اے طلبگار! آجا ۔ سخاوت کو سائلوں کی ضرورت ہے جیسے کہ سائل کو سخاوت کی

دربیانِ[۳] آنکہ چنانکہ گدا عاشقِ کریم ست کریم ہم عاشقِ گدا ست

اس کا بیان کہ جس طرح فقیر، سخی کا عاشق ہے سخی بھی فقیر کا عاشق ہے

۱۔ کوثر۔ جنّت کا چشمہ ہے۔ اصلِ گوہر۔ یعنی موتی اسی پانی کے قطرات سے بنتے ہیں۔ گراں باری۔ بوجھ اٹھانا، جفاکشی۔ آسیب۔ صدمہ۔ دارُالخلافہ۔ خلیفۃُ المسلمین کے رہنے کا شہر۔ درنگ۔ تاخیر۔ درگاہ۔ دربار۔ دامہا۔ جال، یعنی انعام حاصل کرنے کے وسائل و ذرائع۔

۲۔ خلعت۔ شاہی لباس۔ گبر۔ آتش پرست، کافر۔ مَطر۔ بارش، مینہہ۔ درنظر۔ بادشاہ کے سامنے۔ سلیمان۔ یعنی امراء۔ مور۔ یعنی غرباء۔ نفخِ صور۔ صُور پھونکنا جس سے تمام مُردے زندہ ہو جائیں گے۔ جود۔ یعنی اُس کی سخاوت بھکاریوں کو اس طرح تلاش کرتی تھی جس طرح بھکاری بخشش اور عطا کو تلاش کرتے پھرتے ہیں۔

۳۔ دربیان۔ سخیوں کی سخاوت کا وجود اور ظہور فقراء کے وجود سے ہے لہٰذا سخی اپنی سخاوت کیلئے فقراء کے محتاج ہیں جیسا کہ توبہ کا وجود توبہ کرنیوالے سے ہے۔ گدا۔ فقیر، بھکاری۔

اگر گدا را صبر بیش بود کریم بر درِ او آید و اگر کریم را صبر بود گدا
اگر فقیر کا صبر بڑھا ہوا ہے تو کریم اُسکے دروازے پر آجاتا ہے اور سخی کو صبر ہو تو فقیر اُس کے

بر درِ او آید اما صبر کمالِ گدا و نقصانِ کریم ست
دروازے پر آتا ہے لیکن صبر کرنا فقیر کا کمال ہے اور سخی کا عیب ہے

جود محتاج ست و خواهد طالبے
سخاوت ضرورتمند ہے اور کوئی طلبگار چاہتی ہے
ہمچنانکہ توبہ خواہد تائبے
جس طرح توبہ، توبہ کرنے والے کو چاہتی ہے

جود می جوید گدایان و ضعاف [1]
سخاوت، فقیروں اور کمزوروں کو تلاش کرتی ہے
ہمچو خوبان کآئینہ جویند صاف
جیسے حسین صاف آئینہ تلاش کرتے ہیں

روئے خوباں ز آئینہ زیبا شود
حسینوں کا چہرہ، آئینہ سے حسین بنتا ہے
روئے احساں از گدا پیدا شود
احسان کا چہرہ فقیر سے رونما ہوتا ہے

چوں گدا آئینۂ جود ست ہاں
جبکہ فقیر، سخاوت کا آئینہ ہے، خبردار
دم بود بر روئے آئینہ زیاں
پھونک مارنا آئینہ کے چہرے کی بربادی ہے

پس ازیں فرمود حق در والضحیٰ [2]
اسلیے اللہ (تعالیٰ) نے (سورۃ) والضحیٰ میں فرمایا ہے
بانگ کم زن اے محمدؐ بر گدا
اے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) فقیر کو نہ جھڑک

آں یکے جودش گدا آرد پدید
ایک وہ ہے جسکی سخاوت کو فقیر رونما کرتا ہے
ویں دگر بخشد گدایاں را مزید
اور یہ دوسرا وہ ہے جو فقیر کو زیادہ دیتا ہے

پس گدایاں آئینۂ جودِ حق اند
فقراء اللہ (تعالیٰ) کی سخاوت کے آئینہ ہیں
وآنکہ با حق اند جودِ مطلق اند
اور جو لوگ اللہ سے وابستہ ہیں وہ مجسم سخاوت ہیں

وآنکہ جز ایں دو بود خود مردہ است [3]
اور جو ان دونوں کے علاوہ ہے وہ مُردہ ہے
او بریں در نیست نقش پردہ است
وہ اس دروازے پر نہیں ہے پردے کا نقش ہے

فرق درمیانِ آنکہ درویش ست بخدا و تشنۂ خدا و آنکہ
فرق اُس شخص میں جو اللہ کا بھکاری اور اُس کا پیاسا ہے اور اُس شخص
درویش ست از خدا و تشنۂ است بغیر
میں جو خدا سے بے پروا اور غیر کا پیاسا ہے

لیک درویشے کہ او تشنۂ خدا ست
لیکن وہ فقیر جو اللہ (تعالیٰ) کا پیاسا ہے
ہست دائم از خدا ایش کار راست
اُس کا کام ہمیشہ خدا کی جانب سے درست ہے

---

[1] ضعاف ضعیف کی جمع ہے، کمزور، فقیر۔ خوباں۔ خوب کی جمع ہے، حسین، خوبصورت۔ زیبا۔ خوبصورت۔ پیدا۔ ظہور۔

[2] والضحیٰ۔ سورۃ والضحیٰ میں آنحضورؐ کو کہا گیا ہے۔ "وَاَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ" سائل کو نہ جھڑک۔ آں یکے۔ ایک سخی کی سخاوت کو بھکاری رونما کرتا ہے۔ دوسری قسم سخی کی یہ ہے کہ سائل کو بغیر مانگے دوگنا دیتا ہے۔ پس گدایاں فقیر کی ایک قسم تو وہ ہے جو صبر کرتی ہے اور کسی کے سامنے دستِ سوال دراز نہیں کرتی وہ تو اللہ کی صفت جود کی مظہر ہے اور جو فقرا ایسے ہیں کہ اللہ نے اُن کے دل غنی کردیئے ہیں وہ جودِ مطلق ہیں جو اللہ کی صفتِ جود اختیار کر چکے ہیں۔

[3] وآنکہ تیسری قسم فقیر کی وہ ہے جو دستِ سوال دراز کرتا ہے وہ اللہ کے در پر نہیں ہے بلکہ دروازہ کے پردے کا نقش ہے جو دروازہ سے باہر ہوتا ہے۔ تشنہ۔ پیاسا۔ دائم۔ ہمیشہ۔

لیک درویشے کہ تشنہ غیر شد
لیکن وہ فقیر جو غیر کا پیاسا ہوا

اُو حقیر و اَبلہ[1] و بے خیر شد
وہ ذلیل اور بیوقوف ہے اور بھلائی سے خالی ہوا

نقشِ درویش ست اُو نے اہلِ جاں
وہ فقیر کی تصویر ہے، جاندار نہیں ہے

نقشِ سگ را تو مینداز استخواں
کتے کی تصویر کو ہڈی نہ ڈال

فقرِ لقمہ دارد اُو نے فقرِ حق
وہ لقمہ کی فقیری رکھتا ہے نہ کہ اللہ (تعالیٰ) کی فقیری

پیشِ نقشِ مُردہ کم نہ طبق
مُردے کی تصویر کے سامنے طباق نہ رکھ

ماہیِ خاکی بُود درویشِ ناں
روٹی کا فقیر، مٹی کی مچھلی ہوتا ہے

شکلِ ماہی لیک از دریا رماں
مچھلی کی شکل ہے لیکن دریا سے بے تعلق ہے

نقشِ ماہی کے بُود درویشِ آب
مچھلی کی تصویر، پانی کی فقیر کب ہوتی ہے؟

آں ز بے آبی نمیگردد خراب
وہ پانی نہ ہونے سے تباہ نہیں ہوتی ہے

مُرغِ خانہ است اُو نہ سیمرغ[2] ہوا
وہ گھریلو پرندہ ہے نہ کہ ہوا کا سیمرغ

لُوت نوشد اُو نہ نوشد از خدا
لذیذ کھانے کھاتا ہے خدا سے فیض حاصل نہیں کرتا ہے

عاشقِ حق ست اُو بہرِ نوال
وہ عطیہ کی خاطر اللہ تعالیٰ کا عاشق ہے

نیست جانش عاشقِ حُسن و جمال
اُس کی جان حُسن و جمال کی عاشق نہیں ہے

گر توہم می کند اُو عشقِ ذات
اگر وہ ذات (خداوندی) کے عشق کا خیال کرتا ہے

ذات نبُود وہمِ اسماء و صفات
اسماء اور صفات کا خیال ذات (خداوندی) نہیں ہوتا ہے

وہم مخلوق[3] ست و مولود آمدست
خیال، مخلوق ہے اور پیدا شدہ ہے

حق نزائیدست اُو لَم یُولَد ست
حق (تعالیٰ) پیدا نہیں ہوا ہے وہ "لم یولد" ہے

عاشقِ تصویر و وہمِ خویشتن
اپنے وہم کی تصویر کا عاشق

کے بُود از عاشقانِ ذُوالمنن
اللہ (تعالیٰ) کے عاشقوں میں سے کب ہو سکتا ہے؟

عاشقِ آں وہم گر صادق بُود
اُس خیال کا عاشق بھی اگر سچا ہو

آں مجازش تا حقیقت می کشد
وہ مجاز اُس کو حقیقت تک پہنچا دیتا ہے

شرح میخواہد بیانِ ایں سخن
اس بات کا بیان تفصیل چاہتا ہے

لیک می ترسم ز افہامِ کہن
لیکن میں پُرانے خیالات سے ڈرتا ہوں

فہم ہائے کہنہ کوتہ نظر
کوتاہ نظر لوگوں کی بوسیدہ عقلیں

صد خیالِ بد درآرد در فکر
تخیل میں سینکڑوں بُرے خیالات لائینگی

---

[1] اَبلہ۔ بیوقوف۔ اہلِ جاں۔ جاندار۔ استخواں۔ یعنی ایسے فقیر کے سامنے معرفتِ خداوندی کے نکتے بیان کرنا بے سود ہے۔ طبق۔ یعنی معرفتِ خداوندی کے علوم کا طبق۔

[2] سیمرغ۔ ایک فرضی پرند ہے جس میں تیس رنگ کے پر فرض کئے گئے ہیں۔ لُوت۔ لذیذ کھانے، نوال۔ عطیہ۔ توہم۔ وہم کرنا۔ اسماء یعنی اسماءِ الٰہی۔ صفات۔ یعنی صفاتِ خداوندی۔

[3] مخلوق۔ پیدا کیا ہوا، مولود۔ جنا ہوا۔ لم یولد۔ وہ جنا نہیں گیا۔ تصویرِ وہم۔ خیالی صورت۔ ذوالمنن۔ احسانات والا، حق تعالیٰ۔ صادق۔ سچا۔ مجاز۔ غیر اصلی۔ حقیقت یعنی اللہ (تعالیٰ) کا عشق۔ افہام۔ فہم کی جمع، سمجھ، عقل۔ کہن۔ پُرانا۔

بر سماعِ راست[1] ہر کس چیر نیست — لقمۂ ہر مُرغکے انجیر نیست
سچی بات سُننے پر ہر شخص قادر نہیں ہے — ہر پرندے کی خوراک انجیر نہیں ہے

خاصہ مُرغِ مُردۂ پوسیدۂ — پُر خیالِ اعمیٰ بے دیدۂ
خاص طور پر مُردہ، سڑا ہوا پرندہ — اندھا، اندھے پن کے خیالات سے بھرا ہوا

نقشِ ماہی را چہ دریا و چہ خاک — رنگِ ہندو[2] را چہ صابون و چہ زاک
مچھلی کی تصویر کے لئے کیا دریا اور کیا خشکی — ہندوستانی کے رنگ کیلئے کیا صابون اور کیا پھٹکری

نقش اگر غمگیں نگاری بر ورق — اُو ندارد از غم و شادی سبق
اگر کاغذ پر تو کوئی غمگین تصویر بنائے — اُس کو خوشی اور غم سے کوئی واسطہ نہ ہوگا

صورتش غمگین و اُو فارغ ازاں — صورتش خندان و اُو زاں بے نشاں
اُس کی صورت غمگین ہے اور وہ غم سے خالی ہے — اُس کی صورت ہنستی ہے اور وہ اُس (ہنسی) سے خالی ہے

ویں غم و شادی کہ اندر دل خفی ست — پیشِ آں شادی و غم جز نقش نیست
یہ غم اور خوشی جو دل میں چھپی ہوئی ہے — اُس خوشی اور غم کے سامنے سوائے نقش کے کچھ نہیں ہے

صورتِ خندانِ نقش از بہرِ تُست — تا ازاں صورت شود معنیٰ درست
تصویر کی ہنستی ہوئی صورت، تیرے لئے ہے — تاکہ اُس صورت سے، باطن درست ہو جائے

صورتِ غمگین نقش از بہرِ ماست — تاکہ ما را یاد آید راہِ راست
غمگین تصویر کی صورت، ہمارے لئے ہے — تاکہ ہمیں سیدھا راستہ یاد آجائے

نقشہائے کاندریں حمّامہاست — از برونِ جامہ کن[3] چوں جامہاست
وہ تصویریں جو ان حمّاموں میں ہیں — جامہ کن (حمّام کے درجے) سے باہر کپڑوں جیسی ہیں

تا برونی جامہا بینی و بس — جامہ بیروں کن در آ اے ہمنفس
جب تک تو (جامہ کن سے) باہر ہے کپڑے دیکھتا ہے — اے ساتھی! کپڑے اُتار، اندر آ جا

زانکہ با جامہ درآں سو راہ نیست — تن ز جان و جاں ز تن آگاہ نیست
اِسلئے کہ کپڑوں کے ہوتے ہوئے اُس جانب راستہ نہیں ہے — جسم کو جان اور جان کو جسم کی خبر نہیں ہے

باز می گردم سوئے قصۂ عرب — از بیانِ سِرّ و رازِ بوالعجب
میں بدوی کے قصہ کی طرف لوٹتا ہوں — سِرّ اور عجیب راز کے بیان سے

[1] راست۔ سچی بات۔ چیر۔ غالب۔ لقمہ۔ خوراک۔ مرغک۔ حقیر پرندہ۔ خاصہ۔ خصوصاً۔ اعمیٰ۔ اندھا۔ بے دیدہ۔ کور چشم۔ نقشِ ماہی۔ مچھلی کی تصویر کیلئے دریا اور خشکی یکساں ہے چونکہ وہ اصلی نہیں ہے لہٰذا وہ اپنی اصلِ حیات کی جویاں نہیں ہے مزورین اور غلط مدعیانِ تصوف کا یہی حال ہے۔

[2] ہندو۔ ہندوستان کا رہنے والا جو عموماً کالے ہوتے ہیں اُن کیلئے صابون اور پھٹکری یکساں ہے اُن کی سیاہی دُور نہ ہوگی۔ زاک۔ پھٹکری۔ نقش یعنی تصویر میں جو کیفیات ظاہر کیجاتی ہیں وہ حقیقت سے دور ہوتی ہیں محض صورت رنج و غم کی ہوتی ہے حقیقت غیر موجود ہوتی ہے۔ خفی۔ پوشیدہ۔ نقش۔ تصویر، یعنی اولیاء اللہ پر جو قبض اور بسط کی کیفیت طاری ہوتی ہے اُنکے بالمقابل عام انسانوں کا غم اور خوشی ہیچ ہے۔ صورت۔ یعنی یہ ظاہری غم اور خوشی اسلئے ہے کہ تو اہل اللہ کے غم اور خوشی کی طرف رہنمائی حاصل کرے۔ معنیٰ۔ باطن۔ حمامہا۔ غسلخانے یعنی دنیا جسمیں محض نقوش ہیں جو حقیقت سے خالی ہیں۔

[3] جامہ کن۔ حمام کا وہ درجہ کہلاتا ہے جہاں کپڑے اُتارے جاتے ہیں۔ اِن اشعار میں مولانا نے تنبیہ کی ہے کہ انسان ظاہر سے نکل کر ہی حقیقت تک پہنچ سکتا ہے کپڑوں سے مراد بدن کے آثار اور خصوصیات ہیں جبتک انسان انکو ترک نہ کریگا حقیقت تک نہ پہنچ سکیگا۔ جامہ بیروں کن یعنی مقتضیات جسمانی سے معرّیٰ ہوکر حمامِ حقیقت میں داخل ہو۔

پیش آمدنِ نقیبان و دربانانِ خلیفہ از بہرِ اکرام

بدوی کے اعزاز کے لئے خلیفہ کے دربانوں اور نقیبوں کا آگے بڑھنا

اعرابی و پذیرفتنِ ہدیۂ اُو را

اور اُس کے ہدیہ کو قبول کر لینا

آں عرابی از بیابانِ بعید — بر درِ دار الخلافہ چوں رسید

وہ بدوی، دُور کے جنگل سے — جب دار الحکومت کے دروازہ پر پہنچا

پس نقیباں پیشِ اعرابی شدند — بس گلابِ لطف بر رویش زدند

تو نقیب، بدوی کے پاس آئے — (اور اُنھوں نے) مہربانی کا گلاب اُسکے چہرے پر چھڑکا

حاجتِ اُو فہمِ شاں شد بے مقال — کارِ ایشاں بُد عطا پیش از سوال

بغیر گفتگو کے اُس کی حاجت اُنکی سمجھ میں آگئی — اُن کا کام سوال سے پہلے عطا کرنا تھا

پس بدو گفتند یا وجہ العرب — از کجائی؟ چونی از رنج و تعب

اُنھوں نے اُس سے کہا کہ اے عرب کے سردار! — تو کہاں سے آیا ہے؟ تکلیف اور تھکن سے تیرا کیا حال ہے؟

گفت وجہم گر مرا وجہے دہید — بے وجوہم چوں پس پشتم نہید

اُسنے کہا میں سردار ہوں، اگر مجھے ذریعۂ معاش دیدو — (اور) اگر مجھے پسِ پشت ڈالو تو میں بے حقیقت ہوں

اے کہ در رُوتاں نشانِ مہتری — فرِّتاں خوشتر ز زرِّ جعفری

اے (نقیبو)! تمہارے چہروں پر سرداری کا نشان ہے — تمہاری شان و شوکت جعفری سونے سے زیادہ خوشنما ہے

اے کہ یک دیدارِتاں دیدارہا — اے نثارِ دیدِتاں دینارہا

اے (نقیبو)! تمہارا ایک دیدار بہت سے دیدار ہیں — اے (نقیبو)! تمہارے دیدار پر اشرفیاں نچھاور ہیں

اے ہمہ ینظر بنورِ اللہ شدہ — از برِ حق بہرِ بخشش آمدہ

اے (نقیبو)! جو سب کے سب اللہ کے نور سے دیکھنے والے ہو — اللہ تعالیٰ کے پاس سے انعام دینے کیلئے آئے ہو

تا زنید آں کیمیا ہائے نظر — بر سرِ مسہائے اشخاصِ بشر

تاکہ وہ کیمیا اثر نگاہیں ڈالو — انسانوں کے وجود کے تانبے پر

من غریبم از بیاباں آمدم — بر امیدِ لطفِ سلطاں آمدم

میں مسافر ہوں، جنگل سے آیا ہوں — بادشاہ کی مہربانی کی اُمید پر آیا ہوں

بوئے لطفِ اُو بیابانہا گرفت — ذرّہ ہائے ریگ ہم جانہا گرفت

اُسکی مہربانی کی خوشبو جنگلوں میں پھیل گئی ہے — ریت کے ذرّوں میں بھی جانیں پڑگئی ہیں

۱؎ عرابی۔ اعرابی۔ دار الخلافۃ۔ خلیفۃ المسلمین کا شہر۔ نقیبان۔ نقیب کی جمع ہے، چوبدار۔

۲؎ بے مقال۔ بلا گفتگو۔ وجہ العرب۔ عرب کا چہرہ، یعنی سردار۔ کجائی۔ از کجا ہستی۔ چونی۔ چوں ہستی۔ تعب۔ تھکن۔ روتاں۔ روئے شما۔

۳؎ مہتری۔ سرداری۔ فر۔ جاہ و اقبال۔ جعفر۔ زرد رنگ کا ایک پھول ہے، ایک کیمیاگر کا نام ہے اور جعفر برمکی بنی عباس کا مشہور وزیر تھا۔ ینظر بنور اللہ۔ اللہ کے نور سے دیکھتا ہو۔ حدیث میں ہے۔ اِتَّقُوا مِن فِرَاسَۃِ المُؤمِنِ فَاِنَّہٗ یَنظُرُ بِنُورِ اللہِ، مؤمن کی فراست سے ڈرتے رہو وہ اللہ کے نور کے ذریعہ دیکھتا ہے۔ مس۔ تانبا۔ اشخاص۔ وجود۔ غریب۔ اجنبی، مسافر۔

تا بدینجا بہرِ دینار آمدم — چوں رسیدم مستِ دیدار آمدم

میں یہاں دینار کے لئے آیا — جب پہنچا تو دیدار سے مست ہوگیا

بہرِ ناں شخصے سوئے نانبا دوید — داد جاں چوں حُسنِ نانبا را بدید

ایک شخص روٹی کے لئے نانبائی کی جانب دوڑا — جب نان بائی کا حُسن دیکھا جان دیدی

بہرِ فُرجہ شُد یکے تا گُلستاں — فُرجہ اُو شُد جمالِ باغباں

ایک شخص تفریح کے لئے باغ میں گیا — باغبان کا حُسن اُس کی تفریح کا سبب بنگیا

ہمچو اعرابی کہ آب از چہ کشید — آبِ حیواں از رُخِ یوسف چشید

اُس بدوی کیطرح جس نے کنوئیں سے پانی کھینچا — (حضرتِ) یوسفؑ کے رُخ سے آبِ حیات پی لیا

رفت موسیٰؑ کاتشے آرد بدست — آتشے دید اُو کہ از آتش برست

موسیٰ (علیہ السلام) گئے تاکہ آگ لائیں — انھوں نے وہ آگ دیکھ لی جسکی وجہ سے آگ سے کنارہ کش ہوگئے

جُست عیسیٰؑ تا رہد از دشمناں — بُردش آں جستن بچارم آسماں

(حضرتِ) عیسیٰؑ دشمنوں (کے نرغہ) سے کودے تاکہ نجات حاصل کریں — وہ کودنا اُن کو چوتھے آسمان پر لے گیا

دامِ آدمؑ خوشۂ گندم شُدہ — تا وجودش خوشۂ مردم شُدہ

(حضرتِ) آدمؑ کا جال گیہوں کی بال بنی — یہانتک کہ اُن کا وجود انسانوں کا گچھا بن گیا

باز آمد سُوئے دام از بہرِ خور — ساعدِ شہ یافت و اقبال و فر

باز، کھانے کے لئے جال کی جانب آیا — اُس کو بادشاہ کی کلائی پر جگہ اور شان شوکت ملی

طفل شد مکتب پئے کسبِ ہُنر — بر اُمیدِ مُرغ یا لُطفِ پدر

بچہ، ہُنر حاصل کرنے مکتب میں گیا — باپ کی مہربانی یا کسی چڑیا کی اُمید پر

پس زمکتب آں یکے صدرے شُدہ — ماہیانہ دادہ و بدرے شُدہ

پھر مکتب سے وہ صدر ہوگیا — ماہواری (فیس) دی اور چاند ہوگیا

آمدہ عباسؓ حرب از بہرِ کیں — بہرِ قمعِ احمدؐ و استیزِ دیں

عباس (رضی اللہ عنہ) کینہ پروری سے جنگ کیلئے آئے — احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی بیخ کنی اور دین سے لڑنے کیلئے

گشت دیں را تا قیامت پُشت و رُو — در خلافت اُو و فرزندانِ اُو

قیامت تک کیلئے دین کے پُشت و پناہ بن گئے — خلافت کے معاملہ میں وہ اور اُن کی اولاد

آمدہ عُمرؓ بقصدِ مُصطفیٰؐ — تیغ در کف بستہ بس میثاقہا

(حضرتِ) عمرؓ آنحضورؐ کے قتل کے ارادہ سے آئے — تلوار ہاتھ میں لے کر بہت سے عہد کرکے

لہ تا بدینجا۔ مولانا نے اس شعر سے یہ بیان فرمایا ہے کہ بسا اوقات انسان ایک معمولی مقصد کا ارادہ کرتا ہے اور اُسکو ایک اعلیٰ مقصد حاصل ہوجاتا ہے۔ آئندہ بہت سے اشعار میں مختلف واقعات پیش فرماکر یہی مضمون کو بیان کیا ہے۔ نان با۔ نانبائی۔ فُرجہ۔ خا کے ضمہ کے کیساتھ کشادگی، تفریح۔ اعرابی۔ وہ مسافر مراد ہے جس نے چاہ کنعاں میں پانی کیلئے ڈول ڈالا اور وہاں حضرتِ یوسفؑ کو دیکھ لیا۔ رفت موسیٰ حضرتِ موسیٰؑ کوہ طور پر آگ لینے گئے تھے وہاں تجلی ربک کا مشاہدہ ہوگیا۔

لہ جست عیسیٰؑ حضرتِ عیسیٰؑ دشمنوں کے نرغے سے نکلنے کے لئے کودے اور وہاں سے چوتھے آسمان پر پہنچ گئے حضرتِ عیسیٰؑ کا چوتھے آسمان پر ہونا عوام کا خیال ہے وہ دوسرے آسمان پر ہیں۔ آدمؑ۔ حضرت آدمؑ نے گیہوں کھالیا اور وہی اس کا سبب بنا کہ اُنکی نسل سے سینکڑوں انبیاء اور رسول پیدا ہوئے۔ باز۔ باز دانہ خوری کے ارادہ سے جال میں پھنستا ہے اور وہی اسکے عروج کا سبب ہوجاتا ہے کہ اُسکو بادشاہ کے ہاتھ پر بیٹھنا نصیب ہوتا ہے۔

لہ بر امیدِ مرغ۔ باپ بچہ کو معمولی چڑیا کا لالچ دیکر مدرسہ بھیجتا ہے اور بچہ اسی کی وجہ سے مکتب کے صدر الصدور ہوسکتا ہے۔ عباسؓ۔ آنحضورؐ کے چچا مخالفت

گشته اندر شرعِ امیر المومنین[1] پیشوا و مقتدائے اہلِ دیں

شریعت میں امیر المومنین بنے دینداروں کے پیشوا اور مقتدا بنے

آں علف کش سوئے ویرانہا شدہ بے خبر بر گنج ناگہ پا زدہ

وہ گھسیارا، جنگلوں کی جانب چلا اچانک بےخبری میں اسکا پانوں خزانہ پر پڑ گیا

تشنہ آمد سوئے جوئے آب در[2] دید اندر جوئے خود عکسِ قمر

پیاسا، نہر کی طرف آیا، پانی میں نہر کے اندر اس نے چاند کا عکس دیکھ لیا

من بریں در طالبِ چیز آمدم صدر گشتم چوں بدہلیز آمدم

میں اس دروازہ پر ایک چیز کا طالب بنکر آیا جب دہلیز پر پہنچا، صدر بن گیا

آب آوردم بتحفہ بہرِ ناں بوئے نانم بُرد تا صدرِ جہاں[3]

روٹی کی خاطر میں پانی کا تحفہ لایا روٹی کی تمنّا مجھے دنیا کے صدر پاس لے آئی

ناں بروں کرد آدمی را از بہشت ناں مرا اندر بہشتے در سرشت

روٹی نے انسان کو جنّت سے نکالا مجھے روٹی نے جنّت سے وابستہ کر دیا

رستم از آب و زناں ہمچوں ملک بے غرض گردم بریں دَر ہمچوں فلک

فرشتے کیطرح میں روٹی اور پانی سے نجات پا گیا ہوں میں اس آسمان جیسے در کا بغیر کسی غرض کے طواف کرتا ہوں

در بیان آنکہ عاشقِ دنیا بر مثالِ عاشقِ دیواریست کہ برو

اس کا بیان کہ دنیا کے عاشق کی مثال اس دیوار کے عاشق جیسی ہے جس پر

آفتاب تافتہ و جہد نکرد تا فہم کند کہ ایں تاب از دیوار نیست

سورج چمکا ہوا اور اُسنے یہ سمجھنے کی کوشش نہ کی کہ یہ روشنی دیوار کی نہیں ہے،

از آفتاب ہست در آسمانِ چہارم لاجرم کُلّی دل بر دیوار

سورج کی ہے جو چوتھے آسمان میں ہے، لامحالہ وہ بالکلیہ دیوار پر عاشق ہو گیا

نہاد و چوں پرتوِ آفتاب بآفتاب پیوست او محروم ماند

اور جب سورج کی روشنی سورج سے جا ملی تو وہ محروم رہ گیا

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ

اور آڑ کر دی گئی اُن میں اور اُن کی مرادمیں

بے غرض نبود بگردش در جہاں غیرِ جسم و غیرِ جانِ عاشقاں

دنیا میں گردش بے غرض نہیں ہوتی ہے سوائے عاشقوں کے جسم اور جان کے

---

[1] امیر المومنین۔ حضرت عمرؓ ابتداً خلیفۂ خلیفۂ رسول اللہ کہلاتے تھے پھر امیر المومنین لقب پڑ گیا۔ مقتدا۔ وہ جس کی لوگ پیروی کریں۔ علف کش گھسیارا۔ گنج خزانہ۔

[2] آب در۔ سے در آب یہاں تک یہی مضمون ہے کہ انسان بسا اوقات معمولی چیز کا ارادہ کرتا ہے اور اُس کو اعلیٰ چیز حاصل ہو جاتی ہے۔

[3] صدرِ جہاں۔ یعنی بادشاہ۔ ناں۔ یعنی گیہوں نے حضرت آدمؑ کو جنت سے نکالا۔ سرشت۔ ملا دیا۔ ورد زیادہ ہے۔ بے غرض مخلصاً۔ مرستم۔ یعنی میں اِس دربار میں دنیا طلبی کے لئے آیا تھا اور اب میں دنیا سے بے نیاز ہو گیا ہوں چونکہ میں روحانی دولت سے مالا مال ہو گیا ہوں۔

عاشقانِ[1] کُل نہ ایں عُشّاقِ جُزو
کُل کے عاشق، نہ کہ یہ جزو کے عاشق

ماند از کُل آنکہ شُد مُشتاقِ جُزو
جو جزو کا عاشق ہوا وہ کُل سے (دور) رہ گیا

چونکہ جُزوے عاشقِ جُزوے شود
جب کوئی جزو، کسی جزو کا عاشق ہو

زُود معشوقش بکُلّ خود رَود
اُسکا معشوق بہت جلد اپنے کُل کیطرف چلا جاتا ہے

ریش[2] گاؤ و بندۂ غیر آمد اُو
وہ بے وقوف اور غیر کا غلام بنا

غَرقہ شد کف در ضعیفے در زد اُو
وہ ڈوبا، اُس نے کمزور پر ہاتھ مارا

نیست حاکم تا کُند تیمارِ اُو
وہ (معشوق) حاکم نہیں ہے تاکہ اپنے اختیار سے، اُس (عاشق)

کارِ خواجہ خود کُند یا کارِ اُو
وہ (معشوق) آقا کا کام کرے یا اُس (عاشق) کا؟

فَازنِ بالحُرّہ پئے ایں شد مَثَل
آزاد عورت سے زنا کر، یہ مثل اسی لئے بنی ہے

فَاسرِقِ الدُّرَّہ بدیں شد مُنتقل
موتی کی چوری کر، اسی لئے منقول ہوا ہے

بندہ[3] سوئے خواجہ شُد اُو ماند زار
غلام اپنے آقا کیطرف روانہ ہوا وہ عاجز رہ گیا

بوئے گُل شُد سوئے گُل اُو ماند خار
پھول کی خوشبو پھول میں گئی وہ کانٹا رہ گیا

ہمچوں آں اَبلہ کہ تابِ آفتاب
اُس احمق کی طرح جس نے سورج کی روشنی

دید بر دیوار و حیراں شد شتاب
دیوار پر دیکھی، اور فوراً حیران ہو گیا

عاشقِ دیوار شد کایں باضیاست
دیوار کا عاشق بن گیا کہ یہ پُر نور ہے

بے خبر کاں عکسِ خورشیدِ سماست
یہ معلوم نہیں کہ یہ آسمان کے سورج کا عکس ہے

چوں باصلِ خویش پیوست آں ضیا
جب وہ روشنی اپنی اصل سے جا ملی

دید دیوارِ سیہ ماندہ بجا
دیکھا کالی دیوار اپنی جگہ پر کھڑی ہے

اُو بماندہ دور از مطلوبِ خویش
وہ اپنے مطلوب سے دُور رہ گیا

سعیِ ضائع، رنجِ باطل، پائے ریش
محنت برباد، تکلیف اکارت، پیر زخمی

ہمچو صیّادے کہ گیرد سایۂ
(مجاز کا عاشق) اُس شکاری کیطرح ہے جو سایہ کو پکڑے

سایہ کے گردد وُرا سرمایۂ
سایہ اُس کا سرمایہ کب بن سکتا ہے؟

سایۂ مُرغے گرفتہ مَردِ سخت
شکاری نے پرندے کے سایہ کو مضبوطی سے پکڑ رکھا تھا

مُرغ حیراں گشتہ بر شاخِ درخت
یہ پرندہ درخت کی شاخ پر حیران تھا

کایں مُدَمّغ بر کہ می خندد عجب
یہ بیہودہ دماغ، تعجب ہے کس پر ہنستا ہے؟

اینت باطل اینت پوشیدہ سبب
عجب! باطل ہے، عجب! سبب پوشیدہ ہے

[1] عاشقاں۔ عاشق محبت کے تقاضے سے کام کرتا ہے اُس کی کوئی غرض نہیں ہوتی ہے۔ کُل۔ ذاتِ خداوندی۔ جزو مخلوق۔ عُشّاق۔ عاشق کی جمع ہے۔ چونکہ۔ یعنی جب مخلوق کسی مخلوق پر عاشق ہو۔ بکُلِّ خود یعنی ممکنات فنا ہو کر ذاتِ احدیت میں مل جاتے ہیں۔

[2] ریش گاؤ۔ یعنی احمق۔ غرقہ شد۔ ڈوب گیا۔ کف۔ مثل مشہور ہے ڈوبتا ہوا تنکے کا سہارا پکڑنا چاہتا ہے۔ اِزن۔ امر کا صیغہ ہے زنا کر۔ حُرّہ۔ آزاد عورت۔ اِسرِق۔ امر کا صیغہ ہے، چوری کر۔ دُرّہ۔ موتی۔ منتقل۔ منقول یعنی انسان جو بھی کرے بلند ہمتی سے کرے ؎
ہر گناہے کہ کُنی در شبِ آدینہ بکُن
تاکہ از صدر نشینانِ جہنّم باشی

[3] بندہ۔ یعنی معشوق جب اپنے مالک سے جا ملیگا تو یہ عاشق عاجز اور محروم رہ جائیگا لہٰذا مخلوق سے عشق بیوقوفی ہے خالق سے عشق کرنا چاہیئے۔ اَبلہ۔ بیوقوف۔ تاب۔ روشنی، چمک۔ شتاب۔ جلد۔ کایں۔ کہ ایں۔ ضیا۔ روشنی۔ سما۔ آسمان۔ سعی۔ کوشش۔ ریش۔ زخمی۔ مُدَمّغ۔ بد دماغ۔ اینت۔ اینک، دیکھ۔ حیرت، عجب۔

ور[1] تو گوئی جزو پیوستہ کُل ست ۔۔۔ خار می خور خار پیوستہ گُل ست

اگر تو کہے جزو کُل سے وابستہ ہے ۔۔۔ کانٹا کھالے، کانٹا، پھول سے مِلا ہوا ہے

جُزو یک رُو نیست پیوستہ بکُل ۔۔۔ ورنہ خود باطل بُدے بعثِ رُسُل

جُزو پوری طرح کُل سے جُڑا ہوا نہیں ہے ۔۔۔ ورنہ رسولوں کی بعثت بیکار ہوتی

چوں رسولاں از پئے پیوستن اند ۔۔۔ پس چہ پیوندند شاں چوں یک تن اند

جبکہ رسول مِلانے کے لئے ہیں ۔۔۔ وہ کس چیز کو ملائیں گے، جب ایک ہی ہیں

ایں سخن پایاں ندارد اے غلام[2] ۔۔۔ زانکہ جرّے سخت دارد ایں کلام

اے لڑکے! اس بات کا خاتمہ نہیں ہے ۔۔۔ اس لئے کہ یہ بات بہت کشش رکھتی ہے

شرح کُن حالِ عرب اے بانظام ۔۔۔ روز بے گہ شُد حکایت کُن تمام

اے منتظم! بدوی کے حال کی تفصیل بتا ۔۔۔ دن بے وقت ہوگیا، کہانی ختم کر

سپردنِ عرب ہدیۂ خود بغلامانِ خلیفہ و شرح آں

بدوی کا اپنے تحفہ کو خلیفہ کے نوکروں کے سپرد کرنا اور اُس کی تفصیل

بانقیباں حالِ خود را آں عرب ۔۔۔ چوں بگفت او دید ہنگامِ طلب

بدوی نے اپنی حالت نقیبوں سے ۔۔۔ جب کہی، اور اُس نے سوال کا موقع دیکھا

آں سبوئے آب را در پیش داشت ۔۔۔ تخمِ خدمت را در آنحضرت بکاشت

وہ پانی کی ٹھلیا پیش کردی ۔۔۔ (اور) اُس دربار میں خدمت کا بیج بو دیا

گفت ایں ہدیہ بداں سلطاں برید ۔۔۔ سائلِ شہ را ز حاجت وا خرید

بولا، یہ تحفہ بادشاہ کے پاس لے جاؤ ۔۔۔ بادشاہ کے بھکاری کو حاجت سے نجات دلاؤ

آبِ شیریں و سبوئے سبز و نو ۔۔۔ ز آبِ بارانی کہ جمع آمد بہ گو

میٹھا پانی ہے، ٹھلیا سبز اور نئی ہے ۔۔۔ بارش کا پانی ہے جو گڑھے میں جمع ہوگیا تھا

خندہ می آمد نقیباں را ازاں ۔۔۔ لیک پذرفتند آنرا ہمچو جاں

نقیبوں کو اُس پر ہنسی آرہی تھی ۔۔۔ لیکن انھوں نے جان کی طرح اُسکو قبول کرلیا

زانکہ لطفِ شاہِ خوب باخبر ۔۔۔ کردہ بود اندر ہمہ ارکاں[3] اثر

اس لئے کہ اچھے باخبر بادشاہ کی مہربانی ۔۔۔ سب کارکنوں میں اثر کئے ہوئے تھی

خوئے شاہاں در رعیت جا کند ۔۔۔ چرخِ اخضر خاک را خضرا کند

بادشاہوں کی عادت رعایا میں گھر کر لیتی ہے ۔۔۔ سبز آسمان زمین کو سرسبز کردیتا ہے

---

[1] ور تو گوئی یعنی جزو کُل کا عین ہے تو جزو پر عاشق ہونا کُل پر عاشق ہونا ہے۔ ورنہ۔ اگر جُزو کا کُل سے بالکلیہ اتصال ہوتا تو رسولوں کو بھیجنا بیکار ہوتا اسلئے کہ رسولوں کی بعثت کا مقصد مخلوق کو خالق سے وابستہ کرنا ہی ہے۔

[2] غلام۔ لڑکا۔ جرّ۔ کشش، طوالت۔ بیگہ۔ بے گاہ ہنگام وقت۔ طلب۔ سوال جھٹ۔ دربار۔ حاجت۔ ضرورت، محتاجی۔ واخریدن چھڑانا نجات دلانا۔ گو۔ زمین کا گڑھا۔ پذرفتند۔ پذیرفتند۔ زانکہ۔ مشہور ہے کہ رعایا بادشاہ کی عادت اختیار کرتی ہے۔

[3] ارکان۔ رُکن کی جمع ہے کارکن۔ جاکردن۔ گھر کرلینا۔ اخضر۔ مذکر سبز۔ خضرا۔ مؤنث سبز۔ آسمان کی سبزی سے زمین کا سبز ہونا شاعرانہ تخیل ہے۔

شہ چوں حوضے داں حَشَم[1] چوں لُولہا — آب از لُولہ رود در گولہا
بادشاہ کو حوض اور خادموں کو ٹونٹیاں سمجھ — پانی ٹوٹیوں کے ذریعہ نالیوں میں جاتا ہے

چونکہ آب جملہ از حوضے ست پاک — ہر یکے آبے دہد خوش ذوقناک
جبکہ سب کا پانی پاک حوض کا ہے — ہر ایک (ٹونٹی)، خوش ذائقہ پانی دیتی ہے

ور دراں حوض آب شور ست و پلید — ہر یکے لُولہ ہماں آرد پدید
اگر اس حوض میں کھارا اور ناپاک پانی ہے — ہر ٹونٹی سے وہی پانی نکلے گا

زانکہ پیوست ست ہر لُولہ بحوض — خوض کُن در معنئ ایں حرف خوض
کیونکہ ہر ٹونٹی حوض سے وابستہ ہے — ان حرفوں کے معنیٰ میں خوب غور کرے

لُطف شاہنشاہِ جانِ بے وطن — چوں اثر کردست اندر کُلّ تن
بے وطن جان کے بادشاہ کی مہربانی نے — پورے بدن میں کیا اثر کیا ہے!

لُطفِ عقلِ خوش نہادِ خوش نسب — چوں ہمہ تن را در آرد در ادب
پاک طبیعت، پاک نسب، عقل کی لطافت — کس طرح تمام بدن کو مہذب کر دیتی ہے

عشقِ شنگِ بے قرارِ بے سکوں — چوں در آرد کُلّ تن[2] را در جنوں
شوخ، بے چین، بے قرار عشق — کس طرح سارے بدن کو جنون میں مبتلا کر دیتا ہے

لُطفِ آبِ بحر کو چوں کوثر ست — سنگ ریزش جملہ دُرّ و گوہر ست
اس دریا کی لطافت کو دیکھ، جو کوثر کی طرح ہے — اُسکے سنگریزے سب موتی اور گوہر ہیں

ہر ہنر کاُستا بداں معروف شُد — جانِ شاگردش بداں موصوف شُد
جس ہنر میں اُستاد مشہور ہوتا ہے — اُسکے شاگرد کی جان اُسی سے موصوف ہوتی ہے

پیشِ اُستادِ اصولی ہم اصول — خواند آں شاگردِ چُستِ باوصول
اصولی اُستاد کے سامنے اصول — پڑھتا ہے، مستعد اور کامیاب شاگرد

پیشِ اُستادِ فقیہ[3] آں فقہ خواں — فقہ خواند نے اصول و نے بیاں
فقہ کا پڑھنے والا، فقیہ اُستاد کے سامنے — فقہ پڑھتا ہے نہ (علم) اصول اور نہ (علم) بیان

پیشِ اُستادے کہ اُو نحوی بُوَد — جانِ شاگردش ازو نحوی شود
اُس اُستاد کے سامنے جو نحوی ہو — شاگرد کی جان اس سے نحوی بنجاتی ہے

باز اُستادے کہ آں محو رہ ست — جانِ شاگردش ازو محوِ شہ ست
پھر وہ اُستاد جو راہِ (خدا) میں محو ہے — اُسکے شاگردوں کی جان شاہ میں محو ہوجاتی ہے

[1] حَشَم۔ حا اور شین کے فتحہ کیساتھ، نوکر چاکر۔ لُولہ۔ ٹونٹی، نل۔ گول۔ نالی، جہ بچہ۔ ذوق۔ ذائقہ۔ آبِ شور۔ کھاری پانی، اِن اشعار کا خلاصہ یہ ہے کہ اَلنَّاسُ عَلٰی دِیْنِ مُلُوْکِہِمْ یعنی جیسا راجہ ویسی ہی پرجا۔ جان۔ روح، چونکہ وہ تمام بدن پر حکمرانی کرتی ہے اسلئے اسکو شہنشاہ کہا ہے، اور چونکہ وہ اس عالم کی چیز نہیں ہے لہٰذا اسکو دنیا کے اعتبار سے بے وطن کہا ہے روح کو بدن کے ساتھ وہی نسبت ہے جو شاہ کی رعایا سے۔

[2] تن۔ جسم۔ اُستا۔ اُستاد کا مخفف ہے معروف۔ مشہور۔ موصوف۔ متصف۔ اصولی۔ علمِ اصول کا ماہر، علمِ اصول وہ کہلاتا ہے جس میں کسی علم کے قواعدِ کلی بیان کئے گئے ہوں جیسے علمِ اصولِ فقہ وغیرہ۔ چُست۔ ہوشیار۔ باوصول۔ فارغ التحصیل، یعنی جس طرح رعایا بادشاہ کے اوصاف قبول کرتی ہے اور اعضاء روح کے اثرات سے متاثر ہوتے ہیں، اسی طرح شاگرد میں اُستاد کے اوصاف منتقل ہوتے ہیں۔

[3] فقیہ۔ علمِ فقہ کا ماہر۔ فقہ۔ دانائی، وہ علم جس میں شرع کے عملی احکام بیان کئے گئے ہیں۔ بیان۔ وہ علم ہے جسمیں ایک معنی کو مختلف انداز سے بیان کرنا بتایا جاتا ہے۔ نحوی جو علمِ نحو کا ماہر ہو۔ رہ۔ طریقت، سلوک۔ شہ۔ یعنی اللہ تعالیٰ۔

زیں ہمہ انواعِ[1] دانش روزِ مرگ — دانشِ فقرست سازِ راہ و برگ

علم کی اِن قسموں میں سے مرنے کے دن (آخرت کے) راستہ کا ساز و سامان، علمِ فقر ہی ہے

ماجرائے مردِ نحوی در کشتی با کشتیبان و جواب دادنِ او

ملاح کے ساتھ کشتی میں نحوی کا قصہ اور اُس کا جواب دینا

آں یکے نحوی بہ کشتی در نشست — رُو بکشتیباں نہاد آں خود پرست

ایک نحوی کشتی میں سوار ہوا — اُس متکبر نے ملاح کا رُخ کیا

گفت ہیچ از نحو خواندی گفت لا — گفت نیمِ عمرِ تو شد در فنا

بولا، تو نے کچھ نحو پڑھی ہے اُسنے کہا نہیں — اُس نے کہا، تیری آدھی عمر برباد ہوئی

دل شکستہ گشت کشتیباں زِ تاب — لیک آندم گشت خاموش از جواب

رنج سے ملاح کا دل ٹوٹ گیا — لیکن اُس وقت جواب سے خاموش رہا

باد کشتی را بگردابے[2] فگند — گفت کشتیباں بداں نحوی بلند

ہوانے کشتی کو بھنور میں ڈال دیا — ملاح نے بلند آواز سے نحوی سے کہا

ہیچ دانی آشنا کردن بگو — گفت نے از من تو سبّاحی مجو

تو کچھ تیرنا جانتا ہے، بتا — اُس نے کہا تو مجھ سے تیراکی کی اُمید نہ کر

گفت کُلِ عمرت اے نحوی فناست — زانکہ کشتی غرقِ ایں گردابہاست

اُس نے کہا، اے نحوی! تیری ساری عمر برباد ہے — اِسلئے کہ کشتی اِن بھنوروں میں ڈوب رہی ہے

محو می باید نہ نحو ایں جا بداں — گر تو محوی بے خطر در آب راں

اِس جگہ محویت چاہیئے نہ کہ نحو، سمجھ لے — اگر تو محو ہے بے خطر سمندر میں کود جا

آبِ دریا مُردہ را بر سر نہد — ور بود زندہ ز دریا کے رَہد

دریا کا پانی مُردے کو سر پر اُٹھا لیتا ہے — اگر زندہ ہو تو دریا سے کب بچ سکتا ہے؟

گر بمُردی تو ز اوصافِ بشر — بحرِ اسرارت نہد بر فرقِ[3] سر

اگر تو بشری خصلتوں سے مُردہ ہو جائے — اسرار کا سمندر تجھے سر پر اُٹھا لے گا

اے کہ خلقاں را تو خر می خواندۂ — ایں زماں چوں خر بریں یخ ماندۂ

اے (وہ) کہ مخلوق کو تو نے گدھا کہا ہے — تو اب گدھے کی طرح اس برف میں پھنسا ہے

گر تو علامۂ زمانی در جہاں — نک فنائے ایں جہاں بیں ایں زماں

اگر تو دنیا میں علامۂ زماں ہے — اب دنیا کے فنا ہونے کو دیکھ

---

[1] انواعِ دانش۔ علم کی قسمیں۔ دانشِ فقر۔ علمِ تصوف۔ ساز۔ سامان۔ برگ۔ توشہ۔ خود پرست۔ متکبر۔ لا۔ نہیں۔ گرداب۔ بھنور۔ آشنا کردن۔ تیرنا۔ سبّاحی۔ تیراکی۔

[2] گرداب۔ بھنور۔ محو۔ فنا، استغراق۔ اِن اشعار سے مولانا کا مقصد یہ ہے کہ جس طرح سمندر میں جان بچانے کے لئے تیراکی کی ضرورت ہے اور نحو بیکار ہے اِسی طرح بحرِ طریقت میں صرف فنائیت کام دیگی۔ اپنے جسمانی خصائل کو فنا کر دو تب نجات ہوگی۔ محوی۔ محو ہستی۔ راں۔ چل۔ بر سر نہد یعنی مردہ انسان پانی کے اوپر آجاتا ہے۔

[3] فرق۔ سر کے بالوں کی مانگ۔ اے۔ جو شخص رسمی علوم کی بنیاد پر دوسروں کو گدھا سمجھتا ہے خود بُری حالت میں ہوگا۔ علامہ۔ بہت بڑا عالم۔

مردِ نحوی را ازاں دردوختیم[۱]
نحوی انسان کا قصہ ہم نے اِسلئے مسلک کر دیا ہے
تا شما را نحوِ محو آموختیم
تاکہ تمھیں فنا کا طریقہ سکھا دیں

فقہ فقہ و نحوِ نحو و صرفِ صرف
فقہ کا فقہ اور نحو کی نحو اور صرف کی صرف
در کم آمد یابی اے یارِ شگرف
اے بھلے یار! تو فنا میں پائے گا

آں سبوئے آب دانشہائے ماست
وہ پانی کی ٹھلیا، ہمارے علوم ہیں
واں خلیفہ دجلۂ علمِ خداست
اور وہ خلیفہ خدا کے علم کا دجلہ ہے

ما سبوہا پُر بدجلہ می بریم
ہم ٹھلیاں بھر کر دجلہ کی طرف لیجا رہے ہیں
گر نہ خر دانیم خود را ما خریم
اگر ہم اپنے آپ کو گدھا نہ سمجھیں تو ہم گدھے ہیں

بارے اعرابی[۲] بداں معذور بُود
اب سمجھ لے کہ وہ بدوی، تو اس بارے میں
کو ز دجلہ غافل و بس دور بُود
کیونکہ وہ دجلہ سے غافل اور بہت دُور تھا

گر ز دجلہ باخبر بودے چو ما
اگر وہ ہماری طرح دجلہ سے باخبر ہوتا
اُو نبردے آں سبو را جا بجا
تو وہ ٹھلیا کو منزل بمنزل نہ لے جاتا

بلکہ از دجلہ اگر واقف بُدے
بلکہ اگر دجلہ سے واقف ہوتا
آں سبو را بر سرِ سنگے زدے
تو وہ ٹھلیا کو پتھر پر مار دیتا

آں سبوئے تنگ پُر ناموس و ننگ[۳]
وہ مختصر ٹھلیا، شرم اور ذلّت سے بھری ہوئی
شد حجابِ بحر بر زن آں بسنگ
وہ سمندر (علومِ معرفت) کا حجاب بنگئی اسکو پتھر پر پٹخ دے

قبول کردنِ خلیفہ ہدیہ را و عطا فرمودن باکمالِ
خلیفہ کا ہدیہ کو قبول کرنا اور بخشش کرنا اُس ہدیہ سے

بے نیازی ازاں ہدیہ
پوری بے نیازی کے باوجود

چوں خلیفہ دید و احوالش شنید
جب خلیفہ نے (اُسکو) دیکھا اور اُسکے حالات سُنے
آں سبو را پُر ز زر کرد و مزید
اُس ٹھلیا کو اشرفیوں سے بھر دیا بلکہ اور زیادہ دیا

آں عرب را کرد از فاقہ خلاص
اُس بدوی کو فاقہ (کشی) سے نجات دی
داد بخششہا و خلعتہائے خاص
(اُسکو) بخششیں اور خاص شاہی جوڑے دیئے

پس نقیبے را بفرمود آں قُباد
پھر اُس عالیجاہ بادشاہ نے نقیب کو حکم دیا
کاں جہانِ بخشش و آں بحرِ داد
اُس جہانِ بخشش اور عطا کے سمندر نے

---

۱ دوختیم۔ یعنی میں نے یہاں نحوی کا قصّہ ذکر کیا ہے۔ نحو۔ طریقہ۔ فقہ فقہ۔ علم فقہ کا مغز۔ کم آمد۔ فنا۔ شگرف۔ عمدہ، پسندیدہ۔ ما۔ یعنی ہم اگر اپنے علومِ رسمی پر نازاں ہوں تو ہماری حماقت ہے۔ ہمارے علوم کی علومِ خداوندی کے مقابلہ میں وہی حیثیت ہے جو ٹھلیا کے پانی کی دجلہ کے اعتبار سے تھی۔

۲ اعرابی۔ بدو دجلہ سے واقف نہ تھا اس لئے ایک گھڑا پانی لیکر بغداد کو چلا۔ اگر وہ دجلہ سے واقف ہوتا تو کبھی بادشاہ کی خدمت میں بغداد جا کر ایک گھڑا پانی پیش نہ کرتا۔ اسی طرح اگر ہم اللہ کے علوم کے دریا سے واقف ہو جائیں تو اپنے مختصر سے علم کا مشکیزہ پیش کرنے کی جرأت نہ کریں۔

۳ ناموس و ننگ۔ شرم و عار۔ زن۔ زدن بمعنی مارنا سے صیغۂ امر ہے۔ زر، سونا، اشرفیاں۔ مزید۔ یعنی مزید براں۔ خلعت۔ وہ کپڑے جو بادشاہ اپنے اُتار کر کسی کو دیدے، وہ کپڑے جو بادشاہ کسی کو عطا کرے۔ قباد۔ ایک مشہور بادشاہ کا نام ہے، ہر بادشاہ کو بھی کہدیا جاتا ہے۔

کایں سبو پُر زر بدستِ اُو دہید
کہ اِس ٹھلیا کو اشرفیوں سے بھر کر اُس کو دیدو
چونکہ وا گردد سوئے دِجلش برید
جب واپس لوٹے تو اُس کو دِجلہ کیجانب لیجاؤ

از رہِ خشک آمدست و آں سفر
وہ خشکی کے راستہ سے آیا ہے اور سفر
از رہِ دِجلش بود نزدیک تر
دِجلہ کے راستہ سے اُس کیلئے زیادہ قریب ہوگا

چوں بکشتی در نشیند رنجِ راہ[۱]
جب وہ کشتی میں بیٹھے گا، راستہ کی تکلیف
خود فراموشش شود آں جایگاہ
اُس جگہ وہ بھول جائے گا

ہمچناں کردند و دادندش سبو
انھوں نے ایسا ہی کیا اور اُس کو ٹھلیا دیدی
پُر زر و بُردند تا دجلہ دو تو
اشرفیوں سے بھری ہوئی اور اُسکو دوبالا (لطف کیسا تھا) دِجلہ

چوں بکشتی در نشست و دِجلہ دید
جب وہ کشتی میں بیٹھا اور اُس نے دجلہ دیکھا
سجدہ می کرد از حیا و می خمید
شرم سے سجدہ کرتا تھا اور جھکتا تھا

کاے عجب لطفِ آں شہِ وہاب را
کہ تعجب ہے اُس لکھ بخش بادشاہ کی مہربانی پر
واں عجب تر کو ستد آں آب را
اور اُس پر زیادہ تعجب ہے کہ وہ پانی (کا ہدیہ) قبول کر لیا ہے

چوں پذیرفت از من آں دریائے جود
اُس دریائے سخا نے کیسے قبول کر لیا؟
آنچناں نقدِ دغل را زُود زُود
بہت جلد اُس جیسے کھوٹے سکّے کو

کلِ عالم را سبو داں اے پسر
اے بیٹا! پوری دنیا کو ٹھلیا سمجھ
پُر شدہ از لطف و خوبی تا بسر
جو لطف اور خوبی سے کناروں تک بھری ہوئی ہے

قطرۂ از دِجلۂ خوبیّ اُوست
(یہ ٹھلیا) اُسکی خوبی کے دِجلہ کی ایک بُوند ہے
کاں نمی گنجد ز پُرّی زیرِ پوست
جو اپنے پُر ہونے پر پھولا نہیں سماتا ہے

گنجِ مخفی[۲] بُد ز پُرّی چاک کرد
چھپا ہوا خزانہ تھا جو فراوانی کیوجہ سے پھٹ پڑا
خاک را تاباں تر از افلاک کرد
جس نے خاک کو افلاک سے بھی زیادہ روشن کر دیا

گنجِ مخفی بُد ز پُرّی جوش کرد
وہ چھپا ہوا خزانہ تھا فراوانی کیوجہ سے اُسنے جوش مارا
خاک را سلطانِ اطلس پوش کرد
مٹی کو اطلس پوش بادشاہ بنا دیا

ور بدیدے قطرۂ از دِجلہ خدا
اگر کوئی، خدا کے دِجلہ کا ایک قطرہ دیکھ لیتا
آں سبو[۳] را اُو فنا کردے فنا
اُس ٹھلیا کو وہ بالکل فنا کر دیتا

آنکہ دیدندش ہمیشہ بے خود اند
جنھوں نے اُس کو دیکھا ہے وہ ہمیشہ بیخود ہیں
بیخودانہ بر سبو سنگے زدند
انھوں نے بیخودوں کی طرح ٹھلیا پر پتھر مار دیا ہے

---

۱ رنج راہ۔ راستہ کی مشقت۔ دو تو یعنی دو گنے لطف کیسا تھا، دولت بھی ملی اور دِجلہ کی سیر بھی ہوئی۔ سجدہ می کرد یعنی حیا سے اوندھا ہوا جا رہا تھا۔ کاے۔ کہ اے۔ وہاب۔ بہت زیادہ عطا کرنیوالا۔ پذیرفتن۔ قبول کرنا۔ جنس۔ مال۔ دغل۔ کھوٹا۔ تا بسر۔ لبریز۔ یہاں سے پھر اُسی مضمون کا اعادہ ہے کہ ہمارے علوم ہیچ ہیں۔ پُرّی۔ را پر تشدید ضرورت کیوجہ سے ہے۔ زیرِ پوست نگنجیدن۔ پھولا نہ سمانا۔

۲ گنجِ مخفی۔ چھپا ہوا خزانہ۔ یہ ایک غیر صحیح حدیث کی طرف اشارہ ہے۔ کُنْتُ کَنْزاً مَخْفِیّاً فَاَحْبَبْتُ اَنْ اُعْرَفَ، یعنی اللہ تعالیٰ فرماتا ہے "میں ایک چھپا ہوا خزانہ تھا میں نے چاہا کہ میں پہچانا جاؤں" یعنی کائنات کی پیدائش معرفتِ خداوندی کیلئے ہے۔ خاک را۔ یعنی انسان کو اللہ نے اپنی صفات سے موصوف بنایا ہے۔

۳ آں سبو۔ یعنی انسانی علوم کی ٹھلیا۔ آنکہ۔ جن لوگوں پر علمِ باری کی حقیقت منکشف ہوگئی ہے انھوں نے اپنے حقیر علم کو خیرباد کہدیا ہے۔

اے[1] زغیرت بر سبو سنگے زدہ
اے وہ جس نے غیرت سے ٹھلیا پر پتھر مارا ہے

آں سبو ز اشکست کامل تر شدہ
وہ ٹھلیا ٹوٹنے سے اور مکمل ہو گئی ہے

خم شکستہ آب ازو نا ریختہ
ٹھلیا ٹوٹ گئی، اُس کا پانی نہیں بہا

صد درستی زیں شکست انگیختہ
اِس شکستگی سے سینکڑوں دُرستیاں پیدا ہو گئی ہیں

جزو جزوِ خم برقص ست و بحال
ٹھلیا کا ٹکڑا ٹکڑا رقص اور حال میں ہے

عقلِ جزوی را نمودہ ایں محال
ناقص عقل کو یہ ناممکن نظر آتا ہے

نے سبو پیدا دریں حالت نے آب
اس حالت میں اُس کے سامنے نہ ٹھلیا ہے نہ پانی

خوش ببیں واللہُ اَعلَمُ بِالصَّواب
اچھی طرح سمجھ لے اور اللہ تعالیٰ بہتر جانتا ہے

چوں[2] درِ معنیٰ زنی بازت کنند
تو جب معنیٰ کا دروازہ کھٹکھٹائیگا تیرے لئے کھول دینگے

پرّ فکرت زن کہ شہبازت کنند
فکر کا پَر پھڑ پھڑا تجھے شہباز بنا دیں گے

پرِّ فکرت شد گِل آلود و گراں
تیرے فکر کا پَر مٹی میں سن گیا ہے اور بھاری ہو گیا ہے

زانکہ گِل خواری تُرا گِل شد چو ناں
کیونکہ تو مٹی کھانیوالا ہے تیرے لئے مٹی روٹی کیطرح بنگئی ہے

ناں گِل ست و گوشت کمتر خور ازیں
روٹی اور گوشت مٹی ہے اُس کو کم کھا

تا نمانی ہمچو گِل اندر زمیں
تاکہ مٹی کی طرح تو زمین میں نہ رہ جائے

خاک می خوردیم عمرے در غذا
ہم غذا میں تمام عمر مٹی کھاتے رہے

خاک ما را خورد آخر در جزا
آخر کار بدلہ میں مٹی نے ہمیں کھا لیا

چوں گرسنہ می شوی سگ می شوی
جب تو بھوکا ہوتا ہے، کتا بن جاتا ہے

تند و بد پیوند و بد رگ می شوی
تو بد مزاج، بد اخلاق، بد خصلت ہو جاتا ہے

چوں[3] شدی تو سیر مُردارے شدی
جب تیرا پیٹ بھر جاتا ہے تو مُردہ ہو جاتا ہے

بے خبر چوں نقشِ دیوارے شدی
دیوار کی تصویر کی طرح بے خبر ہو جاتا ہے

پس دمے مُردار دیگر دم سگی
پس ایک وقت تو مُردار ہے اور دوسرے وقت تو کتا ہے

چوں کُنی در راہِ شیراں خوش تگی
تو شیروں کے راستہ میں کب خوش رفتار ہو سکتا ہے؟

آلتِ اِشکارِ خود جز سگ مداں
اپنے شکار کے ذریعہ کو کتے کے سوا کچھ نہ سمجھ

کمترک انداز سگ را استخواں
کتے کو ہڈی کم ڈال

زانکہ سگ چوں سیر شد سرکش شود
اسلئے کہ کتے کا جب پیٹ بھر جاتا ہے وہ سرکش ہو جاتا ہے

کے سوئے صید و شکارے خوش دود
(پھر) صید اور شکار کی طرف اچھی طرح کب دوڑتا ہے؟

---

[1] اے زغیرت۔ مقامِ فنا میں پہنچ کر انسان کو کمال حاصل ہوتا ہے۔ خم شکستہ یعنی مقامِ فنا میں پہنچکر رگ رگ میں محبت کا نور سرایت کر جاتا ہے اور جزو جزو رقص در حال میں ہوتا ہے اور کمالِ ذاتی بھی فنا نہیں ہوتا ہے۔ نے سبو۔ اِس مقام پر پہنچ کر نہ اُس کو اپنے بدن کا ہوش رہتا ہے نہ اپنے ذاتی کمالات کا۔

[2] چوں درِ معنیٰ۔ اگر تو علومِ الٰہی کا طالب ہے تو کوشش کر کہ خدا تیری مدد کرے گا۔ پرِّ فکرت۔ چونکہ تو نے عالمِ سفلی کو اپنی خوراک بنا لیا ہے لہٰذا تو علومِ عالیہ سے محروم ہو گیا ہے۔ ناں۔ انسانی خوراک سب مٹی کی پیداوار ہے اُس کی کثرت اُس کو مٹی میں ملا دیتی ہے۔ چوں۔ انسان جب بھوکا ہوتا ہے تو اُس میں درندگی آجاتی ہے۔

[3] چوں شدی سیر۔ بسیار خوری انسان میں مُردنی پیدا کر دیتی ہے۔ پس۔ لہٰذا شکم سیری اور انتہائی بھوک دونوں مُضر ہیں۔ راہِ شیراں یعنی ایسی دو حالتوں میں راہِ سلوک کیسے طے کر سکتے ہو۔ آلت۔ ذریعہ۔ اِشکار الف زیادہ ہے۔ کمترک۔ کاف تصغیر کا ہے۔ سگ۔ یعنی قوائے حیوانی۔

آں عرب را بے نوائی می کشید — تا بداں درگاہ و آں دولت رسید
اُس بدوی کو بے سروسامانی کھینچ لائی — یہاں تک کہ وہ اُس درگاہ اور اُس دولت تک پہنچ گیا

درحکایت گفتہ ام احسانِ شاہ — درحقِ آں بے نوائے بے پناہ
میں نے قصہ میں بادشاہ کے احسان کا ذکر کیا ہے — (جو) اس بے نوا اور بے پناہ کے حق میں (کیا گیا)

ہرچہ گوید مردِ عاشق بُوئے عشق — از دہانش می جہد در کوئے عشق
عاشق انسان جو کچھ کہتا ہے، عشق کی خوشبو — عشق کے کوچہ میں اس کے منہ سے مہک جاتی ہے

گر بگوید فقہ فقر آید ہمہ — بُوئے فقر آید ازاں خوش دمدمہ
اگر وہ فقہ کی بات کرتا ہے سب فقر ہوتا ہے — اس خوش گفتاری سے فقر کی خوشبو آتی ہے

ور بگوید کفر آید بُوئے دیں — آید از گفتِ شکش بُوئے یقیں
اگر وہ کفر (کی بات) کہتا ہے دین کی خوشبو آتی ہے — اسکے شک کی بات سے بھی یقین کی خوشبو آتی ہے

ور بگوید کژ نماید راستی — اے کژی کہ راست را آراستی
اگر ٹیڑھی بات کہے تو سیدھی نظر آئے — اے کجی (تو خوب ہے) کہ تو نے سیدھی بات کو آراستہ کر دیا ہے

کفِ کژ کز بحرِ صافی خاستست — اصلِ صافِ آں فرع را آراستست
ٹیڑھا جھاگ جو صاف دریا سے پیدا ہوتا ہے — صاف اصل نے اس فرع کو آراستہ کر دیا ہے

آں کفش را صافی و محقوق داں — ہمچو دُشنامِ لبِ معشوق داں
اس کے اُس جھاگ کو صاف اور صحیح سمجھ — معشوق کے مُنہ کی گالی کیطرح سمجھ

گشت ایں دُشنامِ نامطلوبِ اُو — خوش ز بہرِ عارضِ محبوبِ اُو
اس کی ناپسندیدہ گالی (بھی) — اس کے محبوب چہرے کی وجہ سے اچھی ہے

از شکر گر شکلِ نانے می پزی — طعمِ قند آید نہ ناں چوں می مزی
اگر تو شکر سے روٹی پکائے گا — جب تو چکھے گا اسمیں شکر کا مزا آئیگا نہ کہ روٹی کا

ور بُتِ زرّیں بیابد مومنے — کے ہلد او را ئے سجدہ کُنے
اگر کوئی مومن سونے کا بُت پا لے — اسکو سجدہ کرنے والے کیلئے کب چھوڑے گا

چوں بیابد مومنے زرّیں وثن — کے ہلد آں را برائے ہر شمن
جب کوئی مومن، سونے کا بُت پالے گا — اس کو پجاری کے لئے کب چھوڑے گا

بلکہ گیرد اندر آتش افگند — صورتِ عاریتش را بشکند
بلکہ اس کو لے کر آگ میں ڈال دے گا — اس کی عارضی ہیئت کو توڑ دے گا

لہ بے نوائی۔ بے سروسامانی۔ درگاہ یعنی خلیفہ کا دربار۔ دولت رسید۔ تو بھی بے نوائی اختیار کریگا تو دربارِ خداوندی میں جا پہنچے گا۔ بے پناہ یعنی بدو۔ ہرچہ گوید۔ یعنی بدو اور خلیفہ کے قصے سے اُن احساناتِ الٰہیہ کیطرف اشارہ ہے جو ہر وقت بندوں پر مبذول ہوتے رہتے ہیں۔ ہرچہ۔ یعنی ہم تو عشقِ الٰہی میں مبتلا ہیں ہمارے قصے اور کہانیوں سے بھی مضامینِ عشق کی بو آتی ہے۔

ٍ گر بگوید۔ عارف اگر فقہ کا مسئلہ بھی بیان کرتا ہے تو چونکہ مقصد رضائے الٰہی ہوتا ہے لہٰذا وہ علمِ فقر و تصوف بنجاتا ہے۔ ور بگوید۔ بظاہر اسکا نامناسب کلام بھی عین دین ہوتا ہے۔ کژ۔ وہ کلام جو عوام کی سمجھ میں نہیں آرہا ہے۔ بحرِ صافی۔ صاف دریا۔ فرع۔ شاخ۔ محقوق۔ ٹھیک، درست۔

ٍ نامطلوب۔ ناپسندیدہ۔ عارض۔ رخسار۔ اولیاءاللہ کا جملہ کلام چونکہ عشق پر مبنی ہوتا ہے لہٰذا وہ صحیح ہوتا ہے۔ پزی۔ پختن یعنی پکانا سے فعل مضارع مخاطب ہے۔ مزی۔ مزیدن یعنی چکھنا سے فعل مضارع مخاطب ہے۔ بجز حق۔

اوپر یہ بیان تھا کہ اہلِ عرفان کے بظاہر بُرے کلمات بھی بباطن مفید ہوتے ہیں اور اعتبار باطن کا ہے ظاہر کا نہیں ہے شکر کی روٹی کا ظاہر روٹی ہے لیکن باطن شکر ہے۔ اسی طرح بُت کا ظاہر بُرا ہے لیکن باطن سونا ہے لہٰذا مومن اسکو اٹھا لیگا۔ ہلد۔ ہلیدن یعنی چھوڑنا سے فعل مضارع ہے۔ وثن۔ بت، مورتی۔ شمن۔ بُت پرست۔ عاریت۔ مانگی ہوئی، عارضی۔

تا نماند بر ذہب[1] نقشِ وثن — زانکہ صورت مانع ست و راہزن

تاکہ سونے پر بُت کی صورت نہ باقی رہے — اِس لئے کہ صورت مانع اور رہزن بنی ہے

ذاتِ زرش دادِ ربانیست — نقشِ بُت بر نقدِ زر عاریت ست

اُس کا اصل سونا خدا کی دین ہے — نقد سونے پر بُت کی تصویر عارضی ہے

بہرِ کیکے تو گلیمے را مسوز — در صُداعِ ہر مگس مگذار روز

پسّو کی وجہ سے تو گدڑی کو نہ جلا — ہر مکھی کی دردِ سری کی وجہ سے دن کو باہر نکلنا نہ چھوڑ

بُت پرستی گر بمانی در صُوَر — صورتش بگذار و در معنی[2] نگر

اگر تو صورتوں میں (لگا) رہا تو بُت پرست ہے — صورت سے گذر جا اور معنیٰ کو دیکھ

مردِ حجّی ہمرہی حاجی طلب — خواہ ہندو خواہ تُرک و یا عرب

(اگر) تو حج کا جوانمرد ہے تو حاجی کو اپنا ہمسفر بنا — خواہ ہندوستانی ہو خواہ ترکی یا عرب ہو

منگر اندر نقش و اندر رنگ او — بنگر اندر عزم و در آہنگِ او

تصویر اور اُس کے رنگ کو نہ دیکھ — اُس کے ارادے اور قصد کو دیکھ

گر سیاہ ست و ہم آہنگ تو ست — تو سفیدش خواں کہ ہمرنگ تو ست

اگر وہ کالا ہے اور تیرا ہم خیال ہے — تو اُس کو گورا سمجھ کیونکہ وہ تیرا ہم رنگ ہے

ور سپید ست و وُرا آہنگ نیست — زو ببُر کز دل مرا اُو را رنگ نیست

اگر وہ سفید ہے اور تیرا ہم خیال نہیں ہے — اُس سے تعلق نہ رکھ کیونکہ وہ دل کے ہم رنگ نہیں ہے

ایں حکایت گفتہ شُد زیر و زبر — ہمچو فکرِ عاشقاں بے پا و سر

یہ قصہ بغیر ترتیب کہہ دیا گیا ہے — جیسا کہ عاشقوں کا خیال بے سر و پا ہوتا ہے

سر ندارد چوں ازل بُود ست پیش — پا ندارد با ابد[3] بُود ست خویش

(عاشق کے خیال کا) سر نہیں ہوتا ہے کیونکہ وہ ازل سے — (وہ) انتہا نہیں رکھتا ہے (اسلئے کہ) ابد سے وابستہ ہے

بلکہ چوں آب ست و ہر قطرہ ازاں — ہم سر ست و پا و ہم بے ہر دواں

بلکہ وہ پانی کی طرح ہے اور اُس کا ہر قطرہ — سر اور پیر بھی رکھتا ہے اور بغیر سر و پا بھی ہے

حاش لِلّٰہ ایں حکایت نیست ہیں — نقدِ حالِ ما و تُست ایں خوش ببیں

خدا بچائے، خبردار یہ کہانی نہیں ہے — یہ ہمارا اور تیرا موجودہ حال ہے، غور کر

پیشِ ہر صوفی کہ او با فر بُود — ہر چہ آں ماضی ست لا یُذکر بُود

ہر اُس صوفی کے لئے جو شان و شوکت والا ہے — جو گذر گیا ہے وہ ناقابلِ ذکر ہوتا ہے

[1] ذہب۔ سونا۔ دادِ ربّانیت۔ خداداد۔ کیک۔ کاف کے فتحہ کے ساتھ، پسّو۔ گلیم۔ گدڑی۔ صُداع۔ دردِ سر۔ مگس۔ مکھی، لہٰذا اولیاء اللہ کی بات بظاہر اگر ناگوار بھی ہے تو اُس کی وجہ سے حقیقت سے کنارہ کش نہ ہو جانا۔ بُت پرستی۔ بُت پرستی۔ ہستی۔

[2] درمعنی۔ لہٰذا بزرگوں کے ظاہر الفاظ سے درگذر کر کے معنیٰ تک پہنچو۔ صُوَر صورت کی جمع ہے۔ مردِ حجّی۔ مردِ حج ہستی۔ نقش۔ شکل و صورت۔ رنگ۔ کالا، گورا۔ آہنگ۔ قصد لہٰذا اعتبار باطن کا ہے نہ کہ ظاہر کا۔ حکایت۔ بدّو کا قصہ۔ زیر و زبر۔ غیر مرتب۔ سر۔ ابتدا۔ پا۔ انتہا۔ ازل۔ زمانہ ماضی کی ہمیشگی۔

[3] ابد۔ زمانہ مستقبل کی جانب کی ہمیشگی، عاشق کا تعلق چونکہ ذاتِ خداوندی سے ہے جو ازلی اور ابدی ہے لہٰذا اُس کے معاملہ کی نہ ابتدا ہے نہ انتہا۔ قطرہ۔ اگر قطرے کو دریا سے علیحدہ کر لو تو اُس کی انتہا اور ابتدا ہے اور اگر علیحدہ نہ کرو تو قطرہ کی اپنی نہ انتہا ہو نہ ابتدا یہی حال عاشق کے احوال کا ہے۔ نقدِ حال یعنی بدّو اور اُسکی بیوی کا قصہ دراصل خود ہمارا قصہ ہے۔ فر یعنی تصوف کی شان و شوکت۔

چوں بُود فکرش ہمہ مشغولِ[1] حال … نایداندر ذہنِ اُو فکرِ مآل

جبکہ اُس کا فکر پوری طرح حال میں مشغول ہوتا ہے … اُس کے ذہن میں انجام کا فکر (بھی) نہیں آتا ہے

ہم عرب ما ہم سبو ما ہم مَلک … جُملہ ما یُوفَكُ عَنْہُ مَنْ اُفِكْ

بدو بھی ہم ہیں اور ٹھلیا بھی ہم ہیں اور بادشاہ بھی … سب وہی ہے جس سے باز رہا وہی جو پھیرا گیا

عقل را شوداں و زن ایں نفس و طبع … ایں دُو ظلمانی و مُنکرِ عقل شمع

عقل کو شوہر اور نفس اور طبیعت کو عورت (سمجھ) … یہ دونوں تاریک اور مُنکر ہیں عقل شمع ہے

بشنو اکنوں اصلِ انکار از چہ خاست … زانکہ کُل را گونہ گونہ جزوہاست

اب سُن، انکار کی بنیاد کیسے پڑی؟ … اس لئے کہ کُل کے مختلف قسم کے اجزا ہیں

جزو کُل[2] نے جزوہا نسبت بکُل … نے چو بوئے گُل کہ باشد جزوِ گُل

(حقیقی) جزو اور کُل نہیں جزو کی کُل کیساتھ نسبت (تابع ہونے میں) ایسی (بھی) نہیں ہے جیسے کہ پھول کی خوشبو پھول کا جزو ہوتی ہے

لُطفِ سبزہ جزوِ لُطفِ گُل بُوَد … بانگِ قمری جزوِ آں بُلبل بُوَد

(بلکہ اسطرح سے ہے جیسے) سبزہ کا لُطف پھول کے لُطف کا جزو ہوتا ہے … (جیسے) قمری کی آواز بُلبل کا جزو (تابع ہونے کی حیثیت سے) ہوتی ہے

گر شوم مشغولِ اشکال و جواب … تشنگاں را کے توانم داد آب

اگر میں اعتراض اور جواب میں مشغول ہوجاؤں … (تو) پیاسوں کو کب سیراب کرسکوں گا؟

گر تو اِشکالی بکُلّی و حرج … صبر کُن کہ اَلصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ

اگر تو مجسم اشکال اور تنگی ہے … (تو) صبر کر، صبر کشادگی کی کُنجی ہے

احتما[3] کُن احتما ز اندیشہا … زانکہ شیراں اند دریں بیشہا

وسوسوں سے بہت پرہیز کر … اس لئے کہ ان جھاڑیوں میں شیر چھپے ہیں

احتما ہا بر دواہا سرورست … زانکہ خاریدن فزونیٔ گر[4] ست

پرہیز دواؤں سے بہتر ہے … اس لئے کہ کھجانا، خارش کی زیادتی (کی علامت) ہے

احتما اصلِ دوا آمد یقیں … احتما کُن قوّتِ[5] جانت بہیں

پرہیز یقیناً دوا کی جڑ ہے … پرہیز کر، (پھر) اپنی روح کی طاقت دیکھ

احتما ہا مر دواہا را سرست … ہضمِ[6] دارو علّتِ نو دیگرست

پرہیز، دوا کی اصل ہے … دوا کا ہضم ہوجانا، دوسری نئی بیماری ہے

قابلِ ایں گفتہا[7] شو گوش دار … تاکہ از زر سازمت من گوشوار

ان باتوں کو قبول کرنے والا بن، توجہ سے سُن … تاکہ میں تیرے لئے سونے کے آویزے بناؤں

[1] مشغولِ حال۔ چونکہ واردات میں مصروف ہوتا ہے۔ فکرِ مآل۔ عاشق رضا و تسلیم کی وجہ سے انجام سے بھی بے فکر ہوتا ہے۔ ہم عرب ما۔ یعنی بدو اور ٹھلیا اور بادشاہ کی عطا کا جو قصّہ ہم نے نقل کیا ہے وہ ایک مثال ہمارے اور اللہ تعالےٰ کے معاملہ کی ہے ہم وہ عبادتیں اور تحفے پیش کرتے ہیں جنکی اُسکے یہاں کمی نہیں ہے وہ پھر بھی قبول فرماتا ہے۔ اِن باتوں کا وہی اِنکار کریگا جو راندہ درگاہ ہوگا۔ عقل را شو۔ عقل کو بمنزلہ شوہر کے سمجھو اور نفس اور طبیعت انسانی کو بمنزلہ عورت کے سمجھو اور دونوں کے مکالمہ کو عقل اور نفس کا مکالمہ سمجھو۔ بشنو۔ وحدت باطنی ایک حقیقت ہے لیکن طبائع مختلف ہیں اسلئے کچھ انکار کرتی ہیں کچھ اقرار کرتی ہیں۔

[2] جزو کل یعنی ہم بار بار رب العزت کو کُل سے اور انسانوں کو جزو سے تعبیر کرتے آرہے ہیں لیکن اس سے مراد حقیقی جزئیت و کلیت نہیں ہے۔ اللہ اجزا سے منزہ ہے نیز وہ نسبت بھی مراد نہیں ہے جو خوشبو اور پھول میں ہے اسلئے کہ اللہ تعالےٰ حادث صفات سے پاک ہے بلکہ جزو اور کُل سے یہاں مراد تابع اور متبوع ہے۔ گر شوم۔ جو نسبت میں نے بیان کی اس میں بھی اشکالات ہیں لیکن اگر اسطرح کے اشکال اور جواب کے درپے ہوجاؤنگا تو حقائق بیان نہ کرسکونگا صبر کُن۔ صبر سے ذوق اور وجدان پیدا ہوگا جس سے سب اشکالات حل ہوجائینگے۔

[3] احتما کن۔ وساوس سے بچنا ضروری ہے وساوس راہِ طریقت کے ڈنڈے ہیں۔ اصل دوا سے بھی زیادہ ضروری پرہیز ہوتا ہے [4] گر۔ بکاف فارسی مفتوح، کھاج، خارش۔ [5] قوت۔ پھر روح میں ایسی طاقت پیدا ہوجائیگی جو تمام اشکالات کو رفع کردیگی۔ [6] ہضم۔ مثلاً اگر مسہل لیا جائے اور بد پرہیزی کی وجہ سے وہ ہضم ہوجائے تو اور نئے امراض پیدا ہونگے۔ [7] گفتہا۔ مسائل تصوف سمجھنے کی قابلیت پیدا کرو پھر تمہارا مرتبہ کائنات کے بلند ہوجائیگا۔

گوشوارہ چہ کہ کانِ زر شوی
آویزہ کیا ہوتا ہے؟ بلکہ تو سونے کی کان بنجائے گا
تا بماہ و تا ثریا بر شوی
یہانتک کہ چاند اور ثریا سے بھی بالاتر ہو جائیگا

اولاً[1] بشنو کہ خلقِ مختلف
پہلے سُن لے کہ مختلف مخلوق
مختلف جانند از یا تا الف
الف سے یا تک مختلف حقیقتیں ہیں

در حروفِ مختلف شور و شکے ست
مختلف حروفِ (تہجی) میں (اختلاف کا) شور اور شک ہے
گرچہ از یک رُو زِ سر تا پا یکے ست
اگرچہ ایک اعتبار سے سر سے پیر تک ایک ہیں

از یکے رُو ضد و دیگر متحد
ایک پہلو سے (ایکدوسرے کے) مخالف دوسرے پہلو سے متحد ہیں
از یکے رُو ہزل و از یکر وئے جد
(جیساکہ کوئی جملہ) ایک پہلو سے مذاق اور دوسرے پہلو سے مقصود ہو

پس[2] قیامت روزِ عرضِ اکبرست
قیامت (کا دن) بڑی پیشی کا دن ہے
عرضِ او خواہد کہ بازیب و فرست
پیشی وہ چاہے گا جو شان وشوکت سے ہے

ہر کہ چوں ہندوِ بد و سودائی ست
جو کوئی ہندو کی طرح بُرا اور سودائی ہے
روزِ عرضش نوبتِ رسوائی ست
اُس کے لئے پیشی کا دن رُسوائی کا وقت ہے

چوں ندارد روئے ہمچوں آفتاب
جو شخص آفتاب جیسا چہرہ نہ رکھتا ہو
او نخواہد جز شبِ ہمچوں نقاب
وہ نقاب کی طرح رات کے سوا کچھ نہ چاہے گا

برگِ یک گُل چوں ندارد خارِ او
جبکہ اُس کا کانٹا پھول کی ایک پتی بھی نہ رکھتا ہو
شد بہاراں دشمنِ اسرارِ او
موسمِ بہار اُسکے چھپے ہوئے رازوں کا دشمن ہو گا

وانکہ[3] سر تا پا گُل ست و سوسن ست
جو شخص سر سے پیر تک گُل اور سوسن ہے
پس بہار اُو را دو چشمِ روشن ست
موسمِ بہار اُس کے لئے دو روشن آنکھیں ہیں

خارِ بے معنیٰ خزاں خواہد خزاں
بے حقیقت کانٹا خزاں ہی خزاں چاہتا ہے
تا زند پہلوئے خود با گلستاں
تاکہ گلستاں کا مقابلہ کر سکے

تا بپوشد حُسنِ آن و ننگِ ایں
تاکہ وہ (خزاں) اُسکا حُسن اور اسکا عیب ڈھک دے
تا نہ بینی ننگِ آن و رنگِ ایں
تاکہ تو اُس کا عیب اور اِس کا رنگ نہ دیکھ سکے

پس خزاں اُو را بہارست و حیات
اُس کے لئے خزاں بہار اور زندگی ہے
یک نماید سنگ و یاقوتِ زکات
جو پتھر اور قیمتی یاقوت کو یکساں دکھاتی ہے

باغباں ہم داند آں را در خزاں
باغباں بھی اُس کو موسمِ خزاں میں جانتا ہے
لیک دیدِ یک بہ از دیدِ جہاں
لیکن ایک کا دیکھنا دنیا کے دیکھنے سے بہتر ہے

---

[1] اولاً بشنو۔ چونکہ انسان باوجود انسان ہونیکے مختلف طبائع رکھتے ہیں اسلئے بعض طبائع میں اشکالات پیدا ہوتے ہیں۔ در حروف۔ انسانوں کے طبائع کا اختلاف ایسا ہی ہے جیسے حروفِ تہجی میں اختلاف ہے۔ حالانکہ سب حروف تہجی ہی ہیں۔ از یکے رُو۔ جیسا کہ بعض جملے ہوتے ہیں کہ جملہ ایک ہی ہے اور مذاق میں اسکے کچھ معنیٰ ہیں اور جب حقیقت کے طور پر وہ بولا جائے تو دوسرے معنیٰ ہوتے ہیں۔

[2] پس قیامت۔ اختلاف کے اسباب کو سمجھنے سے زیادہ ضروری ہے کہ اس اختلاف کے نتائج پر غور کیا جائے جو قیامت میں ظاہر ہونگے۔ ہر کہ۔ جو لوگ شکوک و شبہات سے اپنے منھ کالے کئے ہوئے ہیں پیشی کے دن اُنکی بہت رسوائی ہوگی۔ چوں ندارد۔ معارفِ الٰہیہ سے جن کے چہرے منور نہ ہونگے وہ منھ چھپائیں گے برگ۔ جس کانٹے میں پھول کی ایک پتی بھی نہ ہو وہ موسمِ بہار میں اور زیادہ رسوا ہوتا ہے جبکہ دوسرے کانٹے دار درخت پھولوں سے لدھ جاتے ہیں۔

[3] وانکہ۔ جو شخص نیک اعمال سے مزین ہوگا قیامت کے دن نہایت مسرور ہوگا۔ خار۔ بداعمال دوسرے کو بھی بداعمال دیکھنے کا خواہشمند ہوگا۔ پس۔ بداعمال چاہیگا کہ پیشی کا وقت نہ آئے تاکہ اچھے اور بُرے کی تمیز نہ ہو سکے۔ باغباں یعنی شیخِ کامل انکی بداعمالی کو جانتا ہو بداعمال کو چاہیئے کہ اُس شیخ کے سامنے اپنی برائیوں کی اصلاح کرالے تاکہ قیامت کے دن اسکے عیوب ظاہر نہ ہوں۔

خود جہاں آں یک کسست و آگہ است ۔ ہر ستارہ بر فلک جزوِ مہ است
وہ ایک شخص خود جہان ہے اور باخبر ہے ۔ آسمان پر ہر ستارہ چاند کا جُزو ہے

خود جہاں آں یک کسست و باقیاں ۔ جملہ اَتباع و طفیل اند اے فلاں
جہاں وہی ایک شخص ہے اور باقی ۔ سب تابع اور طفیلی ہیں، اے فلاں!

اُو جہانِ کامل ست و مُفرد ست ۔ نسخۂ کُلِّ وجود اُو را بدست
وہ پورا جہان ہے اور اکیلا ہے ۔ وجودِ کُل کا نسخہ (جو حقیقتِ انسانیہ ہی) انکے ہاتھ میں ہے

پس ہمی گویند ہر نقش و نگار ۔ مُژدہ مُژدہ نک ہمی آید بہار
ہر نقش و نگار یہ کہتا ہے ۔ خوشخبری ہو خوشخبری اب بہار آتی ہے

تا بُوَد تاباں شگوفہ چوں زرہ ۔ تا کُنند آں میوہ ہا پیدا گرہ
تاکہ شگوفے زِرہ کی طرح چمکیں ۔ تاکہ میوے گچھے پیدا کریں

چوں شگوفہ ریخت میوہ سر کُند ۔ چونکہ تن بشکست جاں سر بر زند
جب شگوفہ جھڑا، میوہ نکلا ۔ جب جسم ختم ہوا روح ظاہر ہوئی

میوہ معنیٰ و شگوفہ صورتش ۔ آں شگوفہ مژدہ میوہ نعمتش
میوہ، معنیٰ ہے اور شگوفہ اُس کی صورت ہے ۔ شگوفہ خوشخبری ہے، میوہ اسکی نعمت ہے

چوں شگوفہ ریخت میوہ شد پدید ۔ چونکہ آں کم شد شد ایں اندر مزید
جب شگوفہ جھڑا، میوہ رُونما ہوا ۔ جب شگوفہ گھٹا تو یہ (میوہ) بڑھا

تا کہ ناں نشکست قوت کے دہد ۔ ناشکستہ خوشہا کے مے دہد
جب تک روٹی نہ ٹوٹے، طاقت کب دیتی ہے! ۔ نہ ٹوٹے ہوئے خوشے شراب کب بناتے ہیں

تا ہلیلہ نشکند با ادویہ ۔ کے شود خود صحت افزا در ریہ
جب تک ہیڑ دواؤں میں نہ کُٹے ۔ پھیپھڑے میں صحت افزا کب ہوتی ہے؟

درصفتِ پیر و مُطاوعت کردن با اُو

پیر کی تعریف اور اس کی تابعداری کرنے کا بیان

اے ضیاء الحق حُسام الدیں بگیر ۔ یک دو کاغذ بر فزا در وصفِ پیر
اے ضیاء الحق حسام الدین! لے ۔ پیر کے بیان میں ایک دو کاغذ اور بڑھالے

گرچہ جسمت نازک ست و بس نزار ۔ بر نمی آید جہاں را بے تو کار
اگرچہ تیرا جسم نازک اور بہت لاغر ہے ۔ (لیکن) دنیا کا کام تیرے بغیر نہیں نکلتا ہے

لہ خود ۔ شیخِ کامل خود ایک عالَم ہے۔ ہر ستارہ یعنی دوسرے نیک لوگ اُس کے اجزا ہیں۔ باقیاں۔ باقی کی جمع ہے۔ اَتباع۔ تابع کی جمع ہے۔ اُو جہان۔ شیخ کامل اگرچہ ایک شخص ہے لیکن مکمل ایک جہان ہے وہ چاند ہے دوسرے ستارے ہیں۔ نسخۂ کُلِ وجود۔ حقیقتِ انسانیہ کو تندرست رکھنے کا نسخہ اُس کے پاس ہوتا ہے۔ پس۔ کائنات اپنے فانی ہونے کی وجہ سے قیامت کا پیغام دے رہی ہے۔ تا بود۔ تاکہ جیسے زرہ کے حلقے چمکتے ہیں اسی طرح شگوفے چمک جائیں اور پھل آجائیں۔ یہ پیغام بہار اسی لئے ہے۔

ٹہ چوں شگوفہ۔ شگوفہ کی پتیاں جھڑ جانے پر اندر سے پھل نمودار ہوتا ہے۔ چوں۔ روح کا جسم سے تعلق مُنقطع ہونے پر اُسکے آثار اور قوی ہوجاتے ہیں تو قیامت میں یہ آثار خوب ظاہر ہوں گے شگوفہ، پھل کی آمد کا پیغام دیتا ہے۔ آں شگوفہ۔ ایں پھل۔ تاکہ۔ روٹی کے ٹوٹ کر جب نوالے بنتے ہیں تو وہ بدن کو قوت پہنچاتی ہے، انگور ٹوٹنے کے بعد شراب بنتا ہے اسی طرح ہیڑ کے فائدے جب ہیں جب اُسکو کوٹ کر دواؤں میں ملایا جائے۔ اِسیطرح ریاضت اور مجاہدہ سے بدن کو جبتک پامال نہ کروگے فائدہ نہ اُٹھا سکوگے۔ ریہ۔ پھیپھڑا۔

سٹہ درصفت۔ اس سے پہلے کہا تھا

گرچہ جسمِ نازکت را زور نیست
اگرچہ تیرے نازک جسم میں طاقت نہیں ہے

لیک بے خورشید مارا نور[1] نیست
لیکن سورج کے بغیر ہمارے لئے روشنی نہیں ہے

گرچہ مصباح و زُجاجہ گشتۂ
اگرچہ تو چراغ اور قندیل بن گیا ہے

لیک سرخیلِ دل و سررشتۂ
لیکن (اہلِ) دل کا پیشوا اور آغازِ کار ہے

چوں سررشتہ بدستِ و کامِ تُست
جبکہ آغازِ کار تیرے ہاتھ میں اور منشا کے مطابق ہے

دُرہائے عقدِ دل زِ انعامِ تُست
دل کے ہار کے موتی تیرا انعام ہیں

برنویس احوالِ پیرِ راہ داں
واقفِ راہ پیر کے احوال تحریر کر

پیر را بگزیں و عینِ راہ داں
پیر (کا دامن) تھام لے اور حقیقی راستہ پالے

پیر تابستاں و خلقاں تیر ماہ
پیر، موسمِ بہار ہے اور مخلوق خزاں ہے

خلق مانندِ شب اند و پیر ماہ
مخلوق رات جیسی ہے اور پیر چاند ہے

کردہ ام بختِ جواں را نامِ[2] پیر
میں نے جواں بخت کو پیر کہا ہے

کُو زحق پیر ست نہ از ایام پیر
کیونکہ وہ خدا کی جانب سے پیر ہے عمر کی وجہ سے پیر نہیں ہے

اُو چناں پیر ست کش آغاز نیست
وہ ایسا پیر ہے جس کی ابتداء نہیں ہے

باچناں دُرِ یتیم انباز نیست
اور ایسے یکتا موتی کا (کوئی) شریک نہیں

خود قوی تر می بُود خمرِ کُہن
پُرانی شراب خود زیادہ طاقتور ہوتی ہے

خاصہ آں خمرے کہ باشد مِن لَدُن
خصوصاً وہ شراب جو علمِ لدُنی کی ہو

خود[3] قوی تر می شود خمرِ قدیم
پُرانی شراب خود زیادہ قوی ہوتی ہے

آں کُہن تر بہتر اے شیخِ علیم
اے دانا شیخ! جس قدر زیادہ پُرانی ہو بہتر ہے

پیر را بگزیں کہ بے پیر ایں سفر
پیر (کا توسّل) اختیار کر، یہ سفر بغیر پیر کے

ہست بس پُر آفت و خوف و خطر
آفت اور خوف و خطر سے بہت پُر ہے

آں رہے کہ بارہا تو رفتۂ
جس راستہ پر تو بارہا چلا ہے

بے قلاوز اندر آں آشفتۂ
بغیر رہنما کے تو اُس میں پریشان ہے

پس رہے را کہ ندیدستی تو ہیچ
پھر وہ راستہ جو تو نے کبھی نہیں دیکھا ہے

ہیں مرو تنہا ز رہبر سر میپیچ
خبردار! تنہا نہ جا (اور) رہبر سے انحراف نہ کر

ہر کہ اُو بے مُرشدے در راہ شد
جو شخص بغیر پیر کے راستہ پر چلا

اُو زِ غولاں گمرہ و در چاہ شد
وہ شیطانوں کی وجہ سے گمراہ اور ہلاک ہوا

[1] مارا نور نیست۔ ضیاءالحق مُرید ہیں لیکن مولانا اُکی محبت میں ایسے الفاظ ذکر کر جاتے ہیں جو پیر کے لئے بولے جاتے ہیں۔ مصباح۔ چراغ۔ زُجاجہ۔ قندیل۔ سرخیل۔ افسر، پیشوا۔ سَررشتہ۔ ڈور کا سِرا، باعث۔ کام۔ مقصد۔ عقد۔ ہار یعنی مثنوی۔ راہ۔ سلوک۔ تابستان۔ موسم گرما جو موسم بہار ہوتا ہے۔ تیر ماہ۔ موسمِ خزاں۔

[2] نام پیر۔ پیر بوڑھے کو کہتے ہیں اور بزرگی چونکہ اکثر بڑھاپے میں آتی ہے لہٰذا پیر اور شیخ بزرگ کے معنیٰ میں بولا جانے لگا۔ مولانا نے فرمایا کہ ضیاءالحق عمر کے اعتبار سے پیر نہیں ہیں بلکہ جوان ہیں اور بزرگی کے اعتبار سے پیر ہیں۔ آغاز نیست۔ پیری پیغمبری کا پرتو ہے اور حضورؐ نے فرمایا ہے میں اُس وقت پیغمبر تھا جبکہ حضرت آدمؑ کا صرف پُتلا بنا تھا۔ دُرِ یتیم۔ دُرِ یکتا۔ انباز۔ شریک، نظیر۔

[3] خود قوی تر۔ پیر کا بڑھاپا کمزوری کی دلیل نہیں ہے بلکہ کہنہ شراب کی طرح اُسکی رُوحانی قوت اور تیز ہو جاتی ہے۔ من لدن۔ یعنی من عند اللہ۔ اللہ کی جانب سے علمِ لدُنی۔ گزیں۔ گزیدن بمعنی اختیار کرنا سے صیغۂ امر ہے۔ خوف و خطر یعنی وساوس شیطانی کے خطرے۔ قلاوز۔ رہبر۔ آشفتن۔ پریشان ہونا۔ غول۔ چھلاوہ، شیطان۔ درچاہ شدن۔ ہلاک ہونا۔

گر نباشد سایۂ پیر اے فضول
اے نہل! اگر پیر کا سایہ نہ ہو

بس ترا سرگشتہ دارد بانگِ غول[1]
شیطان کی آواز تجھے بہت پریشان کرے گی

غولت از رہ افگند اندر گزند
شیطان تجھے گمراہ کرکے نقصان پہنچا دیگا

از تو داہی تر دریں رہ بس بُدند
تجھ سے زیادہ چالاک اس راستہ میں بہت سے گمراہ ہوئے ہیں

از نُبی بشنو ضلالِ رہرواں
راستہ چلنے والوں کی گمراہی قرآن سے سن

کہ چہ شاں کرد آں ابلیسِ بد رواں
کہ انکے ساتھ بد ذات شیطان نے کیا کیا ہے؟

صد ہزاراں سالہ رہ از جادہ دور
سیدھے راستے سے لاکھوں سال کی مسافت تک دور

بُرد شاں و کرد شاں ادبار و عور
انھیں لے گیا اور بدبختی کی وجہ سے انکو ننگا کر دیا

استخوانہا شاں ببین و موئے شاں
ان کی ہڈیاں اور بال دیکھ لے

عبرتے گیر و مراں خر سوئے شاں
عبرت حاصل کر، اور ان کا راستہ نہ اختیار کر

گردنِ خر گیر و سوئے راہ کش
گدھے کی گردن پکڑ لے اور (اسکو) راستہ کیطرف کھینچ

سوئے رہبانان و رہ دانانِ خوش
(سیدھے) راستہ والوں اور راستہ کو خوب جاننے والوں کی طرف

ہیں مہل خر را و دست از وے مدار
خبردار! گدھے کو نہ چھوڑ اور اسکو آزاد نہ کر

زانکہ عشق اوست سوئے سبزہ زار
اس لئے کہ اس کا عشق سبزہ زار سے ہے

گر یکے دم تو بغفلت وا ہلیش[2]
اگر تو غفلت سے اسکو تھوڑی دیر کیلئے بھی آزاد چھوڑ دیگا

او رود فرسنگہا سوئے حشیش
دہ میلوں گھاس کی جانب چلا جائے گا

دشمنِ راہ است خر مستِ علف
گھاس کا عاشق گدھا، راستہ کا دشمن ہے

اے بسا خر بندہ را کردہ تلف
بہت سے اناڑیوں کو اس نے ہلاک کیا ہے

گر ندانی رہ ہر انچہ خر بخواست
اگر تو راستہ نہیں جانتا ہے، تو جو گدھا چاہے

عکسِ آں کن خود بود آں راہِ راست
اس کے برخلاف کر وہی سیدھا راستہ ہوگا

شاوِروھُنَّ پس آنگہ خالفوا
ان (عورتوں) سے مشورہ کرو پھر خلاف کرو

اِنَّ مَنْ لَمْ یَعْصِہِنَّ تالف[3]
جو شخص انکے خلاف نہیں کرتا ہے ہلاک ہوجانیوالا ہے

با ہوا و آرزو کم باش دوست
خواہشِ نفسانی اور آرزو سے دوستی نہ کر

چوں یُضِلُّکَ عَنْ سَبِیْلِ اللّٰہِ اوست
کیونکہ وہی ہے جو تجھے اللہ (تعالیٰ) کے راستے سے گمراہ کرتی ہے

ایں ہوا را نشکند اندر جہاں
دنیا میں خواہشِ نفسانی کو پامال نہیں کرتی

ہیچ چیزے ہمچو سایہ ہمرہاں
کوئی چیز نہ جیسا کہ ساتھیوں کا سایہ

---

[1] بانگ۔ شیطانی وساوس کی آواز۔ داہی۔ چالاک، یعنی تجھ سے زیادہ عقلمند بغیر پیر کے گمراہ ہوئے ہیں۔ نُبی۔ قرآن مجید، یعنی قرآن مجید میں بہت سی قوموں کے قصّے مذکور ہیں جنکو شیطان نے گمراہ کر دیا۔ ادبار۔ بدبختی، نحوست۔ عُور۔ ننگا، یعنی نیک اعمال سے خالی۔ خر سوئے کسے راندن۔ کسی کی طرف مائل ہونا، اسکے راستہ پر چلنا، یعنی اُن ہلاک شدگان سے عبرت حاصل کرو انکا راستہ نہ اختیار کرو۔ خر۔ گدھا یعنی نفس۔ رہبانان۔ جمع ہے رہبان کی، ان علامت ہے اسم فاعل کی جیسے فیلبان۔ لنگر۔ راہ داں۔ راستہ سے واقف۔ مَہِل۔ نہ چھوڑ، ہلیدن سے نہی کا صیغہ ہے۔

[2] وا ہلیش۔ شین مفعول کی ضمیر ہے۔ وا بمعنی کشادہ۔ ہِلی۔ ہلیدن کا فعل مضارع ہے۔ فرسنگ۔ فرسخ جو تین میل کا ہوتا ہے۔ حَشیش۔ گھاس۔ علف۔ گھاس، چارہ۔ خر بندہ۔ اناڑی سوار جو سواری کے تابع ہوتا ہے۔ خر یعنی نفسِ انسانی۔ شاوِروھُنَّ۔ اُن عورتوں سے مشورہ کرو۔ یہ حدیث ثابت نہیں ہے البتہ "طَاعَۃُ النِّسَاءِ نَدَامَۃٌ" عورت کی اطاعت ندامت کا باعث ہے، حدیث صحیح ہے۔

[3] تالف اسم فاعل ہے، ہلاک ہونیوالا۔ چوں۔ قرآن میں ہے وَلَا تَتَّبِعِ الْھَوٰی فَیُضِلَّکَ عَنْ سَبِیْلِ اللّٰہِ اور نہ اتباع کر خواہش نفسانی کا ورنہ وہ تجھے اللہ کے راستہ سے بھٹکا دیگی۔ ہمرہاں۔ ساتھ چلنے والے، یعنی مرشد کامل جو مرید کا راہنما ہوتا ہے، پیر کی رہنمائی لامحالہ ضروری ہے بصورت مجبوری نفس کی خواہش کے خلاف عمل کرتے رہنا چاہیئے۔

وصیّت کردنِ رسولِ خدا مر علیؓ را کہ چوں ہر کسے بنوعِ طاعتے

رسولِ خدا کا (حضرت) علی رض کو وصیّت کرنا کہ جب ہر شخص اللہ کا تقرب کسی قسم کی اطاعت

تقرّب بحق جوید تو تقرّب جو بصحبتِ عاقل و بندۂ خاص تا از

کے ذریعہ ڈھونڈتا ہے تو عقلمند اور خاص بندے کی صحبت کے ذریعہ تقرب چاہ تاکہ اُن

ایشاں ہمہ پیش قدم باشی قَالَ النَّبِیُّ[۱] صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ

سب سے آگے بڑھ جائے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلّم نے فرمایا جب لوگ

اِذَا تَقَرَّبَ النَّاسُ اِلٰی خَالِقِھِمْ بِاَنْوَاعِ الْبِرِّ فَتَقَرَّبْ اِلَی اللّٰہِ

اپنے خالق کا تقرب مختلف نیکیوں کے ذریعہ چاہیں تو اللہ کا عقل اور اسرارِ الٰہی

بِالْعَقْلِ وَالسِّرِّ تَسْبِقْھُمْ بِالدَّرَجَاتِ وَالزُّلْفٰی عِنْدَ النَّاسِ

کے ذریعہ تقرب چاہ ، درجوں میں سب سے بڑھ جائے گا دنیا میں

فِی الدُّنْیَا وَعِنْدَ اللّٰہِ فِی الْاٰخِرَۃِ

لوگوں کے نزدیک اور آخرت میں اللہ کے نزدیک

گفت پیغمبر علیؓ را کاے علیؓ
حضرت علیؓ سے پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلّم) نے فرمایا اے علیؓ! ق

شیرِ حقّی پہلوانی پُردلی
تو اللہ کا شیر ہے، بہادر ہے، دلیر ہے

لیک بر شیری مکُن ہم اعتمید
لیکن تو شیری پر بھروسہ نہ کر

اندر آدر سایۂ نخلِ اُمید
نخلِ اُمید کے سایہ میں آجا

ہر کسے گر طاعتے پیش آورند
ہر شخص اگر عبادت پیش کرے

بہرِ قربِ حضرتِ بیچون و چند
ق بے مثال اور بے نظیر کے دربار کی قربت کیلئے

تو تقرّب جو بعقل و سرِّ خویش
تو اپنی عقل اور محبت کے ذریعہ سے نزدیکی حاصل کر

نے چو ایشاں بر کمال و برِّ خویش
نہ کہ اُن کی طرح اپنے کمال اور نیکی (کی بنیاد) پر

تو درآ در سایۂ آں عاقلے[۲]
تو اُس عقلمند کے سایہ میں آجا

کِش نتاند بُرد از راہ ناقلے
جس کو راستہ سے کوئی ہٹانے والا نہ ہٹا سکے

پس تقرّب جو بدُو سوئے اِلٰہ
اُس کے ذریعہ اللہ کا قُرب طلب کر

سر مپیچ از طاعتِ اُو ہیچ گاہ
کسی وقت (بھی) اُسکی فرمانبرداری سے مُنہ نہ موڑ

زانکہ اُو ہر خار را گلشن کُند
اس لئے کہ وہ ہر کانٹے کو پھول بنا دیتا ہے

دیدۂ ہر کور را روشن کُند
ہر اندھی آنکھ کو روشنی عطا کر دیتا ہے

۱؎ قَالَ النَّبِی۔ یہ حدیث ان الفاظ سے حدیث کے ذخیرے میں نہیں ہے مضمون صحیح ہے۔ شیرِ حقی۔ حضرت علیؓ کا لقب اسداللہ ہے۔ پہلوان۔ بہادر۔ افسر۔ پُردل۔ مضبوط دل والا۔ اعتمید۔ اعتماد کا امالہ ہے بھروسہ۔ نخلِ اُمید۔ یعنی مُرشد۔ تقرب۔ قریب ہونا۔ عقل یعنی معرفت الٰہی۔ سِر۔ یعنی محبت۔ بِر۔ نیک عمل۔

۲؎ عاقل۔ یعنی مردِ عارف۔ نتاند۔ نتواند کا مخفف ہے۔ ناقل۔ نقل کرنے والا۔ زانکہ۔ شیخ کامل، اُس انسان کو جو اعمالِ حسنہ سے خالی ہے نیک عمل بنا دیتا ہے۔ روشن کند۔ یعنی قلبی بصیرت عطا کر دیتا ہے۔

ظلِ اُو اندر زمیں چوں کوہِ قاف[۱] — رُوحِ اُو سیمرغ بس عالی طواف

اُس کا سایہ زمین پر کوہ قاف کی طرح ہے — اُس کی رُوح اونچا چکر لگانے والا سیمرغ ہے

دست گیر و بندۂ خاصِ اِلٰہ — طالباں را می برد تا پیشگاہ

اللہ تعالیٰ کا خاص بندہ دستگیری کرتا ہے — (وہ) طالبوں کو (اللہ تعالیٰ کی) درگاہ تک لیجاتا ہے

گر بگویم تا قیامت نعتِ اُو — ہیچ آں را غایت و مقطع مجو

اگر میں قیامت تک اُس کی تعریف کروں — اُس کی انتہا اور خاتمہ کی اُمید نہ کر

آفتابِ رُوح نے آنِ فلک — کز نورش زندہ اند انس و مَلَک

(وہ) روح کا سورج ہے آسمان کیطرف منسوب نہیں ہے — اُس کے نُور سے انسان اور فرشتے زندہ ہیں

در بشر رُوپوش گشتست آفتاب — فہم کُن وَاللّٰہُ اَعْلَمُ بِالصَّوَاب

سورج انسان (کے جسم) میں رُوپوش ہے — سمجھ لے، اور اللہ (تعالیٰ) بہتر جانتا ہے

یا علیؓ از جملۂ طاعاتِ راہ — بر گزیں تو سایۂ خاصِ اِلٰہ

اے علیؓ! راہِ (حق) کی تمام اطاعتوں میں سے — اللہ (تعالیٰ) کے مخصوص (بندہ) کے سایہ کو اختیار کر

ہر کسے در طاعتے بگریختند — خویشتن را مخلصے انگیختند

ہر شخص ایک اطاعت کی پناہ لے رہا ہے — (اور) اپنے لئے نجات کی جگہ نکال رہا ہے

تو برو در سایۂ عاقل گریز — تا رہی زاں دشمنِ پنہاں ستیز

تو جا عقلمند کے سایہ کی پناہ لے — تاکہ چھپ کر لڑنے والے دشمن سے نجات پالے

از ہمہ طاعات اینت لائق ست — سبق یابی بر ہر آں کو سابق ست

تیرے لئے یہ تمام اطاعتوں سے زیادہ مناسب ہے — ہر آگے بڑھنے والے سے تو سبقت لے جائیگا

چوں گرفتی پیر ہیں تسلیم شو — ہمچو موسیٰؑ[۲] زیرِ حکمِ خضرؑ رو

جب پیر بنالے خبردار! سرِ اطاعت رکھدے — موسیٰ (علیہ السلام) کیطرح حضرت (خضرؑ) کے حکم کے ماتحت چل

صبر کُن بر کارِ خضرؑ اے بے نفاق — تا نہ گوید خضرؑ رو ہٰذا فراق

اے مخلص! خضرؑ کے کام پر صبر کر — تاکہ خضرؑ یہ نہ کہدے کہ جا یہ جُدائی ہے

گرچہ کشتی بشکند تو دم مزن — گرچہ طفلے[۳] را کشد تو مُو مکن

خواہ وہ (خضرؑ) کشتی توڑدے تو اعتراض نہ کر — خواہ وہ بچّے کو مارڈالے تو رنج نہ کر

دستِ اُو را حق چو دستِ خویش خواند — تا یَدُ اللّٰہِ فَوْقَ اَیْدِیْہِمْ براند

جب خدا نے اُسکے ہاتھ کو اپنا ہاتھ قرار دیا ہے — یہانتک کہ "اللہ کا ہاتھ اُنکے ہاتھ پر ہے" فرمایا ہے

---

[۱] کوہِ قاف۔ شاعرانہ تخیل کے اعتبار سے کوہِ قاف پوری دنیا کو گھیرے ہوئے ہے یعنی شیخِ کامل کا سایہ پورے عالم پر ہوتا ہے۔ سیمرغ۔ فرضی پرندہ ہے جس کے پروں میں تیس خوشنما رنگ ہیں۔ دستگیر۔ مردِ عارف دستگیری کرتا ہے۔ پیشگاہ یعنی دربارِ خداوندی۔ غایت۔ انتہا۔ مقطع۔ خاتمہ۔ آن۔ ملکیت۔ آفتاب یعنی شیخِ کامل کی روح۔ خاصِ اِلٰہ۔ اللہ کا مخصوص بندہ۔ مخلص۔ نجات کی جگہ۔ پنہاں ستیز۔ شیطان چھپا ہوا دشمن ہے۔ اینت۔ ایں برائے تو۔

[۲] ہمچو موسیٰؑ۔ حضرت موسیٰؑ جب خضرؑ سے تعلیم حاصل کرنے لگے تو بالکلیۃ اُن کے حکم کے تابع بنگئے تھے۔ ہٰذا فراق جب حضرت موسیٰؑ سے صبر نہ ہوا تو حضرت خضرؑ نے انسے کہدیا اب جدا ہوجاؤ۔ کشتی حضرت خضرؑ نے اُس کشتی میں سوراخ کردیا جسمیں سوار ہوئے تھے۔

[۳] طفلے۔ حضرت خضرؑ نے معصوم بچّہ کو مارڈالا تھا۔ مو کندن۔ بال نوچنا، رنجیدہ ہونا۔ یدُ اللہ۔ شجرۂ رضوان کے نیچے جب آنحضرؐ نے صحابہؓ کے ہاتھ پہ ہاتھ رکھ کر بیعت لی تھی اُس کے بارے میں قرآن نے کہا ہے کہ وہ نبی کا ہاتھ نہ تھا بلکہ اللہ کا ہاتھ اُن کے ہاتھ پر تھا۔

دستِ حق میرانَدش[۱] زِندش کُند / **زندہ چہ بُود جانِ پایندش کُند**

اللہ (تعالیٰ) کا ہاتھ اُس کو مارتا ہے تو اُسکو زندہ کرتا ہے / زندہ کیا ہوتا ہے، اُس کو ابدی زندگی عطا کرتا ہے

یار باید راہ را تنہا مرو / **از سرِ خود اندریں صحرا مشو**

کوئی راستہ کا یار چاہیے تنہا نہ جا / اِس جنگل میں تنہا نہ جا

ہر کہ تنہا نادِراین رہ را بُرید / **ہم بعونِ ہمّتِ مرداں رسید**

(ایسا) کم ہے کہ تنہا کسی نے یہ راستہ طے کیا ہو / وہ بھی بزرگوں کی باطنی توجہ کی وجہ سے پہنچا ہوگا

دستِ پیر از غائباں کوتاہ نیست / **دستِ اُو جُز قبضۂ اللہ نیست**

پیر کا ہاتھ غیر حاضر لوگوں سے (بھی) کوتاہ نہیں ہے / اُس کا ہاتھ اللہ (تعالیٰ) ہی کا ہاتھ ہے

غائباں را چوں چنیں خلعت دہند / **حاضراں از غائباں لاشک بہند**

جب وہ غیر حاضر لوگوں کو ایسا انعام دیتے ہیں / تو لا محالہ حاضر لوگ غیر حاضروں سے بہتر ہیں

غائباں[۲] را چوں نوالہ می دہند / **پیشِ مہماں تا چہ نعمتہا نہند**

جب وہ غیر حاضر لوگوں کو لقمہ دیتے ہیں / تو مہمان کے سامنے کیا کیا نعمتیں رکھتے ہونگے؟

کُو کسے کو پیشِ شہ بندد کمر / **با کسے کو ہست از بیرونِ در**

کہاں وہ شخص جو بادشاہ کے سامنے کمر کسے ہوئے ہو / اُس شخص کے مقابلہ میں جو دروازہ سے باہر ہو

فرق بسیار ست ناید در حساب / **آں ز اہلِ کشف و ایں ز اہلِ حجاب**

بہت فرق ہے جو حساب میں نہیں آتا ہے / وہ اہلِ کشف میں سے ہے اور یہ اہلِ حجاب میں سے ہے

جہد آں کُن تا رہے یابی درُوں / **ورنہ مانی حلقہ وار از در بُروں**

وہ کوشش کر تاکہ اندر کا راستہ پالے / ورنہ زنجیر کی طرح دروازہ سے باہر رہ جائے گا

چوں گزیدی پیر نازک[۳] دل مباش / **سُست و ریزندہ چو آب و گِل مباش**

جب تو نے پیر بنا لیا تو نازک دل نہ بن / گارے کی طرح سُست اور بکھرنے والا نہ بن

نرم گوید سخت گوید خوش بگیر / **تا کُند بر جملہ میرانت امیر**

(پیر) نرم بات کہے (یا) سخت کہے خوشی سے قبول کر / تاکہ تجھے تمام سرداروں کا سردار بنا دے

ور بہر زخمے تو پُر کینہ شوی / **پس کجا بے صیقل آئینہ شوی**

اگر ہر تکلیف پر تو غصہ سے بھرے گا / تو بغیر مانجھے کس طرح صاف ہوگا؟

قصۂ کبودی زدنِ قزوینی بر شانہ گاہ و پشیماں شدنِ اُو بز زخمِ سوزن

ایک قزوینی کا کندھے پر گدوانا اور زخمِ سوزن کی وجہ سے شرمندہ ہونے کا قصہ

---

۱ میرانَدش۔ حضرت خضرؑ نے جس بچہ کو مارا وہ اُس کی موت نہ تھی بلکہ اُس کی حیاتِ جاودانی تھی۔ ہر کہ تنہا۔ بغیر شیخِ کامل کے کسی کو شاذ و نادر کوئی مرتبہ حاصل ہوا ہے تو وہ بھی دراصل کسی بزرگ کی روح کا تصرف ہے۔ دستِ پیر۔ شیخ کا ہاتھ دراصل اللہ کا ہاتھ ہوتا ہے۔

۲ غائبانرا ـــــــ شیخ کا فیض اگرچہ غائبانہ بھی پہنچتا ہے لیکن جن کو قرب حاصل ہوتا ہے وہ یقیناً بہتر ہیں۔ کو کسے۔ جو لوگ شاہی دربار کے حاضر باش ہوتے ہیں وہ یقیناً اُن سے افضل ہوتے ہیں جو دربار تک نہیں پہنچ سکتے ہیں۔ اہلِ کشف۔ جنکو شیخ کی صحبت نصیب ہوتی ہے وہ اہلِ کشف ہوتے ہیں۔ اہلِ حجاب۔ جو لوگ مجلس سے غیر حاضر ہیں اُن کو علومِ الٰہی کا کشف حاصل نہیں ہوتا ہے۔ حلقہ۔ زنجیر، زنجیر مکان سے باہر رہتی ہے۔

۳ نازک دل۔ وہ شخص جو معمولی سی بات پر رنجیدہ ہو جائے۔ نرم۔ شیخ کی ہر بات کو تسلیم کرنا ضروری ہے خواہ ناگوار ہو یا گوارا۔ زخم۔ یعنی مجاہدہ کی تکالیف برداشت کئے بغیر آئینۂ دل پر صیقل نہیں چڑھتی ہے۔ کبودی زدن۔ بدن کو گودوانا۔ قزوینی۔ قزوین کا رہنے والا جو عراق کا ایک شہر ہے۔

این حکایت بشنو از صاحب بیاں
بیان کرنے والے سے یہ قصہ سن

در طریق و عادتِ قزوینیاں
جو قزوینیوں کی عادت اور رسم کے بارے میں ہے

بر تن و دست و کتفہا بے دِرنگ
جسم، ہاتھ اور کاندھے پر بلا تردد

میزنند از صورتِ شیر و پلنگ
شیر اور تیندوے کی تصویر گُدواتے ہیں

برچنیاں صورت پیاپے بے گزند
اس طرح کی تصویر پر پے درپے بلاتکلف

از سرِ سوزن کبودیہا زنند
سوئی کی نوک سے گودتے ہیں

سوئے دلّاکے[1] بشُد قزوینیئے
ایک قزوینی نائی کے پاس گیا

کہ کبودم زن بِستاں شیرینیئے
کہ میرے گود دے (اور) شیرینی لے لے

گفت چہ صورت زنم اے پہلواں
اُس نے کہا اے پہلوان! کیا تصویر بناؤں؟

گفت بر زن صورتِ شیرِ ژیاں
کہا، غضبناک شیر کی تصویر بنا دے

طالعم[2] شیر ست نقشِ شیر زن
میرا طالع اسد ہے، شیر کی تصویر بنا دے

جہد کُن رنگ کبودی سیر زن
کوشش کر، دل بھر کے گود دے

گفت بر چہ موضعت صورت زنم
اُس نے کہا، تیرے کس جگہ تصویر بناؤں؟

گفت بر شانہ گہم زن آں رقم
کہا میرے کندھے پر نقش کر دے

تا شود پشتم قوی در رزم[3] و بزم
تاکہ رزم اور بزم میں میری کمر مضبوط ہو جائے

با چنیں شیرِ ژیاں در عزم و حزم
ایسے خوفناک شیر کی وجہ سے پختہ کاری اور پختہ ارادہ میں

چونکہ اُو سوزن فرو بُردن گرفت
اُس نے جب سوئیاں چبھانی شروع کیں

دردِ آں در شانہ گہ مسکن گرفت
اُس کی تکلیف کندھے میں ہونے لگی

پہلواں در نالہ آمد کاے سَنی
پہلوان نے رونا شروع کر دیا کہ اے بھلے مانس!

مر مرا کُشتی چہ صورت می زنی
تُو نے تو مجھے مار ڈالا، کیا تصویر بنا رہا ہے؟

گفت آخر شیر فرمودی مرا
اُس نے کہا، تو نے شیر بنانے کے لئے کہا ہے

گفت از چہ عضو کردی ابتدا
کہا، کس عضو سے تُو نے شروع کیا ہے؟

گفت از دُمگاہ آغازیدہ ام
اُس نے کہا میں نے دُم کی طرف سے شروع کیا ہے

گفت دُم بگذار اے دو دیدہ ام
کہا، اے نورِ چشم! دُم بنانی چھوڑ دے

از دُم و دُمگاہِ شیرم دَم گرفت
دُم اور دم کی جگہ سے شیر نے میرا سانس گھونٹ دیا

دُم گہِ اُو دَم گہم محکم گرفت
اُس کی دم کی جگہ نے میرے سانس لینے کی جگہ کو دبا دیا

---

[1] دلاک۔ حجام، نائی۔ شیرینی۔ یعنی گودنے کی اُجرت۔ پہلواں۔ جوانمرد، سپاہی۔ شیرِ ژیاں۔ غضبناک شیر۔ بر زن۔ بنیادہ ہے۔

[2] طالع۔ نچھتر، کسی کی پیدائش کے وقت بارہ برجوں میں سے جو برج مشرق سے نمودار ہو وہ پیدا ہونے والے کا طالع کہلاتا ہے۔ شیر یعنی برج اسد۔ سیر زن یعنی پوری طرح گود۔ موضع۔ مقام۔ شانہ۔ کندھا۔ رقم۔ نشان

[3] رزم۔ جنگ۔ بزم مجلس نشاط۔ عزم۔ پختہ ارادہ۔ حزم۔ ہوشیاری۔ فرو بردن۔ گاڑنا۔ مسکن۔ جگہ۔ سَنی۔ اچھا، روشن۔ دُمگاہ۔ دُم کی جگہ۔ دم گرفت۔ سانس رک گیا۔ دَم گہ۔ سانس کی جگہ۔ محکم۔ مضبوط۔

شیرِ بے دُم باش گو اے شیر ساز — کہ دلم سُستی گرفت از زخمِ گاز[۱]

بے دُم کا شیر سہی، اے شیر بنانے والے! — اوزار کے زخم نے میرا دل نڈھال کر دیا ہے

جانبِ دیگر گرفت آں شخص زخم — بے محابا و مواساتے و رحم

وہ شخص دوسری جانب زخم کرنے لگا — بے دھڑک اور بغیر ہمدردی اور رحم کے

بانگ زد او کایں چہ اندام ست ازو — گفت او گوش ست اے مردِ نکو

وہ چیخا، یہ اُس کا کونسا عضو ہے؟ — اُس نے کہا، اے نیک مرد! یہ کان ہے

گفت تا گوشش نباشد اے ہمام — گوش را بگذار و کوتہ کن کلام

اس نے کہا، اے سردار! اُس کا کان نہ ہو — کان کو چھوڑ دے، اور قصہ مختصر کر

جانبِ دیگر خلش آغاز کرد — باز قزوینی فغاں را ساز کرد

اُس نے دوسری جانب چُبھانا شروع کیا — پھر قزوینی نے شور کرنا شروع کر دیا

کایں سوم جانب چہ اندام ست نیز — گفت اینست اشکمِ[۲] شیر اے عزیز

کہ یہ تیسری جانب کونسا عضو ہے؟ — اُس نے کہا، اے پیارے! یہ شیر کا پیٹ ہے

گفت تا اشکم نباشد شیر را — خود چہ اشکم می بباید شیر را

اُس نے کہا، شیر کا پیٹ بھی نہ ہو — شیر کو پیٹ کی کیا ضرورت ہے؟

گشت افزوں درد کم زن زخمہا — اشکمے چہ شیر را بہرِ خدا

درد بہت بڑھ گیا، زخم کم کر — شیر کے لئے پیٹ کی کیا ضرورت ہے؟ خدا کے لئے

خیرہ شد دلاک بس حیراں بماند — تا بدیر انگشت در دنداں بماند

نائی متعجب ہوا اور حیران رہ گیا — دیر تک انگلی دانتوں میں دبائے رہا

بر زمیں زد سوزن آندم اوستاد — گفت در عالم کسے را ایں فتاد

اُس وقت اُستاد نے سوئی زمین پر پھینک دی — بولا، دنیا میں کسی کو ایسا کبھی پیش آیا ہوگا؟

شیرِ بے دُم و سر و اشکم کہ دید — ایں چنیں شیرے خدا خود نافرید

بے دُم، سر اور پیٹ کا شیر کس نے دیکھا ہے؟ — ایسا شیر تو خدا نے کوئی پیدا ہی نہیں کیا ہے

چوں نداری طاقتِ سوزن زدن — از چنیں شیرِ ژیاں[۳] پس دم مزن

جب تو سوئی چُبھنے کی طاقت نہیں رکھتا ہے — ایسے خوفناک شیر کے بارے میں بات نہ کر

اے برادر صبر کن بر دردِ نیش — تا رہی از نیشِ نفسِ گبرِ خویش

اے بھائی! سوئی کے درد پر صبر کر — تاکہ تو اپنے بے دین نفس کے ڈنک سے نجات پائے

---

۱ گاز۔ قینچی، جراحی کا اوزار۔ محابا۔ مروت، لحاظ۔ مواسات۔ غمخواری، معاونت۔ اندام۔ عضو۔ ہمام۔ سردار، بزرگ۔ خلش۔ چبھن۔ فغاں۔ فریاد۔

۲۔ اشکم۔ شکم، الف زائد ہے۔ خیرہ۔ حیران۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ نافرید۔ نا آفرید۔ سوزن زدن یعنی گودنے کے لئے سوئیں چبھانا۔

۳۔ شیرِ ژیاں۔ غضبناک شیر۔ رہی۔ تو نجات پائے، رہیدن سے واحد مخاطب مضارع ہے۔ گبر۔ آتش پرست، یہاں مطلقاً کافر مراد ہے، یہ مولانا کا مقولہ شروع ہوا ہے یعنی انسان اگر مجاہدوں اور ریاضتوں کی تکلیف برداشت کر لیتا ہے تو پھر نفس امارہ سے بچ جاتا ہے ورنہ اسی طرح محروم رہتا ہے جیسا کہ قزوینی محروم رہا۔

کاں گروہیکہ رہیدند از وجود — چرخ و مہر و ماہ شاں آرد سجود

اسلئے کہ جو لوگ اپنے وجود سے آزاد ہو گئے ہیں — آسمان اور سورج اور چاند اُن کو سجدہ کرتا ہے

ہر کہ مُرد اندر تنِ اُو نفسِ گبر — مر وُرا[۱] فرماں برد خورشید و ابر

جن کے بدن میں بے دین نفس مر گیا ہے — سورج اور ابر اُن کا حکم مانتا ہے

چوں دلش آموخت صبر افروختن — آفتاب اُورا نیارد سوختن

جب اس کا دل صبر کو روشن کرنا سیکھ جاتا ہے — سورج اُس کو نہیں جلا سکتا

گفت حق در آفتابِ منتجم — ذکرِ تزَّاوَرُ کذا عن کہفہم

روشن سورج کے بارے میں اللہ (تعالیٰ) نے فرمایا ہے — اُن کے غار سے بچ کر نکل جاتا ہے

خفتگانے[۲] کز خدا بُد کارِ شاں — میل کردے آفتاب از غارِ شاں

وہ سونے والے جن کا معاملہ خدا سے تھا — سورج اُن کے غار سے کترا جاتا تھا

خار جملہ لُطف چوں گُل می شود — پیشِ جزوے کو سوئے کُل می شود

کانٹا پھول کی طرح پُر لطف ہو جاتا ہے — اُس جزو کے سامنے جو کُل سے وابستہ ہوتا ہے

چیست تعظیمِ خدا افراشتن — خویشتن را خوار و خاکی داشتن

خدا کی عظمت کو ظاہر کرنا کیا ہے؟ — اپنے آپ کو ذلیل اور مٹی بنا لینا ہے

چیست توحیدِ خدا آموختن — خویشتن را پیشِ واحد سوختن

اللہ (تعالےٰ) کی واحدانیت سیکھنا کیا ہے؟ — اپنے آپ کو "واحد" کے سامنے فنا کر دینا ہے

گر ہمی[۳] خواہی کہ بفروزی چو روز — ہستیٔ ہمچوں شب خود را بسوز

اگر تو چاہتا ہے کہ دن کی طرح منوّر ہو جائے — (تو) اپنی رات جیسی ہستی کو جلا ڈال

ہستیت در ہستِ آں ہستی نواز — ہمچو مس در کیمیا اندر گداز

وجود عطا کرنے والے کے وجود میں اپنے وجود کو — تانبے کی طرح کیمیا میں پگھلا دے

در من و ما سخت کردستی تو دست — ہست ایں جملہ خرابی از دو ہست

"من و ما" کو تو نے مضبوطی سے پکڑ رکھا ہے — دو وجودوں کی وجہ سے یہ ساری خرابی ہے

رفتنِ گرگ و روباہ در خدمتِ شیر بشکار

بھیڑیئے اور لومڑی کا شیر کے ساتھ شکار کو جانا

شیر و گرگ و روبہے بہرِ شکار — رفتہ بودند از طلب در کوہسار

شیر اور بھیڑیا اور لومڑی شکار کے لئے — جستجو کرتے ہوئے پہاڑ میں پہنچ گئے تھے

۱ے مرورا۔ قرآن پاک میں مذکور ہے۔ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ "اللہ نے تمہارے تابع فرمان بنا دیا ہے اُن چیزوں کو جو آسمانوں میں ہیں اور جو زمین میں ہیں"۔ تزاور۔ قرآن پاک میں اصحاب کہف کے قصہ میں فرمایا گیا ہے۔ "جب آفتاب نکلتا ہے تو داہنی جانب سے بچکر نکل جاتا ہے اور جب غروب ہوتا ہے تو بائیں جانب سے کترا جاتا ہے یعنی سورج کی تپش اُن کو نہیں پہنچتی ہے۔ منتجم۔ روشن۔ کہف۔ غار۔

۲ے خفتگانے۔ یعنی اصحاب کہف جو غار میں سوئے ہوئے تھے۔ خار۔ یعنی جو لوگ ذاتِ واحد میں اپنے آپ کو فنا کر دیتے ہیں اُنکے لئے کانٹے پھول بن جاتے ہیں۔ چیست۔ یعنی توحید یہی ہے کہ ذاتِ احد میں اپنے آپ کو فنا کر دے۔

۳ے گر۔ اگر تو منوّر ہونا چاہتا ہے تو اپنی ذات کو فنا کر دے۔ ہستیت۔ اپنی ہستی کو خدا کی ہستی میں پگھلا دے۔ دو ہست۔ دو ہستیاں۔ رفتنِ گرگ۔ اس قصہ سے مقصود یہی ہے کہ بھیڑیئے نے شیر کے مقابلہ میں انانیت اختیار کی اور دوئی کو ختم نہ کیا تو خود فنا ہو گیا لہٰذا انسان کی بھی دوئی مٹانے میں ہی نجات ہے۔

ہر سہ باہم اندراں صحرائے ژرف[1]
(تاکہ) تینوں مل کر گھنے جنگل میں
صید ہا گیرند بسیار و شگرف
بہت، اور عمدہ (قسم کا) شکار کریں

تا بہ پشتِ ہمدگر بر صید ہا
تاکہ ایک دوسرے کی مدد سے شکاروں پر
سخت بر بندند بار و قید ہا
سخت دباؤ ڈالیں، اور گرفت میں لائیں

گرچہ زاں ایشاں شیرِ نر را ننگ بود
اگرچہ وہ بہادر شیر کے لئے موجبِ عار تھے
لیک کرد اکرام و ہمراہی نمود
لیکن اُس نے عزت افزائی کی اور ساتھ ہو گیا

ایں چنیں شہ را ز لشکر زحمت ست
اس جیسے بادشاہ کو لشکر سے تکلیف ہوتی ہے
لیک ہمرہ شد جماعت رحمت ست
لیکن ساتھ ہو گیا، (اس لئے کہ) جماعت رحمت ہے

ایں چنیں مہ را ز اختر ننگہاست
اسی طرح چاند کو ستاروں سے شرم آتی ہے
او میانِ اختراں بہرِ سخاست
(لیکن) وہ از راہِ کرم ستاروں کے درمیان ہے

امر[2] شاوِرْهُم پیمبر را رسید
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کو اُن سے مشورہ کرنے کا حکم ملا ہے
گرچہ رائے نیست رائش را مزید
اگرچہ کوئی رائے اُس کی رائے سے بڑھ کر نہیں ہے

در ترازو جو رفیقِ زر شدست
ترازو میں جو سونے کا ساتھی بن گیا ہے
نے از آنکہ جو چو زر جوہر شدست
اس لئے نہیں کہ جو سونے کی طرح جوہر بن گیا ہے

روح قالب را کنوں ہمرہ شدست
اب روح جسم کے ساتھ ہو گئی ہے
مدتے سگ حارس[3] درگہ شدست
مدت تک کتا دربار کا محافظ رہا ہے

چونکہ رفتند ایں جماعت سوئے کوہ
جب یہ جماعت پہاڑ پر گئی
در رکابِ شیر با فر و شکوہ
شان و شوکت سے شیر کے ساتھ

گاوِ کوہی و بز و خرگوشِ زفت
پہاڑی گائے اور بکرا اور موٹا خرگوش
یافتند و کارِ ایشاں پیش رفت
انھوں نے پکڑ لیا اور اُن کا کام چل گیا

ہر کہ باشد در پئے شیرِ حراب
جو کوئی جنگجو شیر کے ساتھ ہو
کم نیاید روز و شب او را کباب
اُس کے لئے دن و رات میں کباب کی کمی نہ ہوگی

چوں ز کہ در بیشہ آوردندشاں
جب پہاڑ سے انھیں جنگل میں لائے
کشتہ و مجروح اندر خوں کشاں
مُردہ اور زخمی، خون میں لتھڑے ہوئے

گرگ و روبہ را طمع بود اندراں
اُن میں بھیڑئیے اور لومڑی کی خواہش تھی
کہ رود قسمت بعدلِ خسرواں
کہ شاہی انصاف سے تقسیم ہو

۱؎ ژرف۔ گہرا۔ شگرف۔ اچھا۔ پشت۔ مدد۔ بار و قید۔ دباؤ اور گرفت۔ ننگ۔ شرم و عار۔ اکرام۔ عزت کرنا۔ جماعت "یَدُ اللّٰهِ عَلَى الْجَمَاعَةِ" جماعت پر اللہ کا ہاتھ ہوتا ہے۔ ایں چنیں۔ اِن مثالوں کا مقصد یہ ہے کہ کاملین اگر ناقصین کو ساتھ لگا لیتے ہیں تو اُس سے ناقصین کو مغرور نہ ہونا چاہئیے بلکہ ناقصین کو شکر گزار ہونا چاہیے کہ وہ اپنا نقصان کر کے اُن کا بھلا کر رہے ہیں۔
۲؎ امر۔ قرآنِ پاک میں ہے اے پیغمبر جنگ کے بارے میں اُن سے مشورہ لیجئے پھر جب آپ پختہ ارادہ کر لیں تو خدا پر بھروسہ کریں۔ در ترازو۔ جو کو یہ شرافت سونے کے ساتھ ہونے کی وجہ سے حاصل ہوگئی ہے۔ روح۔ جسم کو روح کے ساتھ رہنے سے یا جو کو سونے کے ساتھ تُل جانے سے یہ نہ سمجھنا چاہئیے کہ جسم اور جو کو کوئی ذاتی فضیلت حاصل ہوگئی ہے جسم کو روح کی معیت سے فائدہ پہنچا۔
۳؎ حارس۔ نگہبان۔ گاوِ کوہی۔ نیل گائے۔ بز۔ بکری۔ زفت۔ موٹا، فربہ۔ ہر کہ۔ اسی طرح اولیا کے ساتھ رہنے سے نعمتیں حاصل ہوتی ہیں۔ حراب۔ جنگ۔ کہ۔ کوہ کا مخفف ہے۔ بیشہ۔ جھاڑی جنگل۔ خسرو۔ بادشاہ۔ خا کا ضمہ اور کسرہ دونوں جائز ہیں کسرہ اولیٰ ہے۔

عکسِ طمعِ ہر دو شاں بر شیر زد
شیر پر اُن دونوں کے لالچ کا عکس پڑا
شیر دانست آں طمع ہا را سند[۱]
شیر اُن لالچوں کے ثبوت کو جان گیا

ہر کہ باشد شیرِ اسرار و امیر
جو شخص اُسرار (کے میدان) کا شیر اور سردار ہو
اُو بداند ہر چہ اندیشد ضمیر
وہ جان جاتا ہے جو کچھ دل سوچتا ہے

ہیں نگہدار اے دلِ اندیشہ خو
خبردار! اے وسوسوں کے عادی دل! محفوظ رکھ
دل ز اندیشہ بدی در پیشِ اُو
دل کو اُس کے سامنے، بُرے خیال سے

داند[۲] اُو خر را ہمی راند خموش
وہ جانتا ہے (پھر بھی) کام چلاتا ہے
در رُخت خندد برائے رُوئے پوش
پردہ پوشی کے لئے تیرے سامنے مسکراتا ہے

شیر چوں دانست آں وسواسِ شاں
شیر کو جب اُن کے وسوسے معلوم ہوگئے
وانگفت و داشت آں دم پاسِ شاں
کُھل کر نہ بتایا اور اُن سے رعایت برتی

لیک با خود گفت بنمایم سزا
لیکن اُس نے دل میں کہا (ابھی) سزا دیتا ہوں
مر شما را اے خسیسانِ گدا
تمہیں اے کمینے فقیرو!

مر شما را بس نیامد رائے من
تمہارے لئے میری رائے کافی نہ ہوئی
ظنِ تاں اینست در اعطائے من
میری بخشش میں تمہارا یہ خیال ہے

اے وجودِ رائے تاں از رائے من[۳]
خبردار! تمہاری رائے کا وجود میری رائے سے ہے
از عطاہائے جہاں آرائے من
میری دنیا کو سجانے والی عطاؤں کی وجہ سے ہے

نقش با نقاش چہ اسگالد دگر
نقش، نقاش کو کیا سوجھائے
چوں سگالش اُوش بخشید و نظر
جبکہ اُسکی سوچ و نگاہ اُسی کی بخشی ہوئی ہے

ایں چنیں ظنِ خسیسانہ بمن
مجھ پر ایسے کمینہ پن کا گمان
مر شما را بود ننگانِ زمن
تمہارا تھا، تم زمانے کیلئے (باعث) عار ہو

ظانین باللہ ظن السوء را
خدا کے ساتھ بدگمانی کرنیوالوں کا
گر نہ بُرّم سر بود عینِ خطا
اگر میں سر نہ قلم کروں تو غلطی ہے

وا رہانم چرخ را از ننگِ تاں
تمہارے (وجود کی) ذلت سے آسمان کو نجات دلاؤنگا
تا بماند در جہاں ایں داستاں
تاکہ یہ قصہ دنیا میں (مثال بنا) رہے

شیر با ایں فکر میزد خندہ فاش
شیر اس خیال میں بظاہر ہنستا تھا
بر تبسم ہائے شیر ایمن مباش
شیر کی مسکراہٹوں پر مطمئن نہ ہوجانا

---

[۱] سند۔ ثبوت۔ ضمیر۔ دل؛ لہٰذا مُرید کو شیخ کے متعلق دل میں وسوسے نہ لانے چاہئیں ورنہ شیخ اُنکو جان لیگا ہیں شیخ اپنے مرید کے چھپے ہوئے خیالات کو سمجھ جاتا ہے لہٰذا اُس کی مجلس میں بُرے خیالات دل میں نہ لانے چاہئیں۔

[۲] داند اُو۔ یعنی وہ جانتا ہے لیکن ظاہر نہیں کرتا ہے۔ خر راندن خموش۔ سوار کا گدھے کی خواہش کے مطابق سفر کرنا، کام چلانا، دوسرے کی خواہش کے مطابق اپنے آپ کو ڈھال لینا۔ در رُخت۔ تیرے سامنے مسکراتا ہے تاکہ تو کچھ نہ سمجھ سکے۔ خسیس۔ کمینہ۔ رائے من۔ میری رائے پر تمہیں اعتماد نہیں ہے بلکہ تم اپنے آپ کو حصہ دار سمجھتے ہو۔

[۳] رائے من۔ تمہاری رائے اور تمہارا وجود میری رائے کے تابع ہے۔ نقش۔ نقش نقاش کی دین ہے، نقش نقاش کو کیا بتائے گا۔ ننگانِ زمن۔ تمہارا وجود دنیا کے لئے عار کا سبب ہے۔ تا بماند۔ تاکہ تمہاری سزا دوسروں کے لئے عبرت کا سبب بنے۔ خندہ۔ ہنسی۔ فاش۔ ظاہر، کھلا ہوا۔

مالِ دنیا شُد تبسُّم[۱] ہائے حق — کرد ما را مست و مغرور و خَلَق
دنیا کی دولت اللہ (تعالےٰ) کی مُسکراہٹیں ہیں — جنھوں نے ہمیں مست اور مغرور اور بوسیدہ بنا دیا ہے

فقر و رنجوری بہشت ست اے سَنَد — کاں تبسُّم دامِ خود را بر کَنَد
اے سردار! فقیری اور بیماری بہشت ہے — کیونکہ اُسکی وجہ سے مُسکراہٹ اپنا جال اُکھاڑ لیتی ہے

اِمتحان کردنِ شیر گرگ را و گفتن کہ ایں صید ہا را قسمت کُن
شیر کا بھیڑئیے کو آزمانا اور کہنا کہ اِن شکاروں کو تقسیم کر دے

گفت شیر اے گرگ ایں را بخش کُن — معدلت را نَو کُن اے گرگِ کہن
شیر نے کہا، اے بھیڑیئے! اِس کو تقسیم کر دے — اے پُرانے بھیڑیئے! انصاف (کی رسم) تازہ کر

نائب[۲] من باش در قسمت گری — تا پدید آید کہ تو چہ گوہری
تقسیم کرنے میں میرا قائم مقام بن جا — تاکہ معلوم ہو جائے کہ تجھ میں کیا جوہر ہے؟

گفت اے شہ گاوِ وحشی بخشِ تُست — آں بزرگ و تو بزرگ و زفت و چُست
(بھیڑیا) بولا اے شاہ! نیل گائے تیرا حصہ ہے — یہ بھی بڑی ہے اور تو بھی بڑا، اور عظیم اور رشہ زور ہے

بُز مَرا کہ بُز میانہ است و وسط — روبہا! خرگوش بِستاں بے غلط
بکری میری ہے کیونکہ بکری درمیانی اور متوسط (چیز) ہے — او لومڑی! تو خرگوش لے لے، بلا غلطی کے

شیر گفت اے گرگ چوں گفتی بگو — چونکہ من باشم تو گوئی ما و تو
شیر نے کہا او بھیڑئیے! تو کیا بکتا ہے بتا؟ — جبکہ میں موجود ہوں تو میرے تیرے کی کیا بات (کرتا) ہے؟

گرگ خود چہ سگ بُوَد کہ خویش دید — پیشِ چوں من شیرِ بے مثل و ندید
بھیڑیا کیا کتا ہوتا ہے کہ اپنے آپ کو دیکھتا ہے — مجھ جیسے بے مثل اور انوکھے شیر کے ہوتے ہوئے

گفت پیش آ اے خرے کو خود خرید[۳] — پیشش آمد پنجہ زد اُو را درید
اُس نے کہا، او خود پسند گدھے! آگے آ — وہ آگے آیا، اُس نے پنجہ مارا، اُس کو پھاڑ ڈالا

چوں ندیدش مغز و تدبیرش رشید — در سیاست پوستش از سر کشید
جب (شیر نے) اُس میں مغز اور بھلی تدبیر نہ دیکھی — سزا میں اُس کی کھال کھینچ لی

گفت چوں دیدِ منت از خود نبرد — ایں چنیں جاں را بباید زار مُرد
(شیر نے) کہا، جب میرا دیدار تیری خودی نہ مٹا سکا — ایسی جان کو ذلیل ہو کر مر جانا چاہیئے

چوں نگشتی فانی اندر پیشِ من — فرض آمد مر ترا گردن زدن
تو جب میرے سامنے فانی نہ ہوا — تجھے قتل کر دینا ضروری ہوا

۱؎ تبسُّم۔ مُسکراہٹ۔ ایمن۔ مطمئن۔ مالِ دنیا۔ یعنی دنیا کی دولت بظاہر تو نعمت ہے لیکن مصائب کا سبب ہے لہٰذا اُس کو اللہ تعالےٰ کا زہر خند سمجھو۔ خَلَق۔ بوسیدہ۔ سَنَد۔ سردار۔ دَام۔ یعنی اگر فقر اختیار کر لو گے تو اُس زہر خند سے بچ جاؤ گے۔ قسمت۔ تقسیم۔ بخش کُن۔ تقسیم کر دے۔ معدلت۔ انصاف۔ گرگِ کہن۔ پُرانا بھیڑیا تجربہ کار۔

۲؎ نائب۔ قائم مقام۔ گوہر۔ اصل و نسل۔ وَسَط۔ درمیانہ۔ بِستاں۔ ستاندن بمعنی لینا کا صیغۂ امر ہے۔ ما و تو۔ تو تو، میں میں۔ خویش دید۔ خود بینی۔ ندید۔ جس کی مثال نہ دیکھی گئی ہو۔ خر یعنی احمق۔

۳؎ خود خرید یعنی اپنی قدر و قیمت لگاتا ہے۔ مغز۔ قابلیت جوہر۔ رشید۔ ٹھیک، درست۔ سیاست۔ سزا۔ پوست از سر کشیدن۔ کھال کھینچ لینا، مار ڈالنا۔ دیدِ منت۔ یعنی دیدارِ من ترا۔ از خود بردن۔ بے خود کر دینا۔ زار مُردن۔ ذلیل موت مرنا۔

گرچہ غالب دارم اندر بذلِ فضل[۱] | گاہ گاہے ہم کُنم از عدل فضل
اگرچہ عنایت فرمائی کو میں غالب رکھتا ہوں | (لیکن) کبھی کبھی انصاف کو ترجیح دیدیتا ہوں

کُلُّ شَیئٍ ھَالِکٌ جُز وجہِ اُو | چوں نہ در وجہِ اُو، ہستی مجو
سوائے اُس کی ذات کے ہر چیز فنا ہوجانیوالی ہے | جب تو اُسکی ذات میں نہیں (سمایا) ہوستی کی اُمید نہ

ہر کہ اندر وجہِ ما باشد فنا | کُلُّ شَیئٍ ھَالِکٌ نبُود جزا
جو ہماری ذات میں فنا ہو جائے | اُس کی سزا "کُلُّ شَیئٍ ھَالِکٌ" نہیں ہوتی ہے

زانکہ دراِلّا است[۲] اُو ازلا گذشت | ہر کہ دراِلّا است اُو فانی نگشت
اِس لئے کہ وہ "اِلّا" میں ہے "لا" سے گذر گیا | جو شخص "اِلّا" میں داخل ہے فانی نہ ہوا

ہر کہ بر در اُو من و ما می زند | رَدِّ باب ست اُو و برلا می تند
جو دروازے پر "میں" اور "تو" کا اعلان کرے | وہ دروازے سے مردود ہے اور "لا" (کے درجہ) میں مقیم ہے

قصّہ آں کس کہ دریارے بکوفت اُو از دروں گفت تو کیستی

اُس شخص کا قصّہ کہ جس نے دوست کے دروازے پر دستک دی اُس نے اندر سے پوچھا کون

گفت مَنم گفت چوں توئی درنمی کشایم کہ ہیچ کس را از

ہے؟ تو اس نے کہا کہ میں ہوں اُس نے جواب دیا کہ تو ہے "تو" میں دروازہ نہیں کھولوں گا

یاراں نمی شناسم کہ اُو "من" گوید برو

کیونکہ میں اُس کو دوست نہیں سمجھتا جو اپنے آپکو "میں" کہے واپس ہوجا۔

آں یکے آمد درِ یارے بزد | گفت یارش کیستی کیں در مزد
ایک شخص آیا، دوست کا دروازہ کھٹکھٹایا | اُسکے دوست نے کہا تو کون ہے؟ اِس دروازہ کو کھٹکھٹا

گفت من گفتش برو ہنگام نیست | بر چنیں خوانے مقامِ خام[۳] نیست
اُسنے کہا "میں" اُسنے اُسے کہا جا (ملاقات کا) وقت نہیں ہے | ایسے خوان پر کچے کی جگہ نہیں ہے

خام را جز آتشِ ہجر و فراق | کہ پزد کہ وا رہاند از نفاق
کچے کو سوائے ہجر اور جُدائی کی آگ کے | کون پختہ بنا سکتا ہے تاکہ اُسکو نفاق سے نجات دے

چوں توئی تو ہنوز از تو نرفت | سوختن باید تُرا در نارِ تفت
جبکہ تیری خودی ابھی تک تجھ سے نہیں گئی ہے | تجھے دہکتی آگ میں جلا دینا چاہیئے

پشیمان شدنِ آں گوینده کہ مَنم و غربت و ریاضت و

اُس "میں" کہنے والے کا شرمندہ ہونا اور ایک سال تک بے وطنی

---

[۱] بذلِ فضل یعنی رحم و کرم سے کام لیتا ہوں۔ گاہ گاہے یعنی کبھی رحم و کرم پر انصاف کو ترجیح دیتا ہوں اور جہاں انصاف کا تقاضہ ہوتا ہے وہی کرتا ہوں۔ کُلُّ شَیئٍ۔ قرآنِ پاک میں فرمایا گیا ہے "اللہ تعالےٰ کی ذات پاک کے علاوہ ہر چیز ہلاک ہونے والی ہے۔"
در وجہِ اُو۔ جو شخص اپنی ذات کو ذاتِ باری میں فنا کر دے گا وہی بچے گا ورنہ ہلاک ہوجائیگا کیونکہ صرف اُسکی ذات فنا سے بچے گی۔

[۲] دراِلّا یعنی اُسکی ذات ہلاکت سے مستثنیٰ رہنے والی چیز میں داخل ہے۔ از لا یعنی ہلاک ہونیوالی چیز نہ رہی۔ فانی یعنی وہ ذاتِ اَحد میں داخل ہوگیا جسکے لئے فنا نہیں ہے۔ من و ما۔ یعنی اسکے دروازے پر دوئی ختم ہوجانی چاہیئے ورنہ مردودِ بارگاہ ہوگا اور ہلاک ہوجائے گا۔ قصّہ۔ جبتک دو دوستوں میں "میں" اور "تو" کا معاملہ ہے اُنمیں یکتائی نہیں ہے اور نہ حقیقی دوستی ہے۔ من۔ یعنی اُسنے اپنے وجود کو دوست کے وجود سے جُدا سمجھا۔

[۳] خام۔ یعنی جو دوئی کا قائل ہے اور دوستی میں کچا ہے۔ نفاق یعنی دوئی۔ توئی تو۔ یعنی تیرا "تو" ہونا۔ تفت۔ تند و تیز۔ یعنی تاکہ دوستی میں پختہ ہوجائے۔ پشیمان یعنی وہ دوست شرمندہ ہوا اور ریاضت اور مجاہدوں سے اُس نے

غرامت یک سال کشیدن و باز گشتن مستغفر بر

اور محنت اور مشقت برداشت کرنا اور معافی کے لئے دروازے پر واپس آنا

در خانه و پرسیدن صاحب خانه که کیست بر در و جواب

اور صاحبِ خانہ کا دریافت کرنا دروازے پر کون ہے؟ اور اُس کا جواب

گفتن آں که توئی بر در و نفی منی خود

میں کہنا کہ دروازے پر تو ہی ہے اور اپنے وجود کا انکار کرنا

رفت آں مسکین و سالے در سفر
وہ بیچارا چلا گیا اور ایک سال تک سفر میں

در فراقِ دوست سوزید از شرر[1]
دوست کے فراق میں چنگاریوں سے جلتا رہا

پُختہ گشت آں سوختہ پس باز گشت
وہ (آتشِ فراق سے) جلا ہوا پختہ ہو گیا، پھر لوٹا

باز گردِ خانۂ انباز گشت
دوبارہ دوست کے گھر کی طرف روانہ ہوا

حلقہ زد بر در بصد ترس و ادب
نہایت خوف اور ادب سے دروازہ کھٹکھٹایا

تا نہ بجہد بے ادب لفظے ز لب
تاکہ منھ سے کوئی بے ادبی کا لفظ نہ نکلے

بانگ زد یارش کہ بر در کیست آں
اُسکے دوست نے آواز دی، دروازہ پر کون ہے؟

گفت بر در ہم توئی اے دلستاں
اُس نے کہا اے دوست! دروازہ پر بھی تو ہی ہے

گفت اکنوں چوں منی اے من در آ
اُس نے کہا، اب "تو" "میں" ہے تو اے "میں" اندر آجا

نیست گنجائے دو من در یک سرا
ایک گھر میں "دو" "میں" کی گنجائش نہیں ہے

چوں یکے باشد ہمہ نبود دوئی
جب سب ایک ہو جائیں دوئی نہیں رہتی ہے

ہم منی بر خیزد آنجا ہم توئی
وہاں "میں" اور "تو" ختم ہو جاتا ہے

نیست سوزن را سرِ رشتہ دوتا[2]
سوئی میں دو دھاگے نہیں ہوتے

چونکہ یکتائی دریں سوزن در آ
جب تو ایک بن گیا ہے، سوئی میں آجا

رشتہ را باشد بسوزن ارتباط
دھاگے اور سوئی میں مناسبت ہے

نیست در خور با جمل سم الخیاط
سوئی کا نکوا، اونٹ کے مناسب نہیں ہے

کے شود[3] باریک ہستی جمل
اونٹ کا وجود باریک نہیں ہو سکتا ہے

جز بمقراضِ ریاضات و عمل
عمل اور ریاضتوں کی قینچی کے بغیر

دستِ حق باید مر آں را اے فلاں
اے فلاں! اس کام کے کیلئے خدا کا ہاتھ چاہیئے

کاں بود بر ہر محالے کن فکاں
کیونکہ وہ ہر ناممکن پر "کُن فکان" ہوتا ہے

---

[1] شرر۔ چنگاری یعنی جدائی کی آگ۔ انباز۔ شریک، دوست۔ ترس۔ خوف۔ ہم توئی۔ یعنی دروازہ پر تو ہی ہے میں اپنے وجود کو ختم کر چکا ہوں اور دوئی مٹا چکا ہوں چوں منی۔ یعنی اب جبکہ "تو" "میں" بن گیا ہے اور دوئی ختم ہو گئی ہے۔ گنجا۔ گنجایش۔

[2] دوتا۔ دوسرا، کل دھاگا سُوئی کے نکوے میں نہیں آتا ہے۔ یکتائی جب دونوں کو مِلا کر ایک کر دیا جائے تو سوئی کے نکوے میں داخل ہو جاتے ہیں۔ ارتباط۔ تعلق۔ درخور۔ لائق۔ جمل۔ اونٹ۔ سم الخیاط۔ سوئی کا سوراخ، قرآن پاک میں ہے کافر جنت میں نہ جائیں گے جب تک اونٹ سوئی کے نکوے میں داخل ہو جائے۔

[3] کے شود۔ موٹا نفس ریاضتوں کے ذریعہ ہی سے دُبلا بنایا جا سکتا ہے تب ہی وہ سلوک کے تنگ مقامات سے گذر سکتا ہے۔ مقراض۔ قینچی۔ دستِ خود یعنی نفسِ انسان کو کسی قابل بنانے کیلئے دستِ قدرت ہی کی ضرورت ہے جسکے لئے ہر ناممکن بھی ممکن ہے۔ کن فکان۔ یعنی حضرتِ حق کا "کن" کا حکم ہر محال اور ناممکن کو موجود کر دیتا ہے۔

هر مُحال از دستِ اُو ممکن شود
هر حرُون از بیمِ اُو ساکن شود
ہر ناممکن اُس کے ہاتھ سے ممکن ہوجاتا ہے
اُس کے خوف سے ہر سرکش ساکن ہوجاتا ہے

اکمہ[۱] و ابرص چہ باشد مُردہ نیز
زندہ گردد از فسونِ آں عزیز
نابینا اور کوڑھی کیا ہوتا ہے، مُردہ بھی
اُس غالب کے منتر سے زندہ ہوجاتا ہے

واں عدم کز مُردہ مُردہ تر بُود
در کفِ ایجادِ اُو مُضطر بُوَد
وہ عدم جو مُردے سے بھی زیادہ مُردہ ہوتا ہے
اُس کے ایجاد کے ہاتھ میں بے اختیار رہتا ہے

کُلَّ یَوْمٍ هُوَ فِیْ شَاْنٍ بخواں
مَر وُرا بے کار و بے فعلے مداں
"کُلَّ یَوْمٍ هُوَ فِیْ شَاْن" کو پڑھ
اُس کو بیکار اور بغیر کام کے نہ سمجھ

کمتریں کارش ہر روز ست آں
کو سہ لشکر را کُند ایں سُو رواں
اُس کا معمولی کام ہر روز یہ ہوتا ہے
کہ وہ تین لشکر اس طرف روانہ کرتا ہے

لشکرے زِ اَصلاب[۲] سوئے اُمّہات
بہرِ آں تا در رحم روید نبات
ایک لشکر (باپوں کی) پُشت سے ماؤں کی جانب
تاکہ وہ رحم میں اُگے

لشکرے زِ اَرحام سوئے خاکداں
تا ز نرّ و مادہ پُر گردد جہاں
ایک لشکر ماؤں کے رحموں سے دنیا کی طرف
تاکہ دنیا نر اور مادہ سے بھری رہے

لشکرے از خاکداں سوئے اجل
تا بہ بیند ہر کسے حُسنِ عمل
ایک لشکر دنیا سے موت کی جانب
تاکہ ہر شخص اچھے عمل کو دیکھے

باز بیشک پیش ازاں ہا می رسد
آنچہ از حق سوئے جانہا می رسد
پھر بیشک اُن (تینوں لشکروں) سے پہلے پہنچتی ہے
وہ چیز (شہوتِ جماع) جو اللہ (تعالیٰ) کی جانب سے روحوں میں آتی ہے

وانچہ از جانہا بدلہا می رسد
وانچہ از دلہا بگِلہا می رسد
وہ چیز (شہوتِ جماع) جو روحوں سے دلوں میں پہنچتی ہے
اور وہ جو دلوں سے جسموں میں پہنچتی ہے

اینت لشکرہائے حق بیحد و مُر
از پئے ایں گفت ذکریٰ[۳] للبشر
دیکھو! اللہ (تعالیٰ) کے لشکر بیحد وحساب ہیں
اِسی لئے فرمایا ہے "ذِکْرٰی لِلْبَشَر"

ایں سخن پایاں ندارد ہیں بتاز
سوئے آں دو یارِ پاک و پاکباز
ہاں، اِس بات کا خاتمہ نہیں ہے، چل
اُن دو پاکباز اور پاک دوستوں کے قصّہ کی جانب

خواندنِ آں یار یارِ خود را پس از تربیت یافتن
اُس دوست کا دوست کو تربیت پانے کے بعد بُلانا

---

۱ اکمہ۔ پیدائشی اندھا۔ ابرص۔ کوڑھی۔ فسوں۔ منتر، یہاں کلمہ کُن مُراد ہے۔ عزیز۔ اللہ تعالےٰ۔ عدم۔ معدوم چیز مُردے سے بھی زیادہ مُردہ ہے لیکن کلمہ کُن سے موجود ہوجاتی ہے۔ کُلَّ یَوْمٍ هُوَ فِیْ شَاْنٍ ہر دن وہ کسی کام میں ہے۔

۲ اَصلاب صُلب کی جمع ہے، کمر کی ہڈی۔ اُمّہات۔ اُم کی جمع ہے، ماں۔ رَحم۔ بچہ دان۔ نبات۔ زمین سے اُگنے والی چیزیں۔ خاکداں۔ زمین۔ اجل۔ موت۔ باز۔ یعنی ان تین لشکروں کے علاوہ ایک طاقت ہے جو اللہ کی جانب سے بدنِ انسانی میں پیدا کی جاتی ہے جسکی وجہ سے انسان جماع پر قادر ہوجاتا ہے۔

۳ ذِکْرٰی لِلْبَشَر۔ سورہ مدثر میں ہے۔ وَمَا یَعْلَمُ جُنُوْدَ رَبِّكَ اِلَّا هُوَ وَمَا هِیَ اِلَّا ذِکْرٰی لِلْبَشَر یعنی پروردگار کے لشکروں کو سوائے پروردگار کے اور کوئی نہیں جانتا ہے اور یہ انسان کے لئے عبرت ہیں۔

گفت یارش کاندر آ اے جملہ من[۱] | نے مخالف چوں گُل و خارِ چمن
دوست نے اُس سے کہا اے میرے سب کچھ اندر آجا | (اب ہم) چمن کے پھول اور کانٹے کی طرح مخالف نہیں ہیں

رِشتہ یکتا شد غلط گم شد کنوں | گر دوتا[۲] بینی حروفِ کاف و نوں
دھاگا اکہرا ہوگیا، اب (دوئی کی) غلطی ختم ہوگئی ہے | اگرچہ تو حرفِ کاف اور نون کو دو عدد دیکھتا ہے

ق

کاف و نوں ہمچوں کمند آمد جذوب | تا کشاند مر عدم را در خطوب
کاف اور نون (مِلکر) کمند کی طرح کھینچنے والے بنگئے ہیں | تاکہ عدم کو بڑے کاموں کی طرف کھینچ کر لائیں

پس دوتا باید کمند اندر صُوَر[۲] | گرچہ یکتا باشد آں دو در اثر
بظاہر کمند دوہری ہونی چاہیئے | اگرچہ نتیجہ میں دونوں مِل کر اکہرے ہوجائیں

گر دو پا گر چار پارہ را بُرد | ہمچو مقراضِ دو یا یک تا بُرد
خواہ دو پایہ ہو یا چارپایہ جب راستہ چلتا ہے | دو پاؤں والی قینچی کی طرح ایک راستہ قطع کرتا ہے

آں دو انبازانِ گازر را ببیں | ہست در ظاہر خلافِ آن و ایں
اُن دو شریک دھوبیوں کو دیکھ | بظاہر یہ اور وہ مخالف ہیں

آں یکے کرباس در جُو می زند | واں دگر انباز خشکش می کند
ایک کپڑے کو نہر میں ڈالتا ہے | دوسرا شریک اُس کو خشک کرتا ہے

باز اُو آں خشک را تر می کند | گوئیا ز استیزہ ضد بر می تند
پھر وہ اُس خشک کو تر کردیتا ہے | گویا جھگڑے کی وجہ سے مخالف کام کرتا ہے

لیک آں دو[۳] ضدِّ استیزہ نما | یکدل و یک کار باشد اے فتا
لیکن دونوں مخالف بظاہر جھگڑا کرنے والے | اے نوجوان! ایک دل اور ایک کام میں ہیں

ہر نبیؑ و ہر ولیؒ را مسلکے ست | لیک تا حق می بَرد جملہ یکے ست
ہر نبی اور ہر ولی کا ایک الگ راستہ ہے | لیکن اللہ (تعالیٰ) تک پہنچانے میں سب ایک ہیں

روئے درہم کشیدن از سخن بہ سبب ملالت مستمعان

سننے والوں کی بے توجہی کی وجہ سے بات کرنے سے روگردانی کرنا

چونکہ جمعِ مستمع را خواب بُرد | سنگہائے آسیا را آب بُرد
چونکہ سننے والوں کے مجمع کو نیند آگئی ہے | (اللہ تعالیٰ نے) چکی کے پاٹوں کو چلانیوالا پانی بند کردیا

رفتنِ ایں آب فوقِ آسیاست | رفتنش در آسیا بہرِ شماست
اس پانی (یعنی اسرار) کی آمد چکی (ہونٹ) سے دور (دل میں) ہے | چکّی (ہونٹوں) میں جاری ہونا تمہارے لئے ہے

---

۱ جملہ من۔ یعنی تو میرا مجموعہ ہے غلط۔ یعنی دوئی۔ کاف و نون۔ یعنی کلمہ کُن کے کاف اور نون۔ جذوب۔ جذب کرنیوالا۔ کشاند۔ کشاندن بمعنی کشیدن سے مضارع ہے۔ خطوب۔ خا کے فتحہ کے ساتھ خطب بمعنی امر عظیم کی جمع ہے۔ پس دوتا۔ پہلے اشعار میں یکتائی کا بیان تھا اب سمجھاتے ہیں کہ یکتائی سے دو وجودوں کا ایک ہونا مراد نہیں ہے بلکہ عمل کی یکسانیت مراد ہے۔ جانور کے پیر متعدد ہیں کام ایک ہے۔ قینچی کے پر دو ہیں عمل ایک ہے، دو دھوبی کام کرتے ہیں کام ایک ہے۔

۲ صُوَر۔ صورت کی جمع ہے اثر۔ نتیجہ۔ مقراض۔ قینچی۔ گازر۔ دھوبی۔ انباز۔ شریک۔ کرباس۔ سوتی کپڑا۔ جُو۔ نہر۔ استیزہ۔ جنگ۔

۳۔ دو ضد۔ دونوں دھوبی جو ایک دوسرے کے مخالف کام کرتے ہیں۔ مسلک۔ مذہب مشرب۔ ملالت۔ تنگدلی۔ مستمعان۔ سننے والے۔ مولانا کو مثنوی کا املاء کرانے میں کچھ انقباض ہوا جسکی وجہ سننے والوں کی غفلت تھی۔ آسیا۔ چکی۔ فوق آسیا یعنی دل۔ آسیا۔ یعنی ہونٹ۔

چوں شمارا حاجتِ طاخون[1] نماند
جب تمہیں چکّی (ہونٹوں کے کلام) کی ضرورت نہ رہی

آب را در جوئے اصلی باز راند
پانی کو اصل نہر (دل) کی جانب پھر جاری کردیا

ناطقہ سوئے دہاں تعلیم راست
(قوتِ گویائی) مُنہ میں تمہاری تعلیم کے لئے ہے

ورنہ خود آں آب را جوئے جُداست
ورنہ اس پانی کی نہر علیحدہ (دل میں) ہے

می رود بے بانگ و بے تکرارہا
وہ (پانی) جاری ہے بغیر شور اور نزاع کے

تَحْتَهَا الْاَنْهَارُ تا گلزارہا
اُن چمنوں تک جن کے نیچے نہریں ہیں

اے خدا جاں را تو بنما آں مقام
اے خدا روح کو وہ مقام دکھادے

کاندرو بے حرف می رُوید کلام
جس میں بغیر حروف کے کلام پیدا ہوتا ہے

تاکہ سازد جانِ پاک از سر قدم
تاکہ پاک روح سر کے بل جائے

سُوئے عرصہ دُور پہنائے عدم
اُس میدان کی جانب جو وسیع اور معدوم ہے

عرصۂ بس باکشاد و با فضا
وہ میدان (عالمِ غیب) جو وسیع اور پُر فضا ہے

ویں خیال[2] وہست یابد زو نوا
یہ (عالمِ) مثال اور (عالمِ) شہود اس سے ساز و سامان پاتا ہے

تنگ تر آمد خیالات از عدم
(عالمِ) مثال عدم (عالمِ غیب) سے چھوٹا ہے

زاں سبب باشد خیال اسبابِ غم
اسی وجہ سے (عالمِ) مثال غم کا سبب بنتا ہے

باز[3] ہستی تنگ تر بود از خیال
پھر (عالمِ) شہود (عالمِ) مثال سے چھوٹا ہے

زاں شود در وے قمر ہمچوں ہلال
اسی وجہ سے اُس میں قمر ہلال جیسا بن جاتا ہے

باز ہستیِ جہانِ حس و رنگ
پھر حِس و رنگ کے جہاں کا وجود

تنگ تر آمد کہ زندانے ست تنگ
بہت تنگ ہے بلکہ وہ تو تنگ قیدخانہ ہے

علّتِ تنگی ست ترکیب و عدد
مرکّب اور معدود ہونا تنگی کا سبب ہے

جانبِ ترکیب حس ہا می کشد
حواس مرکّب کی جانب کشش کرتے ہیں

زانسوئے حس عالمِ توحید داں
عالمِ توحید حس سے پرے سمجھ

گر یکے خواہی بداں جانب براں
اگر تو (عالمِ) توحید کی خواہش رکھتا ہے اُس جانب قدم بڑھا

امرِ کُن یک فعل بُود و نون و کاف
"کُن" کا امر ایک فعل تھا اور نون اور کاف

در سخن افتاد و معنٰی بُود صاف
لفظوں میں آیا ورنہ مدلول اور (لفظوں سے) پاک تھا

ایں سخن پایاں ندارد باز گرد
اِس بات کا آخر نہیں ہے واپس لوٹ

تا چہ شُد احوالِ گرگ اندر نبرد
معرکے میں بھیڑیئے کا کیا حال ہوا؟

---

[1] طاخون۔ چکّی۔ جوئے اصلی۔ یعنی دل۔ ناطقہ۔ قوتِ گویائی۔ ورنہ۔ یعنی اسرارِ خداوندی کی اصل جگہ قلب ہے۔ بانگ۔ آواز۔ تکرار۔ بحث۔ انہار۔ نہر کی جمع ہے۔ اے خدا یعنی وہ مقام عطا فرمائے جہاں الہام ہو۔ عرصہ۔ میدان۔ دور۔ وسیع۔ عدم یعنی عالمِ غیب۔

[2] خیال یعنی عالمِ مثال۔ ہست یعنی عالمِ شہادت۔ نوا۔ سامان۔ خیالات یعنی عالمِ مثال۔ عدم یعنی عالمِ غیب۔ غم عمومًا غم کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ واقعہ کی پوری حکمت منکشف نہ ہو، عالمِ مثال میں عالمِ غیب کے اعتبار سے روح کو انکشافِ تام حاصل نہیں ہوتا ہے اسلئے اُس کو رنج پہنچتا ہے۔

[3] باز ہستی۔ یعنی عالمِ شہود، عالمِ مثال کے اعتبار سے تنگ ہے، اسی لئے غم میں چاند جیسے چہرے ہلال جیسے بنجاتے ہیں۔ علّتِ تنگی یعنی عالمِ ناسوت کی تنگی اسکے مادّی ہونے کیوجہ سے ہے مادّی ہونے کی وجہ سے وہ معدود اور مرکّب بن گیا ہے۔ حِس۔ یعنی عالمِ مثال اور عالمِ شہادت۔ عالمِ توحید۔ عالمِ غیب جس میں پہنچ کر توحید کا پورا انکشاف ہوجاتا ہے۔ کُن۔ یعنی لفظ کُن پہلے کلامِ نفسی تھا جو حروف اور آواز سے منزّہ تھا پھر کلام لفظی بن گیا۔ نبرد۔ جنگ۔

ادب کردن شیر گرگ را بجہت بے ادبیِ او

شیر کا بھیڑیے کو اُس کی بے ادبی پر سزا دینا

گرگ را برکند سر آں سرفراز[1] — تا نماند دو سری[1] و امتیاز

اُس معزز (شیر) نے بھیڑیے کا سر توڑ ڈالا — تاکہ دوہری سرداری اور امتیاز نہ رہے

فانتقمنا منھم ست اے گرگ پیر — چوں نبودی مُردہ[2] در پیشِ امیر

اے بوڑھے بھیڑیے! "ہم نے اُن سے بدلے لیا" ہے — جبکہ تو حاکم کے سامنے مُردہ نہ بنا

بعد ازاں رُو شیر با روباہ کرد — گفت ایں را بخش کن از بہر خورد

اس کے بعد شیر نے لومڑی کا رُخ کیا — بولا، اس کو کھانے کے لئے تقسیم کر دے

سجدہ کرد و گفت کایں گاوِ سمین — چاشت خوردت باشد اے شاہِ مہین

(لومڑی نے) سجدہ کیا اور کہا یہ موٹی نیل گائے — اے بڑے بادشاہ! تیرا ناشتہ ہے

واں بُز از بہرِ میانہ روز را — یخنیے باشد شہِ فیروز را

اور وہ بکری دوپہر کے لئے — فیروزمند بادشاہ کے لئے یخنی ہوگی

واں دگر خرگوش بہرِ شام ہم — شب چرہ اے شاہ با لطف و کرم

اور وہ دوسرا خرگوش شام کے لئے — نُقل ہے، اے مہربان خوش مزاج بادشاہ!

گفت اے رُوبہ تو عدل افروختی — ایں چنیں قسمت ز کہ آموختی

(شیر نے) کہا اے لومڑی! تو نے انصاف کو روشن کر دیا — اس طرح کی تقسیم تو نے کس سے سیکھی ہے؟

از کجا آموختی ایں اے بزرگ — گفت اے شاہِ جہاں از حالِ گرگ

اے بزرگ! تو نے یہ (انصاف) کہاں سے سیکھا ہے؟ — اُس نے کہا، اے دنیا کے بادشاہ! بھیڑیے کے حال

گفت چوں در عشقِ ما گشتی گرو — ہر سہ را برگیر و بستان و برو

(شیر نے) کہا جب تو ہماری محبت میں رہن ہے — تینوں کو لے لے اور قبضہ کر اور چل دے

رُوبہا چوں جملگی ما را شدی — چونت آزاریم چوں تو ما شدی

اے لومڑی! جب تو مجسّم ہمارے لئے ہو گئی ہے — جبکہ تو "ہم" ہو گئی ہے، تجھے ہم کیسے ستا سکتے ہیں؟

ما تُرا و جملہ اشکاراں[3] تُرا — پائے بر گردونِ ہفتم نہ برآ

ہم تیرے ہیں، اور سب شکار تیرے ہیں — ساتویں آسمان پر پیر رکھ، جلوہ گر ہو

چوں گرفتی عبرت از گرگِ دَنی — پس تو رُوبہ نیستی شیرِ منی

جبکہ تو نے کمینہ بھیڑیے سے عبرت حاصل کر لی ہے — تو لومڑی نہیں ہے بلکہ میرا شیر ہے

---

[1] سرفراز۔ سردار۔ دوسری۔ دو سرداروں کی رقابت۔ فانتقمنا منھم۔ پھر ہم نے اُن سے بدلے لیا، یہ قوم فرعون کے بارے میں قرآن میں فرمایا گیا ہے۔

[2] مُردہ۔ فانی۔ امیر۔ حاکم۔ سمین۔ موٹا۔ چاشت خورد۔ ناشتہ۔ مہین۔ بزرگ۔ میانہ روز۔ دوپہر۔ فیروز۔ فتحمند۔ شب چرہ۔ رات کا کھانا۔ افروختن۔ روشن کرنا، کسی کام کو عمدگی سے کرنا۔ حالِ گرگ۔ بھیڑیے کا انجام۔

[3] اِشکار۔ شکار۔ پائے بر گردوں نہادن۔ عالی مرتبہ بن جانا۔ برآمدن۔ جلوہ گر ہونا۔ عبرت۔ دوسرے کے انجام کو دیکھ کر نصیحت حاصل کرنا۔ دَنی۔ کمینہ۔ شیرِ منی۔ شیرِ من ہستی

عاقل۱ آں باشد کہ عبرت گیرد از — مرگِ یاراں و بلائے مُحترَز
عقلمند وہ ہے جو عبرت حاصل کر لے — دوستوں کی موت اور قابلِ احتراز مصیبت سے

رُوبہ آندم بر زباں صد شُکر راند — کہ مرا شیر از پس آں گرگ خواند
اُس وقت لومڑی نے زبان سے سینکڑوں شکر ادا کئے — کہ شیر نے مجھے بھیڑیئے کے بعد بُلایا

گر مرا اوّل بفرمودے کہ تو — بخش کُن ایں را کہ جاں بُردے ازو
اگر مجھے شروع میں کہہ دیتا کہ تو — اس کو تقسیم کر دے تو اس سے کون جان بچاتا؟

مقصودِ حکایت در فضیلت آخر زمانیاں

آخری زمانہ میں پیدا ہونے والوں کی فضیلت کا بیان اس حکایت کا مقصد ہے

پس سپاس اُو را کہ ما را در جہاں — کرد پیدا از پسِ پیشینیاں
اُس (خدا) کا شکر ہے کہ اُس نے دنیا میں ہمیں — اگلوں کے بعد پیدا فرمایا ہے

تا شنیدیم آں سیاستہائے حق — بر قرُون۲ ماضیہ اندر سَبق
یہاں تک کہ ہم نے اللہ تعالیٰ کی اُن سزاؤں کو سُن لیا — جو گزشتہ زمانوں میں اگلے لوگوں کو دی گئیں

تا کہ ما از حالِ آں گرگانِ پیش — ہمچو رُوبہ پاسِ خود داریم بیش
تاکہ اگلے زمانہ کے بھیڑیوں کے حال سے — لومڑی کی طرح ہم خوب اپنی حفاظت کریں

اُمّتِ مرحومہ زیں رُو خواند ماں — آں رسولِ حق و صادق در بیاں
اسی وجہ سے ہمیں اُمّتِ مرحومہ فرمایا ہے — احادیث میں سچے، برحق رسولؐ نے

اُستخواں و پشمِ آں گرگاں عیاں — بنگرید و پند گیرید اے مِہاں
اُن بھیڑیوں کی ہڈیاں اور بال خوب — دیکھو اور اے بزرگو! نصیحت حاصل کرو

عاقل از سر بنہد مستی و باد — چوں شنید انجام فرعونان۳ و عاد
عقلمند انسان تکبّر اور مستی کو دماغ سے نکال دیتا ہے — جب وہ فرعونوں اور قومِ عاد کا قصہ سُنتا ہے

ور نہ بنہد دیگراں از حالِ اُو — عبرتے گیرند و از اضلال اُو
اور اگر انانیت وغرور کو سر سے نہ نکالیگا تو دوسرے لوگ — اور اُس کی گمراہی سے عبرت حاصل کریں گے

تہدید کردنِ نوح علیہ السّلام مر قوم را کہ با مَن مپیچید کہ

حضرت نوحؑ کا قوم کو ڈرانا کہ مجھ سے نہ اُلجھو میں تو خدا

مَن روئے پوشم خدا را ایس با خدا می پیچید نہ با مَن
کا نقاب ہوں، تو تم خدا سے اُلجھ رہے ہو نہ کہ مجھ سے

---

۱ عاقل آں باشد۔ اس فقرہ کا منشا یہ ہے کہ جو اپنے آپکو ذاتِ حق میں فنا کر دیگا نجات پا جائیگا اور انسان کو چاہیئے کہ دوسروں سے عبرت حاصل کرے۔ مُحترَز۔ بچنے کی چیز۔ رُوبہ۔ لومڑی اس بات پر شکر گزار ہوئی کہ شیر نے اسکو پہلے نہ طلب کیا تھا ورنہ وہ بھیڑیئے کے انجام سے عبرت نہ حاصل کر سکتی۔ سپاس شکر۔ پیشینیاں پہلے لوگ۔ سیاست سزا۔

۲ قرون۔ قرن کی جمع ہے زمانہ کی صدی۔ سَبق۔ درس یعنی قرآن کا درس۔ گرگان۔ یعنی بھیڑیا صفت انسان۔ امّتِ مرحومہ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی امّت کو یہی امّت قرار دیا ہے جس پر خدا کی رحمت ہے اور اُس نے ہمیں دوسری اُمتوں کے بعد پیدا کیا ہے تاکہ عبرت حاصل کریں۔ استخواں۔ قرآن نے بار بار فرمایا ہے کہ پہلی قوموں کے منکرین سے عبرت حاصل کرو۔ مِہاں۔ مہ کی جمع ہے، سردار۔

۳ فرعوناں شاہانِ مصر۔ عاد مشہور قوم ہے جو اللہ کے عذاب سے ہلاک ہوئی، لہٰذا انسان کو چاہیئے کہ ان قوموں کے انجام سے سبق حاصل کرے۔ اِضلال۔ بہکانا، گمراہ کرنا۔ تہدید کردن۔ اس قصہ کا خلاصہ یہ ہے کہ فنا کے بعد ذاتِ احد کے ساتھ افعال میں اسقدر وحدت ہو جاتی ہے اور انسان اپنی طرف منسوب کرتا ہے

گفت نوحؑ اندر نصیحت قوم را
(حضرت) نوحؑ نے نصیحت میں قوم سے کہا
در پذیرید از خدا آخر عطا
خدا کی عطا کو قبول کر لو

بنگرید اے سرکشاں من من نیم
اے سرکشو! غور کرو میں میں نہیں ہوں
من ز جاں[1] مُردم بجاناں می زیم
میں (اپنی) جان (کے اعتبار) سے مُردہ ہوں محبوب کے ذریعہ زندہ ہوں

چوں ز جاں مُردم بجاناں زندہ ام
جبکہ (اپنی) جان (کے اعتبار) سے مُردہ ہوں محبوب کے ذریعہ (زندہ ہوں)
نیست مرگم تا ابد پاینده ام
میرے لئے موت نہیں ہے میں ابد تک زندہ ہوں

چوں بمُردم از حواساتِ بشر
چونکہ میں بشری حواس (کے اعتبار) سے مُردہ ہوں
حق مرا شد سمع و ادراک و بصر
اللہ (تعالےٰ) میرا کان اور احساس اور بینائی بن گیا ہے

چونکہ من من نیستم ایں دم ز ہوست[2]
چونکہ میں میں نہیں ہوں یہ کلام اُس کی جانب سے ہے
پیشِ ایں دم ہر کہ دم زد کافر اوست
اِس گفتگو کے مقابلہ میں جو بات کریگا وہ کافر ہے

ہست اندر نقشِ ایں روباہ شیر
لومڑی کی اِس صورت (نوحؑ) میں شیر (ذاتِ احد) ہے
سوئے ایں روبہ نشاید شد دلیر
اِس لومڑی (نوحؑ) کے مقابلہ میں دلیر نہ ہونا چاہئے

گر ز روئے صورتش می نگروی
اگر تو اُس کی صورت کے اعتبار گرویدہ نہیں ہوتا ہے
غرشِ شیراں از و می نشنوی
تو کیا شیروں جیسی گرج بھی اُس سے نہیں سُن رہا ہے؟

گر نبودے نوحؑ را از حق یدے
اگر حضرت، نوحؑ کی مدد اللہ (تعالےٰ) کیجانب سے نہ ہوتی
پس جہانے را چساں برہم زدے
تو وہ (طوفان کے ذریعہ) دنیا کو کیسے درہم برہم کر دیتے؟

صد ہزاراں شیر بود اندر تنے
(حضرت نوحؑ کے) ایک جسم میں لاکھوں شیر تھے
ہر دو عالم را ہمی دیدار زنے[3]
دونوں عالم کو وہ چینا کا ایک دانہ سمجھتے تھے

اُو بروں رفتہ بُد از ما و منے
وہ ما اور من سے کنارہ کش ہو گئے تھے
اُو چو آتش بود عالم خرمنے
وہ آگ کی طرح اور دنیا کھلیان کی طرح تھی

چونکہ خرمن پاسِ عشرِ اُو نداشت
چونکہ کھلیان نے اُنکے دسواں کی رعایت نہ کی
اُو چناں شعلہ براں خرمن گماشت
انھوں نے اِس کھلیان پر آگ کا شعلہ مسلط کر دیا

ہر کہ اُو در پیشِ ایں شیرِ نہاں
جو شخص اِس چھپے ہوئے شیر کے سامنے
بے ادب چوں گرگ بکشاید دہاں
بھیڑئیے کی طرح بے ادبی سے زبان کھولیگا

ق

ہمچو گرگ آں شیر بر درّاندش
وہ شیر بھیڑئیے کی طرح اُس کو پھاڑ ڈالے گا
فانتقمنا منھم بر خواندش
"ہم نے اُن سے بدلے لیا" اُس پر پڑھیگا

---

[1] ز جاں مُردم یعنی میں فنا ہو چکا ہوں اب میری بقا اللہ کے ذریعہ ہے۔ جاناں یعنی اللہ تعالےٰ۔ تا ابد۔ اب مجھے ابدی زندگی مل گئی ہے۔ حواسات۔ حواس کی جمع ہے۔ دم یعنی کلام۔ دم زدن۔ اعتراض کرنا۔ سمع۔ قوتِ سماعت۔ ادراک۔ معلوم کرنا۔ بصر۔ قوتِ بینائی۔

[2] ھو۔ اللہ کا اسمِ ذات ہے۔ غرش۔ آواز کی گرج۔ ید۔ ہاتھ، طاقت۔ برہم زدن۔ تہ و بالا کر دینا

[3] ارزن۔ ایک اناج ہے جس کا دانہ بہت چھوٹا ہوتا ہے جس کو چینا کہتے ہیں۔ ما و من یعنی غرور اور خودی۔ خرمن۔ غلہ کا کھلیان۔ پاس۔ لحاظ، رعایت۔ عشر۔ دسواں حصہ، اناج کی پیداوار کا دسواں جو بطور زکوٰۃ ادا کیا جاتا ہے۔ دریدن و درانیدن۔ پھاڑ ڈالنا۔ فانتقمنا منھم قرآن پاک میں ایک معذب قوم کے بارے میں فرمایا گیا ہے کہ جب انھوں نے نافرمانی کی توہم نے اُن سے بدلے لیا۔

زخم یابد ہمچو گرگ از دستِ شیر
وہ بھیڑیئے کی طرح شیر کے ہاتھ سے زخم کھائے گا

پیشِ شیر ابلہؔ بُود کو شُد دلیر
احمق ہے جو شیر کے سامنے دلیر بنے

کاشکے آں زخم بر جسم آمدے
کاش وہ زخم جسم پر لگتا

تا دل و ایماں سلامت ماندے
تاکہ دل اور ایمان سالم رہتے

قُوّتم بگسست چوں اینجا رسید
یہاں پہنچ کر میری طاقت نے جواب دیدیا

چوں توانم کردن ایں سِرّ را پدید
میں اس راز کو کس طرح ظاہر کروں؟

لیک ہم رمزے بگویم با شما
لیکن تمہیں ایک اشارہ کرتا ہوں

بُو کہ دریابید و گردید آشنا
شاید تم سمجھ جاؤ اور واقف ہو جاؤ

ہمچو آں رُوباہ کمؔ اِشکم کُنید
اُس لومڑی کی طرح کم کھاؤ

پیشِ اُو رُوباہ بازی کم کُنید
اُس کے سامنے حیلہ بازی نہ کرو

جملہ ماو من بہ پیشِ اُو نہید
ماؔ اور منؔ کو تمام تر اُس کے سامنے چھوڑ دو

مالکِ مُلک اُوست مُلک اُو را دہید
مُلک کا مالک وہ ہے، سلطنت اُس کے سپرد کرو

چوں فقیر آئید اندر راہِ راست
سیدھے راستے میں فقیر بن کر آجاؤ

شیر و صیدِ شیر خود آنِ شماست
شیر اور شیر کا شکار تمہارا مال ہے

زانکہ اُو پاک ست و سُبحاں وصفِ اوست
اس لئے کہ وہ یکتا ہے اور پاک ہونا اُسکی صفت ہے،

بے نیاز ست اُو ز مغز و نغز و پوست
وہ اچھے مغز اور چھلکے سے بے نیاز ہے

ہر شکارؔ و ہر کراماتے کہ ہست
ہر شکار اور ہر نعمت جو بھی ہے

از برائے بندگانِ آں شہ است
اس شاہ کے غلاموں کے لئے ہے

گفت اَلَیْسَ اللّٰہُ بِکَافٍ عَبْدَہٗ
اُسنے فرمایا ہے، کیا خدا اپنے بندہ کیلئے کافی نہیں ہے؟

تا نہ گردد بندہ ہر سُو حیلہ جُو
تاکہ بندہ ہر جانب بھٹکتا نہ پھرے

ہر کہ اُو بر حق توکّل می کُند
جو اللہ (تعالیٰ) پر بھروسہ کرتا ہے

اُو بجائے خود تفضّل می کُند
وہ خود اپنے ساتھ بھلائی کرتا ہے

نیست شہ را طمع بہرِ خلق ساخت
اللہ (تعالیٰ) کو کوئی لالچ نہیں ہے مخلوق کیلئے بنائی ہے

اینہمہ دولت خُنک آں کو شناخت
یہ سب دولت، خوش قسمت ہے وہ جو یہ سمجھا

آنکہ دولت آفرید و دُوسرا
جس نے دولت اور دونوں جہان بیدا کئے ہیں

مُلک و دولتہا چہ کار آید وَرا
مُلک اور دولتیں اُس کے کس کام آئیں گی؟

لہ ابلہ۔ بے وقوف۔ دلیر۔ بہادر، گستاخ۔ قُوّتم۔ یعنی ایک انسان کی مخالفت اللہ کی مخالفت ہے اِس کی وضاحت نازک مسئلہ ہے۔ رمزے۔ جبکہ ایک بندہ فنا فی اللہ ہو جاتا ہے تو وہ صفاتِ رب کا حامل بن جاتا ہے۔

لہ کم اشکم۔ فنائیت حاصل کرنے کا طریقہ ریاضت اور مجاہدہ جس میں قلتِ خوراک بھی داخل ہے۔ روباہ بازی۔ چالاکی، حیلہ بازی۔ ماو من۔ یعنی خودی۔ چوں۔ جب تم صفاتِ نفسانیہ سے پاک ہو جاؤ گے تو تمھیں سیّت حاصل ہو جائے گی۔ سُبحان۔ بے عیب۔ مغز۔ گودا۔ پوست۔ چھلکا۔ نغز۔ اچھا۔

سلہ شکار۔ یعنی ظاہری نعمت۔ کرامات۔ یعنی باطنی نعمت۔ می کُند۔ چونکہ توکّل کے ذریعہ نعمتوں کا مستحق بن جاتا ہے۔ شہ۔ یعنی اللہ تعالیٰ۔ اینہمہ۔ قرآن پاک میں ہے "خَلَقَ لَکُمْ مَّا فِی الْاَرْضِ جَمِیْعًا" اے انسانوں تمہارے لئے پیدا کیا گیا ہے وہ سب کچھ جو زمین میں ہے۔ دوسرا۔ دونوں جہاں۔

پیش سُبحاں[۱] پس نگہدارید دل | تا نگردید از گمانِ بد خجل

(اللہ) پاک ذات کے سامنے، دل کی حفاظت رکھو | تاکہ بدگمانی کرکے شرمندہ نہ ہونا پڑے

کو ببیند سرّ و فکر و جستجو | ہمچو اندر شیرِ خالص تارِ مو

وہ راز اور فکر اور طلب کو اسطرح دیکھ لیتا ہے | جس طرح خالص دودھ میں بال

آنکہ او بے نقش و سادہ سینہ شد | نقشہائے غیب را آئینہ شد

جو شخص بے نقش اور صاف سینہ والا ہو جاتا ہے | وہ غیب کے نقوش کا آئینہ ہو جاتا ہے

سرِّ ما را بیگماں موقن شود | زانکہ مومن آئینۂ مومن شود

بلاشبہ وہ ہمارے راز کا یقین کرنیوالا ہو جائے گا | اس لئے کہ مومن، مومن کا آئینہ بن جاتا ہے

مومنے او مومنی تو بیگماں | درمیانِ ہر دو فرقے بیکراں

بلاشبہ وہ بھی مومن ہے تو بھی مومن ہے | (لیکن) دونوں میں بے انتہا فرق ہے

چوں زند او نقدِ ما را بر محک[۲] | پس یقیں را باز داند او ز شک

جب وہ ہمارے نقد کو کسوٹی پر رگڑتا ہے | تو وہ یقین کو شک سے جدا کر لیتا ہے

چوں شود جانش محکِ نقدہا | پس ببیند نقد را و قلب را

جب اُس کی جان نقدوں کی کسوٹی بنجاتی ہے | تو وہ کھرے اور کھوٹے کو سمجھ جاتا ہے

نشاندن پادشاہاں صوفیاں را پیشِ روئے خود تا چشمِ شاں روشن شود

بادشاہوں کا صوفیوں کو اپنے سامنے بٹھانا تاکہ اُن کی آنکھیں روشن ہو جائیں

بادشاہاں را چنیں عادت بود | ایں شنیدہ باشی ار یادت بود

بادشاہوں کی یہ عادت ہوتی ہے | تو نے یہ سنا ہوگا، اگر تجھے یاد ہو

دستِ چپ شاں پہلواناں ایستند | زانکہ دل پہلوئے چپ باشد بہ بند

اُن کے بائیں ہاتھ پر پہلوان کھڑے ہوتے ہیں | کیونکہ دل بائیں جانب رکھا ہوتا ہے

مشرف و اہلِ قلم بر دستِ راست | زانکہ علمِ ثبت و خط آں دستِ راست

محاسب اور اہل قلم دائیں ہاتھ پر (ہوتے ہیں) | کیونکہ درج کرنے اور لکھنے کا علم دائیں ہاتھ کا ہے

صوفیاں را پیشِ رو موضع دہند | کآئینۂ جانند و زآئینہ[۳] بہند

صوفیوں کو سامنے جگہ دیتے ہیں | کیونکہ وہ روح کا آئینہ ہیں اور (ظاہری) آئینہ سے بہتر ہیں

حاجباں ایں صوفیانند اے پسر | سادہ و آزادہ و افگندہ سر

اے بیٹا! یہ صوفی دربان ہیں | سادہ ہیں، آزاد ہیں اور سر جھکائے ہوئے ہیں

---

[۱] سُبحاں ۔ یعنی شیخ کامل۔ خجل ۔ شرمندہ ۔ مُو ۔ بال۔ آنکہ ۔ جو شخص ماسوا اللہ اور وساوس کے نقش سے دل کو صاف کر لیتا ہے اُسکے دل پر اسرارِ غیبی کا نزول ہونے لگتا ہے لہٰذا وہ دوسرے کے دل کے وساوس کو جان لیتا ہے۔ زانکہ ۔ حدیث شریف میں ہے "اَلْمُؤْمِنُ مِرْاٰۃُ الْمُؤْمِن" ایک مومن دوسرے مومن کا آئینہ ہے ۔ یعنی مومن کامل کے قلب پر دوسرے مومن کے وسوسوں کا عکس پڑتا ہے۔ نقد ۔ چاندی، سونا یعنی دل کے وسوسے۔

[۲] محک ۔ کسوٹی یعنی ۔ وہ اچھے اور بُرے خیالات میں فرق کرلیتا ہے ۔ قلب ۔ کھوٹا۔ پہلواناں ۔ یعنی فوجی افسر۔ دل ۔ انسان کا دل سینہ میں بائیں جانب ہے ۔ مُشرف ۔ مُحاسب اعلیٰ ۔ ثبت ۔ درج کرنا، لکھنا۔

[۳] وزآئینہ ۔ یعنی صوفیا عام آئینوں سے بہت افضل ہیں، آئینہ سامنے رکھا جاتا ہے اسلئے صوفیا کو سامنے بٹھایا جاتا ہے ۔ حاجب ۔ دربان یعنی صوفیاء اللہ کے دربار کے دربان ہیں ۔ سادہ ۔ یعنی اُنکے دل علائق دنیوی سے آزاد ہیں۔

سینہ ہا صیقل زدہ از ذکر و فکر — تا پذیرد آئینۂ دل نقشِ بکر
(ان کے) سینے ذکر و فکر .... سے منجھے ہوئے ہیں — تاکہ دل کا آئینہ نئے نقش قبول کرے

ہر کہ اُو از اصلِ فطرت خوب زاد — آئینہ در پیشِ اُو باید نہاد
جو شخص اصل پیدائش سے حسین پیدا ہوا ہے — آئینہ اُس کے سامنے رکھنا چاہئے

عاشقِ آئینہ باشد رُوئے خوب — صیقلِ جاں آمد از تقوی القلوب
خوبصورت ہی آئینہ کا عاشق ہوتا ہے — روح کی صیقل دلوں کی تقویٰ سے حاصل ہوتی ہے

ہر کہ دارد رُوئے خوب بانظام — طالبِ آئینہ باشد والسلام
جو شخص خوبصورت اور موزوں چہرہ رکھتا ہے — وہ آئینہ کا طالب ہوتا ہے والسلام

بشنو اکنوں یک مثالِ معنوی — تا تو دیگر قولِ صورت نشنوی
اب ایک بامعنیٰ مثال سُن لے — تاکہ تو پھر ظاہری بات نہ سُنے

آمدن آشنائے از سفر بدیدن حضرتِ یوسف علیہ السلام

ایک دوست کا حضرتِ یوسف علیہ السلام کے دیدار کے لئے سفر سے آنا

آمد از آفاق یارے مہرباں — یوسفِ صدیق را شد میہماں
ایک مہربان دوست دور سے آیا — (حضرتِ) یوسفِ صدیق کا مہمان بنا

کاشنا بُودند وقتِ کودکی — بر وسادہ آشنائی مُتّکی
کیونکہ بچپن سے آپس میں آشنا تھے — (اور) دوستی کے تکیہ پر تکیہ لگائے ہوئے تھے

یاد دادش جورِ اخوان و حسد — گفت آں زنجیر بود و ما اسد
اُسنے (حضرتِ) یوسفؑ کو بھائیوں کا ظلم اور حسد یاد دلایا — فرمایا وہ زنجیر تھی اور ہم شیر ہیں

عار نبوُد شیر را از سلسلہ — نیست ما را از قضائے حق گلہ
شیر کو زنجیر سے کوئی عار نہیں ہوتی ہے — ہمیں اللہ (تعالےٰ) کے فیصلہ کا کوئی گلہ نہیں ہے

شیر را بر گردن ار زنجیر بُود — بر ہمہ زنجیر سازاں میر بُود
اگرچہ شیر کی گردن میں زنجیر تھی — (لیکن) وہ تمام قیدیوں کا سردار تھا

گفت چوں بُودی تو در زندان و چاہ — گفت ہمچوں در مُحاق و کاستِ ماہ
اُسنے کہا قیدخانہ اور کنوئیں میں آپ کا کیا حال تھا؟ — انھوں نے کہا جیسا کہ چاند (کا حال) زوال اور گھٹاؤ میں

در مُحاق ار ماہِ نو گردد دوتا — نے در آخر بدر گردد بر سما
اگرچہ نیا چاند (ہلال) گھٹاؤ میں دوہرا ہوجاتا ہے — کیا آخر میں وہ آسمان پر بدر (کامل) نہیں بنجاتا ہے؟

ف۱ سینہ ہا۔ ابتدا میں چیز کو مانجھتے ہیں پھر عمدہ نقش و نگار بنائے جاتے ہیں۔ صوفیا نے دل کو مانجھ لیا ہے، لہٰذا اُن کے قلوب پر علومِ الٰہی منکشف ہوتے ہیں۔ بکر۔ تازہ، غیر مستعمل۔ ہر کہ او یعنی اولیاء اللہ کی صحبت سے پاک نظر مستفید ہوتے ہیں۔ تقوی القلوب۔ جو دل سے متقی ہیں اُنکی روح کی صیقل ہوجاتی ہے۔

ف۲ بانظام۔ یعنی جسکے چہرے موزوں خد و خال کے ہیں۔ معنوی۔ حقیقی۔ قولِ صورت وہ بات جو حقیقت پر مبنی نہ ہو۔ آمدن۔ پہلے بتا چکے ہیں کہ اولیاء اللہ کی مثال آئینہ کی ہے اور آئینہ وہی پسند کرتا ہے جو خوبصورت ہو اور اپنے حسن کو سنوارنا چاہتا ہو۔ اسی بات کو واضح کرنے کیلئے یہ قصہ نقل کیا ہے کہ حضرتِ یوسفؑ چونکہ حسین و جمیل تھے اسلئے اُن کے دوست نے انکو آئینہ پیش کیا۔ وسادہ۔ تکیہ۔ مُتّکی۔ تکیہ لگانے والا۔ یاد دادش۔ حضرتِ یوسفؑ کو اُنکے بھائیوں نے رشک و حسد کیوجہ سے کنوئیں میں گرا دیا تھا یہ بات اُسنے انکو یاد دلائی۔ اِخوان۔ اَخ کی جمع یعنی بھائی۔

ف۳ عار۔ ذلت، یعنی شیر ہر حال شیر رہتا ہے۔ زنجیر ساز۔ زنجیر والا۔ میر۔ امیر، حاکم۔ مُحاق۔ چاند کے گھٹاؤ کا زمانہ۔ کاست۔ گھٹاؤ۔ دوتا۔ دوہرا، چاند شروع ماہ میں دوہری کمر کا ہوتا ہے۔ بدر۔ چودھویں کا چاند یعنی بزرگوں کا ابتلاء مزید بزرگی کا سبب بنجاتا ہے۔ سما۔ آسمان۔

گرچہ دُرْدانہ بہاوں کوفتند
موتی کو اگرچہ ہاون میں کوٹا

نورِ چشم و دل ازو افروختند
(لیکن) اُس سے آنکھوں اور دل کیلئے نور کا سامان کیا

گندمے را زیرِ خاک انداختند
گیہوں کو مٹی کے نیچے ڈالا

پس زخاکش خوشہا بر ساختند
پھر اُس زمین سے گیہوں کے خوشے پھُنے

بارِ دیگر کوفتندش زآسیا
پھر اُس کو چکی میں پیسا

قیمتش افزود و ناں شد جانفزا
تو اُس کی قیمت بڑھ گئی اور وہ جان کو بڑھانیوالی روٹی بن گئی

باز ناں را زیرِ دنداں کوفتند
پھر روٹی کو دانتوں میں دبایا

گشت عقل و فہم و جانِ ہوشمند
تو وہ عقلمند کی عقل و فہم اور جان بن گئی

باز آں جاں چونکہ محوِ عشق گشت
پھر وہ جان جب عشق میں فنا ہوئی

یُعْجِبُ الزُّرَّاعَ آمد بعدِ کشت
تو وہ کاشت کے بعد کسانوں کو حیرت میں ڈالنے والی بنی

باز آں جاں چوں بحق اُو محو شد
پھر وہ جان جب اللہ (تعالیٰ) میں فنا ہوئی

باز ماند از سُکر و سُوئے صَحو شد
تو مستی سے ہٹ کر ہوش کی جانب آ گئی

عالمے را زاں صلاح آمد ثمر
ایک عالَم کو اُس سے نیکی کا پھل مِلا

قومِ دیگر را فلاحِ مُنتظر
دوسری قوم کو متوقع فلاح حاصل ہوئی

ایں سخن پایاں نہ دارد باز گرد
اِس بات کا خاتمہ نہیں ہے واپس لَوٹ

تا کہ با یوسفؑ چہ کرد آں نیک مرد
کہ اُس نیک انسان نے (حضرت) یوسفؑ کیساتھ کیا کیا

طلب کردنِ یوسف علیہ السّلام ارمُغان ازاں مرد بعد از مقالات
(حضرت) یوسف علیہ السّلام کا اُس مَرد سے گفتگو کے بعد سوغات طلب کرنا

بعد قصہ گفتنش گفت اے فلاں
اُسکو قصہ سنانے کے بعد (حضرت یوسفؑ نے) فرمایا اے فلاں!

ہیں چہ آوردی تو ما را ارمُغاں
ہاں، تو ہمارے لئے کیا سوغات لایا ہے

دیدنِ یاراں تہیدستے کیا
اے عقلمند! دوستوں کی زیارت خالی ہاتھ

ہست بے گندم شدن در آسیا
بغیر گیہوں کے آٹے کی چکّی پر جانا ہے

بر درِ یاراں تہیدست آمدن
دوستوں کے دروازے پر خالی ہاتھ آنا

ہست بے گندم سوئے طاحون شدن
بغیر گیہوں کے چکّی کی طرف جانا ہے

حق تعالیٰ خلق را گوید بحشر
اللہ تعالیٰ حشر میں مخلوق سے فرمائے گا

ارمغاں کُو از برائے روزِ نشر
نشر کے دن کے لئے تحفہ کہاں ہے؟

لہ دُردانہ۔ موتی۔ ہاوَن۔ اوکھلی۔ گزند۔ نقصان۔ آسیا۔ چکّی۔ جانفزا۔ جان کو بڑھانے والا۔ ہوشمند۔ عقلمند۔

سٰہ محو۔ فنا۔ یُعجِبُ تعجب میں ڈالتی ہے۔ زُرّاع۔ زارع کی جمع ہے، کاشتکار۔ کشت۔ کھیتی۔ سُکر۔ نشہ، بیہوشی۔ صَحو۔ ہوش میں آنا۔

سٰہ۔ صَلاح۔ بہتری۔ ثمر۔ پھل۔ فلاح۔ نجات، بہبودی۔ مُنتظر۔ مُتوقع۔ ارمغان۔ تحفہ، سوغات۔ طاحون۔ چکّی۔ حشر نشر۔ قیامت۔

جئتمونا فرادیٰ[1] بے نوا — ہم بدانساں کہ خلقناکم کذا

تم ہمارے پاس تنہا بے ساز و سامان کے آئے — ویسے ہی جیسے کہ ہم نے تمہیں پیدا کیا

ہیں چہ آوردید دستاویز را — ارمغانِ روزِ رستاخیز را

خبردار! کیا سند لائے ہو — قیامت کے دن کے لئے تحفہ

یا امیدِ بازگشتن تاں نبود — وعدۂ امروزتاں باطل نمود

یا تمہیں واپس لوٹنے کی اُمید نہ تھی — (اور) آج کا وعدہ تمہیں غلط نظر آیا تھا

وعدۂ مہمانیش را منکری — پس ز مطبخ خاک و خاکستر خوری

اُس کی مہمانی کے وعدہ کا تو منکر ہے — (اسلئے اُسکے) باورچیخانہ سے تو خاک اور راکھ کھائیگا

ورنہ منکر چنیں دستِ تہی — بر درِ آں دوست چوں پا می نہی

اور اگر تو منکر نہیں ہے تو اِس طرح خالی ہاتھ — اُس دوست کے دروازہ پر قدم کیوں رکھتا ہے؟

اندکے صرفہ بکن از خواب[2] و خور — ارمغاں بہرِ ملاقاتش ببر

سونے اور کھانے میں تھوڑی سی کمی کر — اُس کی ملاقات کے لئے سوغات لے جا

شو قلیل النوم مما یہجعون — باش در اسحار از یستغفرون

سونے میں کم نیند والا بن جا — صبح کے وقت توبہ کرنے والوں میں سے ہوجا

اندکے جنبش بکن ہمچو جنیں — تا بہ بخشندت حواسِ نور بیں

ماں کے پیٹ کے بچّہ کی طرح تھوڑی سی حرکت کر — تاکہ تجھے نُور دیکھنے والے حواس عطا کردیں

چوں بیابی آں حواسِ دور بیں — پا نہی بالائے چرخِ ہفتمیں

جب تو وہ دور دیکھنے والے حواس حاصل کرلیگا — ساتویں آسمان پر قدم رکھے گا

وز جہاں[3] چوں رحم بیروں می روی — از زمیں در عرصۂ واسع شوی

جب دنیا سے جو (ماں کے) رحم کیطرح ہے تو باہر جائیگا — (اور) زمین سے ایک وسیع میدان میں پہنچے گا

آنکہ ارض اللہ واسع گفتہ اند — عرصۂ داں کانبیا در رفتہ اند

وہ (میدان) جسکو اللہ کی وسیع زمین کہا گیا ہے — وہ وہ میدان ہے جہاں انبیاء گئے ہیں

دل نگردد تنگ زاں عرصۂ فراخ — نخلِ تر آنجا نہ گردد خشک شاخ

اُس وسیع میدان سے دل کبھی نہیں گھبراتا ہے — تر کھجور وہاں کبھی خشک شاخ نہیں بنی ہے

حاملی تو مر حواست را کنوں — کند و ماندہ می شوی و سرنگوں

اب کہ تو اپنے حواس کا بوجھ اُٹھائے ہوئے ہے — سُست اور تھکا ہوا اور اوندھا ہوجاتا ہے

---

[1] فرادیٰ۔ فرزہ کی جمع ہے، تنہا، اکیلا جانیوالا۔ دستاویز۔ سند۔ رستاخیز۔ قیامت۔ وعدۂ امروز۔ یعنی قیامت۔ منکر۔ انکار کرنے والا۔ خاکستر۔ راکھ۔ تہی۔ خالی۔ صرفہ۔ کفایت شعاری، کمی۔

[2] خواب و خور۔ سونا اور کھانا۔ مما یہجعون۔ قرآن پاک میں مومنین کی حالت بیان کی ہے وہ لوگ رات کو بہت کم سوتے اور صبح کو استغفار کرتے ہیں۔ اندکے۔ اب اللہ کے دربار میں تحفہ لے جانے کی تدبیر بتاتے ہیں۔ جنین۔ وہ بچّہ جو ماں کے پیٹ میں ہو، بچّہ ماں کے پیٹ سے حرکت کی وجہ سے باہر آتا ہے تو اُس کو حواس عطا ہوتے ہیں۔ چوں جب تو بھی ریاضت کرے گا تو تجھے باطنی حواس مل جائینگے۔

[3] وز جہاں۔ یہ دنیا ماں کے رحم کی طرح تنگ ہے اور عالمِ ارواح وسیع تر ہے۔ عرصہ۔ یعنی عالمِ ارواح یا عالمِ مثال۔ حامی۔ بیداری میں انسان پر اُس کے حواس مسلط ہوتے ہیں اور انسان اُنکی سواری بنتا ہے، سواری تھکتی ہے سوار آرام سے رہتا ہے۔

چونکہ محمولیؔ نہ حاملِ وقتِ خواب
نیند کے وقت تو سوار ہوتا ہے نہ کہ سواری
ماندگی رفت و شُدی بے پیچ و تاب
تھکن جاتی رہتی ہے اور تو آرام سے ہو جاتا ہے

چاشنئے داں تو حالِ خواب را
نیند کی حالت کو تو ایک نمونہ سمجھ
پیشِ محمولیِ حالِ اولیاءؒ
اولیاء کے سوار ہونے کی حالت کا

اولیاءؔ اصحابِ کہف اند اے عنود
اے سرکش! اولیاء اصحابِ کہف ہیں
در قیام و در تقلّب ھُمْ رُقُود
جو قیام اور چلنے پھرنے کی حالت میں بھی سوئے ہوئے ہیں

می کشدشاں بے تکلف در فعال
اُنکو (اللہ تعالیٰ) افعال میں بلا تکلف کھینچتا ہے
بے خبر ذاتَ الیمین ذاتَ الشمال
دائیں بائیں جانب جب کہ وہ بے خبر ہیں

چیست آں ذاتُ الیمین فعلِ حسن
ذات الیمین کیا ہے؟ اچھے کام
چیست آں ذاتُ الشمال اشغالِ تن
ذات الشمال کیا ہے؟ جسمانی مصروفیت

گر تو بینیؔ شاں بدشواری درو
اگر تو اُن کو کسی دشواری میں دیکھے
نیست شاں خوفے ولاھم یحزنون
تو اُن کو کوئی خوف نہیں ہے نہ وہ غمگین ہوتے ہیں

می رود ایں ہر دو از مردم پدید
یہ دونوں کام انسانوں سے ظاہر ہوتے ہیں
بے خبر زیں ہر دو ایشاں در مزید
جبکہ وہ اُن سے بالکل بے خبر ہوتے ہیں

می رود ایں ہر دو کار از انبیاء
یہ دونوں کام (بیداری میں) انبیاء سے ظاہر ہوتے ہیں
بے خبر زیں ہر دو ایشاں چوں صدا
وہ صدائے بازگشت کی طرح دونوں سے بے خبر ہوتے ہیں

گر صدایت بشنواند خیر و شر
اگر پہاڑ کی آوازِ بازگشت تجھے بُری بھلی آواز سنائے
ذاتِ کہ باشد ز ہر دو بے خبر
پہاڑ دونوں سے بے خبر ہے

گفتنِ مہمان یوسف علیہ السلام را کہ ارمغاں بہرِ تو آئینہ
مہمان کا یوسف علیہ السلام سے کہنا کہ تمہارے لئے سوغات میں آئینہ

آوردہ ام تا چوں در آں نگری مرا یاد آری
لایا ہوں تاکہ جب آپ اس میں دیکھیں مجھے یاد کریں

گفت یوسفؑ ہیں بیاور ارمغاں
(حضرت) یوسفؑ نے فرمایا ہاں تحفہ لا
او ز شرمِ ایں تقاضا در فغاں
وہ اس تقاضہ کی شرم سے آہیں بھرنے لگا

گفت من چند ارمغاں جستم ترا
بولا میں نے آپ کے لئے چند تحفے ڈھونڈے
ارمغانے در نظر نامد مرا
کوئی تحفہ میری نگاہ میں نہ جچا

۱؎ محمولی۔ جس وقت انسان سویا ہوا ہوتا ہے حواس پر سوار ہوتا ہے اور حواس اسکو لئے پھرتے ہیں تو انسان کو تھکن نہیں ہوتی ہے۔ چاشنی۔ نمونہ، اولیاء اللہ بھی حواس کے محمول ہوتے ہیں اختیار اور ارادہ کو ترک کر دیتے ہیں اور یہ حالت اُن کی مستقل ہوتی ہے۔

۲؎ اولیاء۔ اولیاء کی مثال بالکل اصحابِ کہف کی سی ہے جو غار میں بے خود لیٹے تھے اور قدرت اُنکو کروٹیں دلاتی تھی۔ می کشد۔ اصحابِ کہف کے ارادے کے بغیر اللہ تعالیٰ اُن سے افعال صادر کراتا تھا۔ ذاتَ الیمین۔ قرآنِ پاک میں اصحابِ کہف کے بارے میں فرمایا گیا ہے۔ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ "ہم اُن کو دائیں بائیں پلٹ رہے ہیں" اِس آیت میں ذات الیمین سے روحانی مشغولیت اور ذات الشمال سے جسمانی مشغولیت مراد ہے۔

۳؎ گر تو بینی۔ اولیاء پر تکالیف ظاہری ہوتی ہیں۔ نفس الامر میں اُن پر نہ خوف طاری ہوتا ہے نہ غم۔ می رود۔ اولیاء سے افعال کا صدور بغیر ارادہ ہونے لگتا ہے۔ ہر دو کار یعنی روحانی اور جسمانی مشغولیت۔ گر صدایت اُنکی مثال بالکل ایسی ہی ہے جیسا کہ صدائے بازگشت پہاڑ سے صادر ہوتی ہے اور اسمیں پہاڑ کے کسی ارادہ کو دخل نہیں ہوتا۔

حبّۂ[۱] را جانبِ کاں چوں بَرَم
ایک حبّہ کو کان کی طرف کیسے لے جاؤں؟
قطرہ را سُوئے عُمّاں چوں بَرَم
ایک قطرہ کو عُمّان (دریا) کی طرف کیسے لے جاؤں؟

زیرہ را من سوئے کرماں آوَرم
(گویا) میں زیرے کو کرمان لے جاؤں
گر بہ پیشِ تو دل وجاں آوَرم
اگر آپ کے سامنے دل وجان (بھی) رکھ دوں

نیست تخمے کاندریں انبار[۲] نیست
کوئی بیج نہیں ہے جو اِس ڈھیر میں نہ ہو
غیرِ حُسنِ تو کہ اُو را یار نیست
آپ کے حُسن کے سوا کہ اُس کا ثانی نہیں ہے

لائق آں دیدم کہ من آئینہ
میں نے یہ مناسب سمجھا کہ ایک آئینہ
پیشِ تو آرم چو نُورِ سینہ
آپ کو پیش کروں جو سینہ کے نور کی طرح ہو

تا بہ بینی رُوئے خوبِ خود دراں
تاکہ آپ اپنا حسین چہرہ اُس میں دیکھیں
اے تو چوں خورشید و شمعِ آسماں
آپ کہ آسمان کے سورج اور شمع (چاند) کی طرح ہیں

آئینہ آوردمت اے روشنی
اے نور! میں آپ کے لئے آئینہ لایا ہوں
تا چو بینی رُوئے خود یادم کُنی
تاکہ جب آپ اپنا چہرہ دیکھیں تو مجھے یاد کر لیا کریں

آئینہ بیروں کشید اُو از بغل
اُس نے بغل سے آئینہ نکالا
خوب را آئینہ باشد مُشتغل
خوبصورت کے لئے آئینہ ایک مشغلہ ہوتا ہے

آئینہ[۳] ہستی چہ باشد نیستی
ہستی کا آئینہ کیا ہوتا ہے؟ فنا
نیستی بگزیں گر ابلہ نیستی
فنا اختیار کر اگر تو بے وقوف نہیں ہے

ہستی اندر نیستی بتواں نمُود
ہستی کو فنا میں دیکھا جا سکتا ہے
مالداراں بر فقیر آرند جُود
مالدار، فقیر پر سخاوت کرتے ہیں

آئینہ صافیِ ناں خود گُرسنہ است
بھوکا خود روٹی کا صاف آئینہ ہے
سوختہ ہم آئینہ آتش زنہ است
سوختہ چقماق کا آئینہ ہے

نیستی و نقص ہر جائیکہ خاست
فنا اور نقص جس جگہ پیدا ہوا
آئینہ خوبیِ جملہ پیشہاست
تمام خوبیوں کے حُسن کا مظہر ہے

بہرِ آنکہ نیستی پالودگی ست
اِس لئے کہ فنا، صفائی ہے
وانچہ ایں ہستی ہمہ آلودگی ست
اور یہ ہستی جو کچھ ہے سراسر آلودگی ہے

چونکہ جامہ چُست و دوزیدہ بُود
جبکہ کپڑا (پہلے سے) صحیح سِلا ہوا ہو
مظہرِ فرہنگِ درزی کے شَوَد
وہ درزی کی عقلمندی کا مظہر کب بنے گا؟

---

[۱] حبّہ۔ ایک رائی کے برابر وزن۔ عُمّان۔ یمن میں سمندر کے کنارے ایک شہر کا نام ہے۔ اُس شہر کی نسبت سے اُس سمندر کو عُمّان کہہ دیا جاتا ہے۔ زیرہ۔ گرم مصالحوں میں جو زیرہ پڑتا ہے وہ کرمان کا مشہور ہے جو کہ فارس کا ایک شہر ہے اُس کو زیرۂ کرمانی کہا جاتا ہے۔

[۲] انبار۔ ڈھیر۔ یار۔ دوست، مثال۔ اے تو۔ حضرت یوسفؑ کا حُسن مشہور ہے اسی لئے اُن کو آسمان کی شمع اور سورج کہا ہے۔ خوب را۔ یعنی حسین چہرے والا آئینہ میں مشغول ہو جاتا ہے۔ آئینہ ہستی یعنی فنا فی اللہ ہونے سے بقا باللہ حاصل ہوتا ہے۔ ہستی یعنی وجود، بقا باللہ۔ نیستی۔ فنا، یعنی ماسوا اللہ سے انقطاع۔ جُود۔ سخاوت۔ یعنی غیر اللہ سے تہیدست ہو جاؤ گے تو عطا ملے گی۔

[۳] آئینہ۔ یعنی مظہر۔ سوختہ۔ وہ چیز جس کو سُلگا کر لکڑیوں میں رکھتے ہیں تاکہ لکڑیاں آگ پکڑ لیں۔ گرسنہ۔ بھوکا۔ آتش زنہ۔ چقماق جس کو رگڑ کر آگ نکالی جاتی ہے۔ نیستی ونقص۔ یعنی غیر اللہ کے تعلقات کی فنا اور کمی۔ پالودگی۔ صفائی۔ آلودگی۔ آلائش۔ جامہ چُست۔ بدن کے مطابق کپڑا۔ فرہنگ۔ عقل، دانش۔ دوزیدہ۔ سِلا ہوا۔

ناتراشیده همی باید جذوع[1]
درختوں کے تنے بغیر کٹے ہوئے ہونے چاہئیں
تا درودگر اصل سازد یا فروع
تاکہ بڑھئی چھوٹی بڑی چیزیں بنا سکے

خواجۂ اِشکستہ بند آنجا رود
ہڈی جوڑنے کا ماہر اُس جگہ جائے گا
کہ در آنجا پائے اِشکستہ بود
جس جگہ کوئی ٹوٹے ہوئے پیر والا ہوگا

کے شود چوں نیست رنجور و نزار
جب کوئی مریض اور بیمار نہ ہو، کب ہو سکتا ہے
آں جمال و صنعت طب آشکار
طب کی کاریگری اور حُسن کا اظہار؟

خواریٔ و دونیٔ مسہا بر ملا
تانبے کی ذلّت اور کم درجہ ہونا کھلا ہوا
گر نباشد کے نماید کیمیا
اگر نہ ہو تو کیمیا کیا دکھائے گی؟

نقصہا[2] آئینۂ وصف کمال
ہر قسم کا نقص، وصفِ کمال کا آئینہ ہے
واں حقارت آئینۂ عزّ و جلال
اور ذلّت، عزّت اور جلال کا آئینہ ہے

زانکہ ضد را ضد کند پیدا یقیں
ضد، ضد کو خوب واضح کرتی ہے
زانکہ با سرکہ پدیدست انگبیں
سرکہ کے مقابلہ میں شہد بہت واضح ہوجاتا ہے

ہر کہ نقصِ خویش را دید و شناخت
جس نے اپنے نقص کو دیکھ لیا اور پہچان لیا
اندر استکمالِ خود دو اسپہ تاخت
وہ اپنی تکمیل میں تیز دوڑا ہے

زاں نمی پرّد بسوئے ذو الجلال
اسی وجہ سے وہ شخص ذوالجلال کیطرف پرواز نہیں کرتا
کو گمانے می برد خود را کمال
جو اپنے کمال کا گمان رکھتا ہے

علّتے بدتر ز پندارِ[3] کمال
کمال کے گھمنڈ سے زیادہ بدتر بیماری
نیست اندر جانت اے مغرورِ ضال
تیری روح میں اور کوئی نہیں ہے، اے گمراہ مغرور!

از دل و از دیدہ ات بس خوں رود
تیرے دل اور آنکھ سے بہت خون بہے
تا ز تو ایں معجبی بیروں رود
تاکہ یہ تکبّر تجھ سے نکلے

علّتِ ابلیس اَنَا خَیْرٌ بدست
شیطان کی بیماری "میں بہتر ہوں" تھی
ویں مرض در نفسِ ہر مخلوق ہست
یہ مرض ہر مخلوق کے نفس میں موجود ہے

گرچہ خود را بس شکستہ بیند او
اگرچہ وہ اپنے آپ کو بہت متواضع خیال کرتا ہے
آب صافی داں و سرگیں زیرِ جو
صاف پانی سمجھ اور نہر کی تہ میں گوبر ہے

چوں بشورانی ورا در امتحاں
جب تو اُس کو بطور امتحان ہلائے گا
آب سرگیں رنگ گردد در زماں
فوراً پانی، گوبر کے رنگ کا ہوجائے گا

[1] جذوع۔ جذع کی جمع ہے، تنۂ درخت۔ درودگر۔ درودگر، بڑھئی۔ اصل۔ جڑ، بڑی چیز۔ فرع۔ شاخ، چھوٹی چیز۔ اشکستہ بند۔ ٹوٹی ہڈی جوڑنے والا۔ رنجور۔ بیمار۔ نزار۔ لاغر، کمزور۔ خواری۔ ذلّت، ناچیز ہونا۔ دونی۔ ادنیٰ درجہ کا ہونا۔

[2] نقصہائے۔ نقایص، کمال حاصل کرنے کا سبب بن جاتے ہیں یعنی نیستی اور فنا سے بقائے دوام حاصل ہوجاتا ہے۔ ضد۔ مشہور مقولہ ہے اَلْاَشْیَاءُ تُعْرَفُ..... بِاَضْدَادِھَا یعنی کسی چیز کی شناخت اُس کی ضد کے ذریعہ ہوتی ہے۔ استکمال۔ پورا کرنا۔ دو اسپہ۔ بہت تیز۔ ذوالجلال۔ اللہ تعالیٰ۔ علّت۔ بیماری۔

[3] پندار۔ غرور، گھمنڈ۔ ضال۔ گمراہ۔ مُعجبی۔ غرور، تکبّر، خودپسندی۔ اَنَا خَیْرٌ۔ میں بہتر ہوں، یہ دعویٰ شیطان نے حضرت آدمؑ کے مقابلہ میں کیا تھا۔ شکستہ۔ متواضع۔ سرگین۔ گوبر۔ جو۔ نہر۔ شورانیدن۔ ہلانا، حرکت دینا۔

در تگِ جُو[1] ہست سرگین اے فتیٰ
اے نوجوان! نہر کی تہ میں گوبر ہے

گرچہ جُو صافی نماید مر ترا
اگرچہ تجھے نہر صاف نظر آ رہی ہے

ہست پیرِ راہ دانِ پُر فِطَن
سمجھدار راہ (طریقت) سے واقف پیر

باغہائے نفس و تن را جُوے کَن
جسم اور نفس کے باغوں کی نہر کو صاف کرنیوالا ہے

جوئے خود را کے تواند پاک کرد
نہر اپنے آپ کو خود کب پاک کر سکتی ہے؟

نافع از علمِ خدا شد علمِ مرد
پیر کا علم خداوندی علم کی وجہ سے مفید بنگیا ہے

آبِ جُو سرگیں نتاند[2] پاک کرد
نہر کا پانی گوبر کو صاف نہیں کر سکتا ہے

جہلِ نفسش را نروبد علمِ مرد
انسان کا علم اسکے نفس کے جہل کو صاف نہیں کر سکتا ہے

کے تراشد تیغ دستۂ خویش را
تلوار اپنے دستہ کو کب تراش سکتی ہے؟

رَو بجراحے سپار ایں ریش را
جا، اس زخم کو جراح کے سپرد کر

بر سرِ ہر ریش جمع آمد مگس
ہر زخم پر مکھیاں جمع ہو گئی ہیں

تا نہ بیند قبحِ ریشِ خویش کس
تاکہ کوئی شخص اپنے زخم کی پیپ کو نہ دیکھ سکے

واں مگس اندیشہا و آمالِ تو
وہ مکھیاں تیرے خیالات اور امیدیں ہیں

ریشِ تو آں ظلمتِ احوالِ تو
تیرے احوال کی تاریکی تیرا زخم ہے

ور نہد مرہم بر آں ریشِ تو پیر
اگر تیرے اس زخم پر پیر مرہم لگا دے

آں زماں ساکن شود درد و نفیر
اس وقت تیرے درد اور آہ کو سکون ہو جائیگا

تا نہ پنداری[3] کہ صحت یافت است
ہرگز نہ سمجھ لینا کہ صحت حاصل ہو گئی ہے

پرتوِ مرہم در انجا تافت ست
(ابھی) مرہم کا سایہ اس پر پڑا ہے

ہیں ز مرہم سر مکش اے پشت ریش
اے زخمی کمر والے! خبردار مرہم سے منہ نہ موڑ

واں ز پرتو داں مدال از اصلِ خویش
اس (آرام) کو (عارضی) اثر سمجھ اصل (صحت) نہ جان

ایں سخن پایاں ندارد اے جواں
اے جوان! اس بات کا خاتمہ نہیں ہے

بشنو اکنوں قصۂ در ضمنِ آں
اس کے ضمن میں ایک قصہ سن لے

مُرتد شدنِ کاتبِ وحی بسببِ آنکہ پرتوِ وحی بروے زد

وحی کے کاتب کا مرتد ہو جانا اس لئے کہ وحی کا پرتو اس پر پڑا

آں آیہ را پیش پیغمبرؐ خواند و گفت من محلِ وحیم
اس نے آیت پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) سے پہلے پڑھی اور بولا مجھ پر وحی نازل ہوتی ہے

---

[1] تگ۔ کنویں کی گہرائی۔ ان اشعار کا خلاصہ یہ ہے کہ انسان اپنے معائب کا علاج خود نہیں کر سکتا ہے کسی شیخ کی طرف رجوع کرنا چاہیئے۔ فتیٰ۔ جوان۔ فِطَن۔ فاء اور طاء کا فتحہ، دانائی۔ جوے کَن نہر کھودنے والا۔

[2] نتاند۔ نتواند۔ نروبد۔ پاک نہیں کرتا، روفتن کا فعل مضارع منفی ہے۔ اندیشہائے۔ خیالات۔ آمال۔ اَمَل کی جمع، امید۔ ور نہد۔ شیخ کامل کے معالجہ سے ہی مرض دُور ہو سکے گا۔

[3] تا نہ پنداری۔ شیخ کی صحبت سے اگر کچھ سکون ملے تو اپنی صحت کی غلط فہمی کی بنا پر اس کی صحبت کو ترک نہ کرے۔ ہیں۔ عارضی سکون کو مرہم کا اثر سمجھو، زخم باقی ہے۔ کاتبِ وحی۔ یہ عبداللہ ابن سعد ابن ابی سرح کا قصہ ہے۔ اس قصہ سے یہ سمجھایا ہے کہ بغیر کمال کے کمال کے دعوے سے کیا نقصان ہوتا ہے۔

پیش از عثمانؓ یکے نسّاخ[1] بود — کو بہ نسخِ وحی جدّے می نمود
حضرت عثمانؓ سے پہلے ایک کاتبِ وحی تھا — جو وحی کے لکھنے میں سرگرم رہتا تھا

چوں نبی از وحی فرمودے سبق — اُو ہماں را وا نوشتے در ورق
جب نبی صلی اللہ علیہ وسلم وحی کا سبق پڑھاتے — وہ اُس کو ورق پر لکھ لیتا

پرتوِ آں وحی بروے تافتے — اُو درونِ خویش حکمت یافتے
وحی کا پرتو اُس پر پڑتا — (اور) اُس نے اپنے اندر دانائی محسوس کی

عینِ آں حکمت بفرمودے رسول — زیں قدر گمراہ شد آں بوالفضول
بعینہٖ اُس دانائی کا رسول صلی اللہ علیہ وسلم نے (لکھنے کا) — (لیکن) وہ نالائق اِس کے باوجود گمراہ ہوگیا

کانچہ می گوید رسولِ مستنیر[2] — مر مرا ہست آں حقیقت در ضمیر
کہ روشن ضمیر، رسول صلی اللہ علیہ وسلم جو کچھ فرماتے ہیں — وہ حقیقت تو میرے دل میں ہے

پرتوِ اندیشہ اش زد بر رسول — قہرِ حق آورد بر جانش نزول
اُس کے خیال کا عکس رسول پر پڑا — اللہ (تعالیٰ) کا قہر اُس کی جان پر نازل ہوا

پرتوِ اُو ناگہش در دل بتافت — در درونِ خویشتن حرفے نیافت
اُس کا عکس اُس کے دل پر نمودار رہا — اُس نے اپنے دل میں (حکمت کا) ایک حرف بھی نہ پایا

ہم ز نسّاخی بر آمد ہم ز دیں — شد عدوّے مصطفیٰؐ و دیں بکیں
کتابت سے بھی برطرف ہوا اور دین سے بھی — کینہ وری سے مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) اور دین کا دشمن بن گیا

مصطفیٰؐ فرمود کاے گبرِ عنود[3] — چوں سیہ گشتی اگر نور از تو بود
مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا اے سرکش گمراہ! — تو کیسے سیاہ (دل)، ہوگیا اگر نور تیرے (دل کا) تھا

گر تو ینبوعِ الٰہی بودۂ — ایں چنیں آبِ سیہ نکشودۂ
اگر تو اللہ (کے نور) کا چشمہ ہوتا — تو ایسا سیاہ پانی تجھ سے نہ بہتا

اندرونش می سوختش ہم زیں سبب — اُو نیارد توبہ کردن اے عجب
اِس وجہ سے اُس کا دل جلتا تھا — (لیکن) تعجب ہے وہ توبہ نہ کرسکتا تھا

تاکہ ناموسش بہ پیشِ ایں و آں — نشکند بربست ایں اُو را دہاں
تاکہ اِسکے اور اُسکے سامنے اُس کی آبرو — خراب نہ ہو اُس نے اِس کا منہ بند کردیا

آہ می کرد و نبودش آہ سود — چوں در آمد تیغ سر را در ربود
آہ کرتا تھا اور آہ کرنا اس کو مفید نہ تھا — جب (قضا کی) تلوار آئی اُس نے سر قلم کردیا

[1] نسّاخ۔ لکھنے والا۔ جدّ۔ کوشش۔ گمراہ۔ سورۂ مومنون کی آیت وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ الخ کا نزول ہوا اس کے آخر میں فَتَبَارَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخَالِقِيْنَ ہے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم اس آیت کو لکھوا رہے تھے تو اُس کی زبان پر آنحضورؐ کے بولنے سے پہلے ہی فَتَبَارَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخَالِقِيْنَ جاری ہوگیا آنحضورؐ نے فرمایا ٹھیک ہے یہ لکھ لو، اس سے اُس کو یہ خیال پیدا ہوگیا کہ مجھ پر وحی نازل ہوتی ہے حالانکہ یہ حضورؐ کے پرتو کا اثر تھا۔

[2] مستنیر۔ روشن ضمیر دل۔ بُوالفضول۔ بیکار اور لغو انسان۔ پرتو۔ آنحضورؐ کو جب اسکی حالت منکشف ہوگئی تو خدا کا قہر اُس پر نازل ہوگیا۔ پرتوِ آں۔ یعنی قہرِ الٰہی کا عکس۔ حرفے نیافت۔ یعنی وحی کے آثار اُسکے دل سے فنا ہوگئے۔ نسّاخی۔ کتابت۔ کیں۔ کینہ۔

[3] عنود۔ جھگڑالو۔ ینبوع۔ چشمہ۔ نیارست۔ نتوانست۔ دہان بربستن۔ خاموش ہوجانا۔ اس شعر کیوجہ سے بعض شارحین کا خیال ہے کہ یہ کاتبِ وحی جو مرتد ہوگیا تھا وہ مسلیمہ کذاب ہے اسلئے کہ عبداللہ ابن سعد ابن ابی سرح فتح مکہ میں مسلمان ہوگیا ہے اور مسلیمہ حالتِ کفر میں حضرت ابوبکرؓ کے زمانہ میں مارا گیا ہے لیکن اسکا کوئی ثبوت نہیں ملتا کہ مسلیمہ کسی زمانہ میں کاتبِ وحی رہا ہو۔

کردہ[۱] حق ناموس را صد من حدید
اللہ (تعالیٰ) نے آبرو (کے خیال) کو سو من کا لوہا بنا دیا ہے

اے بسا بستہ بہ بندِ ناپدید
اے (مخاطب) بہت سے انسان اس چھپی ہوئی بیڑی میں بندھے ہیں

کبر و کفر آنساں ببست آں راہ را
اس طرح تکبر اور کفر نے اس راستہ کو بند کر دیا ہے

کو نیارد کرد ظاہر آہ را
کہ وہ افسوس (بھی) ظاہر نہیں کر سکتا ہے

گفت اَغلالاً فَهُم بِه مُقمَحُون
(اللہ تعالیٰ نے) فرمایا طوق ہیں پس وہ انکی وجہ سے منہ کو اٹھائے ہوئے ہیں

نیست آں اغلال مارا از بروں
ہمارے وہ طوق بیرونی نہیں ہیں

خَلفَهُم سَدًّا فَاَغشَینَاهُم
انکے پیچھے ایک دیوار ہے پھر ہم نے انکو ڈھانپ دیا ہے

می نہ بیند بند را پیش و پسِ او
وہ اس دیوار کو نہیں دیکھتا ہے جو اسکے آگے اور پیچھے ہے

رنگِ[۲] صحرا دارد آں سد کہ خاست
وہ دیوار جو پیدا ہوئی ہے صحرا جیسی ہے

او نمیداند کہ آں سدِ قضاست
وہ نہیں جانتا کہ وہ قضاء (الٰہی) کی دیوار ہے

شاہدِ تو سدِ روئے شاہد ست
تیرا معشوق معشوق کے چہرے کی دیوار ہے

مرشدِ تو سدِ گفتِ مرشد ست
تیرا مرشد، مرشد کی گفتگو کے لئے دیوار ہے

اے بسا کفار را سودائے دیں
اے (مخاطب) بہت سے کافر ہیں جن کو دین کی لگن ہے

بندِ شاں ناموس و کبر و آن و ایں
ان کی بیڑی شرم اور تکبر اور یہ اور وہ ہے

بندِ پنہاں لیک از آہن بتر
(یہ) بند پوشیدہ ہے لیکن لوہے سے بھی بدتر ہے

بندِ آہن را کند پارہ تبر
لوہے کے بند کو کدال توڑ دیتی ہے

بندِ آہن را تواں کردن جدا
لوہے کے بند کو جدا کیا جا سکتا ہے

بندِ غیبی را نداند کس دوا
غیبی بند کی کوئی دوا نہیں جانتا ہے

مرد را زنبور گر نیشے زند
اگر اس کے بھڑ ڈنک مارتی ہے

طبعِ او آں لحظہ بر دفعے تند
اس کی طبیعت اسی وقت اسکو دفع کرنے پر آمادہ ہو جاتی ہے

زخمِ[۳] نیشِ اما چو از ہستیِ تست
لیکن اگر تیرے تکبر کے ڈنک کا زخم ہے

غم قوی باشد نگردد درد سست
(تو) غم زیادہ ہوگا، درد کم نہ ہوگا

شرح ایں از سینہ بیروں می جہد
اس کی تفصیل سینہ سے باہر آ رہی ہے

لیک می ترسم کہ نومیدی دہد
لیکن میں ڈرتا ہوں کہ مایوسی پیدا نہ کر دے

نے مشو نومید خود را شاد کن
نہیں ناامید نہ ہو اپنے آپ کو خوش رکھ

پیشِ آں فریاد رس فریاد کن
اس فریاد سننے والے کے سامنے فریاد کر

---

[۱] کردہ حق۔ انسان بسا اوقات اپنے گناہ کے اعتراف اور توبہ سے اسلئے رکتا ہے کہ وہ اسکی بے آبروئی کا سبب بنتی ہے۔ اور یہ ایک ایسی بیڑی اور بند ہے جو اس کو نظر بھی نہیں آتا ہے۔
آں راہ یعنی توبہ کا راستہ۔
اَغلالاً۔ سورۂ یٰسین میں ہے۔ اِنَّا جَعَلنَا فِی اَعنَاقِهِم اَغلٰلًا فَهُم مُقمَحُون وَجَعَلنَا مِن بَینِ اَیدِیهِم سَدًّا وَّمِن خَلفِهِم سَدًّا فَاَغشَینٰهُم فَهُم لَا یُبصِرُون "بیشک ہم نے کر دیئے ہیں انکی گردنوں میں طوق تو وہ منہ اٹھائے ہوئے ہیں اور کر دی ہے ہم نے انکے سامنے دیوار اور انکے پیچھے دیوار پھر ہم نے انکو اوپر سے ڈھانپ دیا ہے پس وہ نہیں دیکھتے ہیں۔"

[۲] رنگ۔ یعنی جس طرح صحرا میں کوئی ابھار نہیں ہوتا اور نہ وہاں کوئی آڑ ہوتی ہے وہ دیوار بھی ایسی ہی ہے۔ شاہدِ تو۔ دنیا کی محبوب چیزیں انسان کو محبوبِ حقیقی کے دیدار سے مانع آتی ہیں۔ مرشدِ تو۔ یعنی تو نے جس باطل چیز کو رہنما سمجھ لیا ہے۔ بندِ پنہاں۔ یعنی دیوار سے یہ مخفی دیوار مراد ہے جو لوہے کی دیوار سے بھی زیادہ سخت ہے۔ مرد را یعنی نظر آنیوالی مضر چیز کی فوراً طبیعت مدافعت کرتی ہے

[۳] زخم۔ بیرونی دشمن کا مقابلہ آسان ہوتا ہے۔ اندرونی دشمن زیادہ خطرناک ہوتا ہے۔ شرح ایں۔

[illegible]

کاے محبّ[1] عفو از ما عفو کن
اے معافی کو پسند کرنیوالے! ہمیں معاف فرمادے

اے طبیبِ رنجِ ناسورِ کہن
اے پرانے ناسور کی تکلیف کے طبیب

عکسِ حکمت آں شقی را یاوہ کرد
حکمت کے عکس نے اُس بدبخت کو گمراہ کردیا

خود مبیں تا بر نیارد از تو گرد
خود پسند نہ بن، تاکہ تو برباد نہ ہو

اے برادر بر تو حکمت جاریہ ست
اے بھائی! تیرے (دل) پر جو حکمت جاری ہے

آں ز ابدال ست و بر تو عاریہ ست
وہ ابدال کی ہے اور تیرے پاس عارضی ہے

گرچہ در خود خانہ نورے یافت ست
گھر اپنے اندر اگرچہ روشنی محسوس کر رہا ہے

آں ز ہمسایہ منوّر تافت ست
(لیکن) وہ روشن پڑوسی کی وجہ سے چمک رہا ہے

شکر کن غرّہ مشو بینی مکن
شکر کر، گھمنڈ نہ کر، انکار نہ کر

گوش دار و ہیچ خود بینی مکن
سُن، اور کبھی تکبر نہ کر

صد دریغ و درد کایں عاریتے[2]
افسوس، صد افسوس کہ اس عارضی چیز نے

معجباں را دور کرد از اُمّتے
متکبروں کو اُمّت سے دُور کردیا

من غلامِ آنکہ او در ہر رباط
میں اُس شخص کا غلام ہوں جو ہر منزل میں

خویش را واصل نداند بر سماط
اپنے آپ کو دسترخوان پر پہنچ جانیوالا نہ سمجھے

بس رباطے کہ بباید ترک کرد
بہت سی منزلوں سے گزرنا ہوگا

تا بمسکن در رسد یک روز مرد
پھر کسی دن انسان مسکن تک پہنچے گا

گرچہ آہن سرخ شد او سرخ نیست
اگرچہ لوہا سرخ ہوگیا (لیکن) وہ سرخ نہیں ہے

پرتوِ عاریتِ آتش زنے ست
(وہ) آتش زن کا مانگا ہوا عکس ہے

گر شود[3] پر نور روزن یا سرا
اگر روشن دان یا گھر نور سے بھر جائے

تو مداں روشن مگر خورشید را
تو صرف سورج کو روشن سمجھ

ور در و دیوار گوید روشنم
اگر در و دیوار کہے کہ میں روشن ہوں

پرتوِ غیرے ندارم ایں منم
مجھ پر غیر کا کوئی عکس نہیں ہے میں خود (روشن) ہوں

پس بگوید آفتاب اے نارشید
تو سورج کہے گا کہ اے گمراہ!

چونکہ من غائب شوم آید پدید
جب میں غائب ہوجاؤں گا تو پتہ چلے گا

سبزہا گویند ما سبز از خودیم
(اگر) سبزے کہیں ہم خود بخود سبز ہیں

شاد و خندانیم و بس زیبا خدیم
شاداں اور خنداں ہیں اور بہت خوبصورت ہیں

ق

[1] محبّ۔ دوست۔ رنج۔ مرض۔ عکسِ حکمت یعنی مُرشد کے کمالات کا پرتو جو مرید پر پڑے۔ شقی۔ کوئی خاص شخص مراد نہیں ہے۔ جاریہ۔ رواں۔ ابدال۔ اولیاء اللہ کی ایک خاص جماعت ہے۔ غرّہ۔ مغرور۔ بینی کندن۔ انکار کرنا۔ گوش داشتن۔ توجہ سے سننا۔

[2] عاریۃ۔ عارضی علم و کمال۔ مُعجباں۔ مُعجب کی جمع ہے، متکبر۔ اُمّت یعنی اُمّتِ محمدیہ۔ من۔ میں اُس شخص کا معتقد ہوں جو کسی مقام کو بھی مقامِ کمال نہ سمجھے۔ رباط۔ سرائے، منزل۔ سماط۔ دسترخوان۔ بس۔ سالک بہت سی منزلیں طے کرکے مقامِ قرب تک پہنچتا ہے۔ گرچہ۔ مقصد یہ ہے کہ بہت سی چیزوں کے اوصاف اپنے نہیں ہوتے ہیں بلکہ دوسرے کے عکس اور پرتو ہوتے ہیں۔ اسکی ایک مثال گرچہ در خانہ نور سے دی تھی دوسری مثال یہ ہے کہ لوہے کی سُرخی اپنی نہیں ہے بلکہ آگ کا پرتو ہے۔

[3] گر شود۔ یہ تیسری مثال ہے، کہ گھر میں نور اپنا نہیں ہوتا ہے بلکہ سورج کا پرتو ہوتا ہے۔ سبزہا۔ یہ چوتھی مثال ہے کہ سبزہ کی تری و تازگی اپنی نہیں ہے بلکہ موسمِ بہار کی عطا کردہ ہے

فصلِ تابستاں بگوید کاے اُمم — خویش را بینید چوں من بگذرم
(تو) موسمِ بہار کہے گا اے مخلوق! — اپنے آپ کو اس وقت دیکھنا جب میں گذر جاؤں

تن[۱] ہمی نازد بخوبی و جمال — روح پنہاں کردہ فرّ و پرّ و بال
حُسن اور جمال پر جسم ناز کرتا ہے — رُوح نے اپنی شان و شوکت اور بال و پر چھپا رکھے ہیں

گویدش کاے مزبلہ تو کیستی — یک دو روز از پرتو من زیستی
وہ (روح) اُس (بدن) کو کہتی ہے اے کوڑی تو کیا ہے؟ — کچھ دن تو میرے عکس سے جی لیا ہے

غنج و نازت می نگنجد در جہاں — باش تا کہ من شوم از تو جہاں
عالم میں تیرا کرشمہ اور ناز نہیں سماتا ہے — ٹھہر جا، یہاں تک کہ میں تجھ سے رخصت ہو جاؤں

گرم دارانت ترا گورے کنند[۲] — کش کشانت در تگِ گور افگنند
تیرے دوست تیرے لئے قبر کھود دیں گے — کشاں کشاں تجھے قبر کے گڑھے میں پھینکیں گے

تا کہ چوں در گور یارانت کنند — طُعمۂ مُوران و مارانت کنند
جب تیرے دوست تجھے قبر میں دفن کر دینگے — تجھے چیونٹیوں اور سانپوں کی خوراک بنا دینگے

بینی از گندِ تو گیرد آں کسے — کہ بہ پیشِ تو ہمی مُردے بسے
تیری بدبو سے (وہ بھی) ناک بند کرے گا — جو اکثر تجھ پر جان قربان کرتا تھا

پرتوِ روح ست نطق و چشم و گوش — پرتوِ آتش بُوَد در آب جوش
گویائی اور آنکھ، کان، روح کا اثر ہے — پانی میں جوش آنا آگ کا اثر ہوتا ہے

آں چنانکہ پرتوِ جاں بر تن ست — پرتوِ اَبدال بر جانِ من ست
جس طرح روح کا پَرتو جسم پر ہے — اَبدال کا پَرتو میری روح پر ہے

جانِ جاں چوں وا کشد پا[۳] را ز جاں — جاں چناں گردد کہ بیجاں تن بداں
جانِ جاں جب جان سے اپنا قدم پیچھے ہٹا لے — تو سمجھ لے کہ جان، بے جان جسم کی طرح ہو جائیگی

سر ازاں رُو می نہم من بر زمیں — تا گواہِ من بُوَد در یومِ دیں
میں اِسی وجہ سے زمین پر چہرہ رکھتا ہوں — تاکہ وہ قیامت کے دن میری گواہ ہو

یومِ دیں کہ زُلزِلَت زِلْزَالَہَا — ایں زماں باشد گواہِ حالہا
قیامت کے دن جبکہ زمین کو زلزلہ آ جائیگا — اُس وقت وہ حالتوں کی گواہ ہوگی

کو تُحَدِّثُ جَہْرًا اَخْبَارَہَا — در سخن آید زمین و خارہا
کیونکہ وہ علی الاعلان اپنی خبریں سنائے گی — زمین اور اُس کا خار و خس بولنے لگے گا

---

۱ تن۔ یہ پانچویں مثال ہے بدن کی تمام خوبیاں روح کی وجہ سے ہیں۔ زیبا۔ خوبصورت۔ خد۔ رخسارہ۔ فرّ۔ شان و شوکت۔ پرّ و بال۔ ساز و سامان۔ مزبلہ۔ کوڑی۔ غنج۔ ناز و ادا۔ جہان۔ عالم۔ جہاں۔ کودنے والا، جستن سے اسمِ فاعل ہے۔ گرم داراں۔ محبت کی گرم جوشی دکھانے والے۔ ترا۔ برائے تو۔

۲ کنند۔ کھود دینگے، کندن کا فعل مضارع۔ کش کشاں۔ کھینچتے کھینچتے۔ تگ۔ تہ، گہرائی۔ طُعمہ۔ خوراک۔ مُوراں۔ مُور کی جمع ہے، چیونٹی۔ ماراں۔ مار کی جمع ہے، سانپ۔ بینی گرفتن۔ ناک بند کرنا۔ گند۔ بدبو۔ بر کسے مُردن کسی پر قربان ہونا۔ جانِ جاں۔ یعنی مُرشدِ کامل۔

۳ پا کشیدن۔ پیچھے ہٹنا۔ بداں۔ تو جان۔ دانستن سے امر کا صیغہ ہے۔ یومِ دیں۔ یومِ قیامت۔ زُلزِلَت۔ سورۃ الزلزال میں کہا گیا ہے جب زمین بڑے زور سے ہلائی جائے گی اور زمین اپنے خزانے نکال کر پھینک دے گی اور انسان کہے گا کہ اُسے کیا ہو گیا ہے اُس دن تمام خبریں بتا دے گی۔

فلسفی[۱] گوید ز معقولاتِ دُوں
عقل از دہلیز می ماند بروں

فلسفی بکمتر درجہ کی معقولات کی باتیں کرتا ہے
(اس کی) عقل چوکھٹ سے باہر رہتی ہے

فلسفی مُنکِر شود در فکر و ظن
گو برو سر را بداں دیوار زن

فکر اور ظن میں (رہ کر) فلسفی منکر ہوتا ہے
کہدے کہ جا، اس دیوار سے سر پھوڑ

نُطقِ آب و نُطقِ خاک و نُطقِ گِل
ہست محسوسِ حواسِ اہلِ دل

پانی کا بولنا اور مٹی کا بولنا اور گارے کا بولنا
اہلِ دل کے حواس کا محسوس ہے

فلسفی کو مُنکِرِ حنّانہ است
از حواسِ انبیا بیگانہ است

فلسفی جو (اُسطوانۂ) حنّانہ (کے رونے) کا مُنکِر ہے
وہ نبیوں کے حواس سے بے خبر ہے

گوید[۲] اُو کہ پرتوِ سودائے خَلق
بس خیالات آوَرَد در رائے خَلق

وہ (فلسفی) کہتا ہے کہ انسانوں کی سوداویت کا اثر
لوگوں کی رائے میں بہت سے خیالات (فاسد) پیدا کردیتا ہے

بلکہ عکسِ آں فساد و کفرِ اُو
آں خیالِ مُنکرے را زد برُو

یہ اُس کے فساد اور کفر کا پرتو ہے
جس نے یہ بُرا خیال اُس پر مسلط کردیا ہے

فلسفی مر دیو را مُنکِر شوَد
در ہماں دم سخرۂ دیوے بُوَد

فلسفی، شیطان کا مُنکر بنتا ہے
(اور) اُسی وقت شیطان کا محکوم ہوجاتا ہے

گر ندیدی دیو را خود را ببیں
بے جنوں نبوَد کبودی بر جبیں

اگر تونے شیطان کو نہیں دیکھا ہے، اپنے آپکو دیکھ لے
جنون کے بغیر پیشانی پر نیلاہٹ نہیں ہوتی ہے

ہر کرا[۳] در دل شک و پیچانی ست
در جہاں اُو فلسفی پنہانی ست

جس کے دل میں شک اور کجی ہے
وہ دنیا میں چھپا فلسفی ہے

می نماید اعتقاد اُو گاہ گاہ
آں رگِ فلسف کُند رویش تباہ

وہ کبھی کبھی اعتقاد کو ظاہر کرتا ہے
فلسفہ کی وہ رگ اُس کا روسیاہ کرتی ہے

اَلحَذَر اے مومناں کو در شماست
در شما بس عالَمِ بے منتہاست

ڈرو، اے مومنو! کہ وہ تمھارے اندر ہے
تم میں (فاسد خیالات کا) بے انتہا جہاں ہے

جملہ ہفتاد[۴] و دو ملّت در تو ست
وہ کہ آں روزے برآرد از تو دست

سب بہتر[۴] فرقے تجھ میں ہیں
افسوس! کہ کسی دن وہ ہاتھ پیر نکالیں

ہر کرا اُو را برگِ ایں ایماں بُوَد
ہمچو برگ از بیمِ اُو لرزاں بُوَد

جس شخص کے پاس اس ایمان کا ساز و سامان ہوگا
وہ پتے کی طرح اُس کے ڈر سے لرزاں ہوگا

لہ فلسفی۔ فلاسفہ جمادات کے کلام کے مُنکر ہیں لہٰذا مولانا اُن کی تردید کر رہے ہیں۔ نُطق۔ جمادات اور نباتات کا کلام اہلِ دل سنتے ہیں۔ حنّانہ۔ رونے والا، وہ ستون کہلاتا ہے جس کے سہارے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم منبر بننے سے پہلے خطبہ دیا کرتے تھے، منبر بنجانے پر جب آپ نے اُس کا سہارا لینا چھوڑا تو وہ پھوٹ پھوٹ کر رونے لگا۔ بیگانہ: ناآشنا۔

لہ گوید۔ فلسفی جمادات اور نباتات کے کلام کے اعتقاد کو مجنونانہ خیال سے تعبیر کرتا ہے۔ دیو را۔ فلسفی شیطان کا اِنکار کرتا ہے حالانکہ اُسی شیطان کی اطاعت میں خدا کا اِنکار کرتا ہے۔ گر ندیدی۔ فلسفی نے اگر شیطان کو نہیں دیکھا ہے تو خود اپنے آپ کو دیکھ لے اُسمیں شیطان کے اثرات موجود ہیں جنوں کو بھی اُس کے اثرات سے پہچانا جاتا ہے۔

لہ ہر کرا۔ فلسفی کسی گروہ کے ساتھ مخصوص نہیں ہے بلکہ ہر کج فہم فلسفی ہی ہوتا ہے۔ اے مومناں۔ ایک شخص جو مومنین کے زمرے میں داخل ہے وہ بھی فلسفی ہوسکتا ہے۔ ایک مومن کے دل میں فاسد خیالات آسکتے ہیں لہٰذا بڑی احتیاط کی ضرورت ہے۔ جملہ۔ بہتر گمراہ فرقوں کے اعتقادات انسان کے دل میں چھپے ہوئے ہیں، مومن کا کام یہ ہے کہ انکا نشو نما نہ ہونے دے، ہر آن انکا علاج کرے کہ وہ خیالات کے غلبہ سے محفوظ رہتا ہے۔

برِ بلیس[۱] و دیوزاں خندیدہٗ — کہ تو خود را نیک مردم دیدہٗ
ابلیس اور شیطان پر تو اس لئے ہنستا ہے — کہ تو نے اپنے آپ کو نیک انسان سمجھا ہے

چوں کُند جاں بازگونہ پوستیں — چند واویلا برآید ز اہلِ دیں
جب چھپے ہوئے احوال ظاہر ہوں گے — دیندار لوگ کس قدر واویلا کریں گے

بر دُکاں ہر زرنما خنداں شدست — زانکہ سنگِ امتحاں پنہاں شدست
دُکان پر ہر سونا دکھانے والا ہنس رہا ہے — اس لئے کہ کسوٹی غائب ہو گئی ہے

پردہ[۲] اے ستّار از ما برمگیر — باش اندر امتحاں مارا مُجیر
اے پردہ پوش! ہمارا پردہ نہ اُٹھا — امتحان میں ہمیں پناہ دینے والا بن جا

قُلب پہلو می زند با زر بشب — انتظارِ روز می دارد ذَہب
رات میں کھوٹا (کھرے) سونے کی برابری کرتا ہے — (کھرا) سونا دن کا انتظار کرتا ہے

با زبانِ حال زر گوید کہ باش — اے مزوِّر تا برآید روزِ فاش
زبانِ حال سے (کھرا) سونا کہتا ہے، ٹھہر — اے دھوکہ باز! جب تک کہ دن چڑھے

صد ہزاراں سال ابلیسِ لعیں — بود ز ابدال و امیر المؤمنیں
ابلیسِ لعین لاکھوں سال — ابدال میں سے، اور مومنین (فرشتوں) کا سردار رہا

پنجہ زد با آدم از نازیکہ داشت — گشت رُسوا ہمچوں سرگیں وقتِ چاشت
تکبر کی وجہ سے حضرتِ آدمؑ کے مقابلہ میں آگیا — اس طرح رُسوا ہوا جیسے دن چڑھے گوبر

پنجہ با مرداں مزن اے بُوالہوس — برتر از سلطاں چہ می رانی فرس
اے بُوالہوس! مردانِ خدا کا مقابلہ نہ کر — بادشاہ سے آگے گھوڑا کیوں دوڑاتا ہے؟

دعا کردنِ بلعم[۳] باعور کہ موسیٰ علیہ السّلام را و قومش را

بلعمِ باعور کا دعا کرنا کہ موسیٰ علیہ السلام اور اُن کی قوم کو اس شہر

ازیں شہر کہ حصار دادہ اند بے مُراد باز گرداں و مستجاب

سے جس کا انھوں نے محاصرہ کر رکھا ہے ناکام واپس کر دے اور اُس کی

شدنِ دُعایش

دُعا کا مقبول ہونا

بلعمِ باعور را خلقِ جہاں — سُغبہ شد مانندِ عیسیِٰ زماں
بلعمِ باعور پر دنیا کی مخلوق — فریفتہ ہوگئی جس طرح عیسیٰ (علیہ السلام) پر اُن کے زمانہ میں

---

۱ برِ بلیس. شیطان کا مذاق وہ اُڑاتا ہے جو اپنے آپ کو بڑا پارسا سمجھتا ہے. چوں کند. لیکن انسان کے جب مخفی احوال کھلتے ہیں تو اسکے معتقد واویلا کرنے لگتے ہیں. پوستین بازگونہ کردن. پوستین کو اُلٹ دینا یعنی مخفی احوال کا ظاہر ہو جانا اور ظاہری حالت کا مخفی ہو جانا. بر دکاں. جب تک کسوٹی پر نہیں کسا جاتا کھرا کھوٹا یکساں معلوم ہوتا ہے.

۲ پردہ. جبکہ یہ ثابت ہوگیا کہ ہر انسان میں مخفی عیوب ہیں تو اب مولانا دعا کرتے ہیں. بالکسے پہلو زدن. مقابلہ کرنا. صد ہزاراں شیطان مردود ہونے سے قبل بڑا ولی اللہ اور فرشتوں کا سردار تھا. پنجہ زدن. مقابلہ کرنا، مخالف ہو جانا. برتر. بادشاہ کی سواری سے اپنی سواری آگے بڑھانا حد سے تجاوز کرنا ہے.

۳ بلعم باعور حضرت موسیٰؑ کے زمانہ کا ایک مشہور عبادتگذار تھا جو کنعان یا شہر جبارین کا رہنے والا تھا. حضرت موسیٰؑ نے جب کنعان پر چڑھائی کی تو اہلِ شہر نے اُس سے اصرار کیا کہ وہ موسیٰؑ کی پسپائی کی دعا کرے. اصرار کے بعد وہ راضی ہوگیا. اسپر اسکا دین و ایمان بھی گیا اور حضرت موسیٰؑ کا کچھ نہ بگڑا. اب اُسنے سازش کر کے موسیٰؑ کی قوم میں زنا کی رسم جاری کر دی. شمعون نامی سردار زنا کر بیٹھا جس سے طاعون کی وبا پھیلی اور ہزاروں آدمی ہلاک ہوگئے. اشعارِ بالا میں بزرگوں سے مقابلہ نہ کرنے کی نصیحت تھی. بلعم

[illegible]

سجدہ ناوردند کس را دونِ اُو
وہ اُس کے علاوہ کسی کے سامنے سرِ تسلیم خم نہ کرتے

صحتِ[1] رنجور، بود افسونِ اُو
اُس کا دم کرنا بیمار کی صحت تھی

پنجہ زد با موسیٰؑ از کبر و کمال
کمال اور غرور کی وجہ سے اُسنے (حضرت) موسیٰؑ کا مقابلہ کیا

آنچناں شد کہ شنیدستی تو حال
اُس کا وہ حال ہوا جو تُو نے سُنا

صد ہزار ابلیس و بلعم در جہاں
لاکھوں شیطان اور بلعم دنیا میں

ہمچنیں بُودست پیدا و نہاں
ایسے ہی ہوئے ہیں جو مشہور اور غیر مشہور ہیں

ایں دو را مشہور گردانید الٰہ
ان دو کو خدا نے مشہور کر دیا

تا کہ باشند ایں دو[2] بر باقی گواہ
تاکہ یہ دونوں باقی کے لئے گواہ بنیں

رہزناں را در بیاباں چوں کُشند
ڈاکوؤں کو جب جنگل میں قتل کر دیتے ہیں

یکدو تن را سوئے دِہ زاں شاں کَشند
اُنہیں سے ایک دو (کی نعش) کو گاؤں میں کھینچ لاتے ہیں

تا ببیند اہلِ دِہ گیرند پند
تاکہ گاؤں والے دیکھیں، نصیحت پکڑیں

رؤیتِ ایشاں بُود شاں ہمچو[3] بند
ان کا دیکھنا ان کے لئے بندش بنتا ہے

ایں دو دُزد آویخت بر دارِ بلند
ان دو چوروں کو (اللہ تعالےٰ نے) اونچی سولی پر لٹکایا

ورنہ اندر دہر بس دُزداں بُدند
ورنہ دنیا میں بہت سے چور تھے

ایں دو را پرچم بسوئے شہر بُرد
ان دونوں کو پرچم شہر کی طرف لایا ہے

کُشتگانِ قہر را نتواں شمرد
(ورنہ) قہرِ (خدا) کے مارے ہوئے شمار نہیں کئے جا سکتے

نازنینی تو ولے در حدِّ خویش
تو نازنین ہے لیکن اپنی حد میں (رہ)

اللہ اللہ پا منہ از حد تو بیش
خدا کے لئے حد سے آگے قدم نہ رکھ

گر زنی بر نازنیں تر از خودت
اگر تو اپنے سے زیادہ نازنین پر حملہ کرے گا

در تگِ ہفتم زمیں زیر آردت
وہ تجھے ساتویں زمین کے نیچے گہرائی میں اتار دیگا

قصۂ عاد و ثمود از بہرِ چیست
عاد اور ثمود کا قصہ (قرآن میں) کس لئے ہے؟

تا بدانی انبیاء را نازکیست
(اسلئے ہے) تاکہ تو جان لے انبیاء کا کس پر ناز ہے

ایں نشانِ خسف[4] و قذف و صاعقہ
یہ دھنسنے اور سنگباری اور کڑک کی علامت

شد بیانِ عزِّ نفسِ ناطقہ
نفسِ ناطقہ کی عزت کے اظہار کے لئے ہے

جملہ حیواں را پئے انساں بکُش
تمام حیوانات انسان کے لئے مارے جا سکتے ہیں

جملہ انساں را بکُش از بہرِ ہُش
ہوشمند (انسانِ کامل) کیلئے سب انسان مارے جا سکتے ہیں

---

[1] صحت۔ بلعم باعور کے دم کرنے سے بیمار اچھے ہو جاتے تھے۔ حال۔ بلعم کی زبان کتے کی طرح باہر نکلی رہتی تھی۔

[2] ایں دو۔ یعنی شیطان اور بلعم باعور۔ گواہ۔ تاکہ لوگ ان کے حالات کو دیکھ کر اور سُن کر عبرت حاصل کریں۔

[3] ہمچو بند۔ گاؤں والے ڈاکوؤں کی نعشیں دیکھ کر جرائم سے باز رہتے ہیں۔ پرچم۔ بالوں کا گچھا جو جھنڈے کے سر پر باندھا جاتا تھا۔ گر زنی۔ اپنے سے بڑے سے مقابلہ ہلاکت کا باعث ہے۔ نازکیست۔ یعنی انبیاء کو خدا پر ناز ہوتا ہے۔

[4] خسف۔ زمین میں دھنسنا۔ قارون زمین میں دھنسایا گیا۔ قذف۔ سنگباری، قوم لوط کو سنگسار کر دیا گیا تھا۔ صاعقہ۔ بجلی کی کڑک، قوم ثمود پر بجلی گری تھی۔ نفسِ ناطقہ۔ یعنی انبیاء کرام۔ جملہ حیواں۔ جس طرح حیوانات کو انسانوں کے لئے ذبح کیا جا سکتا ہے اسی طرح انبیاء کی خاطر نافرمانوں کو قتل کرا دیا جاتا ہے۔

ہُش چہ باشد عقلِ کُل[۱] اے ہوشمند
اے عقلمند! ہوش کیا ہے؟ عقلِ کامل!

عقلِ جُزوی ہُش بود اَمّا نژند
جزوی عقل رکھنے والا بھی (صاحب) ہوش ہوتا ہے لیکن (وہ) کمزور

جملہ حیواناتِ وحشی زِ آدمی
آدمی سے وحشت کرنے والے سب حیوان

باشد از حیوانِ اُنسی در کمی
مانوس جانوروں سے کم درجہ میں ہوتے ہیں

خونِ آنہا خلق را باشد سبیل
اُن کا خون لوگوں کے لئے حلال ہے

زانکہ وحشی اند از عقلِ جلیل
کیونکہ وہ بڑی عقل (انسان) سے وحشی ہیں

خونِ ایشاں خَلق را باشد روا
ان کا خون لوگوں کے لئے روا ہے

زانکہ انساں را نیند ایشاں سزا
کیونکہ انسان سے اُن کو مناسبت نہیں ہے

عزّتِ وحشی بداں ساقط شدست
وحشی (جانور) کی عزت اسی وجہ سے جاتی رہی

کہ مَر انساں را مخالِف آمدست
کہ وہ انسان کا مخالِف ہے

پس چہ عزّت باشدت اے نادرہ[۲]
اے احمق! تیری عزت کیا ہے گی؟

چوں شدی تو حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَہ
جب تو بھڑکنے والے گدھوں (میں سے) بنگیا

خَر نشاید کُشت از بہرِ صَلاح
مصلحت کیوجہ سے گدھے کو ذبح نہیں کیا جاتا ہے

چوں شود وحشی شود خونش مُباح
جب وحشی (گورخر) ہوجاتا ہے تو اُسکا خون حلال ہوجاتا ہے

گرچہ خَر را دانشِ زاجر نبُود
اگرچہ گدھے میں روکنے والی عقل نہیں ہے

ہیچ معذورش نمیدارد وَدُود
پھر بھی خدا اُس کو معذور نہیں رکھتا ہے

پس چو وحشی شُد ازاں دَم آدمی
پھر جب انسان اُس (انبیاء کی) گفتگو سے وحشی ہوجائے

کے بُود معذور اے یارِ سَمی[۳]
اے عالی قدر دوست! وہ کب معذور ہوگا؟

لاجَرَم کُفّار را شد خوں مباح
لامحالہ کفار کا خون مباح ہوگیا

ہمچو وحشی پیشِ نشّاب و رِماح
وحشی (جانور) کی طرح تیروں اور نیزوں کے سامنے

جُفت و فرزندانِ شاں جملہ سبیل
اُن کی بیویاں اور اولاد سب مباح ہوگئے

زانکہ بے عقل اند و مردود و ذلیل
اِس لئے کہ وہ (دین سے) بے عقل ہیں اور مردود اور ذلیل ہیں

باز عقلے کو رَمَد از عقلِ عقل
پھر وہ عقل جو انبیاء کی) عقلِ کُل سے وحشت کرتی ہے

گردد از عقلی بحیوانات نقل
عقلمندی سے حیوانات کی طرف منتقل ہوجاتی ہے

بشنو اکنوں در بیانِ ایں سخن
اب اِس سلسلہ میں ایک قصہ سُن

قصہ از جان و نیکو گوش کُن
دل وجان سے اور اچھی طرح سُن

---

[۱] عقلِ کل۔ مکمل عقل یعنی انبیاء، عقلِ جزوی۔ ناقص عقل والا، عوام۔ نژند۔ ضعیف، کمزور، حیوانات وحشی۔ جنگلی جانور۔ حیوانِ اُنسی۔ پالتو جانور، سبیل۔ حلال یعنی شکاری اُن کا شکار کرلیتے ہیں عقلِ جلیل۔ بڑی عقل یعنی انسان۔ سزا۔ مناسبت، لائق

[۲] نادرہ۔ احمق۔ حُمُرٌ مُستنفرہ۔ قرآن پاک میں فرمایا گیا ہے۔ "وہ کفار حق سے اِس طرح بھاگتے ہیں جس طرح گدھے شیر سے"۔ صلاح۔ گدھے سے باربرداری کا فائدہ ہے مباح۔ جائز۔ زاجر۔ منع کرنے والا۔ وَدود۔ دوست رکھنے والا اللہ تعالیٰ کا نام ہے۔ دَم۔ سانس، انبیاء کا کلام۔

[۳] سَمی۔ بلند، عالی قدر۔ نشّاب۔ نشابہ کی جمع ہے، تیر۔ رِماح۔ رُمح کی جمع ہے، نیزہ۔ جُفت۔ بیوی، جوڑا۔ سبیل۔ مباح۔ عقلِ عقل یعنی انبیاء۔ عقلی۔ عقلمندی۔ نقل۔ منتقل۔

اعتماد کردنِ ہاروت[۱] و ماروت بر عصمتِ خویش و امیریِ دنیا خواستن و در فتنہ افتادن

ہاروت اور ماروت کا اپنی پاکدامنی پر گھمنڈ کرنا اور دنیا کی سرداری چاہنا اور فتنہ میں پھنس جانا

ہمچو ہاروت و چو ماروتِ شہیر[۲]
مشہور ہاروت اور ماروت جیسوں نے

از بطر خوردند زہر آلود تیر
تکبر کی وجہ سے زہر آلود تیر کھایا ہے

اعتمادے بود شاں بر قدسِ خویش
اُن کو اپنے تقدس پر گھمنڈ تھا

چیست بر شیر اعتمادِ گاوِ میش
شیر (قضائے الٰہی) پر بھینس (انسان) کو کیا اطمینان ہو سکتا ہے

گرچہ اُو با شیر صد چارہ کُند
اگرچہ وہ شیر کے مقابلہ میں سو تدبیریں کرے

شاخ شاخش شیرِ نر پارہ کُند
نر شیر اُس کے جوڑ جوڑ کے ٹکڑے کر دے گا

گر شود پُر شاخ ہمچو خار پُشت
خواہ وہ سینگوں سے ساہی کی طرح بھری ہو

شیر خواہد گاو را ناچار کُشت
لامحالہ شیر گائے کو مار ڈالے گا

گرچہ صرصر[۳] بس درختاں می کَند
اگرچہ آندھی بہت سے درختوں کو اکھاڑ دیتی ہے

با گیاہِ پست احساں می کُند
(لیکن) چھوٹی گھاس پر احسان کرتی ہے

بر ضعیفیِ گیاہ آں بادِ تُند
گھاس کی کمزوری پر، تیز ہوا نے

رحم کرد اے دل تو از قوت مَلُند
رحم کیا اے دل! تو قوت کے بارے میں نہ غرّا

تیشہ را زانبوہیِ شاخِ درخت
درخت کی شاخ کے گھنے پن سے کلہاڑا

کے ہراس آید بُبرّد لخت لخت
کب ڈرتا ہے، اس کے ٹکڑے ٹکڑے کر دیتا ہے

لیک بر برگے نکوبد خویش را
لیکن پتّے پر اپنے آپ کو نہیں مارتا ہے

جُز کہ بر نیشے نکوبد نیش را
سوائے سخت کے اپنی دھار نہیں چلاتا ہے

شُعلہ را زانبوہیِ ہیزُم چہ غم
سوختے کے گٹھوں کے گھنے پن سے آگ کو کیا ڈر ہے

کے رمد قصاب زانبوہِ غنم
بکریوں کے ریوڑ سے قصاب کب بھاگتا ہے؟

پیشِ معنیٰ چیست صورت بس زبوں
معنیٰ (مؤثر) کے سامنے صورت (متاثر) کی کیا حقیقت ہے؟

چرخ را معنیش می دارد نگوں
آسمان کو اُس کا معنیٰ (مؤثر) اوندھا رکھتا ہے

تو قیاس از چرخِ دولابی بگیر
تو (کنوئیں کی) گھڑی پر قیاس کر لے

گردشش از چیست از عقلِ مُنیر
اُس کی گردش کس کی وجہ سے ہے؟ روشن عقل کی وجہ سے

---

[۱] ہاروت و ماروت۔ مشہور ہے کہ یہ دو فرشتے تھے جن کو اپنی عبادت پر بڑا گھمنڈ پیدا ہو گیا تھا جسکی وجہ سے وہ قہر خداوندی میں مبتلا ہو گئے تھے۔ یہ قصہ محض ایک افسانہ ہے جسکو مولانا نے عبرت کے لئے نقل کر دیا ہے جسکا خلاصہ خود اعتمادی اور گھمنڈ کے انجامِ بد کو واضح کرتا ہے۔

[۲] شہیر۔ مشہور۔ بطر۔ تکبر و غرور۔ اعتماد۔ بھروسہ۔ قدس۔ پاکبازی۔ گاؤمیش۔ بھینس۔ شاخ شاخ۔ ایک ایک عضو۔ پارہ۔ ٹکڑا۔ شاخ۔ سینگ۔ خار پشت۔ بلّی کی برابر ایک جنگلی جانور ہے جس کے تمام بدن پر تیروں جیسے کانٹے ہوتے ہیں جن کو وہ اپنی مدافعت میں کھڑا کر لیتا ہے۔ گاؤ یعنی بھینس۔ گرچہ۔ قضا سے صرف زاری اور دعا کے ذریعہ بچا جا سکتا ہے۔

[۳] صرصر۔ آندھی۔ مَلُند۔ نہی کا صیغہ ہے۔ لندیدن بوزن جنبیدن سے۔ غرّانا، بکارنا۔ تیشہ۔ کلہاڑا۔ ہراس۔ خوف۔ لخت لخت۔ ریزہ ریزہ۔ نیش۔ سخت، دھار، ڈنک۔ انبوہی۔ کثرت۔ ہیزم۔ ایندھن۔ قصاب۔ قصائی۔ غنم۔ بکریاں۔ معنیٰ یعنی مؤثر جو کائنات میں تصرف کر رہا ہے۔ صورت یعنی کائنات۔ چرخ دولابی۔ گھڑی جس پر رسّی ڈالکر ڈول کھینچا جاتا ہے۔ عقلِ منیر یعنی انسانی عقل۔

گردشِ ایں قالبِ[۱] ہمچوں سپر — **ہست از روحِ مُستّر اے پسر**

ڈھال جیسے اِس جسم کی گردش — اے صاحبزادے! چھپی ہوئی روح کیوجہ سے ہے

گردشِ ایں باد از معنیِ اُوست — **ہمچوں چرخے کُو اسیرِ آبِ جُوست**

اِس ہوا کی گردش اُس (اللہ تعالیٰ) کے اثر سے ہے — اس پن چکی کی طرح جو نہر کے پانی کی پابند ہے

جزر و مدّ و دخل و خرجِ ایں نفس — **از کہ باشد جز زجانِ پُر ہوس**

اس سانس کا اُتار اور چڑھاؤ اندر جانا اور باہر نکلنا — سوائے پُرہوس روح کے کس کی وجہ سے ہے؟

گاہ جیمش می کُند گہ حاؤ دال — **گاہ صلحش می کُند گاہے جدال**

وہ (روح) اِس (سانس) کو کبھی جیم بناتی ہے کبھی حا اور دال — کبھی اسکو (باعثِ) صلح بنادیتی ہے کبھی لڑائی کا سبب)

گہ یمینش می بَرد گاہے یسار — **گہ گلستاں[۲] می کُند گاہیش خار**

کبھی اُس کو داہنی طرف لیجاتی ہے کبھی بائیں طرف — کبھی اس کو چمن بنادیتی ہے، کبھی کانٹا

ہمچناں ایں آب را یزدانِ پاک — **کرد بر فرعون خونِ سہمناک**

اسی طرح اللہ پاک نے پانی کو — فرعون پر خوفناک خون بنا دیا

ہمچنیں ایں باد را یزدانِ ما — **کردہ بُد بر عاد ہمچوں اژدہا**

اسی طرح ہمارے اللہ نے اِس ہوا کو — قوم عاد پر اژدہے کی طرح بنا دیا تھا

باز ہم ایں باد را بر مومناں — **کردہ بُد صلح و مراعات و اماں**

پھر اسی ہوا کو مومنوں پر — صلح اور رعایت اور امن بنا دیا تھا

گفت المعنیٰ ھو اللہ شیخِ دیں — **بحرِ معنیہاست ربّ العالمیں**

دین کے شیخ نے فرمایا ہے معنیٰ وہ اللہ ہی ہے — معانی کا سمندر ربّ العالمین ہے

جملہ[۳] اطباقِ زمین و آسماں — **ہمچو خاشاکے دراں بحرِ رواں**

زمین اور آسمان کے سارے طبقے — اس جاری سمندر میں تنکے کی طرح ہیں

حملہا و رقصِ خاشاک اندر آب — **ہم زآب آمد بوقتِ اضطراب**

پانی کے اندر تنکے کے حملے اور رقص — پانی کے موجزن ہونے کیوقت پانی کیوجہ سے ہوتے ہیں

چونکہ ساکن خواہدش کرد از مرا — **سُوئے ساحل افگند خاشاک را**

چونکہ کشمکش سے اُسکو سکون دینا چاہتا ہے — (اسلئے) تنکے کو ساحل پر پھینک دیتا ہے

چوں کشد از ساحلش در موجگاہ — **آں کُند آں موج کاتش با گیاہ**

پھر جب اُس کو ساحل سے موجوں کی جگہ لائیگا — وہ موج اُس کیساتھ وہ کریگی جو آگ گھاس سے (کرتی ہے)

---

۱ قالب۔ جسم۔ مُستّر۔ مستور۔ چرخ یعنی پن چکی۔ پُر ہوس۔ ہوسناک۔ گاہ۔ روح انسان کے سانس کو مختلف حرفوں کی آواز میں منھ سے خارج کرتی ہے۔ گاہ صلحش۔ کبھی ایسے اچھے الفاظ نکالتی ہے جو باہمی دوستی اور صلح کا سبب بنتے ہیں اور کبھی ایسے الفاظ نکالتی ہے جن سے دشمنی پیدا ہوتی ہے۔

۲ گلستاں یعنی وہ کلام جو باغ کیطرح باعثِ تفریح ہو۔ خار یعنی ایسا کلام جو کانٹے کی طرح چبھے۔ فرعون۔ اللہ تعالیٰ نے فرعون کیلئے پانی کو ہلاکت کا سبب بنا دیا۔ عاد۔ قوم عاد پر ہوا مسلط کر دی جس نے اژدھوں کی طرح اُن کو تباہ کر دیا۔ بر مومناں غزوۂ احزاب میں ہوا ہی مسلمانوں کی فتحمندی کا سبب بنی تھی۔ شیخ دین۔ شیخ اکبر محی الدین ابن عربی رحمۃ اللہ علیہ۔ المعنیٰ ہو اللہ یعنی مؤثر حقیقی صرف اللہ تعالیٰ ہو اور تمام اسباب کا وہی مرجع ہے۔

۳ جملہ۔ اِس بحرِ رواں یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے آسمانوں اور زمینوں کی حقیقت تنکے سے زیادہ نہیں ہے جس طرح ایک سمندر تنکے پر اثر انداز ہے اسی طرح حضرتِ حق زمینوں اور آسمانوں پر اثر انداز ہے۔ اطباق۔ طبقات۔ آں کند یعنی جب قیامت میں کائنات کو دوبارہ وجود میں لائیگا اسقدر جلد نہیں تاثیر کریگا جیسا کہ آگ پھونس میں تاثیر کرتی ہے۔

ایں حدیث آخر ندارد باز راں — جانبِ ہاروت و ماروت اے جواں
اِس بات کا آخر نہیں ہے، پھر چل — اے جوان! ہاروت و ماروت (کے قصہ) کی جانب

بقیہ قصہ ہاروت و ماروت و نکالِ[1] و عقوبتِ ایشاں
ہاروت اور ماروت کے قصہ کا بقیہ اور اُن کی سزا اور عذاب

چوں گناہ و فسقِ خلقانِ جہاں — می شُدے روشن بایشاں آں زماں
جب دنیا کی مخلوق کی بدکاری اور گناہ — اُن پر واضح ہوتا، اُس وقت

ق

دست خائیدن گرفتندے زخشم — لیک عیبِ خود ندیدندے بچشم
وہ غصّہ سے ہاتھ چبانا شروع کر دیتے — لیکن آنکھوں سے اپنا عیب نہ دیکھتے

خویش در آئینہ دید آں زشت مرد — رُو بگردانید ازاں و خشم کرد
بدصورت نے اپنے آپ کو آئینہ میں دیکھا — اُس سے مُنہ پھیر لیا اور اُس پر غصّہ کیا

خویش بیں چوں از کسے جُرمے بدید — آتشے در وے ز دوزخ شد پدید
خود بیں جب کسی کا کوئی گناہ دیکھتا ہے — اُس میں دوزخ کی آگ نمودار ہو جاتی ہے

حمیّتِ[2] دیں خواند اُو آں کبر را — ننگرد در خویش نفسِ گبر را
اِس تکبّر کو وہ دین کی حفاظت بتاتا ہے — اپنے اندر بے دین نفس کو نہیں دیکھتا ہے

حمیّتِ دیں را نشانے دیگرست — کہ ازاں آتش جہانے اخضرست
دینی حمیّت کی علامت تو دوسری ہے — کہ اُس آگ سے تو دنیا سرسبز ہوتی ہے

گفت حق شاں گر شما روشنگرید[3] — در سیہ کاراں مُغفّل منگرید
اللہ (تعالیٰ) نے اُن (ہاروت، ماروت) سے فرمایا — سیاہ کاروں کو غفلت سے نہ دیکھو

شُکر گوئید اے سپاہ و چاکراں — رَستہ اید از شہوت و از مثلِ آں
اے سپاہ ہو اور خادمو! شکر ادا کرو — کہ شہوت اور اُس جیسی چیز سے بچے ہوئے ہو

گر ازاں معنیٰ نہم من بر شما — مر شما را پیش نپذیرد سما
اگر وہ معنیٰ (شہوت) میں تم میں رکھدوں — تمہیں آسمان نہ قبول کرے

عصمتے کہ مر شما را در تن ست — آں ز عکسِ عصمت و حفظِ من ست
وہ پاکدامنی جو تمہارے جسم میں ہے — وہ میرے بچانے اور حفاظت کرنے کا اثر ہے

آں ز من بینید نز خود ہیں و ہیں — تا نچربد بر شما دیوِ لعیں
اُس (عصمت) کو میری جانب سے سمجھو نہ کہ اپنی جانب سے خبردار، خبردار — تاکہ تم پر لعین شیطان غالب نہ آجائے

---

[1] نکال۔ عذاب۔ عقوبت۔ سزا۔ دست خائیدن۔ ہاتھ چبانا یعنی افسوس کرنا۔ خشم۔ غصہ۔ زشت مرد۔ بدصورت آدمی۔ خویش بیں۔ خود پسند، متکبر۔

[2] حمیت۔ بوزن خدمت، حفاظت کرنا، پرہیز کرنا اگر حار کا فتحہ میم کا کسرہ اور یا کو مشدد پڑھا جائے تو غیرتمندی کے معنیٰ میں ہوگا۔ گبر۔ بے دین، سرکش۔ اخضر۔ سرسبز یعنی دین کی غیرت سے جو غصہ آتا ہے وہ دنیا کی سرسبزی کا باعث ہوتا ہے۔

[3] روشنگر۔ نورانی۔ سیہ کار۔ گنہگار۔ مغفل۔ غافل۔ سپاہ و چاکراں۔ فرشتے اللہ کے سپاہی اور خدام دربار میں۔ مثل آں۔ بعض نسخوں میں اس کی بجائے چاک راں ہے، ران کا شگاف یعنی عورت کی شرمگاہ۔ معنیٰ۔ یعنی شہوت۔ سما۔ آسمان۔ عصمت۔ پاکدامنی، بچاؤ۔ زمن۔ از من۔ چربد۔ چربیدن، غالب آجانا۔

آنچنانکہ[۱] کاتبِ وحیِ رسول — دید در خود حکمت و نورِ وصول

جیسا کہ رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) کی وحی کے کاتب نے — اپنے اندر حکمت اور وصول (الی اللہ) کی روشنی دیکھی

خویش را ہم لحنِ مُرغانِ خدا — می شمرد آں بُد صفیرے چوں صدا

اپنے آپ کو طائرانِ قدس کا ہم نوا — سمجھا، (حالانکہ) وہ صدائے بازگشت کیطرح کی آواز تھی

لحنِ مُرغاں را اگر واصف[۲] شوی — بر ضمیرِ مُرغ کے واقف شوی

اگر تو پرندوں کی بولی بولے — پرندہ کے دل سے تو کب واقف ہو سکتا ہے؟

گر بیاموزی صفیرے بُلبلے — تو چہ دانی کُو چہ گوید با گُلے

اگر تو بُلبل کی چہچہاہٹ سیکھ لے — تو کیا جانے کہ وہ پھول سے کیا کہتی ہے؟

ور بدانی از قیاس واز گماں — باشد آں برعکسِ آں اے ناتواں

اگر تو قیاس اور گمان سے سمجھ بھی لے — (تو) اے ناتواں! وہ اُس کے برعکس ہوگا

باشد آں بے شک و بے شبہ گماں — چوں زلبِ جُنباں گمانہائے کراں

وہ یقیناً (محض) گمان ہوگا — جیسا کہ بہرے کا گمان ہونٹ ہلانیوالوں کے بارے میں

بعیادت رفتنِ کر بخانۂ ہمسایۂ بیمار و رنجیدنِ بیمار

ایک بہرے کا بیمار پڑوسی کے گھر مزاج پُرسی کے لئے جانا اور بیمار کا رنجیدہ ہونا

آں کرے را گفت افزوں[۳] مایۂ — کہ ترا رنجور شد ہمسایۂ

ایک ذی حیثیت آدمی نے بہرے سے کہا — کہ تیرا پڑوسی بیمار ہوگیا ہے

گفت با خود کر کہ با گوشِ گراں — من چہ دریابم ز گفتِ آں جواں

بہرے نے اپنے دل میں کہا کہ بہرے کانوں سے — میں اُس نوجوان کی گفتگو کیا سمجھوں گا

خاصہ رنجور و ضعیف آواز شُد — لیک باید رفت آنجا نیست بُد

خصوصاً (جبکہ وہ) بیمار اور کمزور آواز والا ہوگیا ہے — لیکن وہاں جانا ہی چاہیئے، کوئی چارہ نہیں ہے

چوں بہ بینم کاں لبش جُنباں شود — من قیاسے گیرم آنرا ہم زخود

جب میں دیکھوں گا کہ اُس کے ہونٹ ہلتے ہیں — میں خود بخود اُس سے قیاس کر لوں گا

چونکہ گویم چونی اے محنت کشم — اُو بخواہد گفت نیکم یا خوشم

جب میں کہوں گا اے میرے مصیبت زدہ دوست! (کیسا ہے) — وہ کہے گا اچھا ہوں یا خوش ہوں

من بگویم شُکر چہ خوردی آبا — اُو بگوید شربتے یا ماش با

میں کہوں گا (اللہ کا) شکر ہے، بابا کیا کھایا ہے؟ — وہ یا شوربا کہے گا یا اُڑد کا شوربا

[۱] آنچنانکہ۔ یہ مولانا کا مقولہ ہے یعنی پرتو کو اپنی ذاتی صفت سمجھنا غلط ہے۔ کاتب۔ عبداللہ بن سعد بن ابی سرح۔ وصول۔ یعنی خدا رسیدہ۔ لحن۔ آواز۔ مرغانِ خدا۔ انبیاء، جن کا طائرِ روح قدسِ باری کے قریب رہتا ہے۔ صفیر۔ سیٹی، پرندہ کی آواز۔ صدا۔ گونج۔

[۲] واصف۔ صاحبِ وصف۔ ضمیر۔ باطن، دل۔ وربدانی۔ اگر اٹکل سے کچھ سمجھ گئے تو وہ حقیقت کے خلاف ہوگا کراں۔ کر کی جمع، بہرا بہرے دوسروں کے ہونٹوں کی حرکات سے کچھ سمجھنے کی کوشش کرتے ہیں جو عموماً صحیح نہیں ہوتا ہے۔ اسی مضمون کو اس قصہ سے واضح کیا ہے۔

[۳] افزوں مایہ۔ معزز آدمی، متموّل۔ رنجور۔ بیمار۔ کر۔ بہرا۔ گوشِ گراں۔ اونچا سننے والا کان۔ خاصہ۔ خصوصاً۔ نیست بُد۔ کوئی چارہ نہیں ہے۔ آبا۔ ہم نے آب بمعنی باپ سمجھ کر ترجمہ کیا ہے۔ شُربہ۔ شوربا۔ ماش با۔ اُڑد کی دال کا شوربا۔

من بگویم صحّ[1] نوشت کیست آں
میں کہونگا تیرا پینا مناسب ہوا، وہ کون ہے؟

از طبیباں پیشِ تو گوید فلاں
طبیبوں میں سے تیرا معالج، وہ کہے گا فلاں

من بگویم بس مبارک پاست اُو
میں کہوں گا وہ بہت مبارک قدم ہے

چونکہ اُو آید شود کارت نکو
چونکہ وہ آتا ہے، تیرا کام اچھا ہوجائے گا

پائے اُو را آزمودستیم ما
ہم نے اُس کا قدم آزمایا ہے

ہر کجا شُد می شود حاجت رَوا
جہاں پہنچتا ہے، حاجت روا بن جاتا ہے

ایں جواباتِ قیاسی راست کرد
اِن قیاسی جوابوں کو اُس نے ٹھیک کرلیا

پیشِ آں رنجور شد آں نیک مرد
(پھر) وہ نیک انسان، بیمار کے پاس گیا

گوئیا رنجور را خاطِر[2] زکر
گویا بیمار کا دل بہرے سے

اندکے رنجیدہ بُود اے پُر ہُنر
کچھ رنجیدہ تھا، اے ہُنرمند!

کَر درآمد پیشِ رنجور و نشست
بہرا، بیمار کے پاس پہنچا اور بیٹھ گیا

بر سرِ اُو خوش ہمی مالید دست
اُس کے سر پر محبت سے ہاتھ پھیرنے لگا

گفت چونی؟ گفت مُردم گفت شُکر
اُسنے کہا تو کیسا ہے؟ (بیمار نے) کہا میں تو مرگیا اُسنے -

شُد ازو رنجور پُر آزار و نُکر
اُس سے بیمار تکلیف اور ناگواری سے بھر گیا

کایں چہ شُکر ست اُو عدُوِ ما شدست
کہ یہ کیسا شُکر ہے وہ ہمارا دشمن ہوا ہے

کر قیاسے کرد و آں کژ آمدست
بہرے نے اٹکل لگائی اور وہ ٹیڑھی لگی

بعد ازاں گفتش چہ خوردی گفت زہر
اسکے بعد اُس سے کہا، تونے کیا کھایا ہے اُسنے کہا زہر!

گفت نوشت[3] باد افزوں گشت قہر
اُس نے کہا مبارک ہو اُس کا غصہ اور بڑھا

بعد ازاں گفت از طبیباں کیست اُو
اسکے بعد اُس نے کہا، طبیبوں میں سے کون ہے

کہ بیاید اُو بچارہ پیشِ تو
جو تیرے پاس علاج کے لئے آتا ہے؟

گفت عزرائیل می آید برو
(بیمار نے) کہا، ملکُ الموت آتا ہے، جا

گفت پایش بس مبارک شاد شو
اُس نے کہا اُسکے قدم بہت مبارک ہیں خوش ہوجا

ایں زماں از نزدِ اُو آیم برت
میں تیرے پاس ابھی اُس کے پاس سے آیا ہوں

گفتم اُو را تا کہ گردد غمخورت
میں نے اُس کو کہا ہے کہ تیری خبرگیری کرے

کَر بروں آمد ازانجا شادماں
بہرا اُس جگہ سے خوش خوش لوٹا

شُکرِ کش کردم مراعات ایں زماں
(اللہ کا) شکر ہے، کہ میں نے اس وقت اُسکا حق ادا کردیا ہے

---

[1] صحّ نوشت۔ تیرا پینا درست ہوا۔ مبارک پا۔ مبارک قدم۔ حاجت روا۔ ضرورت کو پورا کرنے والا۔ راست کردن۔ صحیح کرلینا۔

[2] خاطر۔ دل، مزاج۔ چونی۔ کیسا ہے تو۔ شُکر یعنی اللہ کا شکر ہے۔ نُکر۔ ناگواری۔ شُدست۔ بودہ است۔ کژ۔ کج، ٹیڑھا۔

[3] نوشت باد۔ تجھے مبارک ہو۔ قہر یعنی بیمار کا غصہ۔ چارہ۔ علاج، تدبیر۔ عزرائیل۔ موت کے فرشتے کا نام ہے۔ برت۔ یعنی تیرے پاس۔ کش۔ کہ اش۔ مراعات۔ لحاظ، مروت۔

خود گمانش از کری[۱] معکوس بُود — کہ زیانِ محض را پنداشت سُود
بہرے پن کی وجہ سے اُس کا گمان اُلٹا تھا — کہ خالص نقصان کو وہ نفع سمجھا

رُو بِرہ می گفت با خود از عما — شکر کہ کردم عیادت جار را
وہ راستہ بھی اندھے پن سے اپنے دل میں سوچ رہا تھا — (خدا) کا شکر ہے کہ میں نے پڑوسی کی عیادت کر لی

گفت رنجور ایں عدُوّ جانِ ماست — ما ندانستیم کُو کانِ جفاست
(لیکن) مریض نے کہا یہ تو ہماری جان کا دشمن ہے — ہم نہ سمجھے تھے کہ وہ تو ظلم کی کان ہے

خاطرِ رنجور جویاں صد سَقَط — تا کہ پیغامش کُند از ہر نَمَط
مریض کا دل سینکڑوں بُری باتیں سوچ رہا تھا — تاکہ اُس کو ہر طرح کا پیغام بھیجے

چوں کسے کُو خوردہ باشد آشِ[۲] بَد — می بشوراند دلش تا قَے کُند
اُس شخص کی طرح جس نے خراب حریرہ پیا ہو — اُس کا دل مُتلا رہا ہوتا کہ قے کر ڈالے

کظمِ غیظ اینست آں را قے مکُن — تا بیابی در جزا شیریں سخن
غصّہ کو گھونٹنا یہی ہے کہ اُس کو نہ اُگل — تاکہ بدلے میں میٹھی بات حاصل ہو

چوں نبُودش صبر می پیچید اُو — کایں سگِ ملعون کُجا گفتار کُو
چونکہ اُسمیں صبر (کا مادّہ) نہ تھا وہ بل کھا رہا تھا — کہ یہ ملعون کتا، بکواس کرنے والا کہاں ہے؟

تا بریزم بروے آنچہ گفتہ بُود — کاں زماں شیرِ ضمیرم خفتہ بود
تاکہ اُس پر پلٹ دوں جو اُس نے کہا ہے — کیونکہ اُس وقت میرے اندر کا شیر سو رہا تھا

چوں عیادت بہرِ دل آرامی ست — ایں عیادت نیست دشمن کامی ست
جبکہ بیمار پُرسی دل کو آرام پہنچانے کے لئے ہے — یہ تو بیمار پُرسی نہیں ہے، عداوت ہے

تا بہ بیند دشمنِ خود را نزار[۳] — تا بگیرد خاطرِ زشتش قرار
تاکہ اپنے دشمن کو بدحال دیکھے — تاکہ اُس کی بُری طبیعت کو سکون ہو

بس کساں کایشاں عبادتہا کنند — دل برضوان و ثواب آں نہند
بہت انسان ہیں جو عبادت کرتے ہیں — اور (اللہ تعالےٰ کی) خوشنودی اور اُسکے ثواب کی اُمید

خود حقیقت معصیت باشد خفی — بس کدر کاں را تو پنداری صفی
(لیکن) وہ چھپی ہوئی گنہگاری ہوتی ہے — بہت سے مکدّر پانی ہوتے ہیں جنکو تو صاف پانی سمجھتا ہے

ہمچو آں کر کُو ہمی پنداشت ست — کو نکوئی کرد و آں خود بد بُدست
اُس بہرے کی طرح جس نے یقین کیا ہے — کہ اُس نے بھلائی کی (حالانکہ) وہ بُرائی تھی

---

[۱] از کری۔ بہرے پن کی وجہ سے اُس کے سب قیاس اُلٹے ہوئے اور مفر پڑے۔ رو بِرہ۔ روئے خود براہ آوردہ عما۔ اندھا پن۔ کان۔ معدن جفا۔ ظلم۔ سقط۔ بُری بھلی باتیں۔ نمط۔ طرز، طریقہ۔

[۲] آش۔ حریرہ۔ بد۔ بدبودار شورانیدن۔ بے چین ہونا۔ کظم۔ غصّہ کر پی جانا۔ غیظ۔ غصّہ، غضب۔ کو۔ کہاں۔ دشمن کام۔ دشمن کے مقصد کے مطابق، یعنی تباہ و برباد۔

[۳] نزار۔ بدحال۔ خاطرِ زشت۔ بدباطنی۔ بس کساں۔ یہاں سے مولانا کا مقولہ شروع ہوا ہے جس سے یہ بتانا مقصود ہے کہ انسان اپنے بہت سے اعمال کو صحیح سمجھتا ہے حالانکہ وہ غلط ہوتے ہیں۔ رضوان۔ رضامندی۔ دل بر چیزے نہادن۔ کسی چیز کا امیدوار ہونا۔ کر۔ بہرا۔ کُو۔ کہ او۔

اُو نشستہ خوش کہ خدمت کردہ ام
وہ خوش ہو بیٹھا کہ میں نے خدمت کی ہے

حقِّ ہمسایہ[۱] بجا آوردہ ام
(اور) پڑوسی کا حق ادا کیا ہے

بہرِ خود اُو آتشے افروختہ ست
اُس نے (تو) اپنے لئے آگ بھڑکا دی ہے

در دلِ رنجور و خود را سوختہ ست
بیمار کے دل میں، اور اپنے آپ کو پھونک دیا ہے

فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِیْ اَوْقَدْتُمُوْ
اُس آگ سے بچو جو تم نے بھڑکائی

اِنَّکُمْ فِی الْمَعْصِیَۃِ اِزْدَدْتُمُوْ
تم نے تو گنہگاری میں ترقی کی ہے

گفت پیغمبر بیک صاحب رِیا
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے ایک ریاکار سے فرمایا

صَلِّ اِنَّکَ لَمْ تُصَلِّ یَا فَتیٰ
اے نوجوان! نماز پڑھ تو نے نماز نہیں پڑھی ہے

از برائے چارۂ ایں خوفہا
اِن ہی اندیشوں کے علاج کے لئے

آمد اندر ہر نمازے اِہْدِنَا[۲]
ہر نماز میں "اے اللہ ہماری رہنمائی فرما" آیا ہے

کیں نمازم را میامیز اے خدا
کہ اے اللہ! میری اِس نماز کو نہ مِلا

با نمازِ ضالّین و اہلِ ریا
گمراہوں اور ریاکاروں کی نماز کے ساتھ

از قیاسے کہ بکرد آں کر چنیں
اُس اٹکل کی وجہ سے جو اُس بہرے نے کی

صحبتِ[۳] دہ سالہ باطل شد بدیں
دس سال کی دوستی ٹوٹ گئی

خواجہ پندارد کہ طاعت می کُند
جناب سمجھ رہے ہیں کہ عبادت کرتے ہیں

بیخبر کز معصیت جاں می کَند
اِس سے بیخبر ہیں کہ گناہ کی وجہ سے جان کو ہلاک کر رہے ہیں

رَو قیاسِ خویشتن را ترک کُن
جا، اپنا قیاس چھوڑ

کز قیاست تو شود ریشِ کُہن
کیونکہ تیرے قیاس کی وجہ سے زخم پرانا بن جائیگا

خاصہ اے خواجہ قیاسِ حسِّ دُوں
اے صاحب! خصوصاً وہ قیاس جو ناقص حِس کے ذریعہ ہو

اندر آں وحیِ کہ ہست از حد فزوں
اُس وحی میں جو (تیری) حد سے آگے ہے

گوشِ حسِّ تو بحرف ار در خورست
تیرے حِس کا کان اگر حرفوں کے لائق ہے بھی،

داں کہ گوشِ غیب گیرِ تو کرست
(تو) سمجھ لے، کہ تیرا غیب کو سُننے والا کان بہرا ہے

در بیانِ آنکہ اوّل کسیکہ در مقابلِ نصِّ صریح قیاس آورد ابلیس بود

اِس بیان میں کہ جس نے سب سے پہلے صریح نص کے مقابلہ میں قیاس کیا وہ شیطان تھا

اوّل آں کس کیں قیاسکہا نمود
سب سے پہلا شخص جس نے یہ بیہودہ قیاس کئے

پیشِ انوارِ خدا ابلیس بود
خدائی انوار کے مقابلہ میں وہ شیطان تھا

---

۱ ہمسایہ۔ پڑوسی۔ فَاتَّقُوا۔ پس بچو۔ اَلنَّار۔ آگ۔ اَلَّتِیْ۔ جس کو۔ اَوْقَدْتُمْ۔ تم نے بھڑکایا۔ اِنَّکُمْ۔ بیشک تم۔ فِی الْمَعْصِیَۃِ۔ گناہ میں۔ اِزْدَدْتُمْ۔ تم بڑھ گئے۔

گفت پیغمبر۔ حضرت ابوہریرہ رضی اللہ عنہ سے روایت ہے کہ ایک شخص مسجد میں آیا اور اُس نے رکوع سجدہ ٹھیک کیے بغیر نماز پڑھی اور پھر آنحضورؐ کو سلام کیا۔ آنحضورؐ نے فرمایا جاؤ تم نے نماز نہیں پڑھی دوبارہ پڑھو۔ تین بار ایسا ہی ہوا پھر آنحضورؐ نے اُس کو صحیح نماز کا طریقہ بتایا۔ یہ روایت اُس شخص کے بارے میں ہے جس نے تعدیلِ ارکان نہیں کی تھی، اُس کو ریاکار فرمانا ثابت نہیں ہے۔

۲ اِھْدِنَا۔ اے اللہ ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ سورۂ فاتحہ میں ہر نماز میں پڑھا جاتا ہے۔ ضالّین۔ ضال کی جمع ہے، گمراہ۔ اہلِ ریا۔ ریاکار۔

۳ صحبتِ دہ سال۔ بہرے اور بیمار پڑوسی کی دس سالہ ملاقات۔ ریشِ کُہن۔ پرانا زخم، ناسور۔ حسِّ دُوں۔ کمتر درجہ کے حواس۔ از حد فزوں۔ وحیِ الٰہی کا حقیقی ادراک ظاہری حواس سے نہیں ہو سکتا ہے۔ در خور۔ لائق۔ قیاسک۔ کاف تحقیر کے لئے ہے چونکہ یہ قیاس نص کے مقابلہ میں ہے۔

گفت نار از خاک بےشک بہتر ست — من[۵۱] ز نار و اُو ز خاکِ اکدر ست

اُس نے کہا کہ یقیناً آگ مٹی سے بہتر ہے — میں آگ سے اور وہ (آدم) تاریک مٹی سے بنا ہے

پس قیاسِ فرع بر اصلش کُنیم — اُو ز ظلمت ما ز نورِ روشنیم

ہم فرع کو اصل پر قیاس کریں گے — وہ تاریکی سے، میں روشن نور سے (بنا) ہوں

گفت حق نے بلکہ لَا اَنسَابَ شُد — زہد و تقویٰ فضل را محراب شُد

اللہ (تعالیٰ) نے فرمایا نہیں بلکہ نسبت کچھ نہیں طے — پرہیزگاری اور تقویٰ بزرگی کا مقام بنگیا ہے

ایں نہ میراثِ جہانِ فانی ست — کہ بہ اَنسابش بیابی جانی ست

یہ فانی دنیا کی وراثت نہیں ہے — جسکو تو نسب کی بنیاد پر حاصل کرلے (بلکہ) روحانی ہے

بلکہ ایں میراثہائے انبیا ست — وارثِ ایں جانہائے اتقیا ست

بلکہ یہ انبیاء کا ورثہ ہے — اُس کی وارث متقیوں کی جانیں ہیں

پورِ آں بوجہل شد مومن عیاں — پور[۵۲]ِ آں نوحِ نبی از گمرہاں

ابوجہل کا بیٹا علی الاعلان مومن بنا — نوح نبیؑ کا بیٹا گمراہوں میں سے (بنا)

زادۂ خاکی مُنوّر شُد چو ماہ — زادۂ آتش توئی اے رُوسیاہ

خاک سے پیدا شدہ چاند کی طرح منوّر ہوا — اے رُوسیاہ! تو آگ سے پیدا شدہ ہے

ایں قیاسات و تحرّی روزِ ابر — یا بشب مر قبلہ را کرد ست جبر

یہ اٹکل اور قیاس ابر کے دن — یا رات میں قبلہ کا بدل ہیں

لیک با خورشید و کعبہ پیشِ رُو — ایں قیاس و ایں تحرّی را مجُو

لیکن سورج اور کعبہ کے سامنے ہوتے ہوئے — یہ قیاس اور یہ اٹکل کام میں نہ لا

کعبہ نادیدہ مکُن رُو زو متاب — از قیاس اَللہُ اَعلَمُ بِالصَّوَاب

کعبہ کو اَن دیکھا نہ بنا اُس سے مُنھ نہ موڑ — قیاس کر کے، (اور) اللہ بہتر جانتا ہے

چوں صفیرے بشنوی از مُرغِ حق[۵۳] — ظاہرش را یادگیری چوں سبق

جب تو طائرِ قدس کی آواز سُن لیتا ہے — اُس کے ظاہر کو سبق کی طرح رٹ لیتا ہے

وانگہے از خود قیاساتے کُنی — مر خیالِ محض را ذاتے کُنی

پھر اپنی جانب سے قیاسات کرتا ہے — محض خیال کو تو ذات بنا لیتا ہے

اِصطلاحاتے ست مر اَبدال را — کہ نباشد زاں خبر اقوال را

اَبدال کی خاص اصطلاحیں ہیں — (صاحبِ) اقوال کو اُن کا علم نہیں ہوتا

---

۵۱ مِن ز نار۔ شیطان کا مادّہ نار ہے اور آدم علیہ السلام کا خاکی ہے۔ اکدر۔ زیادہ میلا، تاریک۔ فرع۔ شاخ۔ کنیم۔ قیاس میں کسی جزوی مسئلہ کو کسی کلیہ سے مستنبط کیا جاتا ہو تو فرع سے مراد وہ جزوی مسئلہ ہے اور اصل سے کلیہ مُراد ہے لَا اَنسَاب۔ انسانی نسب کا روحانی معاملوں میں اعتبار نہیں ہے۔ محراب۔ صدر مقام۔ پور۔ بیٹا۔ ابوجہل کا بیٹا حضرت عکرمہ رضی اللہ عنہ آخر میں مسلمان ہوئے اور بڑے کارنامے کئے جنگِ یرموک میں شہید ہوئے۔

۵۲ پورِ نوح۔ نوح علیہ السلام کا بیٹا کنعان ایمان نہ لایا اور طوفان میں غرق ہوا زادۂ خاکی حضرت آدم علیہ السلام۔ زادۂ آتش۔ شیطان۔ تحرّی۔ اٹکل لگانا ابر کے دن یا رات میں اگر سمت قبلہ معلوم نہ ہو تو جسطرف بھی تحرّی ہونیکا زیادہ گمان ہو نماز پڑھ لی جاتی ہے اور وہ نماز درست ہوتی ہے خواہ قبلہ کی مخالف سمت کو پڑھی گئی ہو۔ کعبہ نادیدہ۔ اگر کعبہ سامنے ہو تو اُس کو اَن دیکھا بنا کر تحرّی کرنا غلط ہوگا۔

۵۳ مرغِ حق۔ انبیاء و اولیاءؒ حظیرۃ قدس کے طائر کہلاتے ہیں۔ چوں سبق یعنی صرف حروف رٹ لینا۔ خیال یعنی غیر موجود چیز۔ ذات یعنی حقیقت اقوال۔ یعنی وہ لوگ جو الفاظ رٹے ہوئے ہیں اور معانی سے بہت دور ہیں بعض نسخوں میں عُقّال ہے جو عاقل کی جمع ہے۔

مَنطقِ[۱] الطیری بصوتِ آموختی
تونے پرندوں کی بولی آواز سے سیکھ لی

صد قیاس و صد ہوس افروختی
(اور) سینکڑوں قیاس اور سینکڑوں ہوسیں روشن کردیں

ہمچو آں رنجور دلہا از تو خست
اُس بیمار کی طرح، تجھ سے بہت سے دل شکستہ ہوگئے

کر بہ پندارِ اصابت گشت مست
بہرا درستگی کے گھمنڈ سے مست ہوگیا

کاتبِ آں وحی زاں آوازِ مُرغ
اُس وحی کا کاتب طائرِ قدس کی آواز سے

بُردہ ظنّے کو بُوَد انبازِ مُرغ
گمان کرنے لگا کہ وہ طائرِ قدس کا شریک ہے

مُرغ پرّے زد مرَا وُرا کور کرد
طائرِ قدس نے ایک پر مارا (اور) اُسکو اندھا کردیا

نک فرو بردش بقعرِ مرگ و درد
اُس کو موت اور عذاب کے گڑھے میں اُتار دیا

ہیں[۲] بعکسے یا بظنّے ہم شما
خبردار! تم بھی پرتو یا گمان کی وجہ سے

در میفتید از مقاماتِ سما
آسمانی مراتب سے نہ گر پڑنا

گرچہ ہاروتید و ماروت و فزوں
اگرچہ تم ہاروت اور ماروت ہو اور بڑھ کر

از ہمہ بر بامِ نَحنُ الصَّافُّون
سب سے، ہم صف بندی کرنیوالے ہیں، کے ایوان (پر)

ق بر بدیہائے بداں رحمت کُنید
بُروں کی بُرائی پر رحم کرو

بر منی و خویش بینی کم تنید
خودی اور خود پسندی پر نہ اکڑو

ہیں مبادا غیرت آید از کمیں
خبردار! غیرتِ (خداوندی) گھات سے نہ نکل آئے

سرنگوں افتید در قعرِ زمیں
(اور) زمین کے گڑھے میں اوندھے گرو

ہر دو گفتند اے خدا فرماں تراست
(ہاروت ماروت) دونوں نے کہا اے خدا! حکم تیرا ہے

بے امانِ تو امانے خود کجاست
تیری امان کے بغیر امان کہاں ہے؟

ایں ہمی گفتند دل[۳] شاں می طپید
یہ وہ کہہ رہے تھے (اور) اُن کا دل بے چین تھا

بد کجا آید ز ما نِعمَ العَبِید
ہم بہترین غلاموں سے بُرائی کیسے سرزد ہوسکتی ہے؟

خارِ خارِ دو فرشتہ ہم نہشت
اُن دونوں فرشتوں کے وسوسوں نے نہ چھوڑا

تا کہ تخمِ خویش بینی را نکشت
جب تک کہ خود بینی کا بیج نہ بو دیا

بس ہمی گفتند کاے ارکانیاں
وہ کہتے تھے، اے عناصر سے بنے ہوؤ!

بے خبر از پاکیِ رُوحانیاں
روحانی مخلوق کی پاکیزگی سے بے خبر

ق ما کہ بر گردوں تتقہا می تنیم
ہم جو کہ آسمان پر (عبادت کے) خیمے تانتے ہیں

بر زمیں آئیم و شادُرواں زنیم
ہم زمین پر آئیں گے اور (کارناموں کے) شامیانے لگائیں گے

۱؎ مُنطق الطیر۔ پرندوں کی بولی۔ یہاں سے مولانا نے اولیاء کے مقابلہ میں قیاس آرائی کی بُرائی ظاہر کی ہے۔ رنجور۔ جس طرح بہرے سے وہ مریض دل شکستہ ہوا۔ بزرگوں کے دل تجھ سے خستہ ہوں گے۔ آوازِ مرغ۔ یعنی آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کی آیات کی تلاوت۔ مُرغ۔ یعنی آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم۔ کو۔ یعنی عبداللہ بن سعد بن ابی سرح کو یہ خیال ہوگیا کہ میں وحی میں شریک ہوں، مجھ پر بھی وحی آتی ہے۔

۲؎ ہیں۔ یہاں سے اللہ تعالیٰ کا مقولہ ہے اور خطاب ہاروت و ماروت کو ہے۔ نَحنُ الصَّافُّون۔ ہم صف بستہ ہیں یہ فرشتوں کا مقولہ ہے۔ منی۔ (انانیت) خودی۔ تنیدن۔ تننا، اکڑنا۔ غیرت۔ یعنی خدائی غیرت۔ کمیں۔ گھات۔ قعر۔ گہرائی۔ فرماں تراست۔ تجھے حکم دینے کا حق ہے۔

۳؎ دل شاں می طپید اُن کے دل بے چین تھے، چونکہ وہ سمجھتے تھے کہ اُن سے بدی کا صدور ممکن نہیں ہے۔ نِعمَ العَبِید۔ اچھے غلام۔ خارخار۔ وسوسے جو دل میں کانٹے کی طرح چبھتے ہیں۔ ارکانیاں۔ وہ جو ارکانِ اربعہ یعنی چار عنصروں سے بنے ہیں۔ تتق۔ بڑا خیمہ۔ شادُرواں۔

ہر دُو شاں گفتند ما را باک نیست
اُن دونوں نے کہا ہمیں کوئی پروا نہیں ہے
کہ سرشتِ ما ز آب و خاک نیست
اس لئے کہ ہمارا خمیر پانی اور مٹی کا نہیں ہے

عدل ورزیم و عبادت آوریم
ہم انصاف کریں گے اور عبادت بجا لائینگے
باز ہر شب سوئے گردوں بر پریم
پھر ہر رات کو آسمان پر اُڑ جائیں گے

تا شویم اُعجوبۂ[۵۱] دورِ زماں
یہاں تک کہ ہم دورِ زمانہ کے انوکھے بنجائینگے
تا نہیم اندر زمیں اَمن و اماں
(کیونکہ) ہم زمین پر امن و امان قائم کرینگے

آں قیاسِ حالِ گردوں بر زمیں
آسمان کے حال کو زمین پر قیاس کرنا
راست ناید فرق دارد در کمیں
دُرست نہ ہوگا، گہرا فرق ہے

دَر بیانِ آنکہ حالِ خود و مستی خود پنہاں باید داشت

اِس کا بیان کہ اپنی حالت اور اپنی مستی کو چھپانا چاہیئے

بشنو الفاظِ حکیمِ پردہ
راز داں حکیم کے الفاظ سُن
سَرہم آنجا نہ کہ بادہ خوردہ
جس جگہ تو نے شراب پی ہے وہیں سر رکھدے

مستے از میخانہ چوں ضال شُد
کوئی مست جب کسی میخانہ سے بھٹک گیا
تسخر[۵۲] و بازیچۂ اطفال شُد
وہ بچوں کے لئے مسخرہ اور کھلونا بن گیا

می فتد اُو سُو بسُو بر ہر رہے
وہ اِدھر اُدھر ہر راستہ پر گرتا ہے
در گِل و می خنددش ہر ابلہے
کیچڑ میں، اور اُس پر ہر احمق ہنستا ہے

اُو چنیں و کودکاں اندر پیش
وہ اِس حال میں اور بچے اُس کے پیچھے
بے خبر از مستی و ذوقِ میش
بے خبر اس کی شراب اور مستی کے ذوق سے

خلق اطفال اند جُز مستِ خدا
مخلوق بچے ہیں، خدا کے مست کے علاوہ
نیست بالغ جُز رہیدہ از ہوا
بالغ کوئی نہیں ہے اسکے علاوہ جو نفسانی خواہش سے نجات پا گیا

گفت[۵۳] دُنیا لعب و لہوست و شما
(اللہ نے) فرمایا ہے دنیا کھیل کود ہے اور تم
کودکید و راست فرماید خدا
بچے ہو اور خدا درست فرماتا ہے

از لعب بیروں نرفتی کودکی
تو کھیل کود سے باہر نہیں نکلا، تو بچہ ہے
بے زکاتِ روح کے باشد زکی
رُوح کی پاکیزگی کے بغیر تو پاک کب ہو سکتا ہے؟

چوں جماعِ طفل داں ایں شہوتے
تو اِس شہوت کو بچہ کے جماع کی طرح سمجھ
کہ ہمی رانند ایں جا اے فتے
جسکو وہ یہاں پورا کر رہے ہیں، اے نوجوان!

---

۵۱ اُعجوبہ۔ تعجب کی چیز۔ دربیان۔ اِن اشعار کا مقصد یہ ہے کہ اہلِ باطن کو اسرار کا اظہار نہ کرنا چاہیئے تاکہ عوام غلط قیاس آرائی کرکے تباہ نہ ہوں۔ حکیم۔ اِس سے حکیم سنائی رحمۃ اللہ علیہ مراد ہیں۔ سر نہادن۔ پڑ رہنا۔ ضال۔ راستہ بھول جانے والا مسافر۔

۵۲ تسخر۔ تمسخر۔ بازیچہ کھلونا۔ پیش۔ پیچھے۔ مستِ خدا۔ عاشق خدا۔ رہیدہ۔ آزاد۔

۵۳ گفت۔ قرآن پاک میں ہے۔ وَمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا اِلَّا لَهْوٌ وَّلَعِبٌ۔ "دنیا کی زندگی تو محض جی کا بہلاوا اور کھیل ہے"، لہٰذا دنیا دار بچے ہیں جو دنیا کے کھلونے سے کھیلتے ہیں۔ زکات۔ پاکیزگی۔ زکی۔ پاکیزہ۔

ایں جماعِ طفل چہ بُود بازئے — با جماعِ رُستمے و غازئے

بچہ کا جماع کیا ہوتا ہے؟ محض کھیل — رُستم اور غازی کے جماع کے سامنے

جنگِ خلقاں ہمچو جنگِ کودکاں — جملہ بے معنیٰ و بے مغز و مُہاں

لوگوں کی لڑائی بچوں کی لڑائی جیسی ہے — سب بے معنیٰ اور بے مغز اور حقیر

جملہ با شمشیرِ چوبیں جنگِ شاں — جملہ در لَایَنْبَغِیْ آہنگِ شاں

اِن کی لڑائی لکڑی کی تلواروں سے ہے — اُن کا قصد وارادہ سب غیر مناسب میں داخل ہے

جملہ شاں گشتہ سوارہ بر نئے — کایں بُراقِ ماست یا دُلدُل پئے

سب لکڑی کے سوار بنے ہوئے ہیں — کہ یہ ہمارا بُراق ہے یا دُلدل قدم ہے

حامل اند و خود ز جہل افراشتہ — راکب و محمولِ رہ پنداشتہ

وہ لدے ہوئے ہیں اور نادانی سے اپنے آپکو بلند کئے ہوئے — راستہ کا سوار اور چڑھا ہوا سمجھتے ہیں

باش تا روزے کہ محمولانِ حق — اسپ تازاں بگذرند از نہ طبق

ٹھہر، جب تک حق کے سوار کسی دن — گھوڑے دوڑاتے ہوئے نو آسمانوں سے گذر جائیں

یَعْرُجُ الرُّوْحُ اِلَیْہِ وَالْمَلَکُ — مِنْ عُرُوْجِ الرُّوْحِ یَھْتَزُّ الْفَلَکُ

فرشتے اور روح اُس (اللہ تعالیٰ) کیطرف چڑھیں گے — روح کے چڑھنے سے آسمان جھومے گا

ہمچو طفلاں جملہ تاں دامن سوار — گوشۂ دامن گرفتہ اسپ وار

بچوں کی طرح تم سب دامن پر سوار ہو — گھوڑے کی طرح دامن کو پکڑے ہوئے ہو

از حق اِنَّ الظَّنَّ لَا یُغْنِیْ رسید — مُرکبِ ظن بر فلکہا کے دوید

اللہ (تعالیٰ) کیجانب سے گمان فائدہ نہیں دیتا ہے (وارد ہوا ہے) — گمان کا گھوڑا آسمانوں پر کب دوڑا ہے؟

اَغْلَبُ الظَّنَّیْنِ فِیْ تَرْجِیْحِ ذَا — لَا تُمَارِ الشَّمْسَ فِیْ تَوْضِیْحِہَا

دو گمانوں میں سے زیادہ غالب اُسکی ترجیح کیلئے ہے — سورج کی وضاحت میں نہ جھگڑ

آفتابِ حق چو گردد مُستوی — در قیامت بر رشید و بر غوی

حق کا سورج جب سر پر آجائے گا — ق قیامت میں راہ یاب اور گمراہ پر

آنگہے بینند مرکبہائے خویش — مرکبے سازیدہ انداز پائے خویش

اُس وقت اپنی سواریوں کو دیکھیں گے — کہ انھوں نے اپنے پیر کو سواری بنایا ہے

وہم و حِسّ و فکر و ادراکِ شما — ہمچو نے داں مرکبِ کودک ہلا

تمہارا وہم اور حس اور فکر اور معلومات — آگاہ! اُن کو بچہ کی بانس کی سواری کی طرح سمجھ

۱؎ جماعِ طفل۔ نابالغ بچہ کے جماع کا کوئی نتیجہ نہیں ہے اسیطرح اہلِ دنیا حقیقت تک نہیں پہنچ سکتے ہیں۔ فتے۔ فتی کا امالہ ہے نوجوان۔ خلقان۔ خلق کی جمع، مخلوق۔ لاینبغی۔ غیر مناسب چیزیں۔ نے۔ بانس، عموماً بچے بانس پر سوار ہوکر اُسکو گھوڑا سمجھ کر کھیلتے ہیں ایسے ہی اہلِ ظاہر غیر حقیقی دلائل پر سوار ہیں۔ بُراق۔ وہ سواری جو آنحضور کو معراج میں ملی تھی۔

۲؎ دُلدل۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کا وہ خچر جو حاکمِ سکندریہ نے بطور تحفہ دیا تھا۔ حامل۔ اُٹھانیوالا، سواری۔ راکب۔ سوار۔ محمول۔ سوار۔ محمولانِ حق۔ خدائی سوار۔ نہ طبق۔ نو آسمان۔ یعرج۔ چڑھیگا۔ یہتز۔ جھومیگا۔ ہمچو۔ بچے یہ بھی کرتے ہیں کہ اپنے دامن کو ہی ٹانگوں کے درمیان کرکے اُسکو گھوڑا تصور کرلیتے ہیں۔ یہی حال اہلِ ظاہر کا ہے جو غلط دلائل پر سوار ہیں۔ اِنّ الظّنّ۔ قرآن پاک میں ہے۔ وہ لوگ صرف گمان کا اِتباع کرتے ہیں اور گمان حق بات کے مقابل کچھ مفید نہیں ہے لہٰذا حقائقِ باطنہ کا محض ظن کی بنیاد پر انکار درست نہیں ہے۔

۳؎ اغلب۔ یعنی ظنِ غالب پر تو جب عمل ہوتا ہے جبکہ اُسکے مقابلہ میں بھی ظن ہی ہو یقین کے بالمقابل ظن بالکل باطل ہے، جب سورج سامنے ہو تو اُسکے انکار کے ظنی دلائل بالکل بیکار ہیں۔ مستوی۔ یعنی نصف النہار میں۔ آنگہے۔ جو ظنی علوم پر عامل ہیں انھیں اُنکے باطل ہوجانیکا یقین آجائیگا۔ وہم۔ یعنی عقلی دلائل کی وہی حقیقت ہے جیسے بچوں کے بانس کی جسکو انھوں نے گھوڑا سمجھ رکھا تھا۔

علمہائے اہلِ دل حمّالِ شاں
اہلِ دل کے علوم اُن کی سواری ہیں

علمہائے اہلِ تن احمالِ شاں
تن پروروں کے علم اُن کا بوجھ ہیں

علم چوں بر دل زند یارے شود
علم جب دل پر اثر کرے، مددگار ہوگا

علم چوں بر تن زند بارے شود
علم جب بدن پر اثر کرے، بوجھ ہوگا

گفت ایزد یحمل اسفارہ
اللہ تعالیٰ نے فرمایا وہ اپنی کتابیں لادے ہوئے ہے

بار باشد علم کاں نبود ز ھُو
وہ علم بوجھ ہوتا ہے جو اللہ کی جانب سے نہ ہو

علم کاں نبود ز ھُو بے واسطہ
جو علم اللہ تعالیٰ کی جانب سے بلا واسطہ نہ ہو

آں نپاید ہمچو رنگِ ماشطہ
وہ پائیدار نہیں ہوتا ہے مشاطہ کے (لگائے ہوئے) رنگ کی طرح

لیک چوں ایں بار را نیکو کشی
لیکن جب تو اِس بوجھ کو اچھی طرح کھینچے گا

بار برگیرند و بخشندت خوشی
بوجھ اُتار لیں گے اور تجھے خوشی بخشیں گے

ہیں بکش بہرِ خدا ایں بارِ علم
خبردار! علم کے اِس بوجھ کو اللہ کے لئے اُٹھا

تا بہ بینی در دروں انبارِ علم
یہاں تک کہ تو (اپنے) اندر علم کے انبار دیکھے

ہیں مکش بہرِ ہوا ایں بارِ علم
خبردار! علم کے اِس بوجھ کو (خواہشِ نفسانی کیلئے) نہ اُٹھا

تا شوی راکب تو بر رہوارِ علم
تاکہ تو علم کے گھوڑے پر سوار ہو جائے

چونکہ بر رہوارِ علم آئی سوار
جب تو علم کے گھوڑے پر سوار ہو کر آئے گا

بعد ازاں افتد ترا از دوش بار
اِس کے بعد تیرے کندھے سے بوجھ ہلکا ہوگا

از ہواہا کے رہی بے جامِ ھُو
محبتِ الٰہی کے جام کے بغیر تو خواہشات سے کب چھوٹ سکتا ہے

اے ز ھُو قانع شدہ با نامِ ھُو
اے وہ کہ جو اللہ کی ذات کی بجائے نام پر قانع ہوگیا ہے

از صفت وز نام چہ زاید خیال
(اللہ کی) صفت اور نام سے کیا پیدا ہوتا ہے؟ خیال

واں خیالش ہست دلّالِ وصال
اور وہ اُس کا خیال، وصال کا راہنما ہے

دیدۂ دلّال بے مدلول ہیچ
کبھی تو نے کوئی راہنما بغیر مقصود کے دیکھا ہے

تا نباشد جادہ نبود غول ہیچ
جب تک راستہ نہ ہو، کبھی چھلاوا نہیں ہوتا ہے

ہیچ نامے بے حقیقت دیدۂ
تو نے کبھی کوئی نام بغیر مسمّیٰ کے دیکھا ہے؟

یا ز گاف و لامِ گُل گُل چیدۂ
یا (لفظ) گُل کے گاف اور لام سے تو نے پھول چنے ہیں

اسم خواندی رَو مسمّیٰ را بجو
تو نے نام پڑھ لیا، جا نام والے کو ڈھونڈ

مہ ببالا داں نہ اندر آبِ جُو
چاند کو اوپر سمجھ، نہ کہ نہر کے پانی میں

لہ علمہائے۔ یقینی علوم راحت رساں ہیں، ظنّی علوم وبالِ جان ہیں۔ حمّال۔ بوجھ اُٹھانے والا۔ اَحمال۔ حِمل کی جمع ہے، بوجھ۔ بر دل۔ یعنی وہ علم جو بطریق الہام اور وحی حاصل ہو۔ بر تن۔ یعنی وہ علم جو بدن کے حواس کے ذریعہ حاصل ہو۔ یحمل۔ قرآن پاک میں ہے جن لوگوں پر تورات پر عمل کرنے کا بار ڈالا گیا پھر وہ اُس پر کاربند نہ ہوئے اُنکی مثال اُس گدھے کی سی ہے جس پر کتابیں لدی ہوئی ہوں۔

لہ اَسفار۔ سِفر کی جمع ہے کتاب۔ ھُو۔ یعنی اللہ تعالیٰ۔ بے واسطہ۔ کسبی علوم کے بعد دل میں ایک نور پیدا ہوتا ہے جو وہبی ہے یہاں علم سے وہی کیفیت مراد ہے۔ ماشطہ۔ مشاطہ، نائن جو دلہن کو بناؤ سنگھار کراتی ہے۔ ایں بار۔ یعنی کسبی علوم بیکار نہیں ہیں اُنکو اللہ کیلئے حاصل کیا جائے تو نور عطا ہو جاتا ہے۔ بار یعنی کسبی علوم کی کثافت اور بوجھ ہلکا ہو جائیگا۔ ز ھُو قانع شدہ۔ مؤمن کو اللہ کی ذات کا طالب بننا چاہیے محض اللہ کے ناموں پر اکتفا نہ کرنا چاہیے۔

لہ از صفت۔ یعنی اللہ کے اسماء اور صفات کا ورد ذات تک پہنچنے میں رہنمائی کرتا ہے۔ دیدہ۔ دلالت کرنیوالے کا وجود اُس چیز کے وجود کی علامت ہے، جیسے وہ دلالت کرتا ہے عوام کا خیال ہے کہ راستوں پر چھلاوے

گر ز نام و حرف خواہی بگذری[۱]
تو اگر نام اور حرفوں سے آگے بڑھنا چاہتا ہے

پاک کُن خود را ز خود ہیں یکسری
تو خبردار! اپنے آپ کو خودی سے بالکل پاک کرلے

ہمچو آہن ز آہنی بیرنگ شو
لوہے کی طرح لوہے پن سے بے تعلق ہوجا

در ریاضت آئینہ بے زنگ شو
ریاضت کرکے بغیر زنگ کا آئینہ بن جا

خویش را صافی کُن از اوصافِ خود
اپنے آپ کو اپنے اوصاف سے صاف کرلے

تا ببینی ذاتِ پاکِ صافِ خود
تاکہ تو اپنی پاک، صاف ذات کو (اِس حالت میں) دیکھے

ق

بینی اندر دل علومِ انبیاءؑ
(کہ) تو دل میں انبیاء کے علوم دیکھے

بے کتاب و بے مُعید و اوستا
بغیر کتاب اور بغیر دُہرانے والے کے اور بغیر اُستاد کے

گفت پیغمبر[۲] کہ ہست از اُمّتم
پیغمبر (صلّی اللہ علیہ وسلّم) نے فرمایا کہ میری اُمّت میں ایک

کو بود ہم گوہر و ہم ہمّتم
جو میرے جوہر اور میری ہمّت میں میرا شریک ہوگا

مر مرا زاں نور بیند جانِ شاں
اُن کی جان مجھے اُس نور سے دیکھے گی

کہ من ایشاں را ہمی بینم بداں
جس سے میں اُن کو دیکھتا ہوں

ق

بے صحیحین و احادیث و رُوات
(مجھے میرے نور سے دیکھے گا) بغیر صحیحین اور احادیث اور راویوں کے

بلکہ اندر مشربِ آبِ حیات
بلکہ مشربِ (عشق) میں (جو آبحیات ہے (دیکھے گا)

سِرِّ[۳] اَمْسَیْنَا لَکُرْدِیًّا بداں
ہم نے کُردی ہوکر شام گذاری کے راز کو سمجھ

رازِ اَصْبَحْنَا عَرَابِیًّا بخواں
ہم نے عربی ہوکر صبح کی کے راز کو پڑھ

سِرِّ اَمْسَیْنَا وَ اَصْبَحْنَا ترا
تجھے اَمْسَیْنَا اور اَصْبَحْنَا کا راز

می رساند جانبِ راہِ خدا
راہِ خدا کی جانب پہنچا دے گا

ور مثالے خواہی از علمِ نہاں
اگر تو علمِ لدنّی کی مثال چاہتا ہے

قصہ گو از رومیان و چینیاں
تو رومیوں اور چینیوں کا قصہ دُہرا

قصہ مِرے کردن رومیاں و چینیاں در علمِ نقّاشی و صورتگری

نقّاشی اور مصوّری کے علم میں رومیوں اور چینیوں کے مقابلہ کا قصہ

چینیاں گفتند ما نقّاش تر
چینیوں نے کہا کہ ہم بڑے نقّاش ہیں

رومیاں گفتند ما را کرّ و فر
رومیوں نے کہا کہ ہم شان و شوکت والے ہیں

گفت سُلطاں امتحاں خواہم دریں
بادشاہ نے کہا میں اِس معاملہ میں امتحان لونگا

کز شما خود کیست در دعویٰ گزیں
کہ دعوے میں تم میں سے کون بہتر ہے؟

---

۱ گر زنام۔ اسماءِ الٰہی سے صفاتِ الٰہی تک اُسوقت پہنچو گے جب خودی سے اپنے آپکو پاک کرلوگے۔ ہمچو آہن۔ آئینہ لوہے سے بنایا جاتا تھا۔ اُسکو زنگ سے صاف کرکے صیقل کردیا جاتا تھا اب میں عکس نظر آنے لگتا تھا، اگر لوہے میں اُسکا اپنا زنگ ہے تو اُسمیں عکس نمودار نہ ہوگا۔ خویش را۔ دل کے زنگ کو دُور کردوگے تو اُسمیں انبیاء کے علوم کا عکس نظر آسکیگا۔ مُعید۔ سبق دہرانیوالا، تکرار کرانیوالا۔

۲ گفت پیغمبر۔ آنحضور صلّی اللہ علیہ وسلم نے بشارت دی ہے کہ اُمّت میں ایسے لوگ پیدا ہونگے جو میرے جوہرِ علم و ہمّت میں میرے شریک ہونگے ایک روایت میں ہے: "میری اُمّت میں وہ لوگ ہونگے جنکو اللہ کیطرف سے اِلہام ہوگا"۔ صحیحین۔ دو صحیح کتابیں یعنی امام بخاری کی صحیح اور امام مسلم کی صحیح بلکہ۔ مشاہدہ کی یہ صورت مشربِ عشق سے حاصل ہوتی ہے جو رُوح کیلئے آبِ حیات ہے۔

۳ سِرِّ اَمْسَیْنَا۔ حضرت ابوالوفا کُرد قوم میں سے تھے جو عربی سے ناواقف تھے حضرتِ حق نے اُنکو ایک شب میں علومِ عربیہ عطا فرمادیئے صبح کو جب اُنھوں نے وعظ فرمایا تو کہا شام کو میں کُردی تھا اور عربی سے ناواقف تھا اللہ کا کرم ہے کہ اُسنے رات میں عربی علوم عطا فرمادیئے اور میں صبح کو عربی ہوگیا ہوں۔ صورتگری۔ مصوّری، علمِ باطن کے مقابل بصورت اس قصہ کے کہا گیا ہے۔ کرّ و فر، شان و شوکت۔ گزیں، پسندیدہ۔

اہلِ چین و روم چوں حاضر شدند — رومیاں در علم واقف تر بُدند

چینی اور رومی جب آئے — (تو) رومی باعتبار علم زیادہ ماہر تھے

چینیاں گفتند خدمتہا[۱] کُنیم — رومیاں گفتند بر حکمت تنیم

چینیوں نے کہا ہم محنت کرینگے — رومیوں نے کہا ہم حکمت و دانائی دکھائیں گے

چینیاں گفتند یک خانہ بما — خاص بسپارید و یک آنِ شما

چینیوں نے کہا ایک گھر — خاص طور پر ہمارے سپرد کر دو اور ایک تم لیلو

بُود دو[۲] خانہ مُقابل در بدر — زاں یکے رومی ستد چینی دگر

آمنے سامنے کے دو گھر بالمقابل تھے — اُن میں سے ایک رومیوں نے دوسرا چینیوں نے لے لیا

چینیاں صد رنگ از شہ خواستند — پس خزینہ باز کرد آں ارجمند

چینیوں نے بادشاہ سے سَو قسم کے رنگ مانگے — اُس اقبال مند (بادشاہ) نے خزانہ کھول دیا

ہر صباحے از خزینہ رنگہا — چینیاں را راتبہ بود و عطا

ہر صبح کو خزانے سے رنگوں کے لئے — چینیوں کو مقرّر رقم بلکہ اور کچھ زیادہ مل جاتا

رومیاں گفتند نے نقش و نہ رنگ — در خور آید کار را جز دفع[۳] زنگ

رومیوں نے کہا نہ نقش اور نہ رنگ — کام میں آئے گا، سوائے زنگ صاف کرنے کے

در فرو بستند و صیقل می زدند — ہمچوں گردوں سادہ و صافی شدند

اُن (رومیوں) نے دروازہ بند کیا اور مانجھنے لگے — (در و دیوار) آسمان کیطرح سادہ اور صاف ہوگئے

از دو صد[۴] رنگی بہ بیرنگی رہے ست — رنگ چوں ابر ست و بیرنگی مہے ست

زنگارنگی (عالمِ کثرت) سے (بے رنگی) عالمِ وحدت کیطرف — رنگ ابر کیطرح اور بے رنگی چاند کی طرح ہے

ہر چہ اندر ابر ضو بینی و تاب — آں ز اختران و ماہ و آفتاب

تو ابر میں جو کچھ روشنی اور چمک دیکھتا ہے — وہ ستاروں اور چاند اور سورج کی وجہ سے سمجھ

چینیاں چوں از عمل فارغ شدند — از پئے شادی دُہلہا می زدند

جب چینی کام سے فارغ ہوئے — اُنھوں نے خوشی میں ڈھول بجائے

شہ در آمد دید آنجا نقشہا — می ربود آں عقل را و فہم را

بادشاہ آیا اُس نے اُس جگہ نقش دیکھے — جو عقل اور سمجھ کو دنگ کر رہے تھے

بعد ازاں آمد بسوئے رومیاں — پردہ را بالا کشیدند از میاں

اُس کے بعد (بادشاہ) رومیوں کی طرف آیا — اُنھوں نے درمیان سے پردے کو اوپر کھینچ دیا

---

۱ خدمتہا یعنی قوتِ عمل سے کام لیں گے۔ تنیم مشغول ہونگے۔ آن۔ ملکیت۔ در بدر یعنی دونوں کے دروازے آمنے سامنے تھے۔ راتبہ۔ دونوں کا مقرر عطیہ۔ عطا۔ بخشش جو مقرر نہ ہو۔

۳ دفعِ زنگ یعنی ہمیں رنگ و روغن مفید نہ ہوگا، بلکہ دیواروں کو صاف کرنا اور مانجھنا مفید ہوگا۔ ہمچو گردوں۔ مکان کو آسمان کی طرح صاف ستھرا کر دیا۔

۴ از دو صد یعنی عالمِ کثرت عالمِ وحدت کا راستہ ہے۔ یہاں سے مولانا کا ذہن چینیوں کی رنگارنگی اور رومیوں کی بے رنگی سے کثرت کی رنگارنگی اور وحدت کی بے رنگی کی طرف منتقل ہوگیا ہے۔ ہر چہ۔ ابر میں چمک اور روشنی اُن ستاروں یا چاند اور سورج کی وجہ سے ہوتی ہے جو اُس کے پیچھے ہوتے ہیں۔ اسی طرح عالمِ امکاں میں ہر کمال ذاتِ واحد سے آیا ہے۔ دُہلہا دُہل کی جمع ہے، ڈھول۔ پردہ را۔ یعنی رومیوں نے اپنے مکان پر جو پردہ ڈال رکھا تھا۔

عکسِ آں تصویر وآں کردارہا[۱] — زد بریں صافی شدہ دیوارہا

(تو) اُن تصویروں اور دستکاریوں کا عکس — اُن صاف دیواروں پر پڑا

ہر چہ آنجا دید ایں جا بہ نمود — دیدہ را از دیدہ خانہ می ربود

(بادشاہ نے) جو وہاں دیکھا یہاں اُس سے اچھا دیکھا — (اور یہ منظر) آنکھوں کو حلقۂ چشم سے اچک رہا تھا

رومیاں آں صوفیانند اے پدر — بے ز تکرار و کتاب و بے ہُنر

اے بابا! رومی وہ صوفی ہیں — بغیر تکرار اور کتاب اور ہُنر (آموزی) کے

لیک صیقل کردہ اند آں سینہا — پاک ز آز و حرص و بُخل و کینہا

لیکن اُنھوں نے سینوں کو مانجھ لیا ہے — لالچ اور حرص اور بُخل اور کینوں سے پاک (کر لیا ہے)

آں صفائے آئینہ وصفِ دل است — صورتِ بے منتہا را قابل است

آئینہ کی صفائی اُن کے دل کی صفت ہے — (جو) لا انتہا صورتوں کو قبول کرنے والا ہے

صورتِ بے صورتے بیحد و عیب — زآئینۂ دل تافت بر موسیٰ[۲] ز جیب

صورت بغیر صورت کے جو بیحد اور بے عیب تھی — جو گریبان میں دل کے آئینہ سے حضرت موسیٰؑ پر چمکی تھی

گرچہ آں صورت نہ گنجد در فلک — نے بعرش و فرش و دریا و سمک

اگرچہ وہ صورت آسمان میں نہیں سماتی ہے — نہ عرش میں اور نہ زمین اور نہ دریا میں اور نہ مچھلی میں

زانکہ محدود است و معدود است آں — آئینۂ دل را نباشد حد بداں

اس لئے کہ یہ چیزیں محدود اور شمار میں آنیوالی ہیں — سمجھ لے دل کی آئینہ کی کوئی حد نہیں ہے

عقل[۳] اینجا ساکت آید یا مُضِل — زانکہ دل با اوست یا خود او دل است

عقل اِس جگہ خاموش رہتی ہے یا گمراہ کرتی ہے — اِسلئے کہ دل اُس سے ملا ہوا ہے یا خود وہی دل ہے

عکسِ ہر نقشے نتابد تا ابد — جز ز دل ہم با عدد ہم بے عدد

قیامت تک کے، ہر نقش کا عکس نہیں چمکتا ہے — دل کے علاوہ (کسی اور چیز پر)، خواہ وہ شمار میں آنیوالے ہوں یا ان گنت ہوں

تا ابد[۴] ہر نقشِ نو کاید برو — می نماید بے حجابے اندرو

قیامت تک کا ہر نیا نقش جو اس دل پر پڑتا ہے — کسی حجاب کے بغیر اُس میں نظر آتا ہے

اہلِ صیقل رستہ اند از بو و رنگ — ہر دمے بینند خوبی بے درنگ

صیقل کرنیوالے بُو اور رنگ سے نجات پا گئے ہیں — وہ اچھائی کو بلا توقف ہر وقت دیکھ لیتے ہیں

نقش و قشرِ علم را بگذاشتند — رایتِ عین الیقین افراشتند

اُنھوں نے نقش اور علم کے چھلکے کو چھوڑ دیا ہے — عین الیقین کا جھنڈا بلند کر دیا ہے

---

[۱] کردارہا: صنعتیں۔ بہ: بہتر۔ دیدہ خانہ: آنکھوں کے حلقے۔ رومیاں آن صوفیاں: یعنی جس طرح رومیوں نے خود نقش و نگار نہیں بنائے بلکہ چینیوں کے نقش و نگار کو منعکس کر لیا اِسیطرح صوفیاء اپنی لوحِ دل پر علومِ الٰہیہ کو منعکس کر لیتے ہیں۔ دل: دل ایسا آئینہ ہے کہ جب وہ صاف ہو جاتا ہے تو لا انتہا صورتوں کو اپنے اندر منعکس کر لیتا ہے۔

[۲] بر موسیٰ: حضرتِ موسیٰؑ کو علمِ لدُنّی حاصل ہوا تھا جو لا انتہا تھا اور بے صورت تھا چونکہ وہ علم حصولی نہ تھا جو اشیاء کی صُوَر ذہنیہ کے ذریعہ حاصل کیا جاتا ہے۔ گرچہ: وہ علمِ لدُنّی زمین آسمان اور دریا اور دریائی حیوانات میں نہیں سما سکتا چونکہ یہ سب چیزیں محدود ہیں اور وہ غیر محدود ہے لیکن آئینۂ دل میں غیر محدود کو قبول کر لینے کی صلاحیت ہے۔

[۳] اینجا: یعنی اِس معاملہ میں کہ قلب میں علمِ لدُنّی سما سکتے ہیں۔ زانکہ: کیونکہ یہ سمجھ میں نہیں آتا ہے کہ قلب اور صورت میں اقتران ہے یا دونوں میں عینیت ہے۔

[۴] تا ابد: قیامت تک جس قدر نقوش ہیں خواہ محدود ہوں یا غیر محدود، دل کے سوا کسی آئینہ میں منعکس نہیں ہو سکتے ہیں۔ خوبی: علوم محمودہ۔ عین الیقین: یقین کا آخری درجہ ہے۔

ذوق و فکر و روشنائی[۱] یافتند
اُن کو ذوق اور فکر اور روشنی حاصل ہو گئی ہے
بحر بہرِ آشنائی یافتند
انھوں نے تیراکی کے لئے سمندر پالیا ہے

مرگ کز وے جملہ اندر وحشت اند
موت جس سے سب خوف زدہ ہیں
می کُنند ایں قوم بر وے ریشخند
یہ قوم اُس کی ہنسی اُڑاتی ہے

کس نیابد بر دلِ ایشاں ظفر
(کیونکہ) اُن کے دل پر کوئی قابو نہیں پاسکتا ہے
بر صدف آید ضرر نے بر گہُر
ضرر سیپ کو پہنچتا ہے، نہ کہ موتی کو

گرچہ نحو و فقہ را بگذاشتند
اگرچہ اُنھوں نے نحو اور فقہ کو ترک کر دیا ہے
لیک محو و فقر را بر داشتند
لیکن وہ فنا اور فقر کے حامل ہو گئے ہیں

تا نقوشِ ہشت جنّت تافت ست
جب سے آٹھوں بہشتوں کے نقوش اُبھرے ہیں
لوحِ دل شاں را پذیرا یافت ست
اُنکی لوحِ دل کو (عکس کی) قبول کرنیوالی پایا ہے

برتر اند از عرش و کرسی و خلا
وہ عرش اور کرسی اور خلا سے بھی بہتر ہیں
ساکنانِ مقعدِ صدقِ[۲] خدا
(وہ) خدا کی سچائی کی نشستگاہ کے ساکن ہیں

صد نشاں دارند و محوِ مطلق اند
وہ سینکڑوں نشان رکھتے ہیں اور مطلق فنا ہیں
چہ نشاں بل عینِ دیدارِ حق اند
نشان کیا، بلکہ وہ اللہ کا بعینہ دیدار ہیں

پرسیدنِ پیغمبر زید را صلّی اللہ علیہ وسلّم کہ امروز چونی و چون برخاستی و جواب گفتنِ او کہ اصبحتُ مؤمناً یا رسول اللہ صلّی اللہ علیہ وسلّم

پیغمبر صلّی اللہ علیہ وسلّم کا حضرتِ زید (رضی اللہ عنہ) سے دریافت فرمانا کہ آج تم کیسے ہو اور تم نے کس حالت میں صبح کی اور (بستر سے) کس حال میں اٹھے ہو اور انکا جواب دینا کہ یا رسول اللہ میں نے مومن ہونیکی حالت میں صبح کی ہے

گفت پیغمبر صباحے زید را
ایک صبح کو پیغمبر (صلّی اللہ علیہ وسلّم) نے زیدؓ سے فرمایا
کیف[۳] اصبحت اے رفیقِ باصفا
اے مخلص رفیق! تم نے صبح کس حالت میں کی ہے؟

گفت عبداً مؤمناً باز اوش گفت
انھوں نے کہا مومن بندہ ہونے کی حالت میں، پھر اُن سے حضورؐ نے فرمایا
گو نشاں از باغِ ایماں گر شگفت
اگر ایمان کا چمن کھلا ہے تو اُس کی علامت بتاؤ

گفت تشنہ بودہ ام من روزہا
انھوں نے کہا میں (روزہ کی وجہ سے) دنوں پیاسا رہا ہوں
شب نخفتستم ز عشق و سوزہا
عشق اور سوز کی وجہ سے راتوں نہیں سویا ہوں

تا ز روز و شب گذر کردم چناں
یہاں تک کہ روز و شب سے میں اِس طرح گذر گیا
کہ ز اسپر بگذرد نوکِ سناں
جس طرح نیزے کی نوک ڈھال سے گذر جاتی ہے

۱؎ روشنائی یعنی نورِ قلب۔ بحر یعنی علومِ وہبیہ کا سمندر۔ آشنائی۔ تیراکی۔ وحشت۔ خوف۔ ریشخند یعنی اڑانا۔ ظفر۔ فتح۔ صدف یعنی جسم۔ گہر یعنی روح۔ محو۔ فنا۔ خلا۔ وہ فضا جو عرش سے اوپر ہے۔
۲؎ مقعدِ صدق۔ قرآن پاک میں ہے "پرہیزگار سچائی کی نشستگاہ میں ہیں"۔ صد نشاں۔ جو بقاء باللہ کے ہیں۔ محوِ مطلق یعنی فنائی اللہ کی وجہ سے۔ زید یعنی ابن حارثہ رضی اللہ عنہ جن کو زید الخیر بھی کہا جاتا ہے۔ احادیث میں آنحضورؐ کا اِس طرح کا مکالمہ عوف بن مالک رضی اللہ عنہ سے تو ملتا ہے حضرت زید رضی اللہ عنہ کے بارے میں صرف اِس قدر ملتا ہے کہ حضورؐ نے اُن سے دریافت کیا تھا کہ تم نے صبح کس حالت میں کی، اِس قصہ کا مقصد یہ ہے کہ مجاہدے سے مشاہدہ پیدا ہو جاتا ہے۔
۳؎ کیف کیسے۔ اصبحتُ۔ تو نے صبح کی۔ باصفا مخلص۔ اوش۔ اُو را۔ گفت۔ دن میں روزے رکھتا تھا اور رات کو یادِ خدا میں مصروف رہتا تھا۔ تا ز روز یعنی زمانی اشیاء سے مجھے تعلق نہ رہا اور معیتِ حق جو غیر زمانی ہے وہ حاصل ہو گئی۔

کز ازاں[۱] سُو جملۂ ملّت یکے ست
کیونکہ وہاں تمام ملّتیں ایک ہیں

صد ہزاراں سال و یک ساعت یکے ست
لاکھوں سال اور ایک گھنٹہ یکساں ہے

ہست ازل را و ابد را اتّحاد
(وہاں) ازل اور ابد میں وحدت ہے

عقل را رہ نیست زاں سُو ز افتقاد
گم ہوجانے کیوجہ سے وہاں عقل کے لئے کوئی راستہ نہیں ہے

گفت ازاں رہ کُو رہ آوردی بیا
(آنحضورؐ نے) فرمایا اُس راستہ کا تحفہ کہاں ہے، لا

در خورِ فہم و عُقولِ ایں دیار
جو ان ملکوں (دنیا کے رہنے والوں) کی فہم اور عقلوں کے مناسب ہو

گفت خلقاں چوں ببیند آسماں
(زیدؓ نے) کہا جب لوگ آسمان کو دیکھتے ہیں

من ببینم عرش را با عرشیاں
میں عرش کو مع عرش کے باشندوں کے دیکھتا ہوں

ہشت جنّت ہفت دوزخ پیشِ من
آٹھوں جنّتیں اور ساتوں دوزخیں میرے سامنے

ہست پیدا ہمچو بُت پیشِ شمن
اس طرح نمایاں ہیں جس طرح پجاری کے سامنے بُت

یک بیک وا می شناسم خلق را
میں لوگوں کو ایک ایک کرکے جدا جدا پہچانتا ہوں

ہمچو گندم من ز جو در آسیا
جسطرح میں چکی میں جَو اور گندم (کو پہچانتا ہوں)

کز بہشتی کیست و بیگانہ کے ست
کہ بہشتی کون ہے اور (جنّت سے) بیگانہ کون ہے؟

پیشِ من پیدا چو مار و ماہی ست
میرے سامنے اس طرح نمایاں ہے جسطرح سانپ اور مچھلی

ایں[۲] زماں پیدا شدہ بر ایں گروہ
اس گروہ پر اسی وقت روشن ہے

یَوْمَ تَبْیَضُّ وَ تَسْوَدُّ وُجُوہ
وہ دن جبکہ چہرے منوّر اور کالے ہو جائینگے

پیش ازیں ہر چند جانِ پُر عیب بُود
اس (روز قیامت) سے پہلے ہی یقیناً روح عیبوں سے بھری تھی

در رحم بُود و ز خلقاں غیب بُود
رحم مادر میں (بچّہ کی طرح) تھی اور مخلوق (کی نظروں) سے غائب تھی

اَلشَّقِیُّ[۳] مَنْ شَقِیَ فِی بَطْنِ اُمّ
بدبخت وہ ہے جو ماں کے پیٹ سے بدبخت بنا

مِنْ سِمَاتِ الْجِسْمِ یُعْرَفُ حَالُہُمْ
جسم کی علامتوں سے اُن کا حال جانا جاتا ہے

تن چوں مادر طفلِ جاں را حاملہ
بدن، ماں کی طرح، روح سے حاملہ ہے

مرگ دردِ زادن ست و زلزلہ
موت، جننے کا درد اور ہلچل ہے

جملہ جانہائے گذشتہ منتظر
پہلی تمام رُوحیں منتظر ہیں

تا چگونہ زاید آں طفلِ بَطَر
کہ یہ خود پسند بچّہ کس حالت میں پیدا ہوتا ہے؟

زنگیاں گویند خود از ماست او
کالے سمجھتے ہیں وہ ہم میں سے ہے

رومیاں گویند بس زیباست او
گورے کہتے ہیں کہ وہ بہت سُرخرو ہے

---

[۱] کز۔ ذاتِ حق وحدتِ تامّہ ہے اور وہ غیر زمانی ہے حضرت زیدؓ مقامِ وحدتِ ذات اور فنائے کثرتِ تعینات میں پہنچ گئے تھے ازل و ابد چونکہ زمانی ہے لہٰذا غیر زمانی ذات کیلئے وہ یکساں ہے۔ رہ آورد۔ سوغات، تحفہ۔ درخور۔ لائق چونکہ حضرت زیدؓ نے ایسے مقام کی باتیں شروع کردی تھیں جو عوام کی عقلوں سے بالاتر تھیں لہٰذا آنحضورؐ نے انکو تنبیہ کی اور پھر انھوں نے دوزخ اور جنّت وغیرہ سے متعلق باتیں بیان کرنا شروع کردیں۔ ہشت۔ یعنی جنّت اور دوزخ کے تمام طبقے میرے لئے روشن ہوگئے ہیں۔

[۲] ایں زماں۔ یہ مولانا کا مقولہ ہے کہ عوام تو جنّتی اور جہنمی کو قیامت میں پہچانیں گے لیکن اولیاء اللہ انکو اسی دنیا میں پہچان لیتے ہیں۔ یوم۔ قرآن پاک میں ہے یَوْمَ تَبْیَضُّ وُجُوْہٌ وَّ تَسْوَدُّ وُجُوْہٌ جس روز بعض چہرے نورانی ہونگے اور بعض چہرے کالے۔ ایں زماں۔ یعنی جسطرح حضرت زیدؓ کو مشاہدہ حاصل تھا اولیاء اللہ کو بھی مشاہدہ ہوجاتا ہے۔ پیش ازیں یعنی قیامت سے پہلے روح نظروں سے چھپی ہوئی تھی اور اسکے عیب نظر نہیں آسکتے تھے جسطرح بچّہ ماں کے پیٹ میں چھپا ہوتا ہے اور اسکے اوصاف معلوم نہیں ہوتے۔

[۳] الشقی۔ بدبخت یعنی بچّہ کا دوزخی یا جنّتی ہونا ماں کے پیٹ میں رہتے ہوئے ہی طے ہوجاتا ہے البتہ عوام بچّے کے پیدا ہونے کے بعد اسکی جسمانی حرکات سے کسی فیصلہ پر پہنچتے ہیں۔ من شقی۔ جو بدبخت ہو۔ سمات جمع سِمَۃ کی ہے علامت۔ تن جسم، روح کو اسطرح چھپائے ہوئے ہے جیسے حاملہ عورت بچّہ کو اور موت گویا جننے کا وقت ہے۔ جانہائے گذشتہ۔ اُن لوگوں کی روحیں جو مر چکے ہیں۔ بَطَر۔ خود پسندی، شادمانی۔ زنگیاں حبشہ کے رہنے والے مراد جہنمی ہیں۔

چوں بزاید[1] در جہاں جانِ وجود
جب روح کا وجود دنیا میں پیدا ہوجاتا ہے

پس نماند اختلافِ بیض و سُود
کالوں اور گوروں کا امتیاز نہیں رہتا ہے

گر بُوَد زنگی بَرَندش زنگیاں
اگر وہ کالا ہوتا ہے تو اُس کو کالے لے جاتے ہیں

روم را رومی بَرَد ہم از میاں
گورے کو درمیان میں سے گورے لیجاتے ہیں

تا نزاد او مشکلاتِ عالَم ست
جبتک وہ پیدا نہیں ہوتا عالَم کیلئے مشکلات (کا سبب) ہے

آنکہ اُو نازادہ بشناسد کم ست
جو نہ جنے ہوئے کو پہچان لیں کم ہیں

اُو مگر یَنظُر بِنُورِ اللہ بُوَد
اگر وہ اللہ کے نور سے دیکھنے والا ہو

کاندرونِ پوست اُو را رہ بُوَد
کہ چھلکے کے اندر اُس کے لئے راستہ ہوتا ہے

اصل[2] آبِ نطفہ اسپید ست و خوش
نطفہ کا پانی اصل میں سفید اور خوشنما ہے

لیک عکسِ جانِ رومی و جبش
لیکن گورے اور کالے کی روح کا اثر

میدہد رنگ احسنُ التقویم را ق
بہترین ساخت والے کو رنگ بخشتا ہے

تا بہ اسفل می برند ایں نیم را
یہاں تک آدھوں کو گہرائی میں لے جاتا ہے

یَومَ تَبیَضُّ وَ تَسوَدُّ وُجُوہ
جس روز چہرے سفید اور سیاہ ہونگے

تُرک و ہندو شہرہ گردد زاں گروہ
اُس گروہ میں سے گورے اور کالے مشہور ہوجائینگے

فاش[3] گردد کہ تو کاہی یا کہ کوہ
واضح ہوجائے گا کہ تو تنکا ہے یا پہاڑ

ہندوی یا تُرک پیشِ ہر گروہ
تو کالا ہے یا گورا ہر گروہ پر

در رحم پیدا نباشد ہندو و تُرک
رحم (مادر) میں کالا گورا واضح نہیں ہوتا ہے

چونکہ زاید بیندش خورد و بزرگ
جب پیدا ہوتا ہے اُسکو ہر چھوٹا بڑا دیکھ لیتا ہے

ایں سخن پایاں ندارد باز راں
اس بات کا خاتمہ نہیں ہے، واپس لوٹ

تا نمانیم از قطارِ کارواں
تاکہ ہم قافلہ کی قطار سے (پیچھے) نہ رہ جائیں

جوابِ زید بن حارثہ رضی اللہ عنہ رسول را صلی اللہ علیہ وسلم کہ احوالِ خلق بر من پوشیدہ و پنہان نیست

حضرت زید بن حارثہ رضی اللہ عنہ کا آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کو جواب دینا کہ لوگوں کے احوال مجھ سے چھپے ہوئے نہیں ہیں

جملہ را چوں روزِ رستاخیز من
میں سب کو قیامت کے دن کی طرح

فاش می بینم عیاں از مرد و زن
کھلا ہوا دیکھتا ہوں خواہ مرد ہو یا عورت

ہیں بگویم یا فرو بندم نفس
ہاں میں بتاؤں یا سانس گھونٹ لوں

لب گزیدش مصطفےٰ یعنی کہ بس
مصطفیٰ (صلی اللہ علیہ وسلم) نے اُنکے لئے ہونٹ دبایا کہ بس

---

[1] چوں بزاید۔ اوپر کا قصہ تو عالمِ برزخ کا ہے کہ وہاں جہنمی کو جہنمی اور جنتی کو جنتی پہچانیں گے لیکن جب دنیا میں بچہ پیدا ہوتا ہے وہاں جہنمی اور جنتی کا فرق محسوس نہیں ہوتا ہے۔ بیض۔ ابیض کی جمع ہے، گورا۔ سُود۔ اسوَد کی جمع ہے، کالا۔ تانزاد او۔ یعنی جب تک عالمِ برزخ میں پیدائش نہیں ہوتی۔

[2] اصل۔ یعنی جہنمی اور جنتی جس نطفہ سے پیدا ہوتے ہیں اور جس سے جسم کی ساخت ہوتی ہے اسمیں یکسانیت ہے، فرق جو پیدا ہوتا ہے وہ روح کا عکس ہے۔ احسن التقویم۔ بہترین ساخت یعنی انسان۔ اسفل۔ نچلا حصہ یعنی جہنم کا نچلا حصہ۔ یوم۔ یعنی قیامت کے روز جہنمی اور جنتی گروہ بالکل علیحدہ علیحدہ ہوجائینگے۔

[3] فاش۔ واضح۔ کاہی۔ تو تنکا ہے۔ کوہ۔ پہاڑ یعنی عمل کے اعتبار سے بھاری ہے یا ہلکا۔ ہندو و ترک یعنی جہنمی اور جنتی۔ رستاخیز۔ قیامت۔ لب گزیدن۔ ہونٹ دانتوں میں دبانا، یہ کام سے روکنے کا اشارہ ہوتا ہے۔

یا رسول اللہ بگویم سرِّ حشر[1]
یا رسول اللہ میں قیامت کا راز کہہ ڈالوں
در جہاں پیدا کنم امروز نشر
دنیا میں آج ہی قیامت برپا کردوں

ہِل مرا تا پردہ ہا را بر درم
مجھے اجازت دیجئے کہ پردے چاک کردوں
تا چو خورشیدے بتابد گوہرم
تاکہ میرا جوہر آفتاب کی طرح چمکے

تا کسوف آید ز من خورشید را
تاکہ میری وجہ سے سورج گرہن میں آجائے
تا نمایم نخل را و بید را
تاکہ میں کھجور اور بید کو (جدا کرکے) دکھادوں

وانمایم روزِ رستاخیز را
قیامت کے دن کو کھول کر دکھادوں
نقد را و نقدِ قلب[2] آمیز را
کھرے اور کھوٹے کو (دکھادوں)

دست ہا بریدہ اصحابِ شمال
ہاتھ کٹے ہوئے، بائیں جانب والوں کو
وانمایم رنگِ کفر و رنگِ آل
تاریکی اور سُرخ رنگ کو واضح کردوں

واکشایم ہفت سوراخ نفاق
نفاق کے سات سوراخ واضح کردوں
در ضیائے ماہ بے خسف و مُحاق
اُس چاند کی روشنی میں جس کیلئے گرہن اور گھٹاؤ نہیں ہے

وانمایم من پلاسِ اشقیا
میں بدبختوں کا ٹاٹ کا لباس کھولکر دکھادوں
بشنوانم طبل[3] و کوسِ انبیا
انبیاء کا نقارہ سُنادوں

دوزخ و جنّات و برزخ درمیاں
دوزخ اور جنتیں اور درمیان میں برزخ
پیشِ چشمِ کافراں آرم عیاں
کافروں کی نظروں میں لے آؤں

وانمایم حوضِ کوثر را بجوش
حوضِ کوثر کو ٹھاٹھیں مارتا ہوا دکھادوں
کآبِ رُوشاں زند بانگش بگوش
کہ وہ اُنکے چہروں پر پانی چھڑکے کانوں میں آواز پہنچائے

وانکہ تشنہ گردِ کوثر می دوند
وہ لوگ جو کوثر کے گرد پیاسے بھاگے پھر رہے ہیں
یک بیک را وانمایم تا کیند
ایک ایک کو دکھادوں کہ وہ کون ہیں؟

واں کساں کہ تشنہ بر گردش دواں
وہ لوگ جو اُس کے چاروں طرف پیاسے بھاگے
گشتہ اند ایندم نمایم من عیاں
پھر رہے ہیں، اِن کو ابھی کھلّم کھلّا دکھادوں

می بساید دوشِ شاں بر دوشِ من
اُن کا کندھا میرے کندھے سے چھل رہا ہے
نعرہ ہاشاں می رسد در گوشِ من
اُن کے نعرے میرے کان میں پہنچ رہے ہیں

اہلِ جنّت پیشِ چشمم ز اختیار
میری آنکھوں کے سامنے جنّتی خوشی سے
در کشیدہ یک دگر را در کنار
ایک دوسرے سے گلے مِل رہے ہیں

۱ے حشر و نشر۔ قیامت۔ ہِل۔ ہلیدن سے امر کا صیغہ ہے، تو چھوڑ۔ گوہرم۔ میرا کمال۔ نخل۔ کھجور یعنی وہ لوگ جو اپنے اعمال کے ثمرات پائیں گے۔ بید۔ مشہور درخت ہے جس پر کوئی پھل نہیں آتا ہے یعنی وہ لوگ جو نیک اعمال کے پھلوں سے محروم ہوں گے۔

۲ے قلب۔ کھوٹا۔ اصحابِ شمال۔ بائیں جانب والے، دوزخی۔ کفر۔ سیاہی۔ آل۔ سُرخی۔ ہفت۔ اِس سے وہ سات کبیرہ گناہ مراد ہیں جن کو احادیث میں "اَلسَّبْعُ الْمُوبِقَاتُ"، سات ہلاکت میں ڈالنے والی چیزیں کہا گیا ہے۔ خَسف۔ چاند گرہن۔ مُحاق۔ چاند کا گھٹاؤ۔ پلاس۔ ٹاٹ کا لباس، ذلّت کا لباس۔

۳ے طبل و کوس۔ نقارہ۔ برزخ۔ جنّت اور دوزخ کا درمیانی مقام۔ آب یعنی اُس کا پانی اُن کے چہروں پر پڑے اور اُس کے پانی کے جاری ہونے کی آواز اُن کے کانوں میں آئے۔ کہ تشنہ۔ کافروں کو حوضِ کوثر سے سیراب نہ کیا جائیگا۔ اہلِ جنّت۔ جنّتی باہم مصافحے کریں گے اور بغل گیر ہوں گے۔

دستِ بکدیگر زیارت می کنند
ایک دوسرے کی دست بوسی کرتے ہوئے ملاقات کر رہے ہیں
وز لباں ہم بوسہ غارت می کنند
اور ہونٹوں سے بوسے (کے مزے) لوٹ رہے ہیں

کر شد ایں گوشم زبانگِ[1] آہ آہ
آہ آہ کی آواز سے میرے یہ کان بہرے ہوگئے
از خساں و نعرۂ واحسرتاہ
بدبختوں کی وجہ سے اور واحسرتا کے نعروں سے

ایں اشارتہاست گویم از نغول
یہ تو اشارے ہیں، گہری بات (بھی) کہتا ہوں
لیک می ترسم ز آزارِ رسول
لیکن رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) کے ملال سے ڈرتا ہوں

ہمچنیں می گفت سرمست و خراب
وہ (زیدؓ) مستی اور مدہوشی میں یہ کہہ رہے تھے
داد پیغمبر گریبانش بتاب
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے اُن کا گریبان اینٹھا

ق

گفت دم درکش کہ اسپت گرم شد
آنحضورؐ نے فرمایا خاموش رہ کہ تیرا گھوڑا تیز ہوگیا ہے
عکسِ حق لَا یَسْتَحِی زد شرم شد
تجھ پر اللہ نہیں شرماتا ہے کا عکس پڑگیا ہے بھجک جاتی رہی ہے

آئینۂ[2] تو جست بیروں از غلاف
تیرا آئینہ غلاف سے باہر آگیا ہے
آئینہ و میزاں کجا گوید خلاف
آئینہ اور ترازو خلافِ (واقعہ) کب بتاتے ہیں؟

آئینہ و میزاں کجا بندد نفس
آئینہ اور ترازو کب چپ ہوئے ہیں
بہرِ آزار و حیائے ہیچ کس
کسی کی شرم اور تکلیف کی وجہ سے

آئینہ و میزاں محکہائے سَنی
آئینہ اور ترازو روشن کسوٹیاں ہیں
گر دو صد سالش تو خدمتہا کُنی
اگر تو دو سو سال خدمت کرے

ق

کز برائے من بپوشاں راستی
کہ میری وجہ سے سچائی کو چھپالے
بل فزوں بنما و منما کاستی
بلکہ زیادہ دکھادے، کمی نہ دکھا

اوت گوید ریش و سبلت بر مخند
وہ تجھ سے کہے گا کہ اپنا مذاق نہ اُڑا
آئینہ و میزاں و آنگہ ریو و بند
آئینہ اور ترازو، اور پھر فریب اور حیلہ

چوں خدا ما را برائے آں فراخت[3]
جبکہ خدا نے ہمیں اس لئے بلند کیا ہے
کہ بما بتواں حقیقت را شناخت
کہ ہمارے ذریعہ سے حقیقت پہچانی جائے

ایں نہ باشد ما چہ ارزیم اے جواں
اے جوان! اگر یہ نہ ہو تو، ہم کس لائق ہیں
کے شویم آئینِ روئے نیکواں
ہم نیکوں کے چہرے کا آئینہ کب ہو سکتے ہیں؟

لیک درکش در بغل آئینہ را
لیکن آئینے کو بغل میں دبالے
کز تجلّی کرد سینا سینہ را
اِس لئے کہ اُس نے سینہ کو تجلی سے (کوہ) سینا بنا دیا ہے

---

[1] زبانگ آہ آہ۔ جہنمی ہائے افسوس کے نعرے لگائیں گے۔ ایں یعنی قیامت کے واقعات کے بارے میں کچھ اشارے کر رہا ہوں تفصیل بیان کرنے سے ڈرتا ہوں۔ نغول۔ گہری بات۔ آزار۔ ملال۔ تابیدن، تافتن۔ اینٹھنا، بل دینا۔ اسپت یعنی تیرے کلام کا گھوڑا۔ لَا یَسْتَحِی۔ قرآن پاک میں ہے۔ اِنَّ اللّٰہَ لَا یَسْتَحْیِیْ مِنَ الْحَقِّ "خدا بھی بات کہنے سے دریغ نہیں کرتا ہے"

[2] آئینہ۔ یعنی صاف گوئی کا آئینہ۔ غلاف یعنی اعتدال۔ آئینہ و میزان۔ یہ دونوں حقیقت واضح کردیتے ہیں۔ خواہ کسی کو رنج ہو یا خوشی۔ محک۔ کسوٹی۔ سَنی۔ روشن۔ فزوں۔ زیادہ۔ کاستی۔ کمی۔ ریش و سبلت بر مخند۔ بر ریش و سبلت خود مخند۔ اپنی داڑھی اور مونچھ کا مذاق نہ بنا۔ ریو۔ فریب۔ بند۔ حیلہ۔

[3] فراخت۔ افراخت۔ بلند کیا، پیدا کیا۔ ارزیم۔ ارزیدن، قیمت پانا۔ آئینِ روئے نیکواں شویم۔ بھلے لوگوں کے چہرے کے لائق ہوں یعنی اُنکے روبرو ہونے کی جرأت کرسکیں۔ تجلّی۔ جلوہ گر ہونا۔ سینا۔ وہ پہاڑ ہے جس پر حضرت موسیٰؑ کو اللہ تعالیٰ کی تجلّی حاصل ہوئی تھی۔

گفت آخر ہیچ گنجد در بغل
(حضرت زیدؓ نے) کہا بغل میں کبھی سمایا ہے

آفتابِ حق و خورشیدِ ازل
حق کا سورج اور ازل کا آفتاب؟

ہم دَغَل[۱] را ہم بغل را بر دَرَد
وہ کھوٹ اور بغل کو بھی پھاڑ ڈالتا ہے

نے جنوں ماند بہ پیشش نے خرد
اُسکے سامنے نہ جنون ٹکتا ہے نہ عقل (ٹکتی ہے)

گفت یک اِصبع چو بر چشمے نہی
(آنحضورؐ نے) فرمایا اگر تو آنکھوں پر ایک انگلی رکھدے

بینی از خورشید عالَم را تہی
دنیا کو سورج سے خالی پائے گا

یک سرِ انگشت پردہ ماہ شُد
ایک سرِ انگشت چاند کا پردہ بن گیا

وِیں نشانِ ساتریِ شاہ شُد
یہ شاہ (اللہ) کی پردہ پوشی کی مثال ہوئی

تا بپوشاند جہاں را نُقطہٗ
ایک نقطہ (آنکھ کا پھولا) دنیا کو چھپا دیتا ہے

مہر گردد مُنخسف از سُقطۂ
بادل کے ایک ٹکڑے سے سورج چھپ جاتا ہے

لَب بہ بند و غور دریائے نگر
خاموش رہ، اور دریا کی گہرائی پر نظر کر

بحر را حق کرد محکومِ[۲] بشر
سمندر کو اللہ (تعالیٰ) نے انسان کا محکوم بنایا ہے

ہمچو چشمہ زنجبیل و سلسبیل
جیساکہ زنجبیل و سلسبیل

ہست در حُکمِ بہشتیِ جلیل
بزرگ بہشتی کے حکم میں ہیں

چار جُوئے[۳] جنّت اندر حُکمِ ماست
جنّت کی چار نہریں ہمارے حکم میں ہیں

ایں نہ زورِ ما بفرمانِ خداست
یہ ہماری طاقت نہیں ہے خدا کے حکم کیوجہ سے ہے

ہر کجا خواہیم داریمش رَواں
ہم جس طرف چاہتے ہیں اُنکو جاری کر دیتے ہیں

ہمچو سحر اندر مرادِ ساحِراں
جیساکہ جادو، جادوگر کے قابو میں ہوتا ہے

ہمچو ایں دو چشمہ چشمِ رَواں
جس طرح آنکھ کے دو رواں چشمے

ہَست در حُکمِ دل و فرمانِ جاں
جان کے فرمان اور دل کے حکم کے تابع ہیں

گر بخواہد رفت سُوئے زہرِ مار
اگر وہ چاہے سانپ کے زہر کیطرف (بصارت) چلی جائے

ور بخواہد رفت سُوئے اِعتبار
اگر وہ چاہے، عبرت پکڑنے کیطرف چلی جائے

گر بخواہد سُوئے محسوسات رَفت
اگر وہ چاہے تو نظر محسوسات کی طرف چلی جائے

ور بخواہد سُوئے ملبوسات رَفت
اگر وہ چاہے چھپی ہوئی چیزوں کیطرف چلی جائے

گر بخواہد سُوئے کلّیات راند
اگر وہ چاہے (بصیرت) کلّیات کی جانب چلی جائے

ور بخواہد حبسِ جزویّات ماند
اگر وہ چاہے جزئیات میں گھری رہے

[۱] دَغَل۔ کھوٹ۔ دَرَد فعل مضارع ہے دریدن پھاڑنا۔ اِصبع۔ انگلی۔ وِیں۔ کسی چیز کے پوشیدہ ہونیکی دو صورتیں ہیں۔ ایک تو یہ کہ اُس چیز کو چھپا دیا جائے دوسری یہ کہ اپنی آنکھ بند کر لی جائے اللہ تعالیٰ کا پوشیدہ ہونا دوسری قسم کا ہے۔ نقطہ۔ یعنی پُتلی میں سفید نقطہ۔ مہر۔ سورج۔ مُنخسف۔ محجوب۔ سُقطہ۔ سین کے ضمّہ کیساتھ، بادل کا ٹکڑا۔

[۲] محکوم۔ انسان نے دریا کو مسخر کر لیا ہے جس طرح چاہتا ہے اُسپر جہاز رانی کرتا ہے، توجب دریا مسخر ہے تو خیالات کے دریا کو بھی قابو میں رکھنا چاہئیے۔ لَب بہ بند۔ یعنی دل پر قابو حاصل کر اور اُسکے مکشوفات کو ظاہر نہ کر اور غور کر کہ جب اللہ نے سمندر کو انسان کا محکوم بنایا ہے تو دل بھی محکوم بن سکتا ہے۔ زنجبیل و سلسبیل۔ جنّت کی دو نہروں کے نام ہیں یعنی یہ بھی انسان کی محکوم ہیں۔

[۳] چار جو۔ چار نہریں جو کہ پانی، دودھ، شہد اور شراب کی ہیں۔ ہر کجا۔ یہ نہریں ہر اسطرف کو جاری ہونگی جسطرف جنتی چاہیگا یہ بھی انسان کی محکوم ہیں۔ دو چشمہ۔ دونوں آنکھیں دل کی محکوم ہیں۔ زہرِ مار۔ سانپ کا زہر یعنی گناہ۔ محسوسات۔ وہ چیزیں جو حواس کے ذریعہ م

م معلوم کیجائیں۔ ملبوسات۔ چھپی ہوئی چیزیں جنکا حواس کے ذریعہ ادراک نہ ہو سکے۔ کلّیات۔ اور جزئیات کا ادراک بصیرت سے ہوتا ہے۔

ہمچنیں ہر پنج حسؔ چوں نائزہ | بر مرادِ امرِ دل شد جائزہ
اسی طرح پانچوں حواس ٹونٹی کی طرح | دل کی مُراد کے مطابق چلنے والے بن گئے ہیں

ہر طرف کہ دل اشارت کردشاں | میرود ہر پنج حس دامن کشاں
جس طرف دل نے اُن کو اشارہ کیا | پانچوں حواس نازو انداز سے روانہ ہوجاتے ہیں

دست و پا در امرِ دل اندر بلا | ہمچو اندر دستِ موسیٰؑ آں عصا
ہاتھ اور پاؤں دل کے حکم میں پھنسے ہیں | جس طرح لاٹھی (حضرتِ) موسیٰؑ کے ہاتھ میں

دل بخواہد پا در آید زو برقص | یا گریزد سوئے افزونی ز نقص
دل چاہے تو پاؤں اُس کی وجہ سے رقص میں آجائیں | یا نقصان سے نفع کی طرف بھاگیں

دل بخواہد دست آید در حساب | با اصابع تا نویسد او کتاب
دل اگر چاہے، ہاتھ کام میں لگ جائیں | مع اُنگلیوں کے تاکہ وہ کتاب لکھے

دست در دستِ نہانیؔ ماندہ است | او دروں تن را بروں بنشاندہ است
ہاتھ، پوشیدہ ہاتھ (دل) کے قبضہ میں ہے | وہ (دل) اندر ہے، جسم کو باہر بٹھا رکھا ہے

گر بخواہد بر عدو مارے شود | ور بخواہد بر ولی یارے شود
اگر وہ چاہے، (ہاتھ) دشمن کیلئے سانپ بنجائے | اگر وہ چاہے، دوست کا یار بن جائے

گر بخواہد کفچۂ در خوردنی | ور بخواہد ہمچو گرزِ دہ منی
اگر وہ چاہے، کھانے میں چمچہ بن جائے | اگر وہ چاہے، دس من کا گرز بن جائے

دل چہ می گوید بدیشاں اے عجب | طرفہ وصلت طرفہ پنہانی سبب
تعجب ہے، دل اُن سے کیا کہہ دیتا ہے | عجیب تعلّق ہے، عجیب مخفی سبب ہے

دل مگر مُہرِ سلیمانؑ یافتہ است | کو مہارِ پنج حس برتافتہ است
دل کو شاید مُہرِ سلیمانی مل گئی ہے | جس نے پانچوں حواس کی مُہار موڑ رکھی ہے

پنج حسےؔ از بروں میسورِ او | پنج حسے از دروں مامورِ او
باہر کے پانچوں حواس اُس کے تابع ہیں | اندر کے پانچوں حواس اُس کے محکوم ہیں

دہ حس ست و ہفت اندامِ دگر | آنچہ اندر گفت ناید می شمر
دس حواس ہیں اور سات دوسرے اعضاء ہیں | جو ذکر میں نہیں آئے تو اُن کو گن لے

چوں سلیمانی دلا در مہتری | بر پری و دیو زن انگشتری
جبکہ تو سلیمانؑ (جیسا) ہے (اور) بہادر سردار ہے | پری اور دیو پر حکومت کر

---

۱ پنج حس۔ حواس خمسہ بھی دل کے محکوم ہیں۔ نائزہ۔ ٹونٹی، نل۔ جائزہ۔ گذرنے والی۔ دامن کشیدن۔ ناز سے چلنا۔ عصا۔ حضرت موسیٰؑ کی لاٹھی اُنکی محکوم تھی۔ افزونی۔ زیادتی۔ حساب۔ کام۔ اصابع۔ اصبع کی جمع ہے، اُنگلی۔

۲ دستِ نہانی خفیہ ہاتھ، دل یعنی ہاتھ بھی دل کا محکوم ہے۔ دل چہ می گوید۔ یہاں سے مولانا نے دل کی حاکمیت پر تعجب کا اظہار کیا ہے۔ مُہرِ سلیماں۔ حضرت سلیمانؑ کی انگوٹھی جس کی تاثیر سے وہ انسانوں اور جنوں پر حکومت کرتے تھے۔

۳ پنج حسے از بروں۔ ظاہری پانچ حواس، باصرہ۔ دیکھنے کی طاقت۔ سامعہ سننے کی طاقت۔ شامہ۔ سونگھنے کی طاقت۔ ذائقہ۔ چکھنے کی طاقت۔ لامسہ۔ چھونے کی طاقت۔
پنج حسے از دروں۔ پانچ باطنی حواس۔ حسِ مشترک۔ خیال۔ وہم۔ حافظہ۔ متصرفہ۔ ہفت اندام۔ سات اعضاء سر، سینہ، پشت۔ دونوں ہاتھ۔ دونوں پاؤں ظاہری ہفت اندام ہیں، باطنی ہفت اندام یہ ہیں۔ دماغ، پھیپھڑا۔ دل۔ جگر۔ تلی۔ پتہ۔ گردہ۔ چوں سلیمانی جبکہ انسان کو قوتِ سلیمانی حاصل ہے تو اسکو اپنے قویٰ پر حکمراں ہونا چاہیئے۔

گر دریں مُلکت بری باشی ز ریو[۱] | خاتم از دستِ تو نستاند سدیو
اگر تو اپنی اِس سلطنت میں فریب سے بچا رہے | تو سدیو تجھ سے انگوٹھی نہیں چھین سکتا ہے

بعد ازاں عالَم بگیرد اسمِ تو | دو[۲] جہاں محکومِ تو چوں جسمِ تو
اُس کے بعد دنیا تیرا نام (یاد) کرے گی | تیرے جسم کی طرح دونوں جہان تیرے محکوم ہونگے

ور ز دستت دیو خاتم را ببرد | بادشاہی فوت شد بختت بمرد
اگر تیرے ہاتھ سے جن انگوٹھی لے اُڑا | تو تیری بادشاہی ختم ہوئی اور تیرا نصیبہ مردہ ہوگیا

بعد ازاں یا حسرتا شُد للعباد | بر شما مختوم تا یومُ التّناد
اُس کے بعد "بندوں پر افسوس ہے" ہو گیا | وہ تمہارے لئے قیامت تک مُہر بن گیا

ور تو دیوِ خویشتن را منکری | چوں روی آنجا نور روشن بنگری
اگر تو اپنے شیطان (کے وجود) کا منکر ہے | جب وہاں (حشر میں) پہنچے گا تو خوب دیکھ لیگا

مکرِ خود را گر تو انکار آوری | از ترازو[۲] و آئینہ کے جاں بری
اگر تو اپنے فریب (کھانے کا) منکر ہے | ترازو اور آئینہ سے کیسے جان بچائے گا؟

ایں سخن پایاں ندارد چوں کنم | بعد ازیں بر قصۂ لقمانؑ تنم
کیا کروں اِس بات کا خاتمہ نہیں ہے | اس کے بعد میں (حضرتِ) لقمانؑ کے قصہ میں لگوں

مُتّہم کردنِ غلامان و خواجہ تاشاں مر لقمانؑ را کہ آں میوہائے پروریدہ و گزیدہ آوردیم اُو خوردہ است

غلاموں اور ساتھیوں کا (حضرتِ) لقمانؑ کو متّہم کرنا کہ ہم عمدہ اور اچھے میوے لائے اور وہ اُس نے کھا لئے ہیں

بود لقمانؑ پیشِ خواجہ خویشتن | در میانِ بندگانش خوار تن
(حضرتِ) لقمانؑ اپنے آقا کے سامنے | اُس کے غلاموں میں حقیر تھے

می فرستاد اُو غلاماں را بباغ | تاکہ میوہ آیدش بہرِ فراغ
وہ غلاموں کو میوہ لانے کیلئے باغ میں بھیجتا تھا | تاکہ اُس کے لئے بفراغت میوہ آئے

بود لقمانؑ در غلاماں چوں طفیل[۳] | پُر معانی تیرہ صورت ہمچو لیل
غلاموں میں (حضرتِ) لقمانؑ طفیل کی طرح تھے | حکمتوں سے پُر تھے، رات کیطرح کالی صورت تھے

آں غلاماں میوہ ہائے جمع را | خوش بخوردند از نہیبِ طمع را
اُن غلاموں نے جمع شدہ میووں کو | لالچ کی لُوٹ مار سے خوب کھایا

[۱] ریو۔ مکر و فریب۔ سدیو۔ اُس جن کا نام ہے جس نے حضرتِ سلیمانؑ کی انگوٹھی چُرائی تھی۔ یا حسرتا۔ قرآنِ پاک میں ہے۔ یٰحَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ: بندوں کے حال پر افسوس ہے کبھی اُن کے پاس کوئی رسول نہیں آیا جس کی انھوں نے ہنسی نہ اڑائی ہو۔ مختوم۔ مُہر زدہ۔ یومُ التّناد۔ قیامت کا دن۔ دیوِ خویشتن۔ یعنی نفس۔ آنجا۔ یعنی میدانِ حشر۔

[۲] ترازو۔ یعنی میزان العدل جس سے قیامت میں اعمال تولے جائینگے۔ آئینہ۔ یعنی صحیفۂ اعمال جو قیامت میں ہر شخص کو دیا جائیگا۔ لقمانؑ۔ ایک بڑے دانشور اور صاحبِ حکمت شخص کا نام ہے اُنکو بعض لوگ نبی بھی مانتے ہیں۔ متّہم۔ تہمت زدہ۔ خوار تن۔ حقیر، یعنی لقمانؑ کی دوسرے غلاموں کے مقابلہ میں آقا کے یہاں کوئی عزت نہ تھی۔

[۳] طفیل۔ ایک شخص کا نام ہے جو بلا بُلائے دعوتوں میں شرکت کرتا تھا اور ذلیل ہوتا تھا۔ تیرہ صورت۔ سیاہ فام۔ لیل۔ رات۔ جمع۔ یعنی جمع شدہ۔ خوش۔ بہت، خوب۔ نہیب۔ لوٹ۔

خواجہ را گفتند لقمانؒ خورد آں
انھوں نے آقا سے کہا وہ لقمانؒ نے کھائے ہیں
خواجہ بر لقمانؒ ترش گشت و گراں
آقا (حضرتِ) لقمانؒ پر بگڑا اور ناراض ہوا

چوں تفحص کرد از لقمانؒ سبب
جب اُس نے (حضرتِ) لقمانؒ سے وجہ دریافت کی
در عتابِ خواجہ اش بکشاد لب
اپنے آقا کی ناراضی کے سلسلہ میں انھوں نے لب کشائی کی

گفت لقمانؒ سیّدا پیشِ خدا
(حضرتِ) لقمانؒ نے کہا اے آقا! خدا کے سامنے
بندۂ خائن نباشد مرتضیٰ
خیانت کرنیوالا غلام پسندیدہ نہیں ہوسکتا

امتحاں را کار فرما اے کیا
اے سردار! امتحان لے لیجئے
شربتِ رانش بدہ بہرِ نما
(اصلیت) دکھانے کیلئے مُسہل کا شربت پلا دیجئے

امتحاں کن جملہ مارا اے کریم
اے داتا! ہم سب کا امتحان لے لیجئے
سیرِ ماں در دہ تو از آبِ حمیم
ہمیں گرم پانی پیٹ بھر کر پلا دیجئے

بعد ازاں مارا بصحرائے براں
اُس کے بعد ہمیں جنگل میں نکال دیجئے
تو سوار و ما پیادہ می دواں
آپ سوار اور ہم پیدل دوڑیں

آنگہاں بنگر تو بدکردار را
تب تو بدکردار کو دیکھ لینا
صُنعہائے کاشفُ الاسرار را
رازوں کو کھولنے والے کی حکمتوں کو دیکھے

گشت ساقی خواجہ از آبِ حمیم
آقا گرم پانی کا ساقی بن گیا
مر غلاماں را و خوردند آں زبیم
غلاموں کیلئے، اور انھوں نے خوف کی وجہ سے پی لیا

بعد ازاں میراند شاں در دشتہا
اُس کے بعد ان کو جنگلوں میں نکال دیا
می دویدند آں نفر تحت و علا
وہ لوگ اونچی نیچی جگہ دوڑے

قے در افتادند ایشاں از عنا
مشقت کی وجہ سے وہ قے میں مبتلا ہو گئے
آب می آورد زیشاں میوہا
پانی نے اُن (کے پیٹ) سے میوے نکال دیئے

چونکہ لقمانؒ را در آمد قے زناف
جب (حضرتِ) لقمانؒ کی ناف سے قے آئی
می بر آمد از درونش آبِ صاف
اُن (کے پیٹ) میں سے صاف پانی نکلتا تھا

حکمتِ لقماں چو تاند ایں نمود
جب (حضرتِ) لقمانؒ کی دانائی یہ کرشمہ دکھا سکتی ہے
پس چہ باشد حکمتِ ربُّ الوجود
تو رب الوجود کی حکمت کیا ہوگی؟

یَوْمَ تُبْلَی السَّرَائِرُ کُلُّهَا
جس دن سب رازوں کی آزمائش کی جائیگی
بَانَ مِنْکُمْ کَامِنٌ لَا یُشْتَهٰی
تم میں سے وہ باتیں ظاہر ہونگی جو ناپسندیدہ ہیں

۱۔ آں۔ آں را۔ ترش۔ ناراض۔ گراں۔ خفا۔ تفحص۔ جستجو کرنا۔ لب کشادن۔ بولنا۔ سیّدا۔ اے آقا۔ خائن۔ خیانت کرنے والا۔ مرتضیٰ۔ پسندیدہ۔ کار فرما۔ عمل میں لا۔ کیا۔ سردار۔ رانش۔ راندن سے بنا ہے، مسہل۔ کریم۔ بزرگ، سخی۔ آبِ حمیم۔ گرم پانی۔ صنعہائے۔ حکمتیں

۲۔ کاشف الاسرار۔ رازوں کو کھولنے والا۔ را۔ پہلے مصرع میں علامتِ مفعول ہے۔ دوسرے مصرع میں سبب کے لئے ہے۔ ساقی۔ پانی پلانے والا۔ بیم۔ ڈر، خوف۔ دشت۔ جنگل۔ نفر۔ گروہ، جماعت۔

۳۔ تحت۔ نیچا۔ علا۔ بلندی۔ عنا۔ محنت۔ زیشاں یعنی غلام۔ تاند۔ تواند۔ ربُّ الوجود۔ وجود کا پالنے والا، اللہ تعالیٰ۔ یوم۔ دن۔ تبلی۔ آزمائے جائیں گے۔ السّرائر۔ سریرۃ کی جمع ہے، چھپی ہوئی چیز۔ بان۔ ظاہر ہوا۔ کامن۔ پوشیدہ۔ لا یشتہی۔ ناپسندیدہ۔

چوں سُقُوا مَاءً حَمِیمًا قُطِّعَتْ ۔۔۔ جُمْلَةُ الْاَسْتَارِ مِمَّا اَفْضَحَتْ

جب اُن کو گرم پانی پلایا گیا پارہ پارہ کردیے گئے ۔۔۔ تمام پردے اُن کارناموں سے جنھوں نے رُسوا کیا

نار زاں آمد عذابِ کافراں ۔۔۔ کہ حجر را نار باشد امتحاں

کافروں کی سزا، آگ اِسی وجہ سے بنی ہے ۔۔۔ کہ پتھر کی آزمائش آگ سے ہوتی ہے

ایں دلِ چوں سنگ را تا چند چند ۔۔۔ پند گفتیم و نمی پذرفت پند

اِس پتھر جیسے دل کو کتنی ہی ۔۔۔ ہم نے نصیحت کی اُس نے نصیحت قبول نہ کی

ریشِ بد را داروئے بد یافت رگ ۔۔۔ مر سرِ خر را سزد دندانِ سگ

خراب زخم کو خراب دوا ہی قابو میں لائی ہے ۔۔۔ گدھے کے سر کیلئے کتے ہی کے دانت مناسب ہیں

لِلْخَبِیثَاتِ الْخَبِیثُوْنَ حکمت ست ۔۔۔ زشت را ہم زشت جفت و بابت ست

خبیثات کے لئے خبیثوں کا ہونا ہی دانائی ہے ۔۔۔ بُرے کا بُرا ہی جوڑا اور لائق ہے

پس تو ہر جفتے کہ میخواہی بگیر ۔۔۔ محوِ او باش و صفاتش را پذیر

پس تو جو جوڑا چاہے بنالے ۔۔۔ اسی میں فنا ہوجا اور صفات کو قبول کرلے

پس تو ہر راہے کہ میخواہی برو ۔۔۔ محو و ہمشکلِ صفاتِ دوست شو

پس تو جس راستہ پر چلنا چاہے، چل ۔۔۔ دوست کی صفات میں فنا اور ہمشکل بن جا

نور خواہی مستعدِ نور شو ۔۔۔ دور خواہی خویش بین و دور شو

نور چاہتا ہے تو نور کے لئے مستعد بن ۔۔۔ دُور ہونا چاہتا ہے تو متکبر اور دُور ہو جا

ور رہے خواہی ازیں سجنِ خرب ۔۔۔ سر مکش از دوست وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ

اگر اس برباد، قید خانے سے رہائی چاہتا ہے ۔۔۔ دوست (اللہ تعالیٰ) سے سرکشی نہ کر اور سجدہ کر اور قریب ہوجا

سرکشاں را بیں سراسر در عذاب ۔۔۔ سر بنہ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابْ

سرکشوں کو سراسر عذاب میں سمجھ ۔۔۔ سر (تسلیم) خم کردے اور اللہ تعالیٰ بہتر جانتا ہے

ایں سخن پایاں ندارد خیز زید ۔۔۔ بر بُراقِ ناطقہ بربند قید

اِس بات کا خاتمہ نہیں ہے اے زیدؓ اُٹھ ۔۔۔ گویائی کے براق کو باندھ دے

بقیۂ قصۂ زیدؓ در جوابِ حضرت رسالت عَلَیْہِ الصَّلٰوۃُ وَالسَّلَامُ

آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے جواب میں (حضرت) زیدؓ کا بقیہ قصہ

ناطقہ چوں فاضح آمد عیب را ۔۔۔ میدراند پردہائے غیب را

جبکہ بولنا، عیب کی پردہ دری کرنیوالا ہے ۔۔۔ وہ غیب کے پردوں کو چاک کردیتا ہے

۱؎ سُقُوا۔ پلائے گئے۔ مَاءً حَمِیمًا۔ گرم پانی۔ قُطِّعَتْ۔ پارہ پارہ کردیے گئے۔ اَلْاَسْتَار۔ ستر کی جمع ہے، پردہ۔ مِمَّا۔ وہ چیزیں۔ اَفْضَحَتْ۔ جس نے رسوا کیا۔ حجر۔ پتھر کو آتش گیر مادہ سے توڑا جاتا ہے۔ ایں دل۔ کافروں کے دل کو قرآن نے پتھر سے تعبیر کیا ہے۔ رگ یافتن۔ حقیقت کو پہنچ جانا۔

۲؎ مر سرِ خر۔ مشہور ہے گوشتِ خر دندانِ سگ۔ زشت۔ بدصورت۔ جُفت۔ شوہر، بیوی۔ بابت۔ لائق، سزاوار، مناسب۔ پس۔ حدیث شریف ہے "اَلْمَرْءُ عَلٰی دِیْنِ خَلِیْلِہٖ فَلْیَنْظُرْ اَحَدُکُمْ مَنْ یُّخَالِلُ" انسان اپنے دوست کا مذہب اختیار کرلیتا ہے تو غور کرلے کس سے دوستی کررہا ہے۔

۳؎ سجن۔ قیدخانہ۔ خَرِب۔ ویرانہ۔ اُسْجُدْ۔ تو سجدہ کر۔ اِقْتَرِبْ۔ قریب ہوجا۔ ایں سخن۔ یہ آنحضورؐ کا مقولہ ہے۔ بُراق۔ وہ سواری جو حضورؐ کو معراج میں ملی تھی۔ ناطقہ۔ قوتِ گویائی یہاں سے مولانا نے اسرار کے اخفار کی حکمتیں بتائی ہیں۔ فاضح۔ رُسوا کرنے والا۔

غیب[۱] مطلوبِ حق آمد چند گاہ — ایں دُہل زن را براں بر بندِ راہ
ہر چند کہ اللہ (تعالیٰ) کو غیب مطلوب ہے — اس ڈھول پیٹنے والے کو نکال دے راستہ بند کر دے

تگ مراں درکش عناں مستور بہ — ہر کس از پندارِ خود مسرور بہ
تیز نہ دوڑ، باگ کھینچ (راز کا) چھپا ہوا ہونا بہتر ہے — ہر انسان کا اپنے خیال کے مطابق خوش رہنا بہتر ہے

حق ہمی خواہد کہ نومیدانِ[۲] اُو — زیں عبادت ہم نگردانند رُو
اللہ (تعالیٰ) چاہتا ہے کہ اُس سے نا امید — بھی اِس عبادت سے مُنہ نہ موڑیں

ہم مُشرف در عبادتہائے اُو — مُشتغِل گشتہ بطاعتہائے اُو
جو لوگ اُس کی عبادتوں سے مشرف ہیں ق — اُس کی فرمانبرداریوں میں مشغول ہیں

ہم بامیدے مُشرف می شوند — چند روزے در رکابش می دوند
وہ بھی اُمید سے مشرف ہوں — (کیونکہ) چند روز وہ بھی ہمرکاب رہے ہیں

خواہد آں رحمت بتابد بر ہمہ — بر بد و نیک از عمومِ مرحمہ
رحمت چاہتی ہے کہ وہ سب پر نازل ہو — بُرے اور بھلے پر رحمت کے عام ہونے کی وجہ سے

حق ہمی خواہد کہ ہر میر و اسیر — با رجا و خوف باشند و حذیر[۳]
اللہ (تعالیٰ) چاہتا ہے کہ ہر حاکم اور محکوم — امید و بیم میں رہیں اور ڈرتے رہیں

ایں رجا و خوف در پردہ بُود — تا پسِ ایں پردہ پرورده شود
یہ امید و بیم پردہ (پوشی کی صورت) میں ہو سکتی ہے — تاکہ پسِ پردہ وہ پرورش پاتے رہیں

چوں دریدی پردہ کو خوف و رجا — غیب را شد کرّ و فر اندر ملا
جب تو نے پردہ چاک کر دیا امید و بیم کہاں رہی؟ — غیب کی شان و شوکت برملا ہو گئی

حکایت

بر لبِ جُو بُرد ظنے یک فتیٰ — کہ سلیمانؑ ست ماہی گیرِ ما
ایک نوجوان نے دریا کے کنارے پر خیال کیا — کہ ہمارا مچھیرا، سلیمان (علیہ السّلام) ہے

گر ویست ایں از چہ فرد ست و خفیست — ورنہ سیمائے سلیمانیش چیست
یہ اگر وہی ہے تو یہ تنہائی اور چھپاؤ کیوں ہے؟ — ورنہ اُس کا سلیمانؑ جیسا چہرہ مُہرہ کیوں ہے؟

اندریں اندیشہ می بود اُو دو دل — تا سلیمانؑ گشت شاہِ مُستقِل
اس خیال میں وہ دُو دل ہو رہا تھا — یہاں تک کہ (حضرت) سلیمانؑ مستقل بادشاہ بن گئے

دیو رفت از مُلک و تختِ اُو گریخت — تیغِ بختش خونِ آں شیطاں بریخت
دیو چلا گیا، اُن کے مُلک اور تخت سے بھاگ گیا — اُنکے نصیبہ کی تلوار نے اِس شیطان کا خون بہا دیا

---

۱ غیب۔ پردہ پوشی۔ دُہل زن۔ ڈھول پیٹنے والا، اعلان کرنے والا۔ تگ۔ دوڑ۔ مراں۔ راندن سے نہی ہے، نہ چلا۔ عناں۔ باگ۔ مستور۔ چھپا ہوا۔ پندار۔ عقیدہ، خیال۔

۲ نومیداں۔ وہ لوگ جو غلط عقیدہ کی وجہ سے نفس الامر میں مایوس ہیں، یعنی اخفار اسرار میں یہ بھی حکمت ہے کہ یہ لوگ بھی مایوس نہ ہوں۔ عبادتہائے۔ یعنی ناقص عبادتیں۔ رکاب۔ سواری، جلو۔ میر۔ سردار۔ اسیر یعنی محکوم۔ رجا۔ امید۔

۳ حذیر۔ ڈرنے والا۔ ایں رجا۔ یعنی جب تک انسان کے اعمال پردے میں ہیں امید و خوف ہے ورنہ یکسو ہو جائیگا۔ اندر ملا۔ برملا۔ حکایت۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ انکشافِ حقیقت کے بعد خوف و رجا ختم ہو جاتا ہے۔ گر ویست۔ اگر مچھیرا واقعی سلیمانؑ ہیں تو تنہا اور اس حالت میں کیوں ہیں۔ سیما۔ علامت، چہرہ مہرہ۔ دو دل۔ متردد۔ مستقل۔ خود مختار۔ دیو۔ وہ جن جس نے انگوٹھی چُرائی تھی۔

کرد در انگشت خود انگشتری
انھوں نے اپنی انگلی میں انگوٹھی پہنی

جمع[1] آمد لشکرِ دیو و پری
دیو اور پریوں کا لشکر جمع ہو گیا

آمدند از بہرِ نظّارہ رِجال
لوگ، دیدار کے لئے آئے

در میانِ شاں آنکہ بُد صاحب خیال
اُن میں وہ گمان کرنے والا (بھی) تھا

چوں در انگشتش بدید انگشتری
جب اُس نے اُن کی انگلی میں انگوٹھی دیکھی

رفت اندیشہ و گمانش یکسری
اُس کا گمان اور خیال ختم ہو گیا

وہم[2] آنگاہ ہست کاں پوشیدہ است
وہم اُسوقت تک رہتا ہے جبتک کہ وہ پوشیدہ ہے

ایں تحرّی از پئے نادیدہ است
اٹکل بغیر دیکھی چیز کے لئے ہے

شد خیالِ غائب اندر سینہ زفت
غائب (چیز) کا خیال سینہ میں استوار ہوا

چونکہ حاضر شد خیالِ اُو برفت
جب وہ حاضر ہو گئی خیال ختم ہوا

گر سمائے نور بے باریدنی ست
اگر منوّر آسمان نہ برسنے والا ہے

ہم زمین تار بے بالیدنی ست
تاریک زمین بھی بغیر نشوونما کے ہے

یُؤمِنُونَ بِالغَیب می باید مرا
(اللہ نے فرمایا) ہمیں غیب پر ایمان لانیوالے درکار ہیں

زاں بہ بستم روزنِ فانی سَرا
اس لئے میں نے دنیا کے سوراخ بند کر دیئے ہیں

گرچہ ہست اظہار کردن خود کمال
اگرچہ ظاہر کرنا خود کمال ہے

می رہاند جانہا را از خیال
(کیونکہ) جانوں کو وہم سے رہائی دیدیتا ہے

لیک یک در صد بُوَد ایمان بغیب
لیکن سو میں سے ایک کو ایمان بالغیب ہوتا ہے

نیک دان و بگذر از تزویر و ریب
خوب سمجھ لے اور مکر اور شک سے درگزر کر

چوں[3] شگافم آسماں را در ظہور
اگر اظہار کے لئے میں آسمان میں شگاف لگا دوں

چوں بگویم ھَلْ تَرٰی فِیْھَا فُطُور
تو، کیا تم اُنہیں شگاف دیکھتے ہو کیسے کہوں؟

تا دریں ظلمت تحرّی گسترند
تاکہ اس اندھیرے میں اٹکل لگاتے رہیں

ہر کسے رُو جانبے می آورند
ہر آدمی الگ الگ جانب کو رُخ کرے

مدّتے معکوس باشد کارہا
(تاکہ) ایک عرصہ تک کام اُلٹے رہیں

شحنہ را دُزد آوَرد بر دارہا
چور، کوتوال کو سولی پر چڑھا دے

تا کہ بس سُلطانِ عالی ہمّتے
تاکہ عالی ہمّت بادشاہ

بندہ بندہ خود آید مدّتے
ایک عرصہ تک غلام کا غلام رہے

[1] جمع آمد حضرت سلیمانؑ کی سلطنت دوبارہ جم گئی۔ رِجال۔ رجل کی جمع ہے، مرد۔ صاحبِ خیال۔ یعنی وہ شخص جس نے حضرت سلیمانؑ کو مچھلیاں پکڑتے دیکھا تھا جبکہ وہ سلطنت سے محروم ہو کر ایک مچھیرے کے گھر میں رُوپوش ہو گئے تھے چوں۔ ایک روز حضرت سلیمانؑ کے جال میں وہ مچھلی آگئی جس نے وہ انگشتری نگل لی تھی جو دیو سے دریا میں گر پڑی تھی اور جس کے بل پر حضرت سلیمانؑ حکومت کرتے تھے اور اُس مچھلی کے پیٹ سے وہ انگشتری نکال کر حضرت سلیمانؑ نے اپنی انگلی میں پہن لی۔

[2] وہم۔ جو چیز پوشیدہ اور مخفی ہو وہاں وہم کارفرما ہوتا ہے۔ گر سمائے نور۔ عالم کی شادابی کیلئے بارش ہونا ضروری ہے جو کہ اَبر کے حجاب کیساتھ نازل ہوتی ہے ورنہ زمین میں بالیدگی نہ ہو۔ اسی طرح اخفاء غیب میں بھی مصلحت ہے۔ فانی سرا یعنی دنیا۔ لیک در صد۔ تمام عالم کا مومن ہو جانا مصلحتِ باری کے خلاف ہے۔

[3] چوں۔ اگر میں غیب کے مشاہدہ کیلئے آسمانوں کو شق کر دیتا تو ھَلْ تَرٰی مِنْ فُطُور کی دعوت نہ دیتا۔ قرآن میں اللہ کی حکمت پر استدلال میں یہ آیت ہے فَارْجِعِ الْبَصَرَ ھَلْ تَرٰی مِنْ فُطُور "اے انسان تو اپنی نظر آسمان پر دوڑا کیا اُس میں تجھے کوئی شگاف نظر آتا ہے"۔ تا دریں۔ غیب میں یہ حکمت بھی ہے کہ کچھ دن کام الٹ پلٹ چلتے رہیں۔ معکوس۔ اُلٹا۔ شحنہ۔ کوتوال۔ دار۔ سولی۔

بندگی[1] در غیب آمد خوب وَش — حفظِ غیب آمد در استعباد خوش
غیب کی صورت میں عبادت خوب اور بہتر ہے — عبادت کرانے میں غیب کی حفاظت اچھی ہے

کو کہ مدحِ شاہ گوید پیشِ او — با کہ در غیبت بود او شرم رو
کہاں ہے وہ جو بادشاہ کے سامنے بادشاہ کی تعریف کرے — اُس کے مقابلہ میں جو غائبانہ شرمائے

قلعہ دارے کز کنارِ مملکت — دور از سلطان و سایۂ سلطنت
وہ قلعہ دار جو مملکت کے کنارے پر — بادشاہ اور سلطنت کے سایہ سے دور

ق

قلعہ نفروشد بمالِ بیکراں — پاس دارد قلعہ را از دشمناں
لاتعداد مال کے لئے قلعہ کو فروخت کرے — دشمنوں سے قلعہ کی حفاظت کرے

غائب از شہ در کنارِ ثغرہا — ہمچو حاضر او نگہدارد وفا
ان کے کنارے پر بادشاہ سے غائب — حاضر کی طرح وفا کی نگہداشت کرے

پیشِ شہ او بہ بود از دیگراں — کہ بخدمت حاضراند و جانفشاں
بادشاہ کے نزدیک وہ دوسروں سے بہتر ہوگا — جو دربار میں حاضر ہیں اور جانفشانی کررہے ہیں

پس بغیبت نیم ذرہ حفظِ کار — بہ کہ اندر حاضری زاں صد ہزار
غیبت میں کام کی تھوڑی بھی نگہداشت — موجودگی کی لاکھ کارگذاری سے بہتر ہے

طاعت[2] وایماں کنوں محمود شد — بعدِ مرگ اندر عیاں مردود شد
فرمانبرداری اور ایمان اب قابلِ تعریف ہے — مرنے کے بعد مشاہدہ کی صورت میں نامقبول ہے

چونکہ غیب و غائب و روپوش بہ — پس دہاں بربند و لب خاموش بہ
چونکہ غیب اور غائب اور چھپا ہوا بہتر ہے — تو مُنھ کو بند کر لے خاموش رہنا بہتر ہے

اے برادر دست وادار از سخن — خود خدا پیدا کند علمِ لدن
اے بھائی! بات کہنے سے دستبردار ہوجا — وہ (اللہ تعالیٰ) علمِ وہبی خود پیدا کردیگا

بس بود خورشید را رویش گواہ — اَیُّ شَیْءٍ اَعْظَمُ الشَّاهِدُ اِلٰہ
سورج کے لئے اُس کا چہرہ کافی گواہ ہے — سب سے بڑا گواہ کون ہے؟ خدا ہے

نے بگویم[3] چوں قریں شد در بیاں — ہم خدا و ہم ملک ہم عالماں
نہیں میں تو شہادت دونگا جیسا کہ بیان میں ساتھ ہیں — اللہ بھی اور فرشتے بھی اور علماء بھی

یَشْهَدُ اللّٰهُ وَالْمَلَكُ وَاَهْلُ الْعُلُوْم — اَنَّهٗ لَا رَبَّ اِلَّا مَنْ یَّدُوْم
اللہ گواہی دیتا ہے اور فرشتے اور علماء — کہ رب نہیں ہے مگر وہ جو ہمیشہ رہے

[1] بندگی۔ یہاں سے بھی اخفاءِ احوال کی حکمت بیان کرنا شروع کی ہے۔ وَش۔ خوب۔ حفظ۔ محفوظ۔ استعباد۔ عبادت کرانا۔ حفظِ غیب۔ غائبانہ اطاعت کا بڑا درجہ ہے۔ کو۔ کجا یعنی دونوں میں بہت فرق ہے۔ ثغر۔ سرحد۔

[2] طاعت وایماں۔ آیاتِ الٰہیہ کے مشاہدہ کے بعد ایمان معتبر نہ ہوگا۔ علمِ لدن۔ خدا جس کو چاہیگا خود علمِ وہبی عطا فرمادیگا اور وہ غیب پر مطلع ہوجائیگا، تو خاموش ہوجا۔ پس جب مشاہدہ ہوجائیگا تو پھر کسی گواہ کی ضرورت نہ رہے گی۔

[3] نے بگویم۔ اوپر کا مضمون تھا کہ صرف اللہ کی گواہی ہی کافی ہے۔
آفتاب آمد دلیلِ آفتاب
اب اس مضمون سے گریز ہے کہ ہاں اللہ کی گواہی کافی ضرور ہے لیکن چونکہ اللہ نے اپنی گواہی میں فرشتوں اور اہلِ علم کو شریک کیا ہے تو میں بھی گواہی دیتا ہوں۔ یشہد قرآن پاک میں ہے "شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهٗ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَاُولُوا الْعِلْمِ" اللہ اس پر گواہی دیتا ہے کہ اللہ کے سوا کوئی معبود نہیں اور فرشتے اور اہلِ علم گواہی دیتے ہیں۔

چوں گواہی داد حق کہ بُود مَلک
جب اللہ (تعالیٰ) نے گواہی دیدی تو فرشتے کیا ہوتے ہیں
تا شود اندر گواہی مشترک
کہ وہ گواہی دینے میں شریک ہوں

زانکہ شعشاع و حضورِ آفتاب
یہ اس لئے کہ کرنوں اور سورج کی موجودگی کی
بر نتابد چشم و دلہائے خراب
کمزور آنکھیں اور دل، طاقت نہیں رکھتے ہیں

چوں خفاشے کو تفِ خورشید را
جبکہ چمگادڑ جو سورج کی چمک کی
بر نتابد بگسلد اُمید را
تاب نہیں لاتی ہے اُمید توڑ بیٹھتی ہے

پس ملائک را چو ماہاں باز داں
تو فرشتوں کو اُن چاندوں کی طرح سمجھ
جلوہ گر خورشید را بر آسماں
جو آسمان پر سورج کو جلوہ دیتے ہیں

کایں ضیا ما ز آفتابے یافتیم
(وہ کہتے ہیں) کہ یہ روشنی ہم نے سورج سے حاصل کی ہے
چوں خلیفہ بر ضعیفاں تافتیم
قائم مقام بن کر ہم کمزوروں پر چمکے ہیں

چوں مہِ نو یا سہ روزہ یا کہ بدر
نئے چاند یا تین روزہ چاند یا چودھویں کے چاند کی طرح
مرتبہ ہر یک بُود در نور و قدر
ہر ایک (فرشتہ) کا نور اور قدر میں رتبہ ہے

زاجنحہ نورِ ثُلاث اَو رُباع
نور کے تین تین یا چار چار بازوؤں کی وجہ سے
بر مراتبِ ہر مَلک را آں شعاع
مرتبہ کے اعتبار سے ہر فرشتہ کو وہ نور حاصل ہے

ہمچو پرہائے عقولِ انسیاں
جیسے انسانوں کے عقلی بازو
کہ بسے فرق ست شاں اندر میاں
کہ اُن کے درمیان بہت بڑا فرق ہے

پس قرینِ ہر بشر در نیک و بد
ہر انسان کا نیکی اور بدی کے اعتبار سے ساتھی
آں مَلک باشد کہ مانندش بُود
وہ فرشتہ ہوگا جو اُس کے مناسب ہوگا

چشمِ اعمش نورِ خور را بر نتافت
چُندھے کی آنکھ میں سورج کی روشنی کی تاب نہیں ہے
اختر او را شمع شد تا رہ بیافت
ستارہ اُس کی شمع بنگیا یہاں تک کہ راستہ ملگیا

گفتنِ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مر زید رضی اللہ عنہ را
آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کا زید رضی اللہ عنہ سے فرمانا کہ

کہ ایں سر را فاش تر زیں مگو و متابعت نگہدار
اس راز کو اس سے زیادہ کھل کر نہ کہہ اور فرمانبرداری کا لحاظ رکھ

گفت پیغمبر کہ اصحابی نجوم
پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) نے فرمایا میرے صحابہ ستارے ہیں
رہرواں را شمع و شیطاں را رجوم
جو مسافروں کی شمع اور شیطان کیلئے گُرز ہیں

لہ چوں گواہی۔ اب یہ سمجھانا ہے کہ خدا کی گواہی کے بعد فرشتوں اور علماء کی گواہی کی کیا ضرورت تھی۔ شعشاع۔ شعاع۔ بر نتابد۔ تاب نیارد۔
لہ خفاش۔ چمگادڑ۔ تف۔ چمک، گرمی۔ پس ملائک۔ یعنی جسطرح سورج کے ہوتے ہوئے چاند اور ستاروں کے وجود میں مصلحت کارفرما ہے اسیطرح اللہ کی گواہی کے بعد فرشتوں کی گواہی میں مصلحت کارفرما ہے۔ ماہاں۔ مختلف نوع کے چاند۔
لہ چوں جس طرح مختلف تاریخوں کے چاند کے نور میں فرق ہے اسیطرح فرشتوں کے مراتب میں فرق ہے۔ اجنحہ۔ جناح کی جمع ہے بازو۔ ثلاث۔ تین تین۔ رُباع۔ چار چار۔ عقول۔ انسانوں کی عقلوں میں فرق ہے۔ اعمش چُندھا کمزور نگاہ والا۔ خور۔ خورشید۔
لہ اصحابی۔ حدیث شریف ہے اَصْحَابِیْ کَالنُّجُوْمِ بِاَیِّهِمْ اِقْتَدَیْتُمْ اِهْتَدَیْتُمْ "میرے صحابہ ستاروں کیطرح ہیں تم جس کی بھی پیروی کرو گے راہ یاب ہوجاؤ گے"۔ ستاروں کے دو فائدے ہیں ایک راہنمائی دوسرے یہ کہ وہ شیطانوں کیلئے گرز بھی ہیں جو شیاطین آسمانی باتیں چُرانے کی کوشش کرتے ہیں اُن کو ہلاک کردیتے ہیں۔ اسیطرح صحابہ جواہل العلوم ہیں وہ منکروں کی ہلاکت کا سبب ہیں۔

ہر کسے را گر بُدے آں چشم و زور — گو گرفتے ز آفتابِ چرخ[۱] نور
اگر ہر شخص کے لئے وہ آنکھ اور طاقت ہوتی — کہ جس سے آسمان کے سورج سے نور حاصل کر سکتا

ق

کے ستارہ حاجتستے اے ذلیل — کے بُدے بر نورِ خورشید آں دلیل
اے ذلیل! ستارے کی پھر کیا ضرورت تھی؟ — وہ سورج کی روشنی کا راہنما کب ہوتا؟

ہیچ ماہ و اخترے حاجت نبُود — کو بُود بر آفتابِ حق شہُود
(اُسکو) کسی چاند اور ستارے کی ضرورت نہ تھی — جو حق کے سورج کا گواہ ہوتا

ماہ[۲] می گوید بابر و خاک و فے — مَن بشر مِن مِثلکم یُوحیٰ اِلَیّ
چاند، ابر اور خاک اور سایہ سے کہتا ہے — میں تم جیسا انسان ہوں، مجھ پر وحی آتی ہے

چوں شما تاریک بودم در نہاد — وحیِ خورشیدم چُنیں نورے بداد
دراصل تمہاری طرح میں بھی بے نور تھا — وحی کے سورج نے مجھے یہ نور عطا کیا ہے

ظُلمتے دارم بہ نسبت با شُموس — نُور دارم بہرِ ظلماتِ نفُوس
سورجوں کی بہ نسبت، میں تاریک ہوں — انسانوں کی تاریکیوں کیلئے میرے پاس نور ہے

زاں ضعیفم تا تو تابے آوری — کہ نہ مردِ آفتابِ انوری
میں اس لئے ضعیف ہوں کہ تو برداشت کر سکے — کیونکہ تو زیادہ چمکدار سورج کا مردِ (میدان) نہیں ہے

ہمچو شہد[۳] و سرکہ در ہم بافتم — تا بہ بیماریِ جگر رہ یافتم
میں شہد اور سرکہ کی طرح باہم مل گیا ہوں — یہاں تک کہ جگر کی بیماری تک پہنچ گیا ہوں

چوں ز علت وا رہیدی اے رہیں — سرکہ را بگذار می خور انگبیں
اے گرفتارِ (مرض) جب تو بیماری سے نجات پا جائے — سرکہ کو چھوڑ دے شہد چاٹ

تختِ دل معمور شُد پاک از ہوا — بر وے اَلرَّحمٰنُ عَلَی العَرشِ استَوٰی
جب دل کا تخت خواہشات سے پاک ہو کر (نور سے) بھر گیا — تو اَلرَّحمٰنِ عَلَی العَرشِ اِستَوٰی کا مصداق ہو گیا

حُکم بر دل بعد ازیں بے واسطہ — حق کُند چوں یافت دل ایں رابطہ
اس کے بعد بلا واسطہ دل پر حکم — اللہ (تعالیٰ) فرماتا ہے جب دل کو یہ ربط حاصل ہو گیا

ایں سخن پایاں ندارد زیدؓ کو — تا دہم بندش کہ رسوائی مجو
اس بات کا خاتمہ نہیں ہے (حضرت) زیدؓ کہاں ہیں؟ — تاکہ میں اُن کو روکوں کہ رُسوائی نہ کر

نیست حکمت گفتنِ ایں اسرار را — چوں قیامت می رسد اظہار را
ان رازوں کے کہنے میں دانائی نہیں ہے — اظہار کے لئے قیامت آ رہی ہے

۱؎ چرخ۔ آسمان۔ دلیل۔ رہنما۔ شہود۔ شاہد، گواہ۔ فے۔ سایہ۔

۲؎ ماہ۔ یعنی نبی کریمؐ۔ یوحیٰ۔ وحی بھیجی جاتی ہے۔ اِلَیَّ۔ میری جانب۔ قرآن میں ہے۔ قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُکُمْ یُوحٰٓی اِلَیَّ "اے نبی! تم لوگوں سے کہدو میں تم جیسا انسان ہوں مجھ پر وحی آتی ہے"۔ چوں خطاب۔ آنحضورؐ کو خطاب کر کے اللہ نے فرمایا ہے: "اسی طرح سے ہم نے اپنے حکم سے دین کی جان یعنی قرآن تمہاری طرف وحی کے ذریعہ بھیجی ہے تم نہیں جانتے تھے کہ کتاب کیا چیز ہے اور نہ یہ جانتے تھے کہ ایمان کسکو کہتے ہیں"۔ شموس۔ یعنی شئونِ باری اور صفاتِ الٰہی۔ کہ نہ مرد۔ براہِ راست منجانب اللہ افاضہ عوام کے لئے مناسب نہیں اسلئے رسول واسطہ بنے ہیں۔

۳؎ شہد۔ یعنی فیضِ حق۔ سرکہ یعنی قولی تعلیمات۔ جگر۔ یعنی مخلوقات۔ در ہم بافتن۔ مل جل جانا۔ رہ یافتن۔ داخل ہو جانا، سرایت کرنا۔ علت۔ یعنی روحانی امراض۔ سرکہ را بگذار۔ اب قالی اور قولی تعلیمات کی ضرورت نہیں ہے اسرارِ الٰہی کی معرفت بذریعہ علمِ لدنی حاصل ہونے لگیگی۔ تختِ دل۔ یعنی جب دل ہوا و ہوس سے پاک ہو جائیگا اللہ کی تجلیات اس پر ایسی ہی ہونگی جیسی کہ عرش پر۔ حکم۔ جب اللہ سے رابطہ پیدا ہو جاتا ہے اللہ تعالیٰ دل پر براہِ راست اِلہام فرماتا ہے۔ اور اُسکو علوم لدنیہ حاصل ہو جاتے ہیں۔ رُسوائی۔ اسرار کا کھولنا رسوائی کا سبب ہے قیامت۔ قیامت کے دن سب چھپے ہوئے راز کھل جائیں گے۔

رجوع بحکایت زید رضی اللہ عنہ

(حضرت) زید رضی اللہ عنہ کی حکایت کی طرف واپسی

زید را اکنوں نیابی گو گریخت
(اے مخاطب) اب تو زیدؓ کو نہ پائیگا کیونکہ اب وہ چلدیئے

جست از صفِ نعال و نعل ریخت[1]
(مجلس کی) آخری صف سے روانہ ہوگئے اور تیزی سے روانہ ہوئے

تو کہ باشی زید ہم خود را نیافت
تو کیا ہے، زید خود اپنے آپ کو نہیں پا سکتے ہیں

ہمچو اختر کہ بر و خورشید تافت
اُس ستارے کی طرح جس پر سورج روشنی ڈالدے

نے از و نقشے بیابی نے نشاں
تو نہ اُس (ستارے) کا نقش پائے گا نہ نشان

نے کہے یابی براہِ کہکشاں
نہ کہکشاں کے راستہ میں تو تنکا پائے گا

شد[2] حواس و نطق بے پایانِ ما
ہمارے لامحدود حواس اور قوتِ گویائی

محوِ نورِ دانشِ سلطانِ ما
ہمارے شہنشاہ کی دانش کے نور میں فنا ہوگئی

حسہا و عقلہاشاں در درون
اُن (روحوں) کے حواس اور عقلیں اس عالم میں

موج در موج لَدَیْنَا مُحْضَرُوْن
"لَدَیْنَا مُحْضَرُوْن" (کے مقام) میں موجزن تھے

چوں شب آمد باز وقتِ بار شد
جب رات آئی پھر کام کا وقت آگیا

انجم پنہاں شدہ بر کار شد
چھپے ہوئے ستارے کام میں لگ گئے

خلقِ[3] عالم جملگی بیہش شوند
دنیا کی تمام مخلوق بے ہوش ہوجاتی ہے

پردہا بر رو کشند و بغنوند
چہرے ڈھانپ لیتے ہیں اور اونگھنے لگتے ہیں

صبح چوں دم زد علم افراشت خور
صبح نے جب سانس لیا سورج نے جھنڈا بلند کیا

ہر فتیٰ از خوابگہ برداشت سر
ہر نوجوان نے خواب گاہ سے سر اٹھایا

بیہشاں را وا دہد حق ہوشہا
اللہ بے ہوشوں کو ہوش دے دیتا ہے

حلقہ حلقہ حلقہا در گوشہا
جماعت در جماعت تابع فرمان ہوجاتے ہیں

پائے کوباں دست افشاں در ثنا
تعریف میں ناچتے ہوئے، رقص کرتے ہوئے

ناز نازاں ربنا احییتنا
ناز کرتے ہوئے کہ اے ہمارے رب تونے ہمیں زندہ کردیا

آں جلود و آں عظامِ ریختہ
ریزہ ریزہ کھالیں اور ہڈیاں

فارساں گشتہ غبار انگیختہ
شہسوار بنے ہوئے، غبار اڑاتے ہوئے

حملہ آرند از عدم سوئے وجود
عدم سے وجود کی طرف تیزی سے چلیں گے

در قیامت ہم شکور و ہم عنود
قیامت میں شکرگزار بھی اور سرکش بھی

---

[1] نعل ریختن ۔ تیز بھاگنا ۔ تو کہ ۔ زیدؓ اب فنا کے اُس مقام پر پہنچ گئے ہیں خود اُنکو اپنی خبر نہیں ہے ۔ کہکشاں ۔ اصل میں کاہ کشاں ہے یہ باریک ستاروں کا لمبا مجموعہ ہے اور ایسا ہے جیسا کہ گھاس کا گٹھر زمین پر ڈالکر کھینچا جائے تو زمین پر نشانات ہوجاتے ہیں ۔ یہ آسمان پر رات کی تاریکی میں جنوباً و شمالاً ایک سڑک کی صورت میں نظر آتا ہے ۔ جب سورج نکلتا ہے نہ ستارے نظر آتے ہیں نہ کہکشاں ۔

[2] شد ۔ عالمِ ارواح میں ہمارے تمام حواس خدائی نور میں اسی طرح محو تھے جیسی کہ حضرت زیدؓ پر محویت طاری ہوئی ۔ لَدَیْنَا ۔ سورہ یٰسین میں مذکور ہے ۔ اِنْ كَانَتْ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَاِذَا هُمْ جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُوْنَ "قیامت بس ایک زور کی آواز ہوگی تو بس لوگ ہمارے حضور میں حاضر کیے جائیں گے" چوں شب آمد جسطرح ستارے دن میں چھپ جاتے ہیں اور رات آتے ہی مصروفِ عمل ہو جاتے ہیں اسیطرح جب انسان پر شب یعنی موت طاری ہوتی ہے اور روح عالمِ ارواح میں پہنچ جاتی ہے تو ملائکہ اُس میں تصرف شروع کردیتے ہیں ۔

[3] خلقِ عالم ۔ یعنی سکرات الموت سے بیہوشی طاری ہوجاتی ہے اور عالمِ برزخ میں روحوں پر غنودگی طاری ہوجاتی ہے ۔ صبحدم ۔ صبح ہوتے ہی تمام انسان نیند سے بیدار ہوجاتے ہیں اسی طرح صبحِ قیامت آئیگی تو سب ہوش میں آجائینگے ۔ بیہشاں ۔ قیامت کے میدان میں سب بیہوش ہوش میں آکر جنابِ باری تعالیٰ میں پہنچ جائینگے ۔ رَبَّنَا ۔ حدیث میں سو کر اُٹھنے کی دعا ہے ۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ اَحْیَانَا بَعْدَ مَا اَمَاتَنَا وَاِلَیْهِ النُّشُوْرُ ۔

سرچہ[۱] می پیچی چرا نادیدہ
ایسا بھولا بن کر تو کیوں انکار کرتا ہے؟
در عدم اوّل نہ سر پیچیدہ
کیا پہلے عدم میں تو نے منہ نہ موڑا تھا؟

در عدم افشردہ بودی پائے خویش
تو نے عدم میں اپنا پیر سکوڑ رکھا تھا
کہ مرا کہ بر کند از جائے خویش
کہ مجھے میری جگہ سے کون اکھاڑ سکتا ہے؟

می نہ بینی صنع ربّانیت را
کیا تو خدا کی کاریگری کو نہیں دیکھتا ہے
کہ کشد او موئے پیشانیت را
کہ اس نے تیری پیشانی کے بال پکڑ کر کھینچ لیا

تا کشیدت اندریں انواع حال
یہاں تک کہ تجھے اِن احوال میں مبتلا کر دیا
کہ نبودت در گمان و در خیال
جو تیرے گمان اور خیال میں بھی نہ تھے

آں عدم او را ہمارہ[۲] بندہ است
عدم ہمیشہ اُس کے فرمان کے تابع ہے
کار کن دیوا! سلیماں زندہ است
اے دیو! کام میں لگ جا سلیمانؑ زندہ ہے

دیو می سازد جفانِ کالجواب
دیو، تالابوں جیسے لگن بنا رہا ہے
زہرہ نے تا دفع گوید یا جواب
طاقت نہیں ہے کہ انکار کرے یا جواب دے

خویش را بیں چوں ہمی لرزی ز بیم
تو اپنے آپ کو دیکھ خوف سے کیسا کانپ رہا ہے
مر عدم را نیز لرزاں داں مقیم
عدم کو بھی ہمیشہ لرزاں سمجھ

ور تو دست اندر مناصب می زنی
اگر تو بڑے عہدوں پر دست درازی کر رہا ہے
ہم ز ترس ست آنکہ جانے می کنی
یہ بھی ڈر ہی کی وجہ سے ہے کہ تو مشقت اٹھاتا ہے

ہر چہ جز عشقِ خدائے احسن ست
خدائے خوب تر کے عشق کے علاوہ جو کچھ ہے
گر شکر خواریست آں جاں کندن ست[۳]
اگر شکر خوری بھی ہے وہ جاں کنی ہے

چیست جاں کندن سوئے مرگ آمدن
جان کنی کیا ہے؟ موت کی جانب چلنا ہے
دست را آبِ حیاتے نا زدن
آبِ حیات کو حاصل نہ کرنا ہے

خلق را دو دیدہ در خاکِ ممات
مخلوق کی نگاہیں موت کی مٹی کی طرف ہیں
صد گماں دارند در آبِ حیات
آبِ حیات میں سینکڑوں شک کرتے ہیں

جہد کن تا صد گماں گردد نود
کوشش کر کہ تیرے سو گمان نوّے بن جائیں
شب برو ور تو بخسپی شب رود
رات کو سفر کر اگر سو گیا رات چلی جائے گی

در شبِ تاریک جو آں روز را
اندھیری رات میں اس دن کی تلاش کر لے
پیش کن آں عقلِ ظلمت سوز را
تاریکی کو ختم کر دینے والی عقل کو رہنما بنا

[۱] سرچہ۔ روح نے حضرت آدمؑ کے جسم میں آنے سے پہلے بھی انکار کیا تھا۔ در عدم ازل میں روح جسم میں آنے کو آمادہ نہ تھی۔ تا کشیدت۔ مجبوراً روح کو جسدِ عنصری اختیار کرنا پڑا اور احوالِ دنیا میں مبتلا ہونا پڑا۔

[۲] ہمارہ۔ ہموارہ، ہمیشہ۔ دیوا۔ اے دیو۔ جفان۔ جفنؔ کی جمع ہے، لگن۔ جواب۔ اصل میں جوابی ہو جوابیہ کی جمع ہے بڑا حوض۔ زہرہ۔ پتہ، حوصلہ۔ مناصب۔ منصب کی جمع بڑا عہدہ۔ بڑے عہدوں کی کاوش انسان مال حاصل کرنے کے لئے کرتا ہے جس کی وجہ افلاس کا خوف ہوتا ہے جو بتقدیر اللہ ہے تو گویا انسان کا عہدے حاصل کرنا اللہ سے لرزنا ہے۔

[۳] جان کندن۔ مصیبت برداشت کرنا مرگ۔ یعنی دنیا۔ آبِ حیات یعنی عشقِ الٰہی، دیدارِ الٰہی۔ نود۔ نوّے۔ شب رفتن۔ رات کو چلنا، یعنی رات کو عبادت کرنا۔ آں روز۔ یعنی نورِ الٰہی۔

در شبِ بد رنگ بس نیکی بُوَد
کالی رات میں بہت نیکیاں ہوتی ہیں
آبِ[۵۱] حیواں جفتِ تاریکی بُوَد
آبِ حیات اندھیرے میں ہوتا ہے

سر ز خفتن کے تواں برداشتن
سونے سے سر کب اُٹھایا جاسکتا ہے؟
با چنیں صد تخمِ غفلت کاشتن
غفلت کے ایسے سَو بیج بو کر

خوابِ مُردہ لقمۂ مُردہ یار شد
مُردے کی سی نیند، حرام لقمے، پیارے بن گئے
خواجہ خُفت و دُزدِ شب بر کار شد
جناب سوگئے، اور رات کا چور کام میں لگ گیا

تو نمیدانی کہ خصمانت کیند
تو نہیں جانتا کہ تیرے دشمن کون ہیں؟
ناریاں[۵۲] خصمِ وجودِ خاکیند
ناری، خاکیوں کے وجود کے دشمن ہیں

نار خصمِ آب و فرزندانِ اوست
آگ، پانی اور اُس کی پیداوار کی دشمن ہے
ہمچنانکہ آب خصمِ جانِ اوست
جس طرح پانی اُس کی جان کا دشمن ہے

آب آتش را کُشد زیرا کہ او
پانی، آگ کو بُجھا دیتا ہے کیونکہ وہ (آگ)
خصمِ فرزندانِ آبست و عدو
پانی کی پیداوار کی مخالف اور دشمن ہے

بعد ازاں ایں نار نارِ شہوت ست
اُس آگ کے علاوہ ایک شہوت کی آگ ہے
کاندرو اصلِ گناہ و زلّت ست
جس کے اندر گناہ اور لغزش کی جڑ ہے

نارِ بیرونی بآبے بفسرد
بیرونی آگ پانی سے ٹھنڈی ہوجاتی ہے
نارِ شہوت تا بدوزخ می برد
شہوت کی آگ جہنم تک لے جاتی ہے

نارِ شہوت می نیارامد بآب
شہوت کی آگ، پانی سے نہیں بجھتی ہے
زانکہ دارد طبعِ دوزخ در عذاب
اس لئے کہ عذاب میں وہ دوزخ کا مزاج رکھتی ہے

نارِ شہوت را چہ چارہ[۵۳] نورِ دیں
شہوت کی آگ کا کیا علاج ہے؟ دین کا نور علاج ہے
نُورُکم اطفاءُ نارِ الکافرین
(جس طرح) تمہارا نور (ایمان) کافروں کی آگ کا بجھانا ہے

چہ کُشد ایں نار را نورِ خدا
اس آگ کو کیا چیز بجھا سکتی ہے؟ خدا کا نور (بجھا سکتا ہے)
نورِ ابراہیمؑ را ساز اوستا
(حضرت) ابراہیمؑ کے نور کو اُستاد بنالے

تا ز نارِ نفس چوں نمرودِ تو
تاکہ تیرے نمرود جیسے نفس کی آگ سے
وارہد ایں جسم ہمچوں عودِ تو
تیرا لکڑی جیسا جسم نجات پا جائے

شہوتِ نارے براندن کم نشد
شہوت وہ آگ ہے جو پورا کرنے سے کم نہیں ہوتی ہے
او بماندن کم شود بے ہیچ بُد
وہ روکنے سے کم ہوجاتی ہے بغیر کسی چیز کے

---

۵۱ آبِ حیواں مشہور ہے کہ آبِ حیات تک پہنچنے میں بہت سی تاریکیوں سے گذرنا پڑتا ہے، یعنی رات کے اندھیرے میں آبِ حیات تلاش کر۔ لقمۂ مردہ۔ حرام غذا۔ دزدِ شب۔ یعنی شیطان۔ خصم۔ دشمن، مخالف۔

۵۲ ناریاں۔ شیاطین۔ فرزندانِ آب۔ یعنی انسان جو نطفہ سے پیدا ہوتا ہے۔ بعد ازاں۔ یعنی ناری مخلوق کے علاوہ شہوت کی آگ بھی آدمی کی دشمن ہے۔ نارِ بیرونی۔ یعنی عنصری آگ۔ نارِ شہوت جس طرح دوزخ کی آگ پانی سے نہ بجھے گی اسی طرح شہوت کی آگ پانی سے نہیں بجھ سکتی ہے۔ بلکہ دین کے نور کے ذریعہ بجھے گی۔

۵۳ چارہ۔ علاج۔ اطفاء۔ بجھا دینا۔ اوستا۔ اُستاد۔ نمرود۔ اُس بادشاہ کا نام ہے جسنے حضرت ابراہیمؑ کو دہکتی ہوئی آگ میں پھنکوا دیا تھا اور وہ آگ اُن پر گلزار بن گئی تھی۔ حضرت ابراہیمؑ کا نور آگ کے بجھ جانے کا سبب بنا تھا۔ شہوت راندن۔ خواہش نفسانی کو پورا کرنا۔ بماندن۔ یعنی شہوت کو روکو گے تو رُکے گی۔

تا کہ[۵۱] ہیزم می نہی بر آتشے — کے بمیرد آتش از ہیزم کشے

تو آگ پر ایندھن کب تک رکھے گا؟ — ایندھن ڈالنے والے سے آگ کب بجھ سکتی ہے؟

چونکہ ہیزم باز گیری نار مُرد — زانکہ تقویٰ آب سوئے نار بُرد

جب تو ایندھن ہٹالے گا آگ مُردہ ہو جائیگی — اسلئے کہ پرہیزگاری نے آگ پر پانی ڈالدیا ہے

کے سیہ گردد ز آتش روئے خوب — کو نہد گلگونہ از تقویٰ القلوب[۵۲]

خوبصورت چہرہ آگ سے کب سیاہ ہوتا ہے؟ — اسلئے کہ اُسنے دلوں کی پرہیزگاری کا غازہ لگا لیا ہے

نار پاکاں را ندارد خود زیاں — کے زخاشاکے شود دریا نہاں

آگ، پاک لوگوں کو نقصان نہیں پہنچا سکتی ہے — کوڑے کرکٹ سے دریا کب چھپ سکتا ہے؟

ہر کہ تریاکِ خدائے را بخورد — گر خورد زہرے مگویش کو بمُرد

جس نے خدائی تریاق کھالیا — اگر وہ زہر بھی کھالے تو اس کو مُردہ نہ کہہ

گر طبیبت گوید اے رنجورِ زار — از عسل پرہیز کن ہیں ہوشدار

اگر تجھ سے طبیب کہے کہ اے کمزور مریض! — شہد سے پرہیز کر، خبردار اے ہوشیار!

گر جوابش گوئی از جہل اے سقیم — کہ چرا تو میخوری بے ترس و بیم

اے بیمار! اگر تو نادانی سے اُس کو جواب دے — کہ تو بلا خوف و خطر کیوں کھا رہا ہے؟

گویدت در دل حکیم مہرباں — ق کژ قیاسے کردہ چوں ابلہاں

مہربان طبیب، دل دل میں تجھے کہے گا — تو نے بیوقوفوں کی طرح غلط قیاس کیا ہے

آبِ چشمہ[۵۳] بیں نہ ریزش شد فزوں — آبِ خُم بیں خود ز خوردن شد نگوں

چشمہ کے پانی کو دیکھ بہاؤ سے اور بڑھ گیا — مٹکے کے پانی کو دیکھ پینے سے (مٹکا) اوندھا ہو گیا

خور کُند رنجور را رنجور تر — وانکہ معمور ست خود معمور تر

کھانا، بیمار کو زیادہ بیمار بنا دیتا ہے — جو صحت مند ہے اُس کو زیادہ صحت مند بنا دیتا ہے

در تو علت می فروزد ہمچو نار — ہیں مکن با نار ہیزم را تو بار

(کھانا) تجھ میں آگ کیطرح بیماری بڑھادے گا — خبردار! ایندھن کو آگ کا یار نہ بنا

زیں دو آتش خانہ ات ویراں شود — قالبِ زندہ از و بے جاں شود

اِن دونوں آگوں سے تیرا گھر برباد ہو جائیگا — زندہ جسم اُنسے مُردہ ہو جائے گا

در من ار نار ہست آں ہمچو نور — نارِ صحت در تن افزاید سرور

مجھ میں اگر آگ ہے تو وہ نور جیسی ہے — صحت کی آگ جسم میں سرور بڑھاتی ہے

---

۵۱ تا کہ۔ شہوت اور اُس کے تقاضے کو پورا کرنے کی مثال آگ اور ایندھن کی ہے۔ جس قدر شہوت کا تقاضہ پورا کروگے شہوت میں اضافہ ہوگا۔ تقویٰ یعنی خواہشاتِ نفسانی سے بچنا۔ گلگونہ۔ غازہ۔

۵۲ تقویٰ القلوب۔ دلوں کی پرہیزگاری۔ نار پاکاں را۔ حضرتِ ابراہیمؑ کو آگ نہیں جلا سکی، اسی طرح آتشِ نفس سے پاک لوگ محفوظ رہتے ہیں۔ ہر کہ۔ جو کامل ہوگئے ہیں اُن کو جائز لذتیں مُضر نہیں ہوتی ہیں، ابتدائی مجاہدوں میں اُن کا ترک مناسب ہے۔ گر طبیب۔ مریض کو شہد مضر ہو سکتا ہے طبیب کو مضر نہیں ہے، اسی طرح شیخِ کامل لذائذ دنیوی کا استعمال کر سکتا ہے، مبتدی کے لئے مناسب نہیں ہے۔

۵۳ آبِ چشمہ۔ شیخِ کامل کی مثال جاری چشمہ کی سی ہے اور مبتدی خُم جیسا ہے۔ خور۔ اگر بیمار غذا کھائے گا بیماری میں اضافہ ہوگا صحت مند کھائیگا تو قوت بڑھے گی۔ دو آتش۔ عنصری آگ اور بیماری کی آگ۔ نارِ صحت۔ حرارتِ عزیزی۔

نارِ صحت چوں فزاید در وجود — بے زیانِ تن شود صد گونہ سود

صحت کی آگ جب جسم میں بڑھتی ہے — جسم کے نقصان کے بغیر سو گونہ مفید ہوتی ہے

آتش افتادن در شہر در زمانِ امیر المومنین عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ

امیر المومنین حضرتِ عمر رضی اللہ عنہ کے زمانہ میں شہر میں آگ لگنا

آتشے اُفتاد در عہدِ[۱] عمرؓ — ہمچو چوب خشک میخورد اُو حجر

(حضرت) عمرؓ کے زمانے میں آگ لگ گئی — جو پتھروں کو سوکھی لکڑیوں کیطرح جلا رہی تھی

در فتاد اندر بنا و خانہا — تا زد اندر پرِّ مرغ و لانہا

تعمیرات اور گھروں میں لگ گئی — یہاں تک کہ پرندوں کے پروں اور گھونسلوں میں جا لگی

نیم شہر از شعلہا آتش گرفت — آب می ترسید از آن و می شگفت

آدھے شہر کو آگ کے شعلوں نے گرفت میں لے لیا — پانی اُس سے خوفزدہ تھا اور تعجب کر رہا تھا

مشکہائے آب[۲] و سرکہ می زدند — بر سرِ آتش کسانِ ہوشمند

پانی اور سرکہ کی مشکیں ڈال رہے تھے — ہوشمند انسان آگ پر

آتش از استیزہ افزودے لہب — می رسد او را مدد از صنعِ رب

آگ، دشمنی سے، لپٹیں بڑھاتی تھی — اُسکو اللہ (تعالیٰ) کی قدرت سے مدد پہنچ رہی تھی

آتش از استیزہ افزوں می شدے — می رسید اُو را مدد از بے حدے

آگ جوش سے بڑھ رہی تھی — اُسکو بے پایاں (قدرت) سے مدد پہنچ رہی تھی

خلق آمد جانبِ عمرؓ[۳] شتاب — کآتشِ ما خود نمی میرد ز آب

لوگ جلدی سے حضرت عمرؓ کے پاس آئے — کہ ہماری آگ پانی سے نہیں بجھ رہی ہے

گفت آں آتش ز آیاتِ خداست — شعلۂ از آتشِ بخلِ شماست

انھوں نے فرمایا یہ آگ خدا کے قہر کی نشانیوں میں سے ہے — تمہارے بخل کی آگ کا شعلہ ہے

آب بگذارید و ناں قسمت کنید — بخل بگذارید اگر آنِ منید

پانی کو چھوڑدو، اور روٹیاں تقسیم کرو — بخل سے توبہ کرو، اگر تم میرے ہو

خلق گفتندش کہ در بکشودہ ایم — ما سخی و اہلِ فتوت بودہ ایم

لوگوں نے کہا کہ ہم نے تو دروازے کھولدیئے ہیں — ہم تو سخی اور جوانمرد چلے آتے ہیں

گفت ناں در رسم و عادت دادہ اید — دست از بہرِ خدا نگشادہ اید

انھوں نے فرمایا تم نے روٹی رواج اور عادت کی وجہ سے دی ہے — خدا کے لئے ہاتھ نہیں کھولا ہے

---

۱ عہد۔ زمانہ۔ حجر۔ پہاڑوں کے پتھر کو لکڑی کی طرح جلارہی تھی۔ لانہ۔ گھونسلا، بھڑوں کا چھتہ۔ آب۔ پانی خوفزدہ تھا اور تعجب کر رہا تھا کہ اُس سے آگ کیوں نہیں بجھ رہی ہے۔

۲۔ آب و سرکہ۔ عرب میں گھروں میں پانی اور سرکہ کے مشکے ہوتے تھے۔ استیزہ۔ جھگڑا، خصومت۔ لہب۔ شعلہ۔ بے حدے۔ یعنی قدرتِ الٰہی جو لامحدود ہے۔

۳ عمرؓ۔ میم پر تشدید ضرورت شعری کی وجہ سے ہے۔ آیات۔ آیۃ کی جمع ہے، عذاب، علامت یعنی یہ تمہارے بخل کے گناہ کی سزا ہے۔ در بکشودہ ایم غریبوں اور مسافروں کے لئے ہمارے دروازے کھلے ہوئے ہیں۔ فتوت۔ جوانمردی، مروت، عادت۔ یعنی تمہاری مہمان نوازی بطور عادت ہے بطور عبادت نہیں ہے۔

بہرِ فخر و بہرِ بوش[1] و بہرِ ناز — نز برائے ترس و تقویٰ و نیاز
فخر اور شان و شوکت اور خود نمائی کیلئے (دیا ہے) — نہ کہ خوف (خدا) اور پرہیزگاری اور نیازمندی کیوجہ سے

مالِ تخم ست و بہر شورہ مَنِہ — تیغ را در دستِ ہر رہزن مدہ
مال بیج ہے ہر شور زمین میں نہ ڈال — تلوار کو کسی ڈاکو کے ہاتھ میں نہ دے

اہلِ دیں را باز داں از اہلِ کیں[2] — ہمنشینِ حق بجو با اُو نشیں
دینداروں اور دشمنوں میں فرق کر — اللہ (تعالیٰ) کا مقرب تلاش کر اُسکا ہمنشین بن

ہر کسے بر قومِ خود ایثار کرد — خواجہ پندارد کہ اُو خود کار کرد
ہر شخص نے اپنی قوم پر ایثار کیا ہے — جناب سمجھتے ہیں کہ آپنے (بڑا) کام کیا ہے

قصہ خیو انداختن خصم در روئے امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ
امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ کے منھ پر ایک دشمن کے تھوک دینے

و انداختن امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ شمشیر از دست
کا قصہ اور امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ کا ہاتھ سے تلوار پھینک دینا

از علیؓ آموز اخلاصِ عَمَل — شیرِ حق را داں مُطَہَّر از دَغَل
(حضرت) علیؓ سے عمل کا اخلاص سیکھ — اسد اللہ کو کھوٹ سے پاک سمجھ

در غزا[3] بر پہلوانے دست یافت — زود شمشیرے بر آورد و شتافت
جہاد میں (حضرتِ علی نے) ایک پہلوان پر قابو پایا — جلد تلوار نکالی اور لپکے

اُو خیو انداخت بر روئے علیؓ — افتخارِ ہر نبیؑ و ہر ولیؒ
اُسنے (حضرتِ) علیؓ کے منھ پر تھوک دیا — جو ہر نبی اور ولی کے لئے باعثِ فخر ہیں

اُو خیو زد بر رُخے کہ روئے ماہ — سجدہ آرد پیشِ اُو در سجدہ گاہ
اُس نے اُس چہرے پر تھوکا کہ چاند — اُس کے سامنے سجدہ گاہ میں سجدہ کرتا ہے

افتخارِ ہر ولیؒ و ہر صفی — کرد نارِ غیظ بر خود مُنطفی
ہر ولی اور ہر برگزیدہ کے لئے باعثِ فخر علیؓ نے — اپنے غصہ کی آگ کو بجھا دیا

در زماں انداخت شمشیر آں علیؓ — کرد اُو اندر غزایش کاہلی
(حضرتِ) علیؓ نے فوراً تلوار ڈالدی — (اور) اُس سے لڑنے میں سستی برتی

گشت حیراں آں مبارز زیں عَمَل — وز نمودن عفو و رحمت بے محل
وہ جنگجو اِس عمل سے حیران ہوگیا — اور بے موقع عفو اور شفقت کرنے سے (حیران ہوگیا)

[1] بوش۔ با کے فتحہ اور شین معجمہ کے ساتھ۔ کرّ و فر۔ تنتنہ۔ ناز۔
[2] اہلِ کیں یعنی خدا کے دشمن، بدکار۔ ایثار۔ اپنی ضرورت پر دوسرے کو ترجیح دے دینا۔ خیو۔ بفتح اول، وضمّ تحتانی و واو معروف، تھوک۔ شیرِ حق۔ اسد اللہ، حضرت علی رضی اللہ عنہ۔ مُطَہَّر۔ پاک۔ دغل۔ کھوٹ، فساد۔
[3] غزا۔ جہاد، مذہبی جنگ۔ افتخار۔ اچھے، چھوٹے بڑوں کے لئے باعثِ فخر ہوتے ہیں۔ روئے ماہ۔ حضرت علیؓ کا چہرہ چاند کے لئے بھی باعثِ تعظیم ہے لیکن اُس نے یہ گستاخی کی۔ مُنطفی۔ بجھ جانے والا۔ کاہلی۔ سستی۔ مبارز۔ میدانِ جنگ میں مقابلہ کرنے والا، جنگجو۔ بے محل۔ لڑائی میں شفقت بے محل ہے۔

گفت بر من تیغ تیز افراشتی
اُسنے کہا، آپ نے مجھ پر تیز تلوار اُٹھائی

از چہ افگندی مرا بگذاشتی
(پھر) کس وجہ سے آپنے پھینکدی، مجھے چھوڑ دیا؟

آنچہ دیدی بہتر از پیکارِ من
آپ نے وہ کیا دیکھا جو مجھ سے لڑنے سے بہتر تھا؟

تا شُدی تو سُست در اِشکارِ من
یہانتک کہ آپ میرا شکار کرنے میں سُست ہوگئے

آنچہ دیدی کہ چنیں خشمت نشست
آپنے وہ کیا دیکھا کہ اسطرح آپکا غصّہ فرو ہوگیا؟

تا چنیں برقے[1] نمود و باز جست
یہانتک کہ وہ بجلی چمکی اور واپس ہوگئی

آنچہ دیدی کہ مرا زاں عکس دید
آپ نے وہ کیا دیکھا کہ اُسکے دیکھنے کے عکس سے میرے؟

در دل و جاں شعلۂ آمد پدید
دل اور جان میں شعلہ نمودار ہوگیا

آنچہ دیدی برتر از کون و مکاں
آپنے وہ کیا دیکھا؟ جو کون و مکان سے برتر تھا

کُو بہ از جاں بُود و بخشیدیم جاں
جو جان سے بھی پیارا تھا اور آپنے میری جان بخشی کردی

در شجاعت شیرِ ربّانیستی
بہادری میں آپ شیرِ خدا ہیں

در مُروّت خود کہ داند کیستی
مروت میں کوئی کیا سمجھ سکتا ہے کہ آپ کیا ہیں؟

در مُروّت ابرِ مُوسائی بہ تیہ[2]
مُروّت میں آپ موسائی ابر ہیں (میدان) تیہ میں

کامد ازوے خوانِ نانِ بے شبیہ
جس کی وجہ سے بے نظیر روٹی کا خوان آیا

ابرہا گندم دہد کاں را بجہد
اَبر گیہوں عطا کرتے ہیں جس کو محنت سے

پختہ و شیریں کند مردم چو شہد
لوگ پکاتے ہیں اور شہد کیطرح میٹھا کرلیتے ہیں

ابرِ موسیٰ پرِّ رحمت بر کشاد
(حضرتِ) موسیٰؑ کے اَبر نے رحمت کا پر کھولا

پختہ و شیریں و بے زحمت بداد
پکا پکایا اور میٹھا (کھانا) بغیر محنت کے عطا کیا

از برائے پختہ خوارانِ[3] کرم
کرم (خداوندی) سے پختہ (کھانا) کھانیوالوں کیلئے

رحمتش افراخت در عالم عَلَم
اُس کی رحمت نے عالم میں جھنڈا بلند کردیا

تا چہل سال آں وظیفہ واں عطا
چالیس سال تک وہ وظیفہ اور وہ عطا

کم نشُد یک روز زاں اہلِ رجا
امیدواروں سے ایک روز (بھی) کم نہ ہوا

تا ہم ایشاں از خسیسی خاستند
پھر بھی وہ کمینہ پن سے اُٹھ کھڑے ہوئے

گندنا و تُرّہ و خَس خواستند
گندنا اور کاہو اور ساگ کی خواہش کرنے لگے

جُملگی گفتند با موسیٰ ز آز
حرص کی وجہ سے سب نے (حضرتِ) موسیٰؑ سے کہا

بقل و قِثّا و عدس سیر و پیاز
سبزی اور ککڑی اور مسور اور لہسن اور پیاز (چاہیے)

---

[1] برقے۔ یعنی غصّہ کی بجلی۔ زاں عکس دید۔ اُس چیز کے اثر سے میرے دل میں بجلی کوندگئی ہے۔ شیرِ ربّانی۔ خدائی شیر، حضرتِ علی رضؓ کا لقب اسد اللہ ہے۔

[2] تیہ۔ وہ جنگل بیابان تھا جس میں حضرتِ موسیٰؑ کی قوم بنی اسرائیل پر آسمان سے اَبر بھی آیا اور منّ و سلویٰ بھی اترا تھا۔ ابرہا یعنی معمولی ابر تو بارش برسا کر گیہوں پیدا کردیتا ہے جس سے محنت اور مشقت کرکے انسان نفع اندوز ہوتا ہے موسیٰؑ کے اَبر کے ساتھ بغیر محنت کے من و سلویٰ اُترا تھا۔

[3] پختہ خواراں۔ یعنی جو پکا ہوا کھانا کھانے کے عادی تھے۔ آں عطا یعنی منّ و سلویٰ۔ رجا۔ امید۔ خسیسی۔ کمینہ پن۔ گندنا۔ ایک سبزی ہے جو پکا کر کھائی جاتی ہے جس میں لہسن کی سی بو ہوتی ہے۔ تُرّہ۔ ساگ۔ خَس۔ کاہو۔ آز۔ لالچ۔ بقل۔ سبزی۔ قِثّا۔ ککڑی۔ عدس۔ مسور۔ سیر۔ لہسن

زیں گدارُوئی[۵۱] و حرص آزِشاں — مُنقطع شد منّ و سلویٰ زِ آسماں

اُن کی اِس گداگری اور حرص اور طمع کی وجہ سے — آسمان سے منّ اور سلویٰ بند ہوگیا

اُمّتِ احمد کہ ہستند از کرام — ہست باقی تا قیامت آں طعام

احمد (صلی اللہ علیہ وسلم) کی اُمّت جو شرفا میں سے ہے — (اس کے لئے) وہ کھانا قیامت تک باقی ہے

چوں اَبِیتُ عِندَ رَبِّی فاش شُد — یُطعِمُ و یُسقِی کنایت زِ آش[۵۲] شُد

جبکہ میں اپنے پروردگار کے پاس رات گزارتا ہوں " — وہ کھلاتا ہے اور پلاتا ہے، حریرہ سے کنایہ ہے

ہیچ بے تاویل ایں را در پذیر — تا درآید در گلو چوں شہد و شیر

اِس کو بغیر کسی تاویل کے مان لے — تاکہ تیرے حلق میں شہد اور دودھ کی طرح آئے

زانکہ تاویل ست وا دادِ عطا — چونکہ بیند آں حقیقت را خطا

اِسلئے کہ تاویل کرنا خدا کی بخشش کو رد کرنا ہے — کیونکہ وہ حقیقت کو غلط سمجھ رہا ہے

آں خطا دیدن زِ ضُعفِ عقلِ اوست — عقلِ کُل مغز ست و عقلِ جزو پوست

وہ غلط سمجھنا اُس کی عقل کی کمزوری کیوجہ سے ہے — عقلِ کُل مغز ہے اور عقلِ جزو چھلکا ہے

خویش را تاویل کُن نہ اَخبار[۵۳] را — مغز را بدگوئی نے گلزار را

اپنی تاویل کر، حدیثوں کی تاویل نہ کر — دماغ کو بُرا کہہ، نہ کہ باغ کو

اے علیؓ کہ جملہ عقل و دیدہٗ — شمّۂ وا گو از انچہ دیدہٗ

اے علی رضؓ! جو تم کہ مجسّم عقل و نظر ہو — جو کچھ تم نے دیکھا ہے اس میں سے کچھ بتادو

تیغِ حلمت جانِ ما را چاک کرد — آبِ علمت خاکِ ما را پاک کرد

آپ کی بُردباری کی تلوار نے ہمیں قتل کر ڈالا — آپ کے علم کے پانی نے ہماری مٹی کو پاک کردیا

باز گو دانم کہ ایں اسرارِ ہوست — زانکہ بے شمشیر کُشتن کارِ اوست

بتایئے! میں سمجھا کہ یہ خدائی رازوں میں سے ہے — اِسلئے کہ بغیر تلوار کے قتل کرنا اُسی کا کام ہے

صانعِ بے آلت و بے جارحہ — واہبِ ایں ہدیہ ہائے رائحہ

وہ بغیر اوزار اور ہاتھ کے، صانع ہے — وہ اِن قیمتی تحفوں کا عطا کرنے والا ہے

صد ہزاراں روح بخشد ہوش را — کہ خبر نبوَد دو چشم و گوش را

ہوش و حواس کو لاکھوں روحیں عطا کردیتا ہے — (اسطرح) کہ دونوں آنکھوں اور کانوں کو خبر بھی نہیں

صد ہزاراں مے چشاند روح را — کہ خبر نبوَد دہاں را اے فتیٰ

روح کو لاکھوں شرابیں پلا دیتا ہے — (اس طور پر) کہ اے نوجوان! منہ کو خبر بھی نہیں ہوتی ہے

---

۵۱ گدا آروئی۔ گداگری۔ کِرام۔ کریم کی جمع ہے، شریف، سخی۔ اَبِیتُ۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا ہے اَبِیتُ عِندَ رَبِّی یُطعِمُنِی وَیَسقِینِی "میں اپنے رب کے پاس رات گذارتا ہوں وہ مجھے کھلاتا ہے اور مجھے پلاتا ہے۔"

۵۲ آش۔ ہر رقیق غذا جو پی جائے۔ تاویل۔ کسی کلام کے ظاہری معنیٰ چھوڑ کر کوئی دوسرے معنیٰ مراد لینا۔ وادادِ۔ واپس لینا۔ عقلِ کُل یعنی وہ عقل جو آخرت کی باتیں سمجھے۔ عقلِ جزو۔ دنیاوی معاملات کی عقل۔

۵۳ اَخبار۔ خبر کی جمع، حدیث۔ اے علی۔ یہ اُسی پہلوان کا قول ہے۔ شمّہ۔ پارہ۔ حِلم۔ بردباری۔ ہُو۔ اللہ تعالیٰ۔ صانع۔ کام کرنے والا، بنانے والا، کاریگر۔ آلت۔ اوزار۔ جارحہ۔ ہاتھ۔ رائحہ۔ خوشبودار، قیمتی۔

بازگو اے بازِ عرش خوش شکار[1] — تا چہ دیدی ایں زماں از کردگار

اے عرش کے باز، بہترین شکار کرنیوالے! بتائیے — آپ نے اِس وقت خدا کی جانب سے کیا دیکھا؟

چشمِ تو ادراکِ غیب آموختہ — چشمہائے حاضراں بردوختہ

آپ کی نگاہ غیب کا اِدراک سیکھے ہوئے ہے — حاضرین (مجلس) کی آنکھیں سلی ہوئی ہیں

آں یکے ماہے ہمی بیند عیاں — واں یکے تاریک می بیند جہاں

ایک وہ ہے جو چاند کو صاف دیکھ رہا ہے — ایک وہ ہے جو دنیا کو تاریک دیکھ رہا ہے

واں یکے سہ ماہ می بیند بہم — ایں سہ کس بنشستہ یک موضع بغم

ایک وہ ہے جو تین چاند یکجا دیکھتا ہے — یہ تینوں شخص ایک جگہ مستغرق ہوئے بیٹھے ہیں

چشمِ ہر سہ باز و گوشِ ہر سہ تیز — در تو آویزان[2] و از من در گریز

تینوں کی آنکھیں کھلی ہوئی ہیں اور تینوں کے کان تیز ہیں — تجھ سے متعلق ہیں اور مجھ سے متنفر ہیں

سحرِ غیبست ایں عجب لطفِ خفیست — بر تو نقشِ گرگ و بر من یوسفیست

یہ غیبی جادو ہے، عجیب مخفی معاملہ ہے — تیرے لئے بھیڑیئے کا نقش ہے اور میرے لئے یوسفی (نقش) ہے

عالم ار ہجدہ ہزار است و فزوں — ہر نظر را نیست ایں ہجدہ زبوں

عالم اٹھارہ ہزار ہیں بلکہ اور زیادہ — یہ اٹھارہ ہزار ہر نظر کے قابو میں نہیں ہیں

راز بکشا اے علیِ مرتضیٰؓ — اے پسِ سوءُ القضا حُسنُ القضا[3]

اے علی مرتضیٰؓ! راز کھول دیجئے — اے وہ (ذات)، جو بدقسمتی کے بعد خوش نصیبی بنگئی ہو

یا تو واگو آنچہ عقلت یافتست — یا بگویم آنچہ بر من تافتست

یا تو آپ بتائیے جو کچھ آپ کی عقل نے سمجھا ہے — یا میں بتاتا ہوں جو مجھ پر منکشف ہوا ہے

از تو بر من تافت چوں داری نہاں — میفشانی نور چوں مہ بے زباں

آپکی ذات سے مجھ پر منکشف ہوگیا ہے، چھپاتے کیوں ہیں؟ — آپ تو بغیر کہے چاند کی طرح نور پاشی کرتے ہیں

از تو بر من تافت پنہاں چوں کنی — بے زباں چوں ماہ پرتو می زنی

آپ چھپاتے کیوں ہیں آپ ہی سے مجھ پر واضح ہو گیا ہے — آپ تو چاند کی طرح بغیر بات کے روشنی پھیلاتے ہیں

لیک اگر در گفت آید قرصِ ماہ — شب رواں را زود تر آرد براہ

لیکن اگر چاند کی ٹکیا بول پڑے — تو مسافروں کو جلد راستہ پر لے آئے

از غلط ایمن شوند و از ذہول — بانگِ مہ غالب شود بر بانگِ غول

غلطی اور بھول سے وہ محفوظ ہو جائیں — چاند کی آواز چھلاوے کی آواز پر غالب آجائے

---

[1] خوش شکار۔ اچھا شکاری۔ کردگار۔ اللہ تعالیٰ۔ اِدراک۔ پالینا، حاصل کرلینا۔ ماہے۔ چاند یعنی ذات حق۔ سائل نے یہاں مشاہدۂ حق کے مختلف مرتبوں کا ذکر کیا ہے۔ سہ ماہ۔ ایک مشاہدۂ حق جسکو جمع بھی کہتے ہیں دوسرے مشاہدۂ خلق جسکو فرق کہتے ہیں تیسرے حق اور خلق کے مجموعہ کا مشاہدہ جسکو جمعُ الجمع کہتے ہیں۔ بغم۔ یعنی متفکر، خیال میں مستغرق۔

[2] در تو آویزاں۔ یعنی مشاہدہ حق کرنیوالا، صاحبِ جمعُ الجمع سے قریب اور صاحبِ فرق سے متنفر ہے۔ بر تو۔ یعنی خلق کا مشاہدہ صاحبِ فرق کے لئے مہلک اور صاحبِ جمعُ الجمع کیلئے عینِ ایمان ہے۔ عالم۔ یعنی عوالم کی کثرت کا ہر شخص مشاہدہ نہیں کرسکتا ہے۔ مرتضیٰ۔ پسندیدہ، یہ حضرت علیؓ کا لقب ہے۔ سُوءُ القضا۔ بدقسمتی یعنی قتل کرنیکا ارادہ۔

[3] حُسنُ القضا۔ خوش قسمتی یعنی معاف کرنیکا معاملہ اور ایمان کا سبب۔ تافت ست۔ یعنی وہ نور جو آپ پر منکشف ہوا ہے اُسکا عکس مجھ پر بھی پڑا ہے۔ بے زبان۔ یعنی بغیر کہے۔ پرتو می زنی۔ تم مظہرِ حقیقت ہو۔ شب رواں۔ رات کا مسافر جو چاند سے رہنمائی حاصل کرتا ہے۔ غول۔ چھلاوہ مشہور ہے کہ وہ راستے سے بھٹکا دیتا ہے۔

ماہ بے گفتن چو باشد رہنما ۔ چوں بگوید شد ضیا اندر ضیا
جب چاند بغیر بولے رہنما ہوتا ہے ۔ اگر بولے تو نورٌ علیٰ نور بن جائے

چوں تو بابی آں مدینۂ علم را ۔ چوں شعاعی آفتابِ حلم را
جبکہ آپ علم کے شہر کا دروازہ ہیں ۔ جبکہ آپ بُردباری کے سورج کی شعاع ہیں

باز باش اے بابِ جویائے باب ۔ ق تا رسد از تو قشور اندر لُباب
اے دروازے! دروازے کی جستجو کرنیوالے کیلئے کھلا رہ ۔ تاکہ تیری وجہ سے چھلکے مغز کے مرتبہ میں پہنچ جائیں

باز باش اے بابِ رحمت تا ابد ۔ بارگاہِ مَا لَہٗ کُفُواً اَحَد
اے رحمت کے دروازے! قیامت تک کھلا رہ ۔ اس ذات کی بارگاہ جس کا کوئی ہمسر نہیں ہے

ہر ہوا و ذرّہ خود منظرے ست ۔ ناکشودہ کے بُود کانجا درے ست
ہر ہوا اور ہر ذرّہ ایک دریچہ ہے ۔ جس جگہ دروازہ ہوتا ہے وہ بند کب رہتا ہے؟

تا نہ بکشاید درے را دیدباں ۔ در دروں ہرگز نہ گنجد ایں گماں
نگراں، جب تک دروازہ نہ کھولدے ۔ یہ خیال دل میں نہیں جمتا ہے

چوں کشادہ شد درے حیراں شود ۔ مرغِ امید و طمع پرّاں شود
جب دروازہ کھلتا ہے، حیران ہوجاتا ہے ۔ امید اور طمع کا پرندہ پرواز کرنے لگتا ہے

غافلے ناگہ بویراں گنج یافت ۔ سوئے ہر ویرانہ زاں پس می شتافت
ایک ناواقف کو اچانک ویرانہ میں خزانہ مل گیا ۔ اُس کے بعد وہ ہر ویرانے کیطرف دوڑتا ہے

تا ز دُرویشے نیابی تو گُہر ۔ کے گہر جوئی ز دُرویشِ دگر
جب تک ایک درویش سے تجھے موتی نہ ملجائے ۔ تو دوسرے درویش سے موتی کب ڈھونڈیگا؟

سالہا گر ظن دَوَد با پائے خویش ۔ نگذرد ز اشکافِ بینیہائے خویش
(تیرا) خیال سالوں بھی اپنے پیر سے دوڑیگا ۔ تو اپنی ناک کے نتھنوں سے آگے نہ بڑھے گا

تا بہ بینی نایدت از غیب بُو ۔ غیر بینی ہیچ می بینی بگو
جبتک تیری ناک میں غیب کی خوشبو نہ آئے ۔ بتا، ناک کے علاوہ تجھے کچھ نظر آئے گا

سوال کردن از امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ کہ چوں تو کہ بر خونِ ہمچو منی مظفّر شدی و شمشیر از دست انداختی و مرا نکشتی

امیر المومنین حضرتِ علی رضی اللہ عنہ سے دریافت کرنا کہ یہ کیا ہوا کہ مجھ جیسے کے قتل پر آپ قابو پا گئے اور آپ نے ہاتھ سے تلوار پھینکدی اور مجھے قتل نہ کیا

ل ماہ۔ چاند بغیر بولے رہنمائی کرتا ہے اگر بولنے لگے تو مزید رہنمائی کرنے لگے۔ بابی۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے اَنَا مَدِیْنَۃُ الْعِلْمِ وَعَلِیٌّ بَابُہَا: میں علم کا شہر ہوں اور علی اُس کا دروازہ ہیں: قشور۔ قشر کی جمع ہے، چھلکا، یعنی بے علم۔ لُباب۔ مغز، یعنی علم۔
ل۲ کفو۔ ہمسر، شریک۔ احد۔ کوئی۔ ہر ہوا، یعنی مشاہدۂ حق کیلئے دروازہ کا کھلنا ہی ضروری نہیں ہے کائنات کے ہر ہر ذرہ میں اُس کا مشاہدہ ہو سکتا ہے لیکن پھر بھی دیدبان کی ضرورت ہے جیسا کہ اگلے شعر میں فرمایا ہے۔ درے ست یعنی جو دروازہ اسی لئے بنایا گیا ہے کہ آنیوالے اُس سے داخل ہوں وہ بند نہیں کیا جاتا ہے۔ دیدباں۔ محافظ یعنی شیخ کامل کے ذریعہ سے اطمینان حاصل ہوگا کہ ہر ذرہ کے ذریعہ مشاہدہ ہوسکتا ہے۔
ل۳ چوں کشادہ شد مشاہدہ کو کیفیت حیرت لاحق ہوتی ہے اور وہ مزید انکشاف کیلئے کوشش کرتا ہے اُسکی مثال ایسی ہے جیسا کہ کسی کو ایک خزانہ مل جائے تو وہ شوق میں جنگلوں میں مزید خزانوں کی تلاش کرتا ہے۔ سالہا۔ شیخ کامل کے بغیر محض ذاتی جد و جہد سے کمال حاصل نہیں ہوتا ہے۔ تا بہ بینی غیب سے مناسبت شیخ کامل کے ذریعہ ہوسکتی ہے۔

پس بگفت آں نو مسلمانِ[1] ولی — از سرِ مستی و لذت با علیؓ
اُس نو مسلم، ولی نے کہا — حضرت علی رضؓ سے لذت اور سرمستی کی حالت میں

ق
کہ بفرما یا امیر المومنیں — تا بجُنبد جاں بہ تن ہمچو جنیں
کہ اے امیر المومنین ! فرمائیے — تاکہ روح جسم میں وجد کرے، پیٹ کے بچے کیطرح

ہفت اختر مر جنیں را مدتے — میکنند اے جاں بنوبت[۲] خدمتے
ساتوں ستارے ایک مدت تک پیٹ کے بچہ کی — باری باری خدمت کرتے ہیں، اے جان!

چونکہ وقت آید کہ جاں گیرد جنیں — آفتابش آں زماں گردد مُعیں
جب یہ وقت آتا ہے کہ پیٹ کے بچہ میں روح آجائے — اُس وقت سورج اُس کا مددگار بنتا ہے

چوں جنیں را نوبتِ تدبیر رُو — از ستارہ سُوئے خورشید آید اُو
جب پیٹ کے بچہ کی پیدائش کا وقت آجاتا ہے — تو وہ ستارے سے سورج کی جانب آجاتا ہے

ایں جنیں در جنبش آید ز آفتاب — کافتابش جاں ہمی بخشد شتاب
یہ پیٹ کا بچہ سورج کی وجہ سے حرکت میں آتا ہے — چونکہ آفتاب جلد اُس کو رُوح بخشتا ہے

از دگر انجم بجُز نقشے نیافت — ایں جنیں تا آفتابش بر نتافت
(اُس پیٹ کے بچہ نے) دوسرے ستاروں سے صورت — اس طرح جب تک کہ اُس پر سورج نہیں چمکا

از کدامیں رہ تعلق یافت اُو — در رحم با آفتابِ خوبرو
کس راستہ سے اُس کو تعلق پیدا ہوا؟ — رحم میں رہتے ہوئے خوبصورت آفتاب سے

از رہِ پنہاں کہ دور از حسِ ماست — آفتابِ چرخ را بس راہہاست[۳]
اُس مخفی راستے سے جو ہمارے اِدراک سے دُور ہے — آسمان کے سورج کے بہت سے راستے ہیں

آں رہے کہ زر بیابد قوت ازو — واں رہے کہ سنگ شُد یاقوت ازو
وہ راستہ ہے کہ سونا اُس سے غذا حاصل کرتا ہے — وہ راستہ ہے کہ اُس سے پتھر یاقوت بنجاتا ہے

آں رہے کہ سُرخ سازد لعل را — واں رہے کہ برق بخشد نعل را
وہ راستہ ہے کہ لعل کو سُرخ بناتا ہے — وہ راستہ ہے کہ جو نعل کو برق عطا کرتا ہے

آں رہے کہ پُختہ سازد میوہ را — واں رہے کہ دل دہد کالیوہ را
وہ راستہ ہے کہ میووں کو پکاتا ہے — وہ راستہ ہے کہ حیران کو دل عطا کرتا ہے

باز گو اے بازِ پرا فروختہ — باشہ و با ساعدش آموختہ
بتایئے، اے پَر کھولے ہوئے باز! — جو بادشاہ اور اُس کی کلائی پر سدھایا ہوا ہے

لہ نو مسلم۔ وہ شخص جو کافر کے گھر پیدا ہوا ہو اور پھر مسلمان ہوا ہو۔ جنین۔ وہ بچہ جو ماں کے پیٹ میں ہے۔ ہفت اختر۔ ماں کے پیٹ میں بچہ کی تدبیر اور نشوونما میں مختلف ستاروں کا دخل ہوتا رہتا ہے۔ روح پڑنے کے وقت سورج مدبّر بنتا ہے جس کی وجہ سے بچہ میں روحِ حیوانی آجاتی ہے۔ حضرتِ علی رضی اللہ عنہ کو سورج قرار دے کر جنینِ ایمانی میں روح پیدا کر دینے کی تمنا کا اظہار ہے۔

ٹہ نوبت۔ باری مُعِین۔ مددگار شتاب۔ جلد۔ بجز نقشے۔ سورج کے علاوہ دوسرے ستارے صرف جسمانی نشوونما کی تدبیر کرتے ہیں۔ او۔ یعنی ماں کے پیٹ کا بچہ، جنین۔

ٹہ۔ راہہا۔ سورج کائنات میں بہت سی راہوں سے اثر انداز ہے، یہ مخفی راہ جس سے وہ ماں کے پیٹ کے بچہ پر اثر انداز ہے ہم حواس کے ذریعہ اُس کا اِدراک نہیں کر سکتے ہیں۔ یہی وہ راہ ہے کہ سورج کان میں سونے کی پرورش کرتا ہے اِسی راہ سے اسکے ذریعہ پتھر یاقوت بنجاتا ہے لعل میں سرخی اِسی راہ سے آتی ہے گھوڑے کے نعل میں رگڑ کے وقت اسی راہ سے سورج کی تاثیر ہوتی ہے جس سے آگ پیدا ہو جاتی ہے میوہ را۔ میووں کی پختگی سورج کی تاثیر

ع۔ جو دل پر صدمہ آتا ہے اس کا علاج وہ حیران آدمی ۔ آنا ہے حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قرب سے الٰہی کی طرف اشارہ ہے۔

بازگو اے بازِ عنقا گیر شاہ
بتائیے، اے عنقاء کو شکار کرنے والے شاہی باز!
اے سپاہ اشکن بخود نے با سپاہ
اے بغیر سپاہیوں کے تنہا لشکر کو شکست دینے والے!

اُمّتِ وحدی[1] یکے و صد ہزار
آپ تنہا ایک امت ہیں، ایک ہیں اور لاکھوں ہیں
بازگو اے بندہ بازت را شکار
بتائیے اے وہ کہ خادم آپ کے باز کا شکار ہے!

در محلِ قہر ایں رحمت ز چیست
قہر کی جگہ یہ مہر کس وجہ سے ہے؟
اژدہا را راہ دادن راہ کیست
اژدھے کو چھوڑ دینا کس کا طریقہ ہے؟

جوابِ دادنِ امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ کہ سببِ افگندنِ شمشیر از دست چہ بود در انحالت
امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ کا جواب دینا کہ اس وقت تلوار کو ہاتھ سے پھینک دینے کا سبب کیا تھا

گفت من تیغ از پئے حق[2] میزنم
فرمایا، میں اللہ تعالٰے کے لئے تلوار چلاتا ہوں
بندۂ حقّم نہ مامورِ تنم
میں خدا کا بندہ ہوں، اپنے جسم کا غلام نہیں ہوں

شیرِ حقّم، نیستم شیرِ ہوا
میں اسد اللہ ہوں، خواہشِ نفسانی کا شیر نہیں ہوں
فعلِ من بر دینِ من باشد گوا
میرا فعل میرے دین پر گواہی دے گا

مَا رَمَیْتَ اِذْ رَمَیْتَ در حراب
جنگ میں کنکریاں تو نے نہیں پھینکیں جبکہ پھینکیں
من چو تیغم وان زنندہ آفتاب
میں تلوار کی طرح ہوں اور چلانے والا سورج ہے

رختِ خود را من زِ رہ برداشتم
راستہ سے میں نے اپنا سامان ہٹا لیا
غیرِ حق را من عدم انگاشتم
خدا کے غیر کو میں نے معدوم سمجھ لیا ہے

سایہ ام[3] من کے جدا ام ز آفتاب
میں سایہ ہوں، سورج سے کب جدا ہوں؟
حاجبم من نیستم اُو را حجاب
میں (دربار کا) دربان ہوں اسکے لئے پردہ نہیں ہوں

من چو تیغم پُر گہرہائے وصال
جبکہ میں وصال کے موتیوں سے جڑی ہوئی تلوار ہوں
زندہ گردانم نہ کشتہ در قتال
میں جنگ میں زندگی دیتا ہوں، قتل نہیں کرتا ہوں

خوں نپوشد گوہرِ تیغِ مرا
میری تلوار کے جوہر کو، خون نہیں چھپا سکتا ہے
باد از جا کے برد میغِ مرا
میرے ابرِ (کرم)، کو ہوا جگہ سے کب ہلا سکتی ہے

کہ نیم کوہم ز صبر و حلم و داد
میں تنکا نہیں ہوں، صبر اور حلم اور انصاف کا پہاڑ ہوں
کوہ را کے در رباید تند باد
تیز ہوا، پہاڑ کو کب ہلا سکتی ہے؟

[1] اُمّتِ وحدی۔ حضرتِ ابراہیم علیہ السلام کے لئے قرآن پاک میں فرمایا گیا ہے کہ ابراہیم تنہا ایک قوم تھے۔ اژدہا۔ سانپ کو تو مار ڈالنا چاہیئے اس کو بھاگنے کا راستہ نہ دینا چاہیئے تو آپ کو چاہیئے تھا کہ مجھ جیسے دشمن کو قتل کر ڈالتے۔

[2] پئے حق۔ یعنی میرا جہاد صرف اللہ کیلئے ہے۔ مَا رَمَیْتَ۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم نے غزوۂ بدر میں کفار کیطرف ایک مٹھی کنکریاں پھینکیں جس سے کفار سراسیمہ ہوگئے۔ قرآن میں فرمایا گیا کہ وہ تمہارا پھینکنا نہ تھا ہمارا کام تھا جس کی یہ تاثیر ہوئی۔ آفتاب یعنی اللہ تعالٰی جب بندہ کوئی کام اللہ کی عین مرضی کے مطابق کرتا ہے تو اس کام کو اللہ کیطرف منسوب کر دیا جاتا ہے۔ رخت۔ اللہ تعالٰے کے معاملہ میں میری کوئی ذاتی غرض نہیں ہے۔

[3] سایہ ام۔ خدا کی مرضیات میں بالکل خدا کے تابع ہوں جس طرح سایہ سورج کے تابع ہے۔ حاجب۔ دربان، جس کا کام دربار تک پہنچانا ہے۔ وصال۔ بادشاہوں کی تلواروں میں موتی جڑے ہوئے ہوتے ہیں۔ میری تلوار کا زیور خدا کا وصال ہے۔ زندہ گردانم۔ میرے جہاد کا مقصد اصلی قتل کرنا نہیں ہے بلکہ راہِ حق دکھا کر جاوید زندگی دینا ہے۔ کہ نیم۔ میں گھاس کا تنکا نہیں ہوں۔

آنکہ از بادے رَوَد از جا خَسے است ¹ | زانکہ بادِ ناموافق خود بسے است
جو ہوا سے جگہ سے ہل جائے وہ تنکا ہے | اس لئے کہ ناموافق ہوائیں تو بہت ہیں

بادِ خشم و بادِ شہوت بادِ آز | بُرد اُو را کُو نَبُود اہلِ نماز
غصہ کی ہوا، اور شہوت کی ہوا، حرص کی ہوا | اُس شخص کو جُنبش دیتی ہے جو دیندار نہ ہو

بادِ حرص و بادِ کینہ بادِ آز | بَرد اُو را کو نبُود اہلِ نیاز
حرص کی ہوا اور کینہ کی ہوا، ہوس کی ہوا | اُس کو اُڑا لے گئی جو نیازمند نہ تھا

بادِ کبر و بادِ عُجب و بادِ خلم | بَرد اُو را کہ نبُود از اہلِ علم
تکبر کی ہوا اور غرور کی ہوا اور سبک سری کی ہوا | اُسکو اُڑا لے گئی اسلئے کہ وہ اہلِ علم میں سے نہ تھا

کوہم و ہستی من بنیادِ اُوست | ور شوم چوں کاہ بادم بادِ اُوست
میں پہاڑ ہوں اور میرا وجود اُس کی بنیاد ہے | اگر میں تنکا بنوں تو میرے لئے ہوا اُسکی جانب سے ہے

جُز ببادِ اُو نجنبد میلِ من | نیست جُز عشقِ اَحد سَرخیلِ من
اُس کی ہوا کے بغیر میرا جُھکاؤ نہیں ہوتا ہے | عشقِ الٰہی کے علاوہ میرا کوئی پیشرو نہیں ہے

خشم ² بر شاہاں شہ و ما را غلام | خشم را من بستہ ام زین و لگام
غصہ، بادشاہوں پر حکمراں ہے اور ہمارا غلام ہے | میں نے غصہ پر زین اور لگام کس دیا ہے

تیغِ حلمم گردنِ خشمم زدست | خشمِ حق بر من ہمہ رحمت شدست
میری بُردباری کی تلوار نے میرے غصہ کی گردن کاٹ دی ہے | مجھ پر اللہ کا غصہ مجسّم رحمت بن گیا ہے

غرقِ نورم گرچہ سَقفم شد خراب | روضہ گشتم گرچہ ہستم بُوتراب
میں نور میں غرق ہوں، اگرچہ میرا جسم تباہ ہے | میں باغ بن گیا ہوں اگرچہ میں ابوتراب ہوں

چوں در آمد عِلّتے اندر غزا | تیغ را دیدم میاں کردن سزا
جہاد میں جب ایک علّت پیدا ہوگئی | میں نے مناسب سمجھا کہ تلوار کو میان میں کرلوں

تا اَحَبَّ ³ لِلّٰہِ آید نامِ من | تا کہ اَبْغَضَ لِلّٰہ آید کامِ من
تاکہ میرا نام اَحَبَّ لِلّٰہ میں ہوجائے | تاکہ میرا مقصد اَبْغَضَ لِلّٰہ ہوجائے

تاکہ اَعطٰی لِلّٰہ آید جُودِ من | تاکہ اَمْسَکَ لِلّٰہ آید بُودِ من
تاکہ میری بخشش اَعطٰی لِلّٰہ ہو جائے | تاکہ میرا وجود اَمْسَکَ لِلّٰہ بنجائے

بُخلِ من لِلّٰہ عطا لِلّٰہ و بس | جملہ لِلّٰہ ام نیَم من آنِ کس
میرا بخل کرنا اللہ کے لئے ہے اور میرا دینا اللہ کے لئے ہے | میں مجسّم اللہ کیلئے ہوں میں کسی کا غلام نہیں ہوں

¹ زانکہ تنکا ہر ناموافق ہوا کے ساتھ اُڑ جاتا ہے۔ آنکہ۔ یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ خلم۔ بجائے معجمہ، سبک سری آپ بیتی۔ بنیادِ اوست یعنی میں حلم اور بُردباری کا پہاڑ ہوں اور میرا وجود اُس حلم کی جڑ اور بنیاد ہے۔ بادِ اوست۔ یعنی اللہ کی ہوا کیلئے میں بمنزلہ تنکے کے ہوں۔

² خشم غصہ، بادشاہوں پر حکمراں ہے میں نے اُس کو قابو میں کر لیا ہے۔ سَقف۔ چھت، اس جگہ بدن مُراد ہے۔ بُوتراب، مٹی والا، ایکبار حضرت علی رضی اللہ عنہ حضرت فاطمہ رضی اللہ عنہا سے رنجیدہ ہوکر مسجدِ نبوی کے کچے فرش پر جا بیٹھے، پسینہ آیا تو زمین کی مٹی آپ کے بدن پر لگ گئی۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کو معلوم ہوا تو آنحضور نے مسجد میں پہنچکر آپ کی کمر سے مٹی صاف کرنی شروع کی اور محبت سے فرمایا "قُم یَا اَبَا تُرَاب" اے مٹی میں سنے ہوئے کھڑا ہو جا۔ اُس روز سے حضرت علی رضی اللہ عنہ کا لقب ابوتراب پڑ گیا۔

³ اَحَبَّ۔ حدیث شریف ہے "مَنْ اَحَبَّ لِلّٰہِ وَاَبْغَضَ لِلّٰہِ وَاَعْطٰی لِلّٰہِ وَمَنَعَ لِلّٰہِ فَقَدِ اسْتَکْمَلَ الْاِیْمَانَ" جس شخص نے کسی سے محض اللہ کے لئے محبت کی اور اللہ کیلئے بغض کیا اور کسی کو محض اللہ کیلئے دیا اور محض اللہ کیلئے نہ دیا اُسنے اپنے ایمان کو مکمل کر لیا یعنی اِن کاموں میں اُسکی ذاتی غرض شامل نہ ہو تو وہ خاصانِ خدا میں سے ہے۔

لِلّٰہ آنچہ می کُنم تقلید[۱] نیست
میں جو کچھ کرتا ہوں اللہ کے لئے ہے تقلید نہیں ہے
نیست تخییل و گماں جُز دید نیست
خیال و گمان نہیں ہے آنکھوں دیکھی بات ہے

زاجتہاد و از تحرّی رَستہ ام
میں غور و فکر اور اٹکل سے آزاد ہوں
آستیں بر دامنِ حق بستہ ام
میں نے آستین اللہ کے دامن سے وابستہ کر دی ہے

گر ہمی پرّم ہمی بینم مَطار
اگر میں پرواز کرتا ہوں تو مجھے اُڑنے کی جگہ نظر آتی ہے
وَر ہمی گردم ہمی بینم مَدار
اگر میں گردش کرتا ہوں تو مجھے گھومنے کی جگہ نظر آتی ہے

وَر کشم بارے بدانم تا کجا
اگر میں بوجھ اُٹھاتا ہوں تو جانتا ہوں کہاں تک (اُٹھانا ہے)
ماہم و خورشید پیشم پیشوا
میں چاند ہوں اور میرے آگے سورج راہنما ہے

بیش[۲] ازیں با خلق گفتن روئے نیست
مخلوق سے اس سے زیادہ کہنا مناسب نہیں ہے
بحر را گنجائے اندر جوئے نیست
نہر میں سمندر کی گنجائش نہیں ہے

پست می گویم باندازۂ عقول
عقلوں کے اندازہ سے گر کر میں بات کہتا ہوں
عیب نبود ایں بُود کارِ رسول
عیب نہیں، یہی رسول کا (طریقہ) کار ہے

از غرض[۳] حُرّم گواہی حُر شنو
میں غرض سے آزاد ہوں، آزاد کی گواہی سُنو
کہ گواہی بندگاں نرزد بجو
اسلئے کہ غلاموں کی گواہی ایک جَو کے بھی برابر نہیں

در شریعت مر گواہی بندہ را
غلام کی گواہی کی شریعت میں
نیست قدرے وقتِ دعویٰ و قضا
دعویٰ اور فیصلہ کے وقت کوئی قدر نہیں ہے

گر ہزاراں بندہ باشندت گواہ
اگر ہزاروں غلام تیرے گواہ ہوں
بر نسنجد شرع ایشاں را بکاہ
شریعت اُنکو تنکے کا (بھی) ہموزن نہیں سمجھتی

بندۂ شہوت بتر نزدیکِ حق
اللہ کے نزدیک نفسانی خواہش کا غلام زیادہ بُرا ہے
از غلام و بندگانِ مُسترق
رقیق بنائے ہوئے غلاموں سے

کایں بیک لفظے شود از خواجہ حُر
اِس لئے کہ وہ (غلام) ایک لفظ سے آقا سے آزاد ہو جاتا ہے
واں زیدِ شیریں و میرد سخت مُر
اور وہ (نفس کا غلام) لذت میں جی کر سختی سے مرتا ہے

بندۂ شہوت ندارد خود خلاص
شہوت کے غلام کی خلاصی نہیں ہے
جُز بفضلِ ایزد و انعامِ خاص
بجز اللہ تعالےٰ کے فضل اور خاص انعام کے

در چہے افتاد کو را غور نیست
وہ ایسے کنوئیں میں گرا ہے جسکی تھاہ نہیں ہے
واں گناہِ اُوست جبر و جَور نیست
وہ اُس کی خطا ہے ظلم و زبردستی نہیں ہے

---

[۱] تقلید نیست یعنی عمل کا یہ اخلاص لوگوں کی دکھاوٹ بھی نہیں ہے بلکہ یہ میرا عین الیقین ہے۔ گر ہمی پرّم۔ قرب الٰہی کے نور کیوجہ سے میرا ہر کام علیٰ وجہ البصیرت ہے۔ ماہم۔ میں ہر وقت اللہ تعالےٰ سے نور کا کسب کرتا رہتا ہوں۔

[۲] بیش ازیں یعنی جس قدر میں اپنے بارے میں کہہ چکا ہوں اُس سے زیادہ کہنے کا موقع نہیں ہے۔ بخاری شریف میں حضرت علی رضی اللہ عنہ کا قول منقول ہے۔ حَدِّثُوا النَّاسَ بِمَا يَعْرِفُونَ أَتُحِبُّونَ أَنْ يُكَذَّبَ اللّٰهُ وَرَسُولُهُ۔ لوگوں سے وہی باتیں کہو جو وہ سمجھ سکیں۔ کیا تم یہ پسند کرتے ہو کہ اللہ اور اسکے رسول کو جھٹلا دیا جائے۔ یعنی عوام کیلئے ناقابلِ فہم باتیں کروگے تو وہ ان باتوں کی تکذیب کرینگے۔

[۳] از غرض یعنی میں اپنی اِن باتوں پر دلائل تو قائم نہیں کرتا ہوں کیونکہ یہ ذوقی باتیں ہیں خود گواہی دیتا ہوں اور چونکہ میں آزاد ہوں، آزاد شخص کی گواہی شریعت میں معتبر ہوتی ہے جو خود اپنی جگہ دلیل ہوتی ہے۔ مُسترق۔ رقیق یعنی غلام بنایا ہوا۔ کایں یعنی غلام اور رقیق کو اگر اُس کا آقا اَنْتَ حُرٌّ کہدے تو فوراً آزاد ہو جاتا ہے لیکن شہوت کا غلام موت تک غلام رہتا ہے۔ چہ۔ یعنی گمراہی کا کنواں۔

در چہے انداخت اُو خود را کہ من — در خورِ قعرش نمی یابم رسن [1]

اُسنے اپنے آپکو ایسے کنویں میں گرا دیا ہے کہ مجھے — اُس کی گہرائی کے بقدر رسّی نہیں ملتی ہے

چوں گناہِ اُوست اے جاں چوں کُنم — کہ وُرا از قعرِ چہ بیروں کُنم

جب اُسکی خطا ہے اے پیارے! میں کیا کروں؟ — کہ اُس کو کنویں کی گہرائی سے باہر نکالوں

بس کُنم گر ایں سخن افزوں شود — خود جگر چہ بُود کہ خارا خوں شود

بس کرتا ہوں، اگر یہ بات بڑھی — تو جگر کیا ہوتا ہے، سنگِ خارا بھی خون بنجائے گا

ایں جگر ہا خوں نشد از سختی ست — غفلت و مشغولی و بدبختی ست

یہ جگر خون نہ بنے اس کی وجہ سختی ہے — غفلت اور مصروفیت اور بدبختی ہے

خوں شود [2] روزیکہ خونش سُود نیست — خوں شو ایں وقتیکہ خوں مردود نیست

اُس دن خون بنے گا جبکہ خون بننا مفید نہیں ہے — اب اِسوقت خون بن جبکہ خون بننا نامقبول نہیں ہے

چوں گواہی بندگاں مقبُول نیست — عَدل آں باشد کہ بندہ غُول نیست

جبکہ غلاموں کی گواہی مقبول نہیں ہے — عدل وہ ہوگا جو شیطان کا غلام نہیں ہے

گفت اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا در نُذُر — زانکہ بُود از کون اُو حُر بن حُر

قرآن میں اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا فرمایا ہے — کیونکہ وہ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم ابید ائش سے آزاد ابن حر تھے

چونکہ حُرّم خشم کے بندد مرا — نیست اینجا جُز [3] صفاتِ حق در آ

جبکہ میں حُر ہوں تو غصہ مجھے قیدی کب بنا سکتا ہے؟ — یہاں تو اللہ تعالیٰ کی صفات کے علاوہ کچھ نہیں ہے اندر آ

اندر آ کازاد کردت فضلِ حق — زانکہ رحمت داشت بر خشمش سَبَق

اندر آجا، اللہ تعالیٰ کی مہربانی نے تجھے آزاد کردیا ہے — کیونکہ اُس کی رحمت اسکے غصہ پر سبقت لیگئی ہے

اندر آ اکنوں کہ رستی از خطر — سنگ بودی کیمیا کردت گہر

اندر آجا، اب تو خطرے سے نجات پاگیا ہے — تو پتھر تھا، تجھے کیمیا نے موتی بنا دیا ہے

رستہ از کُفر و خارستانِ اُو — چوں گلے بشگفتہ در بُستانِ اُو

تو کفر اور اُس کے خارستان سے نجات پاگیا ہے — اُس کے باغ میں تو پھول کی طرح کھل گیا ہے

تو منی و من توام اے محتشم — تو علیؓ بودی علیؓ را چوں کُشم

تُو میں اور میں تُو ہے اے معزز! — تو علیؓ تھا، علیؓ کو میں کیسے قتل کروں!

معصیت کردی بہ از ہر طاعتے — آسماں پیمودۂ در ساعتے

تُونے وہ گناہ کیا جو ہر طاعت سے بہتر ہے — تونے ایک گھڑی میں آسمان ناپ ڈالا

---

[1] رسن۔ کنویں کی رسّی۔ چوں کُنم۔ میں کیا کروں۔ خود کردہ را علاجے نیست۔ قعرِ چہ۔ کنویں کی گہرائی۔ ایں سخن۔ یعنی گناہوں کی بنا پر قساوتِ قلبی کا بیان۔ خارا۔ پتھر کی ایک سخت قسم ہے۔ ایں جگرہا۔ قرآن نے قساوتِ قلبی کا بیان کیا اور کفار کے دل خون نہ ہوئے اسکی وجہ اُن کی قساوتِ قلبی کی انتہا تھی۔

[2] خوں شود۔ اِن قسی القلب لوگوں کے جگر بھی خون ہونگے لیکن وہ قیامت میں ہونگے جبکہ ندامت اور خونِ جگر بہانے سے کوئی نفع نہ ہوگا۔ عدل۔ گواہی کیلئے عدالت شرط ہے جس کیلئے حریت ضروری ہے تو شیطان کا غلام عدل نہ کہلائے گا اور اُس کی گواہی معتبر نہ ہوگی۔ گفت۔ قرآن پاک میں ہے۔ اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا۔ اے رسول! ہم نے تمہیں گواہ بنا کر بھیجا ہے۔ حر بن حر۔ آزاد، آزاد کا بیٹا۔

[3] جز صفاتِ حق۔ یعنی اب میں خدائی اخلاق اور صفات کا حامل ہوں۔ سبق۔ سبقت۔ حدیث قدسی ہے اِنَّ رَحْمَتِيْ سَبَقَتْ غَضَبِيْ۔ بیشک میری رحمت میرے غضب پر سبقت لے گئی ہے۔ خطر یعنی کفر اور قتل کے خطرات۔ کیمیا۔ یعنی فضلِ خداوندی۔ بُستان۔ باغ یعنی بندگانِ خاص۔ تو منی۔ یعنی اب تُو اور میں ہم مشرب اور ہم مذہب ہوگئے ہیں۔ معصیت۔

[illegible] آسمان یعنی [illegible] حاصل ہوگیا۔

بس خجسته[۵۱] معصیت کاں مرد کرد
وہ معصیت بہت مبارک تھی جو اس مرد نے کی

نے زخارے بردمد اوراقِ ورد
کیا گلاب کی پھول پتیاں کانٹے سے نہیں نکلتی ہیں؟

نے عمر را قصدِ آزارِ رسول
کیا عمر (رضی اللہ عنہ) کو رسول (صلی اللہ علیہ وسلم) کے ستانے کا ارادہ!

می کشیدش تا بدرگاہِ قبول
قبولیت کے دربار کی طرف نہیں کھینچا

نے بسحرِ ساحراں فرعون شاں
کیا فرعون نے جادوگروں کو اُن کے جادو کی وجہ سے

می کشید و گشت دولت عون[۵۲] شاں
نہیں بلایا، اور خوش نصیبی اُن کی مددگار بنی

گر نبودے سحرِ شان و آں جحود
اگر اُن کا جادو اور اُن کی سرکشی نہ ہوتی

کے کشیدے شاں بفرعونِ عنود
عنادی فرعون انھیں کب بلاتا؟

کے بدیدندے عصا و معجزات
وہ عصا اور معجزے کب دیکھ سکتے؟

معصیت طاعت شد اے قومِ عصات[۵۳]
اے نافرمانو! معصیت، طاعت بن گئی

ناامیدی را خدا گردن زدست
ناامیدی کو خدا نے فنا کر دیا ہے

چوں گناہ و معصیت طاعت شدست
جبکہ گناہ اور معصیت طاعت بن گئی ہے

چوں مبدّل می کند اُو سیّئات
جب وہ گناہوں کو تبدیل کر دینا چاہتا ہے

عینِ طاعت می کند رغمِ وشات
تو (انکو) چغلخوروں کے علی الرغم عین طاعت بنا دیتا ہے

زیں شود مرجوم شیطانِ رجیم
اس سے شیطانِ رجیم مزید سنگسار ہو جاتا ہے

وز حسد اُو بطرقد گردد دو نیم
اور حسد سے وہ شق ہو جاتا ہے، دو ٹکڑے بن جاتا ہے

اُو بکوشد تا گناہے آورد
وہ کوشش کرتا ہے تاکہ کوئی گناہ کرائے

زاں گنہ مارا بچاہے آورد
اُس گناہ کی وجہ سے ہمیں کنوئیں میں گرا دے

چوں بہ بیند کاں گنہ شد طاعتے
جب دیکھتا ہے کہ وہ گناہ طاعت بن گیا

گردد اُو را نامبارک ساعتے
اُس کے لئے بڑا منحوس وقت ہوتا ہے

اندر آمن در کشادم مر ترا
اندر آجا، میں نے تیرے لئے دروازہ کھول دیا ہے

تُف زدی و تحفہ دادم مر ترا
تو نے تھوکا، میں نے تجھے تحفہ دیا

من جفا گر را چنیں ہا می دہم
(جب) میں ظالم کو اس طرح عطا کرتا ہوں

پیشِ پائے حُبِ چساں سر می نہم
(اندازہ کر) محبت کے قدموں پر کس طرح جھکوں گا

پس وفا گر را چہا بخشم بداں
پس وفادار کو کیا کچھ عطا کروں گا، سمجھ لو

گنجہا و مُلکہائے جاوداں
خزانے اور لازوال مُلک (دونگا)

۵۱ خجستہ۔ بابرکت۔ اوراقِ ورد۔ گلاب کے پھول کی پتیاں۔ نے۔ وہ مثالیں بیان کی گئی ہیں جن میں گناہ نجات کا سبب بنا ہو عمر۔ حضرت عمر رضی اللہ عنہ آنحضورؐ کو ایذا پہنچانے چلے تھے اور مسلمان ہو گئے، فرعون کے جادوگر حضرت موسیٰ کے مقابلہ کیلئے آئے اور مسلمان ہو گئے۔

۵۲ عون۔ مددگار۔ جحود۔ انکار۔ کفر۔ عنود۔ سرکش۔ عصا۔ حضرت موسیٰ کا عصا۔

۵۳ عُصات۔ عاصی کی جمع ہے بمعنی گنہگار۔ چوں گناہ۔ جب اللہ کے کرم سے سیئات بھی حسنات بن جاتے ہیں تو گنہگاروں کو مایوس نہ ہونا چاہیے۔ سیئات۔ سیئہ کی جمع ہے، گناہ۔ وُشات۔ واشی کی جمع ہے، چغلخور یعنی مخالف۔ رَغم۔ خاک آلود ہونا یعنی کسی کی منشاء کے خلاف کام کا ہونا۔ زیں شود شیطان کا مقصد گناہ کرا کر تباہ کرنا ہے جب گناہ طاعت بن جاتا ہے تو اُس کو انتہائی صدمہ ہوتا ہے۔ تُف۔ تھوک۔ پس۔ یعنی جب مخالفوں سے یہ برتاؤ ہے تو دوستوں کے ساتھ کیا کچھ نہیں کرونگا۔

جاودانہ بادشاہی بخشمش — آنچہ اندر وہم ناید بدہمش

اس کو لازوال بادشاہی بخشوں گا — جس کا تصور بھی نہ ہو سکے اُس کو وہ دوں گا

من چناں مردم کہ بر خونیِ[۱] خویش — نوشِ لطفِ من نشد در قہر نیش

میں ایسا مرد ہوں کہ اپنے قاتل پر بھی — میری مہربانی کا شہد، قہر کا ڈنک نہیں بنا

گفتن حضرت رسالت صلی اللہ علیہ وسلم بگوش رکابدارِ[۲] امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ کہ کشتن علی رضی اللہ عنہ بر دستِ تو خواہد بود خبرت کردم

امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ کے خادم سے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کا کان میں کہنا کہ علی رضی اللہ عنہ کی شہادت تیرے ہاتھ سے ہوگی، میں نے تجھے بتا دیا ہے۔

گفت پیغمبر بگوشِ چاکرم — کو بُرد روزے زگردن ایں سرم

میرے خادم کے کان میں (پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم) نے — کہ وہ ایک روز اس گردن سے سر قلم کرے گا

کرد آگہ آں رسول از وحیِ دوست — کہ ہلاکم عاقبت بر دستِ اوست

رسول اللہ (صلی اللہ علیہ وسلم) نے وحی کے ذریعہ آگاہ کر دیا — کہ میری ہلاکت انجام کار اسکے ہاتھ سے ہوگی

او ہمی گوید بکش پیشیں مرا — تا نیاید از من ایں منکر خطا

وہ (مجھ سے) کہتا ہے کہ پہلے ہی مجھے مار ڈالیے — تاکہ ایسی بُری خطا مجھ سے نہ ہو

من ہمی گویم چو مرگِ من زتست — با قضا من چوں توانم حیلہ جست

میں (اُس سے) کہتا ہوں جبکہ میری موت تیرے ہاتھ سے ہے — قضائے (خداوندی) کے مقابلہ میں میں کیا تدبیر کر سکتا ہوں؟

او ہمی افتد بہ پیشم کاے کریم — مر مرا کن از برائے حق دونیم

وہ میرے قدموں پر گرتا ہے کہ اے آقا! — خدا کے لئے میرے دو ٹکڑے کر دیجئے

تا نیاید بر من ایں انجام بد — تا نسوزد جانِ من بر جانِ خود

تاکہ میرا یہ بُرا انجام نہ ہو — تاکہ میں اپنے اوپر نہ جلوں

من ہمی گویم برو جف[۳] القلم — زاں قلم بس سرنگوں گردد علم

میں کہتا ہوں، جا قلم خشک ہو چکا ہے — اُس قلم سے بہت سے جھنڈے سرنگوں ہوئے ہیں

ہیچ بغضے نیست در جانم زتو — زانکہ ایں را من نمیدانم زتو

میرے دل میں تیری طرف سے کوئی بغض نہیں ہے — اس لئے کہ میں اس بات کو تیری طرف سے نہیں سمجھتا ہوں

---

۱ خونی۔ قاتل۔ نوش۔ شہد، تریاق۔ نیش۔ کیل، ڈنک۔

۲ رکابدار۔ خادم، حضرت علی رضی اللہ عنہ کی شہادت ابن ملجم خارجی کے ہاتھوں ہوئی ہے۔ جو کہ صحابی نہ تھا اس صورت میں اس قصہ کی تصدیق صحیح روایات سے نہیں ہوتی ہے۔ چاکر۔ خادم۔ دوست۔ یعنی اللہ تعالےٰ۔ اوست۔ یعنی وہی خادم۔ منکر خطا۔ بڑی خطا، یعنی حضرت علی رضی اللہ عنہ کا قتل، حیلہ۔ تدبیر۔

۳ جف القلم۔ حدیث شریف میں ہے۔ جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا اَنْتَ لَاقٍ۔ "جو تیرے ساتھ ہونے والا ہے اُس کو لکھ کر قلم تقدیر خشک ہو چکا ہے"، یعنی تقدیر کا لکھا اب نہیں مٹ سکتا ہے۔ سرنگوں۔ یعنی اقبال مند، ادبار میں مبتلا ہو جاتے ہیں۔ علم۔ جھنڈا۔

آلت[۱] حقی تو، فاعل دستِ حق — چوں زنم بر آلتِ حق طعن و دق
تو اللہ تعالیٰ کا آلہ کار ہے اور کرنیوالا خدا ہے — میں اللہ تعالیٰ کے آلہ پر نیزہ زنی اور گزر زنی کیوں کروں؟

گفت اُو پس آں قصاص از بہرِ چیست — گفت ہم از حق وآں سرِّ خفیست
اُس نے کہا، تو پھر خون کا بدلہ کیوں ہے؟ — کہا وہ بھی اللہ تعالیٰ کیجانب سے ہے اور وہ مخفی راز ہے

گر کُند بر فعلِ خود حق اعتراض[۲] — ز اعتراضِ خود بروید اندر ریاض
اگر اللہ (تعالیٰ) اپنے فعل پر اعتراض کرتا ہو — اپنے اعتراض سے وہ باغ اُگا دیتا ہے

اعتراض اُو را رسد بر فعلِ خود — زانکہ در قہرست و در لطف اُو احد
اُس کو اپنے کام پر اعتراض کا حق ہے — کیونکہ وہ قہر اور مہر میں یگانہ ہے

اندریں شہرِ حوادث میرِ اُوست — در ممالک مالکِ تدبیرِ اُوست
حوادث کی اِس دنیا میں وہی حکمراں ہے — مُلکوں میں وہی تدبیر کا مالک ہے

آلتِ خود را اگر خود بشکند — آں شکستہ گشتہ را نیکو کُند
اگر وہ اپنے آلہ کو خود توڑ دیتا ہے — اُس ٹوٹے ہوئے کو خوب جوڑ دیتا ہے

رمزِ ننسخ آیۃً اَو ننسہا — نَاْتِ خیرًا در عقب مِی داں مہا!
مَا نَنسَخ مِن آیۃٍ اَو نُنسِہا کے اشارے — کے بعد نَاْتِ بِخَیرٍ مِّنہا کو سمجھ لے اے بزرگ!

ہر شریعت را کہ حق منسوخ کرد — اُو گیا بُرد و عوض آورد ورد
جس شریعت کو خدا نے منسوخ کیا ہے — (تو) اُسنے گھاس کو ختم کیا ہے اور بدلے میں گلاب دیا ہے

شب کُند منسوخ نورِ روز را — چوں جمادے داں خردافروز را
رات، دن کی روشنی کو منسوخ کر دیتی ہے — عقلمند کو پتھر کی طرح سمجھ

باز شب منسوخ شد از نورِ روز — تا جمادی سوخت زاں آتش فروز
پھر دن کی روشنی سے رات منسوخ ہوئی — یہانتک کہ اُس حرارت پیدا کرنیوالے کیوجہ سے پتھر پلاپن ختم ہوگیا

گرچہ[۳] ظلمت آمد آں نوم و سبات — نے دروں ظلمت ست آبِ حیات
اگر نیند اور رات کا سکون تاریکی ہے — (تو) کیا آبِ حیات تاریکی میں نہیں ہے؟

نے دراں ظلمت خِرَدہا تازہ شُد — سکتۂ سرمایۂ آوازہ شُد
کیا اُس تاریکی میں عقلیں تازہ نہیں ہوگئیں — کیا خاموشی، شہرت کا سرمایہ نہیں بنی؟

کہ ز ضدہا ضدہا آید پدید — در سویدا روشنائی آفرید
کیونکہ اَضداد سے اَضداد پیدا ہوتے ہیں — دل کے کالے نقطہ میں نُور پیدا فرمایا ہے

---

[۱] آلت۔ اوزار، آلہ کار۔ قصاص۔ خون کا بدلہ، یعنی جبکہ قاتل خود نہیں قتل کرتا ہے بلکہ قدرت کا ہاتھ قتل کرتا ہے تو قاتل سے بدلہ کیوں لیا جاتا ہے۔ وآں۔ قاتل کو صدورِ قتل سے قبل قتل کرنا بظاہر محض پر قتل کر دینا ہے اور جب اُس سے قتل صادر ہو چکا تو اُس کا اختیار بھی کارفرما ہوا لہٰذا اُسکا قتل عین حکمت ہے رہی یہ بات کہ بہرحال وہ ایک آلہ صدورِ قتل سے قبل بھی اور بعد میں بھی اور اللہ نے قصاصًا اُسکو قتل کرنیکا حکم فرما دیا تو اللہ کو اختیار ہے کہ اپنے ایک آلہ کو خود توڑ ڈالے۔

[۲] اعتراض یعنی اپنے کسی کو اب خلافِ مصلحت قرار دیکے اور اُسکی بجائے دوسرا حکم دیدے تو وہ اِس دوسرے حکم پر مصلحتوں کے باغ کھلا دیتا ہے۔ ننسخ۔ تشریع میں جو تبدیلی ہوتی ہے وہ مصلحتوں سے پُر ہوتی ہے خود فرما دیا ہے۔ مَا نَنسَخ مِن آیۃٍ اَو نُنسِہا نَاْتِ بِخَیرٍ مِّنہا۔ ہم جب کسی آیت کو منسوخ کرتے ہیں یا بھلا دیتے ہیں تو اُس سے بہتر لے آتے ہیں۔ شب کند۔ تکوینیات میں بھی جب اللہ کوئی تغیر فرماتا ہے تو اُسمیں مصلحت ہوتی ہے۔ جوں عقل انسانی بیکار پتھر جیسی ہو جاتی ہے۔

[۳] گرچہ ظلمت۔ بظاہر نور کی تبدیلی کے بعد ظلمت کی آمد کچھ مناسب نہیں معلوم ہوتی لیکن جانداروں کو حقیقتًا اسی سے آبِ حیات حاصل ہوتا ہے اور تمام قویٰ از سرِ نو ترو تازہ ہو جاتے ہیں۔

جنگِ پیغمبر[۱] مدارِ صلح شُد — صلحِ ایں آخر زماں زاں جنگ بُد

پیغمبر (صلی اللہ علیہ وسلم) کی جنگ صلح کا دارومدار ہوئی — اِس اخیر زمانہ کی صلح، اِسی جنگ کی وجہ سے تھی

صد ہزاراں سر بُرید آں دلستاں — تا اماں یابد سرِ اہلِ جہاں

اُس محبوب نے لاکھوں سَر قلم کردیئے — تاکہ دنیا والوں کے سَروں کو امن حاصل ہو

باغباں زاں می بُرد شاخِ خضر — تا بیابد نخل قامتہا و بر

باغبان، سبز شاخ اِس لئے کاٹ دیتا ہے — تاکہ کھجور قد اور پھل حاصل کرے

می کَنَد از باغ آں دانا حشیش — تا نماید باغ و میوہ خرمیش

وہ سمجھدار، باغ میں سے گھاس اکھاڑ ڈالتا ہے — تاکہ باغ اور پھل اپنی تر و تازگی نمایاں کر سکے

می کَنَد دندانِ بَد را آں طبیب — تا رہد از درد و بیماری حبیب

مریض دانت کو ڈاکٹر اکھاڑ دیتا ہے — تاکہ دوست درد اور بیماری سے نجات پا جائے

پس زیادتہا درونِ نقصہاست — مر شہیداں را حیات اندر فناست

پس نقصانوں میں ترقیاں (مضمر) ہیں — شہیدوں کی زندگی، فنا ہو جانے میں ہے

چوں بُریدہ گشت حلقِ رزق خوار — یُرزَقُونَ یَفرَحُونَ آید گوار[۲]

جب رزق کھانے والا حلق کٹ گیا — تو یُرزَقُونَ یَفرَحُونَ خوشگوار ہو کر آ جاتا ہے

حلقِ حیواں چوں بُریدہ شد بعدل — حلقِ انساں رُست و افزائید فضل

جانور کا گلا جب انصاف سے کاٹا گیا — انسان کے حلق نے نشو و نما پائی اور اُس کی فضیلت بڑھ گئی

حلقِ انساں چوں بُرید شد ببیں — تا چہ زاید کُن قیاس آں را بدیں

جب انسان کا گلا کٹا، غور کر — وہ کیا اضافہ کرے گا، اُس کو اِسی پر قیاس کرے

حلقِ ثالث[۳] زاید و تیمار او — شربتِ حق باشد و انوارِ او

تیسرا حلقوم پیدا کرے گا اور اُس کی تیمارداری — اللہ (تعالیٰ) کے شربت اور اُس کے انوار سے ہوگی

حلقِ ببریدہ خورد شربت ولے — حلقِ از لا رستہ مُردہ در بلے

کٹا ہوا حلقوم شربت پیتا ہے، لیکن — وہ حلق جو لا سے آزاد ہو گیا ہو اور بلیٰ میں فنا ہو گیا ہو

بس کُن اے دوں ہمتِ کوتہ بناں — تا کَیت باشد حیاتِ جاں بناں

اے کوتاہ ہمت اور کوتاہ دست! بس کر — روٹی کے ذریعہ تیری جان کی زندگی کب تک رہے گی؟

زاں نداری میوہ مانندِ بید — کابرو بُردی پئے نانِ سپید

بید کی طرح تو بے ثمر اِسی وجہ سے ہے — کہ تو نے سفید روٹی کے لئے آبرو ختم کر دی ہے

---

۱ جنگِ پیغمبر۔ آنحضورؐ کے جس قدر غزوات ہیں اُن میں بظاہر تخریب ہے لیکن دراصل تعمیر ہے۔ باغباں۔ مالی شاخیں تراشتا ہے۔ اور گھاس اکھاڑتا ہے اِس کی وجہ سے باغ میں پھل اور پھول کی کثرت ہوتی ہے۔ می کند۔ طبیب دانت اکھاڑتا ہے لیکن مصلحت یہ ہوتی ہے کہ بیمار کو آرام ملے۔ حبیب۔ یعنی محبوب۔ بیمار۔ پس بہت سی چیزوں میں جو نقصان نظر آتے ہیں وہی اضافوں کا سبب ہیں۔ انسان شہید ہو کر بقاءِ دوام حاصل کر لیتا ہے۔

۲ گوار۔ شہیدوں کے بارے میں آیت یُرزَقُونَ فَرِحِینَ نازل ہوئی ہے یعنی اُن شہیدوں کو رزق دیا جاتا ہے اور وہ خوش ہوتے ہیں۔ حلقِ حیوان۔ اللہ تعالیٰ کے نام پر جانور ذبح ہوتا ہے اور انسان اُس کو کھاتا ہے تو اُسکو یہ فضیلت حاصل ہو جاتی ہے کہ وہ اشرف المخلوقات کا جزوِ بدن بنجاتا ہے۔ انسان کا حلق اگر اللہ تعالیٰ کے نام پر کٹے تو اسپر قیاس کر لو اُس کو کیا فضیلتیں حاصل ہونگی۔ بدیں۔ بایں۔

۳ حلقِ ثالث۔ مولانا فرماتے ہیں کہ انسان کا حلقوم اللہ کے نام پر کٹے گا تو انسان کو ایک ایسا حلقوم عنایت ہو جائیگا جو اللہ کے انوار اور شربت پیئے گا۔ لا۔ یعنی غیر اللہ کی نفی۔ بَلے۔ یعنی اُس نے اللہ کی ربوبیت کا پورا اقرار کیا ہو۔ بَنان۔ سرِ انگشت یعنی ہاتھ۔ بید۔ بے ثمر درخت ہے۔

گر ندارد صبر زیں ناں جانِ حس
اگر حس کی جان اس روٹی سے صبر نہیں کرتی ہے

کیمیا[1] را گیر و زر گرداں تو مس
کیمیا حاصل کر، اور تو تانبے کو سونا بنادے

جامہ شوئی کرد خواہی اے فلاں
اے فلاں! اگر تو کپڑے صاف کرنا چاہتا ہے

رُو مگرداں از محلہ گازراں
تو دھوبیوں کے محلے سے رُوگردانی نہ کر

گرچہ ناں بشکست مر روزہ ترا
اگرچہ روٹی نے تیرا روزہ توڑدیا ہے

در شکستہ بند پیچ و بر تر آ
ٹوٹے ہوئے کو جوڑنیوالے سے لپٹ جا اور آگے بڑھ

چوں شکستہ بند آمد دستِ اُو
جب اُسکا ہاتھ، ٹوٹے ہوئے کو جوڑنیوالا ہے

پس رفو آید یقیں ز اشکستِ اُو
تو اُس کا توڑنا یقیناً، جوڑنا ہوگا

گر تو آں را بشکنی گوید بیا
اگر تو خود اس کو توڑنے لگے وہ کہے گا، آجا

تو درستش کُن نداری دست و پا
تو اُس کو درست کرنے کی طاقت نہیں رکھتا ہے

پس شکستن حقِ اُو باشد کہ اُو
توڑنا اُس کے لئے مناسب ہے جو

مر شکستہ گشتہ را داند رفو[2]
ٹوٹے ہوئے کو جوڑنا جانتا

آنکہ داند دوخت اُو داند درید
جو سینا جانتا ہے وہ کاٹنا بھی جانتا ہے

ہر چہ اُو بفروخت نیکوتر خرید
جو بیچتا ہے وہ عمدہ طریقہ پر خریدتا ہے

خانہ را کَند و جو جنت ساخت اُو
گھر کو اُجاڑا اور اُس کو جنت بنادیا

پست کرد و بر فلک افراخت اُو
اُس کو ڈھایا اور آسمان تک بلند کردیا

خانہ را ویراں کُند زیر و زبر
گھر کو ویران اور زیروزبر کرتا ہے

پس بیک ساعت کند معمور تر
پھر ایک گھڑی میں اور زیادہ آباد کردیتا ہے

گر یکے را سر بُرد از بدن
اگر کسی کے جسم سے سر کاٹتا ہے

صد ہزاراں سر برآرد در زمن
فوراً لاکھوں سر پیدا کردیتا ہے

گر نفر مودے قصاصے بر جُنات
اگر وہ مجرموں پر قصاص کا حکم نہ فرماتا

خود[3] نگفتے فی القصاص آمد حیات
(اور) یہ نہ فرماتا کہ قصاص میں زندگی ہے

خود کرا زہرہ بُدے تا اُو ز خود
کس کی طاقت ہوگی کہ وہ از خود

بر اسیرِ حکمِ حق تیغے زند
اللہ تعالیٰ کے حکم کے پابند پر تلوار چلائے

زانکہ داند ہر کہ چشمش را کشود
اسلئے کہ ہر وہ شخص جانتا ہے جس نے آنکھ کھولی ہے

کاں کُشندہ سخرۂ تقدیر بود
کہ وہ قاتل تقدیر کے تابع تھا

---

[1] کیمیا۔ یعنی اگر تو خود ترکِ دنیا نہیں کرسکتا تو کسی شیخ کا ہاتھ پکڑلے وہ تیرے تانبے کو سونا بنادیگا۔ جامہ شوئی یعنی گناہوں سے اپنا دامن پاک کرلے۔ گازراں۔ گازر کی جمع ہے، دھوبی یعنی وہ شیخ کامل جو تجھے گناہوں سے پاک کردے۔ نان۔ روٹی یعنی دنیاوی لذتیں۔ روزہ یعنی پرہیزگاری شکستہ بند۔ ٹوٹے ہوئے کو جوڑنیوالا یعنی شیخ کامل۔ گر تو۔ اگر تو خود تقویٰ حاصل کرنیکی کوشش کریگا تو کوئی نہ کوئی شیخ کامل تجھے اپنی طرف کھینچ لیگا۔ پس شکستن۔ اصلاحِ باطن کرنا شیخ کامل ہی کا کام ہے۔

[2] رفو۔ سینا یعنی جوڑنا۔ خانہ۔ ایک ماہر کاریگر گھر کھودڈالتا ہو تو پھر اُسکو جنت نشان بنادیتا ہے۔ برآرد۔ پیدا کُند یعنی ایک بُری عادت چھڑا کر لاکھوں بھلی عادتیں پیدا کردیتا ہے۔ در زمن فوراً۔ جُنات۔ جانی کی جمع ہے مجرم۔ خود نگفتے۔ قرآن میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے: وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ تمہارے لئے قصاص میں زندگانی ہے۔

[3] اس شعر سے پھر حضرت علی رضی اللہ عنہ کا مقولہ شروع ہوا ہے۔ خود کرا۔ حضرت علی رضؓ نے فرمایا قاتل جو تقدیر کا اسیر ہے اسکو بغیر حکمِ خداوندی کون مارسکتا تھا۔ زہرہ۔ ہمت، حوصلہ۔ چشم کشودن۔ غور کرنا۔ کُشندہ۔ قاتل۔ سخرہ۔ مسخر، مجبور۔

ہر کرا آں حکمِ[1] بر سر آمدے — بر سرِ فرزندِ خود تیغے زدے
جس کے لئے یہ حکم صادر ہوتا — (وہ) اپنے لڑکے کے سر پر تلوار مارتا

رَو بترس و طعنہ کم زن بر بداں — پیشِ دامِ حکم عجزِ خود بداں
جا، ڈر تا رہ اور بُروں پر طعنہ زنی نہ کر — اللہ (تعالیٰ) کے حکم کے جال کے سامنے اپنا عجز سمجھ

پیشِ حکمِ حق بنہ گردن بجاں — تسخر و طعنہ مزن بر دیگراں
دل سے اللہ تعالیٰ کے حکم کے آگے گردن جھکا دے — دوسروں پر مذاق اور طعنہ زنی نہ کر

تعجب کردنِ آدم علیہ الصلوٰۃ والسلام از ضلالتِ ابلیس لعین و عجب آوردنِ او

حضرت آدم علیہ السلام کا ابلیسِ لعین کی گمراہی پر تعجب کرنا اور اُن کا غرور کرنا

روزے آدم بر بلیسے[2] کو شقی ست — از حقارت وز زیافت بنگریست
ایک روز آدم (علیہ السلام) نے ابلیس کو جو بدبخت ہے — حقارت اور کھوٹے پن کی نگاہ سے دیکھا

خویش بینی کرد و آمد خود گزیں — خندہ زد بر کارِ ابلیسِ لعیں
(انھوں نے) خود بینی کی اور خود پسند بنے — ابلیسِ لعین کے کام کی ہنسی اڑائی

بانگ زد غیرتِ حق کاے صفی — تو نمیدانی ز اسرارِ خفی
غیرتِ حق نے پکارا کہ اے برگزیدہ! — تمھیں چھپے ہوئے رازوں کا علم نہیں ہے

پوستیں را باژگونہ گر کنم — کوہ را از بیخ و از بُن بر کنم
اگر میں پوستین کو اُلٹ دوں — (تو) پہاڑ کو جڑ اور بنیاد سے اکھاڑ ڈالوں

پردۂ صد آدم آندم بر دَرم — صد بلیسِ نو مسلماں[3] آورم
فوراً سینکڑوں آدموں کی پردہ دری کر دوں — سینکڑوں شیطانوں کو نو مسلم کر دوں

گفت آدمؑ توبہ کردم زیں نظر — ایں چنیں گستاخ نندیشم دگر
(حضرت) آدمؑ نے کہا میں نے اس نظر سے توبہ کی — پھر کبھی ایسی گستاخی کو خیال میں بھی نہ لاؤں گا

یارب ایں جرأت ز بندہ عفو کُن — توبہ کردم می نگیرم زیں سخن
اے خدا! بندہ کی اس جرأت کو معاف کر دے — میں نے توبہ کی، میری اس بات پر گرفت نہ کر

یا غیاث المستغیثین اھدنا — لا افتخار بالعلوم و الغنا
اے فریادیوں کے فریادرس! ہم کو ہدایت دے — علوم اور مالداری پر کوئی فخر نہیں ہے

---

[1] حکم یعنی تقدیرِ الٰہی کا حکم یعنی اگر بیٹے کا قتل باپ کے ہاتھ سے مقدر ہو چکا ہے تو شفقتِ پدری اُس کو نہیں روک سکتی ہے۔ دامِ حکم یعنی تقدیرِ خداوندی کا جال یعنی بُروں کا مذاق اُڑانا بڑا خطرناک ہے۔ تعجب کردن۔ اس قصہ کا مقصد بھی یہی ہے کہ کسی کے گناہ پر مذاق نہ اُڑانا چاہیے، اور اپنے اوپر گھمنڈ نہ کرنا چاہیے۔

[2] بلیس۔ ابلیس شیطان۔ شقی۔ بدبخت۔ زیافت کھوٹا پن۔ خویش بینی۔ غرور، تکبر۔ خود گزیں۔ خود پسند۔ صفی منتخب، صفی اللہ حضرت آدمؑ کا لقب ہے۔ خفی۔ پوشیدہ۔ باژگونہ۔ اُلٹا۔ پوستیں باژگونہ کردن۔ حالات کو اُلٹ دینا، باطن کو ظاہر کر دینا۔ بُن۔ جڑ۔

[3] نو مسلماں۔ وہ شخص جو کافر کے گھر میں پیدا ہونے کے بعد اسلام لایا ہو۔ نظر یعنی خود بینی۔ غیاث۔ فریادرس۔ مستغیثین۔ مستغیث کی جمع ہے، فریادی۔ افتخار فخر کرنا۔ غنا۔ مالداری۔

لَا تُزِغْ قَلْبًا هَدَيْتَ بِالْكَرَمِ — وَاصْرِفِ السُّوْءَ الَّذِیْ خَطَّ الْقَلَمْ

کرم کرکے جس دل کو تُو نے ہدایت دیدی ہے اُسکو کج نہ کر — اور اُس بُرائی کو پھیر دے جو قلم نے لکھدی ہے

بگذراں از جانِ ما سُوْءُ الْقَضَا — وَا مَبُر ما را ز اِخوانِ الصَّفا

بُری تقدیر کو ہماری جان سے ٹالدے — ہمیں اہل اللہ سے جدا نہ کر

تلخ تر از فرقتِ تو ہیچ نیست — بے پناہت غیر پیچا پیچ نیست

تیری جدائی سے زیادہ کڑوی چیز کوئی نہیں ہے — تیری پناہ کے بغیر سوائے اُلجھن کے کچھ نہیں ہے

رختِ ما ہم رختِ مارا راہزن — جسمِ ما مر جانِ ما را جامہ کن

ہمارا سامان بھی ہمارا راہزن ہے — ہمارا جسم ہی ہماری جان کیلئے نقصان رساں ہے

دستِ ما چوں پائے ما را می خورد — بے امانِ تو کسے چوں جاں برد

جب ہمارا ہاتھ ہی ہمارے پاؤوں کو کھاتا ہے — تیری اماں کے بغیر کوئی کسطرح جان بچا سکتا ہے؟

ور برد جاں زیں خطرہائے عظیم — بُردہ باشد مایۂ اِدبار و بیم

اگر ان بڑے خطروں سے جان بھی بچالی — تو بدبختی اور خوف کا سرمایہ حاصل کیا

زانکہ جاں چوں واصلِ جاناں نبُود — تا ابد با خویش کور ست و کبود

اسلئے کہ جان کا جبتک محبوب سے وصال نہ ہو — قیامت تک وہ خود اندھی اور بے نُور ہے

چوں تو ندہی راہ جاں خود بُردہ گیر — جاں کہ بے تو زندہ باشد مُردہ گیر

جب تو راستہ نہ دے جان کا بچنا فرضی بات ہے — وہ جان جو تیرے بغیر زندہ ہو اُسکو مُردہ سمجھنا چاہیے

گر تو طعنہ می زنی بر بندگاں — مر ترا آں می رسد اے کامراں

اگر تو بندوں پر طعنہ زنی کرے — اے مختار! یہ تیرا حق ہے

ور تو ماہ و مہر را گوئی خفا ق — ور تو قدِ سرو را گوئی دوتا

اگر تو چاند اور سورج کو مخفی کہے — اگر تو سرو کے قد کو جھکا ہوا کہے

ور تو چرخ و عرش را خوانی حقیر — ور تو کان و بحر را گوئی فقیر

اگر تو آسمان اور عرش کو حقیر کہے — اگر تو کان اور سمندر کو فقیر کہے

آں بہ نسبت با کمالِ تو رواست — مُلکِ اِکمال و فنا ہا مر تراست

یہ بات تیرے کمال کے پیشِ نظر درست ہے — مکمل کرنے اور فنا کرنے کی ملکیت تیری ہی ہے

کہ تو پاکی از خطر و ز نیستی — نیستاں را مُوجِد و مُفنیستی

کیونکہ تو عدم اور نیستی سے پاک ہے — معدوم کو موجود کرنیوالا ہے اور فنا کرنیوالا ہے

لے لَا تُزِغْ۔ کج نہ کر۔ سوء۔ بُرائی۔ قلم یعنی قلمِ تقدیر۔ بگذراں۔ ٹال دے۔ وَا مَبُر۔ جدا نہ کر۔ اِخوانُ الصَّفا۔ صاف دل لوگ۔ اہل اللہ۔ رخت۔ سامان۔ یعنی دنیاوی لذتیں۔ جامہ کن۔ کپڑے اُتارنیوالا۔

لے دستِ ما۔ یعنی ہماری مصروفیت راہِ سلوک میں نہیں چلنے دیتی۔ اِدبار۔ نحوست۔ بیم۔ خوف۔ یعنی وہ جان جو محبتِ الٰہی سے خالی ہے، اگر بچا بھی لی تو کچھ فائدہ نہیں ہے ایسی جان تو ادبار اور خوف کا سرمایہ ہے۔ کور و کبود۔ بے نور و تاریک۔ راہ۔ راہِ نجات۔ یعنی جب اللہ تعالیٰ نجات کا راستہ نہ دے تو جان کا بچنا فرضی اور غیر واقعی ہے کیونکہ ایسی جان تو خود مُردہ ہے۔

سے ترا می رسد۔ تجھے حق حاصل ہے۔ کامراں۔ کامیاب۔ خفا۔ مخفی، پوشیدہ۔ دوتا۔ دُہرا، کُبڑا۔ پاکی۔ تو پاک ہے۔ خطر۔ احتمالِ عدم۔ نیستی۔ نیست ہا۔ مُفنی۔ فنا کرنیوالا۔

آنکه رویانید داند سوختن
جس نے اُگایا ہے وہ جلانا جانتا ہے

وانکه بدرید ست داند دوختن
جس نے پھاڑا ہے وہ سینا جانتا ہے

می بسوزد هر خزاں مر باغ را
ہر خزاں میں باغ کو جلا ڈالتا ہے

باز رویاند گلِ صباغ را
پھر رنگ آمیز پھول اُگا دیتا ہے

کاے بسوزیده بروں آ تازه شو
کہ اے جلے ہوئے باہر آ، تر و تازہ ہو جا

بارِ دیگر خوب و خوش آوازه شو
دوبارہ خوبصورت بن اور مشہور ہو جا

چشمِ نرگس کور شد بازش بساخت
نرگس کی آنکھ اندھی ہوئی اُس کو پھر بنا دیا

حلقِ نے ببرید و بازش خود نواخت
بانسری کا حلق پھاڑ دیا پھر اُس کو بجا دیا

ما چو مصنوعیم و صانع نیستیم
ہم چونکہ بنائے ہوئے ہیں اور بنانے والے نہیں ہیں

جز زبون و جز که قانع نیستیم
سوائے ناچیز اور سوائے (ادنیٰ درجہ پر) قانع ہونے کے کچھ نہیں ہیں

ما همه نفسی و نفسی می زنیم
ہم سب نفسی نفسی پکارتے ہیں

گر نخواهی ما همه آهرمنیم
اگر تو نہ چاہے، ہم سب شیطان ہیں

زاں ز آهرمن رهیده ستیم ما
ہم نے شیطان سے رہائی اسلئے پائی ہے

که خریدی جانِ ما را از عمی
کہ تو نے ہماری جان کو اندھے پن سے بچا لیا ہے

تو عصاکش هر کرا که زندگیست
جس کی زندگی ہے تو اُس کیلئے لاٹھی پکڑنے والا ہے

بے عصا و بے عصاکش کور چیست
لاٹھی اور لاٹھی پکڑنے والے کے بغیر اندھا کیا ہوتا ہے!

غیرِ تو هر چه خوش ست و ناخوش ست
تیرے سوا جو کچھ بھی ہے خواہ اچھا ہے یا بُرا ہے

آدمی سوزست و عینِ آتش ست
آدمی کو جلانے والا ہے اور مجسم آگ ہے

هر کرا آتش پناه و پشت شد
جس کسی کے لئے آگ پشت و پناہ بن گئی

هم مجوسی گشت و هم زردشت شد
وہ آتش پرست اور آتش پرستوں کا پیشوا بن گیا

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللهَ بَاطِلٌ
اللہ کے سوا ہر چیز باطل ہے

إنَّ فَضْلَ اللهِ غَيْمٌ هَاطِلٌ
بیشک اللہ کا فضل بارش برسانے والا ابر ہے

بازگشتن بحکایتِ امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ

امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ کے قصّہ کی طرف واپسی

و مسامحت کردنِ او با خونی و رکابدارِ خویش

اور اُن کا اپنے قاتل اور اپنے خادم سے چشم پوشی برتنا

۱ے رویانیدن - اُگانا - صَبّاغ - رنگریز - گلِ صبّاغ - وہ پھول جو اپنی خوشرنگی کی وجہ سے باغ کی زینت ہو - آوازہ - شہرت - بازش - اُس کی جگہ دوسرا پھول کھلا دیا -

۲ے مصنوع - بنایا ہوا، مخلوق - صانع - بنانے والا، خالق - زبوں - کمزور، ناچیز - نفسی نفسی زدن - حاجت کا اظہار کرنا - آہرمن - اہرمن - شیطان -

۳ے عمی - اندھا پن - عصاکش - اندھے کی لاٹھی پکڑ کر چلنے والا - کور چیست - اندھا بالکل بیکار ہے چل پھر نہیں سکتا ہے - ما خلا - علاوہ - غیم - ابر - ہاطل - برسنے والا - مسامحت - چشم پوشی - رکابدار - خادم

بازرَو سوئے علیؓ و خونیش | واں کرم باخونی و افزونیش

(حضرت) علیؓ اور اُنکے قاتل کے (قصّہ کی) طرف پھر چل | اور قاتل پر اُنکے کرم اور کرم میں اضافہ کی طرف (چل)

گفت[1] دشمن را همی بینم بچشم | روز و شب بر وے ندارم هیچ خشم

کہا میں دشمن کو آنکھ سے دیکھتا ہوں | شب و روز، اُس پر کوئی غصہ نہیں کرتا ہوں

زانکہ مرگم ہمچو جاں خوش آمدست | مرگِ من در بعث چنگ اندر زدست

کیونکہ مجھے موت زندگی کی طرح اچھی لگتی ہے | میری موت نے زندگی کو مضبوطی سے پکڑ لیا ہے

مرگِ بے مرگی بُود مارا حلال | برگِ بے برگی بود مارا نوال

بغیر موت کے موت، ہمارے لئے حلال ہے | بے نوائی کا سامان ہمارے لئے عطیہ ہے

برگِ بے برگی ترا چوں برگ شُد | جانِ باقی یافتی و مرگ شُد

بے نوائی کا سامان جب تیرے لئے سامان بنگیا | تو تو نے حیاتِ جاودانی پالی اور موت ختم ہوگئی

آنچہ خوفِ دیگراں آں امنِ تُست | بط قوی در بحر و مُرغ خانہ سُست

جو دوسروں کیلئے خوف کا سبب ہے وہ تیرے لئے امن بنگیا | دریا میں بط قوی ہوتی ہے اور پالتو مرغ سُست ہوتا ہے

ظاہرش مرگ و بباطن زندگی | ظاہرش ابتر نہاں پایندگی

اُس کا ظاہر موت ہے اور باطن زندگی ہے | بظاہر وہ تباہی ہے، بباطن وہ بقا ہے

از رحم[2] زادن جنیں را رفتن ست | در جہاں اُو را ز نو بشگفتن ست

بچّہ کا ماں کے پیٹ سے پیدا ہونا (اُسکا) سفر ہے | اُس کا دنیا میں از سرِ نو کھلنا ہے

چوں مرا سوئے اجل عشق و ہواست | نہیِ لَاتُلْقُوا بِاَیْدِیْکُمْ مراست

چونکہ موت سے مجھے عشق اور محبت ہے | اپنے آپ کو ہلاک نہ کرو کی ممانعت میرے لئے ہے

آنکہ مُردن پیشِ جانش تہلکہ است | امرِ لَاتُلْقُوا بگیرد اُو بدست

جس کی جان کے لئے مرنا ہلاکت ہے | وہ لَاتُلْقُوا کے حکم پر عامل نہیں ہے

آنکہ[3] مُردن پیشِ اُو شد فتح باب | سَارِعُوا آمد مر اُو را در خطاب

جس کے لئے مرنا کامیابی بن گیا ہے | اُس کے لئے "جلدی کرو" کا خطاب آیا ہے

زانکہ نہی از دانۂ شیریں بُود | تلخ را خود نہی حاجت کے شُوَد

اِس لئے کہ ممانعت تو میٹھے دانہ سے ہوتی ہے | کڑوے کے لئے ممانعت کی کیا ضرورت ہے؟

دانہ کش تلخ باشد مغز و پوست | تلخی و مکروہیش خود نہیِ اُوست

جس دانہ کا گودا اور چھلکا کڑوا ہو | اُس کی تلخی اور کڑواہٹ خود ممانعت ہے

[1] گفت یعنی حضرت علیؓ نے اپنے متقابل سے کہا۔ خشم یعنی اپنے ذاتی معاملہ میں۔ مرگِ بے مرگی۔ حدیث شریف میں ہے "مُوْتُوْا قَبْلَ اَنْ تَمُوْتُوْا" مرجاؤ قبل اسکے کہ مرو۔ بے برگی۔ بے نوائی بے سروسامانی، یہ مولانا کا مقولہ ہے۔ آنچہ۔ موت کافروں کے لئے باعث خوف اور مومن کیلئے باعث امن ہے جیساکہ دریا بط کیلئے ترقی کا سبب اور پالتو مرغ کیلئے کمزوری کا سبب ہے۔

[2] از رحم۔ بچہ کا ماں کے پیٹ سے باہر آنا اُسکا انتقال ہے اور اسی سے اُسکا نشو ونما ہوتا ہے۔ نہی۔ قرآن پاک میں ہے "وَلَاتُلْقُوا بِاَیْدِیْکُمْ اِلَی التَّھْلُکَۃِ" تم اپنے آپکو ہلاکت میں نہ ڈالو مولانا نے ہلاکت کے معنیٰ موت کے لئے ہیں جبکہ ایک حدیث صحیح میں اسکے معنیٰ ترکِ جہاد کے بتائے گئے ہیں۔ یہ بات سمجھ لینی چاہیئے کہ نہی اُن چیزوں کیلئے ہوتی ہے جنکی طرف انسان کو رغبت ہو ناپسندیدہ چیز سے رُکنے کے کوئی معنیٰ نہیں ہیں اب دونوں شعروں کا مطلب یہ ہے کہ حضرت علیؓ نے فرمایا کہ موت چونکہ میرے لئے مرغوب ہوچکی ہے اسلئے لَاتُلْقُوا کا خطاب میرے اور مجھ جیسوں کیلئے ہے جو لوگ موت کو خود ہی پسند نہیں کرتے وہ دراصل اس نہی کے مخاطب نہیں بن سکتے اور نہ وہ اس نہی پر عامل سمجھے جائینگے۔

[3] آنکہ جو عشقِ الٰہی میں مبتلا ہیں اور وصال کے جویاں ہیں اُن کے لئے موت ہی ذریعۂ وصال ہے وہ سَارِعُوا کا اپنے آپکو مخاطب سمجھتے ہیں اور اسی پر عمل کرتے ہیں تیسرے شعر کی دلیل اور وضاحت ہے یعنی مرغوب چیز سے ممانعت ہوا کرتی ہے مکروہ کیلئے ممانعت کی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔ یہ اوپر کے دوسرے اور زانکہ سَارِعُوا۔ جلدی کرو یعنی موت کے طالب بنو۔ اور لَاتُلْقُوا کی نہی پر نہ عمل کرنیمیں معذور ہیں۔

دانۂ[1] مردن مرا شیریں شدست — بل ھُمُ اَحْیَاءٌ پے من آمدست
موت کا دانہ میرے لئے میٹھا ہوگیا ہے — "بلکہ وہ زندہ ہیں" میرے لئے وارد ہوا ہے

اُقْتُلُوْنِیْ یَا ثِقَاتِیْ لَائِمًا — اِنَّ فِیْ قَتْلِیْ حَیَاتِیْ دَائِمًا
اے میرے معتمد لوگو! مجھے ملامت کرتے ہوئے قتل کر ڈالو — بیشک میرے مرنے میں میری ابدی زندگی ہے

اِنَّ فِیْ مَوْتِیْ حَیَاتِیْ یَا فَتٰی — کَمْ اُفَارِقْ مَوْطِنِیْ حَتّٰی مَتٰی
اے نوجوان! میری موت میں میری زندگی ہے — میں اپنے وطن سے کب تک اور کتنا جدا رہوں؟

فُرْقَتِیْ لَوْ لَمْ یَکُنْ فِیْ ذَا السُّکُوْن[2] — لَمْ یَقُلْ اِنَّا اِلَیْهِ رَاجِعُوْن
اگر اس سکونت میں میری جدائی نہ ہوتی — تو (اللہ تعالیٰ) نہ فرماتا ہم اسی کی طرف لوٹنے والے ہیں

راجع آں باشد کہ باز آید بشہر — سوئے وحدت آید از تفریقِ دہر
لوٹنے والا تو وہی ہوتا ہے جو اپنے شہر میں واپس آئے — زمانہ کے فراق سے وصال کی طرف آئے

ایں سخن پایاں ندارد چاکرم — چوں شنید ایں سرّ ز سیّد گشت خم
اس بات کا خاتمہ نہیں ہے، میرے خادم نے — آنحضورؐ سے جب یہ راز سنا شرم سے جھک گیا

افتادنِ رکابدار ہر بار در پائے امیر المومنین علیؓ کہ اے
ہر دفعہ خادم کا امیر المومنینؓ کے پاؤں پڑنا کہ اے

امیر المومنین مرا بکش وا زیں قضا باز رہاں
امیر المومنینؓ مجھے مار ڈالیے اور اس قضائے خداوندی سے چھڑا دیجئے

آمد و در خاک پیشم او فتاد — دمبدم[3] در پائے من سر می نہاد
وہ (خادم) آیا اور میرے آگے زمین پر گر پڑا — اس نے بار بار میرے پیروں پر سر رکھا

باز آمد کاے علیؓ زودم بکش — تا نہ بینم آں دم و وقتِ ترش
پھر آیا کہ اے علیؓ! مجھے جلد قتل کر دیجئے — تاکہ وہ برا وقت نہ دیکھوں

من حلالت می کنم خونم بریز — تا نہ بیند چشمِ من آں رستخیز
میں معاف کرتا ہوں، میرا خون بہا دیجئے — تاکہ میری آنکھ وہ قیامت نہ دیکھے

گفت اگر ہر ذرہ خونی شود — خنجر اندر کف بقصدِ تو بود
(حضرت علیؓ نے) فرمایا اگر ہر ذرہ قاتل بن جائے — تیرے لئے اس کے ہاتھ میں خنجر ہو

یک سرِ مو از تو نتواند برید — چوں قلم بر تو چناں خطے کشید
تیرا ایک بال بھی نہیں کاٹ سکتا ہے — جبکہ قلم (تقدیر) نے تیرے لئے ایسا لکھ دیا ہے

ا؎ دانۂ مردن۔ یہ حضرت علیؓ کا مقولہ ہے۔ بل۔ شہداء کے بارے میں قرآن میں کہا گیا ہے "لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِیْنَ قُتِلُوْا فِیْ سَبِیْلِ اللّٰهِ اَمْوَاتًا بَلْ اَحْیَاءٌ" ۔ گمان کرو تم ان لوگوں کو جو اللہ کے راستہ میں قتل کئے گئے ہیں مردہ، بلکہ وہ زندہ ہیں۔ ثقات۔ ثقۃ کی جمع ہے معتمد علیہ۔ لائم۔ ملامت کرنیوالا۔ اُقْتُلُوْنِیْ۔ یہ شعر حضرت منصور حلاجؒ کے شعر سے ماخوذ ہے۔ انھوں نے فرمایا تھا ؎
اُقْتُلُوْنِیْ یَا ثِقَاتِیْ
میرے معتمدو مجھے قتل کر دو
اِنَّ فِیْ قَتْلِیْ حَیَاتِیْ
بیشک قتل میں میری زندگی ہے
موطن۔ وطن۔

۲؎ السکون یعنی دنیا دنی زندگی۔ وحدت۔ دوست کے ساتھ اتحاد۔ وحدت تفریق۔ جدا کرنا۔ دہر۔ زمانہ۔ سید۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم۔ گشت خم۔ ندامت سے جھک گیا۔

۳؎ دم بدم۔ لمحہ بلمحہ، ہر آن۔ ترش۔ کھٹا، ناگوار۔ حلالت۔ حلال برائے تو۔ خون ریختن۔ مار ڈالنا۔ رستخیز۔ قیامت ہونا۔ واقعہ۔ قلم۔ قلم تقدیر۔

لیک بے غم شو شفیع[1] تو منم — خواجۂ روحم نہ مملوکِ تنم
لیکن بے فکر ہو جا میں تیرا سفارشی ہوں — میں رُوح کا مالک ہوں، جسم کا غلام نہیں ہوں

پیشِ من ایں تن ندارد قیمتے — بے تنِ خویشم فتے ابن الفتے
میرے نزدیک اِس جسم کی کوئی قیمت نہیں ہے — بغیر جسم (کے واسطہ) کے میں جوانمرد جوانمرد کا بیٹا ہوں

خنجر و شمشیر شُد ریحانِ من — مرگِ تن شُد بزم و نرگستانِ من
خنجر اور تلوار میرے لئے خوشبو اور پھول بن گئے ہیں — جسم کی موت میری بزم (نشاط) اور باغیچہ ہے

آنکہ اُو تن را بدینساں پے کُند — حرصِ میری و خلافت کے کُند
جو جسم کو اِس طرح مغلوب کر دے — وہ امیری اور خلافت کی حرص کب کرسکتا ہے؟

زاں بظاہر کوشد اندر جاہ و حُکم — تا امیراں را نماید راہِ حُکم
بظاہر وہ جو حکومت اور مرتبہ کیلئے کوشاں ہے — (تو اسلئے ہوا) تاکہ حاکموں کیلئے حکومت کرنے کی رہنمائی کریں

تا بیارا ید بہر تن[2] جامۂ — تا نویسد اُو بہر کس نامۂ
تاکہ ہر (حکومت) کے جسم کیلئے جامہ تیار کر دیں — تاکہ ہر شخص (حاکم) کیلئے قانون نامہ تحریر کریں

تا امیری را دہد جانِ دگر — تا دہد نخلِ خلافت را ثمر
تاکہ امارت میں نئی رُوح ڈال دیں — تاکہ نخلِ خلافت کو پھل عطا کر دیں

میریٔ اُو بینی اندر آں جہاں — فکرتِ پنہانیت گردد عیاں
اُس عالم (آخرت) میں تو اُنکی سرداری دیکھے گا — تیرے چھپے ہوئے خیالات ظاہر ہو جائینگے

ہیں گمانِ بد مبر اے ذُو لُباب[3] — باخود آ وَاللّٰہُ اَعْلَمُ بِالصَّوَاب
اے عقلمند! خبردار بُرا گمان نہ کر — ہوش میں آ، اور اللہ بہتر جانتا ہے

بیانِ آنکہ فتح طلبیدن پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مکّہ وغیر
اِس کا بیان کہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کا مکّہ وغیرہ کی فتح طلب کرنا

مکّہ را جہتِ دوستیِ مُلکِ دنیا نبود چونکہ فرمود اللّٰہ الدُّنیا
مُلکِ دنیا کی محبت کی وجہ سے نہ تھا، چونکہ خود فرمایا ہے دنیا مردار ہے

جیفۃٌ وَطَالِبُھَا کِلَابٌ بلکہ بامرِ بُود
اور اُس کے طلبگار کُتّے ہیں، بلکہ خدا کے حکم سے تھا

جہدِ پیغمبر بفتحِ مکّہ ہم — کے بود در حُبِّ دنیا مُتّہم
آنحضور (صلی اللہ علیہ وسلم) کی فتح مکّہ کی کوشش — دنیا کی محبت سے متّہم کب ہوسکتی ہے؟

---

[1] شفیع۔ سفارشی۔ خواجۂ روح۔ صاحب دل۔ مملوکِ تن۔ جسم کا غلام۔ قیمت۔ قدر۔ فتی۔ جوانمرد۔ ابن۔ بیٹا۔ ریحان۔ ہر خوشبودار گھاس۔ نرگستان۔ باغ۔ پے کردن۔ کاٹ ڈالنا۔ میری۔ امیری، سرداری۔ جاہ۔ رتبہ۔ حکم۔ حکومت۔ راہِ حکم۔ حکومت کا قاعدہ۔

[2] تن۔ جسم یعنی حکومت۔ جامہ۔ کپڑا، یعنی طرزِ عمل۔ نامہ۔ یعنی قانون نامہ۔ امیری۔ حکومت۔ جان دادن۔ تازہ کر دینا، مضبوط کر دینا۔ نخل۔ کھجور کا درخت۔ ثمر۔ پھل۔

[3] لُباب۔ لُب، عقل۔ باخود آ۔ ہوش میں آ جا۔ جہد۔ طاقت، کوشش۔ حُبّ۔ محبت۔ مُتّہم۔ تہمت زدہ۔

آنکه اُو از مخزنِ ہفت آسماں
جس ذات نے سات آسمانوں کے خزانہ سے
چشمِ دل بر بست روزِ امتحاں [1]
دل کی آنکھ بند کرلی ، آزمائش کے دن

از پئے نظّارۂ اُو حور و جاں
جس کے دیدار کے لئے حوریں اور روحیں
پُر شدہ آفاق ہر ہفت آسماں
ساتوں آسمانوں کے اطراف میں جمع تھیں

قُدسیاں افتادہ بر خاکِ رہش
مقدس فرشتے اُنکے راستہ کی خاک پر گرے پڑتے تھے
صد چو یوسفؑ او فتادہ در چہش
یوسف (علیہ السلام) جیسے سیکڑوں اُن کے مشتاق تھے

خویشتن آراستہ از بہرِ اُو
اُن کے لئے سب نے اپنے آپ کو سنوارا تھا
خود وُرا پروائے غیر دوست کو
خود اُن کو دوست کے علاوہ کسی کی پروا کب تھی؟

آنچناں پُر گشتہ از اجلالِ حق
اللہ کے جلال سے آپ اِسقدر بھرے ہوئے تھے
کاندر و ہم رہ نیابد آلِ حق
کہ اُس میں انبیاء کو بھی دخل نہ تھا

لَا یَسَعُ فِینَا نَبِیٌّ مُرْسَلٌ [2]
ہمارے اندر گنجائش نہیں پاتا کوئی مُرسَل نبی
وَالْمَلَکُ وَالرُّوحُ اَیْضًا فَاعْقِلُوْا
اور فرشتے اور روح بھی پس سمجھ لو

گفت مازاغیم و ہمچوں زاغ نے
فرمایا ہم 'مازاغ' ہیں، کوّے کی طرح نہیں ہیں
مستِ صبّاغیم و مستِ باغ نے
ہم صبّاغ کے متوالے ہیں، باغ کے شیدائی نہیں ہیں

چونکہ مخزنہائے افلاک و عقول [3]
جبکہ آسمانوں اور عقول کے خزانے
چوں خسے آمد بر چشمِ رسول
رسولؐ کی نگاہ میں ایک تنکے کے برابر ثابت ہوئے

پس چہ باشد مکّہ و شام و عراق
تو مکہ اور شام اور عراق کیا ہوتا ہے
کہ نماید اُو نبرد و اشتیاق
اور وہ کوشش اور اشتیاق ظاہر کرے

آں گمان و ظنِ منافق را بُود
یہ گمان اور خیال تو منافق کا ہو سکتا ہے
کو قیاس از جہل و حرص خود کُند
کیونکہ وہ اپنے جہل اور حرص پر قیاس کرتا ہے

آبگینہ زرد چوں سازی نقاب
تو جب زرد آئینہ کا نقاب بنائے گا
زرد بینی جملہ نورِ آفتاب
سورج کی تمام روشنی کو زرد دیکھے گا

بشکن آں شیشہ کبود و زرد را
اُس اندھے اور زرد شیشہ کو توڑ ڈال
تا شناسی گرد را و مرد را
تاکہ تو گرد اور مرد کی شناخت کرسکے

گردِ فارس گرد سر افراشتہ
شہسوار کے چاروں طرف غبار اُڑ رہا ہے
گرد را تو مردِ حق پنداشتہ
تونے غبار کو مردِ حق سمجھ لیا ہے

---

[1] روزِ امتحاں۔ معراج کے وقت۔ آفاق۔ اُفق کی جمع ہے۔ آسمان کا کنارہ۔ قُدسیاں۔ عالمِ قدس کے فرشتے۔ در چہ افتادن۔ مشتاق ہونا۔ دوست۔ اللہ تعالیٰ۔ اِجلال۔ جلال، بزرگی۔ آلِ حق۔ اہل اللہ، انبیاء۔

[2] لَا یَسَعُ۔ گنجائش نہیں پاتا ہے۔ نبیٌّ مُرسَل۔ رسول پیغمبر۔ روح حضرت جبرئیلؑ۔ فَاعْقِلُوْا۔ سمجھ لو۔ لَا یَسَعُنِیْ۔ حدیث شریف ہے لِیْ وَقْتٌ لَا یَسَعُنِیْ فِیْہِ غَیْرُ رَبِّیْ۔ میرے لئے ایک ایسا وقت آتا ہے اُسمیں میرے اندر سوائے میرے رب کے کسی کی گنجائش نہیں ہے۔ مازاغیم۔ مَازَاغَ ایم، ہم مَازَاغَ کے مصداق ہیں سورۂ نجم میں ہے "مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغٰی" یعنی دیدارِ الٰہی کے وقت آنحضورؐ کی نظر اِدھر اُدھر نہ ہوئی نہ اچٹی۔ زاغ۔ کوّا، یعنی دنیا کا دلدادہ۔ صبّاغ۔ رنگنے والا، اللہ تعالیٰ نے قرآن میں فرمایا ہے: صِبْغَةَ اللّٰهِ وَمَنْ اَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً "خدا کا رنگ اور خدا سے بہتر رنگنے والا کون ہے۔ مخزن۔ خزانہ، جائے اجتماع۔

[3] عقول۔ عقل کی جمع، فرشتے۔ نبرد۔ جنگ۔ زآبگینہ۔ اگر کوئی زرد چشمہ لگالے تو ہر چیز زرد نظر آئے گی یہی حال اچھوں کیساتھ بدگمانی کرنیکا ہے۔ فارِس۔ گھوڑ اسوار۔ مردِ حق۔ اہل اللہ۔

گرد دید[۱] ابلیس و گفت ایں فرعِ طیں — چوں فزاید بر منِ آتش جبیں

شیطان نے (آدم کی) گرد دیکھی اور بولا یہ مٹی کا بنا ہوا ہے — مجھ آتشیں پیشانی والے سے کیسے بڑھ جائے گا؟

تا تو می بینی عزیزاں را بشر — داں کہ میراثِ بلیس ست آں نظر

جب تک تو معززین (بارگاہِ الٰہی) کو بشر سمجھتا ہے — سمجھ لے یہ نگاہ، شیطان کی میراث ہے

گر نہ فرزندِ بلیسی اے عنید — پس بتو میراثِ آں سگ چوں رسید

اے سرکش! اگر تو شیطان کی اولاد نہیں ہے — تو تجھے اُس کُتّے کی میراث کیسے ملی ہے؟

من نیم سگ شیرِ حقم حق پرست — شیرِ حق آنست کز صورت برست

میں کتا نہیں ہوں، حق پرست اسد اللہ ہوں — اللہ کا شیر وہ ہے جو صورت (پرستی) سے چھوٹ گیا

شیرِ دنیا جوید اشکارے و برگ — شیرِ مولیٰ جوید آزادی و مرگ

دنیا کا شیر، شکار اور سامان تلاش کرتا ہے — اللہ کا شیر، آزادی اور موت کی جستجو کرتا ہے

چونکہ اندر مرگ بیند صد وجود — ہمچو پروانہ بسوزاند وجود

چونکہ وہ موت میں سینکڑوں وجود سمجھتا ہے — پروانہ کی طرح (اپنے) وجود کو جلا دیتا ہے

شد ہوائے مرگ[۲] طوقِ صادقاں — کہ جہوداں را بداں بُد امتحاں

موت کی تمنا، سچوں کے گلے کا طوق ہے — اس لئے کہ یہود کا اسی سے امتحان ہوا تھا

در نُبی فرمود کاے قومِ یہود — صادقاں را مرگ باشد فتح و سُود

(اللہ تعالےٰ نے) قرآن میں فرمایا کہ اے یہودیو! — سچوں کے لئے موت کامیابی اور نفع ہے

ہمچنانکہ آرزوئے سُود ہست — آرزوئے مرگ بُردن زاں بہ است

جس طرح کہ نفع کی تمنا ہوتی ہے — موت کی آرزو کرنا اس سے (بھی) بہتر ہے

اے جہوداں[۳] بہرِ ناموسِ کساں — بگذرانید ایں تمنا بر زباں

اے یہودیو! لوگوں میں آبرو کی خاطر — اِس تمنا کو زبان پر لے آؤ

یک جہودے ایں قدر زہرہ نداشت — چوں محمدؐ ایں عَلَم را بر فراشت

ایک یہودی میں بھی اِس قدر ہمت نہ ہوئی — جب محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے یہ جھنڈا بلند کیا

گفت اگر گویند ایں را بر زباں — یک جہودے خود نماند در جہاں

(آنحضورؐ نے) فرمایا اگر یہودی زبان سے یہ کہہ لیں — تو ایک یہودی بھی دنیا میں نہ بچے

پس یہوداں مال بُردند و خراج — کہ مکُن رسوا تو مارا اے سراج

یہودی مال اور خراج آنحضورؐ کے پاس لیگئے — کہ اے چراغِ (ہدایت)، ہمیں رُسوا نہ کر

---

۱ گرد۔ یعنی مٹی۔ فرعِ شاخ۔ طین مٹی۔ فرعِ طین مٹی سے بنے ہوئے آدم علیہ السلام۔ آتشی۔ شیطان آگ سے بنا ہے۔ عزیزاں۔ اہل اللہ۔ بشر۔ یعنی صرف صفاتِ بشری سے متصف جیسا کہ قرآن میں کفار کا مقولہ منقول ہے اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا یعنی تم صرف ہم جیسے انسان ہو۔ آں نظر۔ یعنی محض ظاہر کو دیکھنا اور باطنی فضائل پر نظر نہ کرنا۔ فرزندِ بلیسی۔ یعنی تو فرزند ابلیس ہستی۔ عنید۔ سرکش۔ اشکار۔ شکار۔ برگ۔ ساز و سامان۔ شیرِ مولیٰ۔ اسد اللہ۔

۲ ہوائے مرگ۔ موت کا شوق۔ صادق۔ سچی محبت والا۔ جہوداں۔ یہود۔ امتحان۔ آزمائش۔ نُبی۔ قرآنِ پاک۔ سُود۔ نفع۔

۳ اے جہوداں۔ قرآن میں ہے "یٰاَیُّھَا الَّذِیْنَ ھَادُوْٓا اِنْ زَعَمْتُمْ اَنَّکُمْ اَوْلِیَآءُ لِلّٰہِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ کُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ" اے یہودیو! اگر تم خیال کرتے ہو کہ تم اللہ کے دوست ہو اور لوگوں کے علاوہ تو موت کی تمنا کرو اگر تم سچے ہو۔ کساں۔ لوگ۔ زہرہ۔ پتہ، طاقت۔ مال یعنی جزیہ جو غیر مسلموں کو فوجی خدمات کے عوض بصورتِ مال ادا کرنا پڑتا تھا۔ خراج۔ غیر مسلم مالکانِ زمین سے جو ٹیکس وصول کیا جاتا ہے۔ سراج۔ چراغ، یعنی آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم۔

جزیہ بپذرفتند می بودند شاد — ہمچناں واللهُ اَعْلَمُ بِالرَّشَاد
انھوں نے جزیہ دینا قبول کرلیا اور خوش تھے — اِسی حالت میں اور خدا اُن کی ہدایت کا حال زیادہ جانتا ہے

ایں سخن را نیست پایانؔ[۱] پدید — دست با من دِہ چو چشمت دوست دید
اِس بات کا تو خاتمہ نظر نہیں آتا — (اپنا) ہاتھ مجھے پکڑا جبکہ تیری آنکھوں نے دوست (خدا) کا دیدار کرلیا ہے

اندر آ در گلستاں از مزبلہ — چونکہ در ظلمت بدیدی مشعلہ
کوڑی سے باغ کے اندر آجا — جبکہ تو نے تاریکی میں نور دیکھ لیا ہے

بے توقّف زود تر در نہ قدم — زیں چہِ بے بُن سوئے باغِ اِرم
بلا تاخیر، بہت جلد قدم رکھ — اِس اتھاہ کنویں سے، بہشت میں

ہم نبردش گفت از بہرِ خدا — شرح کُن ایں را و بپذیرم ہلا
اُن کے (حضرت علیؓ) مقابل نے کہا، خدا کے لئے — اِس کی تفصیل بتا دیجئے اور مجھے ضرور (غلامی میں) قبول کر لیجئے

گفتنِ امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ با قرینِ خود کہ چوں
امیر المومنین حضرت علی رضی اللہ عنہ کے اپنے مقابل سے فرمایا کہ جب

تو خیوؔ[۲] انداختی بر روئے من خشمِ من بجنبید و اخلاصِ عمل
تو نے میرے منہ پر تھوکا، میرا غصہ بھڑکا اور عمل کا اخلاص

نماند مانع کشتنِ تو آں بود و مسلماں شدنِ او
نہ رہا، تیرے قتل کا مانع یہ تھا اور اس کا مسلمان ہو جانا

گفت امیر المومنینؓ با آں جوانؔ[۳] — کہ بہنگامِ نبرد اے پہلواں
امیر المومنینؓ نے اُس جوان سے فرمایا — کہ اے پہلوان! مقابلہ کے وقت

ق

چوں تو خیو انداختی بر روئے من — نفس جنبید و تبہ شد خوئے من
جب تُو نے میرے مُنھ پر تھوکا — نفس میں اشتعال پیدا ہوا اور میری عادت بگڑی

نیم بہرِ حق شد و نیمے ہوا — شرکت اندر کارِ حق نبود روا
آدھا (جہاد) اللہ کیلئے اور آدھا خواہش نفسانی کیلئے ہو گیا — اللہ کے کام میں شرکت درست نہیں ہے

تو نگاریدہ کفِ مولیستی — آنِ حقی کردۂ من نیستی
تو مولیٰ کے ہاتھ کا بنایا ہوا ہے — تو اللہ کا مملوک ہے میرا مخلوق نہیں ہے

نقشِ حق را ہم بامرِ حق شکن — بر زجاجہ دوست سنگِ دوست زن
اللہ کے نقش کو اللہ ہی کے حکم سے توڑ — دوست کے شیشہ پر دوست کا پتھر مار

---

[۱] پایان۔ آخر، خاتمہ۔ دست با من دہ۔ یعنی مسلمان ہونے کے لئے۔ گلستاں۔ یعنی باغِ اسلام۔ مزبلہ۔ کوڑی یعنی کفر کی نجاست۔ چہ۔ چاہ کا مخفف ہے۔ بے بن۔ بے تھاہ۔ باغِ ارم۔ بہشت۔ ہم نبرد۔ شریکِ جنگ۔

[۲] خیو۔ خا کو فتح یا ضمہ واؤ معروف، لعابِ دہن، تھوک۔

[۳] آن جوان۔ یعنی مقابل۔ ہنگام۔ وقت۔ نبرد۔ جنگ۔ نفس جنبیدن۔ نفس کا جوش میں آنا۔ خوئے۔ عادت۔ نیم۔ آدھا۔ روا۔ درست۔ نگاریدہ۔ منقش کیا ہوا، آفریدہ۔ کفِ مولیٰ۔ دستِ قدرت۔ آنِ۔ مملوک۔ کردہ۔ مخلوق۔ نقشِ حق یعنی مخلوقِ خدا۔ شکستن یعنی مجتنن۔ زجاجہ۔ کانچ کی بنی ہوئی چیز، بوتل۔

گبر ایں بشنید و نورے[۱] شد پدید | در دلِ اُو تا کہ زُنّارش بُرید
اُس کافر نے یہ بات سنی اور ایک نور ظاہر ہوا | اسکے دل میں یہانتک کہ اُس نے اپنا زنار کاٹ پھینکا

گفت من تخمِ جفا می کاشتم | من تُرا نوعے دِگر پنداشتم
اُس نے کہا میں نے ظلم کا بیج بویا تھا | میں نے آپ کو کچھ اور ہی خیال کیا تھا

تو ترازوئے اَحَدْ خُو بُودہَ | بل زَبانہ ہر ترازو بُودہَ
آپ تو خدائی اخلاق والی ترازو تھے | بلکہ آپ تو ہر ترازو کا کانٹا تھے

تو تَبار و اصلِ خویشم بُودہَ | تو فروغِ شمعِ کیشم بُودہَ
آپ تو میری اصل اور خاندان تھے | آپ میرے مذہب کی شمع کا نور تھے

من غلامِ آں چراغِ شمع[۲] خُو | کہ چراغت روشنی پذرفت ازو
میں اُس شمع خو چراغ کا غلام ہوں | کہ جس سے آپ کے چراغ نے نور حاصل کیا ہے

من غلامِ موجِ آں دریائے نور | کُو چنیں گوہر برآرد در ظہور
میں اُس دریائے نور کی موج کا غلام ہوں | جو ایسے موتی نکالتی ہے

عَرض کُن برمن شہادت را کہ من | مر ترا دیدم سر افرازِ زمن
مجھ پر (کلمۂ) شہادت پیش کیجئے کیونکہ میں | آپ کو خصوصًا زمانہ میں برتر سمجھتا ہوں

قُرب[۳] پنجہ کس ز خویش و قومِ اُو | عاشقانہ سُوئے دیں کردند رُو
اُسکے رشتہ داروں اور قوم میں سے تقریبًا پچاس آدمیوں نے | والہانہ (طور پر) دین کا رُخ کیا

اُو بہ تیغِ حلم چندیں خلق را | وَا خرید از تیغ چندیں حلق را
اُن (علی رض) نے بُردباری کی تلوار کے ذریعہ اتنے لوگوں کو | تلوار سے بچا دیا، اِس قدر حلقوم کو

تیغِ حلم از تیغِ آہن تیز تر | بل ز صد لشکر ظفر انگیز تر
بُردباری کی تلوار لوہے کی تلوار سے زیادہ تیز ہے | بلکہ سینکڑوں لشکروں سے زیادہ فتح کرنیوالی ہے

خاتمہ

اے دریغا لقمۂ[۱] دو خوردہ شُد | جوششِ فکرت ازاں افسردہ شُد
ہائے افسوس! دو چار لقمے کھائے گئے | فکر کا جوش اُس سے ٹھنڈا پڑ گیا

گندمے خورشیدِ آدم[۲] را کسوف | چوں ذَنَب[۳] شعشاعِ بدرے را خسوف
گیہوں کا ایک دانہ آدم ع کے سورج کیلئے گرہن بنا | جیسا کہ (نقطۂ) ذنب میں آنا چاند کے نور کا گرہن ہے

---

۱ نور یعنی نورِ ایمان۔ زُنّار بریدن۔ مسلمان ہوجانا، کفر سے توبہ کرنا۔ اَحَد خُو۔ خدائی اخلاق والا۔ زبانہ۔ ترازو کا کانٹا۔ ترازو۔ یعنی آپ تو بزرگی کا معیار اور انصاف کا حامل نکلے۔ تو تبار۔ یعنی میں اب اپنے خاندان اور مذہب سے نکل کر آپ کی غلامی اور مذہب اختیار کرتا ہوں۔ آں چراغ۔ آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم جن سے حضرتِ علی رض نے نور حاصل کیا۔

۲ شمع خو۔ شمع کی روشنی چاروں طرف یکساں ہوتی ہے آنحضور کا فیض بھی عام ہے۔ چنیں گوہر یعنی حضرتِ علی رض جیسے گوہر نایاب۔ عرض کردن۔ پیش کرنا، تلقین کرنا۔ شہادت۔ کلمۂ شہادت۔ سر افراز۔ معظم و مکرم۔

۳ قرب۔ تقریبًا۔ پنجہ۔ پنجاہ، پچاس۔ وا خرید۔ آزاد کر دیا۔ خاتمہ۔ مولانا نے دفترِ اول ختم کرنے کے بعد کافی دن بعد دفترِ دوم شروع کیا تھا۔ دفترِ اول کو ختم کرنے کی دو وجہیں بیان فرمائی ہیں ایک تو سامعین کا قصص اور حکایات میں لگجانا اور انکے بیان سے جو اصلی مقصد عبرت اور نصیحت ہے اسکی طرف توجہ کا کم کر دینا ہے، دوسرے کلام کی طوالت جو سامعین میں ملال پیدا کر دیتی ہے اور کلام زیادہ مفید نہیں رہتا ہے۔ لقمہ دو۔ یعنی حکایتوں اور قصوں کو لوگوں نے جسمانی خوراک بنا لیا۔ جوشش۔ سامعین کی غفلت مقرر کا جوش ختم کر دیتی ہے۔ گندمے حضرتِ آدم ع نے گیہوں کھا لیا تو جنت سے نکلنا پڑا۔ ذَنَب۔ مدارِ شمس اور مدارِ قمر کے باہمی تقاطع سے دو نقطے پیدا ہوتے ہیں انہیں سے ایک کا نام رَاس اور دوسرے کا ذَنَب ہے، جس وقت سورج نقطۂ رَاس پر ہو اور چاند نقطۂ ذَنَب پر تو دونوں کے درمیان زمین حائل ہوجاتی ہے اور چاند گرہن میں آجاتا ہے۔

ایْنَت[1] لطفِ دل کہ از یک مشت گِل / ماہِ اُو چوں می شود پروین گُسل

دل کی لطافت عجیب ہے کہ ایک مُٹھی خاک سے / اُس کا چاند، ثریا کی طرح پراگندہ ہوجاتا ہے

ناں چو معنی بُود خوردش سُود بُود / چونکہ صورت گشت انگیزد جُحود

روٹی جب تک معنی تھی اُس کا کھانا مفید تھا / چونکہ وہ صورت بنگئی (اسلئے) انکار کا باعث بنگئی

ہمچو خارِ سبز کاشتر می خورد / زاں خورش صد نفع و لذت می برد

سبز کانٹوں کی طرح جو کہ اونٹ کھاتا ہے / اُس خوراک سے سینکڑوں نفع اور لذتیں حاصل کرتا ہے

چونکہ آں سبزیش رفت و خشک گشت / چوں ہماں را می خورد اُشتر بدشت

جب اُن کی سبزی جاتی رہے اور خشک ہوجائیں / پھر اونٹ اُن کو جنگل میں چرے

می دراند کام و لُنجش[2] اے دریغ / ق کانچناں وردِ مُربّا گشت تیغ

اُس کا تالو اور ہونٹ پھاڑ دینگے۔ ہائے افسوس / کہ ایسا گلقند تلوار بن گیا

ناں چو معنی بُود بُود آں خارِ سبز / چونکہ صورت شد کنوں خشک ست و گبز

روٹی جب تک معنی تھی وہ سبز کانٹا تھی / جب صورت بن گئی، خشک اور سخت ہے

تو بداں عادت کہ اُو را پیش ازیں / خوردہ بُودی اے وجودِ نازنیں

تو اسی عادت سے کہ اس سے پہلے اُس کو / تونے کھایا، اے نازنیں وجود والے!

بر ہماں بُو می خوری ایں خشک را / ق بعد ازاں کامیخت معنی با ثریٰ

اسی بُو پر تو اِس خشک کو کھاتا ہے / اِس کے بعد جبکہ معنی مٹی میں مل گئے ہیں

گشت خاک آمیز و خشک و گوشت بُر[3] / زاں گیاہ اکنوں بپرہیز اے شتر

جو مٹی میں مل گئی اور خشک ہوگئی اور گوشت کو کاٹنے والی ہے / اے اونٹ! اب اِس گھاس سے پرہیز کر

سخت خاک آلودہ می آید سخن / آب تیرہ شد سرِ چہ بند کن

بات بہت خاک آلود نکلتی ہے / پانی گدلا ہوگیا، کنویں کا منہ بند کردے

تا خدایش باز صاف و خوش کند / اُو کہ تیرہ کرد ہم صافش کند

جب تک خدا اُس کو پھر اچھا اور صاف کرے / جس نے اُسکو گدلا کیا ہے اُسکو صاف بھی کردے گا

صبر آرد آرزو را نے شتاب / صبر کن واللہ اعلم بالصواب

صبر آرزو پوری کرتا ہے، نہ کہ جلد بازی / صبر کر، اور خدا بہتر جانتا ہے

---

۱ ایْنَت۔ ہمزہ پر کسرہ یائے معروف نون ساکن غنہ، کلمۂ تحسین و تعجب بمعنی زہے۔ یکمشتِ گِل یعنی سامعین کی بے توجہی۔ پروین۔ ستاروں کا مجموعہ ہے جو جاڑوں میں شروع رات سے نمودار ہو جاتا ہے۔ ناں۔ یعنی جبتک قصوں اور حکایتوں سے اسرار اور حکمتیں اخذ کی جائیں تو مفید ہونگے لیکن جب وہ محض قصہ گوئی ہوجائے تو قابلِ سماعت نہیں ہیں۔ ہمچو خار۔ کانٹے جبتک سبز ہیں اونٹ کے لئے مفید ہیں خشک ہوجانے کے بعد انتہائی مضر ہیں۔ کام۔ تالو ۲ لُنج۔ ہونٹ۔ لام کے ضمہ کے ساتھ ہونٹ، لام کے فتحہ کے ساتھ خرامِ ناز۔ وردِ مُربّا۔ گلقند۔ گبز۔ سخت، قوی۔ تو بداں عادت۔ یعنی پہلے حکایات کو نتیجہ خیز بناکر سن رہا تھا اب جبکہ وہ بے نتیجہ ہوگئی ہیں تو پرانی عادت کے مطابق اُن کو سنے جارہا ہے اب جبکہ وہ بے معنی ہوگئی ہیں تو اُنسے پرہیز ضروری ہے۔

۳ گوشت بُر۔ گوشت کو کاٹنے والا۔ سخت خاک آلود۔ یہاں سے مولانا نے اپنے آپ کو مخاطب بنایا ہے۔ تیرہ۔ گدلا۔ سرِ چہ۔ کنویں کا منہ۔ صبر آرد۔ یعنی تمنائیں صبر سے پوری ہوتی ہیں جلد بازی بے فائدہ ہے۔

فہرست عنوانات

مقدمہ از ص۱ تا ص۲۹ قطعۂ تاریخ ص۳۰

INTRODUCTION

HAVING translated into Urdu the two well-known works of Sa'di, the *Diwan* of Hafiz and several other Persian prose-works, and having received encouragement from my readers, I have embarked on a task more difficult to accomplish: translating the *opus* of Maulana Jalal al-Din Rumi. My long and sustained efforts are beginning to yield result with this volume which gives the text of the First Book of the *Mathnawi* along with Urdu translation.

Translating the *Mathnawi* is difficult not only because of its volume—there being about 26,000 couplets—but also because of the subtlety of thought involved. No doubt Urdu translations of the *Mathnawi*, both in prose and verse, exist, but they hardly fulfil the aim I have in view: to present the thoughts of Rumi in a simple, direct, lucid style in the modern idiom, without resort to long explanations and annotations. If I have succeeded in my aim in the present volume, I shall try to publish the remaining volumes in due course.

A work that has inspired generation after generation and cast deep and wide influence for seven hundred years, the *Mathnawi* stands today as one of the most outstanding products of Muslim mystical thought. Dictated by Maulana Jalal al-Din Rumi, who was born in Balkh in 604/1207, during the last decade of his life to his pupil Husam al-Din Hasan, the *Mathnawi* is an encycolpaedia of metaphysics, besides being a great mystical and didactic poem. Mataphysical questions have been beautifully answered, often at great length, in the form of stories and parables. Coming at the end of Rumi's life (d. 672/1273), it enshrines the wisdom gained by him during more than half a century of study and esoteric experience.

Rumi's father, Baha al-Din Walad, being a man of learning and a *sufi* himself, Rumi's first acquaintance with *sufism* must have come from his father. The flight of the family from Balkh, because of the threat of the Mongolian invasion, to Qonya in Turkey by way of important Islamic centres provided Rumi the opportunity of studying other streams of mystical thought. After the death of his father in 628/1230, he became a disciple of Burhan al-Din Muhaqqiq Tirmidhi who paved the way for Rumi's transformation which took place on his meeting the great mystic Shams al-Din Tabrizi in 642/1244. It was Shams al-Din Tabrizi who disclosed to his newest and most promising disciple the mysteries of divine love which is the stepping-stone and a recurring theme of the *Mathnawi*.

The *Mathnawi* sings not only of love which is the essence of creation but deals with a great many questions that we have often asked in our loneliness—questions about our identity, our free will, our place in the world, and the nature of the world itself. People in the aeons to come, as in the aeons past, will continue to ask these questions, and as long as these questions are asked a book like the *Mathnawi* will continue to be a vade-mecum. The *Mathnawi* has been it for so many decades in Muslim countries where Persian is understood, and promises to continue to enlighten many more people who, inspite of the so-called knowledge explosion, are still far from any clearer understanding of the metaphysical problems. I say 'so-called knowledge explosion', because real knowledge according to Islam consists in understanding the eternal truths. And since these eternal truths are sought by men everywhere, the *Mathnawi* has a universal appeal, to which its numerous translations in English and other languages testify.

I hope the present volume will serve to kindle interest in Rumi's teachings in a wider circle and help a better understanding of the problems man has perenially faced. If it does that, my efforts will not have been wasted.

SAJJAD HUSAIN

Published on the paper supplied by Govt. of India at Concessional rate